



**STATUTES
OF THE
NORTHWEST TERRITORIES
2019**

Public Acts of the Northwest Territories enacted by
the Commissioner by and with the advice and
consent of the Legislative Assembly during the
calendar year 2019

Printed by
Territorial Printer, Northwest Territories
Yellowknife, N.W.T./2019©

**LOIS DES
TERRITOIRES
DU NORD-OUEST
2019**

Lois d'intérêt public des Territoires du Nord-Ouest
éditées au cours de l'année civile 2019 par le
commissaire sur l'avis et avec le consentement de
l'Assemblée législative

Imprimé par
l'imprimeur territorial, Territoires du Nord-Ouest
Yellowknife (T. N.-O.)/2019©

TABLE OF CONTENTS

**THIRD SESSION
EIGHTEENTH LEGISLATIVE ASSEMBLY
FEBRUARY 6 TO MARCH 14, 2019**

CHAPTER	PAGE
1. Appropriation Act (Operations Expenditures) 2019-2020 (<i>new</i>)	1
2. Naturopathic Profession Statutes Amendment Act (<i>new</i>)	9
3. Northwest Territories 9-1-1 Act (<i>new</i>)	11
4. Supplementary Appropriation Act (Infrastructure Expenditures), No. 4, 2018-2019 (<i>new</i>)	21
5. Supplementary Appropriation Act (Operations Expenditures), No. 4, 2018-2019 (<i>new</i>)	27
6. Supplementary Appropriation Act (Infrastructure Expenditures), No. 1, 2019-2020 (<i>new</i>)	31
7. Supplementary Appropriation Act (Operations Expenditures), No. 1, 2019-2020 (<i>new</i>)	37

**THIRD SESSION
EIGHTEENTH LEGISLATIVE ASSEMBLY
MAY 23 TO JUNE 6, 2019**

8. Access to Information and Protection of Privacy Act (<i>amendment</i>)	41
9. Human Rights Act (<i>amendment</i>)	67
10. Legislative Assembly and Executive Council Act, No. 1 (<i>amendment</i>)	77
11. Protected Areas Act (<i>new</i>)	83
12. Statistics Act (<i>new</i>)	145
13. Supplementary Appropriation Act (Infrastructure Expenditures), No. 2, 2019-2020 (<i>new</i>)	155
14. Supplementary Appropriation Act (Operations Expenditures), No. 2, 2019-2020 (<i>new</i>)	161
15. Supply Chain Management Professional Designation Act (<i>new</i>)	165

**THIRD SESSION
EIGHTEENTH LEGISLATIVE ASSEMBLY
AUGUST 12 TO 23, 2019**

16. Appropriation Act (Infrastructure Expenditures) 2020-2021 (<i>new</i>)	167
17. Corrections Act (<i>new</i>)	171
18. Employment Standards Act (<i>amendment</i>)	237
19. Environmental Rights Act (<i>new</i>)	247
20. Income Tax Act (<i>amendment</i>)	267
21. Justice Administration Statutes Amendment Act (<i>new</i>)	273
22. Legislative Assembly and Executive Council Act, No. 2 (<i>amendment</i>)	301
23. Mineral Resources Act (<i>new</i>)	317
24. Oil and Gas Operations Act (<i>amendment</i>)	393
25. Petroleum Products Tax Act (<i>amendment</i>)	405
26. Petroleum Resources Act (<i>amendment</i>)	427
27. Post-Secondary Education Act (<i>new</i>)	441
28. Public Land Act (<i>new</i>)	479
29. Smoking Control and Reduction Act (<i>new</i>)	517
30. Standard Interest Rate Statutes Amendment Act (<i>new</i>)	535
31. Tobacco and Vapour Products Control Act (<i>new</i>)	537
32. Workers' Compensation Act (<i>amendment</i>)	569

TABLE DES MATIÈRES

TROISIÈME SESSION DIX-HUITIÈME ASSEMBLÉE LÉGISLATIVE DU 6 FÉVRIER AU 14 MARS 2019

CHAPITRE	PAGE
1. Loi de 2019-2020 sur les crédits (dépenses de fonctionnement) (<i>nouvelle</i>)	1
2. Loi modifiant certaines lois relatives à la profession de naturopathe (<i>nouvelle</i>)	9
3. Loi sur le service d'urgence 911 des Territoires du Nord-Ouest (<i>nouvelle</i>)	11
4. Loi n° 4 de 2018-2019 sur les crédits supplémentaires (dépenses d'infrastructure) (<i>nouvelle</i>)	21
5. Loi n° 4 de 2018-2019 sur les crédits supplémentaires (dépenses de fonctionnement) (<i>nouvelle</i>)	27
6. Loi n° 1 de 2019-2020 sur les crédits supplémentaires (dépenses d'infrastructure) (<i>nouvelle</i>)	31
7. Loi n° 1 de 2019-2020 sur les crédits supplémentaires (dépenses de fonctionnement) (<i>nouvelle</i>)	37

TROISIÈME SESSION DIX-HUITIÈME ASSEMBLÉE LÉGISLATIVE DU 23 MAI AU 6 JUIN 2019

8. Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée (<i>modification</i>)	41
9. Loi sur les droits de la personne (<i>modification</i>)	67
10. Loi sur l'Assemblée législative et le Conseil exécutif n° 1 (<i>modification</i>)	77
11. Loi sur les aires protégées (<i>nouvelle</i>)	83
12. Loi sur les statistiques (<i>nouvelle</i>)	145
13. Loi n° 2 de 2019-2020 sur les crédits supplémentaires (dépenses d'infrastructure) (<i>nouvelle</i>)	155
14. Loi n° 2 de 2019-2020 sur les crédits supplémentaires (dépenses de fonctionnement) (<i>nouvelle</i>)	161
15. Loi sur la désignation professionnelle en gestion de la chaîne d'approvisionnement (<i>nouvelle</i>)	165

TROISIÈME SESSION DIX-HUITIÈME ASSEMBLÉE LÉGISLATIVE DU 12 AU 23 AOÛT 2019

16. Loi de crédits pour 2020-2021 (dépenses d'infrastructure) (<i>nouvelle</i>)	167
17. Loi sur les services correctionnels (<i>nouvelle</i>)	171
18. Loi sur les normes du travail (<i>modification</i>)	237
19. Loi sur les droits environnementaux (<i>nouvelle</i>)	247
20. Loi de l'impôt sur le revenu (<i>modification</i>)	267
21. Loi modifiant les lois concernant l'administration de la justice (<i>nouvelle</i>)	273
22. Loi sur l'Assemblée législative et le Conseil exécutif n° 2 (<i>modification</i>)	301
23. Loi sur les ressources minérales (<i>nouvelle</i>)	317
24. Loi sur les opérations pétrolières (<i>modification</i>)	393
25. Loi de la taxe sur les produits pétroliers (<i>modification</i>)	405
26. Loi sur les hydrocarbures (<i>modification</i>)	427
27. Loi sur l'éducation postsecondaire (<i>nouvelle</i>)	441
28. Loi sur les terres publiques (<i>nouvelle</i>)	479
29. Loi sur le contrôle et la réduction de la consommation par inhalation (<i>nouvelle</i>)	517
30. Loi modifiant les lois sur le taux d'intérêt standard (<i>nouvelle</i>)	535
31. Loi sur les produits du tabac ou de vapotage (<i>nouvelle</i>)	537
32. Loi sur l'indemnisation des travailleurs (<i>modification</i>)	569

FIRST SESSION
NINETEENTH LEGISLATIVE ASSEMBLY
DECEMBER 10 TO 12, 2019

CHAPTER	PAGE
33. Legislative Assembly and Executive Council Act (<i>amendment</i>)	581
34. Supplementary Appropriation Act (Operations Expenditures), No. 3, 2019-2020 (<i>new</i>)	585

PREMIÈRE SESSION
DIX-NEUVIÈME ASSEMBLÉE LÉGISLATIVE
DU 10 AU 12 DÉCEMBRE 2019

CHAPITRE	PAGE
33. Loi sur l'Assemblée législative et le Conseil exécutif (<i>modification</i>)	581
34. Loi n° 3 de 2019-2020 sur les crédits supplémentaires (dépenses de fonctionnement) (<i>nouvelle</i>).	585

PART	PAGE
I	Public Acts of the Northwest Territories forming part of the <i>Revised Statutes of the Northwest Territories, 1988</i> , or enacted subsequently, to and including December 31, 2019, that have been brought into force by order or that come into force on a day after December 31, 2019, specified in the Act. 593
II	Public Acts of the Northwest Territories forming part of the <i>Revised Statutes of the Northwest Territories, 1988</i> , or enacted subsequently, that have been repealed or are spent to and including December 31, 2019 605
III	Public Acts of the Northwest Territories forming part of the <i>Revised Statutes of the Northwest Territories, 1988</i> , and new Acts to and including December 31, 2019, and amendments to these Acts 621
IV	Public Acts of Nunavut enacted by the Thirteenth Legislative Assembly of the Northwest Territories before April 1, 1999, that came into force on the creation of Nunavut on April 1, 1999 791

PARTIE	PAGE
I	Lois d'intérêt public des Territoires du Nord-Ouest faisant partie des <i>Lois révisées des Territoires du Nord-Ouest (1988)</i> ou ayant été édictées subséquemment et jusqu'au 31 décembre 2019, et qui sont entrées ou entreront en vigueur par décret ou à une date postérieure au 31 décembre 2019 et précisée dans la loi. 793
II	Lois d'intérêt public des Territoires du Nord-Ouest faisant partie des <i>Lois révisées des Territoires du Nord-Ouest (1988)</i> ou ayant été édictées subséquemment, et qui sont abrogées ou périmées au 31 décembre 2019. 807
III	Lois d'intérêt public des Territoires du Nord-Ouest faisant partie des <i>Lois révisées des Territoires du Nord-Ouest (1988)</i> et des lois nouvelles édictées depuis et jusqu'au 31 décembre 2019, y compris leurs modifications 823
IV	Lois d'intérêt public du Nunavut édictées lors de la treizième Assemblée législative des Territoires du Nord-Ouest avant le 1 ^{er} avril 1999 et qui sont entrées en vigueur à la création du Nunavut le 1 ^{er} avril 1999. 999

**THIRD SESSION
EIGHTEENTH LEGISLATIVE ASSEMBLY
FEBRUARY 6 TO MARCH 14, 2019
MAY 23 TO JUNE 6, 2019
AUGUST 12 TO 23, 2019**

**TROISIÈME SESSION
DIX-HUITIÈME ASSEMBLÉE LÉGISLATIVE
DU 6 FÉVRIER AU 14 MARS 2019
DU 23 MAI AU 6 JUIN 2019
DU 12 AU 23 AOÛT 2019**

CHAPTER 1

APPROPRIATION ACT (OPERATIONS EXPENDITURES) 2019-2020

(Assented to March 11, 2019)

Whereas it appears by message from the Commissioner and from the Estimates accompanying the message, that the amounts set out in Schedule A are required to defray the expenses of Government and for other purposes connected with Government for the 2019-2020 fiscal year;

Whereas section 108 of the *Financial Administration Act* requires that an appropriation bill set out limits on amounts that may be borrowed by the Commissioner on behalf of Government, include information in respect of all existing borrowing and all projected borrowing for the Government fiscal year and authorize the making of disbursements to pay the principal of amounts borrowed;

The Commissioner of the Northwest Territories, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

Definitions	1. The definitions in subsection 1(1) of the <i>Financial Administration Act</i> apply to this Act.
Application	2. This Act applies to the fiscal year ending on March 31, 2020.
Appropriation	3. (1) Expenditures may be made, in accordance with the <i>Financial Administration Act</i> , for the purposes and in the amounts set out in Schedule A.
Appropriations for certain items	(2) In addition to any other amounts authorized as operations expenditures for the 2019-2020 fiscal year, the amounts set out as appropriations in Schedule A may, in accordance with the <i>Financial Administration Act</i> , be expended from the Consolidated Revenue Fund.
Maximum amount	(3) The total amount of all expenditures made under the authority of this Act must not exceed \$1,801,803,000.

CHAPITRE 1

LOI DE 2019-2020 SUR LES CRÉDITS (DÉPENSES DE FONCTIONNEMENT)

(Sanctionnée le 11 mars 2019)

Attendu :
qu'il appert du message du commissaire et du budget des dépenses qui l'accompagne, que les montants indiqués à l'annexe A sont nécessaires pour faire face aux dépenses du gouvernement et à d'autres fins s'y rattachant pour l'exercice 2019-2020;

que l'article 108 de la *Loi sur la gestion des finances publiques* exige qu'un projet de loi de crédits fixe le montant des emprunts que peut contracter le commissaire pour le compte du gouvernement, inclut les renseignements concernant tous les emprunts actuels et prévus pour l'exercice du gouvernement et autorise les débours afin de rembourser le capital des sommes empruntées;

la commissaire des Territoires du Nord-Ouest, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

Définitions	1. Les définitions au paragraphe 1(1) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> s'appliquent à la présente loi.
Application	2. La présente loi s'applique à l'exercice se terminant le 31 mars 2020.
Crédits	3. (1) Il peut être engagé des dépenses, en conformité avec la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , aux fins et à concurrence des montants indiqués à l'annexe A.
Crédits pour certains postes	(2) Peuvent être imputés au Trésor, en conformité avec la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , outre les montants autorisés en tant que dépenses de fonctionnement pour l'exercice 2019-2020, les montants indiqués en tant que crédits à l'annexe A.
Plafond	(3) Le montant total des dépenses engagées sous le régime de la présente loi ne doit pas dépasser 1 801 803 000 \$.

Lapse of appropriation	<p>4. Subject to the <i>Financial Administration Act</i>, the authority in this Act to make expenditures for the purposes and in the amounts set out in Schedule A expires on March 31, 2020.</p>	<p>4. Sous réserve de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i>, l'autorisation que prévoit la présente loi d'engager des dépenses aux fins et à concurrence des montants indiqués à l'annexe A expire le 31 mars 2020.</p>	Péréemption des crédits non utilisés
Accounting	<p>5. The amounts expended under the authority of this Act must be accounted for in the Public Accounts in accordance with section 34 of the <i>Financial Administration Act</i>.</p>	<p>5. Les montants dépensés en vertu de la présente loi doivent être inscrits aux comptes publics en conformité avec l'article 34 de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i>.</p>	Inscription aux comptes publics
Borrowing Limits	<p>6. (1) The following limits apply to amounts that may be borrowed by the Commissioner on behalf of Government:</p> <p style="margin-left: 2em;">(a) with respect to amounts to be borrowed for terms of 365 days or less, \$390,000,000;</p> <p style="margin-left: 2em;">(b) with respect to amounts to be borrowed for terms greater than 365 days, \$419,276,000.</p>	<p>6. (1) Les plafonds qui suivent s'appliquent aux emprunts que peut contracter le commissaire pour le compte du gouvernement :</p> <p style="margin-left: 2em;">a) quant aux emprunts portant une échéance de 365 jours ou moins, 390 000 000 \$;</p> <p style="margin-left: 2em;">b) quant aux emprunts portant une échéance de plus de 365 jours, 419 276 000 \$.</p>	Plafonds des emprunts
Existing and projected borrowing	<p>(2) Information in respect of all existing borrowing for Government and all projected borrowing for Government for the 2019-2020 fiscal year is set out in Schedule B.</p>	<p>(2) Les renseignements concernant tous les emprunts actuels et prévus du gouvernement pour l'exercice 2019-2020 sont prévus à l'annexe B.</p>	Emprunts actuels et prévus
Payment of principal	<p>(3) The making of disbursements from the Consolidated Revenue Fund to pay the principal of amounts borrowed, in accordance with the <i>Financial Administration Act</i>, is authorized.</p>	<p>(3) Sont autorisés les débours à imputer sur le Trésor afin de rembourser le capital des sommes empruntées, en conformité avec la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i>.</p>	Remboursement du capital
Commencement	<p>7. This Act comes into force April 1, 2019.</p>	<p>7. La présente loi entre en vigueur le 1^{er} avril 2019.</p>	Entrée en vigueur

SCHEDULE A

AMOUNTS APPROPRIATED FOR THE
2019-2020 FISCAL YEAR

VOTE 1: OPERATIONS EXPENDITURES

<u>Item</u>	<u>Operations Excluding Amortization</u>	<u>Amortization</u>	<u>Appropriation by Item</u>
1. Legislative Assembly	\$ 21,617,000	\$ 826,000	\$ 22,443,000
2. Education, Culture and Employment	316,576,000	15,545,000	332,121,000
3. Environment and Natural Resources	83,298,000	3,395,000	86,693,000
4. Executive and Indigenous Affairs	22,103,000	-----	22,103,000
5. Finance	253,873,000	4,329,000	258,202,000
6. Health and Social Services	473,031,000	22,903,000	495,934,000
7. Industry, Tourism and Investment	56,664,000	3,310,000	59,974,000
8. Infrastructure	195,141,000	68,872,000	264,013,000
9. Justice	123,967,000	3,650,000	127,617,000
10. Lands	22,425,000	159,000	22,584,000
11. Municipal and Community Affairs	110,094,000	25,000	<u>110,119,000</u>
TOTAL APPROPRIATION FOR OPERATIONS EXPENDITURES:			<u>\$ 1,801,803,000</u>
TOTAL APPROPRIATION:			<u>\$ 1,801,803,000</u>

ANNEXE A

CRÉDITS POUR L'EXERCICE
2019-2020

CRÉDIT N° 1 : DÉPENSES DE FONCTIONNEMENT

<u>Poste</u>	Fonctionnement (sauf <u>amortissement</u>)	<u>Amortissement</u>	Crédits par <u>poste</u>
1. Assemblée législative	21 617 000 \$	826 000 \$	22 443 000 \$
2. Éducation, Culture et Formation	316 576 000	15 545 000	332 121 000
3. Environnement et Ressources naturelles	83 298 000	3 395 000	86 693 000
4. Exécutif et Affaires autochtones	22 103 000	-----	22 103 000
5. Finances	253 873 000	4 329 000	258 202 000
6. Santé et Services sociaux	473 031 000	22 903 000	495 934 000
7. Industrie, Tourisme et Investissement	56 664 000	3 310 000	59 974 000
8. Infrastructure	195 141 000	68 872 000	264 013 000
9. Justice	123 967 000	3 650 000	127 617 000
10. Administration des terres	22 425 000	159 000	22 584 000
11. Affaires municipales et communautaires	110 094 000	25 000	<u>110 119 000</u>
CRÉDITS DÉPENSES DE FONCTIONNEMENT : TOTAL			<u>1 801 803 000 \$</u>
CRÉDITS : TOTAL			<u>1 801 803 000 \$</u>

SCHEDULE B

INFORMATION IN RESPECT OF ALL EXISTING BORROWING FOR GOVERNMENT
AND ALL PROJECTED BORROWING FOR GOVERNMENT FOR THE 2019-2020 FISCAL YEAR

**PART 1: DEPARTMENT OF FINANCE
BORROWING FOR TERMS OF 365 DAYS OR LESS**

Item

1. Borrowing of money \$390,000,000

TOTAL BORROWING FOR TERMS OF 365 DAYS OR LESS: \$390,000,000

**PART 2: DEPARTMENT OF FINANCE
BORROWING FOR TERMS GREATER THAN 365 DAYS**

Item

1. Borrowing of money \$418,776,000

2. Obligations under capital leases 500,000

TOTAL BORROWING FOR TERMS GREATER THAN 365 DAYS: \$419,276,000

TOTAL BORROWING: \$809,276,000

ANNEXE B

RENSEIGNEMENTS CONCERNANT TOUS LES EMPRUNTS ACTUELS ET PRÉVUS
DU GOUVERNEMENT POUR L'EXERCICE 2019-2020

PARTIE 1 : MINISTÈRE DES FINANCES
EMPRUNTS PORTANT DES ÉCHÉANCES DE 365 JOURS OU MOINS

Poste

1. Emprunts 390 000 000 \$

EMPRUNTS PORTANT UNE ÉCHÉANCE DE 365 JOURS OU MOINS : TOTAL **390 000 000 \$**

PARTIE 2 : MINISTÈRE DES FINANCES
EMPRUNTS PORTANT UNE ÉCHÉANCE DE PLUS DE 365 JOURS

Poste

1. Emprunts 418 776 000 \$

2. Obligations au titre de contrat de location-acquisition 500 000

EMPRUNTS PORTANT UNE ÉCHÉANCE DE PLUS DE 365 JOURS : TOTAL **419 276 000 \$**

EMPRUNTS : TOTAL **809 276 000 \$**

Printed by
Territorial Printer, Northwest Territories
Yellowknife, N.W.T./2019©

Imprimé par
l'imprimeur territorial, Territoires du Nord-Ouest
Yellowknife (T. N.-O.)/2019©

CHAPTER 2

NATUROPATHIC PROFESSION STATUTES AMENDMENT ACT

(Assented to March 11, 2019)

The Commissioner of the Northwest Territories, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

1. (1) The *Medical Profession Act* is amended by this section.

(2) The following is added after paragraph 82(2)(b):

(b.1) a person who is entitled to provide services under the *Naturopathic Profession Regulations* from using the title "Naturopathic Doctor" with his or her name;

(3) The following is added after paragraph 90(f):

(f.1) a person who provides services in accordance with the *Naturopathic Profession Regulations*;

2. Subsection 20(1) of the *Pharmacy Act* is amended

(a) by adding the following after subparagraph (a)(iv):

(iv.1) is a registered member under the *Naturopathic Profession Regulations*,

(b) by striking out "; and" in the English version of paragraph (c) and substituting a semi-colon; and

(c) by adding the following after paragraph (c):

(c.1) if the practitioner is a registered member under the *Naturopathic Profession Regulations*, he or she is entitled, under those regulations, to prescribe the drug; and

CHAPITRE 2

LOI MODIFIANT CERTAINES LOIS RELATIVES À LA PROFESSION DE NATUROPATHE

(Sanctionnée le 11 mars 2019)

La commissaire des Territoires du Nord-Ouest, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

1. (1) La *Loi sur les médecins* est modifiée par le présent article.

(2) La même loi est modifiée par insertion, après l'alinéa 82(2)b), de ce qui suit :

b.1) toute personne ayant le droit de fournir des services en vertu du *Règlement sur la profession de naturopathe* d'adjoindre le titre «docteur en naturopathie» à son nom;

(3) La même loi est modifiée par insertion, après l'alinéa 90f), de ce qui suit :

f.1) la personne qui fournit des services conformément au *Règlement sur la profession de naturopathe*;

2. Le paragraphe 20(1) de la *Loi sur la pharmacie* est modifié :

a) par insertion, après le sous-alinéa a)(iv), de ce qui suit :

iv.1) est un membre enregistré en vertu du *Règlement sur la profession de naturopathe*,

b) par suppression de «; and», dans la version anglaise de l'alinéa c), et par substitution d'un point-virgule;

c) par insertion, après l'alinéa c), de ce qui suit :

c.1) si le praticien est un membre enregistré en vertu du *Règlement sur la profession de naturopathe*, il est autorisé à prescrire cette drogue en vertu de ce règlement;

3. The definition "personal service establishment" in subsection 1(1) of the *Public Health Act* is amended in paragraph (a) by striking out "naturopath" and substituting "Naturopathic Doctor".

4. This Act or any provision of this Act comes into force on a day or days to be fixed by order of the Commissioner.

3. La définition de «établissement qui dispense des services aux particuliers» au paragraphe 1(1) de la *Loi sur la santé publique* est modifiée par suppression de «naturopathe», à l'alinéa a), et par substitution de «docteur en naturopathie».

4. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret de la commissaire.

Printed by
Territorial Printer, Northwest Territories
Yellowknife, N.W.T./2019©

Imprimé par
l'imprimeur territorial, Territoires du Nord-Ouest
Yellowknife (T. N.-O.)/2019©

CHAPTER 3

NORTHWEST TERRITORIES 9-1-1 ACT

(Assented to March 11, 2019)

The Commissioner of the Northwest Territories, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

INTERPRETATION

Definitions

1. In this Act,

"9-1-1 call" means a telephone call placed to a public safety answering point by means of dialling the telephone digits 9-1-1; (*appel 911*)

"community" means a geographical area in respect of a local authority; (*collectivité*)

"emergency service provider" means

- (a) the Royal Canadian Mounted Police,
- (b) a fire department,
- (c) an ambulance service, and
- (d) any other person or service designated by the Minister under paragraph 3(3)(c); (*fournisseur de service d'urgence*)

"local authority" means

- (a) a municipal council, or
- (b) an authority recognized by the Minister as representative of a community other than a municipality under paragraph 3(3)(d); (*autorité locale*)

"NWT 9-1-1 service" means the service established under subsection 3(1); (*service d'urgence 911 TNO*)

"public safety answering point" means a communication centre that is operated by, or on behalf of, the Government of the Northwest Territories and that receives and transfers emergency calls through a telephone service to

- (a) an emergency service provider, or
- (b) another point of contact responsible for accepting emergency calls; (*centre d'appel de la sécurité publique*)

CHAPITRE 3

LOI SUR LE SERVICE D'URGENCE 911 DES TERRITOIRES DU NORD-OUEST

(Sanctionnée le 11 mars 2019)

La commissaire des Territoires du Nord-Ouest, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

DÉFINITIONS

1. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi. Définitions

«abonné» Selon le cas :

- a) un utilisateur final qui se trouve dans les Territoires du Nord-Ouest et qui s'abonne à un service téléphonique de ligne terrestre, notamment :
 - (i) un service de ligne d'accès individuelle de résidence,
 - (ii) un service de ligne d'accès individuelle d'affaire,
 - (iii) un service de ligne d'accès de départ multiligne,
 - (iv) un service de numéro de téléphone activé du service centrex;
- b) un utilisateur final à qui est attribué un numéro de téléphone correspondant à une région des Territoires du Nord-Ouest et qui s'abonne à un service de réseau téléphonique sans fil;
- c) un utilisateur final qui se trouve dans les Territoires du Nord-Ouest et qui s'abonne à un service de voix sur le protocole Internet (VoIP). (*subscriber*)

«appel 911» Appel téléphonique placé à un centre d'appel de sécurité publique en composant les chiffres 9-1-1 sur un téléphone. (*9-1-1 call*)

«autorité locale» Selon le cas :

- a) un conseil municipal;
- b) une autorité que le ministre reconnaît, en application de l'alinéa 3(3)d), comme étant représentative d'une collectivité, autre qu'une municipalité. (*local authority*)

"subscriber" means

- (a) an end-user who is located within the Northwest Territories and who subscribes to a landline-based telephone service, including
 - (i) a single-line residential access line service,
 - (ii) a single-line business access line service,
 - (iii) a multi-line outgoing access line service, or
 - (iv) a centrex working telephone number service,
- (b) an end-user who is assigned a telephone number associated with an area within the Northwest Territories and who subscribes to a wireless telephone service, or
- (c) an end-user who is located within the Northwest Territories and who subscribes to a Voice over Internet Protocol (VoIP) service; (*abonné*)

"telecommunications carrier" means a person who

- (a) owns or operates a transmission facility used by that person or another person to provide a telephone service to the public for compensation,
- (b) uses the internet to provide a telephone service to the public for compensation, or
- (c) is a reseller of a telephone service described in paragraph (a) or (b); (*entreprise de service de télécommunication*)

"telephone service" means a local telecommunications service permitting outgoing voice transmission offered directly or indirectly by a telecommunications carrier by way of a landline, wireless, Voice over Internet Protocol (VoIP) or any other telecommunications service or class of services prescribed by the regulations; (*service téléphonique*)

"Voice over Internet Protocol (VoIP) service" means a Voice over Internet Protocol (VoIP) service that transfers emergency calls to a public safety answering point. (*service de voix sur le protocole Internet (VoIP)*)

«centre d'appel de la sécurité publique» Centre de communications exploité par le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, ou en son nom, et chargé de répondre aux appels d'urgence et de les transférer par l'entremise d'un service téléphonique, selon le cas :

- a) à un fournisseur de service d'urgence;
- b) à un autre point de contact responsable d'accepter les appels d'urgence. (*public safety answering point*)

«collectivité» Région géographique relative à une autorité locale. (*community*)

«entreprise de service de télécommunication» Personne qui, selon le cas :

- a) possède ou exploite une installation de transmission utilisée par cette personne ou une autre personne afin de fournir un service téléphonique au public moyennant une compensation;
- b) utilise l'Internet dans le but de fournir un service téléphonique au public moyennant une compensation;
- c) est un revendeur de service téléphonique mentionné à l'alinéa a) ou b). (*telecommunications carrier*)

«fournisseur de service d'urgence»

- a) La Gendarmerie royale du Canada;
- b) un service des incendies;
- c) un service d'ambulance;
- d) tout autre personne ou service désigné par le ministre en vertu de l'alinéa 3(3)c). (*emergency service provider*)

«service de voix sur le protocole Internet (VoIP)» Service de voix sur le protocole Internet (VoIP) qui transfère les appels d'urgence à un centre d'appel de la sécurité publique. (*Voice over Internet Protocol (VoIP) service*)

«service d'urgence 911 TNO» Le service établi en vertu du paragraphe 3(1). (*NWT 9-1-1 service*)

«service téléphonique» Service de télécommunication local permettant la transmission de la voix sortante et qui est offert directement ou indirectement par une entreprise de service de télécommunication au moyen d'un service de ligne terrestre, service sans fil, service

de voix sur le protocole Internet (VoIP) ou tout autre service de télécommunication ou catégorie de services prévu par règlement. (*telephone service*)

Government bound

2. This Act binds the Government of the Northwest Territories.

2. La présente loi lie le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest.

Gouvernement lié

NWT 9-1-1 SERVICE

SERVICE D'URGENCE 911 TNO

NWT 9-1-1 service

3. (1) The Minister shall establish the NWT 9-1-1 service as a territory-wide service for the reporting of emergencies through a public safety answering point.

3. (1) Le ministre établit le service d'urgence 911 TNO comme service pour l'ensemble des Territoires du Nord-Ouest en vue du signalement des urgences par l'entremise d'un centre d'appel de la sécurité publique.

Service 911 TNO

Duty to participate

(2) Telecommunications carriers, every local authority and every emergency service provider shall participate in the establishment and operation of the NWT 9-1-1 service.

(2) Les entreprises de service de télécommunication, toute autorité locale et tout fournisseur de service d'urgence participent à l'établissement et l'exploitation du service d'urgence 911 TNO.

Obligation de participation

Minister's powers

(3) The Minister may, in order to carry out the purposes of this Act,

(3) Le ministre peut, pour l'application de la présente loi :

Pouvoirs du ministre

- (a) enter into agreements with telecommunications carriers, local authorities, emergency service providers, and any other person or organization that is, in the opinion of the Minister, necessary in order to develop, establish and operate the NWT 9-1-1 service;
- (b) establish and administer policies, standards and guidelines respecting the administration of this Act or the regulations, including
 - (i) 9-1-1 call taking processes and procedures, and
 - (ii) the confidentiality of information supplied under this Act or the regulations;
- (c) designate a person or service as an emergency service provider;
- (d) recognize an authority as representative of a community other than a municipality for the purposes of this Act; and
- (e) do any other thing the Minister considers necessary.

- a) conclure des ententes avec les entreprises de service de télécommunication, les autorités locales, les fournisseurs de service d'urgence et toute autre personne ou organisation qui sont, à son avis, nécessaires au développement, à l'établissement et à l'exploitation du service d'urgence 911 TNO;
- b) élaborer et administrer des politiques, des normes et des lignes directrices concernant l'administration de la présente loi ou de ses règlements, y compris :
 - (i) les méthodes et procédures de la prise d'appel 911,
 - (ii) la confidentialité des renseignements fournis en vertu de la présente loi ou de ses règlements;
- c) désigner une personne ou un service comme fournisseur de service d'urgence;
- d) reconnaître une autorité comme représentant d'une collectivité autre qu'une municipalité aux fins de l'application de la présente loi;
- e) prendre toute autre mesure qu'il estime nécessaire.

Approval of additional services	<p>(4) The Minister may approve the provision of additional services, for a fee, by a public safety answering point operated by the Government of the Northwest Territories, including</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) the provision of dispatch services on behalf of a local authority; and (b) the provision of public safety answering point services on behalf of a jurisdiction in another province or territory. 	<p>(4) Le ministre peut approuver la fourniture de services supplémentaires, moyennant un droit, par un centre d'appel de la sécurité publique exploité par le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, notamment :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) la fourniture de services de déploiement au nom d'une autorité locale; b) la fourniture de services de centre d'appel de la sécurité publique au nom d'un ressort dans une autre province ou territoire. 	<p>Approbation des services supplémentaires</p>
Conflict between Act and agreement	<p>(5) For greater certainty, where there is a conflict or inconsistency between a provision of this Act or the regulations made under this Act and a provision of an agreement entered into by the Minister under subsection (3), the provision of this Act or the regulations prevails to the extent of the conflict or inconsistency.</p>	<p>(5) Il est entendu que les dispositions de la présente loi ou de ses règlements pris en vertu de la présente loi l'emportent sur toute disposition incompatible d'une entente conclue par le ministre en vertu du paragraphe (3).</p>	<p>Conflit entre la loi et une entente</p>
Collection of personal information	<p>(6) For the purpose of the NWT 9-1-1 service or any additional services authorized by the Minister under subsection (4), an employee of a public safety answering point may collect personal information as defined in the <i>Access to Information and Protection of Privacy Act</i>.</p>	<p>(6) Aux fins du service d'urgence 911 TNO ou de tout service supplémentaire autorisé par le ministre en vertu du paragraphe (4), un employé d'un centre d'appel de la sécurité publique peut recueillir des renseignements personnels au sens de la <i>Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée</i>.</p>	<p>Collecte de renseignements personnels</p>
COST RECOVERY FEE		DROITS DE RECOUVREMENT DES COÛTS	
Establishment of fee	<p>4. (1) A 9-1-1 cost recovery fee is established in the amount prescribed.</p>	<p>4. (1) Des droits de recouvrement des coûts relatifs au service 911 sont établis selon les montants réglementaires.</p>	<p>Fixation de droits</p>
Purpose of fee	<p>(2) The cost recovery fee is established for the purpose of recovering the costs of the Government of the Northwest Territories in connection with the provision of the NWT 9-1-1 service.</p>	<p>(2) Les droits de recouvrement des coûts sont établis dans le but de recouvrer les coûts que supporte le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest quant à la fourniture du service d'urgence 911 TNO.</p>	<p>Objet des droits</p>
Requirement to pay	<p>(3) A subscriber shall pay the cost recovery fee for each telephone service subscribed to by the subscriber.</p>	<p>(3) L'abonné paie les droits de recouvrement des coûts pour chaque service téléphonique auquel il est abonné.</p>	<p>Exigence de paiement</p>
Payment per month	<p>(4) The cost recovery fee must be paid for each month or portion of a month for which the subscriber receives telephone services from a telecommunications carrier.</p>	<p>(4) Les droits de recouvrement des coûts doivent être payés pour chaque mois, ou partie de mois, pour lequel l'abonné reçoit des services téléphoniques d'une entreprise de service de télécommunication.</p>	<p>Paiement mensuel</p>

Limit on cost recovery fee amount	(5) For a period of three years following the coming into force of this section, the cost recovery fee established under subsection (1) shall be no more than \$1.70 per month.	(5) Pendant une période de trois ans à compter de l'entrée en vigueur du présent article, les droits de recouvrement des coûts, établis en vertu du paragraphe (1), ne peuvent être supérieurs à 1,70 \$ par mois.	Montant maximal des droits de recouvrement
Carrier's requirements	<p>5. (1) A telecommunications carrier shall, in accordance with the regulations,</p> <p>(a) bill its subscribers for the cost recovery fee for each of the subscriber's telephone services that is provided by the telecommunications carrier;</p> <p>(b) collect the cost recovery fee from its subscribers;</p> <p>(c) subject to subsection (2), remit the cost recovery fee to the Government of the Northwest Territories; and</p> <p>(d) satisfy all registration and reporting requirements as may be prescribed.</p>	<p>5. (1) Une entreprise de service de télécommunication doit, conformément au règlement, satisfaire aux obligations suivantes :</p> <p>a) facturer à ses abonnés les droits de recouvrement des coûts pour chaque service téléphonique qu'elle leur fournit;</p> <p>b) percevoir les droits de recouvrement des coûts auprès de ses abonnés;</p> <p>c) sous réserve du paragraphe (2), remettre les droits de recouvrement des coûts perçus au gouvernement des Territoires du Nord-Ouest;</p> <p>d) satisfaire les exigences réglementaires d'inscription et de signalement.</p>	Obligations applicables à l'entreprise de télécommunication
Retention of portion of fee	(2) A telecommunications carrier may, as prescribed in the regulations, retain a portion of the cost recovery fee for the purposes of off-setting administration costs incurred by the carrier respecting billing for, collecting and remitting the fee.	(2) Une entreprise de service de télécommunication peut, selon ce que prévoient les règlements, conserver une partie des droits de recouvrement des coûts afin de compenser les frais d'administration qu'elle a engagés concernant la facturation des droits, leur perception et la remise des droits.	Conservation d'une partie des droits
OFFENCES		INFRACTIONS	
Automatic alarm	6. No person shall connect an automatic alarm of any kind to the NWT 9-1-1 service, except with the written approval of the Minister.	6. Il est interdit à quiconque de connecter une alarme automatique, peu importe sa forme, au service d'urgence 911 TNO, sauf avec l'autorisation écrite du ministre.	Alarme automatique
Automatic dialer	7. (1) No person shall use an automatic dialer to place a 9-1-1 call.	7. (1) Il est interdit à quiconque d'utiliser un appeleur automatique afin de faire un appel 911.	Appeleur automatique
Offence and penalty	(2) A person who contravenes subsection (1) is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to a fine not exceeding \$500.	(2) Quiconque contrevient au paragraphe (1) est coupable d'une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 500 \$.	Infraction et peine
For greater certainty	(3) For greater certainty, subsection (1) does not prohibit a person from programming the number 9-1-1 on any speed dial feature of any communication device.	(3) Il est entendu que le paragraphe (1) n'interdit pas à une personne de programmer les numéros 9-1-1 en numérotation abrégée sur tout dispositif de communication.	Précision
False calls	8. No person shall place a false, frivolous or vexatious 9-1-1 call.	8. Il est interdit à quiconque de faire un appel 911 qui est faux, frivole ou vexatoire.	Faux appels

Offence and penalty	<p>9. A person who contravenes or fails to comply with subsection 4(3) is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable</p> <p>(a) in the case of a corporation, to a fine not exceeding \$10,000; or</p> <p>(b) in the case of any other person, to a fine not exceeding \$1,000.</p>	<p>9. Quiconque contrevient ou omet de se conformer au paragraphe 4(3) est coupable d'une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :</p> <p>a) dans le cas d'une personne morale, d'une amende maximale de 10 000 \$;</p> <p>b) dans le cas d'un particulier, d'une amende maximale de 1 000 \$.</p>	Infraction et pénalité
Other offences and penalties	<p>10. A person who contravenes or fails to comply with this Act or the regulations is guilty of an offence punishable on summary conviction and, except as otherwise provided, is liable</p> <p>(a) for a first offence, to a fine not exceeding \$5,000 or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both; and</p> <p>(b) for a subsequent offence, to a fine not exceeding \$10,000 or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both.</p>	<p>10. Quiconque contrevient à une disposition de la présente loi ou de ses règlements est coupable d'une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, sauf disposition contraire :</p> <p>a) pour une première infraction, d'une amende maximale de 5 000 \$ ou d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de ces deux peines;</p> <p>b) en cas de récidive, d'une amende maximale de 10 000 \$ ou d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de ces deux peines.</p>	Autres infractions et pénalités
Limitation period	<p>11. No prosecution for an offence under this Act or the regulations may be commenced more than two years after the time when the subject matter of the prosecution arose.</p>	<p>11. Aucune poursuite visant une infraction à la présente loi ou à ses règlements ne peut être intentée plus de deux ans après la naissance de l'objet de la poursuite.</p>	Délais de prescription

REPORTING

RAPPORT

Definition: "Official Language"	<p>12. (1) For the purposes of this section, "Official Language" means a language referred to in section 4 of the <i>Official Languages Act</i>.</p>	<p>12. (1) Aux fins du présent article, «langue officielle» s'entend d'une des langues mentionnées à l'article 4 de la <i>Loi sur les langues officielles</i>.</p>	Définition : «langue officielle»
Annual reporting	<p>(2) The Minister shall, within 90 days following the end of each fiscal year, table a report of the NWT 9-1-1 service in the Legislative Assembly, which includes, for the preceding fiscal year,</p> <p>(a) the total number of 9-1-1 calls received, including the number of calls received</p> <p>(i) in each Official Language of the Northwest Territories,</p> <p>(ii) from each community or region of the Northwest Territories, and</p> <p>(iii) in each month of the preceding fiscal year;</p> <p>(b) the total funds collected through imposition of the cost recovery fee;</p> <p>(c) a breakdown of the operational costs of the service; and</p> <p>(d) information regarding the performance of the service.</p>	<p>(2) Le ministre dépose, dans les 90 jours suivant la fin de chacun des exercices, un rapport sur le service d'urgence 911 TNO auprès de l'Assemblée législative, qui comprend les éléments suivants, pour l'exercice précédent :</p> <p>a) le nombre total d'appels 911 reçus, notamment le nombre d'appels reçus :</p> <p>(i) dans chacune des langues officielles des Territoires du Nord-Ouest,</p> <p>(ii) de chaque collectivité ou région des Territoires du Nord-Ouest,</p> <p>(iii) au cours de chaque mois de cet exercice;</p> <p>b) le total des fonds perçus par l'imposition des droits de recouvrement des coûts;</p> <p>c) la ventilation des coûts opérationnels du service;</p> <p>d) les renseignements concernant la qualité du service.</p>	Rapport annuel

LIABILITY

RESPONSABILITÉ

Limitation of liability

13. No action or proceeding may be brought against the Government of the Northwest Territories, the Minister, a telecommunications carrier, an operator of a public safety answering point, a local authority or an employee or volunteer engaged by any of those persons or bodies for anything done or not done by that person in good faith in respect of the NWT 9-1-1 service or acting under the authority of this Act or the regulations.

13. Le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, le ministre, toute entreprise de service de télécommunication, opérateur de centre d'appel de la sécurité publique ou autorité locale ou tout employé ou bénévole engagé par l'une ou l'autre de ces personnes ou entités bénéficie de l'immunité pour toute chose — acte ou omission — qu'accomplit de bonne foi cette personne dans le cadre du service d'urgence 911 TNO ou sous le régime de la présente loi ou de ses règlements.

Immunité

REGULATIONS

RÈGLEMENTS

Regulations

14. The Commissioner in Executive Council may make regulations

- (a) prescribing a type or class of telecommunications service for the purpose of the definition "telephone service" in section 1;
- (b) respecting the provision of information by a telecommunications carrier to the Government of the Northwest Territories under sections 3 or 4;
- (c) respecting the confidentiality of information acquired under this Act and the circumstances under which that information may be disclosed;
- (d) respecting the services and functions to be performed by a public safety answering point for the purposes of the effective operation of the NWT 9-1-1 service;
- (e) requiring an emergency service provider to give advance notice to the Minister of any change
 - (i) to the operational boundaries of the emergency service provider, or
 - (ii) to the operational procedures of the emergency service provider that could have an impact on the effective operation of the NWT 9-1-1 service;
- (f) respecting any matter related to the 9-1-1 cost recovery fee, including
 - (i) the billing for and the collecting, remitting and refunding of the fee,
 - (ii) the portion of the fee that a telecommunications carrier may retain under subsection 5(2),

14. Le commissaire en Conseil exécutif peut, par règlement :

- a) prévoir un type ou une catégorie de service de télécommunications aux fins de la définition de «service téléphonique» à l'article 1;
- b) régir la communication de renseignements par une entreprise de service de télécommunication au gouvernement des Territoires du Nord-Ouest en vertu des articles 3 ou 4;
- c) régir la confidentialité des renseignements obtenus en vertu de la présente loi et les circonstances dans lesquelles ces renseignements peuvent être divulgués;
- d) régir les services que rendront les centres d'appel de la sécurité publique et les fonctions qu'ils exerceront afin d'assurer le bon fonctionnement du service d'urgence 911 TNO;
- e) exiger qu'un fournisseur de service d'urgence donne au ministre un préavis de tout changement visant, selon le cas :
 - (i) ses périmètres opérationnels,
 - (ii) ses procédures opérationnelles qui pourraient avoir une incidence sur le fonctionnement du service d'urgence 911 TNO;
- f) régir toute question liée aux droits de recouvrement des coûts relatifs au service 911, y compris :
 - (i) la facturation, la perception, la remise et le remboursement des droits,

Règlements

- (iii) the records and information to be kept by a telecommunications carrier in respect of the billing for and the collecting and remitting of the fee,
 - (iv) registration and reporting requirements applicable to telecommunications carriers,
 - (v) the audit and inspection of a telecommunications carrier for the purpose of ensuring compliance with this Act and the regulations,
 - (vi) the assessment, reassessment and appeal of the amount required to be remitted by a telecommunications carrier,
 - (vii) the imposition and payment of penalties, and
 - (viii) interest payable on amounts owing to the Government of the Northwest Territories under this Act;
 - (g) respecting the establishment and collection of fees, other than the cost recovery fee, for access to the NWT 9-1-1 service by a person who, for gain or profit, monitors a security alarm system for a client;
 - (h) respecting the civic addressing of properties located in the Northwest Territories;
 - (i) respecting the size, location, design and maintenance of civic addresses and any other sign or symbol to be displayed; and
 - (j) respecting any other matter the Minister considers necessary or advisable for carrying out the purposes and provisions of this Act.
- (ii) la partie des droits qu'une entreprise de service de télécommunication peut conserver en vertu du paragraphe 5(2),
 - (iii) les documents et les renseignements que doit tenir une entreprise de service de télécommunication en ce qui concerne la facturation, la perception et la remise des droits,
 - (iv) les exigences d'inscription et de signalement applicables aux entreprises de service de télécommunication,
 - (v) la vérification et l'inspection d'une entreprise de service de télécommunication afin d'assurer la conformité à la présente loi et ses règlements,
 - (vi) l'évaluation, la réévaluation et l'appel du montant que doit remettre une entreprise de service de télécommunication,
 - (vii) l'imposition et le paiement des pénalités,
 - (viii) les intérêts payables sur les montants dûs au gouvernement des Territoires du Nord-Ouest en vertu de la présente loi;
 - g) régir l'établissement et la perception des droits, autres que les droits de recouvrement des coûts, pour l'accès au service d'urgence 911 TNO par une personne qui, dans le but d'en retirer un gain ou un profit, surveille un système d'alarme de sécurité pour un client;
 - h) régir les adresses civiques des propriétés situées dans les Territoires du Nord-Ouest;
 - i) fixer les dimensions, l'emplacement, la forme et l'entretien des adresses civiques et de tout autre signe ou symbole devant être affiché;
 - j) régir toute autre question que le ministre estime nécessaire ou utile à l'application de la présente loi.

COMMENCEMENT

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming
into
force

15. This Act or any provision of this Act comes into force on a day or days to be fixed by order of the Commissioner.

15. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret du commissaire.

Entrée en
vigueur

Printed by
Territorial Printer, Northwest Territories
Yellowknife, N.W.T./2019©

Imprimé par
l'imprimeur territorial, Territoires du Nord-Ouest
Yellowknife (T. N.-O.)/2019©

CHAPTER 4

SUPPLEMENTARY APPROPRIATION ACT (INFRASTRUCTURE EXPENDITURES), NO. 4, 2018-2019

(Assented to March 14, 2019)

Whereas it appears by message from the Commissioner and from the supplementary estimates accompanying the message, that the amounts set out in the Schedule are required to defray the expenses of Government and for other purposes connected with Government for the 2018-2019 fiscal year;

The Commissioner of the Northwest Territories, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

Definitions	1. The definitions in subsection 1(1) of the <i>Financial Administration Act</i> apply to this Act.
Application	2. This Act applies to the fiscal year ending on March 31, 2019.
Supplementary appropriations	3. In addition to any other amounts authorized as operations expenditures or infrastructure expenditures for the 2018-2019 fiscal year, the amounts set out as supplementary appropriations for the items in the Schedule may, in accordance with the <i>Financial Administration Act</i> , be expended from the Consolidated Revenue Fund.
Purpose of expenditures	4. The amounts set out as supplementary appropriations for the items in the Schedule may be expended only for the purpose of defraying the expenses of Government and for other purposes connected with Government, in accordance with the Schedule.
Lapse of appropriation	5. Subject to the <i>Financial Administration Act</i> , the authority in this Act to make expenditures for the purposes and in the amounts set out in the Schedule expires on March 31, 2019.
Accounting	6. The amounts expended under the authority of this Act must be accounted for in the Public Accounts in accordance with section 34 of the <i>Financial Administration Act</i> .

CHAPITRE 4

LOI N° 4 DE 2018-2019 SUR LES CRÉDITS SUPPLÉMENTAIRES (DÉPENSES D'INFRASTRUCTURE)

(Sanctionnée le 4 mars 2019)

Attendu qu'il appert du message de la commissaire, et du budget des dépenses supplémentaires qui l'accompagne, que les montants indiqués à l'annexe sont nécessaires pour faire face aux dépenses du gouvernement et à d'autres fins s'y rattachant, afférentes à l'exercice 2018-2019,

la commissaire des Territoires du Nord-Ouest, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

1. Les définitions au paragraphe 1(1) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> s'appliquent à la présente loi.	Définitions
2. La présente loi s'applique à l'exercice se terminant le 31 mars 2019.	Champ d'application
3. Peuvent être imputés au Trésor, en conformité avec la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , outre les montants autorisés en tant que dépenses de fonctionnement ou dépenses d'infrastructure pour l'exercice 2018-2019, les montants indiqués en tant que crédits supplémentaires pour les postes qui figurent à l'annexe.	Crédits supplémentaires
4. Peuvent être dépensés uniquement pour faire face aux dépenses du gouvernement et à d'autres fins s'y rattachant, en conformité avec l'annexe, les montants indiqués en tant que crédits supplémentaires pour les postes qui figurent à l'annexe.	Application des crédits
5. Sous réserve de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , l'autorisation prévue dans la présente loi d'engager les dépenses aux postes et aux montants qui figurent à l'annexe expire le 31 mars 2019.	Péréemption des crédits non utilisés
6. Il doit être rendu compte des montants dépensés sous le régime de la présente loi dans les comptes publics en conformité avec l'article 34 de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> .	Inscription aux comptes publics

COMMENCEMENT

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into
force

7. This Act is deemed to have come into force April 1, 2018.

7. La présente loi est réputée être entrée en vigueur le 1^{er} avril 2018. Entrée en
vigueur

SCHEDULE

SUPPLEMENTARY AMOUNTS APPROPRIATED FOR THE
2018-2019 FISCAL YEAR

PART 1

VOTE 1: OPERATIONS EXPENDITURES

<u>Item</u>	<u>Operations Excluding Amortization</u>	<u>Amortization</u>	<u>Appropriation by Item</u>
1. Legislative Assembly	\$ -----	-----	\$ -----
2. Education, Culture and Employment	-----	-----	-----
3. Environment and Natural Resources	-----	-----	-----
4. Executive and Indigenous Affairs	-----	-----	-----
5. Finance	-----	-----	-----
6. Health and Social Services	-----	-----	-----
7. Industry, Tourism and Investment	-----	-----	-----
8. Infrastructure	-----	-----	-----
9. Justice	-----	-----	-----
10. Lands	-----	-----	-----
11. Municipal and Community Affairs	-----	-----	-----

TOTAL SUPPLEMENTARY APPROPRIATION FOR OPERATIONS EXPENDITURES: \$

PART 2

VOTE 2: CAPITAL INVESTMENT EXPENDITURES

<u>Item</u>	<u>Appropriation by Item</u>
12. Legislative Assembly	\$ -----
13. Education, Culture and Employment	2,493,000
14. Environment and Natural Resources	-----
15. Executive and Indigenous Affairs	-----
16. Finance	-----
17. Health and Social Services	-----
18. Industry, Tourism and Investment	-----
19. Infrastructure	374,000
20. Justice	-----
21. Lands	-----
22. Municipal and Community Affairs	-----

**TOTAL SUPPLEMENTARY APPROPRIATION
FOR CAPITAL INVESTMENT EXPENDITURES: \$ 2,867,000**

TOTAL SUPPLEMENTARY APPROPRIATION: \$ 2,867,000

ANNEXE

CRÉDITS SUPPLÉMENTAIRES POUR
L'EXERCICE 2018-2019**PARTIE 1****CRÉDIT N° 1 : DÉPENSES DE FONCTIONNEMENT**

<u>Poste</u>	Fonctionnement (sauf <u>amortissement</u>)	<u>Amortissement</u>	Crédits par <u>poste</u>
1. Assemblée législative	----- \$	-----	----- \$
2. Éducation, Culture et Formation	-----	-----	-----
3. Environnement et Ressources naturelles	-----	-----	-----
4. Exécutif et Affaires autochtones	-----	-----	-----
5. Finances	-----	-----	-----
6. Santé et Services sociaux	-----	-----	-----
7. Industrie, Tourisme et Investissement	-----	-----	-----
8. Infrastructure	-----	-----	-----
9. Justice	-----	-----	-----
10. Administration des terres	-----	-----	-----
11. Affaires municipales et communautaires	-----	-----	-----
CRÉDITS SUPPLÉMENTAIRES POUR LES DÉPENSES DE FONCTIONNEMENT : TOTAL			----- \$

PARTIE 2**CRÉDIT N° 2 : DÉPENSES D'INVESTISSEMENT EN IMMOBILISATIONS**

<u>Poste</u>	Crédits par <u>poste</u>
12. Assemblée législative	----- \$
13. Éducation, Culture et Formation	2 493 000
14. Environnement et Ressources naturelles	-----
15. Exécutif et Affaires autochtones	-----
16. Finances	-----
17. Santé et Services sociaux	-----
18. Industrie, Tourisme et Investissement	-----
19. Infrastructure	374 000
20. Justice	-----
21. Administration des terres	-----
22. Affaires municipales et communautaires	-----

**CRÉDITS SUPPLÉMENTAIRES POUR LES DÉPENSES D'INVESTISSEMENT EN
IMMOBILISATIONS : TOTAL****2 867 000 \$****CRÉDITS SUPPLÉMENTAIRES : TOTAL****2 867 000 \$**

Printed by
Territorial Printer, Northwest Territories
Yellowknife, N.W.T./2019©

Imprimé par
l'imprimeur territorial, Territoires du Nord-Ouest
Yellowknife (T. N.-O.)/2019©

CHAPTER 5

SUPPLEMENTARY APPROPRIATION ACT (OPERATIONS EXPENDITURES), NO. 4, 2018-2019

(Assented to March 14, 2019)

Whereas it appears by message from the Commissioner and from the supplementary estimates accompanying the message, that the amounts set out in the Schedule are required to defray the expenses of Government and for other purposes connected with Government for the 2018-2019 fiscal year;

The Commissioner of the Northwest Territories, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

Definitions	1. The definitions in subsection 1(1) of the <i>Financial Administration Act</i> apply to this Act.	1. Les définitions au paragraphe 1(1) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> s'appliquent à la présente loi.	Définitions
Application	2. This Act applies to the fiscal year ending on March 31, 2019.	2. La présente loi s'applique à l'exercice se terminant le 31 mars 2019.	Champ d'application
Supplementary appropriations	3. In addition to any other amounts authorized as operations expenditures for the 2018-2019 fiscal year, the amounts set out as supplementary appropriations for the items in the Schedule may, in accordance with the <i>Financial Administration Act</i> , be expended from the Consolidated Revenue Fund.	3. Peuvent être imputés au Trésor, en conformité avec la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , outre les montants autorisés en tant que dépenses de fonctionnement pour l'exercice 2018-2019, les montants indiqués en tant que crédits supplémentaires pour les postes qui figurent à l'annexe.	Crédits supplémentaires
Purpose of expenditures	4. The amounts set out as supplementary appropriations for the items in the Schedule may be expended only for the purpose of defraying the expenses of Government and for other purposes connected with Government, in accordance with the Schedule.	4. Peuvent être dépensés uniquement pour faire face aux dépenses du gouvernement et à d'autres fins s'y rattachant, en conformité avec l'annexe, les montants indiqués en tant que crédits supplémentaires pour les postes qui figurent à l'annexe.	Application des crédits
Lapse of appropriation	5. Subject to the <i>Financial Administration Act</i> , the authority in this Act to make expenditures for the purposes and in the amounts set out in the Schedule expires on March 31, 2019.	5. Sous réserve de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , l'autorisation que prévoit la présente loi d'engager des dépenses aux postes et aux montants qui figurent à l'annexe expire le 31 mars 2019.	Péréemption des crédits non utilisés
Accounting	6. The amounts expended under the authority of this Act must be accounted for in the Public Accounts in accordance with section 34 of the <i>Financial Administration Act</i> .	6. Il doit être rendu compte des montants dépensés sous le régime de la présente loi dans les comptes publics en conformité avec l'article 34 de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> .	Inscription aux comptes publics
Commencement	7. This Act is deemed to have come into force April 1, 2018.	7. La présente loi est réputée être entrée en vigueur le 1 ^{er} avril 2018.	Entrée en vigueur

CHAPITRE 5

LOI N° 4 DE 2018-2019 SUR LES CRÉDITS SUPPLÉMENTAIRES (DÉPENSES DE FONCTIONNEMENT)

(Sanctionnée le 14 mars 2019)

Attendu qu'il appert du message de la commissaire et du budget des dépenses qui l'accompagne, que les montants indiqués à l'annexe de la présente loi sont nécessaires pour faire face aux dépenses du gouvernement et à d'autres fins s'y rattachant, afférentes à l'exercice 2018-2019,

la commissaire des Territoires du Nord-Ouest, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

SCHEDULE

SUPPLEMENTARY AMOUNTS APPROPRIATED FOR THE
2018-2019 FISCAL YEAR

VOTE 1: OPERATIONS EXPENDITURES

<u>Item</u>	<u>Operations Excluding Amortization</u>	<u>Amortization</u>	<u>Appropriation by Item</u>
1. Legislative Assembly	\$ -----	\$ -----	\$ -----
2. Education, Culture and Employment	4,455,000	-----	4,455,000
3. Environment and Natural Resources	-----	-----	-----
4. Executive and Indigenous Affairs	-----	-----	-----
5. Finance	-----	-----	-----
6. Health and Social Services	6,795,000	-----	6,795,000
7. Industry, Tourism and Investment	312,000	-----	312,000
8. Infrastructure	3,543,000	-----	3,543,000
9. Justice	481,000	-----	481,000
10. Lands	-----	-----	-----
11. Municipal and Community Affairs	1,070,000	-----	1,070,000
TOTAL SUPPLEMENTARY APPROPRIATION FOR OPERATIONS EXPENDITURES:			<u>\$ 16,656,000</u>
TOTAL SUPPLEMENTARY APPROPRIATION:			<u>\$ 16,656,000</u>

ANNEXE

CRÉDITS SUPPLÉMENTAIRES POUR L'EXERCICE
2018-2019

CRÉDIT N° 1 : DÉPENSES DE FONCTIONNEMENT

<u>Poste</u>	<u>Fonctionnement (sauf amortissement)</u>	<u>Amortissement</u>	<u>Crédits par poste</u>
1. Assemblée législative	----- \$	----- \$	----- \$
2. Éducation, Culture et Formation	4 455 000	-----	4 455 000
3. Environnement et Ressources naturelles	-----	-----	-----
4. Exécutif et Affaires autochtones	-----	-----	-----
5. Finances	-----	-----	-----
6. Santé et Services sociaux	6 795 000	-----	6 795 000
7. Industrie, Tourisme et Investissement	312 000	-----	312 000
8. Infrastructure	3 543 000	-----	3 543 000
9. Justice	481 000	-----	481 000
10. Administration des terres	-----	-----	-----
11. Affaires municipales et communautaires	1 070 000	-----	1 070 000
CRÉDITS SUPPLÉMENTAIRES POUR LES DÉPENSES DE FONCTIONNEMENT : TOTAL			<u>16 656 000 \$</u>
CRÉDITS SUPPLÉMENTAIRES : TOTAL			<u>16 656 000 \$</u>

Printed by
Territorial Printer, Northwest Territories
Yellowknife, N.W.T./2019©

Imprimé par
l'imprimeur territorial, Territoires du Nord-Ouest
Yellowknife (T. N.-O.)/2019©

CHAPTER 6

SUPPLEMENTARY APPROPRIATION ACT (INFRASTRUCTURE EXPENDITURES), NO. 1, 2019-2020

(Assented to March 14, 2019)

Whereas it appears by message from the Commissioner and from the supplementary estimates accompanying the message, that the amounts set out in the Schedule are required to defray the expenses of Government and for other purposes connected with Government for the 2019-2020 fiscal year;

The Commissioner of the Northwest Territories, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

Definitions	1. The definitions in subsection 1(1) of the <i>Financial Administration Act</i> apply to this Act.
Application	2. This Act applies to the fiscal year ending on March 31, 2020.
Supplementary appropriations	3. In addition to any other amounts authorized as operations expenditures or infrastructure expenditures for the 2019-2020 fiscal year, the amounts set out as supplementary appropriations for the items in the Schedule may, in accordance with the <i>Financial Administration Act</i> , be expended from the Consolidated Revenue Fund.
Purpose of expenditures	4. The amounts set out as supplementary appropriations for the items in the Schedule may be expended only for the purpose of defraying the expenses of Government and for other purposes connected with Government, in accordance with the Schedule.
Lapse of appropriation	5. Subject to the <i>Financial Administration Act</i> , the authority in this Act to make expenditures for the purposes and in the amounts set out in the Schedule expires on March 31, 2020.
Accounting	6. The amounts expended under the authority of this Act must be accounted for in the Public Accounts in accordance with section 34 of the <i>Financial Administration Act</i> .

CHAPITRE 6

LOI N° 1 DE 2019-2020 SUR LES CRÉDITS SUPPLÉMENTAIRES (DÉPENSES D'INFRASTRUCTURE)

(Sanctionnée le 14 mars 2019)

Attendu qu'il appert du message de la commissaire, et du budget des dépenses supplémentaires qui l'accompagne, que les montants indiqués à l'annexe sont nécessaires pour faire face aux dépenses du gouvernement et à d'autres fins s'y rattachant, afférentes à l'exercice 2019-2020,

la commissaire des Territoires du Nord-Ouest, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

Définitions	1. Les définitions au paragraphe 1(1) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> s'appliquent à la présente loi.	Définitions
Champ d'application	2. La présente loi s'applique à l'exercice se terminant le 31 mars 2020.	Champ d'application
Crédits supplémentaires	3. Peuvent être imputés au Trésor, en conformité avec la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , outre les montants autorisés en tant que dépenses de fonctionnement ou dépenses d'infrastructure pour l'exercice 2019-2020, les montants indiqués en tant que crédits supplémentaires pour les postes qui figurent à l'annexe.	Crédits supplémentaires
Application des crédits	4. Peuvent être dépensés uniquement pour faire face aux dépenses du gouvernement et à d'autres fins s'y rattachant, en conformité avec l'annexe, les montants indiqués en tant que crédits supplémentaires pour les postes qui figurent à l'annexe.	Application des crédits
Péréemption des crédits non utilisés	5. Sous réserve de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , l'autorisation prévue dans la présente loi d'engager les dépenses aux postes et aux montants qui figurent à l'annexe expire le 31 mars 2020.	Péréemption des crédits non utilisés
Inscription aux comptes publics	6. Il doit être rendu compte des montants dépensés sous le régime de la présente loi dans les comptes publics en conformité avec l'article 34 de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> .	Inscription aux comptes publics

COMMENCEMENT

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into
force

7. This Act comes into force April 1, 2019.

7. La présente loi entre en vigueur le 1^{er} avril 2019. Entrée en
vigueur

SCHEDULE

SUPPLEMENTARY AMOUNTS APPROPRIATED FOR THE
2019-2020 FISCAL YEAR

PART 1

VOTE 1: OPERATIONS EXPENDITURES

<u>Item</u>	<u>Operations Excluding Amortization</u>	<u>Amortization</u>	<u>Appropriation by Item</u>
1. Legislative Assembly	\$ -----	-----	\$ -----
2. Education, Culture and Employment	2,000,000	-----	2,000,000
3. Environment and Natural Resources	-----	-----	-----
4. Executive and Indigenous Affairs	-----	-----	-----
5. Finance	-----	-----	-----
6. Health and Social Services	-----	-----	-----
7. Industry, Tourism and Investment	-----	-----	-----
8. Infrastructure	-----	-----	-----
9. Justice	-----	-----	-----
10. Lands	-----	-----	-----
11. Municipal and Community Affairs	-----	-----	-----

TOTAL SUPPLEMENTARY APPROPRIATION FOR OPERATIONS EXPENDITURES: \$ 2,000,000

PART 2

VOTE 2: CAPITAL INVESTMENT EXPENDITURES

<u>Item</u>	<u>Appropriation by Item</u>
12. Legislative Assembly	\$ -----
13. Education, Culture and Employment	-----
14. Environment and Natural Resources	-----
15. Executive and Indigenous Affairs	-----
16. Finance	-----
17. Health and Social Services	-----
18. Industry, Tourism and Investment	-----
19. Infrastructure	2,116,000
20. Justice	-----
21. Lands	-----
22. Municipal and Community Affairs	-----

**TOTAL SUPPLEMENTARY APPROPRIATION
FOR CAPITAL INVESTMENT EXPENDITURES: \$ 2,116,000**

TOTAL SUPPLEMENTARY APPROPRIATION: \$ 4,116,000

ANNEXE

CRÉDITS SUPPLÉMENTAIRES POUR
L'EXERCICE 2019-2020**PARTIE 1****CRÉDIT N° 1 : DÉPENSES DE FONCTIONNEMENT**

<u>Poste</u>	Fonctionnement (sauf <u>amortissement</u>)	<u>Amortissement</u>	Crédits par <u>poste</u>
1. Assemblée législative	----- \$	-----	----- \$
2. Éducation, Culture et Formation	2 000 000	-----	2 000 000
3. Environnement et Ressources naturelles	-----	-----	-----
4. Exécutif et Affaires autochtones	-----	-----	-----
5. Finances	-----	-----	-----
6. Santé et Services sociaux	-----	-----	-----
7. Industrie, Tourisme et Investissement	-----	-----	-----
8. Infrastructure	-----	-----	-----
9. Justice	-----	-----	-----
10. Administration des terres	-----	-----	-----
11. Affaires municipales et communautaires	-----	-----	-----

CRÉDITS SUPPLÉMENTAIRES POUR LES DÉPENSES DE FONCTIONNEMENT : TOTAL 2 000 000 \$

PARTIE 2**CRÉDIT N° 2 : DÉPENSES D'INVESTISSEMENT EN IMMOBILISATIONS**

<u>Poste</u>	Crédits par <u>poste</u>
12. Assemblée législative	----- \$
13. Éducation, Culture et Formation	-----
14. Environnement et Ressources naturelles	-----
15. Exécutif et Affaires autochtones	-----
16. Finances	-----
17. Santé et Services sociaux	-----
18. Industrie, Tourisme et Investissement	-----
19. Infrastructure	2 116 000
20. Justice	-----
21. Administration des terres	-----
22. Affaires municipales et communautaires	-----

**CRÉDITS SUPPLÉMENTAIRES POUR LES DÉPENSES D'INVESTISSEMENT EN
IMMOBILISATIONS : TOTAL** 2 116 000 \$

CRÉDITS SUPPLÉMENTAIRES : TOTAL 4 116 000 \$

Printed by
Territorial Printer, Northwest Territories
Yellowknife, N.W.T./2019©

Imprimé par
l'imprimeur territorial, Territoires du Nord-Ouest
Yellowknife (T. N.-O.)/2019©

CHAPTER 7

SUPPLEMENTARY APPROPRIATION ACT (OPERATIONS EXPENDITURES), NO. 1, 2019-2020

(Assented to March 14, 2019)

Whereas it appears by message from the Commissioner and from the supplementary estimates accompanying the message, that the amounts set out in the Schedule are required to defray the expenses of Government and for other purposes connected with Government for the 2019-2020 fiscal year;

The Commissioner of the Northwest Territories, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

Definitions	1. The definitions in subsection 1(1) of the <i>Financial Administration Act</i> apply to this Act.
Application	2. This Act applies to the fiscal year ending on March 31, 2020.
Supplementary appropriations	3. In addition to any other amounts authorized as operations expenditures for the 2019-2020 fiscal year, the amounts set out as supplementary appropriations for the items in the Schedule may, in accordance with the <i>Financial Administration Act</i> , be expended from the Consolidated Revenue Fund.
Purpose of expenditures	4. The amounts set out as supplementary appropriations for the items in the Schedule may be expended only for the purpose of defraying the expenses of Government and for other purposes connected with Government, in accordance with the Schedule.
Lapse of appropriation	5. Subject to the <i>Financial Administration Act</i> , the authority in this Act to make expenditures for the purposes and in the amounts set out in the Schedule expires on March 31, 2020.
Accounting	6. The amounts expended under the authority of this Act must be accounted for in the Public Accounts in accordance with section 34 of the <i>Financial Administration Act</i> .
Commencement	7. This Act comes into force April 1, 2019.

CHAPITRE 7

LOI N° 1 DE 2019-2020 SUR LES CRÉDITS SUPPLÉMENTAIRES (DÉPENSES DE FONCTIONNEMENT)

(Sanctionnée le 14 mars 2019)

Attendu qu'il appert du message de la commissaire et du budget des dépenses qui l'accompagne, que les montants indiqués à l'annexe de la présente loi sont nécessaires pour faire face aux dépenses du gouvernement et à d'autres fins s'y rattachant, afférentes à l'exercice 2019-2020,

la commissaire des Territoires du Nord-Ouest, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

1. Les définitions au paragraphe 1(1) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> s'appliquent à la présente loi.	Définitions
2. La présente loi s'applique à l'exercice se terminant le 31 mars 2020.	Champ d'application
3. Peuvent être imputés au Trésor, en conformité avec la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , outre les montants autorisés en tant que dépenses de fonctionnement pour l'exercice 2019-2020, les montants indiqués en tant que crédits supplémentaires pour les postes qui figurent à l'annexe.	Crédits supplémentaires
4. Peuvent être dépensés uniquement pour faire face aux dépenses du gouvernement et à d'autres fins s'y rattachant, en conformité avec l'annexe, les montants indiqués en tant que crédits supplémentaires pour les postes qui figurent à l'annexe.	Application des crédits
5. Sous réserve de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , l'autorisation que prévoit la présente loi d'engager des dépenses aux postes et aux montants qui figurent à l'annexe expire le 31 mars 2020.	Péréemption des crédits non utilisés
6. Il doit être rendu compte des montants dépensés sous le régime de la présente loi dans les comptes publics en conformité avec l'article 34 de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> .	Inscription aux comptes publics
7. La présente loi entre en vigueur le 1 ^{er} avril 2019.	Entrée en vigueur

SCHEDULE

SUPPLEMENTARY AMOUNTS APPROPRIATED FOR THE
2019-2020 FISCAL YEAR

VOTE 1: OPERATIONS EXPENDITURES

<u>Item</u>	<u>Operations Excluding Amortization</u>	<u>Amortization</u>	<u>Appropriation by Item</u>
1. Legislative Assembly	\$ -----	\$ -----	\$ -----
2. Education, Culture and Employment	800,000	-----	800,000
3. Environment and Natural Resources	-----	-----	-----
4. Executive and Indigenous Affairs	-----	-----	-----
5. Finance	-----	-----	-----
6. Health and Social Services	-----	-----	-----
7. Industry, Tourism and Investment	100,000	-----	100,000
8. Infrastructure	1,483,000	-----	1,483,000
9. Justice	155,000	-----	155,000
10. Lands	-----	-----	-----
11. Municipal and Community Affairs	-----	-----	-----
TOTAL SUPPLEMENTARY APPROPRIATION FOR OPERATIONS EXPENDITURES:			<u>\$ 2,538,000</u>
TOTAL SUPPLEMENTARY APPROPRIATION:			<u>\$ 2,538,000</u>

ANNEXE

CRÉDITS SUPPLÉMENTAIRES POUR L'EXERCICE
2019-2020

CRÉDIT N° 1 : DÉPENSES DE FONCTIONNEMENT

<u>Poste</u>	<u>Fonctionnement (sauf amortissement)</u>	<u>Amortissement</u>	<u>Crédits par poste</u>
1. Assemblée législative	----- \$	----- \$	----- \$
2. Éducation, Culture et Formation	800 000	-----	800 000
3. Environnement et Ressources naturelles	-----	-----	-----
4. Exécutif et Affaires autochtones	-----	-----	-----
5. Finances	-----	-----	-----
6. Santé et Services sociaux	-----	-----	-----
7. Industrie, Tourisme et Investissement	100 000	-----	100 000
8. Infrastructure	1 483 000	-----	1 483 000
9. Justice	155 000	-----	155 000
10. Administration des terres	-----	-----	-----
11. Affaires municipales et communautaires	-----	-----	-----
CRÉDITS SUPPLÉMENTAIRES POUR LES DÉPENSES DE FONCTIONNEMENT : TOTAL			<u>2 538 000 \$</u>
CRÉDITS SUPPLÉMENTAIRES : TOTAL			<u>2 538 000 \$</u>

Printed by
Territorial Printer, Northwest Territories
Yellowknife, N.W.T./2019©

Imprimé par
l'imprimeur territorial, Territoires du Nord-Ouest
Yellowknife (T. N.-O.)/2019©

CHAPTER 8

AN ACT TO AMEND THE ACCESS TO INFORMATION AND PROTECTION OF PRIVACY ACT

(Assented to June 6, 2019)

The Commissioner of the Northwest Territories, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

1. The *Access to Information and Protection of Privacy Act* is amended by this Act.

2. (1) Section 2 is amended by this section.

(2) The definition "head" is amended by repealing paragraph (b) and substituting the following:

(b) in relation to a municipality that is a public body for the purposes of this Act or any other public body, the person designated in the regulations as the head of the public body;

(3) The definition "public body" is amended by

(a) striking out "or" at the end of the English version of paragraph (a);

(b) striking out the comma at the end of paragraph (b) and substituting ", or"; and

(c) adding the following after paragraph (b):

(b.1) any municipality under the *Cities, Towns and Villages Act*, the *Charter Communities Act* or the *Hamlets Act*, that is designated as a public body in the regulations,

(4) The following definitions are added in alphabetical order:

"business day" means a day other than a Saturday, a Sunday, or a holiday as defined in the *Interpretation Act*; (*jour ouvrable*)

CHAPITRE 8

LOI MODIFIANT LA LOI SUR L'ACCÈS À L'INFORMATION ET LA PROTECTION DE LA VIE PRIVÉE

(Sanctionnée le 6 juin 2019)

La commissaire des Territoires du Nord-Ouest, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

1. La *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* est modifiée par la présente loi.

2. (1) L'article 2 est modifié par le présent article.

(2) La définition de «responsable» est modifiée par abrogation de l'alinéa b) et par substitution de ce qui suit :

b) dans le cas d'une municipalité qui est un organisme public aux fins de la présente loi ou de tout autre organisme public, la personne désignée dans les règlements en qualité de responsable de l'organisme.

(3) La définition de «organisme public» est modifiée par :

a) suppression de «or» à la fin de la version anglaise de l'alinéa a);

b) suppression du point à la fin de l'alinéa b) et par substitution d'un point-virgule;

c) insertion, après l'alinéa b), de ce qui suit :

b.1) toute municipalité en vertu de la *Loi sur les cités, villes et villages*, la *Loi sur les collectivités à charte* ou la *Loi sur les hameaux* désignée comme organisme public dans les règlements.

(4) L'article 2 est modifié par insertion des définitions qui suivent, selon l'ordre alphabétique :

«atteinte à la vie privée» Accès, collecte, utilisation ou divulgation, accidentel ou délibéré, non autorisé par la loi. (*privacy breach*)

"common or integrated program or service" means a program or service that provides one or more services through a public body working collaboratively with one or more other public bodies, or with an agency or a combination of public bodies and agencies; (*programme ou service commun ou intégré*)

"coordinator" means the coordinator designated by the head of a public body under section 68.1; (*coordonnateur*)

"privacy breach" means access, collection, use or disclosure, whether accidental or deliberate, that is not authorized by the Act; (*atteinte à la vie privée*)

«coordonnateur» Le coordonnateur désigné par le responsable d'un organisme public en vertu de l'article 68.1. (*coordinator*)

«jour ouvrable» Jour, autre que le samedi ou dimanche, ou autre qu'un jour férié au sens de la *Loi d'interprétation*. (*business day*)

«programme ou service commun ou intégré» Programme ou service qui fournit un ou plusieurs services par l'entremise d'un organisme public qui travaille en collaboration avec un ou plusieurs autres organismes publics, ou avec un mandataire ou une combinaison d'organismes publics et de mandataires. (*common or integrated program or service*)

3. Subsection 3(1) is amended by adding the following after paragraph (c):

- (c.1) a personal or constituency record of a member of the Legislative Assembly, that is in the custody or control of the member, the Legislative Assembly or a public body;
- (c.2) a personal record or constituency record of a member of the municipal council for a municipality designated as a public body, that is in the custody or control of the member;

4. The following is added after section 5:

5.1. (1) Notwithstanding anything in this Act and whether or not a request for access is made, the head of a public body shall, without delay, disclose to the public, to an affected group of people or to an applicant, information

- (a) about a risk of significant harm to the environment or to the health or safety of the public or a group of people; or
- (b) the disclosure of which is, for any other reason, clearly in the public interest.

3. Le paragraphe 3(1) est modifié par insertion, après l'alinéa c), de ce qui suit :

- c.1) des documents personnels ou de circonscription d'un député de l'Assemblée législative, qui sont sous la garde ou le contrôle du député, de l'Assemblée législative ou d'un organisme public;
- c.2) des documents personnels ou de circonscription d'un conseiller municipal d'une municipalité désignée comme organisme public, qui sont sous la garde ou le contrôle du conseiller;

4. La présente loi est modifiée par insertion, après l'article 5, de ce qui suit :

5.1. (1) Malgré les autres dispositions de la présente loi et qu'une demande d'accès soit faite ou non, le responsable de l'organisme public divulgue sans délai au public, au groupe de personnes touchées ou à l'auteur de la demande des renseignements, les renseignements, selon le cas :

- a) concernant un risque de préjudice grave pour l'environnement ou pour la santé ou la sécurité du public ou d'un groupe de personnes;
- b) dont la divulgation est, pour toute autre raison, nettement dans l'intérêt public.

Information must be disclosed if in the public interest

Renseignements pouvant être divulgués si l'intérêt public le justifie

Notification where practicable

(2) Before disclosing information under subsection (1), the head of a public body shall, if practicable, notify in accordance with subsection (3)

- (a) any third party to whom the information relates; and
- (b) the Information and Privacy Commissioner.

(2) Avant de divulguer des renseignements en application du paragraphe (1), le responsable de l'organisme public, si possible, avise conformément au paragraphe (3) les personnes suivantes :

- a) tout tiers visé par les renseignements;
- b) le commissaire à l'information et à la protection de la vie privée.

Avis dans le cas où la divulgation est possible

Content of notice

(3) A notice to a third party provided under paragraph (2)(a) must

- (a) state that a decision has been made to disclose information, the disclosure of which may affect the interests or invade the personal privacy of the third party;
- (b) identify the criteria in subsection (1) relied on for disclosing the information; and
- (c) include a copy of the record or that part of the record that contains the information in question.

(3) L'avis au tiers fourni en vertu de l'alinéa (2)a) :

- a) mentionne qu'une décision a été prise pour divulguer des renseignements, une telle divulgation peut porter atteinte aux intérêts du tiers ou violer sa vie privée;
- b) identifie les critères mentionnés au paragraphe (1) sur lesquels se fonde la divulgation de renseignements;
- c) comprend une copie du document ou de la partie du document qui contient les renseignements en question.

Contenu de l'avis

Notification where not practicable

(4) If it is not practicable to comply with subsection (2), the head of the public body shall mail a notice of disclosure

- (a) to the last known address of the third party, containing the information referred to in paragraphs (3)(a) and (b); and
- (b) to the Information and Privacy Commissioner, containing all information referred to in subsection (3).

(4) S'il lui est impossible de se conformer au paragraphe (2), le responsable de l'organisme public envoie par la poste un avis de la divulgation :

- a) d'une part, à la dernière adresse connue du tiers, et cet avis contient les renseignements visés aux alinéas (3)a) et b);
- b) d'autre part, au commissaire à l'information et à la protection de la vie privée, et cet avis contient tous les renseignements visés au paragraphe (3).

Avis dans le cas où la divulgation n'est pas possible

5. The following is added after subsection 6(3):

5. La même loi est modifiée par adjonction de ce qui suit après le paragraphe 6(3) :

Identity of applicant

(4) The identity of an applicant shall be kept confidential by the head of the public body and the coordinator designated under section 68.1, and may be disclosed only to the extent required to respond to the request for access.

(4) L'identité du requérant est gardée confidentielle par le responsable de l'organisme public et le coordonnateur désigné en application de l'article 68.1, et ne peut être divulguée que dans la mesure nécessaire pour répondre à la demande d'accès.

Identité du requérant

6. That portion of subsection 8(1) preceding paragraph (a) is amended by striking out "not later than 30 days" and substituting "not later than 20 business days".

6. Le passage introductif du paragraphe 8(1) est modifié par suppression de «dans les 30 jours suivant» et par substitution de «au plus tard 20 jours ouvrables après».

7. That portion of subsection 11(1) preceding paragraph (a) is amended by striking out "for a reasonable period" and substituting "for a period not exceeding 20 business days".

7. Le passage introductif du paragraphe 11(1) est modifié par suppression de «pour une période de temps raisonnable» et par substitution de «pour une période maximale de 20 jours ouvrables».

8. The following is added after section 11:**8. La présente loi est modifiée par insertion, après l'article 11, de ce qui suit :**

Request for extension of time limit

11.1. (1) The head of a public body who has, under subsection 11(1), extended the time limit for responding to a request, may request the Information and Privacy Commissioner to authorize a further extension of the time limit for responding to an applicant under subsection 8(1) on any of the grounds set out in subsection 11(1).

11.1. (1) Le responsable d'un organisme public qui, en vertu du paragraphe 11(1), a prorogé le délai de réponse à une demande peut demander au commissaire à l'information et à la protection de la vie privée d'autoriser la prorogation supplémentaire du délai imparti pour répondre à un requérant en vertu du paragraphe 8(1) pour l'un des motifs mentionnés au paragraphe 11(1).

Demande de prorogation de délai

Request in writing and timing

(2) A request under subsection (1) must be made in writing to the Information and Privacy Commissioner as soon as reasonably possible and before the expiration of the time limit for the extension under subsection 11(1).

(2) La demande présentée en vertu du paragraphe (1) se fait par écrit auprès du commissaire à l'information et à la protection de la vie privée dans les meilleurs délais avant l'expiration du délai de prorogation en vertu du paragraphe 11(1).

Demande écrite et délai

Suspension of time limit

(3) If the head of a public body requests the Information and Privacy Commissioner to authorize a further extension of the time limit for responding to a request, the time limits under subsection 11(1) for the head of a public body to respond to an applicant are suspended from the day the head of the public body makes the request to the day the head of the public body receives the decision from the Information and Privacy Commissioner.

(3) Si le responsable d'un organisme public demande au commissaire à l'information et à la protection de la vie privée d'autoriser une prorogation supplémentaire du délai pour répondre à une demande, le délai prévu au paragraphe 11(1) dans lequel il doit répondre au requérant est alors suspendu à partir de la date où il présente la demande jusqu'à la date où il reçoit la décision du commissaire à l'information et à la protection de la vie privée.

Suspension du délai

Notice and copy of request

(4) The head of a public body who makes a request under subsection (1) shall, without delay, give notice of the request and a copy of it to the applicant.

(4) Le responsable d'un organisme public qui fait une demande en vertu du paragraphe (1) donne sans tarder au requérant un avis de la demande et une copie de celle-ci.

Avis et copie de la demande

Review of request

11.2. (1) The Information and Privacy Commissioner shall review a request by the head of a public body made under subsection 11.1(1).

11.2. (1) Le commissaire à l'information et à la protection de la vie privée examine la demande du responsable d'un organisme public présentée en vertu du paragraphe 11.1(1).

Examen de la demande

Review

(2) A review under this section must be held in accordance with Division D of this Part.

(2) Une révision au titre du présent article doit se dérouler conformément à la section D de la présente partie.

Révision

9. (1) That portion of subsection 12(1) preceding paragraph (a) is amended by striking out "may transfer" and substituting "shall, within 10 business days after a public body receives a request for access to a record, transfer".

9. (1) Le passage introductif du paragraphe 12(1) est modifié par suppression de «peut transmettre» et par substitution de «transmet, dans les 10 jours ouvrables qui suivent la réception par l'organisme de cette demande.».

(2) Paragraph 12(2)(b) is amended by (a) striking out "not later than 30 days" and substituting "not later than 20 business days"; and

(2) L'alinéa 12(2)b) est modifié par :
a) suppression de «au plus tard 30 jours» et par substitution de «au plus tard 20 jours ouvrables»;

(b) adding "or 11.1" after "extended under section 11".

b) insertion de «ou 11.1» après «prorogé en vertu de l'article 11».

10. Section 13 is repealed and the following is substituted:

10. L'article 13 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Definition: "Executive Council record"

13. (1) In this section, "Executive Council record" means

- (a) advice, recommendations or policy considerations submitted or prepared for submission to the Executive Council or the Financial Management Board;
- (b) a decision paper or options paper, the purpose of which is to present proposals or recommendations to the Executive Council or the Financial Management Board;
- (c) a discussion paper, policy analysis, proposal, advice or briefing material prepared for the Executive Council or the Financial Management Board, excluding any portion of the record that is factual or background material;
- (d) an agenda, minute or other record of the Executive Council or the Financial Management Board recording deliberations or decisions of the Executive Council or the Financial Management Board;
- (e) a record of consultations among members of the Executive Council or the Financial Management Board on matters that relate to the making of government decisions or the formulation of government policy;
- (f) a record created for or by a Minister for the purpose of briefing that Minister on a matter for the Executive Council or the Financial Management Board;
- (g) a record created during the process of developing or preparing a submission for the Executive Council or the Financial Management Board; or
- (h) that portion of a record which contains information about the contents of a record within a class of information referred to in paragraphs (a) to (g).

13. (1) Au présent article, «document du Conseil exécutif» s'entend de ce qui suit :

- a) les avis, recommandations ou considérations générales présentés au Conseil exécutif ou au Conseil de gestion financière ou préparés à cette fin;
- b) les documents de travail ou les documents de discussion destinés à présenter des propositions ou recommandations au Conseil exécutif ou au Conseil de gestion financière;
- c) les documents de travail, analyses de politiques, propositions, avis ou documents d'information préparés pour le Conseil exécutif ou le Conseil de gestion financière, à l'exclusion de toute partie du document qui constitue des éléments factuels ou contextuels;
- d) les ordres du jour, procès-verbaux ou autres documents du Conseil exécutif ou du Conseil de gestion financière faisant état des délibérations ou des décisions du Conseil exécutif ou du Conseil de gestion financière;
- e) les documents de consultation entre les membres du Conseil exécutif ou du Conseil de gestion financière sur des questions liées à la prise des décisions du gouvernement ou à la formulation de sa politique;
- f) les documents de breffage créés par ou pour un ministre afin d'informer celui-ci des questions qui seront portées devant le Conseil exécutif ou le Conseil de gestion financière;
- g) les documents créés lors du processus d'élaboration ou de préparation d'une présentation au Conseil exécutif ou au Conseil de gestion financière;
- h) les parties de documents qui contiennent des renseignements concernant le contenu d'un document compris dans une catégorie de renseignements visée au alinéas a) à g).

Définition : «document du Conseil exécutif»

Refusal to disclose Executive Council record	(2) The head of a public body shall refuse to disclose (a) an Executive Council record; or (b) information in a record other than an Executive Council record that would reveal the substance of deliberations of the Executive Council or the Financial Management Board.	(2) Le responsable d'un organisme public refuse de divulguer, selon le cas : a) un document du Conseil exécutif; b) un renseignement contenu dans un document autre qu'un document du Conseil exécutif qui révélerait la teneur des délibérations du Conseil exécutif ou du Conseil de gestion financière.	Refus de divulgation
15 year limit	(3) This section does not apply to information that has existed in a record for more than 15 years.	(3) Le présent article ne vise pas les renseignements dont l'existence dans un document remonte à plus de 15 ans.	Limite de 15 ans
11. The following is added after section 13:		11. La présente loi est modifiée par insertion, après l'article 13, de ce qui suit :	
Municipality confidences	13.1. (1) The head of a municipality that is a public body shall refuse to disclose information that could reasonably be expected to reveal (a) a draft of a resolution, bylaw or other legal instrument by which the municipality acts; or (b) the substance of deliberations of a meeting of its elected officials or of its municipal council or a committee of its elected officials or municipal council, if an enactment or a resolution, bylaw or other legal instrument by which the municipality acts authorizes the holding of that meeting in the absence of the public.	13.1. (1) Le responsable d'une municipalité qui est un organisme public refuse de divulguer des renseignements qui risqueraient vraisemblablement de révéler : a) soit un projet de résolution, de règlement municipal ou d'autre instrument juridique en vertu duquel la municipalité agit; b) soit la teneur des délibérations d'une réunion de ses représentants élus ou de son conseil municipal ou de l'un de leurs comités, si un texte ou une résolution, un règlement municipal ou un autre instrument juridique en vertu duquel la municipalité agit autorise la tenue de la réunion à huis clos.	Renseignements confidentiels des municipalités
Exceptions	(2) Subsection (1) does not apply if (a) the draft of the resolution, bylaw or other legal instrument or the subject matter of the deliberations has been considered in a meeting open to the public; or (b) the information referred to in subsection (1) has existed in a record for more than 15 years .	(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas si, selon le cas : a) le projet de résolution, de règlement municipal ou d'autre instrument juridique ou l'objet des délibérations a été examiné lors d'une réunion publique; b) les renseignements visés au paragraphe (1) sont des renseignements dont l'existence dans un document remonte à plus de 15 ans.	Exceptions
12. Subsection 14(1) is amended by (a) repealing paragraphs (b) and (f); and (b) striking out the semi-colon at the end of the English version of paragraph (e) and substituting "; or".		12. Le paragraphe 14(1) est modifié par : a) abrogation des alinéas b) et f); b) suppression du point-virgule, à la fin de la version anglaise de l'alinéa e), et par substitution de «; or».	

13. Section 19 is repealed and the following is substituted:

Disclosure harmful to conservation

19. The head of a public body may refuse to disclose information to an applicant where the disclosure could reasonably be expected to result in damage to or interfere with the conservation of

- (a) fossil sites or natural sites;
- (b) sites having an anthropological or heritage value or Indigenous cultural significance;
- (c) any endangered or threatened species, subspecies or distinct population, or species of special concern, of plants, vertebrates or invertebrates; or
- (d) any other rare or endangered living resource.

14. Subsection 21(1) is repealed and the following is substituted:

Disclosure harmful to individual or public safety

21. (1) The head of a public body may refuse to disclose to an applicant information, including personal information about the applicant, where the disclosure could reasonably be expected to

- (a) threaten anyone else's safety or mental or physical health; or
- (b) interfere with public safety.

15. Section 22 is renumbered as subsection 22(1) and the following is added after that renumbered subsection:

Information that identifies a participant in an evaluation process

(2) The head of a public body may refuse to disclose to an applicant personal information that identifies or could reasonably identify a participant in a formal employee evaluation process about the applicant when the information is provided, explicitly or implicitly, in confidence.

Meaning of "participant"

(3) For the purpose of subsection (2), "participant" includes a peer, subordinate or client of an applicant, but does not include the applicant's supervisor or superior.

13. L'article 19 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

19. Le responsable d'un organisme public peut refuser de divulguer au requérant des renseignements dans le cas où la divulgation risquerait vraisemblablement de causer des dommages aux éléments suivants ou de nuire à leur conservation :

- a) des sites fossilifères ou naturels;
- b) des sites ayant une valeur anthropologique ou patrimoniale, ou d'importance culturelle pour les Autochtones;
- c) toute espèce, sous-espèce ou population distincte en voie de disparition ou menacée, toute espèce préoccupante ou toute espèce de plantes, de vertébrés ou d'invertébrés;
- d) toute autre forme de vie rare ou en voie de disparition.

14. Le paragraphe 21(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

21. (1) Le responsable d'un organisme public peut refuser de divulguer au requérant des renseignements, y compris des renseignements personnels concernant celui-ci, dans le cas où leur divulgation risquerait vraisemblablement :

- a) soit de compromettre la sécurité ou l'état physique ou mental d'autrui;
- b) soit d'entraver la sécurité publique.

15. L'article 22 est renuméroté et devient le paragraphe 22(1) et la même loi est modifiée par insertion, après ce paragraphe renuméroté, de ce qui suit :

(2) Le responsable d'un organisme public peut refuser de divulguer au requérant des renseignements personnels qui identifient ou pourraient vraisemblablement identifier un participant à un processus formel d'évaluation d'employé au sujet du requérant si les renseignements en question sont fournis, explicitement ou implicitement, à titre confidentiel.

(3) Aux fins du paragraphe (2), est assimilé à un participant tout pair, subalterne ou client du requérant, mais non son superviseur ou supérieur.

Divulgation nuisible à la conservation

Divulgation nuisible à la sécurité d'autrui

Renseignement identifiant un participant

Sens de «participant»

16. (1) Paragraph 23(2)(j) is amended by striking out "or place of origin" and substituting ", ethnic origin, place of origin, sexual orientation, political belief or political association".

- (2) Subsection 23(3) is amended by**
- (a) striking out "; and" at the end of the English version of paragraph (g) and substituting a semi-colon; and**
 - (b) adding the following after paragraph (g):**

(g.1) the information is about an individual who has been deceased for 25 years or more and, if so, whether the length of time the individual has been deceased indicates the disclosure is not an unreasonable invasion of the deceased individual's privacy; and

- (3) Subsection 23(4) is amended**
- (a) in paragraph (a), by striking out "in writing" and substituting "in the prescribed manner";**
 - (b) by adding the following after paragraph (d):**

(d.1) the personal information relates to a deceased individual and the record has existed for 100 years or more from the date of the death of the individual;

- (c) in paragraph (e), by striking out "salary range" and substituting "remuneration".**

17. Subsection 24(1) is repealed and the following is substituted:

24. (1) Subject to subsection (2), the head of a public body shall refuse to disclose to an applicant

- (a) information
 - (i) that would reveal
 - (A) trade secrets of a third party, or
 - (B) commercial, financial, labour relations, scientific or technical information of a third party,

16. (1) L'alinéa 23(2)(j) est modifié par suppression de «ou son lieu d'origine» et par substitution de «, son origine ethnique, son lieu d'origine, son orientation sexuelle, ses croyances politiques ou son association politique».

- (2) Le paragraphe 23(3) est modifié par :**
- a) suppression de «; and», à la fin de la version anglaise de l'alinéa g), et par substitution d'un point-virgule;**
 - b) insertion, après l'alinéa g), de ce qui suit :**

g.1) les renseignements concernent un individu décédé depuis 25 ans ou plus et, dans ce cas, si le temps écoulé depuis le décès donne à penser que la divulgation ne constitue pas une atteinte déraisonnable à la vie privée de cet individu;

- (3) Le paragraphe 23(4) est modifié par :**
- a) suppression de «par écrit», à l'alinéa a), et par substitution de «de la manière prévue par règlement»;**
 - b) insertion, après l'alinéa d), de ce qui suit :**

d.1) lorsque les renseignements personnels portent sur un individu décédé et que l'existence du document remonte à 100 ans ou plus depuis la date du décès de l'individu;

- c) suppression de «l'éventail des salaires», à l'alinéa e), et par substitution de «la rémunération».**

17. Le paragraphe 24(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

24. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le responsable d'un organisme public refuse de divulguer au requérant :

- a) des renseignements :
 - (i) qui révéleraient, selon le cas :
 - (A) des secrets industriels d'un tiers,
 - (B) des renseignements commerciaux, financiers, scientifiques, techniques

Business interests of third party

Intérêts commerciaux de tiers

- (ii) that is supplied, explicitly or implicitly, in confidence, and
- (iii) the disclosure of which could reasonably be expected to
 - (A) result in undue financial loss or gain to any person,
 - (B) prejudice the competitive position of a third party,
 - (C) interfere with contractual or other negotiations of a third party, or
 - (D) result in similar information not being supplied to a public body;
- (b) information about a third party obtained on a tax return or gathered for the purpose of determining tax liability or collecting a tax;
- (c) a statement of a financial account relating to a third party with respect to the provision of routine services by a public body;
- (d) a statement of financial assistance provided to a third party by a prescribed corporation or board; or
- (e) information supplied by a third party to support an application for financial assistance mentioned in paragraph (d).

- ou ayant trait aux relations de travail d'un tiers,
- (ii) fournis, explicitement ou implicitement, à titre confidentiel,
- (iii) dont la divulgation risquerait vraisemblablement :
 - (A) d'entraîner des pertes ou des profits financiers injustifiés pour une personne,
 - (B) de nuire à la compétitivité d'un tiers,
 - (C) d'entraver des négociations menées par un tiers en vue de contrats ou à d'autres fins,
 - (D) d'entraîner la non-communication de renseignements semblables à un organisme public;
- b) des renseignements à propos d'un tiers tirés d'une déclaration d'impôt ou réunis en vue de la détermination de la dette d'impôt ou de la perception d'impôt;
- c) un relevé de compte financier relatif à un tiers à l'égard de la prestation de services courants par un organisme public;
- d) un relevé de l'aide financière fournie à un tiers par une société ou un conseil prévu par règlement;
- e) des renseignements fournis par un tiers à l'appui d'une demande d'aide financière visée à l'alinéa d).

18. The following is added after section 24:

18. La présente loi est modifiée par insertion, après l'article 24, de ce qui suit :

Disclosure of labour relations information

- 24.1. (1) Subject to subsection (2), the head of a public body shall refuse to disclose to an applicant labour relations information
- (a) the disclosure of which could reasonably be expected to reveal information supplied to, or the report of, an arbitrator, mediator, labour relations officer, or other person or body appointed to resolve or inquire into a labour relations matter, including information or records prepared by or for the public body in contemplation of litigation or arbitration or in contemplation of a settlement offer;
 - (b) that is prepared or supplied, implicitly or

- 24.1. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le responsable d'un organisme public refuse de divulguer au requérant des renseignements ayant trait aux relations de travail qui répondent aux critères suivants :
- a) leur divulgation risquerait vraisemblablement de révéler des renseignements fournis à une personne, notamment tout arbitre, médiateur, agent des relations de travail, ou organisme nommé pour régler une affaire de relations de travail ou enquêter sur une telle question, ou de révéler le rapport de l'un d'eux, y compris les renseignements

Divulgué de renseignements ayant trait aux relations de travail

- explicitly, in confidence, and is treated consistently as confidential information by the public body as the employer; and
- (c) that could reasonably be expected to
 - (i) harm the competitive position of the public body as an employer,
 - (ii) interfere with the negotiating position of the public body as an employer, or
 - (iii) result in significant financial loss or gain to the public body as an employer.

- ou documents préparés par l'organisme public, ou pour lui, en prévision d'un litige ou arbitrage, ou d'une offre de règlement;
- b) ils sont préparés ou fournis, implicitement ou explicitement, à titre confidentiel et sont traités comme tels par l'organisme public en tant qu'employeur;
 - c) ils risqueraient vraisemblablement :
 - (i) soit de nuire à la compétitivité de l'organisme public en tant qu'employeur,
 - (ii) soit d'entraver la position de négociation de l'organisme public en tant qu'employeur,
 - (iii) soit d'entraîner des pertes ou des profits financiers significatifs à l'organisme public en tant qu'employeur.

Information disclosed to a party

(2) Notwithstanding subsection (1), the head of a public body shall disclose to an applicant who is a party to a labour relations matter any relevant information that the party would otherwise be entitled to receive in respect of the matter.

(2) Malgré le paragraphe (1), le responsable d'un organisme public divulgue au requérant qui est partie à une affaire de relations de travail tout renseignement pertinent que la partie aurait autrement droit de recevoir relativement à cette affaire.

Divulgence de renseignements à une partie

Definitions

24.2. (1) For the purpose of this section,

"harassment" means comments or conduct which are abusive, offensive, demeaning or vexatious that are known, or ought reasonably to be known, to be unwelcome and which may be intended or unintended; (*harcèlement*)

"party" means a complainant, a respondent, or a witness who provided a statement to an investigator conducting a workplace investigation; (*partie*)

"workplace investigation" means an investigation related to

- (a) the conduct of an employee in the workplace,
- (b) harassment, or
- (c) events related to the interaction of an employee in the workplace with another employee or a member of the public

which may give rise to disciplinary measures or corrective action by the employer. (*enquête en milieu de travail*)

24.2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«enquête en milieu de travail» Enquête pouvant mener à l'imposition de mesures disciplinaires ou correctives par l'employeur, et qui concerne, selon le cas :

- a) le comportement d'un employé dans un milieu de travail;
- b) du harcèlement;
- c) des événements portant sur l'interaction d'un employé dans un milieu de travail avec un autre employé ou un membre du public. (*workplace investigation*)

«harcèlement» Propos ou comportements qui sont abusifs, offensants, dénigrants ou vexatoires, qui sont connus ou devraient raisonnablement être connus comme étant importuns et qui ne peuvent être intentionnels ou non intentionnels. (*harassment*)

«partie» Plaignant, intimé ou témoin qui a fourni une déclaration à un enquêteur lors d'une enquête en milieu de travail. (*party*)

Définitions

Information for workplace investigation

(2) The head of a public body shall refuse to disclose to an applicant all information created or gathered for the purpose of a workplace investigation.

(2) Le responsable d'un organisme public refuse de divulguer au requérant tout renseignement créé ou réuni aux fins d'une enquête en milieu de travail.

Renseignements pour une enquête en milieu de travail

Party to an investigation is entitled to information

(3) Notwithstanding subsection (2), the head of a public body shall disclose to an applicant who is a party to a workplace investigation the information referred to in subsection (2) that is relevant to the investigation.

(3) Malgré le paragraphe (2), le responsable d'un organisme public divulgue au requérant qui est partie à une enquête en milieu de travail tout renseignement visé au paragraphe (2) qui est pertinent à l'enquête.

Partie à une enquête

Limitation on information provided to witnesses

(4) Notwithstanding subsections (2) and (3), where a party referred to in subsection (3) is a witness in a workplace investigation, the head of a public body shall disclose only the information referred to in subsection (3) which relates to the witness' statements provided in the course of the investigation.

(4) Malgré les paragraphes (2) et (3), lorsqu'une partie visée au paragraphe (3) est un témoin dans une enquête en milieu de travail, le responsable d'un organisme public divulgue seulement les renseignements mentionnés au paragraphe (3) qui ont trait aux déclarations du témoin fournies au cours de l'enquête.

Limite

19. Subsection 25(1) is amended by striking out "within six months" and substituting "within 60 business days".

19. Le paragraphe 25(1) est modifié par suppression de «dans les six mois» et par substitution de «dans les 60 jours ouvrables».

20. Paragraph 26(2)(c) is amended by striking out "within 60 days" and substituting "within 30 business days".

20. L'alinéa 26(2)c) est modifié par suppression de «dans les 60 jours» et par substitution de «dans les 30 jours ouvrables».

21. (1) Subsection 27(1) is amended
(a) in that portion preceding paragraph (a), by striking out "not later than 90 days" and substituting "not later than 40 business days"; and
(b) in paragraph (a), by striking out "61 days" and substituting "31 business days".

21. (1) Le paragraphe 27(1) est modifié par :
a) suppression de «Au plus tard 90 jours», dans le passage introductif, et par substitution de «Au plus tard 40 jours ouvrables»;
b) suppression de «61 jours», à l'alinéa a), et par substitution de «31 jours ouvrables».

(2) Subsections 27(3) and (4) are each amended by striking out "within 30 days" and substituting "within 15 business days".

(2) Les paragraphes 27(3) et (4) sont modifiés par suppression de «dans les 30 jours» et par substitution de «dans les 15 jours ouvrables».

22. Section 28 is amended by adding the following after subsection (2):

22. L'article 28 est modifié par insertion, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Review on own initiative

(3) The Information and Privacy Commissioner may initiate a review relating to access to a record without a formal request for a review being received from an applicant or a third party.

(3) Le commissaire à l'information et à la protection de la vie privée peut initier la révision concernant l'accès à un document sans qu'une demande formelle de révision n'ait été présentée par un requérant ou un tiers.

Révision de sa propre initiative

23. Section 29 is amended by striking out "within 30 days" and substituting "within 20 business days".

23. L'article 29 est modifié par suppression de «dans les 30 jours» et par substitution de «dans les 20 jours ouvrables».

24. Section 30 is renumbered as subsection 30(1) and the following is added after that renumbered subsection:

Notifying public body of review on own initiative

(2) On initiating a review under subsection 28(3), the Information and Privacy Commissioner shall notify the head of the public body concerned.

25. Subsection 31(3) is amended by striking out "within 180 days" and substituting "within 90 business days".

26. Sections 35, 36, and 37 are repealed and the following is substituted:

Commissioner's Written Reports and Orders

Concurrence by Information and Privacy Commissioner

35. (1) On completing a review, if the Information and Privacy Commissioner agrees with a decision, act or failure to act of the head of a public body, the Information and Privacy Commissioner shall

- (a) prepare a written report with respect to the matter, setting out the Commissioner's reasons for agreeing with the decision, act or failure to act;
- (b) by order, confirm the decision of the head; and
- (c) provide a copy of the report referred to in paragraph (a) and the order referred to in paragraph (b) to the person who asked for the review, the head of the public body concerned and any other person given a copy of the request for a review under section 30.

Disagreement by Information and Privacy Commissioner: access to a record

(2) On completing a review, if the Information and Privacy Commissioner does not agree with a decision by the head of a public body to give or to refuse to give access to all or part of a record, the Information and Privacy Commissioner shall

- (a) prepare a written report with respect to the matter, setting out the Commissioner's reasons for disagreeing with the decision of the public body to give or to refuse to give access to all or part of a record;
- (b) by order, require the head to provide the applicant access to all or part of a record; and

24. L'article 30 est renuméroté et devient le paragraphe 30(1) et la même loi est modifiée par insertion, après le paragraphe renuméroté, de ce qui suit :

(2) Lorsqu'il procède à une révision en vertu du paragraphe 28(3), le commissaire à l'information et à la protection de la vie privée avise le responsable de l'organisme public concerné.

25. Le paragraphe 31(3) est modifié par suppression de «dans les 180 jours» et par substitution de «dans les 90 jours ouvrables».

26. Les articles 35, 36 et 37 sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Rapports écrits et ordonnances du commissaire

35. (1) Une fois la révision terminée, s'il est d'accord avec la décision, l'action ou l'omission du responsable de l'organisme public, le commissaire à l'information et à la protection de la vie privée procède comme suit :

- a) il rédige un rapport à ce sujet énonçant les motifs pour lesquels il est d'accord avec la décision, l'action ou l'omission;
- b) par ordonnance, il confirme la décision du responsable;
- c) il remet une copie du rapport visé à l'alinéa a) et de l'ordonnance visée à l'alinéa b) à la personne qui a exercé le recours en révision, au responsable de l'organisme public concerné et à toute autre personne qui a reçu une copie de la demande en révision en vertu de l'article 30.

(2) Une fois la révision terminée, s'il est en désaccord avec la décision, l'action ou l'omission du responsable de l'organisme public de donner ou de refuser de donner communication partielle ou totale d'un document, le commissaire à l'information et à la protection de la vie privée procède comme suit :

- a) il rédige un rapport à ce sujet énonçant les motifs de son désaccord avec la décision de l'organisme public de donner ou de refuser de donner communication partielle ou totale d'un document;
- b) par ordonnance, il exige du responsable qu'il donne au requérant communication partielle ou totale d'un document;

Avis à l'organisme public lors d'une révision de sa propre initiative

Motifs concurrents du commissaire à l'information et à la protection de la vie privée

Désaccord du commissaire à l'information et à la protection de la vie privée : communication d'un document

- (c) provide a copy of the report referred to in paragraph (a) and the order referred to in paragraph (b) to the person who asked for the review, the head of the public body concerned and any other person given a copy of the request for a review under section 30.
- c) il remet une copie du rapport visé à l'alinéa a) et de l'ordonnance visée à l'alinéa b) à la personne qui a exercé le recours en révision, au responsable de l'organisme public concerné et à toute autre personne qui a reçu une copie de la demande en révision en vertu de l'article 30.

Disagreement by Information and Privacy Commissioner: review of any other decision, act or failure to act

(3) On completing a review, if the Information and Privacy Commissioner does not agree with a decision, act or failure to act of the head of a public body, other than a decision referred to in subsection (2), the Information and Privacy Commissioner shall

- (a) prepare a written report with respect to the matter, setting out the Commissioner's reasons for disagreeing with the decision, act or failure to act;
- (b) by order, do one or more of the following:
- (i) reduce, deny or authorize an extension of a time limit under section 11 or 11.1,
 - (ii) reduce a fee or order a refund, in the appropriate circumstances, including if a time limit is not met,
 - (iii) specify how personal information is to be corrected,
 - (iv) require a public body to stop collecting, using or disclosing personal information in contravention of Part 2 of this Act,
 - (v) require the head of a public body to destroy personal information collected in contravention of this Act, and
- (c) shall provide a copy of the report referred to in paragraph (a) and the order referred to in paragraph (b) to the person who asked for the review, the head of the public body concerned and any other person given a copy of the request for a review under section 30.

(3) Une fois la révision terminée, s'il est en désaccord avec la décision, l'action ou l'omission du responsable de l'organisme public, autre que la décision visée au paragraphe (2), le commissaire à l'information et à la protection de la vie privée procède comme suit :

- a) il rédige un rapport à ce sujet énonçant les motifs de son désaccord avec la décision, l'action ou l'omission;
- b) par ordonnance, il prend une ou plusieurs des mesures suivantes :
- (i) réduire, refuser ou autoriser la prorogation du délai en vertu de l'article 11 ou 11.1,
 - (ii) réduire les droits ou ordonner un remboursement, dans les circonstances appropriées, notamment si le délai n'est pas observé,
 - (iii) spécifier la manière dont les renseignements personnels doivent être corrigés,
 - (iv) exiger de l'organisme public qu'il cesse de recueillir, d'utiliser ou de divulguer des renseignements personnels en violation de la partie 2 de la présente loi,
 - (v) exiger du responsable de l'organisme public qu'il détruise les renseignements personnels recueillis en violation à la présente loi;
- c) il remet une copie du rapport visé à l'alinéa a) et de l'ordonnance visée à l'alinéa b) à la personne qui a exercé le recours en révision, au responsable de l'organisme public concerné et à toute autre personne qui a reçu une copie de la demande en révision en vertu de l'article 30.

Désaccord du commissaire à l'information et à la protection de la vie privée : révision de toute autre décision, action ou omission

Notice of appeal rights

(4) A report of the Information and Privacy Commissioner referred to in paragraph (1)(a) must

(4) Le commissaire à l'information et à la protection de la vie privée inclut, dans le rapport visé

Avis des droits d'appel

include a statement setting out the appeal rights of an applicant and a third party under subsection 37(1).

à l'alinéa (1)a), une déclaration faisant état du droit d'appel d'un requérant ou d'un tiers prévu au paragraphe 37(1).

Terms and conditions

(5) The Information and Privacy Commissioner may specify any terms or conditions in an order made under this section.

(5) Le commissaire à l'information et à la protection de la vie privée peut préciser toutes conditions dans une ordonnance rendue en vertu du présent article.

Conditions

Enforcement of orders

(6) An order of the Information and Privacy Commissioner may be made an order of the Supreme Court by filing a certified copy of it with the Clerk of the Supreme Court, and on filing, that order is enforceable in the same manner as an order of the Court.

(6) Les ordonnances du commissaire à l'information et à la protection de la vie privée peuvent être homologuées par la Cour suprême, sur dépôt d'une copie certifiée conforme au greffe de la Cour; leur exécution s'effectue dès lors selon les mêmes modalités que les ordonnances de la Cour.

Homologation des ordonnances

Duty to comply with order

36. Subject to subsection 37(3), within 20 business days after receiving the written report and order of the Information and Privacy Commissioner under subsection 35(2) or (3), the head of the public body concerned shall comply with the order.

36. Sous réserve du paragraphe 37(3), dans les 20 jours ouvrables qui suivent la réception du rapport écrit et de l'ordonnance du commissaire à l'information et à la protection de la vie privée prévus au paragraphe 35(2) ou (3), le responsable de l'organisme public concerné se conforme à l'ordonnance.

Obligation de se conformer à l'ordonnance

Appeal to Supreme Court

Appel à la Cour suprême

Appeal of decision: applicant or third party

37. (1) Where the Information and Privacy Commissioner agrees under subsection 35(1) with a decision, act or failure to act of the head of a public body, an applicant or a third party given a copy of the request for review may appeal the Information and Privacy Commissioner's order by filing a notice of appeal with the Supreme Court and serving the notice on the head of the public body within 20 business days after the day the appellant receives the copy of the report and order of the Information and Privacy Commissioner.

37. (1) Dans le cas où le commissaire à l'information et à la protection de la vie privée est d'accord avec la décision, l'action ou l'omission du responsable de l'organisme public concerné en application du paragraphe 35(1), le requérant ou un tiers qui a reçu copie de la demande en révision peut interjeter appel de l'ordonnance du commissaire à l'information et à la protection de la vie privée en déposant un avis d'appel auprès de la Cour suprême et en signifiant une copie de l'avis d'appel au responsable de l'organisme public dans les 20 jours ouvrables qui suivent la réception de la copie du rapport et de l'ordonnance en cause par le requérant.

Appel de la décision : requérant ou tiers

Appeal of decision: head of a public body

(2) Where the Information and Privacy Commissioner does not agree under subsection 35(2) or (3) with a decision, act or failure to act of the head of a public body, the head of a public body may appeal the Information and Privacy Commissioner's order by filing a notice of appeal with the Supreme Court and serving the notice on the person who asked for the review and any other person given a copy of the request for a review under section 30, within 20 business days after the day the public body receives the copy of the report and order of the Information and Privacy Commissioner.

(2) Dans le cas où le commissaire à l'information et à la protection de la vie privée est en désaccord avec la décision, l'action ou l'omission du responsable de l'organisme public en application du paragraphe 35(2) ou (3), le responsable de l'organisme public peut interjeter appel de l'ordonnance du commissaire à l'information et à la protection de la vie privée en déposant un avis d'appel auprès de la Cour suprême et en signifiant l'avis d'appel à la personne qui a exercé le recours en révision et à toute autre personne qui a reçu une copie de la demande en révision en vertu de l'article 30, dans les 20 jours ouvrables qui suivent la

Appel de la décision : responsable de l'organisme public

réception du rapport et de l'ordonnance en cause par l'organisme public.

Order stayed until court application

(3) If an appeal to the Supreme Court is made before the end of the 20 business day period referred to in section 36, the order of the Information and Commissioner is stayed until the application is dealt with by the court.

(3) Si appel est interjeté auprès de la Cour suprême avant la fin du délai de 20 jours ouvrables prévu à l'article 36, l'ordonnance du commissaire à l'information et à la protection de la vie privée est suspendue jusqu'au prononcé de la décision sur la demande par la cour.

Suspension de l'ordonnance

Parties to appeal

(4) An applicant or a third party described in subsection (1) who has been given notice of an appeal under this section may appear as a party to the appeal.

(4) Peut comparaître à titre de partie à l'appel le requérant ou le tiers visé au paragraphe (1) qui a reçu l'avis d'appel prévu au présent article.

Parties à l'appel

27. (1) Subsection 41(1) is amended by adding the following after paragraph (g):

27. (1) Le paragraphe 41(1) est modifié par insertion, après l'alinéa g), de ce qui suit :

(g.1) subject to the regulations, the information is disclosed to a public body, where the information is necessary for the delivery of a common or integrated program or service and for the performance of the duties of the officer or employee to whom the information is disclosed;

g.1) sous réserve des règlements, ces renseignements sont divulgués à un organisme public dans le cas où ils sont nécessaires à l'exécution de programmes ou de services communs ou intégrés et à l'exercice des fonctions du cadre ou de l'employé à qui les renseignements sont divulgués;

(2) Subsection 41(3) is repealed and the following is substituted:

(2) Le paragraphe 41(3) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Exceptions

(3) Subsections (1) and (2) do not apply if
 (a) the collection is for law enforcement purposes; or
 (b) the head of the public body concerned determines that compliance with those subsections might
 (i) result in the collection of inaccurate information, or
 (ii) defeat the purpose or prejudice the use for which the information is collected.

(3) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas dans l'un ou l'autre des cas suivants :
 a) la collecte est faite à des fins d'exécution de la loi;
 b) le responsable de l'organisme public concerné conclut que l'observation de ces paragraphes risquerait, selon le cas :
 (i) d'entraîner la collecte de renseignements inexacts,
 (ii) de contrarier les fins ou de compromettre l'usage auxquels les renseignements sont destinés.

Exceptions

28. The following is added after section 42:

28. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 42, de ce qui suit :

Definition: "privacy impact assessment"

42.1. (1) In this section, "privacy impact assessment" means an assessment that is conducted by a public body to determine if a current or proposed enactment, system, project, program or service, including a common or integrated program or service, meets or will meet the requirements of this Part.

42.1. (1) Au présent article, «évaluation des facteurs relatifs à la vie privée» s'entend d'une évaluation effectuée par un organisme public pour établir si un texte, projet, programme ou service actuel ou proposé, y compris un programme ou service commun ou intégré, satisfait ou satisfera aux exigences de la présente partie.

Définition : «évaluation des facteurs relatifs à la vie privée»

Privacy
impact
assessment

(2) Subject to subsection (3), a public body shall, during the development of a proposed enactment, system, project, program or service that involves the collection, use or disclosure of personal information, prepare and submit a privacy impact assessment to the head of the public body for review and comment.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), un organisme public prépare, lors de l'élaboration d'un texte, système, projet, programme ou service proposé relatif à la collecte, l'usage ou la divulgation de renseignements personnels, et présente une évaluation des facteurs relatifs à la vie privée afférente au responsable de l'organisme public pour examen et commentaire.

Évaluation des
facteurs
relatifs à la
vie privée
obligatoire

Common or
integrated
program or
service

(3) The head of a public body, with respect to a common or integrated program or service, shall, during the development of the proposed program or service, prepare and submit a privacy impact assessment to the Information and Privacy Commissioner for review and comment.

(3) En ce qui concerne un programme ou service commun ou intégré, le responsable d'un organisme public prépare, lors de l'élaboration d'un programme ou service proposé, une évaluation des facteurs relatifs à la vie privée et la présente au commissaire à l'information et à la protection de la vie privée pour examen et commentaire.

Programme ou
service
commun ou
intégré

Notification of
a common or
integrated
program or
service

(4) The head of a public body must notify the Information and Privacy Commissioner of a common or integrated program or service at an early stage of developing the program or service.

(4) Le responsable d'un organisme public notifie au commissaire à l'information et à la protection de la vie privée tout programme ou service commun ou intégré dès les premières étapes de l'élaboration.

Notification

29. Section 48 is amended by adding the following after paragraph (q):

- (q.1) to an officer or employee of a public body, if the disclosure is necessary for the delivery of a common or integrated program or service and for the performance of the duties of the officer or employee to whom the information is disclosed;
- (q.2) if the personal information is information of a type routinely disclosed in a business or professional context and the disclosure
 - (i) is limited to an individual's name and business contact information, including business title, address, telephone number, fax number and email address, and
 - (ii) does not reveal other personal information about the individual or personal information about another individual;
- (q.3) to a representative of a bargaining agent who has been authorized in writing by the employee the information is about to make an inquiry;
- (q.4) to a surviving spouse or relative of a deceased individual where the disclosure is not an unreasonable invasion of the deceased's personal privacy;

29. L'article 48 est modifié par insertion, après l'alinéa q), de ce qui suit :

- q.1) à un cadre ou un employé d'un organisme public, si la divulgation est nécessaire à l'exécution de programmes ou de services communs ou intégrés et à l'exercice des fonctions du cadre ou de l'employé à qui les renseignements sont divulgués;
- q.2) si les renseignements personnels sont d'un type de renseignements couramment divulgués dans un contexte commercial ou professionnel et que leur divulgation :
 - (i) porte seulement sur le nom et les coordonnées d'affaire d'un individu, notamment le titre de son poste et ses adresse, numéro de téléphone, numéro de télécopieur et adresse électronique,
 - (ii) ne révèle aucun autre renseignement personnel qui le concerne ou qui concerne un autre individu;
- q.3) à un représentant d'un agent négociateur qui a été autorisé par écrit à mener une enquête par l'employé concerné par les renseignements;
- q.4) au conjoint survivant ou membre de la famille du défunt dans les cas où la divulgation ne constitue pas une atteinte déraisonnable à la vie privée du défunt;

30. Section 49 is renumbered as subsection 49(1) and the following is added after that renumbered subsection:

Archival or historical research purposes

(2) The Northwest Territories Archives may disclose personal information in its custody or under its control for archival or historical research purposes if the disclosure would not be an unreasonable invasion of personal privacy under section 23.

30. L'article 49 est renuméroté et devient le paragraphe 49(1) et la même loi est modifiée par insertion, après ce paragraphe renuméroté, de ce qui suit :

(2) Les Archives des Territoires du Nord-Ouest peuvent divulguer des renseignements personnels qui sont sous sa garde ou son contrôle à des fins de recherches d'archives ou historiques si la divulgation ne constituait pas une atteinte déraisonnable à la vie privée en vertu de l'article 23.

Recherches d'archives ou historiques

31. (1) The following is added after subsection 49.1(1):

Review on own initiative

(1.1) The Information and Privacy Commissioner may initiate a review relating to a privacy breach or correction of personal information, without a formal complaint being received from a complainant.

31. (1) La présente loi est modifiée par insertion, après le paragraphe 49.1(1), de ce qui suit :

(1.1) Le commissaire à l'information et à la protection de la vie privée peut d'office procéder à une révision relative à une atteinte à la vie privée ou une correction de renseignements personnels, sans qu'une plainte formelle n'ait été reçue du plaignant.

Révision d'office

(2) Subsection 49.1(2) is amended by adding "or initiating a review" after "request for a review".

(2) Le paragraphe 49.1(2) est modifié par insertion de «ou qu'il procède d'office à une révision» après «demande en révision».

32. Subsection 49.2(3) is amended by striking out "within 180 days" and substituting "within 90 business days".

32. Le paragraphe 49.2(3) est modifié par suppression de «dans les 180 jours» et par substitution de «dans les 90 jours ouvrables».

33. Sections 49.5 and 49.6 are repealed and the following is substituted:

33. Les articles 49.5 et 49.6 sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Information and Privacy Commissioner to report

49.5. On completing a review, the Information and Privacy Commissioner shall

- (a) prepare a written report with respect to the matter, setting out the Information and Privacy Commissioner's reasons for agreeing or disagreeing with the decision of the public body with respect to the collection, use or disclosure of the individual's personal information and the reasons for the recommendations;
- (b) make an order described in subsection 35(2); and
- (c) provide a copy of the report referred to in paragraph (a) and the order referred to in paragraph (b) to the individual who asked for the review and the head of the public body concerned.

49.5. Une fois la révision terminée, le commissaire à l'information et à la protection de la vie privée procède comme suit :

- a) il rédige un rapport à ce sujet, contenant les motifs de son accord ou de son désaccord avec la décision de l'organisme public au sujet de la collecte, de l'utilisation ou de la communication des renseignements personnels de l'individu ainsi que les motifs de ses recommandations;
- b) il rend une ordonnance prévue au paragraphe 35(2);
- c) il remet une copie du rapport visé à l'alinéa a) et de l'ordonnance visée à l'alinéa b) à l'individu qui a exercé le recours en révision ainsi qu'au responsable de l'organisme public concerné.

Rapport du commissaire à l'information et à la protection de la vie privée

Decision of head	49.6. Within 40 business days after receiving the report and any order of the Information and Privacy Commissioner under section 49.5, the head of the public body concerned shall comply with any order of the Information and Privacy Commissioner.	49.6. Dans les 40 jours ouvrables qui suivent la réception du rapport et de toute ordonnance du commissaire à l'information et à la protection de la vie privée en application de l'article 49.5, le responsable de l'organisme public concerné se conforme à l'ordonnance.	Décision du responsable
34. The following is added after section 49.6:		34. La présente loi est modifiée par insertion, après l'article 49.6, de ce qui suit :	
DIVISION E - DATA BREACH NOTIFICATION		SECTION E - NOTIFICATION DES ATTEINTES À LA PROTECTION DES DONNÉES	
Definition: "harm"	49.7. In this Division, "harm" includes bodily harm, humiliation, damage to reputation, damage to a relationship, loss of an employment, business or professional opportunity, a negative effect on a credit record, damage to or loss of property, financial loss and identity theft.	49.7. Dans la présente section, «préjudice» s'entend notamment de la lésion corporelle, de l'humiliation, du dommage à la réputation, du dommage aux relations, de la perte d'emploi, d'occasions d'affaires ou d'activités professionnelles, de l'effet négatif sur le dossier de crédit, du dommage aux biens ou de leur perte, de la perte financière et du vol d'identité.	Définition : «préjudice»
Breach of privacy	49.8. For the purposes of this Division, a breach of privacy occurs with respect to personal information if <ul style="list-style-type: none"> (a) the information is accessed and the access is not authorized under this Act; (b) the information is disclosed and the disclosure is not authorized under this Act; or (c) the information is lost and the loss may result in the information being accessed or disclosed without authority under this Act. 	49.8. Pour l'application de la présente section, il y a atteinte à la vie privée à l'égard de renseignements personnels dans l'un ou l'autre des cas suivants : <ul style="list-style-type: none"> a) il y a accès aux renseignements alors que la présente loi n'autorise pas l'accès; b) les renseignements sont divulgués alors que la présente loi n'autorise pas la divulgation; c) les renseignements sont perdus et la perte peut occasionner l'accès à ceux-ci ou leur divulgation sans autorisation prévue par la présente loi. 	Atteinte à la vie privée
Public body to report to Information and Privacy Commissioner	49.9. (1) The head of a public body that knows or has reason to believe that a breach of privacy has occurred with respect to personal information under the control of the public body shall report the breach of privacy to the Information and Privacy Commissioner in accordance with this section if the breach is material.	49.9. (1) Le responsable d'un organisme public qui sait ou a des motifs de croire qu'il y a eu atteinte à la vie privée à l'égard de renseignements personnels relevant de l'organisme public en fait rapport au commissaire à l'information et à la protection de la vie privée conformément au présent article, si l'atteinte est importante.	Rapport de l'organisme public au commissaire à l'information et à la protection de la vie privée
Material breach of privacy: factors	(2) The factors that are relevant in determining whether a breach of privacy with respect to personal information under the control of a public body is material include <ul style="list-style-type: none"> (a) the sensitivity of the personal information; (b) the number of individuals whose personal information is involved; (c) the likelihood of harm to the individuals whose personal information is involved; 	(2) Les facteurs pertinents servant à établir si une atteinte à la vie privée à l'égard de renseignements personnels qui relève d'un organisme public est importante sont, notamment : <ul style="list-style-type: none"> a) la nature délicate des renseignements personnels; b) le nombre d'individus dont les renseignements personnels sont touchés; c) la probabilité qu'un préjudice soit causé aux individus dont les renseignements 	Atteinte importante à la vie privée : facteurs

	and	personnels sont touchés;	
	(d) an assessment by the public body whether the cause of the breach is a systemic problem.	d) l'évaluation de l'organisme public à savoir si la cause de l'atteinte est un problème systémique.	
Time of report	(3) The report required by subsection (1) must be made as soon as reasonably possible after the head of the public body knows or has reason to believe that the breach of privacy occurred and determines that the breach is material.	(3) Le rapport qu'exige le paragraphe (1) est fait dès qu'il est raisonnablement possible de le faire une fois que le responsable de l'organisme public sait ou a des motifs de croire qu'il y a eu atteinte à la vie privée et qu'il établit que celle-ci est importante.	Délai de remise du rapport
Content of report	(4) The report required by subsection (1) must describe the steps taken by the head of the public body to comply with sections 49.10 and 49.11 and must contain such other information as may be prescribed.	(4) Le rapport qu'exige le paragraphe (1) décrit les mesures prises par le responsable de l'organisme public pour se conformer aux articles 49.10 et 49.11, et contient les autres renseignements réglementaires.	Contenu du rapport
Public body to notify individual	49.10. (1) The head of a public body that knows or has reason to believe that a breach of privacy has occurred with respect to an individual's personal information under the public body's control shall notify the individual of the breach of privacy in accordance with this section, if it is reasonable in the circumstances to believe that the breach creates a real risk of significant harm to the individual.	49.10. (1) Le responsable d'un organisme public qui sait ou a des motifs de croire qu'il y a eu atteinte à la vie privée à l'égard des renseignements personnels d'un individu relevant de l'organisme public en avise l'individu conformément au présent article, s'il est raisonnable de croire, dans les circonstances, que l'atteinte à la vie privée présente un risque réel de préjudice grave à son endroit.	Obligation de l'organisme public d'aviser l'individu
Real risk of significant harm: factors	(2) The factors that are relevant in determining whether a breach of privacy with respect to an individual's personal information creates a real risk of significant harm to the individual include (a) the sensitivity of the personal information; and (b) the probability that the personal information has been, is being or will be misused.	(2) Les facteurs pertinents pour établir si une atteinte à la vie privée à l'égard des renseignements personnels d'un individu présente un risque réel de préjudice grave à son endroit sont, notamment : a) la nature délicate des renseignements personnels; b) la probabilité que les renseignements personnels ont fait, font ou feront l'objet d'une utilisation abusive.	Risque réel de préjudice grave : facteurs
Time of notice	(3) The notice required by subsection (1) must be given as soon as reasonably possible after the head of the public body knows or has reason to believe that the breach of privacy occurred and determines that the breach creates a real risk of significant harm to the individual.	(3) L'avis qu'exige le paragraphe (1) est donné dès qu'il est raisonnablement possible de le faire une fois que le responsable de l'organisme public sait ou a des motifs de croire qu'il y a eu atteinte à la vie privée et qu'il établit que cette atteinte présente un risque réel de préjudice grave à l'endroit de l'individu.	Délai de remise de l'avis
Content of notice	(4) The notice required by subsection (1) must contain (a) sufficient information to allow the individual to (i) understand the significance to him or her of the breach of privacy, and (ii) take steps, if any are possible, to reduce the risk of, or mitigate, any harm to him or her that could result from the breach of privacy;	(4) L'avis qu'exige le paragraphe (1) contient les éléments suivants : a) suffisamment d'information pour permettre à l'individu : (i) de comprendre l'importance, pour lui, de l'atteinte à la vie privée, (ii) de prendre, si cela est possible, des mesures pour réduire le risque de préjudice qu'il pourrait subir du fait de l'atteinte à la vie privée, ou pour	Contenu de l'avis

- (b) information describing what steps the head of the public body has taken to reduce the risk of, or mitigate, any harm to the individual that could result from the breach of privacy; and
- (c) such other information as may be prescribed.

- atténuer un tel préjudice;
- b) des renseignements décrivant les mesures qu'a prises le responsable de l'organisme public pour réduire le risque de préjudice que l'individu pourrait subir du fait de l'atteinte à la vie privée, ou pour atténuer un tel préjudice;
- c) tout autre renseignement réglementaire.

Public body to notify others

49.11. The head of a public body that notifies an individual of a breach of privacy under section 49.9 shall, at the same time, also notify a federal, provincial, territorial or Indigenous government institution, a part of that government institution or another public body of the breach of privacy if

- (a) the government institution, part of the government institution or other public body may be able to reduce the risk of, or mitigate, any harm to the individual that could result from the breach of privacy; or
- (b) a prescribed condition is satisfied.

49.11. Le responsable d'un organisme public qui avise un individu d'une atteinte à la vie privée en application de l'article 49.9 en avise aussi en même temps toute institution gouvernementale fédérale, provinciale, territoriale ou autochtone, ou subdivision d'une telle institution, ou tout autre organisme public si, selon le cas :

- a) l'institution ou subdivision gouvernementale ou l'autre organisme public peut être en mesure de réduire le risque de préjudice pour l'individu qui pourrait résulter de l'atteinte à la vie privée, ou d'atténuer un tel préjudice;
- b) une condition réglementaire est remplie.

Obligation de l'organisme public d'aviser des tiers

Recommendation from Information and Privacy Commissioner to public body

49.12. If the Information and Privacy Commissioner receives a report under section 49.9 about a breach of privacy with respect to personal information under the control of a public body and determines that the breach of privacy creates a real risk of significant harm to one or more individuals to whom the information relates, the Information and Privacy Commissioner may recommend the head of the public body to

- (a) take steps specified by the Information and Privacy Commissioner relating to notifying those individuals about the breach of privacy, if the Information and Privacy Commissioner is of the opinion that the steps taken by the head of the public body to comply with section 49.9 were not sufficient;
- (b) take steps specified by the Information and Privacy Commissioner to limit the consequences of the breach of privacy; and
- (c) take steps specified by the Information and Privacy Commissioner to prevent the occurrence of further breaches of privacy with respect to personal information under the public body's control, including, without limitation, implementing or increasing security safeguards within the public body.

49.12. Si le commissaire à l'information et à la protection de la vie privée reçoit un rapport visé à l'article 49.9 au sujet d'une atteinte à la vie privée à l'égard de renseignements personnels relevant d'un organisme public et qu'il décide que l'atteinte à la vie privée présente un risque réel de préjudice grave à l'endroit d'un ou de plusieurs individus auxquels se rapportent les renseignements, il peut recommander au responsable de l'organisme public de faire ce qui suit :

- a) prendre les mesures qu'il précise relativement à l'avis à donner aux individus au sujet de l'atteinte à la vie privée, s'il est d'avis que les mesures qu'a prises le responsable de l'organisme public pour se conformer à l'article 49.9 ne sont pas suffisantes;
- b) prendre les mesures qu'il précise pour limiter les conséquences de l'atteinte à la vie privée;
- c) prendre les mesures qu'il précise pour empêcher que ne se reproduise une atteinte à la vie privée à l'égard de renseignements personnels relevant de l'organisme public, notamment appliquer ou renforcer les mesures de sécurité au sein de l'organisme public.

Recommandation du commissaire à l'information et à la protection de la vie privée

Decision of head	<p>49.13. Within 30 days after receiving a recommendation under section 49.12, the head of the public body concerned shall</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) make a decision to follow the recommendation of the Information and Privacy Commissioner or make any other decision the head considers appropriate; and (b) give written notice of the decision to the Information and Privacy Commissioner and any individual notified under section 49.10. 	<p>49.13. Dans les 30 jours suivant la réception d'une recommandation visée à l'article 49.12, le responsable de l'organisme public concerné:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) prend la décision de suivre la recommandation du commissaire à l'information et à la protection de la vie privée ou prend toute autre décision qu'il estime indiquée; b) donne un avis écrit de sa décision au commissaire à l'information et à la protection de la vie privée et à l'individu qui a été avisé en application de l'article 49.10. 	<p>Décision du responsable</p>
Report on implementation of recommendations	<p>49.14. The head of a public body shall, within 120 business days of the notice given under paragraph 49.13(b), provide to the Information and Privacy Commissioner a report on the status of its implementation of recommendations accepted under section 49.13.</p>	<p>49.14. Le responsable d'un organisme public fournit au commissaire à l'information et à la protection de la vie privée, dans les 120 jours ouvrables de la transmission de l'avis en vertu de l'alinéa 49.13b), un rapport de l'état de la mise en oeuvre des recommandations acceptées en vertu de l'article 49.13.</p>	<p>Rapport sur la mise en oeuvre des recommandations</p>
Disclosure by Information and Privacy Commissioner	<p>49.15. If the Information and Privacy Commissioner receives a report under section 49.9 about a breach of privacy with respect to personal information under the control of a public body and determines that the breach of privacy creates a real risk of significant harm to one or more individuals to whom the information relates, the Information and Privacy Commissioner may, notwithstanding section 56,</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) disclose the breach of privacy to the individuals in the manner that the Information and Privacy Commissioner considers appropriate, if the Information and Privacy Commissioner has given the public body a recommendation under paragraph 49.12(a) and the public body has not taken the steps specified in the recommendation within the times specified in the recommendation; and (b) disclose the breach of privacy to the public in the manner that the Information and Privacy Commissioner considers appropriate, if the Information and Privacy Commissioner is of the opinion that the disclosure is in the public interest. 	<p>49.15. Si le commissaire à l'information et à la protection de la vie privée reçoit un rapport visé à l'article 49.9 au sujet d'une atteinte à la vie privée à l'égard de renseignements personnels relevant d'un organisme public et qu'il décide que l'atteinte à la vie privée présente un risque réel de préjudice grave à l'endroit d'un ou de plusieurs individus auxquels se rapportent les renseignements, il peut, malgré l'article 56 :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) d'une part, divulguer l'atteinte à la vie privée aux individus de la manière qu'il estime appropriée, s'il a fait à l'organisme public une recommandation selon l'alinéa 49.12a) et que ce dernier n'a pas pris les mesures précisées dans la recommandation dans les délais qui y sont précisés; b) d'autre part, divulguer l'atteinte à la vie privée au public de la manière qu'il estime appropriée, s'il est d'avis que la divulgation est dans l'intérêt public. 	<p>Divulgence par le commissaire à l'information et à la protection de la vie privée</p>
<p>35. Section 51 is repealed and the following is substituted:</p>		<p>35. L'article 51 est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p>	
Manner of giving notice	<p>51. (1) Where this Act requires notice to be given to a person, it is to be given by</p>	<p>51. (1) Les avis exigés par la présente loi sont remis selon l'un ou l'autre des modes suivants :</p>	<p>Remise d'avis</p>

- | | |
|---|---|
| <ul style="list-style-type: none"> (a) personal delivery; (b) fax, if the person has a means of receiving a fax; (c) email, if the person has a means of receiving an email and has consented to accept the notice by email; (d) mail to the last known address of the person; or (e) any other means if approved by the Information and Privacy Commissioner. | <ul style="list-style-type: none"> a) en mains propres; b) par télécopieur, si le destinataire a les moyens de recevoir une télécopie; c) par courriel, si le destinataire a les moyens de recevoir un courriel et a consenti à accepter l'avis par courriel; d) par courrier, à la dernière adresse connue du destinataire; e) par tout autre mode approuvé par le commissaire à l'information et à la protection de la vie privée. |
|---|---|

Electronic Transactions Act

(2) For the purposes of paragraph (1)(c), whether a person has consented may be determined in accordance with subsections 6(3) and (4) of the *Electronic Transactions Act*.

36. Subsection 52(1) is amended by adding the following after paragraph (c):

- (c.1) where an agent has been designated in a personal directive under the *Personal Directives Act*, by the agent under the authority of the directive if the directive so authorizes;

37. (1) Subsection 59(1) is amended by striking out "fine not exceeding \$5,000" and substituting "fine not exceeding \$10,000".

(2) Subsection 59(2) is repealed and the following is substituted:

- (2) Every person is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable to a fine not exceeding \$10,000, who wilfully
- (a) obstructs the Information and Privacy Commissioner or any other person in the exercise of the powers or performance of the duties or functions of the Information and Privacy Commissioner or other person under this Act;
 - (b) destroys records that are subject to the Act, or directs someone else to destroy records, for the purpose of evading a request for access to the records;
 - (c) attempts to gain or gains access to personal information for which the person has no authority to do so;

Obstruction
an offence

(2) Aux fins de l'alinéa (1)c), la question de savoir si la personne a consenti peut être déterminée conformément aux paragraphes 6(3) et (4) de la *Loi sur les opérations électroniques*.

Loi sur les opérations électroniques

36. Le paragraphe 52(1) est modifié par insertion, après l'alinéa c), de ce qui suit :

- c.1) dans le cas où un mandataire a été désigné dans une directive personnelle en vertu de la *Loi sur les directives personnelles*, par le mandataire en cause en vertu de la directive si la directive l'autorise;

37. (1) Le paragraphe 59(1) est modifié par suppression de «d'une amende maximale de 5 000 \$» et par substitution de «d'une amende maximale de 10 000 \$».

(2) Le paragraphe 59(2) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- (2) Commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 10 000 \$, quiconque volontairement :
- a) entrave l'action du commissaire à l'information et à la protection de la vie privée ou de toute autre personne dans l'exercice des attributions que lui confère la présente loi;
 - b) détruit des documents assujettis à la loi, ou ordonne à quelqu'un d'autre de le faire, dans l'intention de se soustraire à une demande d'accès aux documents;
 - c) obtient ou tente d'obtenir accès à des renseignements personnels sans en avoir l'autorité;

Entrave

- (d) fails to comply with any lawful requirement of the Information and Privacy Commissioner or any other person under this Act; or
 - (e) makes any false statement to, or misleads or attempts to mislead, the Information and Privacy Commissioner or any other person in the exercise of the powers or performance of the duties or functions of the Information and Privacy Commissioner or other person under this Act.
- d) omet de se conformer à une exigence légitime du commissaire à l'information et à la protection de la vie privée ou de toute autre personne dans le cadre de la présente loi;
 - e) fait une fausse déclaration au commissaire à l'information et à la protection de la vie privée ou à toute autre personne dans l'exercice des attributions que lui confère la présente loi, ou l'induit ou tente de l'induire en erreur.

38. Section 67 is amended by

- (a) **striking out "**; and**" at the end of the English version of paragraph (b) and substituting a semi-colon;**
- (b) **striking out the period at the end of paragraph (c) and substituting a semi-colon; and**
- (c) **adding the following after paragraph (c):**
 - (d) provide educational programs to inform the public about this Act and their rights;
 - (e) consult with any person with experience or expertise in any matter related to the purpose of this Act;
 - (f) comment on the privacy implications relating to the use of information technology in the collection, storage, use or transfer of personal information;
 - (g) take action to identify and promote adjustments to practices and procedures that will improve public access to information and protection of personal information;
 - (h) notify the head of a public body of a failure to fulfill the duty to assist applicants under subsection 7(1); and
 - (i) inform the public of apparent deficiencies in the system, including the office of the Information and Privacy Commissioner.

38. L'article 67 est modifié par :

- a) **suppression de «; and», dans la version anglaise de l'alinéa b), et par substitution d'un point-virgule;**
- b) **suppression du point à la fin de l'alinéa c) et par substitution d'un point-virgule;**
- c) **adjonction, après l'alinéa c), de ce qui suit :**
 - d) fournir des programmes d'éducation pour informer le public au sujet de la présente loi et de ses droits;
 - e) consulter toute personne ayant de l'expérience ou des compétences dans toutes questions liées à l'objet de la présente loi;
 - f) commenter les répercussions qu'a sur la vie privée l'utilisation des technologies de l'information dans la collecte, le stockage, l'usage ou la transmission des renseignements personnels;
 - g) prendre les mesures pour identifier et promouvoir les ajustements aux pratiques et procédures qui amélioreront l'accès du public aux renseignements et la protection des renseignements personnels;
 - h) aviser le responsable d'un organisme public de tout manquement à l'obligation de fournir une aide aux requérants en vertu du paragraphe 7(1);
 - i) informer le public des lacunes apparentes dans le système, y compris dans le bureau du commissaire à l'information et à la protection de la vie privée.

39. The following is added immediately preceding section 69:

Coordinator 68.1. (1) The head of a public body shall designate a coordinator to

- (a) receive and process requests made to the public body under this Act;
- (b) coordinate the preparation of responses to be approved by the head of the public body;
- (c) communicate, on behalf of the public body, with applicants and third parties to requests throughout the process including the delivery of the final response;
- (d) track requests made under this Act and the outcome of requests; and
- (e) carry out other duties as may be assigned.

Centralized function (2) For greater certainty, a coordinator may be designated to perform the functions set out in subsection (1) for more than one public body, if so designated by the head of those public bodies.

Contact information for coordinator (3) The head of a public body shall ensure that contact information for the coordinator designated under subsection (1) is made publicly available.

40. Subsection 72(1) is repealed and the following is substituted:

Records available without request 72. (1) The head of a public body shall

- (a) establish categories of records that are in the custody or under the control of the public body, and that do not contain personal information, to be made available to the public without a request for access under this Act; and
- (b) publish any categories of records established under paragraph (a).

41. Section 73 is amended

(a) by adding the following after paragraph (g):

39. La présente loi est modifiée par insertion, avant l'article 69, de ce qui suit :

Coordonnateur 68.1. (1) Le responsable d'un organisme public désigne un coordonnateur chargé de :

- a) recevoir et de traiter les demandes présentées à l'organisme public en vertu de la présente loi;
- b) coordonner la préparation aux réponses devant être approuvées par le responsable de l'organisme public;
- c) communiquer, au nom de l'organisme public, avec les requérants et les tiers aux demandes tout au long du processus, y compris lors de la remise de la réponse finale;
- d) suivre les demandes présentées en vertu de la présente loi et leurs résultats;
- e) accomplir les autres tâches qui lui sont attribuées.

(2) Il est entendu que le coordonnateur peut être désigné pour exécuter les fonctions prévues au paragraphe (1) pour plus d'un organisme public, s'il est ainsi désigné comme tel par le responsable de ces organismes publics.

(3) Le responsable d'un organisme public s'assure que les coordonnées du coordonnateur désigné en application au paragraphe (1) sont disponibles au public.

40. Le paragraphe 72(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

72. (1) Le responsable d'un organisme public :

- a) d'une part, établit des catégories de documents qui relèvent de l'organisme public, et qui ne contiennent pas de renseignements personnels, qui doivent être disponibles au public sans qu'il soit nécessaire de présenter une demande d'accès en vertu de la présente loi;
- b) d'autre part, publie toute catégorie de documents établie en application de l'alinéa a).

41. L'article 73 est modifié par :

a) insertion, après l'alinéa g), de ce qui suit :

(g.1) prescribing requirements in respect of disclosure of information for common or integrated programs or services;

(b) in paragraph (i), by adding "and a third party" after "an individual"; and

(c) by adding the following after paragraph (j):

(j.1) respecting the requirements in the event of a data breach under Division E of Part 2;

g.1) établir les exigences quant à la divulgation de renseignements pour des programmes ou services communs ou intégrés;

b) suppression, à l'alinéa i), de «individu peut donner son consentement» et par substitution de «individu et un tiers peuvent donner leur consentement»;

c) insertion, après l'alinéa j), de ce qui suit :

j.1) régir les exigences advenant une atteinte à la protection des données au titre de la section E de la partie 2;

42. The following is added after section 73:

42. La présente loi est modifiée par insertion, après l'article 73, de ce qui suit :

Review of Act

74. (1) This Act must be reviewed by the Minister within 18 months after the commencement of the Twentieth Legislative Assembly and within 18 months of every second Legislative Assembly thereafter.

74. (1) Le ministre révisé la présente loi dans les 18 mois qui suivent l'entrée en vigueur de la Vingtième Assemblée législative et dans les 18 mois de chaque deuxième Assemblée législative par la suite.

Révision de la loi

Report of review to be tabled

(2) The Minister shall table in the Legislative Assembly a report on the results of a review conducted under subsection (1) at the earliest opportunity.

(2) Le ministre dépose à l'Assemblée législative, dans les meilleurs délais, un rapport des résultats de la révision effectuée en application du paragraphe (1).

Dépôt du rapport de la révision

43. The following is added after section 74:

43. La même loi est modifiée par insertion de ce qui suit après l'article 74 :

Reporting by public bodies

75. (1) Every public body that is subject to this Act shall, within 60 business days after the end of the fiscal year, report the following to the Minister:

- (a) the number of requests made under this Act received by the public body in the fiscal year;
- (b) the time taken to process the requests;
- (c) the number of requests that were denied, and the exceptions that were relied on by the public body;
- (d) the amount of fees collected;
- (e) the justification relied on for any extension of time;
- (f) the number of privacy impact assessments the public body has conducted in the fiscal year.

75. (1) Chaque organisme public qui est assujéti à la présente loi, dans les 60 jours après la fin de l'exercice, fait rapport au ministre de ce qui suit :

- a) le nombre de demandes présentées en vertu de la présente loi qu'a reçues l'organisme public au cours de l'exercice en cause;
- b) le délai de traitement des demandes;
- c) le nombre de demandes rejetées et d'exceptions sur lesquelles s'est fondées l'organisme public;
- d) le montant des droits perçus;
- e) le motif invoqué pour justifier toute prorogation de délai;
- f) le nombre d'évaluations des facteurs relatifs à la vie privée auxquelles l'organisme public a procédé au cours de l'exercice en cause.

Rapport par les organismes publics

Annual report
by Minister

(2) The Minister shall table in the Legislative Assembly a report containing the information reported by every public body under subsection (1)

- (a) within 60 business days after receiving the reports under subsection (1); or
- (b) during the next sitting of the Legislative Assembly, if the Legislative Assembly is not sitting on the expiry of the period referred to in paragraph (a).

(2) Le ministre dépose à l'Assemblée législative un rapport contenant les renseignements rapportés par chaque organisme public en application du paragraphe (1) dans l'un ou l'autre des délais suivants :

- a) dans les 60 jours ouvrables de la réception des rapports au titre du paragraphe (1);
- b) au cours de la prochaine séance de l'Assemblée législative si elle ne siège pas à l'expiration du délai visé à l'alinéa a).

Rapport annuel
du ministre

COMMENCEMENT

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into
force

44. This Act or any provision of this Act comes into force on a day or days to be fixed by order of the Commissioner.

44. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret du commissaire.

Entrée en
vigueur

Printed by
Territorial Printer, Northwest Territories
Yellowknife, N.W.T./2019©

Imprimé par
l'imprimeur territorial, Territoires du Nord-Ouest
Yellowknife (T. N.-O.)/2019©

CHAPTER 9

AN ACT TO AMEND THE HUMAN RIGHTS ACT

(Assented to June 6, 2019)

The Commissioner of the Northwest Territories, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

1. **The *Human Rights Act* is amended by this Act.**
2. **The preamble is amended**
 - (a) **in the second recital, by adding "or expression" after "gender identity"; and**
 - (b) **by adding the following after the fourth recital:**

And whereas the Northwest Territories human rights system is committed to a restorative approach guided by overarching principles of flexibility, inclusion, remediation and participatory solutions to issues, both in ensuring compliance with the Act and in promoting respect for and observance of human rights;

3. (1) The following provisions are each amended by striking out "Director" or "Deputy Director" wherever either term appears, and respectively substituting "Executive Director" or "Deputy Executive Director":

- (a) **the definitions "advisor", "assistant", "community organization" and "staff member" in subsection 1(1);**
- (b) **subsection 22(5);**
- (c) **subsections 23(1.1), (2), (3), (4), (5) and (6);**
- (d) **section 24;**
- (e) **subsection 26(2);**
- (f) **subsections 27(1) and (3);**
- (g) **subsections 27.1(1), (2) and (3);**
- (h) **section 28;**
- (i) **subsections 29(1.1) and (3);**
- (j) **subsection 30(1);**
- (k) **section 31;**
- (l) **section 33;**
- (m) **subsection 34(1);**

CHAPITRE 9

LOI MODIFIANT LA LOI SUR LES DROITS DE LA PERSONNE

(Sanctionnée le 6 juin 2019)

La commissaire des Territoires du Nord-Ouest, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

1. **La *Loi sur les droits de la personne* est modifiée par la présente loi.**
2. **Le préambule est modifié comme suit :**
 - a) **par suppression de «identité sexuelle», dans le deuxième énoncé, et par substitution de «identité ou expression de genre»;**
 - b) **par insertion de ce qui suit après le quatrième énoncé :**

Et attendu que le système des droits de la personne des Territoires du Nord-Ouest souscrit à une approche réparatrice guidée par les grands principes de souplesse, d'inclusion, de réparation et de solutions participatives aux problèmes, tant dans la surveillance de la conformité à la loi que dans la promotion du respect et de l'observation des droits de la personne,

3. (1) Les dispositions qui suivent sont modifiées par suppression de «directeur» et «directeur adjoint», à chaque occurrence de l'une ou l'une de ces expressions, et par substitution de «directeur général» et «directeur général adjoint» respectivement :

- a) **les définitions «assistant», «conseiller», «membre du personnel» et «organisme communautaire» au paragraphe (1);**
- b) **le paragraphe 22(5);**
- c) **les paragraphes 23(1.1), (2), (3), (4), (5) et (6);**
- d) **l'article 24;**
- e) **le paragraphe 26(2);**
- f) **les paragraphes 27(1) et (3);**
- g) **les paragraphes 27.1(1), (2) et (3);**
- h) **l'article 28;**
- i) **les paragraphes 29(1.1) et (3);**
- j) **le paragraphe 30(1);**
- k) **l'article 31;**
- l) **l'article 33;**

- (n) section 35;
- (o) subsection 36(2);
- (p) subsections 37(5) and (6);
- (q) subsection 62(6) and paragraph (7)(b);
- (r) section 65;
- (s) section 68;
- (t) subsection 69(1);
- (u) paragraphs 74(1)(c) and (d);
- (v) subparagraph 74(2)(a)(iii) and paragraph 74(2)(c).

- m) le paragraphe 34(1);
- n) l'article 35;
- o) le paragraphe 36(2);
- p) les paragraphes 37(5) et (6);
- q) les paragraphes 62(5), (6) et l'alinéa 62(7)b);
- r) l'article 65;
- s) l'article 68;
- t) le paragraphe 69(1);
- u) les alinéas 74(1)c) et d);
- v) le sous-alinéa 74(2)a)(iii) et l'alinéa 74(2)c).

(2) The following provisions are each amended by striking out "Deputy Directors" wherever it appears and substituting "Deputy Executive Directors":

- (a) subsections 23(1.1) and (6);
- (b) paragraph 27(1)(c);
- (c) subsection 33(3);
- (d) paragraph 74(2)(c).

(2) Les dispositions qui suivent sont modifiées par suppression de «directeurs adjoints», à chaque occurrence, et par substitution de «directeurs généraux adjoints» :

- a) le paragraphe 23(1.1);
- b) l'alinéa 27(1)c);
- c) le paragraphe 27(3);
- d) le paragraphe 33(3);
- e) l'article 68;
- f) le paragraphe 69(1);
- g) les alinéas 74(1)c) et (d);
- h) l'alinéa 74(2)c).

4. Subsection 1(1) is amended by repealing the definitions "Deputy Director" and "Director" and adding the following definitions in alphabetical order:

"Deputy Executive Director" means a Deputy Executive Director of the Human Rights Commission appointed by the Executive Director under subsection 23(1.1); (*directeur général adjoint*)

"Executive Director" means the Executive Director of the Human Rights Commission appointed under subsection 23(1); (*directeur général*)

5. Subsection 5(1) is amended by striking out "gender identity" and substituting "gender identity or expression".

6. Subsection 18.1(2) is repealed and the following is substituted:

4. Le paragraphe 1(1) est modifié par abrogation des définitions «directeur» et «directeur adjoint» et par insertion des définitions qui suivent, selon l'ordre alphabétique :

«directeur général» Le directeur général de la Commission des droits de la personne nommé en vertu du paragraphe 23(1). (*Executive Director*)

«directeur général adjoint» Directeur général adjoint de la Commission des droits de la personne nommé par le directeur général en vertu du paragraphe 23(1.1). (*Deputy Executive Director*)

5. Le paragraphe 5(1) est modifié par suppression de «l'identité sexuelle» et par substitution de «l'identité ou l'expression de genre».

6. Le paragraphe 18.1(2) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Votes

(2) Subject to paragraph 23(1)(a), a member of the Commission is entitled to one vote.

(2) Sous réserve de l'alinéa 23(1)a), chaque ^{Vote} membre de la Commission a droit à une voix.

7. Section 20 is amended

- (a) by repealing that portion preceding paragraph (a) and substituting the following:

20. It is the responsibility of the Commission to protect the public interest, and in addition to its other powers, duties and functions under this Act and consistent with that responsibility, it is the function of the Commission

- (b) by adding the following after paragraph (d):

- (d.1) to use and promote, wherever possible, restorative principles and non-adversarial processes that contribute to the understanding of and commitment to human rights by parties, and reconciliation between parties;

8. Subsection 22(2) is repealed and the following is substituted:

Legal counsel and advisors

- (2) The Commission may from time to time
 (a) retain legal counsel and engage persons having special or technical knowledge as advisors to assist and advise the Commission in the administration of this Act; and
 (b) fix the duties and remuneration of those legal counsel and advisors.

9. Subsection 23(1) and the preceding heading are repealed and the following is substituted:

Executive Director and Commission Staff

Executive Director

23. (1) The Commissioner, on the recommendation of the Legislative Assembly, shall appoint an Executive Director of the Commission who shall
 (a) be a non-voting member of the Commission;
 (b) report to the Commission; and
 (c) perform the duties and functions assigned to the Executive Director by this Act and the regulations, and by the Commission.

7. L'article 20 est modifié par :

- a) abrogation du passage introductif et par substitution de ce qui suit :

20. Il est de la responsabilité de la Commission de protéger l'intérêt public et, outre les attributions que lui confère la présente loi et de façon cohérente avec cette responsabilité, la Commission :

- b) insertion de ce qui suit après l'alinéa d) :

- d.1) utilise et promeut, dans la mesure du possible, des principes réparateurs et des processus non adversatifs qui contribuent à la compréhension des droits de la personne par les parties, à l'engagement des parties envers ces droits, et à la réconciliation entre les parties;

8. Le paragraphe 22(2) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- (2) La Commission peut, à l'occasion :
 a) d'une part, retenir les services de conseillers juridiques et engager à titre de conseillers des personnes ayant des connaissances spéciales ou techniques pour lui prêter assistance et conseiller dans l'application de la présente loi;
 b) d'autre part, prévoir les fonctions et la rémunération des conseillers juridiques et conseillers.

Conseillers juridiques et conseillers

9. Le paragraphe 23(1) et l'intertitre qui le précède sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Directeur général et personnel de la Commission

Directeur général

23. (1) Le commissaire, sur la recommandation de l'Assemblée législative, nomme le directeur général de la Commission qui, à la fois :
 a) est un membre sans droit de vote de la Commission;
 b) relève de la Commission;
 c) exerce les attributions que lui confèrent la présente loi et ses règlements, et la Commission.

	10. Subsection 26(1) is repealed and the following is substituted:	10. Le paragraphe 26(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :	
Resignation	26. (1) The Executive Director or an acting Executive Director may resign at any time by notifying the Speaker in writing or, if the Speaker is absent or unable to act or the office of the Speaker is vacant, by so notifying the Clerk of the Legislative Assembly.	26. (1) Le directeur général ou tout directeur général suppléant peut en tout temps démissionner en avisant par écrit le président de l'Assemblée législative ou, en cas d'absence ou d'empêchement de celui-ci ou de vacance de son poste, en avisant le greffier de l'Assemblée législative.	Démission
	11. (1) Paragraph 27(1)(e) is repealed and the following is substituted:	11. (1) L'alinéa 27(1)e) est abrogé et remplacé par ce qui suit :	
	(e) have carriage of complaints on behalf of the Commission in accordance with subsections 53(4) to (6);	e) se charger des plaintes au nom de la Commission conformément aux paragraphes 53(4) à (6);	
	(2) Subsection 27(2) is repealed.	(2) Le paragraphe 27(2) est abrogé.	
	12. (1) The following is added after subsection 29(1):	12. (1) La même loi est modifiée par insertion de ce qui suit après le paragraphe 29(1) :	
When complaint filed	(1.1) For greater certainty, a complaint is filed when it is accepted by the Director.	(1.1) Il est entendu qu'une plainte est déposée lorsqu'elle est acceptée par le directeur.	Moment du dépôt
	(2) The following is added after subsection 29(2):	(2) La même loi est modifiée par insertion de ce qui suit après le paragraphe 29(2) :	
Refusal of complaint	(2.1) The Executive Director may refuse to accept a complaint if	(2.1) Le directeur général peut refuser d'accepter une plainte si, selon le cas :	Refus d'une plainte
	(a) the time limit in subsection (2) for filing a complaint has expired;	a) le délai de dépôt d'une plainte prévu au paragraphe (2) est expiré;	
	(b) the complaint is beyond the jurisdiction of the Commission; or	b) la plainte excède la compétence de la Commission;	
	(c) the acts or omissions alleged in the complaint or that part of the complaint	c) les actes ou omissions reprochés dans la plainte ou telle partie de celle-ci, selon le cas :	
	(i) are not the kinds of acts or omissions to which this Act applies, or	(i) ne sont pas d'un genre auquel s'applique la présente loi,	
	(ii) raise no significant issue of discrimination.	(ii) ne soulèvent aucune question importante de discrimination.	
Notice	(2.2) Where the Executive Director refuses to accept a complaint under subsection (2.1), the Executive Director shall cause the complainant to be served with a written notice of the refusal and the reasons for it.	(2.2) Lorsqu'il refuse d'accepter une plainte en vertu du paragraphe (2.1), le directeur général fait signifier au plaignant un avis écrit du refus et les motifs à l'appui.	Avis
Appeal of refusal	(2.3) The complainant may, within 30 days after service of the written notice of refusal under subsection (2.2), appeal the refusal by filing a notice of	(2.3) Le plaignant peut, dans les 30 jours suivant la signification de l'avis écrit du refus en vertu du paragraphe (2.2), interjeter appel du refus en déposant	Appel du refus

	appeal with the Human Rights Commission and serving it on the Executive Director.	un avis d'appel auprès de la Commission des droits de la personne et en le signifiant au directeur général.	
Appeal process	(2.4) The Commission shall establish a process for conducting an appeal under subsection (2.3).	(2.4) La Commission établit un processus d'instruction de tout appel en vertu du paragraphe (2.3).	Procédure d'appel
Decision final	(2.5) The decision of the Human Rights Commission is final.	(2.5) Les décisions de la Commission des droits de la personne sont définitives.	Décisions définitives
	(3) The following is added after subsection 29(4):	(3) La même loi est modifiée par adjonction de ce qui suit après le paragraphe 29(4) :	
Restorative dispute resolution	(5) The Commission may pursue restorative dispute resolution measures at any time during the complaint process.	(5) La commission peut recourir à des modes réparateurs de règlement des différends à toute étape du processus de plainte.	Modes réparateurs de règlement des différends
	13. Subsection 30(3) is repealed and the following is substituted:	13. Le paragraphe 30(3) est abrogé et remplacé par ce qui suit :	
Service of complaint	(3) The Executive Director shall cause each person that is alleged in a complaint to have contravened this Act to be served with a copy of the complaint, unless the complaint is dismissed under section 44.	(3) Le directeur général fait signifier une copie de la plainte à chaque personne qui, selon les allégations de la plainte, aurait contrevenu à la présente loi, à moins que la plainte ne soit rejetée en vertu de l'article 44.	Signification de la plainte
	14. Section 32 is amended by striking out "The Director may, if he or she determines" and substituting "The Commission may, if it determines".	14. L'article 32 est modifié par suppression de «S'il estime qu'il est juste et raisonnable de le faire dans les circonstances, le directeur» et par substitution de «Si elle conclut qu'il est juste et raisonnable de le faire dans les circonstances, la Commission».	
	15. Subsection 33(1) is repealed and the following is substituted:	15. Le paragraphe 33(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :	
Settlement of complaint	33. (1) After a complaint has been filed or initiated, the Director, a staff member, an assistant, an advisor or a community organization shall, by restorative dispute resolution or other means, assist the parties to the complaint in attempting to settle the matter by agreement, until the complaint is deferred, dismissed or referred for an adjudication under this Part.	33. (1) À la suite du dépôt ou de l'introduction de la plainte, le directeur ou tout membre du personnel, assistant, conseiller ou organisme communautaire aide les parties, par mode réparateur de règlement des différends ou autres modes, à tenter de régler l'affaire jusqu'au report, rejet ou renvoi en arbitrage de la plainte en vertu de la présente partie.	Règlement de la plainte
	16. Section 41 is repealed and the following is substituted:	16. L'article 41 est abrogé et remplacé par ce qui suit :	
Investigation report	41. (1) An investigator who conducts an investigation of a complaint shall, on its completion, prepare a written report on the investigation and submit the report to the Executive Director.	41. (1) Une fois son enquête sur la plainte terminée, l'enquêteur rédige un rapport d'enquête et le présente au directeur général.	Rapport d'enquête

Parties must be given copies of report	(2) The Executive Director shall provide each of the parties to a complaint with a copy of the report referred to in subsection (1).	(2) Le directeur général remet à chacune des parties à la plainte une copie du rapport visé au paragraphe (1).	Remise du rapport aux parties
Executive Director recommendation	(3) The Executive Director shall review the investigation report and provide a written recommendation to the Commission as to whether the complaint should be deferred, dismissed or referred to adjudication.	(3) Le directeur général examine le rapport d'enquête et remet à la Commission une recommandation écrite à savoir si la plainte devrait être reportée, rejetée ou renvoyée en arbitrage.	Recommandation du directeur général
17. Section 43 is repealed and the following is substituted:		17. L'article 43 est abrogé et remplacé par ce qui suit :	
Discretion to defer	43. (1) If the Commission determines that another proceeding is capable of appropriately dealing with the substance of a complaint, the Commission may, at any time before the complaint is referred for an adjudication under section 46, defer further consideration of the complaint until the outcome of the other proceeding.	43. (1) Si elle conclut qu'une autre instance permet de statuer convenablement sur l'objet de la plainte, la Commission peut, en tout temps avant que la plainte ne soit renvoyée en arbitrage en vertu de l'article 46, reporter l'examen de la plainte jusqu'à ce que le résultat de l'autre instance soit connu.	Appréciation de la Commission
Considerations	(2) In making a determination under subsection (1), the Commission shall consider all relevant factors, including the subject matter and nature of the other proceeding and the adequacy of the remedies available in the other proceeding in the circumstances.	(2) Aux fins de sa conclusion prévue au paragraphe (1), la Commission examine tous les éléments pertinents, notamment la nature de l'autre instance et son objet ainsi que la pertinence des différents recours disponibles dans l'autre instance eu égard aux circonstances.	Critères
Notice	(3) Where the Commission defers consideration of a complaint, the Commission shall cause the parties to the complaint to be served with a written notice of the deferral and the reasons for it.	(3) Lorsqu'elle reporte l'examen d'une plainte, la Commission fait signifier aux parties concernées par la plainte un avis écrit du report et les motifs à l'appui.	Avis
18. Section 44 is repealed and the following is substituted:		18. L'article 44 est abrogé et remplacé par ce qui suit :	
Dismissal of complaint	44. (1) The Commission may, at any time before a complaint is referred for an adjudication under section 46, dismiss all or part of the complaint if the Commission is satisfied that <ul style="list-style-type: none"> (a) this Act provides no jurisdiction to deal with the complaint or that part of the complaint; (b) the acts or omissions alleged in the complaint or that part of the complaint <ul style="list-style-type: none"> (i) are not the kinds of acts or omissions to which this Act applies, or (ii) raise no significant issue of discrimination; (c) the complaint is without merit; (d) there is no reasonable prospect of 	44. (1) La Commission peut, à tout moment avant le renvoi de la plainte en arbitrage en vertu de l'article 46, rejeter tout ou partie de la plainte, si elle est convaincue, selon le cas : <ul style="list-style-type: none"> a) que la présente loi ne prévoit pas de compétence pour statuer sur la plainte, ou telle partie de celle-ci; b) que les actes ou omissions reprochés : <ul style="list-style-type: none"> (i) soit ne sont pas d'un genre auquel la présente loi s'applique, (ii) soit ne soulèvent aucune question importante de discrimination; c) que la plainte est non fondée; d) qu'il n'y a aucune chance raisonnable de succès; e) que la plainte, ou telle partie de celle-ci, 	Rejet de la plainte

- | | |
|--|--|
| <p>success;</p> <p>(e) the complaint or part of the complaint is trivial, frivolous, vexatious or made in bad faith;</p> <p>(f) the complainant has refused to accept a fair and reasonable offer of settlement;</p> <p>(g) the best interest of the individual or group of individuals on whose behalf the complaint was made will not be served by continuing with the complaint, having regard to all circumstances of that complaint;</p> <p>(h) the substance of the complaint or that part of the complaint has been appropriately dealt with in another proceeding; or</p> <p>(i) the complaint or that part of the complaint alleges a contravention of this Act that occurred more than two years before the complaint is filed under subsection 29(2) or initiated under subsection 29(4), unless the Executive Director extends the time limit for filing the complaint or that part of the complaint under subsection 29(3).</p> | <p>est futile, frivole, vexatoire, ou a été faite de mauvaise foi;</p> <p>f) que le plaignant a refusé d'accepter une offre de règlement juste et raisonnable;</p> <p>g) que la poursuite de la plainte ne servira pas l'intérêt véritable du particulier ou groupe de particuliers au nom desquelles la plainte a été présentée, compte tenu des circonstances de la plainte;</p> <p>h) qu'il a été statué convenablement sur la teneur de la plainte ou telle partie de la plainte dans une autre instance;</p> <p>i) que l'infraction reprochée à la présente loi a eu lieu plus de deux ans avant le dépôt de la plainte en vertu du paragraphe 29(2) ou son introduction en vertu du paragraphe 29(4), à moins que le directeur général ne proroge le délai de dépôt de la plainte ou de telle partie de celle-ci en vertu du paragraphe 29(3).</p> |
|--|--|

Notice	(2) Where the Commission dismisses all or part of a complaint, the Commission shall cause the parties to the complaint to be served with a written notice of the dismissal and the reasons for it.	(2) Lorsqu'elle rejette tout ou partie d'une plainte, la Commission fait signifier aux parties concernées par la plainte un avis écrit du rejet et les motifs à l'appui.	Avis
--------	--	--	------

Amendment of complaint	(3) Where the Commission dismisses part of a complaint, the Commission shall amend the complaint before referring it for an adjudication.	(3) Lorsqu'elle rejette une partie de la plainte, la Commission modifie la plainte avant de la renvoyer en arbitrage.	Modification de la plainte
------------------------	---	---	----------------------------

19. The following is added after section 44:

19. La même loi est modifiée par insertion de ce qui suit après l'article 44 :

Delegation to Executive Director	44.1. The Commission may delegate to the Executive Director its authorities to defer and dismiss complaints under sections 43 and 44, respectively.	44.1. La Commission peut déléguer au directeur général ses pouvoirs de reporter et de rejeter les plaintes prévues aux articles 43 et 44 respectivement.	Délégation au directeur général
----------------------------------	---	--	---------------------------------

20. The following provisions are each amended by striking out "Director" wherever it appears and substituting "Commission":

20. Les dispositions qui suivent sont modifiées par suppression de «le directeur» ou «au directeur», à chaque occurrence, et par substitution de «la Commission» ou «à la Commission», respectivement :

- | | |
|--|--|
| <p>(a) section 45;</p> <p>(b) section 54;</p> <p>(c) subparagraphs 74(2)(a)(v) and (vi).</p> | <p>a) l'article 45;</p> <p>b) l'article 54;</p> <p>c) les sous-alinéas 74(2)a)(v) et (vi).</p> |
|--|--|

	21. Section 46 is repealed and the following is substituted:	21. L'article 46 est abrogé et remplacé par ce qui suit :	
Referral for an adjudication	46. (1) The Commission shall refer a complaint to the adjudication panel for an adjudication if the Commission considers that <ul style="list-style-type: none"> (a) the parties to the complaint are unable to settle the complaint; and (b) the complaint should not be deferred under section 43 or dismissed under section 44. 	46. (1) La Commission renvoie une plainte en arbitrage devant le tribunal d'arbitrage, si elle estime, à la fois : <ul style="list-style-type: none"> a) que les parties concernées par la plainte sont incapables d'en arriver à un règlement; b) que l'examen de la plainte ne devrait pas être reporté en vertu de l'article 43, ou que la plainte ne devrait pas être rejetée en vertu de l'article 44. 	Renvoi en arbitrage
Notice of referral	(2) On referring a complaint for an adjudication, the Commission shall cause the parties to the complaint to be served with a written notice of the referral.	(2) Lorsqu'elle renvoie la plainte en arbitrage, la Commission fait signifier aux parties concernées par la plainte un avis écrit du renvoi.	Avis du renvoi
Joint referral of complaints	(3) The Commission may refer two or more complaints together under subsection (1) if the Commission is satisfied that it is fair and reasonable to do so.	(3) Si elle est convaincue qu'il est juste et raisonnable de le faire, la Commission peut renvoyer en vertu du paragraphe (1) deux ou plusieurs plaintes conjointement.	Renvoi conjoint de plaintes
	22. Subsection 52(3) is amended by <ul style="list-style-type: none"> (a) striking out "; and" at the end of the English version of paragraph (b) and substituting a semicolon; (b) striking out the period at the end of subparagraph (c)(iii) and substituting "; and"; and (c) adding the following after paragraph (c): <ul style="list-style-type: none"> (d) use practices and procedures that are alternative to traditional adjudicative or adversarial processes consistent with a restorative approach to dispute resolution. 	22. Le paragraphe 52(3) est modifié par : <ul style="list-style-type: none"> a) suppression de «; and», à la fin de la version anglaise de l'alinéa b), et par substitution d'un point-virgule; b) suppression du point à la fin du sous-alinéa c)(iii) et par substitution d'un point-virgule; c) adjonction de ce qui suit après l'alinéa c) : <ul style="list-style-type: none"> d) utiliser des pratiques et des procédures de remplacement aux processus juridictionnels ou adversatifs traditionnels en cohérence avec une approche réparatrice de règlement des différends. 	
	23. (1) Paragraph 53(1)(c) is repealed and the following is substituted: <ul style="list-style-type: none"> (c) the Commission; and 	23. (1) L'alinéa 53(1)c) est abrogé et remplacé par ce qui suit : <ul style="list-style-type: none"> c) la Commission; 	
	(2) Subsection 53(3) is repealed and the following is substituted: <ul style="list-style-type: none"> (3) The parties to an appeal made to the adjudication panel under section 45 are <ul style="list-style-type: none"> (a) the parties to the complaint in respect of 	(2) Le paragraphe 53(3) est abrogé et remplacé par ce qui suit : <ul style="list-style-type: none"> (3) Les parties à un appel interjeté au tribunal d'arbitrage en vertu de l'article 45 sont les suivantes : <ul style="list-style-type: none"> a) les parties concernées par la plainte à 	
Parties to an appeal			Parties à l'appel

which the appeal is made; and
 (b) the Commission.

l'origine de l'appel;
 b) la Commission.

(3) The following is added after subsection 53(3):

(3) La même loi est modifiée par insertion, après le paragraphe 53(3), de ce qui suit :

Carriage of complaint

(4) The Commission has carriage of a complaint before the adjudication panel.

(4) La Commission se charge des plaintes devant le tribunal d'arbitrage.

Soutien des plaintes

Proceedings before a court

(5) The Commission may elect to have carriage of a complaint in a proceeding before a court.

(5) La Commission peut choisir de se charger des plaintes à toute instance devant un tribunal.

Instance devant un tribunal

Public interest

(6) For greater certainty, the Commission has carriage of a complaint for the purposes of representing the public interest and upholding the principles of the Act.

(6) Il est entendu que la Commission se charge des plaintes dans le but de représenter l'intérêt public et soutenir les principes de la loi.

Intérêt public

24. Paragraph 62(3)(a) is amended by
 (a) striking out "; and" at the end of subparagraph (viii) and substituting a comma; and
 (b) adding the following after subparagraph (viii):

24. L'alinéa 62(3)a est modifié par :
 a) suppression du point-virgule à la fin du sous-alinéa (viii) et par substitution d'une virgule;
 b) adjonction de ce qui suit après le sous-alinéa (viii) :

(ix) to do anything that the adjudicator considers appropriate for the purpose of preventing the same or any similar contravention in the future; and

(ix) de faire tout ce qu'il estime indiqué afin de prévenir que soit commise, dorénavant, la même infraction ou une infraction similaire;

25. Subsection 72(1) is repealed and subsection 72(2) is renumbered as section 72.

25. Le paragraphe 72(1) est abrogé et le paragraphe 72(2) est renuméroté pour devenir article 72.

26. (1) That portion of subsection 74(2) preceding paragraph (a) is amended by striking out "and the Director".

26. (1) Le passage introductif du paragraphe 74(2) est modifié par suppression de «et du directeur».

(2) Subparagraph 74(2)(a)(i) is repealed and the following is substituted:

(2) Le sous-alinéa 74(2)a(i) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(i) within which the Executive Director must review and inquire into a complaint in accordance with subsection 30(2),

(i) pour l'examen de la plainte et la conclusion de l'enquête par le directeur général en conformité avec le paragraphe 30(2),

TRANSITIONAL PROVISIONS

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

27. On the coming into force of this section, the Director of Human Rights, appointed under former subsection 23(1) and the Deputy Director of Human

27. À l'entrée en vigueur du présent article, le directeur aux droits de la personne, nommé en vertu de l'ancien paragraphe 23(1), et le directeur

Rights appointed under former subsection 23(1.1), are respectively deemed to be appointed as Executive Director of the Human Rights Commission and as Deputy Executive Director of the Human Rights Commission, and continue to hold office until the expiry of their appointments.

28. (1) Complaints accepted under section 29 of the *Human Rights Act* before August 1, 2019 shall proceed in accordance with the Act as it reads on July 31, 2019.

(2) Complaints accepted under section 29 of the *Human Rights Act* after July 31, 2019 but before April 1, 2020 that are not concluded by March 31, 2020 shall proceed in accordance with the Act as it reads on March 31, 2020.

(3) Complaints accepted under section 29 of the *Human Rights Act* after March 31, 2020 but before April 1, 2021 that are not concluded by March 31, 2021 shall proceed in accordance with the Act as it reads on March 31, 2021.

COMMENCEMENT

29. (1) Subject to subsections (2) and (3), this Act comes into force August 1, 2019.

(2) The following provisions come into force April 1, 2020:

- (a) sections 3, 4, 6, 9 and 10;**
- (b) subsections 11(2) and 12(2);**
- (c) sections 8, 13, 14 and 16 to 20;**
- (d) section 21;**
- (e) sections 23, 26 and 27.**

(3) Subsections 11(1) and 23(3) come into force April 1, 2021.

adjoint aux droits de la personne, nommé en vertu de l'ancien paragraphe 23(1.1), sont réputés nommés directeur général de la Commission des droits de la personne et directeur général adjoint de la Commission des droits de la personne, respectivement, et demeurent en poste jusqu'à l'expiration de leur mandat.

28. (1) Les plaintes acceptées en vertu de l'article 29 de la *Loi sur les droits de la personne* avant le 1^{er} août 2019 se poursuivent conformément à la loi dans sa version au 31 juillet 2019.

(2) Les plaintes acceptées en vertu de l'article 29 de la *Loi sur les droits de la personne* après le 31 juillet 2019 mais avant le 1^{er} avril 2020 qui ne sont pas encore réglées le 31 mars 2020 se poursuivent conformément à la loi dans sa version au 31 mars 2020.

(3) Les plaintes acceptées en vertu de l'article 29 de la *Loi sur les droits de la personne* après le 31 mars 2020 mais avant le 1^{er} avril 2021 qui ne sont pas encore réglées le 31 mars 2021 se poursuivent conformément à la loi dans sa version au 31 mars 2021.

ENTRÉE EN VIGUEUR

29. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), la présente loi entre en vigueur le 1^{er} août 2019.

(2) Les dispositions qui suivent entrent en vigueur le 1^{er} avril 2020 :

- a) les articles 3, 4, 6, 9 et 10;**
- b) les paragraphes 11(2) et 12(2);**
- c) les articles 8, 13, 14 et 16 à 20;**
- d) l'article 21;**
- e) les articles 23, 26 et 27.**

(3) Les paragraphes 11(1) et 23(3) entrent en vigueur le 1^{er} avril 2021.

Printed by
Territorial Printer, Northwest Territories
Yellowknife, N.W.T./2019©

Imprimé par
l'imprimeur territorial, Territoires du Nord-Ouest
Yellowknife (T. N.-O.)/2019©

CHAPTER 10

AN ACT TO AMEND THE LEGISLATIVE ASSEMBLY AND EXECUTIVE COUNCIL ACT, NO.1

(Assented to June 6, 2019)

The Commissioner of the Northwest Territories, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

1. The *Legislative Assembly and Executive Council Act* is amended by this Act.

2. Subsection 3(2) is repealed.

3. Subsection 3.1(2) is amended by striking out "after the day fixed for the return of the writs of election" and substituting "of polling day".

4. That portion of subsection 6(3) preceding paragraph (a) is amended by striking out "results from a conviction referred to in subsection 79(2) or (3) of the *Elections and Plebiscites Act*" and substituting "results from a conviction referred to in section 350 of the *Elections and Plebiscites Act*".

5. The following is added after subsection 16(1.1):

Exemption from jury service: other employees

(1.2) A person employed in the public service, whose office is located in the Legislative Assembly building, is exempt from service as a juror before the Supreme Court for a period commencing one week before a sitting or a meeting of a committee of the Legislative Assembly, and continuing for the duration of the sitting or meeting.

Exemption from jury service: constituency assistant

(1.3) A constituency assistant designated by a member is exempt from service as a juror before the Supreme Court for a period commencing one week before a sitting of the Legislative Assembly, and continuing for the duration of the sitting.

6. Subsection 21(4) is repealed.

CHAPITRE 10

LOI N° 1 MODIFIANT LA LOI SUR L'ASSEMBLÉE LÉGISLATIVE ET LE CONSEIL EXÉCUTIF

(Sanctionnée le 6 juin 2019)

La commissaire des Territoires du Nord-Ouest, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

1. La *Loi sur l'Assemblée législative et le Conseil exécutif* est modifiée par la présente loi.

2. Le paragraphe 3(2) est abrogé.

3. Le paragraphe 3.1(2) est modifié par suppression de «qui suivent la date fixée pour la proclamation des résultats» et par substitution de «du jour du scrutin».

4. Le passage introductif du paragraphe 6(3) est modifié par suppression de «résulte d'une déclaration de culpabilité visée au paragraphe 79(2) ou (3) de la *Loi sur les élections et les référendums*» et par substitution de «résulte d'une déclaration de culpabilité visée à l'article 350 de la *Loi sur les élections et les référendums*».

5. La même loi est modifiée par insertion de ce qui suit après le paragraphe 16(1.1) :

(1.2) Les personnes à l'emploi de la fonction publique dont le bureau se trouve dans le bâtiment de l'Assemblée législative sont dispensées de servir en qualité de jurés devant la Cour suprême pour une période commençant une semaine avant une séance de l'Assemblée législative, ou avant une réunion de l'un de ses comités, et se terminant à la fin de la séance ou de la réunion du comité.

Fonctions de juré : autres employés

(1.3) Les adjoints de circonscription désignés par des députés sont dispensés de servir en qualité de jurés devant la Cour suprême pour une période commençant une semaine avant une séance de l'Assemblée législative et se terminant à la fin de la séance.

Fonctions de juré : assistant de circonscription

6. Le paragraphe 21(4) est abrogé.

7. Paragraph 28(1)(a) is amended by striking out "a committee of the Legislative Assembly" and substituting "a committee of the Legislative Assembly or the Board of Management".

8. (1) Subsection 35.1(1) is amended by striking out "Within two years" and substituting "Within one year".

(2) Subsection 35.1(1.01) is amended by striking out "The commission" and substituting "The Speaker, on the recommendation of the Board of Management,".

(3) Subsection 35.1(1.1) is amended by striking out "determined" and substituting "prescribed".

(4) Subsection 35.1(1.2) is amended by striking out "determined" and substituting "prescribed".

(5) Subsection 35.1(4) is repealed and the following is substituting:

(4) An appointment of an individual to a commission terminates on the earliest of

- (a) six months after the day on which the report is laid before the Legislative Assembly under subsection (3);
- (b) the day the Legislative Assembly is dissolved or the session is prorogued prior to the report being considered; or
- (c) the day the appointment is revoked or otherwise terminated.

9. Subsection 41(1) is amended by adding the following after paragraph (a):

(a.1) establish policies respecting what constitutes constituency work for the purposes of this Act;

10. Subsection 42(1) is repealed and the following is substituted:

(1) The Board of Management may establish policies respecting any other matter for which the Board of Management has powers, duties or responsibilities under this Act.

7. L'alinéa 28(1)a est modifié par suppression de «d'un comité de l'Assemblée législative» et par substitution de «d'un comité de l'Assemblée législative ou du Bureau de régie».

8. (1) Le paragraphe 35.1(1) est modifié par suppression de «Dans les deux ans» et par substitution de «Dans l'année».

(2) Le paragraphe 35.1(1.01) est modifié par suppression de «La commission» et par substitution de «Le président, sur la recommandation du Bureau de régie.».

(3) Le paragraphe 35.1(1.1) est modifié par suppression de «fixés» et par substitution de «prescrits».

(4) Le paragraphe 35.1(1.2) est modifié par suppression de «fixés» et par substitution de «prescrits».

(5) Le paragraphe 35.1(4) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(4) Les fonctions des membres d'une commission cessent à celui des moments suivants qui est antérieur aux autres :

- a) six mois après la date du dépôt du rapport devant l'Assemblée législative prévu au paragraphe (3);
- b) la date de dissolution de l'Assemblée législative ou de prorogation de la session antérieurement à l'examen du rapport;
- c) la date de révocation de la nomination de ces membres.

9. Le paragraphe 41(1) est modifié par insertion de ce qui suit après l'alinéa a) :

a.1) établit des politiques établissant en quoi consiste le travail de député aux fins de la présente loi;

10. Le paragraphe 42(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Le Bureau de régie peut établir des politiques concernant toute autre question à l'égard de laquelle il peut exercer des attributions au titre de la présente loi.

Termination of commission appointments

Cessation des fonctions des membres d'une commission

Policies

Politiques

Powers and duties	<p>11. Subsection 47(3) is repealed and the following is substituted:</p> <p>(3) A deputy chairperson of the Committee of the Whole shall exercise the powers and shall perform the duties of the Deputy Speaker as chairperson of the Committee of the Whole when called upon to do so by the Speaker or Deputy Speaker.</p>	<p>11. Le paragraphe 47(3) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>(3) Le vice-président du comité plénier exerce les pouvoirs et s'acquitte des fonctions du président adjoint à titre de président du comité plénier lorsque le président ou le président adjoint le lui demande.</p>	Pouvoirs et fonctions
	<p>12. (1) Subsection 48(2) is amended by striking out "shall elect a member" and substituting "shall choose a member".</p> <p>(2) Subsection 48(3) is amended by striking out "called on or elected" and substituting "called on or chosen".</p>	<p>12. (1) Le paragraphe 48(2) est modifié par suppression de «élit un député» et par substitution de «choisit un député».</p> <p>(2) Le paragraphe 48(3) est modifié par suppression de «sollicité ou élu en conformité avec le» et par substitution de «sollicité ou choisi en vertu du».</p>	
	<p>13. Subsection 54(3) is repealed and the following is substituted:</p>	<p>13. Le paragraphe 54(3) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p>	
Appointment of Law Clerk and Sergeant-at-Arms	<p>(3) The Law Clerk and the Sergeant-at-Arms shall be appointed by the Commissioner, on the recommendation of the Board of Management, approved by motion of the Legislative Assembly.</p>	<p>(3) Le légiste-conseil et le sergent d'armes sont nommés par le commissaire, sur la recommandation du Bureau de régie approuvée par motion de l'Assemblée législative.</p>	Nomination du légiste-conseil et du sergent d'armes
Tenure of Law Clerk and Sergeant-at-Arms	<p>(3.1) The Law Clerk and the Sergeant-at-Arms hold office during good behaviour, but may be removed from office for cause by the Commissioner, on the recommendation of the Board of Management, approved by motion of the Legislative Assembly.</p>	<p>(3.1) Le légiste-conseil et le sergent d'armes occupent leur poste à titre inamovible. Le commissaire peut, pour motif suffisant, les révoquer sur recommandation du Bureau de régie, approuvée par motion de l'Assemblée législative.</p>	Mandat du légiste-conseil et du sergent d'armes
	<p>14. The following is added after section 54:</p>	<p>14. La même loi est modifiée par insertion de ce qui suit après l'article 54 :</p>	
Suspension	<p>54.1. (1) The Speaker, on the recommendation of the Board of Management, may, for cause or incapacity, suspend the Clerk, Law Clerk or Sergeant-at-Arms, with or without remuneration.</p>	<p>54.1. (1) Le président, sur la recommandation du Bureau de régie, peut suspendre, avec ou sans rémunération, le greffier, le légiste-conseil ou le sergent d'armes pour motif suffisant ou en raison de son empêchement.</p>	Suspension
Appointment of acting officers	<p>(2) If the Clerk, Law Clerk or Sergeant-at-Arms is suspended under subsection (1), the Speaker, on the recommendation of the Board of Management, shall appoint an acting Clerk, Law Clerk or Sergeant-at-Arms, as the case may be, until the earliest of the following occurs:</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) the suspension is revoked by the Legislative Assembly; (b) a person is appointed as the new Clerk, Law Clerk or Sergeant-at-Arms, as the case may be. 	<p>(2) Advenant toute suspension prévue au paragraphe (1), le président, sur la recommandation du Bureau de régie, nomme, selon le cas, un greffier, un légiste-conseil ou un sergent d'armes intérimaire qui demeure en poste jusqu'à celui des événements suivants qui est antérieur aux autres :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) la révocation de la suspension par l'Assemblée législative; b) la nomination d'un nouveau greffier, légiste-conseil ou sergent d'armes, selon le cas. 	Nomination d'agents intérimaires

15. The following is added after section 111:

Oath or affirmation

112. Every person authorized by the *Evidence Act* to solemnly affirm instead of taking an oath may take solemn affirmations of allegiance, office and loyalty, in lieu of the oaths of allegiance, office and loyalty, and such solemn affirmations have the same effect as if given under oath.

16. Forms 3 and 4 of Schedule B are repealed and the following is substituted:

FORM 3

(Section 57)

OATH OR AFFIRMATION
OF OFFICE

I,, do swear (or affirm)

that I will faithfully discharge my duties as Clerk of the Legislative Assembly (or "an officer of the Legislative Assembly" or "an employee of the office of the Legislative Assembly", as the case may be)

and that I will observe and comply with the laws of Canada and the Northwest Territories, and, except as I may be legally required, I will not disclose or give to any person any information or document that comes to my knowledge or possession by reason of my being Clerk of the Legislative Assembly (or "an officer of the Legislative Assembly" or "an employee of the office of the Legislative Assembly", as the case may be). So help me God.
(omit last sentence in an affirmation)

FORM 4

(Section 63)

OATH OR AFFIRMATION
OF OFFICE

I,, do solemnly swear (or affirm)

that I will duly and faithfully and to the best of my skill and knowledge execute the powers and trust reposed in me as a member of the Executive Council of the Northwest Territories. So help me God.
(omit last sentence in an affirmation)

15. La même loi est modifiée par adjonction de ce qui suit après l'article 111 :

Serment ou affirmation

112. Toute personne autorisée par la *Loi sur la preuve* à faire une affirmation solennelle plutôt que prêter serment peut faire des affirmations solennelles d'allégeance, de loyauté et professionnelle tenant lieu des serments d'allégeance, de loyauté et professionnel, lesquelles ont le même effet que si elles étaient faites sous serment.

16. Les formules 3 et 4 de l'annexe B sont abrogées et remplacées par les formules suivantes :

FORMULE 3

(article 57)

SERMENT OU AFFIRMATION
SOLENNELLE PROFESSIONNEL

Moi,, je jure (ou j'affirme solennellement) que je remplirai fidèlement mes fonctions de greffier de l'Assemblée législative (ou «d'agent de l'Assemblée législative» ou «d'employé de l'Assemblée législative», selon le cas)

et que je respecterai les lois du Canada et des Territoires du Nord-Ouest et, à moins que la loi m'y oblige, je ne divulguerai ni ne donnerai à quiconque un renseignement ou un document dont j'aurai connaissance ou que j'aurai en ma possession dans l'exercice de mes fonctions de greffier de l'Assemblée législative (ou «d'agent de l'Assemblée législative» ou «d'employé de l'Assemblée législative», selon le cas). Ainsi Dieu me soit en aide.
(Omettre la dernière phrase dans le cas d'une affirmation solennelle)

FORMULE 4

(article 63)

SERMENT OU AFFIRMATION
SOLENNELLE PROFESSIONNEL

Moi,, je jure (ou j'affirme) solennellement

que j'exercerai sincèrement, fidèlement et de mon mieux les attributions qui me sont dévolues en ma qualité de membre du Conseil exécutif des Territoires du Nord-Ouest. Ainsi Dieu me soit en aide.
(Omettre la dernière phrase dans le cas d'une affirmation solennelle)

TRANSITIONAL

DISPOSITION TRANSITOIRE

17. The persons appointed as the Law Clerk and the Sergeant-at-Arms under subsection 54(3) before the coming into force of this section, continue to hold office as the Law Clerk and the Sergeant-at-Arms during good behaviour.

17. Les personnes nommées légiste-conseil et sergent d'armes en vertu du paragraphe 54(3) avant l'entrée en vigueur du présent article continuent d'occuper leur poste respectif à titre inamovible.

COMMENCEMENT

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into force

18. This Act or any provision of this Act comes into force on a day or days to be fixed by order of the Commissioner.

18. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret du commissaire.

Entrée en vigueur

Printed by
Territorial Printer, Northwest Territories
Yellowknife, N.W.T./2019©

Imprimé par
l'imprimeur territorial, Territoires du Nord-Ouest
Yellowknife (T. N.-O.)/2019©

CHAPTER 11

PROTECTED AREAS ACT

(Assented to June 6, 2019)

TABLE OF CONTENTS

PART 1 INTERPRETATION AND APPLICATION

Definitions	1
Meaning: ecological integrity	
Native components	
Purpose	2
Aboriginal and treaty rights	3
Actions and land, resources and self-government agreement	4
Conflict, inconsistency with land, resources and self-government agreement	5
Conflict with this Act and regulations	6
Government bound	7
No expropriation	8

PART 2 PROTECTED AREAS ESTABLISHMENT

Protected Areas Registry

Registry established	9
Contents of registry	
Registry available to public	
Exceptions	

Nomination of Area

Nominating area	10
Consideration without delay	
Area that may form candidate protected area	
Nomination: Indigenous government or organization	
Nomination: Executive Council	
Contents of nomination	
Minister may reject nomination	

Candidate Protected Area

Executive Council approval of candidate protected area	11
Boundary of candidate protected area	

CHAPITRE 11

LOI SUR LES AIRES PROTÉGÉES

(Sanctionnée le 6 juin 2019)

TABLE DES MATIÈRES

PARTIE 1 DÉFINITIONS ET CHAMP D'APPLICATION

Définitions	(1)
Signification : intégrité écologique	(2)
Composantes indigènes	(3)
Objet	
Droits ancestraux ou issus de traités	
Actions et accords relatifs aux terres, aux ressources ou à l'autonomie gouvernementale	
Incompatibilité	
Incompatibilité	
Gouvernement lié	
Aucune expropriation	

PARTIE 2 CRÉATION D'AIRES PROTÉGÉES

Registre des aires protégées

Établissement du registre	(1)
Contenu du registre	(2)
Registre disponible au public	(3)
Exceptions	(4)

Mise en nomination

Mise en nomination des aires	(1)
Prise en compte sans délai	(1.1)
Aire protégée proposée	(2)
Nomination : gouvernement ou organisation autochtone	(3)
Nomination : Conseil exécutif	(4)
Contenu	(5)
Possibilité de rejet par le ministre	(6)

Aires protégées proposées

Approbation des aires proposées par le Conseil exécutif	(1)
Limites des aires protégées proposées	(2)

Candidate protected area to be added to registry	12	(1)	Ajout au registre
Information in protected areas registry		(2)	Renseignements inclus au registre
Notice to land use planning boards		(3)	Avis aux conseils d'aménagement du territoire
Notice to renewable resources boards		(4)	Avis aux offices des ressources renouvelables
Review of candidate area every five years	13	(1)	Examen quinquennal
Removal of support for candidate protected area		(2)	Retrait d'appui
Removal of candidate area from registry		(3)	Retrait du registre
Effect of removal from registry		(4)	Effet du retrait

Establishment Agreements

Ententes de création

Establishment of protected area with establishment agreement	14	(1)	Ententes de création
One or more agreements		(2)	Une ou plusieurs ententes
Contents of agreement		(3)	Contenu des ententes de création
Best efforts to come to agreement with Indigenous governments and organizations		(4)	Efforts en vue de s'entendre avec les gouvernements et organisations autochtones
Establishment of protected area with no establishment agreement	15	(1)	Aire protégée sans accord de création
Best efforts must be made		(2)	Efforts obligatoires
Duty to consult		(3)	Obligation de consulter

Protected Area Establishment

Création d'aires protégées

Opportunity for public engagement	16	(1)	Possibilité d'engagement public
Adjacent community engagement		(2)	Engagement des collectivités adjacentes
Government of adjacent community		(3)	Gouvernement des collectivités adjacentes
Notice to land use planning boards		(4)	Avis aux conseils d'aménagement du territoire
Renewable resources boards		(5)	Offices des ressources renouvelables
Establishment of protected area	17	(1)	Création d'aires protégées
Required contents		(2)	Contenu obligatoire
General regulation-making authority for each protected area		(3)	Pouvoir de réglementation général pour chaque aire protégée
Conflict between regulations		(4)	Incompatibilité
Information in protected areas registry	18		Renseignements inclus au registre

PART 3
PROTECTED AREA ADMINISTRATION
AND MANAGEMENT

PARTIE 3
ADMINISTRATION ET GESTION DES
AIRES PROTÉGÉES

Administration

Administration

Administration and management	19		Administration et gestion
Funding	20	(1)	Financement
Report of special purpose fund		(2)	Rapport des fonds à des fins particulières

Management Boards

Conseils de gestion

Management board responsibility	21	(1)	Responsabilité du conseil de gestion
Existing body may be designated		(2)	Désignation d'organismes existants
Protection from liability	22		Immunité

Advisory Bodies			Organismes consultatifs
Advisory bodies on recommendation	23	(1)	Établissement d'organismes consultatifs sur recommandation
Advisory bodies on Minister's initiative		(2)	Établissement d'organismes consultatifs à l'initiative du ministre
Management Plans			Plans de gestion
Requirement for management plan	24	(1)	Exigences applicables aux plans de gestion
Contents of management plan		(2)	Contenu des plans de gestion
Opportunity for public engagement		(3)	Possibilité d'engagement public
Adjacent community engagement		(4)	Engagement des collectivités adjacentes
Government of adjacent community		(5)	Gouvernement de collectivités adjacentes
Notice to land use planning board or body		(6)	Avis au conseil ou office d'aménagement du territoire
Requirements with respect to renewable resources boards		(7)	Exigences afférentes aux offices des ressources renouvelables
Interim management guidelines	25		Lignes directrices provisoires
Changes to Protected Area			Modifications d'une aire protégée
Status maintained except as provided	26	(1)	Maintien du statut
Reduction in size or de-registering protected area		(2)	Réduction de la taille ou désinscription d'aires protégées
Opportunity for public engagement		(3)	Possibilité d'engagement public
Updates to protected areas registry		(4)	Mise à jour du registre des aires protégées
Notice to land use planning boards		(5)	Avis aux conseils d'aménagement du territoire
Renewable resources boards		(6)	Offices des ressources renouvelables
PART 4 ACTIVITIES IN PROTECTED AREAS			PARTIE 4 ACTIVITÉS DANS LES AIRES PROTÉGÉES
Exercise of Aboriginal or treaty right	27	(1)	Exercice des droits ancestraux ou issus de traités
Permit not required		(2)	Aucun permis
Requirement for proper identification		(3)	Pièces d'identité obligatoires
Allowable activities must be consistent with purpose	28	(1)	Conformité des activités acceptables avec l'objet
Public safety, law enforcement or emergency response		(2)	Sécurité publique, exécution de la loi ou intervention en cas d'urgence
Permits to be consistent with management plan		(3)	Conformité des permis avec les plans de gestion
Conducting activity	29	(1)	Activités
Protected areas permit		(2)	Permis pour aire protégée
Zoning in regulations		(3)	Zonage dans les règlements
Structures	30		Structure
Vegetation	31	(1)	Végétation
Timber and non-timber products		(2)	Bois et autres produits forestiers non ligneux
Agriculture	32		Agriculture
Stone, soil and aggregates	33	(1)	Pierres, terre et agrégats

<i>Quarrying Regulations</i> requirement not applicable		(2)	Non application des exigences du <i>Règlement sur l'exploitation des carrières</i>
Dumping or depositing substances	34		Déversement ou dépôt de substances
Surface interests	35	(1)	Titres de surface
No interests may be granted		(2)	Aucune attribution de titres
Low-impact small scale renewable energy projects		(3)	Projets d'énergie renouvelable de faible envergure et écologique
Transportation or transmission corridors	36	(1)	Corridors de transport ou de transmission
Consultation with management board		(2)	Consultation des conseils de gestion
Opportunity for public engagement		(3)	Possibilité d'engagement public
Requirements with respect to land use planning board or body		(4)	Exigences afférentes au conseil ou à l'office d'aménagement du territoire
Requirements with respect to renewable resources boards		(5)	Exigences afférentes aux offices des ressources renouvelables
Reasons for decision		(6)	Motifs de décision
Introduction of species	37		Introduction d'espèces

PART 5
ENFORCEMENT, OFFENCES AND
PENALTIES

Interpretation	
Definitions	38

Officers

Officers	39
Classes of persons as officers	40
Agreement with other government	
Peace officer	41
Oaths and affirmations	
Oath or affirmation of office	
Officer certificate	42
Production of certificate	
Request for assistance	43
Protections	
Removal and storage of items	44
Officer to make efforts to find owner	
Abandonment	
If item not accepted	
Liability for removal and storage	

Inspection, Investigation and Seizure

Stopping vehicles	45
Signals to stop	
Aircraft	
Inspection	46
Powers on inspection	
Requirement to comply	

PARTIE 5
EXÉCUTION, INFRACTIONS ET
PEINES

Définitions	
Définitions	

Agents

Agents	
(1) Catégories de personnes à titre d'agents	
(2) Accord d'autres gouvernements	
(1) Agents de la paix	
(2) Serments et affirmations	
(3) Serment ou affirmation professionnel	
(1) Certificat d'agent	
(2) Présentation des certificats	
(1) Demande d'assistance	
(2) Protections	
(1) Enlèvement et entreposage d'articles	
(2) Efforts pour identifier le propriétaire	
(3) Abandon	
(4) Restitution de l'article	
(5) Responsabilité pour l'enlèvement et l'entreposage	

Inspection, enquête et saisie

(1) Arrêt de véhicules	
(2) Signaux d'arrêt	
(3) Aéronef	
(1) Inspection	
(2) Pouvoirs d'inspection	
(3) Obligation de se conformer	

Return of records or things	(4)	Restitution des documents et choses
Inspection of dwelling place	(5)	Inspection d'un lieu d'habitation
Warrant to inspect dwelling place	47 (1)	Mandats d'inspection d'un lieu d'habitation
Warrant subject to conditions	(2)	Conditions des mandats
Endorsement on warrant	(3)	Effet du visa
Officer may make orders	48 (1)	Ordres d'un agent
If order given verbally	(2)	Ordres verbaux
Compliance with orders	(3)	Conformité
Officer may act when person fails to comply with order	(4)	Défaut de s'exécuter
Duty to co-operate	49	Obligation de collaborer
Search with warrant	50 (1)	Perquisition avec mandat
Warrant authorizations and conditions	(2)	Autorisation et conditions des mandats
Endorsement on warrant	(3)	Effet du visa
Data and records	(4)	Données et documents
Expiry of warrant	51 (1)	Expiration des mandats
Time of execution of warrant	(2)	Heure d'exécution des mandats
Search without warrant	52	Perquisition sans mandat
Warrant to use technique, device	53 (1)	Mandat autorisant l'utilisation de techniques ou de dispositifs
Section 487.01 of <i>Criminal Code</i>	(2)	Article 487.01 du <i>Code criminel</i>
Endorsement	(3)	Effet du visa
Telewarrant	54 (1)	Télémandats
Section 487.1 of <i>Criminal Code</i>	(2)	Article 487.01 du <i>Code criminel</i>
Endorsement	(3)	Effet du visa
Seizure without warrant	55 (1)	Saisie sans mandat
Seizure when entry under warrant	(2)	Saisie lors d'une perquisition avec mandat
Appeal from decision or order of officer	56 (1)	Appel d'une décision ou d'un ordre d'un agent
Adjudicator or Minister	(2)	Arbitre ou ministre
Powers on appeal	(3)	Pouvoirs lors de l'appel
Decision or order continues	(4)	Maintien de la décision ou l'ordre
Procedure following seizure	57	Procédure à la suite d'une saisie
Disposition of thing seized	58	Disposition des choses saisies
Return of thing seized	59 (1)	Restitution des choses saisies
Detention of thing seized	(2)	Rétention des choses saisies
Further detention of thing seized	(3)	Prolongement de la rétention
Cumulative period of detention of thing seized	60	Période cumulative de la rétention
Application for return of thing	61 (1)	Demande de restitution des choses saisies
Order	(2)	Ordonnance
Return of thing seized	62	Restitution des choses saisies
Preservation of seized thing	63	Préservation des choses saisies
Limitation of liability	64	Limite de responsabilité
Abandonment	65 (1)	Abandon
Minister may accept abandoned item	(2)	Acceptation de la chose abandonnée par le ministre
If thing not accepted	(3)	Non-acceptation

Disposition of Forfeited or Abandoned Items			Disposition des articles confisqués ou abandonnés
Abandoned and forfeited things	66	(1)	Choses abandonnées ou confisquées
Compensation within one year of sale where owner was unknown		(2)	Compensation
General			Dispositions générales
Arrest without warrant	67	(1)	Arrestation sans mandat
Timely release		(2)	Mise en liberté en temps opportun
Appearance before justice		(3)	Comparution devant un juge de paix
Necessary force		(4)	Force nécessaire
Entry on land	68	(1)	Entrée sur un territoire
Liability for damages		(2)	Responsabilité
Land, resources and self-government agreements		(3)	Accords relatifs aux terres, aux ressources ou à l'autonomie gouvernementale
Limitation of liability	69		Limite de responsabilité
Prohibitions and Requirements			Interdictions et exigences
False statement, obstruction	70		Fausse déclaration, entrave
Production of permit	71	(1)	Production du permis
Cease activity		(2)	Cessation d'activités
False or misleading statement: applications	72	(1)	Déclaration fausse ou trompeuse : demandes
False or misleading statement: records		(2)	Déclaration fausse ou trompeuse : documents
Signs and notices	73	(1)	Affiches et avis
Interfering with sign or notice		(2)	Interdiction relative aux affiches et avis
Posting sign without authority		(3)	Affichage sans autorisation
Offences and Punishment			Infractions et peines
Offence and punishment	74		Infractions et peines
Subsequent offence	75	(1)	Récidive
Continuing offence		(2)	Infraction continue
Calculation of fine for offence involving more than one thing		(3)	Amendes cumulatives
Additional fine		(4)	Amende supplémentaire
Attempts	76	(1)	Tentatives
Inducement, aiding and abetting		(2)	Incitation, aide et encouragement
Officers of corporations	77		Dirigeants de personnes morales
Offences by employees or agents	78		Infractions commises par les employés ou mandataires
Forfeiture following conviction	79		Confiscation à la suite d'une déclaration de culpabilité
Retention of thing seized	80		Rétention des choses saisies
Additional order	81		Ordonnance supplémentaire
Orders under suspended sentence	82		Ordonnance en cas de sursis de la peine
Contravention following conviction and order	83		Contravention suite à une déclaration de culpabilité et l'imposition d'une ordonnance
Notice to shareholders	84		Avis aux actionnaires

Application for variation	85	(1)	Demande de modification
Notice		(2)	Avis
Order		(3)	Ordonnance
Costs of seizure and disposition	86		Frais de saisie et de disposition
Limitation period	87		Prescription
Designated laboratories	88		Laboratoires compétents
Submission of substance or sample	89	(1)	Soumission de substances ou d'échantillons
Certificate or report		(2)	Certificat ou rapport
Admissibility		(3)	Admissibilité
Attendance of person in charge of laboratory		(4)	Présence du responsable
Notice of intention to produce certificate or report		(5)	Préavis
Burden of proving exception	90	(1)	Preuve de l'exception
Burden of proving permit, licence or authorization		(2)	Fardeau de la preuve
Authority of Minister to suspend or cancel permit, or to prohibit applying for new permit	91		Pouvoir du ministre de suspendre ou d'annuler un permis, ou d'interdire la présentation d'une nouvelle demande
Prohibition order	92	(1)	Arrêté
Duration of prohibition order		(2)	Durée de l'ordre d'interdiction
Civil remedy not affected	93		Aucun effet sur les recours civils
Injunctive remedies not affected	94		Mesures de redressement par voie d'injonction
Cost of restoration or repair	95	(1)	Coût de restauration ou de remise en état
Damages recoverable		(2)	Domages-intérêts recouvrables
Joint and several liability		(3)	Responsabilité solidaire
Liability for costs		(4)	Responsabilité à l'égard des frais
Procedure		(5)	Procédure
Alternative Measures		Mesures de rechange	
Use of alternative measures	96	(1)	Recours aux mesures de rechange
Restriction on use		(2)	Restrictions
Admissions not admissible		(3)	Non-admissibilité des aveux
Agreement		(4)	Accord
No bar to proceedings		(5)	Possibilité de mesures de rechanges et poursuites
Dismissal		(6)	Rejet

PART 6
GENERAL

PARTIE 6
DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Report to Legislative Assembly

Rapport à l'Assemblée législative

Report at least every five years	97		Rapport tous les cinq ans au moins
----------------------------------	----	--	------------------------------------

Regulations and Orders

Règlements et arrêtés

Regulations	98	(1)	Règlements
Orders		(2)	Arrêtés

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS		MODIFICATIONS CORRÉLATIVES	
<i>Territorial Parks Act</i>	99	<i>Loi sur les parcs territoriaux</i>	
TRANSITIONAL		DISPOSITIONS TRANSITOIRES	
Territorial parks continued	100	Maintien des parcs territoriaux	
Dinàgà Wek'èhodi	100.1	Dinàgà Wek'èhodi	
Thaidene Nënë	100.2	Thaidene Nënë	
Ts'ude niline Tu'eyeta	100.3	Ts'ude niline Tu'eyeta	
COMMENCEMENT		ENTRÉE EN VIGUEUR	
Coming into force	101	Entrée en vigueur	

PROTECTED AREAS ACT

LOI SUR LES AIRES PROTÉGÉES

Whereas protected areas are intended for the benefit of current and future generations;

Attendu :
que les aires protégées sont destinées à profiter aux générations actuelles et futures;

And whereas land, resources and self-government agreements set out the rights of beneficiaries, the creation of renewable resources boards and land use planning boards, and provisions that address protected areas establishment and management, and must be adhered to;

que les accords relatifs aux terres, aux ressources ou à l'autonomie gouvernementale énoncent les droits des bénéficiaires et prévoient la création d'offices des ressources renouvelables et des conseils d'aménagement du territoire, ainsi que des dispositions traitant de la création et de la gestion d'aires protégées, et qu'ils doivent être respectés;

And whereas the Government of the Northwest Territories recognizes and respects the Aboriginal and treaty rights of Indigenous peoples;

que le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest reconnaît et respecte les droits ancestraux et issus de traités des peuples autochtones;

And whereas cooperative and collaborative governance with Indigenous governments and organizations is desirable for all protected areas;

que la gouvernance concertée et collaborative avec les gouvernements et les organisations autochtones est souhaitable pour toutes les aires protégées;

And whereas decision-making in respect of protected areas uses the best available information including Indigenous traditional knowledge and values, local and community knowledge and scientific knowledge;

que la prise de décisions concernant les aires protégées fait appel à la meilleure information disponible, notamment les connaissances traditionnelles et valeurs autochtones, les connaissances locales et communautaires et la connaissance scientifique;

And whereas climate change considerations must be factored into protected areas planning and management;

qu'il faut intégrer les considérations liées aux changements climatiques dans la planification et la gestion;

And whereas protected areas are intended to contribute to efforts to conserve biodiversity, ecological integrity and cultural continuity regionally, nationally and internationally;

que les aires protégées visent à contribuer aux efforts de conservation de la biodiversité, de l'intégrité écologique et de la continuité culturelle à l'échelle régionale, nationale et internationale;

And whereas, consistent with the precautionary principle, a lack of complete certainty is not to be a reason for postponing reasonable protective measures, where there are threats of serious or irreparable harm to the ecological integrity of an area;

et que, en conformité avec le principe de la prudence, le manque de certitude totale ne doit pas servir de prétexte pour retarder la prise de mesures de conservation raisonnables en présence d'une menace de préjudice grave ou irréparable à l'intégrité écologique d'une aire,

The Commissioner of the Northwest Territories, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

la commissaire des Territoires du Nord-Ouest, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

PART 1
INTERPRETATION AND APPLICATION

Definitions

1. (1) In this Act,
- "adjacent community" means a community that is next to or in close proximity to the boundaries of a protected area; (*collectivité adjacente*)
- "artisanal use" means the non-industrialized, labour-intensive extraction or use of surface and subsurface resources that involves local skills and knowledge to produce value-added products for individual sale, domestic use or community purposes; (*utilisation artisanale*)
- "biodiversity" means the full variety of life, including the biological and genetic diversity of aquatic and terrestrial animals and plants, at whatever scale is under consideration; (*biodiversité*)
- "candidate protected area" means a nominated protected area that is approved as a candidate protected area under section 11; (*aire protégée proposée*)
- "cultural continuity" means the evolving linkages and ongoing relationship between Indigenous culture and the natural environment; (*continuité culturelle*)
- "de-register" means to remove the status of a protected area under subsection 26(2); (*désinscrire*)
- "dwelling place" means
- (a) a building or structure that is kept or occupied as a permanent or temporary residence,
 - (b) a building or structure that is connected to a building or structure referred to in paragraph (a) by a doorway or by a covered and enclosed passageway,
 - (c) the part of a building or structure kept or occupied as a permanent or temporary residence in a building or structure used for additional purposes, or
 - (d) a unit that is designed to be mobile, such as a tent or other temporary shelter, and to be used as a permanent or temporary residence, and that is being used as such a residence; (*lieu d'habitation*)

PARTIE 1
DÉFINITIONS ET CHAMP D'APPLICATION

Définitions

1. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.
- «accord relatif aux terres, aux ressources ou à l'autonomie gouvernementale» S'entend de :
- a) l'un ou l'autre des accords suivants :
 - (i) l'*Entente sur la revendication territoriale globale des Gwich'in*, conclue le 22 avril 1992 entre Sa Majesté la Reine du chef du Canada et les Gwich'in, représentés par le Conseil tribal des Gwich'in, dans sa version à jour,
 - (ii) la *Convention définitive des Inuvialuit*, conclue entre les Inuvialuit de la région désignée des Inuvialuit et le gouvernement du Canada le 5 juin 1984, dans sa version à jour,
 - (iii) l'*Entente sur la revendication territoriale globale des Dénés et Métis du Sahtu*, conclue le 6 septembre 1993 entre Sa Majesté la Reine du chef du Canada et les Dénés de Colville Lake, Déljine, Fort Good Hope et Fort Norman et les Métis de Fort Good Hope, Fort Norman et Norman Wells, représentés par le Conseil tribal du Sahtu, dans sa version à jour,
 - (iv) l'*Accord sur les revendications territoriales et l'autonomie gouvernementale* entre le peuple Tłı̨cho et le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest et le gouvernement du Canada, signé le 25 août 2003, dans sa version à jour,
 - (v) l'*Accord définitif sur l'autonomie gouvernementale de Déljine* entre la bande de la Première Nation de Déljine et la société foncière de Déljine, le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest et le gouvernement du Canada, conclu le 18 février 2015, dans sa version à jour;

"establishment agreement" means an agreement entered into under section 14; (*entente de création*)

"land, resources and self-government agreement" means

- (a) any of the following agreements:
 - (i) the *Gwich'in Comprehensive Land Claim Agreement* entered into between Her Majesty the Queen in right of Canada and the Gwich'in, as represented by the Gwich'in Tribal Council, on April 22, 1992, as amended,
 - (ii) the *Inuvialuit Final Agreement* entered into between the Inuvialuit of the Inuvialuit Settlement Region and the Government of Canada on June 5, 1984, as amended,
 - (iii) the *Sahtu Dene and Metis Comprehensive Land Claim Agreement* entered into between Her Majesty the Queen in right of Canada and the Dene of Colville Lake, Déljine, Fort Good Hope and Fort Norman and the Metis of Fort Good Hope, Fort Norman and Norman Wells, as represented by the Sahtu Tribal Council, on September 6, 1993, as amended,
 - (iv) the *Land Claims and Self-Government Agreement* among the Tłı̨chǫ and the Government of the Northwest Territories and the Government of Canada, signed on August 25, 2003, as amended,
 - (v) the *Déljine Final Self-Government Agreement* among the Déljine First Nation Band and the Déljine Land Corporation, the Government of the Northwest Territories and the Government of Canada dated February 18, 2015, as amended,
- (b) any legally binding agreement intended to be a treaty under section 35 of the *Constitution Act, 1982* concluded between an Indigenous government or organization, the Government of the Northwest Territories and the Government of Canada, that addresses in any way protected areas in the Northwest Territories, or

- b) tout accord ayant force obligatoire qui se veut être un traité en vertu de l'article 35 de la *Loi constitutionnelle de 1982*, conclu entre tout gouvernement ou organisation autochtone, le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest et le gouvernement du Canada, qui traite de quelque façon que ce soit des aires protégées dans les Territoires du Nord-Ouest;
- c) tout accord réglementaire ayant force obligatoire. (*land, resources and self-government agreement*)

«agent» Agent nommé en application de l'article 39 ou personne qui, de par ses fonctions ou son emploi, est un agent au titre du paragraphe 40(1). (*officer*)

«aire protégée» Aire créée en tant qu'aire protégée en application de l'article 17. (*protected area*)

«aire protégée en nomination» Aire mise en nomination en tant qu'aire protégée en vertu de l'article 10. (*nominated protected area*)

«aire protégée proposée» Aire protégée en nomination qui est approuvée comme aire protégée proposée en application de l'article 11. (*candidate protected area*)

«biodiversité» Variété complète de formes de vie, y compris la diversité biologique ou génétique des animaux et des plantes aquatiques et terrestres, à l'échelle qui est à l'étude. (*biodiversity*)

«collectivité adjacente» Collectivité en bordure ou à proximité des limites d'une zone protégée. (*adjacent community*)

«conseil d'aménagement du territoire» Conseil constitué en vertu d'un accord relatif aux terres, aux ressources ou à l'autonomie gouvernementale, composé à la fois de membres désignés, sélectionnés ou nommés par un gouvernement ou une organisation autochtone et de membres nommés par le gouvernement, et qui a un rôle en matière d'aménagement du territoire dans une aire des Territoires du Nord-Ouest. (*land use planning board*)

«conseil de gestion» À l'égard d'une aire protégée, conseil de gestion établi pour en assurer la gestion. (*management board*)

<p>(c) any prescribed legally binding agreement; (<i>accord relatif aux terres, aux ressources ou à l'autonomie gouvernementale</i>)</p> <p>"land use planning board" means a board established by or under a land, resources and self-government agreement, that is composed of members who are designated, nominated or appointed by an Indigenous government or organization, and members who are appointed by government, and that has a role respecting land use planning in an area of the Northwest Territories; (<i>conseil d'aménagement du territoire</i>)</p> <p>"management board" means, in respect of a protected area, a management board established to manage the protected area; (<i>conseil de gestion</i>)</p> <p>"nominated protected area" means an area nominated for consideration as a protected area under section 10; (<i>aire protégée en nomination</i>)</p> <p>"officer" means an officer appointed under section 39 or a person who, by virtue of the person's office, is an officer under subsection 40(1); (<i>agent</i>)</p> <p>"permit" means a permit issued under the regulations; (<i>permis</i>)</p> <p>"protected area" means an area established as a protected area under section 17; (<i>aire protégée</i>)</p> <p>"protected areas registry" means the registry established under section 9; (<i>registre des aires protégées</i>)</p> <p>"public land" means land under the administration and control of the Commissioner; (<i>terre publique</i>)</p> <p>"renewable resources board" means a board or other body established by or under a land, resources and self-government agreement, that is composed of members who are designated, nominated or appointed by an Indigenous government or organization, and members who are appointed by government, and that has a role respecting management of renewable resources in an area of the Northwest Territories; (<i>office des ressources renouvelables</i>)</p>	<p>«continuité culturelle» Les liens évolutifs et la relation continue entre la culture autochtone et l'environnement naturel. (<i>cultural continuity</i>)</p> <p>«désinscrire» Retirer le statut d'aire protégée en application du paragraphe 26(2). (<i>de-register</i>)</p> <p>«entente de création» Entente conclue en vertu de l'article 14. (<i>establishment agreement</i>)</p> <p>«lieu d'habitation» Selon le cas :</p> <ol style="list-style-type: none"> a) bâtiment ou structure qui est maintenu ou habité en tant que résidence permanente ou temporaire; b) bâtiment ou structure qui est relié au bâtiment ou à la structure visé à l'alinéa a) par une porte ou un passage couvert et encloisonné; c) la partie d'un bâtiment ou d'une structure maintenue ou habitée en tant que résidence permanente ou temporaire dans un bâtiment ou une structure servant à d'autres fins; d) unité destinée à être mobile, comme une tente ou un autre abri temporaire, et à servir de résidence temporaire ou permanente, et qui sert de telle résidence. (<i>dwelling place</i>) <p>«office des ressources renouvelables» Office ou autre organisme constitué en vertu d'un accord relatif aux terres, aux ressources ou à l'autonomie gouvernementale, composé à la fois de membres désignés, sélectionnés ou nommés par un gouvernement ou une organisation autochtone et de membres nommés par le gouvernement, et qui a un rôle en matière de gestion de ressources renouvelables dans une aire des Territoires du Nord-Ouest. (<i>renewable resources board</i>)</p> <p>«permis» Permis délivré en vertu des règlements. (<i>permit</i>)</p> <p>«registre des aires protégées» Registre établi en application de l'article 9. (<i>protected areas registry</i>)</p> <p>«terre publique» Terre dont la gestion et le contrôle sont confiés au commissaire. (<i>public land</i>)</p>
--	---

"settlement lands" means lands owned under or in accordance with a land, resources and self-government agreement. (*terres visées par un règlement*)

«terres visées par un règlement» Terres détenues en propriété en vertu d'un accord relatif aux terres, aux ressources ou à l'autonomie gouvernementale, ou conformément à celui-ci. (*settlement lands*)

«utilisation artisanale» Extraction ou utilisation non industrialisée et intensive des ressources de surface et du sous-sol qui fait appel aux compétences et connaissances locales pour produire des produits à valeur ajoutée destinés à la vente à l'unité, à l'utilisation domestique ou à des fins commerciales. (*artisanal use*)

Meaning: ecological integrity

(2) Ecological integrity refers to the native components and conditions of the ecosystems that are characteristic of the Northwest Territories and that are likely to persist into the future.

(2) L'intégrité écologique renvoie aux composantes et conditions indigènes des écosystèmes qui sont caractéristiques des Territoires du Nord-Ouest et susceptibles de persister.

Signification : intégrité écologique

Native components

(3) For the purposes of subsection (2), native components include

- (a) abiotic and biotic components, including water and soils;
- (b) biological communities, including their composition, abundance and diversity;
- (c) natural biological processes, including taxa movement rates, and physical processes, including wildfires; and
- (d) rates of change, including succession.

(3) Aux fins du paragraphe (2), constituent des composantes indigènes notamment :

- a) les composantes abiotiques et biotiques, y compris les eaux et les sols;
- b) les communautés biologiques, y compris leur composition, abondance et diversité;
- c) les processus biologiques naturels, y compris les taux de déplacement des taxons et les processus physiques, y compris les feux incontrôlés;
- d) les taux de variation, y compris la succession.

Composantes indigènes

Purpose

2. The purpose of this Act is to support and promote the protection, conservation and maintenance of biodiversity, ecological integrity, and cultural continuity of the Northwest Territories through the creation of a representative network of protected areas intended to be permanent for the benefit of current and future generations.

2. La présente loi a pour objet d'appuyer et de favoriser la protection, la conservation et le maintien de la biodiversité, de l'intégrité écologique et de la continuité culturelle des Territoires du Nord-Ouest grâce à la création d'un réseau représentatif d'aires protégées destiné à être permanent au profit des générations actuelles et futures.

Objet

Aboriginal and treaty rights

3. This Act is to be interpreted in a manner consistent with the recognition and affirmation of existing Aboriginal and treaty rights in section 35 of the *Constitution Act, 1982*, including the duty to consult.

3. La présente loi s'interprète d'une manière compatible avec la reconnaissance et la confirmation des droits ancestraux ou issus de traités prévus à l'article 35 de la *Loi constitutionnelle de 1982*, y compris l'obligation de consulter.

Droits ancestraux ou issus de traités

Actions and land, resources and self-government agreement

4. An action or thing authorized by this Act must be carried out in accordance with any applicable land, resources and self-government agreement and the applicable required roles, if any, given to any boards and councils established under any land, resources and self-government agreement.

4. Toute action ou toute chose qu'autorise la présente loi est exécutée conformément aux accords relatifs aux terres, aux ressources ou à l'autonomie gouvernementale applicables et aux rôles obligatoires applicables, le cas échéant, donnés à tous conseils, offices et organismes établis en vertu d'un tel accord.

Actions et accords relatifs aux terres, aux ressources ou à l'autonomie gouvernementale

Conflict, inconsistency with land, resources and self-government agreement	<p>5. If there is a conflict or an inconsistency between a provision of this Act or the regulations and a provision of a land, resources and self-government agreement or legislation approving, giving effect to and declaring valid a land, resources and self-government agreement, the provision of the land, resources and self-government agreement or legislation prevails to the extent of the conflict or inconsistency.</p>	<p>5. Les dispositions de tout accord relatif aux terres, aux ressources ou à l'autonomie gouvernementale ou toutes lois qui ratifient, rendent exécutoire et déclarent valide un tel accord l'emportent sur les dispositions incompatibles de la présente loi ou ses règlements.</p>	Incompatibilité
Conflict with this Act and regulations	<p>6. In the case of any conflict between sections 14 to 37 of this Act or the regulations made in respect of those sections and any other Northwest Territories law, those sections of this Act or the regulations prevail to the extent of the conflict.</p>	<p>6. Les articles 14 à 37 de la présente loi ou les règlements les concernant l'emportent sur les dispositions incompatibles de toute autre loi des Territoire du Nord-Ouest.</p>	Incompatibilité
Government bound	<p>7. This Act binds the Government of the Northwest Territories.</p>	<p>7. La présente loi lie le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest.</p>	Gouvernement lié
No expropriation	<p>8. Notwithstanding section 3 of the <i>Expropriation Act</i>, no interest in land shall be expropriated for the purpose of establishing a protected area.</p>	<p>8. Malgré l'article 3 de la <i>Loi sur l'expropriation</i>, aucun intérêt foncier ne peut être exproprié en vue de créer une aire protégée.</p>	Aucune expropriation

PART 2
PROTECTED AREAS ESTABLISHMENT

PARTIE 2
CRÉATION D'AIRES PROTÉGÉES

Protected Areas Registry

Registre des aires protégées

Registry established	<p>9. (1) The Minister shall establish a protected areas registry for the Northwest Territories.</p>	<p>9. (1) Le ministre établit le registre des aires protégées des Territoires du Nord-Ouest.</p>	Établissement du registre
Contents of registry	<p>(2) The protected areas registry shall contain the following information:</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) all information respecting candidate protected areas required by section 12; (b) all information respecting established protected areas required by section 18; (c) any reviews of candidate areas conducted, or any removals of candidate areas made, under section 13; (d) any establishment agreements entered into under section 14, which may be redacted to exclude the disclosure of <ul style="list-style-type: none"> (i) ecologically or culturally sensitive information, the disclosure of which would be prohibited pursuant to the <i>Access to Information and Protection of Privacy Act</i>, or (ii) information harmful to the financial or economic interests of a party to the establishment agreement, the disclosure of which would be 	<p>(2) Le registre des aires protégées contient les renseignements suivants :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) tous les renseignements concernant les aires de protection proposées qu'exige l'article 12; b) tous les renseignements concernant les aires de protection créées qu'exige l'article 18; c) les examens ou les retraits d'aires protégées proposées effectués en vertu de l'article 13; d) les ententes de création conclues en vertu de l'article 14, qui peuvent être caviardées afin de ne pas divulguer, selon le cas : <ul style="list-style-type: none"> (i) des renseignements sensibles sur l'écologie ou la culture, dont la divulgation serait interdite au titre de la <i>Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée</i>, (ii) des renseignements préjudiciables 	Contenu du registre

- prohibited pursuant to the *Access to Information and Protection of Privacy Act*;
- (e) any materials created for the purposes of public engagement under section 16, 24, 26 or 36;
 - (f) any notices given to and responses received from a land use planning board or body or renewable resources board pursuant to section 12, 16, 26 or 36;
 - (g) any reports tabled under section 20;
 - (h) all documents that are produced, collected or received by a management board established or designated for each protected area under section 21, or by an advisory body established under section 23, if
 - (i) the management board or advisory body and the Minister have reasonable grounds to believe that it would be in the public interest to disclose the document because it is required or would be beneficial for the public to effectively monitor the management of the protected area, or
 - (ii) the document constitutes formal correspondence to or from the management board or advisory body related to the management of the protected area;
 - (i) all public draft and final management plans prepared under subsection 24(1) and any reviews of those plans conducted under paragraph 24(2)(e);
 - (j) any interim management guidelines established under section 25;
 - (k) any notices given and determinations made respecting changes to a protected area under section 26, including a map and the size of the area of the change;
 - (l) any notices given and determinations made respecting the establishment of a transportation or transmission corridor under section 36, including the Minister's reasons for decision under subsection 36(6);
 - (m) any reports tabled under section 97;
 - (n) any other information the Minister considers necessary;
 - (o) any other prescribed information.
- aux intérêts financiers ou économiques d'une partie à une entente de création, dont la divulgation serait interdite au titre de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*;
- e) la documentation créée en vue de l'engagement public au titre de l'article 16, 24, 26 ou 36;
 - f) les avis donnés à tout conseil ou office d'aménagement du territoire ou tout office des ressources renouvelables, et les réponses de ceux-ci, au titre de l'article 12, 16, 26 ou 36;
 - g) les rapports déposés en vertu de l'article 20;
 - h) tous les documents produits, recueillis ou reçus par un conseil de gestion établi ou désigné pour chaque aire protégée au titre de l'article 21, ou par un organisme consultatif au titre de l'article 23, si, selon le cas :
 - (i) le conseil de gestion ou l'organisme consultatif et le ministre ont des motifs raisonnables de croire qu'il en va de l'intérêt public de les divulguer, car cela est nécessaire ou serait utile en vue d'une surveillance efficace de la gestion de l'aire protégée par le public,
 - (ii) les documents constituent une correspondance officielle en lien avec la gestion de l'aire protégée dont le conseil de gestion ou l'organisme consultatif est l'auteur ou le destinataire;
 - i) tous les projets de plan de gestion publics et plans de gestion définitifs publics élaborés en vertu du paragraphe 24(1), et les examens de ces plans au titre de l'alinéa 24(2)e);
 - j) les lignes directrices provisoires au titre de l'article 25;
 - k) les avis donnés et décisions prises quant aux modifications d'une aire protégée au titre de l'article 26, y compris une carte illustrant la modification et sa taille;
 - l) les avis donnés et décisions prises quant à l'établissement d'un corridor de transport ou de transmission au titre de l'article 36, y compris les motifs de la

- décision du ministre au titre du paragraphe 36(6);
- m) les rapports déposés en vertu de l'article 97;
- n) les autres renseignements que le ministre estime indiqués;
- o) les autres renseignements réglementaires.

Registry available to public

(3) The protected areas registry must be made available to the public by posting it on a website, and information that is required to be included in the protected areas registry must be added to the website without delay.

(3) Le registre des aires protégées est mis à la disposition du public en l'affichant sur un site Web, et les renseignements qui doivent y être versés sont ajoutés, au site Web, sans délai.

Registre disponible au public

Exceptions

(4) Nothing in this Act requires a document to be included in the protected areas registry that

- (a) is prohibited from disclosure under any other Act of the Northwest Territories or Canada; or
- (b) contains information that is provided, implicitly or explicitly, in confidence to a person or body exercising powers or performing duties or functions under this Act, and is consistently treated as confidential information by the party providing the information.

(4) La présente loi n'a pas pour effet d'exiger qu'un document soit inclus au registre des aires protégées si, selon le cas :

- a) une loi des Territoires du Nord-Ouest ou du Canada en interdit la communication;
- b) le document contient des renseignements fournis, implicitement ou explicitement, en toute confidentialité à une personne ou un organisme exerçant des attributions au titre de la présente loi, et sont traités de façon constante comme renseignements confidentiels par la partie qui les a fournis.

Exceptions

Nomination of Area

Mise en nomination

Nominating area

10. (1) An area in the Northwest Territories may be nominated as a candidate protected area in accordance with this section.

10. (1) Toute aire des Territoires du Nord-Ouest peut être mise en nomination en tant qu'aire protégée proposée conformément au présent article.

Mise en nomination des aires

Consideration without delay

(1.1) An area nominated under this section shall be considered by the Minister without delay.

(1.1) Toute aire nommée en application du présent article est prise en compte par le ministre sans délai.

Prise en compte sans délai

Area that may form candidate protected area

(2) An area shall be considered for approval as a candidate protected area

- (a) if the area is made up
 - (i) exclusively of public land, or
 - (ii) of public land and settlement lands or other private lands, or made up exclusively of settlement lands or other private lands, if the private landholders consent to the nomination; and
- (b) if the Minister is satisfied that the area meets the purpose of this Act and any prescribed eligibility criteria.

(2) Toute aire est prise en compte en vue de son approbation comme aire protégée proposée, si les deux conditions suivantes sont réunies :

- a) l'aire se compose, selon le cas :
 - (i) de terres publiques exclusivement,
 - (ii) de terres publiques et de terres visées par un règlement ou d'autres terres privées, ou encore, se compose exclusivement de terres visées par un règlement ou d'autres terres privées si les propriétaires fonciers privés approuvent la mise en nomination;

Aire protégée proposée

- b) le ministre est convaincu que l'aire répond à l'objet de la présente loi et aux critères d'admissibilité réglementaires.

Nomination: Indigenous government or organization	(3) An Indigenous government or organization may nominate to the Minister an area to be considered for approval as a candidate protected area.	(3) Tout gouvernement ou organisation autochtone peut proposer au ministre la nomination d'une aire pour examen en vue de son approbation comme aire protégée proposée.	Nomination : gouvernement ou organisation autochtone
Nomination: Executive Council	(4) The Executive Council may nominate to the Minister an area to be considered for approval as a candidate protected area.	(4) Le Conseil exécutif peut proposer au ministre la nomination d'une aire pour examen en vue de son approbation comme aire protégée proposée.	Nomination : Conseil exécutif
Contents of nomination	(5) A nomination made under subsection (3) or (4) must include (a) a summary of known values of the area; (b) a description of how the area meets the purpose of this Act; (c) a map of the area being nominated, indicating any portions of the area that are settlement lands or other private lands; and (d) if the area includes settlement lands or other private lands, an indication of the private landholders' consent to the nomination.	(5) Toute nomination proposée en vertu du paragraphe (3) ou (4) inclut les éléments suivants : a) un résumé des valeurs connues de l'aire; b) une description de la façon dont l'aire répond à l'objet de la présente loi; c) une carte de l'aire visée, indiquant les parties qui constituent des terres visées par un règlement ou d'autres terres privées; d) si l'aire visée inclut des terres visées par un règlement ou d'autres terres privées, une mention du consentement des propriétaires fonciers à la mise en nomination.	Contenu
Minister may reject nomination	(6) The Minister may, in the Minister's discretion, reject a nomination made under this section, and the Minister shall provide written reasons for the rejection to any nominating Indigenous governments or organizations.	(6) Le ministre peut, à sa discrétion, rejeter la nomination proposée en vertu du présent article, auquel cas il fournit les motifs écrits du rejet aux gouvernements ou organisations autochtones qui ont proposé la nomination.	Possibilité de rejet par le ministre

Candidate Protected Area

Aires protégées proposées

Executive Council approval of candidate protected area	11. (1) The Executive Council, on the recommendation of the Minister, may approve a nominated protected area as a candidate protected area if (a) the nominated protected area meets the purpose of the Act; (b) the Government of the Northwest Territories has discharged its duty to consult; (c) a description of the boundary of the nominated protected area has been prepared that is sufficient for interim protection of the area; (d) any portions of the nominated protected area that are settlement lands or other private lands are either excluded from the	11. (1) Le Conseil exécutif, sur la recommandation du ministre, peut approuver toute aire protégée en nomination comme aire protégée proposée si les conditions suivantes sont réunies : a) l'aire protégée en nomination répond à l'objet de la présente loi; b) le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest s'est acquitté de son obligation de consulter; c) la description des limites de l'aire protégée en nomination est suffisante pour assurer la protection provisoire de l'aire en cause; d) les parties de l'aire protégée en nomination qui sont des terres visées par un règlement ou d'autres terres privées	Approbation des aires proposées par le Conseil exécutif
--	---	--	---

boundary of the candidate protected area or included with the consent of the private landholder; and

- (e) the Executive Council is satisfied that the portion of the nominated protected area that is on public land will be made subject to sufficient interim protection of the surface and subsurface, taking into account the purpose of this Act,
- (i) by an order withdrawing land from disposition under the authority of an Act,
 - (ii) under an applicable land use plan, or
 - (iii) by any other available mechanism that the Executive Council considers appropriate.

sont soit exclues de l'aire protégée proposée, soit incluses avec le consentement du propriétaire foncier;

- e) le Conseil exécutif est convaincu que la partie de l'aire protégée en nomination qui se trouve sur une terre publique sera assujettie à une protection provisoire suffisante de la surface et du sous-sol, prenant en considération l'objet de la présente loi, selon le cas :
- (i) par décret d'inaliénabilité des terres pris en vertu de la *Loi sur les terres domaniales* ou de la *Loi sur les terres des Territoires du Nord-Ouest*,
 - (ii) en application de tout plan d'aménagement du territoire applicable,
 - (iii) par tout autre mécanisme offert que le Conseil exécutif estime indiqué.

Boundary of candidate protected area

(2) For greater certainty, the boundary of the candidate protected area approved under subsection (1) may differ from the boundary contained in the nomination made under section 10.

(2) Il est entendu que les limites de l'aire protégée proposée qui est approuvée en vertu du paragraphe (1) peuvent différer de celles indiquées dans la mise en nomination prévue à l'article 10.

Limites des aires protégées proposées

Candidate protected area to be added to registry

12. (1) The Minister shall add a candidate protected area to the protected areas registry

- (a) after obtaining the approval of the Executive Council under section 11; and
- (b) if applicable, after an order is made withdrawing land from disposition under the authority of an Act in respect of the area is registered under the *Statutory Instruments Act*.

12. (1) Le ministre ajoute toute aire protégée proposée au registre des aires protégées :

- a) d'une part, après l'obtention de l'approbation du Conseil exécutif prévue à l'article 11;
- b) d'autre part, après l'enregistrement sous le régime de la *Loi sur les textes réglementaires* de tout décret d'inaliénabilité des terres pris en vertu d'une loi concernant l'aire, le cas échéant.

Ajout au registre

Information in protected areas registry

(2) The Minister shall record each candidate protected area in the protected areas registry and shall include the following information in the registry for each area:

- (a) a description of the boundary of the area that identifies the size of the area and any portions of the area that are settlement lands or other private lands, and a map of the area;
- (b) the date of the approval of the area;
- (c) the manner of interim protection for the area, including the duration of interim protection and copies of any instruments referred to in paragraph 11(1)(e);

(2) Le ministre inscrit toutes les aires protégées proposées au registre des aires protégées et inclut les renseignements suivants pour chacune :

- a) la description des limites de l'aire visée qui identifie la taille de l'aire et toutes parties de celle-ci qui constituent des terres visées par un règlement ou d'autres terres privées, ainsi qu'une carte de l'aire visée;
- b) la date d'approbation de l'aire;
- c) le mode de protection provisoire prévu, y compris la durée de celle-ci et des copies des instruments visés à l'alinéa 11(1)e);
- d) un résumé des valeurs connues de l'aire;

Renseignements inclus au registre

- (d) a summary of known values of the area;
- (e) a description of how the area meets the purpose of this Act.

- e) la description de la façon dont l'aire répond à l'objet de la présente loi.

Notice to land use planning boards

(3) If there is a land use planning board or body with a role related to an existing land use plan or a land use plan being developed in a region that includes any part of a candidate protected area, the Minister shall, without delay, give notice to that board or body of the candidate protected area approval and provide a description of the boundary or a map of the area, and take any steps that are necessary to fulfill all requirements with the land use planning board set out in the applicable land, resources and self-government agreement.

(3) S'il existe un conseil ou office d'aménagement du territoire ayant un rôle lié à un plan d'aménagement du territoire existant ou un plan d'aménagement du territoire en élaboration dans une région qui inclut toute partie d'une aire protégée proposée, le ministre donne, sans délai, avis à ce conseil ou cet office de l'approbation de l'aire protégée proposée et fournit une description des limites ou une carte de l'aire visée, et prend les mesures nécessaires pour satisfaire à toutes les exigences afférentes à l'office des ressources renouvelables qui sont énoncées dans l'accord relatif aux terres, aux ressources ou à l'autonomie gouvernementale applicable.

Avis aux conseils d'aménagement du territoire

Notice to renewable resources boards

(4) If there is a renewable resources board with a role in a region that includes any part of a candidate protected area, the Minister shall, without delay, give notice to that board of the candidate protected area approval and a description of the boundary or a map of the area, and take any steps that are necessary to fulfill all requirements with the renewable resources board set out in the applicable land, resources and self-government agreement.

(4) S'il existe un office des ressources renouvelables ayant un rôle dans une région qui inclut toute partie d'une aire protégée proposée, le ministre donne, sans délai, avis à cet office de l'approbation de l'aire protégée proposée et fournit une description des limites ou une carte de l'aire visée, et prend les mesures nécessaires pour satisfaire à toutes les exigences avec l'office des ressources renouvelables qui sont énoncées dans un accord relatif aux terres, aux ressources ou à l'autonomie gouvernementale applicable.

Avis aux offices des ressources renouvelables

Review of candidate area every five years

13. (1) The Minister shall review a candidate protected area every five years after the area was added to the protected areas registry, until the area is either removed from the protected areas registry under subsection (2) or (3) or is established as a protected area under section 17.

13. (1) Le ministre examine l'aire protégée proposée tous les cinq ans après l'inscription de celle-ci au registre des aires protégées, jusqu'à son retrait du registre des aires protégées en application du paragraphe (2) ou (3) ou jusqu'à sa création en tant qu'aire protégée en application de l'article 17.

Examen quinquennal

Removal of support for candidate protected area

(2) A candidate protected area may be removed from the protected area registry if the Indigenous government or organization that nominated the area for consideration under subsection 10(3) provides notice that it no longer supports the nomination of the area.

(2) Toute aire protégée proposée peut être retirée du registre des aires protégées si le gouvernement ou l'organisation autochtone qui en a proposé la nomination en application du paragraphe 10(3) donne avis portant qu'il n'appuie plus la mise en nomination de l'aire.

Retrait d'appui

Removal of candidate area from registry

(3) If the Minister determines that a candidate protected area no longer meets the purpose of this Act or any other requirements set out in section 11, the Minister may remove the area from the protected areas registry after

(3) S'il conclut qu'une aire protégée proposée ne répond plus à l'objet de la présente loi ou à toute autre exigence prévue à l'article 11, le ministre peut la retirer du registre des aires protégées :

Retrait du registre

- (a) the Government of the Northwest Territories has discharged its duty to

- a) d'une part, une fois que le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest s'est acquitté de son obligation de consulter;

- consult; and
 (b) the Minister obtains the approval of the Executive Council.

- b) d'autre part, après avoir obtenu l'approbation du Conseil exécutif.

Effect of removal from registry

(4) A candidate protected area removed from the registry under this section loses its status and shall not be considered for establishment as a protected area.

(4) Toute aire protégée proposée qui est retirée du registre en application du présent article perd son statut et ne peut être prise en compte en vue de sa création en tant qu'aire protégée.

Effet du retrait

Establishment Agreements

Ententes de création

Establishment of protected area with establishment agreement

14. (1) Subject to section 15, before a candidate protected area is established as a protected area under section 17, the Minister, on the recommendation of the Executive Council, must enter into an establishment agreement for the protected area with one or more Indigenous governments or organizations that the Executive Council has identified should be parties in the establishment of a protected area.

14. (1) Sous réserve de l'article 15, avant qu'une aire protégée proposée ne soit établie comme aire protégée en application de l'article 17, le ministre, sur la recommandation du Conseil exécutif, conclut une entente de création pour l'aire protégée avec un ou plusieurs gouvernements ou organisations autochtones que le Conseil exécutif a identifiés comme devant être parties à la création d'une aire protégée.

Ententes de création

One or more agreements

(2) The Minister, on the recommendation of the Executive Council, may enter into one establishment agreement with the identified Indigenous governments or organizations, or may enter into separate agreements with one or more of them, as the Executive Council considers appropriate in the circumstances.

(2) Le ministre, sur la recommandation du Conseil exécutif, peut conclure une seule entente avec les gouvernements ou organisations autochtones identifiés, ou peut conclure des ententes distinctes avec l'un ou plusieurs d'entre eux, selon ce que le Conseil exécutif estime indiqué dans les circonstances.

Une ou plusieurs ententes

Contents of agreement

(3) An establishment agreement may include provisions that provide for the following:
 (a) particulars of the parties to the agreement;
 (b) a description of the boundaries of the protected area;
 (c) the objectives of the protected area;
 (d) the terms of establishment of the proposed protected area;
 (e) the use, development, management, operation, maintenance, restoration, conservation or protection of the protected area;
 (f) any relationship between the protected area and any relevant land, resources and self-government agreements;
 (f.1) the required roles, if any, of any renewable resources boards under any applicable land, resources and self-government agreements and the relationship between the renewable resources boards and the management board;
 (f.2) the required roles, if any, of any land use planning boards or bodies and the

(3) Toute entente de création peut inclure des dispositions qui prévoient :
 a) les coordonnées des parties à l'entente;
 b) la description des limites de l'aire protégée;
 c) les objectifs de l'aire protégée;
 d) les conditions de la création de l'aire protégée projetée;
 e) l'utilisation, l'aménagement, la gestion, l'exploitation, l'entretien, le rétablissement, la conservation ou la protection de l'aire protégée;
 f) toute relation entre l'aire protégée et tout accord relatif aux terres, aux ressources ou à l'autonomie gouvernementale applicable;
 f.1) les rôles obligatoires, le cas échéant, des offices des ressources renouvelables au titre des accords relatifs aux terres, aux ressources ou à l'autonomie gouvernementale applicables et la relation entre les offices des ressources renouvelables et le conseil de gestion;
 f.2) les rôles obligatoires, le cas échéant, des conseils ou offices d'aménagement du

Contenu des ententes de création

- relationship between the land use planning boards or bodies and the management board;
- (g) the rights and obligations of each party with respect to the governance and management of the protected area;
 - (h) the management and governance processes, including for any authorizations issued under any law of the Northwest Territories;
 - (i) the requirement for and structure, roles and responsibilities of the management board, if applicable;
 - (j) particulars in respect of the preparation of the management plan required under section 24, and in respect of interim management guidelines referred to in section 25;
 - (k) an estimate of the reasonable costs associated with implementation of the management plan, including the costs of the management board, if applicable, and the cost responsibilities of each party;
 - (l) any measures that will be taken for the benefit of parties;
 - (m) financial and other reporting requirements;
 - (n) indicators for measuring performance effectiveness of the establishment agreement;
 - (o) dispute resolution procedures;
 - (p) the requirement for a periodic review of the establishment agreement;
 - (q) specifications about the use of buildings, equipment or other property provided as part of the establishment agreement;
 - (r) roles and responsibilities for the protection of sites of cultural, spiritual, religious, historic or archaeological significance;
 - (s) employment and training;
 - (t) contracting;
 - (u) any steps that will be taken to mitigate potential adverse impacts of the establishment of the protected area on asserted or established Aboriginal or treaty rights;
 - (v) use of camps and cabins pursuant to asserted or established Aboriginal or treaty rights;
- territoire et la relation entre ces derniers et le conseil de gestion;
- g) les droits et les obligations de chaque partie concernant la gouvernance et la gestion de l'aire protégée;
 - h) les processus de gestion et de gouvernance, y compris quant aux autorisations délivrées sous le régime de toute loi des Territoires du Nord-Ouest;
 - i) la nécessité d'un conseil de gestion et la structure, les rôles et les responsabilités de celui-ci, le cas échéant;
 - j) les précisions concernant la préparation du plan de gestion exigé à l'article 24, et concernant les lignes directrices provisoires en matière de gestion visées à l'article 25;
 - k) une estimation des coûts raisonnables liés à la mise en œuvre du plan de gestion, y compris les coûts du conseil de gestion, le cas échéant, et la responsabilité financière de chaque partie;
 - l) les mesures qui seront prises au profit des parties;
 - m) les exigences en matière de rapports financiers et d'autres rapports;
 - n) des indicateurs pour mesurer l'efficacité du rendement de l'entente de création;
 - o) des procédures de règlement des conflits;
 - p) la nécessité d'un examen périodique de l'entente de création;
 - q) des spécifications sur l'utilisation des bâtiments, de l'équipement et d'autres biens fournis dans le cadre de l'entente de création;
 - r) les rôles et responsabilités en vue de la protection des sites d'importance culturelle, spirituelle, religieuse, historique ou archéologique;
 - s) l'emploi et la formation;
 - t) la conclusion de contrats;
 - u) les mesures qui seront prises pour atténuer les effets négatifs de la création de l'aire protégée sur les droits ancestraux ou issus de traités invoqués ou établis;
 - v) l'utilisation de camps et de cabines conformément aux droits ancestraux ou issus de traités invoqués ou établis;
 - w) l'utilisation de routes de transport pour

- | | |
|--|--|
| <ul style="list-style-type: none"> (w) use of travel routes for harvesting and traditional uses pursuant to asserted or established Aboriginal or treaty rights; (x) activities that shall be prohibited in addition to those that are set out in this Act; (y) zoning of the area and allowable activities within zones; (z) business and commercial activities within the protected area; (z.1) particulars with respect to prohibiting access for conservation purposes; (z.2) requirements and processes for approving transportation and transmission corridors; (z.3) use and protection of traditional knowledge; (z.4) visitor registration and orientation; (z.5) any other matters agreed to by the parties to the agreement related to the establishment, use, development, management, operation, maintenance, restoration, conservation or protection of the protected area; (z.6) any other matters as specified in a land, resources and self-government agreement. | <ul style="list-style-type: none"> des activités de récolte et d'autres utilisations traditionnelles conformément aux droits ancestraux ou issus de traités invoqués ou établis; x) les activités qui seront prohibées outre celles énoncées dans la présente loi; y) le zonage de l'aire protégée et les activités acceptables dans les zones; z) les activités d'entreprise et commerciales dans l'aire protégée; z.1) des précisions quant à l'interdiction d'accès aux fins de conservation; z.2) les exigences et processus d'approbation des corridors de transport et de transmission; z.3) l'utilisation et la protection des connaissances traditionnelles; z.4) l'inscription et l'orientation des visiteurs; z.5) toute autre question convenue par les parties à l'entente liée à la création, l'utilisation, l'aménagement, la gestion, l'exploitation, l'entretien, le rétablissement, la conservation ou la protection de l'aire protégée; z.6) toute autre question précisée dans tout accord relatif aux terres, aux ressources ou à l'autonomie gouvernementale. |
|--|--|

Best efforts to come to agreement with Indigenous governments and organizations

- (4) The Minister shall make best efforts to enter into an establishment agreement, on the recommendation of the Executive Council, with one or more Indigenous governments and organizations, but a protected area may be established under section 17 if
- (a) there is agreement with at least one of the applicable Indigenous governments and organizations, unless paragraph 15(1)(b) applies; and
 - (b) the Government of the Northwest Territories has discharged its duty to consult.

- (4) Le ministre fait de son mieux pour conclure une entente de création, sur la recommandation du Conseil exécutif, avec un ou plusieurs gouvernements ou organisations autochtones. Toutefois, la création d'une aire protégée en application de l'article 17 est possible si les deux conditions suivantes sont réunies :
- a) il y a entente avec au moins un des gouvernements ou organisations autochtones compétents, sauf si l'alinéa 15(1)b) s'applique;
 - b) le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest s'est acquitté de son obligation de consulter.

Efforts en vue de s'entendre avec les gouvernements et organisations autochtones

Establishment of protected area with no establishment agreement

- 15. (1)** A candidate protected area may be established as a protected area under section 17 without first entering into an establishment agreement in the following circumstances:
- (a) all Indigenous governments or organizations that the Executive Council has identified should be parties to an establishment agreement under section 14 have opted out of such an agreement;

- 15. (1)** La création d'une aire protégée proposée en tant qu'aire protégée en application de l'article 17 est possible sans la conclusion préalable d'une entente de création dans les circonstances suivantes :
- a) tous les gouvernements ou organisations autochtones que le Conseil exécutif a identifiés comme devant être parties à un accord de création aux termes de l'article 14 n'ont pas adhéré à un tel accord;

Aire protégée sans accord de création

- | | |
|--|---|
| <p>(b) the Executive Council determines that</p> <ul style="list-style-type: none"> (i) irreconcilable differences have arisen during negotiation between the Indigenous governments or organizations that the Executive Council identified should be parties to an establishment agreement under section 14, and (ii) it is not appropriate to enter into an agreement with any of the Indigenous governments or organizations due to these irreconcilable differences. | <p>b) le Conseil exécutif conclut, à la fois :</p> <ul style="list-style-type: none"> (i) que sont survenues au cours des négociations des différences insurmontables entre les gouvernements ou organisations autochtones qu'il a identifiés comme devant être parties à un accord de création aux termes de l'article 14, (ii) qu'il n'est pas indiqué de conclure une entente avec quelconque des gouvernements ou organisations autochtones en raison de ces différences. |
|--|---|

Best efforts must be made

(2) The Minister shall make best efforts to enter into establishment agreements, on the recommendation of the Executive Council, with all identified Indigenous governments and organizations before the Executive Council makes a determination to proceed with establishing a protected area under the authority of paragraph (1)(b).

(2) Le ministre fait de son mieux pour conclure des ententes de création, sur la recommandation du Conseil exécutif, avec tous les gouvernements et organisations autochtones identifiés avant que le Conseil exécutif décide de procéder à la création d'une aire protégée en vertu de l'alinéa (1)b).

Efforts obligatoires

Duty to consult

(3) If subsection (1) permits a protected area to be established without an establishment agreement, the Government of the Northwest Territories shall discharge its duty to consult before the area is established.

(3) Si le paragraphe (1) permet la création d'une aire protégée sans entente de création, le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest s'acquitte de son obligation de consulter avant la création de l'aire en cause.

Obligation de consulter

Protected Area Establishment

Création d'aires protégées

Opportunity for public engagement

16. (1) The Minister shall ensure that there is an opportunity for public engagement as the Minister considers appropriate before the establishment of a protected area under section 17.

16. (1) Le ministre veille à ce qu'il y ait la possibilité d'engagement public qu'il estime indiquée avant la création d'une aire protégée en application de l'article 17.

Possibilité d'engagement public

Adjacent community engagement

(2) The Minister shall engage with the government of any adjacent community before the establishment of a protected area under section 17.

(2) Le ministre s'engage auprès du gouvernement de toute collectivité adjacente avant la création d'une aire protégée en application de l'article 17.

Engagement des collectivités adjacentes

Government of adjacent community

(3) For the purposes of subsection (2), the applicable government of an adjacent community is

- (a) if the community is a municipality, the municipal council; or
- (b) if the community is not a municipality, the community council or band council responsible for the administration of the community.

(3) Pour l'application du paragraphe (2), constitue le gouvernement compétent de toute collectivité adjacente :

- a) si la collectivité est une municipalité, le conseil municipal;
- b) si la collectivité n'est pas une municipalité, le conseil communautaire ou le conseil de bande chargé de l'administration de la collectivité.

Gouvernement des collectivités adjacentes

Notice to land use planning boards

(4) If there is a land use planning board or body with a role related to an existing land use plan or a land use plan being developed in a region that includes any part of a candidate protected area, the Minister shall, without delay, give notice of the intention to establish a protected area under section 17 to that board or body before the protected area is established, and provide a description of the boundary or a map of the area, and shall ensure that any requirements with respect to any land use planning board or body are fulfilled before establishing a protected area.

(4) S'il existe un conseil ou office d'aménagement du territoire ayant un rôle lié à un plan d'aménagement du territoire existant ou un plan d'aménagement du territoire en préparation dans une région qui inclut toute partie d'une aire protégée proposée, le ministre donne, sans délai, avis à ce conseil ou cet office de l'intention de créer une aire protégée en application de l'article 17 avant la création de celle-ci, et fournit une description des limites ou une carte de l'aire visée, et veille à ce que les exigences afférentes à tout conseil ou office d'aménagement du territoire soient respectées avant de créer une aire protégée.

Avis aux conseils d'aménagement du territoire

Renewable resources boards

(5) The Minister shall ensure that any requirements with respect to any renewable resources boards as set out in the applicable land, resources and self-government agreements are fulfilled before establishing a protected area.

(5) Le ministre veille à ce que les exigences afférentes aux offices des ressources renouvelables qui sont énoncées dans les accords relatifs aux terres, aux ressources ou à l'autonomie gouvernementale applicables soient respectées avant de créer une aire protégée.

Offices des ressources renouvelables

Establishment of protected area

17. (1) The Commissioner in Executive Council may, by regulation, establish a candidate protected area as a protected area.

17. (1) Le commissaire en Conseil exécutif peut, par règlement, faire de toute aire protégée proposée une aire protégée.

Création d'aires protégées

Required contents

(2) The regulations establishing a protected area shall include the metes and bounds description of the area and any prohibited activities in addition to those set out in this Act that are set out in any applicable establishment agreement or, in the absence of an establishment agreement, as appropriate for the management of the protected area.

(2) Le règlement créant une aire protégée inclut la description technique de l'aire protégée et les activités prohibées, outre celles prévues dans la présente loi, énoncées dans toute entente de création applicable ou, en l'absence d'une telle entente, qui sont appropriées pour la gestion de l'aire protégée.

Contenu obligatoire

General regulation-making authority for each protected area

(3) The Commissioner in Executive Council may, in respect of each protected area, make regulations for the management of the area and without limiting the generality of the foregoing may make regulations

(3) Le commissaire en Conseil exécutif peut, par règlement, à l'égard de chaque aire protégée, en régir la gestion et, notamment :

Pouvoir de réglementation général pour chaque aire protégée

- (a) implementing provisions of an establishment agreement that are necessary for public compliance and enforcement;
- (b) respecting the issuance of protected areas permits and activities and uses that require a protected areas permit;
- (c) controlling use and development of the protected area, and zoning of the protected area for the purposes of allowing specific activities within the zones;
- (d) governing the operation and use of public facilities;
- (e) respecting intoxicants;

- a) mettre en œuvre les dispositions de toute entente de création qui sont nécessaires au respect par le public et à l'exécution;
- b) régir la délivrance de permis pour les aires protégées ainsi que les activités et les utilisations qui exigent un permis pour les aires protégées;
- c) contrôler l'utilisation et l'aménagement de l'aire protégée, ainsi que le zonage de celle-ci pour permettre certaines activités spécifiques dans les zones;
- d) régir le fonctionnement et l'utilisation d'installations publiques;
- e) régir les substances intoxicantes;
- f) assurer la paix et la jouissance des usagers;

- (f) providing for the peace and enjoyment of users;
 - (g) respecting the deposit of substances that would degrade or alter the quality of the environment;
 - (h) respecting the control of fires;
 - (i) respecting the possession or discharge of firearms;
 - (j) respecting the possession of animals;
 - (k) respecting the use of motor vehicles and other modes of transportation;
 - (l) respecting any matters that may be included in an establishment agreement set out in section 14, whether or not there is an establishment agreement for the area;
 - (m) respecting the requirements for a management plan under section 24;
 - (n) respecting the protection, conservation, control and management of the protected area;
 - (o) respecting the control of access to the protected area, including by road, boat and air;
 - (p) prohibiting entry to the protected area;
 - (q) regarding the exercise of allowable or permitted activities;
 - (r) respecting the policies, guidelines and standards that may be adopted in respect of a protected area, and in particular the manner by which the policies, guidelines and standards must be developed and made available to the public; and
 - (s) respecting any other matter that the Commissioner in Executive Council considers necessary for the management of the protected area.
- g) régir le dépôt de substances susceptibles de dégrader ou d'altérer la qualité de l'environnement;
 - h) régir le contrôle des feux;
 - i) régir la possession ou la décharge d'armes à feu;
 - j) régir la possession d'animaux;
 - k) régir l'utilisation de véhicules automobiles et d'autres moyens de transport;
 - l) régir toutes questions dont peut traiter une entente de création aux termes de l'article 14, même s'il n'y pas d'entente de création pour l'aire protégée;
 - m) régir les exigences applicables au plan de gestion au titre de l'article 24;
 - n) régir la protection, la conservation, le contrôle et la gestion de l'aire protégée;
 - o) régir le contrôle de l'accès à l'aire protégée, y compris par la route, par bateau ou par avion;
 - p) prohiber l'entrée dans l'aire protégée;
 - q) régir l'exercice d'activités acceptables ou permises;
 - r) régir les politiques, lignes directrices et normes qui peuvent être adoptées concernant l'aire protégée et, en particulier, les modalités de leur élaboration et de leur mise à la disposition du public;
 - s) régir les autres questions qu'il estime nécessaires à la gestion de l'aire protégée.

Conflict between regulations

(4) For greater certainty, regulations made under this section prevail to the extent of any conflict or inconsistency with regulations made under section 98.

(4) Il est entendu que les règlements pris en vertu du présent article l'emportent sur tout règlement incompatible pris en vertu de l'article 98.

Incompatibilité

Information in protected areas registry

18. The Minister shall record each established protected area in the protected areas registry and shall include the following information in the registry for each area:

- (a) the metes and bounds description of the area that identifies the size of the area and any portions of the area that are settlement lands or other private lands, and a map of the area;
- (b) a description of how the area meets the

18. Le ministre inscrit toutes les aires protégées créées au registre des aires protégées et inclut les renseignements suivants pour chacune :

- a) la description technique qui identifie la taille de l'aire et de toutes les parties de celle-ci qui sont des terres visées par un règlement ou d'autres terres privées, ainsi qu'une carte de l'aire;
- b) la façon dont elle répond à l'objet de la présente loi;

Renseignements inclus au registre

- purpose of this Act;
- (c) the objectives that are defined for the area;
- (d) confirmation that all conditions precedent to establishing the protected area in any establishment agreement, agreement with a private landholder or other legal agreement are met.

- c) les objectifs définis;
- d) la confirmation que sont remplies toutes les conditions préalables à sa création prévues dans toute entente de création, entente avec un propriétaire foncier privé ou autre entente juridique.

**PART 3
PROTECTED AREA ADMINISTRATION
AND MANAGEMENT**

**PARTIE 3
ADMINISTRATION ET GESTION DES
AIRES PROTÉGÉES**

Administration

Administration

Administration and management **19.** Subject to the provisions in any applicable establishment agreement and the regulations, the Minister is responsible for the administration, management and operation of a protected area.

19. Sous réserve des dispositions de toute entente de création applicable et des règlements, le ministre est chargé de l'administration, la gestion et l'exploitation de toute aire protégée.

Administration et gestion

Funding **20.** (1) The Minister may, with respect to the management and operation of protected areas established under this Act,
 (a) enter into funding agreements; and
 (b) establish a special purpose fund as defined in the *Financial Administration Act* and accept donations for deposit into the fund.

20. (1) Le ministre peut, concernant la gestion et l'exploitation des aires protégées créées sous le régime de la présente loi :
 a) d'une part, conclure des accords de financement;
 b) d'autre part, établir un fonds à des fins particulières au sens de la *Loi sur la gestion des finances publiques* et accepter des dons pour dépôt dans ce fonds.

Financement

Report of special purpose fund (2) The Minister shall, within 180 days following the end of each fiscal year, table with the Legislative Assembly a report of any special purpose fund established under subsection (1), that includes
 (a) the total amount deposited into the fund in the preceding fiscal year and the purpose for the deposit;
 (b) disbursements from the fund in the preceding fiscal year, the recipients, and the purpose for each disbursement; and
 (c) the value of the fund at the end of the preceding fiscal year.

(2) Le ministre, dans les 180 jours suivant la fin de chaque exercice, dépose à l'Assemblée législative un rapport de tout fonds à des fins particulières établi en vertu du paragraphe (1), qui inclut les éléments suivants :
 a) la somme totale déposée auprès du fonds pendant l'exercice précédent et l'objet du dépôt;
 b) les débours fait sur le fonds pendant l'exercice précédent, les destinataires et l'objet de chaque débours;
 c) la valeur du fonds à la fin de l'exercice précédent.

Rapport des fonds à des fins particulières

Management Boards

Conseils de gestion

Management board responsibility **21.** (1) A management board may be established for a protected area, to be responsible for the management of the area in accordance with the regulations for that area.

21. (1) Peut être établi un conseil de gestion d'une aire protégée, chargé de la gestion de celle-ci conformément aux règlements applicables.

Responsabilité du conseil de gestion

Existing body may be designated	(2) An existing board or other body may be designated as the management board for a protected area.	(2) Tout conseil ou autre organisme existant peut être désigné comme conseil de gestion d'une aire protégée.	Désignation d'organismes existants
Protection from liability	22. No action lies against a member or employee of a management board for anything done or not done by that person in good faith and in purporting to act in accordance with an applicable establishment agreement, this Act or the regulations.	22. Les membres ou les employés de tout conseil de gestion bénéficient de l'immunité judiciaire pour tout acte — fait ou omission — accompli de bonne foi et censé avoir été accompli conformément à toute entente de création applicable, la présente loi ou ses règlements.	Immunité

Advisory Bodies

Organismes consultatifs

Advisory bodies on recommendation	23. (1) The Minister may establish, on the recommendation of an Indigenous government or organization that is a party to an establishment agreement, or on the recommendation of the management board for a protected area, one or more advisory bodies to advise the management board on any matter related to the protected area.	23. (1) Le ministre peut établir, sur la recommandation de tout gouvernement ou organisation autochtone qui est partie à une entente de création, ou sur la recommandation du conseil de gestion d'une aire protégée, un ou plusieurs organismes consultatifs pour conseiller le conseil de gestion sur toute question liée à l'aire protégée.	Établissement d'organismes consultatifs sur recommandation
Advisory bodies on Minister's initiative	(2) The Minister may establish, on the Minister's own initiative, one or more advisory bodies (a) to advise the Minister on any matter related to a protected area if there is no management board for that area; or (b) to advise on any general matters affecting the protected areas network.	(2) Le ministre peut établir, de sa propre initiative, un ou plusieurs organismes consultatifs : a) soit pour le conseiller sur toute question liée à une aire protégée, s'il n'existe aucun conseil de gestion de l'aire en cause; b) soit pour conseiller sur toute question d'ordre général touchant le réseau d'aires protégées.	Établissement d'organismes consultatifs à l'initiative du ministre

Management Plans

Plans de gestion

Requirement for management plan	24. (1) A management plan for a protected area must be completed (a) as soon as is practicable and no later than five years after the establishment of the protected area under section 17; and (b) in accordance with the requirements of this Act and the regulations.	24. (1) Le plan de gestion d'une aire protégée doit être achevé : a) d'une part, dans les plus brefs délais possibles et au plus tard cinq ans après la création de l'aire protégée en application de l'article 17; b) d'autre part, conformément aux exigences de la présente loi et ses règlements.	Exigences applicables aux plans de gestion
Contents of management plan	(2) A management plan must provide for the management of a protected area consistent with the purpose of this Act, and must include the following: (a) conservation objectives and any concurrent management objectives for the area; (b) if no regulations are made under the authority of paragraph 17(3)(c), where	(2) Tout plan de gestion prévoit la gestion de l'aire protégée conforme à l'objet de la présente loi et inclut les éléments suivants : a) les objectifs de conservation et tout objectif parallèle de gestion pour l'aire visée; b) si aucun règlement n'est pris en vertu de l'alinéa 17(3)c), les endroits dans l'aire	Contenu des plans de gestion

	allowable activities can occur within the area;	protégée où peuvent s'exercer les activités acceptables;	
	(c) indicators and baseline data collection to measure progress towards meeting the objectives of the protected area;	c) les indicateurs et la collecte de données de référence pour mesurer les progrès en vue d'atteindre les objectifs de l'aire protégée;	
	(d) management actions which are required to meet objectives;	d) les mesures de gestion requises pour atteindre les objectifs;	
	(e) a process for a review to be conducted to determine whether the conservation objectives of the area are being met;	e) un processus d'examen pour établir si les objectifs de conservation de l'aire protégée sont en voie d'être atteints;	
	(f) climate change considerations.	f) les considérations liées au changement climatique.	
Opportunity for public engagement	(3) The Minister shall ensure that there is an opportunity for public engagement, either by the management board for the area, or as the Minister considers appropriate, in the process of preparing a management plan for a protected area.	(3) Le ministre veille à ce qu'il y ait une possibilité d'engagement public, soit par le conseil de gestion de l'aire visée, soit selon ce que le ministre estime indiqué, dans le processus d'élaboration d'un plan de gestion d'une aire protégée.	Possibilité d'engagement public
Adjacent community engagement	(4) The Minister shall ensure that the government of any adjacent community is engaged, either by the management board for the area or as the Minister considers appropriate, in the process of preparing a management plan for the protected area.	(4) Le ministre veille à ce que le gouvernement de toute collectivité adjacente s'engage, soit par le conseil de gestion de l'aire visée, soit selon ce que le ministre estime indiqué, dans le processus d'élaboration d'un plan de gestion de l'aire protégée.	Engagement des collectivités adjacentes
Government of adjacent community	(5) For the purposes of subsection (4), the applicable government of an adjacent community is the same as in subsection 16(3).	(5) Pour l'application du paragraphe (4), le gouvernement compétent de toute collectivité adjacente est le même que celui prévu au paragraphe 16(3).	Gouvernement de collectivités adjacentes
Notice to land use planning board or body	(6) If there is a land use planning board or body with a role related to an existing land use plan or a land use plan being developed in a region that includes any part of a protected area, the Minister shall, without delay, give notice to that board or body of the process of preparing a management plan for the protected area, and shall ensure that any requirements with respect to any land use planning board or body are fulfilled before the management plan is approved.	(6) S'il existe un conseil ou office d'aménagement du territoire ayant un rôle lié à un plan d'aménagement du territoire existant ou un plan d'aménagement du territoire en élaboration dans une région qui inclut toute partie d'une aire protégée, le ministre donne, sans délai, avis à ce conseil ou cet office du processus de préparation d'un plan de gestion d'une aire protégée, et veille à ce que les exigences afférentes aux conseils ou offices d'aménagement du territoire soient respectées avant que le plan de gestion ne soit approuvé.	Avis au conseil ou office d'aménagement du territoire
Requirements with respect to renewable resources boards	(7) The Minister shall ensure that any requirements with respect to any renewable resources boards as set out in the applicable land, resources and self-government agreements are fulfilled before the management plan is approved.	(7) Le ministre veille à ce que les exigences afférentes aux offices des ressources renouvelables qui sont énoncées dans les accords relatifs aux terres, aux ressources ou à l'autonomie gouvernementale applicables soient respectées avant que le plan de gestion soit approuvé.	Exigences afférentes aux offices des ressources renouvelables

Interim management guidelines	<p>25. The parties to an establishment agreement for a protected area may establish, in accordance with that agreement, interim management guidelines to be in effect until a management plan is completed under section 24.</p>	<p>25. Les parties à une entente de création pour une aire protégée peuvent établir, conformément à cette entente, des lignes directrices provisoires qui seront en vigueur jusqu'à l'achèvement du plan de gestion au titre de l'article 24.</p>	Lignes directrices provisoires
Changes to Protected Area		Modifications d'une aire protégée	
Status maintained except as provided	<p>26. (1) A protected area established under this Act shall maintain its status as a protected area except as set out in this section.</p>	<p>26. (1) Toute aire protégée créée sous le régime de la présente loi conserve son statut d'aire protégée sauf exception prévue au présent article.</p>	Maintien du statut
Reduction in size or de-registering protected area	<p>(2) The Commissioner in Executive Council may amend the regulations establishing a protected area to reduce the size of the protected area, or may by repeal of the regulations de-register the protected area, if</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) agreement is obtained from <ul style="list-style-type: none"> (i) all Indigenous governments and organizations that are party to an establishment agreement in respect of that area, and (ii) any other Indigenous governments and organizations that the Executive Council determines is required in the circumstances; (b) settlement or reserve lands are selected from within a protected area pursuant to a land, resources and self-government agreement or treaty land entitlement agreement; or (c) a court of competent jurisdiction finds that lands within the protected area are Aboriginal title lands. 	<p>(2) Le commissaire en Conseil exécutif peut modifier tout règlement créant une aire protégée pour en réduire la taille, ou peut désinscrire l'aire protégée par abrogation du règlement qui la crée, selon le cas :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) sur obtention, à la fois : <ul style="list-style-type: none"> (i) de l'accord de tous les gouvernements et organisations autochtones qui sont parties à une entente de création pour l'aire visée, (ii) de celui des autres gouvernements et organisations autochtones que le Conseil exécutif conclut être nécessaire dans les circonstances; b) si des terres visées par un règlement ou des terres de réserve sont sélectionnées au sein d'une aire protégée conformément à tout accord relatif aux terres, aux ressources ou à l'autonomie gouvernementale, ou à tout accord portant sur les droits fonciers issus de traités; c) si tout tribunal compétent conclut que certaines terres au sein de l'aire protégée constituent des terres visées par un titre ancestral. 	Réduction de la taille ou désinscription d'aires protégées
Opportunity for public engagement	<p>(3) The Minister shall ensure that there is an opportunity for public engagement, including with an adjacent community, either by the management board, if applicable, or as the Minister considers appropriate, in the process of reducing the size of a protected area or de-registering a protected area that is on public land.</p>	<p>(3) Le ministre veille à ce qu'il y ait une possibilité d'engagement public, y compris avec une collectivité adjacente, soit par le conseil de gestion, le cas échéant, soit selon ce que le ministre estime indiqué, dans le processus de réduction de la taille d'une aire protégée ou de désinscription d'une aire protégée située sur une terre publique.</p>	Possibilité d'engagement public
Updates to protected areas registry	<p>(4) The Minister shall update the protected areas registry to reflect a change in the size of a protected area or to de-register a protected area.</p>	<p>(4) Le ministre met à jour le registre des aires protégées pour refléter la modification de la taille de toute aire protégée ou pour désinscrire toute aire protégée.</p>	Mise à jour du registre des aires protégées

Notice to land use planning boards

(5) If there is a land use planning board or body with a role related to an existing land use plan or a land use plan being developed in a region that includes any part of a protected area, the Minister shall, without delay, give notice to that board or body of a change in size or de-registration of a protected area under this section, and shall ensure that any requirements with respect to any land use planning board or body are fulfilled before making any change in size or de-registering a protected area.

(5) S'il existe un conseil ou office d'aménagement du territoire ayant un rôle lié à un plan d'aménagement du territoire existant ou un plan d'aménagement du territoire en préparation dans une région qui inclut toute partie d'une aire protégée, le ministre donne, sans délai, avis à ce conseil ou cet office de la modification de la taille ou de la désinscription d'une aire protégée au titre du présent article, et veille à ce que les exigences afférentes à tout conseil ou office d'aménagement du territoire soient respectées avant de désinscrire une aire protégée, ou d'en modifier la taille.

Avis aux conseils d'aménagement du territoire

Renewable resources boards

(6) The Minister shall ensure that any requirements with respect to any renewable resources boards as set out in the applicable land, resources and self-government agreements are fulfilled before making any change in size or de-registering a protected area.

(6) Le ministre veille à ce que les exigences afférentes aux offices des ressources renouvelables qui sont énoncées dans les accords relatifs aux terres, aux ressources ou à l'autonomie gouvernementale applicables soient respectées avant de désinscrire une aire protégée, ou d'en modifier la taille.

Offices des ressources renouvelables

PART 4
ACTIVITIES IN PROTECTED AREAS

PARTIE 4
ACTIVITÉS DANS LES AIRES PROTÉGÉES

Exercise of Aboriginal or treaty right

27. (1) For greater certainty, an activity prohibited under this Act does not affect the exercise of an Aboriginal or treaty right in respect of that activity.

27. (1) Il est entendu qu'une activité interdite par la présente loi ne porte par atteinte à l'exercice des droits ancestraux ou issus de traités à l'égard de cette activité.

Exercice des droits ancestraux ou issus de traités

Permit not required

(2) A person who has an Aboriginal or treaty right within a protected area does not require a permit to exercise that right in that protected area and is not required to pay a fee to do so.

(2) La personne qui possède un droit ancestral ou issu de traité au sein d'une région protégée ne requiert aucun permis pour exercer ce droit dans la région protégée en cause et n'est pas tenue de verser le droit correspondant.

Aucun permis

Requirement for proper identification

(3) A person claiming to exercise an Aboriginal or treaty right in a protected area shall
(a) carry proper identification that provides evidence that the person has an Aboriginal or treaty right; and
(b) on request by an officer, show proper identification to exercise the Aboriginal or treaty right.

(3) Celui qui prétend exercer un droit ancestral ou issu de traité dans une aire protégée :
a) d'une part, a avec lui les pièces d'identité appropriées qui prouvent qu'il possède un droit ancestral ou issu de traité;
b) d'autre part, à la demande d'un agent, les présente pour exercer ce droit.

Pièces d'identité obligatoires

Allowable activities must be consistent with purpose

28. (1) Activities conducted in a protected area permitted under this Act or the regulations, or in accordance with any applicable management plan, must not substantially alter or substantially diminish the biodiversity, ecological integrity and cultural continuity within the area.

28. (1) Les activités menées dans toute aire protégée qui sont permises en vertu de la présente loi ou ses règlements, ou conformes à tout plan de gestion applicable, ne doivent pas modifier considérablement ou diminuer considérablement la biodiversité, l'intégrité écologique et la continuité culturelle dans l'aire protégée.

Conformité des activités acceptables avec l'objet

Public safety, law enforcement or emergency response	(2) Notwithstanding anything in this Act, an activity may be conducted by the Government of the Northwest Territories, the government of an adjacent community or Indigenous government or organization in a protected area if it is carried out pursuant to an applicable establishment agreement for the purpose of public safety, law enforcement or to respond to an emergency.	(2) Malgré les autres dispositions de la présente loi, le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, le gouvernement de toute collectivité adjacente ou tout gouvernement ou organisation autochtone peut mener des activités dans une aire protégée à condition de le faire conformément aux ententes de création applicables aux fins de sécurité publique, d'exécution de la loi ou d'intervention en cas d'urgence.	Sécurité publique, exécution de la loi ou intervention en cas d'urgence
Permits to be consistent with management plan	(3) No permit may be issued under this Act that is not in accordance with any applicable management plan for a protected area.	(3) Ne peut être délivré en vertu de la présente loi le permis qui n'est pas conforme au plan de gestion applicable pour une aire protégée.	Conformité des permis avec les plans de gestion
Conducting activity	29. (1) No person shall conduct an activity in a protected area that is prohibited by this Act, the regulations or any applicable management plan.	29. (1) Nul ne peut mener dans une aire protégée une activité qui est prohibée par la présente loi, ses règlements ou tout plan de gestion applicable.	Activités
Protected areas permit	(2) No person shall conduct an activity in a protected area where a permit is required by the regulations, except as authorized under a valid permit issued in accordance with the regulations.	(2) Nul ne peut mener une activité dans une aire protégée où un permis est exigé par règlement, à moins d'y être autorisé en vertu d'un permis valide délivré conformément aux règlements.	Permis pour aire protégée
Zoning in regulations	(3) A protected area may, in the regulations or in any applicable management plan, be divided into one or more zones and one or more allowable activities may be limited to within specified zones.	(3) Toute aire protégée peut, par règlement ou dans tout plan de gestion applicable, être divisée en une ou plusieurs zones, et une ou plusieurs activités acceptables peuvent être limitées à certaines zones spécifiques.	Zonage dans les règlements
Structures	30. No person shall, without lawful authority, damage, remove or destroy any structures lawfully erected in a protected area.	30. Nul ne peut, sans autorisation légitime, endommager, enlever ou détruire toute structure légalement érigée dans une aire protégée.	Structure
Vegetation	31. (1) No person shall damage, remove or destroy vegetation in a protected area except in the following circumstances: (a) personal use; (b) artisanal use; (c) use by an adjacent community; (d) protected area management; (e) authorized research.	31. (1) Nul ne peut endommager, enlever ou détruire la végétation dans une aire protégée, sauf dans les circonstances suivantes : a) l'utilisation personnelle; b) l'utilisation artisanale; c) l'utilisation par une collectivité adjacente; d) la gestion de l'aire protégée; e) la recherche autorisée.	Végétation
Timber and non-timber products	(2) Notwithstanding subsection (1), a person may harvest timber and non-timber forest products for building and maintenance of, or incidental use by, a lodge or eco-tourism business lawfully operating within the protected area if (a) there is no feasible alternative for obtaining the products outside the boundaries of the area; (b) the activity does not substantially alter or substantially diminish the biodiversity,	(2) Malgré le paragraphe (1), il est permis de récolter du bois et des produits forestiers autres que le bois pour construire et entretenir un gîte ou une entreprise d'écotourisme exploité légalement dans l'aire protégée, ou pour une utilisation accessoire par ceux-ci, si les conditions suivantes sont réunies : a) il n'existe aucune solution de rechange réalisable afin d'obtenir les produits ailleurs que dans l'aire en cause; b) l'activité ne modifie pas	Bois et autres produits forestiers non ligneux

- ecological integrity and cultural continuity of the area; and
- (c) any additional requirements as set out in the regulations or any applicable management plan for the area are met.

considérablement ou ne diminue pas considérablement la biodiversité, l'intégrité écologique et la continuité culturelle de l'aire en cause;

- c) les autres exigences prévues par règlement ou dans tout plan de gestion applicables sont respectées.

Agriculture

32. No person shall conduct agriculture in a protected area except for the purpose of establishing and maintaining gardens adjacent to dwelling places, lodges or eco-tourism businesses within the protected area in accordance with the regulations and any applicable management plan.

32. Nul ne peut faire de l'agriculture dans une aire protégée, sauf pour établir et maintenir des jardins adjacents aux lieux d'habitation, gîtes ou entreprises d'écotourisme dans l'aire protégée conformément aux règlements et à tout plan de gestion applicable.

Agriculture

Stone, soil and aggregates

33. (1) No person shall disturb or remove stone, soil or aggregates in a protected area, except in the following circumstances:

- (a) personal use;
- (b) artisanal use;
- (c) use by an adjacent community;
- (d) for the purposes of gardening in accordance with section 32;
- (e) for building and maintenance of or incidental use by a lodge or eco-tourism business if
 - (i) there is no feasible alternative for obtaining the products outside the boundaries of the area,
 - (ii) the activity does not substantially alter or substantially diminish the biodiversity, ecological integrity and cultural continuity of the area, and
 - (iii) any additional requirements as set out in the regulations or any applicable management plan for the area are met;
- (f) protected area management;
- (g) authorized research.

33. (1) Nul ne peut remuer ou enlever de la pierre, de la terre ou des agrégats dans une aire protégée, sauf dans l'une ou l'autre des circonstances suivantes :

- a) l'utilisation personnelle;
- b) l'utilisation artisanale;
- c) l'utilisation par une collectivité adjacente;
- d) aux fins de jardinage conformément à l'article 32;
- e) pour construire et entretenir un gîte ou une entreprise d'écotourisme exploité légalement dans l'aire protégée, ou pour une utilisation accessoire par ceux-ci, si les conditions suivantes sont réunies :
 - (i) il n'existe aucune solution de rechange réalisable afin d'obtenir les produits ailleurs que dans l'aire en cause,
 - (ii) l'activité ne modifie pas considérablement ou ne diminue pas considérablement la biodiversité, l'intégrité écologique et la continuité culturelle de l'aire en cause,
 - (iii) les autres exigences prévues par règlement ou dans tout plan de gestion applicable sont remplies;
- f) la gestion de l'aire protégée;
- g) la recherche autorisée.

Pierres, terre et agrégats

Quarrying Regulations requirement not applicable

(2) The limitation set out in paragraph 8(2)(b) of the *Quarrying Regulations* made under the *Northwest Territories Lands Act* does not apply to artisanal uses of stone allowable under subsection (1).

(2) Les limites prévues à l'alinéa 8(2)b) du *Règlement sur l'exploitation de carrières* pris en vertu de la *Loi sur les terres des Territoires du Nord-Ouest* ne visent pas les utilisations artisanales de la pierre acceptables en vertu du paragraphe (1).

Non application des exigences du *Règlement sur l'exploitation des carrières*

Dumping or depositing substances	<p>34. No person shall dump or deposit substances that would degrade or alter the quality of the environment in a protected area unless</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) it is in a designated receptacle or area for such purpose; (b) it is allowed in the regulations or any applicable management plan; or (c) it is authorized by an Act of the Northwest Territories or an Act of Canada, or a law made by an Indigenous government having authority to make laws in respect of the matter. 	<p>34. Nul ne peut déverser ou déposer des substances susceptibles de dégrader ou d'altérer la qualité de l'environnement dans une aire protégée, à moins que ce soit, selon le cas :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) dans un conteneur ou un endroit désigné à cette fin; b) permis par règlement ou dans tout plan de gestion applicable; c) autorisé par une loi des Territoires du Nord-Ouest ou une loi fédérale, ou un texte législatif pris par un gouvernement autochtone qui en a l'autorité. 	<p>Déversement ou dépôt de substances</p>
Surface interests	<p>35. (1) Any surface authorizations or interests for lands within a protected area may be issued or renewed, subject to the regulations and any applicable management plan.</p>	<p>35. (1) Les autorisations ou titres de surface des terres situées dans une aire protégée peuvent être délivrés ou renouvelés, sous réserve des règlements et de tout plan de gestion applicable.</p>	<p>Titres de surface</p>
No interests may be granted	<p>(2) No surface or subsurface authorizations or interests may be granted in a protected area for any of the following activities:</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) mining, including exploration; (b) oil and gas developments, including exploration; (c) energy developments. 	<p>(2) Aucun titre ou autorisation de surface ou d'exploitation du sous-sol ne peut être attribué dans une aire protégée pour les activités suivantes :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) l'activité minière, y compris l'exploration; b) les projets pétroliers et gaziers, y compris l'exploration; c) les projets énergétiques. 	<p>Aucune attribution de titres</p>
Low-impact small scale renewable energy projects	<p>(3) A surface or subsurface authorization or interest may be granted for the purposes of a low-impact small scale renewable energy development for energy use within a protected area or an adjacent community if</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) there are no feasible alternatives outside the boundaries of the area; (b) the activity does not substantially alter or substantially diminish the biodiversity, ecological integrity and cultural continuity of the area; and (c) any additional requirements set out in regulations or in any applicable management plan for the area are met. 	<p>(3) Un titre ou une autorisation de surface ou d'exploitation du sous-sol peut être attribué pour les besoins d'un projet d'énergie renouvelable de petite envergure et écologique aux fins de consommation d'énergie dans une aire protégée ou une collectivité adjacente, si les conditions suivantes sont réunies :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) il n'existe aucune solution de rechange réalisable à l'extérieur de l'aire en cause; b) l'activité ne modifie pas considérablement ou ne diminue pas considérablement la biodiversité, l'intégrité écologique et la continuité culturelle de l'aire en cause; c) les autres exigences prévues par règlement ou dans tout plan de gestion applicable sont respectées. 	<p>Projets d'énergie renouvelable de faible envergure et écologique</p>
Transportation or transmission corridors	<p>36. (1) Notwithstanding anything in this Act and where the Minister considers it in the public interest, the Minister may identify an area within a protected area where a right to occupy land may be granted for the purposes of establishing a transportation or transmission corridor within the protected area, provided that</p>	<p>36. (1) Malgré les autres dispositions de la présente loi et lorsqu'il estime qu'il en va de l'intérêt public, le ministre peut identifier un secteur d'une aire protégée où le droit d'occuper une terre peut être octroyé afin d'établir un corridor de transport ou de transmission au sein de l'aire protégée, pourvu que :</p>	<p>Corridors de transport ou de transmission</p>

- (a) consideration is given to
 - (i) the feasibility of alternatives outside the boundaries of the protected area, and
 - (ii) the potential impacts on the biodiversity, ecological integrity and cultural continuity of the protected area and potential mitigation of those impacts; and
- (b) any additional requirements set out in the regulations or in any applicable management plan for the area are met.

- a) d'une part, sont pris en compte :
 - (i) la possibilité de solutions de rechange ailleurs que dans l'aire protégée,
 - (ii) les impacts potentiels sur la biodiversité, l'intégrité écologique et la continuité culturelle de l'aire protégée, ainsi que les mesures d'atténuation possibles de ces impacts;
- b) d'une part, les autres exigences prévues par règlement ou dans tout plan de gestion applicable sont respectées.

Consultation with management board

(2) Before the identification of any area under subsection (1), the Minister shall consult with and consider the views of the management board for the protected area, if applicable.

(2) Avant l'identification de tout secteur en application du paragraphe (1), le ministre consulte le conseil de gestion de l'aire protégée et prend en compte ses opinions, le cas échéant.

Consultation des conseils de gestion

Opportunity for public engagement

(3) The Minister shall ensure that there is an opportunity for public engagement, either by the management board for the area, or as the Minister considers appropriate, before the identification of any area under subsection (1).

(3) Le ministre veille à ce qu'il y ait la possibilité d'engagement public, soit par le conseil de gestion de l'aire protégée, soit selon ce qu'il estime indiqué, avant l'identification de tout secteur en vertu du paragraphe (1).

Possibilité d'engagement public

Requirements with respect to land use planning board or body

(4) If there is a land use planning board or body with a role related to an existing land use plan that includes any part of a protected area, the Minister shall, before the identification of any area under subsection (1), ensure that any requirements with respect to any land use planning board or body are fulfilled.

(4) S'il existe un conseil ou office d'aménagement du territoire ayant un rôle lié à un plan d'aménagement du territoire existant qui inclut toute partie d'une aire protégée, le ministre, avant l'identification de tout secteur en application du paragraphe (1), veille à ce que toutes les exigences afférentes au conseil ou à l'office d'aménagement du territoire soient respectées.

Exigences afférentes au conseil ou à l'office d'aménagement du territoire

Requirements with respect to renewable resources boards

(5) The Minister shall ensure that any requirements with respect to any renewable resources boards as set out in the applicable land, resources and self-government agreements are fulfilled before the identification of any area under subsection (1).

(5) Le ministre veille à ce que les exigences afférentes aux offices des ressources renouvelables qui sont énoncées dans les accords relatifs aux terres, aux ressources ou à l'autonomie gouvernementale applicables soient respectées avant l'identification de tout secteur en vertu du paragraphe (1).

Exigences afférentes aux offices des ressources renouvelables

Reasons for decision

(6) The Minister's reasons for a decision to identify an area under this section shall be recorded in the protected areas registry.

(6) Les motifs du ministre à l'appui de la décision d'identifier un secteur au titre du présent article sont consignés dans le registre des aires protégées.

Motifs de décision

Introduction of species

37. No person may introduce any species to a protected area, except in the case of a non-invasive species for protected area management purposes or for the purposes of domestic gardening in accordance with section 32.

37. Nul ne peut introduire d'espèces dans une aire protégée, sauf s'il s'agit d'espèces non envahissantes aux fins de gestion de l'aire protégée ou aux fins de jardinage conformément à l'article 32.

Introduction d'espèces

PART 5
ENFORCEMENT, OFFENCES AND PENALTIES

PARTIE 5
EXÉCUTION, INFRACTIONS ET PEINES

Interpretation

Définitions

Definitions	<p>38. In this Part,</p> <p>"alternative measures" means measures other than judicial proceedings used to deal with a person who is alleged to have committed an offence; (<i>mesures de rechange</i>)</p> <p>"place" includes</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) land or an area, (b) a building or structure, including a tent, (c) a container, and (d) a vehicle; (<i>lieu</i>) <p>"qualified laboratory" means a laboratory designated by the Minister under section 88; (<i>laboratoire compétent</i>)</p> <p>"record" includes any document, book, electronic data or other record; (<i>document</i>)</p> <p>"vehicle" includes any conveyance that may be used for transportation and anything attached to the conveyance. (<i>véhicule</i>)</p>	<p>38. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.</p> <p>«document» Notamment tout dossier ou livre, ou toutes données électroniques. (<i>record</i>)</p> <p>«laboratoire compétent» Laboratoire que désigne le ministre en application de l'article 88. (<i>qualified laboratory</i>)</p> <p>«lieu» Notamment :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) un territoire ou une région; b) un bâtiment ou une structure, y compris une tente; c) un contenant; d) un véhicule. (<i>place</i>) <p>«mesures de rechange» Mesures autres qu'une action en justice prise à l'égard de l'auteur présumé d'une infraction. (<i>alternative measures</i>)</p> <p>«véhicule» Notamment tout moyen qui peut servir au transport et tout ce qui y est attaché. (<i>vehicle</i>)</p>	Définitions
-------------	---	---	-------------

Officers

Agents

Officers	<p>39. The Minister may appoint officers and shall specify in the appointment the powers that may be exercised and the duties that may be performed by the officer under this Act and the regulations.</p>	<p>39. Le ministre peut nommer des agents et précise, dans l'acte de nomination, les attributions qu'ils peuvent exercer en vertu de la présente loi et ses règlements.</p>	Agents
Classes of persons as officers	<p>40. (1) The Minister may, by order, designate classes of persons who, by virtue of their offices, are officers for the purposes of this Act and the regulations.</p>	<p>40. (1) Le ministre peut, par arrêté, désigner des catégories de personnes qui, en raison de leur charge, sont des agents pour l'application de la présente loi et ses règlements.</p>	Catégories de personnes à titre d'agents
Agreement with other government	<p>(2) Before designating as officers a class of persons employed by a government other than the Government of the Northwest Territories, the Minister shall obtain the agreement of that government.</p>	<p>(2) Avant de désigner à titre d'agent une catégorie de personnes à l'emploi de tout gouvernement autre que le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, le ministre obtient l'accord du gouvernement en cause.</p>	Accord d'autres gouvernements
Peace officer	<p>41. (1) For the purposes of this Act and the regulations, an officer is a peace officer and has the powers and protections provided to a peace officer under the <i>Criminal Code</i> and the common law.</p>	<p>41. (1) Pour l'application de la présente loi et de ses règlements, tout agent est un agent de la paix et détient les pouvoirs et bénéficie de la protection que le <i>Code criminel</i> et la common law accordent à un agent de la paix.</p>	Agents de la paix

Oaths and affirmations	(2) An officer may administer all oaths and affirmations and take and receive all affidavits and statutory declarations required under this Act or the regulations, other than an oath or affirmation referred to in subsection (3), and may certify the administration or taking or receiving of them.	(2) L'agent peut faire prêter les serments et recevoir les affirmations solennelles, les affidavits et les déclarations solennelles qu'exigent la présente loi ou ses règlements, à l'exception des serments et des affirmations solennelles visés au paragraphe (3), et peut attester la prestation ou la réception de ceux-ci.	Serments et affirmations
Oath or affirmation of office	(3) An officer shall take and subscribe to an oath or affirmation in the following form, translated, if the officer so requests, into an Official Language of the Northwest Territories other than English or French: I,, solemnly (swear/affirm) that I will diligently, impartially and to the best of my ability, execute and perform the duties required of me as an officer, and will follow all lawful instructions that I receive as an officer, without fear of, or favour or affection toward any person. (So help me God/I so affirm).	(3) L'agent prête serment ou fait une affirmation solennelle selon la formule suivante, qui est traduite, à sa demande, dans une langue officielle des Territoires du Nord-Ouest autre que l'anglais ou le français : Moi,....., (je jure ou j'affirme) solennellement que j'exécute et accomplirai diligemment, impartialement et de mon mieux les fonctions d'agent et que je suivrai toutes les directives légitimes que je recevrai en cette qualité sans crainte ni favoritisme ou affection envers qui que ce soit. (Que Dieu me soit en aide/Je l'affirme).	Serment ou affirmation professionnel
Officer certificate	42. (1) An officer must be provided with a certificate, in the form approved by the Minister, certifying that the officer has been appointed or designated as an officer.	42. (1) L'agent se voit remettre un certificat, en la forme approuvée par le ministre, qui atteste sa nomination ou sa désignation à ce titre.	Certificat d'agent
Production of certificate	(2) In exercising powers or performing duties under this Act or the regulations, an officer shall, on request, show the certificate referred to in subsection (1).	(2) Dans l'exercice d'attributions prévues par la présente loi ou ses règlements, l'agent présente, sur demande, le certificat visé au paragraphe (1).	Présentation des certificats
Request for assistance	43. (1) An officer may request another person to assist the officer in exercising powers or performing duties under this Act or the regulations.	43. (1) L'agent peut demander à une autre personne de l'assister dans l'exercice d'attributions prévues par la présente loi ou ses règlements.	Demande d'assistance
Protections	(2) The protections afforded under this Act to an officer extend to another person while and to the extent that the person is in the course of assisting the officer under the officer's direction.	(2) La protection accordée à l'agent par la présente loi s'étend à toute autre personne qui assiste l'agent suivant les instructions de ce dernier.	Protections
Removal and storage of items	44. (1) An officer may remove and store any vehicle, aircraft, boat, trailer, equipment or any other thing that the officer believes, on reasonable and probable grounds, to be (a) lost or abandoned in a protected area; or (b) situated at a location in a protected area where its presence is unauthorized.	44. (1) L'agent peut enlever et entreposer tout véhicule, aéronef, bateau, remorque, équipement ou autre chose qu'il croit, en se fondant sur des motifs raisonnables et probables, selon le cas : a) être perdu ou abandonné dans une aire de protection; b) se trouver quelque part dans une aire protégée où sa présence n'est pas autorisée.	Enlèvement et entreposage d'articles
Officer to make efforts to find owner	(2) An officer who removes and stores an item under subsection (1) shall (a) make reasonable efforts to determine the owner of the item; and	(2) L'agent qui enlève et entrepose un article en application du paragraphe (1) : a) d'une part, fait les efforts raisonnables pour identifier le propriétaire de l'article;	Efforts pour identifier le propriétaire

(b) if the owner can be determined, make reasonable efforts to contact the owner to arrange for the return of the item to the owner.

b) d'autre part, s'il est possible d'identifier le propriétaire, fait les efforts raisonnables pour communiquer avec lui afin d'organiser la restitution de l'article au propriétaire.

Abandonment (3) The Minister may determine that an item is abandoned to the Government of the Northwest Territories, if

Abandon (3) Le ministre peut conclure qu'un article est abandonné au profit du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, selon le cas :

- (a) the owner of an item cannot be determined or contacted under subsection (2) within three months of removal and storage of the item; or
- (b) the owner does not wish to have the item returned to them.

- a) s'il est impossible d'identifier le propriétaire d'un article ou de communiquer avec lui en application du paragraphe (2) dans les trois mois de l'enlèvement et l'entreposage de l'article;
- b) si le propriétaire ne désire pas que l'article lui soit restitué.

If item not accepted (4) If the Minister does not determine an item to be abandoned under the circumstances referred to in paragraph (3)(b), the owner of the item shall accept return of the item.

Restitution de l'article (4) Si le ministre ne conclut pas à l'abandon dans le cas prévu à l'alinéa (3)b), le propriétaire accepte la restitution de l'article.

Liability for removal and storage (5) The Government of the Northwest Territories has a right of action in damages against a person for the removal and storage of an item under this section.

Responsabilité pour l'enlèvement et l'entreposage (5) Le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest a un droit d'action en dommages-intérêts contre toute personne pour l'enlèvement et l'entreposage de tout article en application du présent article.

Inspection, Investigation and Seizure

Inspection, enquête et saisie

Stopping vehicles 45. (1) For the purpose of carrying out an inspection or an investigation under this Part, an officer may signal or otherwise direct the operator of a vehicle to stop the vehicle, or to move the vehicle to a location and stop it, and the operator shall immediately comply with the officer's signal or direction and shall not proceed until permitted to do so by the officer.

Arrêt de véhicules 45. (1) Dans le but de procéder à une inspection ou à une enquête en vertu de la présente partie, l'agent peut signaler ou enjoindre d'une autre façon au conducteur d'un véhicule d'arrêter le véhicule, ou de le déplacer à un certain endroit et de l'arrêter, auquel cas le conducteur se conforme sans délai au signal ou à la directive de l'agent et ne repart que lorsque l'agent lui en donne la permission.

Signals to stop (2) For the purposes of subsection (1), signals to stop include intermittent flashes of red or blue light, a hand signal, an audible request or a siren.

Signaux d'arrêt (2) Pour l'application du paragraphe (1), le signal d'arrêt peut notamment se faire à l'aide d'un feu intermittent rouge ou bleu, d'un signal de la main, d'une demande de vive voix ou d'une sirène.

Aircraft (3) This section does not apply in respect of an aircraft that is in flight.

Aéronef (3) Le présent article ne vise pas les aéronefs en vol.

Inspection 46. (1) Subject to subsection (5), for the purpose of ensuring compliance with this Act or the regulations, an officer may, at any reasonable time, enter and inspect any place in which the officer believes on reasonable grounds there is a record or other thing to

Inspection 46. (1) Sous réserve du paragraphe (5), en vue de faire observer la présente loi ou ses règlements, l'agent peut, à tout moment raisonnable, procéder à la visite et l'inspection de tout lieu où il croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, se trouve un document ou une

which this Act or the regulations applies, or a record or other thing relating to the administration of this Act or the regulations.

autre chose visé par la présente loi ou ses règlements, ou relatif à l'application de la présente loi ou ses règlements.

Powers on inspection

(2) In conducting an inspection under this section, an officer may

- (a) open any container or other thing that the officer believes on reasonable grounds contains a record or other thing referred to in subsection (1);
- (b) inspect a record or other thing and take samples free of charge;
- (c) conduct tests or analyses that may be relevant to the inspection;
- (d) inspect any other record or thing that is in the place and that the officer believes on reasonable grounds is a record or thing referred to in subsection (1);
- (e) direct any person to produce for examination or copying any record that the officer believes on reasonable grounds contains information that is relevant to the administration of this Act or the regulations;
- (f) use or cause to be used any computer system or other electronic device at the place to examine any data contained in or available to the computer system or other electronic device;
- (g) reproduce any record or cause it to be reproduced from the data in the form of a printout or other output;
- (h) use or cause to be used any copying equipment at the place to make copies of the data or any other record;
- (i) remove from the place any record or other thing for the purpose of making copies or for further inspection;
- (j) take photographs and make recordings and sketches;
- (k) seize and detain in accordance with this Act anything found in the place that the officer believes on reasonable grounds is something
 - (i) in relation to which this Act or the regulations were contravened, or
 - (ii) the seizure and detention of which is necessary to prevent non-compliance with this Act or the regulations;

(2) Dans le cadre d'une inspection au titre du présent article, l'agent a les pouvoirs suivants :

Pouvoirs d'inspection

- a) ouvrir tout contenant ou autre chose qu'il croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, contenir un document ou une autre chose visé au paragraphe (1);
- b) examiner un document ou une autre chose et prélever des échantillons gratuitement;
- c) effectuer les tests ou les analyses pouvant être pertinents à l'inspection;
- d) examiner tout autre document ou chose se trouvant dans le lieu qu'il croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, constituer un document ou une chose visé au paragraphe (1);
- e) enjoindre à toute personne de lui fournir pour examen ou reproduction tout document qu'il croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, contenir de l'information pertinente à l'application de la présente loi ou ses règlements;
- f) utiliser ou voir à ce que soit utilisé tout système informatique ou autre dispositif électronique se trouvant dans le lieu pour examiner les données qu'il contient ou auxquelles il donne accès;
- g) à partir de données, reproduire ou voir à ce que soit reproduit tout document sous forme d'imprimé ou sous une autre forme;
- h) utiliser ou voir à ce que soit utilisé tout matériel de reproduction se trouvant dans le lieu pour reproduire les données ou tout autre document;
- i) emporter tout document ou autre chose du lieu pour reproduction ou examen plus approfondi;
- j) prendre des photographies, effectuer des enregistrements et faire des croquis;
- k) saisir et retenir conformément à la présente loi toute chose trouvée dans le lieu qu'il croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, être quelque chose :
 - (i) soit relativement à laquelle la présente loi ou ses règlements ont été enfreints,

	<p>(l) direct the owner or person having possession of any vehicle to move the vehicle, or for any time that may be necessary, not to move it or to restrict its movement;</p> <p>(m) require any individual to establish his or her identity to the officer's satisfaction; and</p> <p>(n) require a person to stop or start any activity.</p>	<p>(ii) soit dont la saisie et la rétention s'imposent afin d'empêcher le non-respect de la présente loi ou ses règlements;</p> <p>l) enjoindre au propriétaire de tout véhicule ou à la personne qui en a la possession de déplacer le véhicule ou, pendant le temps nécessaire, de ne pas le déplacer ou d'en limiter le déplacement;</p> <p>m) exiger de tout particulier qu'il établisse son identité, à la satisfaction de l'agent;</p> <p>n) exiger de toute personne qu'elle cesse ou entreprenne toute activité.</p>	
Requirement to comply	(3) A person shall comply with a direction made by an officer made under subsection (2).	(3) Toute personne se conforme aux directives de l'agent données en vertu du paragraphe (2).	Obligation de se conformer
Return of records or things	(4) Any copying or further inspection done must be conducted as soon as is practicable, and the record or other thing must be returned to the person from whom it was taken.	(4) Toute reproduction ou tout examen plus approfondi se fait dans les plus brefs délais possibles, et les documents ou autres choses sont restitués à la personne qui en avait la possession.	Restitution des documents et choses
Inspection of dwelling place	(5) An officer may only enter a dwelling place with the consent of the occupant or under the authority of a warrant issued under section 47.	(5) L'agent ne peut procéder à la visite d'un lieu d'habitation sans le consentement de l'occupant ou sans être muni d'un mandat délivré en vertu de l'article 47.	Inspection d'un lieu d'habitation
Warrant to inspect dwelling place	<p>47. (1) A justice may issue a warrant authorizing an officer and any other named person to enter and inspect a dwelling place and exercise any power referred to in section 46 if, on an <i>ex parte</i> application, the justice is satisfied by information on oath or affirmation that</p> <p>(a) there is in the dwelling place a record or other thing to which this Act or the regulations applies or a record or other thing relating to the administration of this Act or the regulations;</p> <p>(b) entry to the dwelling place is necessary for a purpose relating to the administration of this Act or the regulations; and</p> <p>(c) entry to the dwelling place has been refused or that there are reasonable grounds for believing that entry will be refused.</p>	<p>47. (1) Sur demande <i>ex parte</i>, le juge de paix peut délivrer un mandat autorisant tout agent et toute autre personne qui y est nommée à procéder à la visite et l'inspection de tout lieu d'habitation, et à exercer les pouvoirs visés à l'article 46, s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation faite sous serment ou affirmation solennelle, à la fois, que :</p> <p>a) s'y trouve un document ou une autre chose visé par la présente loi ou ses règlements, ou relatif à l'application de la présente loi ou ses règlements;</p> <p>b) la visite du lieu d'habitation est nécessaire à des fins liées à l'application de la présente loi ou ses règlements;</p> <p>c) la visite du lieu d'habitation a été refusée ou qu'il y a des motifs raisonnables de croire qu'elle le sera.</p>	Mandats d'inspection d'un lieu d'habitation
Warrant subject to conditions	(2) A warrant issued under subsection (1) is subject to any conditions that may be specified in the warrant.	(2) Le mandat délivré en vertu du paragraphe (1) est assorti des conditions qu'il précise.	Conditions des mandats

Endorsement on warrant	(3) An endorsement that is made on a warrant as provided for in subsection (1) is sufficient authority to the officer to whom it was originally directed, to any other officer, and to any other named person, to execute the warrant.	(3) Le visa apposé sur un mandat prévu au paragraphe (1) confère à l'agent à qui le mandat était adressé en premier lieu, à tout autre agent et à toute autre personne qui y est nommée le pouvoir d'exécuter le mandat.	Effet du visa
Officer may make orders	<p>48. (1) An officer may make a verbal or written order with reasons,</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) for the removal of any unauthorized improvement, structure or work in a protected area; (b) for a person to repair any damage to the environment or property caused by that person or by anyone for whom that person is responsible; (c) to a permit holder to comply with terms and conditions of that permit and to rectify any contravention of those terms and conditions in accordance with the regulations; and (d) to a person to stop an activity that is prohibited under this Act or the regulations, or is not permitted in the specific location under the regulations or any applicable management plan. 	<p>48. (1) L'agent peut, par ordre verbal ou écrit, et motivé, à la fois :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) exiger l'enlèvement de tout ouvrage, amélioration ou structure non autorisé dans une aire protégée; b) exiger qu'une personne répare tout dommage qu'elle a causé à l'environnement ou aux biens, ou causé par toute personne dont elle a la responsabilité; c) enjoindre à tout titulaire de permis de respecter les conditions du permis et de remédier à tout non-respect de celles-ci conformément aux règlements; d) enjoindre à quiconque de cesser une activité qui est prohibée en vertu de la présente loi ou ses règlements, ou qui n'est pas permise dans l'endroit spécifique en vertu des règlements ou de tout plan de gestion applicable. 	Ordres d'un agent
If order given verbally	(2) If an order under subsection (1) is made verbally, the officer shall, at the earliest opportunity, provide the order in writing.	(2) L'agent remet par écrit tout ordre verbal donné en vertu du paragraphe (1) dans les meilleurs délais.	Ordres verbaux
Compliance with orders	(3) A person shall comply with an order of an officer under subsection (1).	(3) Toute personne se conforme aux ordres d'un agent au titre du paragraphe (1).	Conformité
Officer may act when person fails to comply with order	(4) If the person to whom an order made by an officer is directed does not comply with the order, an officer may take any measures reasonably considered to be necessary to carry out the order and the person who fails to comply with the order shall be liable for all costs incurred in carrying out the order.	(4) Si la personne qui reçoit l'ordre d'un agent ne s'exécute pas, l'agent peut prendre les mesures raisonnables estimées nécessaires pour faire exécuter l'ordre et les frais entraînés par l'exécution sont à la charge de la personne en défaut.	Défaut de s'exécuter
Duty to co-operate	<p>49. The owner or person in charge of a place or a dwelling place that is entered by an officer under section 46 or 47 and every person found in the place, shall</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) produce for inspection any record or other thing requested by the officer for the purposes of this Act or the regulations; (b) give the officer all reasonable assistance to enable the officer to exercise powers and perform duties under this Act or the 	<p>49. Le propriétaire ou le responsable de tout lieu ou lieu d'habitation que visite l'agent en vertu de l'article 46 ou 47, ainsi que chaque personne sur place, à la fois :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) produisent pour examen tout document ou autre chose qu'exige l'agent aux fins d'application de la présente loi ou ses règlements; b) apportent à l'agent toute l'aide raisonnable pour lui permettre d'exercer des attributions prévues par la présente 	Obligation de collaborer

	<p>regulations; and</p> <p>(c) provide the officer with any information relevant to the administration of this Act or the regulations that the officer may reasonably require.</p>	<p>loi ou ses règlements;</p> <p>c) fournissent à l'agent toute l'information pertinente à l'application de la présente loi ou ses règlements qu'il peut raisonnablement exiger.</p>	
Search with warrant	<p>50. (1) A justice may issue a warrant in accordance with subsection (2) if on an <i>ex parte</i> application, a justice is satisfied by information on oath or affirmation that there are reasonable grounds to believe that there is in a place a record or other thing</p> <p>(a) by means of or in respect of which an offence under this Act or the regulations has been or is suspected to have been committed;</p> <p>(b) that there are reasonable grounds to believe will afford evidence in respect of the commission of an offence under this Act or the regulations; or</p> <p>(c) that will reveal the whereabouts of a person who is believed to have committed an offence under this Act or the regulations.</p>	<p>50. (1) Sur demande <i>ex parte</i>, le juge de paix peut délivrer un mandat conformément au paragraphe (2), s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation faite sous serment ou affirmation solennelle, qu'il y a des motifs raisonnables de croire à la présence, dans un lieu, d'un document ou d'une autre chose, selon le cas :</p> <p>a) qui a ou aurait servi ou donné lieu à une infraction à la présente loi ou ses règlements;</p> <p>b) dont il y a des motifs raisonnables de croire qu'il servira à prouver la perpétration d'une telle infraction;</p> <p>c) qui révélera où se trouve l'auteur soupçonné d'une telle infraction.</p>	Perquisition avec mandat
Warrant authorizations and conditions	<p>(2) A warrant under subsection (1) may</p> <p>(a) authorize an officer and any other named person to enter a place and search the place for any such thing and to seize it; and</p> <p>(b) be subject to any terms or conditions the justice considers necessary.</p>	<p>(2) Le mandat au titre du paragraphe (1) peut :</p> <p>a) d'une part, autoriser un agent et toute autre personne qui y est nommée à perquisitionner en un lieu afin d'y trouver une chose quelconque et à la saisir;</p> <p>b) d'autre part, être assorti des conditions que le juge de paix estime nécessaires.</p>	Autorisation et conditions des mandats
Endorsement on warrant	<p>(3) An endorsement that is made on a warrant as provided for in subsection (1) is sufficient authority to the officer to whom it was originally directed, to any other officer, and to any other named person, to execute the warrant and to deal with things seized in accordance with this Part or as otherwise provided by law.</p>	<p>(3) Le visa apposé sur un mandat prévu au paragraphe (1) confère à l'agent à qui le mandat était adressé en premier lieu, à tout autre agent et à toute autre personne nommée tant le pouvoir d'exécuter le mandat que celui de disposer des choses saisies conformément à la présente partie ou d'une autre façon prévue par la loi.</p>	Effet du visa
Data and records	<p>(4) In carrying out a search, an officer and any other person who is authorized under this section to search a computer system or other electronic device for data may exercise any power referred to in paragraphs 46(2)(f) to (i), and may seize any printout or other output or any copy made in the exercise of that power.</p>	<p>(4) Lors de la perquisition, l'agent et toute autre personne autorisée en vertu du présent article à fouiller un système informatique ou un autre dispositif électronique pour y trouver des données peut exercer tous les pouvoirs visés aux alinéas 46(2)f) à i), et saisir tout imprimé, autre sortie de données ou copie effectué à l'occasion de l'exercice de ces pouvoirs.</p>	Données et documents
Expiry of warrant	<p>51. (1) A warrant issued under section 47 or 50 must specify a date on which it expires, which must not be later than 15 days after its issue.</p>	<p>51. (1) Le mandat délivré en vertu de l'article 47 ou 50 précise sa date d'expiration, laquelle ne peut être plus de 15 jours après la date de délivrance.</p>	Expiration des mandats

Time of execution of warrant	<p>(2) A warrant issued under section 47 or 50 may only be executed between 6 a.m. and 9 p.m., unless</p> <p>(a) the justice is satisfied that there are reasonable grounds for it to be executed at a different time;</p> <p>(b) the reasonable grounds are included in the information referred to in subsection 47(1) or 50(1), as the case may be; and</p> <p>(c) the justice authorizes in the warrant that it be executed at a different time.</p>	<p>(2) Le mandat délivré en vertu de l'article 47 ou 50 ne peut être exécuté qu'entre 6 h et 21 h, sauf si les conditions suivantes sont réunies :</p> <p>a) le juge de paix est convaincu qu'il y a des motifs raisonnables justifiant l'exécution à une autre heure;</p> <p>b) ces motifs raisonnables sont énoncés dans la dénonciation visée au paragraphe 47(1) ou 50(1), selon le cas;</p> <p>c) le juge de paix autorise dans le mandat l'exécution à une autre heure.</p>	Heure d'exécution des mandats
Search without warrant	<p>52. Notwithstanding section 50, an officer may, without a warrant, exercise any of the powers described in that section, if</p> <p>(a) the officer believes on reasonable grounds that there is in the place a record or other thing referred to in subsection 50(1); and</p> <p>(b) it is not practicable to obtain a warrant because of exigent circumstances, including circumstances in which the delay necessary to obtain the warrant could result in the loss or destruction of evidence.</p>	<p>52. Malgré l'article 50, un agent peut, sans mandat, exercer tous les pouvoirs prévus à cet article, si les conditions suivantes sont réunies :</p> <p>a) l'agent a des motifs raisonnables de croire à la présence dans le lieu d'un document ou d'une autre chose visé au paragraphe 50(1);</p> <p>b) l'urgence de la situation rend difficilement réalisable l'obtention du mandat, notamment dans les cas où le délai d'obtention du mandat risquerait d'entraîner la perte ou la destruction d'éléments de preuve.</p>	Perquisition sans mandat
Warrant to use technique, device	<p>53. (1) If, on an <i>ex parte</i> application, a justice is satisfied by information on oath or affirmation that there are reasonable grounds to believe that an offence under this Act or the regulations has been or will be committed, and that information concerning the offence will be obtained through the use of a technique, procedure, device or by the doing of the thing described in the information, the justice may issue a warrant authorizing an officer and any other named person to use any investigative technique or procedure, to use any device, or to do anything described in the warrant that would, if not authorized, constitute an unreasonable search or seizure in respect of a person or a person's property.</p>	<p>53. (1) Sur demande <i>ex parte</i>, s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation faite sous serment ou affirmation solennelle, qu'il existe des motifs raisonnables de croire qu'une infraction à la présente loi ou ses règlements a été ou sera commise et que des renseignements relatifs à l'infraction seront obtenus grâce à l'utilisation d'une technique, d'une méthode ou d'un dispositif, ou à l'accomplissement de l'acte mentionné dans la dénonciation, le juge de paix peut délivrer un mandat autorisant un agent ou toute autre personne qui y est nommée à utiliser toute technique, méthode ou dispositif d'enquête, ou à accomplir tout acte mentionné dans le mandat qui constituerait sans cette autorisation une fouille, une perquisition ou une saisie abusive à l'égard d'une personne ou d'un bien.</p>	Mandat autorisant l'utilisation de techniques ou de dispositifs
Section 487.01 of <i>Criminal Code</i>	<p>(2) Section 487.01 of the <i>Criminal Code</i>, except to the extent that it restricts the kind of offences to which the section relates, applies in respect of a warrant issued under subsection (1), with such modifications as the circumstances require.</p>	<p>(2) L'article 487.01 du <i>Code criminel</i> s'applique, sauf dans la mesure où il limite le type d'infractions qu'il vise, aux mandats délivrés en vertu du paragraphe (1), avec les adaptations nécessaires.</p>	Article 487.01 du <i>Code criminel</i>
Endorsement	<p>(3) An endorsement that is made on a warrant as provided for in subsection (1) is sufficient authority to the officer to whom it was originally directed, to any other officer, and to any other named person, to</p>	<p>(3) Le visa apposé sur un mandat prévu au paragraphe (1) confère à l'agent à qui le mandat était adressé en premier lieu, à tout autre agent et à toute autre personne qui y est nommée tant le pouvoir</p>	Effet du visa

execute the warrant and to deal with things seized in accordance with this Part or as otherwise provided by law.

d'exécuter le mandat que celui de disposer des choses saisies conformément à la présente partie ou d'une autre façon prévue par la loi.

Telewarrant

54. (1) If an officer believes that an offence under this Act or the regulations has been committed and that it would be impracticable to appear personally to make an application for a warrant under section 50, the officer may submit an information on oath or affirmation to a justice by telephone or another means of telecommunication.

54. (1) L'agent qui croit qu'une infraction à la présente loi ou ses règlements a été commise et qu'il serait peu pratique de se présenter en personne pour présenter une demande de mandat en vertu de l'article 50 peut faire à un juge de paix une dénonciation sous serment ou affirmation solennelle par téléphone ou à l'aide d'un autre moyen de télécommunication.

Télémandats

Section 487.1 of *Criminal Code*

(2) A justice referred to in subsection (1) may issue a warrant conferring the same authority respecting search and seizure as may be conferred by a warrant issued by a justice before whom an officer appears personally under section 50, and section 487.1 of the *Criminal Code* applies with such modifications as the circumstances require.

(2) Le juge de paix visé au paragraphe (1) peut délivrer un mandat qui confère les mêmes pouvoirs de perquisition et de saisie que ceux que conférerait tout mandat délivré par un juge de paix devant qui l'agent comparait en personne en vertu de l'article 50, et l'article 487.1 du *Code criminel* s'applique avec les adaptations nécessaires.

Article 487.01 du *Code criminel*

Endorsement

(3) An endorsement that is made on a warrant as provided for in subsection (1) is sufficient authority to the officer to whom it was originally directed, to any other officer, and to any other named person, to execute the warrant and to deal with things seized in accordance with this Part or as otherwise provided by law.

(3) Le visa apposé sur un mandat prévu au paragraphe (1) confère à l'agent à qui le mandat était adressé en premier lieu, à tout autre agent et à toute autre personne qui y est nommée tant le pouvoir d'exécuter le mandat que celui de disposer des choses saisies conformément à la présente partie ou d'une autre façon prévue par la loi.

Effet du visa

Seizure without warrant

55. (1) An officer who is searching a place without a warrant under section 52 may seize any record or other thing that the officer believes on reasonable grounds

- (a) has been obtained by the commission of an offence under this Act or the regulations;
- (b) has been used in the commission of an offence under this Act or the regulations;
- (c) will afford evidence in respect of the commission of an offence under this Act or the regulations; or
- (d) is intermixed with a thing referred to in paragraph (a), (b) or (c).

55. (1) L'agent qui perquisitionne en un lieu sans mandat en vertu de l'article 52 peut saisir tout document ou autre chose qu'il croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, selon le cas :

- a) a été obtenu par la perpétration d'une infraction à la présente loi ou ses règlements;
- b) a servi à commettre une infraction à la présente loi ou ses règlements;
- c) servira de preuve quant à la perpétration d'une infraction à la présente loi ou ses règlements;
- d) s'entremêle à une chose visée à l'alinéa a), b) ou c).

Saisie sans mandat

Seizure when entry under warrant

(2) If the officer is searching a place under the authority of a warrant, subsection (1) applies to any record or other thing referred to in that subsection, whether or not such a thing is specified in the warrant.

(2) Si l'agent perquisitionne en un lieu aux termes d'un mandat, le paragraphe (1) s'applique à tout document ou autre chose visé dans ce paragraphe, que la chose soit ou non précisée dans le mandat.

Saisie lors d'une perquisition avec mandat

Appeal from decision or order of officer	56. (1) A person aggrieved by a decision or order of an officer made under this Act or the regulations may file, in the prescribed form, a notice of appeal from the decision or order with the Minister within 10 days after the decision or order is made.	56. (1) Toute personne lésée par une décision ou un ordre d'un agent en vertu de la présente loi ou ses règlements peut déposer, en la forme réglementaire, un avis d'appel de la décision ou l'ordre auprès du ministre dans les 10 jours suivant la prise de la décision ou l'ordre.	Appel d'une décision ou d'un ordre d'un agent
Adjudicator or Minister	(2) On receiving a notice of appeal under subsection (1), the Minister may appoint an adjudicator to hear the appeal or the Minister may hear the appeal.	(2) Dès réception de l'avis d'appel prévu au paragraphe (1), le ministre peut nommer un arbitre pour instruire l'appel, ou le ministre peut l'instruire lui-même.	Arbitre ou ministre
Powers on appeal	(3) The adjudicator or Minister shall without delay (a) hear the representations of the appellant, either in writing or orally, and any other representations that he or she considers necessary; (b) confirm, vary or revoke the decision or order; and (c) cause a copy of his or her decision to be served on the appellant.	(3) L'arbitre ou le ministre procède sans délai comme suit : a) il entend les représentations de l'appellant, écrites ou verbales, et les autres représentations qu'il estime nécessaires; b) il confirme, modifie ou révoque la décision ou l'ordre; c) il fait signifier une copie de sa décision à l'appellant.	Pouvoirs lors de l'appel
Decision or order continues	(4) The decision or order appealed from continues to apply pending disposition of the appeal or pending an interim order of the adjudicator or Minister.	(4) La décision ou l'ordre porté en appel continue de s'appliquer dans l'attente de l'issue de l'appel ou dans l'attente d'une ordonnance provisoire de l'arbitre ou du ministre.	Maintien de la décision ou l'ordre
Procedure following seizure	57. On seizing a record or other thing in the execution of a warrant issued under this Part, and on seizing a record or other thing without a warrant, an officer shall, as soon as is practicable, bring the thing seized before a justice or report to a justice that the officer has seized the thing and is detaining it, or is causing it to be detained, to be dealt with by the justice in accordance with this Part.	57. Dès qu'il saisit un document ou une autre chose en exécution d'un mandat délivré en vertu de la présente partie et dès qu'il saisit un document ou une autre chose sans mandat, l'agent, dans les plus brefs délais possibles, produit le document ou la chose saisi devant le juge de paix ou lui fait rapport qu'il a saisi la chose et la retient, ou la fait retenir, jusqu'à ce que le juge de paix en dispose conformément à la présente partie.	Procédure à la suite d'une saisie
Disposition of thing seized	58. A justice before whom a thing seized is brought, or to whom a report is made, shall order that the thing be dealt with in accordance with this Part.	58. Le juge de paix devant qui une chose saisie est produite, ou à qui il est fait rapport, ordonne qu'il soit disposée de la chose en conformité avec la présente partie.	Disposition des choses saisies
Return of thing seized	59. (1) A justice shall order the return of a thing that has been seized, and that has not been forfeited, abandoned or sold under this Part, to the owner or other person lawfully entitled to possession of the thing, if the person is known, unless the prosecutor, or the officer or other person having custody of the thing, satisfies the justice that its detention is required for the purposes of any investigation, prosecution or other proceeding.	59. (1) Le juge de paix ordonne la restitution d'une chose saisie qui n'a pas été confisquée, abandonnée ou vendue en vertu de la présente partie au propriétaire ou à l'autre personne qui a légitimement droit à sa possession, si la personne est connue, sauf si le poursuivant, ou l'agent ou l'autre personne qui en a la garde, convainc le juge de paix que la rétention de la chose est nécessaire aux fins de toute enquête, poursuite ou autre procédure.	Restitution des choses saisies

Detention of thing seized

(2) If the prosecutor, or the officer or other person having custody of the thing seized, satisfies the justice that the thing should be detained for a reason set out in subsection (1), the justice shall order that it be detained until the conclusion of any investigation or until it is required to be produced for the purposes of a prosecution or other proceeding.

(2) Si le poursuivant, ou l'agent ou l'autre personne qui a la garde de la chose saisie, le convainc que la chose devrait être retenue pour un motif énoncé au paragraphe (1), le juge de paix ordonne la rétention jusqu'à la fin de l'enquête ou jusqu'à ce qu'elle doive être produite aux fins d'une poursuite ou d'une autre procédure.

Rétention des choses saisies

Further detention of thing seized

(3) Nothing shall be detained under the authority of subsection (2) for a period of more than three months after the day of the seizure, or any longer period that ends when an application made under subsection (1) is decided, unless

(3) Il est interdit de retenir une chose saisie en vertu du paragraphe (2) pendant plus de trois mois après la date de la saisie, ou pour une période plus longue prenant fin lorsqu'il est disposé d'une demande faite en vertu du paragraphe (1), sauf dans l'un ou l'autre des cas suivants :

Prolongement de la rétention

- (a) a justice, on the making of a summary application to him or her after at least three days notice of the application to the person from whom the thing detained was seized, is satisfied that, having regard to the nature of the investigation, its further detention for a specified period is warranted and the justice so orders; or
- (b) proceedings are instituted in which the thing detained may be required.

- a) le juge de paix, sur présentation d'une demande sommaire après l'envoi d'un avis d'au moins trois jours à la personne qui avait possession de la chose retenue, au moment de la saisie est convaincu, compte tenu de la nature de l'enquête, que le prolongement de la rétention pour une durée déterminée est justifiée, et il ordonne un tel prolongement;
- b) des poursuites sont intentées au cours desquelles la chose retenue pourrait être requise.

Cumulative period of detention of thing seized

60. More than one order for further detention may be made under paragraph 59(3)(a), but the cumulative period of detention must not exceed two years after the day of the seizure, or any longer period that ends when an application made under paragraph 59(3)(a) is decided, unless

60. Plus d'une ordonnance de prolongement de la rétention peut être rendue en vertu de l'alinéa 59(3)a), à condition toutefois que la période cumulative de la rétention ne dépasse pas deux ans après la date de la saisie, ou toute période plus longue qui prend fin lorsqu'il est disposé d'une demande faite en vertu de l'alinéa 59(3)a), sauf dans l'un ou l'autre des cas suivants :

Période cumulative de la rétention

- (a) a justice, on the making of a summary application to him or her after at least three days notice of the application to the person from whom the thing detained was seized, is satisfied, having regard to the complex nature of the investigation, that the further detention of the thing seized is warranted for a specified period and subject to such other conditions as the justice considers appropriate, and the justice so orders; or
- (b) proceedings are instituted in which the thing detained may be required.

- a) un juge de paix, sur présentation d'une demande sommaire après l'envoi d'un avis d'au moins trois jours à la personne qui avait possession de la chose au moment de la saisie, est convaincu, compte tenu de la complexité de l'enquête, que le prolongement de la rétention pour une durée déterminée est justifié, aux conditions qu'il fixe, et il ordonne un tel prolongement;
- b) des poursuites sont intentées au cours desquelles la chose retenue pourrait être requise.

Application for return of thing

61. (1) A person claiming to be the owner or other person lawfully entitled to the possession of a thing that has been seized under this Part may apply to a

61. (1) Quiconque affirme être le propriétaire d'une chose saisie en vertu de la présente partie ou une autre personne qui a légitimement droit à sa possession peut

Demande de restitution des choses saisies

	justice for an order returning or releasing the thing to the person.	demander au juge de paix d'ordonner que la chose lui soit restituée.	
Order	<p>(2) On an application under subsection (1), a justice may order a thing be returned or released to the person lawfully entitled to its possession if</p> <p>(a) the continued detention of the thing is not reasonably required for the purposes of an investigation, prosecution or other proceeding; and</p> <p>(b) the thing has not been forfeited, abandoned, sold or disposed of under this Part.</p>	<p>(2) Saisi d'une demande au titre du paragraphe (1), le juge de paix peut ordonner la restitution de la chose à la personne qui a légitimement droit à sa possession si les conditions suivantes sont réunies :</p> <p>a) la rétention prolongée de la chose n'est pas raisonnablement exigée aux fins d'une enquête, poursuite ou autre instance;</p> <p>b) la chose n'a pas été confisquée, abandonnée, vendue ou il n'en a pas été disposé en vertu de la présente partie.</p>	Ordonnance
Return of thing seized	<p>62. At the conclusion of an investigation, if a charge is not laid or if a charge is laid but on its final disposition the accused is acquitted or the charge is dismissed or withdrawn, a justice shall order the return of a thing that had been seized, and that has not been forfeited, abandoned, sold or disposed of under this Part, to the owner or other person lawfully entitled to possession of it, if that person is known.</p>	<p>62. À l'issue d'une enquête, si aucune accusation n'est déposée, ou si une accusation est déposée mais qu'en conclusion définitive l'accusé est acquitté ou l'accusation est rejetée ou retirée, le juge de paix ordonne la restitution de la chose saisie qui n'a pas été confisquée, abandonnée, vendue, ou dont il n'a pas été disposé en vertu de la présente partie au propriétaire ou à l'autre personne qui a légitimement droit à sa possession, si elle est connue.</p>	Restitution des choses saisies
Preservation of seized thing	<p>63. A person who seizes or detains a thing shall take reasonable care to ensure its preservation, unless it is forfeited or abandoned to the Government of the Northwest Territories.</p>	<p>63. La personne qui saisit ou retient une chose prend les soins raisonnables pour en assurer la préservation, sauf si la chose est confisquée ou abandonnée au profit du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest.</p>	Préservation des choses saisies
Limitation of liability	<p>64. No action or other proceeding for damages lies or may be instituted against the Government of the Northwest Territories, the Minister or an officer for loss or damage arising from the seizure, disposal or return in accordance with this Part of a thing that has been seized, or from the deterioration of a thing while it is being detained under a seizure, other than loss or damages resulting from negligence or wilful neglect.</p>	<p>64. Aucune action ou autre poursuite en dommages-intérêts ne peut être intentée contre le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, le ministre ou un agent pour les pertes ou les dommages résultant de la saisie, la disposition ou la restitution conformément à la présente partie d'une chose qui a été saisie, ou de la détérioration d'une chose pendant qu'elle est retenue en vertu d'une saisie, autres que les pertes ou les dommages résultant de la négligence ou la négligence volontaire.</p>	Limite de responsabilité
Abandonment	<p>65. (1) The owner or other person lawfully entitled to possession of a thing seized may request that the thing be abandoned to the Government of the Northwest Territories.</p>	<p>65. (1) Le propriétaire d'une chose saisie ou l'autre personne qui a légitimement droit à sa possession peut demander que la chose soit abandonnée au profit du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest.</p>	Abandon
Minister may accept abandoned item	<p>(2) If an owner or other person wishes to abandon a thing seized, the Minister may determine the item to be abandoned to the Government of the Northwest Territories.</p>	<p>(2) Si le propriétaire ou l'autre personne désire abandonner une chose saisie, le ministre peut décider que l'article est abandonné au profit du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest.</p>	Acceptation de la chose abandonnée par le ministre

If thing not accepted	(3) If the Minister does not determine an item to be abandoned to the Government of the Northwest Territories under subsection (2), the owner or other person lawfully entitled to possession of a thing seized shall accept return of the thing.	(3) Si le ministre ne conclut pas qu'un article est abandonné au profit du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest en application du paragraphe (2), le propriétaire d'une chose saisie ou l'autre personne qui a légitimement droit à sa possession accepte la restitution de la chose.	Non-acceptation
Disposition of Forfeited or Abandoned Items		Disposition des articles confisqués ou abandonnés	
Abandoned and forfeited things	66. (1) Any thing that has been forfeited or abandoned under this Part may be dealt with, sold or otherwise disposed of, as the Minister considers appropriate.	66. (1) Toute chose confisquée ou abandonnée en vertu de la présente partie peut être traitée ou vendue, ou il peut en être autrement disposé, selon ce que le ministre estime indiqué.	Choses abandonnées ou confisquées
Compensation within one year of sale where owner was unknown	(2) If a person establishes to the satisfaction of the Minister the person was the owner of property that was removed under section 44 and was sold, within one year of the date of sale, the Minister may direct the payment to the person of an amount equal to the price received for the item less the cost of the sale and other expenses incurred in connection with the item.	(2) Si une personne établit à la satisfaction du ministre qu'elle était propriétaire d'un bien enlevé en application de l'article 44 et vendu, dans l'année qui suit la vente, le ministre peut ordonner le versement à cette personne d'un montant équivalent au produit de la vente moins les frais de la vente et les autres dépenses engagées à l'égard de ce bien.	Compensation
General		Dispositions générales	
Arrest without warrant	67. (1) An officer may arrest without warrant a person whom the officer believes on reasonable grounds is committing or has committed an offence under this Act or the regulations.	67. (1) Tout agent peut arrêter sans mandat la personne qu'il croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, être en train de commettre ou avoir commis une infraction à la présente loi ou à ses règlements.	Arrestation sans mandat
Timely release	(2) An officer who arrests a person without warrant shall, as soon as is practicable, release the person from custody, unless the officer believes on reasonable grounds that (a) it is necessary in the public interest for the person arrested to be detained, having regard to all the circumstances, including the need to (i) establish the identity of the person, (ii) secure or preserve evidence of or relating to the offence, or (iii) prevent the continuation or repetition of the offence or the commission of another offence; or (b) the person arrested, if released, will fail to attend court in order to be dealt with according to law.	(2) L'agent qui arrête une personne sans mandat procède, dans les plus brefs délais possibles, à la mise en liberté de celle-ci, sauf s'il a des motifs raisonnables de croire, selon le cas : a) qu'il en va de l'intérêt public que la personne arrêtée soit détenue, eu égard à toutes les circonstances, notamment la nécessité, selon le cas : (i) d'établir son identité, (ii) de recueillir ou de conserver une preuve de l'infraction ou relative à celle-ci, (iii) d'empêcher la continuation de l'infraction, toute récidive ou la perpétration d'une autre infraction; b) que la personne arrêtée, si mise en liberté, omettra de se présenter devant le tribunal pour être jugée selon la loi.	Mise en liberté en temps opportun

Appearance before justice	<p>(3) A person arrested and not released under this section must be brought before a justice to be dealt with according to law as follows:</p> <p>(a) if a justice is available within a period of 24 hours after the person has been arrested by or delivered to the officer, the person shall be brought before the justice as soon as is practicable and in any event within that period;</p> <p>(b) if a justice is not available within a period of 24 hours after the person has been arrested by or delivered to the officer, the person shall be brought before a justice as soon as is practicable.</p>	<p>(3) Toute personne arrêtée et non mise en liberté en vertu du présent article est conduite devant un juge de paix pour être jugée selon la loi dans les délais suivants :</p> <p>a) si un juge de paix est disponible dans les 24 heures de son arrestation par l'agent ou de sa remise à l'agent, la personne est conduite devant le juge de paix dans les plus brefs délais possibles et, dans tous les cas, au plus tard dans ces 24 heures;</p> <p>b) à défaut, elle est conduite devant le juge de paix dans les plus brefs délais possibles.</p>	<p>Comparution devant un juge de paix</p>
Necessary force	<p>(4) An officer may use as much force as is necessary and is reasonable in the circumstances to make an arrest.</p>	<p>(4) L'agent peut faire usage de la force nécessaire et raisonnable dans les circonstances pour procéder à une arrestation.</p>	<p>Force nécessaire</p>
Entry on land	<p>68. (1) Subject to subsection (3), an officer who in good faith is exercising powers or performing duties under this Act or the regulations, and a person assisting the officer, may enter on any land without being liable for trespass.</p>	<p>68. (1) Sous réserve du paragraphe (3), l'agent qui, de bonne foi, exerce des attributions prévues par la présente loi ou ses règlements ainsi que toute personne qui l'aide peuvent pénétrer sur tout territoire sans encourir de poursuites pour violation du droit de propriété.</p>	<p>Entrée sur un territoire</p>
Liability for damages	<p>(2) An officer or a person referred to in subsection (1) is liable only for actual damage wilfully or negligently caused by him or her.</p>	<p>(2) L'agent ou la personne visé au paragraphe (1) est responsable des seuls dommages réels qu'il cause délibérément ou par négligence.</p>	<p>Responsabilité</p>
Land, resources and self-government agreements	<p>(3) Entry on land under subsection (1) is subject to any conditions for access to lands set out in or determined under a land, resources and self-government agreement.</p>	<p>(3) L'entrée sur un territoire prévue au paragraphe (1) est assujettie aux conditions d'accès aux terres énoncées ou définies dans tout accord relatif aux terres, aux ressources ou à l'autonomie gouvernementale.</p>	<p>Accords relatifs aux terres, aux ressources ou à l'autonomie gouvernementale</p>
Limitation of liability	<p>69. An officer or any other person having powers or duties under this Act or the regulations is not liable for anything done or not done by him or her in good faith in the exercise of powers or performance of duties.</p>	<p>69. Les agents ou les autres personnes ayant des attributions prévues par la présente loi ou ses règlements ne sont pas responsables des faits — actes ou omissions — accomplis de bonne foi dans l'exercice de ces attributions.</p>	<p>Limite de responsabilité</p>
Prohibitions and Requirements		Interdictions et exigences	
False statement, obstruction	<p>70. No person shall</p> <p>(a) knowingly make a false or misleading statement, either orally or in writing, to an officer who is exercising powers or performing duties under this Act; or</p> <p>(b) otherwise obstruct or hinder an officer who is exercising powers or performing duties under this Act.</p>	<p>70. Nul ne peut :</p> <p>a) faire sciemment une déclaration fausse ou trompeuse, oralement ou par écrit, à un agent qui exerce des attributions prévues par la présente loi;</p> <p>b) entraver de toute autre façon l'action de celui-ci.</p>	<p>Fausse déclaration, entrave</p>

Production of permit	71. (1) A person who holds a permit that relates to an activity that would otherwise be prohibited under this Act or the regulations, and that is issued under the regulations, or under any other Act of the Northwest Territories, an Act of Canada or a law made by an Indigenous government having authority to make laws in respect of the activity shall, at the request of an officer, produce the permit to the officer for examination.	71. (1) Le titulaire d'un permis qui se rapporte à une activité qui serait par ailleurs prohibée en vertu de la présente loi ou ses règlements et qui est délivré en vertu des règlements ou de toute autre loi des Territoires du Nord-Ouest, d'une loi fédérale ou d'un texte législatif pris par un gouvernement autochtone qui en a l'autorité produit le permis à l'agent, à la demande de celui-ci, pour examen.	Production du permis
Cease activity	(2) If a person fails to produce for examination a permit when requested by an officer and the officer has reasonable grounds to believe that the person is acting without authority, the person shall cease the activity immediately upon request of the officer.	(2) La personne qui fait défaut de produire le permis à la demande d'un agent et qui, selon ce que croit l'agent, en se fondant sur des motifs raisonnables, agit sans autorisation cesse son activité dès que l'agent le lui demande.	Cessation d'activités
False or misleading statement: applications	72. (1) No person shall make a false or misleading statement or provide false or misleading information in an application for a permit.	72. (1) Nul ne peut faire une déclaration fausse ou trompeuse ou fournir des renseignements faux ou trompeurs dans une demande de permis.	Déclaration fausse ou trompeuse : demandes
False or misleading statement: records	(2) No person shall make a false or misleading statement or entry or provide false or misleading information, in a report or other record required by this Act or the regulations.	(2) Nul ne peut faire une déclaration ou une écriture fausse ou trompeuse, ou fournir des renseignements faux ou trompeurs, dans tout rapport ou autre document qu'exigent la présente loi ou ses règlements.	Déclaration fausse ou trompeuse : documents
Signs and notices	73. (1) A person with the responsibility for a protected area may post signs or notices regarding activities in the protected area under this Act or the regulations.	73. (1) Tout responsable d'une aire protégée peut poser des affiches ou des avis concernant les activités dans l'aire protégée en vertu de la présente loi ou ses règlements.	Affiches et avis
Interfering with sign or notice	(2) No person shall remove, alter, deface or destroy a sign or notice lawfully posted under this Act or the regulations.	(2) Nul ne peut enlever, modifier, détériorer ou détruire toute affiche ou avis légitimement posé en vertu de la présente loi ou ses règlements.	Interdiction relative aux affiches et avis
Posting sign without authority	(3) No person shall, without lawful authority, post a sign or notice purporting to prohibit or regulate activities in relation to a protected area.	(3) Nul ne peut, sans autorisation légitime, poser une affiche ou un avis censé interdire ou régir des activités relatives à une aire protégée.	Affichage sans autorisation
Offences and Punishment		Infractions et peines	
Offence and punishment	74. Every person who contravenes or fails to comply with this Act or the regulations is guilty of an offence punishable on summary conviction, and except as otherwise provided, is liable (a) in the case of a corporation, to a fine not exceeding \$1,000,000; or (b) in the case of any other person, to a fine not exceeding \$100,000, to imprisonment for a term not exceeding one year, or to both.	74. Quiconque contrevient ou fait défaut de se conformer à la présente loi ou ses règlements commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, sauf disposition contraire : a) dans le cas d'une personne morale, d'une amende maximale de 1 000 000 \$; b) dans le cas d'une personne physique, d'une amende maximale de 100 000 \$ et d'un emprisonnement maximal d'un an, ou de l'une de ces peines.	Infractions et peines

Subsequent offence	75. (1) If a person is convicted of an offence a subsequent time, the maximum amount of the fine for that subsequent offence may be double the amount set out in section 74.	75. (1) Le montant maximal des amendes prévues à l'article 74 peut être doublé en cas de récidive.	Récidive
Continuing offence	(2) If an offence under this Act or the regulations is committed on more than one day or is continued for more than one day, the offence is considered to be a separate offence for each day on which the offence is committed or continued.	(2) Il est compté une infraction distincte pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se poursuit l'infraction à la présente loi ou ses règlements.	Infraction continue
Calculation of fine for offence involving more than one thing	(3) If an offence under this Act or the regulations involves more than one animal, plant or object, the fine to be imposed in respect of that offence may, notwithstanding section 74, be the total of the fines that would have been imposed if each of the animals, plants or objects had been the subject of a separate information.	(3) Malgré l'article 74, en cas de déclaration de culpabilité pour une infraction portant sur plus d'un animal, végétal ou objet, l'amende peut être calculée pour chacun d'eux, comme s'ils avaient fait l'objet de dénonciations distinctes; l'amende totale infligée est alors la somme totale obtenue.	Amendes cumulatives
Additional fine	(4) If a court that convicts a person of an offence is satisfied that monetary benefits accrued to the person as a result of the commission of the offence, the court may order the person to pay an additional fine in an amount equal to the court's determination of the amount of the monetary benefits, and the additional fine may exceed the maximum amount of any fine that may otherwise be imposed under this Act.	(4) Le tribunal qui déclare une personne coupable d'une infraction peut, s'il constate que le contrevenant a tiré des avantages financiers de la perpétration de celle-ci, lui ordonner de verser, en sus du maximum par ailleurs imposable en vertu de la présente loi, le montant qu'il juge égal à ces avantages, à titre d'amende supplémentaire.	Amende supplémentaire
Attempts	76. (1) Every person who attempts to do anything that would be an offence under this Act or the regulations is guilty of that offence.	76. (1) Toute personne qui tente de commettre un acte qui constituerait une infraction à la présente loi ou ses règlements est coupable de cette infraction.	Tentatives
Inducement, aiding and abetting	(2) Every person who knowingly induces, aids or abets or attempts to induce, aid or abet another person to commit an offence under this Act or the regulations is guilty of an offence.	(2) Est coupable d'une infraction quiconque, sciemment, incite, aide ou encourage une autre personne à commettre une infraction à la présente loi ou ses règlements, ou tente de le faire.	Incitation, aide et encouragement
Officers of corporations	77. If a corporation commits an offence, any officer, director, agent or employee of the corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in, or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence, and is liable on conviction to the punishment provided for the offence in paragraph 74(b), whether or not the corporation has been prosecuted for the offence.	77. En cas de perpétration d'une infraction par une personne morale, ses dirigeants, administrateurs, mandataires ou employés qui l'ont ordonnée, autorisée ou y ont consenti ou participé sont considérés comme des coauteurs de l'infraction et encourrent, sur déclaration de culpabilité, la peine prévue à l'alinéa 74b), que la personne morale ait été ou non poursuivie.	Dirigeants de personnes morales
Offences by employees or agents	78. In a prosecution for an offence, the accused may be convicted if it is established that the offence was committed by a person (a) as an employee or agent of the accused in the course of the employment or agency, or	78. Dans les poursuites visant une infraction, sauf s'il établit que l'infraction a été commise à son insu ou sans son consentement, l'accusé peut être déclaré coupable s'il est établi que l'infraction a été commise par une personne, qu'elle ait ou non été poursuivie pour l'infraction, agissant :	Infractions commises par les employés ou mandataires

(b) in the course of operations under a permit issued to the accused, whether or not the person has been prosecuted for the offence, unless the accused establishes that the offence was committed without the knowledge or consent of the accused.

- a) soit comme employé ou mandataire de l'accusé dans le cadre de son emploi ou de son mandat;
- b) soit dans le cadre d'activités en vertu d'un permis délivré à l'accusé.

Forfeiture following conviction

79. A court that convicts a person of an offence may, in addition to any other penalty imposed, order that a thing seized in connection with the offence and not otherwise forfeited, returned or disposed of under this Act, or any proceeds of its disposition, be forfeited to the Government of the Northwest Territories.

79. Le tribunal qui déclare une personne coupable d'une infraction peut, en plus de toute autre peine, ordonner la confiscation, au profit du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, des choses saisies en lien avec l'infraction qui n'ont pas été autrement confisquées, restituées ou dont il n'a pas été autrement disposé en vertu de la présente loi, ou du produit de leur disposition.

Confiscation à la suite d'une déclaration de culpabilité

Retention of thing seized

80. If a fine is imposed on a person convicted of an offence, the court may order that a thing seized, or any proceeds of its disposition, may be retained until the fine is paid in full or is discharged under a fine option program.

80. Si une amende est imposée à la personne déclarée coupable d'une infraction, le tribunal peut ordonner la rétention des choses saisies, ou le produit de leur disposition, jusqu'au paiement intégral de l'amende ou jusqu'à sa levée dans le cadre d'un programme de travaux compensatoires.

Rétention des choses saisies

Additional order

81. A court that convicts a person of an offence may, in addition to any other penalty imposed and having regard to the nature of the offence and the circumstances surrounding its commission, make one or more of the following orders:

- (a) prohibiting the person from doing any act or engaging in any activity that the court considers could result in the continuation or repetition of the offence;
- (b) directing the person to take any action that the court considers appropriate to remedy or avoid any harm to the natural and cultural features of any protected area facilities, resources or infrastructure that has resulted or may result from the act or omission that constituted the offence;
- (c) directing the person to compensate any person, momentarily or otherwise, in whole or in part, for the cost of any remedial or preventive action that is taken, caused to be taken or to be taken as a result of the act or omission that constituted the offence, including the costs of assessing the appropriate remedial or preventive action;
- (d) directing the person to post a bond or pay into court an amount of money that the court considers appropriate for the

81. En plus de toute peine infligée et compte tenu de la nature de l'infraction ainsi que des circonstances de sa perpétration, le tribunal peut, par ordonnance, imposer à la personne déclarée coupable tout ou partie des obligations suivantes :

- a) s'abstenir de tout acte ou toute activité risquant, de l'avis du tribunal, d'entraîner la continuation de l'infraction ou la récidive;
- b) prendre les mesures que le tribunal estime indiquées pour réparer ou éviter tout dommage aux caractéristiques naturelles et culturelles de toute installation, ressource ou infrastructure d'une aire protégée résultant ou pouvant résulter de la perpétration de l'infraction;
- c) indemniser toute personne, de façon monétaire ou autrement, en tout ou en partie, des frais pour toute mesure de réparation ou de prévention prise ou à prendre par suite des faits qui ont mené à la déclaration de culpabilité, y compris des frais occasionnés pour l'évaluation des mesures de réparation ou de prévention pertinentes;
- d) en garantie de l'exécution des obligations imposées titre du présent article, fournir le cautionnement ou déposer auprès du tribunal la somme que celui-ci estime

Ordonnance supplémentaire

- purpose of ensuring compliance with any order made under this section;
- (e) directing the person to carry out, in the manner established by the court, monitoring of the environmental effects of any activity or undertaking on the protected area environment or facilities, resources or infrastructure, or directing the person to pay, in the manner specified by the court, an amount of money for that purpose;
 - (f) directing the person to pay, in the manner set out by the court, an amount of money that the court considers appropriate to enable research to be conducted into the protection, conservation or restoration of protected areas;
 - (g) directing the person to pay, in the manner prescribed by the court, an amount for use by environmental, health or other groups to assist in the work of those groups in the protected area or in the community nearest to where the offence was committed;
 - (h) directing the person to publish, in the manner specified by the court, the facts relating to the commission of the offence and the details of the punishment imposed, including any orders made under this subsection;
 - (i) suspending or cancelling any permit issued to the person under the regulations and prohibiting the person from applying for any new permit under the regulations during any period that the court considers appropriate;
 - (j) prohibiting the person from entering any or all protected areas during any period that the court considers appropriate;
 - (k) directing the person to submit to the Minister, on application to the court by the Minister at any time within three years after the date of conviction, any information with respect to the person's activities within the scope of this Act that the court considers appropriate in the circumstances;
 - (l) directing the person to perform community service, subject to any reasonable conditions that are imposed in the order;
- indiquée;
 - e) exercer, de la façon que le tribunal indique, une surveillance continue des effets environnementaux d'une activité ou d'un ouvrage sur l'environnement de l'aire protégée ou les installations, les ressources ou l'infrastructure de l'aire protégée ou verser, selon les modalités que le tribunal précise, une somme destinée à permettre cette surveillance;
 - f) verser au tribunal, selon les modalités qu'il précise, la somme que le tribunal estime indiquée destinée à permettre des recherches sur la protection, la conservation ou le rétablissement des aires protégées;
 - g) verser, selon les modalités que le tribunal précise, une somme à l'usage de groupes concernés notamment par la protection de l'environnement ou la santé, pour les aider dans le travail qu'ils accomplissent dans la région protégée ou dans la collectivité la plus près de l'endroit de la perpétration de l'infraction;
 - h) publier, de la façon que le tribunal précise, les faits liés à la perpétration de l'infraction et les détails de la peine imposée, y compris des ordonnances rendues en vertu du présent paragraphe;
 - i) si l'ordonnance suspend ou annule tout permis qui lui a été octroyé sous le régime des règlements, s'abstenir de présenter une nouvelle demande de permis sous le régime des règlements pendant la période que le tribunal estime indiquée;
 - j) s'abstenir d'entrer sur toutes les aires protégées ou l'une d'elles pendant la période que le tribunal estime indiquée;
 - k) fournir au ministre, sur demande présentée au tribunal par celui-ci dans les trois ans suivant la déclaration de culpabilité, les renseignements relatifs à ses activités dans le cadre de la présente loi que le tribunal estime indiqués en l'occurrence;
 - l) exécuter des travaux communautaires, sous réserve des conditions raisonnables imposées dans l'ordonnance;
 - m) verser au gouvernement des Territoires du Nord-Ouest une somme pour tout ou

- (m) directing the person to pay to the Government of the Northwest Territories an amount for any or all of the cost of remedial or preventative action taken, or to be taken, by or on behalf of the Government of the Northwest Territories as a result of the commission of the offence;
- (n) requiring the person to comply with any other conditions that the court considers appropriate in the circumstances for securing the person's good conduct and for deterring the person and any other person from committing offences under this Act.

partie des frais pour toute mesure de réparation ou de prévention prise ou à prendre par le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, ou en son nom, par suite de la perpétration de l'infraction;

- n) se conformer aux autres conditions que le tribunal estime indiquées dans les circonstances en vue d'assurer sa bonne conduite et de décourager la perpétration par elle ou toute autre personne d'autres infractions à la présente loi.

Orders under suspended sentence

82. If a person is convicted of an offence under this Act or the regulations and the court suspends the imposition of sentence, the court may make an order under section 81.

82. Si une personne est déclarée coupable d'une infraction à la présente loi ou ses règlements et que le tribunal suspend l'imposition de la peine, le tribunal peut rendre une ordonnance en vertu de l'article 81.

Ordonnance en cas de sursis de la peine

Contravention following conviction and order

83. Where a person is convicted of an offence, is made subject to an order under section 81 and subsequently contravenes that order, that person is guilty of an offence and is liable, with respect to that offence, to an additional penalty not exceeding the maximum penalty to which the person was liable for the original offence.

83. Quiconque est déclaré coupable d'une infraction et contrevient par la suite à une ordonnance au titre de l'article 81 à laquelle il était assujéti commet une infraction et encourt, quant à cette dernière, une peine supplémentaire ne dépassant pas la peine maximale qu'il encourait pour l'infraction originale.

Contravention suite à une déclaration de culpabilité et l'imposition d'une ordonnance

Notice to shareholders

84. If a corporation that has shareholders has been convicted of an offence under this Act, the court shall make an order directing the corporation to notify its shareholders, in the manner and within the time directed by the court, of the facts relating to the commission of the offence and of the details of the punishment imposed.

84. En cas de déclaration de culpabilité d'une personne morale ayant des actionnaires pour infraction à la présente loi, le tribunal lui ordonne d'aviser ceux-ci, de la façon et dans les délais qu'il précise, des faits liés à la perpétration de l'infraction et des détails de la peine imposée.

Avis aux actionnaires

Application for variation

85. (1) The prosecutor, or a person to whom an order made under section 81 is directed, may apply to the court for variation of it.

85. (1) Le poursuivant, ou toute personne visée dans une ordonnance au titre de l'article 81, peut présenter au tribunal une demande de modification de l'ordonnance.

Demande de modification

Notice

(2) Before hearing an application under subsection (1), the court may order the applicant to give notice of the application in accordance with the directions of the court.

(2) Avant d'être saisi de la demande au titre du paragraphe (1), le tribunal peut ordonner au demandeur de donner avis de la demande conformément aux directives du tribunal.

Avis

Order

(3) The court may, on an application under subsection (1) and if it considers variation appropriate because of a material change in circumstances, make an order

(3) Saisi d'une demande au titre du paragraphe (1) et s'il estime qu'une modification est indiquée en raison d'un changement important de circonstances, le tribunal peut, par ordonnance :

Ordonnance

- | | |
|--|--|
| <ul style="list-style-type: none"> (a) changing the original order or any conditions in it; (b) relieving the person to whom the order is directed, either absolutely or partially or for any period of time the court considers appropriate, from any aspect of the original order; (c) reducing the period during which the original order is to remain in effect; or (d) extending the period during which the original order is to remain in effect. | <ul style="list-style-type: none"> a) modifier l'ordonnance initiale ou l'une ou l'autre de ses conditions; b) dégager la personne, absolument ou partiellement, ou pour la durée qu'il estime indiquée, de tout aspect de l'ordonnance initiale; c) raccourcir la période de validité de l'ordonnance initiale; d) prolonger la période de validité de l'ordonnance initiale. |
|--|--|

Costs of seizure and disposition	<p>86. A court that convicts a person of an offence may, in addition to any other penalty imposed, order the person to pay all or part of any costs that are incurred by the Government of the Northwest Territories in respect of the inspection, seizure, storage or disposition of a thing seized in connection with the offence.</p>	<p>86. Le tribunal qui déclare une personne coupable d'une infraction peut, en plus de toute autre peine, ordonner à la personne de verser tout ou partie des frais engagés par le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest relativement à l'inspection, la saisie, l'entreposage ou la disposition d'une chose saisie en lien avec l'infraction.</p>	Frais de saisie et de disposition
Limitation period	<p>87. A prosecution for an offence under this Act or the regulations may not be commenced more than two years after the day the offence first came to the attention of an officer.</p>	<p>87. Les poursuites visant une infraction à la présente loi ou ses règlements se prescrivent par deux ans à compter de la date à laquelle l'infraction a été portée à l'attention d'un agent.</p>	Prescription
Designated laboratories	<p>88. The Minister may designate, in accordance with the regulations, any laboratory that is qualified to analyze and examine substances for the purposes of this Act and the regulations.</p>	<p>88. Le ministre peut désigner, conformément aux règlements, tout laboratoire compétent afin d'analyser et d'examiner les substances pour l'application de la présente loi et ses règlements.</p>	Laboratoires compétents
Submission of substance or sample	<p>89. (1) An officer may submit to a qualified laboratory for analysis or examination any substance or sample of a substance taken by the officer.</p>	<p>89. (1) L'agent peut soumettre à un laboratoire compétent, pour analyse ou examen, toute substance ou tout échantillon d'une substance qu'il a prélevé.</p>	Soumission de substances ou d'échantillons
Certificate or report	<p>(2) The person in charge of a qualified laboratory that has made an analysis or examination may issue a certificate or report setting out the results of the analysis or examination.</p>	<p>(2) Le responsable de tout laboratoire compétent qui a fait l'analyse ou l'examen peut délivrer un certificat ou un rapport présentant les résultats obtenus.</p>	Certificat ou rapport
Admissibility	<p>(3) In any proceedings under this Act or the regulations, a certificate or report signed by a person in charge of a qualified laboratory stating</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) that a thing has been analyzed or examined by the analyst, and (b) the results of that analysis or examination, <p>is admissible in evidence in any prosecution for an offence under this Act or the regulations and, in the absence of evidence to the contrary, is proof of the statements contained in the certificate or report without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed it.</p>	<p>(3) Dans toute instance en vertu de la présente loi ou ses règlements, est admissible en preuve dans les poursuites visant une infraction à la présente loi ou ses règlements et, sauf preuve contraire, fait foi de son contenu sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire le certificat ou le rapport signé par un responsable d'un laboratoire compétent :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) d'une part, énonçant qu'une chose a été analysée ou examinée par l'analyste; b) d'autre part, où sont donnés ses résultats. 	Admissibilité

Attendance of person in charge of laboratory	(4) The person against whom a certificate or report is produced may, with leave of the court, require the attendance of the person in charge of the laboratory for the purpose of cross-examination.	(4) La personne contre laquelle est produit le certificat ou le rapport peut, avec l'autorisation du tribunal, exiger la présence du responsable du laboratoire pour contre-interrogatoire.	Présence du responsable
Notice of intention to produce certificate or report	(5) No certificate or report may be admitted in evidence unless the person intending to produce it has given at least 10 days written notice of that intention, together with a copy of the certificate or report, to the person against whom it is intended to be produced.	(5) Le certificat ou le rapport n'est admis en preuve que si la personne qui entend le produire donne à la personne qu'il vise un préavis écrit de 10 jours de son intention, accompagné d'une copie du certificat ou du rapport.	Préavis
Burden of proving exception	90. (1) In a prosecution under this Act or the regulations, the burden of proving that an exemption, exclusion, exception, excuse or qualification under this Act or the regulations operates in favour of the accused is on the accused, and the prosecutor is not required to prove the contrary except by way of rebuttal.	90. (1) Dans les poursuites visant une infraction à la présente loi ou ses règlements, il incombe à l'accusé d'établir qu'une exemption, exclusion, exception, excuse ou qualification prévue à la présente loi ou ses règlements joue en sa faveur, et le poursuivant n'a pas, sauf pour réfutation, à établir le contraire.	Preuve de l'exception
Burden of proving permit, licence or authorization	(2) If holding a licence, permit or other authorization is a defence to a prosecution of an offence under this Act, the accused has the burden of proving that he or she held the licence, permit or authorization at the material time.	(2) Si le fait d'être titulaire d'un permis, d'une licence ou d'une autre autorisation constitue une défense à une poursuite relative à une infraction à la présente loi, il incombe à l'accusé de prouver qu'il en était titulaire au moment pertinent.	Fardeau de la preuve
Authority of Minister to suspend or cancel permit, or to prohibit applying for new permit	91. The Minister may, if not ordered by a court under section 81 and in accordance with this Act and the regulations, suspend or cancel a permit of a person convicted of an offence under this Act or the regulations, and may prohibit the person from applying for any new permit under this Act or the regulations during any period that the Minister considers appropriate.	91. Le ministre peut, en l'absence d'une ordonnance du tribunal au titre de l'article 81 et conformément à la présente loi et ses règlements, suspendre ou annuler le permis d'une personne déclarée coupable d'une infraction à la présente loi ou ses règlements, et peut interdire à celle-ci de présenter une nouvelle demande de permis sous le régime de la présente loi et ses règlements pendant la période qu'il estime indiquée.	Pouvoir du ministre de suspendre ou d'annuler un permis, ou d'interdire la présentation d'une nouvelle demande
Prohibition order	92. (1) Subject to this section, the Minister may issue a written order prohibiting a person from entering or being within any or all protected areas that the Minister considers appropriate, (a) if (i) the person has been convicted of an offence under this Act or the regulations that relates to (A) a matter of public safety, or (B) damage to the natural environment of a protected area, and (ii) the court has not made such an order under section 81; or (b) if the person has failed to pay a fine issued to him or her under this Act or the regulations within 30 days.	92. (1) Sous réserve du présent article, le ministre peut, par arrêté écrit, interdire à toute personne d'entrer ou de se trouver dans toutes les aires protégées, ou l'une d'elles, qu'il estime indiquées, selon le cas : a) à la fois : (i) si la personne a été déclarée coupable d'une infraction à la présente loi ou ses règlements liée : (A) soit à une question de sécurité publique, (B) soit aux dommages causés à l'environnement naturel d'une aire protégée, (ii) s'il n'y a aucune ordonnance en ce sens du tribunal au titre de l'article 81; b) si la personne a fait défaut de payer une amende qui lui a été imposée en	Arrêté

application de la présente loi ou ses règlements dans un délai de 30 jours.

Duration of prohibition order	(2) A prohibition order issued under subsection (1) is in effect until the earliest of the following occurs:	(2) L'ordonnance d'interdiction rendue en vertu du paragraphe (1) est en vigueur jusqu'au premier des événements suivants :	Durée de l'ordre d'interdiction
	<ul style="list-style-type: none"> (a) the period specified in the prohibition order, if any, expires; (b) the conviction relied on by the Minister in issuing the prohibition order is overturned on appeal; (c) the fine relied on by the Minister in issuing the prohibition order is paid in full or is discharged under a fine option program. 	<ul style="list-style-type: none"> a) l'expiration de la période qu'elle précise, le cas échéant; b) l'annulation en appel de la déclaration de culpabilité sur laquelle le ministre s'était fondé pour donner l'ordre d'interdiction; c) le paiement intégral de l'amende sur laquelle le ministre s'était fondé pour donner l'ordre d'interdiction, ou la levée de celle-ci dans le cadre d'un programme de travaux compensatoires. 	
Civil remedy not affected	93. No civil remedy for any act or omission is suspended or affected by reason that the act or omission is an offence under this Act or the regulations and a civil remedy may be commenced regardless of any other punishment that may be imposed on a person convicted of an offence under this Act or the regulations.	93. Le fait — acte ou omission — qu'un comportement constitue une infraction à la présente loi ou ses règlements n'a aucun effet, suspensif ou autre, sur d'éventuels recours civils et des recours civils peuvent être intentés malgré toute autre peine pouvant être imposée à quiconque est déclaré coupable d'une infraction à la présente loi ou ses règlements.	Aucun effet sur les recours civils
Injunctive remedies not affected	94. Notwithstanding a prosecution having been instituted in respect of an offence under this Act or the regulations, the Minister may commence and maintain, on behalf of the Government of the Northwest Territories, an action to enjoin the commission of any contravention of this Act or the regulations.	94. Malgré l'introduction d'une poursuite pour infraction à la présente loi ou ses règlements, le ministre peut, au nom du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, intenter ou exercer une poursuite pour empêcher la perpétration de toute infraction à la présente loi ou ses règlements.	Mesures de redressement par voie d'injonction
Cost of restoration or repair	95. (1) When the environment or property in a protected area is altered or destroyed in contravention of this Act or the regulations, the Minister may cause it to be restored or repaired, and the Minister may by action in the name of the Government of the Northwest Territories recover the cost of the restoration or repair from the person who caused the alteration or destruction.	95. (1) Lorsque l'environnement ou des biens d'une aire protégée sont modifiés ou détruits en violation de la présente loi ou de ses règlements, le ministre peut les faire restaurer ou remettre en état et il peut, dans une action intentée au nom du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, recouvrer de l'auteur du dommage les frais engagés à ce titre.	Coût de restauration ou de remise en état
Damages recoverable	(2) When the environment or property in a protected area is altered or destroyed in contravention of this Act or the regulations in such a manner that it cannot be restored or repaired, the Minister may by action in the name of the Government of the Northwest Territories recover damages for the loss of the natural or cultural features of a protected area or facilities in a protected area from the person who caused the alteration or destruction.	(2) Lorsque l'environnement ou des biens d'une aire protégée sont modifiés ou détruits en violation de la présente loi ou de ses règlements d'une manière telle qu'ils ne peuvent être restaurés ou remis en état, le ministre peut, dans une action intentée au nom du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, recouvrer des dommages-intérêts de l'auteur du dommage pour la perte des caractéristiques naturelles ou culturelles d'une aire protégée ou des installations situées dans une aire protégée.	Dommages-intérêts recouvrables

Joint and several liability	(3) If the Government of Northwest Territories may claim and recover costs and expenses from two or more persons, the costs and expenses may be recovered jointly and severally from those persons.	(3) Si le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest peut réclamer et recouvrer des frais auprès de plusieurs personnes, celles-ci sont tenues solidairement au remboursement des frais.	Responsabilité solidaire
Liability for costs	(4) If a person fails to comply with an order issued under this Act, that person is liable for all costs and expenses incurred as a result of any action taken under this Act to carry out the order.	(4) La personne qui omet d'observer une ordonnance ou un arrêté prévu par la présente loi est responsable de tous les frais entraînés par les mesures prises en vertu de la présente loi pour que soit exécuté l'ordonnance ou l'arrêté.	Responsabilité à l'égard des frais
Procedure	(5) A claim for costs and expenses under this Act may be sued for and recovered with costs as a debt due to the Government of the Northwest Territories.	(5) Les créances, ainsi que les dépens, au titre de la présente loi peuvent être recouvrés par action en recouvrement à titre de créance du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest.	Procédure

Alternative Measures

Mesures de rechange

Use of alternative measures	<p>96. (1) Alternative measures may be used to deal with a person alleged to have committed an offence if the following conditions are met:</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) the measures are part of a program of alternative measures authorized by the Minister of Justice; (b) the person who is considering whether to use the measures is satisfied that they would be appropriate, having regard to the needs of the person alleged to have committed the offence and the interests of society; (c) the person, having been informed of the alternative measures, fully and freely consents to participate; (d) the person has, before consenting to participate in the alternative measures, been advised of the right to be represented by counsel and has been given a reasonable opportunity to consult with counsel; (e) there is, in the opinion of the Attorney General for the Northwest Territories or his or her agent, sufficient evidence to proceed with the prosecution of the offence; (f) the prosecution of the offence is not in any way barred at law. 	<p>96. (1) Le recours à des mesures de rechange à l'égard de l'auteur présumé d'une infraction est possible si les conditions suivantes sont réunies :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) les mesures font partie d'un programme de mesures de rechange autorisé par le ministre de la Justice; b) la personne qui envisage de recourir aux mesures est convaincue qu'elles sont indiquées, compte tenu des besoins de l'auteur présumé de l'infraction et de l'intérêt de la société; c) l'auteur présumé, informé des mesures de rechange, a librement manifesté sa ferme volonté de collaborer à leur mise en œuvre; d) l'auteur présumé, avant de consentir à collaborer à leur mise en œuvre, a été avisé de son droit aux services d'un avocat et s'est vu donner la possibilité raisonnable d'en consulter un; e) le procureur général des Territoires du Nord-Ouest ou son mandataire estime qu'il y a des preuves suffisantes justifiant la poursuite de l'infraction; f) aucune règle de droit ne fait obstacle à la poursuite de l'infraction. 	Recours aux mesures de rechange
Restriction on use	<p>(2) Alternative measures must not be used to deal with a person alleged to have committed an offence if the person</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) denies participation or involvement in the commission of the offence; or 	<p>(2) L'auteur présumé d'une infraction ne peut faire l'objet de mesures de rechange dans les cas suivants :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) il nie toute participation à la perpétration de l'infraction; 	Restrictions

	(b) expresses the wish to have any charge against him or her dealt with by a court.	b) il manifeste le désir de voir déférer au tribunal toute accusation portée contre lui.	
Admissions not admissible	(3) No admission, confession or statement accepting responsibility for a given act or omission made by a person alleged to have committed an offence as a condition of the person being dealt with by alternative measures is admissible in evidence against that person in any civil or criminal proceedings.	(3) Les aveux de culpabilité ou les déclarations par lesquels l'auteur présumé d'une infraction se reconnaît responsable d'un acte ou d'une omission déterminé, lorsqu'il les a faits pour pouvoir bénéficier de mesures de rechange, ne sont pas admissibles en preuve dans les actions civiles ou les poursuites pénales dirigées contre lui.	Non-admissibilité des aveux
Agreement	(4) Alternative measures may include the making of an agreement containing any terms and conditions, including terms and conditions (a) in respect of to matters referred to in section 81; (b) recommended by an Indigenous government or organization or by the management board for the protected area, if applicable; and (c) respecting costs associated with ensuring compliance with the agreement.	(4) Les mesures de rechange peuvent prévoir la conclusion d'un accord assorti de conditions, notamment des conditions : a) relatives aux questions visées à l'article 81; b) recommandées par tout gouvernement ou organisation autochtone ou par le conseil de gestion de l'aire protégée, le cas échéant; c) relatives aux frais pour faire respecter l'accord.	Accord
No bar to proceedings	(5) The use of alternative measures in respect of a person alleged to have committed an offence is not a bar to proceedings against the person under this Act, and does not prevent a person from laying an information, obtaining the issuance or confirmation of a process, or proceeding with the prosecution of an offence in accordance with the law.	(5) Le recours aux mesures de rechange à l'égard de l'auteur présumé d'une infraction n'empêche pas l'exercice de poursuites contre celui-ci dans le cadre de la présente loi et n'empêche pas quiconque de faire une dénonciation, d'obtenir un acte judiciaire ou la confirmation d'un tel acte ou de continuer des poursuites relatives à une infraction en conformité avec la loi.	Possibilité de mesures de rechanges et poursuites
Dismissal	(6) Notwithstanding subsection (5), if a charge is laid against a person in respect of an offence that is dealt with through alternative measures, the court shall dismiss the charge (a) if satisfied, on a balance of probabilities, that the person has completely complied with the terms and conditions of the alternative measures; or (b) if satisfied, on a balance of probabilities, that the person has partially complied with the terms and conditions of the alternative measures, and if satisfied that prosecution of the charge would be unfair having regard to the circumstances and the person's performance with respect to the alternative measures.	(6) Malgré le paragraphe (5), dans le cas où une accusation est portée contre une personne pour une infraction qui fait l'objet de mesures de rechange, le tribunal rejette l'accusation, s'il est convaincu, selon la prépondérance des probabilités, que cette personne : a) soit a entièrement accompli les modalités des mesures de rechange; b) soit a partiellement accompli les modalités des mesures de rechanges et, s'il estime que la poursuite est injuste eu égard aux circonstances et compte tenu du comportement de la personne dans l'application des mesures de rechange.	Rejet

PART 6
GENERAL

Report to Legislative Assembly

Report at least
every five
years

97. The Minister shall table a report to the Legislative Assembly at least every five years with respect to

- (a) the status of candidate protected areas and the state of protected areas established under the Act; and
- (b) the overall state of the protected areas network in the Northwest Territories.

Regulations and Orders

Regulations

98. (1) The Commissioner in Executive Council may make regulations

- (a) setting out legally binding agreements for the purposes of the definition "land, resources and self-government agreement" in subsection 1(1);
- (a.1) setting out any information required to be included in the protected areas registry under subsection 9(2);
- (a.2) respecting the eligibility of land to be considered for establishment as a candidate protected area under paragraph 10(2)(b);
- (b) setting out the form of a notice of appeal under subsection 56(1);
- (c) respecting the designation of laboratories by the Minister under section 88; and
- (d) respecting any other matter that the Commissioner in Executive Council considers necessary for carrying out the purpose and provisions of this Act.

Orders

(2) The Minister may make orders designating classes of person as officers for the purposes of section 40.

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

Territorial Parks Act

99. (1) The *Territorial Parks Act* is amended by this section.

(2) Section 1 is amended

(a) by repealing the definitions "Natural Environment Park" and "Wilderness

PARTIE 6
DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Rapport à l'Assemblée législative

97. Le ministre dépose un rapport à l'Assemblée législative au moins tous les cinq ans concernant :

- a) le statut des aires protégées proposées et l'état des aires protégées créées sous le régime de la présente loi;
- b) l'état général du réseau d'aires protégées des Territoires du Nord-Ouest.

Règlements et arrêtés

98. (1) Le commissaire en Conseil exécutif peut, par règlement :

- a) prévoir des accords ayant force obligatoire pour l'application de la définition d'«accord relatif aux terres, aux ressources ou à l'autonomie gouvernementale» au paragraphe 1(1);
- a.1) énoncer les renseignements à inclure dans le registre des aires protégées au titre du paragraphe 9(2);
- a.2) régir l'admissibilité d'un territoire à être prise en compte en vue de sa création en tant qu'aire protégée proposée en application de l'alinéa 10(2)b);
- b) prévoir la forme de l'avis d'appel prévu par le paragraphe 56(1);
- c) régir la désignation par le ministre des laboratoires compétents en application de l'article 88;
- d) prendre toute autre mesure qu'il estime nécessaire à l'application de la présente loi.

Rapport tous
les cinq ans
au moins

Règlements

(2) Le ministre peut, par arrêté, désigner des catégories de personnes comme agents pour l'application de l'article 40.

Arrêtés

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

Loi sur les parcs territoriaux

99. (1) La *Loi sur les parcs territoriaux* est modifiée par le présent article.

(2) L'article 1 est modifié par :

a) abrogation des définitions de «aire de protection de l'espace naturel» et

Conservation Area"; and
(b) in the English version, by striking out the semi-colon at the end of the definition "Wayside Park" and substituting a period.

(3) Subsection 3(1) is amended by
(a) repealing paragraphs (c) and (f); and
(b) striking out the semi-colon at the end of paragraph (e) and substituting a period.

(4) Subsections 3(5) and (8) are repealed.

(5) Subsection 5(1) is repealed and the following is substituted:

Establishment of parks on recommendation

5. (1) The Minister may, on the recommendation of the Legislative Assembly, by regulation, establish a Cultural Conservation Area, a Heritage Park or a Recreation Park.

(6) Subsection 5(4) is repealed.

(7) Subsection 5(5) is amended by striking out "or re-designated".

(8) That portion of subsection 9.1(1) preceding paragraph (a) is amended by striking out "Natural Environment Park or".

(9) Section 14.1 is amended by striking out "Natural Environment Park or".

TRANSITIONAL

Territorial parks continued

100. On the coming into force of section 99, any territorial park established or continued as a Natural Environment Park under the *Territorial Parks Act* is continued as a Recreation Park under that Act.

Dinàgà Wek'èhodi

100.1. On the coming into force of section 11, the area set out in *Land Withdrawal Order (Dinàgà Wek'èhodi (North Arm of Great Slave Lake))*, registered as regulation numbered R-054-2014 under the *Northwest Territories Lands Act*, is deemed to be approved as a candidate protected area under section 11 of this Act.

«parc naturel»;

b) suppression, dans la version anglaise, du point-virgule à la fin de la définition de «Wayside Park» et par substitution d'un point.

(3) Le paragraphe 3(1) est modifié par :
a) abrogation des alinéas c) et f);
b) suppression du point-virgule à la fin de l'alinéa e) et par substitution d'un point.

(4) Les paragraphes 3(5) et (8) sont abrogés.

(5) Le paragraphe 5(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

5. (1) Sur la recommandation de l'Assemblée législative, le ministre peut, par règlement, créer des aires de préservation de la valeur culturelle, des parcs du patrimoine ou des parcs de récréation.

Recommandation de l'Assemblée législative

(6) Le paragraphe 5(4) est abrogé.

(7) Le paragraphe 5(5) est modifié par suppression de «ou redésignés».

(8) Le passage introductif du paragraphe 9.1(1) est modifié par suppression de «à un parc naturel ou».

(9) L'article 14.1 est modifié par suppression de «à un parc naturel ou».

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

100. Dès l'entrée en vigueur de l'article 99, tout parc territorial créé ou maintenu en parc naturel sous le régime de la *Loi sur les parcs territoriaux* est maintenu en parc de récréation sous le régime de cette loi.

Maintien des parcs territoriaux

100.1. Dès l'entrée en vigueur de l'article 11, l'aire décrite dans le *Décret d'inaliénabilité des terres (Dinàgà Wek'èhodi (bras Nord du Grand lac des Esclaves))*, enregistré comme règlement n° R-054-2014 en vertu de la *Loi sur les terres des Territoires du Nord-Est*, est réputée approuvée comme aire protégée proposée en application de l'article 11 de la présente loi.

Dinàgà Wek'èhodi

Thaidene
Nënë

100.2. On the coming into force of section 11, the area set out in *Land Withdrawal Order (Thaidene Nënë (East Arm of Great Slave Lake) Proposed Territorial Protected Areas)*, registered as regulation numbered R-021-2019 under the *Northwest Territories Lands Act*, is deemed to be approved as a candidate protected area under section 11 of this Act.

100.2. Dès l'entrée en vigueur de l'article 11, l'aire décrite dans le *Décret d'inaliénabilité des terres (aires protégées territoriales Thaidene Nënë (bras Est du Grand lac des Esclaves) proposées)*, enregistré comme règlement n° R-021-2019 en vertu de la *Loi sur les terres des Territoires du Nord-Est*, est réputée approuvée comme aire protégée proposée en application de l'article 11 de la présente loi.

Thaidene
Nënë

Ts'ude niline
Tu'eyeta

100.3. On the coming into force of section 11, the area set out in Zone 65 (Ts'ude niline Tu'eyeta (Ramparts River and Wetlands)) of the Sahtu Land Use Plan as it reads at the time section 11 comes into force, is deemed to be approved as a candidate protected area under section 11 of the Act.

100.3. Dès l'entrée en vigueur de l'article 11, l'aire décrite dans la zone 65 (Ts'ude niline Tu'eyeta (rivière Remparts et ses milieux humides) du plan d'aménagement territorial du Sahtu, dans sa version en vigueur à l'entrée en vigueur de l'article 11, est réputée approuvée comme aire protégée proposée en application de l'article 11 de la présente loi.

Ts'ude niline
Tu'eyeta

COMMENCEMENT

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into
force

101. This Act or any provision of this Act comes into force on a day or days to be fixed by order of the Commissioner.

101. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret du commissaire.

Entrée en
vigueur

Printed by
Territorial Printer, Northwest Territories
Yellowknife, N.W.T./2019©

Imprimé par
l'imprimeur territorial, Territoires du Nord-Ouest
Yellowknife (T. N.-O.)/2019©

CHAPTER 12

STATISTICS ACT

(Assented to June 6, 2019)

The Commissioner of the Northwest Territories, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

INTERPRETATION

Definitions

1. In this Act,

"Bureau" means the Northwest Territories Bureau of Statistics established under section 3 of this Act; (*Bureau*)

"department" means a department as defined in subsection 1(1) of the *Public Service Act*; (*ministère*)

"public agency" means a public agency as defined in subsection 1(1) of the *Financial Administration Act*; (*organisme public*)

"public service" means the public service as defined in subsection 1(1) of the *Public Service Act*; (*fonction publique*)

"respondent" means a person, a department or public agency from whom information is sought under this Act; (*répondant*)

"Statistics Canada" means the statistics bureau referred to in the *Statistics Act* (Canada); (*Statistique Canada*)

"Territorial Statistician" means the person appointed by the Minister under section 4. (*statisticien territorial*)

Government bound

2. This Act and the regulations bind the Government of the Northwest Territories and public agencies.

NORTHWEST TERRITORIES BUREAU OF STATISTICS

Establishment of Bureau

3. (1) The Northwest Territories Bureau of Statistics is established within the public service.

CHAPITRE 12

LOI SUR LES STATISTIQUES

(Sanctionnée le 6 juin 2019)

La commissaire des Territoires du Nord-Ouest, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

DÉFINITIONS

1. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi. Définitions

«Bureau» Le Bureau des statistiques des Territoires du Nord-Ouest constitué par l'article 3 de la présente loi. (*Bureau*)

«fonction publique» Fonction publique au sens du paragraphe 1(1) de la *Loi sur la fonction publique*. (*public service*)

«ministère» Ministère au sens du paragraphe 1(1) de la *Loi sur la fonction publique*. (*department*)

«organisme public» Organisme public au sens du paragraphe 1(1) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*. (*public agency*)

«répondant» Personne, ministère ou organisme public auprès de qui sont demandés des renseignements en vertu de la présente loi. (*respondent*)

«statisticien territorial» Personne nommée par le ministre en vertu de l'article 4. (*Territorial Statistician*)

«Statistique Canada» Le Bureau des statistiques visé dans la *Loi sur les statistiques* (Canada). (*Statistics Canada*)

2. La présente loi et ses règlements lient le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest et les organismes publics. Gouvernement lié

BUREAU DES STATISTIQUES DES TERRITOIRES DU NORD-OUEST

3. (1) Le Bureau des statistiques des Territoires du Nord-Ouest est constitué au sein de la fonction publique. Constitution

Minister responsible

(2) The Bureau, in carrying out its functions and purposes under this Act, is subject to the control and direction of, and is responsible to, the Minister.

(2) Dans l'exercice de ses fonctions et dans l'application de la présente loi, le Bureau relève de l'autorité et de la direction du ministre, devant lequel il est en outre responsable.

Ministre responsable

Powers of Bureau

(3) The Bureau may plan, promote and develop statistics relating to the Northwest Territories or the Government of the Northwest Territories and, in particular, may

- (a) collect information, directly or indirectly, and compile, analyze, abstract and publish statistical information relating to the commercial, industrial, financial, social, economic, environmental and general activities and condition of the Northwest Territories and persons in the Northwest Territories;
- (b) collaborate with or assist departments and public agencies in the collection, compilation and publication of statistical information, including statistics derived from the activities of those departments and public agencies; and
- (c) promote the avoidance of duplication in the information collected by departments and public agencies.

(3) Le Bureau peut prévoir, promouvoir et développer des statistiques qui ont trait aux Territoires du Nord-Ouest ou au gouvernement des Territoires du Nord-Ouest et, plus particulièrement, il peut :

- a) recueillir, directement ou indirectement, compiler, analyser, dépouiller et publier des renseignements statistiques sur les activités commerciales, industrielles, financières, sociales, économiques, environnementales et générales des Territoires du Nord-Ouest et de sa population, ainsi que sur l'état de ceux-ci;
- b) collaborer avec les ministères et les organismes publics à la collecte, la compilation et à la publication de renseignements statistiques, y compris celles qui découlent des activités de ces ministères ou organismes publics, ou les aider à le faire;
- c) veiller à prévenir le double emploi dans la collecte de renseignements par les ministères et organismes publics.

Pouvoirs du Bureau

PERSONNEL OF BUREAU

PERSONNEL DU BUREAU

Territorial Statistician

4. (1) The Minister shall appoint a member of the public service as the Territorial Statistician, to perform duties and exercise powers under this Act.

4. (1) Le ministre nomme un membre de la fonction publique comme statisticien territorial; celui-ci exerce les attributions que prévoit la présente loi.

Statisticien territorial

Duties

(2) The Territorial Statistician shall, in addition to any other duties imposed under any other provision of this Act,

- (a) decide, based strictly on professional statistical standards that the Territorial Statistician considers appropriate, the methods and procedures for carrying out statistical programs regarding
 - (i) the collection, compilation, analysis, abstraction and publication of statistical information that is produced or is to be produced by the Bureau,
 - (ii) the content of statistical releases and publications issued by the Bureau, and

(2) Le statisticien territorial, en plus de toute autre fonction qui lui est conférée par toute autre disposition de la présente loi :

- a) décide, uniquement en fonction des normes statistiques professionnelles qu'il juge indiquées, des méthodes et des procédures applicables à la mise en oeuvre des programmes statistiques, en ce qui concerne :
 - (i) la collecte, la compilation, l'analyse, le dépouillement et la publication des renseignements statistiques produits ou à produire par le Bureau,
 - (ii) le contenu des communiqués et des publications statistiques diffusés par le Bureau,

Fonctions

- | | |
|--|--|
| <ul style="list-style-type: none"> (iii) the timing and methods of dissemination of statistics compiled by the Bureau; (b) advise on matters pertaining to statistical programs of departments and public agencies, and confer with those departments and agencies to that end; and (c) control the operations and staff of the Bureau. | <ul style="list-style-type: none"> (iii) le moment et les méthodes de diffusion des statistiques compilées par le Bureau; b) donne des avis sur des sujets concernant les programmes statistiques des ministères et organismes publics et confère avec eux à cette fin; c) dirige les opérations du Bureau et contrôle la gestion de son personnel. |
|--|--|

Staff	<p>5. (1) The Territorial Statistician may, in accordance with the <i>Public Service Act</i>, employ such clerical, technical, professional or other staff as may be required for the administration of this Act.</p>	<p>5. (1) Le statisticien territorial peut, conformément à la <i>Loi sur la fonction publique</i>, employer le personnel de bureau, technique, professionnel ou autre personnel nécessaire à l'application de la présente loi.</p>	Personnel
Use of employees	<p>(2) The Minister may, for such periods as the Minister may determine, use the services of any employee in any department or public agency in the exercise or performance of any duty, power, or function by the Bureau under this Act, and any employee whose services are so used shall, for the purposes of this Act, be deemed to be a person employed under this Act while his or her services are so used.</p>	<p>(2) Le ministre peut, pour les périodes qu'il détermine, faire usage des services d'un employé de tout ministère ou organisme public pour l'exercice de toute attribution du Bureau en vertu de la présente loi. Toute personne dont les services sont ainsi utilisés est, pour l'application de la présente loi, réputée être une personne employée en vertu de la présente loi.</p>	Usage d'employés
Contract services	<p>(3) The Territorial Statistician may engage any person under contract to perform services for the Territorial Statistician or the Bureau under this Act, and any person so engaged and the employees and agents of that person shall, for the purposes of this Act, be deemed to be engaged under this Act while performing those services.</p>	<p>(3) Le statisticien territorial peut engager à contrat des personnes pour fournir, pour lui-même ou le Bureau, des services en application de la présente loi. Toute personne ainsi engagée, de même que ses employés et ses agents, sont réputés engagés en vertu de la présente loi pendant qu'ils fournissent ces services.</p>	Services contractuels
Rules, instructions and requests for information	<p>6. (1) The Territorial Statistician may make rules, instructions and requests for information that he or she considers necessary for conducting the work and business of the Bureau and the collecting, compiling and publishing of statistics and other information authorized by this Act.</p>	<p>6. (1) Le statisticien territorial peut prescrire les règles, instructions et demandes de renseignements qu'il estime nécessaires pour les travaux et opérations du Bureau, pour la collecte, la compilation et la publication des statistiques et autres renseignements autorisés par la présente loi.</p>	Règles, instructions et demandes de renseignements
Clarification	<p>(2) For greater certainty, any rule, instruction or request made under subsection (1) is not a regulation for the purposes of the <i>Statutory Instruments Act</i>.</p>	<p>(2) Il est entendu que les règles, instructions et demandes de renseignements prescrites en vertu du paragraphe (1) ne sont pas des règlements aux fins de l'application de la <i>Loi sur les textes réglementaires</i>.</p>	Précision

INFORMATION COLLECTION, USE AND DISCLOSURE

COLLECTE, UTILISATION ET DIVULGATION DES RENSEIGNEMENTS

Seeking information	<p>7. A person who seeks information from a respondent under this Act shall, as appropriate, first give his or her name and title of office to the respondent and tell the respondent</p>	<p>7. Quiconque demande des renseignements auprès d'un répondant en vertu de la présente loi donne d'abord, selon le cas, son nom et son titre au répondant et l'informe :</p>	Demande de renseignements
---------------------	---	--	---------------------------

- | | |
|---|---|
| <ul style="list-style-type: none"> (a) the purpose of the collection; (b) whether the request is one that the respondent must comply with under section 14; (c) whether the information collected from the respondent will be or might be shared pursuant to an agreement under section 12 or 13; and (d) if the information collected from the respondent will be or might be shared pursuant to an agreement under section 13, of the respondent's right to object to the sharing of the information. | <ul style="list-style-type: none"> a) du but de la collecte; b) à savoir s'il s'agit d'une demande à laquelle le répondant a l'obligation de se conformer en vertu de l'article 14; c) à savoir si les renseignements recueillis seront ou pourraient être communiqués conformément à un accord prévu à l'article 12 ou 13; d) que dans les cas où les renseignements recueillis seront ou pourraient être communiqués conformément à un accord prévu à l'article 13, de son droit de s'opposer à la communication. |
|---|---|

Multi-occupant property	<p>8. The owner or agent of the owner of a multi-occupant property shall provide access to the property, for the purpose of collecting any information or the exercising of any power or the performing of any duty under this Act.</p>	<p>8. Le propriétaire ou le mandataire du propriétaire d'une propriété à occupants multiples donne accès à la propriété aux fins de collecte de renseignements ou d'exercice des attributions que lui confère la présente loi.</p>	Propriété à occupants multiples
Definition: "identifying information"	<p>9. (1) In this section and sections 10 and 11, "identifying information" means any information that makes it possible to identify a person.</p>	<p>9. (1) Au présent article et aux articles 10 et 11, «renseignement identificateur» s'entend de tout renseignement qui permet d'identifier une personne.</p>	Définition : renseignement identificateur
Disclosure of information	<p>(2) Except as otherwise permitted by this section or for the purposes of a prosecution under this Act,</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) only a person employed, engaged or contracted under this Act and exercising powers or performing duties under this Act may be permitted to examine any identifying information; and (b) no person may disclose or knowingly cause to be disclosed, by any means, any information obtained under this Act in such a manner that it is possible, from any such disclosure, to discern any identifying information. 	<p>(2) Sauf autorisation du présent article ou aux fins de poursuites engagées en vertu de la présente loi :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) seule une personne employée, engagée ou à contrat en vertu de la présente loi et exerçant les attributions que lui confère la présente loi peut être autorisée à prendre connaissance de renseignements identificateurs; b) nul ne peut divulguer ni sciemment faire divulguer, par quelque moyen que ce soit, des renseignements obtenus en vertu de la présente loi de telle manière qu'il soit possible, grâce à ces divulgations, de distinguer tout renseignement identificateur. 	Divulgence de renseignements
Territorial Statistician may authorize disclosure	<p>(3) Notwithstanding subsection (2), the Territorial Statistician may authorize</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) the particulars of any information obtained in the course of administering this Act to be communicated to Statistics Canada under an agreement entered into under section 12; (b) the particulars of any information collected under an agreement entered into under section 13 to be disclosed to a party to the agreement; (c) the disclosure of information that was 	<p>(3) Malgré le paragraphe (2), le statisticien territorial peut autoriser les actes suivants :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) la communication à Statistique Canada, en vertu d'un accord visé à l'article 12, de renseignements obtenus lors de l'administration de la présente loi; b) la divulgation à une partie à un accord visé à l'article 13 de renseignements obtenus conformément à cet accord; c) la divulgation de renseignements recueillis auprès d'autres personnes par des répondants pour leurs propres 	Autorisation de divulgation par le statisticien territorial

collected by respondents from other persons for the respondents' own purposes and then disclosed to the Bureau, but such information

- (i) must remain subject to the same confidentiality that the information was subject to when collected by the respondent, and
- (ii) may only be disclosed by the Bureau in the manner and to the extent agreed upon by the respondent;
- (d) the disclosure of information relating to a person or a person's business, if the person consents to the disclosure; or
- (e) the disclosure of information available to the general public from other sources.

besoins, et par la suite divulgués au Bureau; toutefois ces renseignements :

- (i) d'une part, demeurent assujettis aux mêmes normes de confidentialité que lorsqu'ils ont été recueillis par le répondant,
- (ii) d'autre part, ne peuvent être divulgués par le Bureau que selon les modalités et dans la mesure convenues par le répondant;
- d) la divulgation de renseignements concernant une personne ou à son entreprise, si elle y consent;
- e) la divulgation de renseignements accessibles au public en provenance d'autres sources.

Mandatory notification of unauthorized disclosure

(4) If the Territorial Statistician becomes aware of a disclosure of information not authorized by this Act, the Statistician shall notify the respondent from whom the information was obtained of the disclosure within a reasonable time.

(4) Lorsqu'il prend connaissance du fait qu'une divulgation de renseignements est non autorisée par la présente loi, le statisticien territorial avise de la divulgation, dans un délai raisonnable, le répondant auprès de qui les renseignements ont été obtenus.

Avis obligatoire de divulgation non-autorisée

Annual reporting

(5) The Minister shall cause a copy of a written report, indicating the total number of unauthorized disclosures in a fiscal year, to be tabled before the Legislative Assembly not more than 90 days after the end of the fiscal year.

(5) Le ministre, au plus tard 90 jours après la fin d'un exercice, fait déposer devant l'Assemblée législative une copie d'un rapport écrit indiquant le nombre total de divulgations non-autorisées ayant eu lieu au cours de cet exercice.

Rapport annuel

Information not to be used as evidence

10. (1) Except for the purposes of a prosecution under this Act, any information collected by the Bureau or the Territorial Statistician under this Act and any copy of the information in the possession of a respondent is privileged and shall not be used as evidence in any proceedings.

10. (1) Sauf dans les poursuites engagées en vertu de la présente loi, tout renseignement recueilli par le Bureau ou le statisticien territorial en vertu de la présente loi et toute copie du renseignement se trouvant en la possession du répondant sont protégés et ne peuvent servir de preuve dans aucune procédure quelle qu'elle soit.

Renseignements protégés

No person can be compelled

(2) Except for the purposes of a prosecution under this Act, a person shall not be required in any proceedings to give testimony or to produce any identifying information obtained from a respondent in the course of administering this Act.

(2) Sauf dans les poursuites engagées en vertu de la présente loi, nul ne peut être obligé, dans quelque procédure que ce soit, de témoigner ni de produire un renseignement identificateur obtenu auprès d'un répondant lors de l'administration de la présente loi.

Aucune contrainte

Application

(3) Subsection (1) applies in respect of any information that the Bureau is prohibited by this Act from disclosing or that may only be disclosed under an authorization made under subsection 9(3).

(3) Le paragraphe (1) s'applique aux renseignements que la loi interdit au Bureau de divulguer ou qui ne peuvent être divulgués qu'en vertu d'une autorisation prévue au paragraphe 9(3).

Application

AGREEMENTS

ACCORDS

Conditions to be included

11. An agreement entered into under section 13 must include conditions satisfactory to the Minister with respect to the following:

- (a) the security and confidentiality of identifying information;
- (b) the removal or destruction of individual identifiers at the earliest reasonable time;
- (c) restrictions on the manner in which identifying information may be subsequently used or disclosed, including requirements respecting a respondent's consent to subsequent use or disclosure where appropriate;
- (d) the prohibition, where appropriate, of any subsequent use or disclosure of identifying information without the express authorization of the Minister.

11. Tout accord conclu en vertu de l'article 13 prévoit les conditions que le ministre juge satisfaisantes en ce qui a trait aux questions suivantes :

- a) la sécurité et la confidentialité des renseignements identificateurs;
- b) le retrait ou la destruction, dans les plus brefs délais possible, des éléments permettant d'identifier des particuliers;
- c) les restrictions quant au mode d'utilisation et de communication ultérieures des renseignements identificateurs, y compris l'obligation d'obtenir le consentement du répondant à l'utilisation ou à la communication ultérieure de tels renseignements, au besoin;
- d) l'interdiction, le cas échéant, d'utiliser ou de communiquer par la suite des renseignements identificateurs, si ce n'est avec l'autorisation expresse du ministre.

Conditions à inclure

Agreements with Statistics Canada

12. (1) The Bureau may enter into agreements with Statistics Canada

- (a) for the sharing of replies to any specific statistical inquiries;
- (b) for the sharing of replies to any specific classes of information collected under this Act;
- (c) for the sharing of any tabulations or analyses based on replies referred to in paragraphs (a) or (b), or both;
- (d) for the collection of information jointly with Statistics Canada, or on its behalf, and for the sharing of that information with it and for subsequent tabulation or publication based on that information;
- (e) for the sharing of any information obtained by the Bureau under this Act.

12. (1) Le Bureau peut conclure des accords avec Statistique Canada portant sur :

- a) la communication des réponses à des enquêtes statistiques déterminées;
- b) la communication des réponses à des catégories déterminées de renseignements recueillis en vertu de la présente loi;
- c) la communication des classifications ou analyses fondées sur des réponses visées aux alinéas a) ou b);
- d) la collecte de renseignements avec Statistique Canada, ou en son nom, sur l'échange de ces renseignements avec Statistique Canada et sur les classifications ou publications subséquentes fondées sur ces renseignements;
- e) la communication des renseignements recueillis par le Bureau en vertu de la présente loi.

Accords avec Statistique Canada

No retroactive agreements

(2) Except in respect of information described in subsection 9(3), no agreement made under this section applies to any reply made to or information collected by the Bureau before the date that the agreement was made or is to have effect, whichever is the later date.

(2) Sauf quant aux renseignements visés au paragraphe 9(3), nul accord visé au présent article ne s'applique à une réponse faite au Bureau, ni aux renseignements recueillis par lui, avant la date de sa conclusion ou celle de sa prise d'effet, si celle-ci est postérieure.

Aucun effet rétroactif

Agreements with other organizations

13. (1) The Bureau may, on behalf of the Government of the Northwest Territories, enter into agreements with a department or public agency, the Government of Canada, the government of a province or another territory, a municipality, an Aboriginal government, a corporation, or any other organization whether incorporated or not, for

- (a) the collection of information, jointly or on that organization's behalf;
- (b) the sharing of that information with that organization; or
- (c) the subsequent tabulation of that information or publication derived from that information.

13. (1) Le Bureau peut, au nom du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, conclure des accords avec un ministère ou un organisme public, le gouvernement du Canada ou le gouvernement d'une province ou d'un autre territoire, une municipalité, un gouvernement autochtone, une personne morale ou toute autre organisation, constituée en personne morale ou non, portant sur :

- a) la collecte de renseignements avec l'organisation ou en son nom;
- b) la communication de renseignements avec eux;
- c) les classifications ou publications subséquentes fondées sur ces renseignements.

Accords avec d'autres

Agreement must provide

(2) An agreement entered into under subsection (1) must provide that

- (a) the respondent shall be informed that the information is being collected jointly on behalf of the Bureau and the other organization by a notice to that effect; and
- (b) when the respondent gives notice to the Territorial Statistician that the respondent objects to the sharing of the information under paragraph (1)(b), the information will not be shared unless the organization is authorized by law to require the respondent to provide that information.

(2) Tout accord visé au paragraphe (1) prévoit, à la fois :

- a) que le répondant est informé, par avis, que les renseignements sont recueillis conjointement pour le compte du Bureau et de l'autre organisation;
- b) que lorsque le répondant donne au statisticien territorial avis de son opposition à la communication des renseignements prévue à l'alinéa (1)b), ceux-ci ne seront pas communiqués à moins que l'organisation ne soit autorisée par la loi à exiger du répondant qu'il les fournisse.

Contenu de l'accord

Original inquiries and supplementary information included

(3) The sharing of information under an agreement under this section may, subject to subsection (2), include replies to original inquiries and supplementary information provided by a respondent to the Bureau and the other party to the agreement.

(3) La communication de renseignements prévue dans un accord visé au présent article peut, sous réserve du paragraphe (2), comprendre les réponses aux enquêtes initiales et les renseignements supplémentaires fournis par un répondant au Bureau et à l'autre partie à l'accord.

Enquêtes initiales et renseignements supplémentaires inclus

Non-application

(4) For greater certainty, this section does not apply

- (a) to an agreement with Statistics Canada; or
- (b) where an enactment compels the sharing of information.

(4) Il est entendu que le présent article ne s'applique pas, selon le cas :

- a) à un accord conclu avec Statistique Canada;
- b) lorsqu'un texte exige la communication de renseignements.

Non-application

Declaring whether reply mandatory

14. (1) If the Territorial Statistician believes on reasonable grounds that a mandatory response to the Bureau is necessary to ensure the reliability of the statistics produced, the Territorial Statistician may declare that all respondents must comply with a request for information under this Act.

14. (1) S'il a des motifs raisonnables de croire qu'une réponse obligatoire au Bureau est nécessaire pour assurer la fiabilité des statistiques produites, le statisticien territorial peut déclarer que tous les répondants sont tenus de se conformer aux demandes de renseignements prévues dans la présente loi.

Réponse obligatoire

Effect of
declaration

(2) A respondent is not required to reply to a request for information under this Act unless the Territorial Statistician has declared that all respondents shall comply with the request.

(2) Nul répondant n'est tenu de répondre aux demandes de renseignements prévues dans la présente loi, à moins que le statisticien territorial n'ait déclaré que tous les répondants sont tenus de s'y conformer.

Effet de la
déclaration

OFFENCES

INFRACTIONS

Failure to
respond

15. (1) If the Territorial Statistician has declared under section 14 that all respondents shall comply with a request for information under this Act, a respondent who fails to comply with the request within the time and in the form required by the Territorial Statistician commits an offence.

15. (1) Si le statisticien territorial a déclaré en vertu de l'article 14 que tous les répondants sont tenus de se conformer aux demandes de renseignements prévues dans la présente loi, commet une infraction le répondant qui omet de se conformer à ces demandes dans le délai et en la forme que fixe le statisticien territorial.

Défaut de
répondre

Penalty

(2) A respondent who commits an offence under subsection (1) is liable on summary conviction to a fine not exceeding \$200.

(2) Le répondant qui commet une infraction en vertu du paragraphe (1) est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 200 \$.

Amende

Violation of
certain
sections
of Act

16. Every person who does any of the following, is guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine not exceeding \$50,000:

- (a) wilfully makes a false declaration, statement or return in the performance of duties or exercise of powers under this Act;
- (b) in the pretended performance of his or her duties, obtains or seeks to obtain information that the person is not duly authorized to obtain;
- (c) violates paragraph 9(2)(b);
- (d) wilfully discloses to any person not entitled to receive it under this Act, any information the person obtained in the course of the person's employment that might exert an influence upon or affect the market value of any stocks, bonds, or other security, or any product or article;
- (e) uses any such information for the purpose of speculating in any stocks, bonds or other security or other item.

16. Commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 50 000 \$ quiconque, selon le cas :

- a) fait volontairement une fausse déclaration ou un faux relevé dans l'exercice des attributions que lui confère la présente loi;
- b) en prétendant exercer ses fonctions, obtient ou cherche à obtenir un renseignement qu'il n'est pas dûment autorisé à obtenir;
- c) enfreint l'alinéa 9(2)b);
- d) divulgue volontairement à quiconque n'est pas autorisé par la présente loi à les obtenir des renseignements obtenus dans le cadre de son emploi et qui pourraient influencer la valeur marchande d'actions, obligations ou autres valeurs, ou d'un produit ou article;
- e) utilise les renseignements pour spéculer sur des actions, obligations ou autres valeurs mobilières ou autres articles.

Infractions

False
presentation

17. Every person who falsely represents himself or herself to be making an inquiry under the authority of this Act or under the authority of the Minister or Territorial Statistician, is guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine not exceeding \$10,000.

17. Commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 10 000 \$ la personne qui se présente faussement comme faisant une enquête sous l'autorité de la présente loi, du ministre ou du statisticien territorial.

Fausse
déclaration

CONFLICTS

INCOMPATIBILITÉ

Conflict or
inconsistency

18. If a provision of this Act is inconsistent with or in conflict with the provision of the *Access to Information and Protection of Privacy Act* or the *Health Information Act*, this Act prevails notwithstanding that other Act.

18. Les dispositions de la présente loi l'emportent sur les dispositions incompatibles de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* ou de la *Loi sur les renseignements sur la santé*.

Incompa-
tibilité

Printed by
Territorial Printer, Northwest Territories
Yellowknife, N.W.T./2019©

Imprimé par
l'imprimeur territorial, Territoires du Nord-Ouest
Yellowknife (T. N.-O.)/2019©

CHAPTER 13

SUPPLEMENTARY APPROPRIATION ACT (INFRASTRUCTURE EXPENDITURES), NO. 2, 2019-2020

(Assented to June 6, 2019)

Whereas it appears by message from the Commissioner and from the supplementary estimates accompanying the message, that the amounts set out in the Schedule are required to defray the expenses of Government and for other purposes connected with Government for the 2019-2020 fiscal year;

The Commissioner of the Northwest Territories, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

Definitions	1. The definitions in subsection 1(1) of the <i>Financial Administration Act</i> apply to this Act.
Application	2. This Act applies to the fiscal year ending on March 31, 2020.
Supplementary appropriations	3. (1) In addition to any other amounts authorized as operations expenditures or infrastructure expenditures for the 2019-2020 fiscal year, the amounts set out as supplementary appropriations for the items in the Schedule may, in accordance with the <i>Financial Administration Act</i> , be expended from the Consolidated Revenue Fund.
Reduction of appropriation	(2) Notwithstanding any other amounts authorized as operations expenditures or infrastructure expenditures for the 2019-2020 fiscal year, where an amount is set out in parentheses for an item in the Schedule, the aggregate amount authorized to be expended in respect of that item is reduced by the amount in parentheses.
Purpose of expenditures	4. The amounts set out as supplementary appropriations for the items in the Schedule may be expended only for the purpose of defraying the expenses of Government and for other purposes connected with Government, in accordance with the Schedule.

CHAPITRE 13

LOI N° 2 DE 2019-2020 SUR LES CRÉDITS SUPPLÉMENTAIRES (DÉPENSES D'INFRASTRUCTURE)

(Sanctionnée le 6 juin 2019)

Attendu qu'il appert du message de la commissaire, et du budget des dépenses supplémentaires qui l'accompagne, que les montants indiqués à l'annexe sont nécessaires pour faire face aux dépenses du gouvernement et à d'autres fins s'y rattachant, afférentes à l'exercice 2019-2020,

la commissaire des Territoires du Nord-Ouest, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

1. Les définitions au paragraphe 1(1) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> s'appliquent à la présente loi.	Définitions
2. La présente loi s'applique à l'exercice se terminant le 31 mars 2020.	Champ d'application
3. (1) Peuvent être imputés au Trésor, en conformité avec la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , outre les montants autorisés en tant que dépenses de fonctionnement ou dépenses d'infrastructure pour l'exercice 2019-2020, les montants indiqués en tant que crédits supplémentaires pour les postes qui figurent à l'annexe.	Crédits supplémentaires
(2) Malgré les autres montants autorisés en tant que dépenses de fonctionnement ou dépenses d'infrastructure pour l'exercice 2019-2020, lorsqu'un montant est indiqué entre parenthèses pour un poste qui figure à l'annexe, ce montant est déduit de la somme globale des dépenses autorisées à l'égard de ce poste.	Réduction des crédits
4. Peuvent être dépensés uniquement pour faire face aux dépenses du gouvernement et à d'autres fins s'y rattachant, en conformité avec l'annexe, les montants indiqués en tant que crédits supplémentaires pour les postes qui figurent à l'annexe.	Application des crédits

Lapse of appropriation	5. Subject to the <i>Financial Administration Act</i> , the authority in this Act to make expenditures for the purposes and in the amounts set out in the Schedule expires on March 31, 2020.	5. Sous réserve de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , l'autorisation prévue dans la présente loi d'engager les dépenses aux postes et aux montants qui figurent à l'annexe expire le 31 mars 2020.	Péremption des crédits non utilisés
Accounting	6. The amounts expended under the authority of this Act must be accounted for in the Public Accounts in accordance with section 34 of the <i>Financial Administration Act</i> .	6. Il doit être rendu compte des montants dépensés sous le régime de la présente loi dans les comptes publics en conformité avec l'article 34 de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> .	Inscription aux comptes publics
COMMENCEMENT		ENTRÉE EN VIGUEUR	
Coming into force	7. This Act is deemed to have come into force April 1, 2019.	7. La présente loi est réputée être entrée en vigueur le 1 ^{er} avril 2019.	Entrée en vigueur

SCHEDULE

SUPPLEMENTARY AMOUNTS APPROPRIATED FOR THE
2019-2020 FISCAL YEAR

PART 1

VOTE 1: OPERATIONS EXPENDITURES

<u>Item</u>	<u>Operations Excluding Amortization</u>	<u>Amortization</u>	<u>Appropriation by Item</u>
1. Legislative Assembly	\$ -----	-----	\$ -----
2. Education, Culture and Employment	-----	-----	-----
3. Environment and Natural Resources	-----	-----	-----
4. Executive and Indigenous Affairs	-----	-----	-----
5. Finance	-----	-----	-----
6. Health and Social Services	-----	-----	-----
7. Industry, Tourism and Investment	-----	-----	-----
8. Infrastructure	4,075,000	-----	4,075,000
9. Justice	-----	-----	-----
10. Lands	-----	-----	-----
11. Municipal and Community Affairs	-----	-----	-----

TOTAL SUPPLEMENTARY APPROPRIATION FOR OPERATIONS EXPENDITURES: \$ 4,075,000

PART 2

VOTE 2: CAPITAL INVESTMENT EXPENDITURES

<u>Item</u>	<u>Appropriation by Item</u>
12. Legislative Assembly	\$ 127,000
13. Education, Culture and Employment	3,980,000
14. Environment and Natural Resources	3,088,000
15. Executive and Indigenous Affairs	-----
16. Finance	13,013,000
17. Health and Social Services	12,360,000
18. Industry, Tourism and Investment	6,019,000
19. Infrastructure	24,912,000
20. Justice	11,649,000
21. Lands	(698,000)
22. Municipal and Community Affairs	-----

TOTAL SUPPLEMENTARY APPROPRIATION FOR CAPITAL INVESTMENT EXPENDITURES: \$ 74,450,000

TOTAL SUPPLEMENTARY APPROPRIATION: \$ 78,525,000

ANNEXE

CRÉDITS SUPPLÉMENTAIRES POUR
L'EXERCICE 2019-2020**PARTIE 1****CRÉDIT N° 1 : DÉPENSES DE FONCTIONNEMENT**

<u>Poste</u>	Fonctionnement (sauf <u>amortissement</u>)	<u>Amortissement</u>	Crédits par <u>poste</u>
1. Assemblée législative	----- \$	-----	----- \$
2. Éducation, Culture et Formation	-----	-----	-----
3. Environnement et Ressources naturelles	-----	-----	-----
4. Exécutif et Affaires autochtones	-----	-----	-----
5. Finances	-----	-----	-----
6. Santé et Services sociaux	-----	-----	-----
7. Industrie, Tourisme et Investissement	-----	-----	-----
8. Infrastructure	4 075 000	-----	4 075 000
9. Justice	-----	-----	-----
10. Administration des terres	-----	-----	-----
11. Affaires municipales et communautaires	-----	-----	-----

CRÉDITS SUPPLÉMENTAIRES POUR LES DÉPENSES DE FONCTIONNEMENT : TOTAL **4 075 000 \$**

PARTIE 2**CRÉDIT N° 2 : DÉPENSES D'INVESTISSEMENT EN IMMOBILISATIONS**

<u>Poste</u>	Crédits par <u>poste</u>
12. Assemblée législative	127 000 \$
13. Éducation, Culture et Formation	3 980 000
14. Environnement et Ressources naturelles	3 088 000
15. Exécutif et Affaires autochtones	-----
16. Finances	13 013 000
17. Santé et Services sociaux	12 360 000
18. Industrie, Tourisme et Investissement	6 019 000
19. Infrastructure	24 912 000
20. Justice	11 649 000
21. Administration des terres	(698 000)
22. Affaires municipales et communautaires	-----

**CRÉDITS SUPPLÉMENTAIRES POUR LES DÉPENSES D'INVESTISSEMENT EN
IMMOBILISATIONS : TOTAL** **74 450 000 \$**

CRÉDITS SUPPLÉMENTAIRES : TOTAL **78 525 000 \$**

Printed by
Territorial Printer, Northwest Territories
Yellowknife, N.W.T./2019©

Imprimé par
l'imprimeur territorial, Territoires du Nord-Ouest
Yellowknife (T. N.-O.)/2019©

CHAPTER 14

SUPPLEMENTARY APPROPRIATION ACT (OPERATIONS EXPENDITURES), NO. 2, 2019-2020

(Assented to June 6, 2019)

Whereas it appears by message from the Commissioner and from the supplementary estimates accompanying the message, that the amounts set out in the Schedule are required to defray the expenses of Government and for other purposes connected with Government for the 2019-2020 fiscal year;

The Commissioner of the Northwest Territories, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

Definitions	1. The definitions in subsection 1(1) of the <i>Financial Administration Act</i> apply to this Act.
Application	2. This Act applies to the fiscal year ending on March 31, 2020.
Supplementary appropriations	3. In addition to any other amounts authorized as operations expenditures for the 2019-2020 fiscal year, the amounts set out as supplementary appropriations for the items in the Schedule may, in accordance with the <i>Financial Administration Act</i> , be expended from the Consolidated Revenue Fund.
Purpose of expenditures	4. The amounts set out as supplementary appropriations for the items in the Schedule may be expended only for the purpose of defraying the expenses of Government and for other purposes connected with Government, in accordance with the Schedule.
Lapse of appropriation	5. Subject to the <i>Financial Administration Act</i> , the authority in this Act to make expenditures for the purposes and in the amounts set out in the Schedule expires on March 31, 2020.
Accounting	6. The amounts expended under the authority of this Act must be accounted for in the Public Accounts in accordance with section 34 of the <i>Financial Administration Act</i> .
Commencement	7. This Act is deemed to have come into force April 1, 2019.

CHAPITRE 14

LOI N° 2 DE 2019-2020 SUR LES CRÉDITS SUPPLÉMENTAIRES (DÉPENSES DE FONCTIONNEMENT)

(Sanctionnée le 6 juin 2019)

Attendu qu'il appert du message de la commissaire et du budget des dépenses qui l'accompagne, que les montants indiqués à l'annexe de la présente loi sont nécessaires pour faire face aux dépenses du gouvernement et à d'autres fins s'y rattachant, afférentes à l'exercice 2019-2020,

la commissaire des Territoires du Nord-Ouest, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

Définitions	1. Les définitions au paragraphe 1(1) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> s'appliquent à la présente loi.	Définitions
Champ d'application	2. La présente loi s'applique à l'exercice se terminant le 31 mars 2020.	Champ d'application
Crédits supplémentaires	3. Peuvent être imputés au Trésor, en conformité avec la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , outre les montants autorisés en tant que dépenses de fonctionnement pour l'exercice 2019-2020, les montants indiqués en tant que crédits supplémentaires pour les postes qui figurent à l'annexe.	Crédits supplémentaires
Application des crédits	4. Peuvent être dépensés uniquement pour faire face aux dépenses du gouvernement et à d'autres fins s'y rattachant, en conformité avec l'annexe, les montants indiqués en tant que crédits supplémentaires pour les postes qui figurent à l'annexe.	Application des crédits
Péremption des crédits non utilisés	5. Sous réserve de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , l'autorisation que prévoit la présente loi d'engager des dépenses aux postes et aux montants qui figurent à l'annexe expire le 31 mars 2020.	Péremption des crédits non utilisés
Inscription aux comptes publics	6. Il doit être rendu compte des montants dépensés sous le régime de la présente loi dans les comptes publics en conformité avec l'article 34 de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> .	Inscription aux comptes publics
Entrée en vigueur	7. La présente loi est réputée être entrée en vigueur le 1 ^{er} avril 2019.	Entrée en vigueur

SCHEDULE

SUPPLEMENTARY AMOUNTS APPROPRIATED FOR THE
2019-2020 FISCAL YEAR**VOTE 1: OPERATIONS EXPENDITURES**

<u>Item</u>	Operations Excluding <u>Amortization</u>	<u>Amortization</u>	Appropriation by Item
1. Legislative Assembly	\$ 178,000	\$ -----	\$ 178,000
2. Education, Culture and Employment	3,734,000	-----	3,734,000
3. Environment and Natural Resources	3,805,000	-----	3,805,000
4. Executive and Indigenous Affairs	1,219,000	-----	1,219,000
5. Finance	5,115,000	-----	5,115,000
6. Health and Social Services	8,739,000	-----	8,739,000
7. Industry, Tourism and Investment	1,089,000	-----	1,089,000
8. Infrastructure	4,844,000	-----	4,844,000
9. Justice	2,127,000	-----	2,127,000
10. Lands	680,000	-----	680,000
11. Municipal and Community Affairs	571,000	-----	571,000
TOTAL SUPPLEMENTARY APPROPRIATION FOR OPERATIONS EXPENDITURES:			<u>\$ 32,101,000</u>
TOTAL SUPPLEMENTARY APPROPRIATION:			<u>\$ 32,101,000</u>

ANNEXE

CRÉDITS SUPPLÉMENTAIRES POUR L'EXERCICE
2019-2020

CRÉDIT N° 1 : DÉPENSES DE FONCTIONNEMENT

<u>Poste</u>	Fonctionnement (sauf <u>amortissement</u>)	<u>Amortissement</u>	Crédits par <u>poste</u>
1. Assemblée législative	178 000 \$	----- \$	178 000 \$
2. Éducation, Culture et Formation	3 734 000	-----	3 734 000
3. Environnement et Ressources naturelles	3 805 000	-----	3 805 000
4. Exécutif et Affaires autochtones	1 219 000	-----	1 219 000
5. Finances	5 115 000	-----	5 115 000
6. Santé et Services sociaux	8 739 000	-----	8 739 000
7. Industrie, Tourisme et Investissement	1 089 000	-----	1 089 000
8. Infrastructure	4 844 000	-----	4 844 000
9. Justice	2 127 000	-----	2 127 000
10. Administration des terres	680 000	-----	680 000
11. Affaires municipales et communautaires	571 000	-----	571 000

CRÉDITS SUPPLÉMENTAIRES POUR LES DÉPENSES DE
FONCTIONNEMENT : TOTAL**32 101 000 \$**

CRÉDITS SUPPLÉMENTAIRES : TOTAL

32 101 000 \$

Printed by
Territorial Printer, Northwest Territories
Yellowknife, N.W.T./2019©

Imprimé par
l'imprimeur territorial, Territoires du Nord-Ouest
Yellowknife (T. N.-O.)/2019©

CHAPTER 15

SUPPLY CHAIN MANAGEMENT PROFESSIONAL DESIGNATION ACT

(Assented to June 6, 2019)

The Commissioner of the Northwest Territories, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

CHAPITRE 15

LOI SUR LA DÉSIGNATION PROFESSIONNELLE EN GESTION DE LA CHAÎNE D'APPROVISIONNEMENT

(Sanctionnée le 6 juin 2019)

La commissaire des Territoires du Nord-Ouest, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

Definitions	<p>1. In this Act,</p> <p>"Association" means the Supply Chain Management Association Northern Territories (SCMANT); (<i>association</i>)</p> <p>"designated professional" means a person who</p> <ul style="list-style-type: none">(a) is a member in good standing of the Association, and(b) holds a valid Supply Chain Management Professional Designation from the Association. (<i>professionnel désigné</i>)	Definitions	<p>1. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.</p> <p>«association» Association intitulée Supply Chain Management Association Northern Territories (SCMANT). (<i>Association</i>)</p> <p>«professionnel désigné» Personne qui, à la fois :</p> <ul style="list-style-type: none">a) est membre en règle de l'association;b) est titulaire d'une désignation valide en gestion de la chaîne d'approvisionnement de l'association. (<i>designated professional</i>)
Only designated professional may use designation	<p>2. (1) Subject to subsection (2), no person shall use any of the following designations or abbreviations, unless the person is a designated professional:</p> <ul style="list-style-type: none">(a) "Supply Chain Management Professional" or "S.C.M.P.";(b) "professionnel en gestion de la chaîne d'approvisionnement" or "PGCA";(c) "Certified Professional Purchaser" or "C.P.P.";(d) "acheteur professionnel agréé" or "APA".	Usage de la désignation réservé au professionnel désigné	<p>2. (1) Sous réserve du paragraphe (2), il est interdit à quiconque d'utiliser l'une ou l'autre des désignations ou abréviations suivantes, à moins que la personne ne soit un professionnel désigné :</p> <ul style="list-style-type: none">a) «Supply Chain Management Professional» ou «S.C.M.P.»;b) «professionnel en gestion de la chaîne d'approvisionnement» ou «PGCA»;c) «Certified Professional Purchaser» ou «C.P.P.»;d) «acheteur professionnel agréé» ou «APA».
Exception	<p>(2) Subsection (1) does not prohibit a person who is not a designated professional from using the abbreviation S.C.M.P., PGCA, C.P.P. or APA if the person is not engaged in supply chain management.</p>	Exception	<p>(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet d'interdire à la personne qui n'est pas un professionnel désigné d'utiliser l'abréviation S.C.M.P., PGCA, C.P.P. ou APA dans la mesure où elle n'exerce pas la gestion de la chaîne d'approvisionnement.</p>
Right not affected	<p>3. For greater certainty, nothing in this Act affects the right of a person who is not a designated professional to engage in supply chain management.</p>	Protection des droits	<p>3. Il est entendu que la présente loi ne porte pas atteinte au droit d'une personne de travailler en gestion de la chaîne d'approvisionnement si celle-ci n'est pas un professionnel désigné.</p>

Offence	<p>4. Every person who contravenes this Act is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding \$1000.</p>	<p>4. Quiconque contrevient à la présente loi est coupable d'une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 1 000 \$.</p>	Infraction
Evidence	<p>5. In a prosecution under this Act, a certificate of the President or the Secretary of the Association that states that a person is or is not a designated professional is admissible in evidence as proof, in the absence of evidence to the contrary, of the statements contained in the certificate, without proof of the office or signature of the President or Secretary.</p>	<p>5. Dans une poursuite pour toute infraction visée à la présente loi, le certificat du président ou du secrétaire de l'association, qui confirme ou infirme la qualité de professionnel désigné d'un individu, est admissible en preuve et, sauf preuve contraire, fait foi de son contenu sans qu'il ne soit nécessaire de prouver la fonction ou la signature du président ou du secrétaire.</p>	Preuve
Repeal	<p>6. The <i>Purchasing Management Association Act</i>, S.N.W.T. 1991-92, c.25, is repealed.</p>	<p>6. La <i>Loi sur l'association de gestion des achats</i>, L.T.N.-O. 1991-1992, ch. 25, est abrogée.</p>	Abrogation

Printed by
Territorial Printer, Northwest Territories
Yellowknife, N.W.T./2019©

Imprimé par
l'imprimeur territorial, Territoires du Nord-Ouest
Yellowknife (T. N.-O.)/2019©

CHAPTER 16

APPROPRIATION ACT (INFRASTRUCTURE EXPENDITURES) 2020-2021

(Assented to August 23, 2019)

Whereas it appears by message from the Commissioner and from the Estimates accompanying the message, that the amounts set out in the Schedule are required to defray the expenses of Government and for other purposes connected with Government for the 2020-2021 fiscal year;

The Commissioner of the Northwest Territories, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

Definitions	1. The definitions in subsection 1(1) of the <i>Financial Administration Act</i> apply to this Act.
Application	2. This Act applies to the fiscal year ending on March 31, 2021.
Appropriation	3. (1) Expenditures may be made, in accordance with the <i>Financial Administration Act</i> , for the purposes and in the amounts set out in the Schedule.
Appropriations for certain items	(2) The amounts set out as appropriations for the items in the Schedule may, in accordance with the <i>Financial Administration Act</i> , be expended from the Consolidated Revenue Fund.
Maximum amount	(3) The total amount of all expenditures made under the authority of this Act must not exceed \$398,606,000.
Lapse of appropriation	4. Subject to the <i>Financial Administration Act</i> , the authority in this Act to make expenditures for the purposes and in the amounts set out in the Schedule expires on March 31, 2021.
Accounting	5. The amounts expended under the authority of this Act must be accounted for in the Public Accounts in accordance with section 34 of the <i>Financial Administration Act</i> .
Commencement	6. This Act comes into force April 1, 2020.

CHAPITRE 16

LOI DE CRÉDITS POUR 2020-2021 (DÉPENSES D'INFRASTRUCTURE)

(Sanctionnée le 23 août 2019)

Attendu qu'il appert du message de la commissaire, et du budget des dépenses qui l'accompagne, que les montants indiqués à l'annexe sont nécessaires pour faire face aux dépenses du gouvernement et à d'autres fins s'y rattachant, afférentes à l'exercice 2020-2021,

la commissaire des Territoires du Nord-Ouest, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

1. Les définitions au paragraphe 1(1) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> s'appliquent à la présente loi.	Définitions
2. La présente loi s'applique à l'exercice se terminant le 31 mars 2021.	Champ d'application
3. (1) Des dépenses peuvent être engagées, en conformité avec la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , aux postes et aux montants qui figurent à l'annexe.	Crédits
(2) Peuvent être imputés au Trésor, en conformité avec la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , les montants indiqués en tant que crédits pour les postes qui figurent à l'annexe.	Crédits spécifiques
(3) Le total de toutes les dépenses engagées en vertu de la présente loi ne doit pas dépasser 398 606 000 \$.	Plafond
4. Sous réserve de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , l'autorisation prévue dans la présente loi d'engager les dépenses aux postes et aux montants qui figurent à l'annexe expire le 31 mars 2021.	Péremption des crédits non utilisés
5. Il doit être rendu compte des montants dépensés en vertu de la présente loi dans les comptes publics en conformité avec l'article 34 de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> .	Inscription aux comptes publics
6. La présente loi entre en vigueur le 1 ^{er} avril 2020.	Entrée en vigueur

SCHEDULE

AMOUNTS APPROPRIATED FOR THE 2020-2021 FISCAL YEAR

PART 1

VOTE 1: OPERATIONS EXPENDITURES

<u>Item</u>	<u>Operations Excluding Amortization</u>	<u>Amortization</u>	<u>Appropriation by Item</u>
1. Legislative Assembly	\$ -----	-----	\$ -----
2. Education, Culture and Employment	8,085,000	-----	8,085,000
3. Environment and Natural Resources	-----	-----	-----
4. Executive and Indigenous Affairs	-----	-----	-----
5. Finance	-----	-----	-----
6. Health and Social Services	-----	-----	-----
7. Industry, Tourism and Investment	-----	-----	-----
8. Infrastructure	40,232,000	-----	40,232,000
9. Justice	-----	-----	-----
10. Lands	-----	-----	-----
11. Municipal and Community Affairs	<u>29,000,000</u>	-----	<u>29,000,000</u>
TOTAL APPROPRIATION FOR OPERATIONS EXPENDITURES:			<u>\$ 77,317,000</u>

PART 2

VOTE 2: CAPITAL INVESTMENT EXPENDITURES

<u>Item</u>	<u>Appropriation by Item</u>
12. Legislative Assembly	\$ 3,000,000
13. Education, Culture and Employment	25,713,000
14. Environment and Natural Resources	2,159,000
15. Executive and Indigenous Affairs	-----
16. Finance	4,277,000
17. Health and Social Services	52,356,000
18. Industry, Tourism and Investment	3,786,000
19. Infrastructure	228,223,000
20. Justice	1,541,000
21. Lands	234,000
22. Municipal and Community Affairs	-----
TOTAL APPROPRIATION FOR CAPITAL INVESTMENT EXPENDITURES:	<u>\$ 321,289,000</u>

TOTAL APPROPRIATION: \$ 398,606,000

ANNEXE

CRÉDITS POUR L'EXERCICE 2020-2021

PARTIE 1**CRÉDIT N° 1 : DÉPENSES DE FONCTIONNEMENT**

<u>Poste</u>	Fonctionnement (sauf <u>amortissement</u>)	<u>Amortissement</u>	Crédits par <u>poste</u>
1. Assemblée législative	----- \$	-----	----- \$
2. Éducation, Culture et Formation	8 085 000	-----	8 085 000
3. Environnement et Ressources naturelles	-----	-----	-----
4. Exécutif et Affaires autochtones	-----	-----	-----
5. Finances	-----	-----	-----
6. Santé et Services sociaux	-----	-----	-----
7. Industrie, Tourisme et Investissement	-----	-----	-----
8. Infrastructure	40 232 000	-----	40 232 000
9. Justice	-----	-----	-----
10. Administration des terres	-----	-----	-----
11. Affaires municipales et communautaires	29 000 000	-----	<u>29 000 000</u>
CRÉDITS POUR LES DÉPENSES DE FONCTIONNEMENT : TOTAL			<u>77 317 000 \$</u>

PARTIE 2**CRÉDIT N° 2 : DÉPENSES D'INVESTISSEMENT EN IMMOBILISATIONS**

<u>Poste</u>	Crédits par <u>poste</u>
12. Assemblée législative	3 000 000 \$
13. Éducation, Culture et Formation	25 713 000
14. Environnement et Ressources naturelles	2 159 000
15. Exécutif et Affaires autochtones	-----
16. Finances	4 277 000
17. Santé et Services sociaux	52 356 000
18. Industrie, Tourisme et Investissement	3 786 000
19. Infrastructure	228 223 000
20. Justice	1 541 000
21. Administration des terres	234 000
22. Affaires municipales et communautaires	-----
CRÉDITS POUR LES DÉPENSES D'INVESTISSEMENT EN IMMOBILISATIONS : TOTAL	<u>321 289 000 \$</u>

CRÉDITS : TOTAL **398 606 000 \$**

Printed by
Territorial Printer, Northwest Territories
Yellowknife, N.W.T./2019©

Imprimé par
l'imprimeur territorial, Territoires du Nord-Ouest
Yellowknife (T. N.-O.)/2019©

CHAPTER 17

(Assented to August 23, 2019)

CORRECTIONS ACT

TABLE OF CONTENTS

INTERPRETATION

Definitions	1
Purpose of correctional system	2
Principles guiding the Corrections Service	3

ADMINISTRATION

Minister

Public officers	4
Employees	(1)
Peace officers	(2)
Non-application	(3)
Agreements with Indigenous peoples	(4)
Agreements with others	5
Indigenous rights unaffected	(1)

Community Advisory Boards

Establishment	6
Members	7
Indigenous peoples	(1)
Representative	(2)
Honourariums and expenses	(3)
Procedures	(4)
Engagement of others	8
Access to correctional centre	(1)
Terms and conditions	(2)
Reports	(3)
Response	(4)
Updates	10
Interim response	(1)

Director of Corrections

Powers and duties	11
Code of professional conduct	12
Requirement to comply with code	(1)
Program respecting rights of victims	(2)
Information subject to disclosure	13
When disclosure may be made	(1)

CHAPITRE 17

(Sanctionnée le 23 août 2019)

LOI SUR LES SERVICES CORRECTIONNELS

TABLE DES MATIÈRES

DÉFINITIONS

Définitions	
Object du système correctionnel	
Principes directeurs	

ADMINISTRATION

Ministre

Fonctionnaires	(1)
Employés	(2)
Agent de la paix	(3)
Non-application	(4)
Ententes conclues avec des peuples autochtones	(1)
Ententes conclues avec d'autres	(2)
Droits autochtones	(3)

Comités consultatifs communautaires

Création	
Composition	(1)
Peuples autochtones	(2)
Composition représentative	(3)
Honoraires et dépenses	(4)
Procédures	(1)
Experts	(2)
Accès au centre correctionnel	(1)
Modalités	(2)
Rapports	(1)
Réponse	(2)
Mises à jour	(3)
Réponse provisoire	(4)

Directeur du Service correctionnel

Attributions	
Code de déontologie	(1)
Respect du code	(2)
Programme respectant les droits des victimes	(1)
Renseignements assujettis à la divulgation	(2)
Justification pour la divulgation	(3)

<i>Access to Information and Protection of Privacy Act</i>		(4)	<i>Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée</i>
Victim-offender mediation programs		(5)	Programmes de médiation
Investigations and Standards Office			Bureau des enquêtes et des normes
Establishment	14	(1)	Constitution
Mandate		(2)	Mandat
Director of Investigations and Standards			Directeur des enquêtes et des normes
Powers and duties	15	(1)	Attributions
Restriction on delegation		(2)	Restriction
Excluded from bargaining unit		(3)	Exclusion de l'unité de négociation
Inspections		(4)	Inspections
Right of access		(5)	Droit d'accès
Duty to cooperate		(6)	Devoir de coopérer
Examination power		(7)	Pouvoir d'examiner
Report of findings		(8)	Rapport de conclusions
Response		(9)	Réponse
Power to compel	16	(1)	Pouvoir de contraindre
Court order		(2)	Ordonnance de la Cour
Contempt of Supreme Court		(3)	Outrage au tribunal
Persons in Charge			Responsables
Person in Charge	17	(1)	Responsable
Powers and duties		(2)	Attributions
Reasonable efforts to accommodate inmates		(3)	Efforts raisonnables d'accommodement
Probation Officers			Agents de probation
Powers and duties	18	(1)	Attributions
Supervision		(2)	Supervision
May exercise powers of authorized person		(3)	Pouvoirs d'une personne autorisée
Must comply with subsection 24(3)		(4)	Respect du paragraphe 24(3)
When probation officer may report to court		(5)	Rapport au tribunal
Volunteers			Bénévoles
Appointment	19	(1)	Nomination
Screening		(2)	Processus de sélection
Reimbursement		(3)	Remboursement
Parole Board of Canada			Commission des libérations conditionnelles du Canada
Parole Board of Canada	20		Commission des libérations conditionnelles du Canada

PROGRAMS AND SERVICES		PROGRAMMES ET SERVICES	
Community Reintegration		Réinsertion sociale dans la collectivité	
Definition: "community reintegration"	21	(1)	Définition : «réinsertion sociale dans la collectivité»
Integral part of Corrections Service		(2)	Partie intégrante du Service correctionnels
Objectives		(3)	Objectifs
Duties of Director of Corrections		(4)	Obligations du directeur du Service correctionnel
Notification of plans		(5)	Avis des plans
Programs and Services		Programmes et services	
Definitions	22	(1)	Définitions
Programs and services		(2)	Programmes et services
Location of programs and services		(3)	Lieu des programmes et services
Participation mandatory		(4)	Participation obligatoire
Rehabilitation programs		(5)	Programmes de réadaptation
Consent		(6)	Consentement
Characteristics of programs		(7)	Caractéristiques des programmes
Indigenous elder or spiritual advisor		(8)	Aîné autochtone ou conseiller spirituel
Role of Indigenous elder or spiritual advisor		(9)	Rôle de l'aîné autochtone ou du conseiller spirituel
Translation services		(10)	Services de traduction
Community-based programs	23		Programmes communautaires
Biological Sampling		Échantillonnage biologique	
Definition: "biological sample"	24	(1)	Définition : «échantillon biologique»
Demand		(2)	Demande
Requirements		(3)	Exigences
Duty to comply		(4)	Obligation de se conformer
CORRECTIONS		SERVICES CORRECTIONNELS	
Correctional Centres		Centres correctionnels	
Establishment	25		Constitution
Correctional centre includes places used by inmates	26		Inclusion des lieux utilisés par les détenus
Duties of Person in Charge	27		Obligations du responsable
Living Conditions and Standards		Conditions et niveaux de vie	
Living conditions and standards	28	(1)	Conditions et niveaux de vie
Exceptions		(2)	Exceptions
If living conditions and standards limited		(3)	Conditions et niveaux de vie limités
Right to assemble and associate		(4)	Droit de se réunir et de s'associer
Right to participate in religious and spiritual programs		(5)	Droit de participer à des programmes religieux et spirituels

Housing female inmates	(6)	Hébergement de femmes détenues
Healthcare	(7)	Soins de santé
Rules and Information for Inmates		Règles et renseignements des détenus
Rules	29	(1) Règles
Provision of rules and information		(2) Règles et renseignements
Compliance		(3) Respect des règles
Non-compliance with rules		(4) Contravention aux règles
Use of Force		Recours à la force
Reasonable force	30	(1) Force raisonnable
Restrictions on use of force		(2) Interdictions de recours à la force
Physical restraints		(3) Contrainte physique
Prescribed circumstances and procedures		(4) Circonstances et procédures prévues par règlements
Minimum and non-excessive use of force		(5) Recours à la force minimale et non-excessive
Duty of authorized person after use of force		(6) Devoir de la personne autorisée après l'utilisation de la force
If Person in Charge used force		(7) Recours à la force par le responsable
When a physical restraint must not be used		(8) Non-utilisation d'un instrument de maîtrise physique
Exception		(9) Exception
Security Classifications		Classification de sécurité
Assessment and assignment on admission	31	(1) Évaluation et attribution
Review		(2) Réévaluation
Enhanced Supervision Program		Programme de surveillance renforcée
Enhanced supervision program	32	(1) Programme de surveillance renforcée
Assignment		(2) Évaluation
Inmate compliance required		(3) Obligation de se conformer
Level of security, access restrictions or conditions of confinement		(4) Niveau de sécurité, restriction d'accès et conditions de détention
Notice of assignment and opportunity to contest		(5) Avis d'attribution et possibilité de contester
Considerations of representations		(6) Considération des observations
Appeal		(7) Appel
Assessment of Offender		Évaluation du contrevenant
Assessment and plan	33	(1) Évaluation et planification
Assessment to identify appropriate programs		(2) Évaluation pour identifier le programme adéquat
Inmate Communication		Communication d'un détenu
Definitions	34	(1) Définitions
Authorized person		(2) Personne autorisée
Suspicion not needed		(3) Aucun soupçon précis

Inmate communication	(4)	Communication d'un détenu
Notification	(5)	Avis
Disclosure of origin	35	Divulgateion
Separate Confinement		Détention séparée
Separate confinement	36	(1) Détention séparée
Most living conditions and standards retained	(2)	Conditions et niveau de vie des détenus
Access to programs and services	(3)	Accès aux programmes et services
Limits on confinement in cell	(4)	Limites à la détention dans une cellule
Requirement to provide reasons to inmate	(5)	Exigence de fournir les motifs
96-hour separate confinement	(6)	Période de 96 heures
Exceeding 96-hour confinement	(7)	Période de plus de 96 heures
Review by adjudicator	(8)	Révision par l'arbitre
Person in Charge may terminate separate confinement	(9)	Fin de la détention séparée par le responsable
Appeal to Director of Corrections	(10)	Appel
Continuing limit on confinement	(11)	Application continue
Search of Inmates		Fouille des détenus
Mandatory search	37	(1) Fouille obligatoire
Periodic search	(2)	Fouille périodique
Reasonable grounds	(3)	Motifs raisonnables
Strip search	(4)	Fouille à nu
Authorized person must be same gender as inmate	(5)	Genre
Dignity	(6)	Dignité
Search of Visitors		Fouille des visiteurs
Definition: "contact visit"	38	(1) Définition : «visite-contact»
Search of visitors	(2)	Fouille des visiteurs
If visitor refuses	(3)	Refus du visiteur
Visitor to comply	(4)	Respect par les visiteurs
Reasonable grounds	(5)	Motifs raisonnables
Consent for strip search	(6)	Consentement à la fouille à nu
Detention	(7)	Détention
Notification	(8)	Avis
Authorized person must be same gender as visitor	(9)	Genre
Dignity	(10)	Dignité
Search of Staff Members		Fouille de membres du personnel
Search of staff members	39	(1) Fouille de membres du personnel
Offence	(2)	Infraction
Reasonable grounds	(3)	Motifs raisonnables
Strip search with consent	(4)	Fouille à nu avec consentement
Detention	(5)	Détention
Notification	(6)	Avis

Authorized person must be same gender as staff member	(7)	Genre
Dignity	(8)	Dignité
Inspection or Search of Vehicle		Inspection ou fouille d'un véhicule
Inspection Search	40	(1) Inspection (2) Fouille
Seizures		Saisies
Authority	41	(1) Pouvoir
Requirements		(2) Critères
Return to owner		(3) Remise au propriétaire
If dispute		(4) En cas de litige
Release and disposal		(5) Remise et disposition
Forfeiture		(6) Confiscation
Disciplinary or Corrective Measures		Mesures disciplinaires ou correctives
Definition: "disciplinary segregation"	42	(1) Définition : «isolement disciplinaire»
Objectives		(2) Objectifs
No cruel or inhumane treatment or punishment		(3) Aucun traitement ou peine cruel ou inhumain
Prohibitions		(4) Interdictions
Informal addressing of inmate misconduct		(5) Traitement informel de la mauvaise conduite des détenus
Report		(6) Rapport
Disciplinary hearing		(7) Audience disciplinaire
Notice of intention to convene disciplinary hearing		(8) Avis d'intention de tenir une audience disciplinaire
Adjudicator		(9) Arbitre
Mitigating factors to be considered		(10) Circonstances atténuantes sont considérées
Disciplinary or corrective measures		(11) Mesures disciplinaires ou correctives
Disciplinary segregation		(12) Isolement disciplinaire
Aggregate maximum for disciplinary segregation		(13) Durée maximale en isolement disciplinaire
Exception		(14) Exception
Transfers do not constitute break in disciplinary segregation		(15) Transfert du détenu
Dismissal of charges		(16) Rejet de l'accusation
Compliance		(17) Conformité
Appeal		(18) Appel
Power to confirm, quash or reduce		(19) Pouvoir de confirmer, d'annuler ou d'alléger
Decision final		(20) Décision définitive
Alternative Measures Panel		Comité des mesures alternatives
Establishment of panel	43	(1) Création du comité
Appointment		(2) Nomination
Honorariums and expenses		(3) Honoraires et dépenses
Diversion		(4) Renvoi
Measures		(5) Mesures

Compliance	(6)	Conformité
Appeals	(7)	Appels
Adjudicators		Arbitres
Adjudicators	44	(1) Arbitres
Restriction		(2) Limites
Powers and duties		(3) Attributions
Honorariums and expenses		(4) Honoraires et dépenses
Review of Separate Confinement by Adjudicator		Révision de la détention séparée par l'arbitre
Application	45	(1) Application
Extensions to separate confinement		(2) Prolongation de la détention séparée
What adjudicator must do prior decision		(3) Responsabilités de l'arbitre avant de prendre sa décision
Power to terminate		(4) Compétence à mettre fin à la détention séparée
Appeal		(5) Appel
Powers of Director of Corrections on appeal		(6) Pouvoirs du directeur du Service correctionnel lors d'un appel
Review of Decision		Révision de décision
Review	46	(1) Révision
Restriction on review		(2) Restriction quant à la révision
Record		(3) Dossier
Review final		(4) Décision définitive
Attendance of Inmate Outside Correctional Centre		Présence d'un détenu à l'extérieur d'un centre correctionnel
Director of Corrections authorization	47	(1) Autorisation du directeur du Service correctionnel
Degree of supervision		(2) Degré de surveillance
Inmate still subject		(3) Assujettissement
Duty to obey		(4) Devoir d'obtempérer
Delegation		(5) Délégation
Temporary Absences		Permissions de sortir
Designated authority	48	(1) Autorité compétente
Authorization		(2) Approbation
Maximum duration and renewal		(3) Durée maximale et renouvellement
Medical absences		(4) Raisons médicales
Inmate still subject		(5) Tenu de respecter
Duty to obey		(6) Devoir d'obéir
Delegation		(7) Délégation
Suspension, cancellation or revocation	49	(1) Suspension, annulation ou révocation
Warrant or notice		(2) Mandat ou avis
Arrest		(3) Arrestation

Return to correctional centre		(4)	Retour au centre correctionnel
Appeal	50	(1)	Appel
Delegation		(2)	Délégation
Work Programs			Programmes de travail
Establishment and administration	51	(1)	Élaboration et administration
Certain Acts do not apply		(2)	Non-application
Wages		(3)	Salaires
Compensation		(4)	Rémunération
Compensation or wages may be forwarded		(5)	Versements au responsable
Inmate account		(6)	Compte du détenu
Earned Remission			Réduction de peine méritée
Definition: "earned remission"	52	(1)	Définition : «réduction de peine méritée»
Credits		(2)	Réduction de peine
Inmate Fund			Fonds des détenus
Establishment	53	(1)	Constitution
Administration		(2)	Administration
Separate inmate accounts		(3)	Comptes séparés
Credits to inmates' accounts		(4)	Crédits portés aux comptes des détenus
Priority of disbursements		(5)	Priorité des débours
Power to make disbursements		(6)	Pouvoir de débours
Records		(7)	Dossiers
Payment of balance on release		(8)	Paiement du solde lors de sa mise en liberté
Unclaimed Property			Biens non réclamés
Definition: "personal property"	54	(1)	Définition : «biens personnels»
Taking possession of lost or abandoned property		(2)	Biens perdus ou abandonnés
Powers of Person in Charge		(3)	Attributions du responsable
Sale		(4)	Vente
Proceeds of sale		(5)	Produit de la vente
Records of sale and distribution		(6)	Rapport de la vente et la répartition
Unclaimed proceeds		(7)	Produit non réclamé
Good title		(8)	Titre valable
Services at Correctional Centres			Services offerts aux centres correctionnels
Provision of services	55	(1)	Prestation de services
Fees		(2)	Frais
Publication		(3)	Publication
Limit on inmate's access to services		(4)	Accès restreint des services du détenu
Public Property			Biens publics
Definitions	56	(1)	Définitions
Supply and issue		(2)	Fourniture et distribution
Liability for loss or damage		(3)	Responsabilité en cas de perte ou dommages

Non-Public Property			Biens non publics
Non-public property of correctional centre	57	(1)	Biens non publics d'un centre correctionnel
Non-public property of discontinued correctional centre		(2)	Biens non publics d'un centre correctionnel fermé
Revesting		(3)	Biens non publics des unités ou éléments en cas de modification de circonstances
Other non-public property		(4)	Autres biens non publics
Alienation of non-public property		(5)	Aliénation de biens non publics
Liability for loss or damage		(6)	Responsabilité en cas de perte ou dommages
Ministerial directions		(7)	Pouvoir ministériel
Audit		(8)	Vérification
GENERAL			DISPOSITIONS GÉNÉRALES
Immunity protection	58		Immunité
Complaints			Plaintes
Definition: "complainant"	59	(1)	Définition : «plaignant»
Process for complaints		(2)	Processus de plaintes
Rights		(3)	Disponibilité du processus pour porter plainte
OFFENCES AND PENALTIES			INFRACTIONS ET PEINES
Obstruction	60	(1)	Entrave
Aiding or assisting in obstruction		(2)	Aide
Contraband		(3)	Objet interdit
Trespass		(4)	Intrusion
Penalty	61	(1)	Peine
Double jeopardy		(2)	Double incrimination
ANNUAL REPORT			RAPPORT ANNUEL
Annual report	62	(1)	Rapport annuel
Report before Legislative Assembly		(2)	Dépôt du rapport devant l'Assemblée législative
REGULATIONS			RÈGLEMENTS
Regulations	63		Règlements
CONSEQUENTIAL AMENDMENTS			MODIFICATIONS CORRÉLATIVES
<i>Employment Standards Act</i>	64		<i>Loi sur les normes d'emploi</i>
<i>Public Service Act</i>	65		<i>Loi sur la fonction publique</i>

REPEAL		ABROGATION
<i>Corrections Act</i>	66	<i>Loi sur les services correctionnels</i>
COMMENCEMENT		ENTRÉE EN VIGUEUR
Coming into force	67	Entrée en vigueur

CORRECTIONS ACT

LOI SUR LES SERVICES CORRECTIONNELS

The Commissioner of the Northwest Territories, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

La commissaire des Territoires du Nord-Ouest, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

1. In this Act,

"adjudicator" means an adjudicator appointed under subsection 44(1); (*arbitre*)

"Assistant Deputy Minister" means the Assistant Deputy Minister, Solicitor General; (*sous-ministre adjoint*)

"authorized person" means

- (a) the Person in Charge or his or her deputy or delegate,
- (b) a staff member delegated by the Person in Charge or the Director of Corrections to exercise powers and perform duties and functions under this Act, or
- (c) a member of a class of persons appointed by the Person in Charge or the Director of Corrections to exercise powers and perform duties under this Act; (*personne autorisée*)

"community advisory board" means a community advisory board established under section 6; (*comité consultatif communautaire*)

"contraband" means any of the following, if possessed without prior authorization from an authorized person:

- (a) any substance, including alcohol or any other drug,
- (b) a weapon, component of or ammunition for a weapon, or anything that is designed to kill, injure or disable or is altered so as to be capable of killing, injuring or disabling,
- (c) an explosive or bomb, or component of an explosive or bomb,
- (d) any currency,
- (e) tobacco, cannabis or other leaves, or any products produced from tobacco, cannabis or other leaves in any form or for any use,

1. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi. Définitions

«arbitre» Arbitre nommé en vertu du paragraphe 44(1). (*adjudicator*)

«bureau des enquêtes et des normes» Le bureau des enquêtes et des normes constitué par le ministre en vertu du paragraphe 14(1). (*Investigations and Standards Office*)

«centre correctionnel» Lieu de détention légale aux Territoires du Nord-Ouest, notamment une prison, un lieu de détention, un camp ou un établissement correctionnel, ainsi que les terres qui y sont reliées. (*correctional centre*)

«comité consultatif communautaire» Comité consultatif communautaire créé en vertu de l'article 6. (*community advisory board*)

«contrevenant» Personne qui est condamnée à l'emprisonnement, qui purge une peine d'emprisonnement avec sursis ou une personne qui est mise en probation. (*offender*)

«détention séparée» S'entend de tenir un détenu à l'écart des autres détenus, mais ne comprend pas l'isolement disciplinaire au sens du paragraphe 42(1). (*separate confinement*)

«détenu» Notamment :

- a) un contrevenant qui purge une peine dans un centre correctionnel;
- b) une personne renvoyée à un centre correctionnel;
- c) une personne détenue légalement dans un centre correctionnel. (*inmate*)

«directeur des enquêtes et des normes» Le directeur des enquêtes et des normes nommé en vertu de l'alinéa 4(1)b). (*Director of Investigations and Standards*)

- (f) any other object or substance that is prescribed to be contraband,
- (g) any other object or substance that an authorized person considers may threaten the management or operation of, or discipline, security or safety of persons in a correctional centre; (*objet interdit*)
- "correctional centre" means a place of lawful confinement in the Northwest Territories, such as a jail, prison, lockup, place of imprisonment, camp or correctional institution, and any land connected with it; (*centre correctionnel*)
- "Director of Corrections" means the Director of Corrections appointed under paragraph 4(1)(a); (*directeur du Service correctionnel*)
- "Director of Investigations and Standards" means the Director of Investigations and Standards appointed under paragraph 4(1)(b); (*directeur des enquêtes et des normes*)
- "health professional" means a health professional as defined in subsection 1(1) of the *Mental Health Act*; (*professionnel de la santé*)
- "Indigenous peoples" means aboriginal peoples of Canada as defined in subsection 35(2) of the *Constitution Act, 1982*; (*peuples autochtones*)
- "inmate" includes
- (a) an offender serving a sentence at a correctional centre,
 - (b) a person remanded to a correctional centre, and
 - (c) a person lawfully detained at a correctional centre; (*détenu*)
- "Investigations and Standards Office" means the Investigations and Standards Office established by the Minister under subsection 14(1); (*bureau des enquêtes et des normes*)
- "offender" means a person who is sentenced to imprisonment, serving a conditional sentence or placed on probation; (*contrevenant*)
- "Person in Charge" means a Person in Charge of a correctional centre appointed under subsection 17(1); (*responsable*)
- «directeur du Service correctionnel» Le directeur du Service correctionnel nommé en vertu de l'alinéa 4(1)a). (*Director of Corrections*)
- «fonction publique» La fonction publique au sens du paragraphe 1(1) de la *Loi sur la fonction publique*. (*public service*)
- «membre du personnel»
- a) Comprend les personnes suivantes :
 - (i) le directeur du Service correctionnel et le directeur des enquêtes et des normes,
 - (ii) les agents de probation, les agents du service correctionnel et les autres agents nommés en vertu de l'alinéa 4(1)c),
 - (iii) les employés du ministère de la Justice qui exerce leurs attributions en vertu de la présente loi;
 - b) mais ne comprend pas les personnes suivantes :
 - (i) les bénévoles,
 - (ii) les personnes engagées à fournir des services ou les mandataires ou les employés de ces personnes. (*staff member*)
- «objet interdit» L'un ou l'autre des éléments suivants, lorsqu'ils sont possédés sans autorisation d'une personne autorisée :
- a) toute substance, notamment de l'alcool ou des drogues;
 - b) des armes ou leurs pièces, des munitions ou tout objet conçu pour tuer, blesser ou immobiliser ou modifiés ou assemblés à ces fins;
 - c) des explosifs ou bombes, ou leurs pièces;
 - d) des montants d'argent;
 - e) du tabac, du cannabis ou toute autre feuille, ou tout produit dérivé du tabac, du cannabis ou d'autres feuilles, peu importe sa forme ou son usage;
 - f) toute autre chose ou substance prévue par règlement comme objet interdit;
 - g) toute autre chose ou substance qui, selon une personne autorisée, pourrait menacer la gestion ou le fonctionnement du centre correctionnel, ou encore, la discipline ou la sécurité des personnes qui s'y trouvent. (*contraband*)

"public service" means the public service as defined in subsection 1(1) of the *Public Service Act*; (*fonction publique*)

"separate confinement" means holding an inmate apart from other inmates, but does not include disciplinary segregation as defined in subsection 42(1); (*détention séparée*)

"staff member"

- (a) includes
 - (i) the Director of Corrections and the Director of Investigations and Standards,
 - (ii) probation officers, correctional officers and other officers appointed under paragraph 4(1)(c), and
 - (iii) employees of the Department of Justice who exercise powers and perform duties under this Act, but
- (b) does not include
 - (i) volunteers, or
 - (ii) persons engaged to provide services or agents or employees of those persons. (*membre du personnel*)

«personne autorisée» Selon le cas :

- a) le responsable ou son adjoint ou délégué;
- b) un membre du personnel délégué par le responsable ou le directeur du Service correctionnel pour exercer des attributions en vertu de la présente loi;
- c) un membre d'une catégorie de personnes nommé par le responsable ou le directeur du Service correctionnel pour exercer des attributions en vertu de la présente loi. (*authorized person*)

«peuples autochtones» Les peuples autochtones du Canada au sens du paragraphe 35(2) de la *Loi constitutionnelle de 1982*. (*Aboriginal peoples*)

«professionnel de la santé» Professionnel de la santé au sens du paragraphe 1(1) de la *Loi sur la santé mentale*. (*health professional*)

«responsable» Responsable d'un centre correctionnel nommé en vertu du paragraphe 17(1). (*Person in Charge*)

«sous-ministre adjoint» Le sous-ministre adjoint, solliciteur général. (*Assistant Deputy Minister*)

Purpose of correctional system

- 2.** The purpose of the Northwest Territories correctional system is to contribute to the maintenance of a just, peaceful and safe society by
- (a) carrying out sentences imposed by courts;
 - (b) providing for the safe, secure and humane custody and supervision of inmates and offenders; and
 - (c) assisting the rehabilitation of inmates and offenders and their reintegration into the community with a view to enabling them to satisfactorily adjust to community living.

- 2.** Le système correctionnel des Territoires du Nord-Ouest vise à contribuer au maintien d'une société juste, vivant en paix et en sécurité, à la fois :
- a) en assurant l'exécution des peines imposées par les tribunaux;
 - b) en fournissant des mesures de garde et de surveillance sécuritaires et humaines aux détenus et aux contrevenants;
 - c) en aidant à la réadaptation des détenus et des contrevenants ainsi qu'à leur réintégration dans la collectivité dans le but de leur permettre de s'adapter de façon satisfaisante à la vie en société.

Object du système correctionnel

Principles guiding the Corrections Service

- 3.** The following principles guide the Corrections Service in achieving the purpose described in section 2:
- (a) protect the public, hold inmates and offenders responsible and accountable, and promote the healing and rehabilitation of inmates and offenders and their reintegration into the community;
 - (b) ensure inmates are provided with a healthy, safe, secure and humane living

- 3.** Les principes directeurs suivants guident le Service correctionnel dans l'achèvement de l'objet énoncé à l'article 2 :
- a) protéger le public, responsabiliser et imputabiliser les détenus et les contrevenants, et promouvoir leur guérison et leur réadaptation ainsi que leur réintégration dans la collectivité;
 - b) veiller à ce que les détenus aient un environnement de vie sain, sûr, sécuritaire et humain;

Principes directeurs

- environment;
- (c) ensure that the policies, programs and practices developed or used under this Act are respectful of the dignity of individuals and take into account age, gender, cultures and abilities of inmates and offenders, wherever appropriate, including being responsive to the particular needs of women and other individuals with special requirements;
 - (d) ensure that members of the Corrections Service conduct themselves lawfully, ethically and professionally;
 - (e) ensure that staff members are given
 - (i) training opportunities wherever possible, including training respecting the cultural heritage and history of the Indigenous peoples of the Northwest Territories,
 - (ii) working conditions that encourage integrity and personal accountability,
 - (iii) opportunities to effectively work with inmates and offenders, and
 - (iv) opportunities to participate in the development of corrections policies and programs;
 - (f) ensure that any restrictive measures imposed on a person under this Act are the minimum necessary for the protection of the public and other persons;
 - (g) ensure that disciplinary and corrective measures or other restrictive measures imposed on inmates under this Act are applied in accordance with the law and respect procedural fairness;
 - (h) encourage opportunities by departments and public agencies of the Government of the Northwest Territories, other governments including governments of Indigenous peoples, organizations and members of the public, to assist with the healing, rehabilitation of inmates and offenders and their reintegration into the community.
- c) veiller à ce que les politiques, programmes et pratiques développés ou utilisés en vertu de la présente loi respectent, lorsque possible, la dignité des individus et prend en considération l'âge, le genre, la culture et les capacités des détenus et des contrevenants, y compris s'adapter aux besoins spécifiques des femmes et d'autres individus ayant des besoins particuliers;
 - d) veiller à ce que les membres du service correctionnel se conduisent de manière légale, éthique et professionnelle;
 - e) veiller à ce que les membres du personnel reçoivent :
 - (i) dans la mesure du possible, des opportunités de formation, y compris des formations concernant l'héritage culturel et l'histoire des peuples autochtones des Territoires du Nord-Ouest,
 - (ii) des conditions de travail qui supporte l'intégrité et la responsabilité personnelle,
 - (iii) des opportunités de travailler efficacement avec les détenus et les contrevenants,
 - (iv) des opportunités de participer au développement des politiques et programmes correctionnels;
 - f) veiller à ce que les mesures restrictives imposées à une personne en vertu de la présente loi correspondent au minimum nécessaire pour assurer la protection du public et d'autres personnes;
 - g) veiller à ce que les mesures disciplinaires et correctives ou les autres mesures restrictives imposées aux détenus en vertu de la présente loi s'appliquent conformément à la loi et respectent l'équité procédurale;
 - h) encourager les ministères et les organismes publics du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, les autres gouvernements, notamment les gouvernements des peuples autochtones, les organisations et les membres du public à saisir les possibilités pour aider les détenus et les contrevenants dans leur guérison, leur réadaptation ainsi que leur réintégration dans la collectivité.

ADMINISTRATION

Minister

ADMINISTRATION

Ministre

Public officers	<p>4. (1) The Minister may appoint members of the public service as</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) the Director of Corrections; (b) the Director of Investigations and Standards; and (c) probation officers and such other officers as are necessary. 	<p>4. (1) Le ministre peut nommer des membres de la fonction publique aux postes suivants :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) directeur du Service correctionnel; b) directeur des enquêtes et des normes; c) agents de probation et tout autre agent nécessaire. 	Fonctionnaires
Employees	<p>(2) The Minister may engage such other employees in the public service as is necessary for the administration of this Act.</p>	<p>(2) Le ministre peut embaucher tout autre employé de la fonction publique nécessaire à l'administration de la présente loi.</p>	Employés
Peace officers	<p>(3) Subject to subsection (4), persons appointed or engaged to exercise powers or perform duties under this Act are peace officers and have the powers and protections provided to peace officers under the <i>Criminal Code</i> and the common law.</p>	<p>(3) Sous réserve du paragraphe (4), les personnes nommées ou embauchées pour exercer des attributions en vertu de la présente loi sont des agents de la paix et détiennent les pouvoirs et bénéficient de la protection que le <i>Code criminel</i> et la common law accordent aux agents de la paix.</p>	Agent de la paix
Non-application	<p>(4) Subsection (3) does not apply to</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) the Director of Investigations and Standards or an employee of the Investigations and Standards Office; (b) members of community advisory boards referred to in section 7; (c) probation officers except under paragraph 18(1)(e); (d) volunteers referred to in section 19; or (e) prescribed persons or classes of persons. 	<p>(4) Le paragraphe (3) ne s'applique pas aux personnes suivantes :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) le directeur des enquêtes et des normes ou un employé du bureau des enquêtes et des normes; b) les membres de comités consultatifs communautaires visés à l'article 7; c) les agents de probation, sauf en vertu de l'alinéa 18(1)e); d) les bénévoles visés à l'article 19; e) les personnes ou catégories de personnes réglementaires. 	Non-application
Agreements with Indigenous peoples	<p>5. (1) The Minister, Deputy Minister, Assistant Deputy Minister or a person on the written authority of the Minister, Deputy Minister or Assistant Deputy Minister may, subject to the regulations and on behalf of the Government of the Northwest Territories, enter into an agreement with Indigenous peoples of the Northwest Territories, or the council of a band under the <i>Indian Act</i> (Canada), or a society, corporation or other entity controlled in whole or in part by Indigenous peoples of the Northwest Territories,</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) respecting the provision of any correctional service provided or to be provided under this Act, or a program established or to be established under this Act, or the provision of a service relating to corrections or offenders that is 	<p>5. (1) Le ministre, le sous-ministre, le sous-ministre adjoint ou toute personne qui est autorisée par écrit par le ministre, le sous-ministre ou le sous-ministre adjoint peut, sous réserve des règlements et au nom du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, conclure une entente avec les peuples autochtones des Territoires du Nord-Ouest ou le conseil de la bande en vertu de la <i>Loi sur les Indiens</i> (Canada), ou une société, personne morale, ou autre entité sous le contrôle total ou partiel de peuples autochtones des Territoires du Nord-Ouest relativement à l'une ou l'autre des questions suivantes :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) la prestation de services correctionnels fournis ou à fournir sous le régime de la présente loi, l'exécution d'un programme élaboré sous le régime de la présente loi, 	Ententes conclues avec des peuples autochtones

provided or required under an Act of Parliament;

- (b) for the lease of property for use, or for the right to use any property, in the administration of this Act; or
- (c) for any other purpose appropriate to the administration of this Act.

ou qui le sera, ou la prestation d'un service lié aux services correctionnels ou aux contrevenants qui est fourni ou exigé en vertu d'une loi du Parlement;

- b) la location à bail de biens à utiliser, ou le droit d'utiliser des biens, dans l'administration de la présente loi;
- c) toute autre fin pertinente à l'administration de la présente loi.

Agreements with others

(2) The Minister, Deputy Minister, Assistant Deputy Minister, the Director of Corrections or a person on the written authority of the Minister may, subject to the regulations and on behalf of the Government of the Northwest Territories, make agreements with the Government of Canada, the government of any province or territory, or any other person

- (a) respecting the provision of any correctional service provided or to be provided under this Act or a program established or to be established under this Act or the provision of a service relating to corrections or offenders that is provided or required under an Act of Parliament;
- (b) respecting the transfer of inmates between a correctional centre and a penitentiary or institution for the custody of offenders in another province or territory;
- (c) for the lease of property for use, or for the right to use any property, in the administration of this Act; or
- (d) for any other purpose appropriate to the administration of this Act.

(2) Le ministre, le sous-ministre, le sous-ministre adjoint, le directeur du Service correctionnel ou toute personne qui est autorisée par écrit par le ministre peut, sous réserve des règlements et au nom du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, conclure des ententes avec le gouvernement du Canada, le gouvernement d'une province ou d'un autre territoire, ou toute autre personne relativement à l'une ou l'autre des questions suivantes :

- a) la prestation de services correctionnels fournis ou à fournir sous le régime de la présente loi, l'exécution d'un programme élaboré sous le régime de la présente loi, ou qui le sera, ou la prestation d'un service lié aux services correctionnels ou aux contrevenants qui est fourni ou exigé en vertu d'une loi du Parlement;
- b) le transfert de détenus entre un centre correctionnel et un pénitencier ou un établissement de détention de contrevenants dans une province ou un autre territoire;
- c) la location à bail de biens à utiliser, ou le droit d'utiliser des biens, dans l'administration de la présente loi;
- d) toute autre fin pertinente à l'administration de la présente loi.

Ententes conclues avec d'autres

Indigenous rights unaffected

(3) Nothing in this section affects the obligations of the Government of the Northwest Territories or Indigenous peoples of the Northwest Territories under a self-government agreement.

(3) Le présent article ne porte pas atteinte aux obligations du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest ou des peuples autochtones des Territoires du Nord-Ouest prévues par une entente sur l'autonomie gouvernementale.

Droits autochtones

Community Advisory Boards

Comités consultatifs communautaires

Establishment

6. The Minister may, subject to the regulations, establish community advisory boards to review and make recommendations in respect of

- (a) the administration of this Act and the regulations, other than in respect of establishment matters, personnel matters

6. Le ministre peut, sous réserve des règlements, créer des comités consultatifs communautaires pour examiner les questions qui suivent et formuler des recommandations concernant :

- a) l'administration de la présente loi et de ses règlements, sauf relativement aux

Création

or discipline matters for specific inmates;
and
(b) any program established or to be established or service to be provided under this Act or the regulations.

questions d'établissement, de personnel ou de mesures disciplinaires applicables envers des détenus en particulier;
b) les programmes élaborés, ou qui le seront, ou les services à fournir, sous le régime de la présente loi ou de ses règlements.

Members	7. (1) The Minister shall appoint not more than five members to each community advisory board for a term not exceeding three years.	7. (1) Le ministre nomme au plus cinq membres à chaque comité consultatif communautaire pour un mandat maximal de trois ans.	Composition
Indigenous peoples	(2) At least two members of a community advisory board must be Indigenous peoples of the Northwest Territories.	(2) Tout comité consultatif communautaire se compose d'au moins deux membres provenant de peuples autochtones des Territoires du Nord-Ouest.	Peuples autochtones
Representative	(3) Subject to subsection (2), the Minister shall make best efforts to ensure that the membership of each community advisory board is representative of the population of the Northwest Territories.	(3) Sous réserve du paragraphe (2), le ministre fait tous les efforts possibles afin d'assurer que la composition de chaque comité consultatif communautaire est représentative de la population des Territoires du Nord-Ouest.	Composition représentative
Honourariums and expenses	(4) Subject to the regulations, members of a community advisory board must be (a) paid honorariums; and (b) reimbursed for reasonable expenses incurred in the exercise of powers and in the performance of duties of the community advisory board.	(4) Sous réserve des règlements, les membres d'un comité consultatif communautaire reçoivent, à la fois : a) des honoraires; b) le remboursement de leurs dépenses raisonnables engagées dans l'exercice des attributions du comité consultatif communautaire.	Honoraires et dépenses
Procedures	8. (1) A community advisory board may, subject to the approval of the Director of Corrections, determine its own procedures for the conduct of meetings and other matters necessary for its orderly functioning.	8. (1) Un comité consultatif communautaire peut, sous réserve de l'approbation du directeur du Service correctionnel, établir ses propres règles de procédure régissant la tenue des réunions et les autres questions nécessaires à son bon fonctionnement.	Procédures
Engagement of others	(2) A community advisory board may, subject to the approval of the Director of Corrections, engage one or more persons having special, technical or other knowledge to assist the board in carrying out its functions.	(2) Un comité consultatif communautaire peut, sous réserve de l'approbation du directeur du Service correctionnel, retenir les services d'une ou de plusieurs personnes ayant des connaissances particulières, notamment dans un domaine technique, pour l'aider dans l'exercice de ses fonctions.	Experts
Access to correctional centre	9. (1) Members of a community advisory board must be granted access to a correctional centre on reasonable notice to the Person in Charge.	9. (1) Sur présentation d'un préavis raisonnable au responsable, les membres doivent obtenir l'accès au centre correctionnel pour lequel le comité consultatif communautaire a été créé.	Accès au centre correctionnel
Terms and conditions	(2) Any access granted under subsection (1) is subject to terms and conditions considered appropriate by the Person in Charge.	(2) L'accès accordé en application du paragraphe (1) est assorti des conditions que le responsable estime indiquées.	Modalités

Reports	10. (1) A community advisory board may make recommendations to the Director of Corrections.	10. (1) Un comité consultatif communautaire peut formuler des recommandations au directeur du Service correctionnel.	Rapports
Response	(2) The Director of Corrections shall respond within 120 days in writing to recommendations made under subsection (1), and shall indicate any action proposed to be taken as a result of the recommendations.	(2) Le directeur du Service correctionnel répond par écrit, dans les 120 jours, aux recommandations faites en vertu du paragraphe (1), et énonce les mesures proposées à la suite des recommandations.	Réponse
Updates	(3) A community advisory board may request periodic updates from the Director of Corrections regarding the implementation of any recommendations made under subsection (1).	(3) Un comité consultatif communautaire peut demander au directeur du Service correctionnel des mises à jour périodiques sur la mise en oeuvre des recommandations formulées en vertu du paragraphe (1).	Mises à jour
Interim response	(4) The Director of Corrections shall respond to a request under subsection (3) within 60 days.	(4) Le directeur du Service correctionnel répond à la demande présentée en vertu du paragraphe (3) dans un délai de 60 jours.	Réponse provisoire
	Director of Corrections	Directeur du Service correctionnel	
Powers and duties	11. The Director of Corrections shall, subject to the regulations, (a) coordinate and encourage activities and community corrections programs referred to in section 21; (b) develop and offer programs and services described in section 22; (c) supervise all Persons in Charge; and (d) exercise or perform any other powers or duties as required by the Minister under this Act.	11. Sous réserve des règlements, le directeur du Service correctionnel : a) coordonne et encourage les activités et les programmes correctionnels communautaires prévus à l'article 21; b) élabore et offre les programmes et les services visés à l'article 22; c) supervise tous les responsables; d) exerce les pouvoirs et les fonctions exigés par le ministre en vertu de la présente loi.	Attributions
Code of professional conduct	12. (1) The Director of Corrections shall adopt a code of professional conduct for all staff members.	12. (1) Le directeur du Service correctionnel peut adopter un code de déontologie pour tous les membres du personnel.	Code de déontologie
Requirement to comply with code	(2) Persons appointed or engaged under this Act shall follow any applicable code of professional conduct adopted under subsection (1).	(2) Les personnes nommées ou embauchées en vertu de la présente loi respectent le code de déontologie applicable adopté en vertu du paragraphe (1).	Respect du code
Program respecting rights of victims	13. (1) The Director of Corrections shall, subject to the regulations, establish, administer and maintain a program respecting the rights of victims.	13. (1) Sous réserve des règlements, le directeur du Service correctionnel élabore, administre et maintient un programme dont le but est de respecter les droits des victimes.	Programme respectant les droits des victimes
Information subject to disclosure	(2) The Director of Corrections shall, subject to subsection (3) and on the request of the victim of an offence for which an offender has been found guilty and imprisoned, disclose the following information about the offender to the victim or to the victim's designated representative:	(2) Sous réserve du paragraphe (3) et à la demande d'une victime d'une infraction pour laquelle un contrevenant a été déclaré coupable et est emprisonné, le directeur du Service correctionnel divulgue à la victime, ou à son représentant, les renseignements suivants à propos du contrevenant :	Renseignements assujettis à la divulgation

- | | |
|---|---|
| <ul style="list-style-type: none"> (a) location of the correctional centre of imprisonment; (b) length of sentence; (c) any changes to sentence; (d) any temporary absences; (e) details about any transfer of the offender from the correctional centre; (f) details about the offender escaping or otherwise being unlawfully at large and any subsequent apprehension; (g) release date from custody; (h) the community where the offender is to be released; (i) any other information that may be disclosed in accordance with the regulations. | <ul style="list-style-type: none"> a) le lieu du centre correctionnel de l'emprisonnement; b) la durée de la peine; c) tout changement à la peine; d) toutes absences provisoires; e) tout renseignement à propos du transfert du contrevenant du centre correctionnel; f) tout renseignement à propos du contrevenant qui s'est échappé ou qui se trouve illégalement en liberté, et d'une arrestation ultérieure; g) la date de libération; h) la collectivité dans laquelle le contrevenant sera mis en liberté; i) tout autre renseignement pouvant être divulgué conformément aux règlements. |
|---|---|

When disclosure may be made

(3) A disclosure of information under subsection (2) may be made for any purpose, if the Director of Corrections concludes that

- (a) the victim's interest in disclosure outweighs any invasion of privacy that could result from the disclosure; and
- (b) disclosure would benefit the victim.

(3) Le directeur du Service correctionnel peut divulguer des renseignements au titre du paragraphe (2), peu importe la raison de la divulgation, pourvu qu'il estime que :

- a) d'une part, les intérêts de la victime à recevoir ces renseignements justifient nettement une éventuelle violation de la vie privée;
- b) d'autre part, la divulgation aurait un effet bénéfique sur la victime.

Justification pour la divulgation

Access to Information and Protection of Privacy Act

(4) If a provision of this section is inconsistent with or in conflict with a provision of the *Access to Information and Protection of Privacy Act*, the provision of this section prevails to the extent of the conflict.

(4) Les dispositions du présent article l'emportent sur les dispositions incompatibles de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*.

Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée

Victim-offender mediation programs

(5) The Minister may establish other programs that employ the principles of restorative justice, including victim-offender mediation programs.

(5) Le ministre peut élaborer d'autres programmes qui appliquent les principes de la justice réparatrice, notamment des programmes de médiation entre les victimes et les contrevenants.

Programmes de médiation

Investigations and Standards Office

Bureau des enquêtes et des normes

Establishment

14. (1) The Minister shall establish the Investigations and Standards Office.

14. (1) Le ministre constitue le bureau des enquêtes et des normes.

Constitution

Mandate

(2) The Investigations and Standards Office is responsible for

- (a) investigating matters respecting the administration of the Act;
- (b) conducting periodic inspections of correctional centres;

(2) Le bureau des enquêtes et des normes est responsable :

- a) d'enquêter sur toute question relative à l'administration de la loi;
- b) d'effectuer des inspections périodiques des centres correctionnels;

Mandat

- (c) establishing and running a system for the review of disciplinary measures imposed on inmates by authorized persons, subject to the regulations; and
- (d) handling complaints made by inmates and persons on probation, conditional sentences or judicial interim release.

- c) sous réserve des règlements, d'élaborer et de diriger un système de révision des mesures disciplinaires imposées aux détenus par des personnes autorisées;
- d) de traiter les plaintes des détenus et des personnes mises en probation, purgeant une peine d'emprisonnement avec sursis ou bénéficiant d'une mise en liberté provisoire par voie judiciaire.

Director of Investigations and Standards

Directeur des enquêtes et des normes

Powers and duties

- 15. (1)** The Director of Investigations and Standards
- (a) may delegate in writing one or more of the Director's powers and duties to an employee of the Investigations and Standards Office; and
 - (b) shall manage and administer the Investigations and Standards Office.

- 15. (1)** Le directeur des enquêtes et des normes :
- a) peut déléguer, par écrit, certaines de ses attributions à un employé du bureau des enquêtes et des normes;
 - b) gère et administre le bureau des enquêtes et des normes.

Attributions

Restriction on delegation

- (2) A person to whom a power or duty is delegated under paragraph (1)(a) may not delegate that power or duty to another person.

- (2) Une personne à qui une attribution est déléguée en vertu de l'alinéa (1)a) ne peut la déléguer à nouveau.

Restriction

Excluded from bargaining unit

- (3) The Director of Investigations and Standards and the employees of the Investigations and Standards office are excluded from the bargaining unit as defined in subsection 41(1) of the *Public Service Act*.

- (3) Le directeur des enquêtes et des normes et les employés du bureau des enquêtes et des normes sont exclus de l'unité de négociation au sens du paragraphe 41(1) de la *Loi sur la fonction publique*.

Exclusion de l'unité de négociation

Inspections

- (4) The Director of Investigations and Standards or another person designated by the Minister shall, subject to the regulations, conduct such inspections of a correctional centre as the Minister considers appropriate in the circumstances.

- (4) Le directeur des enquêtes et des normes ou une autre personne désignée par le ministre procède, sous réserve des règlements, aux inspections d'un centre correctionnel que le ministre estime indiquées dans les circonstances.

Inspections

Right of access

- (5) The Director of Investigations and Standards or the person conducting an inspection may, at any time,
- (a) enter a correctional centre; and
 - (b) access any part of the centre.

- (5) Le directeur des enquêtes et des normes ou la personne qui procède à une inspection peut, à tout moment :
- a) pénétrer dans un centre correctionnel;
 - b) avoir accès à toutes les parties du centre.

Droit d'accès

Duty to cooperate

- (6) Every person at a correctional centre shall
- (a) provide all reasonable assistance to a person conducting an inspection under this section; and
 - (b) provide the person conducting an inspection under this section with the information the person reasonably requires for that purpose.

- (6) Toute personne dans un centre correctionnel :
- a) fournit toute l'aide raisonnable à une personne qui effectue une inspection en vertu du présent article;
 - b) fournit à la personne qui effectue une inspection en vertu du présent article les renseignements qui lui sont raisonnablement nécessaires à cet effet.

Devoir de coopérer

Examination power	(7) The Director of Investigations and Standards or the person conducting an inspection may examine anything or any record, except an inmate's medical records, in the correctional centre.	(7) Le directeur des enquêtes et des normes ou la personne qui procède à l'inspection peut examiner toute chose ou tout dossier dans le centre correctionnel, à l'exception du dossier médical d'un détenu.	Pouvoir d'examiner
Report of findings	(8) The Director of Investigations and Standards or the person conducting an inspection shall report any findings in writing to the Assistant Deputy Minister.	(8) Le directeur des enquêtes et des normes ou la personne qui procède à l'inspection fait rapport par écrit au sous-ministre adjoint de ses conclusions.	Rapport de conclusions
Response	(9) The Assistant Deputy Minister shall respond in writing within 90 days to findings reported under subsection (8) and indicate any proposed action to be taken as a result of the findings.	(9) Le sous-ministre adjoint répond par écrit dans les 90 jours aux conclusions du rapport présenté en vertu du paragraphe (8) et indique les mesures à prendre pour donner suite au rapport.	Réponse
Power to compel	16. (1) For the purposes of an investigation under paragraph 14(2)(a), the Director of Investigations and Standards may make an order requiring a person to do any of the following: (a) attend before the Director, in person or by electronic means, to answer questions on oath or affirmation; (b) produce for the Director a record or anything in the person's possession or control.	16. (1) Aux fins d'une enquête sous le régime de l'alinéa 14(2)a), le directeur des enquêtes et des normes peut rendre toute ordonnance sommant une personne de faire l'une ou l'autre des choses suivantes : a) de se présenter devant le directeur, en personne ou de façon électronique, afin de répondre à des questions sous serment ou par affirmation solennelle; b) de remettre au directeur un dossier ou une chose dont elle est en possession ou dont elle a le contrôle.	Pouvoir de contraindre
Court order	(2) The Director of Investigations and Standards may apply to the Supreme Court for an order directing a person to comply with an order made under subsection (1).	(2) Le directeur des enquêtes et des normes peut demander à la Cour suprême de rendre une ordonnance enjoignant à une personne de se conformer à une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1).	Ordonnance de la Cour
Contempt of Supreme Court	(3) If a person refuses to obey an order issued under subsection (2), the Director of Investigations and Standards may apply to the Supreme Court for a declaration that the person is in contempt of the Supreme Court.	(3) Si une personne refuse de respecter une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (2), le directeur des enquêtes et des normes peut demander à la Cour suprême de déclarer la personne coupable d'outrage au tribunal.	Outrage au tribunal
Persons in Charge		Responsables	
Person in Charge	17. (1) The Director of Corrections shall appoint a Person in Charge of each correctional centre.	17. (1) Le directeur du Service correctionnel nomme un responsable de chaque centre correctionnel.	Responsable
Powers and duties	(2) A Person in Charge (a) is the Person in Charge of only the correctional centre for which he or she is appointed; (b) reports to the Director of Corrections or his or her delegate; and (c) has such powers and duties as may be prescribed, including in respect of disciplinary measures under section 42	(2) Le responsable : a) est le responsable du seul centre correctionnel pour lequel il est nommé; b) relève du directeur de Service correctionnel ou de son délégué; c) a les attributions prévues par règlements, notamment en ce qui concerne les mesures disciplinaires en vertu de l'article 42 et les mesures alternatives	Attributions

and alternative measures for inmate discipline under section 43.

envers les détenus en vertu de l'article 43.

Reasonable efforts to accommodate inmates

(3) If an inmate is unable to participate in programs or work under this Act or requires special accommodation due to illness, disability or injury, the Person in Charge shall make all reasonable efforts to accommodate the circumstances of the inmate.

(3) Si un détenu ne peut participer à des programmes ou ne peut travailler en application de la présente loi, ou s'il a besoin de mesures d'adaptation spéciales en raison d'une maladie, d'une invalidité ou d'une blessure, le responsable déploie tous les efforts raisonnables afin de tenir compte des circonstances du détenu.

Efforts raisonnables d'accommodement

Probation Officers

Agents de probation

Powers and duties

- 18. (1)** A probation officer
- (a) is a probation officer for all of the Northwest Territories;
 - (b) is an officer of every court in the Northwest Territories;
 - (c) shall prepare reports for the court as the court may order;
 - (d) has the power to procure and report information for the court in respect of a person convicted by the courts;
 - (e) is subject to the directions of the Person in Charge, where the probation officer is working at a correctional centre;
 - (f) shall assist in programming and post-release planning to support the community reintegration of offenders who will be supervised by probation officers in the community on release;
 - (g) shall provide offenders in the community with correctional intervention and rehabilitative programming, with a view to assisting them to make a satisfactory adjustment to community living; and
 - (h) has such additional powers and duties as may be prescribed.

- 18. (1)** L'agent de probation :
- a) est un agent de probation pour l'ensemble des Territoires du Nord-Ouest;
 - b) est un fonctionnaire de tout tribunal aux Territoires du Nord-Ouest;
 - c) rédige, à l'intention du tribunal, les rapports qu'exige celui-ci;
 - d) a le pouvoir d'obtenir des renseignements pour le tribunal et de lui en faire rapport relativement à une personne condamnée par les tribunaux;
 - e) s'il travaille dans un centre correctionnel, est soumis aux directives du responsable;
 - f) collabore à la programmation et la planification postlibératoire pour faciliter la réintégration des contrevenants dans la collectivité; ceux-ci seront surveillés, dès leur mise en liberté par des agents de probation dans la collectivité;
 - g) offre aux contrevenants en collectivité des interventions correctionnelles et des programmes de réadaptation, en vue de les aider à s'adapter de façon satisfaisante à la vie en société;
 - h) est investi des attributions supplémentaires prévues par règlements.

Attributions

Supervision

- (2) A probation officer shall, subject to the regulations, ensure the supervision of
- (a) persons placed on probation by a court;
 - (b) persons subject to conditional sentences imposed by a court; and
 - (c) persons who have been granted judicial interim release.

- (2) Sous réserve des règlements, l'agent de probation assure la surveillance des personnes suivantes :
- a) les personnes mises en probation par un tribunal;
 - b) les personnes condamnées à une peine d'emprisonnement avec sursis par un tribunal;
 - c) les personnes auxquelles une mise en liberté provisoire par voie judiciaire a été accordée.

Supervision

May exercise powers of authorized person	(3) A probation officer may exercise the powers of an authorized person set out in subsection 24(2) in respect of a person under the officer's supervision.	(3) L'agent de probation peut exercer les pouvoirs d'une personne autorisée prévus au paragraphe 24(2) relativement à une personne qui est sous sa surveillance.	Pouvoirs d'une personne autorisée
Must comply with subsection 24(3)	(4) If a probation officer exercises the powers of an authorized person respecting biological sampling under subsection 24(2), the officer shall perform the duties set out in subsection 24(3).	(4) Lorsqu'il exerce les pouvoirs d'une personne autorisée relativement à l'échantillonnage biologique fait en vertu du paragraphe 24(2), l'agent de probation exerce les fonctions prévues au paragraphe 24(3).	Respect du paragraphe 24(3)
When probation officer may report to court	(5) A probation officer charged with the supervision of a person on whom the passing of sentence has been suspended, or who is subject to a probation order or a conditional sentence, may report to the court, a prosecutor or a peace officer if the person fails to carry out the terms (a) on which the passing of sentence has been suspended; (b) of the probation order; (c) of the conditional sentence; or (d) of the judicial interim release.	(5) L'agent de probation chargé de la surveillance d'une personne à l'égard de laquelle le prononcé de la peine a été suspendu ou qui fait l'objet d'une ordonnance de probation ou d'une peine d'emprisonnement avec sursis, peut faire rapport au tribunal, un procureur ou un agent de la paix lorsque la personne fait défaut de respecter les modalités, selon le cas : a) de la suspension de la peine; b) de l'ordonnance de probation; c) de la peine avec sursis; d) de la mise en liberté provisoire par voie judiciaire.	Rapport au tribunal

Volunteers

Bénévoles

Appointment	19. (1) The Director of Corrections may appoint volunteers to provide or assist in the provision of correctional services for inmates and offenders in accordance with this Act.	19. (1) Le directeur du Service correctionnel peut nommer des bénévoles pour fournir des services correctionnels à l'intention des détenus et des contrevenants, ou aider à fournir de tels services, en conformité avec la présente loi.	Nomination
Screening	(2) The Director of Corrections shall determine the screening, qualifications and training required of volunteers.	(2) Le directeur du Service correctionnel établit le processus de sélection, les qualités et la formation requises des bénévoles.	Processus de sélection
Reimbursement	(3) Subject to the regulations, a volunteer must be reimbursed for reasonable expenses incurred in the exercise of powers and in the performance of duties under this Act.	(3) Sous réserve des règlements, un bénévole reçoit le remboursement des dépenses raisonnables engagées dans l'exercice de ses attributions en vertu de la présente loi.	Remboursement

Parole Board of Canada

Commission des libérations conditionnelles du Canada

Parole Board of Canada	20. The Parole Board of Canada is authorized to exercise in the Northwest Territories the jurisdiction described in subsection 108(2) of the <i>Corrections and Conditional Release Act</i> (Canada).	20. La Commission des libérations conditionnelles du Canada est autorisée à exercer dans les Territoires du Nord-Ouest la compétence visée au paragraphe 108(2) de la <i>Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition</i> (Canada).	Commission des libérations conditionnelles du Canada
------------------------	--	---	--

PROGRAMS AND SERVICES

PROGRAMMES ET SERVICES

Community Reintegration

Réinsertion sociale dans la collectivité

Definition: "community reintegration"	21. (1) In this section, "community reintegration" means the assistance made available to persons discharged from custody, on parole or on probation.	21. (1) Dans le présent article, «réinsertion sociale dans la collectivité» s'entend de l'aide offerte aux personnes mises en liberté, en liberté conditionnelle ou en probation.	Définition : «réinsertion sociale dans la collectivité»
Integral part of Corrections Service	(2) Community reintegration is an integral goal of the Corrections Service.	(2) La réinsertion sociale dans la collectivité est un objectif intégral du Service correctionnel.	Partie intégrante du Service correctionnel
Objectives	(3) Community reintegration must be administered with the objectives of (a) assisting an offender to make a satisfactory adjustment to living in a community; and (b) preventing and reducing offending behaviour.	(3) La réinsertion sociale dans la collectivité est administrée suivant les objectifs suivants : a) aider un contrevenant à faire les ajustements satisfaisants pour vivre dans une collectivité; b) prévenir et réduire les comportements répréhensibles.	Objectifs
Duties of Director of Corrections	(4) The Director of Corrections shall coordinate and encourage the interrelated activities of correctional centres and community corrections programs that are concerned with offenders at all stages of their sentences.	(4) Le directeur du Service correctionnel coordonne et encourage les activités interdépendantes des centres correctionnels et des programmes correctionnels communautaires qui sont destinés aux contrevenants à toutes les étapes de leur peine.	Obligations du directeur du Service correctionnel
Notification of plans	(5) The Person in Charge shall, whenever practical, notify probation officers and with the offender's consent, other persons, of the plans for the release of an offender into a community and plans for community reintegration.	(5) Dans la mesure du possible, le responsable avise les agents de probation et, avec l'accord du contrevenant, d'autres personnes, des plans de libération d'un contrevenant dans une collectivité et des plans de réinsertion sociale dans la collectivité.	Avis des plans

Programs and Services

Programmes et services

Definitions	22. (1) In this section, "general program" includes any program for educational, preventative, developmental or similar activities that would assist or support an inmate's development or reintegration into their community, but does not include a rehabilitation program; (<i>programme général</i>) "rehabilitation program" means an evidence-based program designed to address underlying criminogenic factors. (<i>programme de réadaptation</i>)	22. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article. «programme de réadaptation» Programme fondé sur des données probantes qui vise à traiter des facteurs criminogènes sous-jacents. (<i>rehabilitation program</i>) «programme général» Tout programme pédagogique, préventif, de développement ou activités semblables qui pourraient aider le développement d'un détenu ou sa réintégration dans la collectivité. La présente définition exclut les programmes de réadaptation. (<i>general program</i>)	Définitions
-------------	--	---	-------------

Programs and services	<p>(2) The Director of Corrections shall</p> <p>(a) develop and offer general programs and rehabilitation programs and other services; and</p> <p>(b) provide inmates and offenders with the opportunity to participate in those programs and services.</p>	<p>(2) Le directeur du Service correctionnel, à la fois :</p> <p>a) élabore et offre des programmes généraux, des programmes de réadaptation et d'autres services;</p> <p>b) offre aux détenus et aux contrevenants la possibilité de participer à ces programmes et services.</p>	Programmes et services
Location of programs and services	<p>(3) Programs and services developed and offered under this section may be operated</p> <p>(a) within a correctional centre;</p> <p>(b) in a community; or</p> <p>(c) on the land.</p>	<p>(3) Les programmes et services développés et offerts en vertu du présent article peuvent se dérouler, selon le cas :</p> <p>a) dans le centre correctionnel;</p> <p>b) dans la collectivité;</p> <p>c) sur les terres.</p>	Lieu des programmes et services
Participation mandatory	<p>(4) An offender shall, subject to the regulations, participate in programs and services, including work programs, as directed by the Person in Charge.</p>	<p>(4) Sous réserve des règlements, un contrevenant participe aux programmes et services, notamment les programmes de travail, suivant les instructions du responsable.</p>	Participation obligatoire
Rehabilitation programs	<p>(5) Rehabilitation programs must encourage offenders to develop an awareness of the consequences of their behaviour and a sense of accountability so that they may be healed, rehabilitated and reintegrated into the community.</p>	<p>(5) Les programmes de réadaptation encouragent les contrevenants à développer une sensibilisation aux conséquences de leur comportement et les responsabiliser afin qu'ils puissent se réadapter, guérir et réintégrer la collectivité.</p>	Programmes de réadaptation
Consent	<p>(6) For greater certainty, the Person in Charge shall ensure that an inmate who is not sentenced to imprisonment gives his or her consent before being assigned to a rehabilitation program.</p>	<p>(6) Il est entendu que le responsable veille à ce que le détenu non condamné à l'emprisonnement donne son consentement avant d'être affecté à un programme de réadaptation.</p>	Consentement
Characteristics of programs	<p>(7) Programs and services under this Act must</p> <p>(a) reflect the needs of the culture of inmates and offenders who are Indigenous peoples;</p> <p>(b) take into account the literacy or disability of inmates and offenders;</p> <p>(c) take into account the diversity and needs of inmates and offenders, including the needs of groups over-represented in correctional centres;</p> <p>(d) provide for the needs of inmates and offenders by gender; and</p> <p>(e) provide for the needs of other classes of inmates and offenders identified by the Director of Corrections.</p>	<p>(7) Les programmes et les services au titre de la présente loi :</p> <p>a) tiennent compte des besoins et de la culture des contrevenants qui sont autochtones;</p> <p>b) tiennent compte de l'alphabétisation ou de déficiences des détenus et des contrevenants;</p> <p>c) tiennent compte de la diversité et des besoins des détenus et des contrevenants, notamment les besoins des groupes surreprésentés dans les centres correctionnels;</p> <p>d) répondent aux besoins des contrevenants selon leur genre;</p> <p>e) répondent aux besoins des autres catégories de contrevenants identifiées par le directeur du Service correctionnel.</p>	Caractéristiques des programmes

Indigenous elder or spiritual advisor	(8) A Person in Charge shall, subject to the regulations, make the services of an Indigenous elder or spiritual advisor available to inmates.	(8) Sous réserve des règlements, le responsable rend disponible aux détenus les services d'un aîné autochtone ou d'un conseiller spirituel.	Aîné autochtone ou conseiller spirituel
Role of Indigenous elder or spiritual advisor	(9) An Indigenous elder or spiritual advisor under subsection (8) shall support the healing and reconciliation of inmates and share traditional knowledge and culture with inmates to encourage their healing, rehabilitation and reintegration into the community.	(9) Un aîné autochtone ou un conseiller spirituel au titre du paragraphe (8) aide le processus de guérison et de réconciliation des détenus et partage les connaissances et la culture traditionnelles avec ceux-ci afin de favoriser leur guérison, réadaptation et réintégration dans la collectivité.	Rôle de l'aîné autochtone ou du conseiller spirituel
Translation services	(10) The Director of Corrections shall ensure that inmates, offenders and persons on judicial interim release have access to translation services.	(10) Le directeur du Service correctionnel veille à ce que les détenus, les contrevenants et les personnes bénéficiant d'une mise en liberté provisoire par voie judiciaire ont accès à des services de traduction.	Services de traduction
Community-based programs	23. The Director of Corrections shall ensure that offenders have adequate information regarding existing programs and services offered by community-based resources to support their rehabilitation and facilitate their reintegration into the community.	23. Le directeur du Service correctionnel veille à ce que les contrevenants aient les renseignements pertinents concernant les programmes et les services existants offerts par les ressources communautaires pour faciliter leur réadaptation et leur réinsertion sociale dans la collectivité.	Programmes communautaires
Biological Sampling		Échantillonnage biologique	
Definition: "biological sample"	24. (1) In this section, "biological sample" means a sample of urine, breath or any other prescribed bodily fluid or substance.	24. (1) Dans le présent article, «échantillon biologique» s'entend d'un échantillon d'urine, d'haleine ou de tout autre fluide ou substance corporel prévu par règlement.	Définition : «échantillon biologique»
Demand	(2) An authorized person may, subject to the regulations, demand that (a) an inmate provide a biological sample from the inmate's body if the authorized person (i) has reasonable grounds to believe that the inmate has consumed or used contraband alcohol, cannabis or drugs, and (ii) requires the sample to confirm the consumption or use of contraband alcohol, cannabis or drugs; or (b) an inmate, offender or person under a temporary absence, work program, voluntary treatment program, probation, judicial interim release or conditional release, provide a biological sample if abstention from contraband alcohol or drugs is a condition of the temporary absence, work program, voluntary treatment program, probation, judicial interim release or conditional release, and	(2) Une personne autorisée peut, sous réserve des règlements, demander : a) soit qu'un détenu fournisse un échantillon biologique de son corps si la personne autorisée : (i) d'une part, a des motifs raisonnables de croire que le détenu a consommé ou fait usage d'alcool, de cannabis ou de toute drogue, (ii) d'autre part, a besoin de l'échantillon pour confirmer la consommation ou l'usage d'alcool, de cannabis ou de toute drogue; b) soit qu'un détenu, un contrevenant ou une personne bénéficiant d'une permission de sortir, d'un programme de travail, d'un programme de traitement volontaire, d'une probation, d'une mise en liberté provisoire par voie judiciaire ou d'une mise en liberté conditionnelle fournisse un échantillon biologique si le fait de s'abstenir d'alcool ou de drogue	Demande

- (i) the sample is required to monitor compliance with that condition, or
- (ii) the authorized person has reasonable grounds to believe that the inmate, offender or person granted judicial interim release has breached the condition.

interdit constitue une condition d'une permission de sortir, d'un programme de travail, d'un programme de traitement volontaire, d'une probation, d'une mise en liberté provisoire par voie judiciaire ou d'une mise en liberté sous condition et :

- (i) soit que l'échantillon est nécessaire pour vérifier le respect de cette condition,
- (ii) soit que la personne autorisée a des motifs raisonnables de croire que le détenu, le contrevenant ou la personne bénéficiant d'une mise en liberté provisoire par voie judiciaire n'a pas respecté cette condition.

Requirements

- (3) An authorized person who makes a demand under this section shall
- (a) first inform the inmate, offender or person granted judicial interim release of the basis of the demand and the consequences of failure to comply with the demand; and
 - (b) carry out the demand in accordance with the regulations.

(3) La personne autorisée qui fait une demande en vertu du présent article :

- a) informe d'abord le détenu, le contrevenant ou la personne bénéficiant d'une mise en liberté provisoire par voie judiciaire des motifs à l'appui de la demande et des conséquences d'un défaut de s'y conformer;
- b) effectue ensuite la demande conformément aux règlements.

Exigences

Duty to comply

(4) An inmate, offender or person granted interim judicial release who is required to provide a biological sample under this section shall comply with the demand.

(4) Le détenu, le contrevenant ou la personne bénéficiant d'une mise en liberté provisoire par voie judiciaire qui est tenu de fournir un échantillon biologique en vertu du présent article se conforme à la demande.

Obligation de se conformer

CORRECTIONS

SERVICES CORRECTIONNELS

Correctional Centres

Centres correctionnels

Establishment

25. The Commissioner in Executive Council may, by order and as it considers necessary, establish, continue or discontinue correctional centres.

25. Le commissaire en Conseil exécutif peut, par décret, et selon ce qu'il estime nécessaire, mettre sur pied, maintenir ou fermer des centres correctionnels.

Constitution

Correctional centre includes places used by inmates

26. A street, highway or other place, public or private, that an inmate may use in going to or returning from work, duty or other attendance or temporary absence authorized under section 47 or 48, and every place where an inmate may be under those sections, is, while so used by an inmate, a portion of a correctional centre for the purposes of this Act, except for the purposes of subsection 60(4).

26. Une rue, une route ou tout autre lieu, qu'il soit public ou privé, que peut utiliser un détenu qui se déplace dans le cadre d'un travail, d'une fonction ou d'une autre présence ou permission de sortie autorisée en vertu de l'article 47 ou 48, ainsi que tout lieu où il peut se trouver en vertu de ces articles, constitue, pendant son utilisation par le détenu, une partie d'un centre correctionnel aux fins de la présente loi, sauf pour les fins prévues au paragraphe 60(4).

Inclusion des lieux utilisés par les détenus

Duties of
Person in
Charge**27.** A Person in Charge shall, subject to the regulations, ensure the

- (a) safe, secure and efficient operation and management of the correctional centre;
- (b) custody of inmates until final release or transfer to another centre;
- (c) well-being of the inmates in the centre;
- (d) reasonable accommodation of inmates, taking into account their gender;
- (e) operation of programs established under sections 22 and 51; and
- (f) application of this Act, the regulations and any rules made under section 29.

Living Conditions and Standards

Living
conditions
and standards**28.** (1) The Person in Charge shall ensure that inmates are provided with the following minimum living conditions and standards:

- (a) regular meals of the type ordinarily served to inmates;
- (b) a daily exercise period of at least one hour, in the open air if weather and security conditions allow;
- (c) clothing, a mattress and bedding;
- (d) reasonable access to mail and telephone;
- (e) postage for
 - (i) all privileged communications made by the inmate using mail, and
 - (ii) up to seven letters each week for other communications made by an inmate using mail;
- (f) access to reading materials;
- (g) access to personal visits;
- (h) access to health care services;
- (i) access to personal washing or showering facilities at least once each day;
- (j) access to articles of toiletry necessary for the inmate's health and cleanliness;
- (k) any other living conditions and standards that may be prescribed.

27. Sous réserve des règlements, le responsable assure :

- a) le fonctionnement et la gestion sécuritaires et efficaces du centre correctionnel;
- b) la garde des détenus jusqu'à leur libération définitive ou leur transfert à un autre centre;
- c) le bien-être des détenus du centre;
- d) l'hébergement raisonnable des détenus, en prenant en considération leur genre;
- e) le fonctionnement des programmes élaborés en vertu des articles 22 et 51;
- f) l'application de la présente loi, les règlements et les règles établies en vertu de l'article 29.

Conditions et niveaux de vie

28. (1) Le responsable veille à ce que tout détenu bénéficie des conditions et niveaux de vie minimaux suivants :

- a) des repas réguliers de type normalement servi aux détenus;
- b) une période d'activités physiques quotidienne d'au moins une heure, à ciel ouvert si les conditions météorologiques et de sécurité le permettent;
- c) des vêtements, un matelas et de la literie;
- d) un accès raisonnable au service postal et de téléphonie;
- e) des timbres :
 - (i) d'une part, pour toutes les communications privilégiées postales faites par le détenu,
 - (ii) d'autre part, jusqu'à un maximum de sept lettres par semaine pour les autres communications postales d'un détenu;
- f) un accès à du matériel de lecture;
- g) un accès à des visites personnelles;
- h) un accès à des services de soins de santé;
- i) un accès à des installations pour leur hygiène personnelle ou des douches au moins une fois par jour;
- j) un accès aux articles de toilette nécessaires à la santé et la propreté du détenu;
- k) toute autre condition ou niveau de vie minimal prévu par règlement.

Obligations du
responsableConditions
et niveaux
de vie

Exceptions	<p>(2) With the exception of those living conditions and standards described in paragraphs (1)(a) and (h), subsection (1) does not apply if the Person in Charge decides to limit the provision of those other living conditions and standards as is reasonable and necessary for the protection of security and the safety of persons at the correctional centre.</p>	<p>(2) À l'exception des conditions et niveaux de vie prévus aux alinéas (1)a) et h), le paragraphe (1) ne s'applique pas si le responsable est d'avis qu'il est raisonnable et nécessaire de limiter l'octroi de ces conditions et niveaux de vie afin d'assurer la sécurité des personnes se trouvant au centre correctionnel.</p>	Exceptions
If living conditions and standards limited	<p>(3) If the Person in Charge decides to limit the provision of living conditions and standards under subsection (2), he or she shall</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) prepare written reasons for the decision; and (b) provide those reasons to the inmate as soon as is reasonably possible. 	<p>(3) Si le responsable est d'avis de limiter les conditions et niveaux de vie en vertu du paragraphe (2) :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) d'une part, il rédige les motifs écrits justifiant sa décision; b) d'autre part, il donne ces motifs au détenu dès que raisonnablement possible. 	Conditions et niveaux de vie limités
Right to assemble and associate	<p>(4) Every inmate has the right to assemble peacefully and associate with others within the correctional centre, subject to such limits as are reasonable and necessary for the protection of security and the safety of persons at the correctional centre.</p>	<p>(4) Dans les limites raisonnables et nécessaires pour assurer la sécurité des personnes se trouvant au centre correctionnel, tout détenu a le droit de se réunir et de s'associer pacifiquement avec d'autres personnes se trouvant dans le centre correctionnel.</p>	Droit de se réunir et de s'associer
Right to participate in religious and spiritual programs	<p>(5) Every inmate has the right to freely and openly participate in religious and spiritual programs and expressions within the correctional centre, subject to such limits as are reasonable and necessary for the protection of security and the safety of persons at the correctional centre.</p>	<p>(5) Dans les limites raisonnables et nécessaires pour assurer la sécurité des personnes se trouvant au centre correctionnel, tout détenu a le droit de participer librement et ouvertement à des programmes et modes d'expression religieux et spirituels au centre correctionnel.</p>	Droit de participer à des programmes religieux et spirituels
Housing female inmates	<p>(6) Female inmates must be</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) housed in separate living units from male inmates; and (b) provided cells that are not in use by male inmates. 	<p>(6) Les femmes détenues :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) d'une part, sont hébergées dans des unités distinctes que celles des hommes détenus; b) d'autre part, bénéficient de cellules qui ne sont pas utilisées par les hommes détenus. 	Hébergement de femmes détenues
Healthcare	<p>(7) Inmates must be</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) provided with all necessary prenatal and post natal care; (b) provided with the opportunity to give birth in a medical or birthing facility outside of the correctional centre if necessary for the inmate's health; and (c) given access to articles of feminine hygiene that are reasonable and necessary for the inmate's health and cleanliness notwithstanding subsection (2). 	<p>(7) Les détenues, à la fois :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) reçoivent les soins et les traitements prénatals et postnatals nécessaires; b) se voient offrir la possibilité de donner naissance dans un établissement médical ou un centre d'accouchement situé à l'extérieur du centre correctionnel s'il est nécessaire à leur santé; c) ont accès aux produits d'hygiène féminine raisonnables et nécessaires à leur santé et propreté malgré paragraphe (2). 	Soins de santé

Rules and Information for Inmates

Règles et renseignements des détenus

Rules	<p>29. (1) A Person in Charge shall, subject to the regulations and with the approval of the Director of Corrections, make rules respecting</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) the conduct of inmates; (b) the activities of inmates; and (c) other matters necessary or advisable for the maintenance of order in, and the good management of, the correctional centre. 	<p>29. (1) Sous réserve des règlements et avec l'accord du directeur du Service correctionnel, le responsable établit des règles portant sur :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) la conduite des détenus; b) les activités des détenus; c) les autres questions nécessaires ou souhaitables pour le maintien de l'ordre et la saine gestion du centre correctionnel. 	Règles
Provision of rules and information	<p>(2) The Person in Charge shall ensure that an inmate, on his or her admittance to the correctional centre, is</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) provided with a copy of the rules, in writing or by some other means to ensure that the inmate understands the rules; and (b) provided with information about the following, in writing or by some other means to ensure that the inmate understands the information: <ul style="list-style-type: none"> (i) the rights and privileges of inmates, (ii) the making of complaints by inmates, (iii) discipline, (iv) programs and services, (v) any other matters reasonably necessary to enable the inmate to adapt to the operation of the correctional centre. 	<p>(2) Au moment de l'admission du détenu au centre correctionnel, le responsable veille à ce qu'il reçoive, à la fois :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) une copie des règles, par écrit ou d'une autre manière afin de s'assurer qu'il comprend les règles; b) les renseignements suivants, par écrit ou d'une autre manière afin de s'assurer qu'il les comprend : <ul style="list-style-type: none"> (i) les droits et privilèges des détenus, (ii) la façon dont les détenus peuvent présenter une plainte, (iii) la discipline, (iv) les programmes et services, (v) toute autre question raisonnablement nécessaire pour permettre au détenu de s'adapter au fonctionnement du centre correctionnel. 	Règles et renseignements
Compliance	<p>(3) Inmates shall comply with rules made under this section.</p>	<p>(3) Les détenus respectent les règles établies en vertu du présent article.</p>	Respect des règles
Non-compliance with rules	<p>(4) Section 42 applies if an inmate fails to comply with a rule made under this section.</p>	<p>(4) L'article 42 s'applique si un détenu est en défaut de se conformer à une règle établie en vertu du présent article.</p>	Contravention aux règles

Use of Force

Recours à la force

Reasonable force	<p>30. (1) An authorized person may, subject to the regulations and where no other alternatives are reasonably available, use a reasonable degree and means of force on an inmate to</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) prevent injury or death; (b) prevent property damage; (c) prevent an inmate from escaping; (d) maintain custody and control of an inmate; or (e) maintain order within a correctional centre. 	<p>30. (1) Toute personne autorisée peut, sous réserve des règlements et lorsqu'aucune autre alternative ne s'avère raisonnablement disponible, utiliser un degré de force et des méthodes raisonnables pour l'une ou l'autre des fins suivantes :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) empêcher qu'une personne soit blessée ou tuée; b) empêcher que des biens soient endommagés; c) empêcher qu'un détenu s'échappe; 	Force raisonnable
------------------	---	--	-------------------

- d) maintenir la garde et le contrôle d'un détenu;
- e) maintenir l'ordre dans le centre correctionnel.

Restrictions on use of force	<p>(2) No authorized person shall</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) use force in a circumstance other than described in subsection (1); (b) use force unnecessarily on inmates; and (c) use more force than is reasonably necessary. 	<p>(2) Il est interdit à quiconque d'avoir recours :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) à la force dans une circonstance autre que celles mentionnées au paragraphe (1); b) à la force inutilement envers des détenus; c) à la force plus qu'il n'est raisonnablement nécessaire. 	Interdictions de recours à la force
Physical restraints	<p>(3) The Director of Corrections may approve a device that may be used to physically restrain inmates.</p>	<p>(3) Le directeur du Service correctionnel peut approuver qu'un moyen de contention puisse servir pour maîtriser physiquement des détenus.</p>	Contrainte physique
Prescribed circumstances and procedures	<p>(4) A device that is approved by the Director of Corrections under subsection (3) may only be used in prescribed circumstances and in accordance with prescribed procedures.</p>	<p>(4) Un moyen de contention qui est approuvé par le directeur du Service correctionnel en vertu du paragraphe (3) peut seulement être utilisé dans les circonstances et selon les procédures prévues par règlements.</p>	Circonstances et procédures prévues par règlements
Minimum and non-excessive use of force	<p>(5) An authorized person who uses force against an inmate shall use only a degree of force that is reasonable and that is not excessive, having regard to the nature of the threat posed and all other circumstances of the incident.</p>	<p>(5) Toute personne autorisée qui a recours à la force envers un détenu utilise un degré de force raisonnable et non excessif, eu égard à la nature de la menace présentée et de toute autre circonstance qui entoure l'incident.</p>	Recours à la force minimale et non-excessive
Duty of authorized person after use of force	<p>(6) If an authorized person uses force in prescribed circumstances against an inmate, the authorized person shall</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) file, subject to subsection (7) and without delay, a written report to the Person in Charge that <ul style="list-style-type: none"> (i) indicates the nature of the threat posed by the inmate, (ii) provides relevant details of the incident, and (iii) includes any other information that is required by the regulations; and (b) comply with any other requirements that may be prescribed. 	<p>(6) Si une personne autorisée utilise la force envers un détenu dans les circonstances prévues par règlement, la personne autorisée :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) d'une part, dépose, sous réserve du paragraphe (7) et sans délai, auprès du responsable, un rapport écrit comprenant les éléments suivants : <ul style="list-style-type: none"> (i) la nature de la menace présentée par le détenu, (ii) les détails pertinents de l'incident, (iii) tout autre renseignement prévu par règlement; b) d'autre part, se conforme aux autres exigences prévues par règlement. 	Devoir de la personne autorisée après l'utilisation de la force
If Person in Charge used force	<p>(7) If the authorized person under subsection (6) is a Person in Charge, the Person in Charge shall, without delay, file the written report referred to in paragraph (6)(a) with the Director of Corrections.</p>	<p>(7) Si la personne autorisée au titre du paragraphe (6) est le responsable, il dépose, sans délai, le rapport écrit visé à l'alinéa (6)a) auprès du directeur du Service correctionnel.</p>	Recours à la force par le responsable
When a physical restraint must not be used	<p>(8) No device may be used to physically restrain an inmate</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) if a prescribed health care practitioner considers that the use of such a device during labour or delivery would 	<p>(8) Aucun moyen de contention ne peut être utilisé pour maîtriser physiquement une détenue, dans l'un ou l'autre des cas suivants :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) sur l'avis d'un professionnel de la santé prescrit, l'utilisation d'un tel moyen de 	Non-utilisation d'un instrument de maîtrise physique

- compromise the health of the inmate or baby; or
- (b) for 48 hours or such other longer period of time after delivery as may be recommended by a prescribed health care practitioner who considers that the use of such a device within that period of time would compromise the health of the inmate or baby.

- contention pendant le travail ou l'accouchement compromettrait la santé de la détenue ou du bébé;
- b) pendant 48 heures ou tout autre délai plus long après l'accouchement tel que recommandé par un professionnel de la santé prescrit qui est d'avis que l'utilisation d'un tel moyen de contention pendant ce délai compromettrait la santé de la détenue ou du bébé.

Exception (9) Subsection (8) does not apply if there is imminent risk of harm or serious injury to any person, including the baby.

(9) Le paragraphe (8) ne s'applique pas s'il existe un danger imminent de dommage ou de blessures graves à une personne, y compris un bébé. Exception

Security Classifications

Classification de sécurité

Assessment and assignment on admission 31. (1) When admitting an inmate to a correctional centre the Person in Charge shall, subject to the regulations,

(a) assess the inmate using an approved security classification process for the purposes of determining the level of security required for the inmate and his or her appropriate placement within the correctional centre; and

(b) assign a security classification to the inmate.

31. (1) Au moment de l'admission d'un détenu dans un centre correctionnel, le responsable, sous réserve des règlements :

a) d'une part, évalue le détenu à l'aide d'un processus de classification de sécurité approuvé afin de déterminer le niveau de sécurité requis pour le détenu et son placement approprié au sein du centre correctionnel;

b) d'autre part, attribue au détenu une cote de sécurité. Évaluation et attribution

Review (2) A Person in Charge shall ensure that each security classification assigned to an inmate is reviewed in accordance with the regulations.

(2) Le responsable veille à ce que chaque cote de sécurité attribuée aux détenus soit réévaluée conformément aux règlements. Réévaluation

Enhanced Supervision Program

Programme de surveillance renforcée

Enhanced supervision program 32. (1) In order to ensure the safety, security and order of a correctional centre, the Director of Corrections may, subject to the regulations, establish an enhanced supervision program for the purposes of determining the level of security, program and area limitations, access restrictions and other conditions of confinement required for an inmate.

32. (1) Afin d'assurer la sécurité et l'ordre d'un centre correctionnel, le directeur du Service correctionnel peut, sous réserve des règlements, élaborer un programme de surveillance renforcée afin de déterminer le niveau de sécurité, les limites de programme et de zone, les restrictions d'accès et les autres conditions de détention requises pour un détenu. Programme de surveillance renforcée

Assignment (2) An authorized person may, subject to the regulations, assign an inmate to an enhanced supervision program.

(2) Sous réserve des règlements, une personne autorisée peut attribuer à un détenu un programme de surveillance renforcée. Évaluation

Inmate compliance required (3) An inmate shall comply with the requirements of an enhanced supervision program to which he or she is assigned.

(3) Tout détenu est tenu de se conformer aux exigences d'un programme de surveillance renforcée auquel il a été attribué. Obligation de se conformer

Level of security, access restrictions or conditions of confinement	(4) An authorized person may, subject to the regulations, assign an inmate within an enhanced supervision program to a specific level of security, access restrictions and other conditions of confinement.	(4) Une personne autorisée peut, sous réserve des règlements, attribuer à un détenu dans un programme de surveillance renforcée un niveau spécifique de sécurité, des restrictions d'accès et toute autre condition de détention.	Niveau de sécurité, restriction d'accès et conditions de détention
Notice of assignment and opportunity to contest	(5) An authorized person who assigns an inmate to an enhanced supervision program under subsection (2) or who assigns a specific level of security, access restrictions and other conditions of confinement under subsection (4), shall (a) provide the inmate with a notice of the assignment, including reasons for the assignment; and (b) give the inmate an opportunity to make representations, should he or she decide to contest the assignment.	(5) Toute personne autorisée qui attribue à un détenu un programme de surveillance renforcée en vertu du paragraphe (2) ou qui attribue un niveau spécifique de sécurité, des restrictions d'accès et toute autre condition de détention en vertu du paragraphe (4), donne au détenu, à la fois : a) un avis d'attribution, y compris les motifs de l'attribution; b) la possibilité de présenter ses observations, s'il décide de contester l'attribution.	Avis d'attribution et possibilité de contester
Considerations of representations	(6) The authorized person shall, after considering any representations made by the inmate under paragraph (5)(b), (a) confirm, quash or vary the assignment; and (b) provide the inmate with the decision, with reasons.	(6) La personne autorisée, après considération des observations présentées par le détenu en vertu de l'alinéa (5)b) : a) confirme, annule ou modifie l'attribution; b) donne au détenu la décision motivée.	Considération des observations
Appeal	(7) An inmate may, subject to the regulations, appeal a decision by an authorized person under this section to the Director of Corrections.	(7) Un détenu peut, sous réserve des règlements, interjeter appel de la décision d'une personne autorisée au titre du présent article auprès du directeur du Service correctionnel.	Appel
Assessment of Offender		Évaluation du contrevenant	
Assessment and plan	33. (1) The Person in Charge shall, as soon as is practicable after an offender has entered the correctional centre, make an assessment of the offender and a plan for the offender that takes into account (a) the length of the offender's sentence; (b) the offender's judicial status; and (c) the nature of the offence.	33. (1) Dès que possible après l'entrée d'un contrevenant dans un centre correctionnel, le responsable procède à une évaluation du contrevenant et développe un plan qui tient compte, à la fois : a) de la durée de la peine du contrevenant; b) de l'état judiciaire du contrevenant; c) de la nature de l'infraction.	Évaluation et planification
Assessment to identify appropriate programs	(2) An assessment made under this section must assess the offender's correctional needs and identify the appropriate programs to meet those needs (a) to support the offender in developing accountability and being rehabilitated, healed and reintegrated into the community; and (b) to prevent and reduce offending behaviour.	(2) L'évaluation faite en vertu du présent article détermine les besoins correctionnels du contrevenant en matière correctionnelle et sur les programmes adéquats pour y répondre afin : a) d'une part, d'aider le contrevenant à se responsabiliser, à se réadapter, à guérir et à réintégrer la collectivité; b) d'autre part, de prévenir et de réduire les comportements préhensibles.	Évaluation pour identifier le programme adéquat

Inmate Communication

Communication d'un détenu

Definitions

34. (1) In this section,

"inmate communication" means any communication made or intended to be made by oral, written, electronic or prescribed means between an inmate and another person, including another inmate; (*communication d'un détenu*)

"monitor" means, in respect of inmate communication,

- (a) to listen to inmate communication made by electronic means or to an inmate communication that was made by electronic means and recorded, or
- (b) to read inmate communication delivered to the correctional centre or sent from within the centre; (*surveiller*)

"privileged communication" means any inmate communication between an inmate and

- (a) the Minister,
- (b) the Deputy Minister or the Assistant Deputy Minister,
- (c) the Director of Corrections or Director of Investigations and Standards,
- (d) the Person in Charge,
- (e) a member of Parliament or a member of the Legislative Assembly,
- (f) the Ombud or staff of the Ombud, a member or staff of the Human Rights Commission, or a member of the Human Rights Adjudication Panel appointed under the *Human Rights Act*,
- (g) an officer as defined in the *Immigration and Refugee Protection Act* (Canada), if the inmate is detained or subject to a warrant for arrest and detention under that Act,
- (h) the inmate's lawyer, or
- (i) other persons of a prescribed class. (*communication privilégiée*)

34. (1) Les définitions suivantes s'appliquent au présent article. Définitions

«communication d'un détenu» Toute communication établie ou cherchant à être établie par voie orale, écrite, électronique ou d'une autre façon prévue par règlement entre un détenu et une autre personne, y compris un autre détenu. (*inmate communication*)

«communication privilégiée» Toute communication entre un détenu et l'une ou l'autre des personnes suivantes :

- a) le ministre;
- b) le sous-ministre ou le sous-ministre adjoint;
- c) le directeur du Service correctionnel ou le directeur des enquêtes et des normes;
- d) le responsable;
- e) un député fédéral ou un député de l'Assemblée législative;
- f) le protecteur du citoyen ou un employé du protecteur du citoyen, un membre ou un employé de la Commission des droits de la personne, ou un membre du tribunal d'arbitrage des droits de la personne nommé en vertu de la *Loi sur les droits de la personne*;
- g) un agent au sens de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* (Canada), si le détenu est en détention ou fait l'objet d'un mandat d'arrestation et de détention en vertu de cette loi;
- h) son avocat;
- i) toute autre catégorie de personnes prévue par règlement. (*privileged communication*)

«surveiller» Relativement à la communication d'un détenu :

- a) écouter toute communication d'un détenu par voie électronique ou la communication d'un détenu établie par voie électronique et enregistrée;
- b) lire toute communication d'un détenu délivrée au centre correctionnel ou envoyée à partir du centre. (*monitor*)

Authorized person	(2) An authorized person may, in accordance with this section and the regulations, restrict, intercept, monitor or record inmate communication that is not a privileged communication.	(2) Une personne autorisée peut, conformément au présent article et aux règlements, restreindre, intercepter, surveiller ou enregistrer toute communication d'un détenu qui n'est pas une communication privilégiée.	Personne autorisée
Suspicion not needed	(3) An authorized person may, without individualized suspicion, intercept, examine or record inmate communication.	(3) Une personne autorisée peut, sans soupçons précis, intercepter, analyser ou enregistrer une communication d'un détenu.	Aucun soupçon précis
Inmate communication	(4) An authorized person may, in accordance with this section and the regulations, restrict, intercept or monitor inmate communication if any of the following apply: (a) the authorized person has reasonable grounds to believe that the inmate is (i) involved in illegal activities, (ii) harassing or causing harm to others, or (iii) participating in an activity that may jeopardize the safety, security or operation of a correctional centre; (b) a court order restricts or prohibits communication or contact between the inmate and another person; (c) a person has informed the authorized person that the person does not wish to communicate with the inmate; (d) the monitoring is necessary to maintain or repair any recording system, and is performed only for the length of time and to the extent necessary to effect the maintenance or repair.	(4) Une personne autorisée peut, conformément au présent article et aux règlements, restreindre, intercepter ou surveiller la communication d'un détenu dans l'un ou l'autre des cas suivants : a) la personne autorisée a des motifs raisonnables de croire que le détenu, selon le cas : (i) est impliqué dans des activités illégales, (ii) se livre à du harcèlement ou cause un préjudice à autrui, (iii) participe à une activité qui peut mettre en péril la sûreté, la sécurité ou le fonctionnement du centre correctionnel; b) une ordonnance du tribunal restreint ou interdit la communication ou le contact entre le détenu et une autre personne; c) une personne a informé la personne autorisée qu'elle souhaitait ne pas avoir de communication avec le détenu; d) la surveillance est nécessaire pour maintenir ou réparer un système d'enregistrement, et s'effectue seulement pour la durée et dans la mesure nécessaires à l'entretien ou la réparation.	Communication d'un détenu
Notification	(5) If inmate communication is restricted under this section, an authorized person shall inform the inmate in writing, as soon as is practicable, and give the reasons under subsection (4) for the restriction.	(5) Si la communication d'un détenu est restreinte en vertu du présent article, une personne autorisée informe par écrit le détenu, dès que possible, et donne les motifs en vertu du paragraphe (4) à l'appui de la restriction.	Avis
Disclosure of origin	35. An authorized person may, subject to the regulations, disclose that an inmate communication originates from a correctional centre.	35. Une personne autorisée peut, sous réserve des règlements, divulguer que la communication d'un détenu émane d'un centre correctionnel.	Divulgateion

Separate Confinement

Détention séparée

Separate confinement

36. (1) A Person in Charge may, subject to the regulations, require that an inmate be held in separate confinement, if the Person in Charge

- (a) believes on reasonable grounds that the inmate
 - (i) is endangering or is likely to endanger himself or herself or another person,
 - (ii) is jeopardizing or is likely to jeopardize the management, operation or security of the correctional centre, or
 - (iii) must be held in separate confinement for a medical reason;
- (b) has requested an examination of the inmate under the *Mental Health Act*; or
- (c) believes on reasonable grounds that the inmate has contraband concealed on his or her person.

36. (1) Le responsable peut, sous réserve des règlements, exiger qu'un détenu soit placé en détention séparée dans l'un ou l'autre des cas suivants :

- a) le responsable a des motifs raisonnables de croire que le détenu, selon le cas :
 - (i) présente un danger ou est susceptible de présenter un danger pour sa propre personne ou une autre personne,
 - (ii) met en péril ou est susceptible de mettre en péril la gestion, le fonctionnement ou la sécurité du centre correctionnel,
 - (iii) doit être placé en détention séparée pour des raisons médicales;
- b) le responsable a demandé l'évaluation du détenu en application de la *Loi sur la santé mentale*;
- c) le responsable a des motifs raisonnables de croire qu'un objet interdit est dissimulé dans le corps du détenu.

Détention séparée

Most living conditions and standards retained

(2) Inmates held in separate confinement retain all the living conditions and standards of inmates under section 28, except those that

- (a) can only be enjoyed in association with other inmates; and
- (b) cannot be enjoyed due to the application of subsection 28(2).

(2) Les détenus placés en détention séparée bénéficient de toutes les conditions et des niveaux de vie des détenus énoncés à l'article 28, à l'exception de ceux :

- a) liés à la fréquentation des autres détenus;
- b) dont ils ne peuvent bénéficier en raison de l'application du paragraphe 28(2).

Conditions et niveau de vie des détenus

Access to programs and services

(3) Inmates held in separate confinement must be given access to all programs and services, individually or as a group, adapted to the circumstances only as is reasonable and necessary for the protection of security and the safety of persons at the correctional centre.

(3) Les détenus placés en détention séparée ont accès à tous les programmes et services, individuellement ou en groupe, adaptés aux circonstances seulement de façon à ce qu'il soit raisonnable et nécessaire à la protection de la sécurité des personnes au centre correctionnel.

Accès aux programmes et services

Limits on confinement in cell

(4) An inmate who is held in separate confinement under this section must not be confined in a cell for more than 20 hours in a 24-hour period, unless required for the protection of security and the safety of persons at the correctional centre.

(4) Un détenu placé en détention séparée en vertu du présent article ne doit pas être détenu dans une cellule pendant plus de 20 heures sur une période de 24 heures, sauf pour des raisons de sécurité.

Limites à la détention dans une cellule

Requirement to provide reasons to inmate

(5) Where the Person in Charge requires that an inmate be held in separate confinement under subsection (1), the Person in Charge shall, within 24 hours after making the requirement,

- (a) give the inmate written reasons for the requirement for separate confinement; and

(5) Lorsqu'il exige que le détenu soit placé en détention séparée en vertu du paragraphe (1), dans les 24 heures de la prise de cette exigence, le responsable :

- a) d'une part, donne au détenu les motifs écrits de l'exigence de la détention séparée;

Exigence de fournir les motifs

- | | | | |
|-----|---|----|--|
| (b) | direct that the inmate be examined by a health professional within three days after the confinement, if the Person in Charge has reasonable grounds to believe that the inmate may have a mental health condition that would benefit from a treatment plan. | b) | d'autre part, ordonne que le détenu soit examiné par un professionnel de la santé dans les trois jours suivant la mise en détention, s'il a des motifs raisonnables de croire que le détenu peut avoir des troubles de santé mentale et qu'il bénéficierait d'un plan de traitement. |
|-----|---|----|--|

96-hour separate confinement	(6) An inmate may be held in separate confinement for a period not exceeding 96 hours, and for greater certainty, subsection (4) still applies.	(6) Un détenu peut être placé en détention séparée pour une période maximale de 96 heures, et il est entendu que le paragraphe (4) s'applique.	Période de 96 heures
Exceeding 96-hour confinement	(7) An inmate may be held in separate confinement for a period exceeding 96 hours only if an adjudicator has reviewed a requirement by the Person in Charge for such a confinement and has confirmed the requirement or varied it to a period exceeding 96 hours under section 45.	(7) Un détenu peut être placé en détention séparée pour une période de plus de 96 heures que si un arbitre a révisé l'exigence de détention prise par le responsable et a confirmé l'exigence de plus de 96 heures, ou l'a modifiée pour une période de plus de 96 heures, en vertu de l'article 45.	Période de plus de 96 heures
Review by adjudicator	(8) If an inmate is held in separate confinement for a period exceeding 96 hours under subsection (7), the Person in Charge shall forward to the adjudicator a request for a review of the requirement under section 45.	(8) Si un détenu est placé en détention séparée pour une période de plus de 96 heures en vertu du paragraphe (7), le responsable transmet à l'arbitre une demande de révision de l'exigence en vertu de l'article 45.	Révision par l'arbitre
Person in Charge may terminate separate confinement	(9) The Person in Charge may, at any time, terminate a requirement that an inmate be held in separate confinement if the Person in Charge considers that such termination is conducive to the inmate's healing, rehabilitation and community reintegration, and that any risk to any person at the correctional centre is minimal.	(9) Le responsable peut en tout temps mettre fin à l'exigence qu'un détenu soit placé en détention séparée s'il estime qu'y mettre fin est favorable à la guérison du détenu, sa réadaptation ou sa réintégration dans la collectivité, et que tout risque aux personnes au centre correctionnel est minime.	Fin de la détention séparée par le responsable
Appeal to Director of Corrections	(10) An inmate may, subject to the regulations, appeal a requirement that he or she be held in separate confinement to the Director of Corrections.	(10) Sous réserve des règlements, un détenu peut interjeter appel de l'exigence d'être tenu en détention séparée au directeur du Service correctionnel.	Appel
Continuing limit on confinement	(11) For greater certainty, subsection (4) continues to apply where a period of separate confinement under this section exceeds 24 hours.	(11) Il est entendu que le paragraphe (4) continue de s'appliquer lorsque la période de détention séparée au titre du présent article excède 24 heures.	Application continue

Search of Inmates

Fouille des détenus

Mandatory search	37. (1) On admission, entry or return of an inmate to a correctional centre, an authorized person shall conduct a search of the inmate and of any personal possessions, including clothing, that the inmate may be carrying or wearing.	37. (1) Lors de l'admission, de l'entrée ou du retour d'un détenu à un centre correctionnel, une personne autorisée effectue une fouille du détenu et de ses biens personnels, y compris les vêtements, que le détenu transporte ou porte.	Fouille obligatoire
Periodic search	(2) For the purpose of detecting contraband, an authorized person may, subject to the regulations and without individualized suspicion, conduct periodic searches of	(2) Afin de déceler des objets interdits, une personne autorisée peut, sous réserve des règlements et sans soupçon précis, effectuer des fouilles périodiques :	Fouille périodique

- | | |
|--|--|
| <ul style="list-style-type: none"> (a) an inmate and any personal possessions, including clothing, that the inmate may be carrying or wearing; and (b) the inmate's cell and its contents. | <ul style="list-style-type: none"> a) d'un détenu et de ses biens personnels, y compris les vêtements, qu'il transporte ou porte; b) de la cellule du détenu et son contenu. |
|--|--|

Reasonable grounds

(3) If an authorized person believes on reasonable grounds that an inmate may be in possession of contraband or evidence relating to an offence under this Act, the authorized person may, in accordance with the regulations, conduct a search of any of the following:

- (a) the inmate and any personal possessions, including clothing, that the inmate may be carrying or wearing;
- (b) the inmate's cell and its contents.

(3) Lorsqu'elle a des motifs raisonnables de croire qu'un détenu pourrait être en possession d'objets interdits ou d'éléments de preuve reliés à une infraction à la présente loi, la personne autorisée peut, conformément aux règlements, effectuer une fouille :

- a) du détenu et de ses biens personnels, y compris les vêtements, qu'il transporte ou porte;
- b) de la cellule du détenu et son contenu.

Motifs raisonnables

Strip search

(4) A search under this section may include a strip search conducted in accordance with the regulations.

(4) La fouille visée au présent article peut comprendre la fouille à nu effectuée conformément aux règlements.

Fouille à nu

Authorized person must be same gender as inmate

(5) An authorized person who conducts a strip search under this section must be of the same gender as the inmate, unless the Person in Charge believes, on reasonable grounds, that any delay necessary in order to comply with this requirement would result in danger to human life or safety.

(5) La personne autorisée qui effectue une fouille à nu en vertu du présent article est du même genre que le détenu, sauf si le responsable a des motifs raisonnables de croire que tout retard nécessaire pour se conformer à cette exigence entraînerait un danger pour la vie ou la sécurité humaine.

Genre

Dignity

(6) A strip search conducted under this section must be conducted in a place and manner that

- (a) respects the dignity of the inmate; and
- (b) does not subject the inmate to embarrassment or humiliation.

(6) La fouille à nu au titre du présent article est effectuée dans un lieu ou de manière qui, à la fois :

- a) respecte la dignité du détenu;
- b) ne soumet pas le détenu à l'embarras ou l'humiliation.

Dignité

Search of Visitors

Fouille des visiteurs

Definition: "contact visit"

38. (1) In this section, "contact visit" means a visit of an inmate, where there is no physical barrier between the inmate and visitor and physical contact is possible.

38. (1) Dans le présent article, «visite-contact» s'entend de la visite d'un détenu, lorsqu'il n'y a pas de barrière physique entre le détenu et le visiteur et qu'un contact physique est possible.

Définition : «visite-contact»

Search of visitors

(2) Subject to subsection (3), an authorized person may, for security or safety purposes and without individualized suspicion, conduct routine searches of visitors entering or leaving or within the correctional centre, and of any personal possessions, including clothing, that the visitors may be carrying or wearing.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), une personne autorisée peut, pour des raisons de sécurité ou de sûreté et sans soupçon précis, effectuer des fouilles courantes des visiteurs qui se trouvent dans le centre correctionnel, qui y entrent ou qui en sortent. Il peut aussi effectuer une fouille de biens personnels, y compris les vêtements, que les visiteurs transportent ou portent.

Fouille des visiteurs

If visitor refuses

(3) If a visitor refuses to undergo a search under subsection (2), the authorized person may

- (a) prohibit a contact visit with an inmate

(3) Si un visiteur refuse de se soumettre à une fouille visée au paragraphe (2), la personne autorisée peut :

Refus du visiteur

and authorize a non-contact visit; or
 (b) request that the visitor leave the correctional centre immediately.

a) soit interdire une visite-contact avec le détenu et permettre une visite sans contact;
 b) soit exiger que le visiteur quitte immédiatement le centre correctionnel.

Visitor to comply	(4) A visitor shall comply with any request made under paragraph (3)(b).	(4) Les visiteurs visés par l’alinéa (3)b s’exécutent.	Respect par les visiteurs
Reasonable grounds	(5) If an authorized person believes on reasonable grounds that a visitor is carrying contraband or is in possession of evidence relating to an offence under this Act, (a) the authorized person may conduct, with the visitor’s consent, a search of the visitor and any personal possessions, including clothing, that the visitor may be wearing or carrying, in order to find the contraband or evidence; or (b) the Person in Charge may authorize the detention of the visitor in order to obtain the services of the police.	(5) Lorsqu’une personne autorisée a des motifs raisonnables de croire qu’un visiteur transporte des objets interdits ou est en possession d’éléments de preuve reliés à une infraction à la présente loi : a) elle peut, avec l’accord du visiteur, effectuer une fouille du visiteur et de ses biens personnels, y compris les vêtements, qu’il porte ou qu’il transporte, afin de trouver les objets interdits ou les éléments de preuve; b) le responsable peut autoriser la détention du visiteur afin d’obtenir les services de la police.	Motifs raisonnables
Consent for strip search	(6) With the visitor’s consent, a search under paragraph (5)(a) may include a strip search conducted in accordance with the regulations.	(6) Si le visiteur y consent, la fouille effectuée en vertu de l’alinéa (5)a) peut comprendre une fouille à nu effectuée conformément aux règlements.	Consentement à la fouille à nu
Detention	(7) If contraband or evidence relating to an offence under this Act is found in a search made under this section, the Person in Charge may authorize the further detention of the visitor in order to obtain the services of the police.	(7) Lorsque des objets interdits ou des éléments de preuve reliés à une infraction à la présente loi sont trouvés dans le cadre d’une fouille effectuée en vertu du présent article, le responsable peut autoriser que le visiteur soit gardé en détention pour obtenir les services de la police.	Détention
Notification	(8) A person detained under this section must be (a) informed promptly of the reasons for the detention and of the right to retain and instruct counsel; and (b) given a reasonable opportunity to retain and instruct counsel.	(8) La personne détenue en vertu du présent article doit : a) être informée promptement des motifs de sa détention et de son droit d’avoir recours à l’assistance d’un avocat; b) obtenir une possibilité raisonnable d’avoir recours à l’assistance d’un avocat.	Avis
Authorized person must be same gender as visitor	(9) An authorized person who conducts a strip search under this section must be of the same gender as the visitor.	(9) La personne autorisée qui effectue une fouille à nu en vertu du présent article est du même genre que le visiteur.	Genre
Dignity	(10) A strip search conducted under this section must be conducted in a place and manner that (a) respects the dignity of the visitor; and (b) does not subject the visitor to embarrassment or humiliation.	(10) La fouille à nu au titre du présent article est effectuée dans un lieu ou de manière qui, à la fois : a) respecte la dignité du visiteur; b) ne soumet pas le visiteur à l’embarras ou l’humiliation.	Dignité

Search of Staff Members

Fouille de membres du personnel

Search of staff members	<p>39. (1) An authorized person may, without individualized suspicion, conduct</p> <p>(a) routine searches, authorized for security or safety purposes by the Person in Charge, of staff members entering, leaving or in the correctional centre, and of any personal possessions, including clothing, that staff members may be carrying or wearing; and</p> <p>(b) random searches, authorized for security or safety purposes by the Person in Charge, of the lockers of staff members.</p>	<p>39. (1) Une personne autorisée peut, sans soupçons précis, effectuer :</p> <p>a) des fouilles courantes, autorisées par le responsable pour des raisons de sécurité, des membres du personnel qui sont dans le centre correctionnel, qui y entrent ou qui en sortent, ainsi que leurs biens personnels, y compris les vêtements, qu'ils portent ou qu'ils transportent;</p> <p>b) des fouilles aléatoires, autorisées par le responsable pour des raisons de sécurité, des casiers des membres du personnel.</p>	Fouille de membres du personnel
Offence	<p>(2) A staff member shall not impede or obstruct an authorized person conducting a search under subsection (1).</p>	<p>(2) Il est interdit aux membres du personnel de nuire à la personne qui effectue une fouille en vertu du paragraphe (1) ou d'entraver son action.</p>	Infraction
Reasonable grounds	<p>(3) If an authorized person believes on reasonable grounds that a staff member is carrying contraband or is in possession of evidence relating to an offence under this Act,</p> <p>(a) the authorized person may, with the staff member's consent, conduct a search of the staff member, the staff member's locker in the correctional centre, and any personal possessions, including clothing, that the staff member may be wearing or carrying, in order to find the contraband or evidence; or</p> <p>(b) the Person in Charge may authorize the detention of the staff member in order to obtain the services of the police.</p>	<p>(3) Lorsqu'une personne autorisée a des motifs raisonnables de croire qu'un membre du personnel transporte des objets interdits ou qu'il est en possession d'éléments de preuve reliés à une infraction à la présente loi :</p> <p>a) elle peut, avec l'accord du membre du personnel, effectuer une fouille du membre du personnel, de son casier et de ses biens personnels, y compris les vêtements, qu'il porte ou qu'il transporte, afin de trouver les objets interdits ou les éléments de preuve;</p> <p>b) le responsable peut autoriser la détention du membre du personnel afin d'obtenir les services de la police.</p>	Motifs raisonnables
Strip search with consent	<p>(4) With the staff member's consent, a search under paragraph (3)(a) may include a strip search conducted in accordance with the regulations.</p>	<p>(4) Si le membre du personnel y consent, la fouille effectuée en vertu de l'alinéa (3)a) peut comprendre une fouille à nu effectuée conformément aux règlements.</p>	Fouille à nu avec consentement
Detention	<p>(5) If contraband or evidence relating to an offence under this Act is found in a search made under this section, the Person in Charge may authorize the further detention of the staff member in order to obtain the services of the police.</p>	<p>(5) Lorsque des objets interdits ou des éléments de preuve reliés à une infraction à la présente loi sont trouvés dans le cadre d'une fouille effectuée en vertu du présent article, le responsable peut autoriser que le membre du personnel soit gardé en détention pour obtenir les services de la police.</p>	Détention
Notification	<p>(6) A staff member detained under this section must be</p> <p>(a) informed promptly of the reasons for the detention and of the right to retain and instruct counsel; and</p>	<p>(6) Le membre du personnel détenu en vertu du présent article doit, à la fois :</p> <p>a) être informé promptement des motifs de sa détention et de son droit d'avoir recours à l'assistance d'un avocat;</p>	Avis

(b) given a reasonable opportunity to retain and instruct counsel.

b) se voir accorder une possibilité raisonnable d'avoir recours à l'assistance d'un avocat.

Authorized person must be same gender as staff member

(7) An authorized person who conducts a strip search under this section must be of the same gender as the staff member.

(7) La personne autorisée qui effectue une fouille à nu en vertu du présent article est du même genre que le membre du personnel.

Genre

Dignity

(8) A strip search conducted under this section must be conducted in a place and manner that
(a) respects the dignity of the staff member; and
(b) does not subject the staff member to embarrassment or humiliation.

(8) La fouille à nu au titre du présent article est effectuée dans un lieu ou de manière qui, à la fois :
a) respecte la dignité du membre du personnel;
b) ne soumet pas le membre du personnel à l'embarras ou l'humiliation.

Dignité

Inspection or Search of Vehicle

Inspection ou fouille d'un véhicule

Inspection

40. (1) An authorized person may without individualized suspicion, stop and conduct routine inspections of vehicles that are on the property of the correctional centre.

40. (1) Une personne autorisée peut, sans soupçons précis, arrêter des véhicules qui sont sur le terrain du centre correctionnel et effectuer des inspections courantes de ces véhicules.

Inspection

Search

(2) If an authorized person believes on reasonable grounds that a vehicle entering, leaving or on the property of a correctional centre has been used, is about to be used or is being used in the commission of an offence under this Act, the authorized person may stop and conduct a search of the vehicle and its contents in accordance with the regulations.

(2) Lorsqu'elle a des motifs raisonnables de croire qu'un véhicule qui se trouve sur le terrain du centre correctionnel, qui y entre ou qui y sort, est utilisé ou sera utilisé pour commettre une infraction à la présente loi, la personne autorisée peut arrêter le véhicule et effectuer une fouille du véhicule et de son contenu conformément aux règlements.

Fouille

Seizures

Saisies

Authority

41. (1) A staff member may seize an object or substance if he or she believes on reasonable grounds that the object or substance is contraband or evidence relating to an offence under this Act.

41. (1) Un membre du personnel peut saisir un objet ou une substance s'il a des motifs raisonnables de croire que cet objet ou substance constitue un objet interdit ou un élément de preuve relié à une infraction à la présente loi.

Pouvoir

Requirements

(2) As soon as is practicable after an object or substance is seized under subsection (1), the staff member shall
(a) make a record describing the seizure of the object or substance and the circumstances of the seizure; and
(b) deposit the object or substance in a secure place at the correctional centre.

(2) Dès que possible après la saisie d'un objet ou d'une substance en vertu du paragraphe (1), le membre du personnel :
a) d'une part, constitue un dossier décrivant la saisie de l'objet et de la substance et les circonstances de la saisie;
b) d'autre part, entrepose l'objet ou la substance en lieu sûr dans le centre correctionnel.

Critères

Return to owner

(3) The Person in Charge shall return an object or substance seized under subsection (1) to its owner if
(a) it is in the custody or control of the Person in Charge;

(3) Le responsable remet l'objet ou la substance saisi en vertu du paragraphe (1) à son propriétaire si les conditions suivantes sont réunies :
a) l'objet ou la substance sont sous la garde

Remise au propriétaire

	(b) it is not contraband or evidence relating to an offence under this Act; and (c) there is no dispute as to who owns it.	ou le contrôle du responsable; b) il ne s'agit pas d'un objet interdit ou d'un élément de preuve relié à une infraction à la présente loi; c) il n'y a pas de litige quant à la propriété de l'objet ou de la substance.	
If dispute	(4) If there is a dispute as to ownership of an item seized under subsection (1), the Person in Charge may refer the matter to the Director of Investigations and Standards for review and recommendations to the Person in Charge.	(4) S'il y a un litige quant à la propriété d'un article saisi en vertu du paragraphe (1), le responsable peut renvoyer la question au directeur des enquêtes et des normes pour révision et obtenir ses recommandations.	En cas de litige
Release and disposal	(5) If an object or substance seized from an inmate under subsection (1) is contraband but its possession outside the correctional centre would be lawful, the Person in Charge may direct that (a) the object or substance be kept in a secure place at the centre and returned to the inmate on release from custody; (b) the inmate be given 30 days to make arrangements for the disposal or safekeeping of the object or substance outside the centre; or (c) the object or substance be disposed of if (i) it is of a perishable nature and subject to spoilage, (ii) its custody involves unreasonable expense or inconvenience, or (iii) it is dangerous to life, health or property.	(5) Lorsqu'un objet ou une substance saisi auprès d'un détenu en vertu du paragraphe (1) constitue un objet interdit, mais que sa possession à l'extérieur du centre correctionnel serait légitime, le responsable peut ordonner, selon le cas : a) que l'objet ou la substance soit gardé en lieu sûr dans le centre correctionnel et remis au détenu lors de sa mise en liberté; b) qu'il soit accordé 30 jours au détenu pour prendre des mesures pour la disposition ou la bonne garde de l'objet ou de la substance à l'extérieur du centre; c) qu'il soit disposé de l'objet ou de la substance dans l'un ou l'autre des cas suivants : (i) il s'agit d'un objet ou d'une substance périssable qui pourrait se dégrader, (ii) sa garde donne lieu à des dépenses et des inconvénients déraisonnables, (iii) il met en danger la vie, la santé ou les biens.	Remise et disposition
Forfeiture	(6) An object or substance seized under subsection (1) is forfeited to the Government of Northwest Territories, in accordance with the regulations, if (a) within 30 days after being notified of its seizure the owner has not requested its return; (b) the owner cannot be located and three months have passed since the seizure; (c) the object or substance is determined to be contraband in a hearing before the Person in Charge; or (d) in the case of an owner who is an inmate, (i) possession of the object or substance would constitute	(6) L'objet ou la substance saisi en vertu du paragraphe (1) est confisqué au profit du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest conformément aux règlements dans l'un ou l'autre des cas suivants : a) au plus tard 30 jours après avoir été avisé de la saisie, son propriétaire ne demande pas sa remise; b) trois mois se sont écoulés depuis la saisie et il est impossible de retrouver le propriétaire; c) il a été établi lors d'une audience devant le responsable que l'objet ou la substance constitue un objet interdit; d) dans le cas où le propriétaire est un	Confiscation

- possession of contraband, and
 (ii) the inmate has not arranged for the disposal or safekeeping of the object or substance outside the centre within 30 days after being given the opportunity to do so in accordance with paragraph (5)(b).

- détenu :
 (i) la possession de l'objet ou de la substance par le détenu constituerait la possession d'un objet interdit,
 (ii) le détenu n'a pris aucune mesure pour la disposition ou la bonne garde de l'objet ou de la substance à l'extérieur du centre correctionnel dans les 30 jours après avoir eu la possibilité de le faire conformément à l'alinéa (5)b).

Disciplinary or Corrective Measures

Mesures disciplinaires ou correctives

Definition: "disciplinary segregation"

42. (1) In this section, "disciplinary segregation" means the separation of an inmate from the general population of the correctional centre as a disciplinary or corrective measure imposed on the inmate, and does not mean separate confinement.

42. (1) Dans le présent article, «isolement disciplinaire» s'entend de la séparation d'un détenu de la population générale du centre correctionnel comme mesure disciplinaire ou corrective imposée au détenu, mais ne s'entend pas de la détention séparée.

Définition : «isolement disciplinaire»

Objectives

- (2) The objectives of inmate disciplinary or corrective measures include
 (a) the maintenance of law;
 (b) the protection, personal safety and security of inmates, staff members and other persons at correctional centres;
 (c) the maintenance of security at correctional centres;
 (d) the promotion of the orderly operation and effective delivery of programs and services at correctional centres; and
 (e) the protection of personal property and the property of correctional centres.

- (2) Les mesures disciplinaires ou correctives imposées aux détenus ont notamment comme objectifs :
 a) le maintien de l'ordre;
 b) la protection, la sûreté et la sécurité des détenus, des membres du personnel et de toute autre personne dans les centres correctionnels;
 c) le maintien de la sécurité dans les centres correctionnels;
 d) la promotion d'un fonctionnement efficace et de la prestation efficace de programmes et de services dans les centres correctionnels;
 e) la protection des biens personnels et des biens des centres correctionnels.

Objectifs

No cruel or inhumane treatment or punishment

(3) A staff member shall not administer, instigate, or allow cruel, inhumane or degrading treatment or punishment of an inmate.

(3) Il est interdit aux membres du personnel d'infliger un traitement ou une peine cruel, inhumain ou dégradant aux détenus, ou d'en être l'instigateur ou de l'y autoriser.

Aucun traitement ou peine cruel ou inhumain

Prohibitions

- (4) For greater certainty, no staff member shall
 (a) apply an instrument of restraint to an inmate as a disciplinary or corrective measure;
 (b) impose restrictions on food, water or the provision of health care as a punishment for an inmate; or
 (c) impose conditions on an inmate that constitute disciplinary segregation except in accordance with this Act.

- (4) Il est entendu qu'il est interdit à tout membre du personnel, selon le cas :
 a) d'utiliser un moyen de contention envers un détenu comme mesure disciplinaire ou corrective;
 b) d'infliger des restrictions sur la nourriture, l'eau ou la prestation de soins de santé comme sanction envers un détenu;
 c) de soumettre un détenu à des conditions

Interdictions

qui constituent un isolement disciplinaire, sauf conformément à la présente loi.

Informal addressing of inmate misconduct	(5) A staff member shall take reasonable steps, to the extent possible, to informally address inmate misconduct before imposing discipline or corrective measures in accordance with this Act.	(5) Les membres du personnel, dans la mesure du possible, prennent des mesures raisonnables pour traiter les actes de mauvaise conduite des détenus de façon informelle avant d'imposer une mesure disciplinaire ou corrective en conformité avec la présente loi.	Traitement informel de la mauvaise conduite des détenus
Report	(6) A staff member who alleges that an inmate has contravened the rules of a correctional centre made under section 29 or any other prescribed inmate rules of conduct shall, subject to the regulations, file a written report with the Person in Charge in respect of the alleged contravention.	(6) Le membre du personnel qui allègue qu'un détenu a enfreint les règles d'un centre correctionnel établies en vertu de l'article 29 ou toute autre règle de conduite des détenus prévue par règlement, dépose un rapport écrit au responsable concernant l'infraction alléguée.	Rapport
Disciplinary hearing	(7) On receiving a written report under subsection (6) the Person in Charge may, subject to the regulations, convene a disciplinary hearing in respect of the inmate and the alleged contravention.	(7) Dès réception du rapport écrit en application du paragraphe (6), le responsable peut, sous réserve des règlements, tenir une audience disciplinaire concernant le détenu et l'infraction alléguée.	Audience disciplinaire
Notice of intention to convene disciplinary hearing	(8) If the Person in Charge intends to convene a disciplinary hearing under subsection (7), he or she shall, subject to the regulations and as soon as is possible, give the inmate notice of that intention, setting out <ul style="list-style-type: none"> (a) the rule the inmate is alleged to have contravened; (b) the circumstances of the alleged contravention; (c) the right of the inmate to retain a lawyer; and (d) the proposed date and time of the disciplinary hearing. 	(8) Si le responsable a l'intention de tenir une audience disciplinaire en application du paragraphe (7), il donne au détenu, sous réserve des règlements et dès que possible un avis de cette intention qui comprend les renseignements suivants : <ul style="list-style-type: none"> a) la règle à laquelle le détenu est présumé avoir contrevenu; b) les circonstances de la contravention alléguée; c) le droit du détenu d'avoir recours à l'assistance d'un avocat; d) la date et l'heure proposées de l'audience disciplinaire. 	Avis d'intention de tenir une audience disciplinaire
Adjudicator	(9) An adjudicator shall, subject to the regulations, conduct a disciplinary hearing and make a determination of the guilt of the inmate in respect of the alleged contravention.	(9) Sous réserve des règlements, un arbitre préside une audience tenue en vertu du présent article et détermine la culpabilité du détenu quant à l'infraction alléguée.	Arbitre
Mitigating factors to be considered	(10) An adjudicator shall, before imposing any disciplinary or corrective measure, take into consideration how an inmate's mental health or developmental disability may have contributed to his or her conduct.	(10) Avant d'imposer une mesure disciplinaire ou corrective, l'arbitre tient compte de l'influence qu'aurait pu avoir la santé mentale du détenu, ou sa déficience développementale, sur sa conduite.	Circonstances atténuantes sont considérées
Disciplinary or corrective measures	(11) On making a finding of guilt, an adjudicator <ul style="list-style-type: none"> (a) may, subject to the regulations, impose such disciplinary or corrective measures as he or she considers necessary in respect of the inmate; 	(11) Lorsqu'il conclut à la culpabilité, l'arbitre : <ul style="list-style-type: none"> a) peut, sous réserve des règlements, imposer au détenu toute mesure disciplinaire ou corrective qu'il juge nécessaire; 	Mesures disciplinaires ou correctives

- | | |
|--|--|
| (b) shall, if the inmate is facing disciplinary segregation, review plans for the inmate to have meaningful contact with others; and | b) dans le cas où le détenu fait face à l'isolement disciplinaire, révisé ce qui est planifié pour le détenu afin que celui-ci ait des rapports significatifs avec autrui; |
| (c) shall provide written reasons for the disciplinary or corrective measures imposed. | c) fournit par écrit les motifs des mesures disciplinaires ou correctives imposées. |

Disciplinary segregation

(12) If an adjudicator makes a finding of guilt and orders that the inmate be held in disciplinary segregation to a cell, room or unit, that segregation must not exceed

- (a) 20 hours in a 24-hour period, unless required for reasons of safety; and
- (b) 13 consecutive days.

(12) Si l'arbitre conclut à la culpabilité et ordonne au détenu d'être mis en isolement disciplinaire dans une cellule, pièce ou unité, cet isolement ne doit pas excéder :

- a) d'une part, 20 heures sur une période de 24 heures, sauf pour des raisons de sécurité;
- b) d'autre part, 13 jours consécutifs.

Isolement disciplinaire

Aggregate maximum for disciplinary segregation

(13) A Person in Charge shall, subject to subsection (14), ensure that no inmate is held in conditions that constitute disciplinary segregation for more than 60 aggregate days in a 365-day period.

(13) Sous réserve du paragraphe (14), le responsable veille à ce qu'aucun détenu ne soit placé dans des conditions qui constituent un isolement disciplinaire pour une durée totale de 60 jours sur une période de 365 jours.

Durée maximale en isolement disciplinaire

Exception

(14) An inmate may be held in conditions that constitute disciplinary segregation for more than 60 aggregate days in a 365-day period, if

- (a) the Person in Charge has determined that no other less restrictive placement or disciplinary or corrective measures are appropriate for the inmate; and
- (b) an adjudicator has reviewed the matter and authorized the Person in Charge to exceed that 60-day limit.

(14) Un détenu peut être placé dans des conditions qui constituent un isolement disciplinaire pour une durée totale de plus de 60 jours sur une période de 365 jours, si les conditions suivantes sont respectées :

- a) le responsable a déterminé qu'aucun autre placement moins restrictif ou mesure disciplinaire ou corrective n'était approprié pour le détenu;
- b) un arbitre a révisé la question et a autorisé le responsable à excéder la période limite de 60 jours.

Exception

Transfers do not constitute break in disciplinary segregation

(15) For the purposes of this section, the transfer of an inmate who was held in conditions that constitute disciplinary segregation in one correctional centre to a different correctional centre does not affect the calculation of the aggregate number of days he or she has been held in conditions that constitute disciplinary segregation.

(15) Pour l'application du présent article, le transfert d'un centre correctionnel à un autre d'un détenu placé dans des conditions qui constituent un isolement disciplinaire n'a pas d'effet sur le calcul du nombre total de jours où il est placé dans des conditions qui constituent un isolement disciplinaire.

Transfert du détenu

Dismissal of charges

(16) If an adjudicator does not make a finding of guilt, he or she shall dismiss the charges.

(16) S'il ne conclut pas à la culpabilité, l'arbitre rejette l'accusation.

Rejet de l'accusation

Compliance

(17) An inmate shall comply with any disciplinary or corrective measure imposed under subsection (11).

(17) Un détenu se conforme aux mesures disciplinaires ou correctives imposées en application du paragraphe (11).

Conformité

Appeal	(18) An inmate who is found guilty by an adjudicator at a disciplinary hearing may, in accordance with the regulations, appeal the finding in a manner approved by the Director of Investigations and Standards.	(18) Une personne déclarée coupable par un arbitre lors d'une audience disciplinaire peut, conformément aux règlements, interjeter appel de la conclusion de la manière approuvée par le directeur des enquêtes et des normes.	Appel
Power to confirm, quash or reduce	(19) On an appeal under subsection (18) the Director of Investigations and Standards may confirm, quash or reduce any disciplinary or corrective measure imposed.	(19) Lors d'un appel interjeté en application du paragraphe (18), le directeur des enquêtes et des normes peut confirmer, annuler ou alléger toute mesure disciplinaire ou corrective imposée.	Pouvoir de confirmer, d'annuler ou d'alléger
Decision final	(20) A decision made by the Director of Investigations and Standards on appeal is final.	(20) La décision du directeur des enquêtes et des normes en appel est définitive.	Décision définitive
Alternative Measures Panel		Comité des mesures alternatives	
Establishment of panel	43. (1) The Director of Corrections may, subject to the regulations, establish an alternative measures panel.	43. (1) Le directeur du Service correctionnel peut, sous réserve des règlements, créer un comité des mesures alternatives.	Création du comité
Appointment	(2) The Director of Corrections may appoint to an alternative measures panel one or more persons who are not employed at the correctional centre for a term not exceeding five years.	(2) Le directeur du Service correctionnel peut nommer à un comité des mesures alternatives une ou plusieurs personnes qui ne sont pas des employés du centre correctionnel pour un mandat d'une durée maximale de cinq ans.	Nomination
Honorariums and expenses	(3) Subject to the regulations, members of an alternative measures panel must be (a) paid honorariums; and (b) reimbursed for reasonable expenses incurred in the exercise of powers and in the performance of duties under this Act.	(3) Sous réserve des règlements, les membres du comité des mesures alternatives reçoivent, à la fois : a) des honoraires; b) le remboursement de leurs dépenses raisonnables engagées dans l'exercice des attributions que leur confère la présente loi.	Honoraires et dépenses
Diversion	(4) If an inmate pleads guilty to an offence at a disciplinary hearing, the adjudicator may, subject to the regulations, divert the matter to an alternative measures panel if one is established.	(4) Si un détenu plaide coupable à une infraction à une audience disciplinaire, l'arbitre peut, sous réserve des règlements, renvoyer l'affaire à un comité des mesures alternatives, si créé.	Renvoi
Measures	(5) An alternative measures panel has the same authority as an adjudicator under subsection 42(11), respecting the imposition of disciplinary or corrective measures.	(5) Un comité des mesures alternatives a les mêmes pouvoirs que ceux conférés à un arbitre en application du paragraphe 42(11), à l'égard de l'imposition de mesures disciplinaires ou correctives.	Mesures
Compliance	(6) An inmate shall comply with any disciplinary or corrective measure imposed by an alternative measures panel.	(6) Un détenu se conforme aux mesures disciplinaires ou correctives imposées par un comité des mesures alternatives.	Conformité
Appeals	(7) Subsections 42(18) and (20) apply in respect of appeals of disciplinary or corrective measures imposed by an alternative measures panel.	(7) Les paragraphes 42(18) et (20) s'appliquent aux appels de l'imposition de mesures disciplinaires ou correctives imposées par un comité des mesures alternatives.	Appels

Adjudicators

Arbitres

Adjudicators	44. (1) The Minister may appoint adjudicators.	44. (1) Le ministre peut nommer des arbitres.	Arbitres
Restriction	(2) An adjudicator must not be employed at a correctional centre.	(2) L'arbitre n'est pas un employé au centre correctionnel.	Limites
Powers and duties	(3) An adjudicator shall, subject to the regulations, (a) preside over disciplinary hearings; (b) review alleged breaches by inmates of this Act, the regulations or the rules of a correctional centre; (c) make a determination respecting an inmate at a disciplinary hearing; (d) determine appropriate disciplinary or corrective measures for breaches of this Act, the regulations or the rules of a correctional centre; (e) review instances where a Person in Charge authorizes the disciplinary segregation of an inmate for more than 60 aggregate days in a 365-day period under subsection 42(14); and (f) review the separate confinement of inmates under section 36 and determine whether such periods of confinement may be varied.	(3) Sous réserve des règlements, l'arbitre a les attributions suivantes : a) présider les audiences disciplinaires; b) examiner les contraventions alléguées des détenus à la présente loi, aux règlements ou aux règles d'un centre correctionnel; c) prendre une décision concernant le détenu lors d'une audience disciplinaire; d) déterminer les mesures disciplinaires ou correctives appropriées lors d'une violation à la présente loi, aux règlements ou aux règles d'un centre correctionnel; e) réviser les cas où le responsable autorise l'isolement disciplinaire d'un détenu pour une période totale de plus de 60 jours sur une période de 365 jours en vertu du paragraphe 42(14); f) réviser la détention séparée des détenus prévue à l'article 36 et déterminer si la période de détention séparée peut être modifiée.	Attributions
Honorariums and expenses	(4) Subject to the regulations, adjudicators may be (a) paid honorariums; and (b) reimbursed for reasonable expenses incurred in the exercise of powers and in the performance of duties under this Act.	(4) Sous réserve des règlements, les arbitres peuvent recevoir, à la fois : a) des honoraires; b) le remboursement de leurs dépenses raisonnables engagées dans l'exercice des attributions que leur confère la présente loi.	Honoraires et dépenses
	Review of Separate Confinement by Adjudicator	Révision de la détention séparée par l'arbitre	
Application	45. (1) This section applies where an adjudicator receives a request to review a requirement that an inmate be held in separate confinement for a period exceeding 96 hours under subsection 36(8), and carries out the review under paragraph 44(3)(f).	45. (1) Le présent article s'applique lorsqu'un arbitre reçoit une demande de révision d'une exigence qu'un détenu soit tenu en détention séparée pour une période qui excède 96 heures en vertu du paragraphe 36(8), et lorsque l'arbitre fait une révision en vertu de l'alinéa 44(3)f).	Application
Extensions to separate confinement	(2) If, on review of the request, the adjudicator decides to extend the period of separate confinement for the inmate, the adjudicator may extend the period for one or more periods, each of which must not exceed seven days.	(2) Suite à la révision de la demande, s'il décide de prolonger la période de détention séparée du détenu, l'arbitre peut prolonger celle-ci d'une ou plusieurs périodes, chacune ne pouvant excéder sept jours.	Prolongation de la détention séparée

What adjudicator must do prior decision	<p>(3) Before making a decision on a review under this section, the adjudicator shall</p> <p>(a) give the inmate a copy of the request for the review and the details of the requirement that the inmate be held in separate confinement;</p> <p>(b) give the inmate a reasonable opportunity to retain legal counsel and to make oral or written submissions to the adjudicator about why the requirement should be rejected or varied; and</p> <p>(c) consider any examination report from a health professional made under paragraph 36(5)(b).</p>	<p>(3) Avant de rendre sa décision en vertu du présent article, l'arbitre, à la fois :</p> <p>a) fait parvenir au détenu une copie de la demande de révision ainsi que les renseignements à l'appui de l'exigence que le détenu soit tenu en détention séparée;</p> <p>b) donne au détenu une possibilité raisonnable d'avoir recours à l'assistance d'un avocat et de présenter ses observations à l'oral ou l'écrit à l'arbitre, à savoir pourquoi l'exigence devrait être rejetée ou modifiée;</p> <p>c) tient compte de tout rapport d'évaluation provenant d'un professionnel de la santé au titre de l'alinéa 36(5)b).</p>	Responsabilités de l'arbitre avant de prendre sa décision
Power to terminate	<p>(4) An adjudicator may, after carrying out a review under this section, terminate a requirement that an inmate be held in separate confinement if the adjudicator considers that such termination is conducive to the inmate's healing, rehabilitation and community reintegration, and that any risk to any person at the correctional centre is minimal.</p>	<p>(4) Après avoir complété une révision en vertu du présent article, l'arbitre peut mettre fin à une exigence qu'un détenu soit tenu en détention séparée s'il estime qu'y mettre fin favorise la guérison, la réadaptation et la réintégration du détenu dans la collectivité, et que tout risque envers toute personne au centre correctionnel est minime.</p>	Compétence à mettre fin à la détention séparée
Appeal	<p>(5) An inmate may appeal a decision of the adjudicator to the Director of Corrections within seven days after receiving notice of the decision from the adjudicator.</p>	<p>(5) Un détenu peut interjeter appel de la décision de l'arbitre au directeur du Service correctionnel dans les sept jours de la réception de l'avis de la décision de l'arbitre.</p>	Appel
Power of Director of Corrections on appeal	<p>(6) On appeal under subsection (5), the Director of Corrections may confirm, quash or reduce any period of separate confinement imposed by the adjudicator.</p>	<p>(6) Lors d'un appel interjeté en application du paragraphe (5), le directeur du Service correctionnel peut confirmer, annuler ou alléger toute période de détention séparée imposée par l'arbitre.</p>	Pouvoirs du directeur du Service correctionnel lors d'un appel
Review of Decision		Révision de décision	
Review	<p>46. (1) An inmate may apply to the Director of Investigations and Standards to review the decision of an adjudicator.</p>	<p>46. (1) Un détenu peut demander au directeur des enquêtes et des normes de réviser la décision d'un arbitre.</p>	Révision
Restriction on review	<p>(2) If the Director of Investigations and Standards determines that a review is warranted, the Director may only review the record of the hearing and the decision of the adjudicator.</p>	<p>(2) Si le directeur des enquêtes et des normes estime que la révision est justifiée, il peut seulement réviser le dossier de l'audience et la décision de l'arbitre.</p>	Restriction quant à la révision
Record	<p>(3) The record of the disciplinary hearing must be in the form of an audio or video recording of the hearing.</p>	<p>(3) Le dossier de l'audience disciplinaire prend la forme d'un enregistrement audio ou vidéo de l'audience.</p>	Dossier
Review final	<p>(4) A review by the Director of Investigations and Standards is final.</p>	<p>(4) La révision par le directeur des enquêtes et des normes est définitive.</p>	Décision définitive

	Attendance of Inmate Outside Correctional Centre	Présence d'un détenu à l'extérieur d'un centre correctionnel	
Director of Corrections authorization	47. (1) The Director of Corrections may authorize the attendance of an inmate for specific work, duties or purposes outside the correctional centre.	47. (1) Le directeur du Service correctionnel peut autoriser la présence d'un détenu pour l'accomplissement d'un travail ou de tâches déterminées, ou à des fins particulières.	Autorisation du directeur du Service correctionnel
Degree of supervision	(2) The Person in Charge shall determine the degree of supervision of an inmate.	(2) Le responsable détermine le degré de surveillance d'un détenu.	Degré de surveillance
Inmate still subject	(3) During any attendance authorized under subsection (1), the inmate is subject to the regulations, the rules of the correctional centre and the jurisdiction of the correctional centre.	(3) Pendant la présence autorisée en application du paragraphe (1), le détenu est assujéti aux règlements et aux règles du centre correctionnel et relève de l'autorité de celui-ci.	Assujétissement
Duty to obey	(4) During any attendance authorized under subsection (1), the inmate shall obey all instructions given by the Person in Charge.	(4) Pendant la présence autorisée en application du paragraphe (1), le détenu obéit à toutes les directives que lui donne le responsable.	Devoir d'obtempérer
Delegation	(5) The Director of Corrections may delegate his or her power under subsection (1) to the Person in Charge.	(5) Le directeur du Service correctionnel peut déléguer au responsable les attributions que lui confère le paragraphe (1).	Délégation
	Temporary Absences	Permissions de sortir	
Designated authority	48. (1) A Person in Charge is a designated authority responsible for authorizing temporary absences under this Act and under subsection 7.2(1) of the <i>Prisons and Reformatories Act</i> (Canada).	48. (1) Le responsable est une autorité compétente chargée d'octroyer les permissions de sortir en vertu de la présente loi et du paragraphe 7.2(1) de la <i>Loi sur les prisons et les maisons de correction</i> (Canada).	Autorité compétente
Authorization	(2) A Person in Charge may, at the request of an inmate or on the Person in Charge's own initiative, authorize an inmate to be temporarily absent from a correctional centre with or without escort, subject to any conditions that the Person in Charge considers appropriate, if he or she considers that the absence is necessary or desirable (a) for medical, educational or humanitarian reasons; (b) for employment; or (c) to assist in the inmate's impending community reintegration as defined in section 21.	(2) Le responsable peut, sur demande du détenu ou de sa propre initiative, accorder une permission de sortir à un détenu, avec ou sans escorte, sous réserve des conditions que le responsable estime indiquées, s'il estime que cette sortie est nécessaire ou souhaitable : a) pour des raisons médicales, de formation ou humanitaires; b) à des fins d'emploi; c) pour aider à la réinsertion sociale dans la collectivité du détenu au sens de l'article 21.	Approbation
Maximum duration and renewal	(3) A temporary absence under this section must be authorized for a period not exceeding 60 days and may be renewed by the Person in Charge for subsequent periods each not exceeding 60 days.	(3) La permission de sortir en application du présent article est accordée pour une période maximale de 60 jours et peut être renouvelée par le responsable pour des périodes additionnelles d'au plus 60 jours chacune.	Durée maximale et renouvellement

Medical absences	(4) Notwithstanding subsection (3), a temporary absence for medical reasons may be authorized for an unlimited period.	(4) Malgré le paragraphe (3), la permission de sortir pour des raisons médicales peut être accordée pour une période indéfinie.	Raisons médicales
Inmate still subject	(5) During the period of a temporary absence authorized under subsection (2), the inmate is subject to the regulations, the rules of the correctional centre and the jurisdiction of the correctional centre.	(5) Pendant la durée de la permission de sortir accordée en vertu du paragraphe (2), le détenu est tenu de respecter les règlements, les règles du centre correctionnel et son autorité.	Tenu de respecter
Duty to obey	(6) During the period of a temporary absence authorized under subsection (2), the inmate shall obey all instructions given by the Person in Charge.	(6) Pendant la durée de la permission de sortir accordée en vertu du paragraphe (2), le détenu obéit à toutes les directives que lui donne le responsable.	Devoir d'obéir
Delegation	(7) A Person in Charge may delegate his or her powers under this section to an authorized person.	(7) Le responsable peut déléguer à une personne autorisée les attributions que lui confère le présent article.	Délégation
Suspension, cancellation or revocation	<p>49. (1) A Person in Charge may suspend, cancel or revoke an inmate's temporary absence, before or after it begins, if</p> <p>(a) a breach of a condition of the absence has occurred or the Person in Charge considers that the suspension, cancellation or revocation is necessary to prevent a breach of a condition of the absence;</p> <p>(b) the grounds for authorizing the absence have changed or no longer apply; or</p> <p>(c) the application has been reassessed based on information that was not reasonably available at the time the absence was authorized.</p>	<p>49. (1) Le responsable peut suspendre, annuler ou révoquer la permission de sortir d'un détenu, avant ou après qu'elle commence, dans l'un ou l'autre des cas suivants :</p> <p>a) il est survenu une contravention à une condition de la permission de sortir d'un détenu ou, selon le responsable, la suspension, l'annulation ou la révocation est nécessaire pour prévenir une contravention à une condition de la permission de sortir;</p> <p>b) les motifs justifiant la permission de sortir ont changé ou n'existent plus;</p> <p>c) la demande a fait l'objet d'une nouvelle évaluation à la lumière de renseignements qui n'auraient pu être raisonnablement disponibles lorsque la permission de sortir a été accordée.</p>	Suspension, annulation ou révocation
Warrant or notice	(2) On suspending, cancelling or revoking an inmate's temporary absence, the Person in Charge may issue a warrant for apprehension, a notice of suspension, cancellation or revocation or a recommittal of the inmate in a form approved by the Director of Corrections.	(2) Lorsque le responsable suspend, annule ou révoque la permission de sortir d'un détenu, le responsable peut délivrer un mandat d'arrêt ou un avis de suspension, d'annulation ou de révocation ou la réincarcération du détenu selon la forme approuvée par le directeur du Service correctionnel.	Mandat ou avis
Arrest	(3) A peace officer may apprehend an inmate without a warrant or notice and remand the inmate into custody if the peace officer believes on reasonable grounds that a warrant, notice or recommittal has been issued in respect of that person under subsection (2).	(3) Un agent de la paix peut arrêter un détenu sans mandat ou avis et le mettre sous garde s'il a des motifs raisonnables de croire qu'un mandat ou un avis a été délivré contre cette personne ou que sa réincarcération est exigée en vertu du paragraphe (2).	Arrestation
Return to correctional centre	(4) An inmate remanded into custody under subsection (3) must be returned to a correctional centre as soon as is practicable.	(4) Un détenu renvoyé en détention en application du paragraphe (3) doit retourner au centre correctionnel dès que possible.	Retour au centre correctionnel

Appeal	50. (1) An inmate whose request for a temporary absence under section 48 is denied may appeal the denial to the Director of Corrections.	50. (1) Lorsqu'une permission de sortir demandée en vertu de l'article 48 est refusée à un détenu, ce dernier peut interjeter appel auprès du directeur du Service correctionnel.	Appel
Delegation	(2) The Director of Corrections may delegate his or her powers in respect of hearing and deciding an appeal under this section.	(2) Le directeur du Service correctionnel peut déléguer ses pouvoirs que lui confère le présent article.	Délégation
Work Programs		Programmes de travail	
Establishment and administration	51. (1) The Director of Corrections may establish and administer work programs.	51. (1) Le directeur du Service correctionnel peut élaborer des programmes de travail et les administrer.	Élaboration et administration
Certain Acts do not apply	(2) The <i>Employment Standards Act</i> and the <i>Public Service Act</i> do not apply to inmates in respect of any employment that is part of a work program.	(2) La <i>Loi sur les normes d'emploi</i> et la <i>Loi sur la fonction publique</i> ne s'appliquent pas aux détenus à l'égard d'un emploi faisant partie d'un programme de travail.	Non-application
Wages	(3) If the Director of Corrections authorizes an inmate's absence from a correctional centre for wage employment, the Director may require that any wages earned by the inmate from this employment be applied in the manner set out in section 53.	(3) Lorsque le directeur du Service correctionnel permet qu'un détenu sorte d'un centre correctionnel pour occuper un emploi rémunéré, le directeur du Service correctionnel peut exiger qu'il soit disposé du salaire gagné dans le cadre de cet emploi de la façon prévue à l'article 53.	Salaires
Compensation	(4) If an inmate receives compensation as a result of participation in a work program, the Director of Corrections may require that the compensation received by the inmate be applied in the manner set out in section 53.	(4) Lorsque le détenu reçoit une rémunération dans le cadre de sa participation à un programme de travail, le directeur du Service correctionnel peut exiger qu'il soit disposé de la rémunération reçue par le détenu de la façon prévue à l'article 53.	Rémunération
Compensation or wages may be forwarded	(5) If an inmate is employed for wages outside a correctional centre or participates in a work program that is inside or outside a correctional centre, the Director of Corrections may require the person who pays the inmate's wages or compensation to forward the total amount owed to the inmate, less deductions required by law, to the Person in Charge.	(5) Lorsque le détenu occupe un emploi rémunéré à l'extérieur du centre correctionnel ou qu'il participe à un programme de travail à l'intérieur ou à l'extérieur du centre correctionnel, le directeur du Service correctionnel peut exiger que la personne qui lui verse un salaire ou une rémunération verse au responsable la totalité des sommes dues au détenu, à l'exception des retenues obligatoires.	Versements au responsable
Inmate account	(6) The Person in Charge shall credit wages or compensation paid under subsection (5) to the inmate's account under section 53.	(6) Le responsable crédite les salaires ou la rémunération versés en vertu du paragraphe (5) au compte du détenu en vertu de l'article 53.	Compte du détenu
Earned Remission		Réduction de peine méritée	
Definition: "earned remission"	52. (1) In this section, "earned remission" has the meaning assigned to it in section 6 of the <i>Prisons and Reformatories Act</i> (Canada).	52. (1) Dans le présent article, «réduction de peine méritée» s'entend au sens de l'article 6 de la <i>Loi sur les prisons et les maisons de correction</i> (Canada).	Définition : «réduction de peine méritée»

Credits	<p>(2) An inmate may be credited with earned remission in accordance with the regulations, unless the sentence being served is</p> <p>(a) a sentence on conviction for criminal or civil contempt of court where the sentence includes a requirement that the prisoner return to that court; or</p> <p>(b) for an offence under an enactment of the Northwest Territories.</p>	<p>(2) Le détenu peut se voir accorder une réduction de peine méritée conformément aux règlements, sauf si la peine purgée est, selon le cas :</p> <p>a) une peine d'emprisonnement infligée à titre de sanction d'un outrage au tribunal en matière civile ou pénale lorsque le prisonnier est tenu par une condition de sa sentence de retourner devant ce tribunal;</p> <p>b) infligée à titre de sanction d'une infraction à un texte des Territoires du Nord-Ouest.</p>	Réduction de peine
	Inmate Fund	Fonds des détenus	
Establishment	<p>53. (1) The Director of Corrections shall establish an Inmate Fund for inmates at each correctional centre as a special purpose fund as defined in subsection 1(1) of the <i>Financial Administration Act</i>.</p>	<p>53. (1) Le directeur du Service correctionnel constitue, à titre de fonds établi à une fin particulière au sens du paragraphe 1(1) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i>, un Fonds des détenus pour les détenus de chaque centre correctionnel.</p>	Constitution
Administration	<p>(2) Each Person in Charge shall, subject to the regulations, administer the Inmate Fund for the correctional centre.</p>	<p>(2) Chaque responsable administre, sous réserve des règlements, le Fonds des détenus pour le centre correctionnel.</p>	Administration
Separate inmate accounts	<p>(3) The Person in Charge shall designate a separate account within the Inmate Fund for each inmate in custody at the correctional centre.</p>	<p>(3) Le responsable désigne un compte séparé dans le Fonds des détenus pour chaque détenu en détention dans le centre correctionnel.</p>	Comptes séparés
Credits to inmates' accounts	<p>(4) The Person in Charge shall credit the following to each inmate's account:</p> <p>(a) any money surrendered to the Person in Charge by the inmate upon the inmate's admission to the correctional centre;</p> <p>(b) any money provided or forwarded to the Person in Charge as</p> <p>(i) an allowance, or otherwise for the benefit of or use by the inmate,</p> <p>(ii) wages earned by the inmate through employment, or</p> <p>(iii) compensation as a result of the inmate's participation in a work program;</p> <p>(c) any other money that is to be credited to the inmate's account in accordance with the regulations.</p>	<p>(4) Le responsable porte au crédit de chaque compte de détenu :</p> <p>a) les sommes que lui a remises le détenu lors de son admission au centre correctionnel;</p> <p>b) les sommes qui lui ont été remises ou transmises, selon le cas :</p> <p>(i) à titre d'allocation ou, par ailleurs, au profit ou à l'usage du détenu,</p> <p>(ii) de salaire versé au détenu dans le cadre d'un emploi,</p> <p>(iii) de rémunération pour la participation du détenu à un programme de travail;</p> <p>c) les autres sommes qui seront portées au crédit des comptes des détenus conformément aux règlements.</p>	Crédits portés aux comptes des détenus
Priority of disbursements	<p>(5) The Person in Charge may, subject to the regulations, disburse money in an inmate's account for the following purposes in descending order of priority:</p> <p>(a) the maintenance and support of the inmate's dependants;</p>	<p>(5) Le responsable peut, sous réserve des règlements, déboursier des sommes versées au compte du détenu aux fins suivantes et selon l'ordre de priorité suivant :</p> <p>a) les aliments pour les personnes à charge</p>	Priorité des débours

- | | |
|---|---|
| <ul style="list-style-type: none"> (b) the actual cost of the inmate's travel, accommodation and meal expenses if the inmate is in attendance under section 47 or temporarily absent under section 48; (c) any other expense that the Person in Charge considers is in the best interests of the inmate or his or her dependants. | <ul style="list-style-type: none"> du détenu; b) les frais réels de déplacement, de logement et de repas du détenu dans le cadre d'une présence prévue par l'article 47 ou d'une permission de sortir prévue par l'article 48; c) toute autre dépense qu'il estime être dans l'intérêt supérieur du détenu ou de ses personnes à charge. |
|---|---|

Power to make disbursements

(6) The Person in Charge may waive or vary the manner of disbursing money from an inmate's account in any way that the Person in Charge considers necessary for the benefit of the inmate or his or her dependants.

(6) Le responsable peut ne pas appliquer ou modifier les modalités de débours des sommes à même le compte d'un détenu de toute manière qu'il estime nécessaire dans l'intérêt du détenu ou de ses personnes à charge.

Pouvoir de débours

Records

(7) The Person in Charge shall keep records for
 (a) each credit to an inmate's account under subsection (4); and
 (b) each disbursement from an inmate's account under subsections (5) and (6).

(7) Le responsable tient des dossiers concernant les éléments suivants :
 a) chaque crédit porté au compte d'un détenu en vertu du paragraphe (4);
 b) chaque débours à même le compte d'un détenu fait en application des paragraphes (5) et (6).

Dossiers

Payment of balance on release

(8) The Person in Charge shall, as soon as practicable after the release from custody of an inmate,
 (a) provide to the inmate in writing,
 (i) an accounting of the credits to and disbursements from the inmate's account during the period of custody, and
 (ii) the amount of money in the inmate's account at the time of release; and
 (b) pay to the inmate the amount of money referred to in subparagraph (a)(ii).

(8) Dès que possible après la mise en liberté d'un détenu, le responsable :
 a) d'une part, lui fournit par écrit, à la fois :
 (i) un état des crédits et des débours relatifs à son compte pendant la détention,
 (ii) le solde de son compte au moment de sa mise en liberté;
 b) d'autre part, lui remet la somme visée au sous-alinéa a)(ii).

Paiement du solde lors de sa mise en liberté

Unclaimed Property

Biens non réclamés

Definition: "personal property"

54. (1) In this section, "personal property" does not include a motor vehicle or trailer as defined in section 1 of the *Motor Vehicles Act*.

54. (1) Dans le présent article, «biens personnels» ne comprend pas un véhicule automobile ou une remorque au sens de l'article 1 de la *Loi sur les véhicules automobiles*.

Définition : «biens personnels»

Taking possession of lost or abandoned property

(2) A Person in Charge may take possession of personal property that is reasonably suspected of having been lost or abandoned at the correctional centre by its owner.

(2) Le responsable peut prendre possession des biens personnels raisonnablement soupçonnés avoir été perdus ou abandonnés au centre correctionnel par leur propriétaire.

Biens perdus ou abandonnés

Powers of Person in Charge

(3) A Person in Charge who takes possession of an item of personal property under subsection (2) shall,
 (a) if the property has a value exceeding a

(3) Le responsable qui prend possession d'un bien personnel en application du paragraphe (2) procède comme suit :

Attributions du responsable

- prescribed amount,
- (i) take possession and control of the property and store it, and
 - (ii) within 60 days, make reasonable inquiries to determine the owner of the property and any other person who may have an interest in the property; or
- (b) if the property is unsanitary or unsafe or has a value not exceeding a prescribed amount, dispose of the property in the manner the Person in Charge considers appropriate, subject to the regulations.

- a) si le bien a une valeur supérieure à un montant prévu par règlement :
 - (i) il en prend possession et contrôle et l'entrepouse,
 - (ii) dans un délai de 60 jours, il prend les mesures raisonnables pour déterminer le propriétaire du bien et toute autre personne qui peut avoir un intérêt dans celui-ci;
- b) si le bien est insalubre ou dangereux ou s'il a une valeur ne dépassant pas le montant prévu par règlement, il en dispose de la manière qu'il estime appropriée, sous réserve des règlements.

Sale	<p>(4) If a Person in Charge has held, for longer than 60 days, an item of personal property suspected of having been lost or abandoned by its owner, the Person in Charge may authorize the sale of the item in an approved manner.</p>	<p>(4) Si le responsable détient, pendant plus de 60 jours, un bien personnel soupçonné d'avoir été perdu ou abandonné par son propriétaire, il peut en autoriser la vente selon les modalités approuvées.</p>	Vente
Proceeds of sale	<p>(5) A Person in Charge who authorizes the sale of an item of personal property under subsection (4) shall</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) use that part of the proceeds of the sale necessary to pay for the reasonable costs of removing, controlling, storing and selling the property; and (b) hold the remainder of the proceeds of the sale for one year for the owner of the property. 	<p>(5) Le responsable qui autorise la vente d'un bien personnel en application du paragraphe (4), à la fois :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) utilise la fraction du produit de la vente suffisante au remboursement des frais raisonnables de l'enlèvement, du contrôle, de l'entreposage et de la vente du bien; b) garde le solde du produit de la vente pendant un an pour le propriétaire du bien. 	Produit de la vente
Records of sale and distribution	<p>(6) A Person in Charge who authorizes the sale of an item of personal property under subsection (4) shall prepare and keep a written report of the sale and distribution of the proceeds of the sale for at least six years.</p>	<p>(6) Le responsable qui autorise la vente d'un bien personnel en application du paragraphe (4) établit un rapport écrit de la vente et la répartition du produit de la vente et le conserve pendant au moins six ans.</p>	Rapport de la vente et la répartition
Unclaimed proceeds	<p>(7) If a Person in Charge holds the remainder of the proceeds of a sale and does not receive a valid claim in respect of the balance within the one-year period referred to in paragraph (5)(b), the unclaimed amount is forfeited to the Government of the Northwest Territories and becomes non-public property under sections 56 and 57.</p>	<p>(7) Si le responsable garde le solde du produit de la vente et ne reçoit pas de réclamation valide relative à ce solde durant la période d'un an prévue à l'alinéa (5)b), le montant non réclamé est confisqué au profit du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest et devient un bien non public en vertu des articles 56 et 57.</p>	Produit non réclamé
Good title	<p>(8) A purchaser in good faith of an item of personal property sold under subsection (4) has good title to the property, free and clear of any other interest.</p>	<p>(8) L'acheteur de bonne foi d'un bien personnel vendu en vertu du paragraphe (4) a un titre valable sur le bien, libre et quitte de tout autre intérêt.</p>	Titre valable

Services at Correctional Centres

Services offerts aux centres correctionnels

Provision of services	55. (1) The Minister shall authorize the provision of the following services to inmates at a correctional centre:	55. (1) Le ministre autorise la prestation des services suivants aux détenus d'un centre correctionnel :	Prestation de services
	<ul style="list-style-type: none"> (a) a telecommunication service for making personal telephone calls; (b) an entertainment service that includes a subscription to print, electronic or other media; (c) a canteen service; (d) any prescribed service. 	<ul style="list-style-type: none"> a) un service de télécommunication pour effectuer des appels téléphoniques personnels; b) un service de divertissement qui comprend un abonnement à un média imprimé, électronique ou autre; c) un service de cantine; d) tout service prévu par règlement. 	
Fees	<p>(2) The Minister may</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) determine the amount of the fee to be paid by inmates for the use of a service provided under subsection (1); and (b) revise the amount on an annual basis. 	<p>(2) Le ministre peut :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) fixer le montant des frais que doivent payer les détenus pour l'utilisation d'un service fourni en application du paragraphe (1); b) réviser le montant annuellement. 	Frais
Publication	<p>(3) The Minister shall publish any determination or revision of a fee in a manner that provides reasonable notice of that determination or revision to inmates at the correctional centre.</p>	<p>(3) Le ministre publie les frais fixés ou révisés de manière à en donner un préavis raisonnable aux détenus au centre correctionnel.</p>	Publication
Limit on inmate's access to services	<p>(4) A Person in Charge may limit an inmate's access to any service referred to in subsection (1) if the Person in Charge considers it is reasonable and necessary for the protection of security and the safety of persons at the correctional centre.</p>	<p>(4) L'accès aux services visés au paragraphe (1) peut être restreint par le responsable s'il estime qu'il est raisonnable et nécessaire de protéger la sécurité des personnes au centre correctionnel.</p>	Accès restreint des services du détenu

Public Property

Biens publics

Definitions	56. (1) In this section and section 57,	56. (1) Les définitions suivantes s'appliquent au présent article et à l'article 57.	Définitions
	<p>"material" means all public property, other than real property, immovables and money, provided to a correctional centre or for any other purpose under this Act; (<i>matériel</i>)</p> <p>"non-public property" means</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) all money and property, other than issues of materiel, received for or administered by or through canteens at a correctional centre, (b) all money and property contributed at a correctional centre for the collective benefit and use of persons at the centre, (c) by-products and refuse and the proceeds of their sale, and (d) all money and property derived from, purchased out of the proceeds of the sale 	<p>«biens non publics»</p> <ul style="list-style-type: none"> a) Les fonds et biens, autres que les sorties de matériel, reçus ou administrés, directement ou indirectement, par les cantines au centre correctionnel; b) les fonds et biens fournis par un centre correctionnel au profit et à l'usage collectifs des personnes au centre correctionnel; c) des sous-produits et rebuts, ainsi que le produit de leur vente; d) les fonds et biens provenant des fonds et biens mentionnés aux alinéas a) à c), ou reçus en échange de ceux-ci, ou achetés avec le produit de leur vente. (<i>non-public property</i>) 	

of, or received in exchange for, money and property described in paragraphs (a) to (c); (*biens non publics*)

«biens publics» Comprend les fonds et biens du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest. La présente définition exclut les biens non publics. (*public property*)

"public property" includes all money and property of the Government of the Northwest Territories and excludes non-public property. (*biens publics*)

«matériel» Biens publics, à l'exclusion de biens réels, biens immeubles et sommes d'argent, fournis à l'établissement correctionnel ou à toute autre fin dans le cadre de la présente loi. (*material*)

Supply and issue

(2) Material supplied to or used by a correctional centre must be of such type, pattern and design and must be issued on such amounts and in such manner as the Minister may approve.

(2) Le ministre peut agréer le type, le modèle et la conception du matériel fourni à un centre correctionnel ou utilisé par lui, de même que les montants et modalités de distribution.

Fourniture et distribution

Liability for loss or damage

(3) The conditions under which and the extent to which a person is liable to the Government of the Northwest Territories in respect of loss of or damage to public property shall be determined in accordance with the regulations.

(3) Les conditions et le degré de responsabilité d'une personne envers le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, en cas de perte de biens publics ou de dommages causés à ceux-ci, sont fixés conformément aux règlements.

Responsabilité en cas de perte ou dommages

Non-Public Property

Biens non publics

Non-public property of correctional centre

57. (1) Non-public property of a correctional centre vests in the Person in Charge and must be used for the benefit and use of all persons at a correctional centre or for any other purpose approved by the Director of Corrections.

57. (1) Les biens non publics d'un établissement correctionnel sont dévolus au responsable et sont utilisés au profit et à l'usage des personnes au centre correctionnel et à toute autre fin approuvée par le directeur du Service correctionnel.

Biens non publics d'un centre correctionnel

Non-public property of discontinued correctional centre

(2) Non-public property of a discontinued correctional centre passes to and vests in the Director of Corrections, and may be disposed of at the discretion and direction of the Director of Corrections for the benefit and use of all persons at any correctional centre.

(2) Les biens non publics d'un centre correctionnel fermé sont transmis et dévolus au directeur du Service correctionnel; celui-ci peut, à son appréciation, ordonner qu'il en soit disposé au profit et à l'usage de l'ensemble des personnes dans tout centre correctionnel.

Biens non publics d'un centre correctionnel fermé

Revesting

(3) Where, by reason of a substantial reduction in the number of persons at a correctional centre and the Director of Corrections considers it desirable to do so, the Director of Corrections may direct that the non-public property or any part of the non-public property that is vested in a Person in Charge shall pass to and vest in the Director of Corrections on the terms set out in subsection (2).

(3) Le directeur du Service correctionnel peut également ordonner que tout ou partie des biens non publics dévolus au responsable lui soient transmis et dévolus aux conditions énoncées au paragraphe (2), lorsqu'il le juge opportun par suite d'une réduction substantive du nombre de personnes se trouvant dans un centre correctionnel.

Biens non publics des unités ou éléments en cas de modification de circonstances

Other non-public property

(4) Non-public property acquired by contribution but not contributed to any specific correctional centre vests in the Director of Corrections, and subject to any specific directions by the contributor as to its disposal, may be disposed of at the discretion and direction of

(4) Les biens non publics reçus en don sans être spécifiquement attribués à un centre correctionnel sont dévolus au directeur du Service correctionnel et, sous réserve de toute instruction spécifique du donateur quant à leur disposition, celui-ci peut, à son

Autres biens non publics

the Director of Corrections for the benefit and use of all persons at any correctional centre. appréciation, ordonner qu'il en soit disposé au profit et à l'usage de l'ensemble des personnes dans tout centre correctionnel.

Alienation of non-public property (5) Except as authorized by the Director of Corrections, no gift, sale or other alienation or attempted alienation of non-public property is valid. (5) Sauf autorisation du directeur du Service correctionnel, aucun don, vente ou autre forme d'aliénation ou tentative d'aliénation de biens non publics n'est valide. **Aliénation de biens non publics**

Liability for loss or damage (6) The conditions under which and the extent to which a person is liable to make restitution or reimbursement in respect of loss of or damage to non-public property resulting from the negligence or misconduct of that person shall be determined in accordance with the regulations. (6) Les conditions et le degré de responsabilité d'une personne en matière de restitution ou de remboursement pour perte de biens non publics ou de dommages causés à ceux-ci par suite de négligence ou de faute sont fixés conformément aux règlements. **Responsabilité en cas de perte ou dommages**

Ministerial directions (7) The Director of Corrections shall exercise his or her authority under this section subject to any directions that may be given by the Minister. (7) Le directeur du Service correctionnel exerce son autorité au titre du présent article sous réserve des instructions du ministre. **Pouvoir ministériel**

Audit (8) Non-public property accounts shall be audited as the Director of Corrections may from time to time direct. (8) Les comptes relatifs aux biens non publics sont vérifiés sur l'ordre du directeur du Service correctionnel. **Vérification**

GENERAL

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Immunity **58.** No action lies for any action or omission done in good faith while carrying out a power or duty under this Act, by (a) the Minister or a person acting under the Minister's direction or authorization; (b) a member of a community advisory board; (c) volunteers appointed under section 19; or (d) the Director of Corrections or the Director of Investigations and Standards. **58.** Aucune action ne peut être intentée contre les personnes suivantes pour tout fait — acte ou omission — accompli de bonne foi dans l'exercice des pouvoirs et fonctions conférés par la présente loi : a) le ministre ou une personne agissant sous ses directives ou son autorité; b) un membre d'un comité consultatif communautaire; c) les bénévoles nommés en application de l'article 19; d) le directeur du Service correctionnel ou le directeur des enquêtes et des normes. **Immunité**

Complaints

Plaintes

Definition: "complainant" **59.** (1) In this section, "complainant" means an inmate, offender or person on probation, conditional sentence or judicial interim release who makes a complaint under this section. **59.** (1) Dans le présent article, «plaignant» s'entend d'un détenu, d'un contrevenant, ou d'une personne qui est mise en probation, qui purge une peine d'emprisonnement avec sursis, ou qui a été mis en liberté provisoire par voie judiciaire, qui porte plainte en vertu du présent article. **Définition : «plaignant»**

Process for complaints (2) The Director of Corrections shall, subject to the regulations, establish a process for making complaints about (2) Sous réserve des règlements, le directeur du Service correctionnel élabore un processus de plaintes qui porte sur : **Processus de plaintes**

- | | |
|---|--|
| <ul style="list-style-type: none"> (a) the operation of a correctional centre, including procedures for reporting and addressing complaints and reviews; and (b) the provision of correctional programs and services at a correctional centre or elsewhere. | <ul style="list-style-type: none"> a) d'une part, la gestion d'un centre correctionnel, y compris la façon de rapporter et de traiter les plaintes et les révisions; b) d'autre part, la prestation des programmes et des services correctionnels offerts à un centre correctionnel ou ailleurs. |
|---|--|

Rights	<p>(3) A complainant or potential complainant is, subject to the regulations, entitled to</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) make a complaint; (b) receive timely information about the complaint and review processes; (c) receive a response to the complaint within a reasonable period; (d) have a timely investigation into the complaint; (e) make submissions; (f) receive written reasons for decisions made in respect of the complaint; and (g) have the complaint reviewed. 	<p>(3) Sous réserve des règlements, un plaignant ou un plaignant potentiel a les droits suivants :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) porter plainte; b) recevoir des renseignements concernant une plainte et le processus de révision; c) recevoir une réponse à sa plainte dans un délai raisonnable; d) avoir une enquête sur sa plainte menée en temps opportun; e) faire des observations; f) recevoir les motifs écrits d'une décision rendue sur sa plainte; g) faire examiner sa plainte. 	Disponibilité du processus pour porter plainte
--------	---	--	--

OFFENCES AND PENALTIES

INFRACTIONS ET PEINES

Obstruction	<p>60. (1) A person shall not obstruct the Minister or a person conducting an inspection or investigation under this Act or the regulations.</p>	<p>60. (1) Il est interdit à quiconque d'entraver l'action du ministre ou d'une personne qui effectue une inspection ou mène une enquête en vertu de la présente loi ou de ses règlements.</p>	Entrave
Aiding or assisting in obstruction	<p>(2) A person shall not aid or assist a person in obstructing the Minister or a person conducting an inspection or investigation under this Act or the regulations.</p>	<p>(2) Il est interdit à quiconque d'aider une personne à entraver l'action du ministre ou d'une personne qui effectue une inspection ou mène une enquête en vertu de la présente loi ou de ses règlements.</p>	Aide
Contraband	<p>(3) A person commits an offence if at a correctional centre the person possesses, uses, delivers to or receives from an inmate, any contraband.</p>	<p>(3) Commet une infraction quiconque, dans un centre correctionnel, possède, utilise, fournit à un détenu ou reçoit de celui-ci tout objet interdit.</p>	Objet interdit
Trespass	<p>(4) A person commits an offence if the person trespasses on the grounds, buildings or other premises belonging or related to a correctional centre.</p>	<p>(4) Commet une infraction quiconque se trouve, sans y être autorisé, sur les terrains, dans les édifices ou dans tout autre lieu qui sont la propriété d'un centre correctionnel ou y sont liés.</p>	Intrusion
Penalty	<p>61. (1) Every person who contravenes section 60 is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable to a fine not exceeding \$2,000 or to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both.</p>	<p>61. (1) Quiconque contrevient à l'article 60 commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 2 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines.</p>	Peine

Double jeopardy

(2) If an inmate contravenes the rules made under section 29 or any other inmate rules of conduct that are prescribed, subsection (1) does not apply.

(2) Dans le cas où un détenu contrevient aux règles établies en vertu de l'article 29 ou toute autre règle de conduite des détenus prévue par règlement, le paragraphe (1) ne s'applique pas.

Double incrimination

ANNUAL REPORT

RAPPORT ANNUEL

Annual report

62. (1) The Director of Corrections shall, within four months after the end of each fiscal year, make a report to the Minister on the administration of the Act for that fiscal year, including

- (a) the number of inmates admitted to and released from each correctional centre;
- (b) the number of offenders participating in rehabilitation programs as defined in section 22;
- (c) the number of instances of use of force under section 30;
- (d) the number of inmates held in separate confinement under section 36, including details about how long they were so held;
- (e) the number of inmates held in disciplinary segregation under section 42, including details about how long they were so held;
- (f) the number of hearings presided over by adjudicators;
- (g) the number of complaints made under section 59; and
- (h) details about any judicial review where the decision of a staff member or an adjudicator was quashed, confirmed or varied or returned for reconsideration.

62. (1) Dans les quatre mois suivant la fin de chaque exercice, le directeur du Service correctionnel présente au ministre un rapport sur l'administration de la présente loi lors de cet exercice, qui comprend les renseignements suivants :

- a) le nombre de détenus admis à chaque centre correction, ainsi que ceux qui ont reçu leur mise en liberté;
- b) le nombre de contrevenants qui participent à des programmes de réadaptation au sens de l'article 22;
- c) le nombre de cas où il y a eu un recours à la force en vertu de l'article 30;
- d) le nombre de détenus placés en détention séparée en vertu de l'article 36, y compris la durée de leur placement;
- e) le nombre de détenus placés en isolement disciplinaire en vertu de l'article 42, y compris la durée de leur placement;
- f) le nombre d'audiences présidées par des arbitres;
- g) le nombre de plaintes déposées en vertu de l'article 59;
- h) tout renseignement concernant les révisions judiciaires dans le cas où la décision d'un membre du personnel ou d'un arbitre a été annulée, confirmée, modifiée ou renvoyée pour réexamen.

Rapport annuel

Report before Legislative Assembly

(2) The Minister shall lay a copy of the report referred to in subsection (1) before the Legislative Assembly at the earliest opportunity after receiving the report.

(2) Le ministre fait déposer une copie du rapport annuel visé au paragraphe (1) devant l'Assemblée législative dès que possible après sa réception.

Dépôt du rapport devant l'Assemblée législative

REGULATIONS

RÈGLEMENTS

Regulations

63. The Commissioner in Executive Council may make regulations

- (a) prescribing other objects or substances that are contraband for the purposes of the definition "contraband" under section 1;
- (b) prescribing persons for the purposes of paragraph 4(4)(e);

63. Le commissaire en Conseil exécutif peut, par règlement :

- a) prévoir les autres objets ou substances qui sont des objets interdits aux fins de la définition de «objet interdit» à l'article 1;
- b) prévoir les personnes aux fins de l'alinéa 4(4)e);

Règlements

- (c) respecting agreements made on behalf of the Government of the Northwest Territories under subsections 5(1) and (2);
 - (d) respecting community advisory boards under sections 6 and 7, including the payment of honorariums and reimbursement and reasonable expenses under subsection 7(4);
 - (e) respecting the powers and duties of the Director of Corrections under section 11;
 - (f) respecting the establishment, administration and maintenance of programs respecting the rights of victims under subsection 13(1);
 - (g) respecting other information that the Director of Corrections may disclose under subsection 13(2);
 - (h) respecting the establishment and running of a system for the review of disciplinary measures imposed on inmates by authorized persons under paragraph 14(2)(c);
 - (i) respecting inspections of correctional centres under subsection 15(4);
 - (j) prescribing such powers and duties of a Person in Charge under paragraph 17(2)(c);
 - (k) prescribing such additional powers and duties of probation officers under paragraph 18(1)(h);
 - (l) respecting the supervision of persons under subsection 18(2) by a probation officer;
 - (m) respecting the payment of honorariums and the reimbursement of reasonable expenses of volunteers under subsection 19(3);
 - (n) respecting the participation in programs and services by offenders under subsection 22(4);
 - (o) respecting the services provided by Indigenous elders and spiritual advisors under section 22;
 - (p) respecting biological samples under section 24;
 - (q) respecting the establishment, continuation or discontinuation of a correctional centre under section 25;
 - (r) respecting the duties of a Person in Charge under section 27;
- c) régir les ententes conclues au nom du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest en vertu des paragraphes 5(1) et (2);
 - d) régir les comités consultatifs communautaires prévus aux articles 6 et 7, notamment le paiement des honoraires et le remboursement des dépenses raisonnables en vertu du paragraphe 7(4);
 - e) régir les attributions du directeur du Service correctionnel en vertu de l'article 11;
 - f) régir l'élaboration, l'administration et le maintien de programmes concernant les droits des victimes en vertu de paragraphe 13(1);
 - g) régir les autres renseignements que le directeur du Service correctionnel peut divulguer en vertu du paragraphe 13(2);
 - h) régir l'élaboration et la direction d'un système de révision des mesures disciplinaires imposées aux détenus par des personnes autorisées en vertu de l'alinéa 14(2)c);
 - i) régir les inspections de centres correctionnels en vertu du paragraphe 15(4);
 - j) prévoir les attributions supplémentaires d'un responsable en vertu de l'alinéa 17(2)c);
 - k) prévoir les attributions supplémentaires des agents de probation en vertu de l'alinéa 18(1)h);
 - l) régir la surveillance de personnes prévues au paragraphe 18(2) par l'agent de probation;
 - m) régir le paiement des honoraires et le remboursement des dépenses raisonnables des bénévoles en vertu du paragraphe 19(3);
 - n) régir la participation des détenus aux programmes et services au titre du paragraphe 22(4);
 - o) régir les services d'un Aîné autochtone ou d'un conseiller spirituel fournis en vertu de l'article 22;
 - p) régir l'échantillonnage biologique en vertu de l'article 24;
 - q) régir la mise sur pied, le maintien ou la fermeture d'un centre correctionnel en vertu de l'article 25;

- (s) prescribing other living conditions and standards for the purposes of subsection 28(1);
- (t) respecting the making of rules under subsection 29(1);
- (u) prescribing rules of inmate conduct under section 29;
- (v) establishing and providing for a range of penalties for breaches of rules made under section 29;
- (w) respecting the use of force under section 30, including
 - (i) the use of a reasonable degree of force by authorized persons under subsection 30(1),
 - (ii) prescribing circumstances when a device may be used to physically restrain an inmate and prescribing the procedures applicable to its use under subsection 30(4),
 - (iii) the filing of a written report under paragraph 30(6)(a),
 - (iv) prescribing other requirements to be complied with by the authorized person under paragraph 30(6)(b), and
 - (v) prescribing classes of persons who are health care practitioners under subsection 30(8);
- (x) respecting security classifications under section 31, including
 - (i) the assessment and assignment of an inmate on admission under subsection 31(1), and
 - (ii) the reassessment or reassignment of an inmate under subsection 31(2);
- (y) respecting the enhanced supervision program under section 32, including
 - (i) the establishment of an enhanced supervision program under subsection 32(1),
 - (ii) the assignment of inmates to an enhanced supervision program under subsection 32(2),
 - (iii) the assignment of an inmate within an enhanced supervision program to a specific level of security, access restrictions and other conditions of confinement under subsection 32(4), and
- r) régir les obligations d'un responsable en vertu de l'article 27;
- s) prévoir les autres conditions et niveaux de vie pour l'application du paragraphe 28(1);
- t) régir la prise de règles prévue au paragraphe 29(1);
- u) prévoir les règles de conduite des détenus en vertu de l'article 29;
- v) établir et prévoir une gamme de peines pour toute contravention aux règles prévues au de l'article 29;
- w) régir le recours à la force au titre de l'article 30, notamment :
 - (i) l'utilisation d'un degré raisonnable de force par les personnes autorisées au titre du paragraphe 30(1);
 - (ii) les circonstances selon lesquelles un moyen de contention peut être utilisé pour maîtriser physiquement un détenu et prévoir les procédures applicables à son utilisation au titre du paragraphe 30(4),
 - (iii) le dépôt de rapports écrits au titre de l'alinéa 30(6)a),
 - (iv) toute autre exigence à laquelle la personne autorisée doit se conformer au titre de l'alinéa 30(6)b),
 - (v) les catégories de personnes qui sont des professionnels de la santé au titre du paragraphe 30(8);
- x) régir la classification de sécurité au titre de l'article 31, notamment :
 - (i) l'évaluation et l'attribution d'un détenu lors de son admission au titre du paragraphe 31(1),
 - (ii) la réévaluation ou la réattribution d'un détenu au titre du paragraphe 31(2);
- y) régir le programme de surveillance renforcée au titre de l'article 32, notamment :
 - (i) l'élaboration d'un programme de surveillance renforcée au titre du paragraphe 32(1),
 - (ii) l'affectation de détenus à un programme de surveillance renforcée au titre du paragraphe 32(2),

- (iv) appeals to the Director of Corrections under subsection 32(7);
- (z) respecting inmate communications under section 34, including
 - (i) prescribing other means of communication for the purposes of the definition "inmate communication" in subsection 34(1), and
 - (ii) prescribing classes of persons who may receive privileged communications for the purposes of the definition "privileged communication" in subsection 34(1);
- (z.1) respecting the disclosure of inmate communications under section 35;
- (z.2) respecting separate confinement under section 36, including
 - (i) the circumstances when the Person in Charge may require an inmate to be held in separate confinement under subsection 36(1), and
 - (ii) appeals under subsection 36(10);
- (z.3) respecting searches, including strip searches, of inmates and inmates' personal possessions under section 37;
- (z.4) respecting searches, including strip searches, of visitors under subsection 38(6);
- (z.5) respecting searches, including strip searches, of staff members under subsection 39(4);
- (z.6) respecting searches of vehicles and the contents of those vehicles under subsection 40(2);
- (z.7) respecting the forfeiture of objects or substances seized under subsection 41(6);
- (z.8) respecting disciplinary and corrective measures under section 42, including
 - (i) the filing of written reports under subsection 42(6),
 - (ii) the convening of disciplinary hearings by the Person in Charge under subsection 42(7),
 - (iii) the giving of notice of the intention to convene a disciplinary hearing under subsection 42(8),
 - (iv) the conduct of disciplinary hearings by adjudicators under subsection 42(9), and
- (iii) l'attribution d'un détenu dans un programme de surveillance renforcée à un niveau spécifique de sécurité, à des restrictions d'accès et à d'autres conditions de détention au titre du paragraphe 32(4),
- (iv) l'interjection d'appels au directeur du Service correctionnel au titre du paragraphe 32(7);
- z) régir les communications des détenus au titre de l'article 34, notamment :
 - (i) prévoir les autres méthodes de communication établies aux fins de la définition de «communication d'un détenu» prévue au paragraphe 34(1),
 - (ii) prévoir les catégories de personnes qui peuvent recevoir une communication privilégiée aux fins de la définition de «communication d'un détenu» prévue au paragraphe 34(1);
- z.1) régir la divulgation des communications des détenus en vertu de l'article 35;
- z.2) régir la détention séparée au titre de l'article 36, notamment :
 - (i) les circonstances selon lesquelles le responsable peut exiger qu'un détenu soit placé en détention séparée au titre du paragraphe 36(1),
 - (ii) les appels au titre du paragraphe 36(10);
- z.3) régir les fouilles, notamment les fouilles à nu, des détenus et de leurs biens personnels en vertu de l'article 37;
- z.4) régir les fouilles, notamment les fouilles à nu, des visiteurs en vertu du paragraphe 38(6);
- z.5) régir les fouilles, notamment les fouilles à nu, des membres du personnel en vertu du paragraphe 39(4);
- z.6) régir les fouilles de véhicules et de leur contenu en vertu du paragraphe 40(2);
- z.7) régir la confiscation d'objet ou de substance saisis en vertu du paragraphe 41(6);
- z.8) régir les mesures disciplinaires et correctives au titre de l'article 42, notamment :

- (v) appeals to the Director of Investigations and Standards under subsection 42(18);
- (z.9) respecting alternative measures panels under section 43;
- (z.10) respecting honorariums and the reimbursement of reasonable expenses for members of alternative measures panels under subsection 43(3);
- (z.11) respecting powers and duties of adjudicators under subsection 44(3);
- (z.12) respecting honorariums and the reimbursement of reasonable expenses for adjudicators under subsection 44(4);
- (z.13) respecting attendances authorized under section 47;
- (z.14) respecting temporary absences under section 48;
- (z.15) respecting earned remissions under section 52;
- (z.16) respecting the administration of each Inmate Fund under subsection 53(2);
- (z.17) respecting other money that a Person in Charge is required to credit to each inmate's account under paragraph 53(4)(c);
- (z.18) respecting disbursement of money from an inmate's account under subsection 53(5);
- (z.19) prescribing amounts under subsection 54(3);
- (z.20) prescribing services under paragraph 55(1)(d) and the fees for those services under subsection 55(2);
- (z.21) prescribing the conditions and extent that a person is liable to the Government of the Northwest Territories in respect of loss or damages to public property under subsection 56(3);
- (z.22) respecting conditions and the extent to which a person is liable to make restitution or reimbursement in respect of loss or damage to non-public property under subsection 57(6);
- (z.23) respecting complaints under section 59, including the establishment of a process for the making of complaints under subsection 59(2);
- (z.24) respecting the admission and discharge of inmates and persons in custody under a warrant of or other order of committal;
- (i) le dépôt de rapports écrits au titre du paragraphe 42(6),
- (ii) la convocation à une audience disciplinaire par le responsable au titre du paragraphe 42(7),
- (iii) la communication de l'avis d'intention de tenir une audience disciplinaire au titre du paragraphe 42(8),
- (iv) la présidence de l'arbitre aux audiences disciplinaires au titre du paragraphe 42(9),
- (v) l'interjection des appels au directeur des enquêtes et des normes au titre du paragraphe 42(18);
- z.9) régir les comités des mesures alternatives en vertu de l'article 43;
- z.10) régir les honoraires et le remboursement des dépenses raisonnables des membres des comités des mesures alternatives en vertu du paragraphe 43(3);
- z.11) régir les attributions des arbitres en vertu du paragraphe 44(3);
- z.12) régir les honoraires et le remboursement des dépenses raisonnables des arbitres en vertu du paragraphe 44(4);
- z.13) régir les présences autorisées en vertu de l'article 47;
- z.14) régir les permissions de sortir en vertu de l'article 48;
- z.15) régir les réductions de peine méritées en vertu de l'article 52;
- z.16) régir l'administration de chaque Fonds des détenus en vertu du paragraphe 53(2);
- z.17) régir les autres sommes que le responsable doit porter au crédit de chaque compte de détenu en vertu de l'alinéa 53(4)c);
- z.18) régir le déboursement de sommes à même le compte d'un détenu en vertu du paragraphe 53(5);
- z.19) prévoir les montants en vertu du paragraphe 54(3);
- z.20) prévoir les services en vertu de l'alinéa 55(1)d) et fixer les frais pour ces services en vertu du paragraphe 55(2);
- z.21) prévoir les conditions et le degré de responsabilité d'une personne envers le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest en cas de perte de biens

- (z.25) respecting the transfer of inmates between correctional centres or to any place of confinement under the control of the Royal Canadian Mounted Police;
- (z.26) respecting complaints from inmates including how the complaints are processed and responded to;
- (z.27) respecting visitors to correctional centres, including their interaction with inmates; and
- (z.28) respecting any other matter that the Commissioner in Executive Council considers necessary or advisable for carrying out the purposes and provisions of this Act.

- publics ou de dommages causés à ceux-ci en vertu du paragraphe 56(3);
- z.22) régir les conditions et le degré de responsabilité d'une personne en matière de restitution ou de remboursement pour la perte de biens non publics ou les dommages causés à ceux-ci en vertu du paragraphe 57(6);
- z.23) régir les plaintes au titre de l'article 59, incluant la mise en place d'une procédure de plaintes au titre du paragraphe 59(2);
- z.24) régir l'admission et la mise en liberté des détenus et des personnes sous garde en vertu d'un mandat ou une autre ordonnance de placement;
- z.25) régir le transfert des détenus entre des centres correctionnels ou à tout autre lieu de détention qui relève de la Gendarmerie royale du Canada;
- z.26) régir les plaintes des détenus notamment les modalités de traitement et de réponse;
- z.27) régir les visiteurs aux centres correctionnels, notamment leurs interactions avec les détenus;
- z.28) régir toute autre mesure que le commissaire en Conseil exécutif estime nécessaire ou souhaitable à l'exécution de la présente loi.

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

Employment Standards Act

64. The *Employment Standards Act* is amended by adding the following after subsection 3(2):

64. La *Loi sur les normes d'emploi* est modifiée par insertion, après le paragraphe 3(2), de ce qui suit :

Loi sur les normes d'emploi

No application to inmates

(2.1) This Act does not apply to any inmate employed for wages in a work program established under section 51 of the *Corrections Act*.

(2.1) La présente loi ne s'applique pas aux détenus qui occupent un emploi rémunéré dans le cadre d'un programme de travail élaboré en vertu de l'article 51 de la *Loi sur les services correctionnels*.

Non-application

Public Service Act

65. The *Public Service Act* is amended by adding the following after subsection 2(2):

65. La *Loi sur la fonction publique* est modifiée par insertion, après le paragraphe 2(2), de ce qui suit :

Loi sur la fonction publique

No application to inmates

(3) Notwithstanding this section, this Act does not apply to any inmate employed for wages in a work program established under section 51 of the *Corrections Act*.

(3) Malgré le présent article, la présente loi ne s'applique pas aux détenus qui occupent un emploi rémunéré dans le cadre d'un programme de travail élaboré en vertu de l'article 51 de la *Loi sur les services correctionnels*.

Non-application

REPEAL

ABROGATION

Corrections Act

66. The *Corrections Act*, R.S.N.W.T. 1988, c.C-22, is repealed.

66. La *Loi sur les services correctionnels*, L.R.T.N.-O. 1988, ch. C-22, est abrogée.

Loi sur les services correctionnels

COMMENCEMENT

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into force

67. This Act or any provision of this Act comes into force on a day or days to be fixed by order of the Commissioner.

67. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret du commissaire.

Entrée en vigueur

Printed by
Territorial Printer, Northwest Territories
Yellowknife, N.W.T./2019©

Imprimé par
l'imprimeur territorial, Territoires du Nord-Ouest
Yellowknife (T. N.-O.)/2019©

CHAPTER 18

AN ACT TO AMEND THE EMPLOYMENT STANDARDS ACT

(Assented to August 21, 2019)

The Commissioner of the Northwest Territories, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

1. The *Employment Standards Act* is amended by this Act.

2. Section 1 is amended by

- (a) repealing the definition "family member"; and**
- (b) adding the following definitions in alphabetical order:**

"care", in sections 30 and 30.2, means all care that is required because of the state of health of a family member, other than the care provided by a health care professional; (*soins*)

"family member" means a person who is a member of a class of persons prescribed as a family member for the purposes of subsections 23.1(2), 23.2(1) and 23.3(1) of the *Employment Insurance Act* (Canada); (*membre de la famille*)

"support", means all psychological or emotional support that is required because of the state of health of a family member; (*soutien*)

3. (1) Subsection 23(5) is amended by

- (a) striking out "or" at the end of the English version of paragraph (b);**
- (b) striking out the period at the end of paragraph (c) and substituting "; or"; and**
- (c) adding the following after paragraph (c):**

(d) family violence leave not exceeding five days.

(2) Subsection 23(6) is amended by

- (a) striking out "or" at the end of the English version of paragraph (d);**

CHAPITRE 18

LOI MODIFIANT LA LOI SUR LES NORMES DU TRAVAIL

(Sanctionnée le 21 août 2019)

La commissaire des Territoires du Nord-Ouest, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

1. La *Loi sur les normes du travail* est modifiée par la présente loi.

2. L'article 1 est modifié par :

- a) abrogation de la définition de «membre de la famille»;**
- b) insertion des définitions suivantes, selon l'ordre alphabétique :**

«membre de la famille» Personne qui est membre d'une catégorie de personnes prescrite comme membre de la famille pour l'application des paragraphes 23.1(2), 23.2(1) et 23.3(1) de la *Loi sur l'assurance-emploi* (Canada). (*family member*)

«soins» Aux articles 30 et 30.2, tous les soins exigés en raison de l'état de santé d'un membre de la famille, autres que les soins fournis par un professionnel des soins de santé. (*care*)

«soutien» Tout soutien psychologique ou affectif exigé en raison de l'état de santé d'un membre de la famille. (*support*)

3. (1) Le paragraphe 23(5) est modifié par :

- a) suppression de «or» à la fin de la version anglaise de l'alinéa b);**
- b) suppression du point à la fin de l'alinéa c) et par substitution d'un point-virgule;**
- c) adjonction, après l'alinéa c), de ce qui suit :**

d) en congé en raison de violence familiale d'une durée maximale de cinq jours.

(2) Le paragraphe 23(6) est modifié par :

- a) suppression de «or» à la fin de la version anglaise de l'alinéa d);**

(b) striking out the period at the end of paragraph (e) and substituting a semicolon; and

(c) adding the following after paragraph (e):

- (f) family violence leave exceeding five days; or
- (g) family caregiver leave.

b) suppression du point à la fin de l'alinéa e) et par substitution d'un point-virgule;

c) adjonction, après l'alinéa e), de ce qui suit :

- f) en congé en raison de violence familiale d'une durée de plus de cinq jours;
- g) en congé familial pour les aidants naturels.

4. Subsections 28(1) and (2) are repealed and the following is substituted:

28. (1) Subject to subsection (1.1), an eligible employee is entitled to parental leave of 61 consecutive weeks, without pay, to remain at home to care for

- (a) a newborn child of the employee;
- (b) a child recently adopted by the employee; or
- (c) a child with respect to whom the employee has commenced adoption proceedings.

(1.1) The aggregate amount of leave that may be taken by more than one employee under this section in respect of the same birth or adoption shall not exceed 69 weeks, and the amount of leave that may be taken by one employee under this section in respect of the same birth or adoption shall not exceed 61 weeks.

(2) Parental leave must be taken during the period beginning on the day of the birth of the newborn child of the employee or the day on which the child arrives at the employee's home for the purpose of adoption, as the case may be, and ending

- (a) 78 weeks after that time, if parental leave is taken by one employee under this section; or
- (b) 86 weeks after that time, if parental leave is taken by more than one employee under this section.

5. (1) Paragraph 30(2)(b) is amended by striking out "26 weeks" and substituting "27 weeks".

(2) Subsection 30(3) is repealed and the following is substituted:

4. Les paragraphes 28(1) et (2) sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

28. (1) Sous réserve du paragraphe (1.1), l'employé admissible a droit à un congé parental non rémunéré de 61 semaines consécutives afin de demeurer à la maison pour prendre soin :

- a) de son nouveau-né;
- b) de l'enfant qu'il a récemment adopté;
- c) de l'enfant à l'égard duquel il a entrepris une procédure d'adoption.

(1.1) La durée de tous les congés que peuvent prendre aux termes du présent article plusieurs employés relativement à la même naissance ou adoption est de 69 semaines, et la durée du congé que peut prendre aux termes du présent article un seul employé relativement à la même naissance ou adoption est d'au plus 61 semaines.

(2) Le congé parental doit être pris au cours de la période débutant le jour de la naissance de l'enfant de l'employé ou, le cas échéant, de l'arrivée de l'enfant adoptif au domicile de l'employé et se terminant, selon le cas :

- a) 78 semaines après ce jour, si le congé parental est pris par un seul employé en application du présent article;
- b) 86 semaines après ce jour, si le congé parental est pris par plusieurs employés en application du présent article.

5. (1) L'alinéa 30(2)(b) est modifié par suppression de «26 semaines» et par substitution de «27 semaines».

(2) Le paragraphe 30(3) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Entitlement to parental leave

Shared parental leave

Period of parental leave

Droit au congé parental

Congé parental partagé

Durée du congé parental

Period of compassionate leave	<p>(3) An employee is entitled to take 27 weeks of compassionate leave within the period</p> <p>(a) beginning on the earlier of the day a medical certificate is issued or the day the employee took the leave; and</p> <p>(b) ending on the Saturday in the earlier of the 52nd week after the leave began or the week the family member dies.</p>	<p>(3) L'employé a droit à un congé pour raisons familiales de 27 semaines au cours de la période :</p> <p>a) débutant à la date de la délivrance du certificat médical ou, si elle est antérieure, à la date à laquelle l'employé a pris le congé;</p> <p>b) se terminant le samedi de la 52^e semaine suivant le début du congé ou, si elle est antérieure, de la semaine du décès du membre de la famille.</p>	Durée du congé pour raisons familiales
	<p>(3) Subsection 30(5) is amended by striking out "eight weeks" and substituting "27 weeks".</p>	<p>(3) Le paragraphe 30(5) est modifié par suppression de «huit semaines» et par substitution de «27 semaines».</p>	
	<p>6. The following is added after section 30:</p>	<p>6. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 30, de ce qui suit :</p>	
	<p>Family Caregiver Leave</p>	<p>Congé familial pour les aidants naturels</p>	
Definitions	<p>30.1. (1) In this section,</p> <p>"critically ill adult" means a person who is 18 years of age or older whose baseline state of health has significantly changed and whose life is at risk as a result of an illness or injury; (<i>adulte gravement malade</i>)</p> <p>"critically ill child" means a person who is under 18 years of age whose baseline state of health has significantly changed and whose life is at risk as a result of an illness or injury. (<i>enfant gravement malade</i>)</p>	<p>30.1. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.</p> <p>«adulte gravement malade» Personne âgée d'au moins 18 ans dont l'état de santé habituel a subi un changement important et dont la vie se trouve en danger en raison d'une maladie ou d'une blessure. (<i>critically ill adult</i>)</p> <p>«enfant gravement malade» Personne âgée de moins de 18 ans dont l'état de santé habituel a subi un changement important et dont la vie se trouve en danger en raison d'une maladie ou d'une blessure. (<i>critically ill child</i>)</p>	Définitions
Leave for critically ill child	<p>(2) Subject to subsection (4), an employee who has completed the prescribed period of continuous employment with an employer and who is a family member of a critically ill child is entitled to family caregiver leave, without pay, of up to 37 weeks in order to care for or support that child.</p>	<p>(2) Sous réserve du paragraphe (4), l'employé qui a achevé la période réglementaire d'emploi continu auprès d'un employeur et qui est un membre de la famille d'un enfant gravement malade a droit à un congé familial pour les aidants naturels non rémunéré d'au plus 37 semaines afin de prendre soin de cet enfant et de lui offrir du soutien.</p>	Congé en raison d'un enfant gravement malade
Leave for critically ill adult	<p>(3) Subject to subsection (4), an employee who has completed the prescribed period of continuous employment with an employer and who is a family member of a critically ill adult is entitled to leave, without pay, of up to 17 weeks in order to care for or support that adult.</p>	<p>(3) Sous réserve du paragraphe (4), l'employé qui a achevé la période réglementaire d'emploi continu auprès d'un employeur et qui est un membre de la famille d'un adulte gravement malade a droit à un congé familial pour les aidants naturels non rémunéré d'au plus 17 semaines afin de prendre soin de cet adulte et de lui offrir du soutien.</p>	Congé en raison d'un adulte gravement malade

Application for leave	<p>(4) To be eligible for family caregiver leave,</p> <p>(a) the employee must submit to the employer a request for family caregiver leave advising the employer of the expected duration of the leave;</p> <p>(b) the employee's family member must be critically ill; and</p> <p>(c) the employee must provide, if requested by the employer, a medical certificate confirming the critical illness referred to in paragraph (b).</p>	<p>(4) Pour être admissible au congé familial pour les aidants naturels, l'employé doit remplir les conditions suivantes :</p> <p>a) présenter à l'employeur une demande de congé familial pour les aidants naturels l'informant de la durée prévue du congé;</p> <p>b) avoir un membre de la famille qui est gravement malade;</p> <p>c) le cas échéant, remettre à l'employeur, à la demande de celui-ci, un certificat médical attestant la grave maladie visée à l'alinéa b).</p>	Demande de congé
Period of family caregiver leave	<p>(5) The period of family caregiver leave to which an employee is entitled</p> <p>(a) begins on the earlier of the day a medical certificate is issued or the day the employee took the leave; and</p> <p>(b) ends on the Saturday in the earlier of the 52nd week after the leave began or the week the adult or child, as the case may be, dies.</p>	<p>(5) La durée du congé familial pour les aidants naturels auquel l'employé a droit :</p> <p>a) débute à la date de la délivrance du certificat médical ou, si elle est antérieure, à la date à laquelle l'employé a pris le congé;</p> <p>b) se termine le samedi de la 52^e semaine suivant le début du congé ou, si elle est antérieure, de la semaine du décès du membre de la famille.</p>	Durée du congé familial pour les aidants naturels
Separate periods	<p>(6) Family caregiver leave may be taken in separate periods but each period must be of not less than one week's duration.</p>	<p>(6) Le congé familial pour les aidants naturels peut être pris en plusieurs périodes d'une durée minimale d'une semaine chacune.</p>	Division de la période de congé
Aggregate leave: employees	<p>(7) The aggregate amount of family caregiver leave that may be taken by employees under this section during the period referred to in subsection (5) must not exceed</p> <p>(a) in respect of the same critically ill child, 37 weeks; or</p> <p>(b) in respect of the same critically ill adult, 17 weeks.</p>	<p>(7) La durée de tous les congés familiaux pour les aidants naturels que peuvent prendre des employés aux termes du présent article pendant la période visée au paragraphe (5) ne peut dépasser :</p> <p>a) relativement au même enfant gravement malade, 37 semaines;</p> <p>b) relativement au même adulte gravement malade, 17 semaines.</p>	Durée totale des congés : employés
Limitation	<p>(8) No family caregiver leave may be taken by one or more employees under subsection (3) before the end of the period referred to in subsection (5) if leave was granted under subsection (2) in respect of the same person.</p>	<p>(8) Aucun congé familial pour les aidants naturels ne peut être pris par un ou plusieurs employés aux termes du paragraphe (3) avant la fin de la période visée au paragraphe (5) si le congé était accordé en application du paragraphe (2) relativement à la même personne.</p>	Limite
Limitation: compassionate leave	<p>(9) No compassionate leave may be taken by one or more employees under section 30 before the end of the leave taken under subsection (2) or (3) in respect of the same person.</p>	<p>(9) Aucun congé pour raisons familiales ne peut être pris par un ou plusieurs employés aux termes de l'article 30 avant la fin de la période visée au paragraphe (2) ou (3) relativement à la même personne.</p>	Limite : congé pour raisons familiales

Family Violence Leave

Congé en raison de violence familiale

Definition: "family violence"	30.2. (1) In this section, "family violence" means "family violence" as defined in subsection 1(2) of the <i>Protection Against Family Violence Act</i> .	30.2. (1) Au présent article, «violence familiale» s'entend au sens du paragraphe 1(2) de la <i>Loi sur les mesures de protection contre la violence familiale</i> .	Définition : «violence familiale»
Entitlement to leave	<p>(2) An employee who has completed the prescribed period of continuous employment with an employer is entitled to family violence leave in accordance with this section if the employee or a child of the employee experiences family violence, and the leave is taken for any of the following purposes:</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) to seek medical attention for the employee or the child of the employee in respect of a physical or psychological injury or disability caused by the family violence; (b) to obtain services from a victim services organization for the employee or the child of the employee; (c) to obtain psychological or other professional counselling for the employee or the child of the employee; (d) to relocate temporarily or permanently; (e) to seek legal or law enforcement assistance, including preparing for or participating in any civil or criminal legal proceeding related to or resulting from the family violence; (f) any other prescribed purposes. 	<p>(2) L'employé qui a achevé la période réglementaire d'emploi continu auprès d'un employeur a droit au congé en raison de violence familiale, ou si son enfant en est victime, et si le congé vise l'une ou l'autre des fins suivantes :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) obtenir des soins médicaux pour lui-même ou pour son enfant à l'égard d'une blessure ou d'une incapacité physique, ou encore d'un dommage ou d'une déficience psychologique causé par la violence familiale; b) obtenir pour lui-même ou pour son enfant les services d'un organisme offrant des services aux victimes; c) obtenir pour lui-même ou pour son enfant des services de conseil psychologique ou des services professionnels de conseil d'autre nature; d) déménager de façon temporaire ou permanente; e) obtenir des services juridiques ou le soutien d'organismes chargés de l'application de la loi, notamment se préparer en vue d'instances judiciaires civiles ou criminelles en lien avec la violence familiale ou qui en découle, ou participer à de telles instances; f) toute autre fin prévue par règlement. 	Congé en raison de violence familiale
Exception	(3) Subsection (2) does not apply if the family violence is committed by the employee.	(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas si la violence familiale est commise par l'employé.	Exception
Length of leave	<p>(4) An employee is entitled to take, in each calendar year,</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) up to 10 days of family violence leave, the first five of which are paid and the balance of which are unpaid; and (b) up to 15 weeks of unpaid family violence leave. 	<p>(4) L'employé a droit de prendre, par année civile :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) jusqu'à 10 jours de congé en raison de violence familiale, dont seuls les cinq premiers sont payés, les autres ne l'étant pas; b) jusqu'à 15 semaines de congé en raison de violence familiale non payé. 	Durée du congé
Family violence leave pay	<p>(5) Subject to subsection (6), if an employee takes a paid day of leave under this section, the employer shall pay the employee,</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) either, 	<p>(5) Sous réserve du paragraphe (6), l'employeur verse à l'employé qui prend un jour de congé payé aux termes du présent article :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) soit, selon le cas : 	Rémunération lors du congé en raison de violence familiale

- | | |
|---|---|
| <ul style="list-style-type: none"> (i) the wages the employee would have earned had they not taken the leave, or (ii) the daily wages of the employee, based on the average of the employee's daily wages for the four weeks that the employee worked immediately preceding the start of the paid family violence leave, if the number of hours worked by the employee in a normal work day varies from day to day, or the employee's wage for regular hours of work varies from day to day; or <p>(b) if some other manner of calculation is prescribed, the amount determined using that manner of calculation.</p> | <ul style="list-style-type: none"> (i) le salaire qu'il aurait gagné s'il n'avait pas pris le congé, (ii) son salaire journalier, calculé d'après la moyenne du salaire journalier qu'il a gagné au cours des quatre semaines de travail précédant le début du congé en raison de violence familiale payé, si le nombre d'heures qu'il a travaillées dans une journée normale de travail varie quotidiennement, ou si son salaire pour ses heures régulières de travail varie quotidiennement; <p>b) soit le montant déterminé selon un autre mode de calcul prévu par règlement, le cas échéant.</p> |
|---|---|

Family violence leave where higher rate of wages

(6) An employee is not entitled to more than the employee's regular rate for any leave taken under this section, including if a paid day of leave under this section falls on a day or at a time when overtime pay would be payable by the employer.

(6) L'employé n'a pas droit à plus que son taux régulier de salaire pour tout congé pris aux termes du présent article, y compris si le jour de congé payé prévu au présent article tombe le jour ou au moment où il aurait reçu une rémunération des heures supplémentaires.

Cas où les taux de salaire sont plus élevés

Leave deemed to be taken in entire days

(7) For the purposes of an employee's entitlement under paragraph (4)(a), if an employee takes any part of a day as leave, the employer may deem the employee to have taken one day of leave on that day.

(7) En ce qui concerne le droit de l'employé prévu à l'alinéa (4)a), si l'employé prend moins d'un jour de congé, l'employeur peut considérer qu'il a pris un jour de congé complet ce jour-là.

Congé réputé être un jour complet

Separate periods of leave

(8) For the purposes of an employee's entitlement under paragraph (4)(b), family violence leave may be taken in separate periods but each period must be of not less than one week's duration.

(8) En ce qui concerne le droit de l'employé prévu à l'alinéa (4)b), le congé en raison de violence familiale peut être pris en plusieurs périodes d'une durée minimale d'une semaine chacune.

Plusieurs périodes de congé

Notice to employer

(9) An employee who wishes to take family violence leave under this section shall,

- (a) in respect of leave under paragraph (4)(a), advise the employer that the employee will be doing so, and shall advise the employer before commencing the leave where possible; and
- (b) in respect of leave under paragraph (4)(b), give the employer written notice as soon as is reasonable and practical in the circumstances.

(9) L'employé qui désire prendre un congé en raison de violence familiale aux termes du présent article procède comme suit :

- a) concernant le congé prévu à l'alinéa (4)a), il avise l'employeur de son intention et ce, avant le début du congé, si possible;
- b) concernant le congé prévu à l'alinéa (4)b), il avise l'employeur par écrit dès que les circonstances le permettent.

Avis à l'employeur

Verification of necessity for paid leave

(10) An employee who takes paid leave under paragraph (4)(a) shall provide the employer with reasonable verification of the necessity of the leave that meets the requirements, if any, specified by regulations.

(10) L'employé qui prend le congé payé prévu à l'alinéa (4)a) fournit à l'employeur une confirmation raisonnable de la nécessité du congé qui satisfait aux exigences, le cas échéant, prévues par règlement.

Confirmation de la nécessité du congé payé

Verification of necessity for unpaid leave	(11) An employer may require an employee who takes unpaid leave under paragraph (4)(a) or (4)(b) to provide the employer with reasonable verification of the necessity of the leave that meets the requirements, if any, specified by regulations.	(11) L'employeur peut exiger de l'employé qui prend le congé non payé prévu à l'alinéa (4)a) ou (4)b) une confirmation raisonnable de la nécessité du congé qui satisfait aux exigences, le cas échéant, prévues par règlement.	Confirmation de la nécessité du congé non payé
Confidentiality	(12) An employer shall ensure that mechanisms are in place to protect the confidentiality of records given to or produced by the employer that relate to an employee taking leave under this section.	(12) L'employeur veille à ce que des mécanismes soient en place afin de protéger le caractère confidentiel des dossiers remis à l'employeur ou produits par celui-ci concernant tout employé qui prend un congé aux termes du présent article.	Confidentialité
Disclosure permitted	(13) Nothing in subsection (12) prevents an employer from disclosing a record where (a) the employee has consented to the disclosure of the record; (b) disclosure is made to an officer, employee, consultant or agent of the employer who needs the record in the performance of their duties; or (c) the disclosure is authorized or required by law.	(13) Le paragraphe (12) n'a pas pour effet d'empêcher l'employeur de divulguer un dossier si, selon le cas : a) l'employé a consenti à la divulgation; b) la divulgation est faite au dirigeant, à l'employé, à l'expert-conseil ou au représentant de l'employeur pour qui ce dossier est nécessaire dans l'exercice de ses fonctions; c) la divulgation est autorisée ou requise légalement.	Divulgence permise
	7. Section 34 is repealed and the following is substituted:	7. L'article 34 est abrogé et remplacé par ce qui suit :	
Maximum combined leave	34. Notwithstanding sections 26 and 28, the maximum amount of leave that may be shared by more than one employee for pregnancy leave and parental leave to which the employees are entitled in respect of the same birth shall not exceed 86 weeks.	34. Malgré les articles 26 et 28, la durée maximale du congé résultant des congés de maternité et parental que peuvent partager plusieurs employés relativement à la même naissance ne peut dépasser 86 semaines.	Durée maximale du congé partagé
	8. Subsection 35(1) is repealed and the following is substituted:	8. Le paragraphe 35(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :	
Reinstatement	35. (1) An employer shall reinstate an employee who resumes employment after any of the following types of leave to the position the employee occupied on the day the leave commences or to a comparable position: (a) pregnancy leave; (b) parental leave; (c) compassionate leave; (d) family caregiver leave; (e) family violence leave; (f) reservist leave.	35. (1) L'employeur réintègre, ou affecte à un poste comparable à celui qu'il occupait au début de son congé, l'employé qui reprend son travail à la fin de l'un ou l'autre des congés suivants : a) le congé de maternité; b) le congé parental; c) le congé pour raisons familiales; d) le congé familial pour les aidants naturels; e) le congé en raison de violence familiale; f) le congé accordé aux réservistes.	Réintégration
	9. Paragraph 36(1)(c) is amended by (a) striking out "or" at the end of the English version of subparagraph (vi);	9. L'alinéa 36(1)c) est modifié par : a) suppression de «or» à la fin de la version anglaise du sous-alinéa (vi);	

(b) striking out the period at the end of subparagraph (vii) and substituting a semicolon; and

(c) adding the following after subparagraph (vii):

(viii) family caregiver leave, or

(ix) family violence leave.

b) suppression du point à la fin du sous-alinéa (vii) et par substitution d'un point-virgule;

c) adjonction, après le sous-alinéa (vii), de ce qui suit :

(viii) un congé familial pour les aidants naturels,

(ix) un congé en raison de violence familiale.

10. Sections 44 and 45 are repealed and the following is substituted:

10. Les articles 44 et 45 sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Youth employees

44. Subject to this Act, an employer shall ensure that a youth is not employed

(a) on a construction site;

(b) in a production process at a pulp mill, saw mill or woodworking establishment;

(c) in a production process at a smelter, foundry, refinery or metal processing or fabricating operation;

(d) in a confined space;

(e) in a forestry or logging operation;

(f) as an operator of powered mobile equipment, a crane or a hoist;

(g) where exposure to a chemical or biological substance is likely to endanger the health or safety of the youth;

(h) in power line construction or maintenance; or

(i) in any prescribed occupation.

44. Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, l'employeur veille à ce qu'un jeune ne soit pas employé dans les lieux, circonstances ou activités suivants :

a) les chantiers de construction;

b) les processus de production d'usines de pâte, de scieries ou d'installations de travail du bois;

c) les processus de production de fonderies, ou de raffineries, ou les opérations de traitement du métal ou de fabrication de produits du métal;

d) les espaces clos;

e) les opérations forestières;

f) l'opération d'équipement mobile à moteur, de grues ou de monte-charges;

g) lorsque l'exposition à une substance chimique ou biologique est susceptible de mettre la santé ou la sécurité du jeune en danger;

h) la construction ou l'entretien de lignes d'énergie électriques;

i) les fonctions prévues par règlement.

Jeunes employés

11. Section 59 is amended by repealing paragraph (h) and substituting the following:

11. L'article 59 est modifié par abrogation de l'alinéa h) et par substitution de ce qui suit :

(h) fixing the minimum period of continuous employment for an employee to be entitled to family caregiver leave under subsection 30.1(2) or (3);

(h.1) in respect of family violence leave under section 30.2,

(i) fixing the minimum period of continuous employment for an employee to be entitled to family violence leave under

h) fixer la période minimale d'emploi continu permettant à l'employé d'avoir droit au congé familial pour aidants naturels au titre du paragraphe 30.1(2) ou (3);

h.1) dans le cas du congé en raison de violence familiale prévu à l'article 30.2 :

(i) fixer la période minimale d'emploi continu permettant à l'employé d'avoir droit au congé en raison de

- subsection 30.2(2),
- (ii) prescribing purposes for which family violence leave may be taken under paragraph 30.2(2)(f),
- (iii) prescribing the manner of calculating pay for an employee under paragraph 30.2(5)(b), and
- (iv) prescribing the requirements for verification of the necessity of family violence leave under subsection 30.2(10) or (11);

- violence familiale au titre du paragraphe 30.2(2),
- (ii) prévoir les fins que peut viser le congé pour violence familiale au titre de l'alinéa 30.2(2)f),
- (iii) prévoir le mode de calcul de la rémunération de l'employé au titre de l'alinéa 30.2(5)b),
- (iv) prévoir les exigences pour l'obtention d'une confirmation de la nécessité du congé en raison de violence familiale au titre du paragraphe 30.2(10) ou (11);

12. Paragraph 60(l) is amended by adding "for the purposes of paragraph 44(i)" after "specified occupations".

12. L'alinéa 60l) est modifié par adjonction de «aux fins de l'alinéa 44i)» après «fonctions précisées».

13. Paragraph 66(3)(c) is repealed and the following is substituted:

13. L'alinéa 66(3)c) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- (c) the employer failed to reinstate the employee or to provide the employee with reasonable alternative work with the employer, in accordance with the provisions of this Act respecting
 - (i) pregnancy leave,
 - (ii) parental leave,
 - (iii) compassionate leave,
 - (iv) family caregiver leave,
 - (v) family violence leave, or
 - (vi) reservist leave.

- c) l'employeur a omis de réintégrer l'employé ou de l'affecter à un autre travail raisonnable conformément aux dispositions de la présente loi concernant :
 - (i) le congé de maternité,
 - (ii) le congé parental,
 - (iii) le congé pour raisons familiales,
 - (iv) le congé familial pour les aidants naturels,
 - (v) le congé en raison de violence familiale,
 - (vi) le congé accordé aux réservistes.

Commence-
ment

14. This Act or any provision of this Act comes into force on a day or days to be fixed by order of the Commissioner.

14. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret du commissaire.

Entrée en
vigueur

Printed by
Territorial Printer, Northwest Territories
Yellowknife, N.W.T./2019©

Imprimé par
l'imprimeur territorial, Territoires du Nord-Ouest
Yellowknife (T. N.-O.)/2019©

CHAPTER 19

ENVIRONMENTAL RIGHTS ACT

(Assented to August 21, 2019)

TABLE OF CONTENTS

INTERPRETATION AND APPLICATION

Definitions	1
Purposes	2
Aboriginal and treaty rights	3
Actions and land, resources and self-government agreement	4
Conflict, inconsistency with land, resources and self-government agreement	5
Government bound	6
Delegation	7

INVESTIGATIONS

Application for investigation	8
Contents of application	
Statement of belief	
Oath or affirmation	
No offence alleged	
Acknowledgment	9
Duty to investigate	
Considerations for determination	
Minister may decline or discontinue investigation	
Minister may decline or discontinue investigation	
Duplication	
Notice of declined investigation	
Notice of discontinued investigation	
Appeal to Supreme Court	
Rules of Supreme Court apply	
Decision continued	
Powers of Supreme Court	
Progress reports	10
Final report	
Contents of notice	
Notice following further time	
Personal information	
Confidentiality	
Limitation of liability	11

CHAPITRE 19

LOI SUR LES DROITS ENVIRONNEMENTAUX

(Sanctionnée le 21 août 2019)

TABLE DES MATIÈRES

DÉFINITIONS ET CHAMP D'APPLICATION

Définitions	
Objets	
Droits ancestraux ou issus de traités des peuples autochtones	
Actions et accords relatifs aux terres, aux ressources et à l'autonomie gouvernementale	
Incompatibilité	
Gouvernement lié	
Délégation	

ENQUÊTES

Demande d'enquête	(1)
Contenu de la demande	(2)
Déclaration de conviction	(3)
Serment ou affirmation	(4)
Aucune allégation d'infraction	(5)
Accusé de réception	(1)
Obligation d'enquêter	(2)
Facteurs à considérer	(2.1)
Refus d'enquêter ou cessation d'une enquête par le ministre	(3)
Refus d'enquêter ou cessation d'une enquête par le ministre	(4)
Répétition	(5)
Avis du refus de mener une enquête	(6)
Avis de cessation d'une enquête	(7)
Appel à la Cour suprême	(8)
Règles de la Cour suprême	(9)
Maintien de la décision	(10)
Pouvoirs de la Cour suprême	(11)
Rapport du déroulement de l'enquête	(1)
Rapport final	(2)
Contenu de l'avis	(3)
Avis suite au délai supplémentaire	(4)
Renseignement personnel	(5)
Confidentialité	(6)
Limite de responsabilité	

PROSECUTION OF STATUTORY OFFENCES		POURSUITES POUR INFRACTIONS	
Standing to prosecute offences	12	(1)	Qualité pour poursuivre
Defrayal of costs		(2)	Remboursement des frais
Certain Government employees excluded		(3)	Exclusion de certains employés du gouvernement
RIGHT OF ACTION		DROIT D'ACTION	
Right of action	13	(1)	Droit d'action
Standing		(2)	Position
Non-application		(3)	Immunité
Defence		(4)	Défense
Remedies		(5)	Redressement
Designated funds		(6)	Fonds désignés
Minister's involvement	14	(1)	Rôle du ministre
Minister may be added		(2)	Ajout du ministre
PROTECTION OF EMPLOYEES		PROTECTION DES EMPLOYÉS	
Protection of employees	15	(1)	Protection des employés
Offence and penalty		(2)	Infraction et peine
Remedy		(3)	Recours
Notwithstanding duty of confidentiality		(4)	Application malgré une obligation de confidentialité
STATEMENT OF ENVIRONMENTAL VALUES		DÉCLARATION MINISTÉRIELLE SUR LES VALEURS ENVIRONNEMENTALES	
Definitions	16		Définitions
Statement of environmental values	17	(1)	Déclaration ministérielle sur les valeurs environnementales
Principles		(1.1)	Principes
Public notice		(2)	Avis public
Contents of public notice		(3)	Contenu de l'avis public
Final statement		(4)	Déclaration ministérielle définitive
Amendment		(5)	Modification
Application of subsections (1) to (4)		(6)	Application des paragraphes (1) à (4)
Effect of statement	18		Effet de la déclaration ministérielle
REPORTS		RAPPORTS	
Annual report	19		Rapport annuel
Government to report on state of environment	20	(1)	Rapport sur l'état de l'environnement
Purpose of report		(2)	Objet du rapport
Tabling of report		(3)	Dépôt de rapport
Report requirements		(4)	Exigences relatives au rapport
Public notice	21	(1)	Avis public
Contents of public notice		(2)	Contenu de l'avis public
Response to comments		(3)	Réponse aux commentaires

Contents of public notice		(4)	Contenu de l'avis au public
Preservation of remedies	22		Préservation des recours
REGULATIONS		RÈGLEMENTS	
Regulations	22.1		Règlements
REPEAL		ABROGATION	
<i>Environmental Rights Act</i>	23		<i>Loi sur les droits en matière d'environnement</i>
COMMENCEMENT		ENTRÉE EN VIGUEUR	
Coming into force	24		Entrée en vigueur

ENVIRONMENTAL
RIGHTS ACTLOI SUR LES DROITS
ENVIRONNEMENTAUX

Whereas the Government of the Northwest Territories and residents of the Northwest Territories have a shared responsibility and goal to ensure the wise management of the environment on behalf of present and future generations;

And whereas land, resources and self-government agreements set out regimes for and rights of beneficiaries respecting the use and management of the environment;

And whereas the Government of the Northwest Territories recognizes and respects the Aboriginal and treaty rights of Indigenous peoples;

And whereas decision-making in respect of environmental well-being should use the best available information including Indigenous traditional knowledge and values, local and community knowledge and scientific knowledge;

And whereas the knowledge and experience of Northwest Territories residents is valuable and essential in formulating effective public policy to ensure that the environment is protected, conserved and sustainably managed;

And whereas residents of the Northwest Territories have an interest in local, regional, territorial, national and international environmental well-being;

And whereas the people of the Northwest Territories have the right to a healthy environment and a right to protect the integrity, biological diversity and productivity of the ecosystems in the Northwest Territories;

And whereas the Government of the Northwest Territories strives to enact public policy that reflects a desire for environmental protection beyond the local, regional and territorial levels;

Attendu :

que le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest et les résidents des Territoires du Nord-Ouest partagent la responsabilité et l'objectif d'assurer une sage gestion de l'environnement au nom des générations présentes et futures;

que les accords relatifs aux terres, aux ressources ou à l'autonomie gouvernementale prévoient les régimes et les droits des bénéficiaires concernant l'utilisation et la gestion de l'environnement;

que le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest reconnaît et respecte les droits ancestraux et issus de traités des peuples autochtones;

que la prise de décisions concernant le bien-être environnemental devrait faire appel à la meilleure information disponible, notamment les connaissances traditionnelles et valeurs autochtones, les connaissances locales et communautaires et les connaissances scientifiques;

que les connaissances et l'expérience des résidents des Territoires du Nord-Ouest sont précieuses et essentielles dans la formulation de politiques publiques efficaces afin d'assurer la protection, la conservation et la gestion durable de l'environnement;

que les résidents des Territoires du Nord-Ouest ont un intérêt pour le bien-être environnemental à l'échelle locale, régionale, territoriale, nationale et internationale;

que la population des Territoires du Nord-Ouest a le droit à un environnement sain et à la protection de l'intégrité, la diversité biologique et la productivité des écosystèmes dans les Territoires du Nord-Ouest;

que le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest s'efforce d'adopter des politiques publiques qui reflètent le désir de protéger l'environnement au-delà de l'échelle locale, régionale et territoriale;

And whereas the people of the Northwest Territories possess a unique sense of their relationship to the land, the rich, vast diversity of which has shaped their values and experience;

And whereas it is fitting that this relationship be recognized by the Government of the Northwest Territories in an enactment in which rights in respect of the environment are established and means for protection of the environment are given to all persons;

The Commissioner of the Northwest Territories, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

INTERPRETATION AND APPLICATION

Definitions

1. In this Act,

"environment" means all of the following existing within the Northwest Territories:

- (a) air, land, surface water, groundwater, snow and ice,
- (b) layers of the atmosphere,
- (c) organic and inorganic matter and living organisms,
- (d) the interacting natural systems that include components referred to in paragraphs (a) to (c); (*environnement*)

"land, resources and self-government agreement" means

- (a) any of the following agreements:
 - (i) the *Gwich'in Comprehensive Land Claim Agreement* entered into between Her Majesty the Queen in right of Canada and the Gwich'in, as represented by the Gwich'in Tribal Council, on April 22, 1992, as amended,
 - (ii) the *Inuvialuit Final Agreement* entered into between the Inuvialuit of the Inuvialuit Settlement Region and the Government of Canada on June 5, 1984, as amended,
 - (iii) the *Sahtu Dene and Metis Comprehensive Land Claim Agreement* entered into between Her Majesty the Queen in right of Canada and the Dene of Colville

que la population des Territoires du Nord-Ouest a une appartenance tout à fait unique à la terre dont la riche et vaste diversité a façonné ses valeurs et son expérience;

et qu'il est approprié que cette relation soit reconnue par le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest dans un texte qui établit des droits en matière d'environnement et qui offre à chacun des moyens de protéger l'environnement,

le commissaire des Territoires du Nord-Ouest, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

DÉFINITIONS ET CHAMP D'APPLICATION

1. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi. Définitions

«accord relatif aux terres, aux ressources ou à l'autonomie gouvernementale» S'entend de :

a) l'un ou l'autre des accords suivants :

- (i) l'*Entente sur la revendication territoriale globale des Gwich'in*, conclue le 22 avril 1992 entre Sa Majesté la Reine du chef du Canada et les Gwich'in, représentés par le Conseil tribal des Gwich'in, dans sa version à jour,
- (ii) la *Convention définitive des Inuvialuit*, conclue entre les Inuvialuit de la région désignée des Inuvialuit et le gouvernement du Canada le 5 juin 1984, dans sa version à jour,
- (iii) l'*Entente sur la revendication territoriale globale des Dénés et Métis du Sahtu*, conclue le 6 septembre 1993 entre Sa Majesté la Reine du chef du Canada et les Dénés de Colville Lake, Déljine, Fort Good Hope et Fort Norman et les Métis de Fort Good Hope, Fort Norman et Norman Wells, représentés par le Conseil tribal du Sahtu, dans sa version à jour,
- (iv) l'*Accord sur les revendications territoriales et l'autonomie gouvernementale* entre le peuple

- Lake, Déljine, Fort Good Hope and Fort Norman and the Métis of Fort Good Hope, Fort Norman and Norman Wells, as represented by the Sahtu Tribal Council, on September 6, 1993, as amended,
- (iv) the *Land Claims and Self-Government Agreement* among the Tłı̨chǫ and the Government of the Northwest Territories and the Government of Canada, signed on August 25, 2003, as amended,
- (v) the *Déljine Final Self-Government Agreement* among the Déljine First Nation Band and the Déljine Land Corporation, the Government of the Northwest Territories and the Government of Canada dated February 18, 2015, as amended,
- (b) any legally binding agreement intended to be a treaty under section 35 of the *Constitution Act, 1982* concluded between an Indigenous government or organization, the Government of the Northwest Territories and the Government of Canada, that addresses in any way environmental protection in the Northwest Territories, or
- (c) any prescribed legally binding agreement; (*accord relatif aux terres, aux ressources ou à l'autonomie gouvernementale*)

"public trust" means the collective interest of the people of the Northwest Territories in the quality of the environment and the protection of the environment for future generations. (*intérêt public*)

Purposes

2. The purposes of this Act are
- (a) to protect the right of the people of the Northwest Territories to a healthy environment;
- (b) to provide the people of the Northwest Territories with tools to exercise their right to protect the integrity, biological

Tłı̨chǫ et le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest et le gouvernement du Canada, signé le 25 août 2003, dans sa version à jour,

- (v) l'*Accord définitif sur l'autonomie gouvernementale de Déljine* entre la bande de la Première Nation de Déljine et la société foncière de Déljine, le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest et le gouvernement du Canada, conclu le 18 février 2015, dans sa version à jour;
- b) tout accord ayant force obligatoire qui se veut être un traité en vertu de l'article 35 de la *Loi constitutionnelle de 1982*, conclu entre tout gouvernement ou organisation autochtone, le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest et le gouvernement du Canada, qui traite de quelque façon que ce soit des aires protégées dans les Territoires du Nord-Ouest;
- c) tout accord réglementaire ayant force obligatoire. (*land, resources and self-government agreement*)

«environnement» Les éléments suivants, qui existent dans les Territoires du Nord-Ouest :

- a) l'air, la terre, l'eau de surface, l'eau souterraine, la neige et la glace;
- b) les couches de l'atmosphère;
- c) les matières organiques et inorganiques, et les organismes vivants;
- d) les systèmes naturels en interaction qui comprennent les éléments visés aux alinéas a) à c). (*environnement*)

«intérêt public» Intérêt collectif de la population des Territoires du Nord-Ouest dans la qualité de l'environnement et sa protection pour les générations futures. (*public trust*)

2. La présente loi a pour objets ce qui suit :

Objets

- a) protéger le droit de la population des Territoires du Nord-Ouest à un environnement sain;
- b) fournir à la population des Territoires du Nord-Ouest les outils permettant d'exercer leur droit de protéger

- diversity and productivity of the ecosystems in the Northwest Territories;
- (c) to ensure that the Government of the Northwest Territories carries out its responsibility, within its jurisdiction, to protect the environmental rights of the people of the Northwest Territories; and
 - (d) to ensure that the Government of the Northwest Territories carries out its responsibility to make environmental information accessible to the public in a reasonable, timely, culturally appropriate and affordable manner.

- l'intégrité, la diversité biologique et la productivité des écosystèmes des Territoires du Nord-Ouest;
- c) assurer que le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest s'acquitte de sa responsabilité, qui relève de sa compétence, de protéger les droits environnementaux de la population des Territoires du Nord-Ouest;
 - d) assurer que le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest s'acquitte de sa responsabilité de rendre les renseignements sur l'environnement disponibles au public de manière raisonnable, opportune, appropriée culturellement et abordable.

Aboriginal and treaty rights

3. This Act is to be interpreted in a manner consistent with the recognition and affirmation of existing Aboriginal and treaty rights in section 35 of the *Constitution Act, 1982*, including the duty to consult.

3. La présente loi s'interprète d'une manière compatible avec la reconnaissance et la confirmation des droits existants — ancestraux ou issus de traités — des peuples autochtones prévus à l'article 35 de la *Loi constitutionnelle de 1982*, y compris l'obligation de consulter.

Droits ancestraux ou issus de traités des peuples autochtones

Actions and land, resources and self-government agreement

4. An action or thing authorized by this Act must be carried out in accordance with any applicable land, resources and self-government agreement and the required roles if any, given to any boards and councils established under any land, resources and self-government agreement.

4. Toute action ou toute chose qu'autorise la présente loi est exécutée conformément aux accords relatifs aux terres, aux ressources ou à l'autonomie gouvernementale applicables et aux rôles obligatoires applicables, le cas échéant, donnés à tous conseils, offices et organismes établis en vertu d'un tel accord.

Actions et accords relatifs aux terres, aux ressources ou à l'autonomie gouvernementale

Conflict, inconsistency with land, resources and self-government agreement

5. If there is a conflict or an inconsistency between a provision of this Act and a provision of a land, resources and self-government agreement or legislation approving, giving effect to and declaring valid a land, resources and self-government agreement, the provision of the land, resources and self-government agreement or legislation prevails to the extent of the conflict or inconsistency.

5. Les dispositions de tout accord relatif aux terres, aux ressources ou à l'autonomie gouvernementale ou toutes lois qui ratifient, rendent exécutoire et déclarent valide un tel accord l'emportent sur les dispositions incompatibles de la présente loi.

Incompatibilité

Government bound

6. This Act binds the Government of the Northwest Territories.

6. La présente loi lie le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest.

Gouvernement lié

Delegation

7. The Minister may authorize in writing any person or class of persons to exercise any of the Minister's powers or duties under this Act.

7. Le ministre peut autoriser par écrit toute personne ou catégorie de personnes à exercer les pouvoirs ou fonctions que lui attribue la présente loi.

Délégation

INVESTIGATIONS

ENQUÊTES

Application for investigation	<p>8. (1) Any individual resident in the Northwest Territories who believes, on reasonable grounds, that an act or omission has occurred that has caused or is likely to cause significant harm to the environment, may apply to the Minister for an investigation.</p>	<p>8. (1) Tout individu résidant dans les Territoires du Nord-Ouest qui a des motifs raisonnables de croire qu'a été commis un acte ou une omission qui a eu ou est susceptible d'avoir des effets nuisibles considérables sur l'environnement peut demander au ministre la tenue d'une enquête.</p>	Demande d'enquête
Contents of application	<p>(2) An application under this section must include</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) the name and address of the applicant; (b) a statement of the nature of the alleged act or omission; (c) the name and address of each person alleged to have been involved in the act or omission, to the extent that this information is available to the applicant; and (d) a summary of the evidence supporting the allegations of the applicant, including <ul style="list-style-type: none"> (i) the name and address of each person who might be able to give evidence about the alleged act or omission and a summary of that evidence, to the extent that this information is available to the applicant, (ii) a description of any document or other material relating to the alleged act or omission that the applicant believes should be considered in the investigation, and (iii) if possible, copies of any documents described in subparagraph (ii). 	<p>(2) La demande visée au présent article contient les éléments suivants :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) le nom et l'adresse de l'auteur de la demande; b) un énoncé de la nature de l'acte ou l'omission reproché; c) le nom et l'adresse de chaque personne qui aurait été impliquée dans l'acte ou l'omission, si ces renseignements sont à la disposition de l'auteur de la demande; d) un résumé des éléments de preuve à l'appui des allégations de l'auteur de la demande, notamment : <ul style="list-style-type: none"> (i) le nom et l'adresse de chaque personne qui pourrait être en mesure de fournir une preuve au sujet du fait reproché, ainsi qu'un résumé de cette preuve qu'elle pourrait donner, si ces renseignements sont à la disposition de l'auteur de la demande, (ii) une description de tout document ou autre pièce qui concerne l'acte ou l'omission reproché qu'il faudrait prendre en compte lors de l'enquête, selon l'auteur de la demande, (iii) lorsque possible, une copie de tout document visé au sous-alinéa (ii). 	Contenu de la demande
Statement of belief	<p>(3) An application under this section must include a statement by the applicant that the applicant believes that the facts alleged in the application are true.</p>	<p>(3) La demande prévue au présent article comprend également une déclaration de l'auteur de la demande portant qu'il tient pour véridiques les faits allégués dans la demande.</p>	Déclaration de conviction
Oath or affirmation	<p>(4) The statement referred to in subsection (3) must be sworn or solemnly affirmed before a commissioner for oaths in the Northwest Territories.</p>	<p>(4) La déclaration visée au paragraphe (3) est faite sous serment ou sous affirmation solennelle devant un commissaire aux serments dans les Territoires du Nord-Ouest.</p>	Serment ou affirmation
No offence alleged	<p>(5) This section applies whether or not the applicant alleges that an offence has been committed under an enactment.</p>	<p>(5) Le présent article s'applique, que l'auteur de la demande allègue ou non que l'infraction a été commise en vertu d'un texte.</p>	Aucune allégation d'infraction

Acknowledgement	<p>9. (1) Within 30 days of receiving an application under section 8, the Minister shall acknowledge to the applicant in writing the receipt of the application.</p>	<p>9. (1) Dans les 30 jours de la réception de la demande prévue à l'article 8, le ministre accuse réception par écrit à l'auteur de la demande.</p>	Accusé de réception
Duty to investigate	<p>(2) The Minister shall investigate all matters that are reasonably necessary for a determination of the facts respecting an application under section 8.</p>	<p>(2) Le ministre enquête sur toutes les questions qui sont raisonnablement nécessaires pour établir les faits relatifs à la demande prévue à l'article 8.</p>	Obligation d'enquêter
Considerations for determination	<p>(2.1) In determining whether an alleged act or omission has caused or is likely to cause significant harm to the environment, the Minister shall consider the following factors:</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) the magnitude of the effect; (b) the geographical area of the effect; (c) the duration of the effect; (d) the degree of reversibility of the effect; (e) the nature of the effect; (f) the likelihood that the effect will occur; (g) the sensitivity of the receiving environment; (h) any other factors that the Minister considers relevant, taking into account the purposes of this Act. 	<p>(2.1) Afin d'établir si un acte ou une omission reproché a eu ou est susceptible d'avoir des effets nuisibles considérables sur l'environnement, le ministre tient compte des facteurs suivants :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) l'ampleur de l'effet; b) la région géographique de l'effet; c) la durée de l'effet; d) le degré de réversibilité de l'effet; e) la nature de l'effet; f) la probabilité que l'effet survienne; g) la sensibilité de l'environnement récepteur; h) tout autre facteur que le ministre estime approprié, en prenant en compte l'application de la présente loi. 	Facteurs à considérer
Minister may decline or discontinue investigation	<p>(3) Nothing in this section requires the Minister to conduct or continue an investigation in respect of an act or omission alleged in an application under section 8 if the Minister considers that</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) the application is frivolous or vexatious; or (b) the alleged act or omission is not likely to cause significant harm to the environment. 	<p>(3) Le présent article n'a pas pour effet d'exiger du ministre qu'il mène ou poursuive une enquête relativement à un acte ou une omission reproché dans une demande prévue à l'article 8 s'il estime, selon le cas, que :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) la demande est frivole ou vexatoire; b) l'acte ou l'omission reproché n'aura vraisemblablement pas d'effets nuisibles considérables sur l'environnement. 	Refus d'enquêter ou cessation d'une enquête par le ministre
Minister may decline or discontinue investigation	<p>(4) Nothing in this section requires the Minister to conduct or continue an investigation in respect of an act or omission alleged in an application under section 8 if the Minister considers that</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) the alleged act or omission relates to a matter within the jurisdiction of a board or council created under an enactment or an Act of Parliament; and (b) the person whose conduct is the subject of the application is in compliance with all required authorizations and all applicable standards relating to the matter. 	<p>(4) Le présent article n'a pas pour effet d'exiger du ministre qu'il mène ou poursuive une enquête relativement à un acte ou une omission reproché dans une demande prévue à l'article 8 s'il estime, à la fois, que :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) l'acte ou l'omission reproché concerne une question qui relève de la compétence d'un office ou conseil constitué en vertu d'un texte ou d'une loi fédérale; b) la personne dont la conduite fait l'objet de la demande respecte toutes les autorisations exigées et les normes applicables relatives à la question. 	Refus d'enquêter ou cessation d'une enquête par le ministre
Duplication	<p>(5) Nothing in this section requires the Minister to duplicate an ongoing or completed investigation.</p>	<p>(5) Le présent article n'a pas pour effet d'exiger du ministre qu'il répète une enquête qui est en cours ou terminée.</p>	Répétition

Notice of declined investigation

(6) If the Minister declines an investigation under subsection (3), (4) or (5), the Minister shall, within 60 days of declining the investigation, give notice of that decision together with a brief statement of the reasons for the decision and any further action the Minister intends to take, to the applicant.

(6) S'il refuse de mener une enquête aux termes du paragraphe (3), (4) ou (5), le ministre, dans les 60 jours du refus, donne à l'auteur de la demande un avis de sa décision, ainsi qu'un bref énoncé des motifs de celle-ci et des autres mesures qu'il entend prendre.

Avis du refus de mener une enquête

Notice of discontinued investigation

(7) If the Minister discontinues an investigation under subsection (3) or (4), the Minister shall, within 90 days of discontinuing the investigation, give notice of that decision together with a brief statement of the reasons for the decision and any further action the Minister intends to take, to

- (a) the applicant; and
- (b) each person alleged in the application to have been involved in the alleged act or omission for whom an address is given in the application.

(7) S'il décide de mettre fin à une enquête aux termes du paragraphe (3) ou (4), le ministre, dans les 90 jours de la cessation de l'enquête, donne un avis de sa décision, ainsi qu'un bref énoncé des motifs de celle-ci et des autres mesures qu'il entend prendre aux personnes suivantes :

- a) l'auteur de la demande;
- b) chaque personne qui, d'après la demande, aurait été impliquée dans l'acte ou l'omission reproché et dont la demande précise une adresse.

Avis de cessation d'une enquête

Appeal to Supreme Court

(8) If the Minister declines an investigation under subsection (3), (4) or (5), or discontinues an investigation under subsection (3) or (4), the applicant may, at any time within 45 days after receiving notice of the decision of the Minister, appeal to the Supreme Court by

- (a) filing a notice of appeal with the Clerk of the Supreme Court; and
- (b) serving a copy of the filed notice of appeal on the Minister.

(8) Si le ministre refuse de mener une enquête aux termes du paragraphe (3), (4) ou (5), ou s'il décide de mettre fin à une enquête aux termes du paragraphe (3) ou (4), l'auteur de la demande peut, à tout moment dans les 45 jours de la réception de l'avis de la décision du ministre, interjeter appel à la Cour suprême en complétant les étapes suivantes :

- a) déposer un avis d'appel auprès du greffier de la Cour suprême;
- b) signifier au ministre une copie de l'avis d'appel déposé.

Appel à la Cour suprême

Rules of Supreme Court apply

(9) Subject to this section, the Rules of the Supreme Court apply to an appeal under subsection (8), with such modifications as the circumstances require.

(9) Sous réserve du présent article, les règles de la Cour suprême s'appliquent à l'appel interjeté en vertu du paragraphe (8), avec les adaptations nécessaires.

Règles de la Cour suprême

Decision continued

(10) Unless the Supreme Court orders otherwise, the decision of the Minister continues to apply pending disposition of the appeal.

(10) Sauf ordonnance contraire de la Cour suprême, la décision du ministre continue de s'appliquer jusqu'à ce qu'il soit statué sur l'appel.

Maintien de la décision

Powers of Supreme Court

(11) After hearing an appeal, the Supreme Court may

- (a) confirm the decision of the Minister; or
- (b) set aside the decision of the Minister and order the Minister to
 - (i) reconsider the decision, or
 - (ii) conduct or continue the investigation.

(11) Après avoir entendu l'appel, la Cour suprême peut :

- a) soit confirmer la décision du ministre;
- b) soit annuler la décision du ministre et ordonner au ministre, selon le cas :
 - (i) de réexaminer la décision,
 - (ii) de mener ou poursuivre une enquête.

Pouvoirs de la Cour suprême

Progress reports	<p>10. (1) Within 90 days of receiving an application under section 8 and every 90 days thereafter, the Minister shall report to the applicant in writing on the progress of the investigation.</p>	<p>10. (1) Dans les 90 jours suivant la réception de la demande prévue à l'article 8 et tous les 90 jours par la suite, le ministre présente un rapport écrit de l'avancement de l'enquête à l'auteur de la demande.</p>	<p>Rapport du déroulement de l'enquête</p>
Final report	<p>(2) Within 60 days of completing an investigation, the Minister shall give notice of the outcome of the investigation to</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) the applicant; and (b) each person alleged in the application to have been involved in the alleged act or omission for whom an address is given in the application. 	<p>(2) Dans les 60 jours de la cessation de l'enquête, le ministre donne un avis des résultats aux personnes suivantes :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) l'auteur de la demande; b) chaque personne qui, d'après la demande, aurait été impliquée dans l'acte ou l'omission reproché et dont la demande précise une adresse. 	<p>Rapport final</p>
Contents of notice	<p>(3) The notice referred to in subsection (2) shall</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) state what action, if any, the Minister has taken or proposes to take as a result of the investigation; or (b) advise that further time is required to determine what further action, if any, may be taken. 	<p>(3) L'avis prévu au paragraphe (2), selon le cas :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) énonce les mesures, le cas échéant, que le ministre a prises ou qu'il entend prendre par suite de l'enquête; b) indique qu'un délai supplémentaire est nécessaire pour déterminer les autres mesures à prendre, le cas échéant. 	<p>Contenu de l'avis</p>
Notice following further time	<p>(4) Within 90 days of sending a notice with respect to further time under paragraph (3)(b), the Minister shall give notice of any further action the Minister intends to take to those persons listed in subsection (2).</p>	<p>(4) Dans les 90 jours suivant l'envoi de l'avis de délai supplémentaire prévu à l'alinéa (3)b), le ministre donne un avis des autres mesures qu'il entend prendre aux personnes mentionnées au paragraphe (2).</p>	<p>Avis suite au délai supplémentaire</p>
Personal information	<p>(5) Reports and notices under this section and under subsections 9(6) and 9(7) must not disclose the name, address or any other personal information of an applicant, a person alleged to have been involved in the alleged act or omission, or a person who might be able to give evidence about the alleged act or omission.</p>	<p>(5) Les rapports et avis visés au présent article et aux paragraphes 9(6) et 9(7) ne peuvent divulguer les noms et adresse de l'auteur de la demande ou tout autre renseignement personnel à son sujet, de toute personne qui pourrait avoir été impliquée dans l'acte ou l'omission reproché, ou de toute personne qui pourrait être en mesure de fournir une preuve au sujet de l'acte ou de l'omission reproché.</p>	<p>Renseignements personnels</p>
Confidentiality	<p>(6) Nothing in this section or section 8 or 9 compels an officer, inspector or other member of the public service to disclose anything that the person believes, on reasonable grounds, would compromise an investigation into an offence in any way.</p>	<p>(6) Le présent article ou l'article 8 ou 9 n'a pas pour effet d'obliger un agent, inspecteur ou autre membre de la fonction publique de divulguer quoi que ce soit qui, lui semble-t-il en se fondant sur des motifs raisonnables, compromettrait de quelque façon l'enquête sur une infraction.</p>	<p>Confidentialité</p>
Limitation of liability	<p>11. No action or proceeding may be brought against the Government of the Northwest Territories, the Minister, an employee of the Government or any other person in respect of anything done or not done by a person in good faith under sections 8 to 10.</p>	<p>11. Aucune action ou autre poursuite ne peut être intentée contre le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, le ministre, un employé du gouvernement ou toute autre personne suite à des actes ou omissions posés de bonne foi en application des articles 8 à 10.</p>	<p>Limite de responsabilité</p>

PROSECUTION OF
STATUTORY OFFENCES

POURSUITES POUR
INFRACTIONS

Standing to
prosecute
offences

12. (1) Any adult resident in the Northwest Territories who believes, on reasonable grounds, that an offence has been committed under an enactment and that such an offence has caused or is likely to cause significant harm to the environment, may lay an information in writing and under oath before a justice.

12. (1) Tout adulte résidant aux Territoires du Nord-Ouest qui a des motifs raisonnables de croire qu'une infraction à un texte a été commise et qu'une telle infraction a eu ou est susceptible d'avoir des effets nuisibles considérables sur l'environnement peut faire une dénonciation écrite sous serment devant un juge.

Qualité pour
poursuivre

Defrayal of
costs

(2) Where a resident who lays an information under subsection (1) conducts the prosecution, the court may order that a portion of any monetary penalty imposed as a result of the prosecution be paid to that person as reimbursement for costs and expenses incurred by that person in the conduct of the prosecution.

(2) Lorsqu'un résident qui a fait une dénonciation en conformité avec le paragraphe (1) mène la poursuite, le tribunal peut ordonner que lui soit versée une partie de la peine pécuniaire imposée par suite de la poursuite à titre de remboursement des frais qu'il a engagés pour mener la poursuite.

Rembour-
sement
des frais

Certain
Government
employees
excluded

(3) Subsection (1) does not apply to a person who has a power or duty to inspect, investigate or otherwise enforce the provisions of an enactment.

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux personnes chargées d'enquêter, d'inspecter ou d'exécuter autrement les dispositions d'un texte.

Exclusion de
certains
employés du
gouvernement

RIGHT OF ACTION

DROIT D'ACTION

Right of
action

13. (1) Subject to subsection (3), every adult resident in the Northwest Territories has the right to protect the environment and the public trust, by commencing an action in the Supreme Court against any person for any act or omission that the resident believes on reasonable grounds has caused or is likely to cause significant harm to the environment.

13. (1) Sous réserve du paragraphe (3), tout adulte résidant dans les Territoires du Nord-Ouest a le droit de protéger l'environnement et l'intérêt public, en intentant une action devant la Cour suprême contre toute personne qui, de par son acte ou omission, a des motifs raisonnables de croire a causé ou est susceptible d'avoir causé des effets nuisibles considérables sur l'environnement.

Droit d'action

Standing

(2) No person is prohibited from commencing an action under subsection (1) by reason only that the person is unable to show

(2) Nul ne peut se voir interdire d'intenter une action en vertu du paragraphe (1) au seul motif qu'il n'est pas en mesure de démontrer, selon le cas :

Position

- (a) any greater or different right, harm or interest than any other person; or
- (b) any pecuniary or proprietary right or interest in the subject matter of the proceeding.

- a) tout droit, préjudice ou intérêt supérieur ou différent par rapport à celui d'une autre personne;
- b) tout droit ou intérêt pécuniaire ou propriété dans l'objet de l'instance.

Non-
application

(3) No action under subsection (1) lies against a person whose action or omission was in compliance with all required authorizations and all applicable standards established by any of the following:

(3) Aucune action ne peut être intentée en vertu du paragraphe (1) contre une personne dont l'acte ou l'omission était conforme à toutes les autorisations exigées données et toutes les normes applicables établies en vertu de l'une des autorités suivantes :

Immunité

- (a) an enactment;
- (b) legislation enacted by the Government of Canada;
- (c) a bylaw enacted by a municipal corporation;

- a) un texte législatif;
- b) la législation fédérale;
- c) un règlement municipal pris par une corporation municipale;

	(d) a law made by an Indigenous government having the authority to make laws in relation to the act or omission.	d) une loi prise par un gouvernement autochtone qui a le pouvoir de légiférer relativement à l'acte ou l'omission.	
Defence	(4) In addition to any other defences that a defendant may have at law, it is a complete defence to an action commenced under subsection (1) that the harm caused by the defendant's act or omission is and will remain entirely restricted to lands owned by the defendant or to lands in respect of which the owner has expressly authorized the defendant to cause the harm.	(4) En plus des autres moyens de défense dont le défendeur peut se prévaloir par ailleurs, constitue une défense complète à une action intentée en vertu du paragraphe (1) le fait que le dommage causé par l'acte ou l'omission du défendeur est et restera entièrement limité aux terres dont il est propriétaire ou aux terres à l'égard desquelles le propriétaire a expressément autorisé le défendeur à causer le dommage.	Défense
Remedies	(5) The Supreme Court, in respect of an action commenced under subsection (1), may (a) grant an interim or permanent injunction in respect of any activity of the defendant; (b) order the defendant to remedy any damage caused to the environment by the act or omission of the defendant; (c) order the defendant to pay an amount by way of satisfaction or compensation for damage to the environment resulting from the act or omission of the defendant, to (i) any person having an interest in property that is adversely affected by the act or omission, and (ii) the Minister; and (d) make any other order that it considers appropriate.	(5) La Cour suprême, à l'égard d'une action intentée en vertu du paragraphe (1), a les pouvoirs suivants : a) accorder une injonction provisoire ou permanente concernant toute activité du défendeur; b) ordonner au défendeur de remédier aux dommages que l'acte ou l'omission du défendeur a causés à l'environnement; c) ordonner au défendeur de verser aux personnes suivantes des dommages-intérêts pour les dommages causés à l'environnement découlant de son acte ou omission : (i) toute personne ayant un intérêt dans un bien auquel l'acte ou l'omission a porté atteinte, (ii) le ministre; d) rendre toute autre ordonnance qu'elle estime justifiée.	Redressement
Designated funds	(6) Any money received by the Minister under an order under paragraph (5)(c) shall be deposited in an account in the Consolidated Revenue Fund and disbursed for the following purposes: (a) the repair of any damage caused by the act or omission; (b) if repair is not practicable under paragraph (a), the enhancement of the environment.	(6) Toutes sommes d'argent reçues par le ministre aux termes d'une ordonnance rendue en vertu de l'alinéa (5)c) sont déposées dans un compte du Trésor et sont affectées aux fins suivantes : a) la réparation des dommages causés par l'acte ou l'omission; b) si la réparation aux termes de l'alinéa a) n'est pas réalisable, la mise en valeur de l'environnement.	Fonds désignés
Minister's involvement	14. (1) The plaintiff in an action commenced under subsection 13(1) shall serve a copy of the statement of claim on the Minister.	14. (1) Le plaignant dans une action intentée en vertu du paragraphe 13(1) signifie copie de la déclaration au ministre.	Rôle du ministre
Minister may be added	(2) The Minister is entitled, on application, to be added as a party to an action commenced under subsection 13(1).	(2) Sur demande, le ministre peut être ajouté à titre de partie à l'action intentée en vertu du paragraphe 13(1).	Ajout du ministre

PROTECTION OF EMPLOYEES

PROTECTION DES EMPLOYÉS

Protection of employees

15. (1) No person shall dismiss or threaten to dismiss, discipline, suspend, intimidate, coerce, impose any penalty on, or commence or prosecute any legal action against an employee because the employee, for the purpose of protecting the environment or the public trust from harm,

- (a) reports or proposes to report to the appropriate authority any act or omission that has caused or is likely to cause significant harm to the environment;
- (b) makes or proposes to make an application under section 8;
- (c) lays an information or proposes to lay an information under subsection 12(1);
- (d) commences or proposes to commence an action under subsection 13(1);
- (e) complies with or seeks the enforcement of an Act, regulation or authorization;
- (f) gives information to an authority for the purposes of an investigation, review or hearing related to an Act, regulation or authorization;
- (g) gives evidence in a proceeding under an enactment; or
- (h) refuses to carry out an order or direction of an employer that would constitute a contravention of an Act, regulation or authorization.

Offence and penalty

(2) A person who contravenes subsection (1) is guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine of not more than \$250,000 or to imprisonment for not more than one year, or to both.

Remedy

(3) If a person is convicted of an offence under subsection (1), the judge may, in addition to imposing a penalty provided for under subsection (2), order a person to do something or to refrain from doing something and such order may include the reinstatement and employment of the employee with compensation for loss of wages and other benefits to be assessed against the employer.

Notwithstanding duty of confidentiality

(4) This section applies notwithstanding any enactment or contractual provision that imposes a duty of confidentiality on the employee.

Protection des employés

15. (1) Nul ne peut congédier ou menacer de congédier un employé, le suspendre, l'intimider ou le forcer, lui imposer des mesures disciplinaires ou toute autre sanction ou intenter contre lui une action en justice au motif que l'employé, dans le but de protéger l'environnement ou l'intérêt public contre tout préjudice, selon le cas :

- a) signale ou propose de signaler à l'autorité compétente tout acte ou omission qui a eu ou est susceptible d'avoir des effets nuisibles considérables sur l'environnement;
- b) présente ou propose de présenter une demande en vertu de l'article 8;
- c) fait ou projette de faire une dénonciation en vertu du paragraphe 12(1);
- d) intente ou propose d'intenter une action en vertu du paragraphe 13(1);
- e) observe ou cherche à faire exécuter les dispositions d'une loi ou d'un règlement ou une autorisation;
- f) donne des renseignements à une autorité pour les fins d'une enquête, d'un examen ou d'une audience se rapportant à une loi, un règlement ou une autorisation;
- g) témoigne dans une instance introduite en vertu d'un texte;
- h) refuse d'exécuter un ordre ou une directive d'un employeur qui constituerait une infraction à une loi, un règlement ou une autorisation.

(2) Quiconque contrevient au paragraphe (1) commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 250 000 \$ et d'un emprisonnement maximal d'un an, ou de l'une de ces peines.

Infraction et peine

(3) Si une personne est déclarée coupable d'une infraction prévue au paragraphe (1), le juge peut, en plus d'imposer les peines prévues au paragraphe (2), lui ordonner de poser un acte ou de s'en abstenir. Cette ordonnance peut notamment prévoir la réintégration et l'emploi de l'employé avec indemnisation pour perte de salaire et d'autres avantages à imposer à l'employeur.

Recours

(4) Le présent article s'applique malgré tout texte ou toute disposition contractuelle imposant une obligation de confidentialité à l'employé.

Application malgré une obligation de confidentialité

STATEMENT OF
ENVIRONMENTAL VALUESDÉCLARATION MINISTÉRIELLE SUR LES
VALEURS ENVIRONNEMENTALES

Definitions

16. In this section and sections 17 and 18,

"department" means a division of the public service continued or established by statute, or designated as a department by the Commissioner in Executive Council, on the recommendation of the Premier; (*ministère*)

"deputy head" means, in relation to those bodies listed in section 17, the chief executive officer or, if there is no chief executive officer, the person who the Minister responsible for that body designates as deputy head for the purposes of the *Financial Administration Act*. (*administrateur général*)

Statement of
environmental
values

17. (1) The Executive Council shall prepare a draft statement of environmental values that explains how environmental considerations, including the right to a healthy environment, will be integrated into decisions that might have a significant impact on the environment made by

- (a) a department; or
- (b) any of the following bodies:
 - (i) Aurora College,
 - (ii) Northwest Territories Business Development and Investment Corporation,
 - (iii) Northwest Territories Housing Corporation,
 - (iv) Northwest Territories Power Corporation.

Principles

(1.1) In preparing a statement of environmental values under this section, the Executive Council may consider the following principles:

- (a) the precautionary principle that if there is a threat of significant harm to the environment, lack of complete scientific certainty is not to be a reason for postponing reasonable measures to prevent that harm;
- (b) the polluter pays principle that a person who causes an adverse effect on the environment is responsible for taking remedial action, and is to bear the costs of that action;
- (c) the principle of ecological sustainability that the integrity, biological diversity and

16. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article, ainsi qu'aux articles 17 et 18. Définitions

«administrateur général» Relativement aux organismes mentionnés à l'article 17, le premier dirigeant, s'il en est, ou la personne désignée à titre d'administrateur général par le ministre compétent aux fins de la *Loi sur la gestion des finances publiques*. (*deputy head*)

«ministère» Division de la fonction publique soit prorogée ou établie par la loi, soit désignée ainsi par le commissaire en Conseil exécutif, sur la recommandation du premier ministre. (*department*)

17. (1) Le Conseil exécutif prépare un projet de déclaration ministérielle sur les valeurs environnementales qui explique comment les considérations environnementales, notamment le droit à un environnement sain, seront intégrées aux décisions qui pourraient avoir un impact important sur l'environnement et qui sont prises par, selon le cas :

- a) un ministère;
- b) l'un ou l'autre des organismes suivants :
 - (i) le Collège Aurora,
 - (ii) la Société d'investissement et de développement des Territoires du Nord-Ouest,
 - (iii) la Société d'habitation des Territoires du Nord-Ouest,
 - (iv) la Société d'hydro des Territoires du Nord-Ouest.

Déclaration
ministérielle
sur les valeurs
environnementales

(1.1) Lorsqu'il prépare la déclaration ministérielle sur les valeurs environnementales en vertu du présent article, le Conseil exécutif peut prendre en considération les principes suivants :

- a) le principe de précaution selon lequel en présence d'une menace de préjudice grave à l'environnement, le manque de certitude scientifique totale ne doit pas servir de prétexte à retarder la prise de mesures afin de prévenir ce préjudice;
- b) le principe du pollueur-payeur selon lequel la personne qui cause un effet défavorable sur l'environnement est responsable de prendre des mesures réparatrices, et d'assumer les dépenses liées à ces mesures;

Principles

productivity of the ecosystems in the Northwest Territories are to be protected, maintained and restored;

- (d) the principle of intergenerational equity that it is important to meet the needs of the current generation without compromising the ability of future generations to meet their own needs;
- (e) the principle of environmental justice that there is to be a just distribution of environmental benefits and burdens among residents of the Northwest Territories;
- (f) the principle of sustainable development according to which development must meet the needs of the present without compromising the ability of future generations to meet their own needs;
- (g) any other principles that the Executive Council considers relevant, taking into account the purposes of this Act.

- c) le principe de la durabilité écologique selon lequel l'intégrité, la diversité biologique et la productivité des écosystèmes dans les Territoires du Nord-Ouest doivent être protégées, maintenues et rétablies;
- d) le principe de l'équité intergénérationnelle selon lequel il importe de répondre aux besoins de la génération actuelle sans compromettre la possibilité pour les générations futures de satisfaire les leurs;
- e) le principe de justice environnementale selon lequel il doit y avoir une distribution juste des avantages et charges environnementales parmi les résidents des Territoires du Nord-Ouest;
- f) le principe du développement durable selon lequel le développement doit répondre aux besoins du présent sans compromettre la capacité des générations futures de répondre aux leurs;
- g) tout autre principe que le Conseil exécutif estime approprié, en prenant en compte l'application de la présente loi.

Public notice

- (2) The Minister shall
 - (a) give notice to the public that the Executive Council has prepared a draft statement of environmental values under subsection (1); and
 - (b) provide residents of the Northwest Territories with 90 days in which to offer comments and ask questions about the draft statement.

(2) Le ministre :

- a) d'une part, donne avis au public que le Conseil exécutif a préparé un projet de déclaration ministérielle sur les valeurs environnementales en vertu du paragraphe (1);
- b) d'autre part, donne aux résidents des Territoires du Nord-Ouest 90 jours afin de faire des commentaires et poser des questions au sujet du projet de déclaration.

Avis public

Contents of public notice

- (3) Notice to the public under subsection (2) must include
 - (a) the text of the draft statement of environmental values;
 - (b) a statement of the manner by which and time within which residents of the Northwest Territories may offer comments and ask questions about the draft statement; and
 - (c) any other information the Minister considers appropriate.

(3) L'avis au public prévu au paragraphe (2) comprend les éléments suivants :

- a) le texte du projet de déclaration ministérielle sur les valeurs environnementales;
- b) un énoncé des modalités de forme et de temps afférentes à la présentation des commentaires et des questions des résidents des Territoires du Nord-Ouest au sujet du projet de déclaration;
- c) tout autre renseignement que le ministre estime indiqué.

Contenu de l'avis public

Final statement	<p>(4) Within 150 days of the end of the notice period set out in paragraph (3)(b),</p> <p>(a) the Executive Council shall finalize the statement of environmental values; and</p> <p>(b) the Minister shall</p> <p style="padding-left: 20px;">(i) prepare a written summary of comments received from residents of the Northwest Territories and how those comments were considered; and</p> <p style="padding-left: 20px;">(ii) give notice to the public of</p> <p style="padding-left: 40px;">(A) the final statement,</p> <p style="padding-left: 40px;">(B) the written summary prepared under subparagraph (i), and</p> <p style="padding-left: 40px;">(C) any other information the Minister considers appropriate.</p>	<p>(4) Dans les 150 jours suivant la fin du délai imparti en vertu de l'alinéa (3)b) :</p> <p>a) d'une part, le Conseil exécutif finalise la déclaration ministérielle sur les valeurs environnementales;</p> <p>b) d'autre part, le ministre prend les actions suivantes :</p> <p style="padding-left: 20px;">(i) préparer un résumé écrit des commentaires reçus des résidents des Territoires du Nord-Ouest et la façon dont ces commentaires ont été pris en considération;</p> <p style="padding-left: 20px;">(ii) donner avis au public des renseignements suivants :</p> <p style="padding-left: 40px;">(A) la déclaration ministérielle définitive,</p> <p style="padding-left: 40px;">(B) le résumé écrit préparé en vertu du sous-alinéa (i),</p> <p style="padding-left: 40px;">(C) tout autre renseignement qu'il estime indiqué.</p>	Déclaration ministérielle définitive
Amendment	<p>(5) The Executive Council may, from time to time, amend a statement of environmental values prepared under this section.</p>	<p>(5) Le Conseil exécutif peut, à l'occasion, modifier une déclaration ministérielle sur les valeurs environnementales préparée en vertu du présent article.</p>	Modification
Application of subsections (1) to (4)	<p>(6) Subsections (1) to (4) apply with the necessary modifications to an amendment of a statement of environmental values under subsection (5).</p>	<p>(6) Les paragraphes (1) à (4) s'appliquent, avec les modifications nécessaires, aux modifications d'une déclaration ministérielle sur les valeurs environnementales au titre du paragraphe (5).</p>	Application des paragraphes (1) à (4)
Effect of statement	<p>18. The Minister of a department or deputy head of a body listed in paragraph 17(1)(b) shall take every reasonable step to ensure that a statement of environmental values prepared or amended under section 17 is considered whenever decisions that might significantly affect the environment are made by the department or body.</p>	<p>18. Le ministre d'un ministère ou l'administrateur général d'un organisme mentionné à l'alinéa 17(1)b) prend toutes les mesures raisonnables pour veiller à ce qu'il soit tenu compte de toute déclaration ministérielle sur les valeurs environnementales préparée ou modifiée en vertu de l'article 17 chaque fois que le ministère ou l'organisme prend des décisions susceptibles d'influer considérablement sur l'environnement.</p>	Effet de la déclaration ministérielle

REPORTS

RAPPORTS

Annual report	<p>19. The Minister shall table a report to the Legislative Assembly as soon as possible after the end of each year, describing</p> <p>(a) all applications for investigations made under section 8;</p> <p>(b) all prosecutions commenced under subsection 12(1);</p> <p>(c) all actions commenced under subsection 13(1);</p>	<p>19. Dès que possible à la fin de chaque année, le ministre dépose à l'Assemblée législative un rapport énumérant :</p> <p>a) les demandes d'enquête présentées en vertu de l'article 8;</p> <p>b) les poursuites intentées en vertu du paragraphe 12(1);</p> <p>c) les actions intentées en vertu du paragraphe 13(1);</p>	Rapport annuel
---------------	--	--	----------------

- | | |
|--|---|
| <ul style="list-style-type: none"> (d) the disposition of any money received under subparagraph 13(5)(c)(ii); and (e) all convictions for offences under subsection 15(1). | <ul style="list-style-type: none"> d) l'affectation des sommes d'argent reçues en vertu du sous-alinéa 13(5)c)(ii); e) les condamnations prononcées relativement aux infractions prévues au paragraphe 15(1). |
|--|---|

Government to report on state of environment	<p>20. (1) The Government of the Northwest Territories shall report publicly on the state of the environment in the Northwest Territories.</p>	<p>20. (1) Le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest fait un rapport public sur l'état de l'environnement dans les Territoires du Nord-Ouest.</p>	Rapport sur l'état de l'environnement
Purpose of report	<p>(2) The purpose of reporting on the state of the environment is</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) to provide an assessment of environmental status and trends in the Northwest Territories; (b) to provide data and information for territorial, national and international state of the environment initiatives; and (c) to provide an early warning system of possible impacts resulting from environmental change. 	<p>(2) Le rapport sur l'état de l'environnement a pour objet de fournir, à la fois :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) une évaluation du statut environnemental et des tendances environnementales dans les Territoires du Nord-Ouest; b) des données et des renseignements sur l'état de l'environnement en vue d'initiatives territoriales, nationales et internationales; c) un système d'alerte précoce des effets possibles liés aux changements environnementaux. 	Objet du rapport
Tabling of report	<p>(3) The Minister shall table a report, the Northwest Territories State of the Environment Report, to the Legislative Assembly within three years of the date this section comes into force and every four years after that date.</p>	<p>(3) Le ministre dépose à l'Assemblée législative un rapport sur l'état de l'environnement dans les Territoires du Nord-Ouest intitulé «Northwest Territories State of the Environment Report», dans les trois ans qui suivent la date d'entrée en vigueur du présent article et tous les quatre ans par la suite.</p>	Dépôt de rapport
Report requirements	<p>(4) The Northwest Territories State of the Environment Report shall</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) present baseline information on the environment; (b) incorporate traditional, local and scientific knowledge; (c) establish and report on indicators of impairment of or improvement to the environment; (d) identify and present analyses of trends and changes in indicators established as required by paragraph (c); (e) identify links between changes in the environment and causal factors such as development activity, climate change and natural wildlife population trends; (f) identify emerging problems for the environment, especially those involving long-term and cumulative effects; and (g) address any other matter that the Minister considers appropriate. 	<p>(4) Le rapport sur l'état de l'environnement dans les Territoires du Nord-Ouest :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) présente les renseignements de base sur l'environnement; b) fait appel aux connaissances traditionnelles, locales et scientifiques; c) établit des indicateurs de la dégradation ou de l'amélioration de l'environnement et fait rapport sur ceux-ci; d) dégage et présente des analyses des tendances et des changements dans les indicateurs qu'exige l'alinéa c); e) établit les liens entre les changements survenant dans l'environnement et les facteurs de causalité, comme les activités de développement, les changements climatiques et les tendances de la population faunique naturelle; f) identifie les problèmes émergents pour l'environnement, en particulier ceux comprenant les effets cumulatifs et à long terme; 	Exigences relatives au rapport

g) traite de toute autre question que le ministre estime indiquée.

Public notice	<p>21. (1) Within seven days of tabling a report under subsection 20(3), the Minister shall</p> <p>(a) give notice to the public of the tabling of the report; and</p> <p>(b) provide the public with 90 days in which to offer comments and ask questions about the report.</p>	<p>21. (1) Dans les sept jours suivant le dépôt du rapport en vertu du paragraphe 20(3), le ministre :</p> <p>a) d'une part, donne au public un avis du dépôt du rapport;</p> <p>b) d'autre part, donne au public 90 jours afin de faire des commentaires et poser des questions au sujet du rapport.</p>	Avis public
Contents of public notice	<p>(2) Notice to the public under subsection (1) must include</p> <p>(a) the text of the report;</p> <p>(b) a statement of the manner by which and time within which members of the public may offer comments and ask questions about the report; and</p> <p>(c) any other information the Minister considers appropriate.</p>	<p>(2) L'avis au public prévu au paragraphe (1) comprend les éléments suivants :</p> <p>a) le texte du rapport;</p> <p>b) un énoncé des modalités de forme et de temps afférentes à la présentation des commentaires et des questions au sujet du rapport;</p> <p>c) tout autre renseignement que le ministre estime indiqué.</p>	Contenu de l'avis public
Response to comments	<p>(3) Within 90 days of the end of the notice period set out in paragraph (2)(b), the Minister shall</p> <p>(a) prepare a written response to any public comments and questions received under this section; and</p> <p>(b) give notice to the public of the response.</p>	<p>(3) Dans les 90 jours suivant la fin du délai imparti en vertu de l'alinéa (2)b), le ministre :</p> <p>a) d'une part, prépare une réponse écrite aux commentaires et questions du public reçus en vertu du présent article;</p> <p>b) d'autre part, donne un avis au public de la réponse.</p>	Réponse aux commentaires
Contents of public notice	<p>(4) Notice to the public under subsection (3) must include</p> <p>(a) the text of the response; and</p> <p>(b) any other information the Minister considers appropriate.</p>	<p>(4) L'avis au public prévu au paragraphe (3) comprend les éléments suivants :</p> <p>a) le texte de la réponse;</p> <p>b) tout autre renseignement que le ministre estime indiqué.</p>	Contenu de l'avis au public
Preservation of remedies	<p>22. Nothing in this Act shall be construed so as to repeal, remove or reduce any existing remedy available at law to any person.</p>	<p>22. La présente loi n'a pas pour effet de porter atteinte aux recours éventuels par le droit.</p>	Préservation des recours

REGULATIONS

RÈGLEMENTS

Regulations	<p>22.1. The Commissioner in Executive Council may make regulations setting out legally binding agreements for the purposes of the definition "land, resources and self-government agreement" in section 1.</p>	<p>22.1. Le commissaire en Conseil exécutif peut, par règlement, prévoir des accords réglementaires ayant force obligatoire pour l'application de la définition de «accord relatif aux terres, aux ressources ou à l'autonomie gouvernementale» à l'article 1.</p>	Règlements
-------------	--	---	------------

REPEAL

ABROGATION

Environmental Rights Act

23. The *Environmental Rights Act*, R.S.N.W.T. 1988, c.83(Supp.) is repealed.

23. La *Loi sur les droits en matière d'environnement*, L.R.T.N.-O. 1988, ch. 83 (Suppl.), est abrogée.

Loi sur les droits en matière d'environnement

COMMENCEMENT

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into force

24. This Act comes into force on a day to be fixed by order of the Commissioner.

24. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par décret du commissaire.

Entrée en vigueur

Printed by
Territorial Printer, Northwest Territories
Yellowknife, N.W.T./2019©

Imprimé par
l'imprimeur territorial, Territoires du Nord-Ouest
Yellowknife (T. N.-O.)/2019©

CHAPTER 20

(Assented to August 21, 2019)

AN ACT TO AMEND THE INCOME TAX ACT

The Commissioner of the Northwest Territories, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

1. The *Income Tax Act* is amended by this Act.

2. That portion of subsection 2.21(1) preceding paragraph (a) is amended by striking out "by an individual for a taxation year" and substituting "for a taxation year by an individual who was resident in the Northwest Territories on the last day of the taxation year".

3. The following is added after subsection 2.44(2):

(3) An individual referred to in paragraph (1)(a) may deduct from the tax payable under sections 2.1 to 2.43 for a taxation year, as determined under subsection (2), the amount determined by the formula

$$A \times B/C$$

where

- (a) A is the total of all amounts, each of which is deductible under section 2.21 or 2.32 by the individual for the taxation year;
- (b) B is the individual's income earned in the taxation year outside the Northwest Territories; and
- (c) C is the individual's income for the year.

4. The following is added after section 3.4:

CHAPITRE 20

(Sanctionnée le 21 août 2019)

LOI MODIFIANT LA LOI DE L'IMPÔT SUR LE REVENU

La commissaire des Territoires du Nord-Ouest, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

1. La *Loi de l'impôt sur le revenu* est modifiée par la présente loi.

2. Le passage introductif du paragraphe 2.21(1) est modifié par suppression de «pour une année d'imposition par un particulier» et par substitution de «pour une année d'imposition par un particulier qui était résident des Territoires du Nord-Ouest le dernier jour de l'année d'imposition».

3. La même loi est modifiée par insertion, après le paragraphe 2.44(2), de ce qui suit :

(3) Le particulier visé à l'alinéa (1)a) peut déduire de l'impôt payable en vertu des articles 2.1 à 2.43 pour une année d'imposition, déterminé en vertu du paragraphe (2), le montant calculé suivant la formule suivante :

$$A \times B/C$$

où :

- a) A représente le total des montants dont chacun est déductible en application de l'article 2.21 ou 2.32 par le particulier pour l'année d'imposition;
- b) B représente le revenu gagné hors des Territoires du Nord-Ouest par le particulier dans l'année d'imposition;
- c) C représente le revenu du particulier pour l'année.

4. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 3.4, de ce qui suit :

Multi-jurisdictional deduction

Déduction d'administrations multiple

COST OF LIVING OFFSET

COMPENSATION DU COÛT DE LA VIE

Definitions

3.5. (1) In this section,

"eligible individual", in relation to a month specified for a taxation year, means an individual, other than a trust,

- (a) who
 - (i) has attained 18 years of age before the specified month, or
 - (ii) was, at any time before the specified month,
 - (A) a parent who resided with his or her child, or
 - (B) married or in a common-law partnership, and
- (b) who was resident in the Northwest Territories on the first day of the specified month and the preceding specified month; (*particulier admissible*)

"qualified dependant" of an individual, in relation to a month specified for a taxation year, means a person who, at the beginning of the specified month,

- (a) is the individual's child or is dependant for support on the individual or on the individual's cohabiting spouse or common-law partner,
- (b) resides with the individual,
- (c) is under 18 years of age,
- (d) is not an eligible individual in relation to the specified month, and
- (e) is not a qualified relation of any individual in relation to the specified month. (*personne à charge admissible*)

Application of federal Act

(2) Section 122.5 of the federal Act, other than subsections (3), (3.1), (3.2), (6.2), (7) and the definitions "adjusted income", "eligible individual" and "qualified dependant" in subsection (1), applies for the purposes of this section in relation to a month specified for a taxation year.

3.5. (1) Les définitions suivantes s'appliquent au présent article. Définitions

«particulier admissible» Par rapport à un mois déterminé d'une année d'imposition, particulier, autre qu'une fiducie :

- a) d'une part, qui, selon le cas :
 - (i) a atteint l'âge de 18 ans avant le mois déterminé,
 - (ii) à tout moment avant le mois déterminé :
 - (A) soit était le père ou la mère qui résidait avec son enfant,
 - (B) soit était marié ou vivait en union de fait;
- b) d'autre part, qui était résident des Territoires du Nord-Ouest le premier jour du mois déterminé et du mois déterminé précédent. (*eligible individual*)

«personne à charge admissible» S'agissant d'une personne à charge admissible d'un particulier, par rapport à un mois déterminé d'une année d'imposition, personne qui, au début de ce mois, répond aux conditions suivantes :

- a) est l'enfant du particulier ou est à sa charge, ou à la charge de l'époux ou conjoint de fait visé du particulier;
- b) réside avec le particulier;
- c) est âgée de moins de 18 ans;
- d) n'est pas un particulier admissible par rapport au mois déterminé;
- e) n'est le proche admissible d'aucun particulier par rapport au mois déterminé. (*qualified dependant*)

(2) L'article 122.5 de la loi fédérale, à l'exception des paragraphes (3), (3.1), (3.2), (6.2) et (7) et des définitions de «revenu modifié», «particulier admissible» et «personne à charge admissible» au paragraphe (1), s'applique aux fins du présent article par rapport à un mois déterminé d'une année d'imposition.

Application de la loi fédérale

Calculation
of offset

(3) Subject to section 3.6, if, in relation to a month specified for a taxation year, an eligible individual files a return of income for the taxation year, the eligible individual is deemed to have paid during the specified month, on account of the eligible individual's tax payable under this Act for the taxation year, an amount equal to 25% of the amount determined by the following formula:

$$A + B + C$$

where

- (a) A is the amount prescribed;
- (b) B is the amount prescribed, if the individual has in relation to the specified month a qualified relation; and
- (c) C is the amount prescribed for each qualified dependant of the individual in relation to the specified month.

Eligible
individual

(4) Notwithstanding subsection 122.5(5) of the federal Act as it applies for the purposes of this Act, the individual who is the eligible individual in relation to a specified month under subsection 122.5(5) of the federal Act as it applies for the purposes of that Act is the individual who is the eligible individual, in relation to that specified month, for the purposes of this section.

Qualified
dependant

(5) Notwithstanding subsection 122.5(6) of the federal Act as it applies for the purposes of this Act, a person who is the qualified dependant of an individual, in relation to a specified month, under subsection 122.5(6) of the federal Act as it applies for the purposes of that Act is the qualified dependant of that individual, in relation to that specified month, for the purposes of this section.

Application of
federal Act

(6) In applying subsection 122.5(6.1) of the federal Act for the purposes of this section,

- (a) the reference in paragraph (c) of that subsection to "19" is to be read as "18"; and
- (b) that subsection must be read as including the following paragraph:
 - (d) an individual becomes or ceases to be resident in the Northwest Territories.

(3) Sous réserve de l'article 3.6, si, par rapport à un mois déterminé d'une année d'imposition, un particulier admissible produit une déclaration de revenu pour l'année en cause, il est réputé avoir payé au cours de ce mois, au titre de son impôt payable en vertu de la présente loi pour l'année d'imposition, un montant égal à 25 % du montant obtenu par la formule suivante :

$$A + B + C$$

où :

- a) A représente le montant prescrit;
- b) B représente le montant prescrit si le particulier a un proche admissible par rapport au mois déterminé;
- c) C représente le montant prescrit pour chaque personne à charge admissible du particulier par rapport au mois déterminé.

Calcul de la
compensationParticulier
admissible

(4) Malgré le paragraphe 122.5(5) de la loi fédérale dans son application à la présente loi, le particulier qui est le particulier admissible par rapport à un mois déterminé en vertu du paragraphe 122.5(5) de la loi fédérale dans son application à cette loi est le particulier qui est le particulier admissible par rapport à ce mois, aux fins du présent article.

Personne à
charge
admissible

(5) Malgré le paragraphe 122.5(6) de la loi fédérale dans son application à la présente loi, la personne qui est la personne à charge admissible d'un particulier, par rapport à un mois déterminé, en vertu du paragraphe 122.5(6) de la loi fédérale dans la mesure où il s'applique pour les fins de cette loi est la personne à charge admissible de ce particulier, par rapport à ce mois, aux fins du présent article.

Application de
la loi fédérale

(6) Pour l'application du paragraphe 122.5(6.1) de la loi fédérale dans le cadre du présent article :

- a) la mention de «19» à l'alinéa c) de ce paragraphe vaut mention de «18»;
- b) est substitué à l'alinéa c) de ce paragraphe l'alinéa suivant :
 - d) un particulier devient résident des Territoires du Nord-Ouest ou cesse de l'être.

Definitions	<p>3.6. (1) In this section,</p> <p>"first offset year" means the period that begins on July 1, 2019 and ends on June 30, 2020;</p> <p>"initial offset amount" of a taxpayer, means an amount that the taxpayer is deemed to have paid under subsection 3.5(3) during October or April in the first offset year.</p>	<p>3.6. (1) Les définitions suivantes s'appliquent au présent article.</p> <p>«montant initial de la compensation» Montant que le contribuable est réputé avoir payé en vertu du paragraphe 3.5(3) pendant octobre ou avril dans la première année de compensation. (<i>initial offset amount</i>)</p> <p>«première année de compensation» Période commençant le 1^{er} juillet 2019 et se terminant le 30 juin 2020. (<i>first offset year</i>)</p>	Définitions
Months specified	<p>(2) For the purposes of section 3.5, in the first offset year, the months specified for a taxation year are October and April.</p>	<p>(2) Pour l'application de l'article 3.5, dans la première année de compensation, les mois déterminés d'une année d'imposition sont octobre et avril.</p>	Mois déterminés
Percentage to be read as	<p>(3) For the purposes of calculating the initial offset amount, the percentage "25%" in subsection 3.5(3) is to be read as "50%".</p>	<p>(3) Aux fins du calcul du montant initial de la compensation, la mention de «25 %» au paragraphe 3.5(3) vaut mention de «50 %».</p>	Mention du pourcentage
Decision final	<p>(4) A determination by the Minister as to whether an individual is deemed to have paid an initial offset amount and the amount, if any, of the deemed payment, is final and is not subject to review or appeal.</p>	<p>(4) La décision du ministre à savoir si un particulier est réputé avoir payé un montant initial de la compensation et fixant le montant, s'il y a lieu, du paiement réputé est définitive et non susceptible d'appel.</p>	Décision définitive
Use of offset amount	<p>(5) No portion of an initial offset amount is to be</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) charged or given as security; (b) garnished or attached; (c) subject to execution or seizure; or (d) retained by the Minister and applied to reduce any debt owing to the Government of the Northwest Territories or the Crown in right of Canada. 	<p>(5) Aucune partie du montant initial de la compensation ne peut être, selon le cas :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) grevée ni donnée pour sûreté; b) saisie ou arrêtée en main-tierce; c) assujettie à une exécution ou une saisie; d) gardée par le ministre et appliquée en réduction de toute créance du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest ou de la Couronne du chef du Canada. 	Utilisation du montant de la compensation
No payments after June 30, 2021	<p>(6) Notwithstanding this section and section 3.5, the Minister shall not make a payment in relation to an initial offset amount and no individual is entitled to receive a payment in relation to that amount after June 30, 2021 unless the individual's entitlement to the payment arose by reason of an assessment or reassessment made under the Act on or before June 30, 2021.</p>	<p>(6) Malgré le présent article et l'article 3.5, le ministre ne peut faire aucun paiement au titre du montant initial de la compensation et aucun particulier n'a droit à un tel paiement après le 30 juin 2021, à moins que ce droit n'ait pris naissance par suite d'une cotisation ou d'une nouvelle cotisation établie sous le régime de la présente loi le 30 juin 2021, ou avant cette date.</p>	Aucun paiement après le 30 juin 2021

COMMENCEMENT

5. (1) Subject to subsection (2), this Act comes into force on assent.

(2) Section 4 comes into force on a day to be fixed by order of the Commissioner.

ENTRÉE EN VIGUEUR

5. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi entre en vigueur à la date de sa sanction.

(2) L'article 4 entre en vigueur à la date fixée par décret du commissaire.

Printed by
Territorial Printer, Northwest Territories
Yellowknife, N.W.T./2019©

Imprimé par
l'imprimeur territorial, Territoires du Nord-Ouest
Yellowknife (T. N.-O.)/2019©

CHAPTER 21

JUSTICE ADMINISTRATION STATUTES AMENDMENT ACT

(Assented to August 21, 2019)

The Commissioner of the Northwest Territories, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

An Act to Amend the Children's Law Act

1. Sections 26, 27 and 33 of *An Act to Amend the Children's Law Act*, S.N.W.T. 2016, c.8, are repealed.

Children's Law Act

2. (1) The *Children's Law Act* is amended by this section.

(2) The following is added after section 58:

Liability for necessities of minor

58.1. (1) Where a person is entitled to recover against a minor in respect of the provision of necessities for the minor, a parent who has an obligation to support the minor is liable for the provision of those necessities jointly and severally with the minor.

Persons jointly liable

(2) Where persons are jointly and severally liable under this section, their liability to each other shall be determined in accordance with their obligation to provide support.

(3) Section 69 is repealed and the following is substituted:

DIVISION B - RECALCULATION SERVICE

Recalculation Service

Definitions

69. In this Division,

"child support agreement" means a written agreement between parents of a child, respecting the financial obligations of the parents to the child; (*convention relative aux aliments pour enfant*)

CHAPITRE 21

LOI MODIFIANT LES LOIS CONCERNANT L'ADMINISTRATION DE LA JUSTICE

(Sanctionnée le 21 août 2019)

La commissaire des Territoires du Nord-Ouest, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

Loi modifiant la Loi sur le droit de l'enfance

1. Les articles 26, 27 et 33 de la *Loi modifiant la Loi sur le droit de l'enfance*, L.T.N.-O. 2016, ch. 8, sont abrogés.

Loi sur le droit de l'enfance

2. (1) La *Loi sur le droit de l'enfance* est modifiée par le présent article.

(2) La même loi est modifiée par insertion de ce qui suit après l'article 58 :

58.1. (1) Si une personne a le droit de recouvrer d'un mineur une somme d'argent relativement aux objets de première nécessité, le père ou la mère qui est tenu de fournir des aliments au mineur est solidairement responsable avec le mineur de fournir ces objets.

Responsabilité pour les objets de première nécessité fournis au mineur

(2) Si des personnes sont solidairement responsables en vertu du présent article, la responsabilité de l'un à l'égard de l'autre est établie conformément à l'obligation de chacun de fournir des aliments.

Responsabilité d'une personne à l'égard de l'autre

(3) L'article 69 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

SECTION B - SERVICE DE RECALCUL

Service de recalcul

69. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente section. Définitions

«bénéficiaire» Personne qui a le droit de recevoir des aliments pour enfant aux termes d'une ordonnance alimentaire pour enfant ou d'une convention relative aux aliments pour enfant. (*recipient*)

"child support order" means

- (a) an order issued by a court for a parent to provide support for a child under this Part,
- (b) a child support order made under the *Divorce Act* (Canada), or
- (c) a support order made or registered under the *Interjurisdictional Support Orders Act* as it relates to support for a child,

and includes an order that has been varied by a court of competent jurisdiction, but does not include an order that has no force or effect until it is confirmed by such a court; (*ordonnance alimentaire pour enfant*)

"income information" means information described in subsection 69.2(3), paragraph 69.3(1)(c) or subsection 69.6(1); (*renseignements sur le revenu*)

"officer" means a Recalculation Service officer designated under subsection 69.1(5); (*préposé*)

"party" means, in respect of a child support order or a child support agreement, a payor or a recipient under the order or agreement; (*partie*)

"payor" means a person who is required to pay child support under a child support order or a child support agreement; (*payeur*)

"recalculated amount" means the amount of child support payable under a child support order or a child support agreement after recalculation; (*nouveau montant*)

"recalculation" means recalculation by an officer under subsection 69.4(2) of the amount of child support payable under a child support order or a child support agreement; (*recalcul*)

"recalculation decision" includes a recalculation decision issued by an officer under subsection 69.8(1), and a recalculation decision that has been corrected by an officer under subsection 69.8(4); (*décision sur le recalcul*)

"Recalculation Service" means the Recalculation Service established under subsection 69.1(1); (*Service de recalcul*)

«convention relative aux aliments pour enfant» Convention écrite entre le père et la mère d'un enfant concernant leurs obligations financières envers l'enfant. (*child support agreement*)

«décision sur le recalcul» Décision sur le recalcul rendue par un préposé en vertu du paragraphe 69.8(1). La présente définition vise aussi la décision sur le recalcul corrigée par un préposé en vertu du paragraphe 69.8(4). (*recalculation decision*)

«enregistrement» Enregistrement auprès du Service de recalcul. (*registration*)

«nouveau montant» Montant des aliments pour enfant payable en vertu d'une ordonnance alimentaire pour enfant ou d'une convention relative aux aliments pour enfant à la suite d'un recalcul. (*recalculated amount*)

«ordonnance alimentaire pour enfant» Selon le cas :

- a) toute ordonnance du tribunal enjoignant au père ou à la mère de fournir des aliments à l'enfant en vertu de la présente partie;
- b) toute ordonnance alimentaire au profit d'un enfant aux termes de la *Loi sur le divorce* (Canada);
- c) toute ordonnance alimentaire au sens de la *Loi sur l'établissement et l'exécution réciproques des ordonnances alimentaires* relativement aux aliments pour enfant.

La présente définition vise notamment toute ordonnance modifiée par un tribunal compétent; est exclue toute ordonnance qui n'a pas force exécutoire tant qu'un tribunal compétent ne l'a pas homologuée. (*child support order*)

«partie» Relativement à une ordonnance alimentaire pour enfant ou une convention relative aux aliments pour enfant, payeur ou bénéficiaire en vertu de cette ordonnance ou convention. (*party*)

«payeur» Personne qui doit payer des aliments pour enfant en vertu d'une ordonnance alimentaire pour enfant ou une convention relative aux aliments pour enfant. (*payor*)

«préposé» Préposé du Service de recalcul désigné en vertu du paragraphe 69.1(5). (*officer*)

"recipient" means a person who is entitled to receive child support under a child support order or a child support agreement; (*bénéficiaire*)

"registration" means registration with the Recalculation Service. (*enregistrement*)

«recalcul» Recalcul que fait un préposé en vertu du paragraphe 69.4(2) du montant des aliments pour enfant payable en vertu d'une ordonnance alimentaire pour enfant ou d'une convention relative aux aliments pour enfant. (*recalculation*)

«renseignements sur le revenu» Renseignements décrits au paragraphe 69.2(3), à l'alinéa 69.3(1)c) ou au paragraphe 69.6(1). (*income information*)

«Service de recalcul» Le Service de recalcul établi en vertu du paragraphe 69.1(1). (*Recalculation Service*)

Recalculation Service	69.1. (1) The Recalculation Service is established for the purpose of reviewing and recalculating the amount of child support payable under registered child support orders and child support agreements.	69.1. (1) Est établi le Service de recalcul chargé de réviser et recalculer le montant des aliments pour enfants payable en vertu des ordonnances alimentaires pour enfant et des conventions relatives aux aliments pour enfant qui ont été enregistrées.	Service de recalcul
Agreements	(2) The Minister of Justice may, on behalf of the Government of the Northwest Territories and with the approval of the Commissioner in Executive Council, enter into an agreement with the Minister of Justice for Canada authorizing the Recalculation Service to recalculate the amount of child support payable under child support orders made under the <i>Divorce Act</i> (Canada).	(2) Le ministre de la Justice peut, au nom du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest et avec le consentement du commissaire en conseil exécutif, conclure un accord avec le ministre fédéral de la Justice autorisant le Service de recalcul à recalculer le montant des aliments pour enfant payable en vertu des ordonnances alimentaires au profit d'un enfant rendues en vertu de la <i>Loi sur le divorce</i> (Canada).	Accords
Application	(3) A recalculation may be performed in respect of the amount of child support payable under a child support order made under the <i>Divorce Act</i> (Canada) only if an agreement referred to in subsection (2) is in force at the time of the recalculation.	(3) Le recalcul en vertu de la présente section peut viser le montant des aliments pour enfant payable en vertu d'une ordonnance alimentaire au profit d'un enfant rendue en vertu de la <i>Loi sur le divorce</i> (Canada) à la condition qu'un accord visé au paragraphe (2) soit en vigueur au moment du recalcul.	Demande
Procedure subject to terms of agreement	(4) The procedure set out in this Division and the regulations in respect of the recalculation of the amount of child support payable under child support orders made under the <i>Divorce Act</i> (Canada) is subject to the terms of any agreement entered into under subsection (2).	(4) La procédure prévue dans la présente section et tout règlement relatif au recalcul du montant des aliments pour enfant payable en vertu d'une ordonnance alimentaire au profit d'un enfant rendue en vertu de la <i>Loi sur le divorce</i> (Canada) est assujettie aux conditions de tout accord conclu en vertu du paragraphe (2).	Procédure assujettie à l'accord
Officers	(5) The Minister shall designate Recalculation Service officers from the public service as he or she considers necessary.	(5) Le ministre désigne, au sein de la fonction publique, les préposés du Service de recalcul qu'il estime nécessaires.	Préposés
Officers' duties	(6) The duties of officers include (a) receiving, assessing and processing applications for registration; (b) determining if information provided by a party is reliable;	(6) Les préposés ont, notamment, les fonctions suivantes : a) recevoir, évaluer et traiter les demandes d'enregistrement; b) vérifier si les renseignements fournis par	Fonctions des préposés

- | | |
|---|---|
| <ul style="list-style-type: none"> (c) conducting an annual review, under subsection 69.4(1), of the amount of child support payable under registered child support orders and child support agreements; (d) performing annual recalculations under subsection 69.4(2), and issuing recalculation decisions under subsection 69.8(1); and (e) correcting recalculation decisions under subsection 69.8(4). | <ul style="list-style-type: none"> une partie sont fiables; c) procéder à la révision annuelle en vertu du paragraphe 69.4(1) du montant des aliments pour enfant payable en vertu des ordonnances alimentaires pour enfant et conventions relatives aux aliments pour enfant enregistrées; d) effectuer les recalculs annuels en vertu du paragraphe 69.4(2) et rendre des décisions sur le recalcul en vertu du paragraphe 69.8(1); e) corriger les décisions sur le recalcul en vertu du paragraphe 69.8(4). |
|---|---|

Application for Registration

Demande d'enregistrement

Who may apply

69.2. (1) A party may, in accordance with this section and the regulations, apply to the Recalculation Service to register a child support order or child support agreement for annual review and recalculation of the amount of child support payable under the order or agreement.

69.2. (1) Toute partie peut, conformément au présent article et aux règlements, demander au Service de recalcul l'enregistrement d'une ordonnance alimentaire pour enfant ou d'une convention relative aux aliments pour enfant en vue de la révision et du recalcul annuels du montant des aliments pour enfant payable en vertu de cette ordonnance ou convention.

Demandeur

Certain orders and agreements must not be registered

(2) An application submitted in respect of a child support order or child support agreement that is of a class prescribed as not being eligible for recalculation must not be registered, and must be returned to the applicant with an explanation of the reasons for the ineligibility.

(2) La demande présentée à l'égard d'une ordonnance alimentaire pour enfant ou d'une convention relative aux aliments pour enfant qui relève d'une catégorie qualifiée par règlement de non admissible au recalcul ne peut être enregistrée et est renvoyée au demandeur, accompagnée d'une explication des motifs d'inadmissibilité.

Non-enregistrement de certaines ordonnances et conventions

Income information

(3) If information about an applicant's income is necessary for the purpose of recalculating the amount of child support payable under the child support order or child support agreement, an officer shall, in accordance with the regulations, request that the applicant provide to the officer

(3) Si les renseignements au sujet du revenu du demandeur sont nécessaires pour recalculer le montant des aliments pour enfants payable en vertu d'une ordonnance alimentaire pour enfant ou d'une convention relative aux aliments pour enfant, le préposé, conformément aux règlements, demande que le demandeur lui fournisse les documents suivants :

Renseignements sur le revenu

- | | |
|--|---|
| <ul style="list-style-type: none"> (a) a copy of the personal income tax return filed by the applicant for the most recent taxation year; and (b) a copy of every notice of assessment and reassessment issued to the applicant for the most recent taxation year. | <ul style="list-style-type: none"> a) une copie de sa déclaration de revenus personnelle pour la dernière année d'imposition; b) une copie de ses avis de cotisation et de nouvelle cotisation pour la dernière année d'imposition. |
|--|---|

Duty to provide income information

(4) An applicant who receives a request for income information under subsection (3) shall provide that information to the officer in accordance with the regulations.

(4) La partie qui reçoit une demande de renseignements sur le revenu en vertu du paragraphe (3) fournit les renseignements au préposé conformément aux règlements.

Obligation de fournir les renseignements sur le revenu

Income information required for registration

(5) If an officer has requested income information from an applicant under subsection (3), the application must not be accepted for registration until that information has been received.

(5) Si un préposé a demandé au demandeur les renseignements sur le revenu en vertu du paragraphe (3), la demande d'enregistrement ne peut être acceptée pour enregistrement avant l'obtention de ces renseignements.

Renseignements sur le revenu exigés pour l'enregistrement

Accepted Application

Demande acceptée

Accepted application

69.3. (1) On accepting a complete application for registration, an officer shall, in accordance with the regulations,

- (a) give notice of the registration to the applicant;
- (b) give notice of the application and of the registration to the other party; and
- (c) if information about the other party's income is necessary for the purpose of recalculating the amount of child support payable under the child support order or child support agreement, request that the other party provide to the officer
 - (i) a copy of the personal income tax return filed by that party for the most recent taxation year, and
 - (ii) a copy of every notice of assessment and reassessment issued to that party for the most recent taxation year.

69.3. (1) Dès qu'il accepte une demande d'enregistrement complète, le préposé, conformément aux règlements, à la fois :

- a) donne avis de l'enregistrement au demandeur;
- b) donne avis de la demande et de l'enregistrement à l'autre partie;
- c) si les renseignements au sujet du revenu de l'autre partie sont nécessaires pour recalculer le montant des aliments pour enfants payable en vertu d'une ordonnance alimentaire pour enfant ou d'une convention relative aux aliments pour enfant, demande que l'autre partie lui fournisse les documents suivants :
 - (i) une copie de sa déclaration de revenu personnelle pour la dernière année d'imposition,
 - (ii) une copie de ses avis de cotisation et de nouvelle cotisation pour la dernière année d'imposition.

Demande acceptée

Duty to provide income information

(2) A party who receives a request for income information under paragraph (1)(c) shall provide that information to the officer in accordance with the regulations.

(2) Le partie qui reçoit la demande de renseignements sur le revenu en vertu de l'alinéa (1)c) fournit ces renseignements au préposé conformément aux règlements.

Obligation de fournir les renseignements sur le revenu

Recalculation

Recalcul

Annual review of amount payable

69.4. (1) If an application for registration is accepted by the Recalculation Service, an officer shall, in accordance with the regulations, conduct an annual review of the amount of child support payable under the child support order or child support agreement for the purpose of determining if a recalculation is necessary.

69.4.(1) Si la demande d'enregistrement est acceptée par le Service de recalcul, le préposé, conformément aux règlements, procède à la révision annuelle du montant des aliments pour enfants payable en vertu d'une ordonnance alimentaire pour enfant ou d'une convention relative aux aliments pour enfant afin d'établir si un recalcul s'impose.

Révision annuelle du montant payable

Recalculation

(2) Subject to section 69.5 and the regulations, on determining that a recalculation is necessary under subsection (1), an officer shall recalculate the amount of child support payable under the child support order or child support agreement.

(2) Sous réserve de l'article 69.5 et des règlements, lorsqu'il établit en vertu du paragraphe (1) qu'un recalcul s'impose, le préposé recalcule le montant des aliments pour enfant payable en vertu d'une ordonnance alimentaire pour enfant ou d'une convention relative aux aliments pour enfant.

Recalcul

Recalculation criteria	(3) An officer shall perform a recalculation under subsection (2) in accordance with the criteria established in the regulations.	(3) Le préposé effectue le recalcul prévu au paragraphe (2) conformément aux critères réglementaires.	Critères du recalcul
Withdrawal of order or agreement	(4) A child support order or child support agreement may be withdrawn from the Recalculation Service in accordance with the regulations.	(4) Toute ordonnance alimentaire pour enfant ou convention relative aux aliments pour enfant peut être retirée du Service de recalcul conformément aux règlements.	Retrait de l'ordonnance ou la convention
Effect of withdrawal	(5) The withdrawal of a child support order or child support agreement from the Recalculation Service does not effect the validity of a previously issued recalculation decision.	(5) Le retrait d'une ordonnance alimentaire pour enfant ou d'une convention relative aux aliments pour enfant du Service de recalcul n'invalide pas toute décision sur le recalcul antérieure.	Effet du retrait
Exceptions	69.5. (1) An officer shall not recalculate the amount of child support payable under a child support order or child support agreement if <ul style="list-style-type: none"> (a) at the time of the recalculation, the order or agreement is of a class prescribed as not being eligible for recalculation; (b) the officer has been informed that a date is scheduled for a court to hear an application respecting the amount of child support payable under the order or agreement; or (c) the order or agreement has been withdrawn from the Recalculation Service in accordance with the regulations. 	69.5. (1) Le préposé ne recalcule pas le montant des aliments pour enfant payable en vertu d'une ordonnance alimentaire pour enfant ou d'une convention relative aux aliments pour enfant dans l'un ou l'autre des cas suivants : <ul style="list-style-type: none"> a) au moment du recalcul, l'ordonnance ou la convention en cause relève d'une catégorie qualifiée par règlement de non admissible au recalcul; b) le préposé a été informé qu'une date est fixée pour qu'un tribunal entende une demande concernant le montant des aliments pour enfant payable en vertu de l'ordonnance ou la convention en cause; c) l'ordonnance ou la convention en cause a été retirée du Service de recalcul conformément aux règlements. 	Exceptions
Declining to recalculate if impractical or result unjust	(2) An officer may decline to recalculate the amount of child support payable under a child support order or child support agreement if he or she concludes that <ul style="list-style-type: none"> (a) the recalculation may be impracticable or too complex for the Recalculation Service to perform; or (b) the recalculation may produce an unjust result. 	(2) Le préposé peut refuser de recalculer le montant des aliments pour enfant payable en vertu d'une ordonnance alimentaire pour enfant ou d'une convention relative aux aliments pour enfant s'il conclut : <ul style="list-style-type: none"> a) soit qu'effectuer le recalcul peut s'avérer à peu près impossible ou trop complexe pour le Service de recalcul; b) soit que le recalcul peut produire un résultat injuste. 	Refus d'effectuer un recalcul
Declining to recalculate ineligible amounts	(3) An officer shall decline to recalculate a child support amount payable under a child support order or child support agreement if the amount is to cover all or any portion of expenses that are of a class prescribed as not being eligible for recalculation.	(3) Le préposé refuse de recalculer le montant des aliments pour enfant payable en vertu d'une ordonnance alimentaire pour enfant ou d'une convention relative aux aliments pour enfant si le montant sert à couvrir le tout ou une partie des dépenses qui relèvent d'une catégorie qualifiée par règlement de non admissible au recalcul.	Refus d'effectuer le recalcul de montants non admissibles

	Information	Renseignements	
Income information required	69.6. (1) A party whose income information is necessary for the purpose of recalculating the amount of child support payable under a child support order or child support agreement shall provide updated income information to the Recalculation Service in accordance with the regulations.	69.6. (1) La partie dont les renseignements sur le revenu sont nécessaires pour recalculer le montant des aliments pour enfant payable en vertu d'une ordonnance alimentaire pour enfant ou d'une convention relative aux aliments pour enfant fournit au Service de recalcul les renseignements sur le revenu à jour conformément aux règlements.	Renseignements sur le revenu à jour
Other obligations unaffected	(2) The requirement to provide income information under subsection (1) does not affect (a) any other obligation of a party to provide financial disclosure; or (b) any right of a party to request financial disclosure.	(2) L'exigence de fournir des renseignements sur le revenu prévue au paragraphe (1) n'a aucune incidence, selon le cas : a) sur toute autre obligation de divulgation de renseignements financiers d'une partie; b) sur les droits d'une partie de demander la divulgation de renseignements financiers.	Maintien des autres obligations
Current contact information required	(3) A party shall provide current contact information to the Recalculation Service in accordance with the regulations.	(3) Les parties fournissent au Service de recalcul des coordonnées à jour conformément aux règlements.	Coordonnées à jour
Application	69.7. (1) This section applies if (a) a party fails to provide his or her income information to the Recalculation Service as required by this Division; or (b) a party provides the Recalculation Service with income information that an officer reasonably considers is unreliable.	69.7. (1) Le présent article s'applique, selon le cas : a) advenant le défaut d'une partie de fournir les renseignements sur le revenu au Service de recalcul comme l'exige la présente section; b) si une partie fournit au Service de recalcul des renseignements sur le revenu que le préposé estime raisonnablement non fiables.	Application
Deemed income information	(2) Subject to subsection (3), the Recalculation Service shall, in accordance with the regulations, deem income information of a party referred to in subsection (1).	(2) Sous réserve du paragraphe (3), le Service de recalcul, conformément aux règlements, considère les renseignements sur le revenu d'une partie visée au paragraphe (1).	Considération des renseignements sur le revenu
Income information: <i>Divorce Act</i> orders	(3) In the case of a child support order made under the <i>Divorce Act</i> (Canada), income information of a party referred to in subsection (1) must be determined in accordance with the regulations.	(3) Dans le cas d'une ordonnance alimentaire au profit d'un enfant rendue en vertu de la <i>Loi sur le divorce</i> (Canada), les renseignements sur le revenu d'une partie visée au paragraphe (1) sont déterminés conformément aux règlements.	Renseignements sur le revenu : <i>Loi sur le divorce</i>
	Recalculation Decision	Décision sur le recalcul	
Recalculation decision	69.8. (1) Subject to the regulations, on making a recalculation an officer shall issue a recalculation decision.	69.8. (1) Sous réserve des règlements, dès qu'il effectue un recalcul, le préposé rend une décision sur le recalcul.	Décision sur le recalcul

Form of recalculation decision	<p>(2) A recalculation decision must</p> <p>(a) be in a form approved by the Recalculation Service;</p> <p>(b) specify the recalculated amount;</p> <p>(c) specify the effective date of the recalculated amount and the date on which the first payment is due following the date of the recalculation decision; and</p> <p>(d) include any prescribed information.</p>	<p>(2) La décision sur le recalcul, à la fois :</p> <p>a) est en la forme qu'approuve le Service de recalcul;</p> <p>b) précise le nouveau montant;</p> <p>c) fixe la date de la prise d'effet du nouveau montant et la date du premier paiement à échoir après la date de la décision sur le recalcul;</p> <p>d) comprend tout renseignement prévu par règlement.</p>	Forme de la décision sur le recalcul
Recalculated amount deemed to be amount payable	<p>(3) On the effective date of the recalculated amount under paragraph (2)(c), the recalculated amount is deemed to be the amount of child support payable under the child support order or child support agreement.</p>	<p>(3) À la date de prise d'effet du nouveau montant fixée en application de l'alinéa 2)c), le nouveau montant est réputé être le montant des aliments pour enfant payable en vertu de l'ordonnance alimentaire pour enfant ou la convention relative aux aliments pour enfant.</p>	Nouveau montant payable
Correction of recalculation decision	<p>(4) An officer may, subject to the regulations, correct a recalculation decision on his or her own initiative or when notified by a party of</p> <p>(a) a clerical or typographical error;</p> <p>(b) an arithmetic error made in the computation of the recalculated amount; or</p> <p>(c) an error or accidental or inadvertent omission or other similar mistake.</p>	<p>(4) Le préposé peut, sous réserve des règlements, corriger une décision sur le recalcul de sa propre initiative ou lorsqu'une partie lui notifie, selon le cas :</p> <p>a) une erreur d'écriture ou typographique;</p> <p>b) une erreur de chiffre dans le calcul du nouveau montant;</p> <p>c) une erreur ou une omission accidentelle ou involontaire, ou une autre erreur semblable.</p>	Correction d'une décision sur le recalcul
Delivery of recalculation decision	<p>(5) The Recalculation Service shall deliver a copy of a recalculation decision to each party in accordance with the regulations.</p>	<p>(5) Le Service de recalcul remet à chaque partie une copie de la décision sur le recalcul conformément aux règlements.</p>	Remise de la décision sur le recalcul
Objections		Oppositions	
Definition: "court application"	<p>69.9. (1) In this section, "court application" means an application referred to in subsection (2) that is made to a court of competent jurisdiction in objection to a recalculation decision.</p>	<p>69.9. (1) Dans le présent article, «requête» s'entend de la requête visée au paragraphe (2) présentée au tribunal compétent en opposition à une décision sur le recalcul.</p>	Définition : «requête»
Right to object	<p>(2) A party who does not agree with a recalculation decision may, in accordance with the regulations, object</p> <p>(a) in the case of a child support order, by applying to a court of competent jurisdiction for an order</p> <p>(i) to vary the child support order under section 61, or</p> <p>(ii) to vary, rescind or suspend the child support order under the <i>Divorce Act</i> (Canada); or</p>	<p>(2) Toute partie qui n'est pas d'accord avec la décision sur le recalcul peut, conformément aux règlements, s'y opposer :</p> <p>a) dans le cas d'une ordonnance alimentaire pour enfant, en demandant, par voie de requête, au tribunal compétent une ordonnance :</p> <p>(i) soit de modification de l'ordonnance alimentaire pour enfant prévue à l'article 61,</p>	Droit de s'opposer

- (b) in the case of a child support agreement, by applying to a court of competent jurisdiction for a child support order
 - (i) under section 59, or
 - (ii) under the *Divorce Act* (Canada).
- (ii) soit de modification, de suspension ou d'annulation de l'ordonnance alimentaire au profit d'un enfant prévue à la *Loi sur le divorce* (Canada);
- b) dans le cas d'une convention relative aux aliments pour enfant, en demandant, par voie de requête, au tribunal compétent une ordonnance alimentaire pour enfant prévue :
 - (i) soit à l'article 59,
 - (ii) soit à la *Loi sur le divorce* (Canada).

Notification	(3) A party who makes a court application shall give notice of the application to the Recalculation Service in accordance with the regulations.	(3) La partie qui présente une requête en avise le Service de recalcul conformément aux règlements.	Notification
Effect of application	(4) If the requirements of subsections (2) and (3) have been met, <ul style="list-style-type: none"> (a) the recalculation decision that has been objected to and the operation of subsection 69.8(3) in respect of that decision are suspended pending the determination of the court application; and (b) subject to an order of the court, <ul style="list-style-type: none"> (i) if a recalculation decision was previously issued, the amount of child support then payable under the last recalculation decision continues in effect during the suspension, or (ii) if no recalculation decision was previously issued, the amount of child support then payable under the child support order or child support agreement continues in effect during the suspension. 	(4) Si les exigences prévues aux paragraphes (2) et (3) sont respectées : <ul style="list-style-type: none"> a) d'une part, la décision sur le recalcul qui fait l'objet de l'opposition et l'application du paragraphe 69.8(3) relativement à cette décision sont suspendues jusqu'à la décision sur la requête; b) d'autre part, sous réserve d'une ordonnance du tribunal : <ul style="list-style-type: none"> (i) si une décision sur le recalcul avait été rendue, le montant des aliments pour enfant alors payable pendant la suspension est celui prévu dans la dernière décision sur le recalcul, (ii) si aucune décision sur le recalcul n'avait été rendue, le montant des aliments pour enfant alors payable pendant la suspension est celui prévu dans l'ordonnance alimentaire pour enfant ou la convention relative aux aliments pour enfant. 	Effet de la requête
Notice of determination	(5) On the determination of a court application the court shall <ul style="list-style-type: none"> (a) give notice of the determination to the Recalculation Service in accordance with the regulations; and (b) provide the Recalculation Service with any child support order that the court has made on the determination. 	(5) Dès qu'il a statué sur une requête, le tribunal, à la fois : <ul style="list-style-type: none"> a) donne avis de sa décision au Service de recalcul conformément aux règlements; b) fournit au Service de recalcul toute ordonnance alimentaire pour enfant qu'il a rendue dans le cadre de sa décision. 	Avis de décision

Effect of dismissal or withdrawal	(6) If a court application is dismissed by the court or is withdrawn, the recalculation decision that has been objected to and the operation of subsection 69.8(3) in respect of that decision are resumed, and the recalculated amount is due in accordance with paragraph 69.8(2)(c), as if the application had not been made.	(6) Si la requête est rejetée par le tribunal ou est retirée, la décision sur le recalcul qui fait l'objet de l'opposition et l'application du paragraphe 69.8(3) relativement à cette décision sont rétablies, et le nouveau montant est exigible conformément à l'alinéa 69.8(2)c), comme s'il n'y avait pas eu de requête.	Effet du rejet ou du retrait de la requête
Child support order deemed to be registered	(7) If the court makes a child support order on the determination of a court application, the order is deemed to be registered with the Recalculation Service as if a complete application for registration had been made under section 69.2 and accepted by the Service, unless (a) the court orders otherwise; or (b) the order is of a class prescribed as not being eligible for recalculation.	(7) Si le tribunal rend une ordonnance alimentaire pour enfant dans le cadre d'une requête, l'ordonnance est réputée enregistrée auprès du Service de recalcul comme si une demande d'enregistrement complète avait été présentée en vertu de l'article 69.2 et acceptée par le service de recalcul, sauf dans l'un ou l'autre des cas suivants : a) le tribunal en ordonne autrement; b) l'ordonnance relève d'une catégorie qualifiée par règlement de non admissible au recalcul.	Enregistrement réputé de l'ordonnance par le Service de recalcul
Provisions applicable	(8) This section and sections 69.4 to 69.8 apply, with the necessary modifications, in respect of a child support order that is deemed to be registered under subsection (7).	(8) Le présent article et les articles 69.4 à 69.8 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux ordonnances alimentaires pour enfant qui sont réputées enregistrées en vertu du paragraphe (7).	Dispositions applicables
Fees		Droits	
No fees	69.10. No fees are payable in respect of any application made to the Recalculation Service or any recalculation decision issued under this Division.	69.10. Aucun droit n'est exigible pour les demandes présentées au Service de recalcul ou les décisions sur le recalcul rendues en vertu de la présente section.	Aucun droit
Limitation of Liability		Limite de responsabilité	
Limitation of liability	69.11. An officer or any other person having powers or duties under this Division or the regulations is not liable for anything done or not done by him or her in good faith in the exercise of those powers or the performance of those duties.	69.11. Un préposé ou toute autre personne qui exerce des attributions en vertu de la présente section ou de ses règlements n'est pas responsable des actes ou omissions faits de bonne foi dans l'exercice de ces attributions.	Limite de responsabilité
Confidentiality		Confidentialité	
Access to Information and Protection of Privacy Act	69.12. (1) A person's right of access under Part 1 of the <i>Access to Information and Protection of Privacy Act</i> to records in the custody or under the control of the Recalculation Service does not extend to personal information of another person contained in those records.	69.12. (1) Le droit d'accès aux documents qui relèvent du Service de recalcul que détient une personne en vertu de la partie 1 de la <i>Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée</i> ne s'étend pas aux renseignements personnels d'une autre personne contenus dans ces documents.	<i>Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée</i>
Application	(2) Subsection (1) applies notwithstanding subsection 5(1) of the <i>Access to Information and Protection of Privacy Act</i> .	(2) Le paragraphe (1) s'applique malgré le paragraphe 5(1) de la <i>Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée</i> .	Application

(4) The following is added after paragraph 84(c):

- (c.1) respecting the recalculation of the amount of child support payable under child support orders and child support agreements and the payment of recalculated amounts, including but not limited to the following:
 - (i) respecting the establishment and operation of the Recalculation Service for the recalculation of the amount of child support payable under child support orders and child support agreements,
 - (ii) respecting the duties of officers pertaining to the issue of recalculation decisions,
 - (iii) respecting applications to the Recalculation Service,
 - (iv) prescribing classes of child support orders and child support agreements that are not eligible for recalculation,
 - (v) respecting requests to parties to provide income information under subsection 69.2(3) or paragraph 69.3(1)(c), and notices that must be given to parties under subsection 69.3(1),
 - (vi) respecting the provision of income information to the Recalculation Service,
 - (vii) respecting the annual review by officers of the amount of child support payable under child support orders and child support agreements,
 - (viii) respecting the withdrawal of child support orders and child support agreements from the Recalculation Service,
 - (ix) respecting circumstances where officers may decline to perform recalculations,
 - (x) prescribing classes of expenses that are not eligible for recalculation,
 - (xi) respecting the provision of current contact information to the Recalculation Service,
 - (xii) respecting the deeming or

(4) La même loi est modifiée par insertion de ce qui suit après l'alinéa 84c) :

- c.1) régir le recalcul du montant des aliments pour enfant payable en vertu des ordonnances alimentaires pour enfant et des conventions relatives aux aliments pour enfant, et le paiement des nouveaux montants, notamment :
 - (i) régir l'établissement et le fonctionnement du Service de recalcul chargé de recalculer le montant des aliments pour enfant payable en vertu des ordonnances alimentaires pour enfant et des conventions relatives aux aliments pour enfant,
 - (ii) régir les fonctions des préposés relatives à la délivrance de décisions sur le recalcul,
 - (iii) régir les demandes présentées au Service de recalcul,
 - (iv) prévoir les catégories d'ordonnances alimentaires pour enfant et de conventions relatives aux aliments pour enfant qui ne sont pas admissibles au recalcul,
 - (v) régir les demandes de fourniture de renseignements sur le revenu faites aux parties en vertu du paragraphe 69.2(3) ou de l'alinéa 69.3(1)c), et les avis à donner aux parties en vertu du paragraphe 69.3(1),
 - (vi) régir la fourniture de renseignements sur le revenu au Service de recalcul,
 - (vii) régir la révision annuelle par les préposés du montant des aliments pour enfant payable en vertu des ordonnances alimentaires pour enfant et des conventions relatives aux aliments pour enfant,
 - (viii) régir le retrait des ordonnances alimentaires pour enfant ou des conventions relatives aux aliments pour enfant du Service de recalcul,
 - (ix) régir les circonstances dans lesquelles les préposés peuvent refuser de recalculer le montant des aliments pour enfant payable en

- determining of income information under section 69.7,
- (xiii) prescribing exceptions to the requirement to issue recalculation decisions under subsection 69.8(1),
- (xiv) prescribing information that must be included in recalculation decisions,
- (xv) respecting the correction of recalculation decisions,
- (xvi) respecting the delivery of copies of recalculation decisions under subsection 69.8(5),
- (xvii) respecting objections by parties, and notice that must be given to the Recalculation Service, under section 69.9,
- (xviii) respecting circumstances where the Recalculation Service may decline to register a child support order or child support agreement;

- vertu des ordonnances alimentaires pour enfant ou des conventions relatives aux aliments pour enfant,
- (x) prévoir les catégories de dépenses non admissibles au recalcul,
- (xi) régir la fourniture de coordonnées à jour au Service de recalcul,
- (xii) régir la considération ou la détermination des renseignements sur le revenu prévue à l'article 69.7,
- (xiii) prévoir les exceptions à l'obligation de rendre une décision sur le r e c a l c u l p r é v u e a u paragraphe 69.8(1),
- (xiv) prévoir les renseignements à inclure dans les décisions sur le recalcul,
- (xv) régir la correction des décisions sur le recalcul,
- (xvi) régir la remise des copies des décisions sur le recalcul prévue au paragraphe 69.8(5),
- (xvii) régir les oppositions de parties, et l'avis à donner au Service de recalcul ou aux parties en vertu de l'article 69.9,
- (xviii) régir les circonstances dans lesquelles le Service de recalcul peut refuser d'enregistrer une ordonnance alimentaire pour enfant ou une convention relative aux aliments pour enfant;

(5) Paragraphs 85(1)(g) and (h) are repealed.

(5) Les alinéas 85(1)g) et h) sont abrogés.

Coroners Act

Loi sur les coroners

3. (1) *The Coroners Act* is amended by this section.

3. (1) La *Loi sur les coroners* est modifiée par le présent article.

(2) Subsection 5(3) is repealed and the following is substituted:

(2) Le paragraphe 5(3) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Chief Coroner
as coroner

- (3) The Chief Coroner may
 - (a) exercise and perform any or all of the powers or duties of a coroner;
 - (b) assist a coroner in the exercise or performance of any or all of the powers or duties of that coroner; and
 - (c) assume responsibility for an investigation or inquest from a coroner, and exercise exclusive jurisdiction in respect of that

- (3) Le coroner en chef peut :
 - a) exercer toutes les attributions d'un coroner;
 - b) aider tout coroner dans l'exercice de ses attributions;
 - c) assumer la responsabilité d'une investigation ou d'une enquête d'un coroner, et exercer une compétence exclusive à l'égard de cette investigation

Assimilation
à coroner

investigation or inquest, including
 (i) continuing the proceeding at the stage attained when the Chief Coroner assumed responsibility, or
 (ii) commencing a new proceeding, in which case previous actions taken in the investigation or inquest are deemed to have had no effect, unless the Chief Coroner determines otherwise.

ou enquête, notamment :
 (i) soit continuer la procédure à l'étape où elle se trouve au moment où il assume la responsabilité,
 (ii) soit commencer une nouvelle procédure, auquel cas les mesures prises jusque là dans le cadre de l'investigation ou de l'enquête sont réputées sans effet, sauf s'il en décide autrement.

(3) Subsection 9(2) is repealed and the following is substituted:

(3) Le paragraphe 9(2) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Other coroners (2) No coroner shall issue a warrant or otherwise interfere in a case after another coroner has issued a warrant or commenced an investigation under subsection (1), except the Chief Coroner or a coroner acting under the instructions of the Chief Coroner.

(2) Il est interdit à tout coroner, sauf le coroner en chef ou un coroner agissant selon ses instructions, de délivrer un mandat ou intervenir autrement dans une affaire une fois qu'un autre coroner a délivré un mandat ou commencé une investigation en application du paragraphe (1). Autres coroners

(4) Sections 19 to 25 are repealed and the following is substituted:

(4) Les articles 19 à 25 sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Investigation report 19. (1) An investigating coroner shall, at the completion of the investigation,
 (a) complete a report on the investigation in the prescribed form, including in that report a recommendation as to whether an inquest should be conducted; and
 (b) forward the report to the Chief Coroner.

19. (1) Le coroner chargé de l'investigation, au terme de celle-ci : Rapport d'investigation
 a) d'une part, établit, en la forme prescrite, un rapport d'investigation qui comprend, notamment, une recommandation à savoir s'il convient de mener une enquête;
 b) d'autre part, transmet le rapport au coroner en chef.

Information to be provided on request (2) The Chief Coroner shall, on request, provide the following to a next of kin or personal representative of the deceased:
 (a) a copy of the report referred to in paragraph (1)(a);
 (b) a copy of a certificate referred to in subsection 21(5);
 (c) the relevant findings of a post-mortem examination.

(2) Le coroner en chef fournit, sur demande, les pièces suivantes à un proche parent ou un représentant successoral du défunt : Pièces à fournir sur demande
 a) une copie du rapport visé à l'alinéa (1)a);
 b) une copie du certificat visé au paragraphe 21(5);
 c) les conclusions pertinentes de l'expertise médico-légale.

Release of body if investigation complete 20. (1) An investigating coroner may authorize the release of the body of the deceased if the investigation is complete.

20. (1) Le coroner chargé de l'investigation peut autoriser la remise du cadavre du défunt si l'investigation est terminée. Remise du cadavre si l'investigation est terminée

Release of body before inquest (2) If it has been determined that an inquest will be conducted, a coroner may authorize the release of the body of the deceased before the inquest.

(2) S'il a été décidé qu'une enquête sera menée, le coroner peut autoriser la remise du cadavre du défunt avant l'enquête. Remise du cadavre avant l'enquête

Release of body after post-mortem examination	(3) If a post-mortem examination of the body of the deceased is to be performed, a coroner may, at the time of arranging for the examination, authorize the release of the body on completion of the examination.	(3) Dans le cas d'une expertise médico-légale sur le cadavre du défunt, le coroner peut, au moment de faire les arrangements nécessaires à cette fin, autoriser la remise du cadavre dès l'expertise terminée.	Remise du cadavre après l'expertise médico-légale
Chief Coroner to direct inquest	21. (1) Subject to this Act, after an investigation is conducted, the Chief Coroner shall direct a coroner to conduct an inquest if the Chief Coroner considers that an inquest is necessary (a) to identify the deceased or determine the circumstances of the death; (b) to inform the public of the circumstances of the death if it will serve a public purpose; (c) to bring dangerous practices or conditions to the knowledge of the public and facilitate the making of recommendations to avoid preventable deaths; or (d) to inform the public as to dangerous practices or conditions in order to avoid preventable deaths.	21. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, une fois l'investigation terminée, le coroner en chef ordonne au coroner de mener une enquête, s'il estime qu'une enquête est nécessaire à l'une ou l'autre des fins suivantes : a) identifier le défunt ou déterminer les circonstances du décès; b) informer le public des circonstances du décès si cela sert l'intérêt public; c) faire connaître au public les pratiques ou situations dangereuses, et faciliter la formulation de recommandations afin d'éviter que surviennent des décès évitables; d) informer le public des pratiques ou situations dangereuses afin d'éviter que surviennent des décès évitables.	Directive par le coroner en chef
Chief Coroner to direct inquest	(2) Subject to this Act, the Chief Coroner shall direct a coroner to conduct an inquest if the Chief Coroner becomes aware of the death of a person who had been detained or in custody in the circumstances referred to in paragraph 8(1)(g) or (h).	(2) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, le coroner en chef ordonne au coroner de mener une enquête s'il est avisé du décès d'une personne pendant qu'elle était détenue ou sous garde dans les circonstances mentionnées à l'alinéa 8(1)(g) ou h).	Directive par le coroner en chef
Discretion to direct inquest	(3) If the Chief Coroner becomes aware of a death described in subsection (2) but is satisfied that the death was due to natural causes and was not preventable, the Chief Coroner is not required to, but may, direct that an inquest be conducted in respect of the death.	(3) S'il prend connaissance d'un décès mentionné au paragraphe (2) mais qu'il est convaincu qu'il est attribuable à des causes naturelles et ne pouvait être évité, le coroner en chef n'est pas tenu d'ordonner que soit menée une enquête relativement au décès, mais il peut le faire.	Discretion d'ordonner la tenue d'une enquête
Chief Coroner conducting inquest	(4) For greater certainty, the Chief Coroner may personally conduct an inquest.	(4) Il est entendu que le coroner en chef peut personnellement mener une enquête.	Pouvoir
Certification	(5) On determining that an inquest is or is not necessary, the Chief Coroner shall issue a certificate of that determination in the prescribed form.	(5) Lorsqu'il décide si une enquête est ou non nécessaire, le coroner en chef délivre un certificat de cette décision en la forme prescrite.	Certificat
Inquest not to be conducted	22. A coroner shall not conduct an inquest (a) if the deceased died from a cause or in circumstances other than those referred to in subsection 8(1); or (b) for the purpose of determining civil or criminal liability in respect of a death.	22. Le coroner ne mène pas d'enquête dans l'un ou l'autre des cas suivants : a) la cause ou les circonstances du décès ne sont pas celles mentionnées au paragraphe 8(1); b) il s'agit de déterminer la responsabilité civile ou criminelle relative à un décès.	Cas où il n'y a pas d'enquête

Right to request inquest	23. (1) If the Chief Coroner determines that an inquest is unnecessary, a next of kin or other interested person may request that an inquest be conducted by submitting a written request to the Chief Coroner stating his or her reasons.	23. (1) Si le coroner en chef décide qu'une enquête n'est pas nécessaire, un proche parent ou tout autre intéressé peut demander par écrit, avec motifs à l'appui, au coroner en chef qu'une enquête soit menée.	Droit de demander la tenue d'une enquête
Decision of Chief Coroner	(2) The Chief Coroner shall consider a request that an inquest be conducted, and shall give the person making the request a written decision with reasons within 30 days after receipt of the request.	(2) Le coroner en chef examine la demande d'enquête et remet à son auteur une décision motivée écrite dans les 30 jours de la réception de la demande.	Décision du coroner en chef
Decision final	(3) Subject to the power of the Minister under section 24, the decision of the Chief Coroner under subsection (2) is final.	(3) Sous réserve du pouvoir du ministre prévu à l'article 24, la décision du coroner en chef en vertu du paragraphe (2) est définitive.	Décision définitive
Minister may order or request inquest	24. The Minister may order the Chief Coroner to direct that an inquest be conducted, or may request a judge to conduct an inquest, notwithstanding that (a) the Chief Coroner has certified that an inquest is unnecessary under subsection 21(5); (b) an inquest is not being conducted in accordance with subsection 27(1) or section 28; or (c) an inquest has previously been conducted, including an inquest where the jury had been discharged under subsection 57(1).	24. Le ministre peut ordonner au coroner en chef d'ordonner la tenue d'une enquête, ou peut demander à un juge de mener une enquête même si, selon le cas : a) le coroner en chef a certifié en vertu du paragraphe 21(5) qu'une enquête n'est pas nécessaire; b) une enquête n'est pas menée conformément au paragraphe 27(1) ou à l'article 28; c) une enquête a déjà été menée, y compris une enquête pendant laquelle le jury avait été renvoyé en vertu du paragraphe 57(1).	Ordre du ministre
Inquest as soon as is practicable	25. A coroner who is directed to conduct an inquest shall conduct the inquest as soon as is practicable. (5) Section 26 is amended by striking out "one inquest be held" and substituting "one inquest be conducted". (6) Subsection 27(1) is repealed and the following is substituted:	25. Le coroner qui reçoit ordre de mener une enquête s'exécute le plus tôt possible. (5) L'article 26 est modifié par suppression de «qu'une seule enquête ait lieu» et par substitution de «qu'une seule enquête soit menée». (6) Le paragraphe 27(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :	Certificat
No inquest if criminal charge	27. (1) Subject to section 24, an inquest must not be conducted where a person has been charged with a criminal offence arising out of a death. (7) Subsection 27(3) is amended by (a) striking out "directs otherwise" and substituting "orders otherwise"; and (b) striking out "direction" and substituting "order".	27. (1) Sous réserve l'article 24, aucune enquête n'est menée lorsqu'une personne a été accusée d'une infraction criminelle par suite d'un décès. (7) Le paragraphe 27(3) est modifié par : a) suppression de «sauf directive contraire du ministre» et par substitution de «sauf ordre contraire du ministre»; b) suppression de «sur directive» et par substitution de «sur ordre».	Aucune enquête suite à une infraction criminelle

(8) That portion of subsection 27(4) preceding paragraph (a) is repealed and the following is substituted:

(4) Notwithstanding subsections (1) to (3), an inquest may be conducted where a person has been charged with a criminal offence arising out of the death and the person charged is compellable to give evidence at the inquest, if

(9) Section 28 is repealed and the following is substituted:

28. Subject to section 24, an inquest must not be conducted where the Chief Coroner considers it likely that a person will be charged with a criminal offence arising out of a death.

(10) The English version of subsection 30(1) is amended by striking out "held with" and substituting "conducted with".

(11) The English version of subsection 32(1) is amended by striking out "holding an inquest" and substituting "conducting an inquest".

(12) The English version of section 34 is amended by striking out "about to be held" and substituting "about to be conducted".

(13) Subsection 35(1) is amended by striking out "may be held" and substituting "may be conducted".

(14) The English version of subsection 36(1) is amended by striking out "shall be held" and substituting "must be conducted".

(15) Subsection 36(2) is amended by

- (a) striking out "direct that an inquest be held" and substituting "order that an inquest be conducted"; and**
- (b) striking out "holding the inquest" and substituting "conducting the inquest".**

(16) Section 52 is amended by striking out "hold an inquest" and substituting "conduct an inquest".

(8) Le passage introductif du paragraphe 27(4) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(4) Malgré les paragraphes (1) à (3), une enquête peut être menée lorsqu'une personne est accusée d'une infraction criminelle par suite du décès et cette personne est obligée de témoigner à l'enquête dans l'un ou l'autre des cas suivants :

(9) L'article 28 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

28. Sous réserve de l'article 24, aucune enquête n'est menée lorsque le coroner en chef estime qu'il est probable que la personne sera accusée d'une infraction criminelle par suite d'un décès.

(10) La version anglaise du paragraphe 30(1) est modifiée par suppression de «held with» et par substitution de «conducted with».

(11) La version anglaise du paragraphe 32(1) est modifiée par suppression de «holding an inquest» et par substitution de «conducting an inquest».

(12) La version anglaise de l'article 34 est modifiée par suppression de «about to be held» et par substitution de «about to be conducted».

(13) Le paragraphe 35(1) est modifié par suppression de «tenue» et par substitution de «menée».

(14) La version anglaise du paragraphe 36(1) est modifiée par suppression de «shall be held» et par substitution de «must be conducted».

(15) Le paragraphe 36(2) est modifié par :

- a) suppression de «soit tenue» et par substitution de «soit menée»;**
- b) suppression de «que représente la tenue d'une enquête publique» et par substitution de «de mener une enquête publique».**

(16) L'article 52 est modifié par suppression de «tenir une enquête» et par substitution de «mener une enquête».

No inquest if criminal charge likely

Aucune enquête suite à une infraction criminelle

(17) Subsection 57(3) is repealed and the following is substituted:

Second inquest

(3) Where a jury has been discharged under subsection (1), the Chief Coroner may direct that a second inquest be conducted, either before the same coroner or another coroner.

(18) Section 59 is amended

- (a) in subsection (3), by striking out "inquest be held" and substituting "inquest be conducted"; and**
- (b) in subsection (4), by striking out "conducted the investigation or held the inquest" and substituting "conducted the investigation or inquest".**

Evidence Act

4. (1) The *Evidence Act* is amended by this section.

(2) The following is added after section 37:

ELECTRONIC RECORDS

Definitions

37.1. (1) In this section,
 "data" means representations, in any form, of information or concepts; (*données*)
 "electronic record" means data that
 (a) is recorded or stored on any medium in or by a computer system or other similar device, and
 (b) can be read or perceived by a person or a computer system or other similar device,
 and includes a display, printout or other output of that data; (*document électronique*)
 "electronic records system" includes a computer system or other similar device in or by which data is recorded or stored, and any procedures related to the recording or storage of electronic records. (*système d'archivage électronique*)

(17) Le paragraphe 57(3) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) Lorsque le jury a été renvoyé en vertu du paragraphe (1), le coroner en chef peut ordonner que soit menée une deuxième enquête, par le même coroner ou par un autre. Deuxième enquête

(18) L'article 59 est modifié par :

- a) suppression de «la tenue d'une deuxième» au paragraphe (3), et par substitution de «que soit menée une deuxième»;**
- b) suppression de «a fait l'investigation», au paragraphe (4), et par substitution de «a procédé à l'investigation».**

Loi sur la preuve

4. (1) La *Loi sur la preuve* est modifiée par le présent article.

(2) La même loi est modifiée par insertion, après l'article 37, de ce qui suit :

DOCUMENTS ÉLECTRONIQUES

37.1. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article. Définitions

«document électronique» Toutes données, notamment affichage, imprimé ou autre sortie de données, qui, à la fois :
 a) sont enregistrées ou mises en mémoire sur quelque support que ce soit par un système informatique ou un autre dispositif semblable ou dans un tel système ou dispositif;
 b) peuvent être lues ou perçues par une personne ou un système informatique ou autre dispositif semblable. (*electronic record*)

«données» Toute forme de représentation d'informations ou de notions. (*data*)

«système d'archivage électronique» Notamment un système informatique ou tout dispositif semblable par lequel ou dans lequel des données sont enregistrées ou

mis en mémoire, ainsi que les procédés relatifs à l'enregistrement ou à la mise en mémoire de documents électroniques. (*electronic records system*)

Application	(2) This section does not modify any rule of law relating to the admissibility of records, except the rules relating to authentication and best evidence.	(2) Le présent article n'a pas pour effet de modifier toute règle de droit relative à l'admissibilité en preuve de documents, à l'exception de celles régissant l'authentification et la meilleure preuve.	Application
Power of court to consider electronic evidence	(3) A court may have regard to evidence adduced under this section in applying any rule of law relating to the admissibility of records.	(3) Un tribunal peut tenir compte de la preuve présentée au titre du présent article dans l'application de toute règle de droit relative à l'admissibilité en preuve de documents.	Pouvoir du tribunal
Authentication of electronic record	(4) A person seeking to introduce an electronic record in any proceeding has the burden of proving its authenticity by evidence capable of supporting a finding that the electronic record is what the person claims the record to be.	(4) Il incombe à la personne qui cherche à présenter en preuve un document électronique dans une instance d'établir son authenticité au moyen d'éléments de preuve permettant de conclure que le document électronique est bien ce qu'elle prétend.	Authentification d'un document électronique
Application of best evidence rule	(5) In any proceeding where the best evidence rule is applicable in respect of an electronic record, the rule is satisfied on proof of the integrity of the electronic records system in or by which the electronic record has been recorded or stored.	(5) Satisfait à la règle de la meilleure preuve, dans une instance, le document électronique enregistré ou mis en mémoire au moyen d'un système d'archivage électronique dont la fiabilité a été démontrée.	Règle de la meilleure preuve
Printouts	(6) Notwithstanding subsection (5) and in the absence of evidence to the contrary, an electronic record in the form of a printout satisfies the best evidence rule if the printout has been manifestly or consistently acted on, relied on or used as a record of the information recorded or stored on the printout.	(6) Malgré le paragraphe (5), sauf preuve contraire, le document électronique sous forme de sortie imprimée satisfait à la règle de la meilleure preuve si la sortie imprimée a de toute évidence ou régulièrement été utilisée comme document relatant l'information enregistrée ou mise en mémoire.	Sorties imprimées
Proving integrity of electronic records system	(7) For the purposes of subsection (5) and in the absence of evidence to the contrary, the integrity of the electronic records system in or by which an electronic record is recorded or stored is proven (a) by evidence that supports a finding that at all material times the computer system or other similar device was operating properly, or if it was not, the fact that it was not operating properly did not affect the integrity of the electronic record, and there are no other reasonable grounds to doubt the integrity of the electronic records system; (b) if it is established that the electronic record was recorded or stored by a party to the proceeding who is adverse in interest to the party seeking to introduce it; or	(7) Pour l'application du paragraphe (5), sauf preuve contraire, le système d'archivage électronique par lequel ou dans lequel un document électronique est enregistré ou mis en mémoire est présumé fiable si, selon le cas : a) la preuve permet de conclure qu'à l'époque en cause, le système informatique ou autre dispositif semblable fonctionnait bien, ou, dans le cas contraire, son mauvais fonctionnement n'a pas compromis l'intégrité des documents électroniques, et qu'il n'existe aucun autre motif raisonnable de mettre en doute la fiabilité du système d'archivage électronique; b) il est établi que le document électronique présenté en preuve par une partie a été enregistré ou mis en mémoire par une partie adverse;	Preuve de l'intégrité du système d'archivage électronique

(c) if it is established that the electronic record was recorded or stored in the usual and ordinary course of business by a person who is not a party to the proceeding and who did not record or store it under the control of the party seeking to introduce the record.

c) il est établi que le document électronique a été enregistré ou mis en mémoire dans le cours ordinaire des affaires par une personne qui n'est pas partie à l'instance et qui ne l'a pas enregistré ni ne l'a mis en mémoire sous l'autorité de la partie qui cherche à le présenter en preuve.

Standards may be considered

(8) For the purpose of determining under any rule of law whether an electronic record is admissible, evidence may be presented in any proceeding in respect of any standard, procedure, usage or practice addressing how electronic records are to be recorded or stored, having regard to the type of business or endeavour that used, recorded or stored the electronic record, and the nature and purpose of that electronic record.

(8) Afin de déterminer si, pour l'application de toute règle de droit, un document électronique est admissible, il peut être présenté un élément de preuve relatif à toute norme, toute procédure, tout usage ou toute pratique touchant la manière d'enregistrer ou de mettre en mémoire un document électronique, eu égard au type de commerce ou d'entreprise qui a utilisé, enregistré ou mis en mémoire le document électronique ainsi qu'à la nature et à l'objet du document.

Normes à considérer

Proof by affidavit

(9) The matters referred to in subsections (6), (7) and (8) may be established by an affidavit given to the best of the deponent's knowledge or belief.

(9) La preuve des questions visées aux paragraphes (6), (7) et (8) peut être faite par affidavit par toute personne énonçant les faits au mieux de sa connaissance.

Preuve par affidavit

Cross-examination

(10) A party may cross-examine the deponent of an affidavit introduced in evidence under subsection (9)

(10) Toute partie peut contre-interroger l'auteur d'un affidavit déposé en preuve en vertu du paragraphe (9) :

Contre-interrogatoire

- (a) as of right, if the deponent is, or is under the control of, an adverse party; or
- (b) with leave of the court, in the case of any other deponent.

- a) de plein droit, dans le cas où l'auteur de l'affidavit est une partie adverse ou est sous l'autorité d'une telle partie;
- b) avec l'autorisation du tribunal, dans les autres cas.

(3) The following provisions are each amended by striking out "commission, board" wherever it appears and substituting "commission, agency, board":

(3) Les dispositions suivantes sont modifiées par suppression de «une commission, un conseil» ou «commission, conseil», selon le cas, et par substitution de «une commission, une agence, un conseil» ou «commission, agence, conseil», à chaque occurrence :

- (a) section 45;
- (b) paragraph (a) of the definition "person" in subsection 48(1).

- a) l'article 45;
- b) l'alinéa a) de la définition de «personne» au paragraphe 48(1).

(4) Subsection 47(1) is repealed and the following is substituted:

(4) Le paragraphe 47(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Definitions

47. (1) In this section,

"business" includes any business, profession, occupation or calling, whether carried on for profit or not, and any activity or operation carried on by any government, or by any department, commission, agency, board or branch of any government; (*affaires*)

"record" includes any information that is recorded or stored by means of any device. (*pièce*)

(5) Subsections 48(3) and (4) are repealed.

(6) The heading immediately preceding section 55 is repealed and the following is substituted:

BUSINESS DOCUMENTS

Judicature Act

5. (1) The *Judicature Act* is amended by this section.

(2) Section 55 is repealed and the following is substituted:

Definition:
"prime rate"

55. In sections 56 to 56.2, "prime rate" means the rate of interest published on the website of the Bank of Canada, or printed in the *Bank of Canada Review* previously published by the Bank of Canada, as the "prime rate", the "prime business rate" or a similar term.

(3) The English version of each of the following provisions is amended by striking out "prime business rate" and substituting "prime rate":

- (a) paragraphs 56(2)(a) and (b);**
- (b) paragraphs 56.1(2)(a) and (b);**
- (c) paragraph 56.2(b).**

Jury Act

6. Section 6 of the *Jury Act* is amended by

- (a) striking out the period at the end of paragraph (o) and substituting a semicolon; and**
- (b) adding the following after paragraph (o):**

47. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article. Définitions

«affaires» Notamment toutes affaires, ou toute profession, toute occupation ou tout métier, qu'il soit exercé ou exploité soit dans un but lucratif ou à d'autres fins, et toute activité exercée ou opération effectuée par un gouvernement, ou par un ministère, une commission, une agence, un conseil ou un secteur d'un gouvernement. (*business*)

«pièce» Notamment tout renseignement enregistré ou mis en mémoire à l'aide de tout appareil. (*record*)

(5) Les paragraphes 48(3) et (4) sont abrogés.

(6) L'intertitre qui précède l'article 55 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

DOCUMENTS D'AFFAIRES

Loi sur l'organisation judiciaire

5. (1) La *Loi sur l'organisation judiciaire* est modifiée par le présent article.

(2) L'article 55 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

55. Aux articles 56 à 56.2, «taux préférentiel» s'entend du taux d'intérêt publié sur le site Web de la Banque du Canada, ou dans la *Revue de la Banque du Canada* publiée précédemment par la Banque du Canada, en tant que «taux préférentiel», «taux d'intérêt préférentiel» ou autre expression similaire.

Définition :
«taux préférentiel»

(3) La version anglaise des dispositions suivantes est modifiée par suppression de «prime business rate» et par substitution de «prime rate» :

- a) les alinéas 56(2)a) et b);**
- b) les alinéas 56.1(2)a) et b);**
- c) l'alinéa 56.2b).**

Loi sur le jury

6. L'article 6 de la *Loi sur le jury* est modifié par :

- a) suppression du point à la fin de l'alinéa o) et par substitution d'un point-virgule;**
- b) adjonction de ce qui suit après l'alinéa o) :**

- (p) employees or other persons referred to in section 16 of the *Legislative Assembly and Executive Council Act*, to the extent that those employees or persons are exempt from service as jurors under that section.

- p) les employés ou les autres personnes visés à l'article 16 de la *Loi sur l'Assemblée législative et le Conseil exécutif*, dans la mesure où ils sont exemptés de la fonction de juré en vertu de cet article.

Land Titles Act

Loi sur les titres de biens-fonds

7. (1) The *Land Titles Act* is amended by this section.

7. (1) La *Loi sur les titres de biens-fonds* est modifiée par le présent article.

(2) Section 156 is amended

(a) in subsection (2),

(i) by striking out "\$1.50 for each \$1,000" in paragraph (a) and substituting "\$1.65 for each \$1,000", and

(ii) by striking out "\$1,500 plus \$1 for each \$1,000" in paragraph (b) and substituting "\$1,650 plus \$1.10 for each \$1,000"; and

(b) in subsection (3), by striking out "\$1 for each \$1,000" and substituting "\$1.10 for each \$1,000".

(2) L'article 156 est modifié :

a) au paragraphe (2) :

(i) par suppression de «1,50 \$ par tranche complète ou incomplète de 1 000 \$», à l'alinéa a), et par substitution de «1,65 \$ par tranche complète ou incomplète de 1 000 \$»,

(ii) par suppression de «1 500 \$ plus 1 \$ par tranche complète ou incomplète de 1 000 \$», à l'alinéa b), et par substitution de «1 650 \$ plus 1,10 \$ par tranche complète ou incomplète de 1 000 \$»;

b) au paragraphe (3), par suppression de «1 \$ par tranche complète ou incomplète de 1 000 \$» et par substitution de «1,10 \$ par tranche complète ou incomplète de 1 000 \$».

(3) Section 156 is amended

(a) in subsection (2),

(i) by striking out "\$1.65 for each \$1,000" in paragraph (a) and substituting "\$1.85 for each \$1,000", and

(ii) by striking out "\$1,650 plus \$1.10 for each \$1,000" in paragraph (b) and substituting "\$1,850 plus \$1.35 for each \$1,000"; and

(b) in subsection (3), by striking out "\$1.10 for each \$1,000" and substituting "\$1.35 for each \$1,000".

(3) L'article 156 est modifié :

a) au paragraphe (2) :

(i) par suppression de «1,65 \$ par tranche complète ou incomplète de 1 000 \$» à l'alinéa a), et par substitution de «1,85 \$ par tranche complète ou incomplète de 1 000 \$»,

(ii) par suppression de «1 650 \$ plus 1,10 \$ par tranche complète ou incomplète de 1 000 \$» à l'alinéa b), et par substitution de «1 850 \$ plus 1,35 \$ par tranche complète ou incomplète de 1 000 \$»;

- (4) Section 156 is amended**
- (a) in subsection (2),**
- (i) by striking out "\$1.85 for each \$1,000" in paragraph (a) and substituting "\$2 for each \$1,000", and**
- (ii) by striking out "\$1,850 plus \$1.35 for each \$1,000" in paragraph (b) and substituting "\$2,000 plus \$1.50 for each \$1,000"; and**
- (b) in subsection (3), by striking out "\$1.35 for each \$1,000" and substituting "\$1.50 for each \$1,000".**
- b) au paragraphe (3), par suppression de «1,10 \$ par tranche complète ou incomplète de 1 000 \$» et par substitution de «1,35 \$ par tranche complète ou incomplète de 1 000 \$».**
- (4) L'article 156 est modifié :**
- a) au paragraphe (2) :**
- (i) par suppression de «1,85 \$ par tranche complète ou incomplète de 1 000 \$» à l'alinéa a), et par substitution de «2 \$ par tranche complète ou incomplète de 1 000 \$»,**
- (ii) par suppression de «1 850 \$ plus 1,35 \$ par tranche complète ou incomplète de 1 000 \$» à l'alinéa b), et par substitution de «2 000 \$ plus 1,50 \$ par tranche complète ou incomplète de 1 000 \$»;**
- b) au paragraphe (3), par suppression de «1,35 \$ par tranche complète ou incomplète de 1 000 \$» et par substitution de «1,50 \$ par tranche complète ou incomplète de 1 000 \$».**

Public Trustee Act

8. (1) The *Public Trustee Act* is amended by this section.

(2) The heading immediately preceding section 8 is repealed and the following is substituted:

PROPERTY OF MISSING PERSONS

- (3) Section 11 is repealed.**
- (4) The following is added after section 32:**

UNCLAIMED PROPERTY

- Application 32.1. (1) This section applies where the Public Trustee is holding
- (a) property of a missing person as a trustee pursuant to an order of a judge of the Supreme Court under paragraph 9(1)(b);
- (b) property of an estate of a deceased

Loi sur le curateur public

8. (1) La *Loi sur le curateur public* est modifiée par le présent article.

(2) L'intertitre qui précède l'article 8 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

BIENS DES ABSENTS

- (3) L'article 11 est abrogé.**
- (4) La même loi est modifiée par insertion, après l'article 32, de ce qui suit :**

BIENS NON RÉCLAMÉS

- Application 32.1. (1) Le présent article s'applique lorsque le curateur public détient, selon le cas :
- a) les biens d'un absent à titre de fiduciaire en conformité avec une ordonnance d'un juge de la Cour suprême en vertu de l'alinéa 9(1)b);

person being administered by the Public Trustee; or

- (c) property that is not described in paragraph (a) or (b) and that has a value not exceeding \$500.

b) les biens de la succession d'un défunt qu'il administre;

- c) les biens qui ne sont pas précisés à l'alinéa a) ou b) et dont la valeur maximale est de 500 \$.

Notice to Minister and public

(2) If the Public Trustee has held property for not less than 10 years, and has been unable to determine whether any person is entitled to the property despite making reasonable inquiries having due regard to the value of the property, the Public Trustee may

- (a) notify the Minister of the status of the property, and of the inquiries made to determine whether any person is entitled to the property; and
- (b) publish a notice in the *Northwest Territories Gazette* stating that the Public Trustee is holding the property, and further stating that the property will be transferred into the Consolidated Revenue Fund in accordance with this section.

(2) S'il a détenu des biens pour une période d'au moins 10 ans, et qu'il n'a pas été en mesure de déterminer si toute personne y a droit malgré ses recherches raisonnables compte tenu de la valeur des biens, le curateur public peut :

- a) d'une part, aviser le ministre de l'état des biens, et des recherches faites pour déterminer si toute personne a droit aux biens;
- b) d'autre part, publier un avis dans la *Gazette des Territoires du Nord-Ouest* énonçant que le curateur public détient les biens et, également, que les biens seront transférés au Trésor conformément au présent article.

Avis au ministre et au public

Transfer to Consolidated Revenue Fund

(3) At the expiration of a period of not less than one year after the publication of the notice referred to in paragraph (2)(b),

- (a) if the property is money, the Public Trustee may transfer the money to the Consolidated Revenue Fund; or
- (b) if the property is not money, the Public Trustee may by sale or otherwise, convert the property into money and transfer that money to the Consolidated Revenue Fund.

(3) À l'échéance d'une période minimale d'un an après la publication de l'avis visé à l'alinéa (2)b), le curateur public peut :

- a) s'il détient une somme d'argent, la transférer au Trésor;
- b) s'il détient des biens autres qu'une somme d'argent, disposer de ces biens par vente ou par tout autre moyen, et transférer le produit de leur disposition au Trésor.

Transfert au Trésor

Gazette notice of transfer

(4) On transferring money to the Consolidated Revenue Fund, the Public Trustee shall publish a notice in the *Northwest Territories Gazette*.

(4) Lorsqu'il transfère une somme au Trésor, le curateur public publie un avis à cet effet dans la *Gazette des Territoires du Nord-Ouest*.

Avis du transfert

Claim for transferred money

(5) At any time before the expiry of 10 years after money is transferred to the Consolidated Revenue Fund under subsection (3), a person, or the Public Trustee acting on behalf of a person, may make a claim in respect of the money, and

- (a) in the case of a person declared missing under paragraph 9(1)(a), the Court may determine if the claimant is entitled to the money; or
- (b) in any other case, the Minister may determine if the claimant is entitled to the money.

(5) À tout moment avant l'échéance de la période de 10 ans après le transfert d'une somme au Trésor en vertu du paragraphe (3), une personne, ou le curateur public agissant au nom d'une personne, peut présenter une demande relativement à cette somme et la décision à savoir si la personne y a droit est rendue par :

- a) le tribunal dans le cas d'une personne déclarée absente en vertu de l'alinéa 9(1)a);
- b) le ministre dans tous les autres cas.

Réclamation d'une somme transférée

Payment to claimant	(6) If a determination is made under subsection (5) that the claimant is entitled to the money, the Minister shall pay the money to the claimant out of the Consolidated Revenue Fund.	(6) À la suite de la décision prise au titre du paragraphe (5) énonçant que le demandeur a droit à la somme, le ministre verse celle-ci au demandeur sur le Trésor.	Paiement au demandeur
Public Trustee as claimant	(7) Where money is paid to the Public Trustee as the claimant under subsection (6), the Public Trustee shall pay the money to the person who is entitled to the money.	(7) Lorsqu'une somme est versée au curateur public en vertu du paragraphe (6), celui-ci la verse à son tour à la personne qui y a droit.	Curateur public comme demandeur
Interest not payable	(8) No interest is payable on money paid under subsection (6) or (7) in respect of the period following its transfer to the Consolidated Revenue Fund.	(8) Aucun intérêt n'est payable sur une somme en vertu du paragraphe (6) ou (7) pour la période qui court à partir de la date de transfert de cette somme au Trésor.	Aucun intérêt payable

*Residential Tenancies Act**Loi sur la location des locaux d'habitation*

9. (1) The *Residential Tenancies Act* is amended by this section.

9. (1) La *Loi sur la location des locaux d'habitation* est modifiée par le présent article.

- (2) Subsection 1(1) is amended by**
- (a) repealing the definition "rental officer"; and**
 - (b) adding the following definitions in alphabetical order:**

- (2) Le paragraphe 1(1) est modifié par :**
- a) abrogation de la définition de «régisseur»;**
 - b) insertion des définitions suivantes, selon l'ordre alphabétique :**

"Chief Rental Officer" means the Chief Rental Officer appointed under subsection 72(1); (*régisseur en chef*)

«régisseur» Régisseur nommé au titre du paragraphe 72(1.1) ou le régisseur en chef nommé au titre du paragraphe 72(1). (*rental officer*)

"rental officer" means a rental officer appointed under subsection 72(1.1) or the Chief Rental Officer appointed under subsection 72(1); (*régisseur*)

«régisseur en chef» Le régisseur en chef nommé au titre du paragraphe 72(1). (*Chief Rental Officer*)

(3) The following provisions are each amended by striking out "the rental officer" and substituting "a rental officer":

(3) Les dispositions suivantes sont modifiées par suppression de «au régisseur» ou «du régisseur», selon le cas, et par substitution de «à un régisseur» ou «d'un régisseur», respectivement :

- (a) subsection 19(3);**
- (b) subsection 22(3);**
- (c) subsection 33(4);**
- (d) paragraph 54(1)(b);**
- (e) subsection 64(3);**
- (f) paragraph 65(2)(b);**
- (g) section 88.**

- a) le paragraphe 19(3);**
- b) le paragraphe 22(3);**
- c) le paragraphe 64(3);**
- d) l'article 88.**

(4) The French version of each of the following provisions is amended by striking out "le régisseur" and substituting "un régisseur":

(4) La version française des dispositions suivantes est modifiée par suppression de «le régisseur» et par substitution de «un régisseur» :

- (a) subsection 33(4);**
- (b) paragraph 65(2)(b).**

- a) le paragraphe 33(4);**
- b) l'alinéa 65(2)b.**

(5) Subsection 44(2) is amended by striking out "the rental officer" and substituting "to a rental officer".

(5) Le paragraphe 44(2) est modifié par suppression de «le régisseur» et par substitution de «un régisseur».

(6) The English version of subsection 56(4) is amended by striking out "the rental officer determines" and substituting "a rental officer determines".

(6) La version anglaise du paragraphe 56(4) est modifiée par suppression de «the rental officer determines» et par substitution de «a rental officer determines».

(7) The English version of subsection 64(4) is amended by striking out "a rental officer determines" and substituting "the rental officer determines".

(7) La version anglaise du paragraphe 64(4) est modifiée par suppression de «a rental officer determines» et par substitution de «the rental officer determines».

(8) The English version of that portion of section 66 preceding paragraph (a) is amended by striking out "the rental officer determines" and substituting "a rental officer determines".

(8) La version anglaise du passage introductif de l'article 66 est modifiée par suppression de «the rental officer determines» et par substitution de «a rental officer determines».

(9) Subsection 70(1) is amended by striking out "application on the other party at least five days" and substituting "filed application on the other party at least five business days".

(9) Le paragraphe 70(1) est modifié par suppression de «en signifier un double à l'autre partie au moins cinq jours» et par substitution de «en signifier une copie à l'autre partie au moins cinq jours ouvrables».

(10) The heading following section 71 is repealed and the following is substituted:

(10) L'intertitre qui suit l'article 71 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

RENTAL OFFICERS

RÉGISSEURS

(11) Subsection 72(1) is repealed and the following is substituted:

(11) Le paragraphe 72(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Appointment of Chief Rental Officer

72. (1) The Minister shall appoint a Chief Rental Officer for the Northwest Territories.

72. (1) Le ministre nomme un régisseur en chef pour les Territoires du Nord-Ouest.

Nomination du régisseur en chef

Appointment of rental officers

(1.1) The Minister may appoint one or more additional rental officers for the Northwest Territories.

(1.1) Le ministre peut nommer un ou plusieurs autres régisseurs pour les Territoires du Nord-Ouest.

Nomination des régisseurs

(12) That portion of subsection 72(2) preceding paragraph (a) is amended by striking out "a rental officer" and substituting "the Chief Rental Officer under subsection (1) or as a rental officer under subsection (1.1)".

(12) Le passage introductif du paragraphe 72(2) est modifié par suppression de «nommée régisseur» et par substitution de «régisseur en chef au titre du paragraphe (1) ou régisseur au titre du paragraphe (1.1)».

(13) Section 74.2 is repealed and the following is substituted:

(13) L'article 74.2 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Powers of Chief Rental Officer	74.2. For greater certainty, the Chief Rental Officer (a) may exercise any of the powers or perform any of the duties of a rental officer; and (b) has all of the protections provided to a rental officer.	74.2. Il est entendu que le régisseur en chef : a) peut exercer les attributions d'un régisseur; b) jouit des protections accordées au régisseur.	Pouvoirs du régisseur en chef
Report	74.3. (1) The Chief Rental Officer shall, within four months after the end of each fiscal year, make a report to the Minister on the activities of the Chief Rental Officer and any other rental officers for that fiscal year.	74.3. (1) Dans les quatre mois suivant la fin de chaque exercice, le régisseur en chef présente au ministre un rapport sur ses activités et celles des régisseurs au cours de l'exercice.	Rapport
Report before Legislative Assembly	(2) The Minister shall lay a copy of the report referred to in subsection (1) before the Legislative Assembly at the earliest opportunity after receiving the report.	(2) Le ministre dépose une copie du rapport visé au paragraphe (1) devant l'Assemblée législative dès que possible après sa réception.	Dépôt du rapport devant l'Assemblée législative
	(14) Subsection 76(1) is repealed and the following is substituted:	(14) Le paragraphe 76(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :	
Filing and service of application	76. (1) A landlord or tenant making an application to a rental officer under this Act shall (a) file the application with the rental officer; and (b) serve a copy of the filed application on the other party (i) at least five business days before the day set for any hearing, or within a different period specified by the rental officer, or (ii) if no day is set for a hearing, within a period specified by the rental officer.	76. (1) Le locateur ou le locataire qui présente une demande à un régisseur sous le régime de la présente loi : a) d'une part, la dépose auprès de celui-ci; b) d'autre part, signifie une copie de la demande déposée à l'autre partie, selon le cas : (i) au moins cinq jours ouvrables avant la date d'audience prévue, ou dans tout autre délai que précise le régisseur, (ii) si aucune date d'audience n'est prévue, dans le délai que précise le régisseur.	Dépôt et signification de la demande
	(15) Section 84.1 is repealed and the following is substituted:	(15) L'article 84.1 est abrogé et remplacé par ce qui suit :	
Reasons	84.1. (1) A rental officer shall give reasons for any order or decision that he or she makes, either orally if on the record, or in writing.	84.1. (1) Le régisseur motive ses ordonnances et décisions, soit oralement si elles sont au dossier, soit par écrit.	Motifs
Service	(2) A rental officer shall serve a copy of any order or decision that he or she makes, and the written reasons, if any, on the landlord and tenant affected.	(2) Le régisseur signifie une copie de ses ordonnances et décisions, et des motifs à l'appui, le cas échéant, au locateur et au locataire concernés.	Signification
Publication	(3) A rental officer may publish all or part of any order, decision or reasons he or she has made or given.	(3) Le régisseur peut publier, en tout ou en partie, ses ordonnances, décisions et motifs.	Publication
Provision of transcript or recording	(4) A rental officer may, upon request, provide a transcript or recording of all or part of a proceeding.	(4) Le régisseur peut, sur demande, fournir la transcription ou l'enregistrement de tout ou d'une partie d'une procédure.	Transcriptions ou enregistrements

(16) Subsection 87(4) is amended by striking out "and a copy of the reasons for the order".

(16) Le paragraphe 87(4) est modifié par suppression de «et un double des motifs de l'ordonnance».

(17) Paragraph 92(i) is amended by striking out "applications" and substituting "applications made and services provided".

(17) L'alinéa 92i) est modifié par suppression de «des demandes exigibles en vertu» et par substitution de «à payer pour les demandes et les services au titre».

Retirement Plan Beneficiaries Act

Loi sur les bénéficiaires de régimes de retraite

10. (1) The Retirement Plan Beneficiaries Act is amended by this section.

10. (1) La Loi sur les bénéficiaires de régimes de retraite est modifiée par le présent article.

(2) Section 1 is amended by adding the following definition in alphabetical order:

(2) L'article 1 est modifié par insertion de la définition suivante, selon l'ordre alphabétique :

"designation" means a designation made by a participant under paragraph 3(1)(a); (*désignation*)

«désignation» Toute désignation faite par un participant au titre de l'alinéa 3(1)a). (*désignation*)

(3) Section 11 is repealed and the following is substituted:

(3) L'article 11 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Enforcement of payment

11. After the death of a participant who has made a designation that is in effect at the time of the death, the person designated may enforce payment of the benefit payable to him or her under the plan, but the administrator of the plan may set up any defence that the administrator could have set up against the participant or the personal representative of the participant.

11. Après le décès d'un participant ayant fait une désignation qui est en vigueur au moment du décès, la personne désignée peut demander l'exécution de la prestation qui lui est due au titre du régime. L'administrateur du régime peut lui opposer toute défense qu'il aurait pu opposer au participant ou à son représentant successoral.

Exécution du paiement

Discharge of administrator

11.1. The administrator of a plan is discharged on paying the benefit to the person designated in the latest designation made in accordance with the terms of the plan, in the absence of actual notice of a later designation or revocation made under section 3 but not in accordance with the terms of the plan.

11.1. L'administrateur du régime est libéré de ses obligations dès qu'il verse la prestation à la personne désignée dans la plus récente désignation effectuée conformément aux conditions du régime, à défaut d'avoir une connaissance de fait d'une désignation ou d'une révocation subséquente faite en vertu de l'article 3, mais non conformément aux conditions du régime.

Libération des obligations de l'administrateur

COMMENCEMENT

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into force

11. (1) Subject to subsection (2), this Act or any provision of this Act comes into force on a day or days to be fixed by order of the Commissioner.

11. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret du commissaire.

Entrée en vigueur

Section 7

(2) Section 7 comes into force as follows:
(a) subsections (1) and (2) come into force on January 1, 2020;
(b) subsection (3) comes into force on January 1, 2021;

(2) L'article 7 entre en vigueur comme suit :
a) les paragraphes (1) et (2) entrent en vigueur le 1^{er} janvier 2020;
b) le paragraphe (3) entre en vigueur le 1^{er} janvier 2021;

Article 7

**(c) subsection (4) comes into force on
January 1, 2022.**

**c) le paragraphe (4) entre en vigueur le
1^{er} janvier 2022.**

Printed by
Territorial Printer, Northwest Territories
Yellowknife, N.W.T./2019©

Imprimé par
l'imprimeur territorial, Territoires du Nord-Ouest
Yellowknife (T. N.-O.)/2019©

CHAPTER 22

AN ACT TO AMEND THE LEGISLATIVE ASSEMBLY AND EXECUTIVE COUNCIL ACT, NO. 2

(Assented to August 21, 2019)

The Commissioner of the Northwest Territories, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

1. The *Legislative Assembly and Executive Council Act* is amended by this Act.

2. (1) Subsection 9(1) is amended by striking out "oaths of office and allegiance" and substituting "oaths of office and allegiance, and the oath of loyalty,".

(2) Subsection 9(2) is repealed and the following is substituted:

(2) The required oaths of office, allegiance and loyalty are set out, respectively, in Forms 1, 2 and 2.1 of Schedule B.

3. (1) Subsection 73(1) is amended
(a) by repealing the definition "dependent child" and substituting the following:

"dependent child" means the natural child, stepchild or adopted child of the member who

- (a) is less than 19 years of age and resides with the member,
- (b) would qualify for a tax credit pursuant to section 118.3 of the *Income Tax Act* (Canada) for a mental and physical impairment and who is dependent on the member for the necessities of life, or
- (c) is at least 19 years of age, but is less than 25 years of age, and is in full-time attendance at a school or university, having been in full-time attendance substantially without interruption since the child reached 19 years of age; (*enfant à charge*)

CHAPITRE 22

LOI N° 2 MODIFIANT LA LOI SUR L'ASSEMBLÉE LÉGISLATIVE ET LE CONSEIL EXÉCUTIF

(Sanctionnée le 21 août 2019)

La commissaire des Territoires du Nord-Ouest, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

1. La *Loi sur l'Assemblée législative et le Conseil exécutif* est modifiée par la présente loi.

2. (1) Le paragraphe 9(1) est modifié par suppression de «le serment professionnel et le serment d'allégeance» et par substitution de «le serment professionnel, le serment d'allégeance et le serment de loyauté».

(2) Le paragraphe 9(2) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Le serment professionnel, le serment d'allégeance et le serment de loyauté requis figurent, respectivement, aux formules 1, 2 et 2.1 de l'annexe B.

3. (1) Le paragraphe 73(1) est modifié par :
a) abrogation de la définition de «enfant à charge» et par substitution de ce qui suit :

«enfant à charge» L'enfant naturel, le bel-enfant ou l'enfant adopté du député qui, selon le cas :

- a) est âgé de moins de 19 ans et habite avec le député;
- b) serait admissible au crédit d'impôt pour déficience mentale ou physique au titre de l'article 118.3 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) et qui est à la charge du député pour les nécessités de la vie;
- c) est âgé d'au moins 19 ans et de moins de 25 ans, et fréquente l'école ou l'université à temps plein, et ce, sans interruption appréciable depuis qu'il a 19 ans. (*dependent child*)

Form of
oath

Texte des
serments

- (b) by striking out the period at the end of the English version of the definition "Minister" and substituting a semicolon; and
- (c) by adding the following definitions in alphabetical order:

"Code of Conduct" means a code of conduct adopted under section 74.1; (*code de conduite*)

"Integrity Commissioner" means the Integrity Commissioner appointed under section 91, an acting Integrity Commissioner appointed under section 93, or a special Integrity Commissioner appointed under section 94, as the case may be; (*commissaire à l'intégrité*)

"Sole Adjudicator" means a Sole Adjudicator appointed under section 103. (*arbitre unique*)

(2) Subsection 73(2) is repealed and the following is substituted:

- (2) For the purposes of this Part, a person or group of persons is the beneficial owner
- (a) of a revocable trust, if that person or group of persons are trustees, settlors or known beneficiaries of the trust;
 - (b) of an irrevocable trust, if that person or group of persons are trustees or known beneficiaries of the trust;
 - (c) of a corporation, if that person or group of persons directly or indirectly owns, controls or exercises discretion over shares of the corporation
 - (i) carrying more than 10% of the voting rights attached to all outstanding shares of the corporation, or
 - (ii) representing more than 10% of the fair market value of all outstanding shares of the corporation; or
 - (d) of a partnership, or any entity other than a corporation or a trust, if that person or group of persons directly or indirectly owns, controls or exercises discretion over more than 10% of the fair market value of the entity.

- b) suppression, dans la version anglaise, du point à la fin de la définition de «Minister» et par substitution d'un point-virgule;
- c) insertion des définitions suivantes, selon l'ordre alphabétique :

«arbitre unique» Arbitre unique nommé en application de l'article 103. (*Sole Adjudicator*)

«code de conduite» Code de conduite adopté en application de l'article 74.1. (*Code of Conduct*)

«commissaire à l'intégrité» Le commissaire à l'intégrité nommé en application de l'article 91, tout commissaire à l'intégrité intérimaire nommé en application de l'article 93 ou tout commissaire spécial à l'intégrité nommé en application de l'article 94, selon le cas. (*Integrity Commissioner*)

(2) Le paragraphe 73(2) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- (2) Aux fins de la présente partie, une personne ou un groupe de personnes est le propriétaire bénéficiaire, selon le cas :
- a) d'une fiducie révocable, si cette personne ou ce groupe de personnes est un fiduciaire, un auteur ou un bénéficiaire connu de la fiducie;
 - b) d'une fiducie irrévocable, si cette personne ou ce groupe de personnes est un fiduciaire ou un bénéficiaire connu de la fiducie;
 - c) d'une personne morale, si cette personne ou ce groupe de personnes détient ou contrôle, directement ou indirectement, des actions émises par la personne morale, ou exerce un pouvoir discrétionnaire sur ces actions, qui, selon le cas :
 - (i) comportent plus de 10 % des droits de vote afférents à toutes les actions en circulation de la personne morale,
 - (ii) représentent plus de 10 % de la juste valeur marchande de toutes les actions en circulation de la personne morale;

Beneficial
ownership

Propriété
bénéficiaire

- d) d'une société en nom collectif, ou toute entité autre qu'une personne morale ou une fiducie, si cette personne ou ce groupe de personnes détient ou contrôle, directement ou indirectement, des actions émises par la personne morale, ou exerce un pouvoir discrétionnaire sur ces actions, qui représentent plus de 10 % de la juste valeur marchande de l'entité.

4. (1) Subsection 74(1) is repealed and the following is substituted:

Conflict of interest

74. (1) For the purposes of this Part, a member has a conflict of interest when

- (a) the member exercises an official power or performs an official duty or function in the execution of his or her office and at the same time knows or reasonably should know that the performance of the duty or function or the exercise of the power may further the member's private interests or the private interests of his or her spouse or dependent child; or
- (b) the member fails to exercise an official power or perform an official duty or function in the execution of his or her office and at the same time knows or reasonably should know that the failure to perform the duty or function or to exercise the power may further the member's private interests or the private interests of his or her spouse or dependent child.

(2) Subparagraph 74(2)(b)(i) is amended by striking out "or to Ministers by directive of the Executive Council,".

(3) Paragraph 74(2)(c) is amended by striking out "is an exempt interest" and substituting "is an exempt interest under subsection (3)".

5. The following is added after section 74:

4. (1) Le paragraphe 74(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

74. (1) Aux fins de la présente partie, un député est en conflit d'intérêts dans l'un ou l'autre des cas suivants :

Conflit d'intérêts

- a) il exerce un pouvoir ou une fonction officiel dans le cadre de sa charge alors qu'il sait — ou qu'il devrait raisonnablement savoir — que l'exercice du pouvoir ou de la fonction peut favoriser ses intérêts privés ou ceux de son conjoint ou de son enfant à charge;
- b) il fait défaut d'exercer un pouvoir ou une fonction officiel dans le cadre de sa charge alors qu'il sait — ou qu'il devrait raisonnablement savoir — que le défaut d'exercer le pouvoir ou la fonction peut favoriser ses intérêts privés ou ceux de son conjoint ou de son enfant à charge.

(2) Le sous-alinéa 74(2)(b)(i) est modifié par suppression de «ou aux ministres en vertu des directives du Conseil exécutif».

(3) L'alinéa 74(2)(c) est modifié par suppression de «est un intérêt exempté» et par substitution de «est un intérêt exempté selon le paragraphe (3)».

5. La même loi est modifiée par insertion de ce qui suit après l'article 74 :

CODE OF CONDUCT

CODE DE CONDUITE

Code of
Conduct

74.1. (1) The Legislative Assembly shall, by motion, adopt a Code of Conduct that establishes standards for the conduct of members.

74.1. (1) L'Assemblée législative adopte, par motion, un code de conduite qui établit les normes de conduite des députés.

Code de
conduiteContinuing
effect

(2) A Code of Conduct adopted under subsection (1) remains in force until it is amended or replaced in accordance with this section.

(2) Le code de conduite adopté en application du paragraphe (1) demeure en vigueur jusqu'à sa modification ou son remplacement conformément au présent article.

Maintien en
vigueur

6. Section 75 is repealed and the following is substituted:

6. L'article 75 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Obligations
of members

75. Each member shall

- (a) comply with the provisions of this Act and the Code of Conduct;
- (b) perform the member's duties of office and arrange his or her private affairs in such a manner as to maintain public confidence and trust in the integrity, objectivity and impartiality of the member;
- (c) arrange the member's private affairs in conformity with the provisions of this Part, and act generally to prevent any conflict of interest from arising;
- (d) make all reasonable efforts to resolve any conflict of interest that may arise in favour of the public interest; and
- (e) in all other respects, act in a manner that will bear the closest public scrutiny.

75. Les obligations suivantes incombent à chaque député :

Obligations
des députés

- a) respecter les dispositions de la présente loi et du code de conduite;
- b) s'acquitter de ses fonctions et régler ses affaires privées de manière à maintenir la confiance du public en son intégrité, son objectivité et son impartialité;
- c) gérer ses affaires privées en conformité avec les dispositions de la présente partie et, de manière générale, agir de façon à éviter tout conflit d'intérêts;
- d) s'efforcer le plus possible de résoudre tout conflit d'intérêts éventuel en faveur de l'intérêt public;
- e) adopter en toutes circonstances une conduite si irréprochable qu'elle puisse résister à l'examen public le plus minutieux.

7. Subsection 79(1) is repealed and the following is substituted:

7. Le paragraphe 79(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Contracts

79. (1) Subject to sections 84 and 85, the following persons shall not hold or enter into any contract with the Government of the Northwest Territories or with a department:

- (a) a member;
- (b) an entity for which the member is a beneficial owner;
- (c) an entity for which an entity referred to in paragraph (b) is a beneficial owner singly or collectively with the member or any other entity referred to in paragraph (b).

79. (1) Sous réserve des articles 84 et 85, les personnes suivantes ne peuvent détenir ni conclure un contrat avec le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest ou avec un ministère :

Contrats

- a) les députés;
- b) une entité dont le député est un propriétaire bénéficiaire;
- c) une entité dont une entité visée à l'alinéa b) est un propriétaire bénéficiaire, séparément ou collectivement avec le député ou toute autre entité visée à l'alinéa b).

8. The following provisions are each amended by striking out "60 days" and substituting "90 days":

- (a) subsection 79(3);
- (b) subparagraph 80(2)(b)(i);
- (c) subsection 81(4);
- (d) that portion of subsection 87(1) preceding paragraph (a).

9. (1) The following provisions are each amended by striking out "Conflict of Interest Commissioner" and substituting "Integrity Commissioner":

- (a) that portion of subsection 80(1) preceding paragraph (a);
- (b) paragraphs 82(1)(a), (b) and (c), wherever it appears;
- (c) paragraph 83.4(2)(e);
- (d) paragraph 83.5(2)(c);
- (e) paragraph 83.6(2)(c);
- (f) subsections 85(2), (3) and (5);
- (g) that portion of subsection 85(4) preceding paragraph (a), wherever it appears;
- (h) that portion of subsection 87(1) preceding paragraph (a), wherever it appears;
- (i) that portion of subsection 87(3) following paragraph (d);
- (j) that portion of subsection 87(5) preceding paragraph (a);
- (k) paragraph 87(5)(a);
- (l) section 88, wherever it appears;
- (m) that portion of subsection 89(1) preceding paragraph (a);
- (n) subsection 89(2);
- (o) that portion of section 90 preceding paragraph (a), wherever it appears;
- (p) section 97, wherever it appears;
- (q) subsections 97.1(1) and (2);
- (r) subsections 98(1), (3) and (4);
- (s) subsection 98(2), wherever it appears;
- (t) that portion of subsection 99(1) preceding paragraph (a);
- (u) subparagraphs 99(1)(b)(i) and (ii);
- (v) paragraphs 99(1)(d) and (e);
- (w) that portion of subsection 99(2) preceding paragraph (a);
- (x) subsections 100(2) and (6);
- (y) subsection 100(3), wherever it appears;
- (z) section 101;
- (z.1) that portion of subsection 102(1)

8. Les dispositions suivantes sont modifiées par suppression de «60 jours» et par substitution de «90 jours» :

- a) le paragraphe 79(3);
- b) le sous-alinéa 80(2)b(i);
- c) le paragraphe 81(4);
- d) le passage introductif du paragraphe 87(1).

9. (1) Les dispositions qui suivent sont modifiées par suppression de «commissaire aux conflits d'intérêts» et par substitution de «commissaire à l'intégrité» :

- a) le passage introductif du paragraphe 80(1);
- b) les alinéas 82(1)a, b) et c), à chaque occurrence;
- c) l'alinéa 83.4(2)e);
- d) l'alinéa 83.5(2)c);
- e) l'alinéa 83.6(2)c);
- f) les paragraphes 85(2), (3) et (5);
- g) le passage introductif du paragraphe 85(4);
- h) le passage introductif du paragraphe 87(1), à chaque occurrence;
- i) le passage du paragraphe 87(3) qui suit l'alinéa d);
- j) le passage introductif du paragraphe 87(5);
- k) l'alinéa 87(5)a);
- l) l'article 88, à chaque occurrence;
- m) le passage introductif du paragraphe 89(1);
- n) le paragraphe 89(2);
- o) le passage introductif de l'article 90, à chaque occurrence;
- p) l'article 97, à chaque occurrence;
- q) les paragraphes 97.1(1) et (2);
- r) les paragraphes 98(1), (2), (3) et (4);
- s) le passage introductif du paragraphe 99(1);
- t) les sous-alinéas 99(1)b(i) et (ii);
- u) les alinéas 99(1)d) et e);
- v) le passage introductif du paragraphe 99(2);
- w) les paragraphes 100(2) et (6);
- x) le paragraphe 100(3);
- y) l'article 101;
- z) le passage introductif du paragraphe 102(1), à chaque

- preceding paragraph (a), wherever it appears;
- (z.2) that portion of paragraph 102(1)(a) preceding subparagraph (i);
- (z.3) paragraph 103(1)(b);
- (z.4) subsection 103(2);
- (z.5) subsection 109(1), wherever it appears.

(2) Section 96 is amended by striking out "Conflict of Interest Commissioner" and substituting "Integrity Commissioner", wherever it appears.

9.1. Paragraphs 80(1)(a) and (b) are repealed and the following is substituted:

- (a) an entity for which the member is a beneficial owner; or
- (b) an entity for which an entity referred to in paragraph (a) is a beneficial owner singly or collectively with the member or any other entity referred to in paragraph (a).

9.2. Paragraphs 81(3)(a) and (b) are repealed and the following is substituted:

- (a) an entity for which the Speaker or Minister, or his or her spouse or dependent children, individually or collectively, are a beneficial owner; or
- (b) an entity for which an entity referred to in paragraph (a) is a beneficial owner singly or collectively with the Speaker or Minister, or his or her spouse or dependent children or any other entity referred to in paragraph (a).

10. The English version of paragraph 82(1)(b) is amended by striking out "arms length" and substituting "arm's length".

10.1. Section 83 is repealed and the following is substituted:

83. For the purposes of sections 83.1 to 83.5, "transition period" means

(a) in respect of a former member who served as Speaker or as a Minister within 12 months before ceasing to hold office

- occurrence;
- z.1) l'alinéa 103(1)b);
- z.2) le paragraphe 103(2);
- z.3) le paragraphe 109(1), à chaque occurrence.

(2) L'article 96 est modifié par suppression de «commissaire aux conflits d'intérêt» et par substitution de «commissaire à l'intégrité».

9.1. Les alinéas 80(1)a) et b) sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

- a) une entité dont le député est un propriétaire bénéficiaire;
- b) une entité dont une entité visée à l'alinéa a) est un propriétaire bénéficiaire, séparément ou collectivement avec le député ou toute autre entité visée à l'alinéa a).

9.2. Les alinéas 81(3)a) et b) sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

- a) une entité dont le président ou le ministre, ou le conjoint ou les enfants à charge du président ou du ministre, individuellement ou collectivement, sont les propriétaires bénéficiaires;
- b) une entité dont une entité visée à l'alinéa a) est un propriétaire bénéficiaire, séparément ou collectivement, avec le président ou le ministre, ou le conjoint ou les enfants à charge du président ou du ministre ou toute autre entité visée à l'alinéa a).

10. La version anglaise de l'alinéa 82(1)b) est modifiée par suppression de «arms length» et par substitution de «arm's length».

10.1. L'article 83 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

83. Aux fins des articles 83.1 à 83.5, «période de transition» s'entend des périodes suivantes :

a) à l'égard d'un ancien député qui a agi à titre de président ou de ministre pendant les 12 mois qui ont précédé la date à

Definition:
"transition
period"

Définition :
«période de
transition»

- as a member, the 12 months after the member ceases to hold office; and
- (b) in respect of any other former member, the four months after the member ceases to hold office.

- laquelle il a cessé d'exercer ses fonctions de député, 12 mois à compter de la date où il a cessé d'exercer ses fonctions de député;
- b) à l'égard de tout autre ancien député, quatre mois à compter de la date où il a cessé d'exercer ses fonctions.

10.2. Paragraphs 83.2(a) and (b) are repealed and the following is substituted:

- (a) an entity for which the former member is a beneficial owner; or
- (b) an entity for which an entity referred to in paragraph (a) is a beneficial owner.

10.2. Les alinéas 83.2a) et b) sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

- a) une entité dont l'ancien député est un propriétaire bénéficiaire;
- b) une entité dont une entité visée à l'alinéa a) est un propriétaire bénéficiaire.

11. The English version of paragraph 83.4(1)(a) is amended by striking out "hold office; and" and substituting "hold office; or".

11. La version anglaise de l'alinéa 83.4(1)a) est modifiée par suppression de «hold office; and» et par substitution de «hold office; or».

12. The English version of paragraphs 83.4(2)(a) and 83.5(2)(a) are each amended by striking out "aboriginal" and substituting "Indigenous".

12. La version anglaise des alinéas 83.4(2)a) et 83.5(2)a) est modifiée par suppression de «aboriginal» et par substitution de «Indigenous».

13. That portion of subsection 84(1) preceding paragraph (a) is amended by striking out "Sections 79 to 81" and substituting "Sections 79 and 80".

13. Le passage introductif du paragraphe 84(1) est modifié par suppression de «Les articles 79 à 81» et par substitution de «Les articles 79 et 80».

14. Subsection 85(1) is repealed and the following is substituted:

14. Le paragraphe 85(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Application by member for authorization of contract

85. (1) The following persons may apply to the Integrity Commissioner for authorization to accept a contract that the person would otherwise be prohibited from accepting under subsection 79(1):

- (a) a member;
- (b) an entity for which a member is a beneficial owner;
- (c) an entity for which an entity referred to in paragraph (b) is a beneficial owner singly or collectively with the member or any other entity referred to in paragraph (b).

85. (1) Les personnes suivantes peuvent demander au commissaire à l'intégrité l'autorisation d'accepter un contrat qu'il lui serait autrement défendu d'accepter en raison du paragraphe 79(1) :

- a) les députés;
- b) une entité dont le député est un propriétaire bénéficiaire;
- c) une entité dont une entité visée à l'alinéa b) est un propriétaire bénéficiaire, séparément ou collectivement avec le député ou toute autre entité visée à l'alinéa b).

Demande d'autorisation du député

15. Section 86 is repealed and the following is substituted:

15. L'article 86 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Remuneration, gifts and benefits

86. (1) Subject to subsections (2) and (6), a member shall not accept any remuneration, gift or personal

86. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (6), le député ne peut accepter de rémunération, de dons ni

Rémunération, dons et avantages

benefit, except compensation authorized by law, that is connected directly or indirectly with the performance of the member's duties of office.

d'avantages personnels, à l'exception de toute indemnisation qu'autorise la loi, qui est liée directement ou indirectement à l'exercice de ses fonctions.

Exception

- (2) Subsection (1) does not apply to
 - (a) a gift or personal benefit that is received as an incident of the protocol or social obligations that normally accompany the responsibilities of office; or
 - (b) a gift or personal benefit that has been approved by the Integrity Commissioner.

- (2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas :
 - a) aux dons ou aux avantages personnels reçus dans le cadre normal du protocole ou des obligations sociales de ses fonctions de député;
 - b) les dons ou les avantages personnels qu'a approuvés le commissaire à l'intégrité.

Exception

Gift is property of office

- (3) Subject to subsection (6), any gift referred to in subsection (2) having a value exceeding \$400
 - (a) is the property of the Legislative Assembly or the Government of the Northwest Territories and may be used or disposed of in accordance with any applicable policy of the Legislative Assembly or the Government of the Northwest Territories, as the case may be; and
 - (b) shall not be retained by the member at the expiry of the member's term of office.

- (3) Sous réserve du paragraphe (6), tout don visé au paragraphe (2) d'une valeur supérieure à 400 \$:
 - a) d'une part, devient la propriété de l'Assemblée législative ou du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest et peut être utilisé – ou il peut en être disposé – conformément à toute politique applicable de l'Assemblée législative ou du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, selon le cas;
 - b) d'autre part, ne peut être gardé par le député à l'expiration de son mandat.

Propriété de l'Assemblée législative

Disclosure of gift or personal benefit

- (4) Where a member receives a gift or personal benefit referred to in subsection (2) having a value exceeding \$400, the member shall, within 30 days after receiving the gift or personal benefit, file with the Integrity Commissioner a disclosure report indicating
 - (a) a description of the gift or personal benefit;
 - (b) the source of the gift or personal benefit;
 - (c) the value of the gift or personal benefit; and
 - (d) the circumstances under which the gift or personal benefit was given or accepted.

- (4) Le député qui reçoit un don ou un avantage personnel visé au paragraphe (2) d'une valeur supérieure à 400 \$ dépose auprès du commissaire à l'intégrité, dans les 30 jours suivant la réception, un rapport de divulgation indiquant :
 - a) la description du don ou de l'avantage personnel;
 - b) la provenance du don ou de l'avantage personnel;
 - c) la valeur du don ou de l'avantage personnel;
 - d) les circonstances dans lesquelles le don ou l'avantage personnel a été remis ou accepté.

Divulgence d'un don ou d'un avantage personnel

Multiple gifts or personal benefits

- (5) Where in any year the member receives from one source, two or more gifts or personal benefits each having a value less than \$400, the member shall, if the aggregate value of the gifts or personal benefits received in the year exceeds \$400, file with the Integrity Commissioner within 30 days after the end of the year a disclosure report indicating the nature and source of the gifts or personal benefits and the circumstances under which they were received.

- (5) Le député qui, au cours d'une année donnée, reçoit d'une source unique deux dons ou avantages personnels ou plus d'une valeur inférieure à 400 \$ chacun, si la valeur globale des dons ou des avantages reçus dans l'année est supérieure à 400 \$, dépose auprès du commissaire à l'intégrité, dans les 30 jours qui suivent la fin de l'année, un rapport de divulgation indiquant la nature et la provenance des dons ou des avantages personnels ainsi que les circonstances dans lesquelles ils ont été reçus.

Plusieurs dons ou avantages personnels

Purchase of gifts or payment for personal benefits

- (6) The Integrity Commissioner may approve
- (a) the purchase by a member for fair market value of a gift received by the member; or
 - (b) the payment by a member of the fair market value of a personal benefit received by the member.

15.1. Paragraph 87(2)(c) is repealed and the following is substituted:

- (c) all interests of the member and his or her spouse and dependent children in a trust, corporation, partnership or similar entity, including a statement identifying
 - (i) an entity for which the member, spouse and dependent children are individually or collectively beneficial owners, and
 - (ii) an entity for which an entity referred to in subparagraph (i) is a beneficial owner singly or collectively with the member, spouse and dependent children and any other entity referred to in subparagraph (i).

15.2. Subsection 89(3) is repealed and the following is substituted:

Register

- (3) The Integrity Commissioner shall prepare and publish on a website maintained by the Legislative Assembly a register containing
- (a) public disclosure statements and supplemental public disclosure statements prepared under this section;
 - (b) annual reports prepared under subsection 99(1);
 - (c) any reports of late filing or non-filing of disclosure statements prepared under subsection 99(2);
 - (d) any reports prepared under subsection 102(1);
 - (e) any reports of Sole Adjudicators under subsection 106(1); and
 - (f) any other information the Integrity Commissioner considers necessary.

- (6) Le commissaire à l'intégrité peut approuver :
- a) soit l'achat d'un don, à la juste valeur du marché, par le député qui l'a reçu;
 - b) soit le paiement de la juste valeur du marché d'un avantage personnel par le député qui l'a reçu.

Achat de dons ou paiement des avantages personnels

15.1. L'alinéa 87(2)c) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- c) des intérêts du député, de son conjoint et de ses enfants à charge dans une société de fiducie, une personne morale, une société en nom collectif ou une entité semblable, y compris un état qui fait mention :
 - (i) d'une entité dont le député, son conjoint et ses enfants à charge sont les propriétaires bénéficiaires, individuellement ou collectivement,
 - (ii) d'une entité dont une entité visée au sous-alinéa (i) est le propriétaire bénéficiaire, séparément ou collectivement avec le député, son conjoint et ses enfants à charge, et toute autre entité visée au sous-alinéa (i).

15.2. Le paragraphe 89(3) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- (3) Le commissaire à l'intégrité prépare et affiche sur un site Web géré par l'Assemblée législative un registre qui contient les renseignements suivants :
- a) les états de divulgation publics et les états de divulgation publics supplémentaires préparés en vertu du présent article;
 - b) les rapports annuels préparés en vertu du paragraphe 99(1);
 - c) les rapports sur le dépôt tardif ou l'absence de dépôt des états de divulgation préparés en vertu du paragraphe 99(2);
 - d) les rapports préparés en vertu du paragraphe 102(1);
 - e) les rapports des arbitres uniques au titre du paragraphe 106(1);
 - f) tout autre renseignement que le commissaire à l'intégrité estime nécessaire.

Registre

16. The heading immediately preceding section 91 and sections 91 to 95 are repealed and the following is substituted:

INTEGRITY COMMISSIONER

Appointment of Integrity Commissioner	91. (1) The Commissioner, on the recommendation of the Legislative Assembly, shall appoint an Integrity Commissioner to exercise the powers and perform the duties set out in this Act.
Not in public service	(2) The Integrity Commissioner may not be a member of the public service.
Term of office	(3) Subject to section 92, the Integrity Commissioner holds office during good behaviour for a term of four years.
Continuation after expiry of term	(4) A person holding office as Integrity Commissioner continues to hold office after the expiry of his or her term of office until the person is reappointed, a successor is appointed or a period of six months has expired, whichever first occurs.
Resignation	92. (1) The Integrity Commissioner may resign at any time by notifying the Speaker in writing or, if the Speaker is absent or unable to act or the office of Speaker is vacant, by so notifying the Clerk.
Removal for cause or incapacity	(2) The Commissioner, on the recommendation of the Legislative Assembly, may, for cause or incapacity, suspend the Integrity Commissioner or remove the Integrity Commissioner from office.
Suspension when Legislative Assembly not sitting	(3) If the Legislative Assembly is not sitting, the Commissioner, on the recommendation of the Board of Management, may suspend the Integrity Commissioner for cause or incapacity.
Acting Integrity Commissioner	93. (1) The Commissioner, on the recommendation of the Speaker, may appoint an acting Integrity Commissioner where <ul style="list-style-type: none"> (a) the Integrity Commissioner is temporarily unable to act because of illness or for another reason; (b) the office of Integrity Commissioner becomes vacant when the Legislative Assembly is not sitting;

16. L'intertitre qui précède l'article 91 ainsi que les articles 91 à 95 sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

COMMISSAIRE À L'INTÉGRITÉ

Nomination du commissaire à l'intégrité	91. (1) Le commissaire, sur la recommandation de l'Assemblée législative, nomme un commissaire à l'intégrité pour exercer les pouvoirs et s'acquitter des fonctions prévus dans la présente loi.
Non membre de la fonction publique	(2) Le commissaire à l'intégrité ne peut être un membre de la fonction publique.
Durée du mandat	(3) Sous réserve de l'article 92, le commissaire à l'intégrité occupe son poste à titre inamovible pour un mandat de quatre ans.
Maintien en poste à l'expiration du mandat	(4) Le commissaire à l'intégrité continue d'occuper son poste après l'expiration de son mandat jusqu'au renouvellement de son mandat, à la nomination de son successeur ou à écoulement de six mois, en retenant celui de ces événements qui est antérieur aux autres.
Démission	92. (1) Le commissaire à l'intégrité peut démissionner en tout temps en avisant par écrit le président ou, en cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, en avisant par écrit le greffier.
Révocation pour motif suffisant ou empêchement	(2) Le commissaire, sur la recommandation de l'Assemblée législative, peut révoquer ou suspendre le commissaire à l'intégrité pour motif suffisant ou en raison de son empêchement.
Suspension lorsque l'Assemblée législative ne siège pas	(3) Si l'Assemblée législative ne siège pas, le commissaire peut, sur la recommandation du Bureau de régie, suspendre le commissaire à l'intégrité pour motif suffisant ou en raison de son empêchement.
Commissaire à l'intégrité intérimaire	93. (1) Le commissaire, sur la recommandation du président, peut nommer un commissaire à l'intégrité intérimaire dans l'un ou l'autre des cas suivants : <ul style="list-style-type: none"> a) en cas d'empêchement temporaire du commissaire à l'intégrité pour cause de maladie ou pour une autre cause; b) en cas de vacance du poste de commissaire à l'intégrité à un moment où l'Assemblée législative ne siège pas;

	(c) the Integrity Commissioner is suspended when the Legislative Assembly is not sitting; or	c) en cas de suspension du commissaire à l'intégrité à un moment où l'Assemblée législative ne siège pas;	
	(d) the Integrity Commissioner is removed or suspended or the office of Integrity Commissioner becomes vacant when the Legislative Assembly is sitting, but no recommendation is made by the Legislative Assembly under subsection 91(1) before the end of the sitting.	d) en cas de révocation ou de suspension du commissaire à l'intégrité ou de vacance de son poste à un moment où l'Assemblée législative siège mais qu'elle n'a fait aucune recommandation en vertu du paragraphe 91(1) avant la fin de la séance.	
Term	(2) An acting Integrity Commissioner holds office until one of the following occurs: (a) a person is appointed under subsection 91(1); (b) the suspension of the Integrity Commissioner ends; (c) the Integrity Commissioner returns to office after a temporary absence.	(2) Le mandat du commissaire à l'intégrité intérimaire prend fin lorsque survient l'un des événements suivants : a) la nomination d'une personne en vertu du paragraphe 91(1); b) la fin de la suspension du commissaire à l'intégrité; c) le retour du commissaire à l'intégrité après son absence temporaire.	Durée du mandat
Special Integrity Commissioner	94. (1) Where, for any reason, the Integrity Commissioner determines that he or she should not act in respect of any particular matter under this Part or the Code of Conduct, the Commissioner, on the recommendation of the Speaker, may appoint a special Integrity Commissioner to act in the place of the Integrity Commissioner in respect of that matter.	94. (1) Le commissaire à l'intégrité qui, pour quelque raison que ce soit, décide qu'il ne devrait pas agir relativement à une affaire particulière en vertu de la présente partie ou du code de conduite peut, sur la recommandation du président, nommer un commissaire à l'intégrité spécial pour le remplacer relativement à cette affaire.	Commissaire spécial à l'intégrité
Term	(2) A special Integrity Commissioner holds office until the conclusion of the matter in respect of which he or she has been appointed.	(2) Le mandat du commissaire à l'intégrité spécial prend fin lorsque se termine l'affaire relativement à laquelle il a été nommé.	Durée du mandat
Oath	95. Before undertaking the duties of office, the Integrity Commissioner shall take an oath, before either the Speaker or Clerk, to faithfully and impartially perform the duties of the office and not to disclose any confidential information received by the Integrity Commissioner under this Part or the Code of Conduct, except in accordance with this Part.	95. Préalablement à son entrée en fonctions, le commissaire à l'intégrité prête serment, devant le président ou le greffier, de remplir fidèlement et impartialement ses fonctions et de ne pas divulguer de renseignements confidentiels qu'il reçoit en vertu de la présente partie ou du code de conduite, sauf conformément à la présente partie.	Serment
	17. The following provisions are each amended by striking out "this Part" and substituting "this Part or the Code of Conduct": (a) subsection 97.1(1); (b) subsection 98(1); (c) subsections 100(1) and (2); (d) subparagraphs 102(1)(a)(iii), (iv) and (v); (e) subparagraphs 106(1)(a)(i), (ii), and (iii);	17. Les dispositions qui suivent sont modifiées par suppression de «de la présente partie», «à la présente partie» et «La présente partie», selon le cas et par substitution de «de la présente partie ou du code de conduite», «à la présente partie ou au code de conduite» et «La présente partie ou le code de conduite», respectivement : a) le paragraphe 97.1(1); b) le paragraphe 98(1); c) les paragraphes 100(1) et (2);	

- (f) that portion of paragraph 106(1)(b) preceding subparagraph (i);
- (g) that portion of paragraph 106(1)(c) preceding subparagraph (i);
- (h) subsection 108(1);
- (i) that portion of subsection 108(2) preceding paragraph (a);
- (j) section 110;
- (k) section 111.

- d) les sous-alinéas 102(1)a(iii), (iv) et (v);
- e) les sous-alinéas 106(1)a(i), (ii), et (iii);
- f) le passage introductif de l'alinéa 106(1)b;
- g) le passage introductif de l'alinéa 106(1)c;
- h) le paragraphe 108(1);
- i) le passage introductif du paragraphe 108(2);
- j) l'article 110;
- k) l'article 111.

18. Subsection 98(5) is repealed and the following is substituted:

18. Le paragraphe 98(5) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Compliance with advice and recommendations

(5) Where a member or former member has received the advice and recommendations of the Integrity Commissioner with respect to obligations of the member or former member under this Part or the Code of Conduct, no proceeding or prosecution shall be taken against the member or former member under this Part in respect of those obligations where the member or former member has

- (a) communicated the material facts to the Integrity Commissioner; and
- (b) complied with the advice and recommendations of the Integrity Commissioner.

(5) Il ne peut être intenté de poursuites ou de procédures en vertu de la présente partie contre le député ou l'ancien député qui, relativement à ses obligations prévues à la présente partie ou au code de conduite, a reçu des conseils et recommandations du commissaire à l'intégrité, quant aux obligations :

Conseils et recommandations

- a) d'une part, dont il a fait part des faits importants au commissaire à l'intégrité;
- b) d'autre part, relativement auxquelles il a suivi les conseils et recommandations du commissaire à l'intégrité.

18.1. Subsection 99(1) is amended

- (a) by striking out "and" at the end of the English version of paragraph (d);
- (b) by striking out the period at the end of paragraph (e) and substituting "; and"; and
- (c) by adding the following after paragraph (e):

- (f) a statement identifying any recommended changes to this Act.

18.1. Le paragraphe 99(1) est modifié par :

- a) suppression de «and» à la fin de la version anglaise de l'alinéa d);
- b) suppression du point à la fin de l'alinéa e) et par substitution d'un point-virgule;
- c) adjonction, après l'alinéa e), de ce qui suit :

- f) une déclaration identifiant les changements recommandés à la présente loi.

18.2. Subsection 102(3) is repealed.

18.2. Le paragraphe 102(3) est abrogé.

19. Paragraph 103(1)(b) is amended by striking out "of a province or territory" and substituting "of Canada, or a province or territory".

19. L'alinéa 103(1)b) est modifié par suppression de «d'une province ou d'un territoire» et par substitution de «du Canada, ou d'une province ou d'un territoire».

20. (1) The English version of subparagraph 106(1)(b)(vi) is amended by striking out "is vacant, or" and substituting "is vacant,".

20. (1) La version anglaise du sous-alinéa 106(1)(b)(vi) est modifiée par suppression de «is vacant, or» et par substitution de «is vacant,».

(2) Subparagraph 106(1)(c)(iii) is amended by striking out "this Part, or" and substituting "this Part or the Code of Conduct,".

(2) Le sous-alinéa 106(1)(c)(iii) est modifié par suppression de «de la présente partie» et par substitution de «de la présente partie ou du code de conduite».

(3) Subsection 106(2) is amended by striking out "and to the Clerk" and substituting ", to the Integrity Commissioner and to the Clerk".

(3) Le paragraphe 106(2) est modifié par suppression de «et au greffier» et par substitution de «, au commissaire à l'intégrité et au greffier».

21. Subsection 109(1) is amended by striking out "in the course of the administration of this Part" and substituting "in the course of the administration of this Part or the Code of Conduct".

21. Le paragraphe 109(1) est modifié par suppression de «dans le cadre de l'administration de la présente partie» et par substitution de «dans le cadre de l'administration de la présente partie ou du code de conduite».

22. Forms 1 and 2 of Schedule B are repealed and the following is substituted:

22. Les formules 1 et 2 de l'annexe B sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

FORM 1
(Subsection 9(2))

FORMULE 1
(paragraphe 9(2))

OATH OR AFFIRMATION
OF OFFICE

SERMENT OU AFFIRMATION
SOLENNELLE PROFESSIONNEL

I,, do solemnly swear (or affirm)

Moi, je jure (ou j'affirme) solennellement que :

that I am fully qualified to hold the office of member for the district of, to which I have been elected;

je suis pleinement qualifié pour exercer les fonctions de député de la circonscription de, dans laquelle j'ai été élu;

and that I have not knowingly contravened the *Elections and Plebiscites Act* respecting any matter in relation to my election;

je n'ai pas sciemment enfreint les dispositions de la *Loi sur les élections et les référendums* concernant toute affaire en lien avec mon élection;

and that I will faithfully and to the best of my abilities perform the duties and responsibilities of my office and will not allow any direct or indirect monetary or other personal or private interest to influence my conduct or affect my duties in public matters.

je remplirai fidèlement et de mon mieux mes fonctions et ne laisserai aucun intérêt monétaire ou autre intérêt personnel ou privé, direct ou indirect, influencer sur ma conduite ou nuire à mes fonctions quant aux questions d'intérêt public.

I hereby affirm, subscribe to and agree to follow the Code of Conduct adopted by the Legislative Assembly. So help me God.
(omit last sentence in an affirmation)

Je confirme le contenu du code de conduite adopté par l'Assemblée législative, je souscris à ce code de conduite et j'accepte de le suivre. Ainsi Dieu me soit en aide.
(Omettre la dernière phrase dans le cas d'une affirmation solennelle)

FORM 2
(Subsection 9(2), section 63)

OATH OR AFFIRMATION OF ALLEGIANCE

I,, do swear (or affirm) that I will be faithful and bear true allegiance to Her Majesty Queen Elizabeth the Second, Queen of Canada, Her Heirs and Successors. So help me God.
(omit last sentence in an affirmation)

FORM 2.1
(Subsection 9(2))

OATH OR AFFIRMATION OF LOYALTY

I,, do swear (or affirm)

that I will be loyal to the people of the Northwest Territories;

and that, in carrying out my duties, I will honour and respect the treaties signed with Indigenous peoples. So help me God.
(omit last sentence in an affirmation)

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

Elections and Plebiscites Act

23. (1) Paragraph 80(a) of the *Elections and Plebiscites Act* is amended by striking out "a copy of any code of Conduct established by the Legislative Assembly for its members" and substituting "a copy of the Code of Conduct adopted under section 74.1 of the *Legislative Assembly and Executive Council Act*".

(2) Subparagraph 80(s)(i) of the *Elections and Plebiscites Act* is repealed and the following is substituted:

- (i) the Code of Conduct adopted under section 74.1 of the *Legislative Assembly and Executive Council Act*,

FORMULE 2
(paragraphe 9(2) et article 63)

SERMENT OU AFFIRMATION
SOLENNELLE D'ALLÉGEANCE

Moi,, je jure (ou j'affirme solennellement) fidélité et sincère allégeance à Sa Majesté la Reine Elizabeth II, reine du Canada, à ses héritiers et à ses successeurs. Ainsi Dieu me soit en aide.
(Omettre la dernière phrase dans le cas d'une affirmation solennelle)

FORMULE 2.1
(paragraphe 9(2))

SERMENT OU AFFIRMATION DE LOYAUTÉ

Moi,, je jure (ou j'affirme solennellement)

que je serai loyal envers la population des Territoires du Nord-Ouest;

et que, dans l'exercice de mes fonctions, j'honorerai et je respecterai les traités signés avec les peuples autochtones. Ainsi Dieu me soit en aide.
(Omettre la dernière phrase dans le cas d'une affirmation solennelle)

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

Loi sur les élections et les référendums

23. (1) L'alinéa 80a) de la *Loi sur les élections et les référendums* est modifié par suppression de «code de déontologie élaboré par l'Assemblée législative à l'intention de ses députés» et par substitution de «code de déontologie adopté en vertu de l'article 74.1 de la *Loi sur l'Assemblée législative et le Conseil exécutif*».

(2) Le sous-alinéa 80s)(i) de la *Loi sur les élections et les référendums* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- (i) le code de conduite adopté en vertu de l'article 74.1 de la *Loi sur l'Assemblée législative et le Conseil exécutif*,

TRANSITIONAL

DISPOSITION TRANSITOIRE

24. The person appointed as the Conflict of Interest Commissioner under subsection 91(1) before the coming into force of section 16 is deemed to have been appointed as Integrity Commissioner, and all references to the Integrity Commissioner include reference to the Conflict of Interest Commissioner appointed prior to the coming into force of section 16.

24. La personne nommée commissaire aux conflits d'intérêts en vertu du paragraphe 91(1) avant l'entrée en vigueur de l'article 16 est réputée avoir été nommée commissaire à l'intégrité, et toutes les mentions de commissaire à l'intégrité valent mentions du commissaire aux conflits d'intérêts nommé avant l'entrée en vigueur de l'article 16.

COMMENCEMENT

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into
force

25. This Act or any provision of this Act comes into force on a day or days to be fixed by order of the Commissioner.

25. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret du commissaire.

Entrée en
vigueur

Printed by
Territorial Printer, Northwest Territories
Yellowknife, N.W.T./2019©

Imprimé par
l'imprimeur territorial, Territoires du Nord-Ouest
Yellowknife (T. N.-O.)/2019©

CHAPTER 23

MINERAL RESOURCES ACT

(Assented to August 23, 2019)

TABLE OF CONTENTS

PART 1 INTERPRETATION AND APPLICATION

Definitions	1
Purpose	2
Aboriginal and treaty rights	3
Conflict, inconsistency with land, resources and self-government agreements	4
Government bound	5

PART 2 ADMINISTRATION

Supervising Mining Recorder and Mining Recorders	6
Duties: Supervising Mining Recorder	
Duties: Mining Recorders	
Delegation	
Registry	7
Not liable for accuracy of information	
Public registry	
Public registry	
Exceptions	
Supervising Royalties Director	8
Delegation	
Mining royalty valuers	9
Mineral Rights Review Board	10
Appointments	
Eligibility for appointment	
Term of office	
Chairperson	
Annual report	
Tabling of annual report	
Individuals authorized to take affidavits	11
Powers of authorized individuals	
Instruments executed by Minister	12
Cancellation of instrument	
Delegation of Minister's powers	13
Fees, deposits and rents	14
Interest and penalties	
Forms	15

CHAPITRE 23

LOI SUR LES RESSOURCES MINÉRALES

(Sanctionnée le 23 août 2019)

TABLE DES MATIÈRES

PARTIE 1 DÉFINITIONS ET CHAMP D'APPLICATION

Définitions	
Objet	
Droits ancestraux ou issus de traités	
Incompatibilité	
Gouvernement lié	

PARTIE 2 ADMINISTRATION

(1) Registraire minier en chef et registraires miniers	
(2) Fonctions : registraire minier en chef	
(3) Fonctions : registraires miniers	
(4) Délégation	
(1) Registre	
(2) Non-responsabilité quant à l'exactitude des renseignements	
(3) Registre public	
(4) Registre public	
(5) Exceptions	
(1) Directeur des redevances	
(2) Délégation	
Évaluateurs des redevances	
(1) Comité de révision sur les droits miniers	
(2) Nominations	
(3) Admissibilité	
(4) Durée du mandat	
(5) Président	
(6) Rapport annuel	
(7) Dépôt du rapport annuel	
(1) Autorisation de recevoir des affidavits	
(2) Pouvoirs des particuliers autorisés	
(1) Signature du ministre	
(2) Annulation d'actes	
Délégation	
(1) Droits, dépôts et loyers	
(2) Intérêts et pénalités	
Formules	

Training requirements	16		Formation
Immunity for good faith execution of duty	17		Immunité
Annual report	18	(1)	Rapport annuel
Tabling of annual report		(2)	Dépôt du rapport annuel
PART 3		PARTIE 3	
INTERESTS IN MINERALS		INTÉRÊTS DANS LES MINÉRAUX	
General Rules Respecting Interests		Règles générales relatives aux intérêts	
Authority to issue interests	19	(1)	Pouvoir d'attribuer des intérêts
Nature of interest: recorded claim		(2)	Nature de l'intérêt claim enregistré
Reservation for roads and public works		(3)	Routes et travaux publics
Discretion to issue similar interests	20		Pouvoir
Lands Where Staking, Prospecting, Exploring or Issuance of Interests in Minerals are Prohibited or Restricted			Terres où le jalonnement, la prospection, l'exploration ou l'attribution d'intérêts dans les minéraux sont interdits ou restreints
Lands for which no interest may be issued or prospecting, exploring or staking occur	21		Aucune attribution d'intérêts, prospection, exploration ou jalonnement de claim
Where surface rights have been granted or leased	22		Concession ou cession à bail des droits de surface
Meaning: "applicable"	23	(1)	Signification : «compétents»
Designation of restricted area by Minister		(2)	Désignation d'aires restreintes par le ministre
Authority to designate lands		(3)	Pouvoir de désigner des terres
Interim prohibition		(4)	Interdiction provisoire
Decision final		(5)	Décision définitive
Indigenous government or organization with land, resources and self-government agreement		(6)	Gouvernements ou organisations autochtones parties à un accord relatif aux terres, aux ressources ou à l'autonomie gouvernementale
Indigenous government or organization without land, resources and self-government agreement		(7)	Gouvernements ou organisations autochtones non parties à un accord relatif aux terres, aux ressources ou à l'autonomie gouvernementale
Combined proposal		(8)	Proposition combinée
Overlapping proposals		(9)	Propositions chevauchantes
Written reasons required		(10)	Motifs écrits exigés
Information provided in confidence		(11)	Renseignements fournis à titre confidentiel
Designation may be revoked		(12)	Révocation
Engagement before revocation		(13)	Engagement
Designation may be extended		(14)	Prolongement des désignations
Designation not statutory instrument		(15)	Textes réglementaires
Existing interests		(16)	Intérêts existants
Department Employees		Employés du ministère	
Department employees: where interest may not be acquired or held	24	(1)	Employés du ministère : aucune acquisition ou détention d'intérêts
Use of confidential information		(2)	Utilisation de renseignements confidentiels
Department employees: where interest may be acquired or held		(3)	Employés du ministère : possibilité d'acquisition ou de détention d'intérêts

Order of Commissioner in Executive Council	(4)	Décret du commissaire en Conseil exécutif
Order relating to interest in a corporation	(5)	Décret relatif aux intérêts dans une personne morale
Notice of interest acquired for other purpose	(6)	Avis de l'intérêt acquis à d'autres fins
Waiver by Deputy Minister	(7)	Renonciation
Penalty	(8)	Peine
Continuing offence	(9)	Infraction continue
Zones		
Meaning: "applicable"	25	(1) Signification : «compétents»
Zones		(2) Zones
No authority to change royalty requirements		(3) Aucun pouvoir de changement des exigences de redevances
Authority to establish zone		(4) Pouvoir de créer des zones
Where land, resources and self-government agreement		(5) Existence d'un accord relatif aux terres, aux ressources ou à l'autonomie gouvernementale
Where no land, resources and self-government agreement		(6) Aucun accord relatif aux terres, aux ressources ou à l'autonomie gouvernementale
Combined proposal		(7) Proposition combinée
Zone may be established on request		(8) Création de zones sur demande
Overlapping proposals		(9) Propositions chevauchantes
Written reasons		(10) Motifs écrits
Information provided in confidence		(11) Renseignements fournis à titre confidentiel
Operation of zone time-limited		(12) Limite de la durée de l'exploitation d'une zone
Renewal		(13) Renouvellement
Person may apply under zone regulations or general regulations		(14) Demande conforme aux règlements de la zone ou aux règlements généraux
Prospector's Licences		
Prohibition	26	Interdiction
Where prospector's licence is required	27	(1) Licence de prospection requise
Eligibility		(2) Admissibilité
Issuance		(3) Délivrance
Terms and conditions		(4) Conditions
One licence	28	Une seule licence
Staking and Recording a Claim		
Jalonnement et enregistrement d'un claim		
Staking a claim	29	(1) Jalonnement d'un claim
Interference with posts		(2) Déplacement de bornes
Application to record staked claim		(3) Demande d'enregistrement d'un claim jalonné
Public notice		(4) Avis public
Notice to Indigenous governments or organizations		(5) Avis aux gouvernements ou organisations autochtones
Recording of staked claim		(6) Enregistrement des claims jalonnés
Duration of recorded claim	30	Période de validité
Prohibition	31	Interdiction
Transfer of recorded claim	32	Transferts

Application for reduced area claim	33	(1)	Demande de réduction de superficie
Recording of reduced area claim		(2)	Enregistrement
Suspending, cancelling recorded claim	34		Suspension ou annulation
Effect of describing holder as trustee	35	(1)	Effet de la désignation du détenteur comme fiduciaire
Saving of rights of others		(2)	Maintien des droits des tiers
Dispute recording of a claim	36	(1)	Contestation de l'enregistrement d'un claim
Inquiry into disputes		(2)	Enquête
Priority of competing claims		(3)	Priorité de claims concurrents
Determination with reasons		(4)	Décision et motifs
Mineral Leases			Baux miniers
Prohibition	37		Interdiction
Who may apply for mineral lease	38	(1)	Auteur d'une demande de bail minier
Issuance		(2)	Délivrance
Duration		(3)	Période de validité
Renewal of mineral lease	39	(1)	Renouvellement du bail minier
Issuance		(2)	Délivrance
Cancellation of mineral lease	40		Suspension ou annulation de baux miniers
Transfer of mineral lease	41		Transferts de baux miniers
Work Requirements and Notices of Intended Work			Exigences relatives aux travaux et avis de travaux prévus
Work or deposits	42	(1)	Travaux ou dépôts
Refund of payments		(2)	Remboursement
Notice of intended work	43	(1)	Avis des travaux prévus
Notice may be amended		(2)	Modification de l'avis
Prescribed exemptions		(3)	Exemptions réglementaires
Waiver of time requirement		(4)	Renonciation aux exigences relatives aux délais
Notice of intended work to be provided		(5)	Fourniture d'avis des travaux prévus
PART 4 EXPLORATION AND MINING			PARTIE 4 EXPLORATION ET EXPLOITATION MINIÈRE
Exploration			Exploration
Prospecting and exploring	44		Prospection et exploration
Removal of Minerals			Déplacement de minéraux
No removal except in accordance with Act	45	(1)	Aucun déplacement sauf conformément aux règlements
Holder of recorded claim or mineral lease		(2)	Détenteur du claim enregistré ou titulaire du bail minier

Development of Mine			Aménagement de mines
Development of mine	46	(1)	Aménagement de mines
Holder of recorded claim or mineral lease		(2)	Détenteur du claim enregistré ou titulaire du bail minier
Production			Production
No production except in accordance with Act	47	(1)	Aucune production sauf si conforme aux règlements
Production licence		(2)	Licence de production
Issuance		(3)	Délivrance
<i>Mackenzie Valley Land Use Regulations</i> permit		(4)	Permis sous le régime du <i>Règlement sur l'utilisation des terres de la vallée du Mackenzie</i>
Tailings, waste disposal, mine buildings		(5)	Zone de dépôt de résidus ou de stériles, bâtiments miniers
Transfer of production licence	48		Transfert de licences de production
Cancellation of production licence	49		Annulation de licences de production
Drill Cores			Carottes de forage
Drill cores, cuttings and samples	50		Carottes, déblais et échantillons de forage
Possession of drill cores	51	(1)	Possession des carottes de forage
Property of the Government of the Northwest Territories		(2)	Propriété du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest
Accessible to the public		(3)	Accès au public
PART 5 BENEFITS FOR PEOPLE AND COMMUNITIES			PARTIE 5 AVANTAGES POUR LA POPULATION ET LES COLLECTIVITÉS
Benefits for People of the Northwest Territories			Avantages pour la population des Territoires du Nord-Ouest
Measures that benefit the people of the Northwest Territories	52		Mesures avantageuses pour la population des Territoire du Nord-Ouest
Benefit Agreements with Indigenous Governments and Organizations			Ententes sur les avantages avec les gouvernements et organisations autochtones
Requirement for agreement for benefits	53	(1)	Conclusion d'ententes présentant des avantages
Satisfaction of requirement in subsection (1)		(2)	Satisfaire aux exigences du paragraphe (1)
One or more agreements		(3)	Ententes uniques ou multiples
Waiver by Minister on recommendation of Executive Council		(4)	Dispense par le ministre sur la recommandation du Conseil exécutif
Waiver by Minister on agreement of proponent and Indigenous government or organization		(5)	Dispense par le ministre avec l'acceptation des gouvernements et organisations autochtones
Notification of commencement of negotiations		(6)	Avis du début des négociations
Material change to project	54		Changement important dans le projet
Dispute resolution body	55	(1)	Organisme de règlement des différends

Jurisdiction of dispute resolution body	(2)	Compétence
Protection from liability	(3)	Immunité
Dispute resolution under land, resources and self-government agreement	(4)	Règlement des différends en vertu d'accords relatifs aux terres, aux ressources ou à l'autonomie gouvernementale

PART 6
ROYALTIES

PARTIE 6
REDEVANCES

Royalties to be paid annually	56	Redevances annuelles
Royalty return to be submitted annually	57	(1) Déclaration de redevances annuelle
Documents required to be maintained		(2) Conservation de documents
Examination of royalty return	58	(1) Examen des déclarations de redevances
Operator shall cooperate		(2) Collaboration de l'exploitant
Notice of assessment or reassessment		(3) Avis de cotisation ou de nouvelle cotisation
Interest on overpaid or underpaid amounts		(4) Versement d'intérêts
Confidentiality of information	59	(1) Divulgence de renseignements confidentiels
Development and evaluation of policy		(2) Élaboration et évaluation de politiques
<i>Extractive Sector Transparency Measures Act</i> (Canada)		(3) <i>Loi sur les mesures de transparence dans le secteur extractif</i> (Canada)
Valuation by mining royalty valuer	60	(1) Évaluation par un évaluateur des redevances minières
Operator shall cooperate		(2) Collaboration de l'exploitant

PART 7
STATISTICAL RETURNS

PARTIE 7
RAPPORTS STATISTIQUES

Requirement	61	(1) Rapport obligatoire
Frequency of filing		(2) Fréquence de remise
Confidentiality		(3) Nature confidentielle
Disclosure of information		(4) Divulgence de renseignements

PART 8
CONFIDENTIALITY OF
INFORMATION

PARTIE 8
CONFIDENTIALITÉ DES
RENSEIGNEMENTS

Confidentiality of information	62	Confidentialité des renseignements
Minister may direct that information not be disclosed	63	(1) Non-divulgence de renseignements
<i>Access to Information and Protection of Privacy Act</i>		(2) <i>Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée</i>
<i>Access to Information and Protection of Privacy Act</i>		(3) <i>Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée</i>

PART 9
REVIEW OF DECISIONS
UNDER ACT

PARTIE 9
RÉVISION DES DÉCISIONS
AU TITRE DE LA PRÉSENTE LOI

Request for review	64	(1) Demande de révision
Limit on decisions that may be reviewed		(2) Limite des révisions
Chairperson to assign members	65	(1) Rôle du président

Review in accordance with the regulations	(2)	Révision conforme aux règlements
Referral to Supreme Court	66	Renvoi à la Cour suprême
Majority decision	67	Décision majoritaire
Final and binding	68	Décision définitive et exécutoire
Protection from liability	69	Immunité
PART 10		
ENFORCEMENT, OFFENCES		
AND PENALTIES		
Interpretation		
Definitions	70	Définitions
Inspectors		
Inspectors	71	(1) Inspecteurs
Identification		(2) Pièce d'identité
Peace officer	72	Agent de la paix
Inspection, Investigation and Seizure		
Inspection	73	(1) Inspection
Powers of inspector		(2) Pouvoirs des inspecteurs
Inspection of dwelling place		(3) Inspection d'un lieu d'habitation
Requirement to comply		(4) Obligation de se conformer
Return of records or things		(5) Restitution des documents et choses
Duty to assist		(6) Obligation de collaborer
Inspector may be accompanied		(7) Accompagnement
Private property		(8) Propriété privée
Liability for damage		(9) Responsabilité
Warrant to inspect dwelling place	74	(1) Mandats d'inspection
Warrant subject to conditions		(2) Conditions des mandats
Endorsement on warrant		(3) Effet du visa
Inspectors may make order	75	(1) Ordres des inspecteurs
Verbal order in exigent circumstances		(2) Situation d'urgence
Written order to follow		(3) Confirmation des ordres verbaux
Compliance with order		(4) Conformité
Inspector may act when person fails to comply with order		(5) Défaut de s'exécuter
Duty to co-operate	76	Obligation de collaborer
Search with warrant	77	(1) Perquisition avec mandat
Warrant authorizations and conditions		(2) Autorisation et conditions des mandats
Endorsement on warrant		(3) Effet du visa
Expiry of warrant	78	(1) Expiration des mandats
Time of execution of warrant		(2) Heure d'exécution des mandats
Search without warrant	79	Perquisition sans mandat
Telewarrant	80	(1) Télémandats
Section 487.1 of <i>Criminal Code</i>		(2) Article 487.01 du <i>Code criminel</i>
Endorsement		(3) Effet du visa
Seizure without warrant	81	(1) Saisie sans mandat

Seizure when entry pursuant to warrant		(2)	Saisie lors d'une perquisition en vertu d'un mandat
Procedure following seizure	82		Procédure à la suite d'une saisie
Disposition of thing seized	83		Disposition des choses saisies
Return of thing seized	84	(1)	Restitution des choses saisies
Detention of thing seized		(2)	Rétention des choses saisies
Further detention of thing seized		(3)	Prolongement de la rétention
Cumulative period of detention of thing seized	85		Période cumulative de la rétention
Application for return of thing	86	(1)	Demande de restitution des choses saisies
Order		(2)	Ordonnance
Return of thing seized	87		Restitution des choses saisies
Preservation of seized thing	88		Préservation des choses saisies
Limitation of liability	89		Limite de responsabilité
Disposition of Forfeited or Abandoned Items		Disposition des articles confisqués ou abandonnés	
Abandoned and forfeited things	90	(1)	Choses abandonnées ou confisquées
Compensation within one year of sale where owner was unknown		(2)	Compensation
General		Dispositions générales	
Arrest without warrant	91	(1)	Arrestation sans mandat
Timely release		(2)	Mise en liberté en temps opportun
Appearance before justice		(3)	Comparution devant un juge de paix
Necessary force		(4)	Force nécessaire
Limitation of liability	92		Limite de responsabilité
Prohibitions and Requirements		Interdictions et exigences	
False statement, obstruction	93		Fausse déclaration, entrave
Production of authorization	94		Production du permis
False or misleading statement: applications	95	(1)	Déclaration fausse ou trompeuse : demandes
False or misleading statement: records		(2)	Déclaration fausse ou trompeuse : documents
Offences and punishment	96	(1)	Infractions et peines
Fines: development, production		(2)	Amendes : aménagement, production
Fines: royalties		(3)	Amendes : redevances
Additional fine		(4)	Amende supplémentaire
Attempts	97	(1)	Tentatives
Inducements, aiding and abetting		(2)	Incitation, aide et encouragement
Liability of directors and others	98	(1)	Responsabilité des dirigeants
Liability of corporation		(2)	Responsabilité des personnes morales
Vicarious liability	99		Responsabilité du fait d'autrui
Forfeiture following conviction	100		Confiscation à la suite d'une déclaration de culpabilité
Retention of thing seized	101		Rétention des choses saisies
Additional order	102		Ordonnance supplémentaire
Notice to shareholders	103		Avis aux actionnaires
Application for variation	104	(1)	Demande de modification
Notice		(2)	Avis

Order		(3)	Ordonnance
Limitation period	105		Prescription
Designated laboratories	106		Laboratoires compétents
Submission of substance or sample	107	(1)	Soumission de substances ou d'échantillons
Certificate or report		(2)	Certificat ou rapport
Admissibility		(3)	Admissibilité
Attendance may be required		(4)	Présence de l'analyste
Notice of intention to produce certificate or report		(5)	Préavis
Burden of proving exception	108	(1)	Preuve de l'exception
Burden of proving authorization		(2)	Fardeau de la preuve relatif aux autorisations
Authority of Minister to suspend or cancel authorization, or to prohibit applying for new authorization	109	(1)	Pouvoir du ministre de suspendre ou d'annuler une autorisation ou d'interdire la présentation d'une nouvelle demande
Previous conviction of corporation		(2)	Condamnation antérieure d'une compagnie
Civil remedy not affected	110		Aucun effet sur les recours
Injunctive remedies not affected	111		Mesures de redressement par voie d'injonction
Joint and several liability	112		Responsabilité solidaire
Procedure	113		Procédure

PART 11
REGULATIONS

PARTIE 11
RÈGLEMENTS

Regulations	114	(1)	Règlements
Regulations may be general or particular		(2)	Portée générale ou particulière
Regulations: establishment of zones under section 25		(3)	Règlement : création de zones prévue à l'article 25
Regulations: royalties		(4)	Règlements : redevances
Orders		(5)	Décrets
Incorporation by reference		(6)	Incorporation par renvoi
Access to incorporated document and earlier versions		(7)	Accès aux documents incorporés et aux versions antérieures

PART 12
TRANSITIONAL, CONSEQUENTIAL
AND COMMENCEMENT

PARTIE 12
DISPOSITIONS TRANSITOIRES,
MODIFICATIONS CORRÉLATIVES ET
ENTRÉE EN VIGUEUR

TRANSITIONAL

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Appointments continued	115		Maintien des nominations
Claims marked or staked	116	(1)	Claims marqués ou jalonnés
Continuation of instruments and decisions		(2)	Maintien des actes et décisions
Applications and decisions in progress		(3)	Demandes et décisions existantes
Cost of work carried over		(4)	Report du coût des travaux
Continuation of zones		(5)	Maintien des zones

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

<i>Miners Lien Act</i>	117
<i>Northwest Territories Lands Act</i>	118
<i>Public Land Act</i>	119

COMMENCEMENT

Coming into force	120
-------------------	-----

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

<i>Loi sur les privilèges miniers</i>
<i>Loi sur les terres des Territoires du Nord-Ouest</i>
<i>Loi sur les terres publiques</i>

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur

MINERAL RESOURCES ACT

LOI SUR LES RESSOURCES MINÉRALES

The Commissioner of the Northwest Territories, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

La commissaire des Territoires du Nord-Ouest, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

PART 1
INTERPRETATION AND APPLICATIONPARTIE 1
DÉFINITIONS ET CHAMP D'APPLICATION

Definitions

1. In this Act,

"approved form" means a form approved by the Minister under section 15; (*formule approuvée*)

"benefit agreement" means an agreement referred to in section 53; (*accord sur les avantages*)

"contiguous", with reference to two or more claims, includes claims that were staked in a manner to share at least one common boundary point between them; (*contigus*)

"Department" means the department responsible for the administration of this Act; (*ministère*)

"depreciable assets" means buildings, plant, machinery and equipment; (*bien amortissable*)

"fiscal year", in respect of a mine, means the fiscal period of the mine's operator as defined in section 249.1 of the *Income Tax Act* (Canada); (*exercice*)

"holder",

- (a) in respect of a licence or an interest in minerals issued under this Act, means the person to whom the licence or interest is issued, and
- (b) in respect of surface rights, means the lessee or the registered holder of the surface rights to the land; (*titulaire*)

"interest in minerals" means any of the following:

- (a) recorded claim,
- (b) mineral lease,
- (c) production licence,
- (d) any other interest in minerals as set out in the regulations; (*intérêt dans les minéraux*)

1. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi. Définitions

«accord relatif aux terres, aux ressources ou à l'autonomie gouvernementale» S'entend de :

a) l'un ou l'autre des accords suivants :

(i) l'*Entente sur la revendication territoriale globale des Gwich'in*, conclue le 22 avril 1992 entre Sa Majesté la Reine du chef du Canada et les Gwich'in, représentés par le conseil tribal des Gwich'in, dans sa version à jour,

(ii) la *Convention définitive des Inuvialuit*, conclue entre les Inuvialuit de la région désignée des Inuvialuit et le gouvernement du Canada le 5 juin 1984, dans sa version à jour,

(iii) l'*Entente sur la revendication territoriale globale des Dénés et Métis du Sahtu*, conclue le 6 septembre 1993 entre Sa Majesté la Reine du chef du Canada et les Dénés de Colville Lake, Déljine, Fort Good Hope et Fort Norman et les Métis de Fort Good Hope, Fort Norman et Norman Wells, représentés par le conseil tribal du Sahtu, dans sa version à jour,

(iv) l'*Accord sur les revendications territoriales et l'autonomie gouvernementale* entre le peuple Tłı̨cho et le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest et le gouvernement du Canada, signé le 25 août 2003, dans sa version à jour,

(v) le *Règlement sur l'accord définitif sur l'autonomie gouvernementale de Déljine* entre la bande de la Première Nation de Déljine et la

"land, resources and self-government agreement" means

- (a) any of the following agreements:
 - (i) the *Gwich'in Comprehensive Land Claim Agreement* entered into between Her Majesty the Queen in right of Canada and the Gwich'in, as represented by the Gwich'in Tribal Council, on April 22, 1992, as amended,
 - (ii) the *Inuvialuit Final Agreement* entered into between the Inuvialuit of the Inuvialuit Settlement Region and the Government of Canada on June 5, 1984, as amended,
 - (iii) the *Sahtu Dene and Metis Comprehensive Land Claim Agreement* entered into between Her Majesty the Queen in right of Canada and the Dene of Colville Lake, Déline, Fort Good Hope and Fort Norman and the Metis of Fort Good Hope, Fort Norman and Norman Wells, as represented by the Sahtu Tribal Council, on September 6, 1993, as amended,
 - (iv) the *Land Claims and Self-Government Agreement* among the Tłı̄cho and the Government of the Northwest Territories and the Government of Canada, signed on August 25, 2003, as amended,
 - (v) the *Déline Final Self-Government Agreement* among the Déline First Nation Band and the Déline Land Corporation, the Government of the Northwest Territories and the Government of Canada dated February 18, 2015, as amended,
- (b) any legally binding agreement intended to be a treaty under section 35 of the *Constitution Act, 1982*, concluded between an Indigenous government or organization, the Government of the Northwest Territories and the Government of Canada that addresses land, natural resources or self-government, or

société foncière de Déline, le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest et le gouvernement du Canada, daté le 18 février 2015, dans sa version à jour;

- b) tout accord ayant force obligatoire qui se veut un traité aux termes de l'article 35 de la *Loi constitutionnelle de 1982*, conclu entre tout gouvernement ou organisation autochtone, le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest et le gouvernement du Canada, qui traite des terres, des ressources naturelles ou de l'autonomie gouvernementale;
- c) tout accord ayant force obligatoire visé par règlement. (*land, resources and self-government agreement*)

«accord sur les avantages» Accord visé à l'article 53. (*benefit agreement*)

«bail minier» Bail visant un claim enregistré accordé en application de l'article 38. La présente définition inclut le bail minier renouvelé. (*mineral lease*)

«bien amortissable» Bâtiments, usines, machinerie et matériel. (*depreciable assets*)

«bureau du registraire minier» Le bureau sous la supervision du registraire minier en chef. (*office of the Mining Recorder*)

«claim enregistré» Claim qu'enregistre un registraire minier en application de l'article 29. (*recorded claim*)

«comité de révision sur les droits miniers» Le comité de révision sur les droits miniers créé par l'article 10. (*Mineral Rights Review Board*)

«contigus» Se dit d'au moins deux claims, notamment de ceux qui ont été jalonnés de façon à avoir au moins un point limite commun. (*contiguous*)

«directeur des redevances» Le directeur en chef des redevances nommé en application de l'article 8. (*Supervising Royalties Director*)

«évaluateur des redevances minières» Évaluateur des redevances minières visé à l'article 9. (*mining royalty valuer*)

(c) any prescribed legally binding agreement; (<i>accord relatif aux terres, aux ressources ou à l'autonomie gouvernementale</i>)	«exercice» Concernant une mine, l'exercice de l'exploitant d'une mine au sens de l'article 249.1 de la <i>Loi de l'impôt sur le revenu</i> (Canada), de l'exploitant de la mine. (<i>fiscal year</i>)
"mine" means an undertaking that produces or has produced minerals or processed minerals from lands to which this Act applies, including the depreciable assets that are located in the Northwest Territories and used in connection with the undertaking; (<i>mine</i>)	«exploitant» S'entend au sens des règlements. (<i>operator</i>)
"minerals" means, subject to the regulations, metallic, non-metallic or other non-living naturally occurring substances that are, or were before their production, part of the land, whether solid, liquid or gaseous, (a) including precious stones, semi-precious stones, coal and any other substances set out in the regulations, and (b) not including oil, gas, water and any other substances set out in the regulations; (<i>minéraux</i>)	«formule approuvée» Formule approuvée par le ministre en application de l'article 15. (<i>approved form</i>) «intérêt dans les minéraux» L'un ou l'autre des éléments suivants : a) les claims enregistrés; b) les baux miniers; c) les licences de production; d) les autres intérêts dans les minéraux visés par règlement. (<i>interest in minerals</i>)
"mineral lease" means a lease of a recorded claim issued under section 38 and includes a renewed mineral lease; (<i>bail minier</i>)	«licence de production» Licence de production délivrée en application de l'article 47. (<i>production licence</i>)
"Mineral Rights Review Board" means the Mineral Rights Review Board established under section 10; (<i>comité de révision sur les droits miniers</i>)	«licence de prospection» Licence de prospection délivrée en application de l'article 27. (<i>prospector's licence</i>)
"mining property" means (a) a recorded claim or a mineral lease within the boundaries of which a mine or part of a mine is situated, or (b) a group of contiguous recorded claims or mineral leases within the boundaries of which a mine or part of a mine is situated and (i) that belong to the same owner, or (ii) if the mine is operated as a joint venture, that are owned exclusively by the members of the joint venture or parties related to the members of the joint venture, regardless of the degree of ownership of each recorded claim or mineral lease; (<i>propriété minière</i>)	«liées» S'agissant de plusieurs personnes, s'entend au sens des règlements. (<i>related</i>) «mine» Ouvrage produisant ou ayant produit des minéraux ou des minéraux traités à partir des terres auxquelles s'applique la présente loi, y compris les biens amortissables qui sont situés dans les Territoires du Nord-Ouest et qui sont utilisés en relation avec cet ouvrage. (<i>mine</i>) «minéraux» Sous réserve des règlements, matières métalliques ou non métalliques, et autres matières naturelles inertes qui font partie des terres ou qui en faisaient partie avant leur production, sous forme solide, liquide ou gazeuse : a) y compris les pierres précieuses, les pierres semi-précieuses, le charbon et les autres matières visées par règlement; b) à l'exclusion du pétrole, du gaz, de l'eau et des autres matières visées par règlement. (<i>minerals</i>)
"Mining Recorder" means a Mining Recorder appointed under section 6; (<i>registraire minier</i>)	

- "mining royalty valuer" means a mining royalty valuer referred to in section 9; (*évaluateur des redevances minières*)
- "office of the Mining Recorder" means the office overseen by the Supervising Mining Recorder; (*bureau du registraire minier*)
- "operator" has the meaning assigned to it by the regulations; (*exploitant*)
- "owner", in respect of a recorded claim, mineral lease, mine or mining property, means any person with a legal or beneficial interest in the recorded claim, mineral lease, mine or mining property; (*propriétaire*)
- "precious stone" means a diamond, sapphire, emerald, ruby or prescribed stone; (*pierre précieuse*)
- "processing" means crushing, grinding, flotation, beneficiation, concentrating, milling, roasting, smelting, leaching, recrystallization or refining performed on minerals, and if the output of a mine is precious stones, cleaning and sorting that output; (*traitement*)
- "production" has the meaning assigned to it by the regulations; (*production*)
- "production licence" means a production licence issued under section 47; (*licence de production*)
- "prospector's licence" means a prospector's licence issued under section 27; (*licence de prospection*)
- "recorded claim" means a claim recorded by a Mining Recorder under section 29; (*claim enregistré*)
- "related", in respect of two or more persons, has the meaning assigned to it by the regulations; (*liées*)
- "settlement area" means
- (a) the area within the Northwest Territories as described in appendix A to the *Gwich'in Comprehensive Land Claim Agreement* entered into between Her Majesty the Queen in right of Canada and the Gwich'in, as represented by the Gwich'in Tribal Council, on April 22, 1992, as amended,
- «ministère» Le ministère chargé de l'application de la présente loi. (*Department*)
- «pierre précieuse» Diamant, saphir, émeraude, rubis ou autre pierre visée par règlement. (*precious stone*)
- «production» S'entend au sens des règlements. (*production*)
- «propriétaire» S'agissant d'un claim enregistré, d'un bail minier, d'une mine ou d'une propriété minière, toute personne y ayant un intérêt en common law ou un intérêt bénéficiaire. (*owner*)
- «propriété minière» Selon le cas :
- a) claim enregistré ou claim enregistré visé par un bail, dans les limites duquel se trouve tout ou partie d'une mine;
 - b) groupe de claims enregistrés contigus ou de baux miniers dans les limites duquel se trouve tout ou partie d'une mine et qui :
 - (i) soit appartient au même propriétaire,
 - (ii) soit appartient en exclusivité aux membres d'une coentreprise ou aux personnes qui leur sont liées, si la mine est exploitée en coentreprise, quel que soit le degré de participation des membres dans les claims ou les baux. (*mining property*)
- «région visée par une entente» Selon le cas :
- a) région des Territoires du Nord-Ouest décrite à l'annexe A de l'*Entente sur la revendication territoriale globale des Gwich'in*, conclue le 22 avril 1992 entre Sa Majesté la Reine du chef du Canada et les Gwich'in, représentés par le conseil tribal des Gwich'in, dans sa version à jour;
 - b) région des Territoires du Nord-Ouest illustrée à l'annexe A et décrite à l'annexe A-1 de la *Convention définitive des Inuvialuit* conclue entre les Inuvialuit et le gouvernement du Canada le 5 juin 1984, dans sa version à jour;

- (b) the area within the Northwest Territories shown in Annex A and described in Annex A-1 of the *Inuvialuit Final Agreement* entered into between the Inuvialuit of the Inuvialuit Settlement Region and the Government of Canada on June 5, 1984, as amended,
- (c) the area within the Northwest Territories as described in appendix A to the *Sahtu Dene and Metis Comprehensive Land Claim Agreement* entered into between Her Majesty the Queen in right of Canada and the Dene of Colville Lake, Déljne, Fort Good Hope and Fort Norman and the Metis of Fort Good Hope, Fort Norman and Norman Wells, as represented by the Sahtu Tribal Council, on September 6, 1993, as amended,
- (d) the areas within the Northwest Territories described in parts 1 and 2 of the appendix to Chapter 1 of the *Land Claims and Self-Government Agreement* among the Tłı̨chǫ and the Government of the Northwest Territories and the Government of Canada, signed on August 25, 2003, as amended, and
- (e) other areas prescribed as settlement areas for the purposes of this Act; (*région visée par une entente*)
- (c) région des Territoires du Nord-Ouest décrite à l'annexe A de l'*Entente sur la revendication territoriale globale des Dénés et Métis du Sahtu*, conclue le 6 septembre 1993 entre Sa Majesté la Reine du chef du Canada et les Dénés de Colville Lake, Déljne, Fort Good Hope et Fort Norman et les Métis de Fort Good Hope, Fort Norman et Norman Wells, représentés par le conseil tribal du Sahtu, dans sa version à jour;
- d) région des Territoires du Nord-Ouest décrite aux parties 1 et 2 de l'annexe du chapitre 1 de l'*Accord sur les revendications territoriales et l'autonomie gouvernementale* entre le peuple Tłı̨chǫ et le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest et le gouvernement du Canada, signé le 25 août 2003, dans sa version à jour;
- e) autres régions prescrites comme telles pour l'application de la présente loi. (*settlement area*)
- «registraire minier» Registraire minier nommé en application de l'article 6. (*Mining Recorder*)
- «registraire minier en chef» Le registraire minier en chef nommé en application de l'article 6. (*Supervising Mining Recorder*)

"Supervising Mining Recorder" means the Supervising Mining Recorder appointed under section 6; (*registraire minier en chef*)

"Supervising Royalties Director" means the Supervising Royalties Director appointed under section 8; (*directeur des redevances*)

"work" means

- (a) subject to the regulations, any of the following undertakings that are performed in respect of a recorded claim or, if required by the regulations, in respect of a mineral lease, for the purpose of assessing its mineral potential:
- (i) examination of outcrops and surficial deposits,
 - (ii) excavation,
 - (iii) sampling,
 - (iv) geochemical study or analysis,

«titulaire» S'entend :

- a) à l'égard d'une licence ou d'un intérêt dans les minéraux prévu par la présente loi, de la personne à qui la licence est délivrée ou l'intérêt attribué;
- b) à l'égard des droits de surface, du preneur à bail ou le titulaire enregistré des droits de surface. (*holder*)

«traitement» Concassage, pulvérisation, flottation, enrichissement, concentration, broyage, grillage, fusion, lessivage, recristallisation ou affinage effectué sur des minéraux et, si une mine produit des pierres précieuses, épuration et tri de celles-ci. (*processing*)

«travaux» Selon le cas :

- a) sous réserve des règlements, l'un des types de travaux ci-après qui sont exécutés à l'égard d'un claim enregistré ou, si les règlements l'exigent, à l'égard

- (v) drilling,
 - (vi) geological mapping,
 - (vii) geophysical study or analysis,
 - (viii) remote sensing, if one or more undertakings set out in subparagraphs (i) to (vii) have been performed to evaluate the results of the remote sensing, and are reported on, together with the remote sensing,
 - (ix) the placing of grid lines in the field for the purpose of performing any of the undertakings referred to in subparagraphs (i) to (vii),
 - (x) petrography,
 - (xi) data analysis, map generation and preparation of reports that are submitted in respect of undertakings referred to in subparagraphs (i) to (viii) and (x),
- (b) any undertaking that is performed in respect of a recorded claim which, in the judgment of a Mining Recorder, is performed for the purpose of assessing the mineral potential of the claim and which substantively contributes to the geological understanding of the claim,
- (c) any of the following undertakings that are performed in respect of a recorded claim:
- (i) the preparation of a plan of survey,
 - (ii) the building of roads, airstrips or docks for the purpose of performing any of the undertakings referred to in paragraph (a),
 - (iii) Indigenous engagement that meets prescribed requirements, and
- (d) any other prescribed activities. (*travaux*)
- d'un bail minier en vue d'en évaluer le potentiel minéral :
- (i) l'examen d'affleurements rocheux et de dépôts de surface,
 - (ii) l'excavation,
 - (iii) l'échantillonnage,
 - (iv) les études ou les analyses géochimiques,
 - (v) le forage,
 - (vi) la cartographie géologique,
 - (vii) les études ou les analyses géophysiques,
 - (viii) la télédétection, si des travaux visés aux sous-alinéas (i) à (vii) ont été entrepris pour évaluer les résultats de télédétection et qu'ils font, avec ceux de télédétection, l'objet d'un même rapport,
 - (ix) l'établissement sur le terrain de lignes de référence à l'appui des travaux visés aux sous-alinéas (i) à (vii),
 - (x) la pétrographie,
 - (xi) l'analyse de données, la production de cartes et la préparation de rapports à l'égard des travaux visés aux sous-alinéas (i) à (viii) et (x);
- b) les travaux exécutés à l'égard d'un claim enregistré qui, selon le registraire minier, sont exécutés en vue d'évaluer le potentiel minéral et qui favorisent une meilleure compréhension de la géologie du claim;
- c) l'un des types de travaux ci-après qui sont exécutés à l'égard d'un claim enregistré :
- (i) la préparation du plan d'arpentage,
 - (ii) la construction de routes, de quais et de pistes d'atterrissage effectuée afin de réaliser l'un des travaux visés à l'alinéa a),
 - (iii) la participation autochtone qui satisfait aux exigences prévues par règlement;
- d) les autres activités visées par règlement. (*work*)

Purpose

2. The purpose of this Act is to provide a framework for responsible and balanced mineral prospecting, exploration, development and production, while recognizing the following goals:

2. La présente loi a pour objet de créer un cadre de prospection, d'exploration, de mise en valeur et de production minérales responsables et équilibrées tout en prenant acte des objectifs suivants :

Objet

- | | |
|--|--|
| <ul style="list-style-type: none"> (a) to regulate mineral interests efficiently, effectively and in a transparent manner; (b) to support the economy of the Northwest Territories; (c) to realize benefits from mineral development for Indigenous governments and organizations, communities and the people of the Northwest Territories; (d) to ensure that wealth generated by mineral resources will be used for the benefit of present and future generations of the people of the Northwest Territories; (e) to encourage positive relationships between proponents, Indigenous governments and organizations, communities and the Government of the Northwest Territories; (f) to respect Aboriginal and treaty rights; (g) to complement the systems for collaborative management of land and natural resources in the Northwest Territories; (h) to improve geological knowledge in the territory; (i) to recognize sustainable land use. | <ul style="list-style-type: none"> a) régir les intérêts miniers avec efficacité, efficience et transparence; b) soutenir l'économie des Territoires du Nord-Ouest; c) réaliser les avantages provenant de projets miniers pour les gouvernements et organisations autochtones, les collectivités et la population des Territoire du Nord-Ouest; d) assurer que la richesse générée par les ressources minérales profitera aux générations actuelles et futures d'habitants des Territoires du Nord-Ouest; e) encourager des relations positives entre les promoteurs, les gouvernements et organisations autochtones, les collectivités et le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest; f) respecter les droits ancestraux ou issus de traités des peuples autochtones; g) compléter les systèmes de gestion collaborative des terres et des ressources naturelles dans les Territoires du Nord-Ouest; h) améliorer la connaissance de la géologie du territoire; i) reconnaître l'utilisation durable des terres. |
|--|--|

Aboriginal and treaty rights

3. This Act is to be interpreted in a manner consistent with the recognition and affirmation of existing Aboriginal and treaty rights in section 35 of the *Constitution Act, 1982*, including the duty to consult.

3. La présente loi s'interprète d'une manière compatible avec la reconnaissance et la confirmation des droits ancestraux ou issus de traités prévus à l'article 35 de la *Loi constitutionnelle de 1982*, y compris l'obligation de consulter.

Droits ancestraux ou issus de traités

Conflict, inconsistency with land, resources and self-government agreements

4. If there is a conflict or an inconsistency between a provision of this Act or the regulations and a provision of a land, resources and self-government agreement or legislation approving, giving effect to and declaring valid a land, resources and self-government agreement, the provision of the land, resources and self-government agreement or legislation prevails to the extent of the conflict or inconsistency.

4. Les dispositions de tout accord relatif aux terres, aux ressources ou à l'autonomie gouvernementale ou toutes lois qui ratifient, rendent exécutoire et déclarent valide un tel accord l'emportent sur les dispositions incompatibles de la présente loi ou ses règlements.

Incompatibilité

Government bound

5. This Act binds the Government of the Northwest Territories.

5. La présente loi lie le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest.

Gouvernement lié

PART 2
ADMINISTRATION

PARTIE 2
ADMINISTRATION

Supervising Mining Recorder and Mining Recorders	6. (1) The Minister shall appoint a Supervising Mining Recorder and one or more Mining Recorders to carry out the duties and exercise the powers set out in this Act and the regulations.	6. (1) Le ministre nomme le registraire minier en chef et un ou plusieurs registraires miniers chargés d'exécuter les attributions prévues par la présente loi et ses règlements.	Registraire minier en chef et registraires miniers
Duties: Supervising Mining Recorder	(2) Without limiting the generality of subsection (1), the Supervising Mining Recorder shall oversee the office of the Mining Recorder, and shall consider and determine requests and inquire into and determine disputes brought to the Supervising Mining Recorder, in accordance with this Act and the regulations.	(2) Sans que soit limitée la portée générale du paragraphe (1), le registraire minier en chef, en plus de superviser le bureau du registraire minier, examine et tranche les demandes, et instruit et tranche les différends qu'on lui présente, conformément à la présente loi et ses règlements.	Fonctions : registraire minier en chef
Duties: Mining Recorders	(3) Without limiting the generality of subsection (1), Mining Recorders shall take applications and other documents, and record information that is required to be recorded in accordance with this Act and the regulations.	(3) Sans que soit limitée la portée générale du paragraphe (1), les registraires miniers acceptent les demandes et autres documents, et consignent les renseignements qui doivent l'être conformément à la présente loi et ses règlements.	Fonctions : registraires miniers
Delegation	(4) Subject to this Act, the Supervising Mining Recorder and Mining Recorders appointed under subsection (1) may, in writing, delegate any of their duties and powers, subject to any limitations, terms and conditions specified in the delegation.	(4) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, le registraire minier en chef et les registraires miniers nommés en application du paragraphe (1) peuvent, par écrit, déléguer n'importe laquelle de leurs attributions, sous réserve des limites et conditions précisées dans la délégation.	Délégation
Registry	7. (1) The office of the Mining Recorder shall maintain a registry that includes, but is not limited to, all information required to be publicly accessible under subsection (3) and any other information required to be recorded under this Act and the regulations.	7. (1) Le bureau du registraire minier tient un registre qui contient, notamment, les renseignements dont le public a accès en application du paragraphe (3) et tous autres renseignements dont la consignation est exigée en vertu de la présente loi et ses règlements.	Registre
Not liable for accuracy of information	(2) Any person appointed as a Mining Recorder and the Government of the Northwest Territories are not liable for the accuracy of information provided by third parties for inclusion in the registry.	(2) Les personnes nommées registraires miniers et le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest ne sont pas responsables de l'exactitude des renseignements fournis par des tiers en vue d'être versés au registre.	Non-responsabilité quant à l'exactitude des renseignements
Public registry	(3) The registry required under subsection (1) shall have a public component, consisting of documents that shall be publicly accessible, which must contain the following information: (a) any appointments made under subsection 6(1); (b) any delegations made under subsection 6(4), including any limitations, terms and conditions of those delegations; (c) any appointments made under subsection 8(1);	(3) Le registre exigé en vertu du paragraphe (1) comporte un élément public, soit les documents dont le public a accès, lequel doit contenir les renseignements suivants : a) les nominations au titre du paragraphe 6(1); b) les délégations au titre du paragraphe 6(4), y compris les limites et conditions afférentes; c) les nominations au titre du paragraphe 8(1); d) les délégations au titre du	Registre public

- (d) any delegations made under subsection 8(2), including any limitations, terms and conditions of those delegations;
 - (e) any authorizations made pursuant to section 9;
 - (f) any appointments made under subsection 10(2);
 - (g) any delegations made under section 13, including any limitations, terms and conditions of those delegations;
 - (h) any designations, revocations or extensions of restricted areas made under section 23 and any reasons for decision made under subsection 23(10);
 - (i) any orders made under subsection 24(4) and any waivers made under subsection 24(7);
 - (j) any zones established under subsection 25(2);
 - (k) any written reasons required by subsection 25(10);
 - (l) any prospector's licences issued under subsection 27(3);
 - (m) any notices required to be given under subsection 29(4);
 - (n) any staked claims recorded under subsection 29(6), any transfers of recorded claims made under section 32 and any reduced area claims recorded under subsection 33(2);
 - (o) any suspensions or cancellations of recorded claims made under section 34;
 - (p) any notices of protest filed under subsection 36(1);
 - (q) any written reasons made under subsection 36(4);
 - (r) any mineral leases issued under subsection 38(2), any renewals under subsection 39(2), any suspensions or cancellations under section 40 and any transfers under section 41;
 - (s) any licences issued under subsection 47(3), any transfers of licences under section 48 and any cancellations or suspensions of licences under section 49;
 - (t) any waivers granted by the Minister under subsection 53(4) or (5);
 - (u) any determinations made in respect of a review under Part 9;
- paragraphe 8(2), y compris les limites et conditions afférentes;
 - e) les autorisations faites conformément à l'article 9;
 - f) les nominations au titre du paragraphe 10(2);
 - g) les délégations au titre de l'article 13, y compris les limites et conditions afférentes;
 - h) les désignations, révocations ou prolongements de désignation d'aires restreintes au titre de l'article 23 et les motifs d'une décision prise en vertu du paragraphe 23(10);
 - i) les décrets au titre du paragraphe 24(4) et les renonciations au titre du paragraphe 24(7);
 - j) les zones créées en vertu du paragraphe 25(2);
 - k) les motifs écrits qu'exige le paragraphe 25(10);
 - l) les licences de prospection délivrées en application du paragraphe 27(3);
 - m) les avis au titre du paragraphe 29(4);
 - n) les claims jalonnés enregistrés en application du paragraphe 29(6), les transferts de claims enregistrés au titre de l'article 32 et les claims de superficie réduite enregistrés au titre du paragraphe 33(2);
 - o) les suspensions ou annulations de claims enregistrés au titre de l'article 34;
 - p) les avis de contestation déposés en vertu du paragraphe 36(1);
 - q) les motifs écrits au titre du paragraphe 36(4);
 - r) les baux miniers délivrés en application du paragraphe 38(2); les renouvellements au titre du paragraphe 39(2), les suspensions ou annulations au titre de l'article 40 et les transferts au titre de l'article 41;
 - s) les licences délivrées en application du paragraphe 47(3); les transferts de licences au titre de l'article 48 et les annulations ou suspensions de licences au titre de l'article 49;
 - t) les dispenses accordées par le ministre en vertu du paragraphe 53(4) ou (5);
 - u) les décisions relatives à toute révision au titre de la partie 9;

	<p>(v) any appointments made under subsection 71(1);</p> <p>(w) any orders made under section 75;</p> <p>(x) any suspensions, cancellations or prohibitions made under section 109;</p> <p>(y) any other prescribed information.</p>	<p>v) les nominations au titre du paragraphe 71(1);</p> <p>w) les ordres au titre de l'article 75;</p> <p>x) les suspensions, annulations ou interdictions au titre de l'article 109;</p> <p>y) les autres renseignements prévus par règlement.</p>	
Public registry	<p>(4) The public component of the registry required under subsection (3) must be made available to the public by posting it on a website or through another online electronic publication that is available in the Northwest Territories, and information that is required to be included in the public component must be posted in a timely manner.</p>	<p>(4) L'élément public du registre exigé en vertu du paragraphe (3) nécessite qu'il soit mis à la disposition du public en l'affichant sur un site Web ou à l'aide d'une autre publication électronique en ligne disponible dans les Territoires du Nord-Ouest, et les renseignements qui doivent y être versés sont affichés en temps opportun.</p>	Registre public
Exceptions	<p>(5) Nothing in this Act requires a document to be included in the registry under subsection (3) that</p> <p>(a) is, or may be, prohibited from disclosure under any other Act of the Northwest Territories or Canada; or</p> <p>(b) contains information that is provided, implicitly or explicitly, in confidence to a person or body exercising powers or performing duties or functions under this Act, and is consistently treated as confidential information by the party providing the information.</p>	<p>(5) La présente loi n'a pas pour effet d'exiger que soit versé au registre en vertu du paragraphe (3) tout document, selon le cas :</p> <p>a) dont la communication est, ou peut être, interdite en vertu d'une loi des Territoires du Nord-Ouest ou du Canada;</p> <p>b) qui contient des renseignements fournis, implicitement ou explicitement, en toute confidentialité à une personne ou un organisme exerçant des attributions au titre de la présente loi, et sont traités de façon constante comme renseignements confidentiels par la partie qui les a fournis.</p>	Exceptions
Supervising Royalties Director	<p>8. (1) The Minister shall appoint a Supervising Royalties Director to carry out the duties and exercise the powers in respect of royalties administration set out in this Act and the regulations.</p>	<p>8. (1) Le ministre nomme un directeur des redevances chargé d'exercer les attributions relatives à l'administration des redevances énoncées dans la présente loi et ses règlements.</p>	Directeur des redevances
Delegation	<p>(2) Subject to this Act, the Supervising Royalties Director may, in writing, delegate any of the Supervising Royalty Director's duties and powers, subject to any limitations, terms and conditions specified in the delegation.</p>	<p>(2) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, le directeur des redevances peut, par écrit, déléguer n'importe laquelle de ses attributions, sous réserve des limites et conditions précisées dans la délégation.</p>	Délégation
Mining royalty valuers	<p>9. The Minister may authorize one or more individuals to act as mining royalty valuers, who shall determine the value of minerals or processed minerals produced from a mine in accordance with this Act and the regulations.</p>	<p>9. Le ministre peut autoriser un ou plusieurs particuliers à agir comme évaluateurs des redevances, qui déterminent la valeur des minéraux et minéraux traités produits par une mine conformément à la présente loi et ses règlements.</p>	Évaluateurs des redevances
Mineral Rights Review Board	<p>10. (1) The Mineral Rights Review Board is established to review decisions in accordance with Part 9 and the regulations.</p>	<p>10. (1) Est créé le comité de révision sur les droits miniers chargé de réviser les décisions conformément à la partie 9 et aux règlements.</p>	Comité de révision sur les droits miniers

Appointments	(2) The Minister shall appoint at least four members to the Mineral Rights Review Board and shall designate one of those members to be the chairperson.	(2) Le ministre nomme au moins quatre membres au comité de révision sur les droits miniers et désigne l'un de ces membres comme président.	Nominations
Eligibility for appointment	(3) A member of the Mineral Rights Review Board must (a) not be an employee of the Department; and (b) have a specialized, expert or technical knowledge in one or more of the following: (i) mineral resources, (ii) royalties administration, (iii) law, (iv) mineral rights and issuance of interests in minerals under this Act.	(3) Les membres du comité de révision sur les droits miniers : a) d'une part, ne peuvent être fonctionnaires du ministère; b) d'autre part, possèdent des connaissances de spécialiste, d'expert ou de technicien dans un ou plusieurs des domaines suivants : (i) les ressources minérales, (ii) l'administration des redevances, (iii) le droit, (iv) les droits miniers et l'attribution d'intérêts dans les minéraux sous le régime de la présente loi.	Admissibilité
Term of office	(4) A member of the Mineral Rights Review Board holds office for a term of up to three years as specified in the appointment, and may be reappointed for additional terms, but may not hold office for more than three consecutive terms unless the Minister considers additional terms for that member to be in the public interest.	(4) Tout membre du comité de révision sur les droits miniers occupe sa charge pour un mandat d'une durée maximale de trois ans, tel que le prévoit la nomination, et peut être renouvelé, mais ne peut être renouvelé à nouveau après trois mandats consécutifs, sauf si le ministre est d'avis qu'il en est de l'intérêt public.	Durée du mandat
Chairperson	(5) A member of the Mineral Rights Review Board may not be designated as the chairperson for more than three consecutive years.	(5) Un membre du comité de révision sur les droits miniers ne peut être désigné comme président pour plus de trois années consécutives.	Président
Annual report	(6) The Mineral Rights Review Board shall each year, in accordance with any prescribed requirements, prepare an annual report and submit it to the Minister.	(6) Le comité de révision sur les droits miniers, conformément aux exigences prévues par règlements, établit un rapport annuel et le présente au ministre.	Rapport annuel
Tabling of annual report	(7) The Minister shall cause a copy of the annual report prepared under subsection (6) to be laid before the Legislative Assembly at the earliest opportunity after receiving the report.	(7) Le ministre fait déposer une copie du rapport annuel établi en vertu du paragraphe (6) à l'Assemblée législative dans les meilleurs délais après leur réception.	Dépôt du rapport annuel
Individuals authorized to take affidavits	11. (1) The Minister may authorize individuals to administer oaths and to take or receive affidavits and affirmations authorized by law for the purposes of or incidental to the administration and enforcement of this Act.	11. (1) Le ministre peut autoriser certains particuliers à faire prêter serment et recevoir les affidavits et les affirmations autorisés par la loi aux fins d'application et d'exécution de la présente loi ou à des fins connexes.	Autorisation de recevoir des affidavits
Powers of authorized individuals	(2) An authorized individual has all the powers of a Commissioner for Oaths under the <i>Evidence Act</i> in respect of the oaths, affidavits or affirmations referred to in subsection (1).	(2) Les particuliers autorisés ont les pouvoirs d'un commissaire aux serments prévus dans la <i>Loi sur la preuve</i> quant aux serments, affidavits ou affirmations visés au paragraphe (1).	Pouvoirs des particuliers autorisés

Instruments executed by Minister	12. (1) Subject to subsection (2) and section 13, all instruments that issue an interest in minerals must be signed and executed by the Minister.	12. (1) Sous réserve du paragraphe (2) et de l'article 13, tous les actes attributifs d'un intérêt dans les minéraux sont signés et passés par le ministre.	Signature du ministre
Cancellation of instrument	(2) Notwithstanding subsection (1), the cancellation of an instrument may be done in accordance with this Act and the regulations.	(2) Malgré le paragraphe (1), l'annulation d'un acte peut se faire conformément à la présente loi et ses règlements.	Annulation d'actes
Delegation of Minister's powers	13. Subject to this Act, the Minister may, in writing, delegate to an individual any power or duty of the Minister under this Act, subject to any limitations, terms and conditions specified in the delegation.	13. Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, le ministre peut, par écrit, déléguer n'importe laquelle de ses attributions, sous réserve des limites et conditions précisées dans la délégation.	Délégation
Fees, deposits and rents	14. (1) The Minister may collect fees, deposits and rents in accordance with the regulations, in respect of anything that any person is authorized or required to do under this Act.	14. (1) Le ministre peut percevoir des droits, dépôts et loyers conformément aux règlements, relativement à toute chose pour laquelle toute personne est habilitée ou à laquelle elle est tenue en vertu de la présente loi.	Droits, dépôts et loyers
Interest and penalties	(2) Where fees, deposits, rents or any other amounts are not paid as required under this Act, the Minister may collect interest and penalties on those unpaid amounts in accordance with the regulations.	(2) Le ministre peut percevoir, conformément aux règlements, des intérêts et pénalités sur les droits, dépôts, loyers ou autres montants exigés en vertu de la présente loi qui sont impayés.	Intérêts et pénalités
Forms	15. The Minister may approve forms for any purpose of this Act or the regulations, specify the procedure for the use of the forms, and require their use for any purpose incidental to this Act or the regulations.	15. Le ministre peut approuver des formules à une fin quelconque de la présente loi ou ses règlements, préciser les modalités de leur emploi et en exiger l'emploi pour toute fin connexe à la présente loi ou ses règlements.	Formules
Training requirements	16. An applicant for or holder of an instrument under this Act shall satisfy the requirements of a training program developed by the Minister, if the regulations provide that such training is a prerequisite for obtaining or maintaining the instrument, as the case may be.	16. Les demandeurs et les titulaires d'actes au titre de la présente loi satisfont aux exigences d'un programme de formation élaboré par le ministre, si les règlements exigent une telle formation comme condition préalable à l'obtention ou au maintien de l'acte, selon le cas.	Formation
Immunity for good faith execution of duty	17. No action or other proceeding for damages may be instituted against the Minister, an employee of the Government of the Northwest Territories, or anyone acting under the authority of the Minister, for any act done or not done in good faith in the execution or intended execution of the person's duties or any alleged neglect or default in the execution in good faith of the person's duties.	17. Le ministre, les employés du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, ou quiconque agit sous les ordres du ministre bénéficient de l'immunité judiciaire pour tout acte ou omission accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé de leurs fonctions ou en raison d'une prétendue négligence ou faute qui survient dans l'exercice de bonne foi de leurs fonctions.	Immunité
Annual report	18. (1) The Minister shall prepare an annual report under this Act that describes the following information: (a) the total number of active restricted areas designated under section 23; (b) the total number of active zones established under section 25;	18. (1) Le ministre prépare un rapport annuel en application de la présente loi qui comprend les renseignements suivants : a) le nombre total d'aires restreintes actives désignées en vertu de l'article 23; b) le nombre total de zones actives créées en vertu de l'article 25;	Rapport annuel

- (c) the total number of prospector's licences issued under section 27;
 - (d) the total number of active recorded claims recorded under section 29;
 - (e) the number of recorded claims recorded under section 29 for that reporting year;
 - (f) the number of recorded claims suspended under section 34 for that reporting year;
 - (g) the number of recorded claims cancelled under section 34 for that reporting year;
 - (h) the total number of active mineral leases issued under section 38;
 - (i) the number of mineral leases issued under section 38 for that reporting year;
 - (j) the number of mineral leases renewed under section 39 for that reporting year;
 - (k) the number of mineral leases cancelled under section 40 for that reporting year;
 - (l) the total cost of work confirmed by the Department for that reporting year;
 - (m) the total number of active production licences issued under section 47;
 - (n) the number of production licences issued under section 47 for that reporting year;
 - (o) the number of benefit agreements entered into under section 53 for that reporting year;
 - (p) the number of waivers made under subsection 53(4) for that reporting year;
 - (q) the total amount of royalties paid to the Government of the Northwest Territories under Part 6 for that reporting year;
 - (r) the number of statistical returns submitted under section 61 for that reporting year;
 - (s) the number of convictions for offences under Part 10 for that reporting year;
 - (t) the number of inspections, investigations and seizures under Part 10 for that reporting year;
 - (u) any other information that the Minister considers necessary.
- c) le nombre total de licences de prospection délivrées en vertu de l'article 27;
 - d) le nombre total de claims enregistrés actifs qui sont enregistrés en vertu de l'article 29;
 - e) le nombre de claims enregistrés qui sont enregistrés en vertu de l'article 29 lors de l'année de référence;
 - f) le nombre de claims enregistrés suspendus en vertu de l'article 34 lors de l'année de référence;
 - g) le nombre de claims enregistrés annulés en vertu de l'article 34 lors de l'année de référence;
 - h) le nombre total de baux miniers actifs délivrés en vertu de l'article 38;
 - i) le nombre de baux miniers délivrés en vertu de l'article 38 lors de l'année de référence;
 - j) le nombre de baux miniers renouvelés en vertu de l'article 39 lors de l'année de référence;
 - k) le nombre de baux miniers annulés en vertu de l'article 40 lors de l'année de référence;
 - l) le coût total des travaux confirmé par le ministère lors de l'année de référence;
 - m) le nombre total de licences de production actives délivrées en vertu de l'article 47;
 - n) le nombre de licences de production délivrées en vertu de l'article 47 lors de l'année de référence;
 - o) le nombre d'ententes sur les avantages conclues en vertu de l'article 53 lors de l'année de référence;
 - p) le nombre de dispenses accordées en vertu du paragraphe 53(4) lors de l'année de référence;
 - q) le nombre total de redevances payées au gouvernement des Territoires du Nord-Ouest en vertu de la partie 6 lors de l'année de référence;
 - r) le nombre de rapports statistiques remis en vertu de l'article 61 lors de l'année de référence;
 - s) le nombre de déclarations de culpabilité pour les infractions au titre de la partie 10 lors de l'année de référence;

- t) le nombre d'inspections, d'enquêtes et de saisies au titre de la partie 10 lors de l'année de référence;
- u) tout autre renseignement que le ministre estime nécessaire.

Tabling of annual report

(2) The Minister shall table the annual report, prepared under subsection (1), before the Legislative Assembly at the earliest opportunity after completion of the report.

(2) Le ministre dépose le rapport annuel préparé en vertu du paragraphe (1) devant l'Assemblée législative dès que possible après l'achèvement du rapport.

Dépôt du rapport annuel

PART 3
INTERESTS IN MINERALS

PARTIE 3
INTÉRÊTS DANS LES MINÉRAUX

General Rules Respecting Interests

Règles générales relatives aux intérêts

Authority to issue interests

19. (1) The Minister may issue interests in minerals in accordance with this Act and the regulations.

19. (1) Le ministre peut attribuer des intérêts dans les minéraux conformément à la présente loi et ses règlements.

Pouvoir d'attribuer des intérêts

Nature of interest: recorded claim

(2) The recording of a claim under this Act does not confer upon the holder

(2) L'enregistrement d'un claim en vertu de la présente loi ne confère au détenteur :

Nature de l'intérêt claim enregistré

- (a) any right, title, interest or claim other than the exclusive right to recognition of the performance of work required in order to obtain a mineral lease and until obtaining such a lease the holder is merely a licensee of the Government of the Northwest Territories;
- (b) any right, title or claim to the surface rights of the claim other than the right, subject to the requirements of this Act, to enter upon, use and occupy such part or parts thereof as are necessary for the purpose of prospecting and the efficient exploration, development and operation of the mines, minerals and mining rights therein; or
- (c) any right to remove minerals found in, upon or under the claim, except in accordance with this Act.

- a) aucun droit, titre, intérêt ou droit de réclamation autre que le droit exclusif à la reconnaissance de l'exécution des travaux requis afin d'obtenir un bail minier et, jusqu'à l'obtention d'un tel bail, le détenteur n'est qu'un simple titulaire de licence du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest;
- b) aucun droit, titre, intérêt ou droit de réclamation à l'égard des droits de surface du claim autre que le droit, sous réserve des exigences de la présente loi, d'accéder à toutes parties du claim, de les utiliser et les occuper, qui sont nécessaires aux fins de prospection, et d'exploration, d'aménagement et d'exploitation efficaces des mines, minéraux et droits miniers qui s'y trouvent;
- c) aucun droit de déplacer les minéraux découverts à la surface ou dans le sous-sol du claim, sauf conformément à la présente loi.

Reservation for roads and public works

(3) Every recorded claim, whether leased or not, is subject to the right of the Government of the Northwest Territories to construct and maintain roads or other public works on or over the land covered by the claim or mineral lease.

(3) Tous les claims enregistrés, visés ou non par un bail, sont assujettis au droit du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest de construire et d'entretenir des routes ou de mener tout autre genre de travaux publics sur des terres visées par le claim enregistré ou le bail minier.

Routes et travaux publics

Discretion to issue similar interests

20. If administration and control of lands is transferred to the Commissioner after the coming into force of this section, the Minister may issue an interest in minerals under this Act to any person who held a similar interest in minerals in respect of those lands before the transfer of administration and control.

Lands Where Staking, Prospecting, Exploring or Issuance of Interests in Minerals are Prohibited or Restricted

Lands for which no interest may be issued or prospecting, exploring or staking occur

21. No person shall be issued an interest in minerals in respect of, or may prospect, explore or stake a claim on, any of the following:

- (a) lands that are withdrawn from disposal under the authority of an Act of the Northwest Territories or an Act of Canada, unless the instrument that withdraws the lands from disposal does not apply to interests in minerals, as specified in the instrument;
- (b) a protected area established under the authority of an Act, if the applicable Act and regulations prohibit the issuance of an interest in minerals in the protected area;
- (c) lands used as a cemetery;
- (d) with respect to prospecting and staking,
 - (i) any area within a zone established under section 25 for which exclusive rights to prospect and stake have been issued to another person,
 - (ii) lands covered by a recorded claim or a mineral lease, except by the holder of the recorded claim or the mineral lease,
 - (iii) lands that under this Act or the regulations are closed for prospecting and staking for a specified period, or
 - (iv) lands that are closed for prospecting and staking for the purposes of a review under Part 9, when provided by the regulations;
- (e) lands for which the underlying interest in minerals has been granted or transferred by the Crown or the Commissioner;
- (f) lands subject to a prohibition on prospecting, staking a claim or the issuance of an interest in minerals under a land use plan that has been approved

20. Si la gestion et la maîtrise des terres sont transférées au commissaire après l'entrée en vigueur du présent article, le ministre peut attribuer un intérêt dans les minéraux sous le régime de la présente loi à toute personne qui détenait un intérêt semblable dans des minéraux à l'égard de ces terres avant le transfert.

Terres où le jalonnement, la prospection, l'exploration ou l'attribution d'intérêts dans les minéraux sont interdits ou restreints

21. Nul ne peut se voir attribuer un intérêt dans les minéraux à l'égard des terres ou aires suivantes, ne peut y faire de la prospection ou de l'exploration ou y jalonner un claim :

- a) les terres qui sont inaliénables en vertu d'une loi des Territoires du Nord-Ouest ou d'une loi fédérale, sauf si l'acte qui les déclare inaliénables précise ne pas viser les intérêts dans les minéraux;
- b) les aires protégées créées en vertu d'une loi, si la loi et les règlements applicables interdisent l'attribution d'un intérêt dans les minéraux qui s'y trouvent;
- c) les terres servant de cimetière;
- d) concernant la prospection et le jalonnement, selon le cas :
 - (i) toute aire dans une zone créée par application de l'article 25 pour laquelle des droits exclusifs de prospection et de jalonnement ont été octroyés à une autre personne,
 - (ii) les terres visées par un claim enregistré ou un bail minier, à moins d'être le détenteur du claim enregistré ou le titulaire du bail minier,
 - (iii) les terres qui en vertu de la présente loi ou ses règlements sont fermées à la prospection et au jalonnement pendant une période déterminée,
 - (iv) les terres qui sont fermées à la prospection et au jalonnement pour les besoins d'une révision prévue par la partie 9, lorsque les règlements le prévoient;
- e) les terres dont les intérêts sous-jacents ont été concédés ou transférés par la Couronne ou le commissaire;
- f) les terres faisant l'objet d'une interdiction de prospecter, de jalonner un claim ou d'attribution d'un intérêt dans

Pouvoir

Aucune attribution d'intérêts, prospection, exploration ou jalonnement de claim

under an Act of the Northwest Territories or an Act of Canada or under a land, resources and self-government agreement;

- (g) lands that have been designated by the Minister as restricted under section 23, except for those interests described as unaffected by a designation in subsection 23(16);
- (h) any other prescribed lands.

les minéraux prévue dans un plan d'aménagement approuvé sous le régime d'une loi des Territoires du Nord-Ouest ou d'une loi fédérale, ou d'un accord relatif aux terres, aux ressources ou à l'autonomie gouvernementale;

- g) les terres désignées restreintes par le ministre en application de l'article 23, sauf les intérêts non touchés par une désignation en application du paragraphe 23(16);
- h) toutes autres terres visées par règlement.

Where surface rights have been granted or leased

22. If the surface rights to lands have been granted or leased by the Crown or the Commissioner, no person shall go on the surface of those lands to prospect or stake a claim, unless

- (a) the holder of the surface rights has consented to entry for the prospecting or staking; or
- (b) the Surface Rights Board has, under the *Surface Rights Board Act*, made an access order that authorizes entry on those lands and that sets the compensation, if any, payable to the holder of the surface rights.

22. Si les droits de surface de terres ont été concédés ou cédés à bail par la Couronne ou le commissaire, nul ne peut accéder à la surface de ces terres afin d'y faire de la prospection ou d'y jalonner un claim, sauf si :

- a) le titulaire des droits de surface y a consenti;
- b) l'Office des droits de surface, prévu dans la *Loi sur l'Office des droits de surface*, a rendu une ordonnance autorisant l'accès à ces terres et, le cas échéant, prévoyant une indemnisation payable au titulaire des droits de surface.

Concession ou cession à bail des droits de surface

Meaning: "applicable"

23. (1) For the purposes of this section, "applicable", in respect of Indigenous governments and organizations, are those Indigenous governments and organizations with a settlement area or asserted traditional territory within or overlapping with a proposed restricted area.

23. (1) Aux fins du présent article, les gouvernements et organisations autochtones «compétents» sont ceux qui possèdent une région visée par une entente ou qui ont un territoire traditionnel revendiqué dans l'aire restreinte proposée ou qui la chevauche.

Signification : «compétents»

Designation of restricted area by Minister

(2) Subject to this section and the regulations, the Minister may, on the Minister's own initiative or as requested in accordance with this section, designate in writing an area of the Northwest Territories as a restricted area within which interests in minerals may not be issued for a period of up to one year, if

- (a) the Minister considers that the designation is required urgently and for a temporary period; and
- (b) the area
 - (i) has been identified as potentially having unique archaeological, cultural, ecological, geological or historical significance that reasonably justifies the restriction,
 - (ii) covers the minimal area necessary to preserve the unique

(2) Sous réserve du présent article et des règlements, le ministre peut, de sa propre initiative ou suivant une demande conforme au présent article, désigner par écrit une aire des Territoires du Nord-Ouest en tant qu'aire restreinte dans laquelle aucun intérêt dans les minéraux ne peut être attribué pendant une période maximale d'un an, si :

- a) d'une part, le ministre estime que la désignation est nécessaire d'urgence et de manière temporaire;
- b) d'autre part, l'aire à la fois :
 - (i) a été identifiée comme ayant potentiellement une importance archéologique, culturelle, écologique, géologique ou historique exceptionnelle qui justifie raisonnablement la restriction,

Désignation d'aires restreintes par le ministre

- archaeological, cultural, ecological, geological or historical attributes, and
- (iii) is no larger than the prescribed size.

- (ii) couvre la superficie minimale nécessaire pour préserver les caractéristiques archéologiques, culturelles, écologiques, géologiques ou historiques exceptionnelles,
- (iii) n'excède pas la superficie réglementaire.

Authority to designate lands

- (3) The Minister may designate an area under subsection (2)
- (a) if the area is made up of public lands in respect of which there are no land, resources and self-government agreements and no asserted traditional territory of Indigenous governments or organizations; or
 - (b) if the area is within or overlaps with a settlement area or the asserted traditional territory of an Indigenous government or organization, after the Minister engages with all applicable Indigenous governments or organizations.

- (3) Le ministre peut désigner une aire en vertu du paragraphe (2) si l'aire, selon le cas :
- a) se compose de terres publiques qui ne relèvent d'aucun accord relatif aux terres, aux ressources ou à l'autonomie gouvernementale ni d'aucun territoire traditionnel revendiqué de gouvernements ou d'organisations autochtones;
 - b) se situe dans la région visée par une entente ou dans le territoire traditionnel revendiqué d'un gouvernement ou organisation autochtone, ou le chevauche, après que le ministre s'engage avec tous les gouvernements ou organisations autochtones compétents.

Pouvoir de désigner des terres

Interim prohibition

- (4) In a case where a proposed restricted area is within or overlaps with a settlement area or the asserted traditional territory of an Indigenous government or organization, the Minister may, in the Minister's discretion and in accordance with the regulations, prohibit the issuance of interests in minerals in respect of the proposed restricted area, or prospecting, exploring or staking a claim within the proposed restricted area, pending the decision to designate a restricted area under subsection (2).

- (4) Dans le cas où l'aire restreinte proposée se situe dans la région visée par une entente ou le territoire traditionnel revendiqué d'un gouvernement ou organisation autochtone, ou les chevauche, le ministre peut, à sa discrétion et conformément aux règlements, interdire la délivrance des intérêts dans les minéraux visant les aires restreintes proposées, ou prospecter, explorer ou jalonner un claim dans l'aire restreinte proposée, jusqu'à ce qu'il prenne la décision désignant une aire restreinte en vertu du paragraphe (2).

Interdiction provisoire

Decision final

- (5) A decision of the Minister under subsection (4) is final and may not be appealed.

- (5) La décision du ministre prise en vertu du paragraphe (4) est définitive et non susceptible d'appel.

Décision définitive

Indigenous government or organization with land, resources and self-government agreement

- (6) The Minister shall consider designating an area under subsection (2) proposed by one or more Indigenous governments or organizations with a land, resources and self government agreement if
- (a) the proposal demonstrates that the requirements under subsection (2) are met;
 - (b) the area proposed for restriction is within a settlement area or within an area outside a settlement area that is asserted

- (6) Le ministre envisage de désigner une aire en vertu du paragraphe (2) proposée par un ou plusieurs gouvernements ou organisations autochtones parties à un accord relatif aux terres, aux ressources ou à l'autonomie gouvernementale, si les conditions suivantes sont réunies :
- a) la proposition montre que les exigences du paragraphe (2) sont respectées;
 - b) l'aire proposée se situe dans la région visée par une entente ou dans un

Gouvernements ou organisations autochtones parties à un accord relatif aux terres, aux ressources ou à l'autonomie gouvernementale

- traditional territory of the Indigenous governments or organizations; and
- (c) the area proposed for restriction has not, in whole or in part, been designated as a restricted area previously for the same identified attributes.

- territoire traditionnel revendiqué des gouvernements ou organisations autochtones situé à l'extérieur d'une région visée par une entente;
- c) l'aire proposée n'a pas déjà été désignée, en tout ou en partie, aire restreinte pour les mêmes caractéristiques.

Indigenous government or organization without land, resources and self-government agreement

- (7) The Minister shall consider designating an area under subsection (2) proposed by one or more Indigenous governments or organizations without a land, resources and self government agreement if
- (a) the proposal demonstrates that the requirements under subsection (2) are met;
- (b) the area proposed for restriction is within the asserted traditional territory of the Indigenous governments or organizations; and
- (c) the area proposed for restriction has not, in whole or in part, been designated as a restricted area previously for the same identified attributes.

- (7) Le ministre envisage de désigner une aire en vertu du paragraphe (2) proposée par un ou plusieurs gouvernements ou organisations autochtones qui ne sont pas parties à un accord relatif aux terres, aux ressources ou à l'autonomie gouvernementale, si les conditions suivantes sont réunies :
- a) la proposition montre que les exigences du paragraphe (2) sont respectées;
- b) l'aire proposée se situe dans un territoire traditionnel revendiqué des gouvernements ou organisations autochtones;
- c) l'aire proposée n'a pas déjà été désignée, en tout ou en partie, aire restreinte pour les mêmes caractéristiques.

Gouvernements ou organisations autochtones non parties à un accord relatif aux terres, aux ressources ou à l'autonomie gouvernementale

Combined proposal

- (8) The Minister shall consider a proposal made by a combination of Indigenous governments and organizations referred to in subsections (6) and (7) if all requirements of those subsections are met.

- (8) Le ministre examine toute proposition faite par une combinaison de gouvernements et d'organisations autochtones visés aux paragraphes (6) et (7) si les exigences de ces paragraphes sont respectées.

Proposition combinée

Overlapping proposals

- (9) If the Minister receives proposals from Indigenous governments or organizations under this section relating to the same lands or lands that overlap, the Minister shall engage with all applicable Indigenous governments or organizations in respect of all of those proposals before designating an area.

- (9) S'il reçoit des propositions de plusieurs gouvernements ou organisations autochtones en vertu du présent article relativement aux mêmes terres ou à des terres qui se chevauchent, le ministre s'engage avec les gouvernements ou organisations autochtones compétents relativement à toutes les propositions avant de procéder à la désignation.

Propositions chevauchantes

Written reasons required

- (10) The Minister shall provide written reasons for the designation of a restricted area under subsection (2) upon request to any Indigenous governments or organizations that proposed the area for restriction, and shall provide the reasons for inclusion in the registry referred to in subsection 7(3).

- (10) Sur demande, le ministre remet, par écrit, les motifs de la désignation d'une aire restreinte en vertu du paragraphe (2) à tout gouvernement ou toute organisation autochtone qui a proposé l'aire, ainsi que les motifs justifiant le versement au registre visé au paragraphe 7(3).

Motifs écrits exigés

Information provided in confidence

- (11) Notwithstanding subsection (10), the Minister is not required to disclose information that is provided to the Minister in confidence.

- (11) Malgré le paragraphe (10), le ministre n'est pas tenu de divulguer les renseignements qui lui ont été fournis à titre confidentiel.

Renseignements fournis à titre confidentiel

Designation may be revoked	(12) Subject to subsection (13), the Minister may, in writing, revoke a designation under this section if the purpose for which the designation was originally made no longer applies.	(12) Sous réserve du paragraphe (13), le ministre peut, par écrit, révoquer une désignation prévue par le présent article si l'objectif initial de la désignation n'existe plus.	Révocation
Engagement before revocation	(13) The Minister shall engage with all applicable Indigenous governments or organizations before revoking a designation under subsection (12).	(13) Le ministre s'engage avec tous les gouvernements ou organisations autochtones compétents avant de révoquer une désignation en vertu du paragraphe (12).	Engagement
Designation may be extended	(14) The Minister may, in writing, extend a designation under this section if the Minister determines there are reasonable grounds for doing so, provided that the cumulative length of the designation is no longer than two years.	(14) Le ministre peut, par écrit, prolonger toute désignation prévue par le présent article s'il conclut qu'il existe des motifs raisonnables de le faire, pourvu que la durée cumulative de la désignation ne dépasse pas deux ans.	Prolongement des désignations
Designation not statutory instrument	(15) A designation made under this section is not a statutory instrument for the purposes of the <i>Statutory Instruments Act</i> .	(15) Les désignations prévues par le présent article ne constituent pas des textes réglementaires aux fins de la <i>Loi sur les textes réglementaires</i> .	Textes réglementaires
Existing interests	(16) For greater certainty, a designation under this section does not affect any interests in minerals issued in respect of the area in the designation before the designation is made, including any right of renewal of those interests.	(16) Il est entendu que les désignations prévues par le présent article ne portent pas atteintes aux intérêts dans les minéraux attribués quant aux aires visées, y compris tout droit de renouvellement de ces intérêts.	Intérêts existants

Department Employees

Employés du ministère

Department employees: where interest may not be acquired or held	<p>24. (1) Except as provided under this section, no employee of the Department shall</p> <p>(a) directly or indirectly, in the employee's own name or in the name of any other person, acquire or hold any interest in minerals in respect of lands that are under the administration of the Commissioner; or</p> <p>(b) be interested as shareholder or otherwise in any corporation that acquires or holds any interest in minerals in respect of lands that are under the administration of the Commissioner.</p>	<p>24. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, aucun employé du ministère ne peut :</p> <p>a) directement ou indirectement, pour son propre compte ou celui d'un tiers, acquérir ou détenir des intérêts dans les minéraux quant aux terres dont la gestion et la maîtrise sont confiées au commissaire;</p> <p>b) détenir des intérêts, en tant qu'actionnaire ou à un autre titre, dans toute personne morale qui acquiert ou détient des intérêts dans des minéraux quant aux terres dont la gestion et la maîtrise sont confiées au commissaire.</p>	Employés du ministère : aucune acquisition ou détention d'intérêts
Use of confidential information	(2) No employee of the Department shall use confidential information obtained in the course of the employee's employment for personal benefit or the benefit of another person.	(2) Aucun employé du ministère ne peut utiliser des renseignements confidentiels obtenus dans le cadre de son emploi pour en tirer un profit personnel ou au profit d'une autre personne.	Utilisation de renseignements confidentiels
Department employees: where interest may be acquired or held	<p>(3) An employee of the Department may, in good faith and for other than exploration and mining purposes,</p> <p>(a) as an individual, acquire or hold an interest in minerals in respect of lands</p>	<p>(3) Tout employé du ministère peut, de bonne foi et à d'autres fins que pour l'exploration et l'exploitation minière :</p> <p>a) à titre de particulier, acquérir ou détenir un intérêt dans les minéraux quant aux</p>	Employés du ministère : possibilité d'acquisition ou de détention d'intérêts

that are under the administration of the Commissioner, if the employee's interest is obtained through participation in a sale or other disposition that is offered to the public under rules of general applicability that do not give preference to persons who are employees; or

- (b) be interested, as a shareholder or otherwise, in a corporation that acquires or holds an interest in minerals in respect of lands that are under the administration of the Commissioner, if the employee's interest is obtained through the purchase of shares traded on a public market or through participation in a sale or other disposition that is offered to the public under rules of general applicability that do not give preference to persons who are employees.

terres dont la gestion est confiée au commissaire, si l'intérêt de l'employé est obtenu par le biais d'une vente ou d'un autre type d'aliénation offerte au public en vertu des règles d'application générale qui ne donnent pas de préférence aux employés;

- b) avoir un intérêt, à titre d'actionnaire ou autrement, dans une personne morale qui acquiert ou détient un intérêt dans les minéraux quant aux terres dont la gestion est confiée au commissaire, si l'intérêt de l'employé est obtenu par l'achat d'actions négociées sur un marché public ou par le biais d'une vente ou d'un autre type d'aliénation offerte au public en vertu des règles d'application générale qui ne donnent pas de préférence aux employés.

Order of Commissioner in Executive Council

(4) The Commissioner in Executive Council may, by order, authorize an employee of the Department to acquire or hold an interest otherwise prohibited by subsection (1).

(4) Le commissaire en Conseil exécutif peut, par décret, autoriser tout employé du ministère à acquérir et détenir un intérêt dont le paragraphe (1) interdit par ailleurs l'acquisition.

Décret du commissaire en Conseil exécutif

Order relating to interest in a corporation

(5) An order made under subsection (4) that relates to any interest as shareholder or otherwise in a corporation may apply

- (a) to a particular interest in a particular corporation described in the order or to interests in a class or classes of corporations described in the order; and
- (b) where the order so specifies, to a particular interest or to interests acquired before the making of the order.

(5) Tout décret prévu par le paragraphe (4) qui se rapporte à des intérêts en tant qu'actionnaire ou à un autre titre dans une personne morale peut :

- a) porter sur un intérêt précis dans une personne morale déterminée ou, sur des intérêts dans une ou plusieurs catégories de personnes morales déterminées;
- b) avoir un effet rétroactif, s'il comporte une disposition en ce sens.

Décret relatif aux intérêts dans une personne morale

Notice of interest acquired for other purpose

(6) Where an employee of the Department has in good faith acquired an interest referred to in paragraph (1)(b) for other than exploration or mining purposes, and subsection (3) does not apply, the employee shall disclose this interest to the Deputy Minister of the Department as soon as possible after it is acquired or after the fact has come to the attention of the employee.

(6) L'employé du ministère qui a acquis de bonne foi un intérêt visé à l'alinéa (1)b) à d'autres fins que l'exploration ou l'activité minière, si le paragraphe (3) ne s'applique pas, divulgue cet intérêt au sous-ministre du ministère dès que possible après l'acquisition ou après avoir pris connaissance du fait.

Avis de l'intérêt acquis à d'autres fins

Waiver by Deputy Minister

(7) If an employee gives notice as required under subsection (6), the Deputy Minister of the Department may in writing waive the application of subsection (1) to that employee in respect of the interest that is the subject of the notice, and such a waiver may not be unreasonably withheld.

(7) Si un employé procède conformément au paragraphe (6), le sous-ministre du ministère peut renoncer par écrit à appliquer le paragraphe (1) à son égard quant à l'intérêt divulgué, une telle renonciation ne pouvant être refusée sans justification.

Renonciation

Penalty	(8) Any employee who contravenes any provision of this section is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine of not more than \$1,000 and, in addition, any acquisition of any interest in minerals in contravention of paragraph (1)(a) is voidable at the discretion of the Minister.	(8) L'employé qui contrevient à toute disposition du présent article commet une infraction et est passible, sur déclaration par procédure sommaire, d'une amende maximale de 1 000 \$ et, en outre, toute acquisition d'intérêts dans les minéraux en violation de l'alinéa (1)a) est annulable à la discrétion du ministre.	Peine
Continuing offence	(9) If an offence under this section is committed on more than one day or is continued for more than one day, the offence is considered a separate offence for each day on which the offence is committed or continued.	(9) Il est compté une infraction distincte pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se poursuit l'infraction au présent article.	Infraction continue
Zones		Zones	
Meaning: "applicable"	25. (1) For the purposes of this section, "applicable", in respect of Indigenous governments and organizations, are those Indigenous governments and organizations with a settlement area or asserted traditional territory within or overlapping with a proposed zone.	25. (1) Aux fins du présent article, les gouvernements et organisations autochtones «compétents» sont ceux qui possèdent une région visée par une entente ou un territoire traditionnel revendiqué dans l'aire proposée ou qui la chevauche.	Signification : «compétents»
Zones	(2) Subject to this section, the Commissioner in Executive Council, on the initiative of the Minister or as proposed in accordance with this section, may by regulation establish zones (a) within which exclusive rights to prospect may be issued in accordance with the regulations; or (b) within which staking and acquiring an interest in minerals are subject to requirements that are more favourable than the requirements that generally apply under this Act and the regulations.	(2) Sous réserve du présent article, le commissaire en Conseil exécutif, de la propre initiative du ministre ou suivant une proposition conformément au présent article, peut, par règlement, créer des zones, selon le cas : a) des droits exclusifs de prospection peuvent être octroyés conformément aux règlements; b) le jalonnement et l'acquisition d'un intérêt dans les minéraux sont assujettis à des exigences plus favorables que celles qui s'appliquent de façon générale en vertu de la présente loi et ses règlements.	Zones
No authority to change royalty requirements	(3) The establishment of a zone under subsection (2) shall not change the royalty requirements that would otherwise apply.	(3) La création d'une zone en application du paragraphe (2) ne modifie pas les exigences de redevances qui s'appliqueraient autrement.	Aucun pouvoir de changement des exigences de redevances
Authority to establish zone	(4) A zone may be established under subsection (2) (a) if the area is made up of public lands in respect of which there are no land, resources and self-government agreements and no asserted traditional territory of Indigenous governments or organizations; or	(4) Une zone peut être créée en vertu du paragraphe (2) si l'aire, selon le cas : a) se compose de terres publiques qui ne relèvent d'aucun accord relatif aux terres, aux ressources ou à l'autonomie gouvernementale ni d'aucun territoire traditionnel revendiqué de gouvernements ou d'organisations autochtones;	Pouvoir de créer des zones

- (b) if the area is within a settlement area or the asserted traditional territory of an Indigenous government or organization, after the Minister engages with all applicable Indigenous governments or organizations.
- b) se situe dans la région visée par une entente ou le territoire traditionnel revendiqué d'un gouvernement ou organisation autochtone, après que le ministre s'engage avec tous les gouvernements ou organisations autochtones compétents.

Where land, resources and self-government agreement

(5) The Minister shall consider establishing a zone under subsection (2) proposed by one or more Indigenous governments or organizations with a land, resources and self-government agreement if the area proposed for a zone is within a settlement area or within an area outside a settlement area that is asserted traditional territory of the Indigenous governments or organizations.

(5) Le ministre envisage de créer une zone en vertu du paragraphe (2) proposée par un ou plusieurs gouvernements ou organisations autochtones parties à un accord relatif aux terres, aux ressources ou à l'autonomie gouvernementale, si l'aire proposée comme zone se situe dans la région visée par une entente ou dans un territoire traditionnel revendiqué des gouvernements ou organisations autochtones situé à l'extérieur d'une région visée par une entente.

Existence d'un accord relatif aux terres, aux ressources ou à l'autonomie gouvernementale

Where no land, resources and self-government agreement

(6) The Minister shall consider establishing a zone under subsection (2) proposed by one or more Indigenous governments or organizations without a land, resources and self-government agreement if the area proposed for a zone is within the asserted traditional territory of the Indigenous government or organization.

(6) Le ministre envisage de créer une zone en vertu du paragraphe (2) proposée par un ou plusieurs gouvernements ou organisations autochtones qui ne sont pas parties à un accord relatif aux terres, aux ressources ou à l'autonomie gouvernementale, si l'aire proposée comme zone se situe dans un territoire traditionnel revendiqué des gouvernements ou organisations autochtones.

Aucun accord relatif aux terres, aux ressources ou à l'autonomie gouvernementale

Combined proposal

(7) The Minister shall consider a proposal made by a combination of Indigenous governments and organizations referred to in subsections (5) and (6) if all requirements of those subsections are met.

(7) Le ministre examine toute proposition faite par une combinaison de gouvernements et d'organisations autochtones visés au paragraphes (5) et (6) si les exigences de ces paragraphes sont respectées.

Proposition combinée

Zone may be established on request

(8) A zone may be established under subsection (2), and the regulations establishing the zone may set out requirements that the Minister considers appropriate on the Minister's own initiative or as recommended by the proposing Indigenous governments or organizations, after the Minister engages with the applicable Indigenous governments and organizations in respect of the requirements.

(8) Une zone peut être créée en application du paragraphe (2), et les règlements la créant peuvent énoncer les exigences que le ministre estime indiquées de sa propre initiative ou suivant les recommandations des gouvernements et organisations autochtones qui en proposent la création, après que le ministre s'engage avec tous les gouvernements ou organisations autochtones compétents concernant les exigences.

Création de zones sur demande

Overlapping proposals

(9) If the Minister receives proposals from Indigenous governments or organizations under this section relating to the same lands or lands that overlap, the Minister shall engage with all applicable Indigenous governments or organizations in respect of all of those proposals before establishing a zone.

(9) S'il reçoit des propositions de plusieurs gouvernements ou organisations autochtones au titre du présent article relativement aux mêmes terres ou à des terres qui se chevauchent, le ministre s'engage avec les gouvernements ou organisations autochtones compétents relativement à toutes les propositions avant de créer une zone.

Propositions chevauchantes

Written reasons	(10) The Minister shall provide written reasons for the decision to establish a zone under subsection (2), for inclusion in the registry referred to in subsection 7(3).	(10) Le ministre remet, par écrit, les motifs de la décision de créer une zone au titre du paragraphe (2), et de son versement au registre visé au paragraphe 7(3).	Motifs écrits
Information provided in confidence	(11) Notwithstanding subsection (10), the Minister is not required to disclose information that is provided to the Minister in confidence.	(11) Malgré le paragraphe (10), le ministre n'est pas tenu de divulguer les renseignements qui lui ont été fournis à titre confidentiel.	Renseignements fournis à titre confidentiel
Operation of zone time-limited	(12) Any zone established under subsection (2) shall operate for a period of no longer than 15 years.	(12) Toute zone créée en application du paragraphe (2) est exploitée pour une durée maximale de 15 ans.	Limite de la durée de l'exploitation d'une zone
Renewal	(13) A zone established under subsection (2) or renewed under this subsection may be renewed (a) only after an assessment of the merits of continuing the zone; and (b) for a period of no longer than 15 years.	(13) La zone créée en application du paragraphe (2) ou renouvelée en vertu du présent paragraphe peut être renouvelée : a) d'une part, seulement après une évaluation du bien-fondé de la continuité des modalités de la zone; b) d'autre part, pour une durée maximale de 15 ans.	Renouvellement
Person may apply under zone regulations or general regulations	(14) For greater certainty, if a zone is established under this section, a person may apply for an instrument in accordance with the regulations establishing the zone or may apply in accordance with the general regulations established under this Act.	(14) Si une zone est créée en vertu du présent article, il est entendu qu'une personne peut demander un acte soit conformément aux règlements établis pour la zone, soit conformément aux règlements généraux pris sous le régime de la présente loi.	Demande conforme aux règlements de la zone ou aux règlements généraux
Prospector's Licences		Licences de prospection	
Prohibition	26. No person shall prospect for the purpose of staking a claim, stake a claim or conduct any prescribed activity for which a prospector's licence is required by this Act or the regulations, except as authorized under a valid prospector's licence issued under section 27.	26. Nul ne peut faire de la prospection dans le but de jalonner un claim, ou nul ne peut jalonner un claim ou exercer une activité réglementaire pour laquelle la présente loi ou ses règlements exigent une licence de prospection, à moins d'être autorisé en vertu d'une licence de prospection valide délivrée en vertu de l'article 27.	Interdiction
Where prospector's licence is required	27. (1) A person may apply in the approved form to a Mining Recorder for a prospector's licence in accordance with this Act and the regulations in order to (a) prospect for the purpose of staking a claim; (b) stake a claim; or (c) conduct any prescribed activity for which a prospector's licence is required by this Act or the regulations.	27. (1) Toute personne peut demander au registraire minier, selon la formule approuvée, une licence de prospection conformément à la présente loi et ses règlements afin, selon le cas : a) de faire de la prospection dans le but de jalonner un claim; b) de jalonner un claim; c) d'exercer une activité réglementaire pour laquelle la présente loi ou ses règlements exigent une licence de prospection.	Licence de prospection requise

Eligibility	<p>(2) An applicant for a prospector's licence</p> <p>(a) must be</p> <p style="padding-left: 20px;">(i) an individual who has attained the age of majority, or</p> <p style="padding-left: 20px;">(ii) a corporation entitled to carry on business in the Northwest Territories; and</p> <p>(b) must satisfy any other prescribed requirements.</p>	<p>(2) L'auteur d'une demande de licence de prospection :</p> <p>a) d'une part, est :</p> <p style="padding-left: 20px;">(i) soit un particulier qui a atteint l'âge de la majorité,</p> <p style="padding-left: 20px;">(ii) soit une personne morale autorisée à faire affaire dans les Territoires du Nord-Ouest;</p> <p>b) d'autre part, satisfait à toutes autres exigences prévues par règlement.</p>	Admissibilité
Issuance	<p>(3) A Mining Recorder shall issue a prospector's licence in accordance with the regulations to an applicant who has applied in the approved form and meets the prescribed requirements.</p>	<p>(3) Le registraire minier délivre une licence de prospection conformément aux règlements à ceux qui en ont fait la demande selon la formule approuvée et qui satisfont aux exigences prévues par règlement.</p>	Délivrance
Terms and conditions	<p>(4) A prospector's licence is not transferrable and is for a prescribed duration which may be renewed.</p>	<p>(4) Les licences de prospection ne sont pas transférables et ont une période de validité prévue par règlement, laquelle peut être renouvelée.</p>	Conditions
One licence	<p>28. No person shall hold more than one prospector's licence at any time.</p>	<p>28. Nul ne peut être titulaire de plus d'une licence de prospection à la fois.</p>	Une seule licence
Staking and Recording a Claim		Jalonnement et enregistrement d'un claim	
Staking a claim	<p>29. (1) The holder of a prospector's licence shall comply with prescribed requirements when staking a claim.</p>	<p>29. (1) Le titulaire d'une licence de prospection se conforme aux exigences prévues par règlement lorsqu'il jalonne un claim.</p>	Jalonnement d'un claim
Interference with posts	<p>(2) No person shall, except in accordance with the regulations, interfere with a post or other item lawfully placed under this Act or the regulations in respect of the staking of a claim.</p>	<p>(2) Nul ne peut, sauf conformément aux règlements, déplacer une borne ou autre article légitimement placé en vertu de la présente loi ou ses règlements concernant le jalonnement d'un claim.</p>	Déplacement de bornes
Application to record staked claim	<p>(3) The holder of a prospector's licence may apply to a Mining Recorder, in accordance with the regulations, to record a claim staked in accordance with subsection (1).</p>	<p>(3) Le titulaire d'une licence de prospection peut demander au registraire minier, conformément aux règlements, d'enregistrer un claim jalonné conformément au paragraphe (1).</p>	Demande d'enregistrement d'un claim jalonné
Public notice	<p>(4) A Mining Recorder shall ensure public notice is given within a reasonable time after receiving an application to record a claim, in accordance with the regulations.</p>	<p>(4) Le registraire minier veille à ce qu'un avis public soit donné dans un délai raisonnable après avoir reçu une demande d'enregistrement d'un claim, conformément aux règlements.</p>	Avis public
Notice to Indigenous governments or organizations	<p>(5) The Minister shall, in accordance with the regulations, give notice that a Mining Recorder has received an application to record a claim to an Indigenous government or organization where the area in respect of the application to record the claim</p> <p>(a) is within or overlaps with a settlement area of that Indigenous government or organization; or</p>	<p>(5) Le ministre, conformément aux règlements, donne avis à tout gouvernement ou organisation autochtone que le registraire minier a reçu une demande d'enregistrement d'un claim lorsque l'aire visée dans la demande d'enregistrement du claim, selon le cas :</p> <p>a) se situe dans la région visée par une entente de ce gouvernement ou cette organisation autochtone, ou la</p>	Avis aux gouvernements ou organisations autochtones

	(b) is within or overlaps with the asserted traditional territory of that Indigenous government or organization.	chevauche; b) se situe dans le territoire traditionnel revendiqué de ce gouvernement ou cette organisation autochtone, ou le chevauche.	
Recording of staked claim	(6) A Mining Recorder shall record, in accordance with the regulations, a staked claim that meets prescribed requirements.	(6) Le registraire minier enregistre, conformément aux règlements, les claims jalonnés qui satisfont aux exigences prévues par règlements.	Enregistrement de claims jalonnés
Duration of recorded claim	30. A recorded claim is for a prescribed duration.	30. Les claims enregistrés ont une période de validité prévue par règlement.	Période de validité
Prohibition	31. No person shall conduct an activity for which a recorded claim is required by this Act or the regulations, except as authorized under a valid claim recorded under section 29.	31. Nul ne peut exercer une activité pour laquelle la présente loi ou ses règlements exigent un claim enregistré, à moins d'être autorisé en vertu d'un claim valide enregistré en vertu de l'article 29.	Interdiction
Transfer of recorded claim	32. A recorded claim may be transferred, and that transfer recorded, in prescribed circumstances and in accordance with the regulations.	32. Les claims enregistrés peuvent être transférés, et ces transferts enregistrés, dans les circonstances prévues par règlement et conformément aux règlements.	Transferts
Application for reduced area claim	33. (1) The holder of a recorded claim may apply to a Mining Recorder to record, within the area of the original claim, a reduced area claim in accordance with the regulations.	33. (1) Le détenteur d'un claim enregistré peut demander au registraire minier d'enregistrer un claim de superficie réduite dans les limites du claim enregistré initial conformément aux règlements.	Demande de réduction de superficie
Recording of reduced area claim	(2) A Mining Recorder shall record, in accordance with the regulations, a reduced area claim that meets prescribed requirements.	(2) Le registraire minier enregistre, conformément aux règlements, les claims de superficie réduite qui satisfont aux exigences prévues par règlement.	Enregistrement
Suspending, cancelling recorded claim	34. A recorded claim may be suspended or cancelled in prescribed circumstances and in accordance with the regulations.	34. Les claims enregistrés peuvent être suspendus ou annulés dans les circonstances prévues par règlement et conformément aux règlements.	Suspension ou annulation
Effect of describing holder as trustee	35. (1) If, on a recorded claim or mineral lease, a description is inserted that refers to the holder of the claim or lease as a trustee, whether the beneficiary or object of the trust is referred to or not, (a) a Mining Recorder does not have the duty of making any inquiry as to the holder's powers to deal with the claim or lease; and (b) a Mining Recorder may deal with the holder of the claim or lease as if such description had not been inserted.	35. (1) Si le claim enregistré ou le bail minier inclut la désignation du détenteur du claim ou du titulaire du bail comme fiduciaire, avec ou sans mention du bénéficiaire ou de l'objet de la fiducie : a) d'une part, le registraire minier n'a pas l'obligation de vérifier le pouvoir du détenteur d'effectuer une opération portant sur le claim ou celui du titulaire d'effectuer une opération portant sur le bail; b) d'autre part, le registraire minier peut effectuer une opération avec le détenteur du claim ou le titulaire du bail comme si la désignation n'avait pas été faite.	Effet de la désignation du détenteur comme fiduciaire

Saving of rights of others	(2) Nothing in this section relieves the holder of a recorded claim or mineral lease who is in fact a trustee of the claim or lease, or of any part or share thereof or interest therein, from liability as between the holder and any person for whom the holder is a trustee, but such liability continues as if this section had not been enacted, and nothing in this Act relieves the holder from any personal liability or obligation.	(2) Le présent article n'a pas pour effet de libérer le détenteur d'un claim enregistré ou le titulaire d'un bail minier qui, en fait, est un fiduciaire du claim ou du bail en cause, ou d'une part ou partie de ceux-ci ou d'un intérêt dans ceux-ci, de l'obligation le liant à toute personne dont il est un fiduciaire. L'obligation continue d'exister comme si le présent article n'avait pas été adopté. La présente loi n'a pas pour effet de libérer le détenteur ou le titulaire visé de toute responsabilité ou obligation personnelle.	Maintien des droits des tiers
Dispute recording of a claim	36. (1) A person who believes that he or she staked a claim in respect of the same lands or overlapping lands before another person whose claim was recorded under section 29, may dispute the recording of that claim by filing a notice of protest in the approved form within one year after the day the disputed claim was recorded.	36. (1) La personne qui croit avoir jalonné en premier un claim visant les mêmes terres ou chevauchant des terres d'une autre personne dont le claim a été enregistré en vertu de l'article 29 peut contester l'enregistrement de ce claim en déposant un avis de contestation établi selon la formule approuvée au plus tard un an après la date d'enregistrement du claim contesté.	Contestation de l'enregistrement d'un claim
Inquiry into disputes	(2) The Supervising Mining Recorder shall inquire into disputes made under subsection (1) in accordance with the regulations, and for the purposes of the inquiry may (a) summon and examine under oath any person whose attendance is considered necessary to the inquiry; (b) compel the production of documents by witnesses; and (c) do all things necessary to provide a full and proper inquiry.	(2) Le registraire minier en chef enquête sur les contestations au titre du paragraphe (1) conformément aux règlements et, à cette fin, il peut : a) convoquer des témoins et les interroger sous serment; b) obliger ceux-ci à produire des documents; c) prendre toutes les mesures utiles à l'enquête.	Enquête
Priority of competing claims	(3) The recording of the area of the claim in dispute must be accorded to the person who first staked the claim in accordance with the regulations and the Supervising Mining Recorder shall direct that the appropriate claim be recorded.	(3) L'enregistrement de la superficie du claim contestée est accordé à la personne qui a jalonné le claim en premier conformément aux règlements. Le registraire minier en chef ordonne l'enregistrement du claim pertinent.	Priorité de claims concurrents
Determination with reasons	(4) The Supervising Mining Recorder shall provide written reasons of the determination made following the inquiry to the Mining Recorder who recorded the claim and the parties to the dispute.	(4) Le registraire minier en chef fournit les motifs écrits de la décision prise à la suite de l'enquête au registraire minier qui a enregistré le claim et aux parties à la contestation.	Décision et motifs
Mineral Leases		Baux miniers	
Prohibition	37. No person shall conduct an activity for which a mineral lease is required by this Act or the regulations, except as authorized under a valid mineral lease issued under section 38.	37. Nul ne peut exercer une activité pour laquelle la présente loi ou ses règlements exigent un bail minier, à moins d'être autorisé en vertu d'un bail minier valide délivré en vertu de l'article 38.	Interdiction

Who may apply for mineral lease	38. (1) A holder of a recorded claim may apply for a mineral lease of the recorded claim or contiguous recorded claims by submitting an application to a Mining Recorder in the approved form and in accordance with the regulations.	38. (1) Le détenteur d'un claim enregistré peut demander un bail minier visant le claim enregistré ou des claims enregistrés contigus en présentant au registraire minier conformément aux règlements une demande établie selon la formule approuvée.	Auteur d'une demande de bail minier
Issuance	(2) A Mining Recorder shall issue a mineral lease to an applicant who has applied in the approved form and meets the prescribed requirements.	(2) Le registraire minier délivre un bail minier à ceux qui en ont fait la demande selon la formule approuvée et qui satisfont aux exigences prévues par règlement.	Délivrance
Duration	(3) A mineral lease is for a prescribed duration.	(3) Les baux miniers ont une durée de validité prévue par règlement.	Période de validité
Renewal of mineral lease	39. (1) The holder of a mineral lease may apply to renew the lease in accordance with the regulations.	39. (1) Le titulaire du bail minier peut demander le renouvellement du bail en cause conformément aux règlements.	Renouvellement du bail minier
Issuance	(2) A Mining Recorder may issue a renewed mineral lease to a holder who has applied in accordance with the regulations and who meets the prescribed requirements.	(2) Le registraire minier peut délivrer un bail minier renouvelé au titulaire qui a présenté une demande conformément aux règlements et qui satisfait aux exigences prévues par règlement.	Délivrance
Cancellation of mineral lease	40. A mineral lease may be suspended or cancelled in the circumstances set out in, and in accordance with, the regulations.	40. Les baux miniers peuvent être suspendus ou annulés dans les circonstances prévues par règlement et conformément aux règlements.	Suspension ou annulation de baux miniers
Transfer of mineral lease	41. A mineral lease may be transferred, and the transfer recorded, in prescribed circumstances and in accordance with the regulations.	41. Les baux miniers peuvent être transférés, et ces transferts enregistrés, dans les circonstances prévues par règlement et conformément aux règlements.	Transferts de baux miniers
	Work Requirements and Notices of Intended Work	Exigences relatives aux travaux et avis de travaux prévus	
Work or deposits	42. (1) The holder of a recorded claim and, if the regulations require, the holder of a mineral lease, shall do work on the recorded claim or mineral lease, or make deposits, in accordance with the regulations.	42. (1) Le détenteur d'un claim enregistré et, si les règlements l'exigent, le titulaire d'un bail minier exécutent des travaux à l'égard du claim enregistré ou du bail minier, ou font des dépôts, conformément aux règlements.	Travaux ou dépôts
Refund of payments	(2) The holder of a recorded claim or holder of a mineral lease who makes deposits under subsection (1) may be refunded in prescribed circumstances.	(2) Le détenteur d'un claim enregistré ou le titulaire d'un bail minier qui fait des dépôts en vertu du paragraphe (1) peut se faire rembourser dans les circonstances prévues par règlement.	Remboursement
Notice of intended work	43. (1) Subject to subsection (3), the holder of a recorded claim or mineral lease shall, at any times that the regulations may require, file with the office of the Mining Recorder a notice of intended work in the approved form in accordance with the regulations.	43. (1) Sous réserve du paragraphe (3), le détenteur d'un claim enregistré ou le titulaire d'un bail minier dépose, selon les exigences relatives aux délais qu'exigent les règlements, auprès du bureau du registraire minier un avis des travaux prévus établi selon la formule approuvée conformément aux règlements.	Avis des travaux prévus

Notice may be amended	(2) A notice of intended work may be amended in accordance with the regulations and within the period set out in the regulations.	(2) L'avis des travaux prévus peut être modifié conformément aux règlements et dans la période prévue par règlement.	Modification de l'avis
Prescribed exemptions	(3) A notice of intended work is not required under this section in prescribed circumstances.	(3) Dans les circonstances prévues par règlement, l'avis des travaux prévus visé au présent article n'est pas obligatoire.	Exemptions réglementaires
Waiver of time requirement	(4) The Minister may, in prescribed circumstances, waive any time requirements set out in respect to providing or amending a notice of intended work.	(4) Le ministre peut, dans les circonstances prévues par règlement, renoncer aux exigences relatives aux délais prévues quant à la remise ou la modification de l'avis des travaux prévus.	Renonciation aux exigences relatives aux délais
Notice of intended work to be provided	(5) The Minister shall, in accordance with the regulations, provide a notice of intended work and any amended notices filed under this section to an Indigenous government or organization where the area of the recorded claim or mineral lease <ul style="list-style-type: none"> (a) is within or overlaps with a settlement area of that Indigenous government or organization; or (b) is within or overlaps with the asserted traditional territory of that Indigenous government or organization. 	(5) Le ministre, conformément aux règlements, fournit l'avis des travaux prévus et tout avis modifié déposés en application du présent article à tout gouvernement ou organisation autochtone lorsque la superficie du claim enregistré ou du claim enregistré visé par le bail en cause, selon le cas : <ul style="list-style-type: none"> a) se situe dans la région visée par une entente de ce gouvernement ou cette organisation autochtone, ou la chevauche; b) se situe dans le territoire revendiqué de ce gouvernement ou cette organisation autochtone, ou le chevauche. 	Fourniture d'avis des travaux prévus

PART 4
EXPLORATION AND MINING

Exploration

Prospecting and exploring **44.** The holder of a recorded claim or a mineral lease may prospect and explore for minerals on the area of the claim or lease in accordance with this Act and the regulations.

Removal of Minerals

No removal except in accordance with Act **45.** (1) No person shall remove minerals or processed minerals from the area of a recorded claim or a mineral lease, except in accordance with this Act and the regulations.

Holder of recorded claim or mineral lease (2) The holder of a recorded claim or mineral lease may remove minerals or processed minerals from the area of the claim or lease in accordance with the regulations.

PARTIE 4
EXPLORATION ET EXPLOITATION MINIÈRE

Exploration

Prospection et exploration **44.** Le détenteur d'un claim enregistré ou le titulaire d'un bail minier peut faire de la prospection et de l'exploration de minéraux dans le claim enregistré ou le claim enregistré visé par un bail minier conformément à la présente loi et ses règlements.

Déplacement de minéraux

Aucun déplacement sauf conformément aux règlements **45.** (1) Nul ne peut déplacer des minéraux ou des minéraux traités à l'extérieur d'un claim enregistré ou d'un claim enregistré visé par un bail minier, sauf conformément à la présente loi et ses règlements.

Détenteur du claim enregistré ou titulaire du bail minier (2) Le détenteur d'un claim enregistré ou le titulaire d'un bail minier peut déplacer des minéraux ou des minéraux traités à l'extérieur du claim enregistré ou du claim enregistré visé par le bail minier conformément aux règlements.

Development of Mine

Aménagement de mines

Development of mine	46. (1) No person shall develop a mine for production except in accordance with this Act and the regulations.	46. (1) Nul ne peut aménager une mine en vue de la production, sauf conformément à la présente loi et ses règlements.	Aménagement de mines
Holder of recorded claim or mineral lease	(2) The holder of a recorded claim or mineral lease may develop a mine on the area of the claim or lease in accordance with the regulations.	(2) Le détenteur d'un claim enregistré ou le titulaire d'un bail minier peut aménager une mine sur le claim enregistré ou le claim enregistré visé par le bail minier conformément aux règlements.	Détenteur du claim enregistré ou titulaire du bail minier
Production		Production	
No production except in accordance with Act	47. (1) No person shall commence production from a mine except in accordance with this Act and the regulations.	47. (1) Nul ne peut mettre une mine en production, sauf conformément à la présente loi et ses règlements.	Aucune production sauf si conforme aux règlements
Production licence	(2) The holder of a mineral lease may apply to a Mining Recorder for a production licence in accordance with this Act and the regulations.	(2) Le titulaire d'un bail minier peut demander au registraire minier une licence de production conformément à la présente loi et ses règlements.	Licence de production
Issuance	(3) A Mining Recorder shall issue a production licence to an applicant who has applied in the approved form and meets the prescribed requirements.	(3) Le registraire minier délivre une licence de production à ceux qui en ont fait la demande selon la formule approuvée et qui satisfait aux exigences prévues par règlement.	Délivrance
<i>Mackenzie Valley Land Use Regulations</i> permit	(4) For greater certainty, the requirement for a production licence does not purport to affect eligibility for a permit under the <i>Mackenzie Valley Land Use Regulations</i> made under the <i>Mackenzie Valley Resource Management Act</i> (Canada).	(4) Il est entendu que l'obligation d'obtenir une licence de production ne prétend pas avoir une incidence sur l'admissibilité à un permis sous le régime du <i>Règlement sur l'utilisation des terres de la vallée du Mackenzie</i> (Canada), pris en vertu de la <i>Loi sur la gestion des ressources de la vallée du Mackenzie</i> .	Permis sous le régime du <i>Règlement sur l'utilisation des terres de la vallée du Mackenzie</i>
Tailings, waste disposal, mine buildings	(5) No person shall, for the purpose of commencing production from a mine, create a tailings, waste disposal area, dwelling, mill, concentrator or any other mine building, unless the person is a holder of a recorded claim or mineral lease, and the person has been issued (a) a surface rights lease covered by the recorded claim; or (b) a grant of land covered by the recorded claim.	(5) Nul ne peut, aux fins de mise en production d'une mine, créer une zone de dépôt de résidus ou de stériles, ou construire un bâtiment d'habitation, une usine de broyage ou un concentrateur ou tout autre bâtiment minier, à moins d'être le détenteur d'un claim enregistré ou le titulaire d'un bail minier et d'avoir obtenu : a) soit un bail des droits de surface de la terre visée par le claim; b) soit une concession de cette terre.	Zone de dépôt de résidus ou de stériles, bâtiments miniers
Transfer of production licence	48. A production licence may be transferred, and the transfer recorded, only in prescribed circumstances and in accordance with the regulations.	48. Les licences de production peuvent être transférées, et les transferts enregistrés, dans les circonstances prévues par règlement et conformément aux règlements.	Transfert de licences de production
Cancellation of production licence	49. A production licence may be suspended or cancelled in the circumstances set out in, and in accordance with, the regulations.	49. Les licences de production peuvent être suspendues ou annulées dans les circonstances prévues par règlement et conformément aux règlements.	Annulation de licences de production

Drill Cores

Carottes de forage

Drill cores,
cuttings and
samples

50. No person shall, except in accordance with the regulations, tamper with, transport, dispose of, damage or abandon a drill core, cutting or sample.

50. Nul ne peut, sauf conformément aux règlements, altérer, transporter, endommager ou abandonner les carottes, déblais et échantillons de forage, ou en disposer.

Carottes,
déblais et
échantillons
de foragePossession of
drill cores

51. (1) After a recorded claim or mineral lease is cancelled, the Minister may, in the Minister's discretion, take possession of

- (a) any drill cores that remain on the area of the cancelled claim or lease; and
- (b) any drill cores drilled from the area of the cancelled claim or lease that are located outside the area of the claim or lease, if
 - (i) the former holder of the claim or lease consents to the Minister taking possession of the drill cores, or
 - (ii) the Minister has formed the opinion that the drill cores have been abandoned, and the former holder of the claim or lease cannot be located.

51. (1) À la suite de l'annulation d'un claim enregistré ou d'un bail minier, le ministre peut, à sa discrétion, prendre possession de ce qui suit :

- a) les carottes de forage demeurant dans le claim enregistré annulé, ou dans le claim enregistré visé par le bail minier annulé;
- b) les carottes de forage forées à partir de l'un ou l'autre de ces claims qui se trouvent en dehors de ceux-ci si, selon le cas :
 - (i) l'ancien détenteur du claim enregistré ou l'ancien titulaire du bail minier consent à ce que le ministre prenne possession des carottes de forage,
 - (ii) le ministre est d'avis que les carottes de forage ont été abandonnées, et l'ancien détenteur en cause ou l'ancien titulaire en cause est introuvable.

Possession
des carottes de
forageProperty of the
Government of
the Northwest
Territories

(2) If the Minister takes possession of drill cores under subsection (1), the drill cores become the property of the Government of the Northwest Territories.

(2) Si le ministre en prend possession en application du paragraphe (1), les carottes de forage deviennent la propriété du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest.

Propriété du
gouvernement
des Territoires
du Nord-OuestAccessible to
the public

(3) The Minister shall, when practicable and safe to do so and in accordance with the regulations, make accessible to the public any drill cores that the Minister takes possession of under subsection (1).

(3) Le ministre, conformément aux règlements, rend accessible au public, si possible et sécuritaire, les carottes de forage dont il a pris possession en application du paragraphe (1).

Accès au
public

PART 5
BENEFITS FOR PEOPLE
AND COMMUNITIES

Benefits for People of the
Northwest Territories

PARTIE 5
AVANTAGES POUR LA POPULATION ET
LES COLLECTIVITÉS

Avantages pour la population des Territoires
du Nord-Ouest

Measures that
benefit the
people of the
Northwest
Territories

52. The Commissioner on the recommendation of the Minister may prescribe requirements in respect of measures that provide benefits to the people of the Northwest Territories.

52. Le commissaire, sur la recommandation du ministre, peut, par règlement, prévoir des exigences relatives aux mesures qui offrent des avantages à la population des Territoires du Nord-Ouest.

Mesures
avantageuses
pour la popu-
lation des
Territoire du
Nord-Ouest

Benefit Agreements with Indigenous Governments and Organizations

Ententes sur les avantages avec les gouvernements et organisations autochtones

Requirement for agreement for benefits

53. (1) Subject to this section, the holder of a mineral lease shall enter into an agreement for benefits in accordance with the regulations with each Indigenous government or organization that the Minister considers appropriate in the circumstances,

- (a) if an undertaking authorized under the mineral lease meets the prescribed threshold; and
- (b) when required by the regulations in respect of a production licence under subsection 47(3).

53. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, le titulaire d'un bail minier conclut une entente sur les avantages conformément aux règlements avec chaque gouvernement ou organisation autochtone que le ministre estime indiqué dans les circonstances :

- a) d'une part, si les travaux autorisés menés en application du bail minier respectent le seuil réglementaire;
- b) d'autre part, en ce qui concerne la délivrance d'une licence de production, lorsqu'exigée par le règlement au titre du paragraphe 47(3).

Conclusion d'ententes présentant des avantages

Satisfaction of requirement in subsection (1)

(2) For greater certainty, the holder of a mineral lease may satisfy the requirements in subsection (1) in respect of an Indigenous government or organization identified under that subsection by entering into any agreement with the Indigenous government or organization, provided that the agreement

- (a) contains terms in respect of benefits that will be provided to the Indigenous government or organization and its members; and
- (b) otherwise meets the requirements of this Act and the regulations.

(2) Il est entendu que le titulaire d'un bail minier peut satisfaire aux exigences du paragraphe (1) visant un gouvernement ou une organisation autochtone identifié en vertu de ce paragraphe en concluant une entente avec le gouvernement ou l'organisation autochtone, à condition que cette entente :

- a) d'une part, prévoit les modalités concernant les avantages qui seront conférés au gouvernement ou à l'organisation autochtone et ses membres;
- b) d'autre part, respecte autrement les exigences prévues à la présente loi et ses règlements.

Satisfaire aux exigences du paragraphe (1)

One or more agreements

(3) The holder of a mineral lease may satisfy the requirements in subsection (1) by entering into one agreement with the Indigenous governments or organizations identified under that subsection or separate agreements with one or more of them.

(3) Le titulaire d'un bail minier peut satisfaire aux exigences du paragraphe (1) en concluant une entente unique avec les gouvernements ou organisations autochtones identifiés en vertu de ce paragraphe, ou des ententes distinctes avec un ou plusieurs d'entre eux.

Ententes uniques ou multiples

Waiver by Minister on recommendation of Executive Council

(4) If the Minister is of the opinion that exceptional circumstances exist, the Minister may, on the recommendation of the Executive Council, waive the requirement for any agreement under subsection (1).

(4) S'il est d'avis qu'il existe des circonstances exceptionnelles, le ministre peut, sur la recommandation du Conseil exécutif, dispenser de l'obligation de conclure une entente prévue par le paragraphe (1).

Dispense par le ministre sur la recommandation du Conseil exécutif

Waiver by Minister on agreement of proponent and Indigenous government or organization

(5) The Minister may waive the requirement for an agreement to be entered into under subsection (1) between the holder of a mineral lease and an Indigenous government or organization, on receiving notification in the approved form that the holder and the Indigenous government or organization agree to the waiver.

(5) Le ministre peut dispenser de l'obligation de conclure une entente prévue par le paragraphe (1) entre le titulaire d'un bail minier et tout gouvernement ou organisation autochtone dès la réception d'un avis établi selon la forme approuvée indiquant que les parties en cause acceptent.

Dispense par le ministre avec l'acceptation des gouvernements et organisations autochtones

Notification of commencement of negotiations	(6) The holder of a mineral lease who is required to enter into an agreement under subsection (1) shall, in accordance with the regulations, notify the Minister when the holder has commenced negotiations in respect of each agreement to be entered into.	(6) Le titulaire d'un bail minier qui est tenu de conclure une entente en vertu du paragraphe (1) avise le ministre, conformément aux règlements, lorsqu'il a entamé des négociations relativement à chaque entente à conclure.	Avis du début des négociations
Material change to project	54. Subject to the regulations, an agreement under section 53 shall be amended if there is a material change to the undertaking authorized under the mineral lease.	54. Sous réserve des règlements, toute entente prévue par l'article 53 est modifiée advenant un changement important aux travaux autorisés par le bail minier.	Changement important dans le projet
Dispute resolution body	55. (1) The Commissioner on the recommendation of the Minister may by regulation (a) establish a dispute resolution body to resolve disputes that arise under this Part; or (b) designate a board or other body as the dispute resolution body to resolve disputes that arise under this Part.	55. (1) Le commissaire, sur la recommandation du ministre, peut, par règlement : a) soit créer un organisme de règlement des différends pour régler les différends qui surviennent au titre de la présente partie; b) soit désigner un autre organisme, notamment un conseil, en tant qu'organisme de règlement des différends aux mêmes fins.	Organisme de règlement des différends
Jurisdiction of dispute resolution body	(2) The dispute resolution body referred to in subsection (1) has jurisdiction to resolve disputes that arise under this Part, in accordance with the regulations, in order to facilitate the conclusion of an agreement required under section 53 or determine that an agreement need not be concluded.	(2) L'organisme de règlement des différends visé au paragraphe (1) a compétence pour régler, conformément aux règlements, les différends qui surviennent sous le régime de la présente partie afin d'encourager la conclusion de l'entente exigée par l'article 53 ou d'établir que la conclusion d'une entente n'est pas nécessaire.	Compétence
Protection from liability	(3) No action lies against a person appointed to the dispute resolution body for anything done or not done by that person in good faith and in purporting to act in accordance with this Act or the regulations.	(3) Toute personne nommée à l'organisme de règlement des différends bénéficie de l'immunité judiciaire pour tout acte — fait ou omission — accompli de bonne foi et censé avoir été accompli conformément à la présente loi ou ses règlements.	Immunité
Dispute resolution under land, resources and self-government agreement	(4) For greater certainty, the establishment or designation of a dispute resolution body under this section does not affect the dispute resolution processes that are set out under a land, resources and self-government agreement.	(4) Il est entendu que la création ou la désignation d'un organisme de règlement des différends prévue par le présent article n'a aucune incidence sur les processus de règlement des différends prévus dans tout accord relatif aux terres, aux ressources et à l'autonomie gouvernementale.	Règlement des différends en vertu d'accords relatifs aux terres, aux ressources ou à l'autonomie gouvernementale
PART 6 ROYALTIES		PARTIE 6 REDEVANCES	
Royalties to be paid annually	56. Each fiscal year, the owner or operator of a mine shall pay to the Government of the Northwest Territories royalties on the value of the output of a mine during that fiscal year in an amount calculated in accordance with the regulations.	56. Le propriétaire ou l'exploitant d'une mine verse au gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, pour chaque exercice, des redevances sur la valeur de la production de la mine durant l'exercice en cause d'une somme calculée conformément aux règlements.	Redevances annuelles

Royalty return to be submitted annually	57. (1) The owner or operator of a mine shall submit annually to the Supervising Royalties Director a royalty return in accordance with the regulations.	57. (1) Le propriétaire ou l'exploitant d'une mine remet chaque année au directeur des redevances une déclaration de redevances conformément aux règlements.	Déclaration de redevances annuelle
Documents required to be maintained	(2) The operator of a mine shall retain in an office in the Northwest Territories the prescribed documents required to substantiate a royalty return submitted under subsection (1).	(2) Le propriétaire ou l'exploitant d'une mine garde dans un bureau situé dans les Territoires du Nord-Ouest les documents réglementaires nécessaires pour corroborer toute déclaration de redevances remise en application du paragraphe (1).	Conservation de documents
Examination of royalty return	58. (1) The Supervising Royalties Director shall, in accordance with the regulations, examine each royalty return submitted under section 57 and may, as the Supervising Royalties Director considers appropriate, <ul style="list-style-type: none"> (a) review the documents required to be kept under subsection 57(2); and (b) conduct an inspection of the mine or mining property to verify information reported by the owner or operator with respect to the assets of the mine. 	58. (1) Le directeur des redevances examine, conformément aux règlements, chaque déclaration de redevances prévue par l'article 57 et peut, s'il l'estime indiqué : <ul style="list-style-type: none"> a) d'une part, revoir les documents dont le paragraphe 57(2) exige la conservation; b) d'autre part, mener une inspection de la mine ou de la propriété minière pour vérifier les renseignements dont le propriétaire ou l'exploitant de la mine a fait rapport concernant les actifs de la mine. 	Examen des déclarations de redevances
Operator shall cooperate	(2) The operator of a mine shall <ul style="list-style-type: none"> (a) provide documents requested by the Supervising Royalties Director under paragraph (1)(a); and (b) provide the Supervising Royalties Director access to the mine or mining property to permit the Supervising Royalties Director to conduct an inspection referred to in paragraph (1)(b). 	(2) L'exploitant d'une mine : <ul style="list-style-type: none"> a) d'une part, fournit les documents demandés par le directeur des redevances en vertu de l'alinéa (1)a); b) d'autre part, donne à celui-ci accès à la mine ou la propriété minière pour lui permettre de mener l'inspection visée à l'alinéa (1)b). 	Collaboration de l'exploitant
Notice of assessment or reassessment	(3) The Supervising Royalties Director shall issue a notice of assessment or notice of reassessment, as the case may be, in accordance with the regulations, after examining a royalty return under subsection (1).	(3) Le directeur des redevances émet un avis de cotisation ou un avis de nouvelle cotisation, selon le cas, conformément aux règlements, après avoir examiné toute déclaration de redevances au titre du paragraphe (1).	Avis de cotisation ou de nouvelle cotisation
Interest on overpaid or underpaid amounts	(4) If required by the regulations, interest shall be payable on underpaid or overpaid royalty amounts by the owner or operator or the Government of the Northwest Territories, as the case may be, in accordance with the regulations.	(4) Si les règlements l'exigent, des intérêts sont payables sur les redevances sous payées ou payées en trop par le propriétaire ou l'exploitant ou le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, selon le cas, conformément aux règlements.	Versement d'intérêts
Confidentiality of information	59. (1) No person shall disclose information of a confidential nature acquired for the purposes of this Part, except <ul style="list-style-type: none"> (a) to the extent necessary to determine the amount of royalties payable or predicted to become payable; 	59. (1) Nul ne peut divulguer des renseignements de nature confidentielle obtenus aux fins de la présente partie, sauf : <ul style="list-style-type: none"> a) dans la mesure nécessaire au calcul des redevances payables ou qui devraient le devenir; 	Divulgence de renseignements confidentiels

- | | |
|---|--|
| <ul style="list-style-type: none"> (b) where required under a land, resources and self-government agreement; (c) under an agreement entered into by the Minister for the purpose of the administration of royalties under this Act with the government of a country, territory, province or state, or with an Indigenous government owning mineral rights, under which the officers of that government or Indigenous government are provided with the information and the Supervising Royalties Director is provided with the information from the government or Indigenous government; (d) with the consent of the person to whom the information pertains; (e) to an inspector or investigator designated under the <i>Export and Import of Rough Diamonds Act</i> (Canada); (f) where it has been made public by virtue of another statute or regulation or by the person to whom the information pertains; or (g) as provided for in the regulations. | <ul style="list-style-type: none"> b) lorsque l'exige un accord relatif aux terres, aux ressources ou à l'autonomie gouvernementale; c) en vertu d'une entente conclue par le ministre pour l'administration des redevances au titre de la présente loi avec le gouvernement d'un pays, d'une province ou d'un État, ou avec un gouvernement autochtone possédant des droits miniers, en vertu de laquelle les dirigeants de ce gouvernement ou de ce gouvernement autochtone obtiennent ces renseignements et le directeur des redevances les obtient du gouvernement ou du gouvernement autochtone; d) avec le consentement de la personne à laquelle se rapportent les renseignements; e) aux inspecteurs ou enquêteurs désignés en vertu de la <i>Loi sur l'exportation et l'importation des diamants bruts</i> (Canada); f) si les renseignements ont été rendus publics en raison d'une autre loi ou d'un autre règlement ou par la personne à laquelle ils se rapportent; g) selon ce que prévoient les règlements. |
|---|--|

<p>Development and evaluation of policy</p>	<p>(2) Notwithstanding subsection (1) a person may disclose information of a confidential nature for use in the development and evaluation of policy for the Government of the Northwest Territories.</p>	<p>(2) Malgré le paragraphe (1), une personne peut divulguer des renseignements de nature confidentielle en vue de l'élaboration et l'évaluation de politiques pour le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest.</p>	<p>Élaboration et évaluation de politiques</p>
<p><i>Extractive Sector Transparency Measures Act</i> (Canada)</p>	<p>(3) For greater certainty, nothing in this Act affects any obligation to disclose information under the <i>Extractive Sector Transparency Measures Act</i> (Canada).</p>	<p>(3) Il est entendu que la présente loi n'a aucune incidence sur toute obligation de communication de renseignements prévue par la <i>Loi sur les mesures de transparence dans le secteur extractif</i> (Canada).</p>	<p><i>Loi sur les mesures de transparence dans le secteur extractif</i> (Canada)</p>
<p>Valuation by mining royalty valuer</p>	<p>60. (1) A mining royalty valuer shall, in accordance with the regulations, value minerals or processed minerals produced from a mine and may use facilities and equipment of the operator of the mine necessary for that purpose.</p>	<p>60. (1) Un évaluateur des redevances minières établit, conformément aux règlements, la valeur des minéraux ou des minéraux traités produits par une mine et peut utiliser les installations et le matériel de l'exploitant de la mine nécessaires à cette fin.</p>	<p>Évaluation par un évaluateur des redevances minières</p>
<p>Operator shall cooperate</p>	<p>(2) Subject to the regulations, the operator of a mine shall provide the facilities and equipment necessary for a mining royalty valuer to value any minerals or processed minerals produced from the mine.</p>	<p>(2) Sous réserve des règlements, l'exploitant d'une mine fournit les installations et le matériel permettant à l'évaluateur des redevances minières de procéder à l'évaluation des minéraux ou des minéraux traités produits par la mine.</p>	<p>Collaboration de l'exploitant</p>

PART 7
STATISTICAL RETURNS

PARTIE 7
RAPPORTS STATISTIQUES

Requirement	61. (1) Every operator of a mine shall submit to the Minister a statistical return containing the prescribed information.	61. (1) Chaque exploitant d'une mine remet au ministre un rapport statistique contenant les renseignements prévus par règlement.	Rapport obligatoire
Frequency of filing	(2) A statistical return must be submitted in accordance with the regulations (a) annually; (b) on a more frequent basis, if requested by the Minister; and (c) in the event of the bankruptcy or winding-up of the holder of a mineral lease or operator of a mine, if requested by the Minister.	(2) Un rapport statistique est remis conformément aux règlements, selon le cas : a) chaque année; b) plus fréquemment, à la demande du ministre; c) advenant la faillite ou la liquidation du titulaire d'un bail minier ou de l'exploitant d'une mine, à la demande du ministre.	Fréquence de remise
Confidentiality	(3) Subject to subsection (4), a statistical return submitted under this section is confidential information.	(3) Sous réserve du paragraphe (4), les rapports statistiques remis en application du présent article constituent des renseignements confidentiels.	Nature confidentielle
Disclosure of information	(4) The Minister shall authorize the disclosure of information contained in a statistical return submitted under this section where 15 years have passed since the date that the return was filed, unless the disclosure of that information could reasonably be expected to prejudice the commercial interest of the operator or the holder of the applicable mineral lease or a third party, or earlier than 15 years since the date that the return was filed if (a) the holder of the applicable mineral lease and the operator consent in writing to the release of information; (b) the holder of the applicable mineral lease or the operator has released to the public the information contained in the return; (c) the mineral lease has expired or is cancelled or the mine to which the statistical return relates is abandoned or closed; or (d) the regulations authorize the disclosure.	(4) Le ministre autorise la divulgation de renseignements contenus dans un rapport statistique remis en application du présent article lorsque 15 ans se sont écoulés depuis la date de dépôt du rapport, sauf si leur divulgation risquerait raisonnablement de nuire aux intérêts commerciaux de l'exploitant ou du titulaire du bail minier pertinent ou d'un tiers, ou avant que se soit écoulé 15 ans depuis la date de dépôt du rapport dans l'un ou l'autre des cas suivants : a) le titulaire du bail minier pertinent et l'exploitant consentent par écrit à la diffusion de renseignements; b) le titulaire du bail minier pertinent ou l'exploitant a rendu publics les renseignements contenus dans le rapport; c) le bail minier a pris fin ou est annulé, ou la mine visée par le rapport statistique est abandonnée ou fermée; d) les règlements autorisent la divulgation.	Divulgation de renseignements

PART 8
CONFIDENTIALITY OF INFORMATION

PARTIE 8
CONFIDENTIALITÉ DES RENSEIGNEMENTS

Confidentiality of information	62. An employee or a person engaged by the Minister for the purposes of the administration of this Act who acquires confidential information in the course of performing duties or exercising powers under this Act, shall not disclose the information to a third party or otherwise use the information, unless	62. Les employés ou les personnes engagées par le ministre aux fins d'application de la présente loi qui obtiennent des renseignements confidentiels dans l'exercice des attributions prévues par la présente loi ne peuvent les divulguer à des tiers ou les utiliser de quelque autre façon, sauf si :	Confidentialité des renseignements
--------------------------------	--	---	------------------------------------

- | | |
|---|---|
| <ul style="list-style-type: none"> (a) it is required for the purposes of the administration and enforcement of this Act and the regulations; (b) each person to whom the information pertains authorizes the disclosure in writing; (c) the prescribed period of confidentiality applicable to the information is expired; or (d) the disclosure is authorized under this Act. | <ul style="list-style-type: none"> a) la divulgation est nécessaire aux fins d'application et d'exécution de la présente loi et ses règlements; b) chaque personne à laquelle se rapportent les renseignements autorise la divulgation par écrit; c) la période de confidentialité réglementaire a pris fin; d) la divulgation est autorisée en vertu de la présente loi. |
|---|---|

Minister may direct that information not be disclosed

63. (1) Notwithstanding a person's right of access to information under subsection 5(1) of the *Access to Information and Protection of Privacy Act*, the Minister may direct that information not be disclosed under that Act, or under any provision of this Act that permits or requires information in any form to be provided or made accessible, if

- (a) the information is traditional knowledge and an Indigenous government or organization requests that the information not be disclosed;
- (b) disclosure of the information could reasonably be expected to have an effect described in paragraph 16(1)(a), (b) or (c) of the *Access to Information and Protection of Privacy Act*; or
- (c) the information is any information described in subsection 24(1) of the *Access to Information and Protection of Privacy Act*.

Access to Information and Protection of Privacy Act

(2) Paragraph (1)(b) applies regardless of whether or not the information has been in existence in a record for more than 15 years, notwithstanding subsection 16(3) of the *Access to Information and Protection of Privacy Act*.

Access to Information and Protection of Privacy Act

(3) For greater certainty, the exception to disclosure in subsection (1) applies in addition to the exceptions to disclosure under Division B of Part 1 of the *Access to Information and Protection of Privacy Act*.

63. (1) Malgré le droit d'accès aux renseignements prévu au paragraphe 5(1) de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*, le ministre peut ordonner que certains renseignements ne soient pas divulgués en vertu de cette loi, ou en vertu de toute disposition de la présente loi qui permet ou exige que des renseignements soient fournis ou rendus disponibles si, selon le cas :

- a) les renseignements constituent des connaissances traditionnelles et un gouvernement ou une organisation autochtone demande que ceux-ci ne soient pas divulgués;
- b) la divulgation de renseignements risquerait vraisemblablement d'avoir un effet prévu à l'alinéa 16(1)a), b) ou c) de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*;
- c) les renseignements constituent des renseignements au sens du paragraphe 24(1) de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*.

Non-divulgarion de renseignements

(2) L'alinéa (1)b) s'applique, que les renseignements aient été contenus dans un document depuis plus de 15 ans, ou non, malgré le paragraphe 16(3) de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*.

Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée

(3) Il est entendu que l'exception de divulgation au paragraphe (1) s'ajoute à celles prévues à la section B de la partie 1 de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*.

Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée

PART 9
REVIEW OF DECISIONS
UNDER ACT

PARTIE 9
RÉVISION DES DÉCISIONS
AU TITRE DE LA PRÉSENTE LOI

Request for review	64. (1) Subject to this Part and the regulations, a person with a legal or beneficial interest in the subject matter of a decision made or an action taken or omitted to be taken under this Act or the regulations may, in accordance with the regulations, request that the Mineral Rights Review Board review the decision.	64. (1) Sous réserve de la présente partie et des règlements, quiconque a un intérêt en common law ou un intérêt bénéficiaire lié à l'objet d'une décision prise ou d'un fait — acte ou omission — accompli sous le régime de la présente loi ou ses règlements peut demander que le comité de révision sur les droits miniers révisé la décision en cause.	Demande de révision
Limit on decisions that may be reviewed	(2) The following may not be reviewed under this Part: (a) a decision made or action taken or omitted at the discretion of the Minister; (b) a decision made or action taken or omitted in respect of agreements under section 53; (c) a decision made or action taken in respect of Part 10; (d) the exercise of an authority to make regulations or orders under this Act.	(2) Ne peuvent faire l'objet d'une révision au titre de la présente partie : a) les décisions prises ou les faits — actes ou omissions — accomplis à la discrétion du ministre; b) les décisions prises ou les faits — actes ou omissions — accomplis concernant les ententes au titre de l'article 53; c) les décisions ou les actes accomplis dans le cadre de la partie 10; d) l'exercice du pouvoir de prendre des règlements ou de donner des ordres et des ordonnances en vertu de la présente loi.	Limite des révisions
Chairperson to assign members	65. (1) The chairperson shall assign three members of the Mineral Rights Review Board to review a decision or action taken or omitted to be taken as requested under section 64.	65. (1) Le président confie à trois membres du comité de révision sur les droits miniers la révision, demandée en vertu de l'article 64, d'une décision ou d'une mesure prise ou omise.	Rôle du président
Review in accordance with the regulations	(2) The members assigned under subsection (1) shall review the decision or action taken or omitted to be taken in accordance with the regulations, and for the purposes of the inquiry may (a) summon and examine under oath any person whose attendance is considered necessary to the review; (b) compel the production of documents by witnesses; and (c) do all things necessary to complete a full and proper review.	(2) Les membres visés au paragraphe (1) révisent, conformément aux règlements, la décision ou la mesure prise ou omise et, dans le cadre de l'enquête, ils ont les pouvoirs suivants : a) convoquer des témoins et les interroger sous serment lorsque leur présence est nécessaire à la révision; b) obliger ceux-ci à produire des documents; c) prendre toutes les mesures utiles à l'enquête.	Révision conforme aux règlements
Referral to Supreme Court	66. The Mineral Rights Review Board may of its own motion, or at the request of the Minister, refer any question to the Supreme Court for its opinion.	66. Le comité de révision sur les droits miniers peut, de sa propre initiative ou à la demande du ministre, renvoyer toute question à la Cour suprême afin d'obtenir son avis.	Renvoi à la Cour suprême
Majority decision	67. A decision of the majority of the members of the Mineral Rights Review Board assigned under subsection 65(1) is the decision of the Review Board.	67. La décision de la majorité des membres du comité de révision sur les droits miniers confiée en vertu du paragraphe 65(1) constitue la décision du comité de révision.	Décision majoritaire

Final and binding	68. A determination made by the Mineral Rights Review Board with respect to any matter coming under its authority is final and binding and, except for judicial review, is not subject to appeal or review by any court.	68. La décision du comité de révision sur les droits miniers sur toute question dont il est saisi est définitive et exécutoire et, sous réserve du contrôle judiciaire, n'est pas susceptible d'appel ou de révision en justice.	Décision définitive et exécutoire
Protection from liability	69. No action lies against a member of the Mineral Rights Review Board for anything done or not done by that person in good faith and in purporting to act in accordance with this Act of the regulations.	69. Les membres du comité de révision sur les droits miniers bénéficient de l'immunité judiciaire pour tout acte — fait ou omission — accompli de bonne foi et censé avoir été accompli conformément à la présente loi ou ses règlements.	Immunité
PART 10 ENFORCEMENT, OFFENCES AND PENALTIES		PARTIE 10 EXÉCUTION, INFRACTIONS ET PEINES	
Interpretation		Définitions	
Definitions	70. In this Part, "dwelling place" means (a) a building or structure that is kept or occupied as a permanent or temporary residence, (b) a building or structure that is connected to a building or structure referred to in paragraph (a) by a doorway or by a covered and enclosed passageway, (c) the part of a building or structure kept or occupied as a permanent or temporary residence in a building or structure used for additional purposes, or (d) a unit that is designed to be mobile, such as a tent or other temporary shelter, and to be used as a permanent or temporary residence, and that is being used as such a residence; (<i>lieu d'habitation</i>) "inspector" means a person appointed as an inspector under section 71; (<i>inspecteur</i>) "place" includes (a) land or an area, (b) a building or structure, including a tent, (c) a container, and (d) a vehicle; (<i>lieu</i>) "qualified laboratory" means a laboratory designated by the Minister under section 106; (<i>laboratoire compétent</i>)	70. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie. «document» Notamment tout dossier ou livre, ou toutes données électroniques. (<i>record</i>) «inspecteur» Personne nommée inspecteur en application de l'article 71. (<i>inspecteur</i>) «laboratoire compétent» Laboratoire que désigne le ministre en application de l'article 106. (<i>qualified laboratory</i>) «lieu» Notamment : a) un territoire ou une région; b) un bâtiment ou une structure, y compris une tente; c) un contenant; d) un véhicule. (<i>place</i>) «lieu d'habitation» Selon le cas : a) bâtiment ou structure qui est maintenu ou habité en tant que résidence permanente ou temporaire; b) bâtiment ou structure qui est relié au bâtiment ou à la structure visé à l'alinéa a) par une porte ou un passage couvert et encloué; c) la partie d'un bâtiment ou d'une structure maintenue ou habitée en tant que résidence permanente ou temporaire dans un bâtiment ou une structure servant à d'autres fins;	Définitions

"record" includes any document, book, electronic data or other record; (*document*)

"vehicle" includes any conveyance that may be used for transportation and anything attached to the conveyance. (*véhicule*)

d) unité destinée à être mobile, comme une tente ou un autre abri temporaire, et à servir de résidence temporaire ou permanente, et qui sert de telle résidence. (*dwelling place*)

«véhicule» Notamment tout moyen qui peut servir au transport et tout ce qui y est attaché. (*vehicle*)

Inspectors

Inspecteurs

Inspectors **71.** (1) The Minister may appoint persons or classes of persons as inspectors for the purposes of this Act and the regulations, and may limit the functions and powers of an inspector in the appointment instrument.

Inspecteurs **71.** (1) Le ministre peut nommer des personnes ou catégories de personnes à titre d'inspecteur pour l'application de la présente loi et ses règlements et peut limiter les attributions d'un inspecteur dans l'acte de nomination.

Identification (2) When acting under the authority of this Part, an inspector shall carry identification in the form authorized by the Minister, and shall present it on request to the owner or occupant of any premises or facility being inspected.

Pièce d'identité (2) Lorsqu'il agit en vertu de la présente loi, l'inspecteur a avec lui une pièce d'identité en la forme autorisée par le ministre et la présente, sur demande, au propriétaire ou à l'occupant des locaux qui font l'objet de l'inspection.

Peace officer **72.** For the purposes of enforcing this Act and the regulations, an inspector is a peace officer and has the powers and protections provided to a peace officer under the *Criminal Code* and the common law.

Agent de la paix **72.** Pour l'application de la présente loi et de ses règlements, tout inspecteur est un agent de la paix et détient les pouvoirs et bénéficie de la protection que le *Code criminel* et la common law accordent à un agent de la paix.

Inspection, Investigation and Seizure

Inspection, enquête et saisie

Inspection **73.** (1) Subject to subsection (3), for the purposes of ensuring compliance with this Act or the regulations, an inspector may, at any reasonable time, enter and inspect any place in which the inspector believes on reasonable grounds there is a record or other thing to which this Act or the regulations applies, or a record or other thing relating to the administration of this Act or the regulations.

Inspection **73.** (1) Sous réserve du paragraphe (3), pour faire observer la présente loi ou ses règlements, l'inspecteur peut, à tout moment raisonnable, procéder à la visite et l'inspection de tout lieu où il croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, se trouve un document ou une autre chose visé par la présente loi ou ses règlements, ou relatif à l'application de la présente loi ou ses règlements.

Powers of inspector (2) An inspector may, for a purpose related to verifying compliance with this Act and the regulations, (a) examine any record or other thing that is in the place and that the inspector believes on reasonable grounds is a record or thing referred to in subsection (1); (b) open any container or other thing that the inspector believes on reasonable grounds contains a record or other thing referred to in subsection (1); (c) test or cause to be tested anything in the

Pouvoirs des inspecteurs (2) À toute fin liée à la vérification du respect de la présente loi et ses règlements, l'inspecteur a les pouvoirs suivants : a) examiner tout document ou autre chose se trouvant dans le lieu qu'il croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, constituer un document ou une chose visé au paragraphe (1); b) ouvrir tout contenant ou autre chose qu'il croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, contenir un document ou une autre chose visé au paragraphe (1);

- place that may be relevant to the inspection;
- (d) take samples of anything that is in the place free of charge;
 - (e) use or cause to be used any computer system or other electronic device at the place to examine any data contained in or available to the computer system or other electronic device;
 - (f) direct any person to produce for examination or copying any record that the inspector believes on reasonable grounds contains information that is relevant to the administration of this Act or the regulations;
 - (g) use or cause to be used any copying equipment at the place to make copies of the data or any other record;
 - (h) remove from the place any record or other thing for the purpose of making copies or for further inspection;
 - (i) reproduce any record or cause it to be reproduced from the data in the form of a printout or other output, and remove the printout or other output for examination or copying;
 - (j) take photographs and make recordings and sketches;
 - (k) order the owner or person having possession, care or control of anything that is in the place to not move it, or to restrict its movement, for as long as, in the inspector's opinion, is necessary;
 - (l) require any individual to establish the individual's identity to the inspector's satisfaction;
 - (m) seize and detain in accordance with this Act any thing found in the place that the inspector believes on reasonable grounds is something
 - (i) in respect of which this Act or the regulations were contravened, or
 - (ii) the seizure and detention of which is necessary to prevent non-compliance with this Act or the regulations;
 - (n) direct the owner or person having possession of any vehicle to move the vehicle, or for any time that may be necessary, not to move it or to restrict its movement;
- c) effectuer ou voir à ce que soient effectués des tests sur toute chose se trouvant dans le lieu qui peut être pertinente à l'inspection;
 - d) prélever des échantillons gratuitement;
 - e) utiliser ou voir à ce que soit utilisé tout système informatique ou autre dispositif électronique se trouvant dans le lieu pour examiner les données qu'il contient ou auxquelles il donne accès;
 - f) enjoindre à toute personne de lui fournir pour examen ou reproduction tout document qu'il croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, contenir de l'information pertinente à l'application de la présente loi ou ses règlements;
 - g) utiliser ou voir à ce que soit utilisé tout matériel de reproduction se trouvant dans le lieu pour reproduire les données ou tout autre document;
 - h) emporter tout document ou autre chose pour reproduction ou examen plus approfondi;
 - i) à partir de données, reproduire ou voir à ce que soit reproduit tout document sous forme d'imprimé ou sous une autre forme, qu'il peut emporter pour examen et reproduction;
 - j) prendre des photographies, effectuer des enregistrements et faire des croquis;
 - k) ordonner au propriétaire de toute chose se trouvant dans le lieu ou à la personne qui en a la possession, la responsabilité ou la charge de ne pas déplacer la chose, ou d'en limiter le déplacement pendant le temps qu'il estime nécessaire;
 - l) exiger de tout particulier qu'il établisse, à sa satisfaction, son identité;
 - m) saisir et détenir conformément à la présente loi toute chose trouvée dans le lieu qu'il croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, être quelque chose :
 - (i) soit relativement à laquelle la présente loi ou ses règlements ont été enfreints,
 - (ii) soit dont la saisie et la rétention s'imposent afin d'empêcher le non-respect de la présente loi ou ses règlements;
 - n) enjoindre au propriétaire de tout véhicule ou à la personne qui en a la possession de

- | | |
|---|--|
| <ul style="list-style-type: none"> (o) direct any person to put any machinery, vehicle or equipment that is in the place into operation or to cease operating it; (p) require a person to stop or start any activity; (q) prohibit or limit access to all or part of the place; (r) gather or verify information, including geoscience information respecting minerals or other materials or substances occurring on or beneath the surface of the ground, by any means, including by performing technical surveys, taking measurements and taking representative samples for the purpose of testing and analysis; (s) prepare any reports, maps or data sets as may be required by the Minister or by any other employee in the performance of the employee's duties with respect to compliance with this Act; and (t) perform any functions that may be prescribed. | <ul style="list-style-type: none"> déplacer le véhicule ou, pendant le temps nécessaire, de ne pas le déplacer ou d'en limiter le déplacement; o) exiger de toute personne qu'elle opère ou cesse d'opérer tout matériel, véhicule ou équipement se trouvant dans le lieu; p) exiger de toute personne qu'elle cesse ou entreprenne toute activité; q) interdire ou limiter l'accès à tout ou partie du lieu; r) recueillir et vérifier des renseignements, y compris des renseignements géoscientifiques sur des minéraux ou d'autres matériaux ou substances présents sur le sol ou sous la surface du sol, par tout moyen, notamment par arpentage, par la prise de mesures et par le prélèvement d'échantillons représentatifs aux fins de tests et d'analyses; s) préparer des rapports, cartes ou ensembles de données que peut exiger le ministre ou tout autre employé dans l'exercice des fonctions de ce dernier concernant le respect de la présente loi; t) exercer les autres fonctions prévues par règlement. |
|---|--|

Inspection of dwelling place	(3) An inspector may only enter a dwelling place with the consent of the occupant or under the authority of a warrant issued under section 74.	(3) L'inspecteur ne peut procéder à la visite d'un lieu d'habitation sans le consentement de l'occupant ou sans être muni d'un mandat délivré en vertu de l'article 74.	Inspection d'un lieu d'habitation
Requirement to comply	(4) A person shall comply with a direction made by an inspector under subsection (1).	(4) Toute personne se conforme aux ordres d'un inspecteur au titre du paragraphe (1).	Obligation de se conformer
Return of records or things	(5) Any copying or further inspection done must be conducted as soon as is practicable, and the record or other thing must be returned as soon as is practicable to the person from whom it was taken.	(5) Toute reproduction ou tout examen plus approfondi se fait dans les plus brefs délais possibles, et les documents ou autres choses sont restitués à la personne qui en avait la possession.	Restitution des documents et choses
Duty to assist	(6) The owner or other person in charge of a place entered by an inspector under subsection (1) and every individual found there must give the inspector all reasonable assistance in his or her power and provide the inspector with any information that the inspector may reasonably require.	(6) Le propriétaire ou le responsable du lieu visité en vertu du paragraphe (1), ainsi que chaque personne sur place, sont tenus de prêter à l'inspecteur toute l'assistance raisonnable possible et de lui fournir les renseignements qu'il peut valablement exiger.	Obligation de collaborer
Inspector may be accompanied	(7) An inspector may be accompanied by any other person that the inspector believes is necessary to help the inspector perform his or her functions under this section.	(7) L'inspecteur peut être accompagné des personnes qu'il croit nécessaires pour l'aider dans l'exercice de ses fonctions au titre du présent article.	Accompagnement

Private property	(8) An inspector who is exercising powers or performing duties under this Act or the regulations, and any individual assisting the inspector, may enter on any land without being liable for trespass, and a person or body having title, or any other interest or right in respect of the land, has no right to object to the use of that land.	(8) L'inspecteur qui exerce des attributions prévues par la présente loi ou ses règlements et tout particulier qui l'aide peuvent entrer sur toute terre sans encourir de poursuites pour violation du droit de propriété et sans qu'une personne ou un organisme possédant le titre ou tout autre intérêt ou droit à l'égard de cette terre puisse s'y opposer.	Propriété privée
Liability for damage	(9) An inspector or an individual referred to in subsection (8) is liable only for actual damage wilfully or negligently caused by him or her.	(9) L'inspecteur ou la personne visée au paragraphe (8) est responsable des seuls dommages réels qu'il a causés délibérément ou par négligence.	Responsabilité
Warrant to inspect dwelling place	<p>74. (1) A justice may issue a warrant authorizing an inspector and any other named person to enter and inspect a dwelling place and exercise any power referred to in section 73 if, on an <i>ex parte</i> application, the justice is satisfied by information on oath or affirmation that</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) there is in the dwelling place a record or other thing to which this Act or the regulations applies or a record or other thing relating to the administration of this Act or the regulations; (b) entry to the dwelling place is necessary for a purpose relating to the administration of this Act or the regulations; and (c) entry to the dwelling place has been refused or that there are reasonable grounds for believing that entry will be refused. 	<p>74. (1) Sur demande <i>ex parte</i>, le juge de paix peut délivrer un mandat autorisant tout inspecteur et toute autre personne y nommée à procéder à la visite et l'inspection de tout lieu d'habitation, et à exercer les pouvoirs visés à l'article 73, s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation faite sous serment ou affirmation solennelle, à la fois, que :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) s'y trouve un document ou une autre chose visé par la présente loi ou ses règlements, ou relatif à l'application de la présente loi ou ses règlements; b) la visite du lieu d'habitation est nécessaire à des fins liées à l'application de la présente loi ou ses règlements; c) la visite du lieu d'habitation a été refusée ou qu'il y a des motifs raisonnables de croire qu'elle le sera. 	Mandats d'inspection
Warrant subject to conditions	(2) A warrant issued under subsection (1) is subject to any conditions that may be specified in the warrant.	(2) Le mandat délivré en vertu du paragraphe (1) est assorti des conditions qu'il précise.	Conditions des mandats
Endorsement on warrant	(3) An endorsement that is made on a warrant as provided for in subsection (1) is sufficient authority to the inspector to whom it was originally directed, to any other inspector, and to any other named person, to execute the warrant.	(3) Le visa apposé sur un mandat prévu au paragraphe (1) confère à l'inspecteur à qui le mandat était adressé en premier lieu, à tout autre inspecteur et à toute autre personne qui y est nommée le pouvoir d'exécuter le mandat.	Effet du visa
Inspectors may make order	<p>75. (1) Subject to subsections (2) and (3), an inspector may make an order, including the grounds for making the order,</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) to the holder of an instrument issued under this Act to comply with terms and conditions of that instrument and to rectify any contravention of those terms and conditions in accordance with the regulations; and 	<p>75. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), l'inspecteur peut, par ordre motivé, à la fois :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) enjoindre au titulaire de tout acte délivré en vertu de la présente loi de respecter les conditions de cet acte et de remédier à tout non-respect de celles-ci conformément aux règlements; b) enjoindre à quiconque d'entreprendre une activité, ou de cesser une activité en 	Ordres des inspecteurs

	(b) to a person to start an activity or to stop an activity required for the purposes of compliance with this Act or the regulations.	vue de faire observer la présente loi ou ses règlements.	
Verbal order in exigent circumstances	(2) An inspector may make a verbal order under this section only in exigent circumstances.	(2) L'inspecteur ne peut donner un ordre verbal en vertu du présent article qu'en situation d'urgence.	Situation d'urgence
Written order to follow	(3) If an order under this section is made verbally, the inspector shall, as soon as is reasonably practicable, confirm the order and the grounds for making it in writing.	(3) L'inspecteur qui donne un ordre verbal en vertu du présent article confirme par écrit l'ordre et les motifs à l'appui dans les meilleurs délais possible.	Confirmation des ordres verbaux
Compliance with order	(4) A person shall comply with an order of an inspector under subsection (1) or (2).	(4) Toute personne se conforme aux ordres d'un inspecteur donnés en vertu du paragraphe (1) ou (2).	Conformité
Inspector may act when person fails to comply with order	(5) If the person to whom an order made by an inspector is directed does not comply with the order, an inspector may take any measures reasonably considered to be necessary to carry out the order and the person who fails to comply with the order shall be liable for all costs incurred in carrying out the order.	(5) Si la personne qui reçoit l'ordre d'un inspecteur ne s'exécute pas, l'inspecteur peut prendre les mesures raisonnables estimées nécessaires pour faire exécuter l'ordre et les frais entraînés par l'exécution sont à la charge de la personne en défaut.	Défaut de s'exécuter
Duty to co-operate	76. The owner or person in charge of a place that is entered by an inspector under section 73 or 74 and every person found in the place, shall (a) produce for inspection any record or other thing requested by the inspector for the purposes of this Act or the regulations; (b) give the inspector all reasonable assistance to enable the inspector to exercise powers and perform duties under this Act or the regulations; and (c) provide the inspector with any information relevant to the administration of this Act or the regulations that the inspector may reasonably require.	76. Le propriétaire ou le responsable de tout lieu visité en vertu de l'article 73 ou 74, ainsi que chaque personne sur place, à la fois : a) produisent pour examen tout document ou autre chose qu'exige l'inspecteur aux fins d'application de la présente loi ou ses règlements; b) apportent à l'inspecteur toute l'aide raisonnable pour lui permettre d'exercer des attributions prévues par la présente loi ou ses règlements; c) fournissent à l'inspecteur toute l'information pertinente à l'application de la présente loi ou ses règlements qu'il peut valablement exiger.	Obligation de collaborer
Search with warrant	77. (1) A justice may issue a warrant in accordance with subsection (2) if on an <i>ex parte</i> application, a justice is satisfied by information on oath or affirmation that there are reasonable grounds to believe that there is in a place a record or other thing (a) by means of or in respect of which an offence under this Act or the regulations has been or is suspected to have been committed; (b) that there are reasonable grounds to believe will afford evidence with respect to the commission of an offence under	77. (1) Sur demande <i>ex parte</i> , le juge de paix peut délivrer un mandat conformément au paragraphe (2), s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation faite sous serment ou affirmation solennelle, qu'il y a des motifs raisonnables de croire à la présence, dans un lieu, d'un registre ou d'une autre chose, selon le cas : a) qui a ou aurait servi ou donné lieu à une infraction à la présente loi ou ses règlements; b) dont il y a des motifs raisonnables de croire qu'il servira à prouver la perpétration d'une telle infraction;	Perquisition avec mandat

	<p>this Act or the regulations; or</p> <p>(c) that will reveal the whereabouts of a person who is believed to have committed an offence under this Act or the regulations.</p>	<p>c) qui révélera où se trouve l'auteur soupçonné d'une telle infraction.</p>	
Warrant authorizations and conditions	<p>(2) A warrant under subsection (1) may</p> <p>(a) authorize an inspector and any other named person to enter a place and search the place for any record or other thing referred to in that subsection and to seize it; and</p> <p>(b) be subject to any terms or conditions the justice considers necessary.</p>	<p>(2) Le mandat au titre du paragraphe (1) peut :</p> <p>a) d'une part, autoriser un inspecteur et toute autre personne qui y est nommée à perquisitionner un lieu afin d'y trouver tout registre ou autre chose visé à ce paragraphe et à le saisir;</p> <p>b) d'autre part, être assorti des conditions que le juge de paix estime nécessaires.</p>	Autorisation et conditions des mandats
Endorsement on warrant	<p>(3) An endorsement that is made on a warrant as provided for in subsection (1) is sufficient authority to the inspector to whom it was originally directed, to any other inspector, and to any other named person, to execute the warrant and to deal with things seized in accordance with this Part or as otherwise provided by law.</p>	<p>(3) Le visa apposé sur un mandat prévu au paragraphe (1) confère à l'inspecteur à qui le mandat était adressé en premier lieu, à tout autre inspecteur et à toute autre personne qui y est nommée tant le pouvoir d'exécuter le mandat que celui de disposer des choses saisies conformément à la présente partie ou d'une autre façon prévue par la loi.</p>	Effet du visa
Expiry of warrant	<p>78. (1) A warrant issued under section 74 or 77 must specify a date on which it expires, which must not be later than 15 days after its issue.</p>	<p>78. (1) Le mandat délivré en vertu de l'article 74 ou 77 précise sa date d'expiration, laquelle ne peut être plus de 15 jours après la date de sa délivrance.</p>	Expiration des mandats
Time of execution of warrant	<p>(2) A warrant issued under section 74 or 77 may only be executed between 6 a.m. and 9 p.m., unless</p> <p>(a) the justice is satisfied that there are reasonable grounds for it to be executed at a different time;</p> <p>(b) the reasonable grounds are included in the information referred to in subsection 74(1) or 77(1), as the case may be; and</p> <p>(c) the justice authorizes in the warrant that it be executed at a different time.</p>	<p>(2) Le mandat délivré en vertu de l'article 74 ou 77 ne peut être exécuté qu'entre 6 h et 21 h, sauf si les conditions suivantes sont réunies :</p> <p>a) le juge de paix est convaincu qu'il y a des motifs raisonnables justifiant l'exécution à une autre heure;</p> <p>b) les motifs raisonnables sont énoncés dans la dénonciation visée au paragraphe 74(1) ou 77(1), selon le cas;</p> <p>c) le juge de paix autorise dans le mandat l'exécution à une autre heure.</p>	Heure d'exécution des mandats
Search without warrant	<p>79. Notwithstanding section 77, an inspector may, without a warrant, exercise any of the powers described in that section, if</p> <p>(a) the inspector believes on reasonable grounds that there is in the place a record or other thing referred to in subsection 77(1); and</p> <p>(b) it is not practicable to obtain a warrant because of exigent circumstances, including circumstances in which the delay necessary to obtain the warrant could result in the loss or destruction of evidence.</p>	<p>79. Malgré l'article 77, l'inspecteur peut, sans mandat, exercer tous les pouvoirs prévus à cet article, si les conditions suivantes sont réunies :</p> <p>a) il a des motifs raisonnables de croire à la présence dans le lieu d'un document ou d'une chose visé au paragraphe 77(1);</p> <p>b) l'urgence de la situation rend difficilement réalisable l'obtention du mandat, notamment dans les cas où le délai d'obtention du mandat risquerait d'entraîner la perte ou la destruction d'éléments de preuve.</p>	Perquisition sans mandat

Telewarrant	<p>80. (1) If an inspector believes that an offence under this Act or the regulations has been committed and that it would be impracticable to appear personally to make an application for a warrant under section 77, the inspector may submit an information on oath or affirmation to a justice by telephone or another means of telecommunication.</p>	<p>80. (1) L'inspecteur qui croit qu'une infraction à la présente loi ou ses règlements a été commise et qu'il serait peu pratique de se présenter en personne pour présenter une demande de mandat en vertu de l'article 77 peut faire à un juge de paix une dénonciation sous serment ou affirmation solennelle par téléphone ou à l'aide d'un autre moyen de télécommunication.</p>	Télémandats
Section 487.1 of <i>Criminal Code</i>	<p>(2) A justice referred to in subsection (1) may issue a warrant conferring the same authority respecting search and seizure as may be conferred by a warrant issued by a justice before whom an inspector appears personally under section 77, and section 487.1 of the <i>Criminal Code</i> applies with such modifications as the circumstances require.</p>	<p>(2) Le juge de paix visé au paragraphe (1) peut délivrer un mandat qui confère les mêmes pouvoirs de perquisition et de saisie que ceux que conférerait tout mandat délivré par un juge de paix devant qui l'inspecteur se présente en personne en vertu de l'article 77, et l'article 487.1 du <i>Code criminel</i> s'applique avec les adaptations nécessaires.</p>	Article 487.01 du <i>Code criminel</i>
Endorsement	<p>(3) An endorsement that is made on a warrant as provided for in subsection (1) is sufficient authority to the inspector to whom it was originally directed, to any other inspector, and to any other named person, to execute the warrant and to deal with things seized in accordance with this Part or as otherwise provided by law.</p>	<p>(3) Le visa apposé sur un mandat prévu au paragraphe (1) confère à l'inspecteur à qui le mandat était adressé en premier lieu, à tout autre inspecteur et à toute autre personne qui y est nommée tant le pouvoir d'exécuter le mandat que celui de disposer des choses saisies conformément à la présente partie ou d'une autre façon prévue par la loi.</p>	Effet du visa
Seizure without warrant	<p>81. (1) An inspector who is searching a place without a warrant under section 79 may seize any record or other thing that the inspector believes on reasonable grounds</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) has been obtained by the commission of an offence under this Act or the regulations; (b) has been used in the commission of an offence under this Act or the regulations; (c) will afford evidence in respect of an offence under this Act or the regulations; or (d) is intermixed with a thing referred to in paragraph (a), (b) or (c). 	<p>81. (1) L'inspecteur qui perquisitionne en un lieu sans mandat en vertu de l'article 79 peut saisir tout document ou autre chose qu'il a des motifs raisonnables de croire, selon le cas :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) a été obtenu par la perpétration d'une infraction à la présente loi ou ses règlements; b) a servi à commettre une infraction à la présente loi ou ses règlements; c) servira de preuve quant à la perpétration d'une infraction à la présente loi ou ses règlements; d) s'entremêle à une chose visée à l'alinéa a), b) ou c). 	Saisie sans mandat
Seizure when entry pursuant to warrant	<p>(2) If the inspector is searching a place under the authority of a warrant, subsection (1) applies to any record or other thing referred to in that subsection, whether or not such a thing is specified in the warrant.</p>	<p>(2) Si l'inspecteur perquisitionne un lieu en vertu d'un mandat, le paragraphe (1) s'applique à tout document ou autre chose visé dans ce paragraphe, que la chose soit ou non précisée dans le mandat.</p>	Saisie lors d'une perquisition en vertu d'un mandat
Procedure following seizure	<p>82. On seizing a record or other thing in the execution of a warrant issued under this Part, and on seizing a record or other thing without a warrant, an inspector shall, as soon as is practicable, bring the thing seized before a justice or report to a justice that the inspector has seized the thing and is detaining it, or is causing it</p>	<p>82. Dès qu'il saisit un document ou une autre chose en exécution d'un mandat délivré en vertu de la présente partie et dès qu'il saisit un document ou une autre chose sans mandat, l'inspecteur, dans les plus brefs délais possibles, produit le document ou la chose saisie devant le juge de paix ou lui fait rapport qu'il a saisi la</p>	Procédure à la suite d'une saisie

	to be detained, to be dealt with by the justice in accordance with this Part.	chose et la retient, ou la fait retenir, jusqu'à ce que le juge de paix en dispose conformément à la présente partie.	
Disposition of thing seized	83. A justice before whom a thing seized is brought, or to whom a report is made, shall order that the thing be dealt with in accordance with this Part.	83. Le juge de paix devant qui une chose saisie est produite, ou à qui il est fait rapport, ordonne qu'il soit disposé de la chose en conformité avec la présente partie.	Disposition des choses saisies
Return of thing seized	84. (1) A justice shall order the return of a thing that has been seized, and that has not been forfeited, abandoned or sold under this Part, to the owner or other person lawfully entitled to possession of the thing, if the person is known, unless the prosecutor, or the inspector or other person having custody of the thing, satisfies the justice that its detention is required for the purposes of any investigation, trial or other proceeding.	84. (1) Le juge de paix ordonne la restitution d'une chose saisie qui n'a pas été confisquée, abandonnée ou vendue en vertu de la présente partie au propriétaire ou à l'autre personne qui a légitimement droit à sa possession, si la personne est connue, sauf si le poursuivant, ou l'inspecteur ou l'autre personne qui en a la garde, convainc le juge de paix que la rétention de la chose est nécessaire aux fins de toute enquête, poursuite ou autre procédure.	Restitution des choses saisies
Detention of thing seized	(2) If the prosecutor, or the inspector or other person having custody of the thing seized, satisfies the justice that the thing should be detained for a reason set out in subsection (1), the justice shall order that it be detained until the conclusion of any investigation or until it is required to be produced for the purposes of a trial or other proceeding.	(2) Si le poursuivant, ou l'inspecteur ou l'autre personne qui a la garde de la chose saisie, le convainc que la chose devrait être retenue pour un motif énoncé au paragraphe (1), le juge de paix ordonne la rétention jusqu'à la fin de l'enquête ou jusqu'à ce qu'elle doive être produite aux fins d'une poursuite ou d'une autre procédure.	Rétention des choses saisies
Further detention of thing seized	(3) Nothing shall be detained under the authority of subsection (2) for a period of more than three months after the day of the seizure, or any longer period that ends when an application made under subsection (1) is decided, unless (a) a justice, on the making of a summary application to the justice after at least three days notice of the application to the person from whom the thing detained was seized, is satisfied that, having regard to the nature of the investigation, its further detention for a specified period is warranted and the justice so orders; or (b) proceedings are instituted in which the thing detained may be required.	(3) Il est interdit de retenir une chose saisie en vertu du paragraphe (2) pendant plus de trois mois après la date de la saisie, ou pour une période plus longue prenant fin lorsqu'il est disposé d'une demande faite en vertu du paragraphe (1), sauf dans l'un ou l'autre des cas suivants : a) le juge de paix, sur présentation d'une demande sommaire après l'envoi d'un avis d'au moins trois jours à la personne qui avait possession de la chose retenue au moment de la saisie, est convaincu, compte tenu de la nature de l'enquête, que le prolongement de la rétention pour une durée déterminée est justifiée, et il ordonne un tel prolongement; b) des poursuites sont intentées au cours desquelles la chose retenue pourrait être requise.	Prolongement de la rétention
Cumulative period of detention of thing seized	85. More than one order for further detention may be made under paragraph 84(3)(a), but the cumulative period of detention must not exceed three years after the day of the seizure, or any longer period that ends when an application made under paragraph 84(3)(a) is decided, unless	85. Plus d'une ordonnance de prolongement de la rétention peut être rendue en vertu de l'alinéa 84(3)a), à condition toutefois que la période cumulative de la rétention ne dépasse pas trois ans après la date de la saisie, ou toute période plus longue qui prend fin lorsqu'il est disposé d'une demande faite en vertu de	Période cumulative de la rétention

- (a) a justice, on the making of a summary application to the justice after at least three days notice of the application to the person from whom the thing detained was seized, is satisfied, having regard to the complex nature of the investigation, that the further detention of the thing seized is warranted for a specified period and subject to such other conditions as the justice considers appropriate, and the justice so orders; or
 - (b) proceedings are instituted in which the thing detained may be required.
- l'alinéa 84(3)a), sauf dans l'un ou l'autre des cas suivants :
- a) un juge de paix, sur présentation d'une demande sommaire après l'envoi d'un avis d'au moins trois jours à la personne qui avait possession de la chose au moment de la saisie, est convaincu, compte tenu de la complexité de l'enquête, que le prolongement de la rétention pour une durée déterminée est justifié, aux conditions qu'il fixe, et il ordonne un tel prolongement;
 - b) des poursuites sont intentées au cours desquelles la chose retenue pourrait être requise.

Application for return of thing	86. (1) A person claiming to be the owner or other person lawfully entitled to the possession of a thing that has been seized under this Part may apply to a justice for an order returning or releasing the thing to the person.	86. (1) Quiconque affirme être le propriétaire d'une chose saisie en vertu de la présente partie ou une autre personne qui a légitimement droit à sa possession peut demander au juge de paix d'ordonner que la chose lui soit restituée.	Demande de restitution des choses saisies
Order	(2) On an application under subsection (1), a justice may order a thing be returned or released to the person lawfully entitled to its possession if <ul style="list-style-type: none"> (a) the continued detention of the thing is not reasonably required for the purposes of an investigation, trial or other proceeding; and (b) the thing has not been forfeited, abandoned, sold or disposed of under this Part. 	(2) Saisi d'une demande au titre du paragraphe (1), le juge de paix peut ordonner la restitution de la chose à la personne ayant droit à sa possession si les conditions suivantes sont réunies : <ul style="list-style-type: none"> a) la rétention prolongée de la chose n'est pas raisonnablement exigée aux fins d'une enquête, poursuite ou autre instance; b) la chose n'a pas été confisquée, abandonnée, vendue, ou il n'en a pas été disposé, en vertu de la présente partie. 	Ordonnance
Return of thing seized	87. At the conclusion of an investigation, if a charge is not laid or if a charge is laid but on its final disposition the accused is acquitted or the charge is dismissed or withdrawn, a justice shall order the return of a thing that had been seized, and that has not been forfeited, abandoned, sold or disposed of under this Part, to the owner or other person lawfully entitled to possession of it, if that person is known.	87. À l'issue d'une enquête, si aucune accusation n'est déposée, ou si une accusation est déposée mais qu'en conclusion définitive l'accusé est acquitté ou l'accusation est rejetée ou retirée, le juge de paix ordonne la restitution de la chose saisie qui n'a pas été confisquée, abandonnée ou vendue, ou dont il n'a pas été disposé, en vertu de la présente partie au propriétaire ou à l'autre personne ayant droit à sa possession, si elle est connue.	Restitution des choses saisies
Preservation of seized thing	88. A person who seizes or detains a thing shall take reasonable care to ensure its preservation, unless it is forfeited or abandoned to the Government of the Northwest Territories.	88. La personne qui saisit ou retient une chose prend les soins raisonnables pour en assurer la préservation, sauf si la chose est confisquée ou abandonnée au profit du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest.	Préservation des choses saisies
Limitation of liability	89. No action or other proceeding for damages lies or may be instituted against the Government of the Northwest Territories, the Minister or an inspector for	89. Aucune action ou autre poursuite en dommages-intérêts ne peut être intentée contre le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, le	Limite de responsabilité

loss or damage arising from the seizure, disposal or return in accordance with this Part of a thing that has been seized, or from the deterioration of a thing while it is being detained under a seizure, other than loss or damages resulting from negligence or wilful neglect.

ministre ou un inspecteur pour les pertes ou les dommages résultant de la saisie, la disposition ou la restitution conformément à la présente partie d'une chose qui a été saisie, ou de la détérioration d'une chose pendant qu'elle est retenue en vertu d'une saisie, autres que les pertes ou les dommages résultant de la négligence ou la négligence volontaire.

Disposition of Forfeited or Abandoned Items

Disposition des articles confisqués ou abandonnés

Abandoned
and forfeited
things

90. (1) Any thing that has been abandoned or forfeited under this Part may be dealt with, sold or otherwise disposed of, as the Minister considers appropriate.

90. (1) Toute chose abandonnée ou confisquée en vertu de la présente partie peut être traitée ou vendue ou il peut en être autrement disposé, selon ce que le ministre estime indiqué.

Choses
abandonnées
ou confisquées

Compensation
within one
year of sale
where owner
was unknown

(2) If a person establishes to the satisfaction of the Minister the person was the owner of property that was sold, within one year of the date of sale, the Minister may direct the payment to the person of an amount equal to the price received for the item less the cost of the sale and other expenses incurred in connection with the item.

(2) Si une personne établit à la satisfaction du ministre qu'elle était propriétaire d'un bien vendu, dans l'année qui suit la vente, le ministre peut ordonner le versement à cette personne d'un montant équivalent au produit de la vente moins les frais de la vente et les autres dépenses engagées à l'égard de ce bien.

Compensation

General

Dispositions générales

Arrest without
warrant

91. (1) An inspector may arrest without warrant a person whom the inspector believes on reasonable grounds is committing or has committed an offence under this Act or the regulations.

91. (1) L'inspecteur peut arrêter sans mandat la personne qu'il croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, être en train de commettre ou avoir commis une infraction à la présente loi ou à ses règlements.

Arrestation
sans mandat

Timely
release

(2) An inspector who arrests a person without warrant shall, as soon as is practicable, release the person from custody, unless the inspector believes on reasonable grounds that

(2) L'inspecteur qui arrête une personne sans mandat procède, dans les plus brefs délais possibles, à la mise en liberté de celle-ci, sauf s'il a des motifs raisonnables de croire, selon le cas :

Mise en liberté
en temps
opportun

- (a) it is necessary in the public interest for the person arrested to be detained, having regard to all the circumstances, including the need to
 - (i) establish the identity of the person,
 - (ii) secure or preserve evidence of or relating to the offence, or
 - (iii) prevent the continuation or repetition of the offence or the commission of another offence; or
- (b) the person arrested, if released, will fail to attend court in order to be dealt with according to law.

- a) qu'il en va de l'intérêt public que la personne arrêtée soit détenue, eu égard à toutes les circonstances, notamment la nécessité, selon le cas :
 - (i) d'établir l'identité de cette personne,
 - (ii) de recueillir ou de conserver une preuve de l'infraction ou relative à celle-ci,
 - (iii) d'empêcher la continuation de l'infraction, toute récidive ou la perpétration d'une autre infraction;
- b) que la personne arrêtée, si mise en liberté, omettra de se présenter devant le tribunal pour être jugée selon la loi.

Appearance before justice

(3) A person arrested and not released under this section must be brought before a justice to be dealt with according to law as follows:

- (a) if a justice is available within a period of 24 hours after the person has been arrested by or delivered to the inspector, the person shall be brought before the justice as soon as is practicable and in any event within that period;
- (b) if a justice is not available within a period of 24 hours after the person has been arrested by or delivered to the inspector, the person shall be brought before a justice as soon as is practicable.

(3) Toute personne arrêtée et non mise en liberté en vertu du présent article est conduite devant un juge de paix pour être jugée selon la loi dans les délais suivants :

- a) si un juge de paix est disponible dans les 24 heures de son arrestation par l'inspecteur ou de sa remise à l'inspecteur, la personne est conduite devant le juge de paix dans les plus brefs délais possibles et dans tous les cas dans ces 24 heures;
- b) sinon, elle est conduite devant le juge de paix dans les plus brefs délais possibles.

Comparison devant un juge de paix

Necessary force

(4) An inspector may use as much force as is necessary and is reasonable in the circumstances to make an arrest.

(4) L'inspecteur peut faire usage de la force nécessaire et raisonnable dans les circonstances pour procéder à une arrestation.

Force nécessaire

Limitation of liability

92. Without limiting the generality of section 17, an inspector, any person assisting an inspector or any other person having powers or duties under this Act or the regulations is not liable for anything done or not done by him or her in good faith in the exercise of those powers or the performance of those duties.

92. Sans que soit limitée la portée générale de l'article 17, les inspecteurs, les personnes qui les assistent ou toutes autres personnes à qui la présente loi ou les règlements confèrent des attributions ne peuvent être tenus responsables des faits — actes ou omissions — accomplis de bonne foi dans l'exercice de ces attributions.

Limite de responsabilité

Prohibitions and Requirements

Interdictions et exigences

False statement, obstruction

93. No person shall

- (a) knowingly make a false or misleading statement, either orally or in writing, to an inspector or a mining royalty valuer who is exercising powers or performing duties under this Act; or
- (b) obstruct or hinder an inspector or a mining royalty valuer who is exercising powers or performing duties under this Act.

93. Nul ne peut :

- a) faire sciemment une déclaration fautive ou trompeuse, oralement ou par écrit, à un inspecteur ou un évaluateur des redevances minières qui exerce des attributions prévues par la présente loi;
- b) entraver de toute autre façon l'action de ceux-ci.

Fausse déclaration, entrave

Production of authorization

94. A person who holds an authorization to do something that would otherwise be prohibited under this Act or the regulations, and that is issued under this Act or the regulations, or under any other Act of the Northwest Territories or an Act of Canada shall, at the request of an inspector, produce the authorization to the inspector for examination within a reasonable period of time.

94. Le titulaire d'une autorisation de faire quelque chose qui serait par ailleurs prohibée en vertu de la présente loi ou ses règlements et qui est délivrée en vertu des règlements ou de toute autre loi des Territoires du Nord-Ouest ou d'une loi fédérale produit l'autorisation à l'inspecteur, à la demande de celui-ci, pour examen dans un délai raisonnable.

Production du permis

False or misleading statement: applications

95. (1) No person shall make a false or misleading statement or provide false or misleading information in an application made under this Act or the regulations.

95. (1) Nul ne peut faire une déclaration fautive ou trompeuse ou fournir des renseignements faux ou trompeurs dans une demande présentée en vertu de la présente loi ou ses règlements.

Déclaration fautive ou trompeuse : demandes

False or misleading statement: records

(2) No person shall make a false or misleading statement or entry or provide false or misleading information, in a report, return or other record required by this Act or the regulations.

(2) Nul ne peut faire une déclaration ou une écriture fautive ou trompeuse, ou fournir des renseignements faux ou trompeurs, dans tout rapport, déclaration ou autre document qu'exigent la présente loi ou ses règlements.

Déclaration fautive ou trompeuse : documents

Offences and punishment

96. (1) Every person who contravenes any provision of this Act or any regulation for which no other punishment is provided is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable

96. (1) Quiconque contrevient à toute disposition de la présente loi ou de tout règlement pour laquelle aucune autre peine n'est prévue commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

Infractions et peines

- (a) in the case of an individual,
 - (i) for a first offence, to a fine not exceeding \$50,000 or to imprisonment for a term not exceeding one year or to both, and
 - (ii) for each subsequent offence, to a fine not exceeding \$100,000 or to imprisonment for a term not exceeding one year or to both; and
- (b) in the case of a corporation,
 - (i) for a first offence, to a fine not exceeding \$500,000, and
 - (ii) to a fine not exceeding \$1,000,000 in the case of a second or subsequent offence.

- a) dans le cas d'une personne physique :
 - (i) pour la première infraction, d'une amende maximale de 50 000 \$ et d'une peine d'emprisonnement maximale d'un an, ou de l'une de ces peines,
 - (ii) pour toute récidive, d'une amende maximale de 100 000 \$ et d'une peine d'emprisonnement maximale d'un an, ou de l'une de ces peines;
- b) dans le cas d'une personne morale :
 - (i) pour la première infraction, d'une amende maximale de 500 000 \$,
 - (ii) pour toute récidive, d'une amende maximale de 1 000 000 \$.

Fines: development, production

(2) Every person who contravenes subsection 46(1) or 47(1) is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable

(2) Quiconque contrevient au paragraphe 46(1) ou 47(1) commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

Amendes : aménagement, production

- (a) in the case of an individual,
 - (i) for a first offence, to a fine not exceeding \$100,000 or to imprisonment for a term not exceeding one year or to both, and
 - (ii) for each subsequent offence, to a fine not exceeding \$200,000 or to imprisonment for a term not exceeding one year or to both; and
- (b) in the case of a corporation,
 - (i) for a first offence, to a fine not exceeding \$1,000,000, and
 - (ii) to a fine not exceeding \$2,000,000 in the case of a second or subsequent offence.

- a) dans le cas d'une personne physique :
 - (i) pour la première infraction, d'une amende maximale de 100 000 \$ et d'une peine d'emprisonnement maximale d'un an, ou de l'une de ces peines,
 - (ii) pour toute récidive, d'une amende maximale de 200 000 \$ et d'une peine d'emprisonnement maximale d'un an, ou de l'une de ces peines;
- b) dans le cas d'une personne morale :
 - (i) pour la première infraction, d'une amende maximale de 1 000 000 \$,
 - (ii) pour toute récidive, d'une amende maximale de 2 000 000 \$.

Fines: royalties	<p>(3) Every person who is guilty of an offence in respect of Part 6 or guilty of an offence under section 95 in respect of a requirement set out in Part 6 is liable on summary conviction</p> <p>(a) in the case of an individual,</p> <p style="padding-left: 20px;">(i) for a first offence, to a fine not exceeding \$100,000 or to imprisonment for a term not exceeding one year or to both, and</p> <p style="padding-left: 20px;">(ii) for each subsequent offence, to a fine not exceeding \$200,000 or to imprisonment for a term not exceeding one year or to both; and</p> <p>(b) in the case of a corporation,</p> <p style="padding-left: 20px;">(i) for a first offence, to a fine not exceeding \$1,000,000, and</p> <p style="padding-left: 20px;">(ii) to a fine not exceeding \$2,000,000 in the case of a second or subsequent offence.</p>	<p>(3) Quiconque est coupable d'une infraction relativement à la partie 6 ou commet une infraction à l'article 95 relativement à une exigence énoncée dans la partie 6 est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :</p> <p>a) dans le cas d'une personne physique :</p> <p style="padding-left: 20px;">(i) pour la première infraction, d'une amende maximale de 100 000 \$ et d'une peine d'emprisonnement maximale d'un an, ou de l'une de ces peines,</p> <p style="padding-left: 20px;">(ii) pour toute récidive, d'une amende maximale de 200 000 \$ et d'une peine d'emprisonnement maximale d'un an, ou de l'une de ces peines;</p> <p>b) dans le cas d'une personne morale :</p> <p style="padding-left: 20px;">(i) pour la première infraction, d'une amende maximale de 1 000 000 \$,</p> <p style="padding-left: 20px;">(ii) pour toute récidive, d'une amende maximale de 2 000 000 \$.</p>	Amendes : redevances
Additional fine	<p>(4) If a court that convicts a person of an offence is satisfied that monetary benefits accrued to the person as a result of the commission of the offence, the court may order the person to pay an additional fine in an amount equal to the court's determination of the amount of the monetary benefits, and the additional fine may exceed the maximum amount of any fine that may otherwise be imposed under this Act.</p>	<p>(4) Le tribunal qui déclare une personne coupable d'une infraction peut, s'il constate que le contrevenant a tiré des avantages financiers de la perpétration de celle-ci, lui ordonner de verser, en sus du maximum par ailleurs imposable en vertu de la présente loi, le montant qu'il juge égal à ces avantages, à titre d'amende supplémentaire.</p>	Amende supplémentaire
Attempts	<p>97. (1) Every person who attempts to do anything that would be an offence under this Act or the regulations is guilty of that offence.</p>	<p>97. (1) Quiconque tente de commettre un acte qui constituerait une infraction à la présente loi ou ses règlements est coupable de cette infraction.</p>	Tentatives
Inducements, aiding and abetting	<p>(2) Every person who knowingly induces, aids or abets or attempts to induce, aid or abet another person to commit an offence under this Act or the regulations is guilty of an offence.</p>	<p>(2) Est coupable d'une infraction quiconque, sciemment, incite, aide ou encourage une autre personne à commettre une infraction à la présente loi ou ses règlements, ou tente de le faire.</p>	Incitation, aide et encouragement
Liability of directors and others	<p>98. (1) Every director, officer or agent of a corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in an act or omission of the corporation that would constitute an offence by the corporation is guilty of that offence and is liable on summary conviction to the penalties provided for the offence in respect of an individual, whether or not the corporation has been prosecuted or convicted for the offence.</p>	<p>98. (1) Les administrateurs, dirigeants ou mandataires d'une personne morale qui ont ordonné ou autorisé un fait — acte ou omission — qui constituerait une infraction de la personne morale, ou qui y acquiesce ou y participe, commettent une infraction et sont passibles, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, des peines prévues pour cette infraction à l'égard d'un particulier, que la personne morale ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable relativement à l'infraction.</p>	Responsabilité des dirigeants

Liability of corporation	(2) Nothing in subsection (1) relieves the corporation or the person who committed the offence from liability for the offence.	(2) Le paragraphe (1) n'exonère pas de sa responsabilité la personne morale ou l'auteur principal de l'infraction.	Responsabilité des personnes morales
Vicarious liability	<p>99. In a prosecution for an offence under this Act or the regulations, it is sufficient proof of the offence to establish that it was committed by an employee or agent of the accused, whether or not the employee or agent is identified or has been prosecuted for or convicted of the offence, unless the accused establishes that</p> <p>(a) the offence was committed without the knowledge of the accused; and</p> <p>(b) the accused exercised all due diligence to prevent the commission of the offence.</p>	<p>99. Dans une poursuite visant une infraction à la présente loi ou à ses règlements, il suffit, pour prouver l'infraction, d'établir qu'elle a été commise par un employé ou un mandataire de l'accusé, que cet employé ou mandataire ait été ou non identifié, poursuivi ou déclaré coupable, à moins que l'accusé prouve, à la fois :</p> <p>a) que l'infraction a été commise à son insu;</p> <p>b) qu'il a utilisé toute la diligence raisonnable pour l'empêcher.</p>	Responsabilité du fait d'autrui
Forfeiture following conviction	<p>100. A court that convicts a person of an offence may, in addition to any other penalty imposed, order that a thing seized in connection with the offence and not otherwise forfeited, returned or disposed of under this Act, or any proceeds of its disposition, be forfeited to the Government of the Northwest Territories.</p>	<p>100. Le tribunal qui déclare une personne coupable d'une infraction peut, en plus de toute autre peine, ordonner la confiscation, au profit du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, des choses saisies en lien avec l'infraction qui n'ont pas été autrement confisquées, restituées ou dont il n'a pas été autrement disposé en vertu de la présente loi, ou du produit de leur disposition.</p>	Confiscation à la suite d'une déclaration de culpabilité
Retention of thing seized	<p>101. If a fine is imposed on a person convicted of an offence, the court may order that a thing seized, or any proceeds of its disposition, may be retained until the fine is paid in full or is discharged under a fine option program.</p>	<p>101. Si une amende est imposée à la personne déclarée coupable d'une infraction, le tribunal peut ordonner la rétention des choses saisies, ou le produit de leur disposition, jusqu'au paiement intégral de l'amende ou jusqu'à sa levée dans le cadre d'un programme de travaux compensatoires.</p>	Rétention des choses saisies
Additional order	<p>102. A court that convicts a person of an offence may, in addition to any other penalty imposed and having regard to the nature of the offence and the circumstances surrounding its commission, make one or more of the following orders:</p> <p>(a) prohibiting the person from doing any act or engaging in any activity that the court considers could result in the continuation or repetition of the offence;</p> <p>(b) directing the person to take any action that the court considers appropriate to remedy any harm that has resulted or may result from the act or omission that constituted the offence;</p> <p>(c) directing the person to compensate any person, monetarily or otherwise, in whole or in part, for the cost of any remedial or preventive action that is taken, caused to be taken or to be taken as a result of the act or omission that constituted the offence, including the costs of assessing</p>	<p>102. En plus de toute peine infligée et compte tenu de la nature de l'infraction ainsi que des circonstances de sa perpétration, le tribunal peut, par ordonnance, imposer à la personne déclarée coupable tout ou partie des obligations suivantes :</p> <p>a) s'abstenir de tout acte ou toute activité risquant d'entraîner, de l'avis du tribunal, la continuation de l'infraction ou la récidive;</p> <p>b) prendre les mesures que le tribunal estime indiquées pour réparer ou éviter tout dommage résultant ou pouvant résulter de la perpétration de l'infraction;</p> <p>c) indemniser toute personne, de façon monétaire ou autrement, en tout ou en partie, des frais pour toute mesure de réparation ou de prévention prise ou à prendre par suite des faits qui ont mené à la déclaration de culpabilité, y compris des frais occasionnés pour l'évaluation des mesures de réparation ou de</p>	Ordonnance supplémentaire

- the appropriate remedial or preventive action;
- (d) directing the person to post a bond or pay into court an amount of money that the court considers appropriate for the purpose of ensuring compliance with any order made under this section;
 - (e) directing the person to publish, in the manner specified by the court, the facts relating to the commission of the offence and the details of the punishment imposed, including any orders made under this subsection;
 - (f) suspending or cancelling any authorization issued to the person under this Act or the regulations and prohibiting the person from applying for any new authorization under this Act or the regulations during any period that the court considers appropriate;
 - (g) directing the person to submit to the Minister, on application to the court by the Minister at any time within three years after the date of conviction, any information with respect to the person's activities within the scope of this Act that the court considers appropriate in the circumstances;
 - (h) directing the person to pay to the Government of the Northwest Territories an amount for any or all of the cost of remedial or preventative action taken, or to be taken, by or on behalf of the Government of the Northwest Territories as a result of the commission of the offence;
 - (i) requiring the person to comply with any other conditions that the court considers appropriate in the circumstances for securing the person's good conduct and for deterring the person and any other person from committing offences under this Act.
- prévention pertinentes;
- d) en garantie de l'exécution des obligations imposées au titre du présent article, fournir le cautionnement ou déposer auprès du tribunal la somme que celui-ci estime indiquée;
 - e) publier, de la façon que le tribunal précise, les faits liés à la perpétration de l'infraction et les détails de la peine imposée, y compris toute ordonnance rendue en vertu du présent paragraphe;
 - f) si l'ordonnance suspend ou annule toute autorisation qui lui a été octroyée sous le régime de la présente loi ou des règlements, s'abstenir de présenter une nouvelle demande de permis sous le régime des règlements pendant la période que le tribunal estime indiquée;
 - g) fournir au ministre, sur demande présentée au tribunal par celui-ci dans les trois ans suivant la déclaration de culpabilité, les renseignements relatifs à ses activités dans le cadre de la présente loi que le tribunal estime indiqués en l'occurrence;
 - h) verser au gouvernement des Territoires du Nord-Ouest une somme pour tout ou partie des frais pour toute mesure de réparation ou de prévention prise ou à prendre par le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, ou en son nom, par suite de la perpétration de l'infraction;
 - i) se conformer aux autres conditions que le tribunal estime indiquées dans les circonstances en vue d'assurer sa bonne conduite et de décourager la perpétration par elle ou toute autre personne d'autres infractions à la présente loi.

Notice to
shareholders

103. If a corporation that has shareholders has been convicted of an offence under this Act, the court may make an order directing the corporation to notify its shareholders, in the manner and within the time directed by the court, of the facts relating to the commission of the offence and of the details of the punishment imposed.

103. Si une personne morale ayant des actionnaires a été déclarée coupable d'une infraction à la présente loi, le tribunal peut lui ordonner d'aviser ses actionnaires, de la façon et dans les délais qu'il précise, des faits liés à la perpétration de l'infraction et des détails de la peine imposée.

Avis aux
actionnaires

Application for variation	104. (1) The prosecutor, or a person to whom an order made under section 102 is directed, may apply to the court for variation of the order.	104. (1) Le poursuivant, ou toute personne visée dans une ordonnance au titre de l'article 102, peut demander au tribunal la modification de l'ordonnance.	Demande de modification
Notice	(2) Before hearing an application under subsection (1), the court may order the applicant to give notice of the application in accordance with the directions of the court.	(2) Avant d'être saisi de la demande au titre du paragraphe (1), le tribunal peut ordonner au demandeur de donner avis de la demande conformément aux directives du tribunal.	Avis
Order	(3) The court may, on an application under subsection (1) and if it considers variation appropriate because of a material change in circumstances, make an order (a) changing the original order or any conditions in it; (b) relieving the person to whom the order is directed, either absolutely or partially or for any period of time the court considers appropriate, from any aspect of the original order; (c) reducing the period during which the original order is to remain in effect; or (d) extending the period during which the original order is to remain in effect.	(3) Saisi d'une demande au titre du paragraphe (1) et s'il estime qu'une modification est indiquée en raison d'un changement important de circonstances, le tribunal peut, par ordonnance : a) modifier l'ordonnance initiale ou l'une ou l'autre de ses conditions; b) dégager la personne, absolument ou partiellement, ou pour la durée qu'il estime indiquée, de tout aspect de l'ordonnance initiale; c) réduire la période de validité de l'ordonnance initiale; d) prolonger la période de validité de l'ordonnance initiale.	Ordonnance
Limitation period	105. A prosecution for an offence under this Act or the regulations may not be commenced more than three years after the later of (a) the day on which the offence was committed; and (b) the day on which evidence of the offence first came to the attention of an inspector.	105. Les poursuites visant une infraction à la présente loi ou ses règlements se prescrivent par trois ans suivant celle des dates ci-après qui est postérieure à l'autre : a) la date à laquelle l'infraction a été commise; b) la date à laquelle l'infraction a été portée à l'attention d'un inspecteur.	Prescription
Designated laboratories	106. The Minister may designate, in accordance with the regulations, any laboratory that is qualified to analyze and examine substances for the purposes of this Act and the regulations.	106. Le ministre peut désigner, conformément aux règlements, tout laboratoire compétent afin d'analyser et d'examiner les substances pour l'application de la présente loi et ses règlements.	Laboratoires compétents
Submission of substance or sample	107. (1) An inspector may submit to a qualified laboratory for analysis or examination any substance or sample of a substance taken by the inspector.	107. (1) L'inspecteur peut soumettre à un laboratoire compétent, pour analyse ou examen, toute substance ou tout échantillon d'une substance qu'il a prélevé.	Soumission de substances ou d'échantillons
Certificate or report	(2) The person in charge of a qualified laboratory that has made an analysis or examination may issue a certificate or report setting out the results of the analysis or examination.	(2) Le responsable de tout laboratoire compétent qui a fait l'analyse ou l'examen peut délivrer un certificat ou un rapport qui donne ses résultats.	Certificat ou rapport
Admissibility	(3) In any proceedings under this Act or the regulations, a certificate or report signed by a person in charge of a qualified laboratory stating (a) that a thing has been analyzed or	(3) Dans toute instance en vertu de la présente loi ou ses règlements, est admissible en preuve dans les poursuites visant une infraction à la présente loi ou ses règlements et, sauf preuve contraire, fait foi de son	Admissibilité

	<p>examined by the analyst, and (b) the results of that analysis or examination, is admissible in evidence in any prosecution for an offence under this Act or the regulations and, in the absence of evidence to the contrary, is proof of the statements contained in the certificate or report without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed it.</p>	<p>contenu sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire le certificat ou le rapport signé par un responsable d'un laboratoire compétent :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) d'une part, énonçant qu'une chose a été analysée ou examinée par l'analyste; b) d'autre part, où sont donnés ses résultats. 	
<p>Attendance may be required</p>	<p>(4) The party against whom a certificate or report is produced may, with leave of the court, require the attendance of the person in charge of the laboratory for the purpose of cross-examination.</p>	<p>(4) La partie contre laquelle est produit le certificat ou le rapport peut, avec l'autorisation du tribunal, exiger la présence du responsable du laboratoire pour contre-interrogatoire.</p>	<p>Présence de l'analyste</p>
<p>Notice of intention to produce certificate or report</p>	<p>(5) No certificate or report may be admitted in evidence unless the party intending to produce it has given reasonable notice of that intention, together with a copy of the certificate or report, to the party against whom it is intended to be produced.</p>	<p>(5) Le certificat ou le rapport n'est admis en preuve que si la partie qui entend le produire donne à la partie qu'il vise un préavis écrit de son intention, accompagné d'une copie du certificat ou du rapport.</p>	<p>Préavis</p>
<p>Burden of proving exception</p>	<p>108. (1) In a prosecution under this Act or the regulations, the burden of proving that an exemption, exclusion, exception, excuse or qualification under this Act or the regulations operates in favour of the accused is on the accused, and the prosecutor is not required to prove the contrary except by way of rebuttal.</p>	<p>108. (1) Dans les poursuites visant une infraction à la présente loi ou ses règlements, il incombe à l'accusé d'établir qu'une exemption, exclusion, exception, excuse ou qualification prévue à la présente loi ou ses règlements joue en sa faveur, et le poursuivant n'a pas, sauf pour réfutation, à établir le contraire.</p>	<p>Preuve de l'exception</p>
<p>Burden of proving authorization</p>	<p>(2) If holding an authorization is a defence to a prosecution of an offence under this Act, the accused has the burden of proving that he or she held the authorization at the material time.</p>	<p>(2) Si le fait d'être titulaire d'une autorisation constitue une défense à une poursuite pour infraction à la présente loi, il incombe à l'accusé de prouver qu'il en était titulaire au moment pertinent.</p>	<p>Fardeau de la preuve relatif aux autorisations</p>
<p>Authority of Minister to suspend or cancel authorization, or to prohibit applying for new authorization</p>	<p>109. (1) The Minister may, if not ordered by a court under section 102 and in accordance with this Act and the regulations, suspend or cancel an authorization of a person convicted of an offence under this Act or the regulations, and may prohibit the person from applying for any new authorization under this Act or the regulations during any period that the Minister considers appropriate.</p>	<p>109. (1) Le ministre peut, en l'absence d'une ordonnance du tribunal au titre de l'article 102 et conformément à la présente loi et ses règlements, suspendre ou annuler toute autorisation d'une personne déclarée coupable d'une infraction à la présente loi ou ses règlements, et peut interdire à celle-ci de présenter une nouvelle demande d'autorisation sous le régime de la présente loi et ses règlements pendant la période qu'il estime indiquée.</p>	<p>Pouvoir du ministre de suspendre ou d'annuler une autorisation ou d'interdire la présentation d'une nouvelle demande</p>
<p>Previous conviction of corporation</p>	<p>(2) The Minister may, in the Minister's discretion, prohibit the issuance of an authorization to (a) an individual who held the position of officer or director of a corporation at a time when that corporation committed an offence under this Act or the regulations for which that corporation was convicted; or</p>	<p>(2) Le ministre peut, à sa discrétion, interdire la délivrance d'une autorisation à l'une ou l'autre des personnes suivantes :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) un individu qui occupait le poste de dirigeant ou d'administrateur d'une compagnie au moment où celle-ci a commis une infraction à la présente loi ou ses règlements, et pour laquelle elle a été déclarée coupable; 	<p>Condamnation antérieure d'une compagnie</p>

- | | | | |
|-----|--|----|--|
| (b) | a corporation that has an individual as an officer or director, who held the position of officer or director of another corporation at a time when that other corporation committed an offence under this Act or the regulations for which that corporation was convicted. | b) | une compagnie au sein de laquelle un individu occupe le poste de dirigeant ou d'administrateur et qui occupait le poste de dirigeant ou d'administrateur d'une autre compagnie au moment où cette dernière a commis une infraction à la présente loi ou ses règlements, et pour laquelle elle a été déclarée coupable. |
|-----|--|----|--|

Civil remedy not affected	110. No civil remedy for any act or omission is suspended or affected by reason that the act or omission is an offence under this Act or the regulations.	110. Le simple fait qu'un acte ou une omission constitue une infraction à la présente loi ou ses règlements n'a aucun effet, suspensif ou autre, sur d'éventuels recours civils.	Aucun effet sur les recours
Injunctive remedies not affected	111. Notwithstanding a prosecution having been instituted in respect of an offence under this Act or the regulations, the Minister may commence and maintain, on behalf of the Government of the Northwest Territories, an action to enjoin the commission of any contravention of this Act or the regulations.	111. Malgré l'introduction d'une poursuite pour infraction à la présente loi ou ses règlements, le ministre peut, au nom du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, intenter et poursuivre une poursuite pour empêcher la perpétration de toute infraction à la présente loi ou ses règlements.	Mesures de redressement par voie d'injonction
Joint and several liability	112. If the Government of Northwest Territories may claim and recover costs and expenses from two or more persons, the costs and expenses may be recovered jointly and severally from those persons.	112. Si le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest peut réclamer et recouvrer des frais auprès de plusieurs personnes, celles-ci sont tenues solidairement au remboursement des frais.	Responsabilité solidaire
Procedure	113. A claim for costs and expenses under this Act may be sued for and recovered with costs as a debt due to the Government of the Northwest Territories.	113. Les créances, ainsi que les dépens, au titre de la présente loi peuvent être recouvrés par action en recouvrement à titre de créance du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest.	Procédure

PART 11
REGULATIONS

PARTIE 11
RÈGLEMENTS

Regulations	114. (1) The Commissioner on the recommendation of the Minister may make regulations for carrying out the purposes and provisions of this Act, and without restricting the generality of the forgoing, may make regulations (a) respecting definitions in this Act, including (i) defining (A) terms that are to be defined in the regulations for the purposes of this Act, and (B) any word or expression for the purposes of this Act that has not already been expressly defined in this Act, (ii) further defining any word defined in this Act,	114. (1) Le commissaire, sur la recommandation du ministre, peut, par règlement, prendre les mesures qu'il estime nécessaires ou utiles à l'application de la présente loi, notamment : a) régir les définitions de la présente loi, y compris : (i) définir : (A) les expressions qui seront utilisées dans les règlements aux fins de la présente loi, (B) tout mot ou expression aux fins de la présente loi qui n'est pas déjà défini dans la présente loi, (ii) redéfinir tout mot défini dans la présente loi, (iii) concernant la définition de «intérêt dans les minéraux», indiquer tout autre intérêt dans des minéraux,	Règlements
-------------	---	---	------------

- (iii) in respect of the definition "interest in minerals", setting out any other interests in minerals,
 - (iv) in respect of the definition "land, resources and self-government agreement", prescribing a legally binding agreement for the purposes of paragraph (c),
 - (v) in respect of the definition "minerals", clarifying what is included in the definition and setting out exclusions,
 - (vi) in respect of the definition "precious stones", setting out any additions,
 - (vii) prescribing areas as settlement areas for the purposes of paragraph (e) of the definition "settlement area", and
 - (viii) in respect of the definition "work", clarifying what is included in the definition and setting out any additional activities that are included in the definition;
- (b) respecting the duties and powers of the Supervising Mining Recorder, Mining Recorders and the Supervising Royalties Director;
- (c) respecting maintenance of the office of the Mining Recorder and information and documents that are filed with or recorded in the office of the Mining Recorder, including
- (i) the maintenance of the registry referred to in section 7 including any information required to be maintained in the registry under subsection 7(1), and information required to be publicly accessible under subsection 7(3),
 - (ii) the filing, delivery, receipt, inspection, use and accessibility of documents and records,
 - (iii) deletions, corrections and amendments to documents or records and the registry, and
 - (iv) relief in the event of administrative errors, labour disruptions or office closure;
- (d) respecting any documents required, permitted, or provided for, by or under this Act, including requirements for record-keeping;
- (iv) concernant la définition de «accord relatif aux terres, aux ressources ou à l'autonomie gouvernementale», prévoir un accord ayant force obligatoire pour l'application de l'alinéa c),
 - (v) concernant la définition de «minéraux», clarifier ce qui est inclus et prévoir des exclusions,
 - (vi) concernant la définition de «pierres précieuses», prévoir tout ajout,
 - (vii) prévoir les régions qui sont des régions visées par une entente pour l'application de l'alinéa e) de la définition de «région visée par une entente»,
 - (viii) concernant la définition de «travaux», clarifier ce qui est inclus et prévoir les autres activités incluses dans la définition;
- b) régir les attributions du registraire minier en chef, des registraires miniers et du directeur des redevances;
- c) régir la tenue du bureau du registraire minier et les renseignements et documents qui y sont déposés ou enregistrés, y compris :
- (i) la tenue du registre visé à l'article 7, y compris les renseignements qui doivent y être conservés en vertu du paragraphe 7(1), et ceux dont le public doit avoir accès en vertu du paragraphe 7(3),
 - (ii) le dépôt, la livraison, la réception, l'examen, l'utilisation et l'accès relativement aux documents et dossiers,
 - (iii) les suppressions, corrections et modifications visant les documents ou dossiers et le registre,
 - (iv) la réparation en cas d'erreurs administratives, d'interruption de travail ou de fermeture de bureau;
- d) régir les documents exigés, permis ou prévus par la présente loi ou sous son régime, y compris les exigences relatives à la tenue de registres;
- e) prévoir et régir les droits, dépôts, loyers et remboursements payables en vertu de la présente loi et de ses règlements;

- (e) prescribing and respecting fees, deposits, rents and refunds payable under this Act and the regulations;
- (f) prescribing and respecting interest and penalties on late payments;
- (g) respecting training requirements for any applicants or holders of instruments issued under this Act;
- (h) prescribing lands in respect of which acquiring an interest in minerals or prospecting or staking a claim is restricted or prohibited;
- (i) respecting the authority of the Minister to designate restricted areas under section 23, including the maximum size of an area that may be subject to such a designation, and respecting the authority for interim prohibitions under subsection 23(4);
- (j) respecting the issuance of prospector's licences under section 27, including
 - (i) any prescribed activities that require a prospector's licence,
 - (ii) application requirements and procedures,
 - (iii) duration,
 - (iv) renewal, and
 - (v) terms and conditions;
- (k) respecting the staking of claims and the requirements for recording a claim in the office of the Mining Recorder, including
 - (i) the manner of staking a claim,
 - (ii) the maximum size of a claim,
 - (iii) prohibitions on staking and prohibitions with respect to interference with staking,
 - (iv) recording claims and cross-border claims, and
 - (v) the manner of addressing competing applications to record a claim;
- (l) respecting the requirement for public notice and notice to Indigenous governments and organizations where required by this Act or the regulations;
- (m) respecting the issuance, maintenance, amendment, and cancellation of interests in minerals, including
 - (i) for a recorded claim,
 - (A) duration,
 - (B) surveying requirements,
 - (C) forfeiture and abandonment,
- f) prévoir et régir les intérêts et pénalités relatifs aux paiements en retard;
- g) régir les exigences de formation pour les demandeurs ou titulaires d'actes délivrés en vertu de la présente loi;
- h) prévoir les terres à l'égard desquelles l'acquisition d'un intérêt dans les minéraux ou la prospection ou le jalonnement d'un claim est restreint ou interdit;
- i) régir le pouvoir du ministre de désigner des aires restreintes en vertu de l'article 23, y compris la superficie maximale d'une aire qui peut faire l'objet d'une telle désignation, et régir le pouvoir d'interdiction provisoire en vertu du paragraphe 23(4);
- j) régir la délivrance des licences de prospection prévue à l'article 27, y compris :
 - (i) les activités prévues qui exigent une licence de prospection,
 - (ii) les exigences et procédures relatives aux demandes,
 - (iii) la durée,
 - (iv) le renouvellement,
 - (v) les conditions;
- k) régir le jalonnement de claims et les exigences d'enregistrement d'un claim au bureau du registraire minier, y compris :
 - (i) la façon de jalonner un claim,
 - (ii) la superficie maximale d'un claim,
 - (iii) les interdictions relatives au jalonnement et celles concernant l'entrave au jalonnement,
 - (iv) l'enregistrement de claims et de claims transfrontaliers,
 - (v) les modalités de traitement de demandes concurrentes d'enregistrement d'un claim;
- l) régir l'obligation de donner des avis publics ou des avis aux gouvernements ou organisations autochtones lorsque la présente loi ou ses règlements l'exigent;
- m) régir l'attribution, le maintien, la modification ou l'annulation d'intérêts dans les minéraux, y compris :
 - (i) pour un claim enregistré :
 - (A) la durée,
 - (B) les exigences d'arpentage,
 - (C) la confiscation et l'abandon,

- (D) transfer,
- (E) recording a reduced area claim and applicable public notice requirements,
- (F) suspension and cancellation,
- (G) resolution of disputes under section 36 with respect to the recording of claims,
- (H) the waiver or suspension of requirements,
- (I) relief from deadlines, and
- (J) the effect of death of the holder of a recorded claim;
- (ii) for a mineral lease,
 - (A) application requirements and procedures,
 - (B) rent requirements,
 - (C) suspension and cancellation,
 - (D) duration,
 - (E) renewal requirements and procedures,
 - (F) transfer of a mineral lease,
 - (G) reducing a mineral lease area,
 - (H) the waiver or suspension of requirements, and
 - (I) relief from deadlines;
- (iii) grouping of claims and leases,
- (iv) for a production licence,
 - (A) duration,
 - (B) renewal,
 - (C) transfer,
 - (D) suspension, cancellation and reinstatement,
 - (E) the waiver or suspension of requirements, and
 - (F) relief from deadlines, and
- (v) respecting terms and conditions;
- (n) respecting work requirements and notices of intended work, including
 - (i) the application of work requirements to mineral leases,
 - (ii) reporting on work that has been done,
 - (iii) the evaluation of work,
 - (iv) the issuance of certificates of work,
 - (v) the manner and frequency of filing a notice of intended work or an amended notice of intended work,
 - (vi) exemptions from the requirement to file a notice of intended work and the circumstances where the
 - (D) le transfert,
 - (E) l'enregistrement d'un claim de superficie réduite et les exigences d'avis public applicables,
 - (F) la suspension et l'annulation,
 - (G) le règlement de différends prévu à l'article 36 relativement à l'enregistrement de claims,
 - (H) la dispense ou la suspension des exigences relatives aux claims enregistrés,
 - (I) l'exemption de délais,
 - (J) l'effet du décès du détenteur d'un claim enregistré,
- (ii) pour un bail minier :
 - (A) les exigences et procédures relatives aux demandes,
 - (B) les loyers,
 - (C) la suspension et l'annulation,
 - (D) la durée,
 - (E) les exigences et procédures relatives au renouvellement,
 - (F) le transfert,
 - (G) la réduction de la superficie visée par le bail minier,
 - (H) la dispense ou la suspension des exigences,
 - (I) l'exemption de délais,
- (iii) le groupement de claims et de baux,
- (iv) pour une licence de production :
 - (A) la durée,
 - (B) le renouvellement,
 - (C) le transfert,
 - (D) la suspension, l'annulation et le rétablissement,
 - (E) la dispense ou la suspension des exigences,
 - (F) l'exemption de délais,
- (v) régir les conditions;
- n) régir les exigences relatives aux travaux et les avis de travaux prévus, y compris :
 - (i) l'application de ces exigences aux baux miniers,
 - (ii) la production de rapport sur les travaux accomplis,
 - (iii) l'évaluation des travaux,
 - (iv) l'émission de certificats d'achèvement des travaux,

- Minister may waive the requirement,
- (vii) the time period for providing a notice of intended work and for making amendments to a notice of intended work,
 - (viii) carrying forward work, and
 - (ix) relief from deadlines;
 - (o) respecting the removal of minerals or processed minerals;
 - (p) respecting the development of a mine;
 - (q) respecting commencement of production from a mine;
 - (r) respecting the effects of a transfer in ownership of a recorded claim, mineral lease, mine or mining property on development, production and payment of royalties;
 - (s) respecting drill cores, cuttings and samples, including
 - (i) storage and preservation,
 - (ii) reporting requirements,
 - (iii) transport and disposal, and
 - (iv) public access to drill cores in the possession of the Minister;
 - (t) respecting requirements in respect of measures that provide benefits to the people of the Northwest Territories under section 52;
 - (u) respecting the requirement for a benefit agreement under section 53, including
 - (i) the principles to be applied to negotiating the scope and content of an agreement,
 - (ii) when an agreement is required,
 - (iii) what may be included as a benefit under an agreement,
 - (iv) notification of commencement of negotiations and any other required notifications,
 - (v) time requirements applicable to conclusion of an agreement, and
 - (vi) amendments to the agreement due to a material change in the production project;
 - (v) respecting a dispute resolution body to resolve disputes arising in respect of benefit agreements, including establishing or designating the body and time lines applicable to resolution of disputes;
 - (v) les modalités et la fréquence du dépôt d'un avis de travaux prévus ou d'un avis modifié de travaux prévus,
 - (vi) les exemptions à l'obligation de déposer un avis des travaux prévus et les circonstances dans lesquelles le ministre peut dispenser de cette obligation,
 - (vii) le délai de dépôt d'un avis des travaux prévus ou d'un avis modifié des travaux prévus,
 - (viii) le report des travaux,
 - (ix) l'exemption de délais;
 - o) régir le déplacement de minéraux ou de minéraux traités;
 - p) régir l'aménagement de mines;
 - q) régir la mise en production de mines;
 - r) régir les effets d'un transfert de propriété d'un claim enregistré, d'un bail minier, d'une mine ou des biens miniers sur l'aménagement, la production et le paiement de redevances;
 - s) régir les carottes, déblais et échantillons de forage, y compris :
 - (i) l'entreposage et la préservation,
 - (ii) les exigences en matière de rapport,
 - (iii) le transport et l'élimination,
 - (iv) l'accès public aux carottes de forage que possède le ministre;
 - t) régir les exigences relatives aux mesures qui offrent des avantages à la population des Territoires du Nord-Ouest prévues à l'article 52;
 - u) régir l'obligation de conclure une entente sur les avantages prévue à l'article 53, y compris :
 - (i) les principes à suivre pour négocier la portée et le contenu de l'entente,
 - (ii) les cas dans lesquels une entente est requise,
 - (iii) ce qui peut être inclus en tant qu'avantage dans une entente,
 - (iv) l'avis du début des négociations et tout autre avis requis,
 - (v) les exigences relatives aux délais applicables à la conclusion d'une entente,
 - (vi) les modifications de l'entente à la suite d'un changement important dans le projet de production;

- (w) respecting the content, submission and delivery of notices, royalty returns, statistical returns and information required by or under this Act;
 - (x) respecting record-keeping requirements in respect of royalties;
 - (y) respecting the examination and assessment of royalty returns;
 - (z) respecting requirements for valuations under section 60;
 - (z.1) respecting liability of joint ventures for royalties;
 - (z.2) respecting collection, use and disclosure of information, including confidential information collected in respect of royalty returns and statistical returns;
 - (z.3) respecting reviews of decisions under Part 9;
 - (z.4) respecting additional functions of inspectors;
 - (z.5) respecting the designation of laboratories by the Minister under section 106;
 - (z.6) respecting any transitional matters that are to be prescribed;
 - (z.7) prescribing any matter that is required or authorized by this Act to be prescribed; and
 - (z.8) respecting any other matter the Commissioner considers necessary or advisable for carrying out the purposes and provisions of this Act.
- v) régir tout organisme de règlement des différends chargé de régler les différends relatifs aux ententes sur les avantages, y compris créer ou désigner l'organisme et régir les échéances applicables au règlement des différends;
 - w) régir le contenu, la remise et la livraison d'avis, de déclarations de redevances, de rapports statistiques et des renseignements exigés par la présente loi ou en vertu de celle-ci;
 - x) régir les exigences relatives à la tenue de registre concernant les redevances;
 - y) régir l'examen et l'évaluation des déclarations de redevances;
 - z) régir les exigences relatives aux évaluations prévues à l'article 60;
 - z.1) régir la responsabilité des coentreprises quant aux redevances;
 - z.2) régir la collecte, l'utilisation et la divulgation de renseignements, y compris les renseignements confidentiels recueillis concernant les déclarations de redevances et les rapports statistiques;
 - z.3) régir les révisions des décisions prévues à la partie 9;
 - z.4) régir les autres fonctions des inspecteurs;
 - z.5) régir la désignation des laboratoires par le ministre prévue à l'article 106;
 - z.6) régir les mesures transitoires d'ordre réglementaire;
 - z.7) prévoir toute mesure d'ordre réglementaire;
 - z.8) régir les autres questions qu'il estime nécessaires ou utiles à l'application de la présente loi.

Regulations may be general or particular

(2) A regulation made under subsection (1) may be general or particular in application, may be limited as to time or place or both and may provide that it applies only to the area or areas designated by the Commissioner on the recommendation of the Minister.

(2) Tout règlement pris en application du paragraphe (1) peut avoir une portée générale ou particulière, peut être limité quant au temps ou au lieu et peut prévoir qu'il ne s'applique qu'aux aires que désigne le commissaire sur la recommandation du ministre.

Portée générale ou particulière

Regulations: establishment of zones under section 25

(3) The Commissioner in Executive Council may make regulations respecting the establishment of zones under section 25, including

- (a) the process for requesting the establishment of a zone;
- (b) prescribing an established zone and the requirements applicable to that zone;

(3) Le commissaire en Conseil exécutif peut, par règlement, régir la création de zones prévue à l'article 25, y compris :

- a) régir le processus de demande de création d'une zone;
- b) prescrire une zone créée et les exigences qui s'y appliquent;

Règlement : création de zones prévue à l'article 25

	<ul style="list-style-type: none"> (c) establishing a permitting structure for a zone; (d) the process for renewing or terminating the designation of a zone; and (e) the transition of any claims staked and recorded in respect of an established or terminated zone. 	<ul style="list-style-type: none"> c) établir une structure d'autorisation pour une zone; d) régir le processus pour renouveler ou mettre fin à la désignation d'une zone; e) régir la transition de tous claims jalonnés et enregistrés à l'égard d'une zone créée ou résiliée. 	
Regulations: royalties	<p>(4) The Commissioner in Executive Council may make regulations generally in respect of royalties, and without restricting the generality of the foregoing, may make regulations</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) respecting the output of a mine including the manner of calculating the value of the output; (b) respecting the valuation of minerals; (c) respecting the determination, payment, collection and administration of royalties; (d) respecting allowable deductions; (e) respecting the calculation of interest and penalties on late payments of royalties; (f) respecting refund of overpayment of royalties and interest applicable to overpayments and underpayments; (g) respecting any matter that is required or authorized by this Act to be prescribed; and (h) respecting any other matter the Executive Council considers necessary or advisable for carrying out the purposes and provisions of this Act. 	<p>(4) Le commissaire en Conseil exécutif peut, par règlement, prendre les mesures générales nécessaires pour régir les redevances, notamment :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) régir la production d'une mine y compris le mode de calcul de la valeur de la production; b) régir l'évaluation des minéraux; c) régir la détermination, le paiement, la perception et l'administration des redevances; d) régir les déductions admissibles; e) régir le calcul des intérêts et des pénalités relatifs aux paiements en retard; f) régir le remboursement de redevances payées en trop et les intérêts applicables aux redevances payées en trop ou sous payées; g) prévoir toute mesure d'ordre réglementaire; h) régir les autres questions que le Conseil exécutif estime nécessaires ou utiles à l'application de la présente loi. 	Règlements : redevances
Orders	<p>(5) The Commissioner in Executive Council may make orders in respect of employees of the Department holding interests in minerals under section 24.</p>	<p>(5) Le commissaire en Conseil exécutif peut, par décret, régir les employés du ministère qui détiennent des intérêts dans les minéraux en application de l'article 24.</p>	Décrets
Incorporation by reference	<p>(6) If a regulation made under this section incorporates a document by reference, in whole or in part, the document may be incorporated,</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) with such changes as the regulation-making authority considers necessary; or (b) as amended from time to time, whether the amendment to the document was made before or after the regulation was made. 	<p>(6) Si un règlement pris en application du présent article incorpore par renvoi tout ou partie d'un document, ce dernier peut être incorporé :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) soit avec les modifications que l'autorité réglementaire estime nécessaires; b) soit dans ses versions successives, que les modifications aient été apportées au document avant ou après la prise du règlement. 	Incorporation par renvoi
Access to incorporated document and earlier versions	<p>(7) When a document is incorporated by reference as described in subsection (6), the Minister shall take steps necessary to ensure that</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) the incorporated document is readily available to the public, on and after the 	<p>(7) Lorsqu'un document est incorporé par renvoi conformément au paragraphe (6), le ministre prend les mesures nécessaires pour veiller à ce que :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) le document incorporé soit facilement accessible au public à compter du jour de 	Accès aux documents incorporés et aux versions antérieures

- day the provision containing the reference comes into force;
- (b) the incorporated document and any earlier versions of it that were previously incorporated into the regulation or into a predecessor of the regulation, remain readily available to the public; and
 - (c) where a document is incorporated as amended from time to time, the version of the document that exists on the day the regulation comes into force and all versions of the document that are made after that day and until the regulation is repealed remain readily available to the public.

- l'entrée en vigueur de la disposition qui contient le renvoi;
- b) le document incorporé et ses versions antérieures qui ont déjà été incorporées dans le règlement ou dans un règlement qu'il remplace continuent d'être facilement accessibles au public;
 - c) lorsqu'un document est incorporé dans ses versions successives, la version qui existe le jour de l'entrée en vigueur du règlement ainsi que toutes les versions produites après ce jour et jusqu'à l'abrogation du règlement continuent d'être facilement accessibles au public.

**PART 12
TRANSITIONAL, CONSEQUENTIAL
AND COMMENCEMENT**

TRANSITIONAL

Appointments
continued

- 115. On the coming into force of this section,**
- (a) the Supervising Mining Recorder appointed under subsection 86(2) of the *Mining Regulations*, established by regulations numbered R-015-2014, is deemed to be appointed as the Supervising Mining Recorder under section 6 and continues to hold office until the expiry of his or her appointment;
 - (b) the Mining Recorder appointed under subsection 86(2) of the *Mining Regulations*, established by regulations numbered R-015-2014, is deemed to be appointed as a Mining Recorder under section 6 and continues to hold office until the expiry of his or her appointment; and
 - (c) the Chief of Financial Analysis and Royalties Administration appointed under subsection 86(1) of the *Mining Regulations*, established by regulations numbered R-015-2014, is deemed to be appointed the Supervising Royalties Director under section 8 and continues to hold office until the expiry of his or her appointment.

**PARTIE 12
DISPOSITIONS TRANSITOIRES,
MODIFICATIONS CORRÉLATIVES ET
ENTRÉE EN VIGUEUR**

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

- 115. Dès l'entrée en vigueur du présent article :**
- a) le registraire minier en chef nommé sous le régime du paragraphe 86(2) du *Règlement sur l'exploitation minière*, pris par le règlement n° R-015-2014, est réputé nommé registraire minier en chef en vertu de l'article 6 et continue d'exercer ses fonctions jusqu'à la fin de son mandat;
 - b) le registraire minier nommé sous le régime du paragraphe 86(2) du *Règlement sur l'exploitation minière*, pris par le règlement n° R-015-2014, est réputé nommé registraire minier en vertu de l'article 6 et continue d'exercer ses fonctions jusqu'à la fin de son mandat;
 - c) le chef de l'analyse financière et de l'administration des redevances nommé sous le régime du paragraphe 86(1) du *Règlement sur l'exploitation minière*, pris par le règlement n° R-015-2014, est réputé nommé directeur des redevances en vertu de l'article 8 et continue d'exercer ses fonctions jusqu'à la fin de son mandat.

Maintien des
nominations

Claims marked or staked

116. (1) On the coming into force of Part 3, every claim marked or staked and every plan of survey prepared in accordance with the *Mining Regulations*, established by regulations numbered R-015-2014, is deemed to have been marked or staked or prepared under this Act and the regulations.

116. (1) Dès l'entrée en vigueur de la partie 3, les claims marqués ou jalonnés et les plans d'arpentage préparés conformément au *Règlement sur l'exploitation minière*, pris par le règlement n° R-015-2014, sont réputés l'avoir été sous le régime de la présente loi et ses règlements.

Claims marqués ou jalonnés

Continuation of instruments and decisions

(2) On the coming into force of Part 3, every licence to prospect, prospecting permit, recording of a claim or reduced area claim, and lease, every cancellation of a licence, permit, recording of a claim or reduced area claim, and lease, every confirmation of cost of work or allocation of cost, every grouping certificate, every certificate of work or certificate of extension, every notification, every report and every election issued, granted, made or sent under the *Mining Regulations*, established by regulations numbered R-015-2014, is deemed to have been issued, granted, made or sent under this Act, and remains in effect and continues to be subject to any terms, conditions, requirements, orders or directions to which it had originally been subject, except where otherwise provided in the regulations, until

(2) Dès l'entrée en vigueur de la partie 3, les licences de prospection, permis de prospection, enregistrements d'un claim ou d'un claim de superficie réduite et les baux, les annulations de ceux-ci, les confirmations du coût des travaux ou attributions du coût, les certificats de groupement, les certificats des travaux, certificats de prolongation, avis, rapports et choix accordés, faits ou envoyés sous le régime du *Règlement sur l'exploitation minière*, pris par le règlement n° R-015-2014, sont réputés l'avoir été sous le régime de la présente loi et demeurent en vigueur et assujettis aux conditions, exigences, ordonnances, ordres ou directives auxquels ils étaient initialement assujettis jusqu'à :

Maintien des actes et décisions

- (a) it expires; or**
- (b) it is suspended or cancelled, on similar grounds or in similar circumstances as it could have been suspended or cancelled before the coming into force of this Act.**

- a) leur expiration;**
- b) leur suspension ou leur annulation, pour des motifs ou dans des circonstances semblables à ceux qui auraient donné lieu à leur suspension ou leur annulation avant l'entrée en vigueur de la présente loi.**

Applications and decisions in progress

(3) On the coming into force of this Act, every application or request for a licence to prospect, a prospecting permit, the recording of a claim, a lease of a recorded claim, the transfer or cancellation of a licence, permit or lease, the allocation of cost of work, the extension or suspension of time, or to group recorded claims that was made but not decided before the coming into force of this Act shall be dealt with in accordance with this Act.

(3) Dès l'entrée en vigueur de la présente loi, les demandes de licence de prospection, de permis de prospection, d'enregistrement d'un claim, de bail d'un claim enregistré, de transfert ou d'annulation de licence, permis ou bail, d'attribution du coût des travaux, de prolongation ou suspension d'un délai, ou de groupement de claims enregistrés présentées mais non traitées avant l'entrée en vigueur de la présente loi sont traitées conformément à la présente loi.

Demandes et décisions existantes

Cost of work carried over

(4) Any cost of work reported and confirmed under the *Mining Regulations*, established by regulations numbered R-015-2014, continues in accordance with those regulations until the expiry of five years after this Act comes into force.

(4) Tout coût des travaux qui fait l'objet d'un rapport et confirmé sous le régime du *Règlement sur l'exploitation minière*, pris par le règlement n° R-015-2014, est maintenu conformément au règlement jusqu'à l'écoulement de cinq ans après l'entrée en vigueur de la présente loi.

Report du coût des travaux

Continuation
of zones

(5) On the coming into force of section 25 of this Act, sections 8 to 22 of the *Mining Regulations*, established by regulations numbered R-015-2014, are deemed to be regulations establishing zones made in accordance with the requirements of section 25 and remain in force until amended or repealed.

(5) Dès l'entrée en vigueur de l'article 25 de la présente loi, les articles 8 à 22 du *Règlement sur l'exploitation minière*, pris par le règlement n° R-015-2014, sont réputés être des règlements créant des zones conformément aux exigences de l'article 25 et demeurent en vigueur jusqu'à leur modification ou abrogation.

Maintien des
zones

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

Miners Lien Act

117. The *Miners Lien Act*, R.S.N.W.T. 1988, c.M-12, is amended in section 1 by repealing the definition "mine" and substituting the following:

117. La *Loi sur les privilèges miniers*, L.R.T.N.-O. 1988, ch. M-12, est modifiée à l'article 1 par abrogation de la définition de «mine» et par substitution de ce qui suit :

*Loi sur les
privilèges
miniers*

"mine" means a mine as defined in the *Mineral Resources Act*; (*mine*)

«mine» Mine au sens de la *Loi sur les ressources minérales*. (*mine*)

Northwest Territories Lands Act

118. The *Northwest Territories Lands Act*, S.N.W.T. 2014, c.13 is amended by repealing the following provisions:

118. La *Loi sur les terres des Territoires du Nord-Ouest*, L.R.T.N.-O. 2014, ch. 13, est modifiée par abrogation des dispositions suivantes :

*Loi sur les
terres des
Territoires du
Nord-Ouest*

- (a) section 10 and the heading immediately preceding section 10;
- (b) paragraphs 19(g) and (h).

- a) l'article 10 et l'intertitre qui le précède;
- b) les alinéas 19g) et h).

Public Land Act

119. (1) The *Public Land Act*, introduced in the Third Session of the Eighteenth Legislative Assembly as Bill 46, is amended by this section.

119. (1) La *Loi sur les terres publiques*, présentée au cours de la troisième session de la dix-huitième Assemblée législative comme projet de loi 46, est modifiée par le présent article :

*Loi sur les
terres
publiques*

- (2) The following provisions are repealed:
 - (a) section 7;
 - (b) paragraph 8(1)(b);
 - (c) paragraphs 56(1)(c) and (d);
 - (d) paragraphs 65(c) and (d).

- (2) Les dispositions suivantes sont abrogées :
 - a) l'article 7;
 - b) l'alinéa 8(1)b);
 - c) les alinéas 56(1)c) et d);
 - d) les alinéas 65c) et d).

(3) Paragraph 15(b) is amended by striking out "or 7".

(3) L'alinéa 15b) est modifié par suppression de «ou 7».

COMMENCEMENT

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into
force

120. (1) Subject to subsections (2) and (3), this Act or any provision of this Act comes into force on a day or days to be fixed by order of the Commissioner.

120. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), la présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret du commissaire.

Entrée en
vigueur

(2) Section 118 comes into force on the day that section 19 comes into force, unless before that day the *Northwest Territories Lands Act* has been repealed by subsection 83(2) of the *Public Land Act*, introduced in the Third Session of the Eighteenth Legislative Assembly as Bill 46.

(2) L'article 118 entre en vigueur à la date d'entrée en vigueur de l'article 19, sauf si la *Loi sur les terres des Territoires du Nord-Ouest* a déjà été abrogée en application du paragraphe 83(2) de la *Loi sur les terres publiques*, présentée au cours de la

troisième session de la dix-huitième Assemblée législative comme projet de loi 46.

(3) Section 119 comes into force on the later of the day that section 19 comes into force or section 7 of the *Public Land Act*, introduced in the Third Session of the Eighteenth Legislative Assembly as Bill 46, comes into force.

(3) L'article 119 entre en vigueur à la date d'entrée en vigueur de l'article 19 de la *Loi sur les ressources minérales* ou de l'article 7 de la *Loi sur les terres publiques*, présentée au cours de la troisième session de la dix-huitième Assemblée législative comme projet de loi 46, selon la plus éloignée des dates.

Printed by
Territorial Printer, Northwest Territories
Yellowknife, N.W.T./2019©

Imprimé par
l'imprimeur territorial, Territoires du Nord-Ouest
Yellowknife (T. N.-O.)/2019©

CHAPTER 24

AN ACT TO AMEND THE OIL AND GAS OPERATIONS ACT

(Assented to August 21, 2019)

The Commissioner of the Northwest Territories, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

1. The *Oil and Gas Operations Act* is amended by this Act.

2. Section 1 is amended by adding the following definitions in alphabetical order:

"exploratory well" means a well drilled on a geological feature on which a significant discovery has not been made; (*puits d'exploration*)

"petroleum" means oil or gas; (*hydrocarbures*)

3. Section 8 is repealed and the following is substituted:

8. (1) The Regulator may delegate any of the Regulator's powers, duties or functions under this Act or the regulations to any person, and that person shall exercise those powers and shall perform those duties or functions in accordance with the terms of the delegation.

(2) The Regulator shall make notice of a delegation under subsection (1) publicly available.

(3) The Minister may delegate any of the Minister's powers, duties or functions under this Act or the regulations to any employee of the public service, and that person shall exercise those powers and shall perform those duties or functions in accordance with the terms of the delegation.

4. Subsection 18(1) is amended by striking out "section 10, 14 or 36 or any regulations made under section 51 or 52" and substituting "any provision of this Act or the regulations".

5. The following is added after subsection 19(3):

CHAPITRE 24

LOI MODIFIANT LA LOI SUR LES OPÉRATIONS PÉTROLIÈRES

(Sanctionnée le 21 août 2019)

La commissaire des Territoires du Nord-Ouest, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

1. La *Loi sur les opérations pétrolières* est modifiée par la présente loi.

2. L'article 1 est modifié par insertion des définitions suivantes, selon l'ordre alphabétique :

«hydrocarbures» Le pétrole ou le gaz. (*petroleum*)

«puits d'exploration» Puit foré sur un horizon géologique qui n'a pas fait l'objet d'une découverte importante. (*exploratory well*)

3. L'article 8 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

8. (1) L'organisme de réglementation peut déléguer telle de ses attributions prévues à la présente loi ou à ses règlements à toute personne, laquelle exerce le mandat conformément à la délégation.

(2) L'organisme de réglementation rend disponible au public l'avis de la délégation prévue en vertu du paragraphe (1).

(3) Le ministre peut déléguer telle de ses attributions prévues à la présente loi ou ses règlements à tout employé de la fonction publique, lequel exerce le mandat conformément à la délégation.

4. Le paragraphe 18(1) est modifié par suppression de «des articles 10, 14 ou 36 et de tout règlement pris au titre des articles 51 ou 52» et par substitution de «de toute disposition de la présente loi ou de ses règlements».

5. La même loi est modifiée par insertion, après le paragraphe 19(3), de ce qui suit :

Delegation by Regulator

Notice of delegation

Delegation by Minister

Délégation par l'organisme de réglementation

Avis de délégation

Délégation par le ministre

Powers of Regulator	<p>(4) For the purpose of any inquiry, hearing or appeal or the making of any order, the Regulator has the powers, rights and privileges that are vested in the Supreme Court for the trial of civil actions in respect of</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) the attendance, swearing or affirming and examination of witnesses; (b) the production and inspection of documents and other items; (c) the entry on and inspection of property; (d) the enforcement of its orders; and (e) any other matters necessary or proper for the due exercise of the Regulator's jurisdiction under this Act. 	<p>(4) Pour les enquêtes, auditions, appels ou ordonnances, l'organisme de réglementation est assimilé, avec les mêmes attributions, droits et obligations, à la Cour suprême lors de l'instruction d'une action en matière civile à l'égard de ce qui suit :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) la comparution et l'interrogatoire des témoins, et la prestation des serments; b) le dépôt et l'examen de documents et d'autres articles; c) le droit de visite et de perquisition; d) les mesures d'exécution de ses ordonnances; e) toute autre question liée à l'exercice de sa compétence sous le régime de la présente loi. 	Attributions
Public hearings	<p>19.1. The Regulator may conduct a public hearing in respect of the exercise of any of its powers or the performance of any of its duties and functions under this Act or the regulations.</p> <p>6. The following is added after section 20:</p>	<p>19.1. L'organisme de réglementation peut tenir des audiences publiques concernant l'exercice de ses attributions ou des activités qu'il exerce sous le régime de la présente loi ou de ses règlements.</p> <p>6. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 20, de ce qui suit :</p>	Audiences publiques
Annual report	<p>20.1. (1) The Regulator shall, within four months after the end of each fiscal year, submit to the Minister a report on the activities of the Regulator under this Act for that fiscal year in accordance with any applicable regulations.</p>	<p>20.1. (1) Dans les quatre premiers mois suivant la fin de chaque exercice, l'organisme de réglementation présente au ministre un rapport de ses activités au titre de la présente loi pour l'exercice en cause conformément aux règlements applicables.</p>	Rapport annuel
Tabling of annual report	<p>(2) The Minister shall cause the report to be laid before the Legislative Assembly at the earliest opportunity.</p>	<p>(2) Dans les meilleurs délais, le ministre fait déposer le rapport devant l'Assemblée législative.</p>	Dépôt du rapport annuel
Regulations	<p>(3) The Commissioner in Executive Council may make regulations for the purposes of this section prescribing the form or content of the report.</p> <p>7. Sections 22 and 23 are repealed and the following is substituted:</p>	<p>(3) Le commissaire en Conseil exécutif peut prendre des règlements pour l'application du présent article afin de prévoir la forme ou le contenu du rapport.</p> <p>7. Les articles 22 et 23 sont abrogés et remplacés par ce qui suit :</p>	Règlements
Definitions	<p>22. (1) In this section,</p> <p>"delineation well" means a well that is so located in relation to another well penetrating an accumulation of petroleum that there is a reasonable expectation that another portion of that accumulation will be penetrated by the first-mentioned well and that the drilling is necessary in order to determine the commercial value of the accumulation; (<i>puits de délimitation</i>)</p>	<p>22. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.</p> <p>«date d'abandon du forage» Date à laquelle les travaux de forage ont été délaissés, achevés ou interrompus conformément aux règlements applicables en matière de forage pris sous le régime de la présente loi. (<i>well termination date</i>)</p>	Définitions

"development well" means a well that is so located in relation to another well penetrating an accumulation of petroleum that it is considered to be a well or part of a well drilled for the purpose of production or observation or for the injection or disposal of fluid into or from the accumulation; (*puits d'exploitation*)

"engineering research or feasibility study" includes work undertaken to facilitate the design or to analyze the viability of engineering technology, systems or schemes to be used in the exploration for or the development, production or transportation of petroleum on petroleum lands; (*recherches ou études techniques*)

"environmental study" means work pertaining to the measurement or statistical evaluation of the physical, chemical and biological elements of the lands, lakes, rivers and other surface or ground water, oceans or coastal zones, including winds, waves, tides, currents, precipitation, ice cover and movement, icebergs, pollution effects, flora and fauna both onshore and offshore, human activity and habitation and any related matters; (*études de l'environnement*)

"experimental project" means work or activity involving the utilization of methods or equipment that are untried or unproven; (*opération expérimentale*)

"geological work" means work, in the field or laboratory, involving the collection, examination, processing or other analysis of lithological, paleontological or geochemical materials recovered from the surface or subsurface or the seabed or its subsoil of any petroleum lands, and includes the analysis and interpretation of mechanical well logs; (*travaux de géologie*)

"geophysical work" means work involving the indirect measurement of the physical properties of rocks in order to determine the depth, thickness, structural configuration or history of deposition of the rocks, and includes the processing, analysis and interpretation of material or data obtained from such work; (*travaux de géophysique*)

"geotechnical work" means work, in the field or laboratory, undertaken to determine the physical properties of materials recovered from the surface or subsurface or the seabed or its subsoil of any petroleum lands; (*travaux de géotechnique*)

«découverte importante» Découverte importante au sens au sens de l'article 1 de la *Loi sur les hydrocarbures*. (*significant discovery*)

«études de l'environnement» Travaux relatifs aux mesures ou à l'évaluation statistique des éléments physiques, chimiques et biologiques des terres, des lacs, des rivières et autres eaux de surface ou souterraines, des régions côtières ou des océans, y compris les vents, les vagues, les marées, les courants, les précipitations, la banquise et ses mouvements, les icebergs, les effets de la pollution, la flore et la faune marines et terrestres, l'habitation et les activités humaines et tous autres sujets connexes. (*environmental study*)

«étude non exclusive» Travail géophysique effectué afin de recueillir des données en vue de les vendre au public. (*non-exclusive survey*)

«fluide de fracturation hydraulique» Fluide, y compris le fluide de base applicable et tout additif, utilisé pour effectuer un traitement de fracturation hydraulique particulier. (*hydraulic fracturing fluid*)

«levé marin» Étude portant sur la nature du sol, du sous-sol et du fond ou du sous-sol marin des terres pétrolifères et gazifères situées dans le secteur prévu pour le forage d'un puits et sur les éléments, à prendre en compte à cet égard, susceptibles d'influencer sur la sécurité ou l'efficacité du forage. (*well site seabed survey*)

«opération expérimentale» Travaux ou activité comportant l'emploi de procédés ou de matériel qui n'ont pas été essayés ni éprouvés. (*experimental project*)

«puits de délimitation» Puits dont l'emplacement est tel par rapport à un autre puits pénétrant un gisement d'hydrocarbures que l'on peut vraisemblablement s'attendre à ce qu'il pénètre une autre partie de ce gisement, et que le forage est nécessaire pour en déterminer la valeur exploitable. (*delineation well*)

«puits d'exploitation» Puits dont l'emplacement est tel par rapport à un autre puits pénétrant un gisement d'hydrocarbures qu'il est considéré comme étant un puits complet ou partiel foré aux fins soit de production ou d'observation, soit d'injection ou de

"hydraulic fracturing fluid" means the fluid, including the applicable base fluid and all additives, used to perform a particular hydraulic fracturing treatment; (*fluide de fracturation hydraulique*)

"hydraulic fracturing fluid information" means, in respect of a well in which hydraulic fracturing fluid has been used,

- (a) the name of the well,
- (b) the name of the operator,
- (c) the identification number,
- (d) the well surface location,
- (e) the classification,
- (f) the fracture finish date,
- (g) the true vertical depth in metres,
- (h) an identification of the fluid ingredients and a description of the purpose of each,
- (i) an identification, as a percentage by mass, of each ingredient's maximum concentration in
 - (i) the additive, and
 - (ii) the hydraulic fracturing fluid,
- (j) the chemical abstract service number of each ingredient,
- (k) the total volume of water, in m³, injected with the ingredients,
- (l) the total volume of fluid, in m³, recovered from the well,
- (m) the trade name and supplier of each ingredient, and
- (n) any other prescribed information; (*renseignement sur le fluide de fracturation hydraulique*)

"hydraulic fracturing treatment" means the treatment of a well by the application of hydraulic fracturing fluid under pressure in order to create or propagate fractures in a geological formation to enhance production of petroleum; (*traitement de fracturation hydraulique*)

"non-exclusive survey" means geophysical work that is conducted to acquire data for the purpose of sale to the public; (*étude non exclusive*)

"petroleum lands" means petroleum lands as defined in section 1 of the *Petroleum Resources Act*; (*terres pétrolifères et gazifères*)

refoulement des fluides à partir du gisement ou vers celui-ci. (*development well*)

«recherches ou études techniques» Y sont assimilés les travaux destinés à faciliter la conception ou à analyser la viabilité des techniques, méthodes ou plans à mettre en oeuvre pour la recherche, l'exploitation, la production ou le transport des hydrocarbures dans les terres pétrolifères et gazifères. (*engineering research or feasibility study*)

«renseignement sur le fluide de fracturation hydraulique» Concernant un puits dans lequel le fluide de fracturation hydraulique a été utilisé, les renseignements suivants :

- a) le nom du puits;
- b) le nom de l'exploitant;
- c) le numéro d'identification;
- d) le lieu de la surface du puit;
- e) la classification;
- f) la date de fin de la fracturation;
- g) la profondeur verticale réelle en mètres;
- h) l'identification des composantes du fluide et la description du rôle de chacune;
- i) la détermination, un pourcentage par masse, de la concentration maximale de chaque composante présente :
 - (i) d'une part, dans les additifs,
 - (ii) d'autre part, dans le fluide de fracturation hydraulique;
- j) le numéro attribué par le Chemical Abstract Service à chaque composante;
- k) le volume total, en m³, d'eau injecté avec les composantes;
- l) le volume total, en m³, de fluide prélevé du puits;
- m) le nom commercial et le fournisseur de chaque composante;
- n) tout autre renseignement prévu par règlement. (*hydraulic fracturing fluid information*)

«réserves territoriales» Réserves territoriales au sens de l'article 1 de la *Loi sur les hydrocarbures*. (*Territorial reserve lands*)

«terres pétrolifères et gazifères» Terres pétrolifères et gazifères au sens de l'article 1 de la *Loi sur les hydrocarbures*. (*petroleum lands*)

"significant discovery" means a significant discovery as defined in section 1 of the *Petroleum Resources Act*; (*découverte importante*)

"Territorial reserve lands" means Territorial reserve lands as defined in section 1 of the *Petroleum Resources Act*; (*réserves territoriales*)

"well site seabed survey" means a survey pertaining to the nature of the surface or subsurface or the seabed or its subsoil of any petroleum lands in the area of the proposed drilling site in respect of a well, and to the conditions of those lands that may affect the safety or efficiency of drilling operations; (*levé marin*)

"well termination date" means the date on which a well or test hole has been abandoned, completed or suspended in accordance with any applicable regulations respecting the drilling for petroleum made under this Act. (*date d'abandon du forage*)

«traitement de fracturation hydraulique» Traitement de puits par l'application de fluide de fracturation hydraulique sous pression afin de créer ou de propager des fractures dans une formation géologique pour améliorer la production de pétrole. (*hydraulic fracturing treatment*)

«travaux de géologie» Travaux comportant la collecte, l'examen et le traitement ou autres analyses, sur le terrain ou en laboratoire, des échantillons lithologiques, paléontologiques ou géochimiques prélevés en surface ou du sous-sol de la partie terrestre ou du fond marin ou de son sous-sol des terres pétrolifères et gazifères. S'entend en outre de l'analyse et de l'interprétation de diagraphies. (*geological work*)

«travaux de géophysique» Travaux comportant la mesure indirecte des propriétés physiques des roches afin d'en déterminer la profondeur, l'épaisseur, la configuration structurale ou l'historique sédimentaire. S'entend en outre du traitement, de l'analyse et de l'interprétation des éléments ou des données fournies par ces travaux. (*geophysical work*)

«travaux de géotechnique» Travaux comportant l'analyse, sur le terrain ou en laboratoire, des propriétés physiques des échantillons prélevés en surface ou du sous-sol de la partie terrestre ou du fond marin ou de son sous-sol des terres pétrolifères et gazifères. (*geotechnical work*)

Confidentiality

(2) Subject to subsection (9), the Minister and the Regulator shall make available to the public any information disclosed to the Minister or the Regulator, as the case may be, pursuant to a requirement of this Act or the regulations, unless that information contains financial, commercial, scientific or technical information and

- (a) the information has been consistently treated as confidential information by the person providing the information;
- (b) the person's interest in confidentiality outweighs the public interest in its disclosure; and
- (c) the information is not publicly available.

(2) Sous réserve du paragraphe (9), le ministre et l'organisme de réglementation rendent disponibles au public les renseignements qui leur ont respectivement été divulgués en vertu d'une exigence énoncée dans la présente loi ou ses règlements, sauf si les renseignements contiennent des renseignements financiers, commerciaux, scientifiques ou techniques et que les conditions suivantes sont réunies :

- a) les renseignements ont été traités comme confidentiels de façon constante par la personne qui les a fournis;
- b) l'intérêt de cette dernière à préserver la confidentialité des renseignements l'emporte sur l'importance, au regard de l'intérêt public, de la divulgation;
- c) les renseignements ne sont pas disponibles au public.

Confidentialité

Confidentiality: hearings

(3) At any hearing or inquiry conducted under this Act or the regulations, the Regulator or the Committee, as the case may be, may take any

(3) Dans le cadre d'une audience ou enquête menée en vertu de la présente loi ou ses règlements, l'organisme de réglementation ou le Comité, selon le

Confidentiality: audiences

measures and make any order that it considers necessary to ensure the confidentiality of any information likely to be disclosed at the hearing or inquiry, if the Regulator or the Committee is satisfied that

- (a) disclosure of the information could reasonably be expected to result in a material loss or gain to a person directly affected by the hearing or inquiry, or to prejudice the person's competitive position, and the potential harm resulting from the disclosure outweighs the public interest in making the disclosure; or
- (b) the information is financial, commercial, scientific or technical information that is confidential information supplied to the Regulator or the Committee and
 - (i) the information has been consistently treated as confidential information by a person directly affected by the hearing or inquiry,
 - (ii) the person's interest in confidentiality outweighs the public interest in its disclosure, and
 - (iii) the information is not publicly available.

Confidentiality: security

(4) At any hearing or inquiry conducted under this Act or the regulations, or in respect of any order, the Regulator may take any measures and make any order that it considers necessary to ensure the confidentiality of any information likely to be disclosed at the hearing or inquiry or that is contained in the order, if the Regulator is satisfied that

- (a) there is a real and substantial risk that disclosure of the information will impair the security of pipelines, buildings, installations, vessels, vehicles, aircraft or systems, including computer or communication systems, or methods employed to protect any of those things or systems; and
- (b) the risk identified in paragraph (a) outweighs the public interest in its disclosure.

cas, peut prendre toute mesure et rendre toute ordonnance qu'il estime nécessaire pour assurer la confidentialité des renseignements qui seront probablement divulgués au cours de l'audience ou de l'enquête, lorsqu'il est convaincu :

- a) soit que la divulgation des renseignements risquerait vraisemblablement de causer des pertes ou des profits financiers appréciables aux personnes directement affectées par l'audience ou l'enquête, ou de nuire à leur compétitivité, et que le préjudice pouvant résulter de la divulgation l'emporte sur l'importance, au regard de l'intérêt public, de la divulgation;
- b) soit qu'il s'agit de renseignements financiers, commerciaux, scientifiques ou techniques de nature confidentielle obtenus par lui et que les conditions suivantes sont réunies :
 - (i) les renseignements ont été traités comme tels de façon constante par les personnes directement affectées par l'audience ou l'enquête,
 - (ii) l'intérêt de ces derniers à préserver la confidentialité des renseignements l'emporte sur l'importance, au regard de l'intérêt public, de leur divulgation,
 - (iii) les renseignements ne sont pas disponibles au public.

(4) Dans le cadre d'une audience ou d'une enquête menée en vertu de la présente loi ou ses règlements, ou conformément à une ordonnance, l'organisme de réglementation peut prendre toute mesure et rendre toute ordonnance qu'il estime nécessaire pour assurer la confidentialité des renseignements qui seront probablement divulgués au cours de l'audience ou de l'enquête ou des renseignements contenus dans l'ordonnance, lorsqu'il est convaincu, à la fois :

- a) qu'il y a un risque sérieux et réel que la divulgation des renseignements compromette la sécurité de pipelines, de bâtiments, d'installations, de navires, de véhicules, d'aéronefs ou de systèmes, y compris de systèmes informatisés ou de communication, ou de méthodes employées pour leur protection;

Confidentialité : sécurité

- b) que le risque identifié à l'alinéa a) l'emporte sur l'importance, au regard de l'intérêt public, de leur divulgation.

Disclosure	<p>(5) Subject to this section, information that the Minister, the Regulator or the Committee determines is confidential under subsection (2), (3) or (4) shall not knowingly be disclosed without the consent in writing of the person who provided the information, except for the purposes of the administration or enforcement of this Act or the regulations, or for the purposes of legal proceedings respecting the administration or enforcement of this Act or the regulations.</p>	<p>(5) Sous réserve du présent article, les renseignements estimés confidentiels par le ministre, l'organisme de réglementation ou le Comité au titre du paragraphe (2), (3) ou (4) ne peuvent, sciemment, être divulgués sans le consentement écrit de la personne qui les a fournis, si ce n'est pour l'administration ou l'application de la présente loi ou de ses règlements, ou dans le cadre de procédures judiciaires à cet égard.</p>	Divulgation
Production and evidence	<p>(6) No person shall be required to produce or give evidence relating to any information that the Minister, the Regulator or the Committee determines is confidential under subsection (2), (3) or (4) in connection with any legal proceedings, other than proceedings respecting the administration or enforcement of this Act or the regulations.</p>	<p>(6) Nul ne peut être tenu de présenter une preuve relative aux renseignements estimés confidentiels par le ministre, l'organisme de réglementation ou le Comité au titre du paragraphe (2), (3) ou (4) au cours de procédure judiciaire qui ne visent pas l'application de la présente loi ou de ses règlements.</p>	Preuve
Disclosure under resource management and revenue sharing agreements	<p>(7) Information that the Minister, the Regulator or the Committee determines is confidential under subsection (2), (3) or (4) may be disclosed to the Government of Canada, the government of a province or territory or any organization representing any Indigenous people of Canada, if such disclosure is made in accordance with an agreement between the Government of the Northwest Territories and that government or organization respecting resource management and revenue sharing in relation to activities respecting the exploration for or the production of petroleum carried out on any petroleum lands.</p>	<p>(7) Les renseignements estimés confidentiels par le ministre, l'organisme de réglementation ou le Comité au titre du paragraphe (2), (3) ou (4) peuvent être divulgués au gouvernement fédéral, à tout gouvernement provincial ou territorial, ou à tout organisme représentant les peuples autochtones du Canada si une telle divulgation est conforme à un accord conclu entre ceux-ci et le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest portant sur la gestion des ressources et le partage des revenus liés à des activités de prospection ou de production d'hydrocarbures effectuées sur les terres pétrolières et gazifères.</p>	Divulgation suite à des accords portant sur la gestion des ressources et le partage des revenus
No disclosure by recipient of information	<p>(8) The recipient of information disclosed in accordance with an agreement referred to in subsection (7) shall not disclose that information except as provided in this section.</p>	<p>(8) Le destinataire des renseignements divulgués conformément à l'accord prévu au paragraphe (7) ne peut les divulguer que sous le régime du présent article.</p>	Conditions de la communication
Information that may be disclosed	<p>(9) The Minister and the Regulator shall make the following information available to the public in accordance with this subsection:</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) information in respect of an exploratory well, if the information is obtained as a direct result of drilling the well and two years have passed since the well termination date; 	<p>(9) Le ministre et l'organisme de réglementation rendent disponibles au public conformément au présent paragraphe :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) les renseignements relatifs à un puits d'exploration, s'ils proviennent effectivement du forage du puits et si deux ans se sont écoulés depuis la date de fin du puits; 	Renseignements pouvant être divulgués

- (b) information in respect of a delineation well, if the information is obtained as a direct result of drilling the well and the later of the following time periods has passed:
 - (i) two years since the well termination date of the relevant exploratory well,
 - (ii) 90 days since the well termination date of the delineation well;
 - (c) information in respect of a development well, if the information is obtained as a direct result of drilling the well and the later of the following time periods has passed:
 - (i) two years since the well termination date of the relevant exploratory well,
 - (ii) 60 days since the well termination date of the development well;
 - (d) information in respect of geological work or geophysical work performed on or respecting any petroleum lands,
 - (i) in the case of a well site seabed survey where the well has been drilled, after the expiration of the period referred to in paragraph (a) or the later period referred to in subparagraph (b)(i) or (ii) or (c)(i) or (ii), according to whether paragraph (a), (b) or (c) is applicable in respect of that well,
 - (ii) in the case of a non-exclusive survey, 15 years after completion of the geophysical work, or
 - (iii) in any other case, five years after completion of the work;
 - (e) information in respect of any engineering research or feasibility study or experimental project, including geotechnical work, carried out on or respecting any petroleum lands,
 - (i) where it relates to a well and the well has been drilled, after the expiration of the period referred to in paragraph (a) or the later period referred to in subparagraph (b)(i) or (ii) or (c)(i) or (ii), according to whether paragraph (a), (b) or (c) is applicable in respect of that well, or
- b) les renseignements relatifs à un puits de délimitation, s'ils proviennent effectivement du forage du puits et si le délai suivant s'est écoulé, selon la dernière des éventualités à survenir :
 - (i) deux ans depuis la date de fin du puits d'exploration en cause,
 - (ii) 90 jours depuis la date de fin du puits de délimitation;
 - c) les renseignements relatifs à un puits d'exploitation, s'ils proviennent effectivement du forage du puits et si le délai suivant s'est écoulé, selon la dernière des éventualités à survenir :
 - (i) deux ans depuis la date de fin du puits d'exploration en cause,
 - (ii) 60 jours depuis la date de fin du puits d'exploitation;
 - d) les renseignements relatifs aux travaux de géologie ou des travaux de géophysique exécutés sur des terres pétrolifères et gazifères, ou y ayant trait :
 - (i) dans le cas d'un levé marin pour un puits foré, après la période visée à l'alinéa a) ou à la dernière des périodes visées au sous-alinéa b)(i) ou (ii) ou c)(i) ou (ii), selon que l'alinéa a), b) ou c) s'applique au puits en cause,
 - (ii) dans le cas d'une étude non exclusive, 15 ans après l'achèvement des travaux de géophysique,
 - (iii) dans les autres cas, cinq ans après l'achèvement des travaux;
 - e) les renseignements relatifs aux recherches ou études techniques ou aux opérations expérimentales, y compris des travaux géotechniques, exécutés sur des terres pétrolifères et gazifères, ou y ayant trait :
 - (i) si elles portent sur un puits foré, après l'expiration de la période visée à l'alinéa a) ou à la dernière des périodes visées au sous-alinéa b)(i) ou (ii) ou c)(i) ou (ii), selon que l'alinéa a), b) ou c) s'applique au puits en cause,
 - (ii) dans les autres cas, cinq ans après leur achèvement ou après que ces

- (ii) in any other case, five years after completion of the research, study or project or after the reversion of the lands to Territorial reserve lands, whichever occurs first;
 - (f) information in respect of any contingency plan formulated in respect of emergencies arising as a result of any work or activity authorized under this Act, on receiving the information;
 - (g) information in respect of diving work, weather observations or the status of operational activities or of the development of or production from a pool or field, on receiving the information;
 - (h) information in respect of accidents, incidents or petroleum spills, to the extent necessary to permit a person or body to produce and to distribute or publish a report for the administration of this Act in respect of the accident, incident or spill, on receiving the information;
 - (i) information in respect of an environmental study,
 - (i) where it relates to a well and the well has been drilled, after 90 days, or
 - (ii) in any other case, two years after completion of the study;
 - (j) information in respect of hydraulic fracturing fluid information, 30 days after the well termination date.
- terres sont devenues réserves territoriales, selon la première des éventualités à survenir;
- f) les renseignements relatifs à tout plan visant les situations d'urgence résultant de travaux ou d'activités autorisés sous le régime de la présente loi, dès la réception des renseignements;
 - g) les renseignements relatifs aux travaux de plongée, aux observations météorologiques ou à l'état d'avancement des travaux ou de l'exploitation ou à la production d'un gisement ou d'un champ, dès la réception des renseignements;
 - h) les renseignements relatifs à des accidents, des incidents ou des rejets de pétrole dans la mesure nécessaire pour permettre l'établissement et la distribution ou la publication d'un rapport à cet égard dans le cadre de l'administration de la présente loi, dès la réception des renseignements;
 - i) les renseignements relatifs à une étude environnementale :
 - (i) dans le cas d'un puits foré, après 90 jours,
 - (ii) dans les autres cas, deux ans après l'achèvement de l'étude;
 - j) les renseignements relatifs aux renseignements sur le fluide de fracturation hydraulique, 30 jours après la date de fin du puits.

Disclosure:
governments
and agencies

(10) The Regulator may disclose any information obtained under this Act or the regulations to the Government of the Northwest Territories, the Government of Canada, the government of a province, territory or foreign government, or to the representatives of any of their agencies, for the purposes of Northwest Territories, federal, provincial, territorial or foreign law, as the case may be, that deals primarily with a petroleum-related work or activity, including the exploration for and the management, administration and exploitation of petroleum resources, if

- (a) the government or agency undertakes to keep the information confidential and undertakes not to disclose it without the Regulator's written consent;

(10) L'organisme de réglementation peut divulguer tout renseignement qu'il a obtenu en vertu de la présente loi ou de ses règlements au gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, au gouvernement fédéral, à tout gouvernement provincial, territorial ou étranger, ou aux représentants de tout organisme de l'un de ces gouvernements, pour l'application d'une règle de droit — fédérale, provinciale, territoriale ou d'un État étranger — portant principalement sur des travaux ou des activités afférents aux hydrocarbures, y compris la prospection, la gestion, l'administration et la production de ceux-ci si, à la fois :

- a) le gouvernement ou l'organisme s'engage à en protéger la confidentialité et à ne pas le divulguer sans le

Divulgateion :
governments
et organismes

- (b) the information is disclosed in accordance with any conditions agreed to by the Regulator and the government or agency; and
- (c) in the case of disclosure to a foreign government or agency, the Minister consents in writing.

- consentement écrit de l'organisme de réglementation;
- b) la divulgation est effectuée selon les conditions convenues entre l'organisme de réglementation et le gouvernement ou l'organisme;
- c) dans le cas de toute divulgation à un gouvernement ou un organisme étranger, le ministre consent par écrit à la divulgation.

Disclosure:
Minister

(11) The Regulator may disclose to the Minister information that the Regulator has disclosed or intends to disclose under subsection (10), but the Minister must not further disclose that information unless the Regulator consents in writing to that disclosure or the Minister is required by an Act of the Northwest Territories to disclose that information.

(11) L'organisme de réglementation peut divulguer au ministre les renseignements qu'il a divulgués ou entend divulguer en vertu du paragraphe (10); le ministre ne peut toutefois les divulguer à son tour que si l'organisme de réglementation y consent par écrit ou si une loi des Territoires du Nord-Ouest l'y oblige.

Divulgence :
ministre

Access to
Information
and Protection
of Privacy Act

(12) Where there is a conflict or inconsistency between this section and any provision of the *Access to Information and Protection of Privacy Act*, this section prevails to the extent of the conflict or inconsistency.

(12) Le présent article l'emporte sur toute disposition incompatible de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*.

*Loi sur l'accès
à l'information
et la protection
de la vie privée*

Application

(13) Information of the type that is described in subsection (9), that was received by the Minister or the Regulator before this subsection came into force and that is required to be made available to the public under subsection (9), shall be made available to the public by the Minister or the Regulator, as the case may be, after the expiry of the time period set out in subsection (9), unless the information has already been made available to the public by the Minister or the Regulator.

(13) Les renseignements d'un type visé au paragraphe (9), reçus par le ministre ou l'organisme de réglementation avant l'entrée en vigueur du présent paragraphe et qui doivent être disponibles au public en vertu du paragraphe (9), sont rendus publics par le ministre ou l'organisme de réglementation, selon le cas, après l'expiration du délai prévu au paragraphe (9), à moins que le ministre ou l'organisme de réglementation les ait déjà rendus disponibles au public.

Application

8. The English version of subsection 61(3) is amended by striking out "Aboriginal peoples of Canada" and substituting "Indigenous peoples of Canada".

8. La version anglaise du paragraphe 61(3) est modifiée par suppression de «Aboriginal peoples of Canada» et par substitution de «Indigenous peoples of Canada».

9. Subsection 64(2) is repealed and the following is substituted:

9. Le paragraphe 64(2) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Continuing
obligation

- (2) The holder of an authorization under paragraph 10(1)(b) shall ensure that the proof of financial responsibility remains in force
- (a) for the duration of the work or activity in respect of which the authorization is issued; and
 - (b) for a period of one year after the time at which the Regulator notifies the holder that all works in respect of which the

- (2) Il incombe au titulaire de l'autorisation visée à l'alinéa 10(1)b) de s'assurer que la preuve de solvabilité demeure valide :
- a) d'une part, pendant la durée des travaux ou des activités visés par l'autorisation;
 - b) d'autre part, pour une période d'un an après le moment où l'organisme de réglementation avise le titulaire que tous les travaux visés par l'autorisation ont été

Obligation
continue

authorization was granted have been successfully abandoned or decommissioned in accordance with this Act and the regulations.

abandonnés ou mis hors service, avec succès, conformément à la présente loi et ses règlements.

10. That portion of section 87 preceding paragraph (a) is amended by striking out "an exploratory well, as defined in subsection 91(1) of the *Petroleum Resources Act*, in the notification area" and substituting "an exploratory well in the notification area".

10. Le passage introductif de l'article 87 est modifié par suppression de «d'un puits d'exploration, au sens du paragraphe 91(1) de la *Loi sur les hydrocarbures*, dans la zone de notification» et par substitution de «d'un puits d'exploration dans la zone de notification».

COMMENCEMENT

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into force

11. This Act or any provision of this Act comes into force on a day or days to be fixed by order of the Commissioner.

11. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret du commissaire.

Entrée en vigueur

Printed by
Territorial Printer, Northwest Territories
Yellowknife, N.W.T./2019©

Imprimé par
l'imprimeur territorial, Territoires du Nord-Ouest
Yellowknife (T. N.-O.)/2019©

CHAPTER 25

AN ACT TO AMEND THE PETROLEUM PRODUCTS TAX ACT

(Assented to August 21, 2019)

The Commissioner of the Northwest Territories, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

1. The *Petroleum Products Tax Act* is amended by this Act.

2. The title is repealed and the following is substituted:

PETROLEUM PRODUCTS AND CARBON TAX ACT

3. (1) Section 1 is amended by this section.

(2) The definition "petroleum products" is amended by striking out ", but does not include propane, butane or naphtha".

(3) The definition "tax" is amended by striking out "the tax" and substituting "a tax".

(4) The following definitions are added in alphabetical order:

"Indian" means an Indian as defined in the *Indian Act* (Canada); (*Indien*)

"Indian band" means a band as defined in the *Indian Act* (Canada) and includes the council of a band; (*bande*)

"natural gas" means a fossil fuel that consists of at least 90% methane by volume; (*gaz naturel*)

"reserve" means a reserve as defined in the *Indian Act* (Canada); (*réserve*)

4. (1) The following provisions are each amended by striking out "Territories" and substituting "Northwest Territories":

(a) the definitions "importer",

CHAPITRE 25

LOI MODIFIANT LA LOI DE LA TAXE SUR LES PRODUITS PÉTROLIERS

(Sanctionnée le 21 août 2019)

La commissaire des Territoires du Nord-Ouest, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

1. La *Loi de la taxe sur les produits pétroliers* est modifiée par la présente loi.

2. Le titre est abrogé et remplacé par ce qui suit :

LOI DE LA TAXE SUR LES PRODUITS PÉTROLIERS ET LA TAXE SUR LE CARBONE

3. (1) L'article 1 est modifié par le présent article.

(2) La définition de «produit pétrolier» est modifiée par suppression de «La présente définition exclut le propane, le butane ou le naphthe.».

(3) La définition de «taxe» est modifiée par suppression de «La taxe» et par substitution de «Taxe».

(4) Les définitions suivantes sont insérées, selon l'ordre alphabétique :

«bande» Bande au sens de la *Loi sur les Indiens* (Canada) et comprend le conseil de la bande. (*Indian band*)

«gaz naturel» Combustibles fossiles constitués d'au moins 90 % de méthane par volume. (*natural gas*)

«Indien» Indien au sens de la *Loi sur les Indiens* (Canada). (*Indian*)

«réserve» Réserve au sens de la *Loi sur les Indiens* (Canada). (*reserve*)

4. (1) Les dispositions suivantes sont modifiées par suppression de «territoires» et par substitution de «Territoires du Nord-Ouest» :

a) les définitions de «acheteur»,

"producer", "purchaser" and "vendor" in section 1, wherever it occurs;

- (b) subsection 3(2);
- (c) that portion of subsection 5(1) preceding paragraph (a);
- (d) paragraphs 5(1)(a) and (b);
- (e) that portion of subsection 5(4) preceding paragraph (a);
- (f) subsection 5.1(1), wherever it occurs;
- (g) that portion of subsection 5.1(2) preceding paragraph (a);
- (h) paragraph 5.1(2)(b);
- (i) paragraph 10(b).

(2) That portion of subsection 18(1) preceding paragraph (a) is amended by striking out "Territories" and substituting "Government of the Northwest Territories".

5. (1) The following provisions are each amended by adding "or natural gas" after "petroleum products" wherever it occurs:

- (a) the definitions "importer", "producer" and "vendor" in section 1;
- (b) subsection 3(2);
- (c) that portion of subsection 5(1) preceding paragraph (a);
- (d) paragraphs 5(1)(a) and (b);
- (e) that portion of subsection 5(4) preceding paragraph (a);
- (f) paragraph 5(4)(c);
- (g) subsection 5.1(1);
- (h) that portion of subsection 5.1(2) preceding paragraph (a);
- (i) subsections 5.1(3) and (4);
- (j) that portion of subsection 5.1(5) preceding paragraph (a);
- (k) that portion of subsection 5.1(6) preceding paragraph (a);
- (l) paragraphs 5.1(6)(a) and (b);
- (m) subsections 5.1(7), (8) and (9);
- (n) that portion of section 10 immediately following paragraph (b);
- (o) subsection 11(2);
- (p) subsections 12(1) and (2).

«importateur», «producteur» et «vendeur» à l'article 1, à chaque occurrence;

- b) le paragraphe 3(2);
- c) le passage introductif du paragraphe 5(1);
- d) les alinéas 5(1)a) et b);
- e) le passage introductif du paragraphe 5(4);
- f) le paragraphe 5.1(1), à chaque occurrence;
- g) le passage introductif du paragraphe 5.1(2);
- h) l'alinéa 10b).

(2) Le passage introductif du paragraphe 18(1) est modifié par suppression de «des territoires» et par substitution de «du gouvernement des Territoires du Nord Ouest».

5. (1) Les dispositions suivantes sont modifiées par insertion de «ou du gaz naturel» ou «ou le gaz naturel» après «des produits pétroliers» ou «les produits pétroliers» respectivement :

- a) les définitions de «acheteur», «importateur», «producteur» et «vendeur» à l'article 1, à chaque occurrence;
- b) le paragraphe 3(2);
- c) le passage introductif du paragraphe 5(1);
- d) les alinéas 5(1)a) et b);
- e) le passage introductif du paragraphe 5(4);
- f) le paragraphe 5.1(1), à chaque occurrence;
- g) le passage introductif du paragraphe 5.1(2);
- h) les paragraphes 5.1(3) et (4), à chaque occurrence;
- i) le passage introductif du paragraphe 5.1(5);
- j) le passage introductif du paragraphe 5.1(6);
- k) les alinéas 5.1(6)a) et b);
- l) les paragraphes 5.1(7), (8) et (9), à chaque occurrence;
- m) l'article 6;
- n) l'alinéa 8a);
- o) le paragraphe 9(2);
- p) l'alinéa 10b);

- q) le passage de l'article 10 qui suit l'alinéa b);
- r) le paragraphe 11(2);
- s) les paragraphes 12(1) et (2), à chaque occurrence.

(2) The following provisions are each amended by adding "or natural gas" after "petroleum products" wherever it occurs:

- (a) the definitions "mobile machine" and "purchaser" in section 1;
- (b) paragraph 7(1)(a);
- (c) paragraphs 7(2)(a) and (b);
- (d) subsections 9(1) and (2);
- (e) paragraphs 10(a) and (b);
- (f) paragraph 18(2)(a);
- (g) that portion of subsection 18(2) immediately following paragraph (b).

(3) Paragraph 5.1(2)(b) is amended by adding "or natural gas" after "petroleum products".

(4) The following provisions are each amended by adding "or natural gas" after "petroleum products" wherever it occurs:

- (a) paragraphs 5.1(5)(a) and (b);
- (b) paragraph 8(a).

(5) Section 6 is amended by adding "or natural gas" after "petroleum products" wherever it appears.

(6) Subsection 11(1) is amended by adding "or natural gas" after "petroleum products" wherever it appears.

6. (1) The heading immediately preceding section 2 is repealed and the following is substituted:

(2) Les dispositions suivantes sont modifiées par insertion de «ou de gaz naturel» après «de produits pétroliers» :

- a) les définitions de «acheteur» et «machine mobile» à l'article 1;
- b) l'alinéa 7(1)a);
- c) le paragraphe 7(2);
- d) le paragraphe 9(1);
- e) l'alinéa 10a);
- f) le paragraphe 18(2).

(3) L'alinéa 5.1(2)b) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- b) déposer, auprès du ministre, des fonds au sens de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, ou une garantie que le ministre juge suffisants, égaux au montant de la taxe qui serait payable si les produits pétroliers ou le gaz naturel étaient achetés de la personne dans les Territoires du Nord-Ouest.

(4) Les dispositions suivantes sont modifiées par insertion de «ou au gaz naturel» après «aux produits pétroliers» :

- a) les alinéas 5.1(5)a) et b);
- b) l'alinéa 8a).

(5) Les dispositions suivantes sont modifiées par suppression de «sur ces produits» et par substitution de «sur ces produits pétroliers ou ce gaz naturel» :

- a) l'article 6;
- b) le paragraphe 9(1).

(6) Le paragraphe 11(1) est modifié par suppression de «tout bien ou produits pétroliers» et par substitution de «tous bien, produits pétroliers ou gaz naturel».

6. (1) L'intertitre qui précède l'article 2 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

FUEL TAX

TAXE SUR LE CARBURANT

(2) Subsection 2(1) is repealed and the following is substituted:

(2) Le paragraphe 2(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Fuel tax

2. (1) Subject to this section, there shall be imposed, levied and collected on all petroleum products, other than propane, butane or naphtha, that are delivered by a vendor to a purchaser, a fuel tax,

2. (1) Sous réserve du présent article, une taxe sur le carburant est instituée et perçue sur tous les produits pétroliers, à l'exception du propane, du butane ou du naphtha délivrés, par un vendeur à un acheteur :

Taxe sur le carburant

- (a) in the case of gasoline purchased at a location on the highway system, and used for any purpose other than for aviation purposes, at the rate of 17% of the taxable price per litre of gasoline, and where no taxable price per litre is prescribed, at the rate of \$0.058 per litre;
- (b) in the case of gasoline not purchased at a location on the highway system, and used for any purpose other than for aviation purposes, at the rate of 0.6 times the rate of tax imposed on gasoline under paragraph (a);
- (c) in the case of petroleum products used for aviation purposes, at a rate of \$0.01 per litre;
- (d) in the case of petroleum products used in a railway locomotive, other than a vehicle used exclusively in a mine as defined in the *Mine Health and Safety Act*, at a rate of 1.07 times the rate of tax imposed on gasoline under paragraph (a);
- (e) in the case of diesel oil used in a mobile machine, at the rate of 0.85 times the rate of tax imposed on gasoline under paragraph (a); and
- (f) in the case of any petroleum products not falling under paragraphs (a) to (e), at the rate of 0.29 times the rate of tax imposed on gasoline under paragraph (a).

- a) au taux de 17 % du prix taxable par litre d'essence et, si un tel prix n'est pas prescrit, au taux de 0,058 \$ le litre, dans le cas de l'essence achetée sur le réseau routier et non destinée à l'aviation;
- b) au taux de 0,6 fois le taux visé à l'alinéa a), dans le cas de l'essence non achetée sur le réseau routier et non destinée à l'aviation;
- c) au taux de 0,01 \$ le litre, dans le cas des produits pétroliers destinés à l'aviation;
- d) au taux de 1,07 fois le taux visé à l'alinéa a), dans le cas des produits pétroliers utilisés par une locomotive, autre qu'un véhicule utilisé exclusivement dans une mine au sens de la *Loi sur la santé et la sécurité dans les mines*;
- e) au taux de 0,85 fois le taux visé à l'alinéa a), dans le cas du carburant diesel utilisé par une machine mobile;
- f) au taux de 0,29 fois le taux visé à l'alinéa a), dans le cas de tout produit pétrolier non visé par les alinéas a) à e).

(3) The following is added after subsection 2(1):

(3) La même loi est modifiée par insertion, après le paragraphe 2(1), de ce qui suit :

Multiple paragraphs

(1.1) If the use of a petroleum product is taxable under more than one paragraph of subsection (1), it shall be taxed under the paragraph that occurs earliest in the subsection.

(1.1) Si l'utilisation d'un produit pétrolier est taxable en vertu de plus d'un alinéa visé au paragraphe (1), elle l'est selon le premier alinéa applicable.

Plusieurs alinéas applicables

(4) Subsection 2(3) is amended by striking out "petroleum products" and substituting "petroleum products, other than propane, butane or naphtha".

(4) Le paragraphe 2(3) est modifié par suppression de «tout produit pétrolier» et par substitution de «tout produit pétrolier, autre que le propane, le butane et le naphtha».

(5) The following is added after subsection 2(5):

Reserves

(5.1) No fuel tax is payable in respect of petroleum products

- (a) delivered to an Indian or Indian band on a reserve; or
- (b) purchased by an Indian or Indian band on a reserve.

(6) Subsection 2(6) is repealed and the following is substituted:

Municipalities, other authorities and visiting forces

(6) No fuel tax is payable in respect of petroleum products used by

- (a) a municipality;
- (b) an authority recognized by the Minister under subsection (6.1) as representative of a community other than a municipality; or
- (c) a visiting force as defined in the *Visiting Forces Act* (Canada).

Minister may recognize authority

(6.1) The Minister may, for the purposes of this section, recognize an authority as representative of a community other than a municipality.

7. The following provisions are each amended by striking out "tax" and substituting "fuel tax":

- (a) subsection 2(2);
- (b) subsection 2(3);
- (c) subsection 2(5);
- (d) that portion of subsection 2(7) preceding paragraph (a).

8. The following is added after section 2:

CARBON TAX

Tax on carbon

2.1. (1) Subject to this section, there shall be imposed, levied and collected on those petroleum products listed in the Schedule and on natural gas delivered by a vendor to a purchaser, a carbon tax, at the rate for that type of product as set out in the Schedule.

(5) La même loi est modifiée par insertion, après le paragraphe 2(5), de ce qui suit :

(5.1) Aucune taxe sur le carburant n'est payable sur les produits pétroliers, selon le cas :

- a) délivrés sur une réserve à un Indien ou une bande;
- b) achetés sur une réserve par un Indien ou une bande.

(6) Le paragraphe 2(6) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(6) Aucune taxe sur le carburant n'est payable sur les produits pétroliers utilisés par, selon le cas :

- a) une municipalité;
- b) une autorité reconnue par le ministre en application du paragraphe (6.1) comme représentative d'une collectivité, autre qu'une municipalité;
- c) des forces étrangères au sens de la *Loi sur les forces étrangères présentes au Canada* (Canada).

(6.1) Le ministre peut reconnaître, aux fins du présent article, une autorité comme représentative d'une collectivité, autre qu'une municipalité.

7. Les dispositions suivantes sont modifiées par suppression de «taxe» et par substitution de «taxe sur le carburant» :

- a) le paragraphe 2(2);
- b) le paragraphe 2(3);
- c) le paragraphe 2(5);
- d) le passage introductif du paragraphe 2(7).

8. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 2, de ce qui suit :

TAXE SUR LE CARBONE

Taxe sur le carbone

2.1. (1) Sous réserve du présent article, une taxe sur le carbone est instituée et perçue sur tous les produits pétroliers mentionnés à l'annexe et sur le gaz naturel livrés par un vendeur à un acheteur au taux fixé à l'annexe pour ce type de produit.

Carbon tax on self-consumption by vendors, importers and producers	(2) Subject to this section, every vendor, importer or producer shall, with respect to any petroleum products listed in the Schedule or natural gas used or consumed by himself or herself or his or her agents or employees, pay a carbon tax at the rate for that type of product as set out in the Schedule.	(2) Sous réserve du présent article, chaque vendeur, importateur ou producteur est assujéti à la taxe sur le carbone sur tout produit pétrolier mentionné à l'annexe ou gaz naturel utilisé ou consommé par lui-même, ses mandataires ou son personnel au taux prévu à l'annexe pour ce type de produit.	Taxe sur le carbone sur la consommation personnelle
Aviation gas or fuel	(3) No carbon tax is payable in respect of aviation gasoline or aviation jet fuel.	(3) Aucune taxe sur le carbone n'est payable sur l'essence d'aviation ou le carburant de turbo-moteur.	Essence d'aviation ou carburant de turbo-moteur
Indian or Indian band	(4) No carbon tax is payable in respect of petroleum products or natural gas (a) delivered to an Indian or Indian band on a reserve; or (b) purchased by an Indian or Indian band on a reserve.	(4) Aucune taxe sur le carbone n'est payable sur les produits pétroliers ou le gaz naturel, selon le cas : a) délivrés sur une réserve à un Indien ou une bande; b) achetés sur une réserve par un Indien ou une bande.	Indien ou bande
Visiting forces	(5) No carbon tax is payable in respect of petroleum products or natural gas used by a visiting force as defined in the <i>Visiting Forces Act</i> (Canada).	(5) Aucune taxe sur le carbone n'est payable sur les produits pétroliers ou le gaz naturel utilisés par des forces étrangères au sens de la <i>Loi sur les forces étrangères présentes au Canada</i> (Canada).	Forces étrangères
Pre-packaged container	(6) No carbon tax is payable in respect of those fuels listed in the Schedule, when purchased in a sealed, pre-packaged container that holds not more than 10 litres of fuel.	(6) Aucune taxe sur le carbone n'est payable sur les carburants mentionnés à l'annexe lorsqu'ils sont achetés dans des contenants scellés et préemballés qui contiennent un maximum de 10 litres de carburants.	Contenant préemballé
Rebate of carbon tax	2.2. (1) The Minister may, in accordance with the regulations, at the time of purchase or on the application of a purchaser, provide a rebate to a purchaser that has paid a carbon tax under this Act in respect of the carbon tax paid.	2.2. (1) Le ministre peut, conformément aux règlements, au moment de l'achat ou sur demande d'un acheteur, accorder un dégrèvement sur la taxe sur le carbone payée à l'acheteur qui a payé la taxe sur le carbone en vertu de la présente loi.	Dégrèvement de la taxe sur le carbone
Refusal of rebate	(2) If the Minister refuses to provide a rebate under subsection (1) in whole or in part, whether at the time of purchase or on the application of a purchaser, the Minister shall give notice to the applicant of that decision and the reasons for it.	(2) Si le ministre refuse d'accorder le dégrèvement prévu au paragraphe (1) en tout ou en partie, soit au moment de l'achat ou sur demande d'un acheteur, il donne un avis de sa décision, avec motifs à l'appui, au demandeur.	Refus
Large emitters	2.3. (1) The Minister may prescribe large emitters to whom a grant may be provided under subsection (2).	2.3. (1) Le ministre peut prévoir, par règlement, les grands émetteurs à qui une subvention peut être accordée en vertu du paragraphe (2).	Grands émetteurs
Grants	(2) The Minister may, in accordance with the regulations, provide a grant to a prescribed large emitter that has paid a carbon tax under this Act in respect of the carbon tax paid.	(2) Le ministre peut, conformément aux règlements, accorder à tout grand émetteur visé par règlement qui a payé une taxe sur le carbone en vertu de la présente loi une subvention à l'égard de la taxe sur le carbone payée.	Subventions
	9. Subsection 3(1) is repealed and the following is substituted:	9. Le paragraphe 3(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :	

ADMINISTRATION

ADMINISTRATION

Duties of vendor

3. (1) Subject to subsection (2), every vendor shall
- (a) at the time of delivery of petroleum products or natural gas, collect the applicable taxes on the petroleum products or natural gas from the purchaser; and
 - (b) on or before the 28th day of each month, in respect of all deliveries made by the vendor during the immediately preceding month, send to a collector
 - (i) the total fuel tax payable by purchasers,
 - (ii) the total carbon tax payable by purchasers,
 - (iii) any tax payable on petroleum products under subsection 2(3),
 - (iv) any tax payable on petroleum products or natural gas under subsection 2.1(2), and
 - (v) a return, in the prescribed form, showing, in respect of the immediately preceding month and for each of the following on hand at the commencement of the month, purchased or received during the month, delivered during the month and on hand at the close of business on the last day of the month:
 - (A) the total petroleum products for use for aviation purposes,
 - (B) the total gasoline for use for other than aviation purposes,
 - (C) the total diesel oil for use in mobile machines,
 - (D) the total petroleum products other than diesel oil for use in mobile machines or gasoline for use for other than aviation purposes,
 - (E) the total natural gas.

3. (1) Sous réserve du paragraphe (2), chaque vendeur :

- a) perçoit auprès de l'acheteur la taxe applicable sur les produits pétroliers ou le gaz naturel au moment de la livraison des produits pétroliers ou du gaz naturel;
- b) envoie à un collecteur à l'égard des livraisons de chaque mois, au plus tard le 28^e jour du mois suivant, les éléments suivants :
 - (i) le total de la taxe sur le carburant payable par les acheteurs,
 - (ii) le total de la taxe sur le carbone payable par les acheteurs,
 - (iii) toute taxe payable sur les produits pétroliers en vertu du paragraphe 2(3),
 - (iv) toute taxe payable sur les produits pétroliers ou le gaz naturel en vertu du paragraphe 2.1(2),
 - (v) une déclaration, en la forme réglementaire, indiquant pour ce mois la quantité totale des produits suivants en sa possession au début du mois, achetés ou reçus pendant celui-ci et en sa possession à l'heure de la fermeture des bureaux le dernier jour du mois :
 - (A) les produits pétroliers destinés à l'aviation,
 - (B) l'essence non destinée à l'aviation,
 - (C) le carburant diesel destiné aux machines mobiles,
 - (D) les produits pétroliers autres que le carburant diesel destiné aux machines mobiles ou l'essence non destinée à l'aviation,
 - (E) le gaz naturel.

Obligations du vendeur

Documentation

(1.1) A vendor who submits a return under subparagraph (1)(b)(v) shall include any invoices, accounts or other documents or copies that the Minister may require.

(1.1) La déclaration soumise par un vendeur en application du sous-alinéa (1)b(v) comprend les originaux ou les copies des factures, comptes ou autres documents exigés par le ministre.

Documents

Invoices and accounts

(1.2) Every invoice or account provided under subsection (1.1) must include, with respect to any delivery of petroleum products or natural gas made by the vendor,

(1.2) Les factures ou les comptes fournis en application du paragraphe (1.1) comprennent, concernant toute livraison de produits pétroliers ou de gaz naturel par le vendeur, les éléments suivants :

Factures et comptes

- | | |
|--|---|
| <ul style="list-style-type: none"> (a) the use made of the petroleum products or natural gas; (b) the date of delivery; (c) the number of litres delivered; (d) the price per litre of products delivered; (e) the rate of tax per litre; (f) the total fuel tax paid by the purchaser; and (g) the total carbon tax paid by the purchaser. | <ul style="list-style-type: none"> a) l'utilisation faite des produits pétroliers ou du gaz naturel; b) la date de livraison; c) le nombre de litres livrés; d) le prix par litre de produits livrés; e) le taux de taxe par litre; f) le montant global de la taxe sur le carburant payé par l'acheteur; g) le total de la taxe sur le carbone payé par l'acheteur. |
|--|---|

10. (1) Paragraphs 4(1)(a) and (b) are repealed and the following is substituted:

- (a) a return, in the prescribed form, showing, in respect of the immediately preceding month and for each of the following on hand at the commencement of the month, purchased or received during the month, delivered during the month and on hand at the close of business on the last day of the month:
 - (i) the total petroleum products for use for aviation purposes,
 - (ii) the total gasoline for use for other than aviation purposes,
 - (iii) the total diesel oil for use in mobile machines,
 - (iv) the total petroleum products other than diesel oil for use in mobile machines or gasoline for use for other than aviation purposes,
 - (v) the total natural gas; and
- (b) a return, in the prescribed form, showing details of petroleum products or natural gas used or consumed by the importer or his or her agents or employees, together with the fuel tax and carbon tax payable on those products.

(2) Paragraphs 4(2)(a) and (b) are repealed and the following is substituted:

- (a) a return, in the prescribed form, showing, in respect of the immediately preceding month and for each of the following on hand at the commencement of the month, purchased or received during the month, delivered during the month and on hand at the close of business on the last day of the month:

10. (1) Les alinéas 4(1)a) et b) sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

- a) une déclaration, en la forme réglementaire, indiquant pour ce mois la quantité totale des produits suivants en sa possession au début du mois, achetés ou reçus pendant celui-ci et en sa possession à l'heure de la fermeture des bureaux le dernier jour du mois :
 - (i) les produits pétroliers destinés à l'aviation,
 - (ii) l'essence non destinée à l'aviation,
 - (iii) le carburant diesel destiné aux machines mobiles,
 - (iv) les produits pétroliers autres que le carburant diesel destiné aux machines mobiles ou l'essence non destinée à l'aviation,
 - (v) le gaz naturel;
- b) une déclaration, en la forme réglementaire, détaillant les produits pétroliers ou le gaz naturel utilisés ou consommés par lui-même, ses mandataires ou son personnel, ainsi que la taxe sur le carburant et la taxe sur le carbone payables sur ces produits.

(2) Les alinéas 4(2)a) et b) sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

- a) une déclaration, en la forme réglementaire, indiquant pour ce mois la quantité totale des produits suivants en sa possession au début du mois, achetés ou reçus pendant celui-ci et en sa possession à l'heure de la fermeture des bureaux le dernier jour du mois :
 - (i) les produits pétroliers destinés à

- (i) the total petroleum products for use for aviation purposes,
 - (ii) the total gasoline for use for other than aviation purposes,
 - (iii) the total diesel oil for use in mobile machines,
 - (iv) the total petroleum products other than diesel oil for use in mobile machines or gasoline for use for other than aviation purposes,
 - (v) the total natural gas; and
 - (b) a return, in the prescribed form, showing details of petroleum products or natural gas used or consumed by the producer or his or her agents or employees, together with the fuel tax and carbon tax payable on those products.
- l'aviation,
 - (ii) l'essence non destinée à l'aviation,
 - (iii) le carburant diesel destiné aux machines mobiles,
 - (iv) les produits pétroliers autres que le carburant diesel destiné aux machines mobiles ou l'essence non destinée à l'aviation,
 - (v) le gaz naturel;
 - b) une déclaration, en la forme réglementaire, détaillant les produits pétroliers ou le gaz naturel utilisés ou consommés par lui-même, ses mandataires ou son personnel, ainsi que la taxe sur le carburant et la taxe sur le carbone payables sur ces produits.

(3) The following is added after subsection 4(2):

(3) La même loi est modifiée par insertion, après le paragraphe 4(2), de ce qui suit :

Documentation

(3) An importer or producer who submits a return under paragraph (1)(a) or (2)(a) shall include any invoices, accounts or other documents or copies that the Minister may require.

Documents

(3) La déclaration soumise par un importateur ou un producteur en application de l'alinéa (1)a) ou (2)a) comprend les originaux ou les copies des factures, comptes ou autres documents exigés par le ministre.

11. (1) Paragraph 14(1)(b) is repealed and the following is substituted:

11. (1) L'alinéa 14(1)b) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- (b) assess the person by whom the Minister finds the tax should have been paid in respect of the tax, interest or penalties payable under this Act.
- b) imposer la personne qui, selon le ministre, aurait dû payer les taxes du montant de celles-ci, les intérêts ou les peines payables en vertu de la présente loi.

(2) Subsection 14(2) is repealed and the following is substituted:

(2) Le paragraphe 14(2) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Proof of amount assessed

(2) Evidence that an assessment under subsection (1) has been made is proof, in the absence of evidence to the contrary, that the amount assessed is due and owing to the Government and is payable by the person on whom the amount is assessed.

Preuve

(2) La preuve qu'une cotisation a été établie au titre du paragraphe (1) fait foi, sauf preuve contraire, du fait que le montant de la taxe est dû au gouvernement et en souffrance, et qu'elle est payable par la personne qui est imposée du montant.

12. Section 15 is repealed and the following is substituted:

12. L'article 15 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Assessed amount recoverable

15. (1) The amount assessed in an assessment made under section 14 is recoverable as a debt due to the Government.

Cotisation établie recouvrable

15. (1) La cotisation établie en vertu de l'article 14 est recouvrable à titre de créance du gouvernement.

Burden of proof	<p>(2) In an action for the recovery of an amount owing under subsection 14(2), the burden of proving that the tax has been paid is on the defendant.</p> <p>13. (1) Subsection 16(1) is repealed.</p> <p>(2) Subsection 16(2) is repealed and the following is substituted:</p>	<p>(2) Dans une action en recouvrement d'un montant dû en vertu du paragraphe 14(2), il incombe au défendeur de prouver qu'il a payé la taxe.</p> <p>13. (1) Le paragraphe 16(1) est abrogé.</p> <p>(2) Le paragraphe 16(2) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p>	<p>Fardeau de la preuve</p>
Penalty respecting arrears	<p>(2) Every person who is in arrears in the payment of the tax owing to the Government, shall pay to the Government, in addition to the tax, a penalty in the amount of \$500 or 10% of the tax in arrears, whichever is greater, together with interest, in accordance with section 54 of the <i>Financial Administration Act</i>.</p> <p>(3) Subsection 16(3) is repealed.</p> <p>(4) The following is added after subsection 16(4):</p>	<p>(2) Quiconque est en retard dans le paiement de la taxe due au gouvernement est tenu de payer au gouvernement en sus une amende de 500 \$ ou 10 % de la taxe en souffrance, selon le montant le plus élevé, ainsi que les intérêts, conformément à l'article 54 de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i>.</p> <p>(3) Le paragraphe 16(3) est abrogé.</p> <p>(4) La même loi est modifiée par insertion, après le paragraphe 16(4), de ce qui suit :</p>	<p>Amende relative aux arriérés</p>
Penalty respecting failure to submit	<p>(5) If a person fails to submit a return or report as and when required by this Act or the regulations, the Minister may assess a penalty against the person in the amount that is the greater of \$25 for each day of default and 5% of any unpaid tax, to a maximum penalty of \$1000.</p> <p>14. The following is added after section 16.1:</p>	<p>(5) Le ministre peut imposer à la personne qui omet de soumettre une déclaration ou un rapport de la manière et au moment prévus par la présente loi ou ses règlements une amende de 25 \$ pour chaque jour que dure cette omission ou 5 % de la taxe non payée, selon le plus élevé des montants, jusqu'à un maximum de 1 000 \$.</p> <p>14. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 16.1, de ce qui suit :</p>	<p>Amende pour défaut de soumettre une déclaration</p>
Notice of objection	<p>16.2. (1) A person that objects to a notice of assessment under section 14 may, within 90 days after the Minister gives the notice, serve on the Minister a notice of objection in a form approved by the Minister setting out the reasons for the objection and the relevant facts on which the objection is based.</p>	<p>16.2. (1) Toute personne qui s'oppose à un avis de cotisation établie en vertu de l'article 14 peut, dans les 90 jours qui suivent la signification de l'avis par le ministre, signifier au ministre un avis d'opposition, en la forme autorisée par ce dernier, contenant les motifs de l'opposition et tous les faits pertinents concernant l'opposition.</p>	<p>Avis d'opposition</p>
Service	<p>(2) A notice of objection under this section must be served by registered mail addressed to the Minister or by such other method as may be prescribed.</p>	<p>(2) L'avis d'opposition prévu au présent article doit être signifié par courrier recommandé adressé au ministre ou par une autre méthode prescrite.</p>	<p>Signification</p>
Minister may accept	<p>(3) The Minister may accept a notice of objection under this section even if the notice was not served in the manner required by subsection (2).</p>	<p>(3) Le ministre peut accepter l'avis d'opposition prévu au présent article même si l'avis n'a pas été signifié de la façon exigée au paragraphe (2).</p>	<p>Acceptation</p>
Minister shall reconsider	<p>(4) On receipt of a notice of objection, the Minister shall, without delay, reconsider the assessment and vacate, confirm or vary the assessment</p>	<p>(4) Dès qu'il reçoit l'avis d'opposition, le ministre examine de nouveau, sans délai, la cotisation et annule, ratifie ou modifie celle-ci. Il avise par écrit</p>	<p>Examen de nouveau par le ministre</p>

and shall notify the objector of the Minister's decision in writing. l'opposant de sa décision.

Application for extension of time	16.3. (1) If no notice of objection has been served under section 16.2 within the time limited by that section for doing so, the person may apply to the Minister for an extension of time for serving a notice of objection.	16.3. (1) Dans le cas où la personne n'a pas signifié d'avis d'opposition en application de l'article 16.2 dans le délai imparti, elle peut présenter au ministre une demande de prorogation du délai pour signifier un avis d'opposition.	Demande de prorogation de délai
Application must give reasons	(2) An application made under subsection (1) must set out the reasons why the notice of objection was not served within the time otherwise limited by section 16.2 for doing so.	(2) La demande présentée en application du paragraphe (1) doit énoncer les raisons pour lesquelles l'avis d'opposition n'a pas été signifié dans le délai imparti en vertu de l'article 16.2.	Demande énonçant les motifs
Service	(3) An application made under subsection (1) must be served by registered mail addressed to the Minister and must be accompanied with a copy of the notice of objection.	(3) La demande présentée en vertu du paragraphe (1) doit être signifiée par courrier recommandé adressé au ministre et doit être accompagnée d'une copie de l'avis d'opposition.	Signification
Minister may accept	(4) The Minister may accept an application made under subsection (1) even if the application was not served in the manner required by subsection (3).	(4) Le ministre peut accepter la demande présentée en vertu du paragraphe (1) même si elle n'a pas été signifiée de la façon exigée au paragraphe (3).	Acceptation
Minister shall consider	(5) On receipt of an application made under subsection (1), the Minister shall, without delay, consider the application and grant or refuse it and notify the person of the decision in writing.	(5) Dès qu'il reçoit la demande présentée en vertu du paragraphe (1), le ministre examine, sans délai, la cotisation et y fait droit ou la rejette, et avise par écrit la personne de sa décision.	Examen par le ministre
Deemed service	(6) If an application made under subsection (1) is granted, the notice of objection is deemed to have been served on the day the person is notified of the Minister's decision.	(6) Si la demande présentée en vertu du paragraphe (1) est accordée, l'avis d'opposition est réputé signifié à la date à laquelle la personne est avisée de la décision du ministre.	Signification réputée
Restrictions on granting application	(7) No application may be granted under this section unless (a) the application is made within one year after the expiration of the time otherwise limited by section 16.2 for serving a notice of objection; and (b) the person demonstrates that (i) within the time otherwise limited by section 16.2 for serving the notice, the person (A) was unable to act or to instruct another to act in the person's name, or (B) intended in good faith to object to a notice referred to in subsection 16.2(1), (ii) given the reasons set out in the application and the circumstances of the case, it would be just and equitable to grant the application,	(7) Il n'est fait droit à la demande que si les conditions suivantes sont réunies : a) la demande a été présentée dans l'année suivant l'expiration du délai prévu à l'article 16.2 pour la signification de l'avis d'opposition; b) l'auteur de la demande établit ce qui suit : (i) au cours du délai prévu à l'article 16.2 pour la signification de l'avis d'opposition, selon le cas : (A) il n'a pu ni agir ni mandater quelqu'un d'agir en son nom, (B) il avait véritablement l'intention de s'opposer à l'avis visé au paragraphe 16.2(1), (ii) compte tenu des raisons indiquées dans la demande et des circonstances de l'espèce, il serait juste et équitable de faire droit à la	Conditions d'acceptation de la demande

	and			demande,
	(iii) the application was made as soon as circumstances permitted.			(iii) la demande a été présentée dès que possible.
Person may apply to Supreme Court	16.4. (1) Subject to subsection (2), a person that has made an application under section 16.3 may apply to the Supreme Court to have the application granted after		16.4. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la personne qui a présenté une demande en vertu de l'article 16.3 peut demander à la Cour suprême d'y faire droit :	Pouvoir de la Cour suprême
	(a) the Minister has refused the application; or		a) soit après le rejet de la demande par le ministre;	
	(b) 90 days has elapsed after service of the application under section 16.3 and the Minister has not notified the person of the Minister's decision.		b) soit après l'expiration d'un délai de 90 jours suivant la signification de la demande présentée en vertu de l'article 16.3 si le ministre ne l'a pas avisée de sa décision.	
No application after 90 days	(2) No application under this section may be made after the expiration of 90 days after the day a notification under subsection 16.3(5) was sent to the person.		(2) Aucune demande ne peut être présentée en vertu du présent article après l'expiration du délai de 90 jours après la date à laquelle l'avis prévu au paragraphe 16.3(5) a été envoyé à la personne.	Aucune présentation après 90 jours
Powers of Court	(3) The Court may grant or dismiss an application made under subsection (1) and, in granting an application, may impose any terms it considers just or may order that the notice of objection is deemed to have been served on the date of its order.		(3) La Cour peut rejeter la demande présentée en application du paragraphe (1) ou y faire droit. Dans ce dernier cas, elle peut imposer des conditions qu'elle estime juste ou ordonner que l'avis d'opposition soit réputé signifié à la date de l'ordonnance.	Pouvoirs de la Cour
Restrictions on granting application	(4) No application may be granted under this section unless		(4) Il n'est fait droit à la demande que si les conditions suivantes sont réunies :	Conditions d'acceptation de la demande
	(a) the application was made under section 16.3 within one year after the expiration of the time otherwise limited by section 16.2 for serving a notice objection; and		a) la demande a été présentée en vertu de l'article 16.3 dans l'année suivant l'expiration du délai prévu à l'article 16.2 pour la signification de l'avis d'opposition;	
	(b) the person demonstrates that		b) la personne démontre ce qui suit :	
	(i) within the time otherwise limited by section 16.2 for serving the notice, the person		(i) dans le délai applicable prévu à l'article 16.2 pour la signification de l'avis d'opposition :	
	(A) was unable to act or to instruct another to act in the person's name, or		(A) soit elle n'a pu ni mandater quelqu'un d'agir en son nom,	
	(B) intended in good faith to object to the assessment,		(B) soit elle avait véritablement l'intention de faire opposition à la cotisation,	
	(ii) given the reasons set out in the application and the circumstances of the case, it would be just and equitable to grant the application, and		(ii) compte tenu des raisons indiquées dans la demande et des circonstances de l'espèce, il serait juste et équitable de faire droit à la demande,	
	(iii) the application was made under section 16.3 as soon as circumstances permitted.		(iii) la demande a été présentée en vertu de l'article 16.3 dès que les circonstances l'ont permis.	

Appeal	<p>16.5. (1) Subject to subsection (2), a person that has served a notice of objection under subsection 16.2(1) may appeal to the Supreme Court to have the assessment vacated or varied after</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) the Minister has confirmed the assessment or varied the assessment; or (b) 90 days have elapsed after service of the notice of objection and the Minister has not acted under subsection 16.2(4). 	<p>16.5. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la personne qui a signifié un avis d'opposition en application du paragraphe 16.2(1) peut interjeter appel devant la Cour suprême pour faire annuler ou modifier la cotisation :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) soit après que le ministre ait ratifié ou modifié la cotisation; b) soit après l'expiration du délai de 90 jours suivant la signification de l'avis d'opposition et que le ministre n'ait pas statué en vertu du paragraphe 16.2(4). 	Appel
No appeal after 90 days	<p>(2) No appeal under this section may be instituted after the expiration of 90 days after the day a notification or notice under subsection 16.2(4) was served or otherwise given to the person.</p>	<p>(2) Aucun appel en vertu du présent article ne peut être interjeté après l'expiration des 90 jours qui suivent la date de signification de la notification ou de l'avis prévu paragraphe 16.2(4), ou autrement donné à la personne.</p>	Aucun appel après 90 jours
Instituting appeal	<p>(3) An appeal shall be instituted by filing a notice of appeal with the Clerk of the Supreme Court and serving a copy of the filed notice of appeal on the Minister.</p>	<p>(3) Un appel est interjeté par le dépôt d'un avis d'appel auprès du greffier de la Cour suprême et par la signification au ministre d'une copie de l'avis d'appel déposé.</p>	Avis d'appel
Service	<p>(4) A notice of appeal shall be served on the Minister by registered mail addressed to the Minister or by such other method as may be prescribed.</p>	<p>(4) L'avis d'appel est signifié au ministre par courrier recommandé adressé au ministre ou par une autre méthode réglementaire.</p>	Signification
Required particulars	<p>(5) The notice of appeal must have attached to it a copy of the notice of objection, and the person appealing shall set out in the notice of appeal a statement of the allegations of fact, the statutory provisions and the reasons that the person intends to submit in support of the person's appeal.</p>	<p>(5) L'avis d'appel doit être accompagné d'une copie de l'avis d'opposition, et la personne qui interjette appel inclut dans l'avis d'appel un énoncé des allégations de fait et des dispositions légales ainsi que les motifs qu'elle entend invoquer à l'appui de son appel.</p>	Teneur de l'avis
Minister's reply	<p>16.6. (1) The Minister shall, within 60 days after the day a notice of appeal is received or within any further time the Supreme Court may allow either before or after the expiration of that time, serve on the appellant and file in the Supreme Court a reply to the notice of appeal admitting or denying the facts alleged and containing a statement of any further allegations of fact and of any applicable statutory provisions and any reasons on which the Minister intends to rely.</p>	<p>16.6. (1) Dans les 60 jours de la réception de l'avis d'appel ou dans tout autre délai supplémentaire que la Cour suprême peut accorder avant ou après l'expiration de cette période, le ministre signifie à l'appelant et dépose devant la Cour suprême une réponse de l'avis d'appel; par cette réponse, il admet ou nie les faits allégués et présente un exposé des autres allégations, dispositions législatives et motifs qu'il a l'intention d'invoquer.</p>	Réponse du ministre
Court's discretion: notice of appeal	<p>(2) The Supreme Court may strike out a notice of appeal or any part of a notice of appeal for failure to comply with section 16.5 and may permit an amendment to be made to a notice of appeal or a new notice of appeal to be substituted for the one struck out.</p>	<p>(2) La Cour suprême peut rayer un avis d'appel ou toute partie de cet avis pour défaut de conformité avec l'article 16.5 et permettre qu'une modification soit apportée à un avis d'appel ou qu'un nouvel avis d'appel soit substitué à celui qui a été rayé.</p>	Discretion du tribunal : avis d'appel
Court's discretion: replies	<p>(3) The Supreme Court may</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) strike out any part of a reply for failure to comply with this section or permit the 	<p>(3) La Cour suprême peut rayer, selon le cas :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) toute partie d'une réponse pour défaut de conformité avec le présent article ou 	Discretion du tribunal : réponse

	<p>amendment of a reply; or</p> <p>(b) strike out a reply for failure to comply with this section and order a new reply to be filed within a time that it considers appropriate.</p>	<p>permettre de la modifier;</p> <p>b) une réponse pour défaut de conformité avec le présent article et ordonner qu'une nouvelle réponse soit déposée dans le délai considéré approprié.</p>	
Court's discretion: failure to file new notice	<p>(4) If a notice of appeal is struck out for failure to comply with section 16.5 and a new notice of appeal is not filed as and when permitted by the Supreme Court, the Court may dismiss the appeal.</p>	<p>(4) Lorsqu'un avis d'appel est rayé pour défaut de conformité avec l'article 16.5 et qu'un nouvel avis d'appel n'est pas déposé de la manière et au moment que la Cour suprême l'a permis, la Cour peut rejeter l'appel.</p>	Discretion du tribunal : défaut de déposer un nouvel avis
Court's discretion: failure to file reply	<p>(5) If a reply is not filed as required by this section or struck out under this section and a new reply is not filed as ordered by the Supreme Court within the time ordered, the Court may dispose of the appeal, <i>ex parte</i> or after a hearing, on the basis that the allegations of fact contained in the notice of appeal are true.</p>	<p>(5) Si, contrairement aux exigences du présent article, une réponse n'est pas déposée ou qu'elle est rayée en vertu du présent article et qu'une nouvelle réponse n'est pas déposée, contrairement à l'ordonnance de la Cour suprême dans le délai fixé, la Cour peut statuer <i>ex parte</i> sur l'appel ou après l'audience, en présumant que les allégations contenues dans l'avis d'appel sont fondées.</p>	Discretion du tribunal : défaut de déposer une réponse
Effect of filing of material	<p>16.7. (1) On the filing of the notice of appeal in accordance with section 16.5 and the reply in accordance with section 16.6, the matter is deemed to be an action in the Supreme Court and, unless the Court otherwise orders, ready for hearing.</p>	<p>16.7. (1) Après le dépôt de l'avis d'appel en conformité avec l'article 16.5 et la réponse en conformité avec l'article 16.6, l'affaire est réputée être une action devant la Cour suprême et est prête à être entendue, à moins que la Cour n'ordonne autrement.</p>	Conséquence du dépôt
Court's discretion to allow further pleadings	<p>(2) A fact or statutory provision not set out in the notice of appeal or reply may be pleaded or referred to in any manner and on any terms that the Supreme Court may direct.</p>	<p>(2) Les faits ou les dispositions législatives non énoncés dans l'avis d'appel ou la réponse peuvent être invoqués ou mentionnés de la manière et aux conditions que la Cour suprême ordonne.</p>	Discretion judiciaire
Irregularity	<p>(3) An assessment shall not be vacated or varied on appeal by reason only of an irregularity, informality, omission or error on the part of a person in the observation of a directory provision of this Act.</p>	<p>(3) Une cotisation ne doit pas être annulée ni modifiée en appel uniquement en raison d'un vice de forme, d'une irrégularité, d'une omission ou d'une erreur de la part d'une personne dans l'observation d'une disposition indicative de la présente loi.</p>	Vice de forme
Powers of Court	<p>(4) The Supreme Court may</p> <p>(a) dismiss the appeal; or</p> <p>(b) allow the appeal and</p> <p>(i) vacate the assessment,</p> <p>(ii) vary the assessment,</p> <p>(iii) restore the assessment, or</p> <p>(iv) refer the assessment back to the Minister for reconsideration.</p>	<p>(4) La Cour suprême peut :</p> <p>a) rejeter l'appel;</p> <p>b) faire droit à l'appel et, selon le cas :</p> <p>(i) annuler la cotisation,</p> <p>(ii) modifier la cotisation,</p> <p>(iii) rétablir la cotisation,</p> <p>(iv) renvoyer la cotisation au ministre en vue d'un nouvel examen.</p>	Pouvoir du tribunal
Order for payment	<p>(5) The Supreme Court may, in delivering judgment on appeal, order payment or refund of tax, interest, penalties or costs of the appellant or the Minister.</p>	<p>(5) La Cour suprême peut, en statuant sur l'appel, ordonner que l'appelant ou le ministre paie ou rembourse l'impôt, les intérêts, les pénalités ou les dépens.</p>	Ordonnance de paiement

Collection of tax where pending appeal

16.8. The filing and service of a notice of appeal by any person or any delay in the hearing of the appeal does not affect the due date, interest, penalties or any liability for payment provided under this Act in respect of any taxes due and payable or that have been collected on behalf of the Government that are the subject matter of the appeal or in any way delay the collection of those taxes, but, where an assessment is set aside or reduced on appeal, the Minister shall refund the amount or excess amount of taxes that have been paid or collected and any additional interest or penalty imposed and paid on those taxes.

15. (1) Subsection 21(1) is repealed and the following is substituted:

Offences and punishment

21. (1) A person is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable, for a first offence, to a fine not exceeding \$10,000 and, for a subsequent offence, to a fine not exceeding \$25,000, a term of imprisonment not exceeding six months, or to both, if the person

- (a) makes a false statement in a document or form used under this Act;
- (b) obtains or attempts to obtain or knowingly induces, assists or attempts to assist another person in obtaining an unwarranted exemption from a tax imposed under this Act;
- (c) obstructs a person lawfully authorized to audit or examine or enter and search during the exercise of that person's authority or refuses, when requested by that person, to give the required assistance;
- (d) refuses to answer or knowingly gives false information respecting any transactions involving petroleum products or natural gas; or
- (e) refuses to produce any records or documents respecting petroleum products or natural gas or any container used for holding petroleum products or natural gas that is in the person's possession or control.

Failure to pay or remit

(1.1) Every person who refuses or neglects to pay or remit a tax where required to do so by this Act is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable

16.8. La production et la signification d'un avis d'appel par toute personne ou le retard dans l'audition de celui-ci n'a pas pour effet ni de modifier la date d'échéance, les intérêts, les pénalités ou l'obligation de paiement prévus par la présente loi relativement aux impôts exigibles ou perçus pour le compte du gouvernement et qui font l'objet de l'appel, ni d'en reporter la perception. Cependant, en cas d'annulation ou de réduction en appel d'une cotisation, le ministre rembourse le montant ou l'excédent des impôts payés ou perçus, ainsi que tout intérêt ou pénalité supplémentaire imposé et payé à cet égard.

15. (1) Le paragraphe 21(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

21. (1) Commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 10 000 \$ pour la première infraction et, pour toute récidive, d'une amende maximale de 25 000 \$, et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines, quiconque :

- a) fait une fausse déclaration dans un document ou un formulaire utilisé sous le régime de la présente loi;
- b) obtient ou tente d'obtenir, ou, sciemment, incite, aide ou tente d'aider une autre personne à obtenir une exemption non justifiée de toute taxe instituée en vertu de la présente loi;
- c) entrave l'action d'une personne légitimement autorisée à faire une vérification ou un examen, ou à entrer et perquisitionner dans l'exercice de son mandat, ou refuse, sur demande de celle-ci, de fournir l'assistance requise;
- d) refuse de répondre ou donne sciemment de faux renseignements concernant toute opération mettant en jeu des produits pétroliers ou du gaz naturel;
- e) refuse de produire tout relevé ou document concernant des produits pétroliers ou du gaz naturel, ou leurs contenants, en sa possession ou sous son contrôle.

Effet de l'appel

Infractions et peines

Défaut de payer ou de remettre la taxe

- (a) for a first offence, to a fine not exceeding \$10,000, a term of imprisonment not exceeding three months, or to both; and
- (b) for a subsequent offence, to a fine not exceeding \$25,000, a term of imprisonment not exceeding six months, or to both.

- a) pour la première infraction, d'une amende maximale de 10 000 \$, et d'un emprisonnement maximal de trois mois, ou de l'une de ces peines;
- b) pour toute récidive, d'une amende maximale de 25 000 \$, et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines.

General offence and punishment

(1.2) Every person who contravenes any provision of this Act or any regulation for which no other punishment is provided is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable

- (a) for a first offence, to a fine not exceeding \$5,000; and
- (b) for a subsequent offence, to a fine not exceeding \$10,000.

(1.2) Quiconque enfreint toute autre disposition de la présente loi ou de ses règlements pour laquelle aucune autre peine n'est prévue commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

- a) pour la première infraction, d'une amende maximale de 5 000 \$;
- b) pour toute récidive, d'une amende maximale de 10 000 \$.

Infraction et peine générales

Order to pay tax

(1.3) In addition to any punishment imposed under this section, a judge may order a person convicted of an offence under subsection (1), (1.1) or (1.2) to pay to the Minister an amount equivalent to the amount of any unpaid or unremitted tax.

(1.3) En plus de toute peine imposée en vertu du présent article, un juge peut ordonner à quiconque est déclaré coupable d'une infraction en vertu du paragraphe (1), (1.1) ou (1.2) de payer au ministre la somme équivalente à la taxe non payée ou non remise.

Ordonnance de payer

(2) Subsection 21(2) is amended by striking out "A prosecution under subsection (1)" and substituting "A prosecution under this section".

(2) Le paragraphe 21(2) est modifié par suppression de «Une poursuite intentée en vertu du paragraphe (1)» et par substitution de «Une poursuite intentée en vertu du présent article».

16. The heading immediately preceding section 22 is repealed and the following is substituted:

16. L'intertitre précédant l'article 22 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

ADMINISTRATIVE PROVISIONS AND REGULATIONS

DISPOSITIONS ADMINISTRATIVES ET RÈGLEMENTS

Service of documents

21.1. (1) A notice or document required to be served under this Act or the regulations by registered mail may be sent to

- (a) the last known address of the person being served; or
- (b) the registered office of the corporation in the Northwest Territories, if the person is a corporation.

21.1. (1) La signification des avis ou documents exigée en vertu de la présente loi ou de ses règlements s'effectue par courrier recommandé pouvant être envoyé :

- a) soit à la dernière adresse connue de la personne signifiée;
- b) dans le cas d'une personne morale, soit à son bureau enregistré dans les Territoires du Nord-Ouest.

Signification de documents

Proof of receipt

(2) Notwithstanding subsection (1), service will be determined to have been effected on the actual date of receipt of the notice or document if the person to whom the notice or document was sent establishes that, through no fault on his or her part, the person did not receive the document, or received it at a later date.

(2) Malgré le paragraphe (1), il sera déterminé que la signification aura été effectuée à la date réelle de réception de l'avis ou du document si la personne à qui il a été envoyé démontre que, sans faute de sa part, elle ne l'a pas reçu, ou l'a reçu à une date ultérieure.

Preuve de réception

17. (1) The French version of paragraph 23(c.2) is repealed and the following is substituted:

- c.2) prévoir tout renseignement qui doit être compris dans le rapport en vertu de l'alinéa 5.1(2)a), et la manière selon laquelle le rapport et le dépôt sont faits en vertu du paragraphe 5.1(2);

(2) Paragraphs 23(d) and (e) are repealed and the following is substituted:

- (d) respecting the provision or payment of rebates of tax or any portion of tax under section 2.2 and all matters related to the application for and granting of rebates;
- (e) respecting all matters related to the provision of a grant under section 2.3;
- (e.1) respecting the manner in which exemptions may be claimed;

18. The following is added after section 23:

TRANSITIONAL

Vendor remittance on coming into force

24. (1) On the coming into force of this section, a vendor shall pay to the Minister of Finance, in respect of petroleum products or natural gas on hand on that date, a carbon tax at the rate for natural gas or for that type of petroleum product as set out in the Schedule.

Vendor remittance on future dates

(2) On each of July 1, 2020, July 1, 2021 and July 1, 2022, a vendor shall pay to the Minister of Finance, in respect of petroleum products or natural gas on hand on each of those dates, a carbon tax at the rate for natural gas or for that type of petroleum product as set out in the Schedule.

19. The Schedule set out in the Appendix is added at the end of the Act.

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

Northwest Territories Hydro Corporation Act

20. Subsection 31(4) of the Northwest Territories Hydro Corporation Act is amended by striking out "the Petroleum Products Tax Act" and substituting "the Petroleum Products and Carbon Tax Act".

17. (1) La version française de l'alinéa 23c.2) est abrogée et remplacée par ce qui suit :

- c.2) prévoir tout renseignement qui doit être compris dans le rapport en vertu de l'alinéa 5.1(2)a), et la manière selon laquelle le rapport et le dépôt sont faits en vertu du paragraphe 5.1(2);

(2) Les alinéas 23d) et e) sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

- d) régir l'octroi ou le paiement d'un dégrèvement de taxe ou de toute partie de taxe en vertu de l'article 2.2 et toute question liée à la demande ou l'octroi de dégrèvement;
- e) régir toute question liée à l'octroi d'une subvention en vertu de l'article 2.3;
- e.1) prévoir les modalités selon lesquelles l'exemption peut être demandée;

18. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 23, de ce qui suit :

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

24. (1) Dès l'entrée en vigueur du présent article, un vendeur paie au ministre des Finances, pour les produits pétroliers ou le gaz naturel en sa possession à cette date, une taxe sur le carbone au taux applicable au gaz naturel ou au type de produit pétrolier prévu à l'annexe.

Remise par le vendeur à l'entrée en vigueur

(2) Les 1^{er} juillet 2020, 1^{er} juillet 2021 et 1^{er} juillet 2022, un vendeur paie au ministre des Finances, pour les produits pétroliers ou le gaz naturel en sa possession à ces dates, une taxe sur le carbone au taux applicable au gaz naturel ou au type de produit pétrolier prévu à l'annexe.

Remises subséquentes par le vendeur

19. L'annexe prévue à l'appendice est ajoutée à la fin de la loi.

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

20. Le paragraphe 31(4) de la Loi sur la Société d'hydro des Territoires du Nord-Ouest est modifié par suppression de «Loi de la taxe sur les produits pétroliers» et par substitution de «Loi de la taxe sur les produits pétroliers et la taxe sur le carbone».

Loi sur la Société d'hydro des Territoires du Nord-Ouest

*Northwest
Territories
Power
Corporation
Act*

21. Subsection 38(4) of the Northwest Territories Power Corporation Act is amended by striking out "the Petroleum Products Tax Act" and substituting "the Petroleum Products and Carbon Tax Act".

21. Le paragraphe 38(4) de la Loi sur la Société d'énergie des Territoires du Nord-Ouest est modifié par suppression de «Loi de la taxe sur les produits pétroliers» et par substitution de «Loi de la taxe sur les produits pétroliers et la taxe sur le carbone».

*Loi sur la
Société
d'énergie des
Territoires du
Nord-Ouest*

COMMENCEMENT

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into
force

22. This Act comes into force on a day to be fixed by order of the Commissioner.

22. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par décret du commissaire.

Entrée en
vigueur

APPENDIX

SCHEDULE

Item	Type of Fuel	Carbon Tax Rate			
		effective for the period beginning September 1, 2019 and ending June 30, 2020	effective for the period beginning July 1, 2020 and ending June 30, 2021	effective for the period beginning July 1, 2021 and ending June 30, 2022	effective July 1, 2022 and thereafter
1	Aviation gasoline	exempt	exempt	exempt	exempt
2	Aviation jet fuel	exempt	exempt	exempt	exempt
3	Butane	\$0.035 /L	\$0.053 /L	\$0.071 /L	\$0.089 /L
4	Diesel	\$0.055 /L	\$0.082 /L	\$0.109 /L	\$0.137 /L
5	Gasoline	\$0.047 /L	\$0.070 /L	\$0.094 /L	\$0.117 /L
6	Naphtha	\$0.051 /L	\$0.077 /L	\$0.102 /L	\$0.128 /L
7	Natural gas	\$0.038 /m ³	\$0.058 /m ³	\$0.077 /m ³	\$0.096 /m ³
8	Propane	\$0.031 /L	\$0.046 /L	\$0.062 /L	\$0.077 /L

APPENDICE

ANNEXE

		Taux de la taxe sur le carbone			
N°	Type de carburant	Pour la période débutant le 1 ^{er} septembre 2019 et se terminant le 30 juin 2020	Pour la période débutant le 1 ^{er} juillet 2020 et se terminant le 30 juin 2021	Pour la période débutant le 1 ^{er} juillet 2021 et se terminant le 30 juin 2022	Pour la période débutant le 1 ^{er} juillet 2022 et continuant
1	Essence d'aviation	exempté	exempté	exempté	exempté
2	Carburant pour turbo-moteur	exempté	exempté	exempté	exempté
3	Butane	0,035/L	0,053/L	0,071/L	0,089/L
4	Diesel	0,055/L	0,082/L	0,109/L	0,137/L
5	Essence	0,047/L	0,070/L	0,094/L	0,117/L
6	Naphthe	0,051/L	0,077/L	0,102/L	0,128/L
7	Gaz naturel	0,038/m ³	0,058/m ³	0,077/m ³	0,096/m ³
8	Propane	0,031/L	0,046/L	0,062/L	0,077/L

Printed by
Territorial Printer, Northwest Territories
Yellowknife, N.W.T./2019©

Imprimé par
l'imprimeur territorial, Territoires du Nord-Ouest
Yellowknife (T. N.-O.)/2019©

CHAPTER 26

AN ACT TO AMEND THE PETROLEUM RESOURCES ACT

(Assented to August 21, 2019)

The Commissioner of the Northwest Territories, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

1. The *Petroleum Resources Act* is amended by this Act.

2. Section 1 is amended by adding the following definition in alphabetical order:

"Committee" means the Oil and Gas Committee established under section 27 of the *Oil and Gas Operations Act*; (*Comité*)

3. Subsection 6(1) is repealed and the following is substituted:

Delegation

6. (1) The Minister may delegate any of the Minister's powers, duties or functions under this Act or the regulations to any employee of the public service, and that person shall exercise those powers and shall perform those duties or functions in accordance with the terms of the delegation.

4. Section 18 is repealed and the following is substituted:

Publication

Publication of notices

18. Any notice required to be published by the Minister under subsection 13(1), 14(2) or (4), 16(2), section 18.1, or subsection 24(2), 30(4), 31(3), 32(5), 39(4), 40(2) or 42(5) must be published in a timely manner in the *Northwest Territories Gazette* and on a website maintained by the department responsible for the administration of this Act.

Publication of licences

18.1. The Minister shall publish, in a timely manner, on a website maintained by the department responsible for the administration of this Act, the full text of any of the following licences that are not expired or otherwise terminated:

- (a) exploration licences;
- (b) production licences;
- (c) significant discovery licences.

CHAPITRE 26

LOI MODIFIANT LA LOI SUR LES HYDROCARBURES

(Sanctionnée le 21 août 2019)

La commissaire des Territoires du Nord-Ouest, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

1. La *Loi sur les hydrocarbures* est modifiée par la présente loi.

2. L'article 1 est modifié par insertion de la définition qui suit, selon l'ordre alphabétique :

«Comité» Le Comité du pétrole et du gaz constitué par l'article 27 de la *Loi sur les opérations pétrolières*. (*Committee*)

3. Le paragraphe 6(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

6. (1) Le ministre peut déléguer telle de ses attributions prévues à la présente loi ou ses règlements à tout employé de la fonction publique, lequel exerce le mandat conformément à la délégation.

4. L'article 18 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Publication

Délégation

18. Les avis que donne le ministre en application du paragraphe 13(1), 14(2) ou (4), 16(2), de l'article 18.1, ou du paragraphe 24(2), 30(4), 31(3), 32(5), 39(4), 40(2) ou 42(5) doivent être publiés, dans les meilleurs délais, dans la *Gazette des Territoires du Nord-Ouest* et sur un site Web géré par le ministère responsable de l'administration de la présente loi.

Avis de publication

18.1. Le ministre publie, dans les meilleurs délais, sur un site Web géré par le ministère responsable de l'administration de la présente loi, le texte complet des permis et attestations suivants qui ne sont pas expirés ou qui n'ont pas pris fin autrement :

Publication des permis

- a) les permis de prospection;
- b) les licences de production;
- c) les attestations de découverte importante.

Minister to provide information

18.2. A report prepared by the Minister under section 98 shall include a list of

- (a) the notices published under section 18; and
- (b) the information made available to the public under section 18.1.

18.2. Le rapport préparé par le ministre en vertu de l'article 98 comprend une liste, à la fois, :

- a) des avis publiés en vertu de l'article 18;
- b) des renseignements rendus disponibles au public en vertu de l'article 18.1.

Renseignements fournis par le ministre

5. The following heading is added immediately preceding section 19:

5. La même loi est modifiée par insertion de l'intertitre suivant avant l'article 19 :

Regulations

Règlements

6. (1) Subsection 23(1) is amended by striking out "must contain such terms and conditions as may be prescribed" and substituting "must be in the prescribed form".

6. (1) Le paragraphe 23(1) est modifié par suppression de «doit comporter les conditions fixées par règlement» et par substitution de «doit être en la forme réglementaire».

(2) Subsection 23(2) is repealed.

(2) Le paragraphe 23(2) est abrogé.

7. (1) Subsection 30(1) is repealed and the following is substituted:

7. (1) Le paragraphe 30(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Significant discovery licence in respect of petroleum lands subject to exploration licences

30. (1) The Minister shall issue a significant discovery licence to an interest holder in respect of all portions of a significant discovery area that are subject to an exploration licence or a share in an exploration licence held in accordance with section 22, if

- (a) a declaration of significant discovery is in force;
- (b) all or a portion of the significant discovery area is subject to an exploration licence or a share in an exploration licence held in accordance with section 22;
- (c) the holder of the exploration licence has met the drilling requirement of the exploration licence; and
- (d) the interest holder of the exploration licence or the share has submitted an application in the prescribed form.

30. (1) Le ministre octroie à un indivisaire une attestation de découverte importante concernant toutes les parties d'un périmètre de découverte importante visées par un permis de prospection ou une fraction d'un tel permis détenue conformément à l'article 22, si, à la fois :

- a) une déclaration de découverte importante est en cours de validité;
- b) tout ou partie d'un périmètre de découverte importante est visé par un permis de prospection ou une fraction d'un tel permis détenue conformément à l'article 22;
- c) le titulaire du permis de prospection satisfait aux exigences de forage du permis;
- d) l'indivisaire du permis de prospection ou de la fraction a présenté une demande en la forme réglementaire.

Attestation de découverte importante concernant les terres pétrolifères assujetties aux permis de prospection

(2) The following is added after subsection 30(3):

(2) La même loi est modifiée par insertion, après le paragraphe 30(3), de ce qui suit :

Publication of significant discovery licence

(4) The Minister shall publish a notice in accordance with section 18 upon the issuance of a significant discovery licence.

(4) Dès l'octroi de l'attestation de découverte importante, le ministre publie un avis conformément à l'article 18.

Publication de l'attestation de découverte importante

8. The following is added after subsection 31(2):

8. La même loi est modifiée par insertion, après le paragraphe 31(2), de ce qui suit :

Publication of amendment	<p>(3) The Minister shall publish a notice in accordance with section 18 upon the amendment of a significant discovery licence in accordance with this section.</p> <p>9. Subsections 32(3) and (4) are repealed and the following is substituted:</p>	<p>(3) Dès la modification de l'attestation de découverte importante en application du présent article, le ministre publie un avis conformément à l'article 18.</p> <p>9. Les paragraphes 32(3) et (4) sont abrogés et remplacés par ce qui suit :</p>	Publication de la modification
Term of significant discovery licence	<p>(3) Subject to subsections (4) and (5), a significant discovery licence is effective from the date it is issued and shall be issued for a term of 15 years.</p>	<p>(3) Sous réserve des paragraphes (4) et (5), l'attestation de découverte importante prend effet à compter de l'octroi pour une durée de 15 ans.</p>	Durée
Discretionary extension of term	<p>(4) The Minister may, on such terms and conditions as may be specified, extend the term of a significant discovery licence, for one or more terms of 15 years, if</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) the Minister is satisfied that the licence holder has proven the value of the significant discovery within the petroleum lands to which the licence applies by completing a drilling program in respect of a delineation well as defined in subsection 91(1); (b) the licence holder is engaged in exploration, drilling or testing on the petroleum lands in accordance with the terms of the licence; or (c) the Minister has reasonable grounds to believe that the exploration, drilling or testing on the petroleum lands will, at any time before or after the expiration of the term of the licence, cease for any period and recommence in the extended term. 	<p>(4) Le ministre peut, selon les modalités indiquées, prolonger la durée de l'attestation de découverte importante, pour une ou plusieurs périodes de 15 ans, selon le cas :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) s'il est convaincu que le titulaire de l'attestation a prouvé la valeur de la découverte importante dans les terres pétrolifères et gazifères visées par l'attestation de découverte importante en complétant un programme de forage pour un puits de délimitation au sens du paragraphe 91(1); b) si le titulaire de l'attestation se livre à de la prospection, du forage ou des essais sur les terres pétrolifères et gazifères conformément aux conditions de l'attestation; c) s'il a des motifs raisonnables de croire que la prospection, le forage ou les essais sur des terres pétrolifères et gazifères, avant ou après l'expiration de l'attestation de découverte importante, seront interrompus mais recommenceront dans la période de prolongation. 	Prolongation discrétionnaire de la durée
Publication of extension	<p>(5) The Minister shall publish a notice in accordance with section 18 upon the extension of the term of a significant discovery licence in accordance with this section.</p>	<p>(5) Dès la prolongation de la durée de l'attestation de découverte importante conformément au présent article, le ministre publie un avis conformément à l'article 18.</p>	Publication de la prolongation
Effect of expiration of significant discovery licence	<p>(6) On the expiration of a significant discovery licence, any petroleum lands to which the significant discovery licence related that are not subject to a production licence become Territorial reserve lands.</p> <p>10. The following provisions are each amended by striking out "information or documentation" and substituting "information":</p>	<p>(6) À l'expiration de l'attestation de découverte importante, les terres pétrolifères et gazifères visées par l'attestation de découverte importante qui ne font pas l'objet d'une licence de production deviennent des réserves territoriales.</p> <p>10. Les dispositions suivantes sont modifiées par suppression de «ou des documents» ou de «ou les documents», respectivement :</p>	Effet de l'expiration de l'attestation de découverte importante

- (a) subsection 34(1) wherever it appears;
 (b) subsection 34(2).

- a) le paragraphe 34(1);
 b) le paragraphe 34(2).

11. The following is added after subsection 39(3):

11. La même loi est modifiée par insertion, après le paragraphe 39(3), de ce qui suit :

Publication of
production
licence

(4) The Minister shall publish a notice in accordance with section 18 upon the issuance of a production licence.

(4) Dès l'octroi de la licence de production, le ministre publie un avis conformément à l'article 18.

Publication de
la licence de
production

12. Section 40 is renumbered as subsection 40(1) and the following is added after that renumbered subsection:

12. L'article 40 est renuméroté et devient le paragraphe 40(1), et la même loi est modifiée par insertion, après le paragraphe renuméroté, de ce qui suit :

Publication of
consolidation

(2) The Minister shall publish a notice in accordance with section 18 upon the consolidation of production licences in accordance with this section.

(2) Dès la fusion de licences de production conformément au présent article, le ministre publie un avis conformément à l'article 18.

Publication de
fusion

13. Sections 41 and 42 are repealed and the following is substituted:

13. Les articles 41 et 42 sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Decrease in
petroleum
lands subject
to production
licence

41. (1) Where a commercial discovery area in respect of a declaration of commercial discovery is decreased as a result of an amendment made under subsections 27(4) and 35(3), any production licence that was issued on the basis of that declaration shall be amended by decreasing accordingly the petroleum lands subject to that licence.

41. (1) En cas de réduction du périmètre de découverte exploitable sous le régime des paragraphes 27(4) et 35(3), la licence de production délivrée suite à la déclaration est modifiée par réduction à l'avenant des terres pétrolières et gazifères en cause.

Réduction de
superficie

Increase in
area subject
to production
licence

(2) Where a commercial discovery area in respect of a declaration of commercial discovery is increased as a result of an amendment made under subsections 27(4) and 35(3), any production licence that was issued on the basis of that declaration shall be amended to include all portions of the amended commercial discovery area that are subject to an exploration licence or a significant discovery licence held by the interest owner of that production licence at the time the commercial discovery area is increased.

(2) Inversement, en cas d'agrandissement sous le régime des paragraphes 27(4) et 35(3), la licence de production est modifiée par inscription de toutes les parties du périmètre de découverte exploitable modifié assujetties à un permis de prospection ou à une attestation de découverte importante détenu par le titulaire de la licence de production.

Augmentation
de superficie

Term of
production
licence

42. (1) Subject to subsections (2) to (4), a production licence is effective from the date it is issued and shall be issued for a term of 25 years.

42. (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (4), la licence de production prend effet à compter de l'octroi pour une durée de 25 ans.

Prise d'effet

Effect of
revocation
of declaration
of commercial
discovery

(2) Where a declaration of commercial discovery on the basis of which a production licence was issued is, under subsections 27(4) and 35(3), revoked or amended to exclude all portions of the commercial discovery area in respect of which the production licence was issued, the production licence ceases to be in force.

(2) La licence de production est périmée lorsque la déclaration de découverte exploitable dont elle découle est, en application des paragraphes 27(4) et 35(3), annulée ou modifiée par exclusion de toutes les parties du périmètre de découverte exploitable visées par la licence.

Caducité

Automatic extension of term	<p>(3) Where, on the expiration of the term of a production licence, petroleum is being produced commercially, the term is extended for the period during which commercial production of petroleum continues.</p>	<p>(3) La licence de production est prolongée tant que durent les travaux de production commerciale d'hydrocarbures en cours lors de son expiration.</p>	Prolongation automatique
Discretionary extension of term	<p>(4) The Minister may, on such terms and conditions as may be specified, extend the term of a production licence if</p> <p>(a) commercial production of petroleum from the petroleum lands subject to the licence ceases before or on the expiration of the 25-year term of the production licence, and the Minister has reasonable grounds to believe that commercial production from those lands will recommence; or</p> <p>(b) the Minister has reasonable grounds to believe that commercial production of petroleum from those lands will, at any time before or after the expiration of the term of the licence, cease during any period and thereafter recommence.</p>	<p>(4) Le ministre peut, selon les modalités précisées, prolonger la durée de la licence de production, selon le cas :</p> <p>a) si la production commerciale d'hydrocarbures sur les terres pétrolières et gazifères en cause est interrompue avant ou à l'expiration des 25 ans, mais il a des motifs raisonnables de croire qu'elle peut recommencer;</p> <p>b) s'il a des motifs raisonnables de croire que la production commerciale d'hydrocarbures sur les terres pétrolières et gazifères en cause sera, avant ou après l'expiration de la licence, interrompue mais recommencera par la suite.</p>	Latitude ministérielle
Publication of extension	<p>(5) The Minister shall publish a notice in accordance with section 18 upon the extension of the term of a production licence in accordance with this section.</p>	<p>(5) Dès la prolongation de la durée de la licence de production conformément au présent article, le ministre publie un avis conformément à l'article 18.</p>	Publication de la prolongation
<p>14. (1) Subsections 70(3), (4) and (5) are repealed and the following is substituted:</p>			
Selection of members	<p>(3) Members of the Board are to be selected for appointment under subsection (2) from</p> <p>(a) the public service;</p> <p>(b) among persons nominated by interest owners; or</p> <p>(c) among persons nominated by Indigenous governments or organizations.</p>	<p>(3) Les conseillers nommés en application du paragraphe (2) sont choisis, selon le cas :</p> <p>a) au sein de la fonction publique;</p> <p>b) parmi les candidats proposés par les titulaires;</p> <p>c) parmi les candidats proposés par les gouvernements ou organisations autochtones.</p>	Sélection
Qualification	<p>(4) No person may be appointed under subsection (2) unless the person demonstrates that he or she has specialized technical knowledge or expertise, or Indigenous traditional knowledge and experience, relevant to the purpose of the Fund.</p>	<p>(4) Seules peuvent être nommées en application du paragraphe (2) des personnes ayant démontré posséder une expertise ou des connaissances techniques spécialisées, ou de l'expérience et des connaissances traditionnelles autochtones, dans les domaines ressortissants au Fonds.</p>	Expérience
Exception	<p>(5) Notwithstanding subsections (2) to (4), if the number of members of the Board is fixed</p> <p>(a) at five or less, the Minister shall appoint one member of the public to the Board;</p>	<p>(5) Malgré les paragraphes (2) à (4), si le nombre de conseillers est fixé à :</p> <p>a) cinq ou moins, le ministre nomme un membre du public comme conseiller;</p>	Exception

- or
- (b) at six or more, the Minister shall appoint two members of the public to the Board.

(2) Subsection 70(7) is repealed and the following is substituted:

Expenses

(7) Each member of the Board is entitled to be reimbursed for the travel and living expenses incurred by the member while he or she is absent from his or her ordinary place of residence in the course of performing the member's functions, in an amount consistent with allowable expenses set out in the terms and conditions of employment for public servants of the Government of the Northwest Territories.

Application of Conflict of Interest Act

(8) The *Conflict of Interest Act* applies to members of the Board.

15. Subsection 71(3) is repealed and the following is substituted:

Annual report

(3) The annual report submitted under paragraph (1)(d) must contain the following information with respect to the activities and finances of the Fund:

- (a) a description of each project for which a payment was made from the Fund;
- (b) the amount of each payment made from the Fund;
- (c) the amount of each contribution to the Fund;
- (d) the final balance of the Fund at the end of the fiscal year;
- (e) the results of any audit completed;
- (f) the names of all Board members;
- (g) any other information that may be required by the Minister.

16. Section 91 is repealed and the following is substituted:

Definitions

91. (1) In this section, "delineation well" means a well that is so located in relation to another well penetrating an accumulation of petroleum that there is a reasonable expectation that another portion of that accumulation will be penetrated by the first-mentioned well and that the drilling is necessary in order to determine the commercial value of the accumulation; (*puits de délimitation*)

- b) six ou plus, le ministre nomme deux membres du public comme conseillers.

(2) Le paragraphe 70(7) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(7) Les conseillers ont droit au remboursement des frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement de leurs fonctions hors du lieu de leur résidence habituelle d'un montant conforme aux dépenses remboursables prévues dans les conditions d'emploi des fonctionnaires du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest.

(8) La *Loi sur les conflits d'intérêts* s'applique aux conseillers.

15. Le paragraphe 71(3) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) Le rapport annuel présenté en vertu de l'alinéa (1)d) contient les renseignements suivants concernant les activités et les finances du Fonds :

- a) une description de chaque projet pour lequel un paiement a été fait à même le Fonds;
- b) le montant de chaque paiement fait à même le Fonds;
- c) le montant de chaque contribution au Fonds;
- d) le solde final du Fonds à la fin de l'exercice;
- e) les résultats des vérifications achevées;
- f) les noms des conseillers;
- g) tout autre renseignement qu'exige le ministre.

16. L'article 91 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

91. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«date d'abandon du forage» Date à laquelle les travaux de forage ont été délaissés, achevés ou interrompus conformément aux règlements applicables en matière de forage pris sous le régime de la *Loi sur les opérations pétrolières*. (*well termination date*)

"development well" means a well that is so located in relation to another well penetrating an accumulation of petroleum that it is considered to be a well or part of a well drilled for the purpose of production or observation or for the injection or disposal of fluid into or from the accumulation; (*puits d'exploitation*)

"engineering research or feasibility study" includes work undertaken to facilitate the design or to analyze the viability of engineering technology, systems or schemes to be used in the exploration for or the development, production or transportation of petroleum on petroleum lands; (*recherches ou études techniques*)

"environmental study" means work pertaining to the measurement or statistical evaluation of the physical, chemical and biological elements of the lands, lakes, rivers and other surface or ground water, oceans or coastal zones, including winds, waves, tides, currents, precipitation, ice cover and movement, icebergs, pollution effects, flora and fauna both onshore and offshore, human activity and habitation and any related matters; (*études de l'environnement*)

"experimental project" means work or activity involving the utilization of methods or equipment that are untried or unproven; (*opération expérimentale*)

"exploratory well" means a well drilled on a geological feature on which a significant discovery has not been made; (*puits d'exploration*)

"geological work" means work, in the field or laboratory, involving the collection, examination, processing or other analysis of lithological, paleontological or geochemical materials recovered from the surface or subsurface or the seabed or its subsoil of any petroleum lands, and includes the analysis and interpretation of mechanical well logs; (*travaux de géologie*)

"geophysical work" means work involving the indirect measurement of the physical properties of rocks in order to determine the depth, thickness, structural configuration or history of deposition of the rocks, and includes the processing, analysis and interpretation of material or data obtained from such work; (*travaux de géophysique*)

«études de l'environnement» Travaux relatifs aux mesures ou à l'évaluation statistique des éléments physiques, chimiques et biologiques des terres, des lacs, des rivières et autres eaux de surface ou souterraines, des régions côtières ou des océans, y compris les vents, les vagues, les marées, les courants, les précipitations, la banquise et ses mouvements, les icebergs, les effets de la pollution, la flore et la faune marines et terrestres, l'habitation et les activités humaines et tous autres sujets connexes. (*environmental study*)

«étude non exclusive» Travail de géophysique effectué afin de recueillir des données en vue de les vendre au public. (*non-exclusive survey*)

«fluide de fracturation hydraulique» Fluide, y compris le fluide de base applicable et tout additif, utilisé pour effectuer un traitement de fracturation hydraulique particulier. (*hydraulic fracturing fluid*)

«levé marin» Étude portant sur la nature du sol, du sous-sol et du fond ou du sous-sol marin des terres pétrolifères et gazifères situées dans le secteur prévu pour le forage d'un puits et sur les éléments, à prendre en compte à cet égard, susceptibles d'influencer sur la sécurité ou l'efficacité du forage. (*well site seabed survey*)

«opération expérimentale» Travaux ou activité comportant l'emploi de procédés ou de matériel qui n'ont pas été essayés ni éprouvés. (*experimental project*)

«puits de délimitation» Puits dont l'emplacement est tel par rapport à un autre puits pénétrant un gisement d'hydrocarbures que l'on peut vraisemblablement s'attendre à ce qu'il pénètre une autre partie de ce gisement, et que le forage est nécessaire pour en déterminer la valeur exploitable. (*delineation well*)

«puits d'exploitation» Puits dont l'emplacement est tel par rapport à un autre puits pénétrant un gisement d'hydrocarbures qu'il est considéré comme étant un puits complet ou partiel foré aux fins soit de production ou d'observation, soit d'injection ou de refoulement des fluides à partir du gisement ou vers celui-ci. (*development well*)

"geotechnical work" means work, in the field or laboratory, undertaken to determine the physical properties of materials recovered from the surface or subsurface or the seabed or its subsoil of any petroleum lands; (*travaux de géotechnique*)

"hydraulic fracturing fluid" means the fluid, including the applicable base fluid and all additives, used to perform a particular hydraulic fracturing treatment; (*fluide de fracturation hydraulique*)

"hydraulic fracturing fluid information" means, in respect of a well in which hydraulic fracturing fluid has been used,

- (a) the name of the well,
- (b) the name of the operator,
- (c) the identification number,
- (d) the well surface location,
- (e) the classification,
- (f) the fracture finish date,
- (g) the true vertical depth in metres,
- (h) an identification of the fluid ingredients and a description of the purpose of each,
- (i) an identification, as a percentage by mass, of each ingredient's maximum concentration in
 - (i) the additive, and
 - (ii) the hydraulic fracturing fluid,
- (j) the chemical abstract service number of each ingredient,
- (k) the total volume of water, in m³, injected with the ingredients,
- (l) the total volume of fluid, in m³, recovered from the well,
- (m) the trade name and supplier of each ingredient, and
- (n) any other prescribed information; (*renseignement sur le fluide de fracturation hydraulique*)

"hydraulic fracturing treatment" means the treatment of a well by the application of hydraulic fracturing fluid under pressure in order to create or propagate fractures in a geological formation to enhance production of petroleum; (*traitement de fracturation hydraulique*)

"non-exclusive survey" means geophysical work that is conducted to acquire data for the purpose of sale to the public; (*étude non exclusive*)

«puits d'exploration» Puits foré sur un horizon géologique qui n'a pas fait l'objet d'une découverte importante. (*exploratory well*)

«recherches ou études techniques» Y sont assimilés les travaux destinés à faciliter la conception ou à analyser la viabilité des techniques, méthodes ou plans à mettre en oeuvre pour la recherche, l'exploitation, la production ou le transport des hydrocarbures dans les terres pétrolifères ou gazifères. (*engineering research or feasibility study*)

«renseignement sur le fluide de fracturation hydraulique» Concernant un puits dans lequel le fluide de fracturation hydraulique a été utilisé, les renseignements suivants :

- a) le nom du puits;
- b) le nom de l'exploitant;
- c) le numéro d'identification;
- d) le lieu de la surface du puit;
- e) la classification;
- f) la date de fin de la fracturation;
- g) la profondeur verticale réelle en mètres;
- h) l'identification des composantes du fluide et la description du rôle de chacune;
- i) la détermination, un pourcentage par masse, de la concentration maximale de chaque composante présente :
 - (i) d'une part, dans les additifs,
 - (ii) d'autre part, dans le fluide de fracturation hydraulique;
- j) le numéro attribué par le Chemical Abstract Service à chaque composante;
- k) le volume total, en m³, d'eau injecté avec les composantes;
- l) le volume total, en m³, de fluide prélevé du puits;
- m) le nom commercial et le fournisseur de chaque composante;
- n) tout autre renseignement prévu par règlement. (*hydraulic fracturing fluid information*)

«traitement de fracturation hydraulique» Traitement de puits par l'application de fluide de fracturation hydraulique sous pression afin de créer ou de propager des fractures dans une formation géologique pour améliorer la production de pétrole. (*hydraulic fracturing treatment*)

"well site seabed survey" means a survey pertaining to the nature of the surface or subsurface or the seabed or its subsoil of any petroleum lands in the area of the proposed drilling site in respect of a well, and to the conditions of those lands that may affect the safety or efficiency of drilling operations; (*levé marin*)

"well termination date" means the date on which a well or test hole has been abandoned, completed or suspended in accordance with any applicable regulations respecting the drilling for petroleum made under the *Oil and Gas Operations Act*. (*date d'abandon du forage*)

«travaux de géologie» Travaux comportant la collecte, l'examen et le traitement ou autres analyses, sur le terrain ou en laboratoire, des échantillons lithologiques, paléontologiques ou géochimiques prélevés en surface ou du sous-sol de la partie terrestre ou du fond marin ou de son sous-sol des terres pétrolifères et gazifères. S'entend en outre de l'analyse et de l'interprétation de diagraphies. (*geological work*)

«travaux de géophysique» Travaux comportant la mesure indirecte des propriétés physiques des roches afin d'en déterminer la profondeur, l'épaisseur, la configuration structurale ou l'historique sédimentaire. S'entend en outre du traitement, de l'analyse et de l'interprétation des éléments ou des données fournies par ces travaux. (*geophysical work*)

«travaux de géotechnique» Travaux comportant l'analyse, sur le terrain ou en laboratoire, des propriétés physiques des échantillons prélevés en surface ou du sous-sol de la partie terrestre ou du fond marin ou de son sous-sol des terres pétrolifères et gazifères. (*geotechnical work*)

Confidentiality

(2) Subject to subsection (9), the Minister and the Regulator shall make available to the public any information disclosed to the Minister or the Regulator, as the case may be, pursuant to a requirement of this Act or the regulations, unless that information contains financial, commercial, scientific or technical information and

- (a) the information has been consistently treated as confidential information by the person providing the information;
- (b) the person's interest in confidentiality outweighs the public interest in its disclosure; and
- (c) the information is not publicly available.

(2) Sous réserve du paragraphe (9), le ministre et l'organisme de réglementation rendent disponibles au public les renseignements qui leur ont respectivement été divulgués en vertu d'une exigence énoncée dans la présente loi ou ses règlements, sauf si les renseignements contiennent des renseignements financiers, commerciaux, scientifiques ou techniques et que les conditions suivantes sont réunies :

- a) les renseignements ont été traités comme confidentiels de façon constante par la personne qui les a fournis;
- b) l'intérêt de cette dernière à préserver la confidentialité des renseignements l'emporte sur l'importance, au regard de l'intérêt public, de la divulgation;
- c) les renseignements ne sont pas disponibles au public.

Confidentialité

Confidentiality: hearings

(3) At any hearing conducted under this Act or the regulations, the Regulator or the Committee, as the case may be, may take any measures and make any order that it considers necessary to ensure the confidentiality of any information likely to be disclosed at the hearing, if the Regulator or the Committee is satisfied that

- (a) disclosure of the information could reasonably be expected to result in a material loss or gain to a person directly

(3) Dans le cadre d'une audience menée en vertu de la présente loi ou de ses règlements, l'organisme de réglementation ou le Comité, selon le cas, peut prendre toute mesure et rendre toute ordonnance qu'il estime nécessaire pour assurer la confidentialité des renseignements qui seront probablement divulgués au cours de l'audience, lorsqu'il est convaincu :

- a) soit que la divulgation des renseignements risquerait vraisemblablement de causer des pertes

Confidentiality: audiences

affected by the hearing, or to prejudice the person's competitive position, and the potential harm resulting from the disclosure outweighs the public interest in making the disclosure; or

- (b) the information is financial, commercial, scientific or technical information that is confidential information supplied to the Regulator or the Committee and
 - (i) the information has been consistently treated as confidential information by a person directly affected by the hearing,
 - (ii) the person's interest in confidentiality outweighs the public interest in its disclosure, and
 - (iii) the information is not publicly available.

ou des profits financiers appréciables aux intéressés, ou de nuire à leur compétitivité, et que le préjudice pouvant résulter de la divulgation l'emporte sur l'importance, au regard de l'intérêt public, de la divulgation;

- b) soit qu'il s'agit de renseignements financiers, commerciaux, scientifiques ou techniques de nature confidentielle obtenus par lui et les conditions suivantes sont réunies :
 - (i) les renseignements ont été traités comme tels de façon constante par les intéressés,
 - (ii) l'intérêt de ces derniers à préserver la confidentialité des renseignements l'emporte sur l'importance, au regard de l'intérêt public, de leur divulgation,
 - (iii) les renseignements ne sont pas disponibles au public.

Confidentiality: security

(4) For the purposes of this Act and the regulations, the Regulator or the Minister may take any measures and make any order that the Regulator or the Minister considers necessary to ensure the confidentiality of any information likely to be disclosed under this Act or the regulations, if the Regulator or the Minister is satisfied that

- (a) there is a real and substantial risk that disclosure of the information will impair the security of pipelines, buildings, installations, vessels, vehicles, aircraft or systems, including computer or communication systems, or methods employed to protect any of those systems or things; and
- (b) the risk identified in paragraph (a) outweighs the public interest in its disclosure.

Disclosure

(5) Subject to this section, information that the Minister, the Regulator or the Committee determines is confidential under subsection (2), (3) or (4) shall not knowingly be disclosed without the consent in writing of the person who provided the information, except for the purposes of the administration or enforcement of this Act or the regulations, or for the purposes of legal proceedings respecting the administration or enforcement of this Act or the regulations.

(4) Aux fins de la présente loi et de ses règlements, le ministre ou l'organisme de réglementation peut prendre toute mesure et rendre toute ordonnance qu'il estime nécessaire pour assurer la confidentialité des renseignements qui seront probablement divulgués en vertu de la présente loi ou de ses règlements, lorsqu'il est convaincu, à la fois :

- a) qu'il y a un risque sérieux et réel que la divulgation des renseignements compromette la sécurité de pipelines, de bâtiments, d'installations, de navires, de véhicules, d'aéronefs ou de systèmes, y compris de systèmes informatisés ou de communication, ou de méthodes employées pour leur protection;
- b) que le risque identifié à l'alinéa a) l'emporte sur l'importance, au regard de l'intérêt public, de leur divulgation.

Confidentiality: security

Divulgence

(5) Sous réserve du présent article, les renseignements estimés confidentiels par le ministre, l'organisme de réglementation ou le Comité au titre du paragraphe (2), (3) ou (4) ne peuvent, sciemment, être divulgués sans le consentement écrit de la personne qui les a fournis, si ce n'est pour l'administration ou l'exécution de la présente loi ou de ses règlements, ou dans le cadre de procédures judiciaires à cet égard.

Production and evidence	(6) No person shall be required to produce or give evidence relating to any information that the Minister, the Regulator or the Committee determines is confidential under subsection (2), (3) or (4) in connection with any legal proceedings, other than proceedings respecting the administration or enforcement of this Act or the regulations.	(6) Nul ne peut être tenu de présenter une preuve relative aux renseignements estimés confidentiels par le ministre, l'organisme de réglementation ou le Comité au titre du paragraphe (2), (3) ou (4) au cours de procédure judiciaire qui ne visent pas l'administration ou l'exécution de la présente loi ou de ses règlements.	Preuve
Disclosure under resource management and revenue sharing agreements	(7) Information that the Minister, the Regulator or the Committee determines is confidential under subsection (2), (3) or (4) may be disclosed to the Government of Canada, the government of a province or territory or any organization representing any Indigenous people of Canada, if such disclosure is made in accordance with an agreement between the Government of the Northwest Territories and that government or organization respecting resource management and revenue sharing in relation to activities respecting the exploration for or the production of petroleum carried out on any petroleum lands.	(7) Les renseignements estimés confidentiels par le ministre, l'organisme de réglementation ou le Comité au titre du paragraphe (2), (3) ou (4) peuvent être divulgués au gouvernement fédéral, à tout gouvernement provincial ou territorial, ou à tout organisme représentant les peuples autochtones du Canada si une telle divulgation est conforme à un accord conclu entre ceux-ci et le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest portant sur la gestion des ressources et le partage des revenus liés à des activités de prospection ou de production d'hydrocarbures effectuées sur les terres pétrolifères et gazifères.	Divulgence suite à des accords portant sur la gestion des ressources et le partage des revenus
No disclosure by recipient of information	(8) The recipient of information disclosed in accordance with an agreement referred to in subsection (7) shall not disclose that information except as provided in this section.	(8) Le destinataire des renseignements divulgués conformément à l'accord prévu au paragraphe (7) ne peut les divulguer que sous le régime du présent article.	Conditions de la communication
Information that may be disclosed	(9) The Minister and the Regulator shall make the following information available to the public in accordance with this subsection: (a) information in respect of an exploratory well, if the information is obtained as a direct result of drilling the well and two years have passed since the well termination date; (b) information in respect of a delineation well, if the information is obtained as a direct result of drilling the well and the later of the following time periods has passed: (i) two years since the well termination date of the relevant exploratory well, (ii) 90 days since the well termination date of the delineation well; (c) information in respect of a development well, if the information is obtained as a direct result of drilling the well and the later of the following time periods has passed:	(9) Le ministre et l'organisme de réglementation rendent disponibles au public conformément au présent paragraphe les renseignements suivants : a) les renseignements relatifs à un puits d'exploration, s'ils proviennent effectivement du forage du puits et si deux ans se sont écoulés depuis la date de fin du puits; b) les renseignements relatifs à un puits de délimitation, s'ils proviennent effectivement du forage du puits et si le délai suivant s'est écoulé, selon la dernière des éventualités à survenir : (i) deux ans depuis la date de fin du puits d'exploration en cause, (ii) 90 jours depuis la date de fin du puits de délimitation; c) les renseignements relatifs à un puits d'exploitation, s'ils proviennent effectivement du forage du puits et si le délai suivant s'est écoulé, selon la dernière des éventualités à survenir : (i) deux ans depuis la date de fin du puits d'exploration en cause,	Renseignements pouvant être divulgués

- (i) two years since the well termination date of the relevant exploratory well,
- (ii) 60 days since the well termination date of the development well;
- (d) information in respect of geological work or geophysical work performed on or respecting any petroleum lands,
 - (i) in the case of a well site seabed survey where the well has been drilled, after the expiration of the period referred to in paragraph (a) or the later period referred to in subparagraph (b)(i) or (ii) or (c)(i) or (ii), according to whether paragraph (a), (b) or (c) is applicable in respect of that well,
 - (ii) in the case of a non-exclusive survey, 15 years after completion of the geophysical work, or
 - (iii) in any other case, five years after completion of the work;
- (e) information in respect of any engineering research or feasibility study or experimental project, including geotechnical work, carried out on or respecting any petroleum lands,
 - (i) where it relates to a well and the well has been drilled, after the expiration of the period referred to in paragraph (a) or the later period referred to in subparagraph (b)(i) or (ii) or (c)(i) or (ii), according to whether paragraph (a), (b) or (c) is applicable in respect of that well, or
 - (ii) in any other case, five years after completion of the research, study or project or after the reversion of the lands to Territorial reserve lands, whichever occurs first;
- (f) information in respect of diving work, weather observations or the status of operational activities or of the development of or production from a pool or field, on receiving the information;
- (g) information in respect of accidents, incidents or petroleum spills, to the extent necessary to permit a person or body to produce and to distribute or publish a report for the administration of
 - (ii) 60 jours depuis la date de fin du puits d'exploitation;
- d) les renseignements relatifs aux travaux de géologie ou de géophysique exécutés sur des terres pétrolifères et gazifères, ou y ayant trait :
 - (i) dans le cas d'un levé marin pour un puits foré, après la période visée à l'alinéa a) ou à la dernière des périodes visées au sous-alinéa b)(i) ou (ii) ou c)(i) ou (ii), selon que l'alinéa a), b) ou c) s'applique au puits en cause,
 - (ii) dans le cas d'une étude non exclusive, 15 ans après l'achèvement des travaux de géophysique,
 - (iii) dans les autres cas, cinq ans après l'achèvement des travaux;
- e) les renseignements relatifs aux recherches ou études techniques ou aux opérations expérimentales, y compris des travaux géotechniques, exécutés sur des terres pétrolifères et gazifères, ou y ayant trait :
 - (i) si elles portent sur un puits foré, après l'expiration de la période visée à l'alinéa a) ou à la dernière des périodes visées au sous-alinéa b)(i) ou (ii) ou c)(i) ou (ii), selon que l'alinéa a), b) ou c) s'applique au puits en cause,
 - (ii) dans les autres cas, cinq ans après leur achèvement ou après que ces terres sont devenues réserves territoriales, selon la première des éventualités à survenir;
- f) les renseignements relatifs aux travaux de plongée, aux observations météorologiques ou à l'état d'avancement des travaux, l'exploitation ou à la production d'un gisement ou d'un champ, dès la réception des renseignements;
- g) les renseignements relatifs aux accidents, incidents ou rejets de pétrole dans la mesure nécessaire pour permettre l'établissement et la distribution ou la publication d'un rapport à cet égard dans le cadre de l'administration de la présente loi, dès la réception des

this Act in respect of the accident, incident or spill, on receiving the information;

- (h) information in respect of any study funded from an account established under subsection 68(1), on receipt of the information, if the study has been completed;
- (i) information in respect of an environmental study, other than a study referred to in paragraph (h),
 - (i) where it relates to a well and the well has been drilled, after 90 days, or
 - (ii) in any other case, two years after completion of the study;
- (j) information in respect of hydraulic fracturing fluid information, 30 days after the well termination date.

renseignements;

- h) les renseignements relatifs aux études achevées financées à même un compte établi en vertu du paragraphe 68(1), dès la réception des renseignements;
- i) les renseignements relatifs à une étude environnementale, autre que celle visée au sous-alinéa (h) :
 - (i) dans le cas d'un puits foré, après 90 jours,
 - (ii) dans les autres cas, deux ans après l'achèvement de l'étude;
- j) les renseignements relatifs aux renseignements sur le fluide de fracturation hydraulique, 30 jours après la date de fin du puits.

Minister to provide information

(10) A report prepared by the Minister under section 98 shall include a list of the information made available to the public by the Minister under this section.

(10) Le rapport préparé par le ministre en vertu de l'article 98 comprend une liste des renseignements qu'il a rendu disponibles au public en vertu du présent article.

Renseignements fournis par le ministre

Disclosure: governments and agencies

(11) The Regulator may disclose any information obtained under this Act or the regulations to the Government of the Northwest Territories, the Government of Canada, the government of a province, territory or foreign government, or to the representatives of any of their agencies, for the purposes of Northwest Territories, federal, provincial, territorial or foreign law, as the case may be, that deals primarily with a petroleum-related work or activity, including the exploration for and the management, administration and exploitation of petroleum resources, if

- (a) the government or agency undertakes to keep the information confidential and undertakes not to disclose it without the Regulator's written consent;
- (b) the information is disclosed in accordance with any conditions agreed to by the Regulator and the government or agency; and
- (c) in the case of disclosure to a foreign government or agency, the Minister consents in writing.

(11) L'organisme de réglementation peut divulguer tout renseignement qu'il a obtenu en vertu de la présente loi ou de ses règlements au gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, au gouvernement fédéral, à tout gouvernement provincial, territorial ou étranger, ou aux représentants de tout organisme de l'un de ces gouvernements, pour l'application d'une règle de droit — fédérale, provinciale, territoriale ou d'un État étranger — portant principalement sur des travaux ou des activités afférents aux hydrocarbures, y compris la prospection, la gestion, l'administration et la production de ceux-ci si, à la fois :

Divulgence : gouvernements et organismes

- a) le gouvernement ou l'organisme s'engage à en protéger la confidentialité et à ne pas le divulguer sans le consentement écrit de l'organisme de réglementation;
- b) la divulgation est effectuée selon les conditions convenues entre l'organisme de réglementation et le gouvernement ou l'organisme;
- c) dans le cas de toute divulgation à un gouvernement ou un organisme étranger, le ministre consent par écrit à la divulgation.

Disclosure: Minister	(12) The Regulator may disclose to the Minister information that the Regulator has disclosed or intends to disclose under subsection (11), but the Minister must not further disclose that information unless the Regulator consents in writing to that disclosure or the Minister is required by an Act of the Northwest Territories to disclose that information.	(12) L'organisme de réglementation peut divulguer au ministre les renseignements qu'il a divulgués ou entend divulguer en vertu du paragraphe (11); le ministre ne peut toutefois les divulguer à son tour que si l'organisme de réglementation y consent par écrit ou si une loi des Territoires du Nord-Ouest l'y oblige.	Divulgation : ministre
<i>Access to Information and Protection of Privacy Act</i>	(13) Where there is a conflict or inconsistency between this section and any provision of the <i>Access to Information and Protection of Privacy Act</i> , this section prevails to the extent of the conflict or inconsistency.	(13) Le présent article l'emporte sur toute disposition incompatible de la <i>Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée</i> .	<i>Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée</i>
Application	(14) Information of the type that is described in subsection (9), that was received by the Minister or the Regulator before this subsection came into force and that is required to be made available to the public under subsection (9), shall be made available to the public by the Minister or the Regulator, as the case may be, after the expiry of the time period set out in subsection (9), unless the information has already been made available to the public by the Minister or the Regulator.	(14) Les renseignements d'un type visé au paragraphe (9), reçus par le ministre ou l'organisme de réglementation avant l'entrée en vigueur du présent paragraphe et qui doivent être disponibles au public en vertu du paragraphe (9), sont rendus publics par le ministre ou l'organisme de réglementation, selon le cas, après l'expiration du délai prévu au paragraphe (9), à moins que le ministre ou l'organisme de réglementation les ait déjà rendus disponibles au public.	Application
	17. Subsection 95(1) is repealed.	17. Le paragraphe 95(1) est abrogé.	
	COMMENCEMENT	ENTRÉE EN VIGUEUR	
Coming into force	18. This Act or any provision of this Act comes into force on a day or days to be fixed by order of the Commissioner.	18. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret du commissaire.	Entrée en vigueur

Printed by
Territorial Printer, Northwest Territories
Yellowknife, N.W.T./2019©

Imprimé par
l'imprimeur territorial, Territoires du Nord-Ouest
Yellowknife (T. N.-O.)/2019©

CHAPTER 27

POST-SECONDARY EDUCATION ACT

(Assented to August 21, 2019)

TABLE OF CONTENTS

PART 1 INTERPRETATION AND APPLICATION

Definitions	1
Meaning: "degree"	
Application	2
Evidence of physical presence	

PART 2 ROLES AND RESPONSIBILITIES

Minister

Role of Minister	3
Duties of Minister	4
Agreements	5
Delegation	6

Quality Assurance Bodies

Advisory committee may be established	7
Composition	
Establishment of terms of reference	
Minister may establish powers and duties of Committee	
Designation of quality assurance body	8

PART 3 INDIGENOUS INSTITUTIONS

Recognition of Indigenous institution	9
---------------------------------------	---

CHAPITRE 27

LOI SUR L'ÉDUCATION POSTSECONDAIRE

(Sanctionnée le 21 août 2019)

TABLE DES MATIÈRES

PARTIE 1 DÉFINITIONS ET CHAMP D'APPLICATION

Définitions	(1)
Signification : «grade»	(2)
Application	(1)
Preuve de présence effective	(2)

PARTIE 2 RÔLES ET RESPONSABILITÉS

Ministre

Rôle du ministre	
Fonctions du ministre	
Accords	
Délégation	

Organismes d'assurance de la qualité

Création d'un comité consultatif	(1)
Composition	(2)
Paramètres	(3)
Fixation des attributions du comité par le ministre	(4)
Désignation d'un organisme d'assurance de la qualité	

PARTIE 3 ÉTABLISSEMENTS D'ENSEIGNEMENT AUTOCHTONES

Reconnaissance d'un établissement d'enseignement autochtone	
--	--

PART 4
UNIVERSITIES

Consent and Authorization

Prohibition: establishment or operation	10
University established in another jurisdiction	
Use of term: "university"	
Application for consent to establish or operate university	11
Referral for quality assurance	
Minister may reject without referral	
Minister may give consent	
Compliance with terms or conditions	
For greater certainty	
Decision final	
Application for authorization	12
Minister may give authorization	
Compliance with terms or conditions	
Decision final	
Enforcement: authorization	
University programs of study	13

PART 5
DEGREE GRANTING

Prohibition: degree granting	14
Application for authorization	15
Referral for quality assurance	
Minister may reject application without referral	
Minister may authorize with approval of Commissioner in Executive Council	16
Terms or conditions	
Compliance with terms or conditions	
Application for renewal	17
Minister may renew	
Decision final	18
Enforcement: authorization	19
Minister may authorize without making referral	20
Minister may authorize out-of-territory institution or by agreement with out-of-territory institution	
Terms or conditions	
Compliance with terms or conditions	
Application for renewal	21
Minister may renew	
Decision final	22
Enforcement: authorization	23

PARTIE 4
UNIVERSITÉS

Consentement et autorisation

(1) Interdiction : établissement ou exploitation
(2) Université établie dans un autre ressort
(3) Utilisation d'un mot : «université»
(1) Demande de consentement
(2) Renvoi
(3) Rejet sans renvoi
(4) Consentement du ministre
(5) Respect des conditions
(6) Précision
(7) Décision définitive
(1) Demande d'autorisation
(2) Autorisation du ministre
(3) Respect des conditions
(4) Décision définitive
(5) Exécution : autorisation
Programmes d'études universitaires

PARTIE 5
ATTRIBUTION DE GRADES

Interdiction : attribution de grades
(1) Demande d'autorisation
(2) Renvoi
(3) Rejet sans renvoi par le ministre
(1) Autorisation du ministre avec l'approbation du commissaire en Conseil exécutif
(2) Conditions
(3) Respect des conditions
(1) Demande de renouvellement
(2) Renouvellement par le ministre
Décision définitive
Exécution : autorisation
(1) Autorisation du ministre sans renvoi
(2) Autorisation du ministre visant les établissements d'enseignement à l'extérieur des Territoires du Nord-Ouest ou par accord avec ceux-ci
(3) Conditions
(4) Respect des conditions
(1) Demande de renouvellement
(2) Renouvellement par le ministre
Décision définitive
Exécution : autorisation

PART 6 COLLEGES		PARTIE 6 COLLÈGES	
Requirements for establishment or operation	24		Exigences relatives à l'établissement ou l'exploitation
Application for consent	25	(1)	Demande de consentement
Referral to Committee or designated quality assurance body		(2)	Renvoi
Minister may reject without referral		(3)	Rejet sans renvoi
Minister may give consent		(4)	Consentement du ministre
Compliance with terms or conditions		(5)	Respect des conditions
For greater certainty		(6)	Précision
Decision final		(7)	Décision définitive
College programs of study	26		Programmes d'études des collèges
PART 7 PRIVATE TRAINING INSTITUTIONS		PARTIE 7 ÉTABLISSEMENTS DE FORMATION PRIVÉS	
Definitions	27		Définitions
Application	28	(1)	Demande
Minister may issue certificate of registration		(2)	Délivrance
Terms or conditions		(3)	Conditions
Compliance with terms or conditions		(4)	Respect des conditions
Annual report	29		Rapport annuel
Order of Minister	30	(1)	Arrêté du ministre
Minister may require proof of financial position		(2)	Preuve de la situation financière
Enforcement: certificate of registration	31	(1)	Exécution : certificat d'inscription
Notice of suspension or cancellation		(2)	Avis de suspension ou d'annulation
Notice of immediate suspension or cancellation		(3)	Avis de suspension ou d'annulation immédiate
Content of notice		(4)	Contenu de l'avis
Duty to provide names and addresses		(5)	Obligation de fournir les noms et adresses des étudiants
Minister shall post or give notice		(6)	Affichage d'un avis ou notification
Decision final	32		Décision définitive
Request for cancellation	33	(1)	Demande d'annulation
Duty to provide names and addresses		(2)	Obligation de fournir les noms et adresses des étudiants
Minister may cancel		(3)	Annulation par le ministre
Minister shall post or give notice		(4)	Affichage d'un avis ou notification
PART 8 PRIVATE VOCATIONAL TRAINING		PARTIE 8 FORMATION PROFESSIONNELLE PRIVÉE	
Definitions	34	(1)	Définitions
Minister may prescribe vocation		(2)	Activités professionnelles prévues par règlement
Appointment of Director	35	(1)	Nomination du directeur
Delegation		(2)	Délégation
Application	36	(1)	Demande

Director may issue certificate of registration		(2)	Délivrance d'un certificat par le directeur
Terms or conditions		(3)	Conditions
Compliance with terms or conditions		(4)	Respect des conditions
Annual report	37		Rapport annuel
Order of Director	38	(1)	Ordre du directeur
Director may require proof of financial position		(2)	Preuve de la situation financière
Enforcement: certificate of registration	39	(1)	Exécution : certificat d'inscription
Notice of suspension or cancellation		(2)	Avis de suspension ou d'annulation
Notice of immediate suspension or cancellation		(3)	Avis de suspension ou d'annulation immédiate
Content of notice		(4)	Contenu de l'avis
Duty to provide names and addresses		(5)	Obligation de fournir les noms et adresses des étudiants
Director shall post or give notice		(6)	Affichage d'un avis ou notification
Right to request review	40		Droit de demander la révision
Request for cancellation	41	(1)	Demande d'annulation
Duty to provide names and addresses		(2)	Obligation de fournir les noms et adresses des étudiants
Director may cancel		(3)	Annulation par le directeur
Director shall post or give notice		(4)	Affichage d'avis ou notification

PART 9
GENERAL INSTITUTIONAL AND
REPORTING REQUIREMENTS

PARTIE 9
EXIGENCES INSTITUTIONNELLES
ET EN MATIÈRE DE RAPPORT

Tuition fees	42		Frais de scolarité
Mandate	43	(1)	Mandat
Prohibition: activities outside of mandate		(2)	Interdiction : activités hors mandat
Requirement for program evaluation	44		Évaluation obligatoire des programmes
Additional institutions to provide annual report	45	(1)	Rapport annuel d'autres établissements d'enseignement
Report to be made available to the public		(2)	Rapport à la disposition du public
Audit	46		Vérification
Financing and Accountability: Public Post-Secondary Institutions		Financement et responsabilisation : établissements d'enseignement postsecondaires publics	
Grants and contributions to public institutions	47		Subventions et contributions aux établissements d'enseignement publics
Annual budgets	48		Budgets annuels
Strategic plan	49	(1)	Plan stratégique
Corporate plan		(2)	Plan général
Annual report	50	(1)	Rapport annuel
Report to be tabled		(2)	Dépôt du rapport annuel
Review	51	(1)	Examen
Terms of reference, etc.		(2)	Paramètres et autres
Institution shall provide information and assistance		(3)	Fourniture d'information et d'assistance

Financing and Accountability: Other Post-Secondary Institutions		Financement et responsabilisation : autres établissements d'enseignement postsecondaires	
Grants and contributions to other institutions	52		Subventions et contributions à d'autres établissements d'enseignement
Operating budget and financial information	53	(1)	Budget d'exploitation et information financière
For greater certainty		(2)	Précision
Annual report		(3)	Rapport annuel
Information Sharing		Communication de renseignements	
Definition: "personal information"	54		Définition : «renseignements personnels»
Request for information	55	(1)	Demande de renseignements
Duty to provide information		(2)	Obligation de fournir les renseignements
Collection of personal information	56	(1)	Collecte de renseignements personnels
Limit on collection		(2)	Restriction de collecte
No more than reasonably necessary		(3)	Collecte raisonnable
Other rights and obligations unaffected		(4)	Autres droits et obligations non touchés
Minister may direct assignment of identifier	57	(1)	Attribution d'un identificateur
Duty to comply		(2)	Obligation
Use of educational identifier		(3)	Utilisation d'un identificateur scolaire
Agreements	58		Accords
PART 10 ENFORCEMENT		PARTIE 10 EXÉCUTION	
Definition: "record"	59		Définitions : «document»
Inspectors		Inspecteurs	
Inspectors	60	(1)	Inspecteurs
Administering oaths		(2)	Pouvoir de faire prêter serment
Inspection and Investigation		Inspection et enquête	
Inspection	61	(1)	Inspection
Powers on inspection		(2)	Pouvoirs d'inspection
Duty to comply		(3)	Obligation de se conformer
Return of records or things		(4)	Restitution des documents et choses
Inspection of private dwelling		(5)	Inspection d'un logement privé
Admissibility		(6)	Admissibilité
Warrant to inspect private dwelling	62	(1)	Mandats d'inspection d'un logement privé
Warrant subject to conditions		(2)	Conditions des mandats
Endorsement of warrant		(3)	Effet du visa
Prohibitions		Interdictions	
Prohibitions: false statement, obstruction	63		Interdictions : fausse déclaration, entrave
False or misleading statement, application	64		Déclaration fausse ou trompeuse dans une demande

Offences and Penalties		Infractions et peines
Offence and punishment	65	Infractions et peines
PART 11 REGULATIONS		PARTIE 11 RÈGLEMENTS
Regulations	66	Règlements
Other regulations	67	Autres règlements
CONSEQUENTIAL AMENDMENT		MODIFICATION CORRÉLATIVE
<i>Education Act</i>	68	<i>Loi sur l'éducation</i>
COMMENCEMENT		ENTRÉE EN VIGUEUR
Coming into force	69	Entrée en vigueur

POST-SECONDARY EDUCATION ACT

LOI SUR L'ÉDUCATION POSTSECONDAIRE

The Commissioner of the Northwest Territories, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

La commissaire des Territoires du Nord-Ouest, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

PART 1
INTERPRETATION AND
APPLICATION

PARTIE 1
DÉFINITIONS ET CHAMP
D'APPLICATION

Definitions

1. (1) In this Act,

"Board" means the board of governors, board of regents or governing council of a post-secondary institution; (*conseil*)

"Committee" means a post-secondary education advisory committee established under section 7; (*comité*)

"degree" means a degree as described in subsection (2); (*grade*)

"designated quality assurance body" means a quality assurance body designated under section 8; (*organisme désigné d'assurance de la qualité*)

"Government" means the Government of the Northwest Territories; (*gouvernement*)

"Indigenous institution" means a post-secondary institution recognized as an Indigenous institution under section 9; (*établissement d'enseignement autochtone*)

"inspector" means an inspector appointed under subsection 60(1) or engaged under paragraph 35(2)(a); (*inspecteur*)

"post-secondary institution" means

- (a) a public post-secondary institution,
- (b) a private college,
- (c) a university that does not receive regular and ongoing funding from the Government and is not a public agency,
- (d) a private training institution, or
- (e) any other institution or class of institution prescribed by the Minister; (*établissement d'enseignement postsecondaire*)

1. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi. Définitions

«collège privé» Établissement d'enseignement, école ou endroit, autre qu'une université ou un collège public, qui :

- a) d'une part, offre un programme d'études;
- b) d'autre part, est établi en vertu d'une loi de l'Assemblée législative. (*private college*)

«collège public» Établissement d'enseignement, école ou endroit qui, à la fois :

- a) offre un programme d'études;
- b) est établi en vertu d'une loi de l'Assemblée législative;
- c) obtient un financement régulier et permanent du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest;
- d) est un organisme public aux termes de la *Loi sur la gestion des finances publiques*. (*public college*)

«comité» Comité consultatif sur l'éducation postsecondaire créé en vertu de l'article 7. (*Committee*)

«conseil» Le conseil des gouverneurs ou le conseil d'administration d'un établissement d'enseignement postsecondaire. (*Board*)

«établissement de formation privé» Établissement d'enseignement, école ou endroit dans les Territoires du Nord-Ouest qui :

- a) d'une part, offre un programme d'enseignement, au sens de l'article 27, en salle de cours ou à distance;
- b) d'autre part, s'est vu délivrer un certificat d'inscription en vertu de l'article 28. (*private training institution*)

<p>"private college" means an institution, school or place, other than a university or public college, that</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) provides a program of study, and (b) is established under an Act of the Legislative Assembly; (<i>collège privé</i>) 	<p>«établissement d'enseignement autochtone» Établissement d'enseignement postsecondaire reconnu en tant qu'établissement d'enseignement autochtone en application de l'article 9. (<i>Indigenous institution</i>)</p>
<p>"private training institution" means an institution, school or place in the Northwest Territories</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) that provides a program of instruction as defined in section 27, by classroom instruction or distance education, and (b) that has been issued a certificate of registration under section 28; (<i>établissement de formation privé</i>) 	<p>«établissement d'enseignement postsecondaire» L'un ou l'autre des établissements d'enseignement suivants :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) tout établissement d'enseignement postsecondaire public; b) tout collège privé; c) toute université qui n'obtient aucun financement régulier et permanent du gouvernement et qui n'est pas un organisme public; d) tout établissement de formation privé; e) tout autre établissement d'enseignement ou catégorie d'établissement d'enseignement que prévoit le ministre par règlement. (<i>post-secondary institution</i>)
<p>"program of study" means a group of courses that, on completion, leads to the granting of a degree, diploma or certificate; (<i>programme d'études</i>)</p>	
<p>"public college" means an institution, school or place that</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) provides a program of study, (b) is established under an Act of the Legislative Assembly, (c) receives regular and ongoing funding from the Government of the Northwest Territories, and (d) is a public agency under the <i>Financial Administration Act</i>; (<i>collège public</i>) 	<p>«établissement d'enseignement postsecondaire public» L'un ou l'autre des établissements d'enseignement suivants :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) toute université qui obtient un financement régulier et permanent du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest et qui est un organisme public aux termes de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i>; b) tout collège public. (<i>public post-secondary institution</i>)
<p>"public post-secondary institution" means</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) a university that receives regular and ongoing funding from the Government of the Northwest Territories and is a public agency under the <i>Financial Administration Act</i>, or (b) a public college. (<i>établissement d'enseignement postsecondaire public</i>) 	<p>«gouvernement» Le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest. (<i>Government</i>)</p> <p>«grade» Grade décrit au paragraphe (2). (<i>degree</i>)</p>
	<p>«inspecteur» Inspecteur nommé en vertu du paragraphe 60(1) ou engagé en vertu de l'alinéa 35(2)a). (<i>inspector</i>)</p>
	<p>«organisme désigné d'assurance de la qualité» Organisme d'assurance de la qualité désigné en application de l'article 8. (<i>designated quality assurance body</i>)</p>
	<p>«programme d'études» Groupe de cours menant à l'obtention d'un grade, d'un diplôme ou d'un certificat. (<i>program of study</i>)</p>

Meaning:
"degree"

(2) For the purposes of this Act, a degree means one or both of the following:

- (a) a document of academic achievement granted or conferred by an educational institution that includes terms or nomenclature or any derivation of them that, regardless of the specific academic or professional discipline in which it is awarded, would be reasonably understood as an undergraduate or graduate degree, including, but not limited to, a document including the terms bachelor, bachelor's baccalaureate, master, master's, doctor, doctoral, doctorate, B.A., B.Comm., B.Sc., B.Ed., M.A., M.B.A., M.Sc., Med.D. or Ph.D.;
- (b) a diploma, certificate, document or other thing that implies or would be reasonably understood as the granting or conferring of a degree, including, without limiting the foregoing, a diploma, certificate, document or other thing that includes a reference to bachelor, bachelor's baccalaureate, master, master's, doctor, doctoral or doctorate.

(2) Pour l'application de la présente loi, un grade vise l'un ou l'autre des documents suivants, ou les deux :

- a) un document d'attestation de réussite attribué ou remis par un établissement d'enseignement et comprenant des termes ou une désignation, ou tout dérivé de ceux-ci, qui, sans égard à la discipline ou au domaine professionnel à l'égard desquels est décerné le document, seraient raisonnablement compris comme étant un grade de premier cycle ou un grade supérieur, notamment un document comprenant le terme bachelier, baccalauréat, maîtrise, docteur, doctorat, B.A., B. Comm., B. Sc., B. Ed., M.A., MBA, M. Sc., Med. D. ou Ph. D.;
- b) un diplôme, un certificat, un document ou une autre chose qui laisse entendre l'attribution ou la remise d'un grade ou qui serait raisonnablement compris comme tel, notamment un diplôme, un certificat, un document ou une autre chose qui fait notamment mention du terme bachelier, baccalauréat, maîtrise, docteur ou doctorat.

Signification :
«grade»

Application

2. (1) This Act applies to a person that

- (a) has a physical presence in the Northwest Territories; or
- (b) provides distance education to Northwest Territories residents and, in the Minister's opinion, it is not reasonably evident that the program is provided by an institution outside the Northwest Territories.

2. (1) La présente loi s'applique à toute personne qui :

- a) soit a une présence effective dans les Territoires du Nord-Ouest;
- b) soit offre un enseignement à distance aux résidents des Territoires du Nord-Ouest sans qu'il soit raisonnablement clair, de l'avis du ministre, que le programme est offert par un établissement d'enseignement ailleurs que dans les Territoires du Nord-Ouest.

Application

Evidence of
physical
presence

(2) For the purposes of subsection (1), evidence of physical presence in the Northwest Territories includes one or more of the following:

- (a) a head office;
- (b) a mailing address or a telephone or fax number in the Northwest Territories;
- (c) the occupancy of real property in the Northwest Territories for the purposes of providing post-secondary education;
- (d) the occupancy of real property in the Northwest Territories for the purposes of granting degrees;
- (e) the employment of or contracting with

(2) Pour l'application du paragraphe (1), la preuve d'une présence effective dans les Territoires du Nord-Ouest peut inclure l'un ou plusieurs des éléments suivants :

- a) un siège social;
- b) une adresse postale ou un numéro de téléphone ou de télécopieur dans les Territoires du Nord-Ouest;
- c) l'occupation d'un bien immobilier dans les Territoires du Nord-Ouest dans le but d'offrir de l'éducation postsecondaire;
- d) l'occupation d'un bien réel dans les Territoires du Nord-Ouest dans le but

Preuve de
présence
effective

- (i) an agent, manager or other person in the Northwest Territories who provides or arranges the provision of post-secondary education in the Northwest Territories, or
- (ii) an employee, contractor or other person who provides post-secondary education or grants degrees in the Northwest Territories;
- (f) any other prescribed elements of physical presence.

- d'attribuer des grades;
- e) l'embauche de l'une ou l'autre des personnes suivantes, ou la conclusion d'un contrat avec l'une d'elles :
 - (i) un mandataire, un gestionnaire ou une autre personne dans les Territoires du Nord-Ouest qui offre ou fait en sorte que soit offert de l'éducation postsecondaire dans les Territoires du Nord-Ouest,
 - (ii) un employé, un sous-traitant ou une autre personne qui offre de l'éducation postsecondaire ou qui attribue des grades dans les Territoires du Nord-Ouest;
- f) les autres éléments de présence effective prévus par règlement.

PART 2
ROLES AND RESPONSIBILITIES

Minister

Role of
Minister

- 3.** The Minister shall facilitate the development of a post-secondary education system in the Northwest Territories that
- (a) promotes excellence;
 - (b) is accessible and affordable;
 - (c) is designed to meet the needs of the labour market in the Northwest Territories;
 - (d) is coordinated and properly integrated;
 - (e) respects the autonomy of post-secondary institutions and recognized principles of academic freedom; and
 - (f) respects the unique values, history and cultures of the people of the Northwest Territories.

PARTIE 2
RÔLES ET RESPONSABILITÉS

Ministre

Rôle du
ministre

- 3.** Le ministre facilite l'élaboration d'un système d'éducation postsecondaire dans les Territoires du Nord-Ouest qui, à la fois :
- a) promeut l'excellence;
 - b) est accessible et abordable;
 - c) est conçu pour répondre aux besoins du marché du travail dans les Territoires du Nord-Ouest;
 - d) est coordonné et bien intégré;
 - e) respecte l'autonomie des établissements d'enseignement postsecondaires et les principes reconnus de liberté académique;
 - f) respecte les valeurs, l'histoire et les cultures uniques de la population des Territoires du Nord-Ouest.

Duties of
Minister

- 4.** The Minister shall
- (a) set directions and determine priorities for the support of the post-secondary education system described in section 3;
 - (b) allocate money appropriated for the post-secondary education system in accordance with the directions set and priorities determined under paragraph (a);

Fonctions du
ministre

- 4.** Le ministre :
- a) détermine les orientations et les priorités du soutien au système d'éducation postsecondaire décrit à l'article 3;
 - b) alloue les fonds affectés au système d'éducation postsecondaire en conformité avec les orientations et les priorités déterminées en application de l'alinéa a);

- | | |
|---|--|
| <ul style="list-style-type: none"> (c) monitor and evaluate, and carry out research and analysis of post-secondary education in the Northwest Territories; (d) develop, administer, monitor and evaluate Government support of and programming related to post-secondary education; (e) advise and assist public post-secondary institutions in developing a mandate required under section 43; (f) encourage and support post-secondary institutions in establishing appropriate credit transfer arrangements between post-secondary institutions, including with out-of-territory institutions; (g) support linkages across the post-secondary education system; (h) promote fiscal responsibility; (i) advise and assist public post-secondary institutions in planning for the development and delivery of programs of study; and (j) have regard for the respective autonomy of post-secondary institutions. | <ul style="list-style-type: none"> c) fait le suivi et l'évaluation de l'éducation postsecondaire dans les Territoires du Nord-Ouest, et effectue de la recherche et des analyses au sujet de l'éducation postsecondaire; d) assume l'élaboration, l'administration, le suivi et l'évaluation du soutien qu'offre le gouvernement à l'éducation postsecondaire et des programmes gouvernementaux afférents à celle-ci; e) fournit conseils et assistance aux établissements d'enseignement postsecondaires publics dans l'élaboration du mandat exigé à l'article 43; f) encourage et soutient les établissements d'enseignement postsecondaires dans la mise en œuvre d'accords utiles de transfert d'unités entre elles, y compris avec des établissements d'enseignement à l'extérieur des Territoires du Nord-Ouest; g) appuie la cohésion du système d'éducation postsecondaire; h) favorise la responsabilité financière; i) fournit conseils et assistance aux établissements d'enseignement postsecondaires publics dans la planification de l'élaboration et de l'exécution de programmes d'études; j) a de la considération pour l'autonomie respective des établissements d'enseignement postsecondaires. |
|---|--|

Agreements	<p>5. The Minister may, for the purpose of ensuring the proper administration of this Act and the regulations, enter into agreements with the Government of Canada, the government of a province or another territory, an Indigenous government or council, or with a ministry, board, commission or agency of such a government.</p>	<p>5. Le ministre peut, afin d'assurer l'application régulière de la présente loi et ses règlements, conclure des accords avec le gouvernement du Canada, le gouvernement d'une province ou d'un autre territoire, un gouvernement ou conseil autochtone, ou l'un de leurs ministères, conseils, commissions ou organismes.</p>	Accords
Delegation	<p>6. The Minister may authorize in writing any public officer to exercise the powers and perform the duties and functions under this Act that are specified in the authorization, and on that authorization that person may exercise those powers and shall perform those duties and functions subject to such terms and conditions, if any, as are specified in the authorization.</p>	<p>6. Le ministre peut autoriser par écrit tout fonctionnaire à exercer les attributions prévues par la présente loi et précisées dans l'autorisation; sur le fondement de cette autorisation, le fonctionnaire en cause s'exécute sous réserve des conditions précisées, le cas échéant, dans l'autorisation.</p>	Délégation

Quality Assurance Bodies

Organismes d'assurance de la qualité

Advisory committee may be established	7. (1) The Minister may, in accordance with the regulations and by order, establish a post-secondary education advisory committee to	7. (1) Le ministre peut, conformément aux règlements et par arrêté, créer un comité consultatif sur l'éducation postsecondaire chargé des fonctions suivantes :	Création d'un comité consultatif
	<ul style="list-style-type: none"> (a) review matters relating to quality assurance referred to it by the Minister in accordance with this Act; (b) advise the Minister, at the Minister's request, on any matter respecting the administration of post-secondary education in the Northwest Territories; and (c) perform other duties as directed by the Minister. 	<ul style="list-style-type: none"> a) examiner les questions relatives à l'assurance de la qualité que lui renvoie le ministre conformément à la présente loi; b) à la demande du ministre, le conseiller sur toute question concernant l'administration de l'éducation postsecondaire dans les Territoires du Nord-Ouest; c) exécuter d'autres fonctions selon les instructions du ministre. 	
Composition	(2) A Committee established under subsection (1) shall be composed of the following, each appointed by the Minister for a term not exceeding five years:	(2) Tout comité créé en vertu du paragraphe (1) se compose des membres suivants, chacun étant nommé par le ministre pour un mandat maximal de cinq ans :	Composition
	<ul style="list-style-type: none"> (a) a chairperson; (b) a vice-chairperson; (c) at least one other member. 	<ul style="list-style-type: none"> a) le président; b) le vice-président; c) au moins un autre membre. 	
Establishment of terms of reference	(3) The Minister may establish terms of reference for a Committee established under subsection (1) to follow in its review of matters and its provision of advice to the Minister.	(3) Le ministre peut définir les paramètres de l'examen et de la fourniture de conseils au ministre que doit respecter tout comité créé en vertu du paragraphe (1).	Paramètres
Minister may establish powers and duties of Committee	(4) The Minister may, on the establishment of a Committee under subsection (1) and in accordance with the regulations, set out the powers and duties of that Committee.	(4) Le ministre peut, dès la création d'un comité en vertu du paragraphe (1) et conformément aux règlements, fixer les attributions de ce comité.	Fixation des attributions du comité par le ministre
Designation of quality assurance body	8. The Minister may, in accordance with any applicable regulations, designate a quality assurance body to review matters referred to it by the Minister in accordance with this Act.	8. Le ministre peut, conformément aux règlements applicables, désigner un organisme de l'assurance de la qualité chargé d'examiner les questions que lui renvoie le ministre conformément à la présente loi.	Désignation d'un organisme d'assurance de la qualité

PART 3
INDIGENOUS INSTITUTIONS

PARTIE 3
ÉTABLISSEMENTS
D'ENSEIGNEMENT AUTOCHTONES

Recognition of Indigenous institution	9. The Minister may, on the application of a post-secondary institution and in accordance with the regulations, recognize that institution as an Indigenous institution for the purposes of this Act.	9. Le ministre peut, à la suite de la demande d'un établissement d'enseignement postsecondaire et conformément aux règlements, reconnaître cet établissement d'enseignement en tant qu'établissement d'enseignement autochtone pour l'application de la présente loi.	Reconnaissance d'un établissement d'enseignement autochtone
---------------------------------------	---	---	---

PART 4
UNIVERSITIES

Consent and Authorization

Prohibition: establishment or operation

10. (1) No person shall establish or operate a university in the Northwest Territories unless

- (a) the Minister has consented to the establishment or operation of the university in accordance with subsection 11(4); and
- (b) the establishment or operation of the university is authorized by an Act of the Legislative Assembly.

University established in another jurisdiction

(2) Notwithstanding subsection (1), a person may establish or operate a university in the Northwest Territories if

- (a) the person receives authorization from the Minister under subsection 12(2); and
- (b) the university is established or operated under an Act of a province or another territory.

Use of term: "university"

(3) No person shall, directly or indirectly, make use of the word "university" or any derivation or abbreviation of the word "university" to indicate that a program of study is available, from or through the person, unless authorized by the Minister or an Act of the Legislative Assembly.

Application for consent to establish or operate university

11. (1) A person may, in the form and manner directed by the Minister, apply to the Minister for consent to establish or operate a university as required by subsection 10(1).

Referral for quality assurance

(2) Subject to subsection (3), the Minister shall, on receipt of an application made under subsection (1), refer the application to a Committee or to a designated quality assurance body for review and recommendation.

Minister may reject without referral

(3) The Minister may, in the prescribed circumstances or in accordance with prescribed criteria, reject an application made under subsection (1) without making a referral under subsection (2).

PARTIE 4
UNIVERSITÉS

Consentement et autorisation

Interdiction : établissement ou exploitation

10. (1) Nul ne peut établir ou exploiter une université dans les Territoires du Nord-Ouest, sauf si :

- a) d'une part, le ministre a consenti à son établissement ou son exploitation conformément au paragraphe 11(4);
- b) d'autre part, l'établissement ou l'exploitation de l'université est autorisé par une loi de l'Assemblée législative.

Université établie dans un autre ressort

(2) Malgré le paragraphe (1), toute personne peut établir ou exploiter une université dans les Territoires du Nord-Ouest, si les conditions suivantes sont réunies :

- a) elle a obtenu l'autorisation du ministre en vertu du paragraphe 12(2);
- b) l'université est établie ou exploitée en vertu d'une loi d'une province ou d'un autre territoire.

Utilisation d'un mot : «université»

(3) Nul ne peut, directement ou indirectement, utiliser le mot «université» ou tout dérivé ou abréviation de celui-ci pour indiquer qu'un programme d'études est offert, par lui ou par son entremise, sans y être autorisé par le ministre ou une loi de l'Assemblée législative.

Demande de consentement

11. (1) Toute personne peut demander au ministre, en la forme et selon les modalités qu'il précise, son consentement à l'établissement ou l'exploitation d'une université comme l'exige le paragraphe 10(1).

Renvoi

(2) Sous réserve du paragraphe (3), le ministre renvoie toute demande au titre du paragraphe (1), dès sa réception, à un comité ou à un organisme d'assurance de la qualité pour examen et recommandation.

Rejet sans renvoi

(3) Le ministre peut, dans les circonstances réglementaires ou conformément aux critères réglementaires, rejeter la demande au titre du paragraphe (1) sans faire le renvoi prévu au paragraphe (2).

Minister may give consent	(4) On the recommendation of a Committee or a designated quality assurance body under subsection (2), in accordance with any applicable regulations and on consideration of any other matter the Minister considers appropriate, the Minister may give consent to the establishment or operation of a university and may attach any terms or conditions the Minister considers appropriate to that consent.	(4) Sur la recommandation d'un comité ou d'un organisme d'assurance de la qualité au titre du paragraphe (2), conformément aux règlements applicables et en tenant compte de toute autre question qu'il estime indiquée, le ministre peut donner son consentement à l'établissement ou l'exploitation d'une université et peut assortir le consentement des conditions qu'il estime indiquées.	Consentement du ministre
Compliance with terms or conditions	(5) A person to whom consent is given under subsection (4) shall comply with any terms or conditions attached to the consent.	(5) Toute personne qui obtient le consentement prévu au paragraphe (4) respecte les conditions dont il est assorti.	Respect des conditions
For greater certainty	(6) For greater certainty, the Minister may not give consent under subsection (4) to the establishment or operation of a university unless a Committee or designated quality assurance body has recommended the establishment or operation of the university.	(6) Il est entendu que le ministre ne peut donner un consentement en vertu du paragraphe (4) à l'établissement ou l'exploitation d'une université sans qu'un comité ou un organisme d'assurance de la qualité ne l'ait recommandé.	Précision
Decision final	(7) The Minister's decision on whether to give consent under subsection (4) to the establishment or operation of a university is final.	(7) La décision du ministre de donner, ou non, un consentement en vertu du paragraphe (4) est définitive.	Décision définitive
Application for authorization	12. (1) A person may, in the form and manner directed by the Minister, apply to the Minister for an authorization or the renewal of an authorization to (a) establish or operate a university under subsection 10(2); or (b) do one or more things described in subsection 10(3).	12. (1) Toute personne peut demander au ministre, en la forme et selon les modalités qu'il précise, l'une ou l'autre des autorisations ci-après, ou son renouvellement : a) l'autorisation d'établir ou d'exploiter une université au titre du paragraphe 10(2); b) l'autorisation de faire une ou plusieurs des choses précisées au paragraphe 10(3).	Demande d'autorisation
Minister may give authorization	(2) The Minister may, in accordance with the regulations and on consideration of any other matter the Minister considers appropriate, (a) give or renew an authorization to a person who applies under subsection (1); and (b) attach any terms or conditions to the authorization that the Minister considers appropriate.	(2) Le ministre peut, conformément aux règlements et en tenant compte de toute autre question qu'il estime indiquée : a) d'une part, donner ou renouveler une autorisation à quiconque en fait la demande en vertu du paragraphe (1); b) d'autre part, assortir l'autorisation des conditions qu'il estime indiquées.	Autorisation du ministre
Compliance with terms or conditions	(3) A person who receives an authorization under subsection (2) (a) shall comply with any terms or conditions attached to the authorization; and (b) shall promptly notify the Minister if it is reasonable to believe that not all of the terms or conditions on which the authorization was given may be met.	(3) Toute personne qui reçoit l'autorisation au titre du paragraphe (2) : a) respecte les conditions dont elle est assortie; b) avise promptement le ministre s'il est raisonnable de croire que toutes ces conditions ne seront pas remplies.	Respect des conditions

Decision final	(4) The Minister's decision on whether to give or renew an authorization under subsection (2) is final.	(4) La décision du ministre de donner ou renouveler, ou non, une autorisation en vertu du paragraphe (2) est définitive.	Décision définitive
Enforcement: authorization	(5) The Minister may, with respect to an authorization given or renewed under this section, at any time and in accordance with any applicable regulations, (a) suspend or revoke an authorization; (b) reinstate an authorization with or without conditions; (c) add new terms or conditions to an authorization; or (d) change or remove terms or conditions attached to an authorization.	(5) Le ministre peut, concernant une autorisation donnée ou renouvelée en vertu du présent article, à tout moment et conformément aux règlements applicables : a) la suspendre ou la révoquer; b) la rétablir avec ou sans condition; c) l'assortir de nouvelles conditions; d) modifier ou enlever certaines conditions dont elle est assortie.	Exécution : autorisation
University programs of study	13. A university established under an Act of the Legislative Assembly may, in accordance with its enabling legislation and mandate, provide programs of study that lead to the granting of the following: (a) degrees; (b) diplomas; (c) certificates.	13. Toute université établie en vertu d'une loi de l'Assemblée législative peut, conformément à sa loi habilitante et son mandat, offrir des programmes d'études menant à l'obtention : a) de grades; b) de diplômes; c) de certificats.	Programmes d'études universitaires
PART 5 DEGREE GRANTING		PARTIE 5 ATTRIBUTION DE GRADES	
Prohibition: degree granting	14. No person shall, directly or indirectly, do any of the following unless authorized by the Minister or an Act of the Legislative Assembly: (a) grant a degree; (b) provide a program of study or part of a program of study leading to a degree to be conferred by a person inside or outside the Northwest Territories; (c) advertise that it has the authority to do something referred to in paragraph (a) or (b); (d) sell, offer for sale or provide by agreement for a fee, reward or other remuneration, a diploma, certificate, document or other material that indicates or implies the granting or conferring of a degree by a person inside or outside the Northwest Territories.	14. Nul ne peut, directement ou indirectement, faire ce qui suit sans y être autorisé par le ministre ou une loi de l'Assemblée législative : a) attribuer un grade; b) offrir tout ou partie d'un programme d'études menant à un grade remis par une personne dans les Territoires du Nord-Ouest ou ailleurs; c) annoncer qu'il est autorisé à faire toute chose visée à l'alinéa a) ou b); d) vendre, mettre en vente ou fournir en vertu d'une entente moyennant des droits, une récompense ou une autre rémunération un diplôme, un certificat, un document ou une autre pièce qui indique l'attribution ou la remise d'un grade, ou qui le laisse entendre, par une personne dans les Territoires du Nord-Ouest ou ailleurs.	Interdiction : attribution de grades
Application for authorization	15. (1) A person may, in the form and manner directed by the Minister, apply to the Minister for an authorization or the renewal of an authorization to do one or more things described in section 14.	15. (1) Toute personne peut demander au ministre, en la forme et selon les modalités qu'il précise, l'autorisation de faire une ou plusieurs des choses précisées à l'article 14, ou son renouvellement.	Demande d'autorisation

Referral for quality assurance	(2) Subject to subsection (3) and to subsections 20(1) and (2), on receipt of an application made under subsection (1), the Minister shall refer the application to a Committee or to a designated quality assurance body for review.	(2) Sous réserve du paragraphe (3) et des paragraphes 20(1) et (2), le ministre renvoie toute demande au titre du paragraphe (1), dès sa réception, à un comité ou à un organisme d'assurance de la qualité pour examen.	Renvoi
Minister may reject application without referral	(3) The Minister may, in the prescribed circumstances or in accordance with prescribed criteria, reject an application made under subsection (1) without making a referral under subsection (2).	(3) Le ministre peut, dans les circonstances réglementaires ou conformément aux critères réglementaires, rejeter la demande au titre du paragraphe (1) sans faire le renvoi prévu au paragraphe (2).	Rejet sans renvoi par le ministre
Minister may authorize with approval of Commissioner in Executive Council	16. (1) The Minister may, on the recommendation of a Committee or a designated quality assurance body, with the approval of the Commissioner in Executive Council, in accordance with any applicable regulations and on consideration of any other matter the Minister considers appropriate, authorize a person to do one or more things described in section 14.	16. (1) Le ministre peut, sur la recommandation d'un comité ou d'un organisme d'assurance de la qualité, avec l'approbation du commissaire en Conseil exécutif, conformément aux règlements applicables et en tenant compte de toute autre question qu'il estime indiquée, autoriser une personne à faire l'une ou plusieurs des choses précisées à l'article 14.	Autorisation du ministre avec l'approbation du commissaire en Conseil exécutif
Terms or conditions	(2) The Minister may, with the approval of the Commissioner in Executive Council, attach any terms or conditions the Minister considers appropriate to an authorization given under subsection (1).	(2) Le ministre peut, avec l'approbation du commissaire en Conseil exécutif, assortir l'autorisation prévue au paragraphe (1) des conditions qu'il estime indiquées.	Conditions
Compliance with terms or conditions	(3) A person who receives an authorization under subsection (1) or a renewal of an authorization under subsection 17(2) (a) shall comply with any terms or conditions attached to the authorization; and (b) shall promptly notify the Minister if it is reasonable to believe that not all of the terms or conditions on which the authorization was given may be met.	(3) Toute personne qui reçoit l'autorisation prévue au paragraphe (1) ou le renouvellement d'une autorisation prévu au paragraphe 17(2) : a) d'une part, respecte les conditions dont elle est assortie; b) d'autre part, avise promptement le ministre s'il est raisonnable de croire que toutes ces conditions ne seront pas remplies.	Respect des conditions
Application for renewal	17. (1) A person may, in the form and manner directed by the Minister, apply to the Minister for a renewal of an authorization given under subsection 16(1).	17. (1) Toute personne peut demander au ministre, en la forme et selon les modalités qu'il précise, le renouvellement de l'autorisation prévue au paragraphe 16(1).	Demande de renouvellement
Minister may renew	(2) The Minister may, with the approval of the Commissioner in Executive Council, in accordance with any applicable regulations and on consideration of any other matter, renew an authorization given under subsection 16(1) and may attach any terms or conditions the Minister considers appropriate to that renewal.	(2) Le ministre peut, avec l'approbation du commissaire en Conseil exécutif, conformément aux règlements applicables et en tenant compte de tout autre question, renouveler l'autorisation prévue au paragraphe 16(1) et peut assortir le renouvellement des conditions qu'il estime indiquées.	Renouvellement par le ministre
Decision final	18. The decision of the Minister of whether or not to give an authorization under subsection 16(1) or to renew an authorization under subsection 17(2) is final.	18. La décision du ministre de donner, ou non, une autorisation en vertu du paragraphe 16(1) ou de renouveler une autorisation en vertu du paragraphe 17(2) est définitive.	Décision définitive

Enforcement:
authorization

19. The Minister may, with respect to an authorization given under subsection 16(1) or renewed under subsection 17(2), at any time with the approval of the Commissioner in Executive Council and in accordance with any applicable regulations,

- (a) suspend or revoke an authorization;
- (b) reinstate an authorization with or without conditions;
- (c) add new terms or conditions to an authorization; or
- (d) change or remove terms or conditions attached to an authorization.

19. Le ministre peut, concernant une autorisation donnée en vertu du paragraphe 16(1) ou renouvelée en vertu du paragraphe 17(2), à tout moment avec l'approbation du commissaire en Conseil exécutif et conformément aux règlements applicables :

- a) la suspendre ou la révoquer;
- b) la rétablir avec ou sans condition;
- c) l'assortir de nouvelles conditions;
- d) modifier ou enlever certaines conditions dont elle est assortie.

Exécution :
autorisationMinister may
authorize
without
making
referral

20. (1) The Minister may, in accordance with any applicable regulations and without making a referral to a Committee or a designated quality assurance body under subsection 15(2), authorize a person to do one or more things described in section 14 if

- (a) the person does so under an agreement with another institution that is authorized to do those things by an Act of the Legislative Assembly or by the Minister under this Act; and
- (b) the degree that may be granted at the end of a program of study offered by the person is granted only by that other institution.

20. (1) Le ministre peut, conformément aux règlements applicables et sans faire le renvoi à un comité ou à un organisme d'assurance de la qualité prévu au paragraphe 15(2), autoriser une personne à faire une ou plusieurs des choses précisées à l'article 14, si les conditions suivantes sont réunies :

- a) la personne agit en vertu d'un accord avec un autre établissement d'enseignement qui est autorisé à faire ces choses en vertu d'une loi de l'Assemblée législative ou du ministre en application de la présente loi;
- b) le grade auquel mène le programme d'études offert par la personne est seulement attribué par cet autre établissement.

Autorisation
du ministre
sans renvoiMinister may
authorize out-
of-territory
institution or
by agreement
with out-of-
territory
institution

(2) The Minister may, in accordance with any applicable regulations and without making a referral to a Committee or a designated quality assurance body under subsection 15(2), authorize a person to do one or more things described in section 14 if

- (a) the person is authorized under an Act of a province or another territory to do those things in that province or other territory and has met any prescribed criteria; or
- (b) the
 - (i) person does so under an agreement with an institution that is authorized under an Act of a province or another territory to do those things in that province or other territory and has met any prescribed criteria, and
 - (ii) degree that may be granted at the end of a program of study offered by the person is granted only by that other institution.

(2) Le ministre peut, conformément aux règlements applicables et sans faire le renvoi à un comité ou à un organisme d'assurance de la qualité prévu au paragraphe 15(2), autoriser une personne à faire une ou plusieurs des choses précisées à l'article 14 si, selon le cas :

- a) la personne est autorisée en vertu d'une loi d'une province ou d'un autre territoire à faire ces choses dans cette province ou cet autre territoire et elle répond aux critères réglementaires;
- b) les conditions suivantes sont réunies :
 - (i) la personne agit en vertu d'un accord avec un autre établissement d'enseignement qui est autorisé en vertu d'une loi d'une province ou d'un autre territoire à faire ces choses dans cette province ou cet autre territoire et elle répond aux critères réglementaires,

Autorisation
du ministre
visant les
établissements
d'enseigne-
ment à
l'extérieur des
Territoires du
Nord-Ouest
ou par accord
avec ceux-ci

- (ii) le grade auquel mène le programme d'études offert par la personne est seulement attribué par cet autre établissement d'enseignement.

Terms or conditions	(3) The Minister may attach any terms or conditions the Minister considers appropriate to an authorization given under subsection (1) or (2).	(3) Le ministre peut assortir l'autorisation prévue au paragraphe (1) ou (2) des conditions qu'il estime indiquées.	Conditions
Compliance with terms or conditions	(4) A person that receives an authorization under subsection (1) or (2) or a renewal of an authorization under section 21 (a) shall comply with any terms or conditions attached to the authorization or renewal; and (b) shall promptly notify the Minister if it is reasonable to believe that not all of the terms or conditions on which the authorization or renewal was given may be met.	(4) Toute personne qui reçoit l'autorisation prévue au paragraphe (1) ou (2) ou son renouvellement prévu à l'article 21 : a) d'une part, respecte les conditions dont il est assorti; b) d'autre part, avise promptement le ministre s'il est raisonnable de croire que toutes ces conditions ne seront pas remplies.	Respect des conditions
Application for renewal	21. (1) A person may, in the form and manner directed by the Minister, apply to the Minister for a renewal of an authorization given under subsection 20(1) or (2).	21. (1) Toute personne peut demander au ministre, en la forme et selon les modalités qu'il précise, le renouvellement de l'autorisation prévue au paragraphe 20(1) ou (2).	Demande de renouvellement
Minister may renew	(2) The Minister may, in accordance with any applicable regulations, renew an authorization given under subsection 20(1) or (2) and may attach any terms or conditions the Minister considers appropriate to that renewal.	(2) Le ministre peut, conformément aux règlements applicables, renouveler l'autorisation donnée en vertu du paragraphe 20(1) ou (2) et peut assortir le renouvellement des conditions qu'il estime indiquées.	Renouvellement par le ministre
Decision final	22. The decision of the Minister of whether or not to give an authorization under subsection 20(1) or (2) or to renew an authorization under subsection 21(2) is final.	22. La décision du ministre de donner, ou non, une autorisation en vertu du paragraphe 20(1) ou (2) ou de renouveler une autorisation en vertu du paragraphe 21(2) est définitive.	Décision définitive
Enforcement: authorization	23. The Minister may, with respect to an authorization given under subsection 20(1) or (2) or renewed under subsection 21(2), at any time and in accordance with any applicable regulations, (a) suspend or revoke an authorization; (b) reinstate an authorization with or without conditions; (c) add new terms or conditions to an authorization; or (d) change or remove terms or conditions attached to an authorization.	23. Le ministre peut, concernant une autorisation donnée en vertu du paragraphe 20(1) ou (2) ou renouvelée en vertu du paragraphe 21(2), à tout moment et conformément aux règlements applicables : a) la suspendre ou la révoquer; b) la rétablir avec ou sans condition; c) l'assortir de nouvelles conditions; d) modifier ou enlever certaines conditions dont elle est assortie.	Exécution : autorisation

PART 6
COLLEGESPARTIE 6
COLLÈGES

Requirements for establishment or operation	<p>24. In order to be recognized as a college under this Act,</p> <p>(a) the establishment or operation of the college must have the consent of the Minister; and</p> <p>(b) the establishment or operation of the college must be authorized by an Act of the Legislative Assembly.</p>	<p>24. Pour qu'un collège soit reconnu comme tel en vertu de la présente loi, les deux conditions suivantes doivent être remplies :</p> <p>a) son établissement ou son exploitation a le consentement du ministre;</p> <p>b) son établissement ou son exploitation est autorisé par une loi de l'Assemblée législative.</p>	Exigences relatives à l'établissement ou l'exploitation
Application for consent	<p>25. (1) A person may, in the form and manner directed by the Minister, apply to the Minister for consent to establish or operate a college.</p>	<p>25. (1) Toute personne peut demander au ministre, en la forme et selon les modalités qu'il précise, son consentement à l'établissement ou à l'exploitation d'un collège.</p>	Demande de consentement
Referral to Committee or designated quality assurance body	<p>(2) Subject to subsection (3), the Minister shall, on receipt of an application made under subsection (1), refer the application to a Committee or to a designated quality assurance body for review and recommendation.</p>	<p>(2) Sous réserve du paragraphe (3), le ministre renvoie toute demande au titre du paragraphe (1), dès sa réception, à un comité ou à un organisme d'assurance de la qualité pour examen et recommandation.</p>	Renvoi
Minister may reject without referral	<p>(3) The Minister may, in the prescribed circumstances or in accordance with prescribed criteria, reject an application made under subsection (1) without making a referral under subsection (2).</p>	<p>(3) Le ministre peut, dans les circonstances réglementaires ou conformément aux critères réglementaires, rejeter la demande au titre du paragraphe (1) sans faire le renvoi prévu au paragraphe (2).</p>	Rejet sans renvoi
Minister may give consent	<p>(4) On the recommendation of a Committee or a designated quality assurance body under subsection (2), in accordance with any applicable regulations and on consideration of any other matter the Minister considers appropriate, the Minister may give consent to the establishment or operation of a college and may attach any terms or conditions to that consent that the Minister considers appropriate.</p>	<p>(4) Sur la recommandation d'un comité ou d'un organisme d'assurance de la qualité au titre du paragraphe (2), conformément aux règlements applicables et en tenant compte de toute autre question qu'il estime indiquée, le ministre peut donner son consentement à l'établissement ou l'exploitation d'un collège et peut assortir le consentement des conditions qu'il estime indiquées.</p>	Consentement du ministre
Compliance with terms or conditions	<p>(5) A person to whom consent is given under subsection (4) shall comply with any terms or conditions attached to the consent.</p>	<p>(5) Toute personne qui obtient le consentement prévu au paragraphe (4) respecte les conditions dont il est assorti.</p>	Respect des conditions
For greater certainty	<p>(6) For greater certainty, the Minister may not give consent under subsection (4) to the establishment or operation of a college unless a Committee or a designated quality assurance body has recommended the establishment or operation of the college.</p>	<p>(6) Il est entendu que le ministre ne peut donner le consentement prévu au paragraphe (4) à l'établissement ou l'exploitation d'un collège sans qu'un comité ou un organisme d'assurance de la qualité ne l'ait recommandé.</p>	Précision
Decision final	<p>(7) The Minister's decision on whether to give consent under subsection (4) to the establishment or operation of a college is final.</p>	<p>(7) La décision du ministre de donner, ou non, un consentement en vertu du paragraphe (4) est définitive.</p>	Décision définitive

College programs of study

26. A college may, in accordance with its enabling legislation,

- (a) provide approved programs of study that lead to the granting of the following:
 - (i) diplomas,
 - (ii) certificates,
 - (iii) degrees as may be authorized by its enabling legislation or under Part 5; and
- (b) provide other programs of study, training and services as approved by the Minister.

26. Le collège peut, conformément à sa loi habilitante, offrir :

- a) d'une part, des programmes d'études approuvés menant à l'obtention :
 - (i) de diplômes,
 - (ii) de certificats,
 - (iii) des grades autorisés par sa loi habilitante ou en vertu de la partie 5;
- b) d'autre part, les autres programmes d'études, la formation et les services qu'approuve le ministre.

Programmes d'études des collèges

PART 7

PRIVATE TRAINING INSTITUTIONS

PARTIE 7

ÉTABLISSEMENTS DE FORMATION PRIVÉS

Definitions

27. In this Part,

"certificate of registration" means a certificate of registration issued or renewed under section 28; (*certificat d'inscription*)

"program of instruction" means a course or series of courses of instruction which, when successfully completed, results in the student receiving a certificate, diploma or degree from a private training institution or from another institution in partnership with the private training institution; (*programme d'enseignement*)

"student contract" means an agreement in writing between a private training institution and a student. (*contrat d'étudiant*)

27. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

«certificat d'inscription» Certificat d'inscription délivré ou renouvelé en vertu de l'article 28. (*certificate of registration*)

«contrat d'étudiant» Accord écrit entre un établissement de formation privé et un étudiant. (*student contract*)

«programme d'enseignement» Cours ou série de cours dont l'achèvement avec succès mène à l'obtention d'un certificat, diplôme ou grade d'un établissement de formation privé ou d'un autre établissement en partenariat avec un établissement de formation privé. (*program of instruction*)

Définitions

Application

28. (1) A person may, in the form and manner directed by the Minister, apply to the Minister for a certificate of registration or the renewal of a certificate of registration to be registered as a private training institution under this Act.

28. (1) Toute personne peut demander au ministre, en la forme et selon les modalités qu'il précise, un certificat d'inscription, ou son renouvellement, afin d'être enregistrée en tant qu'établissement de formation privé.

Demande

Minister may issue certificate of registration

(2) On the application of a person under subsection (1), in accordance with the regulations and on consideration of any other matter the Minister considers appropriate, the Minister may issue or renew a certificate of registration or a portion of a certificate of registration.

(2) À la suite de la demande d'une personne au titre du paragraphe (1), conformément aux règlements et en tenant compte de toute autre question qu'il estime indiquée, le ministre peut délivrer ou renouveler tout ou partie d'un certificat d'inscription.

Délivrance

Terms or conditions

(3) The Minister may attach any terms or conditions the Minister considers appropriate to a certificate of registration issued or renewed under subsection (2).

(3) Le ministre peut assortir le certificat d'inscription délivré ou renouvelé en vertu du paragraphe (2) des conditions qu'il estime indiquées.

Conditions

Compliance with terms or conditions	(4) A person to whom a certificate of registration is issued or renewed under subsection (2) shall comply with any terms or conditions attached to the certificate of registration.	(4) Toute personne à qui un certificat d'inscription est délivré ou renouvelé en vertu du paragraphe (2) respecte les conditions dont il est assorti.	Respect des conditions
Annual report	29. Every private training institution shall, as directed by the Minister, prepare and submit an annual report to the Minister.	29. Chaque établissement de formation privé dresse et présente au ministre un rapport annuel, selon les instructions de ce dernier.	Rapport annuel
Order of Minister	30. (1) If the Minister has reason to believe that a certificate of registration or a student contract is not being complied with, the Minister may in writing order a refund of fees for a program of instruction or order a private training institution to take measures specified in the order within the time specified in the order.	30. (1) S'il a des motifs de croire qu'un certificat d'inscription ou un contrat d'étudiant n'est pas respecté, le ministre peut, par arrêté écrit, ordonner le remboursement des droits d'un programme d'enseignement ou ordonner à un établissement de formation privé de prendre les mesures précisées dans l'arrêté dans le délai imparti.	Arrêté du ministre
Minister may require proof of financial position	(2) If the Minister has reason to believe that the financial position of a private training institution is inadequate, the Minister may in writing order the institution to provide to the Minister full and correct statements showing the financial position of the institution and may require the statements to be made on oath or verified by statutory declaration.	(2) S'il a des motifs de croire que la situation financière d'un établissement de formation privé est insuffisante, le ministre peut, par arrêté écrit, ordonner à l'établissement de lui fournir des états complets et exacts de sa situation financière et peut exiger que ceux-ci soient faits sous serment ou appuyés d'une déclaration solennelle.	Preuve de la situation financière
Enforcement: certificate of registration	31. (1) The Minister may, with respect to a certificate of registration and in accordance with any applicable regulations, (a) suspend or cancel a certificate or a portion of a certificate; (b) reinstate a certificate with or without conditions; (c) add new terms or conditions to a certificate; or (d) change or remove terms or conditions attached to a certificate.	31. (1) Le ministre peut, concernant un certificat d'inscription et conformément aux règlements applicables : a) le suspendre ou l'annuler en tout ou en partie; b) le rétablir avec ou sans condition; c) l'assortir de nouvelles conditions; d) modifier ou enlever certaines conditions dont il est assorti.	Exécution : certificat d'inscription
Notice of suspension or cancellation	(2) Subject to subsection (3), the Minister shall give a private training institution 30 days' notice of the intention to cancel or suspend a certificate of registration under subsection (1).	(2) Sous réserve du paragraphe (3), le ministre donne à l'établissement de formation privé un avis de 30 jours de son intention d'annuler ou de suspendre le certificat d'inscription en vertu du paragraphe (1).	Avis de suspension ou d'annulation
Notice of immediate suspension or cancellation	(3) The Minister may cancel or suspend a certificate of registration immediately by giving a private training institution a notice of immediate suspension if the Minister is of the opinion that it is necessary to do so to protect students or to protect the public interest.	(3) Le ministre peut sans délai annuler ou suspendre le certificat d'inscription en donnant à l'établissement de formation privé un avis de suspension immédiate, s'il est d'avis qu'il en va de la protection des étudiants ou de l'intérêt public.	Avis de suspension ou d'annulation immédiate
Content of notice	(4) A notice given under subsection (2) or (3) must set out the reasons for the proposed action.	(4) L'avis prévu au paragraphe (2) ou (3) énonce les motifs à l'appui de la mesure envisagée.	Contenu de l'avis

Duty to provide names and addresses	(5) On receiving a notice under subsection (2) or (3), a private training institution shall, for the purpose of facilitating notice under paragraph (6)(b), provide to the Minister as soon as possible a list of the names and addresses of the students registered at the institution who are affected by the notice.	(5) À la réception de l'avis prévu au paragraphe (2) ou (3), l'établissement de formation privée, afin de faciliter la notification en vertu de l'alinéa (6)b), fournit au ministre, dès que possible, la liste des noms et adresses des étudiants inscrits à l'établissement qui sont touchés par l'avis.	Obligation de fournir les noms et adresses des étudiants
Minister shall post or give notice	(6) On a notice being given under subsection (2) or (3), the Minister shall (a) post a notice of the suspension or cancellation in a prominent place at each premises at which the private training institution offers a program of instruction; or (b) if the institution does not offer a program of instruction at premises, notify in writing those students shown on the list provided under subsection (5) of the cancellation or suspension of the certificate of registration.	(6) Lorsqu'avis est donné en application du paragraphe (2) ou (3), le ministre : a) affiche un avis de la suspension ou de l'annulation dans un endroit bien en vue de chaque local où l'établissement de formation privé offre un programme d'enseignement; b) si l'établissement en cause n'offre pas de programme d'enseignement dans des locaux, notifie par écrit l'annulation ou la suspension du certificat d'inscription aux étudiants figurant sur la liste visée au paragraphe (5).	Affichage d'un avis ou notification
Decision final	32. The Minister's decision to suspend or cancel a certificate of registration under section 31 is final.	32. La décision du ministre de suspendre ou d'annuler un certificat d'inscription en vertu de l'article 31 est définitive.	Décision définitive
Request for cancellation	33. (1) A private training institution may request the cancellation of a certificate of registration or a portion of a certificate of registration held by the institution by submitting a written request to the Minister.	33. (1) Tout établissement de formation privé peut demander l'annulation de tout ou partie d'un certificat d'inscription dont il est titulaire en présentant une demande écrite au ministre.	Demande d'annulation
Duty to provide names and addresses	(2) If a private training institution requests that a certificate of registration or a portion of a certificate of registration be cancelled under subsection (1), the institution shall, for the purpose of facilitating notice under paragraph (4)(b), provide to the Minister a list of the names and addresses of the students affected by the cancellation.	(2) L'établissement de formation privé qui demande l'annulation de tout ou partie d'un certificat d'inscription en application du paragraphe (1) fournit au ministre, afin de faciliter la notification en vertu de l'alinéa (4)b), la liste des noms et adresses des étudiants qui sont touchés par l'annulation.	Obligation de fournir les noms et adresses des étudiants
Minister may cancel	(3) If the Minister is satisfied that a private training institution that makes a request under subsection (1) has fulfilled the institution's obligations under any student contracts with the students affected by the cancellation, the Minister may, on notice to the institution, cancel the certificate of registration or a portion of the certificate of registration.	(3) S'il est convaincu que l'établissement de formation privé qui fait la demande visée au paragraphe (1) a rempli ses obligations au titre de tout contrat d'étudiant avec les étudiants touchés par l'annulation, le ministre peut, moyennant un avis à l'établissement en cause, annuler tout ou partie du certificat d'inscription.	Annulation par le ministre
Minister shall post or give notice	(4) On a notice being given under subsection (3), the Minister shall (a) post a notice of the cancellation in a prominent place at each premises at which the private training institution offers a program of instruction; or	(4) Lorsqu'avis est donné en application du paragraphe (3), le ministre : a) affiche un avis de l'annulation dans un endroit bien en vue de chaque local où l'établissement de formation privé offre un programme d'enseignement;	Affichage d'un avis ou notification

- (b) if the institution does not offer a program of instruction at premises, notify in writing those students shown on the list provided under subsection (2) of the cancellation.

- b) si l'établissement en cause n'offre pas de programme d'enseignement dans des locaux, notifie par écrit l'annulation aux étudiants figurant sur la liste visée au paragraphe (2).

PART 8
PRIVATE VOCATIONAL TRAINING

PARTIE 8
FORMATION PROFESSIONNELLE PRIVÉE

Definitions	<p>34. (1) In this Part,</p> <p>"certificate of registration" means a certificate of registration issued or renewed under section 36; (<i>certificat d'inscription</i>)</p> <p>"Director" means the Director of Private Vocational Training appointed under subsection 35(1); (<i>directeur</i>)</p> <p>"student contract" means an agreement between a provider of a vocational training program and a student; (<i>contrat d'étudiant</i>)</p> <p>"vocational training program" means a program that provides training in the skill and knowledge required for employment in a vocation prescribed under subsection (2), by classroom instruction or distance education. (<i>programme de formation professionnelle</i>)</p>	<p>34. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.</p> <p>«certificat d'inscription» Certificat d'inscription délivré ou renouvelé en vertu de l'article 36. (<i>certificate of registration</i>)</p> <p>«contrat d'étudiant» Accord entre un fournisseur d'un programme de formation professionnelle et un étudiant. (<i>student contract</i>)</p> <p>«directeur» Le directeur de la formation professionnelle privée nommé en vertu du paragraphe 35(1). (<i>Director</i>)</p> <p>«programme de formation professionnelle» Programme qui offre, en salle de cours ou à distance, une formation portant sur les compétences et les connaissances nécessaires pour exercer toute activité professionnelle prévue par règlement en vertu du paragraphe (2). (<i>vocational training program</i>)</p>	Definitions
Minister may prescribe vocation	<p>(2) The Minister may prescribe a vocation for the purposes of this Part.</p>	<p>(2) Le ministre peut, par règlement, prévoir des activités professionnelles pour l'application de la présente partie.</p>	Activités professionnelles prévues par règlement
Appointment of Director	<p>35. (1) The Minister shall appoint a Director of Private Vocational Training.</p>	<p>35. (1) Le ministre nomme le directeur de la formation professionnelle privée.</p>	Nomination du directeur
Delegation	<p>(2) The Director may</p> <p>(a) engage the services of persons who are not employees of the Government and who have specialized knowledge or skills to act as inspectors or to advise the Director on matters relating to the regulation of the provision of vocational training programs; and</p> <p>(b) authorize in writing any of the following persons to exercise a power conferred or a duty imposed on the Director:</p> <p style="padding-left: 20px;">(i) an employee of the Government under the administration of the Minister,</p>	<p>(2) Le directeur peut :</p> <p>a) d'une part, retenir les services de personnes qui ne sont pas des employés du gouvernement et qui ont des connaissances ou des compétences spécialisées pour agir comme inspecteurs ou pour le conseiller sur des questions liées à la réglementation de la fourniture de programmes de formation professionnelle;</p> <p>b) d'autre part, autoriser par écrit l'une ou l'autre des personnes suivantes à exercer l'une ou l'autre de ses attributions :</p>	Délégation

(ii) a person engaged under paragraph (a).

(i) tout employé du gouvernement qui relève du ministre,
 (ii) toute personne dont les services sont retenus en application de l'alinéa a).

Application	36. (1) A person may, in the form and manner directed by the Director and on payment of the prescribed fee, apply to the Director for a certificate of registration or the renewal of a certificate of registration to provide a vocational training program.	36. (1) Toute personne peut demander au directeur, en la forme et selon les modalités qu'il précise et moyennant paiement du droit réglementaire, un certificat d'inscription, ou son renouvellement, en vue d'offrir un programme de formation professionnelle.	Demande
Director may issue certificate of registration	(2) On the application of a person under subsection (1), in accordance with the regulations and on consideration of any other matter the Director considers appropriate, the Director may issue or renew a certificate of registration or a portion of a certificate of registration.	(2) À la suite de la demande d'une personne au titre du paragraphe (1), conformément aux règlements et en tenant compte de toute autre question qu'il estime indiquée, le directeur peut délivrer ou renouveler tout ou partie d'un certificat d'inscription.	Délivrance d'un certificat par le directeur
Terms or conditions	(3) The Director may attach any terms or conditions the Director considers appropriate to a certificate of registration issued or renewed under subsection (2).	(3) Le directeur peut assortir le certificat d'inscription délivré ou renouvelé en vertu du paragraphe (2) des conditions qu'il estime indiquées.	Conditions
Compliance with terms or conditions	(4) A person to whom a certificate of registration is issued or renewed under subsection (2) shall comply with any terms or conditions attached to the certificate.	(4) Toute personne à qui un certificat d'inscription est délivré ou renouvelé en application du paragraphe (2) respecte les conditions dont il est assorti.	Respect des conditions
Annual report	37. Every person who holds a certificate of registration issued or renewed under this Part shall, as directed by the Director, prepare and submit an annual report to the Director.	37. Chaque personne qui est titulaire d'un certificat d'inscription délivré ou renouvelé en application de la présente partie dresse et présente au directeur un rapport annuel, selon les instructions de ce dernier.	Rapport annuel
Order of Director	38. (1) If the Director has reason to believe that a certificate of registration or a student contract is not being complied with, the Director may in writing order a refund of fees for a vocational training program or order the person who holds the certificate to take measures specified in the order within the time specified in the order.	38. (1) S'il a des motifs de croire qu'un certificat d'inscription ou un contrat d'étudiant n'est pas respecté, le directeur peut, par ordre écrit, exiger le remboursement des droits d'un programme de formation professionnelle ou exiger de la personne qui est titulaire du certificat qu'elle prenne les mesures précisées dans l'ordre dans le délai imparti.	Ordre du directeur
Director may require proof of financial position	(2) If the Director has reason to believe that the financial position of a person who holds a certificate of registration is inadequate, the Director may in writing order the person to make and provide to the Director full and correct statements showing the financial position of the person and may require the statements to be made on oath or verified by statutory declaration.	(2) S'il a des motifs de croire que la situation financière d'une personne qui est titulaire d'un certificat d'inscription est insuffisante, le directeur peut, par ordre écrit, exiger d'elle qu'elle lui fournisse des états complets et exacts de sa situation financière et peut exiger que ceux-ci soient faits sous serment ou appuyés d'une déclaration solennelle.	Preuve de la situation financière
Enforcement: certificate of registration	39. (1) The Director may, with respect to a certificate of registration and in accordance with any applicable regulations,	39. (1) Le directeur peut, concernant un certificat d'inscription et conformément aux règlements applicables :	Exécution : certificat d'inscription

- | | |
|--|--|
| <ul style="list-style-type: none"> (a) suspend or cancel a certificate or a portion of a certificate; (b) reinstate a certificate with or without conditions; (c) add new terms or conditions to a certificate; or (d) change or remove terms or conditions attached to a certificate. | <ul style="list-style-type: none"> a) le suspendre ou l'annuler en tout ou en partie; b) le rétablir avec ou sans condition; c) l'assortir de nouvelles conditions; d) modifier ou enlever certaines conditions dont il est assorti. |
|--|--|

Notice of suspension or cancellation

(2) Subject to subsection (3), the Director shall give the holder of a certificate of registration 30 days' notice of the intention to cancel or suspend a certificate under subsection (1).

(2) Sous réserve du paragraphe (3), le directeur donne au titulaire d'un certificat d'inscription un avis de 30 jours de son intention d'annuler ou de suspendre le certificat en cause en vertu du paragraphe (1).

Avis de suspension ou d'annulation

Notice of immediate suspension or cancellation

(3) The Director may cancel or suspend a certificate of registration immediately by giving the holder of the certificate a notice of immediate suspension if the Director is of the opinion that it is necessary to do so to protect students or to protect the public interest.

(3) Le directeur peut sans délai annuler ou suspendre le certificat d'inscription en donnant au titulaire un avis de suspension immédiate, s'il est d'avis qu'il en va de la protection des étudiants ou de l'intérêt public.

Avis de suspension ou d'annulation immédiate

Content of notice

(4) A notice given under subsection (2) or (3) must set out the reasons for the proposed action and must inform the holder of the certificate of registration that the person is entitled to request a review of the proposed action.

(4) L'avis prévu au paragraphe (2) ou (3) énonce les motifs à l'appui de la mesure envisagée et informe le titulaire du certificat d'inscription de son droit de demander l'examen de la mesure envisagée.

Contenu de l'avis

Duty to provide names and addresses

(5) On receiving a notice under subsection (2) or (3), the holder of the certificate of registration shall, for the purpose of facilitating notice under paragraph (6)(b), provide to the Director as soon as possible a list of the names and addresses of the students registered in a vocational training program affected by the notice.

(5) À la réception de l'avis prévu au paragraphe (2) ou (3), le titulaire du certificat d'inscription fournit dès que possible au directeur, afin de faciliter la notification en vertu de l'alinéa (6)b), la liste des noms et adresses des étudiants inscrits dans un programme de formation professionnelle qui sont touchés par l'avis.

Obligation de fournir les noms et adresses des étudiants

Director shall post or give notice

(6) On a notice being given under subsection (2) or (3), the Director shall

- (a) post a notice of the suspension or cancellation in a prominent place at each premises at which the vocational training program affected by the suspension or cancellation is provided; or
- (b) if the vocational training program is not provided at premises, notify in writing those students shown on the list provided under subsection (5) of the cancellation or suspension of the certificate of registration.

(6) Lorsqu'un avis est donné en application du paragraphe (2) ou (3), le directeur :

- a) affiche un avis de la suspension ou de l'annulation dans un endroit bien en vue de chaque local où est offert le programme de formation professionnelle touché par la suspension ou l'annulation;
- b) si le programme de formation professionnelle n'est pas offert dans des locaux, notifie par écrit l'annulation ou la suspension aux étudiants figurant sur la liste visée au paragraphe (5).

Affichage d'un avis ou notification

Right to request review	40. A person who holds a certificate of registration that has been cancelled or suspended by the Director under section 39 may request a review, in accordance with the regulations, of that action.	40. Toute personne qui est titulaire d'un certificat d'inscription annulé ou suspendu par le directeur en vertu de l'article 39 peut demander la révision de cette mesure conformément aux règlements.	Droit de demander la révision
Request for cancellation	41. (1) A person who holds a certificate of registration may request the cancellation of that certificate or a portion of that certificate by submitting a written request to the Director.	41. (1) Toute personne qui est titulaire d'un certificat d'inscription peut en demander l'annulation en tout ou en partie en présentant une demande écrite au directeur.	Demande d'annulation
Duty to provide names and addresses	(2) If a person requests, under subsection (1), that a certificate or a portion of a certificate held by that person be cancelled, the person shall, for the purpose of facilitating notice under paragraph (4)(b), provide to the Director a list of the names and addresses of the students affected by the cancellation.	(2) La personne qui demande l'annulation de tout ou partie d'un certificat en vertu du paragraphe (1) fournit au directeur, afin de faciliter la notification en vertu de l'alinéa (4)b, la liste des noms et adresses des étudiants qui sont touchés par l'annulation.	Obligation de fournir les noms et adresses des étudiants
Director may cancel	(3) If the Director is satisfied that a person who makes a request under subsection (1) has fulfilled the person's obligations under any student contracts with the students affected by the cancellation, the Director may, on notice to the person, cancel the certificate or a portion of the certificate.	(3) S'il est convaincu que la personne qui fait la demande visée au paragraphe (1) a rempli ses obligations au titre de tout contrat d'étudiant avec les étudiants touchés par l'annulation, le directeur peut, moyennant un avis à la personne en cause, annuler tout ou partie du certificat d'inscription.	Annulation par le directeur
Director shall post or give notice	(4) On a notice being given under subsection (3), the Director shall (a) post a notice of the cancellation in a prominent place at each premises at which a vocational training program affected by the cancellation is provided; or (b) if a vocational training program is not provided at premises, notify in writing those students shown on the list provided under subsection (2) of the cancellation.	(4) Lorsqu'avis est donné en application du paragraphe (3), le directeur : a) affiche un avis de l'annulation dans un endroit bien en vue de chaque local où est offert le programme de formation professionnelle touché par l'annulation; b) si un tel programme n'est pas offert dans des locaux, notifie par écrit l'annulation aux étudiants figurant sur la liste visée au paragraphe (2).	Affichage d'avis ou notification

**PART 9
GENERAL INSTITUTIONAL AND
REPORTING REQUIREMENTS**

**PARTIE 9
EXIGENCES INSTITUTIONNELLES
ET EN MATIÈRE DE RAPPORT**

Tuition fees	42. The Board or other governing body of a public post-secondary institution shall not charge or increase a tuition fee unless the tuition fee or the increase has been approved by the Minister.	42. Le conseil ou un autre organisme dirigeant d'un établissement d'enseignement postsecondaire public ne peut exiger de frais de scolarité ni les augmenter sans que le ministre n'ait approuvé les frais de scolarité ou leur augmentation.	Frais de scolarité
Mandate	43. (1) The Board or other governing body of each public post-secondary institution shall, as directed by the Minister, prepare a statement setting out the mandate of the institution and shall submit that statement to the Minister for approval.	43. (1) Le conseil ou un autre organisme dirigeant de chaque établissement d'enseignement postsecondaire public prépare un énoncé du mandat de l'établissement d'enseignement et le présente au ministre pour approbation, selon les instructions de ce dernier.	Mandat

Prohibition: activities outside of mandate	(2) The Board or other governing body of a public post-secondary institution shall not engage in or carry on any activity that is not within the mandate approved under this section.	(2) Le conseil ou un autre organisme dirigeant d'un établissement d'enseignement postsecondaire public ne poursuit aucune activité qui ne relève pas du mandat approuvé en application du présent article.	Interdiction : activités hors mandat
Requirement for program evaluation	44. The Board or other governing body of a public post-secondary institution or of a private university or college shall, in accordance with any applicable regulations or any direction given by the Minister, regularly evaluate programs of study and services offered at the institution.	44. Le conseil ou un autre organisme dirigeant d'un établissement d'enseignement postsecondaire public ou de toute université ou tout collège privé, conformément aux règlements applicables ou à toute instruction du ministre, évalue régulièrement les programmes d'études et les services qu'offre l'établissement en cause.	Évaluation obligatoire des programmes
Additional institutions to provide annual report	45. (1) The Board or other governing body of a private university or college, other than a private university or college to which subsection 53(1) applies, shall prepare and submit to the Minister an annual report as directed by the Minister.	45. (1) Le conseil ou un autre organisme dirigeant de toute université ou tout collège privé, autre qu'une université ou un collège privé auquel s'applique le paragraphe 53(1), dresse et présente au ministre un rapport annuel, selon les instructions de ce dernier.	Rapport annuel d'autres établissements d'enseignement
Report to be made available to the public	(2) A Board or other governing body who prepares an annual report under subsection (1) shall make the report available to the public in a manner directed by the Minister.	(2) Le conseil ou l'autre organisme dirigeant qui dresse le rapport annuel en vertu du paragraphe (1) rend ce rapport accessible au public de la manière que précise le ministre.	Rapport à la disposition du public
Audit	46. A Committee or a designated quality assurance body may, at the request of the Minister and in accordance with the regulations, conduct a program assessment or institutional audit to ensure that a post-secondary institution has met and continues to meet or comply with (a) this Act and the regulations, including any terms or conditions set out in a consent, authorization or certificate of registration granted under this Act; or (b) any other enactment.	46. Un comité ou un organisme désigné d'assurance de la qualité peut, à la demande du ministre et conformément aux règlements, effectuer une évaluation de programme ou une vérification institutionnelle pour assurer qu'un établissement d'enseignement postsecondaire s'est conformé et se conforme toujours, selon le cas : a) à la présente loi et ses règlements, y compris toutes conditions d'un consentement, d'une autorisation ou d'un certificat d'inscription donné en vertu de la présente loi; b) à tout autre texte.	Vérification
Financing and Accountability: Public Post-Secondary Institutions		Financement et responsabilisation : établissements d'enseignement postsecondaires publics	
Grants and contributions to public institutions	47. The Minister may, in accordance with the <i>Financial Administration Act</i> , (a) provide a grant or a contribution or a combination of a grant and a contribution to a public post-secondary institution; and (b) develop a planning and accountability framework in respect of a grant or contribution described in paragraph (a).	47. Le ministre peut, conformément à la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , à la fois : a) fournir une subvention ou une contribution, ou une combinaison de celles-ci, à un établissement d'enseignement postsecondaire public; b) élaborer un cadre de planification et de responsabilisation pour la subvention ou la contribution mentionnée à l'alinéa a).	Subventions et contributions aux établissements d'enseignement publics

Annual budgets	<p>48. The Board or other governing body of a public post-secondary institution shall, in accordance with the <i>Financial Administration Act</i> and any framework developed under paragraph 47(b), prepare and submit to the Minister</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) an annual operating budget for the institution; (b) an annual capital budget for the institution; and (c) any additional financial information requested by the Minister. 	<p>48. Le conseil ou un autre organisme dirigeant d'un établissement d'enseignement postsecondaire public, conformément à la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> et à tout cadre élaboré en application de l'alinéa 47b), prépare et présente au ministre, pour l'établissement en cause, à la fois :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) un budget annuel d'exploitation; b) un budget annuel des immobilisations; c) toute autre information financière que demande le ministre. 	Budgets annuels
Strategic plan	<p>49. (1) The Board or other governing body of a public post-secondary institution shall, in accordance with any framework developed under paragraph 47(b), develop and maintain a multi-year strategic plan.</p>	<p>49. (1) Le conseil ou un autre organisme dirigeant d'un établissement d'enseignement postsecondaire public, conformément à tout cadre élaboré en application de l'alinéa 47b), élabore et gère un plan stratégique pluriannuel.</p>	Plan stratégique
Corporate plan	<p>(2) The Board or other governing body of a public post-secondary institution shall prepare an annual corporate plan that reports on progress made with respect to those things set out in the strategic plan required under subsection (1).</p>	<p>(2) Le conseil ou un autre organisme dirigeant d'un établissement d'enseignement postsecondaire public établit un plan général annuel qui fait état des progrès accomplis quant aux éléments précisés dans le plan stratégique exigé au paragraphe (1).</p>	Plan général
Annual report	<p>50. (1) The Board or other governing body of a public post-secondary institution shall, in accordance with subsection 32(1) of the <i>Financial Administration Act</i> and any framework developed under paragraph 47(b), prepare and submit an annual report to the Minister.</p>	<p>50. (1) Le conseil ou un autre organisme dirigeant d'un établissement d'enseignement postsecondaire public, conformément au paragraphe 32(1) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> et à tout cadre élaboré en application de l'alinéa 47b), dresse et présente au ministre un rapport annuel.</p>	Rapport annuel
Report to be tabled	<p>(2) The Minister shall cause a copy of the report referred to in subsection (1) to be laid before the Legislative Assembly at the earliest opportunity after receiving the report.</p>	<p>(2) Le ministre fait déposer à l'Assemblée législative une copie du rapport visé au paragraphe (1) dans les meilleurs délais après sa réception.</p>	Dépôt du rapport annuel
Review	<p>51. (1) The Minister may appoint a person to review and report on any matter concerning the management, administration or operation of a public post-secondary institution.</p>	<p>51. (1) Le ministre peut nommer une personne chargée d'examiner toute question, et d'en faire rapport, concernant la gestion, l'administration ou l'exploitation d'un établissement d'enseignement postsecondaire public.</p>	Examen
Terms of reference, etc.	<p>(2) A review under subsection (1) must be conducted in accordance with section 33 of the <i>Financial Administration Act</i>, any planning and accountability framework developed under paragraph 47(b) and any terms of reference established by the Minister.</p>	<p>(2) L'examen au titre du paragraphe (1) s'effectue conformément à l'article 33 de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i>, à tout cadre de planification et de responsabilisation élaboré en application de l'alinéa 47b) et aux paramètres définis par le ministre.</p>	Paramètres et autres
Institution shall provide information and assistance	<p>(3) An institution that is the subject of a review under subsection (1) shall provide the person appointed under subsection (1)</p>	<p>(3) L'établissement d'enseignement qui fait l'objet de l'examen au titre du paragraphe (1) fournit à la personne nommée en application du paragraphe (1), à la fois :</p>	Fourniture d'information et d'assistance

- (a) all reasonable assistance in carrying out the review;
- (b) with access to information and records that are reasonably requested as part of the review; and
- (c) with information or explanations relevant to the review that the person may reasonably require.

- a) toute l'assistance raisonnable dans le cadre de l'examen;
- b) l'accès aux renseignements et documents raisonnablement demandés lors de l'examen;
- c) l'information ou les explications pertinentes à l'examen qu'elle peut valablement exiger.

Financing and Accountability:
Other Post-Secondary Institutions

Financement et responsabilisation :
autres établissements d'enseignement
postsecondaires

Grants and contributions to other institutions

52. The Minister may, in accordance with the *Financial Administration Act*, provide a grant or a contribution or a combination of a grant and a contribution to a post-secondary institution other than a public post-secondary institution.

52. Le ministre peut, conformément à la *Loi sur la gestion des finances publiques*, fournir une subvention ou une contribution, ou une combinaison de celles-ci, à un établissement d'enseignement postsecondaire autre qu'un établissement d'enseignement postsecondaire public.

Subventions et contributions à d'autres établissements d'enseignement

Operating budget and financial information

53. (1) The Board or other governing body of a post-secondary institution that receives a grant or a contribution or a combination of a grant and a contribution under section 52 shall, as directed by the Minister, prepare and submit to the Minister

- (a) an annual operating budget for the institution; and
- (b) any additional financial information requested by the Minister.

53. (1) Le conseil ou un autre organisme dirigeant d'un établissement d'enseignement postsecondaire qui reçoit une subvention ou une contribution, ou une combinaison de celles-ci, en application de l'article 52 prépare et présente au ministre, selon les instructions de ce dernier, à la fois :

- a) un budget annuel d'exploitation pour l'établissement en cause;
- b) toute autre information financière que demande le ministre.

Budget d'exploitation et information financière

For greater certainty

(2) For greater certainty, under subsection (1), the Minister may request and a post-secondary institution shall provide any reports prepared by an auditor of the institution and any other financial information the Minister considers necessary.

(2) Il est entendu que, en vertu du paragraphe (1), le ministre peut demander les rapports d'un vérificateur de l'établissement d'enseignement postsecondaire et toute autre information financière qu'il estime indiquée, et l'établissement en cause les fournit.

Précision

Annual report

(3) The Board or other governing body of a post-secondary institution that receives a grant or a contribution or a combination of both under section 52 shall, as directed by the Minister, prepare and submit an annual report to the Minister.

(3) Le conseil ou un autre organisme dirigeant d'un établissement d'enseignement postsecondaire qui reçoit une subvention ou une contribution, ou une combinaison de celles-ci, en application de l'article 52 dresse et présente au ministre un rapport annuel, selon les instructions de ce dernier.

Rapport annuel

Information Sharing

Communication de renseignements

Definition: "personal information"

54. In sections 55 to 58, "personal information" means "personal information" as defined in section 2 of the *Access to Information and Protection of Privacy Act*.

54. Aux articles 55 à 58, «renseignements personnels» s'entend au sens de l'article 2 de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*.

Définition : «renseignements personnels»

Request for information	<p>55. (1) For the purposes of fulfilling his or her role under this Act, the Minister may request that any of the following provide information to the Minister:</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) a post-secondary institution; (b) a department or public agency. 	<p>55. (1) Afin de s'acquitter du rôle que lui confère la présente loi, le ministre peut demander que l'une ou l'autre des entités suivantes lui fournisse des renseignements :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) tout établissement d'enseignement postsecondaire; b) tout ministère ou organisme public. 	Demande de renseignements
Duty to provide information	<p>(2) An entity that receives a request for information under subsection (1) shall provide the information to the Minister in the form and within the time specified by the Minister.</p>	<p>(2) L'entité qui reçoit la demande de renseignements visée au paragraphe (1) fournit les renseignements au ministre en la forme et dans le délai qu'il précise.</p>	Obligation de fournir les renseignements
Collection of personal information	<p>56. (1) The Minister may, in accordance with any applicable regulations, collect personal information directly or indirectly under section 55 for purposes relating to the provision of post-secondary education in the Northwest Territories, including</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) administering this Act and the regulations; (b) ensuring compliance with this Act and the regulations; (c) planning for, allocating and administering funding to post-secondary institutions and identifying, monitoring and preventing any unauthorized receipt or use of funding; (d) developing, administering, monitoring and evaluating Government support of and programming respecting post-secondary education; (e) examining student participation, attrition and completion; (f) understanding and tracking patterns of student progress, mobility, outcomes and employment; (g) understanding linkages among universities, colleges and other institutions, high schools, adult learning centres, adult literacy programs and other education providers; (h) understanding and anticipating trends in program choices among students; (i) understanding sources and patterns of student finance; (j) examining patterns and changes in student tuition, fees and expenses; (k) planning ways of enhancing the affordability and accessibility of post-secondary education; (l) identifying conditions or barriers that inhibit student participation, progress, 	<p>56. (1) Le ministre peut, conformément aux règlements applicables, recueillir des renseignements personnels directement ou indirectement en vertu de l'article 55, à des fins liées à la fourniture de l'éducation postsecondaire dans les Territoires du Nord-Ouest, y compris aux fins suivantes :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) appliquer la présente loi et ses règlements; b) faire respecter la présente loi et ses règlements; c) planifier, affecter et administrer le financement des établissements d'enseignement postsecondaire, et identifier, surveiller et empêcher toute réception ou utilisation de financement non autorisée; d) assumer l'élaboration, l'administration, le suivi et l'évaluation du soutien qu'offre le gouvernement à l'éducation postsecondaire et des programmes gouvernementaux afférents; e) examiner la participation des étudiants, la déperdition des effectifs scolaires et le taux d'achèvement des études; f) comprendre et suivre les tendances en ce qui a trait aux progrès des étudiants et à leur mobilité, leurs résultats et leur emploi; g) comprendre les liens entre les universités, les collèges et autres établissements d'enseignement, les écoles secondaires, les centres d'apprentissage pour adultes, les programmes d'alphabétisation des adultes et d'autres fournisseurs de services d'éducation; h) comprendre et prévoir les tendances en ce qui a trait au choix de programmes par les étudiants; 	Collecte de renseignements personnels

completion and transition to employment or future educational opportunities; and
 (m) monitoring, evaluating and carrying out research and analysis about post-secondary education.

- i) comprendre les sources et les modes de financement dont disposent les étudiants;
- j) examiner les tendances et les changements visant les frais de scolarité et les autres frais et dépenses des étudiants;
- k) planifier une amélioration de l'accessibilité, notamment sur le plan financier, à l'enseignement d'enseignement postsecondaire;
- l) cerner les conditions ou les entraves qui, à l'égard des étudiants, nuisent à leur participation, leurs progrès, l'achèvement de leurs études et leur transition à l'emploi ou à d'autres études;
- m) faire le suivi et l'évaluation de l'éducation postsecondaire, et effectuer de la recherche et des analyses au sujet de l'éducation postsecondaire.

Limit on collection	(2) The Minister shall not collect or use personal information if other information will serve the purpose of the collection or use.	(2) Le ministre ne peut recueillir ou utiliser des renseignements personnels si d'autres renseignements permettront de réaliser la fin visée par la collecte ou l'utilisation.	Restriction de collecte
No more than reasonably necessary	(3) The Minister shall not collect or use more personal information than is reasonably necessary to meet the purpose of the collection or use.	(3) Le ministre ne peut recueillir ou utiliser plus de renseignements personnels qu'il n'est raisonnablement nécessaire pour réaliser la fin visée par la collecte ou l'utilisation.	Collecte raisonnable
Other rights and obligations unaffected	(4) Nothing in this Act limits the authority of the Minister to collect, use and disclose personal information if authorized or required to do so by law.	(4) La présente loi n'a pas pour effet de porter atteinte au pouvoir du ministre de recueillir, d'utiliser et de communiquer des renseignements personnels si la loi l'y autorise ou l'y oblige.	Autres droits et obligations non touchés
Minister may direct assignment of identifier	57. (1) The Minister may, in accordance with any applicable regulations, direct a post-secondary institution to assign an educational identifier to be used in respect of a student or former student of the institution.	57. (1) Le ministre peut, conformément aux règlements applicables, enjoindre à un établissement d'enseignement postsecondaire d'attribuer un identificateur scolaire à utiliser relativement à ses étudiants ou anciens étudiants.	Attribution d'un identificateur
Duty to comply	(2) A post-secondary institution shall comply with a direction received from the Minister under subsection (1).	(2) Tout établissement d'enseignement postsecondaire se conforme à l'instruction reçue du ministre au titre du paragraphe (1).	Obligation
Use of educational identifier	(3) The Minister may request that an educational identifier be used by an entity listed in section 55 with respect to any personal information about an identifiable student provided in accordance with that section.	(3) Le ministre peut demander qu'une entité énumérée à l'article 55 utilise un identificateur scolaire concernant tout renseignement personnel au sujet d'un étudiant identifiable fourni conformément à cette disposition.	Utilisation d'un identificateur scolaire

Agreements	<p>58. The Minister may, in accordance with any applicable regulations, enter into agreements with any of the following and may, in accordance with such an agreement and the regulations, share information, including personal information, about an identifiable student:</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) the Government of Canada; (b) the government of a province or another territory; (c) a quality assurance body. 	<p>58. Le ministre peut, conformément aux règlements applicables, conclure des accords avec l'une ou l'autre des entités suivantes et peut, conformément à un tel accord et aux règlements, échanger des renseignements, y compris des renseignements personnels, au sujet d'un étudiant identifiable :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) le gouvernement du Canada; b) le gouvernement d'une province ou d'un autre territoire; c) tout organisme d'assurance de la qualité. 	Accords
<p>PART 10 ENFORCEMENT</p>		<p>PARTIE 10 EXÉCUTION</p>	
Definition: "record"	<p>59. In this Part, "record" includes any document, book, electronic data or other record.</p>	<p>59. Dans la présente partie, «document» vise notamment tout dossier ou livre, ou toutes données électroniques.</p>	Définition : «document»
<p>Inspectors</p>		<p>Inspecteurs</p>	
Inspectors	<p>60. (1) The Minister may appoint inspectors to carry out inspections and searches under this Act and the regulations.</p>	<p>60. (1) Le ministre peut nommer des inspecteurs chargés de procéder aux inspections et perquisitions en vertu de la présente loi et ses règlements.</p>	Inspecteurs
Administering oaths	<p>(2) An inspector may administer oaths and take and receive affidavits and statutory declarations required under this Act.</p>	<p>(2) Les inspecteurs peuvent faire prêter serment et recevoir les affidavits et déclarations solennelles requises en vertu de la présente loi.</p>	Pouvoir de faire prêter serment
<p>Inspection and Investigation</p>		<p>Inspection et enquête</p>	
Inspection	<p>61. (1) Subject to subsection (5), for the purpose of ensuring compliance with this Act or the regulations, an inspector may, at any reasonable time, enter and inspect any post-secondary institution or other place in which the inspector believes on reasonable grounds there is a record or other thing to which this Act or the regulations applies, or a record or other thing relating to the administration of this Act or the regulations.</p>	<p>61. (1) Sous réserve du paragraphe (5), en vue de faire observer la présente loi ou ses règlements, l'inspecteur peut, à tout moment raisonnable, procéder à la visite et l'inspection de tout établissement d'enseignement postsecondaire ou autre lieu où il a des motifs raisonnables de croire que se trouve un document ou une autre chose visé par la présente loi ou ses règlements, ou relatif à l'administration de la présente loi ou ses règlements.</p>	Inspection
Powers on inspection	<p>(2) In conducting an inspection under this section, an inspector may</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) inspect any record or thing that is in the place and that the inspector believes on reasonable grounds is a record or thing referred to in subsection (1); (b) direct any person to produce for examination or copying any record that the inspector believes on reasonable grounds contains information that is relevant to the administration of this Act or the regulations; 	<p>(2) Dans le cadre d'une inspection au titre du présent article, l'inspecteur a les pouvoirs suivants :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) examiner tout document ou chose se trouvant dans le lieu dont il a des motifs raisonnables de croire qu'il constitue un document ou une chose visé au paragraphe (1); b) enjoindre à toute personne de lui fournir pour examen ou reproduction tout document dont il a des motifs raisonnables de croire qu'il contient de l'information pertinente à l'application 	Pouvoirs d'inspection

- | | |
|---|--|
| <ul style="list-style-type: none"> (c) use or cause to be used any computer system or other electronic device at the place to examine any data contained in or available to the computer system or other electronic device; (d) reproduce any record or cause it to be reproduced from the data in the form of a printout or other output; (e) use or cause to be used any copying equipment at the place to make copies of the data or any other record; (f) remove from the place any record or other thing for the purpose of making copies or for further inspection; (g) take photographs and make recordings and sketches; and (h) require any individual to establish his or her identity to the inspector's satisfaction. | <ul style="list-style-type: none"> de la présente loi ou ses règlements; c) utiliser ou voir à ce que soit utilisé tout système informatique ou autre dispositif électronique se trouvant dans le lieu pour examiner les données qu'il contient ou auxquelles il donne accès; d) à partir des données, reproduire ou voir à ce que soit reproduit tout document sous forme d'imprimé ou sous une autre forme; e) utiliser ou voir à ce que soit utilisé tout matériel de reproduction se trouvant dans le lieu pour reproduire les données ou tout autre document; f) emporter tout document ou autre chose du lieu pour reproduction ou examen plus approfondi; g) prendre des photographies, effectuer des enregistrements et faire des croquis; h) exiger de tout particulier qu'il établisse son identité, à la satisfaction de l'inspecteur. |
|---|--|

Duty to comply

(3) A person shall comply with a direction given by an inspector under subsection (2).

(3) Toute personne se conforme aux instructions de l'inspecteur au titre du paragraphe (2).

Obligation de se conformer

Return of records or things

(4) Any copying or further inspection done must be conducted as soon as is practicable, and the record or other thing must be returned promptly to the person from whom it was taken.

(4) Toute reproduction ou tout examen plus approfondi se fait dans les plus brefs délais possibles, et les documents ou autres choses sont restitués à la personne à qui ils ont été retirés.

Restitution des documents et choses

Inspection of private dwelling

(5) An inspector may only enter a private dwelling with the consent of the occupant or under the authority of a warrant issued under section 62.

(5) L'inspecteur ne peut procéder à la visite d'un logement privé sans le consentement de l'occupant ou sans être muni d'un mandat délivré en vertu de l'article 62.

Inspection d'un logement privé

Admissibility

(6) A copy or extract of a record obtained under this section is admissible in evidence in any action as proof, absent evidence to the contrary, of the original, without proof of the appointment, authority or signature of the person purporting to have certified the copy or extract.

(6) Toute copie ou tout extrait d'un document obtenu en application du présent article est admissible en preuve dans toute action et, sauf preuve contraire, fait foi de l'original sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire.

Admissibilité

Warrant to inspect private dwelling

62. (1) A justice may issue a warrant authorizing an inspector and any other named person to enter and inspect a private dwelling and exercise any power referred to in section 61 if, on an *ex parte* application, the justice is satisfied by information on oath or affirmation that

- (a) there is in a private dwelling a record or other thing to which this Act or the regulations applies or a record or other

62. (1) Sur demande *ex parte*, le juge de paix peut délivrer un mandat autorisant tout agent et toute autre personne qui y est nommée à procéder à la visite et l'inspection de tout logement privé, et à exercer les pouvoirs visés à l'article 61, s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation faite sous serment ou affirmation solennelle, à la fois, que :

- a) s'y trouve un document ou une autre chose visé par la présente loi ou ses

Mandats d'inspection d'un logement privé

- thing relating to the administration of this Act or the regulations;
- (b) entry to the private dwelling is necessary for a purpose relating to the administration of this Act or the regulations; and
- (c) entry to the private dwelling has been refused or that there are reasonable grounds for believing that entry will be refused.

- règlements, ou relatif à l'application de la présente loi ou ses règlements;
- b) la visite du logement privé est nécessaire à des fins liées à l'application de la présente loi ou ses règlements;
- c) la visite du logement privé a été refusée ou qu'il y a des motifs raisonnables de croire qu'elle le sera.

Warrant subject to conditions

(2) A warrant issued under subsection (1) is subject to any conditions that may be specified in the warrant.

(2) Le mandat délivré en vertu du paragraphe (1) est assorti des conditions qu'il précise.

Conditions des mandats

Endorsement of warrant

(3) An endorsement that is made on a warrant as provided for in subsection (1) is sufficient authority to the inspector to whom it was originally directed, to any other inspector, and to any other named person, to execute the warrant.

(3) Le visa apposé sur un mandat prévu au paragraphe (1) confère à l'inspecteur à qui le mandat était adressé en premier lieu, à tout autre inspecteur et à toute autre personne qui y est nommée le pouvoir d'exécuter le mandat.

Effet du visa

Prohibitions

Interdictions

Prohibitions: false statement, obstruction

63. No person shall

- (a) knowingly make a false or misleading statement, either orally or in writing, to an inspector who is exercising powers or performing duties under this Act; or
- (b) otherwise obstruct or hinder an inspector who is exercising powers or performing duties under this Act.

63. Nul ne peut :

- a) faire sciemment une déclaration fautive ou trompeuse, oralement ou par écrit, à un inspecteur qui exerce des attributions prévues par la présente loi;
- b) entraver de toute autre façon l'action de celui-ci qui exerce des attributions prévues par la présente loi.

Interdictions : fautive déclaration, entrave

False or misleading statement, application

64. No person shall make a false or misleading statement or provide false or misleading information in an application, report or other record required by this Act or the regulations.

64. Nul ne peut faire une déclaration fautive ou trompeuse ou fournir des renseignements faux ou trompeurs dans une demande, un rapport ou un autre document qu'exigent la présente loi ou ses règlements.

Déclaration fautive ou trompeuse dans une demande

Offences and Penalties

Infractions et peines

Offence and punishment

65. Every person who contravenes or fails to comply with this Act, the regulations or an order made under this Act or the regulations is guilty of an offence punishable on summary conviction and, except as otherwise provided, is liable

- (a) in the case of a corporation, to a fine not exceeding \$50,000; or
- (b) in the case of any other person, to a fine not exceeding \$10,000.

65. Quiconque contrevient ou fait défaut de se conformer à la présente loi ou ses règlements ou à tout ordre, arrêté ou ordonnance rendu en vertu de la présente loi ou ses règlements commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, sauf disposition contraire :

- a) dans le cas d'une personne morale, d'une amende maximale de 50 000 \$;
- b) dans le cas de toute autre personne, d'une amende maximale de 10 000 \$.

Infractions et peines

PART 11
REGULATIONSPARTIE 11
RÈGLEMENTS

Regulations		Règlements
66.	The Minister may make regulations	66. Le ministre peut, par règlement :
(a)	defining any word or expression that is used but not defined in this Act;	a) définir tout mot ou expression utilisé mais non défini dans la présente loi;
(b)	further defining any word or expression defined in this Act;	b) redéfinir tout mot ou expression défini dans la présente loi;
(c)	prescribing institutions or classes of institutions for the purposes of the definition "post-secondary institution" in subsection 1(1);	c) prévoir les établissements d'enseignement ou catégories d'établissements d'enseignement pour l'application de la définition de «établissement d'enseignement postsecondaire» au paragraphe 1(1);
(d)	prescribing elements of physical presence for the purpose of determining whether a person has a physical presence in the Northwest Territories under section 2;	d) prévoir les éléments de présence effective pour déterminer qu'une personne a, ou non, une présence effective d'une personne dans les Territoires du Nord-Ouest au titre de l'article 2;
(e)	respecting the establishment of a post-secondary education advisory committee under section 7, including	e) régir la création d'un comité consultatif sur l'éducation postsecondaire au titre de l'article 7, y compris :
	(i) the qualifications of members appointed to a Committee,	(i) la qualification de ses membres,
	(ii) the organization of and procedures for a Committee, and	(ii) son organisation et sa procédure,
	(iii) the powers and duties of a Committee;	(iii) ses attributions;
(f)	respecting the designation of a quality assurance body under section 8, including any requirements that must be met by a body in order to be designated;	f) régir la désignation d'un organisme d'assurance de la qualité au titre de l'article 8, y compris les exigences afférentes auxquelles doit satisfaire tout organisme;
(g)	prescribing circumstances or criteria under which the Minister may reject an application under subsection 11(3), 15(3) or 25(3);	g) prévoir les circonstances ou les critères de rejet d'une demande par le ministre au titre du paragraphe 11(3), 15(3) ou 25(3);
(h)	respecting the giving of consent under subsection 11(4);	h) régir le consentement requis au titre du paragraphe 11(4);
(i)	respecting the giving or renewal of authorizations under subsection 12(2);	i) régir l'octroi d'autorisations, ou leur renouvellement, au titre du paragraphe 12(2);
(j)	respecting actions that may be taken by the Minister under subsection 12(5);	j) régir les mesures que peut prendre le ministre en vertu du paragraphe 12(5);
(k)	respecting the giving of authorizations under subsection 20(1) or the renewal of authorizations under section 21;	k) régir l'octroi d'autorisations au titre du paragraphe 20(1) ou leur renouvellement au titre de l'article 21;
(l)	respecting the giving of authorizations under subsection 20(2), including prescribing criteria that must be met by an institution seeking an authorization under paragraph 20(2)(a) or (b);	l) régir l'octroi d'autorisations au titre du paragraphe 20(2), y compris les critères auxquels doit répondre tout établissement d'enseignement qui demande une autorisation au titre de l'alinéa 20(2)a) ou b);
(m)	respecting actions that may be taken by the Minister under section 23;	

- | | |
|--|---|
| <ul style="list-style-type: none"> (n) respecting the issuance or renewal of certificates of registration under subsection 28(2); (o) respecting requirements for student contracts and prescribing criteria to be included in student contracts; (p) respecting actions that may be taken by the Minister under section 31; (q) prescribing vocations under subsection 34(2); (r) respecting the issuance or renewal of certificates of registration under subsection 36(2); (s) respecting actions that may be taken by the Director under section 39; (t) respecting reviews under section 40, including the manner of requesting a review and the process by which a review is conducted; (u) prescribing and respecting fees payable under this Act and the regulations; (v) respecting approvals required under section 42; (w) respecting the evaluation of programs of study and services under section 44; (x) respecting any matter in respect of a program assessment or institutional audit under section 46; (y) respecting the collection of personal information under section 56; (z) respecting directions given by the Minister under subsection 57(1); (z.1) respecting agreements referred to in section 58 and the sharing of personal information under such agreements; (z.2) respecting the manner in which a notice required under this Act must be served; and (z.3) respecting any other matter or thing that the Minister considers necessary or advisable to carry out the purposes and provisions of this Act. | <ul style="list-style-type: none"> m) régir les mesures que peut prendre le ministre en vertu de l'article 23; n) régir la délivrance ou le renouvellement de certificats d'inscription au titre du paragraphe 28(2); o) régir les exigences relatives aux contrats d'étudiant et prévoir les critères à inclure dans les contrats d'étudiant; p) régir les mesures que peut prendre le ministre en vertu de l'article 31; q) prévoir les activités professionnelles au titre du paragraphe 34(2); r) régir la délivrance ou le renouvellement de certificats d'inscription au titre du paragraphe 36(2); s) régir les mesures que peut prendre le directeur en vertu de l'article 39; t) régir les révisions au titre de l'article 40, y compris la manière d'en faire la demande et le processus de révision; u) fixer et régir les droits exigibles en vertu de la présente loi et ses règlements; v) régir les approbations requises au titre de l'article 42; w) régir l'évaluation des programmes d'études et les services au titre de l'article 44; x) régir toute question relative à l'évaluation de programme ou la vérification institutionnelle au titre de l'article 46; y) régir la collecte de renseignements personnels au titre de l'article 56; z) régir les instructions du ministre au titre du paragraphe 57(1); z.1) régir les accords visés à l'article 58 et la communication de renseignements personnels en vertu de tels accords; z.2) régir le mode de signification des avis exigés en vertu de la présente loi; z.3) régir les autres questions que le ministre estime nécessaires ou utiles à l'application de la présente loi. |
|--|---|

Other regulations

67. The Commissioner in Executive Council may make regulations

- (a) respecting the recognition, under section 9, of an institution as an Indigenous institution, including prescribing criteria to be used by the Minister in determining whether or not

67. Le commissaire en Conseil exécutif peut, par règlement :

- a) régir la reconnaissance, au titre de l'article 9, d'un établissement d'enseignement en tant qu'établissement d'enseignement autochtone, y compris fixer les critères qui permettent au

Autres règlements

- an institution may be recognized;
- (b) respecting the giving of authorizations under subsection 16(1) or the renewal of authorizations under subsection 17(2); and
- (c) respecting actions that may be taken by the Minister under section 19.

- ministre d'établir si un établissement d'enseignement peut être reconnu;
- b) régir l'octroi d'autorisations au titre du paragraphe 16(1) ou leur renouvellement au titre du paragraphe 17(2);
- c) régir les mesures que peut prendre le ministre en vertu de l'article 19.

CONSEQUENTIAL AMENDMENT

MODIFICATION CORRÉLATIVE

Education Act

68. Section 150 of the *Education Act* is repealed.

68. L'article 150 de la *Loi sur l'éducation* est abrogé.

Loi sur l'éducation

COMMENCEMENT

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into force

69. This Act or any provision of this Act comes into force on a day or days to be fixed by order of the Commissioner.

69. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret du commissaire.

Entrée en vigueur

Printed by
Territorial Printer, Northwest Territories
Yellowknife, N.W.T./2019©

Imprimé par
l'imprimeur territorial, Territoires du Nord-Ouest
Yellowknife (T. N.-O.)/2019©

CHAPTER 28

PUBLIC LAND ACT

(Assented to August 21, 2019)

TABLE OF CONTENTS

INTERPRETATION AND APPLICATION

Definitions	1
Public land	2
Application of certain Acts	(1)
Purpose	(2)
Aboriginal and treaty rights	3
	4

USE OF PUBLIC LAND

Restriction on use of public land	5
-----------------------------------	---

INTERESTS IN PUBLIC LAND

Issuing Interests in Public Land

Disposition or grant of public land	6
Duty of holder	(1)
Disposition of mining rights	(2)
Surface rights	7
Minister to provide information	(1)
Exception	(2)

Existing Interests in Public Land

<i>Residential Tenancies Act</i>	9
----------------------------------	---

Security

Posting of security	10
Transfer	(1)
Reassessment	(2)
Written reasons	(3)
Termination	(4)
Application of security	(5)
Liability not limited	(6)

Notification

Definitions	11
Issue of notification	(1)
	(2)

CHAPITRE 28

LOI SUR LES TERRES PUBLIQUES

(Sanctionnée le 21 août 2019)

TABLE DES MATIÈRES

DÉFINITIONS ET CHAMP D'APPLICATION

Définitions	
Terres publiques	(1)
Application de certaines lois	(2)
Object	
Droits ancestraux ou issus de traités	

USAGE DES TERRES PUBLIQUES

Limite de l'usage de terres publiques	
---------------------------------------	--

INTÉRÊTS DANS DES TERRES PUBLIQUES

Délivrance d'intérêts dans les terres publiques

Aliénation ou concession de terres publiques	(1)
Obligations du titulaire	(2)
Aliénation de droits miniers	(1)
Droits de surface	(2)
Affichage de renseignements	(1)
Exception	(2)

Intérêts existants dans les terres publiques

<i>Loi sur la location des locaux d'habitation</i>	
--	--

Sécurité

Dépôt d'une garantie	(1)
Transfert	(2)
Réexamen	(3)
Motifs écrits	(4)
Fin de l'aliénation	(5)
Utilisation de la garantie	(6)
Responsabilité non limitée	(7)

Notification

Définitions	(1)
Notification	(2)

Recipient of notification		(3)	Destinataire de la notification
Requirements of notification		(4)	Exigences
Effect of issue of notification		(5)	Effet
Reservations and Withdrawals of Public Land			Réserves et déclarations d'inaliénabilité de terres publiques
Withdrawal of land	12		Terres soustraites
Land management zones	13		Zones d'aménagement
Land reserves	14		Réserves de terres
Notice			Avis
Notice to municipal corporation	15		Avis à une corporation municipale
RESERVATION FROM GRANTS			RÉSERVES SUR LES CONCESSIONS
Reservation	16		Réserve
Beds of bodies of water	17		Lits des étendues d'eau
Water rights	18		Droits sur les eaux
Other reservations	19		Autres réserves
LIMITATION OF LIABILITY			LIMITATION DE RESPONSABILITÉ
Liability limited	20	(1)	Responsabilité limitée
Highways excluded		(2)	Exceptions
TRESPASS ON PUBLIC LAND			OCCUPATION ILLICITE DES TERRES PUBLIQUES
Application for summons to vacate public land	21	(1)	Demande de sommation de déguerpir de terres publiques
Warrant for removal		(2)	Mandat d'expulsion
Buildings or improvements		(3)	Bâtiments ou améliorations
Execution of warrant		(4)	Exécution du mandat
Removal from land		(5)	Expulsion des terres
Service of summons or warrant		(6)	Signification de la sommation ou du mandat
ADMINISTRATION AND ENFORCEMENT			MISE EN ŒUVRE ET EXÉCUTION
Powers of Inspectors			Pouvoirs des inspecteurs
Inspectors	22		Inspecteurs
Classes of persons as inspectors	23	(1)	Catégories de personnes à titre d'inspecteurs
Agreement with other government		(2)	Accord avec un autre gouvernement
Peace officer	24		Agent de la paix
Inspector certificate	25	(1)	Certificat d'inspecteur
Production of certificate		(2)	Présentation des certificats

Inspection and Investigation			Inspection et enquête
Authority to enter	26	(1)	Pouvoir de visiter
Powers on entry		(2)	Pouvoirs
Requirement to comply		(3)	Obligation de se conformer
Inspector may be accompanied		(4)	Accompagnement
Dwelling place		(5)	Lieu d'habitation
Private property	27		Propriété privée
Warrant to inspect dwelling place	28	(1)	Mandat d'inspection
Warrant subject to conditions		(2)	Conditions des mandats
Endorsement on warrant		(3)	Effet du visa
Duty to co-operate	29		Obligation de collaborer
Orders	30	(1)	Ordres
Verbal order		(2)	Ordre verbal
Compliance		(3)	Conformité
Inspector may act when person fails to comply with order		(4)	Défaut de se conformer
Search with warrant	31	(1)	Perquisition avec mandat
Warrant authorizations and conditions		(2)	Autorisation et conditions des mandats
Endorsement on warrant		(3)	Effet du visa
Expiry of warrant	32	(1)	Expiration des mandats
Time of execution of warrant		(2)	Heure d'exécution des mandats
Limitation of liability	33		Limite de responsabilité
Prohibitions and Requirements			Interdictions et exigences
False or misleading information	34	(1)	Renseignements faux ou trompeurs
Obstruction or hindrance		(2)	Entrave
Offence and Punishment			Infractions et peines
Offence	35	(1)	Infraction
Punishment		(2)	Peine
Continuing offence		(3)	Infraction continue
Subsequent offence		(4)	Récidive
Deeming: second or subsequent offence		(5)	Présomption récidive
Limitation period	36		Prescription
ADMINISTRATIVE MONETARY PENALTIES			SANCTIONS ADMINISTRATIVES PÉCUNIAIRES
Violations			Violations
Who may issue notice	37		Attributions
Commission of violation	38	(1)	Violations
Purpose of penalty		(2)	But de la pénalité
Maximum amount of penalty		(3)	Plafond de la pénalité
Liability of directors, officers, etc.	39		Responsabilité des dirigeants, administrateurs et mandataires

Proof of violation	40		Preuve
Issuance and service of notice of violation	41	(1)	Procès-verbal
Contents		(2)	Contenu
Rules About Violations			Règles propres aux violations
Certain defences not available	42	(1)	Exclusion de certains moyens de défense
Common law principles		(2)	Principes de common law
Continuing violation	43		Violation continue
Violation or offence	44		Violation ou infraction
Limitation period	45		Prescription
Reviews			Révision
Right to request review	46		Droit de faire une demande de révision
Correction or cancellation of notice of violation	47		Annulation ou correction du procès-verbal
Review	48		Révision
Object of review	49	(1)	Objet de la révision
Determination		(2)	Décision
Correction of penalty		(3)	Correction du montant de la pénalité
Responsibility		(4)	Obligation de payer la pénalité
Determination final		(5)	Décision définitive
Burden of proof	50		Fardeau de la preuve
Responsibility			Responsabilité
Payment	51		Paiement
Failure to act	52		Défaut
Recovery of Penalties			Recouvrement des pénalités
Debts to Government	53	(1)	Créance du gouvernement
Limitation period		(2)	Prescription
Certificate	54	(1)	Certificat de non-paiement
Registration		(2)	Enregistrement
Authenticity			Authenticité
Authenticity of documents	55		Authenticité de documents
GENERAL			DISPOSITIONS GÉNÉRALES
Annual report	56	(1)	Rapport annuel
Tabling of report		(2)	Dépôt du rapport
Plan of survey	57		Plan d'arpentage
Receipt for fees on application	58		Reçu
Execution of documents	59		Signature
Interest	60		Intérêts
No interest by prescription	61		Acquisition

Government employees	62	(1)	Employés du gouvernement
Order of Commissioner in Executive Council		(2)	Décret du commissaire en Conseil exécutif
Exemption		(3)	Exception
REGULATIONS AND ORDERS		RÈGLEMENTS ET DÉCRETS	
Regulations made by Commissioner on recommendation of Minister	63		Règlements pris par le commissaire sur la recommandation du ministre
Regulations: Administrative Monetary Penalties	64		Règlements : sanctions administratives pécuniaires
Regulations made by Commissioner in Executive Council	65		Règlements pris par le commissaire en Conseil exécutif
TRANSFER OF INTERESTS AND OBLIGATIONS		TRANSFERT DES INTÉRÊTS ET DES OBLIGATIONS	
Regulations continue	66	(1)	Maintien des règlements
<i>Oil and Gas Land Regulations</i>		(2)	<i>Règlement sur les terres pétrolifères et gazifères</i>
Matters governed by the <i>Commissioner's Land Act</i>	67	(1)	Affaires régies par la <i>Loi sur les terres domaniales</i>
Matters governed by the <i>Northwest Territories Lands Act</i>		(2)	Affaires régies par la <i>Loi sur les terres des Territoires du Nord-Ouest</i>
Continuations of rights and duties from <i>Commissioner's Land Act</i>	68	(1)	Maintien des droits et obligations en vertu de la <i>Loi sur les terres domaniales</i>
Continuation of rights and duties from <i>Northwest Territories Lands Act</i>		(2)	Maintien des droits et obligations en vertu de la <i>Loi sur les terres des Territoires du Nord-Ouest</i>
Authorizations under <i>Commissioner's Land Act</i>	69	(1)	Maintien des autorisations en vertu de la <i>Loi sur les terres domaniales</i>
Authorizations under <i>Northwest Territories Lands Act</i>		(2)	Maintien des autorisations en vertu de la <i>Loi sur les terres des Territoires du Nord-Ouest</i>
Continuation of rights and duties from <i>Territorial Lands Act</i> (Canada)	70		Maintien des droits et obligations en vertu de la <i>Loi sur les terres territoriales</i> (Canada)
Continuation of rights and duties from <i>Federal Real Property and Federal Immovables Act</i> (Canada)	71		Maintien des droits et obligations en vertu de la <i>Loi sur les immeubles fédéraux et les biens réels fédéraux</i> (Canada)
CONSEQUENTIAL AMENDMENTS		MODIFICATIONS CORRÉLATIVES	
<i>Charter Communities Act</i>	72		<i>Loi sur les collectivités à charte</i>
<i>Cities, Towns and Villages Act</i>	73		<i>Loi sur les cités, villes et villages</i>
<i>Community Planning and Development Act</i>	74		<i>Loi sur la planification et l'aménagement communautaire</i>
<i>Hamlets Act</i>	75		<i>Loi sur les hameaux</i>
<i>Home Owners Property Tax Rebate Act</i>	76		<i>Loi sur le dégrèvement de la taxe foncière des propriétaires de résidence</i>
<i>Land Titles Act</i>	77		<i>Loi sur les titres de biens-fonds</i>
<i>Oil and Gas Operations Act</i>	78		<i>Loi sur les opérations pétrolières</i>
<i>Petroleum Resources Act</i>	79		<i>Loi sur les hydrocarbures</i>

Chap. 28

Public Land Act

Property Assessment and Taxation Act
Public Airports Act
Waters Act

80
81
82

Loi sur l'évaluation et l'impôt foncier
Loi sur les aéroports publics
Loi sur les eaux

REPEAL

ABROGATION

Commissioner's Land Act
Northwest Territories Lands Act

83

(1) *Loi sur les terres domaniales*
(2) *Loi sur les terres des Territoires du Nord-Ouest*

COMMENCEMENT

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into force

84

Entrée en vigueur

PUBLIC LAND ACT

LOI SUR LES TERRES PUBLIQUES

INTERPRETATION AND APPLICATION

DÉFINITIONS ET CHAMP D'APPLICATION

The Commissioner of the Northwest Territories, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

La commissaire des Territoires du Nord-Ouest, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

Definitions

1. In this Act,

1. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi. Définitions

"disposition" means

- (a) the act of conveying an interest in public land or a right to use or occupy public land, other than a grant, or
- (b) an instrument other than a grant that conveys an interest in public land or a right to use or occupy public land, including a lease, licence, permit, agreement or other authorization; (*aliénation*)

«aliénation» Selon le cas :

- a) l'action de transférer un intérêt dans des terres publiques ou un droit d'usage ou d'occupation des terres publiques, autre qu'une concession;
- b) tout acte de transfert, autre qu'une concession, d'un intérêt dans des terres publiques ou un droit d'usage ou d'occupation des terres publiques, notamment un bail, une licence, un permis, un accord ou une autre autorisation. (*disposition*)

"dwelling place" means

- (a) a building or structure that is kept or occupied as a permanent or temporary residence,
- (b) a building or structure that is connected to a building or structure referred to in paragraph (a) by a doorway or by a covered and enclosed passageway,
- (c) the part of a building or structure kept or occupied as a permanent or temporary residence in a building or structure used for additional purposes, or
- (d) a unit that is designed to be mobile, such as a tent or other temporary shelter, and to be used as a permanent or temporary residence, and that is being used as such a residence; (*lieu d'habitation*)

«concession» L'action de transférer un intérêt en fief simple ou un domaine foncier équivalent dans des terres publiques. La présente définition vise en outre l'acte de transfert d'un tel intérêt ou domaine foncier. (*grant*)

«inspecteur» Inspecteur nommé en application de l'article 22 ou désigné en application du paragraphe 23(1). (*inspector*)

«lieu» Notamment :

- a) un territoire ou une région;
- b) un bâtiment ou une structure, y compris une tente;
- c) un conteneur;
- d) un véhicule. (*place*)

"grant" means the act of conveying or an instrument that conveys an interest in fee simple or an equivalent estate in public land; (*concession*)

«lieu d'habitation» Selon le cas :

- a) bâtiment ou structure qui est maintenu ou habité en tant que résidence permanente ou temporaire;
- b) bâtiment ou structure qui est relié au bâtiment ou à la structure visé à l'alinéa a) par une porte ou un passage couvert et encloisonné;
- c) la partie d'un bâtiment ou d'une structure maintenue ou habitée en tant que

"inspector" means an inspector appointed under section 22 or designated under subsection 23(1); (*inspecteur*)

"Minister" means the Minister designated by the Executive Council for the purposes of this Act or the regulations, or any part of this Act or the regulations; (*ministre*)

"notification" means a direction issued under section 11; (*notification*)

"penalty" means an administrative monetary penalty imposed under this Act for a violation; (*pénalité*)

"place" includes

- (a) land or an area,
- (b) a building or structure, including a tent,
- (c) a container, and
- (d) a vehicle; (*lieu*)

"public land" means all land under the administration and control of the Commissioner. (*terres publiques*)

résidence permanente ou temporaire dans un bâtiment ou une structure servant à d'autres fins;

- d) unité destinée à être mobile, comme une tente ou un autre abri temporaire, et à servir de résidence temporaire ou permanente, et qui sert de telle résidence. (*dwelling place*)

«ministre» Le ministre désigné par le Conseil exécutif aux fins de tout ou partie de la présente loi ou ses règlements. (*Minister*)

«notification» Directive donnée en vertu de l'article 11. (*notification*)

«pénalité» Sanction administrative pécuniaire imposée en vertu de la présente loi pour une violation. (*penalty*)

«terres publiques» Terres dont la gestion et la maîtrise sont confiées au commissaire. (*public land*)

Public land **2.** (1) This Act applies to all public land in the Northwest Territories.

2. (1) La présente loi s'applique à toutes les terres publiques dans les Territoires du Nord-Ouest. Terres publiques

Application of certain Acts (2) Nothing in this Act shall be construed as limiting the operation of the *Dominion Water Power Act* (Canada) or the *Canada National Parks Act*.

(2) La présente loi n'a pas pour effet de limiter l'application de la *Loi sur les forces hydrauliques du Canada* ou de la *Loi sur les parcs nationaux du Canada*. Application de certaines lois

Purpose **3.** The purpose of this Act is to provide a framework for the administration of public land in the Northwest Territories, in accordance with the following principles:

3. La présente loi vise à fournir un cadre à l'administration des terres publiques dans les Territoires du Nord-Ouest, conformément aux principes suivants : Object

- (a) administration of public land should be efficient and effective;
- (b) administration of public land should be done in a responsible manner on behalf of the people of the Northwest Territories;
- (c) administration of public land should take into account, where appropriate, the interests and concerns of stakeholders, Indigenous governments and organizations, municipalities and affected governments;
- (d) administration of public land should reflect balanced decision-making with respect to the grant or disposition of public land;

- a) l'administration des terres publiques devrait être efficiente et efficace;
- b) l'administration des terres publiques devrait se faire de façon responsable au nom de la population des Territoires du Nord-Ouest;
- c) l'administration des terres publiques devrait tenir compte, le cas échéant, des intérêts et inquiétudes des intervenants, des gouvernements et organisations autochtones, des municipalités et des gouvernements affectés;
- d) l'administration des terres publiques devrait refléter une prise de décision équilibrée en ce qui concerne les concessions ou aliénations de terres publiques;

- | | |
|---|--|
| <ul style="list-style-type: none"> (e) administration of public land should provide for regular and transparent disclosure of information to the public; (f) administration of public land should encourage responsible stewardship of public land. | <ul style="list-style-type: none"> e) l'administration des terres publiques devrait permettre une divulgation régulière et transparente de renseignements au public; f) l'administration des terres publiques devrait encourager la gérance responsable de terres publiques. |
|---|--|

Aboriginal and treaty rights

4. This Act is to be interpreted in a manner consistent with the recognition and affirmation of existing Aboriginal and treaty rights in section 35 of the *Constitution Act, 1982*, including the duty to consult.

4. La présente loi s'interprète d'une manière compatible avec la reconnaissance et la confirmation des droits ancestraux ou issus de traités actuels prévus à l'article 35 de la *Loi constitutionnelle de 1982*, y compris l'obligation de consulter.

Droits ancestraux ou issus de traités

USE OF PUBLIC LAND

USAGE DES TERRES PUBLIQUES

Restriction on use of public land

5. No person shall use, possess or occupy public land without lawful authority.

5. Il est interdit à quiconque de faire usage, de posséder ou d'occuper des terres publiques sans autorisation légitime.

Limite de l'usage de terres publiques

INTERESTS IN PUBLIC LAND

INTÉRÊTS DANS DES TERRES PUBLIQUES

Issuing Interests in Public Land

Délivrance d'intérêts dans les terres publiques

Disposition or grant of public land

6. (1) The Minister may authorize a grant or disposition of public land in accordance with this Act and the regulations.

6. (1) Le ministre peut autoriser la concession ou l'aliénation de terres publiques conformément à la présente loi et ses règlements.

Aliénation ou concession de terres publiques

Duty of holder

(2) The holder of a disposition under subsection (1) shall comply with the terms and conditions of the disposition.

(2) Le titulaire de l'aliénation visée au paragraphe (1) se conforme aux conditions de l'acte d'aliénation.

Obligation du titulaire

Disposition of mining rights

7. (1) The Commissioner in Executive Council may authorize

- (a) a disposition of mining rights in, under or on public land in accordance with the regulations; and
- (b) the payment of royalties for a disposition of mining rights under paragraph (a).

7. (1) Le commissaire en Conseil exécutif peut autoriser :

- a) l'aliénation de droits miniers sur la surface ou le sous-sol de terres publiques conformément aux règlements;
- b) le paiement des redevances pour l'aliénation des droits miniers en vertu de l'alinéa a).

Aliénation de droits miniers

Surface rights

(2) Regulations respecting the disposition of mining rights must provide for the protection of and compensation to the holders of surface rights.

(2) Les règlements concernant l'aliénation de droits miniers doivent assurer la protection et l'indemnisation des titulaires des droits de surface.

Droits de surface

Minister to provide information

8. (1) The Minister shall make available in a timely manner on a website maintained by the Department responsible for the administration of this Act

- (a) information in respect of any disposition of public land under section 6, other than those excluded by regulation;
- (b) information in respect of any disposition

8. (1) Dans les meilleurs délais, le ministre affiche sur un site Web géré par le ministère responsable de l'administration de la présente loi les renseignements suivants :

- a) les renseignements concernant l'aliénation de terres publiques au titre de l'article 6, autres que ceux exclus par

Affichage de renseignements

- of mining rights under section 7;
- (c) information in respect of any requirement to provide security, any reassessment of security, or any application of security under section 10;
- (d) information in respect of any withdrawal of public land under section 12; and
- (e) information in respect of any reservation of public land under section 13 or 14.

- règlement;
- b) les renseignements concernant l'aliénation de droits miniers au titre de l'article 7;
- c) les renseignements concernant toute exigence de fournir une garantie, tout réexamen de garantie, ou toute demande de garantie au titre de l'article 10;
- d) les renseignements concernant la soustraction de terres publiques au titre de l'article 12;
- e) les renseignements concernant toute réserve de terres publiques au titre de l'article 13 ou 14.

Exception (2) Subsection (1) does not apply to any grant or disposition that has been registered in accordance with the requirements of the *Land Titles Act*.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux concessions et aliénations qui ont été enregistrées conformément aux exigences de la *Loi sur les titres de biens-fonds*. Exception

Existing Interests in Public Land

Intérêts existants dans les terres publiques

Residential Tenancies Act 9. The *Residential Tenancies Act* does not apply in respect of public land held under a lease authorized under section 6.

9. La *Loi sur la location des locaux d'habitation* ne vise pas les terres publiques détenues au titre d'un bail autorisé en vertu de l'article 6. *Loi sur la location des locaux d'habitation*

Security

Sécurité

Posting of security 10. (1) The Minister may, in accordance with the regulations, require that an applicant for a disposition, the holder of a disposition or a prospective assignee or transferee of a disposition under this Act provide and maintain security with the Minister in an amount and manner that the Minister determines to be sufficient to protect the public interest.

10. (1) Le ministre peut, conformément aux règlements, exiger du demandeur ou titulaire de l'aliénation, ou l'éventuel cessionnaire ou destinataire du transfert d'une aliénation en application de la présente loi qu'il lui fournisse et maintienne une garantie d'un montant et selon la façon que le ministre estime être appropriés à la protection de l'intérêt public. Dépôt d'une garantie

Transfer (2) A disposition to which this section applies may not be assigned or transferred without the written approval of the Minister.

(2) L'aliénation à laquelle le présent article s'applique ne peut être cédée ni transférée sans l'autorisation écrite du ministre. Transfert

Reassessment (3) The Minister may reassess the amount or form of security posted under subsection (1) in accordance with the regulations.

(3) Le ministre peut réexaminer le montant ou la forme de la garantie fournie en vertu du paragraphe (1) conformément aux règlements. Réexamen

Written reasons (4) If the Minister reassesses the amount or form of security under subsection (3), the Minister shall provide the holder of the disposition with written reasons for the decision to reassess the security.

(4) Si le ministre réexamine le montant ou la forme de la garantie en vertu du paragraphe (3), il fournit au titulaire de l'aliénation les motifs écrits de sa décision de réexaminer la garantie. Motifs écrits

Termination (5) On the termination of a disposition to which this section applies, the holder of the disposition shall restore the land in accordance with the regulations.

(5) À la fin de l'aliénation à laquelle le présent article s'applique, le titulaire de l'aliénation remet les terres publiques en état, conformément aux règlements. Fin de l'aliénation

Application of security	<p>(6) Security provided under subsection (1) shall be applied by the Minister in the following manner:</p> <p>(a) if the Minister is satisfied that the land that is the subject of the security has been restored in accordance with the regulations, the security shall, without delay, be refunded to the holder of the disposition;</p> <p>(b) if the Minister has reason to believe that the land that is the subject of the security has not been restored in accordance with the regulations, the Minister may</p> <p>(i) continue to hold the security until the Minister is satisfied that the land that is the subject of the security has been restored in accordance with the regulations, or</p> <p>(ii) apply the security to reimburse the Government of the Northwest Territories, either partially or fully, for reasonable costs incurred for the restoration of the land.</p>	<p>(6) Le ministre, concernant la garantie fournie en application du paragraphe (1), procède comme suit :</p> <p>a) s'il est convaincu que les terres assujetties à la garantie ont été remises en état conformément aux règlements, la garantie est remise au titulaire de l'aliénation;</p> <p>b) s'il a des motifs raisonnables de croire que les terres assujetties à la garantie n'ont pas été remises en état conformément aux règlements, il peut :</p> <p>(i) soit continuer de détenir la garantie jusqu'à ce qu'il soit convaincu que les terres publiques qui y sont assujetties ont été remises en état conformément aux règlements,</p> <p>(ii) soit utiliser la garantie pour rembourser au gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, en tout ou en partie, les coûts raisonnablement encourus pour la remise en état des terres en cause.</p>	Utilisation de la garantie
Liability not limited	<p>(7) The posting of security in accordance with this section does not affect the liability of the holder of a disposition for damages if the cost of restoration of the land in accordance with this section exceeds the amount of the posted security required under this section.</p>	<p>(7) La fourniture d'une garantie conformément au présent article n'a aucun effet sur la responsabilité du titulaire de l'aliénation à l'égard des dommages si le coût de remise en état conformément au présent article excède le montant de la garantie fournie en application du présent article.</p>	Responsabilité non limitée
Notification		Notification	
Definitions	<p>11. (1) In this section,</p> <p>"certificate of title" means a certificate of title issued under section 39 of the <i>Land Titles Act</i>; (<i>certificat de titre</i>)</p> <p>"Registrar" means a Registrar as defined in section 1 of the <i>Land Titles Act</i>. (<i>registrateur</i>)</p>	<p>11. (1) Les définitions suivantes s'appliquent au présent article.</p> <p>«certificat de titre» Certificat de titre délivré en vertu de l'article 39 de la <i>Loi sur les titres de biens-fonds</i>. (<i>certificate of title</i>)</p> <p>«registrateur» Le registrateur au sens de l'article 1 de la <i>Loi sur les titres de biens-fonds</i>. (<i>Registrar</i>)</p>	Définitions
Issue of notification	<p>(2) The Minister may issue to a Registrar a notification to issue a certificate of title in respect of a grant of public land.</p>	<p>(2) Le ministre peut donner au registrateur une notification lui enjoignant de délivrer un certificat de titre relatif à une concession de terres publiques.</p>	Notification
Recipient of notification	<p>(3) A certificate of title may be issued to a person named in the notification issued under subsection (2) in respect of public land described in the notification that is within the registration district administered by the Registrar.</p>	<p>(3) Le certificat de titre peut être délivré à toute personne nommée dans la notification délivrée en vertu du paragraphe (2) concernant les terres publiques décrites dans celle-ci qui sont situées dans la circonscription d'enregistrement administrée par le registrateur.</p>	Destinataire de la notification

Requirements of notification	(4) A notification must (a) be in writing; (b) be signed by the Commissioner; and (c) set out the nature of the estate granted and any interests excepted or reserved from the notification.	(4) La notification doit, à la fois : a) être écrite; b) être signée par le commissaire; c) énoncer la nature des droits concédés et les exclusions ou réserves y afférentes.	Exigences
Effect of issue of notification	(5) The issue of a notification under subsection (2) has the same force and effect as a grant of land made by letters patent under the Seal.	(5) La notification visée au paragraphe (2) vaut concession effectuée par lettres patentes délivrées sous le sceau.	Effet
Reservations and Withdrawals of Public Land		Réserves et déclarations d'inaliénabilité de terres publiques	
Withdrawal of land	12. The Commissioner in Executive Council may, on setting out the reasons for the withdrawal, order that any tract or tracts of public land are withdrawn from grant or disposition under this Act in accordance with the terms of the order.	12. Le commissaire en Conseil exécutif peut, par décret motivé, déclarer que des parcelles de terres publiques sont soustraites aux concessions ou aliénations prévues à la présente loi conformément aux dispositions du décret.	Terres soustraites
Land management zones	13. The Commissioner in Executive Council may, where he or she considers it necessary for the protection of the ecological balance or physical characteristics of any area in the Northwest Territories, by regulation set apart and reserve any public land in that area as a land management zone.	13. S'il l'estime nécessaire pour la préservation de l'équilibre écologique ou des caractéristiques physiques d'une région des Territoires du Nord-Ouest, le commissaire en Conseil exécutif peut, par règlement, réserver toute terre publique dans cette région comme zone d'aménagement.	Zones d'aménagement
Land reserves	14. The Commissioner, on the recommendation of the Minister, may set apart and reserve public land for public or other purposes.	14. Le commissaire, sur la recommandation du ministre, peut réserver des terres publiques à des fins publiques ou autres.	Réserves de terres
Notice		Avis	
Notice to municipal corporation	15. The Minister shall, in accordance with the regulations, provide notice to a municipal corporation of any of the following, if they will occur within or adjacent to the boundaries of the municipality: (a) a grant of public land under section 6; (b) a disposition by way of lease or quarry permit under section 6 or 7; (c) any withdrawal of public land under section 12, after the registration of the withdrawal; (d) any reservation of public land under section 13 or 14.	15. Le ministre donne avis à une corporation municipale, conformément aux règlements, des éléments suivants, s'ils surviennent dans les limites de la municipalité ou dans un lieu adjacent aux limites de celle-ci : a) une concession de terres publiques au titre de l'article 6; b) une aliénation par bail ou permis d'exploitation de carrière au titre de l'article 6 ou 7; c) après l'enregistrement de toute soustraction de terres publiques au titre de l'article 12; d) toute réserve de terres publiques au titre de l'article 13 ou 14.	Avis à une corporation municipale

RESERVATION FROM GRANTS

RÉSERVES SUR LES CONCESSIONS

Reservation	<p>16. Unless otherwise ordered by the Commissioner in Executive Council, administration and control of a strip of land 30 m in width, measured from the ordinary high water mark or from the boundary line, as the case may be, is reserved to the Commissioner out of every grant of public land where the land extends</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) to the sea or an inlet of the sea; (b) to the shore of any navigable water or an inlet of any navigable water; or (c) to the boundary line between the Northwest Territories and any of Nunavut, Yukon, Alberta, British Columbia or Saskatchewan. 	<p>16. Dans toute concession de terres publiques, sauf instruction contraire du commissaire en Conseil exécutif, sont réservés au commissaire, sur une largeur de 30 mètres à partir de la laisse de haute mer ou de la ligne de démarcation en jeu, selon le cas, la gestion et la maîtrise des abords :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) de la mer ou d'une échancrure de celle-ci; b) des rives de toute étendue d'eau navigable ou d'une échancrure de celle-ci; c) de la ligne de démarcation entre les Territoires du Nord-Ouest et l'un ou l'autre des provinces ou territoires suivant : Nunavut, Yukon, Alberta, Colombie-Britannique ou Saskatchewan. 	Réserve
Beds of bodies of water	<p>17. Unless the grant contains a provision to the contrary, administration and control of the bed below the ordinary high water mark of a body of water is reserved to the Commissioner out of every grant of public land where the land borders a body of water.</p>	<p>17. Dans toute concession de terres publiques, sauf stipulation contraire de la concession, la gestion et la maîtrise du lit d'une étendue d'eau contiguë aux terres concédées sont réservées au commissaire jusqu'à la laisse de haute mer.</p>	Lits des étendues d'eau
Water rights	<p>18. Unless the grant or disposition contains a provision to the contrary, no grant or disposition of public land conveys any exclusive right, privilege, property or interest with respect to any lake, river, stream or other body of water, within, bordering or passing through the land.</p>	<p>18. Sauf stipulation contraire de l'acte en cause, l'octroi de droits sur des terres publiques — par concession ou aliénation — ne confère aucun droit d'exclusivité sur les étendues d'eau — notamment lacs et cours d'eau — qui y sont enclavées, les bordent ou les traversent.</p>	Droits sur les eaux
Other reservations	<p>19. There is reserved to the Commissioner out of every grant of public land, administration and control of</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) all mines and minerals whether solid, liquid or gaseous that may be found to exist in, under or on the land, together with the right to work the mines and minerals and for this purpose to enter on, use and occupy the land or a portion of the land to the extent that may be necessary for the working and extraction of the mines and minerals; and (b) all rights of fishery and fishing and occupation in connection with, on or around, or adjacent to the land. 	<p>19. Dans toute concession de terres publiques, sont réservés au commissaire, sur les terres publiques concédées, la gestion et la maîtrise :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) des minerais et autres minéraux, notamment les hydrocarbures liquides ou gazeux, qui peuvent y être découverts, en surface ou dans le sous-sol, du droit de les exploiter ainsi que des droits d'accès, d'usage et d'occupation nécessaires pour l'exploitation et l'extraction des minerais et minéraux; b) des droits de pêche ainsi que des droits d'occupation à cette fin sur les terres publiques elles-mêmes ou leurs abords. 	Autres réserves

LIMITATION OF LIABILITY

LIMITATION DE RESPONSABILITÉ

Liability limited	<p>20. (1) The Commissioner is not liable as an occupier of public land for damages, including damages for injury or death, arising from any activity that occurs on undeveloped public land, unless the damages result</p>	<p>20. (1) Le commissaire n'est pas responsable en tant qu'occupant des terres publiques des dommages-intérêts, notamment les dommages-intérêts pour les lésions ou le décès, résultant d'activités qui se</p>	Responsabilité limitée
-------------------	--	---	------------------------

from the wilful or reckless conduct of an employee in the public service acting within the scope of the employee's duties, or an agent of the Government of the Northwest Territories acting within the scope of the agency relationship.

déroulent sur des terres publiques non bâties, sauf s'ils sont attribuables à la conduite intentionnelle ou insouciance d'un employé de la fonction publique dans l'exercice de ses attributions, ou de celle d'un mandataire du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest dans le cadre de la relation mandat-mandataire.

Highways excluded

- (2) Subsection (1) does not apply in respect of
- (a) a highway as defined in section 1 of the *Public Highways Act* that is subject to the direction, control and management of the Commissioner; or
 - (b) a public airport highway as defined in subsection 4(1) of the *Public Airports Act*.

- (2) Le paragraphe (1) ne vise pas :
- a) les routes au sens de l'article 1 de la *Loi sur les voies publiques* qui relèvent de la compétence du commissaire;
 - b) les routes d'un aéroport public au sens du paragraphe 4(1) de la *Loi sur les aéroports publics*.

Exceptions

TRESPASS ON PUBLIC LAND

OCCUPATION ILLICITE DES TERRES PUBLIQUES

Application for summons to vacate public land

21. (1) If under this Act the right of a person to use, possess or occupy public land has been forfeited, or if a person is wrongfully or without lawful authority using, possessing or occupying public land, and that person continues to use, possess or occupy or fails to deliver up possession of the land, an inspector may apply to a justice for a summons directed to that person requiring that person

- (a) to vacate or abandon and cease using, possessing or occupying the land without delay; or
- (b) to show cause why an order or warrant should not be made or issued for the removal of that person from the land, within 30 days after service of the summons on that person.

21. (1) Dans les cas d'utilisation, de possession ou d'occupation de terres publiques se poursuivant malgré la déchéance du droit correspondant ou jugées contraires à la loi ou illicites, l'inspecteur peut demander à un juge de la paix d'adresser au contrevenant une sommation, selon le cas :

- a) lui enjoignant de déguerpir;
- b) précisant qu'il dispose de 30 jours après sa signification pour exposer ses motifs d'opposition à l'expulsion.

Demande de sommation de déguerpir de terres publiques

Warrant for removal

(2) If a summons has been served under subsection (1) and, within 30 days after the service of the summons, the person named in the summons has not removed from, vacated or ceased using, possessing or occupying the public land or has not shown cause why the person should not do so, a justice may make an order or issue a warrant for the person's removal from the land.

(2) Si la personne nommée dans la sommation signifiée en vertu du paragraphe (1) n'y obtempère pas dans les 30 jours après sa signification, le juge de paix peut rendre une ordonnance ou décerner un mandat d'expulsion sommaire à son encontre.

Mandat d'expulsion

Buildings or improvements

(3) The justice may include in the order or warrant referred to in subsection (2) an order in respect of any buildings or improvements situated on the land described in the order or warrant.

(3) Le juge de paix peut, dans l'ordonnance ou le mandat prévu au paragraphe (2), ordonner l'aliénation des bâtiments ou des améliorations se trouvant sur les terres publiques qui y sont visées.

Bâtiments ou améliorations

Execution of warrant	(4) An order or warrant issued under subsection (2) shall be executed by a peace officer or other person to whom it is delivered for that purpose and that person has all the powers, rights, immunities and privileges of a peace officer in the execution of his or her duty.	(4) L'ordonnance ou le mandat prévu au paragraphe (2) est exécuté par un agent de la paix ou une autre personne désignée à cet effet. L'exécutant est investi des pouvoirs, droits et immunités conférés à un agent de la paix dans l'exécution de ses fonctions.	Exécution du mandat
Removal from land	(5) A person to whom an order or warrant made under subsection (2) is addressed shall, without delay, remove the person named in the order or warrant from the land and that person's family, tenants, guests, employees, officers, agents or other persons employed by or living with that person or that person's tenants.	(5) L'exécutant de l'ordonnance ou du mandat prévu au paragraphe (2) expulse sans tarder la personne qui y est nommée et les membres de sa famille, ses locataires, visiteurs, employés, agents, mandataires ou autres personnes qui sont à son service ou qui vivent avec cette personne ou ses locataires.	Expulsion des terres
Service of summons or warrant	(6) Service of a summons, order or warrant under this section may be made (a) by leaving a copy with an adult found on the land referred to in the summons, order or warrant and by posting up another copy in a conspicuous location on that land; or (b) if no adult is found on the land referred to in the summons, order or warrant, by posting up copies in two conspicuous locations on that land.	(6) La signification de la sommation, de l'ordonnance ou du mandat s'effectue de l'une ou l'autre des manières suivantes : a) par remise d'une copie à un adulte rencontré sur les terres publiques visées par la sommation, l'ordonnance ou le mandat et par affichage d'une autre copie en un endroit bien en vue sur ces terres; b) en l'absence d'adulte sur les terres visées, par affichage des deux copies en deux endroits bien en vue sur ces terres.	Signification de la sommation ou du mandat

ADMINISTRATION AND ENFORCEMENT

MISE EN ŒUVRE ET EXÉCUTION

Powers of Inspectors

Pouvoirs des inspecteurs

Inspectors	22. The Minister may appoint persons as inspectors for the purposes of this Act and the regulations and may limit the functions and powers that an inspector may exercise in the appointment instrument.	22. Le ministre peut nommer toutes personnes à titre d'inspecteurs pour l'application de la présente loi et ses règlements et peut limiter leurs attributions dans l'acte de nomination.	Inspecteurs
Classes of persons as inspectors	23. (1) The Minister may, by order, designate classes of persons who, by virtue of their offices, are inspectors for the purposes of this Act and the regulations and may limit the functions and powers that those inspectors may exercise in the order.	23. (1) Le ministre peut, par arrêté, désigner des catégories de personnes qui, en vertu de leur charge, sont des inspecteurs pour l'application de la présente loi et de ses règlements et peut limiter, dans l'arrêté, les attributions de ces inspecteurs.	Catégories de personnes à titre d'inspecteurs
Agreement with other government	(2) Before designating as inspectors a class of persons employed by a government other than the Government of the Northwest Territories, the Minister shall obtain the agreement of that government.	(2) Avant de désigner une catégorie de personnes à l'emploi d'un gouvernement autre que le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, le ministre obtient l'accord de ce gouvernement.	Accord avec un autre gouvernement
Peace officer	24. For the purposes of this Act and the regulations, an inspector is a peace officer and has the powers and protections provided to a peace officer under the <i>Criminal Code</i> and the common law.	24. Pour l'application de la présente loi et de ses règlements, l'inspecteur est un agent de la paix et détient les pouvoirs et bénéficie de la protection que le <i>Code criminel</i> et la common law accordent à un agent de la paix.	Agent de la paix

Inspector certificate	<p>25. (1) An inspector must be provided with a certificate, in the form approved by the Minister, certifying that the inspector has been appointed or designated as an inspector.</p>	<p>25. (1) L'inspecteur se voit remettre un certificat, en la forme approuvée par le ministre, qui atteste sa nomination ou sa désignation à ce titre.</p>	Certificat d'inspecteur
Production of certificate	<p>(2) In exercising powers or performing duties under this Act or the regulations, an inspector shall, on request, show the certificate referred to in subsection (1).</p>	<p>(2) Dans l'exercice d'attributions prévues par la présente loi ou ses règlements, l'inspecteur présente, sur demande, le certificat visé au paragraphe (1).</p>	Présentation des certificats
Inspection and Investigation		Inspection et enquête	
Authority to enter	<p>26. (1) Subject to subsection (5), for the purpose of ensuring compliance with this Act or the regulations, an inspector may, at any reasonable time, enter and inspect any place in which the inspector believes on reasonable grounds there is a record or other thing to which this Act or the regulations applies, or a record or other thing relating to the administration of this Act or the regulations.</p>	<p>26. (1) Sous réserve du paragraphe (5), un inspecteur peut, afin d'assurer le respect de la présente loi ou de ses règlements, à tout moment raisonnable, procéder à la visite et l'inspection de tout lieu s'il a des motifs raisonnables de croire que s'y trouvent des documents ou d'autres choses visés par la présente loi ou ses règlements, ou des documents ou d'autres choses relatifs à l'administration de la présente loi ou de ses règlements.</p>	Pouvoir de visiter
Powers on entry	<p>(2) In conducting an inspection under this section, an inspector may</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) examine any document, information or other thing that is in the place and open or cause to be opened any container or other thing; (b) test or cause to be tested anything that is in the place; (c) take samples of anything that is in the place; (d) use, or cause to be used, any computer system in the place to examine any information contained in or available to the system; (e) reproduce, or cause to be reproduced, any information in the form of a printout or other intelligible output, and remove the printout, or other output for examination or copying; (f) use, or cause to be used, any copying equipment or means of telecommunication at the place; (g) take photographs and make recordings or sketches; (h) order the owner or person in charge of the place or any person at the place to establish his or her identity to the inspector's satisfaction or to stop or start an activity; 	<p>(2) Lorsqu'il procède à une inspection en application du présent article, l'inspecteur peut :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) examiner les documents, renseignements ou autres choses se trouvant dans le lieu et ouvrir ou voir à ce que soit ouvert tout contenant ou toute autre chose; b) effectuer ou voir à ce que soit effectués des tests sur toute chose se trouvant dans le lieu; c) prélever des échantillons de toute chose se trouvant dans le lieu; d) utiliser ou voir à ce que soit utilisé tout système informatique se trouvant dans le lieu pour examiner les données qu'il contient ou auxquelles il donne accès; e) reproduire ou voir à ce que soit reproduit toute information sous forme d'imprimé ou sous toute autre forme intelligible et l'emporter pour examen ou reproduction; f) utiliser ou voir à ce que soit utilisé du matériel de reproduction et des moyens de télécommunication se trouvant dans le lieu; g) prendre des photographies, effectuer des enregistrements et faire des croquis; h) ordonner au propriétaire ou au responsable du lieu ou à quiconque s'y trouve d'établir, à sa satisfaction, son identité ou d'arrêter ou de reprendre toute activité; 	Pouvoirs

- | | |
|--|---|
| <ul style="list-style-type: none"> (i) order the owner or person having possession, care or control of anything that is in the place to not move it, or to restrict its movement, for as long as, in the inspector's opinion, is necessary; (j) order any person to put any machinery, vehicle or equipment that is in the place into operation or to cease operating it; and (k) prohibit or limit access to all or part of the place. | <ul style="list-style-type: none"> i) ordonner au propriétaire de toute chose se trouvant dans le lieu ou à la personne qui en a la possession, la responsabilité ou la charge de ne pas la déplacer ou d'en limiter le déplacement pour la période de temps qu'il estime nécessaire; j) ordonner à quiconque de faire fonctionner ou de cesser de faire fonctionner une machine, un véhicule ou de l'équipement se trouvant dans le lieu; k) interdire ou limiter l'accès à tout ou partie du lieu. |
|--|---|

Requirement to comply	(3) A person shall comply with an order made by an inspector under subsection (2).	(3) Toute personne se conforme aux ordres d'un inspecteur au titre du paragraphe (2).	Obligation de se conformer
Inspector may be accompanied	(4) An inspector may be accompanied by any other person that the inspector believes is necessary to help the inspector perform his or her duties under this section.	(4) L'inspecteur peut être accompagné des personnes qu'il croit nécessaires pour l'aider dans l'exercice de ses attributions au titre du présent article.	Accompagnement
Dwelling place	(5) For the purposes of this section, an inspector shall not enter any place being used as a dwelling place except with the consent of the occupant or under the authority of a warrant issued under section 28.	(5) Pour l'application du présent article, l'inspecteur ne peut entrer dans un lieu utilisé comme lieu d'habitation sans le consentement de l'occupant ou sans être muni d'un mandat délivré en vertu de l'article 28.	Lieu d'habitation
Private property	27. An inspector who is exercising powers or performing duties under this Act or the regulations, and any person accompanying the inspector may enter private property, other than a dwelling place, and pass through it in order to gain entry to any place referred to in subsection 26(1).	27. L'inspecteur qui exerce des attributions prévues par la présente loi ou ses règlements et toute personne qui l'accompagne peuvent, afin d'accéder au lieu visé au paragraphe 26(1), entrer dans une propriété privée, autre qu'un lieu d'habitation, et y circuler.	Propriété privée
Warrant to inspect dwelling place	28. (1) A justice may issue a warrant authorizing an inspector and any other named person to enter and inspect a dwelling place and exercise any power referred to in section 26 if, on an <i>ex parte</i> application, the justice is satisfied by information on oath or affirmation that <ul style="list-style-type: none"> (a) there is in the dwelling place a record or other thing to which this Act or the regulations applies or a record or other thing relating to the administration of this Act or the regulations; (b) entry to the dwelling place is necessary for a purpose relating to the administration of this Act or the regulations; and (c) entry to the dwelling place has been refused or that there are reasonable 	28. (1) Sur demande <i>ex parte</i> , le juge de paix peut délivrer un mandat autorisant tout inspecteur et toute autre personne qui y est nommée à procéder à la visite et l'inspection de tout lieu d'habitation, et à exercer les pouvoirs visés à l'article 26, s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation faite sous serment ou affirmation solennelle, à la fois, que : <ul style="list-style-type: none"> a) s'y trouve un document ou une autre chose visé par la présente loi ou ses règlements, ou relatif à l'administration de la présente loi ou ses règlements; b) la visite du lieu d'habitation est nécessaire à des fins liées à l'administration de la présente loi ou ses règlements; c) la visite du lieu d'habitation a été refusée ou qu'il y a des motifs raisonnables de croire qu'elle le sera. 	Mandat d'inspection

grounds for believing that entry will be refused.

Warrant subject to conditions

(2) A warrant issued under subsection (1) is subject to any conditions that may be specified in the warrant.

(2) Le mandat délivré en vertu du paragraphe (1) est assorti des conditions qu'il précise.

Conditions des mandats

Endorsement on warrant

(3) An endorsement that is made on a warrant as provided for in subsection (1) is sufficient authority to the inspector to whom it was originally directed, to any other inspector, and to any other named person, to execute the warrant.

(3) Le visa apposé sur un mandat prévu au paragraphe (1) confère à l'inspecteur à qui le mandat était adressé en premier lieu, à tout autre inspecteur et à toute autre personne qui y est nommée le pouvoir d'exécuter le mandat.

Effet du visa

Duty to co-operate

29. The owner or person in charge of a place that is entered by an inspector under section 26 or 28 and every person found in the place, shall

- (a) produce for inspection any record or other thing requested by the inspector for the purposes of this Act or the regulations;
- (b) give the inspector all reasonable assistance to enable the inspector to exercise powers and perform duties under this Act or the regulations; and
- (c) provide the inspector with any information relevant to the administration of this Act or the regulations that the inspector may reasonably require.

29. Le propriétaire ou le responsable de tout lieu visité par un inspecteur en vertu de l'article 26 ou 28, ainsi que chaque personne sur place, à la fois :

- a) produisent pour examen tout document ou autre chose qu'exige l'inspecteur aux fins d'application de la présente loi ou ses règlements;
- b) apportent à l'inspecteur toute l'aide raisonnable pour lui permettre d'exercer des attributions prévues par la présente loi ou ses règlements;
- c) fournissent à l'inspecteur tous les renseignements pertinents à l'administration de la présente loi ou ses règlements qu'il peut valablement exiger.

Obligation de collaborer

Orders

30. (1) An inspector may make an order

- (a) to the holder of a disposition to comply with the terms and conditions of the disposition and to rectify any contravention of those terms and conditions in accordance with the regulations;
- (b) to a person for the removal of any unauthorized structure, improvement, equipment or other goods on any public land; and
- (c) to a person to stop an activity that is prohibited under this Act or the regulations.

30. (1) L'inspecteur peut, par ordre, enjoindre :

- a) au titulaire d'une aliénation d'en respecter les conditions et de remédier à tout non-respect de celles-ci conformément aux règlements;
- b) à quiconque d'enlever tout matériel, construction, amélioration ou autre bien non autorisé situé sur des terres publiques;
- c) à quiconque de cesser une activité interdite en vertu de la présente loi ou ses règlements.

Ordres

Verbal order

(2) An order under subsection (1) may be made verbally, but must be confirmed in writing and delivered to the person to whom it is directed as soon as is reasonably practicable.

(2) L'ordre donné en vertu du paragraphe (1), s'il est verbal, doit être confirmé par écrit et remis à la personne qu'il vise dans les meilleurs délais possibles.

Ordre verbal

Compliance

(3) A person to whom an order is directed shall comply within the specified period.

(3) La personne visée par l'ordre s'y conforme dans le délai imparti.

Conformité

Inspector may act when person fails to comply with order	(4) If the person to whom an order under this section is directed does not comply with the order, an inspector may take any measures reasonably considered to be necessary to carry out the order and the person who fails to comply with the order shall be liable for all costs incurred in carrying out the order.	(4) Si la personne visée par l'ordre de l'inspecteur ne s'y conforme pas, l'inspecteur peut prendre les mesures raisonnables estimées nécessaires pour faire exécuter l'ordre et les frais entraînés par l'exécution sont à la charge de la personne en défaut.	Défaut de se conformer
Search with warrant	<p>31. (1) A justice may issue a warrant in accordance with subsection (2) if on an <i>ex parte</i> application, a justice is satisfied by information on oath or affirmation that there are reasonable grounds to believe that there is in a place a record or other thing</p> <p>(a) by means of or in respect of which an offence under this Act or the regulations has been or is suspected to have been committed;</p> <p>(b) that there are reasonable grounds to believe will afford evidence with respect to the commission of an offence under this Act or the regulations; or</p> <p>(c) that will reveal the whereabouts of a person who is believed to have committed an offence under this Act or the regulations.</p>	<p>31. (1) Sur demande <i>ex parte</i>, le juge de paix peut délivrer un mandat conformément au paragraphe (2), s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation faite sous serment ou affirmation solennelle, qu'il existe des motifs raisonnables de croire à la présence, dans un lieu, d'un document ou d'une autre chose :</p> <p>a) qui a ou aurait servi ou donné lieu à une infraction à la présente loi ou ses règlements;</p> <p>b) dont il y a des motifs raisonnables de croire qu'il servira à prouver la perpétration d'une telle infraction;</p> <p>c) qui révélera où se trouve l'auteur soupçonné d'une telle infraction.</p>	Perquisition avec mandat
Warrant authorizations and conditions	<p>(2) A warrant under subsection (1) may</p> <p>(a) authorize an inspector and any other named person to enter a place and search the place for any such thing and to seize it; and</p> <p>(b) be subject to any terms or conditions the justice considers necessary.</p>	<p>(2) Le mandat au titre du paragraphe (1) peut :</p> <p>a) d'une part, autoriser un inspecteur et toute autre personne qui y est nommée à pénétrer et à perquisitionner un lieu afin d'y trouver toute chose visée à ce paragraphe et à la saisir;</p> <p>b) d'autre part, être assorti des conditions que le juge de paix estime nécessaires.</p>	Autorisation et conditions des mandats
Endorsement on warrant	(3) An endorsement that is made on a warrant as provided for in subsection (1) is sufficient authority to the inspector to whom it was originally directed, to any other inspector, and to any other named person, to execute the warrant and to deal with things seized in accordance with this Act or as otherwise provided by law.	(3) Le visa apposé sur un mandat prévu au paragraphe (1) confère à l'inspecteur à qui le mandat était adressé en premier lieu, à tout autre inspecteur et à toute autre personne qui y est nommée tant le pouvoir d'exécuter le mandat que celui de disposer des choses saisies conformément à la présente loi ou d'une autre façon prévue par la loi.	Effet du visa
Expiry of warrant	32. (1) A warrant issued under section 28 or 31 must specify a date on which it expires, which must not be later than 15 days after its issue.	32. (1) Le mandat délivré en vertu de l'article 28 ou 31 précise sa date d'expiration, laquelle ne peut être plus de 15 jours après la date de sa délivrance.	Expiration des mandats
Time of execution of warrant	<p>(2) A warrant issued under section 28 or 31 may only be executed between 6 a.m. and 9 p.m., unless</p> <p>(a) the justice is satisfied that there are reasonable grounds for it to be executed at a different time;</p>	<p>(2) Le mandat délivré en vertu de l'article 28 ou 31 ne peut être exécuté qu'entre 6 h et 21 h, sauf si les conditions suivantes sont réunies :</p> <p>a) le juge de paix est convaincu qu'il y a des motifs raisonnables justifiant l'exécution à une autre heure;</p>	Heure d'exécution des mandats

- | | |
|--|---|
| <ul style="list-style-type: none"> (b) the reasonable grounds are included in the information referred to in subsection 28(1) or 31(1), as the case may be; and (c) the justice authorizes in the warrant that it be executed at a different time. | <ul style="list-style-type: none"> b) les motifs raisonnables sont énoncés dans la dénonciation visée au paragraphe 28(1) ou 31(1), selon le cas; c) le juge de paix autorise dans le mandat l'exécution à une autre heure. |
|--|---|

Limitation of liability

33. An inspector or any other person having powers or duties under this Act or the regulations is not liable for anything done or not done by him or her in good faith in the exercise of powers or performance of duties.

33. Un inspecteur ou toute personne à qui la présente loi ou ses règlements confèrent des attributions n'est pas responsable des actes ou des omissions faits de bonne foi dans l'exercice de ces attributions.

Limite de responsabilité

Prohibitions and Requirements

Interdictions et exigences

False or misleading information

34. (1) A person shall not knowingly make a false or misleading statement or provide false or misleading information, in connection with any matter under this Act, to an inspector who is performing his or her duties under this Act or the regulations.

34. (1) Il est interdit à quiconque de faire sciemment une déclaration fautive ou trompeuse ou de communiquer sciemment des renseignements faux ou trompeurs, relativement à toute question visée par la présente loi, à l'inspecteur qui agit dans l'exercice des attributions qui lui sont conférées au titre de la présente loi ou ses règlements.

Renseignements faux ou trompeurs

Obstruction or hindrance

(2) A person shall not obstruct or hinder an inspector who is performing his or her duties under this Act or the regulations.

(2) Il est interdit à quiconque d'entraver l'action de l'inspecteur qui agit dans l'exercice des attributions qui lui sont conférées au titre de la présente loi ou ses règlements.

Entrave

Offence and Punishment

Infractions et peines

Offence

35. (1) Every person is guilty of an offence who

- (a) contravenes any section of this Act or the regulations;
- (b) fails to comply with any term or condition of a disposition issued under this Act or the regulations; or
- (c) remains on public land or returns to it or assumes any use, possession or occupancy of it after having been ordered to vacate it or after having been removed from it under section 21.

35. (1) Commet une infraction quiconque :

- a) contrevient à tout article de la présente loi ou ses règlements;
- b) ne satisfait pas aux conditions de l'aliénation délivrée en vertu de la présente loi ou ses règlements;
- c) reste sur les terres publiques ou y retourne, ou les utilise, en prend possession ou les occupe après avoir reçu l'ordre de déguerpir ou après en avoir été expulsé en application de l'article 21.

Infraction

Punishment

(2) Every person who commits an offence

- (a) under subsection (1)(a) or (b) is liable on summary conviction,
 - (i) in the case of a corporation, to a fine not exceeding \$200,000, and
 - (ii) in the case of any other person, to a fine not exceeding \$100,000; and
- (b) under subsection (1)(c) is liable on summary conviction,
 - (i) in the case of a corporation, to a fine not exceeding \$200,000, and

(2) Quiconque commet une infraction :

- a) à l'alinéa (1)a) ou b) est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :
 - (i) dans le cas d'une personne morale, d'une amende maximale de 200 000 \$,
 - (ii) dans le cas de toute autre personne, d'une amende maximale de 100 000 \$;

Peine

- (ii) in the case of any other person, to a fine not exceeding \$100,000 or to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both.
- b) en vertu de l'alinéa (1)c) est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :
 - (i) dans le cas d'une personne morale, d'une amende maximale de 200 000 \$,
 - (ii) dans le cas de toute autre personne, d'une amende maximale de 100 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines.

Continuing offence	(3) An offence under subsection (1) that is committed or continued on more than one day constitutes a separate offence for each day on which it is committed or continued.	(3) Il est compté une infraction pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'une des infractions prévues au paragraphe (1).	Infraction continue
Subsequent offence	(4) If a person is convicted of an offence a subsequent time, the maximum amount of the fine for that subsequent offence may be double the amount set out in subsection (2).	(4) Le montant des amendes prévues au paragraphe (2) peut être doublé en cas de récidive.	Récidive
Deeming: second or subsequent offence	(5) For the purposes of this section, a conviction for a particular offence under this Act is deemed to be a conviction for a second or subsequent offence if the court is satisfied that the offender has been previously convicted of a substantially similar offence under an enactment, an Act of Parliament or any Act of the legislature of a province or territory.	(5) Pour l'application du présent article, il y a récidive si le tribunal est convaincu que le contrevenant a déjà été déclaré coupable, sous le régime de tout texte ou de toute loi fédérale, provinciale ou territoriale, d'une infraction essentiellement semblable.	Présomption récidive
Limitation period	36. No proceedings in respect of an offence under this Act are to be instituted more than five years after the day on which the Minister becomes aware of the act or omission that constitutes the alleged offence.	36. Les poursuites relatives à une infraction à la présente loi se prescrivent par cinq ans à compter de la date où le ministre a eu connaissance des faits — actes ou omissions — reprochés.	Prescription

ADMINISTRATIVE MONETARY
PENALTIES

Violations

Who may issue notices	37. Inspectors are authorized to issue notices of violation.
Commission of violation	38. (1) Every person who contravenes or fails to comply with a provision, order, direction, decision, term or condition designated under section 64 commits a violation and is liable to a penalty in the amount that is determined in accordance with the regulations.
Purpose of penalty	(2) The purpose of the penalty is to promote compliance with this Act and not to punish.

SANCTIONS
ADMINISTRATIVES PÉCUNIAIRES

Violations

Who may issue notices	37. Les inspecteurs sont autorisés à dresser des procès-verbaux.	Attributions
Commission of violation	38. (1) Toute contravention à une disposition, un ordre, un décret, une directive, une décision ou une condition désigné en vertu de l'article 64 constitue une violation exposant son auteur à une pénalité dont le montant est établi conformément aux règlements.	Violations
Purpose of penalty	(2) L'imposition de la pénalité vise non à punir, mais plutôt à favoriser le respect de la présente loi.	But de la pénalité

Maximum amount of penalty	(3) The amount that may be determined under any regulations made under section 64 as the penalty for each violation must not be more than \$100,000 in the case of a corporation, and \$25,000 in the case of any other person.	(3) Le montant de la pénalité établi en application d'un règlement pris en vertu de l'article 64 et applicable à chaque violation est d'au plus 100 000 \$ dans le cas d'une personne morale, et de 25 000 \$ dans le cas de toute autre personne.	Plafond de la pénalité
Liability of directors, officers, etc.	39. If a corporation commits a violation, any director, officer or agent of the corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the violation is a party to the violation and is liable to a penalty in the amount that is determined in accordance with the regulations, whether or not the corporation has been proceeded against in accordance with this Act.	39. Si une personne morale commet une violation, ses dirigeants, administrateurs ou mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée, ou qui y ont consenti ou participé, sont considérés comme des coauteurs de la violation et s'exposent à une pénalité dont le montant est établi conformément aux règlements, que la personne morale ait été ou non poursuivie conformément à la présente loi.	Responsabilité des dirigeants, administrateurs et mandataires
Proof of violation	40. In any proceedings under this Act against a person in relation to a violation, it is sufficient proof of the violation to establish that it was committed by an employee or agent of the person, whether or not the employee or agent is identified or proceeded against in accordance with this Act.	40. Dans les procédures en violation engagées au titre de la présente loi, il suffit, pour prouver la violation, d'établir qu'elle a été commise par un employé ou un mandataire de l'auteur de la violation, que l'employé ou le mandataire ait été ou non identifié ou poursuivi conformément à la présente loi.	Preuve
Issuance and service of notice of violation	41. (1) If an inspector believes on reasonable grounds that a person has committed a violation, the inspector may issue a notice of violation and cause it to be served on the person.	41. (1) L'inspecteur qui a des motifs raisonnables de croire qu'une violation a été commise peut dresser un procès-verbal qu'il fait signifier à l'auteur présumé de la violation.	Procès-verbal
Contents	(2) A notice of violation served under subsection (1) must (a) name the person that is believed to have committed the violation; (b) set out the relevant facts surrounding the violation; (c) set out the amount of the penalty; (d) inform the person of the person's right to request a review with respect to the violation or the amount of the penalty, and of the period within which that right must be exercised; (e) inform the person of the time and manner of paying the penalty; and (f) inform the person that, if he or she does not pay the penalty or exercise the right referred to in paragraph (d), the person is considered to have committed the violation and is liable to pay the penalty.	(2) Le procès-verbal signifié en vertu du paragraphe (1) mentionne les éléments suivants : a) le nom du prétendu auteur de la violation; b) les faits pertinents concernant la violation; c) le montant de la pénalité; d) la faculté qu'a le prétendu auteur de la violation de demander la révision de celle-ci ou du montant de la pénalité ainsi que le délai pour ce faire; e) les délais et modalités de paiement de la pénalité; f) le fait que le prétendu auteur de la violation, s'il ne fait pas de demande de révision en application de l'alinéa d) ou s'il ne paie pas la pénalité, est réputé avoir commis la violation et est tenu du paiement de cette pénalité.	Contenu

Rules About Violations

Règles propres aux violations

Certain defences not available	<p>42. (1) A person named in a notice of violation does not have a defence by reason that the person</p> <p style="margin-left: 20px;">(a) exercised due diligence to prevent the commission of the violation; or</p> <p style="margin-left: 20px;">(b) reasonably and honestly believed in the existence of facts that, if true, would exonerate the person.</p>	<p>42. (1) Le prétendu auteur de la violation ne peut invoquer en défense :</p> <p style="margin-left: 20px;">a) ni le fait qu'il a pris les mesures nécessaires pour empêcher la violation;</p> <p style="margin-left: 20px;">b) ni qu'il croyait raisonnablement et en toute honnêteté à l'existence de faits qui, avérés, l'exonéreraient.</p>	Exclusion de certains moyens de défense
Common law principles	<p>(2) Every rule and principle of the common law that renders any circumstance a justification or excuse in relation to a charge for an offence under this Act applies in respect of a violation to the extent that it is not inconsistent with this Act.</p>	<p>(2) Les règles et principes de common law qui font d'une circonstance une justification ou une excuse dans le cadre d'une poursuite pour infraction à la présente loi s'appliquent à l'égard d'une violation dans la mesure de leur compatibilité avec la présente loi.</p>	Principes de common law
Continuing violation	<p>43. A violation that is committed or continued on more than one day constitutes a separate violation for each day on which it is committed or continued.</p>	<p>43. Il est compté une violation distincte pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue la violation.</p>	Violation continue
Violation or offence	<p>44. Proceeding with any act or omission as a violation under this Act precludes proceeding with it as an offence under this Act, and proceeding with it as an offence under this Act precludes proceeding with it as a violation under this Act.</p>	<p>44. S'agissant d'un acte ou d'une omission qualifiable à la fois de violation et d'infraction aux termes de la présente loi, la procédure en violation et la procédure pénale s'excluent l'une l'autre.</p>	Violation ou infraction
Limitation period	<p>45. No notice of violation is to be issued more than two years after the day on which the Minister becomes aware of the act or omission that constitutes the alleged violation.</p>	<p>45. Le délai dans lequel le procès-verbal peut être dressé est de deux ans à compter de la date où le ministre a eu connaissance des faits — actes ou omissions — reprochés.</p>	Prescription

Reviews

Révision

Right to request review	<p>46. A person who is served with a notice of violation may, within 30 days after the day on which it is served or within any longer period that is prescribed by the regulations, make a request to the Minister for a review of the amount of the penalty or the facts of the violation, or both.</p>	<p>46. Le prétendu auteur de la violation peut, dans les 30 jours suivant la signification d'un procès-verbal ou dans tout délai supérieur prévu dans les règlements, présenter une demande de révision au ministre du montant de la pénalité ou des faits quant à la violation, ou des deux.</p>	Droit de faire une demande de révision
Correction or cancellation of notice of violation	<p>47. At any time before a request for a review in respect of a notice of violation is received by the Minister, an inspector may cancel the notice of violation or correct an error in it.</p>	<p>47. Tant que le ministre n'est pas saisi d'une demande de révision du procès-verbal, tout inspecteur peut soit l'annuler, soit corriger toute erreur qu'il contient.</p>	Annulation ou correction du procès-verbal
Review	<p>48. On receipt of a request for a review in respect of a notice of violation, the Minister shall conduct the review.</p>	<p>48. À la réception de la demande de révision du procès-verbal, le ministre procède à la révision.</p>	Révision
Object of review	<p>49. (1) The Minister shall determine whether the amount of the penalty was determined in accordance with the regulations or whether the person committed the violation, or both, as required.</p>	<p>49. (1) Le ministre décide, selon le cas, si le montant de la pénalité a été établi conformément aux règlements ou si le demandeur a commis la violation, ou les deux.</p>	Objet de la révision

Determination	(2) The Minister shall render a determination in writing and cause the person who requested the review to be served with a copy of the determination and the reasons for it.	(2) Le ministre rend sa décision par écrit et en fait signifier une copie au demandeur, motifs à l'appui.	Décision
Correction of penalty	(3) If the Minister determines that the amount of the penalty was not determined in accordance with the regulations, the Minister shall correct the amount.	(3) Le ministre modifie le montant de la pénalité s'il estime qu'il n'a pas été établi conformément aux règlements.	Correction du montant de la pénalité
Responsibility	(4) If the Minister determines that the person who requested the review committed the violation, that person is liable to the penalty as set out in the determination.	(4) En cas de décision défavorable, l'auteur de la violation est tenu du paiement de la pénalité mentionnée dans la décision.	Obligation de payer la pénalité
Determination final	(5) A determination made under this section is final and binding and, except for judicial review, is not subject to appeal or to review by any court.	(5) La décision prise en application du présent article est définitive et exécutoire et, sous réserve du contrôle judiciaire, n'est pas susceptible d'appel ou de révision en justice.	Décision définitive
Burden of proof	50. If the facts of a violation are reviewed, the inspector who issued the notice of violation shall establish, on a balance of probabilities, that the person named in the notice committed the violation identified in it.	50. En cas de révision portant sur les faits, il incombe à l'inspecteur qui a dressé le procès-verbal d'établir, selon la prépondérance des probabilités, que le demandeur a commis la violation qui y est mentionnée.	Fardeau de la preuve
	Responsibility	Responsabilité	
Payment	51. If a person pays the penalty set out in a notice of violation, the person is considered to have committed the violation and proceedings in respect of it are ended.	51. Vaut aveu de responsabilité à l'égard de la violation et met fin à la procédure le paiement de la pénalité mentionnée au procès-verbal.	Paiement
Failure to act	52. A person that fails to either pay the penalty within the period set out in the notice of violation, or request a review within the period referred to in section 46, is considered to have committed the violation and is liable to pay the penalty.	52. Vaut aveu de responsabilité, en cas de non-paiement de la pénalité dans le délai prévu dans le procès-verbal, le fait de ne pas demander de révision dans le délai prévu à l'article 46. Le cas échéant, le contrevenant est tenu du paiement de la pénalité.	Défaut
	Recovery of Penalties	Recouvrement des pénalités	
Debts to Government	53. (1) A penalty constitutes a debt due to the Government of the Northwest Territories and may be recovered in any court of competent jurisdiction.	53. (1) La pénalité constitue une créance du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre devant tout tribunal compétent.	Créance du gouvernement
Limitation period	(2) No proceedings to recover the debt may be instituted more than five years after the day on which the debt becomes payable.	(2) Le recouvrement de la créance se prescrit par cinq ans à compter de la date à laquelle elle est devenue exigible.	Prescription
Certificate	54. (1) The Minister may issue a certificate of non-payment certifying the unpaid amount of any debt referred to in subsection 53(1).	54. (1) Le ministre peut établir un certificat de non-paiement pour la partie impayée de toute créance visée au paragraphe 53(1).	Certificat de non-paiement

Registration	(2) Registration in any court of competent jurisdiction of a certificate of non-payment has the same effect as a judgment of that court for a debt of the amount specified in the certificate and all related registration costs.	(2) L'enregistrement à tout tribunal compétent confère au certificat de non-paiement valeur de jugement de ce tribunal pour la somme visée et les frais afférents à l'enregistrement.	Enregistrement
--------------	---	---	----------------

Authenticity

Authenticité

Authenticity of documents	55. In the absence of evidence to the contrary, a document that appears to be a notice of violation issued under subsection 41(1) is presumed to be authentic and is proof of its contents in any proceeding in respect of a violation.	55. Dans les procédures pour violation, le document qui paraît être un procès-verbal dressé en application du paragraphe 41(1) fait foi, sauf preuve contraire, de son authenticité et de son contenu.	Authenticité de documents
---------------------------	--	---	---------------------------

GENERAL

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Annual report	56. (1) The Minister shall, within four months after the end of each fiscal year, cause to be prepared an annual report with respect to the administration of this Act during that fiscal year, including <ul style="list-style-type: none"> (a) the number of grants under subsection 6(1); (b) the number and type of dispositions under subsection 6(1); (c) the number of dispositions under paragraph 7(1)(a); (d) the royalties received under paragraph 7(1)(b); (e) a summary of security managed during the fiscal year under section 10, including <ul style="list-style-type: none"> (i) any assessments of security under subsection 10(1), (ii) any reassessments of security under subsection 10(3), and (iii) any application of security under subsection 10(6); (f) any withdrawals of public land under section 12; (g) any reservations of public land under section 13 or 14; and (h) a summary of inspection and enforcement activities carried out during the fiscal year, including <ul style="list-style-type: none"> (i) any notices of violation issued under section 41 and the penalties assessed, (ii) any reviews requested under section 46, (iii) any corrections or cancellations under section 47, 	56. (1) Dans les quatre mois de la fin de chaque exercice, le ministre fait préparer un rapport annuel concernant l'administration de la présente loi au cours de cet exercice, qui comprend : <ul style="list-style-type: none"> a) le nombre de concessions au titre du paragraphe 6(1); b) le nombre et le type d'aliénations au titre du paragraphe 6(1); c) le nombre d'aliénations au titre de l'alinéa 7(1)a); d) le redevances reçues en vertu de l'alinéa 7(1)b); e) un résumé des garanties gérées lors de l'exercice en vertu de l'article 10, notamment : <ul style="list-style-type: none"> (i) les examens des garanties au titre du paragraphe 10(1), (ii) les réexamens des garanties au titre du paragraphe 10(3), (iii) les utilisations des garanties au titre du paragraphe 10(6); f) les soustractions de terres publiques au titre de l'article 12; g) les réserves de terres publiques au titre de l'article 13 ou 14; h) un résumé des activités d'inspection et d'exécution réalisées au cours de l'exercice, notamment : <ul style="list-style-type: none"> (i) les procès-verbaux dressés en vertu de l'article 41 ainsi que les pénalités évaluées, (ii) les révisions demandées en vertu de l'article 46, (iii) les corrections ou annulations au titre de l'article 47, 	Rapport annuel
---------------	---	--	----------------

	(iv) any reviews conducted by the Minister under section 49, and (v) the recovery of any penalties under section 53.	(iv) les révisions menées par le ministre au titre de l'article 49, (v) les recouvrements de pénalités au titre de l'article 53.	
Tabling of annual report	(2) The Minister shall cause the annual report prepared under subsection (1) to be laid before the Legislative Assembly at the earliest opportunity.	(2) Dans les meilleurs délais, le ministre fait déposer le rapport annuel préparé en vertu du paragraphe (1) devant l'Assemblée législative.	Dépôt du rapport annuel
Plan of survey	57. No public land shall be sold until a duly approved plan of survey of the land has been filed in the land titles office for the registration district in which the land is located.	57. Les terres publiques ne peuvent être vendues tant qu'un plan d'arpentage, dûment agréé, n'a pas été déposé au bureau des titres de biens-fonds de la circonscription d'enregistrement où elles sont situées.	Plan d'arpentage
Receipt for fees on application	58. A receipt for payment made on the filing of an application for a grant or disposition does not entitle the person making the payment to take, occupy or use the land described in the receipt.	58. Le reçu de la somme versée lors du dépôt d'une demande de concession ou d'aliénation ne confère aucun droit de possession, d'occupation ou d'usage des terres décrites dans le reçu.	Reçu
Execution of documents	59. A grant, disposition or notification issued or made under this Act and a consent to an assignment of a disposition may be executed on behalf of the Commissioner by the Minister, the Deputy Minister or a public officer designated by the Commissioner in writing.	59. Les concessions, aliénations ou notifications découlant de l'application de la présente loi sont signées au nom du commissaire par le ministre, le sous-ministre ou un fonctionnaire désigné par écrit par le commissaire.	Signature
Interest	60. Where interest is payable by virtue of this Act or for or on account of any claim, matter or thing arising under any provision of this Act, the rate of interest is the rate prescribed under paragraph 145(j) of the <i>Financial Administration Act</i> , whether or not that interest is payable under the terms of any disposition.	60. Le taux des intérêts éventuellement exigibles au titre de la présente loi, ou des créances qui en découlent, est le taux prescrit à l'alinéa 145j) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , qu'ils soient exigibles aux termes d'un acte d'aliénation ou non.	Intérêts
No interest by prescription	61. An interest in public land cannot be acquired by prescription.	61. Tout intérêt dans des terres publiques ne peut être acquis par prescription.	Acquisition
Government employees	62. (1) Subject to subsection (3) and except by or under the authority of an order of the Commissioner in Executive Council, no officer or employee of or under the Government of the Northwest Territories shall (a) directly or indirectly, in his or her own name or in the name of any other person, purchase or acquire any public land or any interest in public land; or (b) be interested as shareholder or otherwise in any corporation that purchases, acquires or holds any public land or any interest in public land.	62. (1) Sous réserve du paragraphe (3), ni les fonctionnaires du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest ni le personnel qui relève de celui-ci ne peuvent, sauf autorisation expresse par décret du commissaire en Conseil exécutif : a) acquérir directement ou indirectement, pour leur propre compte ou celui d'un tiers, des terres publiques ou des intérêts dans celles-ci; b) détenir des intérêts, en tant qu'actionnaire ou à un autre titre, dans une personne morale qui acquiert ou possède des terres publiques ou tout intérêt dans celles-ci.	Employés du gouvernement

Order of
Commissioner
in Executive
Council

(2) An order of the Commissioner in Executive Council made under subsection (1) that relates to any interest as shareholder or otherwise in a corporation may apply

- (a) to a particular interest in a particular corporation described in the order or to interests in a class or classes of corporations described in the order; and
- (b) where the order so specifies, to a particular interest or to interests acquired before the making of the order.

(2) Dans le cas visé au paragraphe (1), le décret du commissaire en Conseil exécutif concernant des intérêts, en tant qu'actionnaire ou à un autre titre, dans une personne morale peut :

- a) porter sur des intérêts précis dans une personne morale déterminée ou, de façon plus générale, sur des intérêts dans une ou plusieurs catégories de personnes morales déterminées;
- b) avoir un effet rétroactif, s'il comporte une disposition en ce sens.

Décret du
commissaire
en Conseil
exécutif

Exemption

(3) Subsection (1) does not apply to the purchase, acquisition or holding of public land through participation in a grant or disposition that is offered to the public under rules of general applicability that do not give preference to persons who are public officers.

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'acquisition ou la possession de terres publiques par la participation à une concession ou une aliénation offerte au public en vertu de règles générales d'application qui ne favorisent pas les fonctionnaires.

Exception

REGULATIONS AND ORDERS

RÈGLEMENTS ET DÉCRETS

Regulations
made by
Commissioner
on recommen-
dation of
Minister

63. The Commissioner, on the recommendation of the Minister, may make regulations

- (a) setting out the circumstances in which a person may be permitted to use or occupy public land without a disposition;
- (b) prohibiting uses of land or classes of uses of land except under the authority of a disposition or, where the regulations provide, under the written authority of an inspector;
- (c) respecting the division of public land into administrative categories;
- (d) respecting the circumstances in which land may be administered in accordance with its categorization;
- (e) respecting grants of public land, including
 - (i) the form of grants,
 - (ii) the manner of applying for grants, and
 - (iii) any other matter necessary to give effect to the system of grants of public land;
- (f) respecting dispositions of public land, including
 - (i) the form of dispositions,
 - (ii) the manner of applying for dispositions, and
 - (iii) any other matter necessary to give effect to the system of dispositions of public land;

63. Sur recommandation du ministre, le commissaire peut, par règlement :

- a) prévoir les circonstances dans lesquelles une personne peut être autorisée à utiliser ou occuper des terres publiques sans aliénation;
- b) interdire l'utilisation ou certains types d'utilisation de terres publiques sauf en vertu d'une aliénation ou, si spécifié par règlement, de l'autorisation écrite d'un inspecteur;
- c) régir la division de terres publiques en catégories administratives;
- d) régir les circonstances dans lesquelles les terres publiques peuvent être administrées selon leurs catégories;
- e) régir les concessions de terres publiques, notamment :
 - (i) leur forme,
 - (ii) la manière d'en faire la demande,
 - (iii) toute autre mesure d'application nécessaire du système de concession de terres publiques;
- f) régir les aliénations de terres publiques, notamment :
 - (i) leur forme,
 - (ii) la manière d'en faire la demande,
 - (iii) toute autre mesure d'application nécessaire du système d'aliénation de terres publiques;
- g) régir l'avis donné aux corporations municipales en vertu de l'article 15;

Règlements
pris par le
commissaire
sur la recomman-
dation du
ministre

- (g) respecting the provision of notice to municipal corporations under section 15;
- (h) respecting the removal of granular materials from public land, including
 - (i) the limitation and conditions applicable to the removal or use of granular materials, and
 - (ii) the establishment, operation and restoration of any work or undertaking by which granular materials are removed from public land;
- (i) prescribing exempt dispositions for the purpose of section 8;
- (j) respecting the prices, fees, rents, royalties and other charges payable in respect of or under any disposition of public land;
- (k) respecting the protection, control and use of public land generally;
- (l) prescribing a tariff of fees for copies of maps, plans, field notes, documents, papers and other records pertaining to public land, for the preparation of documents evidencing a disposition of public land and for the registration of any documents pertaining to public land;
- (m) respecting any question affecting public land under which persons designated in the regulations or orders may inquire into such a question and may, for the purposes of the inquiry, summon and bring before them any person whose attendance they consider necessary to the inquiry, examine that person under oath, compel the production of documents and do all things necessary to provide a full and proper inquiry;
- (n) prescribing the form of notification and the fee for the issuance of a notification; and
- (o) respecting any other matter that the Commissioner considers necessary for carrying out the purposes and provisions of this Act.

- h) régir l'enlèvement de granulats des terres publiques, notamment :
 - (i) les restrictions et les conditions applicables à leur enlèvement ou utilisation,
 - (ii) l'établissement, l'exploitation et la remise en état des ouvrages et entreprises servant à l'enlèvement;
- i) prévoir les aliénations exclues de l'application de l'article 8;
- j) régir les prix, droits, loyers, redevances et autres frais exigibles relativement à l'aliénation de terres publiques;
- k) régir la protection, la surveillance et l'utilisation de terres publiques de façon générale;
- l) établir le tarif des droits à acquitter pour des copies de cartes, plans, notes d'observation, documents, pièces ou autres registres se rapportant aux terres publiques, pour la préparation de documents attestant l'aliénation de terres publiques et pour l'enregistrement de tout document afférent à ces terres;
- m) habiliter certaines personnes à faire enquête sur toute question touchant les terres publiques et, à cet effet, à convoquer des témoins, les interroger sous serment et les obliger à produire des documents, et, de façon générale, à prendre toutes les mesures utiles à l'enquête;
- n) prévoir la forme de la notification ainsi que les droits y afférents;
- o) prendre toute autre mesure que le commissaire estime nécessaire à l'application de la présente loi.

Regulations:
Administrative
Monetary
Penalties

64. The Commissioner in Executive Council may make regulations for the purposes of sections 37 to 55, including regulations

- (a) designating as a violation that may be proceeded with in accordance with this Act

64. Pour l'application des articles 37 à 55, le commissaire en Conseil exécutif peut, par règlement :

- a) désigner comme violation punissable au titre de la présente loi :
 - (i) la contravention à toute disposition spécifiée de la présente loi ou ses

Règlements :
sanctions
administratives
pécuniaires

- (i) the contravention of any specified provision of this Act or of the regulations,
 - (ii) the contravention of any order, direction or decision, or of any order, direction or decision of a specified class, made under this Act, or
 - (iii) the failure to comply with a term or condition of any disposition, or of any disposition of a specified class, issued under this Act;
- (b) respecting the determination of or the method of determining the amount payable as the penalty, which may be different for individuals and other persons, for each violation;
 - (c) establishing the form and content of notices of violations;
 - (d) respecting the service of documents required or authorized under this Act, including the manner and proof of service and the circumstances under which documents are considered to be served; and
 - (e) respecting reviews by the Minister in respect of notices of violation.
- règlements,
 - (ii) la contravention à tout ordre ou à toute directive ou décision — ou à tout ordre ou à toute directive ou décision appartenant à une catégorie spécifiée — donné sous le régime de la présente loi,
 - (iii) le défaut de respecter toute condition d'une aliénation — ou d'une aliénation appartenant à une catégorie spécifiée — délivrée sous le régime de la présente loi;
- b) régir l'établissement ou la méthode d'établissement de la pénalité applicable à chaque violation — la pénalité prévue pour les particuliers pouvant différer de celle prévue pour les autres personnes;
 - c) établir la forme et le contenu des procès-verbaux de violation;
 - d) régir, notamment par l'établissement de présomptions et de règles de preuve, la signification de documents exigée ou autorisée sous le régime de la présente loi;
 - e) régir la révision des procès-verbaux par le ministre.

Regulations
made by
Commissioner
in Executive
Council

65. The Commissioner in Executive Council may make regulations

- (a) authorizing a person to make grants or dispositions of public land subject to any prescribed limitations and conditions;
- (b) respecting the limitations, terms and conditions that are applicable to dispositions of public land;
- (c) respecting the disposition of mining rights, including
 - (i) the limitations and conditions that are applicable to dispositions,
 - (ii) the payment of royalties for dispositions, and
 - (iii) the protection and compensation of the holders of surface rights affected by dispositions;
- (d) respecting a payment and refund scheme to guarantee work being performed on a mineral claim;
- (e) respecting the posting of security in respect of dispositions of public land, including

65. Le commissaire en Conseil exécutif peut, par règlement :

- a) habiliter une personne à concéder ou aliéner des terres publiques sous réserve des restrictions et des conditions réglementaires;
- b) régir les restrictions et les conditions qui s'appliquent à l'aliénation de terres publiques;
- c) régir l'aliénation de droits miniers, notamment :
 - (i) les restrictions et conditions applicables,
 - (ii) le paiement des redevances afférentes,
 - (iii) la protection et l'indemnisation des titulaires des droits de surface touchés;
- d) prévoir un régime de paiement et de remboursement pour garantir l'exécution de travaux sur un claim minier;
- e) régir la garantie à fournir pour l'aliénation de terres publiques,

Règlements
pris par le
commissaire
en Conseil
exécutif

- (i) the form of security,
- (ii) the factors to be considered in determining the amount of security,
- (iii) conditions relating to the posting of security,
- (iv) the application of security to the restoration of public land,
- (v) the refund of security,
- (vi) exemptions from the requirement to post security, and
- (vii) any other matter to give effect to the system of requiring security;
- (f) respecting the reassessment of security under subsection 10(3), including
 - (i) the situations in which security may be reassessed,
 - (ii) the factors to be considered in reassessing security,
 - (iii) the use or refund of any excess security held as a result of a reassessment, and
 - (iv) any other matter considered necessary to give effect to the reassessment of security;
- (g) respecting the restoration of land to which section 10 applies, including the standard to which land must be restored;
- (h) respecting the withdrawal of public land from grant or disposition, including
 - (i) the form of withdrawals,
 - (ii) the exceptions from withdrawals, and
 - (iii) any other matter necessary to give effect to the system of land withdrawals;
- (i) respecting the protection, control and use of the surface of land in a land management zone;
- (j) respecting the disposition of the surface of land in a land management zone and the terms and conditions of and fees for those dispositions;
- (k) respecting the reservation of public land to enable the Government of the Northwest Territories to fulfil its obligations under land claim agreements and land and resource agreements in the Northwest Territories and to issue dispositions for that purpose; and
- (l) authorizing the acquisition by a railway, power company or pipeline company, on
 - notamment :
 - (i) la forme,
 - (ii) les critères à considérer dans l'établissement du montant,
 - (iii) les conditions relatives à la fourniture,
 - (iv) l'affectation à la remise en état des terres publiques,
 - (v) la remise,
 - (vi) les exemptions à l'obligation de la fournir,
 - (vii) toute autre mesure d'application du régime de garantie obligatoire;
- f) régir le réexamen de la garantie en vertu du paragraphe 10(3), notamment :
 - (i) les cas qui y donnent ouverture,
 - (ii) les critères à considérer,
 - (iii) l'utilisation ou la remise de tout excédent de la garantie détenu suite au réexamen,
 - (iv) toute autre mesure d'application estimée nécessaire pour donner effet au réexamen de la garantie;
- g) régir les remises en état des terres auxquelles l'article 10 s'applique, notamment la norme selon laquelle les terres doivent être remises en état;
- h) régir la soustraction des terres publiques à la concession ou l'aliénation :
 - (i) la forme,
 - (ii) les exceptions,
 - (iii) toute autre mesure d'application du régime de soustraction des terres;
- i) régir la protection, la surveillance et l'utilisation, en surface, des terres dans une zone d'aménagement;
- j) régir l'aliénation de surfaces de terres dans une zone d'aménagement et les conditions et droits afférents;
- k) régir les réserves de terres publiques pour permettre au gouvernement des Territoires du Nord-Ouest de remplir ses obligations aux termes des ententes sur les revendications territoriales et des ententes relatives aux terres et aux ressources dans les Territoires du Nord-Ouest et de délivrer les aliénations à cette fin;
- l) permettre l'acquisition, par des compagnies de chemins de fer ou des entreprises distribuant l'électricité ou exploitant un pipeline, aux conditions

and subject to such terms and conditions as may be considered proper, of a right-of-way for a road bed, for transmission lines or for pipelines through public land together with such other public land as may be considered necessary for stations, station grounds, workshops, buildings, yards, pumps, tanks, reservoirs or other appurtenances in connection with the transmission lines or pipelines.

jugées indiquées, d'une emprise sur les terres publiques pour les voies ferrées, lignes de transport ou pipeline les traversant ainsi que des terrains jugés nécessaires à l'aménagement de gares, d'ateliers et autres bâtiments, ouvrages et dépendances.

TRANSFER OF INTERESTS AND OBLIGATIONS

TRANSFERT DES INTÉRÊTS ET DES OBLIGATIONS

Regulations continue

66. (1) Subject to subsection (2), regulations made under the *Commissioner's Land Act* and the *Northwest Territories Lands Act*, remain in force and are deemed to have been made under this Act, to the extent that they are consistent with this Act.

66. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les règlements pris en vertu de la *Loi sur les terres domaniales* et de la *Loi sur les terres des Territoires du Nord-Ouest* demeurent en vigueur et sont réputés avoir été pris en vertu de la présente loi, dans la mesure de leur compatibilité avec la présente loi.

Maintien des règlements

Oil and Gas Land Regulations

(2) Subject to subsection 101(2) of the *Petroleum Resources Act*, the *Oil and Gas Land Regulations* made under the *Northwest Territories Lands Act*, remain in force and are deemed to have been made under this Act, to the extent that they are consistent with both this Act and the *Petroleum Resources Act*.

(2) Sous réserve du paragraphe 101(2) de la *Loi sur les hydrocarbures*, le *Règlement sur les terres pétrolifères et gazifères* pris en vertu de la *Loi sur les terres des Territoires du Nord-Ouest* demeure en vigueur et est réputé avoir été pris en vertu de la présente loi, dans la mesure de leur compatibilité avec la présente loi et la *Loi sur les hydrocarbures*.

Règlement sur les terres pétrolifères et gazifères

Matters governed by the *Commissioner's Land Act*

67. (1) This Act applies to all matters respecting public land that were governed by the *Commissioner's Land Act* before the coming into force of this Act.

67. (1) La présente loi s'applique à toute affaire relative aux terres publiques qui était régie par la *Loi sur les terres domaniales* avant l'entrée en vigueur de la présente loi.

Affaires régies par la *Loi sur les terres domaniales*

Matters governed by the *Northwest Territories Lands Act*

(2) This Act applies to all matters respecting public land that were governed by the *Northwest Territories Lands Act* before the coming into force of this Act.

(2) La présente loi s'applique à toute affaire relative aux terres publiques qui était régie par la *Loi sur les terres des Territoires du Nord-Ouest* avant l'entrée en vigueur de la présente loi.

Affaires régies par la *Loi sur les terres des Territoires du Nord-Ouest*

Continuation of rights and duties from *Commissioner's Land Act*

68. (1) The rights and duties accrued or accruing under, and the matters governed by the *Commissioner's Land Act* before certain Commissioner's land under that Act becomes public land under this Act, continue in effect as rights and duties under and subject to the provisions of this Act.

68. (1) Les droits et obligations acquis en vertu de la *Loi sur les terres domaniales* et toute affaire régie par cette même loi avant que certaines terres domaniales au titre de la *Loi sur les terres domaniales* ne deviennent des terres publiques en vertu de la présente loi demeurent en vigueur à titre de droits et obligations en vertu et sous réserve des dispositions de la présente loi.

Maintien des droits et obligations en vertu de la *Loi sur les terres domaniales*

Continuation of rights and duties from *Northwest Territories Lands Act*

(2) The rights and duties accrued or accruing under, and the matters governed by the *Northwest Territories Lands Act* before certain territorial land under that Act becomes public land under this Act, continue in effect as rights and duties under and subject to the provisions of this Act.

(2) Les droits et obligations acquis en vertu de la *Loi sur les terres des Territoires du Nord-Ouest* et toute affaire régie par cette même loi avant que certaines terres territoriales au titre de la *Loi sur les terres des Territoires du Nord-Ouest* ne deviennent des terres publiques en vertu de la présente loi demeurent en vigueur à titre de droits et obligations en vertu et sous réserve des dispositions de la présente loi.

Maintien des droits et obligations en vertu de la *Loi sur les terres des Territoires du Nord-Ouest*

Authorizations under *Commissioner's Land Act*

69. (1) Any authorization in respect of land that was in force under the *Commissioner's Land Act* immediately before the coming into force of this Act and that relates to land that becomes public land under this Act, continues in force in relation to those lands as if the authorization has been issued under this Act.

69. (1) Les autorisations relatives aux terres qui étaient valides en vertu de la *Loi sur les terres domaniales* à l'entrée en vigueur de la présente loi et qui visent des terres qui deviennent des terres publiques en application de la présente loi demeurent valides relativement à ces terres comme si elles avaient été délivrées en vertu de la présente loi.

Maintien des autorisations en vertu de la *Loi sur les terres domaniales*

Authorizations under *Northwest Territories Lands Act*

(2) Any authorization in respect of land that was in force under the *Northwest Territories Lands Act* immediately before the coming into force of this Act and that relates to land that becomes public land under this Act, continues in force in relation to those lands as if the authorization has been issued under this Act.

(2) Les autorisations relatives aux terres qui étaient valides en vertu de la *Loi sur les terres des Territoires du Nord-Ouest* à l'entrée en vigueur de la présente loi et qui visent des terres qui deviennent des terres publiques en application de la présente loi demeurent valides relativement à ces terres comme si elles avaient été délivrées conformément à la présente loi.

Maintien des autorisations en vertu de la *Loi sur les terres des Territoires du Nord-Ouest*

Continuation of rights and duties from *Territorial Lands Act (Canada)*

70. The rights and duties accrued or accruing under, and the matters governed by the *Territorial Lands Act (Canada)* before certain territorial land under that Act becomes public land under this Act, continue in effect as rights and duties under and subject to the provisions of this Act.

70. Les droits et obligations acquis en vertu de la *Loi sur les terres territoriales (Canada)* et toute affaire régie par cette même loi avant que certaines terres territoriales en vertu de la *Loi sur les terres territoriales (Canada)* ne deviennent des terres publiques en vertu de la présente loi demeurent en vigueur à titre de droits et obligations en vertu et sous réserve des dispositions de la présente loi.

Maintien des droits et obligations en vertu de la *Loi sur les terres territoriales (Canada)*

Continuation of rights and duties from *Federal Real Property and Federal Immovables Act (Canada)*

71. The rights and duties accrued or accruing under, and the matters governed by the *Federal Real Property and Federal Immovables Act (Canada)* before certain federal real property under that Act becomes public land under this Act, continue in effect as rights and duties under and subject to the provisions of this Act.

71. Les droits et obligations acquis en vertu de la *Loi sur les immeubles fédéraux et les biens réels fédéraux (Canada)* et toute affaire régie par cette même loi avant que certains biens réels fédéraux en vertu de la *Loi sur les immeubles fédéraux et les biens réels fédéraux (Canada)* ne deviennent des terres publiques en vertu de la présente loi demeurent en vigueur à titre de droits et obligations en vertu et sous réserve des dispositions de la présente loi.

Maintien des droits et obligations en vertu de la *Loi sur les immeubles fédéraux et les biens réels fédéraux (Canada)*

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

*Charter Communities Act**Loi sur les collectivités à charte*

72. (1) Section 1 of the *Charter Communities Act* is amended by

- (a) repealing the definition "Commissioner's land"; and**
- (b) adding the following definition in alphabetical order:**

"public land" means land to which the *Public Land Act* applies; (*terres publiques*)

(2) Paragraph 57(5)(a) of the *Charter Communities Act* is amended by striking out "Commissioner's land" and substituting "public land".

*Cities, Towns and Villages Act**Loi sur les cités, villes et villages*

73. (1) Section 1 of the *Cities, Towns and Villages Act* is amended by

- (a) repealing the definition "Commissioner's land"; and**
- (b) adding the following definition in alphabetical order:**

"public land" means land to which the *Public Land Act* applies; (*terres publiques*)

(2) Paragraph 53(5)(a) of the *Cities, Towns and Villages Act* is amended by striking out "Commissioner's land" and substituting "public land".

*Community Planning and Development Act**Loi sur la planification et l'aménagement communautaires*

74. (1) The *Community Planning and Development Act* is amended by striking out "Commissioner's land" and substituting "public land" in the following provisions:

- (a) paragraph 17(2)(b);**
- (b) subsection 43(3).**

(2) Subsection 43(2) of the *Community Planning and Development Act* is repealed and the following is substituted:

72. (1) L'article 1 de la *Loi sur les collectivités à charte* est modifié par :

- a) abrogation de la définition de «terres domaniales»;**
- b) insertion de la définition suivante, selon l'ordre alphabétique :**

«terres publiques» Terres visées par la *Loi sur les terres publiques*. (*public land*)

(2) L'alinéa 57(5)a de la *Loi sur les collectivités à charte* est modifié par suppression de «des terres domaniales» et par substitution de «des terres publiques».

73. (1) L'article 1 de la *Loi sur les cités, villes et villages* est modifié par :

- a) abrogation de la définition de «terres domaniales»;**
- b) insertion de la définition suivante, selon l'ordre alphabétique :**

«terres publiques» Terres visées par la *Loi sur les terres publiques*. (*public land*)

(2) L'alinéa 53(5)a de la *Loi sur les cités, villes et villages* est modifié par suppression de «des terres domaniales» et par substitution de «des terres publiques».

74. (1) Les dispositions suivantes de la *Loi sur la planification et l'aménagement communautaires* sont modifiées par suppression de «terre domaniale» et par substitution de «terre publique» :

- a) l'alinéa 17(2)b;**
- b) le paragraphe 43(3).**

(2) Le paragraphe 43(2) de la *Loi sur la planification et l'aménagement communautaires* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Public land

(2) An application in respect of the proposed subdivision of public land must be authorized under the *Public Land Act*.

Hamlets Act

75. (1) Section 1 of the *Hamlets Act* is amended by
- (a) repealing the definition "Commissioner's land"; and
 - (b) adding the following definition in alphabetical order:

"public land" means land to which the *Public Land Act* applies; (*terres publiques*)

(2) Paragraph 55(5)(a) of the *Hamlets Act* is amended by striking out "Commissioner's land" and substituting "public land".

*Home Owners Property Tax
Rebate Act*

76. Section 1 of the *Home Owners Property Tax Rebate Act* is amended by
- (a) repealing the definition "Commissioner's land";
 - (b) striking out "Commissioner's land" in the definition "Crown land" and substituting "public land";
 - (c) striking out "Commissioner's land" in paragraphs (d) and (e) of the definition "owner" and substituting "public land"; and
 - (d) adding the following definition in alphabetical order:

"public land" means land to which the *Public Land Act* applies; (*terres publiques*)

Land Titles Act

77. Section 1 of the *Land Titles Act* is amended
- (a) in the definition "notification", by striking out "*Northwest Territories Lands Act*" and substituting "*Public Land Act*";
 - (b) by repealing the definition "territorial lands"; and

(2) La demande visant le projet de lotissement d'une terre publique doit être autorisée en vertu de la *Loi sur les terres publiques*.

Loi sur les hameaux

75. (1) L'article 1 de la *Loi sur les hameaux* est modifié par :
- a) abrogation de la définition de «terres domaniales»;
 - b) insertion de la définition suivante, selon l'ordre alphabétique :

«terres publiques» Terres visées par la *Loi sur les terres publiques*. (*public land*)

(2) L'alinéa 55(5)a) de la *Loi sur les hameaux* est modifié par suppression de «des terres domaniales» et par substitution de «des terres publiques».

*Loi sur le dégrèvement de la taxe
foncière des propriétaires de résidence*

76. L'article 1 de la *Loi sur le dégrèvement de la taxe foncière des propriétaires de résidence* est modifié par :
- a) abrogation de la définition de «terre domaniale»;
 - b) suppression de «terres domaniales» dans la définition de «terre fédérale» et par substitution de «terres publiques»;
 - c) suppression de «terre domaniale», aux alinéas d) et e) de la définition de «propriétaire», et par substitution de «terre publique»;
 - d) insertion de la définition suivante, selon l'ordre alphabétique :

«terres publiques» Terres visées par la *Loi sur les terres publiques*. (*public land*)

Loi sur les titres de biens-fonds

77. L'article 1 de la *Loi sur les titres de biens-fonds* est modifié par :
- a) suppression, dans la définition de «notification», de «*Loi sur les terres des Territoires du Nord-Ouest*» et par substitution de «*Loi sur les terres publiques*»;

- (c) by adding the following definition in alphabetical order:

"territorial lands" means public land as defined in the *Public Land Act* and territorial lands as defined in the *Territorial Lands Act* (Canada); (*terres territoriales*)

Oil and Gas Operations Act

78. The *Oil and Gas Operations Act* is amended by striking out "*Northwest Territories Lands Act*" and substituting "*Public Land Act*" in the following provisions:

- (a) the definition "lease" in section 1;
- (b) the definition "permit" in section 1, wherever it appears;
- (c) subsection 67(3);
- (d) subsection 74(2).

Petroleum Resources Act

79. (1) Subsection 9(2) of the *Petroleum Resources Act* is amended by striking out "*Northwest Territories Lands Act*" and substituting "*Public Land Act*".

(2) Subsection 101(1) of the *Petroleum Resources Act* is repealed and the following is substituted:

(1) The *Oil and Gas Land Regulations* under the *Northwest Territories Lands Act* remain in force until they are replaced by regulations made under this Act.

Regulations continue in force

Property Assessment and Taxation Act

80. (1) The *Property Assessment and Taxation Act* is amended by this section.

(2) Section 1 is amended in paragraph (e) of the definition "parcel" by

- (a) repealing subparagraphs (ii.1) and (iii);

- b) abrogation de la définition de «terres territoriales»;
- c) insertion de la définition suivante, selon l'ordre alphabétique :

«terres territoriales» Terres publiques au sens de la *Loi sur les terres publiques* et terres territoriales au sens de la *Loi sur les terres territoriales* (Canada). (*territorial lands*)

Loi sur les opérations pétrolières

78. Les dispositions suivantes de la *Loi sur les opérations pétrolières* sont modifiées par suppression de «*Loi sur les terres des Territoires du Nord-Ouest*» et par substitution de «*Loi sur les terres publiques*» :

- a) la définition de «concession» à l'article 1;
- b) la définition de «permis» à l'article 1, à chaque occurrence;
- c) le paragraphe 67(3);
- d) le paragraphe 74(2).

Loi sur les hydrocarbures

79. (1) Le paragraphe 9(2) de la *Loi sur les hydrocarbures* est modifié par suppression de «*Loi sur les terres des Territoires du Nord-Ouest*» et par substitution de «*Loi sur les terres publiques*».

(2) Le paragraphe 101(1) de la *Loi sur les hydrocarbures* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Le *Règlement sur les terres pétrolifères et gazifères* pris en vertu de la *Loi sur les terres des Territoires du Nord-Ouest* demeure en vigueur jusqu'à son remplacement par le règlement d'application de la présente loi.

Maintien de l'ancien règlement

Loi sur l'évaluation et l'impôt fonciers

80. (1) La *Loi sur l'évaluation et l'impôt fonciers* est modifiée par le présent article.

(2) L'article 1 est modifié, à l'alinéa e) de la définition de «parcelle», par :

- a) abrogation des sous-alinéas (ii.1) et (iii);

- (b) striking out the comma at the end of the English version of paragraph (ii) and substituting ", and"; and
- (c) adding the following immediately after subparagraph (ii):

(iii) the *Public Land Act* or the regulations made under that Act,

(3) That portion of paragraph 4(1)(f) following subparagraph (v) is amended by striking out "*Northwest Territories Lands Act*" and substituting "*Public Land Act*".

(4) The following provisions are each amended by striking out the ", the *Northwest Territories Lands Act* or the *Commissioner's Land Act*" and substituting " or the *Public Land Act*":

- (a) paragraph 4(2)(c);
- (b) paragraph 4(2)(d).

- (5) Subsection 19(2) is amended by
 - (a) repealing paragraphs (b.1) and (c);
 - (b) striking out the comma at the end of the English version of paragraph (b) and substituting ", or"; and
 - (c) adding the following immediately after subparagraph (b):

(c) the *Public Land Act*,

Public Airports Act

81. (1) The *Public Airports Act* is amended by this section.

- (2) Section 1 is amended by
 - (a) repealing the definition "Commissioner's public airport lands"; and
 - (b) adding the following definition in alphabetical order:

"public airport land" means land to which the *Public Land Act* applies that is designated as public airport

- b) suppression de la virgule à la fin de la version anglaise du sous-alinéa (ii) et par substitution de «, and»;
- c) insertion du sous-alinéa suivant après le sous-alinéa (ii) :

(iii) la *Loi sur les terres publiques* ou ses règlements;

(3) L'alinéa 4(1)f est modifié par suppression de «délivré en vertu de la *Loi sur les terres territoriales* (Canada), de la *Loi sur la gestion des ressources de la vallée du Mackenzie* (Canada) ou la *Loi sur les terres des Territoires du Nord-Ouest*», au sous-alinéa (v), et par substitution de «délivrés en vertu de la *Loi sur les terres territoriales* (Canada), de la *Loi sur la gestion des ressources de la vallée du Mackenzie* (Canada) ou la *Loi sur les terres publiques*».

(4) Les dispositions suivantes sont modifiées par suppression de «, de la *Loi sur les terres des Territoires du Nord-Ouest* ou de la *Loi sur les terres domaniales*» et par substitution de «ou de la *Loi sur les terres publiques*» :

- a) l'alinéa 4(2)c);
- b) l'alinéa 4(2)d).

- (5) Le paragraphe 19(2) est modifié par :
 - a) abrogation des alinéas b.1) et c);
 - b) suppression de la virgule à la fin de la version anglaise de l'alinéa b) et par substitution de «, or»;
 - c) insertion de la disposition suivante après l'alinéa b) :

c) la *Loi sur les terres publiques*.

Loi sur les aéroports publics

81. (1) La *Loi sur les aéroports publics* est modifiée par le présent article.

- (2) L'article 1 est modifié par :
 - a) abrogation de la définition de «terres domaniales aéroportuaires publiques»;
 - b) insertion de la définition suivante, selon l'ordre alphabétique :

«terres aéroportuaires publiques» Terres visées par la *Loi sur les terres publiques* désignées terres

land in the regulations made under this Act; (*terres aéroportuaires publiques*)

aéroportuaires publiques dans les règlements pris en vertu de la présente loi. (*public airport land*)

(3) The following provisions are each amended by striking out "Commissioner's public airport lands" and substituting "public airport land":

- (a) paragraph (a) of the definition "authorized agent" in section 1;
- (b) subsection 4(1);
- (c) subsection 5(1) wherever it appears;
- (d) that portion of subsection 5(3) preceding paragraph (a);
- (e) section 6 wherever it appears;
- (f) paragraph 7(a) wherever it appears;
- (g) paragraph 7(b) wherever it appears;
- (h) section 8;
- (i) subsection 9(1);
- (j) subsection 29(3);
- (k) paragraphs 31(1)(d) to (i) wherever it appears.

(3) Les dispositions suivantes sont modifiées par suppression de «terres domaniales aéroportuaires publiques» et par substitution de «terres aéroportuaires publiques» :

- a) l'alinéa a) de la définition de «mandataire» à l'article 1;
- b) le paragraphe 4(1);
- c) le paragraphe 5(1), à chaque occurrence;
- d) le passage introductif du paragraphe 5(3);
- e) l'article 6, à chaque occurrence;
- f) l'alinéa 7a), à chaque occurrence;
- g) l'alinéa 7b), à chaque occurrence;
- h) l'article 8;
- i) le paragraphe 9(1);
- j) le paragraphe 29(3);
- k) les alinéas 31(1)d) à i), à chaque occurrence.

(4) Paragraph 31(1)(a) is repealed and the following is substituted:

- (a) designating public airport land from public land and assigning names to public airport land;

(4) L'alinéa 31(1)a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- a) désigner les terres aéroportuaires publiques parmi les terres publiques et leur attribuer des noms;

Waters Act

Loi sur les eaux

82. (1) Section 1 of the *Waters Act* is amended by
(a) repealing the definition "territorial lands"; and
(b) adding the following definition in alphabetical order:

82. (1) L'article 1 de la *Loi sur les eaux* est modifié par :

- a) abrogation de la définition de «terres territoriales»;
- b) insertion de la définition suivante, selon l'ordre alphabétique :

"public land" means land to which the *Public Land Act* applies; (*terres publiques*)

«terres publiques» Terres visées par la *Loi sur les terres publiques*. (*public lands*)

(2) The *Waters Act* is amended by striking out "territorial lands" and substituting "public land" in the following provisions:

- (a) paragraph 61(10)(a);
- (b) subsection 64(1) wherever it appears;
- (c) subsection 64(3).

(2) Les dispositions suivantes de la *Loi sur les eaux* sont modifiées par suppression de «terres territoriales» et par substitution de «terres publiques» :

- a) l'alinéa 61(10)a);
- b) le paragraphe 64(1), à chaque occurrence;
- c) le paragraphe 64(3).

REPEAL

83. (1) The *Commissioner's Land Act*, R.S.N.W.T 1988, c.C-11, is repealed.

(2) The *Northwest Territories Lands Act*, S.N.W.T 2014, c.13, is repealed.

ABROGATION

83. (1) La *Loi sur les terres domaniales*, L.R.T.N.-O. 1988, ch. C-11, est abrogée.

(2) La *Loi sur les terres des Territoires du Nord-Ouest*, L.T.N.-O. 2014, ch. 13, est abrogée.

COMMENCEMENT

Coming into
force

84. This Act or any section of this Act comes into force on a day or days to be fixed by order of the Commissioner.

ENTRÉE EN VIGUEUR

84. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret du commissaire. Entrée en
vigueur

Printed by
Territorial Printer, Northwest Territories
Yellowknife, N.W.T./2019©

Imprimé par
l'imprimeur territorial, Territoires du Nord-Ouest
Yellowknife (T. N.-O.)/2019©

CHAPTER 29

SMOKING CONTROL AND REDUCTION ACT

(Assented to August 21, 2019)

TABLE OF CONTENTS

INTERPRETATION AND APPLICATION

Definitions	1
Government bound	2

PROTECTION AGAINST ENVIRONMENTAL SMOKE AND EXPOSURE TO TOBACCO USE

Smoking prohibited	3
Exceptions	
Use of tobacco products may be prohibited	
Municipal bylaws	4
Definitions	5
Recognized authority	
More restrictive provision prevails	
Manager shall request person to stop smoking	6
Other action may be taken	

SIGNS

Definition: "consumer"	7
Minister may provide signs	
Display of signs by retailer	
Display of signs by vendor	
Minister may display signs	
Minister may provide signs	8
Display of signs by manager	
Minister may display signs	
Removal, alteration of sign prohibited	9
Unauthorized signs prohibited	10
For greater certainty	

ENFORCEMENT

Inspectors	11
Restricted appointments	
Inspectors by virtue of office	
Identification	

CHAPITRE 29

LOI SUR LE CONTRÔLE ET LA RÉDUCTION DE LA CONSOMMATION PAR INHALATION

(Sanctionnée le 21 août 2019)

TABLE DES MATIÈRES

DÉFINITIONS ET CHAMP D'APPLICATION

Définitions	
Gouvernement lié	

PROTECTION CONTRE LA FUMÉE SECONDAIRE ET L'EXPOSITION À L'USAGE DU TABAC

(1) Interdiction de fumer	
(2) Exceptions	
(3) Interdiction possible de l'usage des produits du tabac	
Règlements municipaux	
Définitions	(1)
Autorité reconnue	(2)
Primauté des dispositions plus restrictives	(3)
Demande de cesser de fumer	(1)
Autre mesure	(2)

AFFICHES

Définition : «consommateur»	(1)
Fourniture d'affiches par le ministre	(2)
Affichage par les détaillants	(3)
Affichage par les vendeurs	(4)
Affichage par le ministre	(5)
Fourniture d'affiches par le ministre	(1)
Affichage par le gestionnaire	(2)
Affichage par le ministre	(3)
Interdiction d'altérer les affiches	
Affiches non autorisées	(1)
Précision	(2)

EXÉCUTION

Inspecteurs	(1)
Nominations avec restrictions	(2)
Inspecteurs d'office	(3)
Pièce d'identité	(4)

Power to enter and inspect	12	(1)	Pouvoir de procéder à la visite et l'inspection
Inspection of dwelling place		(2)	Inspection d'un lieu d'habitation
Warrant to inspect dwelling place	13	(1)	Mandat d'inspection d'un lieu d'habitation
Endorsement on warrant		(2)	Effet du visa
Use of force limited		(3)	Usage limité de la force
Power to stop motor vehicle	14	(1)	Immobilisation de véhicules automobiles
Signals to stop		(2)	Signaux
Duty to stop vehicle		(3)	Obligation d'immobiliser un véhicule
Permission to move vehicle		(4)	Autorisation de déplacer le véhicule
Powers on inspection	15	(1)	Pouvoirs d'inspection
Return of record or document		(2)	Remise des registres ou documents
Investigation	16		Enquête
Peace officer	17		Agents de la paix
Duty to co-operate	18	(1)	Obligation de collaborer
Obstruction prohibited		(2)	Entrave
False statement prohibited		(3)	Fausse déclaration
Request for assistance	19	(1)	Demande d'assistance
Protections		(2)	Protection
Limitation of liability	20		Limite de responsabilité

OFFENCE AND PENALTY

INFRACTIONS ET PEINES

Offence	21		Infraction
Contravention: certain provisions	22		Infraction : dispositions diverses
Contravention: subsection 18(2) or (3)	23		Infraction : paragraphe 18(2) ou (3)
Evidence of previous conviction	24	(1)	Preuve de déclaration antérieure de culpabilité
Sequence of convictions		(2)	Ordre des déclarations de culpabilité
Description of offence: smoking	25		Description de l'infraction : fumer
Testimony of witness	26		Témoignage de témoins
Proof of age	27		Preuve d'âge

REPORT TO LEGISLATIVE
ASSEMBLYDÉPÔT D'UN RAPPORT DEVANT
L'ASSEMBLÉE LÉGISLATIVE

Report to Legislative Assembly	28		Dépôt d'un rapport devant l'Assemblée législative
--------------------------------	----	--	---

REGULATIONS

RÈGLEMENTS

Regulations	29		Règlements
-------------	----	--	------------

CONSEQUENTIAL AMENDMENT

MODIFICATION CORRÉLATIVE

<i>Cannabis Products Act</i>	30		<i>Loi sur les produits du cannabis</i>
------------------------------	----	--	---

REPEAL		ABROGATION	
<i>Cannabis Smoking Control Act</i>	31	<i>Loi sur le contrôle de la consommation de cannabis par inhalation</i>	
COMMENCEMENT		ENTRÉE EN VIGUEUR	
Coming into force	32	Entrée en vigueur	

SMOKING CONTROL AND
REDUCTION ACT

The Commissioner of the Northwest Territories, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

INTERPRETATION AND APPLICATION

Definitions

1. In this Act,

"accessory" means an accessory as defined in section 1 of the *Tobacco and Vapour Products Control Act*; (*accessoire*)

"cannabis" means cannabis as defined in subsection 1(1) of the *Cannabis Products Act*; (*cannabis*)

"cannabis store" means a cannabis store as defined in subsection 1(1) of the *Cannabis Products Act*; (*magasin de cannabis*)

"continuing care facility" means a facility that is designated by the regulations as a continuing care facility for the purposes of this Act; (*établissement de soins continus*)

"dwelling place" means a dwelling place as defined in section 1 of the *Tobacco and Vapour Products Control Act*; (*lieu d'habitation*)

"electronic cigarette" means an electronic cigarette as defined in section 1 of the *Tobacco and Vapour Products Control Act*; (*cigarette électronique*)

"family home day care facility" means a family home day care facility as defined in subsection 1(1) of the *Child Day Care Standards Regulations*, made under the *Child Day Care Act*; (*garderie en milieu familial*)

"hotel" includes a motel and any other place where guest rooms are rented for private residential accommodation; (*hôtel*)

"inspector" means a person who is appointed as an inspector under subsection 11(1) or who is a member of a class of persons designated as inspectors under subsection 11(3); (*inspecteur*)

LOI SUR LE CONTRÔLE ET LA RÉDUCTION
DE LA CONSOMMATION PAR INHALATION

La commissaire des Territoires du Nord-Ouest, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

DÉFINITIONS ET CHAMP D'APPLICATION

1. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi. Définitions

«accessoire» Accessoire au sens de l'article 1 de la *Loi sur les produits du tabac ou de vapotage*. (*accessory*)

«cannabis» Cannabis au sens du paragraphe 1(1) de la *Loi sur les produits du cannabis*. (*cannabis*)

«cigarette électronique» Cigarette électronique au sens de l'article 1 de la *Loi sur les produits du tabac ou de vapotage*. (*electronic cigarette*)

«détaillant» Détaillant au sens de l'article 1 de la *Loi sur les produits du tabac ou de vapotage*. (*retailer*)

«établissement de soins continus» Établissement qui est désigné à ce titre par règlement aux fins de la présente loi. (*continuing care facility*)

«fumer» ou «consommer par inhalation» Selon le cas :

a) inhaler, exhaler ou tenir les dispositifs qui suivent ou en avoir la maîtrise d'une autre manière :

(i) les cigarettes, cigares ou autres dispositifs allumés brûlant une substance ou un produit,

(ii) les pipes, pipes à eau ou autres dispositifs allumés brûlant une substance ou un produit;

b) inhaler ou exhaler la vapeur des dispositifs suivants, les tenir ou en avoir la maîtrise d'une autre manière :

(i) les cigarettes électroniques activées,

(ii) les autres dispositifs activés contenant une substance ou un produit pouvant être inhalé ou exhalé. (*smoke*)

«garderie en milieu familial» Garderie en milieu familial au sens du paragraphe 1(1) du *Règlement sur*

- "manager" means, in respect of a public place, a person who controls, governs or directs the activities carried on within the public place, including
- (a) a person who is in charge of the public place at any particular time, and
 - (b) the owner of the public place; (*gestionnaire*)
- "minor" means an individual who has not attained 19 years of age; (*mineur*)
- "motor vehicle" means, subject to the regulations, a vehicle propelled or driven by power other than muscular power, but does not include
- (a) an aircraft, a marine vehicle or an all-terrain vehicle,
 - (b) a device that runs or is designed to run exclusively on rails, or
 - (c) a mechanically propelled wheelchair; (*véhicule automobile*)
- "place" includes
- (a) land or an area,
 - (b) a building, structure or facility, and
 - (c) a vehicle; (*lieu*)
- "public place" means
- (a) all or any part of a building, structure or facility, whether covered by a roof or not, to which the public has access as of right or by express or implied invitation, whether or not a fee is charged for entry, including
 - (i) all or any part of a building, structure or facility that is used for private events,
 - (ii) all or any part of a building, structure or facility that is owned or leased by a private club that restricts admission to members and guests,
 - (iii) a family home day care facility,
 - (iv) a continuing care facility, and
 - (v) a hotel, including the guest rooms in the hotel,
 - (b) all or any part of a place to which the public has access as of right or by express or implied invitation, whether or not a fee is charged for entry, in which minors ordinarily gather, including
- les normes applicables aux garderies, pris en vertu de la Loi sur les garderies. (family home day care facility)*
- «gestionnaire» À l'égard d'un lieu public, personne qui dirige ou gère les activités qui s'y déroulent, y compris :
- a) tout responsable du lieu public à un moment donné;
 - b) le propriétaire du lieu public. (*manager*)
- «hôtel» Notamment les motels et les autres endroits où sont louées des chambres à des fins résidentielles privées. (*hotel*)
- «inspecteur» Personne nommée inspecteur en application du paragraphe 11(1) ou qui relève d'une catégorie de personnes désignées inspecteurs en application du paragraphe 11(3). (*inspector*)
- «lieu» Notamment :
- a) un territoire ou une région;
 - b) un bâtiment, une structure ou un établissement;
 - c) un véhicule. (*place*)
- «lieu d'habitation» Lieu d'habitation au sens de l'article 1 de la *Loi sur les produits du tabac ou de vapotage*. (*dwelling place*)
- «lieu public» Selon le cas :
- a) ensemble ou partie d'un bâtiment, d'une structure ou d'un établissement, couvert par un toit ou non, auquel le public a accès de droit ou sur invitation, expresse ou tacite, moyennant un droit d'entrée ou non, y compris :
 - (i) tout ou partie d'un bâtiment, d'une structure ou d'un établissement utilisé pour des événements privés,
 - (ii) tout ou partie d'un bâtiment, d'une structure ou d'un établissement qui appartient à un club privé ou est loué par lui, dont l'entrée est réservée aux membres et invités,
 - (iii) les garderies en milieu familial,
 - (iv) les établissements de soins continus,
 - (v) les hôtels, y compris les chambres qui s'y trouvent;
 - b) tout ou partie d'un lieu auquel le public a accès de droit ou sur invitation, expresse

- (i) an outdoor playground that is intended for children's recreational use,
 - (ii) an outdoor field, court or rink that is used for sports or other athletic activities,
 - (iii) an outdoor skateboard park or bicycle park, and
 - (iv) a park that is located in a community, for the duration of any event that takes place in the park, or
- (c) all or any part of a place that is prescribed specifically or by class; (*lieu public*)

"retailer" means a retailer as defined in section 1 of the *Tobacco and Vapour Products Control Act*; (*détaillant*)

"sell" includes offer to sell and expose for sale; (*vendre*)

"smoke" means

- (a) to inhale or exhale smoke from, or to hold or otherwise have control over,
 - (i) a lighted cigarette, cigar or other item, burning any substance or product, or
 - (ii) a pipe, water pipe, or other equipment, burning any substance or product, or
- (b) to inhale or exhale vapour from, or to hold or otherwise have control over,
 - (i) an activated electronic cigarette, or
 - (ii) another activated device containing any substance or product that may be inhaled or exhaled; (*fumer* ou *consommer par inhalation*)

"tobacco product" means a tobacco product as defined in section 1 of the *Tobacco and Vapour Products Control Act*; (*produit du tabac*)

"vapour product" means a vapour product as defined in section 1 of the *Tobacco and Vapour Products Control Act*; (*produit de vapotage*)

"vendor" means a vendor as defined in subsection 1(1) of the *Cannabis Products Act*. (*vendeur*)

ou tacite, moyennant un droit d'entrée ou non, où les mineurs se rassemblent habituellement, y compris :

- (i) un terrain de jeux extérieur conçu pour les activités récréatives des enfants,
 - (ii) un terrain ou une patinoire extérieur utilisé pour les sports ou toute autre activité sportive,
 - (iii) un planchodrome ou un cycloparc extérieur,
 - (iv) un parc situé dans la collectivité, pour la durée de tout événement qui a lieu dans le parc;
- c) tout ou partie d'un lieu expressément prévu par règlement ou qui fait partie d'une catégorie réglementaire. (*public place*)

«magasin de cannabis» Magasin de cannabis au sens du paragraphe 1(1) de la *Loi sur les produits du cannabis*. (*cannabis store*)

«mineur» Particulier qui n'a pas encore 19 ans. (*minor*)

«produit de vapotage» Produit de vapotage au sens de l'article 1 de la *Loi sur les produits du tabac ou de vapotage*. (*vapour product*)

«produit du tabac» Produit du tabac au sens de l'article 1 de la *Loi sur les produits du tabac ou de vapotage*. (*tobacco product*)

«véhicule automobile» Sous réserve des règlements, véhicule tiré, mû ou poussé par un autre moyen que la force musculaire, à l'exception :

- a) des aéronefs, véhicules marins et véhicules tout-terrain;
- b) des engins qui se déplacent ou sont conçus pour se déplacer exclusivement sur des rails;
- c) des fauteuils roulants mûs mécaniquement. (*motor vehicle*)

«vendeur» Vendeur au sens du paragraphe 1(1) de la *Loi sur les produits du cannabis*. (*vendor*)

«vendre» Est assimilé à l'acte de vendre le fait de mettre en vente ou d'exposer pour la vente. (*sell*)

Government bound	2. This Act binds the Government of the Northwest Territories.	2. La présente loi lie le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest.	Gouvernement lié
	PROTECTION AGAINST ENVIRONMENTAL SMOKE AND EXPOSURE TO TOBACCO USE	PROTECTION CONTRE LA FUMÉE SECONDAIRE ET L'EXPOSITION À L'USAGE DU TABAC	
Smoking prohibited	3. (1) Subject to subsection (2) and the regulations, no person shall smoke in (a) a public place; or (b) a motor vehicle while another person who is a minor is present in the motor vehicle.	3. (1) Sous réserve du paragraphe (2) et des règlements, nul ne peut fumer : a) dans un lieu public; b) dans un véhicule automobile à bord duquel se trouve un mineur.	Interdiction de fumer
Exceptions	(2) Subsection (1) does not apply to (a) smoking in a public place during any period when the public place is being used, with the consent of the manager, for traditional Indigenous spiritual or cultural practices or ceremonies, if the smoking is an integral part of those practices or ceremonies; (b) a family home day care facility during a period when day care is not being provided in the facility; (c) a room in a continuing care facility that meets the prescribed requirements; (d) a guest room in a hotel if the room is, at the time it is rented, designated and specifically set aside as a room in which smoking is permitted; (e) a person who is smoking cannabis in a public place if the smoking is permitted under a special occasion permit issued under section 23 of the <i>Cannabis Products Act</i> ; or (f) a public place that is exempted from the application of subsection (1) by regulation.	(2) Le paragraphe (1) ne vise pas : a) fumer dans un lieu public pendant toute période où il est utilisé, avec le consentement du gestionnaire, pour des pratiques ou des cérémonies traditionnelles autochtones de nature spirituelle ou culturelle, si fumer fait partie intégrante de celles-ci; b) les garderies en milieu familial pendant une période où aucun service de garderie n'y est offert; c) les chambres d'un établissement de soins continus qui satisfont aux exigences réglementaires; d) les chambres d'hôtel si, au moment où elles sont louées, elles sont désignées chambres pour fumeurs et expressément réservées à cette fin; e) les personnes qui fument du cannabis dans un lieu public, s'il est permis d'en fumer en vertu d'un permis de circonstance délivré en application de l'article 23 de la <i>Loi sur les produits du cannabis</i> ; f) les lieux publics qui sont soustraits à l'application du paragraphe (1) par règlement.	Exceptions
Use of tobacco products may be prohibited	(3) The Minister may, by regulation, prohibit or restrict the use of tobacco products in a public place.	(3) Le ministre peut, par règlement, interdire ou restreindre l'usage des produits du tabac dans un lieu public.	Interdiction possible de l'usage des produits du tabac
Municipal bylaws	4. A municipal council may make a bylaw governing smoking if the bylaw is more restrictive in respect of the places where a person may smoke than the prohibition set out in subsection 3(1).	4. Tout conseil municipal peut, par règlement municipal, régir la consommation par inhalation, si le règlement municipal est plus restrictif quant aux lieux où il est permis de fumer que l'interdiction prévue au paragraphe 3(1).	Règlements municipaux

Definitions	<p>5. (1) In this section,</p> <p>"bylaw" means a bylaw made by a local authority; (<i>règlement administratif</i>)</p> <p>"local authority" means</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) a municipal council, or (b) an authority that <ul style="list-style-type: none"> (i) the Minister recognizes under subsection (2) as representative of a community other than a municipality, and (ii) has the authority to make bylaws governing smoking. (<i>autorité locale</i>) 	<p>5. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.</p> <p>«autorité locale» Selon le cas :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) un conseil municipal; b) une autorité : <ul style="list-style-type: none"> (i) d'une part, que le ministre reconnaît, en application du paragraphe (2), comme représentative d'une collectivité autre qu'une municipalité, (ii) d'autre part, qui a le pouvoir de prendre des règlements administratifs régissant la consommation par inhalation. (<i>local authority</i>) <p>«règlement administratif» Règlement administratif pris par une autorité locale. (<i>bylaw</i>)</p>	Définitions
Recognized authority	<p>(2) For the purposes of this section, the Minister may recognize an authority as representative of a community other than a municipality.</p>	<p>(2) Pour l'application du présent article, le ministre peut reconnaître une autorité comme représentative d'une collectivité autre qu'une municipalité.</p>	Autorité reconnue
More restrictive provision prevails	<p>(3) If a provision of another Act, a regulation or a bylaw is more restrictive in respect of smoking than the prohibition set out in subsection 3(1), the more restrictive provision prevails.</p>	<p>(3) Les dispositions d'une autre loi, d'un règlement ou d'un règlement administratif qui sont plus restrictives quant à la consommation par inhalation que l'interdiction prévue au paragraphe 3(1) l'emportent.</p>	Primauté des dispositions plus restrictives
Manager shall request person to stop smoking	<p>6. (1) Subject to subsection (2), if a person contravenes subsection 3(1) in a public place, the manager shall</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) request the person to immediately stop smoking; (b) in respect of a burning substance or product, request the person to immediately extinguish the substance or product; (c) in respect of an activated electronic cigarette or other device containing a substance or product that may be inhaled or exhaled, request the person to immediately deactivate the electronic cigarette or other device; and (d) inform the person that he or she is committing an offence. 	<p>6. (1) Sous réserve du paragraphe (2), si une personne contrevient au paragraphe 3(1) dans un lieu public, le gestionnaire procède comme suit :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) il lui demande de cesser de fumer immédiatement; b) en ce qui concerne la substance ou le produit qui brûle, il lui demande de l'éteindre immédiatement; c) en ce qui concerne une cigarette électronique activée ou un autre dispositif activé contenant une substance ou un produit pouvant être inhalé ou exhalé, il lui demande de le désactiver immédiatement; d) il l'informe à savoir qu'elle est en train de commettre une infraction. 	Demande de cesser de fumer

Other action may be taken	(2) If the manager considers that taking an action referred to in paragraphs (1)(a) to (d) would be unsafe in the circumstances, the manager may instead take such other action as the manager considers reasonable.	(2) S'il estime qu'il serait risqué dans les circonstances de prendre une mesure visée aux alinéas (1)a) à d), le gestionnaire peut plutôt prendre toute autre mesure qu'il estime raisonnable.	Autre mesure
SIGNS		AFFICHES	
Definition: "consumer"	7. (1) In this section, "consumer" includes a consumer as defined in section 1 of the <i>Tobacco and Vapour Products Control Act</i> .	7. (1) Au présent article, «consommateur» vise notamment le consommateur au sens de l'article 1 de la <i>Loi sur les produits du tabac ou de vapotage</i> .	Définition : «consommateur»
Minister may provide signs	(2) For the purposes of this section, the Minister may approve and provide signs respecting <ul style="list-style-type: none"> (a) tobacco products, including signs respecting the health risks associated with using tobacco products; (b) vapour products, including signs respecting the health risks associated with using vapour products; (c) cannabis, including signs respecting the health risks associated with using cannabis; (d) prescribed substances or products, including signs respecting the health risks associated with using prescribed substances or products; and (e) the health risks associated with smoking in general. 	(2) Pour l'application du présent article, le ministre peut approuver et fournir des affiches concernant ce qui suit : <ul style="list-style-type: none"> a) les produits du tabac, y compris des affiches sur les risques pour la santé liés à leur usage; b) les produits de vapotage, y compris des affiches sur les risques pour la santé liés à leur usage; c) le cannabis, y compris des affiches sur les risques pour la santé liés à son usage; d) les substances ou produits réglementaires, y compris des affiches sur les risques pour la santé liés à leur usage; e) les risques pour la santé liés au fait de fumer en général. 	Fourniture d'affiches par le ministre
Display of signs by retailer	(3) Every retailer shall display in the retailer's place of business, in the prescribed manner, any sign provided by the Minister respecting tobacco products, vapour products, prescribed substances or products or the health risks associated with smoking in general.	(3) Chaque détaillant pose dans son établissement, selon les modalités réglementaires, toute affiche qu'a fournie le ministre concernant les produits du tabac, les produits de vapotage, les substances ou produits réglementaires ou les risques pour la santé liés au fait de fumer en général.	Affichage par les détaillants
Display of signs by vendor	(4) Every vendor shall display in the cannabis store that the vendor operates, in the prescribed manner, any sign provided by the Minister respecting cannabis or the health risks associated with smoking in general.	(4) Chaque vendeur pose dans le magasin de cannabis qu'il exploite, selon les modalités réglementaires, toute affiche qu'a fournie le ministre concernant le cannabis ou les risques pour la santé liés au fait de fumer en général.	Affichage par les vendeurs
Minister may display signs	(5) The Minister may, at any reasonable time, display signs respecting tobacco products, vapour products, cannabis, prescribed substances or products or the health risks associated with smoking in general in any <ul style="list-style-type: none"> (a) cannabis store; or (b) place in which tobacco products, vapour products, accessories or prescribed substances or products are sold. 	(5) Le ministre peut, à tout moment raisonnable, poser des affiches concernant les produits du tabac, les produits de vapotage, le cannabis, les substances ou produits réglementaires ou les risques pour la santé liés au fait de fumer en général dans les lieux suivants : <ul style="list-style-type: none"> a) les magasins de cannabis; b) les lieux où sont vendus des produits du tabac, des produits de vapotage, des accessoires ou des substances ou produits réglementaires. 	Affichage par le ministre

Minister may provide signs	8. (1) For the purposes of this section, the Minister may approve and provide signs for the purpose of notifying the public that smoking is prohibited or restricted in a public place.	8. (1) Pour l'application du présent article, le ministre peut approuver et fournir des affiches en vue d'aviser le public de l'interdiction ou la restriction de fumer dans un lieu public.	Fourniture d'affiches par le ministre
Display of signs by manager	(2) Every manager of a public place shall display in the public place, in the prescribed manner, any sign provided by the Minister for the purpose of notifying the public that smoking is prohibited or restricted in the public place.	(2) Chaque gestionnaire d'un lieu public peut poser dans le lieu public, selon les modalités réglementaires, toute affiche qu'a fournie le ministre visant à notifier au public l'interdiction ou la restriction de fumer.	Affichage par le gestionnaire
Minister may display signs	(3) The Minister may, at any reasonable time, display signs in any public place for the purpose of notifying the public that smoking is prohibited or restricted in the public place.	(3) Le ministre peut, à tout moment raisonnable, poser des affiches dans tout lieu public visant à notifier au public l'interdiction ou la restriction de fumer.	Affichage par le ministre
Removal, alteration of sign prohibited	9. No person shall remove, cover, mutilate, deface or alter any sign that is required to be displayed under this Act or the regulations.	9. Nul ne peut enlever, couvrir, mutiler, endommager, dégrader ou altérer toute affiche qui doit être posée en vertu de la présente loi ou ses règlements.	Interdiction d'altérer les affiches
Unauthorized signs prohibited	10. (1) No person shall, in any place in which tobacco products, vapour products, accessories, cannabis or prescribed substances or products are sold, display any sign respecting the health risks associated with using tobacco products, vapour products, cannabis or prescribed substances or products, or the health risks associated with smoking in general, unless the sign is approved or provided by the Minister or authorized under an Act of the Parliament of Canada.	10. (1) Nul ne peut, dans tout lieu où sont vendus des produits du tabac, des produits de vapotage, des accessoires, du cannabis ou des substances ou produits réglementaires, poser toute affiche concernant les risques pour la santé liés à l'usage de produits du tabac, de produits de vapotage, de cannabis ou de substances ou produits réglementaires, ou les risques pour la santé liés au fait de fumer en général, sauf si l'affiche est approuvée ou fournie par le ministre, ou autorisée en vertu d'une loi fédérale.	Affiches non autorisées
For greater certainty	(2) For greater certainty, this section does not affect any obligation of a manufacturer or retailer at law or under an Act of the Parliament of Canada or of the legislature of a province or territory to warn consumers of the health risks associated with using tobacco products, vapour products, cannabis or prescribed substances or products.	(2) Il est entendu que le présent article n'a pas pour effet de libérer le fabricant ou le détaillant de toute obligation — qu'il peut avoir au titre de toute règle de droit ou aux termes d'une loi fédérale, provinciale ou territoriale — d'avertir les consommateurs des risques pour la santé liés à l'usage de produits du tabac, de produits de vapotage, de cannabis ou de substances ou produits réglementaires.	Précision

ENFORCEMENT

EXÉCUTION

Inspectors	11. (1) The Minister may appoint inspectors for the purposes of this Act and the regulations.	11. (1) Le ministre peut nommer des inspecteurs pour l'application de la présente loi et ses règlements.	Inspecteurs
Restricted appointments	(2) In an appointment made under subsection (1), the Minister may restrict (a) the powers that may be exercised, the duties that may be performed or the matters that may be enforced by the inspector under this Act and the regulations; and	(2) Dans toute nomination visée au paragraphe (1), le ministre peut restreindre : a) d'une part, les attributions que peut exercer l'inspecteur ou les questions qu'il peut exécuter sous le régime de la présente loi et ses règlements; b) d'autre part, le ressort territorial de l'inspecteur.	Nominations avec restrictions

(b) the geographic jurisdiction of the inspector.

Inspectors by virtue of office

(3) The Minister may, by regulation, designate classes of persons who, by virtue of their offices, are inspectors for the purposes of this Act and the regulations, or for the purposes of specific matters under this Act or the regulations.

(3) Le ministre peut, par règlement, désigner des catégories de personnes qui, en vertu de leur charge, sont des inspecteurs pour l'application de la présente loi et ses règlements, ou aux fins de questions spécifiques prévues à la présente loi ou ses règlements.

Inspecteurs d'office

Identification

(4) When acting under the authority of this Act, an inspector shall carry identification in a form approved by the Minister, and shall present it on request to the owner or occupant of any place being inspected.

(4) Lorsqu'il agit en vertu de la présente loi, l'inspecteur a avec lui une pièce d'identité en la forme approuvée par le ministre et la présente, sur demande, au propriétaire ou à l'occupant du lieu qui fait l'objet de l'inspection.

Pièce d'identité

Power to enter and inspect

12. (1) Subject to subsection (2), for the purpose of ensuring compliance with this Act and the regulations, an inspector may, at any reasonable time and without a warrant, enter and inspect any place in which the inspector believes on reasonable grounds there is anything to which this Act or the regulations applies, or anything relating to the administration of this Act or the regulations, including any

- (a) cannabis store;
- (b) place in which tobacco products, vapour products, accessories or prescribed substances or products are sold; or
- (c) public place or motor vehicle.

12. (1) Sous réserve du paragraphe (2), en vue de faire observer la présente loi et ses règlements, l'inspecteur peut, à tout moment raisonnable et sans mandat, procéder à la visite et l'inspection de tout lieu où il croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, se trouve toute chose visée par la présente loi ou ses règlements, ou toute chose liée à l'application de la présente loi ou ses règlements, y compris les lieux suivants :

Pouvoir de procéder à la visite et l'inspection

- a) les magasins de cannabis;
- b) les lieux où sont vendus des produits du tabac, des produits de vapotage, des accessoires ou des substances ou produits réglementaires;
- c) les lieux publics ou les véhicules automobiles.

Inspection of dwelling place

(2) An inspector may only enter a dwelling place with the consent of the occupant or under the authority of a warrant issued under section 13.

(2) L'inspecteur ne peut procéder à la visite d'un lieu d'habitation sans le consentement de l'occupant ou sans être muni d'un mandat délivré en vertu de l'article 13.

Inspection d'un lieu d'habitation

Warrant to inspect dwelling place

13. (1) If, on an *ex parte* application, a justice is satisfied by information on oath or affirmation that

- (a) there is in a dwelling place anything to which this Act or the regulations applies or anything relating to the administration of this Act or the regulations,
- (b) entry to the dwelling place is necessary for a purpose relating to the administration or enforcement of this Act or the regulations, and
- (c) entry to the dwelling place has been refused or that there are reasonable grounds for believing that entry will be refused,

13. (1) Sur demande *ex parte*, le juge de paix peut délivrer un mandat autorisant l'inspecteur et toute autre personne qui y est nommée à procéder à la visite et l'inspection de tout lieu d'habitation, et à exercer les pouvoirs visés au paragraphe 15(1), s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation faite sous serment ou affirmation solennelle, à la fois, que :

Mandat d'inspection d'un lieu d'habitation

- a) s'y trouve toute chose visée par la présente loi ou ses règlements, ou toute chose liée à l'administration de la présente loi ou ses règlements;
- b) la visite du lieu d'habitation est nécessaire à des fins liées à l'administration ou à l'exécution de la présente loi ou ses règlements;

the justice may issue a warrant authorizing an inspector and any other named person to enter and inspect that dwelling place and exercise any power referred to in subsection 15(1), subject to any conditions that may be specified in the warrant.

c) la visite du lieu d'habitation a été refusée ou qu'il y a des motifs raisonnables de croire qu'elle le sera.

Endorsement on warrant	(2) An endorsement that is made on a warrant as provided for in subsection (1) is sufficient authority to the inspector to whom it was originally directed, to any other inspector, and to any other named person, to execute the warrant.	(2) Le visa apposé sur un mandat prévu par le paragraphe (1) confère à l'inspecteur à qui le mandat était adressé en premier lieu, à tout autre inspecteur et à toute autre personne qui y est nommée le pouvoir d'exécuter le mandat.	Effet du visa
Use of force limited	(3) In executing a warrant issued under subsection (1), an inspector may not use force unless the use of force has been specifically authorized in the warrant.	(3) L'inspecteur ne peut recourir à la force dans l'exécution du mandat prévu par le paragraphe (1) que si celui-ci en autorise expressément l'usage.	Usage limité de la force
Power to stop motor vehicle	14. (1) For the purpose of carrying out an inspection of a motor vehicle under paragraph 12(1)(c), an inspector may signal or otherwise direct the operator of the motor vehicle to stop and park the vehicle, or to move the vehicle to a location and stop and park the vehicle.	14. (1) Dans le but de procéder à l'inspection d'un véhicule automobile prévue par l'alinéa 12(1)c), l'inspecteur peut signaler ou ordonner d'une autre façon au conducteur d'un véhicule automobile d'immobiliser et de stationner le véhicule automobile, ou de le déplacer à un certain endroit et de l'immobiliser et le stationner.	Immobilisation de véhicules automobiles
Signals to stop	(2) For the purposes of subsection (1), signals to stop include intermittent flashes of red or blue light, a hand signal, an audible request or a siren.	(2) Pour l'application du paragraphe (1), le signal d'immobilisation se fait notamment à l'aide d'un feu intermittent rouge ou bleu, d'un signal de la main, d'une demande de vive voix ou d'une sirène.	Signaux
Duty to stop vehicle	(3) If an inspector signals or directs a person, under subsection (1), to stop and park a motor vehicle, or to move, stop and park a motor vehicle, the person shall comply with the signal or direction.	(3) La personne à qui l'inspecteur signale ou ordonne, en application du paragraphe (1), d'immobiliser et de stationner un véhicule automobile, ou de le déplacer, l'immobiliser et le stationner s'exécute immédiatement.	Obligation d'immobiliser un véhicule
Permission to move vehicle	(4) A person who has stopped and parked a motor vehicle under subsection (3) or who has control of a motor vehicle that is being inspected under paragraph 12(1)(c) shall not move the vehicle until permitted to do so by an inspector.	(4) Il est interdit à la personne qui a immobilisé et stationné un véhicule automobile en application du paragraphe (3) ou qui a le contrôle du véhicule automobile qui fait l'objet de l'inspection prévue par l'alinéa 12(1)c) de déplacer le véhicule sans l'autorisation de l'inspecteur.	Autorisation de déplacer le véhicule
Powers on inspection	15. (1) In carrying out an inspection, an inspector may, in any place referred to in subsection 12(1), including a cannabis store, a place in which tobacco products, vapour products, accessories or prescribed substances or products are sold, a public place or a motor vehicle, (a) order any person to establish his or her identity to the inspector's satisfaction; (b) examine anything to which this Act or	15. (1) Dans le cadre d'une inspection, l'inspecteur a les pouvoirs qui suivent dans tout lieu visé au paragraphe 12(1), y compris les magasins de cannabis, les lieux où sont vendus des produits du tabac, des produits de vapotage, des accessoires ou des substances ou produits réglementaires, les lieux publics ou les véhicules automobiles : a) ordonner à toute personne d'établir son identité à la satisfaction de l'inspecteur;	Pouvoirs d'inspection

- the regulations may apply;
- (c) examine any substance or product to which this Act or the regulations may apply;
 - (d) open and examine any container or package to which this Act or the regulations may apply;
 - (e) require any person to produce for inspection, in the manner and form requested by the inspector, anything in the possession of the person to which this Act or the regulations may apply;
 - (f) require any person to produce a sample of any substance or product in the possession of the person to which this Act or the regulations may apply;
 - (g) examine any record, label or other document to which this Act or the regulations may apply, and make copies of them or take extracts from them;
 - (h) use or cause to be used any copying equipment at the place to make copies of any record, label or other document referred to in paragraph (g);
 - (i) take any record, label or other document referred to in paragraph (g) for examination or copying;
 - (j) take photographs and make recordings and sketches of anything to which this Act or the regulations may apply;
 - (k) order a person having possession of anything to which this Act or the regulations may apply, to open it, move it, or for any time that the inspector considers necessary, not to open or move it or to restrict its movement;
 - (l) order a person that conducts an activity to which this Act or the regulations may apply to stop or start the activity; and
 - (m) exercise other powers that may be prescribed.
- b) examiner toute chose à laquelle la présente loi ou ses règlements peuvent s'appliquer;
 - c) examiner tout produit ou substance auquel la présente loi ou ses règlements peuvent s'appliquer;
 - d) ouvrir et examiner tout contenant ou emballage auquel la présente loi ou ses règlements peuvent s'appliquer;
 - e) exiger de toute personne qu'elle présente, pour inspection, selon les modalités et la forme qu'il précise, toute chose en sa possession à laquelle la présente loi ou ses règlements peuvent s'appliquer;
 - f) exiger de toute personne qu'elle produise un échantillon de tout produit ou substance en sa possession auquel la présente loi ou ses règlements peuvent s'appliquer;
 - g) examiner les registres, étiquettes ou autres documents auxquels la présente loi ou ses règlements peuvent s'appliquer, et les reproduire ou en prendre des extraits;
 - h) utiliser ou voir à ce que soit utilisé tout matériel de reproduction se trouvant dans le lieu pour reproduire les registres, étiquettes ou autres documents visés à l'alinéa g);
 - i) prendre des registres, étiquettes ou autres documents visés à l'alinéa g) pour les examiner ou les reproduire;
 - j) prendre des photographies, effectuer des enregistrements et faire des croquis de toute chose à laquelle la présente loi ou ses règlements peuvent s'appliquer;
 - k) ordonner à quiconque est en possession d'une chose à laquelle la présente loi ou ses règlements peuvent s'appliquer de l'ouvrir, la déplacer ou, pendant le temps qu'il estime nécessaire, de ne pas l'ouvrir ou ne pas la déplacer, ou d'en restreindre le déplacement;
 - l) ordonner à quiconque mène une activité à laquelle la présente loi ou ses règlements peuvent s'appliquer de cesser ou d'entreprendre l'activité;
 - m) exercer tout autre pouvoir réglementaire.

Return of
record or
document

(2) Any examination or copying done under paragraph (1)(i) must be carried out as soon as is practicable, and the record, label or other document

(2) Tout examen ou reproduction prévu par l'alinéa (1)i) se fait dans les plus brefs délais possibles, et les registres, étiquettes ou autres documents sont

Remise des
registres ou
documents

	must be returned promptly to the person from whom it was taken.	remis dans les plus brefs délais à la personne qui en avait la possession.	
Investigation	16. An inspector may investigate any allegation that a contravention of this Act or the regulations has occurred.	16. L'inspecteur peut enquêter sur toute allégation d'infraction à la présente loi ou à ses règlements.	Enquête
Peace officer	17. For the purposes of administering and enforcing this Act and the regulations, an inspector is a peace officer and has the powers and protections provided to a peace officer under the <i>Criminal Code</i> and the common law.	17. Pour l'administration et l'exécution de la présente loi et ses règlements, les inspecteurs sont des agents de la paix; ils ont les pouvoirs et bénéficient de la protection que le <i>Code criminel</i> et la common law accordent aux agents de la paix.	Agents de la paix
Duty to co-operate	18. (1) If a public place, a motor vehicle or any other place to which this Act or the regulations apply is inspected by an inspector under this Act, the owner of the place or motor vehicle, the person in charge of the place, the operator of the motor vehicle and every person found in the place or motor vehicle shall (a) produce for inspection anything requested by the inspector for the purpose of ensuring compliance with this Act or the regulations; (b) give the inspector all reasonable assistance to enable the inspector to exercise powers and perform duties under this Act and the regulations; and (c) provide the inspector with any information that the inspector may reasonably require for the purpose of ensuring compliance with this Act or the regulations.	18. (1) Si un lieu public, véhicule automobile ou autre lieu visé par la présente loi ou ses règlements est inspecté par un inspecteur en vertu de la présente loi, le propriétaire du lieu ou du véhicule automobile, le responsable du lieu, le conducteur du véhicule automobile ainsi que chaque personne qui se trouve dans le lieu ou le véhicule automobile : a) produisent pour inspection toute chose que demande l'inspecteur en vue de faire observer la présente loi ou ses règlements; b) apportent à l'inspecteur toute l'aide raisonnable pour lui permettre d'exercer des attributions prévues par la présente loi ou ses règlements; c) fournissent à l'inspecteur toute l'information dont il peut raisonnablement avoir besoin en vue de faire observer la présente loi ou ses règlements.	Obligation de collaborer
Obstruction prohibited	(2) No person shall obstruct or hinder an inspector who is exercising powers or performing duties under this Act or the regulations.	(2) Nul ne peut entraver l'action d'un inspecteur qui exerce des attributions prévues par la présente loi ou ses règlements.	Entrave
False statement prohibited	(3) No person shall knowingly (a) make a false or misleading statement to an inspector; or (b) produce a false record or other thing to an inspector.	(3) Nul ne peut, sciemment : a) faire une déclaration fautive ou trompeuse à un inspecteur; b) présenter à un inspecteur un faux document ou une autre chose.	Fausse déclaration
Request for assistance	19. (1) If an inspector is obstructed in exercising powers or performing duties under this Act or the regulations, or requires the expertise of another person in order to exercise such powers or perform such duties, the inspector may request another person whom the inspector considers appropriate to assist him or her in exercising those powers or performing those duties.	19. (1) L'inspecteur dont l'action est entravée dans l'exercice d'attributions prévues par la présente loi ou ses règlements, ou qui a besoin de l'expertise d'une autre personne afin d'exercer de telles attributions, peut demander à une autre personne qu'il estime compétente de l'assister dans l'exercice de ces attributions.	Demande d'assistance

Protections	(2) The protections afforded under this Act to an inspector extend to another person while and to the extent that the person is in the course of assisting the inspector under the inspector's direction.	(2) La protection accordée à l'inspecteur par la présente loi s'étend à toute autre personne qui assiste l'inspecteur suivant les instructions de ce dernier.	Protection
Limitation of liability	20. An inspector or any other person having powers or duties under this Act or the regulations is not liable for anything done or not done by him or her in good faith in the exercise of those powers or the performance of those duties.	20. Les inspecteurs ou les autres personnes ayant des attributions prévues par la présente loi ou ses règlements ne sont pas responsables des faits — actes ou omissions — accomplis de bonne foi dans l'exercice de leurs attributions.	Limite de responsabilité
OFFENCE AND PENALTY		INFRACTIONS ET PEINES	
Offence	21. Every person who contravenes a provision of this Act or the regulations for which no penalty is specified is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable (a) for a first offence, to a fine not exceeding \$500; and (b) for each subsequent offence, to a fine not exceeding \$1,000.	21. Quiconque contrevient à toute disposition de la présente loi ou ses règlements pour laquelle aucune pénalité n'est prévue commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire : a) pour une première infraction, d'une amende maximale de 500 \$; b) pour chaque récidive, d'une amende maximale de 1 000 \$.	Infraction
Contravention: certain provisions	22. Every person who contravenes subsection 7(3) or (4) or 8(2), section 9 or subsection 10(1) is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable (a) for a first offence, to a fine not exceeding \$2,000; and (b) for each subsequent offence, to a fine not exceeding \$5,000.	22. Quiconque contrevient au paragraphe 7(3) ou (4) ou 8(2), à l'article 9 ou au paragraphe 10(1) commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire : a) pour une première infraction, d'une amende maximale de 2 000 \$; b) pour chaque récidive, d'une amende maximale de 5 000 \$.	Infraction : dispositions diverses
Contravention: subsection 18(2) or (3)	23. Every person who contravenes subsection 18(2) or (3) is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable (a) for a first offence, to a fine not exceeding \$2,000; and (b) for each subsequent offence, to a fine not exceeding \$5,000.	23. Quiconque contrevient au paragraphe 18(2) ou (3) commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire : a) pour une première infraction, d'une amende maximale de 2 000 \$; b) pour chaque récidive, d'une amende maximale de 5 000 \$.	Infraction : paragraphe 18(2) ou (3)
Evidence of previous conviction	24. (1) A certificate of a previous conviction purporting to be under the hand of the convicting justice or a registrar or clerk of the convicting court is admissible in evidence in a prosecution under this Act or the regulations and, in the absence of evidence to the contrary, is proof of the facts contained in the certificate without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the certificate.	24. (1) Le certificat de déclaration de culpabilité antérieure qui est réputé avoir été signé par le juge de paix qui prononce la culpabilité ou un registraire ou un greffier du tribunal qui prononce la culpabilité est admissible en preuve dans les poursuites pour infraction à la présente loi ou ses règlements et, en l'absence de preuve contraire, constitue la preuve des faits énoncés dans le certificat sans qu'il soit nécessaire d'établir l'authenticité de la signature ni la qualité officielle du signataire.	Preuve de déclaration antérieure de culpabilité

Sequence of convictions	(2) In establishing the number of times a person has been convicted of an offence for the purposes of sections 21 to 23, the only question to be considered is the sequence of convictions, and no consideration shall be given to the sequence of commission of the offences or to whether an offence occurred before or after a conviction.	(2) Afin de déterminer le nombre de déclarations de culpabilité prononcées à l'égard de toute personne pour l'application des articles 21 à 23, il est tenu compte de l'ordre des déclarations de culpabilité et non de l'ordre de la perpétration des infractions ni du fait qu'une infraction a été commise avant ou après une déclaration de culpabilité.	Ordre des déclarations de culpabilité
Description of offence: smoking	25. In describing an offence respecting smoking as prohibited under subsection 3(1), it is not necessary to specify the type, brand or name of the substance or product used in the offence.	25. Dans la description d'une infraction concernant l'interdiction de fumer au titre du paragraphe 3(1), il n'est pas nécessaire de préciser le type, la marque ou le nom de la substance ou du produit utilisé dans l'infraction.	Description de l'infraction : fumer
Testimony of witness	26. In a prosecution under this Act or the regulations respecting smoking as prohibited under subsection 3(1), it is not necessary that a witness testify to the precise description, type, brand or name of the substance or product smoked.	26. Dans les poursuites visant une infraction à la présente loi ou ses règlements concernant l'interdiction de fumer au titre du paragraphe 3(1), il n'est pas nécessaire qu'un témoin donne les description, type, marque ou nom précis de la substance ou du produit fumé.	Témoignage de témoins
Proof of age	27. In a prosecution under this Act respecting smoking in a motor vehicle while another person who is a minor is present in the motor vehicle as prohibited by paragraph 3(1)(b), a court may find evidence that the person enforcing that paragraph honestly and reasonably believed another person to be less than 19 years of age to be sufficient proof of the other person's age.	27. Dans les poursuites visant une infraction à la présente loi concernant l'interdiction de fumer dans un véhicule automobile à bord duquel se trouve un mineur au titre de l'alinéa 3(1)b), le tribunal peut conclure que la preuve que la personne chargée de l'application de cet alinéa croyait raisonnablement et en toute honnêteté qu'une autre personne était âgée de moins de 19 ans constitue une preuve suffisante de l'âge de celle-ci.	Preuve d'âge

REPORT TO
LEGISLATIVE ASSEMBLY

Report to Legislative Assembly	28. The Minister shall table a report to the Legislative Assembly in respect of the implementation of this Act (a) within three years after the coming into force of this section; and (b) at least every five years after the tabling of the initial report under paragraph (a).	DÉPÔT D'UN RAPPORT DEVANT L'ASSEMBLÉE LÉGISLATIVE 28. Le ministre dépose, devant l'Assemblée législative, un rapport sur l'application de la présente loi : a) d'une part, dans les trois ans suivant l'entrée en vigueur du présent article; b) d'autre part, au moins tous les cinq ans après le dépôt du rapport initial prévu à l'alinéa a).	Dépôt d'un rapport devant l'Assemblée législative
--------------------------------	--	---	---

REGULATIONS

Regulations	29. The Minister may make regulations (a) defining, enlarging or restricting any word or expression used in this Act that is not defined in this Act; (b) designating facilities or classes of facilities as "continuing care facilities" for the purposes of this Act;	RÈGLEMENTS 29. Le ministre peut, par règlement : a) définir tout mot ou expression utilisé mais non défini dans la présente loi, ou en élargir ou en restreindre la portée; b) désigner des établissements ou des catégories d'établissements comme «établissements de soins continus» pour	Règlements
-------------	--	--	------------

- (c) providing for additional vehicles that are motor vehicles, or vehicles that are not motor vehicles, for the purposes of the definition "motor vehicle" in section 1;
- (d) prescribing all or any part of a place specifically or by class, for the purposes of paragraph (c) of the definition "public place" in section 1;
- (e) exempting public places from the application of subsection 3(1), specifically or by class;
- (f) prescribing requirements for rooms in continuing care facilities for the purposes of paragraph 3(2)(c);
- (g) prescribing all or any part of a public place, specifically or by class, as a place in which the use of tobacco products is prohibited or restricted, and providing for exemptions from the prohibition or restriction;
- (h) respecting actions that a manager of a public place is required to take in response to a person who contravenes a prohibition or restriction in respect of the use of tobacco products in the public place;
- (i) respecting signs for notifying the public that the use of tobacco products is prohibited or restricted in a public place, including the approval, provision and display of such signs;
- (j) providing for how an offence respecting the use of tobacco products may be described, and how elements of an offence respecting the use of such products may be proved, in a prosecution;
- (k) prohibiting or restricting smoking in public places;
- (j) prescribing substances or products for the purposes of this Act or any provision of this Act;
- (m) respecting signs referred to in sections 7 and 8, including the approval, provision and display of such signs;
- (n) respecting the powers and duties of inspectors;
- (o) designating classes of persons who, by virtue of their offices, are inspectors for the purposes of this Act and the regulations, or for the purposes of
 - l'application de la présente loi;
- c) prévoir d'autres véhicules qui constituent des véhicules automobiles, ou des véhicules qui n'en constituent pas, pour l'application de la définition de «véhicule automobile» à l'article 1;
- d) prévoir tout ou partie d'un lieu expressément ou par catégorie pour l'application de l'alinéa c) de la définition de «lieu public» à l'article 1;
- e) soustraire certains lieux publics à l'application du paragraphe 3(1), expressément ou par catégorie;
- f) prévoir les exigences applicables aux chambres d'établissements de soins continus pour l'application de l'alinéa 3(2)c);
- g) prévoir tout ou partie d'un lieu public, expressément ou par catégorie, comme lieu dans lequel l'usage de produits du tabac est interdit ou restreint, et prévoir des exemptions à l'interdiction ou la restriction;
- h) régir les actions devant être prises par un gestionnaire d'un lieu public envers une personne qui contrevient à l'interdiction ou la restriction en ce qui concerne l'usage de produits du tabac dans un lieu public;
- i) régir les affiches avisant le public de l'interdiction ou la restriction de l'usage de produits du tabac dans un lieu public, y compris leur approbation, fourniture et affichage;
- j) prévoir comment les infractions concernant l'usage des produits du tabac peuvent être décrites, et comment les éléments constitutifs des infractions concernant l'usage de tels produits peuvent être prouvés, dans le cas d'une poursuite;
- k) interdire ou restreindre la possibilité de fumer dans certains lieux publics;
- l) prévoir les substances ou produits pour l'application de la présente loi ou de telle de ses dispositions;
- m) régir les affiches visées aux articles 7 et 8, y compris leur approbation, leur fourniture et leur affichage;
- n) régir les attributions des inspecteurs;
- o) désigner des catégories de personnes qui,

- specific matters under this Act or the regulations, and restricting the geographic jurisdiction of inspectors;
- (p) prescribing any other matter or thing that is required or authorized by this Act to be prescribed; and
 - (q) respecting any other matter the Minister considers necessary or advisable for carrying out the purposes and provisions of this Act.

- en vertu de leur charge, sont des inspecteurs pour l'application de la présente loi et ses règlements, ou aux fins de questions spécifiques prévues à la présente loi ou ses règlements, et restreindre le ressort territorial des inspecteurs;
- p) prendre toute autre mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente loi;
 - q) régir les autres questions qu'il estime nécessaires ou utiles à l'application de la présente loi.

CONSEQUENTIAL AMENDMENT

Cannabis Products Act

30. Section 34 of the Cannabis Products Act is amended by striking out "Cannabis Smoking Control Act" and substituting "Smoking Control and Reduction Act".

MODIFICATION CORRÉLATIVE

30. L'article 34 de la Loi sur les produits du cannabis est modifié par suppression de «Loi sur le contrôle de la consommation de cannabis par inhalation» et par substitution de «Loi sur le contrôle et la réduction de la consommation par inhalation».

Loi sur les produits du cannabis

REPEAL

Cannabis Smoking Control Act

31. The Cannabis Smoking Control Act, S.N.W.T. 2018, c.6, is repealed.

ABROGATION

31. La Loi sur le contrôle de la consommation de cannabis par inhalation, L.T.N.-O. 2018, ch. 6, est abrogée.

Loi sur le contrôle de la consommation de cannabis par inhalation

COMMENCEMENT

Coming into force

32. This Act or any provision of this Act comes into force on a day or days to be fixed by order of the Commissioner.

ENTRÉE EN VIGUEUR

32. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret du commissaire.

Entrée en vigueur

Printed by
Territorial Printer, Northwest Territories
Yellowknife, N.W.T./2019©

Imprimé par
l'imprimeur territorial, Territoires du Nord-Ouest
Yellowknife (T. N.-O.)/2019©

CHAPTER 30

STANDARD INTEREST RATE STATUTES AMENDMENT ACT

(Assented to August 21, 2019)

The Commissioner of the Northwest Territories, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

Insurance Act

1. Section 248 of the *Insurance Act* is amended by striking out "together with interest on the amount of the tax unpaid at the rate of 6% per year from the date on which the tax was due until payment is made" and substituting "together with interest at the rate prescribed under paragraph 145(j) of the *Financial Administration Act*".

Petroleum Products Tax Act

2. (1) The *Petroleum Products Tax Act* is amended by this section.

(2) Subsection 16(1) is repealed and the following is substituted:

Definition:
"principal"

16. (1) In this section, "principal" means the amount of the tax due plus any interest unpaid at the end of each year.

(3) Paragraph 16(2)(b) is repealed and the following is substituted:

(b) interest at the rate prescribed under paragraph 145(j) of the *Financial Administration Act*.

(4) Subsection 16(3) is repealed.

Petroleum Products and Carbon Tax Act

3. Subsection 16(2) of the *Petroleum Products and Carbon Tax Act* is amended by striking out "in accordance with section 54 of the *Financial Administration Act*" and substituting "at the rate

CHAPITRE 30

LOI MODIFIANT LES LOIS SUR LE TAUX D'INTÉRÊT STANDARD

(Sanctionnée le 21 août 2019)

La commissaire des Territoires du Nord-Ouest, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

Loi sur les assurances

1. L'article 248 de la *Loi sur les assurances* est modifié par suppression de «en plus du montant de la taxe, un intérêt sur le solde non payé au taux de 6 % par an à compter de la date d'échéance jusqu'à celle du versement» et par substitution de «en plus du montant de la taxe, un intérêt au taux déterminé par règlement en vertu de l'alinéa 145j) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*».

Loi de la taxe sur les produits pétroliers

2. (1) La *Loi de la taxe sur les produits pétroliers* est modifiée par le présent article.

(2) Le paragraphe 16(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

16. (1) Dans le présent article, «capital» s'entend du montant de la taxe et des intérêts en souffrance à la fin de chaque année.

(3) L'alinéa 16(2)b est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) des intérêts au taux déterminé par règlement en vertu de l'alinéa 145j) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

(4) Le paragraphe 16(3) est abrogé.

Loi de la taxe sur les produits pétroliers et la taxe sur le carbone

3. Le paragraphe 16(2) de la *Loi de la taxe sur les produits pétroliers et la taxe sur le carbone* est modifié par suppression de «conformément à l'article 54 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*» et par substitution de «au taux déterminé

Définition :
«capital»

prescribed under paragraph 145(j) of the *Financial Administration Act*".

Tobacco Tax Act

4. (1) The *Tobacco Tax Act* is amended by this section.

(2) Paragraph 12(2)(d) is repealed and the following is substituted:

- (d) shall bear interest at the rate prescribed under paragraph 145(j) of the *Financial Administration Act*.

(3) That portion of section 19 preceding paragraph (a) is amended by striking out "in accordance with section 54 of the *Financial Administration Act*" and substituting "at the rate prescribed under paragraph 145(j) of the *Financial Administration Act*".

TRANSITIONAL

5. If Bill 42, introduced during the Third Session of the Eighteenth Legislative Assembly and entitled *An Act to Amend the Petroleum Products Tax Act*, comes into force before this Act, section 2 of this Act is repealed.

COMMENCEMENT

6. This Act or any provision of this Act comes into force on a day or days to be fixed by order of the Commissioner.

par règlement en vertu de l'alinéa 145j) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*».

Loi de la taxe sur le tabac

4. (1) *Loi de la taxe sur le tabac* est modifiée par le présent article.

(2) L'alinéa 12(2)d) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- d) porte intérêt au taux déterminé par règlement en vertu de l'alinéa 145j) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

(3) L'article 19 est modifié par suppression de «en conformité avec l'article 54 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*» et par substitution de «au taux déterminé par règlement en vertu de l'alinéa 145j) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*».

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

5. Dans le cas où le projet de loi 42, intitulé *Loi modifiant la loi de la taxe sur les produits pétroliers* et introduit lors de la troisième session de la dix-huitième Assemblée législative, entre en vigueur avant le présent projet de loi, l'article 2 du présent projet de loi est abrogé.

ENTRÉE EN VIGUEUR

6. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret du commissaire.

Printed by
Territorial Printer, Northwest Territories
Yellowknife, N.W.T./2019©

Imprimé par
l'imprimeur territorial, Territoires du Nord-Ouest
Yellowknife (T. N.-O.)/2019©

CHAPTER 31

TOBACCO AND VAPOUR PRODUCTS CONTROL ACT

(Assented to August 21, 2019)

TABLE OF CONTENTS

PART 1 INTERPRETATION AND APPLICATION

Definitions	1
Permit under <i>Tobacco Tax Act</i>	2
Government bound	3

PART 2 GENERAL PROHIBITIONS

Selling or supplying to minors prohibited	4
Persons apparently under 25 years of age: identification required	
No defence that person appeared older	
Defence	
Exception: Indigenous practices or ceremonies	
Purchase of tobacco product by minor prohibited	5
Purchase for enforcement purposes	
False identification: minor	
Definition: "pharmacy"	6
Sale in certain places prohibited	
Sale of flavoured tobacco products prohibited	7
Exemption	
Sale of prescribed flavoured vapour products prohibited	8
Food appearing to be tobacco product prohibited	9
Certain sale practices prohibited	10
Vending machines prohibited	11
Package in which tobacco product is sold	12
Certain displays prohibited	
Displays prohibited if minors allowed access	
Promotion prohibited	13

CHAPITRE 31

LOI SUR LES PRODUITS DU TABAC OU DE VAPOTAGE

(Sanctionnée le 21 août 2019)

TABLE DES MATIÈRES

PARTIE 1 DÉFINITIONS ET CHAMP D'APPLICATION

Définitions	
Permis en vertu de la <i>Loi de la taxe sur le tabac</i>	
Gouvernement lié	

PARTIE 2 INTERDICTIONS GÉNÉRALES

(1) Interdiction de vente ou de fourniture aux mineurs	
(2) Personnes qui semblent avoir moins de 25 ans : pièce d'identité requise	
(3) Moyen de défense non-applicable	
(4) Moyen de défense	
(5) Exception : pratiques ou cérémonies autochtones	
(1) Interdiction d'achat d'un produit du tabac par un mineur	
(2) Achat aux fins d'assurer le respect	
(3) Document irrégulier	
(1) Définition : «pharmacie»	
(2) Vente interdite dans certains endroits	
(1) Vente de produits du tabac aromatisés interdite	
(2) Exemption	
Vente de produits de vapotage aromatisés réglementaires interdite	
Interdiction visant les aliments ayant l'apparence de produits du tabac	
Interdiction de certaines pratiques de vente	
Interdiction visant les distributeurs automatiques	
(1) Emballage servant à la vente	
(2) Interdiction visant certains distributeurs automatiques de tabac et certains présentoirs	
(3) Interdiction visant l'étalage si possibilité d'accès par les mineurs	
Promotion interdite	

PART 3 SIGNS		PARTIE 3 AFFICHES	
Display of signs by retailer selling tobacco products	14	(1)	Affichage par le détaillant de produits du tabac
Display of signs by retailer selling vapour products		(2)	Affichage par le détaillant de produits de vapotage
Display of signs by retailer selling accessories		(3)	Affichage par le détaillant d'accessoires
Display of signs by retailer selling prescribed substances or products		(4)	Affichage par le détaillant de substances ou produits réglementaires
Minister may provide signs		(5)	Fourniture d'affiches par le ministre
Signs to be endorsed by inspector		(6)	Certification d'un inspecteur
Minister may display signs		(7)	Affichage par le ministre
Alteration of sign prohibited		(8)	Interdiction d'altérer les affiches
Unauthorized signs prohibited		(9)	Affiches non autorisées
PART 4 ENFORCEMENT		PARTIE 4 EXÉCUTION	
Inspectors	15	(1)	Inspecteurs
Inspectors by virtue of office		(2)	Inspecteurs d'office
Identification		(3)	Pièce d'identité
Peace officer	16		Agents de la paix
Power to enter and inspect	17	(1)	Pouvoir de procéder à la visite et l'inspection
Dwelling place		(2)	Inspection d'un lieu d'habitation
Warrant to inspect dwelling place		(3)	Mandat d'inspection d'un lieu d'habitation
Endorsement on warrant		(4)	Effet du visa
Use of force limited		(5)	Usage limité de la force
Powers on inspection	18	(1)	Pouvoirs d'inspection
Request for assistance		(2)	Assistance d'une personne
Protections		(3)	Protection
Entering private property		(4)	Entrée dans une propriété privée
Duty to co-operate		(5)	Obligation de collaborer
Return of record or document	19	(1)	Remise des registres ou documents
Storage and notice		(2)	Entreposage et avis
Return by inspector		(3)	Restitution des choses saisies
Submission to analyst		(4)	Soumission à un analyste
Investigation	20		Enquête
Warrant to search	21	(1)	Mandat de perquisition
Endorsement on warrant		(2)	Effet du visa
Search and seizure		(3)	Perquisition et saisie
Search for data		(4)	Perquisition de données
Sample of thing seized		(5)	Échantillon de choses saisies
Submission to analyst		(6)	Soumission à un analyste
Dwelling place	22		Lieu d'habitation
Expiry of warrant	23	(1)	Expiration du mandat
Time of execution of warrant		(2)	Heure d'exécution du mandat
Search without warrant	24	(1)	Perquisition sans mandat
Seizure without warrant		(2)	Saisie sans mandat
Procedure following seizure	25		Procédure à la suite d'une saisie
Return of thing seized	26	(1)	Restitution des choses saisies

Detention of thing seized		(2)	Rétention des choses saisies
Further detention of thing seized		(3)	Prolongement de la rétention
Cumulative period of detention of thing seized		(4)	Période cumulative de la rétention
Application for return of thing seized	27	(1)	Demande de restitution des choses saisies
Notice		(2)	Avis
Order		(3)	Ordonnance
Abandonment	28		Abandon
Return of thing seized	29		Restitution des choses saisies
Disposition of thing seized on conviction	30	(1)	Disposition des choses saisies à la suite d'une déclaration de culpabilité
Return to owner		(2)	Restitution au propriétaire
Costs of seizure and disposition		(3)	Frais de saisie et de disposition
Directions for disposition	31		Instructions quant à la confiscation
Definition: "tobacco"	32	(1)	Définition : «tabac»
For greater certainty		(2)	Précision
Obstruction prohibited	33	(1)	Entrave
False statement prohibited		(2)	Fausse déclaration
Limitation of liability	34		Limite de responsabilité

PART 5
OFFENCE AND PENALTY

PARTIE 5
INFRACTION ET PEINE

Offence	35		Infraction
Contravention: subsection 4(1) or (2)	36		Infraction : paragraphe 4(1) ou (2)
Contravention: subsection 5(3)	37		Infraction : paragraphe 5(3)
Offence for contravening certain provisions	38		Infraction : dispositions diverses
Contravention: subsection 33(1) or (2)	39		Infraction : paragraphe 30(1) ou (2)
Evidence of previous conviction	40	(1)	Preuve de déclaration antérieure de culpabilité
Sequence of convictions		(2)	Ordre des déclarations de culpabilité
Conviction under <i>Tobacco and Vaping Products Act</i> (Canada)	41		Déclaration de culpabilité au titre de la <i>Loi sur le tabac et les produits de vapotage</i> (Canada)
Liability of directors and others	42	(1)	Responsabilité des dirigeants
Liability of corporation		(2)	Responsabilité des personnes morales
Vicarious liability	43		Responsabilité du fait d'autrui
Evidentiary presumption	44		Présomption
Stating offence	45		Mention de l'infraction
Testimony of witness	46		Témoignage
Proof of sale of tobacco product	47		Preuve de la vente
Sales offences	48	(1)	Infractions relatives à la vente
Notice		(2)	Avis
Effective date		(3)	Prise d'effet
Conditions		(4)	Conditions
Change in ownership		(5)	Changement de propriété
Automatic prohibition		(6)	Interdiction automatique
Applicable period		(7)	Période pertinente
Defence		(8)	Défense
Tobacco products for personal use		(9)	Usage personnel
Display of signs by owner and occupant	49	(1)	Affichage par le propriétaire ou l'occupant
Minister may provide signs		(2)	Fourniture par le ministre
Minister may display signs		(3)	Affichage par le ministre
Signs to be endorsed by inspector		(4)	Certification par l'inspecteur

Removal of sign prohibited		(5)	Interdiction d'enlever les affiches
Alteration of sign prohibited		(6)	Interdiction d'altérer les affiches
Analyst	50	(1)	Analystes
Analysts		(2)	Analystes d'office
Certificate or report of analyst		(3)	Certificat ou rapport de l'analyste
Admissibility		(4)	Admissibilité
Notice		(5)	Préavis
Attendance of analyst		(6)	Présence de l'analyste

PART 6
GENERAL

PARTIE 6
DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Report to Legislative Assembly			Dépôt d'un rapport devant l'Assemblée législative
Report to Legislative Assembly	51		Dépôt d'un rapport devant l'Assemblée législative
Regulations			Règlements
Regulations	52		Règlements

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

<i>Tobacco Tax Act</i>	53		<i>Loi de la taxe sur le tabac</i>
------------------------	----	--	------------------------------------

REPEAL

ABROGATION

<i>Tobacco Control Act</i>	54		<i>Loi sur le tabac</i>
----------------------------	----	--	-------------------------

COMMENCEMENT

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into force	55		Entrée en vigueur
-------------------	----	--	-------------------

TOBACCO AND VAPOUR PRODUCTS
CONTROL ACT

LOI SUR LES PRODUITS DU TABAC
OU DE VAPOTAGE

The Commissioner of the Northwest Territories, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

La commissaire des Territoires du Nord-Ouest, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

PART 1
INTERPRETATION AND APPLICATION

PARTIE 1
DÉFINITIONS ET CHAMP D'APPLICATION

Definitions

1. In this Act,

"accessory" means

- (a) any item designed to be used in association with smoking, including rolling papers or wraps, rolling machines, tubes, filters, clips, holders, pipes, water pipes, storage containers or cases,
- (b) any item designed to be used in association with the consumption of a tobacco product,
- (c) the components of an item referred to in paragraph (a) or (b), or
- (d) a prescribed item,

but does not include lighters, matches or other items that are exempted by regulation; (*accessoire*)

"advertise" means to use any commercial communication, through any media or other means, that is intended to have or is likely to have the effect of

- (a) creating an awareness of or association with a product, a brand of product or a manufacturer or seller of a product, or
- (b) encouraging the purchase or use of a product or a brand of product; (*annoncer*)

"analyst" means a person designated to act as an analyst under subsection 50(1) or who is a member of a class of persons designated to act as analysts under subsection 50(2); (*analyste*)

"cannabis" means cannabis as defined in subsection 1(1) of the *Cannabis Products Act*; (*cannabis*)

"consumer" includes

- (a) a person who purchases tobacco products, vapour products, accessories or prescribed substances or products for the person's own consumption or use, and

1. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi. Définitions

«accessoire» Les articles et composants suivants, à l'exclusion des briquets, allumettes ou autres articles soustraits par règlement à l'application de la présente définition :

- a) tout article qui est conçu pour être utilisé en lien avec fumer, y compris les papiers à rouler ou feuilles d'enveloppe, rouleuses, tube, filtres, coupe-cigares, fume-cigarettes ou cigares, pipes, pipes à eau, contenants ou étuis;
- b) tout article qui est conçu pour être utilisé en lien avec la consommation d'un produit du tabac;
- c) les composants des articles visés à l'alinéa a) ou b);
- d) les articles prévus par règlement. (*accessory*)

«agent aromatisant» Concernant les produits du tabac, un ou plusieurs ingrédients artificiels ou naturels contenus dans tout composant du produit du tabac, comme constituant ou additif, qui confèrent un arôme ou une saveur distinct autre que l'arôme ou la saveur du tabac, notamment d'une épice ou d'une herbe. (*flavouring agent*)

«analyste» Personne désignée pour agir comme analyste en vertu du paragraphe 50(1) ou qui relève d'une catégorie de personnes désignées pour agir comme tel en vertu du paragraphe 50(2). (*analyst*)

«annoncer» Utiliser des communications commerciales, par l'intermédiaire des médias ou tout autre moyen, dans le but d'avoir — ou pouvant vraisemblablement avoir — l'un ou l'autre des effets suivants :

- a) sensibiliser à un produit, une marque de produit, ou un fabricant ou un vendeur

- (b) a person who purchases such products, accessories or substances for consumption or use by another person; (*consommateur*)

d'un produit, ou créer une association avec ceux-ci;

- b) encourager l'achat ou l'utilisation d'un produit ou d'une marque de produit. (*advertise*)

"dwelling place" means

- (a) a building or structure that is kept or occupied as a permanent or temporary residence,
 (b) a building or structure that is connected to a building or structure referred to in paragraph (a) by a doorway or by a covered and enclosed passageway,
 (c) the part of a building or structure kept or occupied as a permanent or temporary residence in a building or structure used for additional purposes, or
 (d) a unit that is designed to be mobile, such as a tent or other temporary shelter, and to be used as a permanent or temporary residence, and that is being used as such a residence; (*lieu d'habitation*)

«cannabis» Cannabis au sens du paragraphe 1(1) de la *Loi sur les produits du cannabis*. (*cannabis*)

«cigarette électronique» Vaporisateur ou dispositif d'inhalation, et ses composants, appelé cigarette électronique ou autrement, muni d'une source d'alimentation et d'un élément chauffant conçu pour chauffer une substance ou un produit et produire une vapeur destinée à être directement inhalée par la bouche de l'utilisateur, que cette vapeur contienne ou non de la nicotine. (*electronic cigarette*)

«consommateur» Notamment :

- a) toute personne qui achète des produits du tabac, des produits de vapotage, des accessoires ou des substances ou produits réglementaires pour sa propre consommation ou son propre usage;
 b) toute personne qui les achète pour la consommation ou l'usage d'une autre personne. (*consumer*)

"electronic cigarette" means a vaporizer or inhalant-type device and its components, whether called an electronic cigarette or any other name, containing a power source and a heating element designed to heat a substance or product and produce a vapour intended to be inhaled directly through the mouth by the user of the device, whether or not the vapour contains nicotine; (*cigarette électronique*)

«détaillant» Personne qui, dans le cadre des affaires qu'il mène dans les Territoires du Nord-Ouest, vend des produits du tabac, des produits de vapotage, des accessoires ou des substances ou produits réglementaires. (*retailer*)

"e-substance" means a solid, liquid or gas

- (a) for use in an electronic cigarette that, on being heated, produces a vapour, whether or not the solid, liquid or gas contains nicotine,
 (b) that is not a controlled substance within the meaning of the *Controlled Drugs and Substances Act* (Canada), and
 (c) that is not or does not contain cannabis; (*substance servant à vapoter*)

«document» Tout renseignement enregistré ou stocké sous toute forme au moyen de tout dispositif ou support. La présente définition inclut les données électroniques. (*record*)

«fournir» Donner, prêter ou fournir une chose de quelque façon que ce soit à une personne, ou l'acheter pour le compte d'une personne, moyennant contrepartie ou non, et comprend une offre de fournir. (*supply*)

"flavoured tobacco product" means a tobacco product that is represented as being flavoured, that contains a flavouring agent or that is presented by its packaging, by advertisement or otherwise as being flavoured; (*produit du tabac aromatisé*)

«fumer» ou «consommer par inhalation» S'entend au sens de l'article 1 de la *Loi sur le contrôle et la réduction de la consommation par inhalation*. (*smoke*)

<p>"flavouring agent" means, in respect of a tobacco product, one or more artificial or natural ingredients contained in any of the component parts of the tobacco product, as a constituent or an additive, that impart a distinguishing aroma or flavour other than tobacco, including that of a spice or herb; (<i>agent aromatisant</i>)</p>	<p>«grossiste» Personne qui vend des produits du tabac aux fins de revente dans les Territoires du Nord-Ouest. (<i>wholesale dealer</i>)</p>
<p>"inspector" means a person who is appointed as an inspector under subsection 15(1) or who is a member of a class of persons designated as inspectors under subsection 15(2); (<i>inspecteur</i>)</p>	<p>«inspecteur» Personne nommée inspecteur en application du paragraphe 15(1) ou qui relève d'une catégorie de personnes désignées inspecteurs en application du paragraphe 15(2). (<i>inspector</i>)</p>
<p>"Minister" means the Minister responsible for the administration of this Act; (<i>ministre</i>)</p>	<p>«lieu» Notamment :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) un territoire ou une région; b) un bâtiment, une structure ou un établissement; c) un véhicule. (<i>place</i>)
<p>"minor" means an individual who has not attained 19 years of age; (<i>mineur</i>)</p>	<p>«lieu d'habitation» Selon le cas :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) bâtiment ou structure qui est maintenu ou habité en tant que résidence permanente ou temporaire; b) bâtiment ou structure qui est relié au bâtiment ou à la structure visé à l'alinéa a) par une porte ou un passage couvert et encloué; c) la partie d'un bâtiment ou d'une structure maintenue ou habitée en tant que résidence permanente ou temporaire dans un bâtiment ou une structure servant à d'autres fins; d) unité destinée à être mobile, comme une tente ou un autre abri temporaire, et à servir de résidence temporaire ou permanente, et qui sert de telle résidence. (<i>dwelling place</i>)
<p>"place" includes</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) land or an area, (b) a building, structure or facility, and (c) a vehicle; (<i>lieu</i>) 	
<p>"promote" means to use any commercial act or practice that is intended to encourage or is likely to encourage the purchase or use of a product or a brand of product or to create an awareness of or association with a product, a brand of product or a manufacturer or seller of a product; (<i>promouvoir</i>)</p>	
<p>"public place" means a public place as defined in section 1 of the <i>Smoking Control and Reduction Act</i>; (<i>lieu public</i>)</p>	<p>«lieu public» Lieu public au sens de l'article 1 de la <i>Loi sur le contrôle et la réduction de la consommation par inhalation</i>. (<i>public place</i>)</p>
<p>"record" means any information that is recorded or stored in any form by means of any device or medium, including electronic data; (<i>document</i>)</p>	
<p>"retailer" means a person who carries on a business in the Northwest Territories that includes the sale of tobacco products, vapour products, accessories or prescribed substances or products to consumers; (<i>détaillant</i>)</p>	<p>«mineur» Particulier âgé de moins de 19 ans. (<i>minor</i>)</p> <p>«ministre» Le ministre responsable de l'administration de la présente loi. (<i>Minister</i>)</p>
<p>"sell" includes offer to sell and expose for sale; (<i>vendre</i>)</p>	<p>«produit de vapotage» Cigarette électronique ou substance servant à vapoter. (<i>vapour product</i>)</p>
<p>"smoke" means to smoke as defined in section 1 of the <i>Smoking Control and Reduction Act</i>; (<i>fumer</i> ou <i>consommer par inhalation</i>)</p>	<p>«produit du tabac» Les éléments qui suivent, à l'exclusion des aliments, drogues ou instruments qui contiennent de la nicotine auxquels s'applique la <i>Loi sur les aliments et drogues</i> (Canada) :</p>

"supply" means to give, buy for, lend or otherwise provide a thing to a person, with or without consideration, and includes an offer to supply; (*fournir*)

"tobacco product" means

- (a) tobacco in any form in which it is used or consumed, including snuff, tobacco leaves and any extract of tobacco leaves, or
- (b) a product composed in whole or in part of tobacco, including cigarettes and cigars,

but does not include any food, drug or device that contains nicotine to which the *Food and Drugs Act* (Canada) applies; (*produit du tabac*)

"vapour product" means an electronic cigarette or an e-substance; (*produit de vapotage*)

"wholesale dealer" means a person who sells tobacco products for the purpose of resale in the Northwest Territories. (*grossiste*)

- a) le tabac sous toutes ses formes d'utilisation ou de consommation, y compris le tabac à priser, les feuilles de tabac et les extraits de celles-ci;
- b) tout produit fait entièrement ou partiellement de tabac, y compris les cigarettes et les cigares. (*tobacco product*)

«produit du tabac aromatisé» Produit du tabac qui est présenté comme étant aromatisé, notamment par son emballage ou dans la publicité, ou qui contient un agent aromatisant. (*flavoured tobacco product*)

«promouvoir» Utiliser des actes commerciaux ou des pratiques commerciales dans le but d'encourager — ou pouvant vraisemblablement encourager — l'achat ou l'utilisation d'un produit ou d'une marque de produit ou de sensibiliser à un produit, une marque de produit, ou un fabricant ou un vendeur d'un produit, ou de créer une association avec ceux-ci. (*promote*)

«substance servant à vapoter» Solide, liquide ou gaz qui, à la fois :

- a) est destiné à être utilisé dans une cigarette électronique qui, lorsque chauffé, produit une vapeur, que le solide, le liquide ou le gaz contienne ou non de la nicotine;
- b) ne constitue pas une substance désignée au sens de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances* (Canada);
- c) ne constitue pas et ne contient pas de cannabis. (*e-substance*)

«vendre» Est assimilé à l'acte de vendre le fait de mettre en vente ou d'exposer pour la vente. (*sell*)

Permit under Tobacco Tax Act

2. The provisions of this Act respecting the sale, supply, display, advertisement, promotion, dispensing, storing or delivery of tobacco products apply notwithstanding any permit issued under the *Tobacco Tax Act*.

2. Les dispositions de la présente loi relatives à la vente, la fourniture, l'étalage, l'annonce, la promotion, la distribution, l'entreposage ou la livraison de produits du tabac s'appliquent malgré tout permis délivré en vertu de la *Loi de la taxe sur le tabac*.

Permis en vertu de la *Loi de la taxe sur le tabac*

Government bound

3. This Act binds the Government of the Northwest Territories.

3. La présente loi lie le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest.

Gouvernement lié

**PART 2
GENERAL PROHIBITIONS**

**PARTIE 2
INTERDICTIONS GÉNÉRALES**

Selling or supplying to minors prohibited

4. (1) No person shall sell or supply any of the following to a minor:
 (a) a tobacco product;
 (b) a vapour product;
 (c) an accessory;
 (d) a prescribed substance or product.

4. (1) Il est interdit de vendre ou de fournir à un mineur l'un ou l'autre des éléments suivants :
 a) des produits du tabac;
 b) des produits de vapotage;
 c) des accessoires;
 d) des substances ou produits réglementaires.

Interdiction de vente ou de fourniture aux mineurs

Persons apparently under 25 years of age: identification required

(2) No person shall sell or supply any of the following to a person who appears to be under 25 years of age unless that person produces identification in a prescribed form as proof that he or she is 19 years of age or older:
 (a) a tobacco product;
 (b) a vapour product;
 (c) an accessory;
 (d) a prescribed substance or product.

(2) Il est interdit de vendre ou de fournir l'un ou l'autre des éléments suivants à une personne qui semble être âgée de moins de 25 ans sans que cette personne présente une pièce d'identité réglementaire prouvant qu'elle est âgée d'au moins 19 ans :
 a) des produits du tabac;
 b) des produits de vapotage;
 c) des accessoires;
 d) des substances ou produits réglementaires.

Personnes qui semblent avoir moins de 25 ans : pièce d'identité requise

No defence that person appeared older

(3) It is not a defence to a charge under subsection (1) or (2) for the defendant to show that the person receiving the tobacco product, vapour product, accessory or prescribed substance or product appeared to be 19 years of age or older.

(3) Ne constitue pas un moyen de défense à une accusation au titre du paragraphe (1) ou (2) le fait pour le défendeur de montrer que la personne qui a reçu le produit du tabac, le produit de vapotage, l'accessoire ou la substance ou le produit réglementaire semblait être âgée d'au moins 19 ans.

Moyen de défense non-applicable

Defence

(4) It is a defence to a charge under subsection (1) or (2) that the defendant believed the person receiving the tobacco product, vapour product, accessory or prescribed substance or product to be 19 years of age or older because
 (a) the person produced identification in a prescribed form as proof of the person's age; and
 (b) there was no apparent reason to doubt the authenticity of the identification or that it was lawfully issued to the person producing it.

(4) Constitue un moyen de défense à une accusation fondée sur le paragraphe (1) ou (2) le fait que le défendeur croyait que la personne qui a reçu le produit du tabac, le produit de vapotage, l'accessoire ou la substance ou le produit réglementaire est âgée d'au moins 19 ans :
 a) d'une part, parce que la personne a présenté une pièce d'identité réglementaire comme preuve de son âge;
 b) d'autre part, parce qu'il n'existait pas de motif apparent de douter de l'authenticité de la pièce d'identité ou de sa délivrance légale à la personne qui l'a présentée.

Moyen de défense

Exception: Indigenous practices or ceremonies

(5) Nothing in this section prevents a person from giving a tobacco product or an accessory to a minor if the gift is made solely for use in traditional Indigenous spiritual or cultural practices or ceremonies.

(5) Le présent article n'a pas pour effet d'interdire à quiconque de donner un produit du tabac ou un accessoire à un mineur, si le don est uniquement destiné à une utilisation dans le cadre de pratiques ou de cérémonies autochtones traditionnelles de nature culturelle ou spirituelle.

Exception : pratiques ou cérémonies autochtones

Purchase of tobacco product by minor prohibited	<p>5. (1) No minor shall purchase or attempt to purchase any of the following:</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) a tobacco product; (b) a vapour product; (c) an accessory; (d) a prescribed substance or product. 	<p>5. (1) Il est interdit au mineur d'acheter ou de tenter d'acheter l'un ou l'autre des articles suivants :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) un produit du tabac; b) un produit de vapotage; c) un accessoire; d) une substance ou un produit réglementaire. 	Interdiction d'achat d'un produit du tabac par un mineur
Purchase for enforcement purposes	<p>(2) Subsection (1) does not apply to the purchase or attempted purchase of a tobacco product, a vapour product, an accessory or a prescribed substance or product by a minor, if the purchase or attempted purchase is</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) made for the purposes of enforcing, or ensuring compliance with, any enactment prohibiting or restricting the sale of tobacco products, vapour products, accessories or prescribed substances or products to minors; and (b) authorized by a person whose duty it is to enforce or to ensure compliance with an enactment referred to in paragraph (a). 	<p>(2) Le paragraphe (1) ne vise pas l'achat ou la tentative d'achat d'un produit du tabac, d'un produit de vapotage, d'un accessoire ou d'une substance ou d'un produit réglementaire par un mineur, si l'achat ou la tentative d'achat :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) d'une part, est fait en vue d'appliquer ou de faire observer tout texte qui interdit ou restreint la vente de produits du tabac, de produits de vapotage, d'accessoires ou de substances ou produits réglementaires aux mineurs; b) d'autre part, est autorisé par une personne chargée de faire observer un texte visé à l'alinéa a). 	Achat aux fins d'assurer le respect
False identification: minor	<p>(3) No minor shall, for the purpose of purchasing a tobacco product, a vapour product, an accessory or a prescribed substance or product, produce identification that is false, that has been altered or that was not lawfully issued to the minor.</p>	<p>(3) Il est interdit au mineur, afin d'acheter un produit du tabac, un produit de vapotage, un accessoire ou une substance ou un produit réglementaire, de présenter une fausse pièce d'identité, ou une pièce d'identité qui a été modifiée ou qui ne lui a pas été légalement délivrée.</p>	Document irrégulier
Definition: "pharmacy"	<p>6. (1) In this section, "pharmacy" means a pharmacy as defined in subsection 1(1) of the <i>Pharmacy Act</i>.</p>	<p>6. (1) Au présent article, «pharmacie» s'entend d'une pharmacie au sens du paragraphe 1(1) de la <i>Loi sur la pharmacie</i>.</p>	Définition : «pharmacie»
Sale in certain places prohibited	<p>(2) No person shall sell a tobacco product, a vapour product, an accessory or a prescribed substance or product</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) in a school as defined in subsection 1(1) of the <i>Education Act</i> or on the grounds of the school; (b) in a facility as defined in subsection 1(1) of the <i>Hospital Insurance and Health and Social Services Administration Act</i> or on the grounds of the facility; (c) in a pharmacy; (d) in an establishment where goods or services are sold to the public, if a pharmacy is located within the establishment or connected to the establishment directly or by means of a corridor or area used exclusively for such a connection; 	<p>(2) Il est interdit de vendre des produits du tabac, des produits de vapotage, des accessoires ou des substances ou produits réglementaires dans les endroits suivants :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) les écoles au sens du paragraphe 1(1) de la <i>Loi sur l'éducation</i> ou sur les terrains de l'école; b) les établissements au sens du paragraphe 1(1) de la <i>Loi sur l'assurance-hospitalisation et l'administration des services de santé et des services sociaux</i> ou sur les terrains de ces établissements; c) les pharmacies; d) les établissements où des biens et services sont vendus au public, si une pharmacie s'y trouve ou y est reliée directement ou par un corridor ou une 	Vente interdite dans certains endroits

- | | |
|--|--|
| <ul style="list-style-type: none"> (e) in a health club, gymnasium, swimming pool facility, ice rink, or other sport, fitness or recreational facility; or (f) in a place that is prescribed specifically or by class. | <ul style="list-style-type: none"> aire utilisé exclusivement à cet effet; e) les clubs de santé, gymnases, piscines, patinoires ou autres centres sportifs ou récréatifs; f) les lieux visés par règlement ou qui font partie d'une catégorie réglementaire. |
|--|--|

Sale of flavoured tobacco products prohibited

7. (1) Subject to subsection (2), no person shall sell a flavoured tobacco product at retail or for subsequent sale at retail, or supply a flavoured tobacco product for the purpose of sale at retail or subsequent sale at retail.

7. (1) Sous réserve du paragraphe (2), il est interdit à quiconque de vendre au détail, ou en vue d'une vente au détail subséquente, des produits du tabac aromatisés, ou de fournir des produits du tabac aromatisés à des fins de vente au détail ou de vente au détail subséquente.

Vente de produits du tabac aromatisés interdite

Exemption

(2) The Minister may, by regulation, exempt a flavoured tobacco product from subsection (1).

(2) Le ministre peut, par règlement, exempté un produit du tabac aromatisé de l'application du paragraphe (1).

Exemption

Sale of prescribed flavoured vapour products prohibited

8. No person shall sell a prescribed flavoured vapour product at retail or for subsequent sale at retail, or supply a prescribed flavoured vapour product for the purpose of sale at retail or subsequent sale at retail.

8. Il est interdit à quiconque de vendre au détail, ou en vue d'une vente au détail subséquente, des produits de vapotage aromatisés réglementaires, ou de fournir des produits de vapotage aromatisés réglementaires à des fins de vente au détail ou de vente au détail subséquente.

Vente de produits de vapotage aromatisés réglementaires interdite

Food appearing to be tobacco product prohibited

9. No person shall sell or supply any confectionary or other food that is

- (a) designed to appear as a tobacco product, a vapour product, an accessory or a prescribed substance or product; or
- (b) in a container or package that is designed to appear as a product, accessory or substance referred to in paragraph (a).

9. Il est interdit de vendre ou de fournir des aliments, notamment des confiseries :

- a) conçus pour avoir l'apparence d'un produit du tabac, d'un produit de vapotage, d'un accessoire ou d'une substance ou d'un produit réglementaire;
- b) dans un contenant ou un emballage qui est conçu pour avoir l'apparence d'un produit, d'un accessoire ou d'une substance visé à l'alinéa a).

Interdiction visant les aliments ayant l'apparence de produits du tabac

Certain sale practices prohibited

10. No person shall sell a tobacco product or a vapour product at a reduced price based on the quantity sold.

10. Il est interdit à quiconque de vendre des produits du tabac ou des produits de vapotage à un prix réduit basé sur la quantité vendue.

Interdiction de certaines pratiques de vente

Vending machines prohibited

11. No person shall, in any public place or other place to which the public has access, have or allow a vending machine that dispenses a tobacco product, a vapour product, an accessory or a prescribed substance or product.

11. Il est interdit, dans les lieux publics ou autres lieux où le public a accès, d'avoir ou de permettre qu'il y ait un distributeur automatique servant à la distribution de produits du tabac, de produits de vapotage, d'accessoires ou de substances ou produits réglementaires.

Interdiction visant les distributeurs automatiques

Package in which tobacco product is sold

12. (1) In this section and in section 13, "tobacco product", "vapour product", "accessory" and "prescribed substance or product" include the container or package in which the product, accessory or substance is sold.

12. (1) Au présent article et à l'article 13, les expressions «produit du tabac», «produit de vapotage», «accessoire» et «substance ou produit réglementaire» visent également le contenant ou l'emballage dans lequel sont vendus ces produit, accessoire ou substance.

Emballage servant à la vente

Certain displays prohibited

(2) No person shall, in any place in which a tobacco product, a vapour product, an accessory or a prescribed substance or product is sold, have or allow a retail display of a tobacco product, a vapour product, an accessory or a prescribed substance or product in a manner that allows consumers to have access to the product, accessory or substance without the intervention of the retailer or an employee of the retailer.

(2) Il est interdit, dans les lieux où sont vendus des produits du tabac, des produits de vapotage, des accessoires ou des substances ou produits réglementaires, d'avoir ou de permettre qu'il y ait des présentoirs qui donnent aux consommateurs libre accès aux produits, accessoires ou substances sans l'intervention du détaillant ou de l'un de ses employés.

Interdiction visant certains distributeurs automatiques de tabac et certains présentoirs

Displays prohibited if minors allowed access

(3) No retailer shall display or allow the display of a tobacco product, a vapour product, an accessory or a prescribed substance or product in the retailer's place of business in a manner that makes the product, accessory or substance visible to consumers, if minors are allowed access to the place.

(3) Il est interdit au détaillant de faire ou de permettre l'étalage de produits du tabac, de produits de vapotage, d'accessoires ou de substances ou produits réglementaires dans son établissement de manière à ce qu'ils soient visibles des consommateurs, si des mineurs peuvent avoir accès à l'établissement.

Interdiction visant l'étalage si possibilité d'accès par les mineurs

Promotion prohibited

13. No person shall advertise or promote a tobacco product, a vapour product, an accessory or a prescribed substance or product

- (a) in any place in which tobacco products, vapour products, accessories or prescribed substances or products are sold;
- (b) in any place to which minors are allowed access;
- (c) on an outdoor sign of any type, including
 - (i) a billboard,
 - (ii) a portable sign, and
 - (iii) a sign on a bench, vehicle, building or other structure; or
- (d) in any vehicle, building or other structure if the advertisement or promotion is visible from outside the vehicle, building, or structure.

13. Il est interdit d'annoncer ou de promouvoir un produit du tabac, un produit de vapotage, un accessoire ou une substance ou un produit réglementaire, selon le cas :

- a) dans tout lieu où sont vendus des produits du tabac, des produits de vapotage, des accessoires ou des substances ou produits réglementaires;
- b) dans tout lieu auquel les mineurs ont accès;
- c) sur une affiche extérieure de tout type, y compris :
 - (i) les tableaux d'affichage,
 - (ii) les affiches portatives,
 - (iii) les affiches sur un banc, un véhicule, un bâtiment ou une autre structure;
- d) dans un véhicule, un bâtiment ou une autre structure si l'annonce ou la promotion est visible de l'extérieur de ces endroits.

Promotion interdite

**PART 3
SIGNS**

**PARTIE 3
AFFICHES**

Display of signs by retailer selling tobacco products

14. (1) Every retailer who carries on a business that includes the sale of tobacco products shall display in the retailer's place of business, in the prescribed form and manner, signs respecting the legal age to purchase tobacco products.

14. (1) Chaque détaillant qui, dans le cadre de ses affaires, vend des produits du tabac pose dans son établissement, en la forme et selon les modalités réglementaires, des affiches concernant l'âge légal pour acheter des produits du tabac.

Affichage par le détaillant de produits du tabac

Display of signs by retailer selling vapour products

(2) Every retailer who carries on a business that includes the sale of vapour products shall display in the retailer's place of business, in the prescribed form and manner, signs respecting the legal age to purchase vapour products.

(2) Chaque détaillant qui, dans le cadre de ses affaires, vend des produits de vapotage pose dans son établissement, en la forme et selon les modalités réglementaires, des affiches concernant l'âge légal pour acheter des produits de vapotage.

Affichage par le détaillant de produits de vapotage

Display of signs by retailer selling accessories	(3) Every retailer who carries on a business that includes the sale of accessories shall display in the retailer's place of business, in the prescribed form and manner, signs respecting the legal age to purchase accessories.	(3) Chaque détaillant qui, dans le cadre de ses affaires, vend des accessoires pose dans son établissement, en la forme et selon les modalités réglementaires, des affiches concernant l'âge légal pour acheter des accessoires.	Affichage par le détaillant d'accessoires
Display of signs by retailer selling prescribed substances or products	(4) Every retailer who carries on a business that includes the sale of prescribed substances or products shall display in the retailer's place of business, in the prescribed form and manner, signs respecting the legal age to purchase prescribed substances or products.	(4) Chaque détaillant qui, dans le cadre de ses affaires, vend des substances ou produits réglementaires pose dans son établissement, en la forme et selon les modalités réglementaires, des affiches concernant l'âge légal pour acheter des substances ou produits réglementaires.	Affichage par le détaillant de substances ou produits réglementaires
Minister may provide signs	(5) For the purposes of this section, the Minister may provide signs in the prescribed form respecting the legal age to purchase <ul style="list-style-type: none"> (a) tobacco products; (b) vapour products; (c) accessories; and (d) prescribed substances or products. 	(5) Pour l'application du présent article, le ministre peut fournir des affiches réglementaires concernant l'âge légal pour acheter les articles suivants : <ul style="list-style-type: none"> a) des produits du tabac; b) des produits de vapotage; c) des accessoires; d) des substances ou produits réglementaires. 	Fourniture d'affiches par le ministre
Signs to be endorsed by inspector	(6) Signs referred to in subsections (1) to (4) that are not provided by the Minister must be endorsed by an inspector's initials, in accordance with the regulations, certifying that the sign is in the prescribed form.	(6) Les affiches visées aux paragraphes (1) à (4) qui ne sont pas fournies par le ministre doivent porter les initiales d'un inspecteur, conformément aux règlements, certifiant qu'elles revêtent la forme réglementaire.	Certification d'un inspecteur
Minister may display signs	(7) The Minister may, at any reasonable time, display signs in the prescribed form respecting the legal age to purchase tobacco products, vapour products, accessories or prescribed substances or products in any place in which such products, accessories or substances are sold.	(7) Le ministre peut, à tout moment raisonnable, poser des affiches réglementaires concernant l'âge légal pour acheter des produits du tabac, des produits de vapotage, des accessoires ou des substances ou produits réglementaires dans les lieux où sont vendus de tels produits, accessoires ou substances.	Affichage par le ministre
Alteration of sign prohibited	(8) No person shall remove, cover, mutilate, deface or alter a sign that is required to be displayed under this section.	(8) Il est interdit d'enlever, de couvrir, de mutiler, d'endommager, de dégrader ou d'altérer toute affiche qui doit être posée en vertu du présent article.	Interdiction d'altérer les affiches
Unauthorized signs prohibited	(9) No person shall, in any place in which tobacco products, vapour products, accessories or prescribed substances or products are sold, display any sign respecting the legal age to purchase such products, accessories or substances unless the sign is <ul style="list-style-type: none"> (a) provided by the Minister under subsection (5); (b) certified by an inspector under subsection (6); or (c) displayed by the Minister under subsection (7). 	(9) Il est interdit, dans les lieux où sont vendus des produits du tabac, des produits de vapotage, des accessoires ou des substances ou produits réglementaires, de poser toute affiche concernant l'âge légal pour acheter de tels produits, accessoires ou substances, sauf s'il s'agit d'affiches, selon le cas : <ul style="list-style-type: none"> a) fournies par le ministre en application du paragraphe (5); b) certifiées par un inspecteur en application du paragraphe (6); c) affichées par le ministre en application du paragraphe (7). 	Affiches non autorisées

**PART 4
ENFORCEMENT**

**PARTIE 4
EXÉCUTION**

Inspectors	15. (1) The Minister may appoint inspectors for the purposes of this Act and the regulations.	15. (1) Le ministre peut nommer des inspecteurs pour l'application de la présente loi et ses règlements.	Inspecteurs
Inspectors by virtue of office	(2) The Minister may, by regulation, designate classes of persons who, by virtue of their offices, are inspectors for the purposes of this Act and the regulations.	(2) Le ministre peut, par règlement, désigner des catégories de personnes qui, en vertu de leur charge, sont des inspecteurs aux fins de la présente loi et ses règlements.	Inspecteurs d'office
Identification	(3) When acting under the authority of this Act or the regulations, an inspector shall carry identification in a form approved by the Minister, and shall present it on request to the owner or occupant of any place being inspected.	(3) Lorsqu'il agit en vertu de la présente loi ou ses règlements, l'inspecteur a avec lui une pièce d'identité en la forme autorisée par le ministre et la présente, sur demande, au propriétaire ou à l'occupant du lieu qui fait l'objet de l'inspection.	Pièce d'identité
Peace officer	16. For the purposes of administering and enforcing this Act and the regulations, an inspector is a peace officer and has the powers and protections provided to a peace officer under the <i>Criminal Code</i> and the common law.	16. Pour l'administration et l'exécution de la présente loi et ses règlements, les inspecteurs sont des agents de la paix; ils ont les pouvoirs et bénéficient de la protection que le <i>Code criminel</i> et la common law accordent aux agents de la paix.	Agents de la paix
Power to enter and inspect	17. (1) Subject to subsection (2), for the purpose of ensuring compliance with this Act and the regulations, an inspector may, at any reasonable time and without a warrant, enter and inspect any place in which the inspector believes on reasonable grounds there is anything to which this Act or the regulations applies, or anything relating to the administration of this Act or the regulations, including any <ul style="list-style-type: none"> (a) public place or other place to which the public has access; (b) place in which tobacco products, vapour products, accessories or prescribed substances or products are sold; (c) place in which the sale, display, advertisement or promotion of tobacco products, vapour products, accessories or prescribed substances or products is prohibited under this Act; or (d) place containing any records or other things that relate to the sale of tobacco products, vapour products, accessories or prescribed substances or products. 	17. (1) Sous réserve du paragraphe (2), en vue de faire observer la présente loi et ses règlements, l'inspecteur peut, à tout moment raisonnable et sans mandat, procéder à la visite et l'inspection de tout lieu où il croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, se trouve toute chose visée par la présente loi ou ses règlements, ou toute chose liée à l'application de la présente loi ou ses règlements, y compris les endroits suivants : <ul style="list-style-type: none"> a) les lieux publics; b) les lieux où sont vendus des produits du tabac, des produits de vapotage, des accessoires ou des substances ou produits réglementaires; c) les lieux où la vente, l'étalage, l'annonce ou la promotion de produits du tabac, de produits de vapotage, d'accessoires ou de substances ou produits réglementaires sont interdits en vertu de la présente loi; d) les lieux qui renferment des documents ou d'autres choses liés à la vente de produits du tabac, de produits de vapotage, d'accessoires ou de substances ou produits réglementaires. 	Pouvoir de procéder à la visite et l'inspection
Dwelling place	(2) An inspector may only enter a dwelling place with the consent of the occupant or under the authority of a warrant issued under subsection (3).	(2) L'inspecteur ne peut pas procéder à la visite d'un lieu d'habitation sans le consentement de l'occupant ou sans mandat délivré en vertu du paragraphe (3).	Inspection d'un lieu d'habitation

Warrant to inspect dwelling place

(3) If, on an *ex parte* application, a justice is satisfied by information on oath or affirmation that

- (a) there is in a dwelling place anything to which this Act or the regulations applies or anything relating to the administration of this Act or the regulations,
- (b) entry to the dwelling place is necessary for a purpose relating to the administration or enforcement of this Act or the regulations, and
- (c) entry to the dwelling place has been refused or that there are reasonable grounds for believing that entry will be refused,

the justice may issue a warrant authorizing an inspector and any other named person to enter and inspect that dwelling place and exercise any power referred to in subsection 18(1), subject to any conditions that may be specified in the warrant.

(3) Sur demande *ex parte*, le juge de paix peut délivrer un mandat autorisant l'inspecteur et toute autre personne qui y est nommée à procéder à la visite et l'inspection de tout lieu d'habitation, et à exercer les pouvoirs visés au paragraphe 18(1), s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation faite sous serment ou affirmation solennelle, à la fois, que :

- a) s'y trouve toute chose visée par la présente loi ou ses règlements, ou toute chose liée à l'administration de la présente loi ou ses règlements;
- b) la visite du lieu d'habitation est nécessaire à des fins liées à l'administration ou à l'exécution de la présente loi ou ses règlements;
- c) la visite du lieu d'habitation a été refusée ou qu'il y a des motifs raisonnables de croire qu'elle le sera.

Mandat d'inspection d'un lieu d'habitation

Endorsement on warrant

(4) An endorsement that is made on a warrant as provided for in subsection (3) is sufficient authority to the inspector to whom it was originally directed, to any other inspector, and to any other named person, to execute the warrant.

(4) Le visa apposé sur un mandat au titre du paragraphe (3) confère à l'inspecteur à qui le mandat était adressé en premier lieu, à tout autre inspecteur et à toute autre personne qui y est nommée le pouvoir d'exécuter le mandat.

Effet du visa

Use of force limited

(5) In executing a warrant issued under subsection (3), an inspector may not use force unless the use of force has been specifically authorized in the warrant.

(5) L'inspecteur ne peut recourir à la force dans l'exécution du mandat au titre du paragraphe (3) que si celui-ci en autorise expressément l'usage.

Usage limité de la force

Powers on inspection

18. (1) In carrying out an inspection, an inspector may, in a public place or other place referred to in section 17,

- (a) order any person to establish his or her identity to the inspector's satisfaction;
- (b) examine anything to which this Act or the regulations may apply;
- (c) examine any substance or product to which this Act or the regulations may apply, and take samples of the substance or product for the purpose of analysis;
- (d) open and examine any container, package or vending machine to which this Act or the regulations may apply;
- (e) require any person to produce for inspection, in the manner and form requested by the inspector, anything in the possession of the person to which this Act or the regulations may apply;
- (f) require any person to produce a sample of any substance or product in the

18. (1) Dans le cadre d'une inspection dans un lieu public ou autre lieu visé à l'article 17, l'inspecteur a les pouvoirs qui suivent :

- a) ordonner à toute personne d'établir son identité à la satisfaction de l'inspecteur;
- b) examiner toute chose à laquelle la présente loi ou ses règlements peuvent s'appliquer;
- c) examiner tout produit ou substance auquel la présente loi ou ses règlements peuvent s'appliquer, et en prélever des échantillons pour analyse;
- d) ouvrir et examiner tout contenant, emballage ou distributeur automatique auquel la présente loi ou ses règlements peuvent s'appliquer;
- e) exiger de toute personne qu'elle présente, pour inspection, selon les modalités et la forme qu'il précise, toute chose en sa possession à laquelle la présente loi ou ses règlements peuvent s'appliquer;

Pouvoirs d'inspection

- possession of the person to which this Act or the regulations may apply;
- (g) examine any record, report, label or other document to which this Act or the regulations may apply, and make copies of them or take extracts from them;
 - (h) use or cause to be used any computer system or other electronic device that is found at the place to examine any data contained in or available to the computer system or other electronic device;
 - (i) reproduce any record from any data referred to in paragraph (h), or cause it to be reproduced, in the form of a printout or other output;
 - (j) use or cause to be used any copying equipment in the place to make copies of any record, report, label or other document referred to in paragraph (g);
 - (k) take any record, report, label or other document referred to in paragraph (g) or any printout or other output referred to in paragraph (i) for examination or copying;
 - (l) take photographs and make recordings and sketches of anything to which this Act or the regulations may apply;
 - (m) authorize minors to make test purchases for the purpose of ensuring compliance with any provision of this Act prohibiting the sale of tobacco products, vapour products, accessories or prescribed substances or products to minors;
 - (n) make inquiries of a person and request the person to produce identification in a prescribed form as proof of the person's age, if
 - (i) the person is in or has been in a place in which tobacco products, vapour products, accessories or prescribed substances or products are sold,
 - (ii) the person appears to be under 25 years of age, and
 - (iii) the inspector believes that a tobacco product, a vapour product, an accessory or a prescribed substance or product may have been sold or supplied to the person;
 - (o) order a person having possession of anything to which this Act or the regulations may apply, to open it, move
 - f) exiger de toute personne qu'elle produise un échantillon de tout produit ou substance en sa possession auquel la présente loi ou ses règlements peuvent s'appliquer;
 - g) examiner les registres, rapports, étiquettes ou autres documents auxquels la présente loi ou ses règlements peuvent s'appliquer, et les reproduire ou en prendre des extraits;
 - h) utiliser ou voir à ce que soit utilisé tout système informatique ou autre dispositif électronique se trouvant dans le lieu pour examiner les données qu'il contient ou auxquelles il donne accès;
 - i) à partir de données visées à l'alinéa h), reproduire ou voir à ce que soit reproduit tout document sous forme d'imprimé ou sous une autre forme;
 - j) utiliser ou voir à ce que soit utilisé tout matériel de reproduction se trouvant dans le lieu pour reproduire les documents, rapports, étiquettes ou autres documents visés à l'alinéa g);
 - k) prendre tout registre, rapport, étiquette ou autre document visé à l'alinéa g), ou tout imprimé ou autre forme visé à l'alinéa i), pour examen ou reproduction;
 - l) prendre des photographies, effectuer des enregistrements et faire des croquis de toute chose à laquelle la présente loi ou ses règlements peuvent s'appliquer;
 - m) autoriser certains mineurs à faire des achats de contrôle en vue de faire observer toute disposition de la présente loi interdisant la vente de produits du tabac, de produits de vapotage, d'accessoires ou de substances ou produits réglementaires;
 - n) s'enquérir auprès d'une personne, et lui demander, de présenter une pièce d'identité réglementaire comme preuve de son âge si les conditions suivantes sont réunies :
 - (i) elle se trouve, ou elle était, dans un lieu où sont vendus des produits du tabac, des produits de vapotage, des accessoires ou des substances ou produits réglementaires,
 - (ii) elle semble avoir moins de 25 ans,
 - (iii) l'inspecteur croit qu'un produit du

it, or for any time that the inspector considers necessary, not to open or move it or to restrict its movement;

- (p) order the owner or person having possession of any vehicle that is found at the place and that the inspector believes on reasonable grounds contains tobacco products, vapour products, accessories or prescribed substances or products to stop the vehicle, to open it, to move it, or for any time that may be necessary, not to open or move it or to restrict its movement;
- (q) order a person that conducts an activity to which this Act or the regulations may apply to stop or start the activity;
- (r) seize and detain in accordance with this Part, anything found in the place that the inspector believes on reasonable grounds is something the seizure and detention of which is necessary to prevent non-compliance with this Act or the regulations; and
- (s) exercise other powers that may be prescribed.

tabac, un produit de vapotage, un accessoire ou une substance ou un produit réglementaire lui a été vendu ou fourni;

- o) ordonner à quiconque est en possession de toute chose à laquelle la présente loi ou ses règlements peuvent s'appliquer de l'ouvrir, la déplacer ou, pendant le temps qu'il estime nécessaire, de ne pas l'ouvrir ou ne pas la déplacer, ou d'en restreindre le déplacement;
- p) ordonner au propriétaire de tout véhicule trouvé sur place — ou à la personne qui en a possession — et dont l'inspecteur croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, contenir des produits du tabac, des produits de vapotage, des accessoires ou des substances ou produits réglementaires, d'immobiliser le véhicule, de l'ouvrir, le déplacer ou, pendant le temps pouvant être nécessaire, de ne pas l'ouvrir ou ne pas le déplacer, ou d'en restreindre le déplacement;
- q) ordonner à quiconque mène une activité à laquelle la présente loi ou ses règlements peuvent s'appliquer de cesser ou d'entreprendre l'activité;
- r) saisir et détenir conformément à la présente partie toute chose trouvée dans le lieu qu'il croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, être quelque chose dont la saisie et la rétention s'imposent afin d'empêcher le non-respect de la présente loi ou ses règlements;
- s) exercer tout autre pouvoir réglementaire.

Request for assistance

(2) If an inspector is obstructed in exercising powers or performing duties under this Act or the regulations, or requires the expertise of another person in order to exercise such powers or perform such duties, the inspector may request another person whom the inspector considers appropriate to assist him or her in exercising those powers or performing those duties.

(2) L'inspecteur dont l'action est entravée dans l'exercice d'attributions prévues par la présente loi ou ses règlements, ou qui a besoin de l'expertise d'une autre personne afin d'exercer de telles attributions, peut demander à une autre personne qu'il estime compétente de l'assister dans l'exercice de ces attributions.

Assistance d'une personne

Protections

(3) The protections afforded under this Act to an inspector extend to another person while and to the extent that the person is in the course of assisting the inspector under the inspector's direction.

(3) La protection accordée à l'inspecteur par la présente loi s'étend à toute autre personne qui assiste l'inspecteur suivant les instructions de ce dernier.

Protection

Entering private property

(4) The inspector and any other person accompanying the inspector may enter and pass through private property, other than a dwelling place

(4) L'inspecteur et tout autre personne l'accompagnant peuvent, afin d'accéder à un lieu public ou un autre lieu visé à l'article 17, entrer dans

Entrée dans une propriété privée

	on that property, in order to gain entry to a public place or other place referred to in section 17.	une propriété privée — à l'exclusion de tout lieu d'habitation — et la traverser.	
Duty to co-operate	<p>(5) If a public place or other place referred to in section 17 is inspected by an inspector under this Act, the owner of the place, the person in charge of the place and every person found in the place shall</p> <p>(a) produce for inspection anything requested by the inspector for the purpose of ensuring compliance with this Act or the regulations;</p> <p>(b) give the inspector all reasonable assistance to enable the inspector to exercise powers and perform duties under this Act and the regulations; and</p> <p>(c) provide the inspector with any information that the inspector may reasonably require for the purpose of ensuring compliance with this Act or the regulations.</p>	<p>(5) Si un lieu public ou un autre lieu visé à l'article 17 est inspecté par un inspecteur en vertu de la présente loi, le propriétaire du lieu, le responsable du lieu ainsi que toute personne qui s'y trouve :</p> <p>a) produisent pour inspection toute chose que demande l'inspecteur en vue de faire observer la présente loi ou ses règlements;</p> <p>b) apportent à l'inspecteur toute l'aide raisonnable pour lui permettre d'exercer des attributions prévues par la présente loi ou ses règlements;</p> <p>c) fournissent à l'inspecteur toute l'information dont il peut raisonnablement avoir besoin en vue de faire observer la présente loi ou ses règlements.</p>	Obligation de collaborer
Return of record or document	<p>19. (1) Any examination or copying done under paragraph 18(1)(k) must be carried out as soon as is practicable, and the record, report, label or other document must be returned promptly to the person from whom it was taken.</p>	<p>19. (1) Tout examen ou reproduction prévu par l'alinéa 18(1)(k) se fait dans les plus brefs délais possibles, et les registres, rapports, étiquettes ou autres documents sont remis dans les plus brefs délais à la personne qui en avait la possession.</p>	Remise des registres ou documents
Storage and notice	<p>(2) An inspector who seizes a thing under paragraph 18(1)(r) may</p> <p>(a) on notice to and at the expense of its owner or the person having possession of it at the time of its seizure, store it or move it to another place; or</p> <p>(b) order its owner or the person having possession of it at the time of its seizure to store it or move it to another place.</p>	<p>(2) L'inspecteur qui saisit une chose en vertu de l'alinéa 18(1)r) peut :</p> <p>a) soit l'entreposer dans le lieu où elle a été saisie ou la déplacer et l'entreposer ailleurs, sur avis et aux frais de son propriétaire ou de la personne qui en avait la possession au moment de la saisie;</p> <p>b) soit ordonner à son propriétaire ou à une personne qui en avait la possession au moment de la saisie de l'entreposer ou de la déplacer ailleurs.</p>	Entreposage et avis
Return by inspector	<p>(3) If an inspector determines that it is no longer necessary to detain anything seized by the inspector under paragraph 18(1)(r) in order to ensure compliance with this Act or the regulations, the inspector shall give written notice to the owner or other person in charge of the place where the seizure occurred of that determination, and on being issued a receipt for it, shall return the thing to that person.</p>	<p>(3) L'inspecteur qui conclut que la rétention des choses qu'il a saisies en vertu de l'alinéa 18(1)r) n'est plus nécessaire en vue de faire observer la présente loi ou ses règlements en avise par écrit le propriétaire ou le responsable du lieu de la saisie et, sur remise d'un reçu à cet effet, lui restitue les choses.</p>	Restitution des choses saisies
Submission to analyst	<p>(4) An inspector may submit to an analyst for analysis any samples taken by the inspector under paragraph 18(1)(c) or produced by a person under</p>	<p>(4) L'inspecteur peut soumettre à un analyste, pour analyse, les échantillons qu'il a prélevés en vertu de l'alinéa 18(1)c) ou ceux produits par une personne</p>	Soumission à un analyste

paragraph 18(1)(f), and any such samples are forfeited to the Government of the Northwest Territories.

en vertu de l'alinéa 18(1)f), et ces échantillons sont confisqués au profit du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest.

Investigation

20. An inspector may investigate any allegation that a contravention of this Act or the regulations has occurred.

20. L'inspecteur peut enquêter sur toute allégation d'infraction à la présente loi ou à ses règlements.

Enquête

Warrant to search

21. (1) If, on an *ex parte* application, a justice is satisfied by information on oath or affirmation that there are reasonable grounds to believe that there is in a place anything that will afford evidence in respect of any contravention of this Act or the regulations, the justice may issue a warrant authorizing the inspector named in the warrant and any other named person to enter and search the place for any such thing and to seize and remove the thing, subject to any conditions that may be specified in the warrant.

21. (1) Sur demande *ex parte*, s'il est convaincu sur la foi d'une dénonciation faite sous serment ou affirmation solennelle qu'il existe des motifs raisonnables de croire que se trouve dans un lieu une chose qui servira de preuve relativement à une infraction à la présente loi ou ses règlements, le juge de paix peut délivrer un mandat autorisant l'inspecteur qui y est nommé et toute autre personne nommée à procéder à la visite et la perquisition du lieu pour trouver la chose, la saisir et l'emporter, sous réserve des conditions précisées dans le mandat.

Mandat de perquisition

Endorsement on warrant

(2) An endorsement that is made on a warrant as provided for in subsection (1) is sufficient authority to the inspector to whom it was originally directed, to any other inspector, and to any other named person, to execute the warrant and to deal with things seized in accordance with this Part or as otherwise provided by law.

(2) Le visa apposé sur un mandat prévu par le paragraphe (1) confère à l'inspecteur à qui le mandat était adressé en premier lieu, à tout autre inspecteur et à toute autre personne qui y est nommée tant le pouvoir d'exécuter le mandat que celui de disposer des choses saisies conformément à la présente partie ou d'une autre façon prévue par la loi.

Effet du visa

Search and seizure

(3) An inspector authorized by a warrant issued under subsection (1), may

- (a) at any reasonable time enter and search a place that the inspector is authorized by the warrant to enter and search;
- (b) seize and remove anything that the inspector is authorized by the warrant to seize and remove; and
- (c) seize and remove anything referred to in subsection 24(2), whether or not the inspector is authorized by the warrant to seize and remove the thing.

(3) L'inspecteur autorisé par le mandat délivré en vertu du paragraphe (1) a les pouvoirs suivants :

- a) à tout moment raisonnable, procéder à la visite et la perquisition d'un lieu que le mandat l'autorise à visiter et perquisitionner;
- b) saisir et enlever une chose que le mandat l'autorise à saisir et enlever;
- c) saisir et enlever une chose visée au paragraphe 24(2), peu importe si le mandat l'autorise à la saisir et à l'enlever.

Perquisition et saisie

Search for data

(4) In carrying out a search, an inspector who is authorized under this section to search a computer system or other electronic device for data may exercise any power set out in paragraphs 18(1)(h) to (k), and may seize any printout or other output or any copy made in the exercise of that power.

(4) Lors de la perquisition, l'inspecteur autorisé en vertu du présent article à fouiller les données contenues dans un système informatique ou un autre dispositif électronique peut exercer les pouvoirs prévus aux alinéas 18(1)h) à k) et saisir tout imprimé ou sorties de données ou toute copie effectuée dans l'exercice de ce pouvoir.

Perquisition de données

Sample of thing seized

(5) An inspector may at any time take, for the purpose of analysis, a sample of anything seized under this Part.

(5) L'inspecteur peut à tout moment prélever, pour analyse, un échantillon d'une chose saisie au titre de la présente partie.

Échantillon de choses saisies

Submission to analyst	(6) An inspector may submit to an analyst for analysis any sample taken by the inspector under subsection (5), and any such sample is forfeited to the Government of the Northwest Territories.	(6) L'inspecteur peut soumettre à un analyste, pour analyse, tout échantillon qu'il a prélevé en application du paragraphe (5), et l'échantillon est confisqué au profit du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest.	Soumission à un analyste
Dwelling place	22. An inspector shall not enter a dwelling place except with the consent of the occupant or under the authority of a warrant.	22. L'inspecteur ne peut procéder à la visite d'un lieu d'habitation sans le consentement de l'occupant ou sans être muni d'un mandat.	Lieu d'habitation
Expiry of warrant	23. (1) A warrant issued under section 21 must specify a date on which it expires, which must not be later than 15 days after its issue.	23. (1) Le mandat délivré en vertu de l'article 21 précise une date d'expiration, laquelle doit avoir lieu dans les 15 jours de sa date de délivrance.	Expiration du mandat
Time of execution of warrant	(2) A warrant issued under section 21 may only be executed between 6 a.m. and 9 p.m., unless (a) the justice is satisfied that there are reasonable grounds for the warrant to be executed at a different time; (b) the reasonable grounds are included in the information referred to in subsection 21(1); and (c) the justice authorizes in the warrant that it be executed at a different time.	(2) Le mandat délivré en vertu de l'article 21 ne peut être exécuté qu'entre 6 h et 21 h, sauf si les conditions suivantes sont réunies : a) le juge de paix est convaincu qu'il existe des motifs raisonnables justifiant l'exécution à une autre heure; b) les motifs raisonnables sont énoncés dans la dénonciation visée au paragraphe 21(1); c) le juge de paix autorise dans le mandat l'exécution à une autre heure.	Heure d'exécution du mandat
Search without warrant	24. (1) Notwithstanding section 21, if an inspector has reasonable grounds to believe that (a) there is in any place anything that will afford evidence that a contravention of this Act or the regulations has been committed, and (b) obtaining a warrant would cause a delay that could result in the loss or destruction of evidence, the inspector may, without a warrant and if necessary using reasonable force, conduct a search for that thing in the place or on the person of anyone found in or near the place.	24. (1) Malgré l'article 21, l'inspecteur peut, sans être muni d'un mandat et en recourant à la force raisonnable au besoin, perquisitionner un lieu ou fouiller toute personne se trouvant à l'intérieur ou près du lieu pour trouver une chose, s'il a des motifs raisonnables de croire, à la fois : a) qu'il s'agit d'une chose qui servira à prouver qu'une infraction à la présente loi ou ses règlements a été commise et qu'elle se trouve dans le lieu; b) que l'obtention d'un mandat provoquerait un retard susceptible d'entraîner la perte ou la destruction d'éléments de preuve.	Perquisition sans mandat
Seizure without warrant	(2) An inspector who is searching a place without a warrant under subsection (1) may seize and remove anything that the inspector believes on reasonable grounds (a) has been obtained by the commission of an offence under this Act or the regulations; (b) has been used in the commission of an offence under this Act or the regulations; (c) will afford evidence in respect of an offence under this Act or the regulations; or	(2) L'inspecteur qui perquisitionne un lieu sans mandat en vertu du paragraphe (1) peut saisir et enlever une chose qu'il a des motifs raisonnables de croire, selon le cas : a) a été obtenue par la perpétration d'une infraction à la présente loi ou ses règlements; b) a servi à commettre une infraction à la présente loi ou ses règlements; c) servira de preuve quant à la perpétration d'une infraction à la présente loi ou ses règlements;	Saisie sans mandat

(d) is intermixed with a thing referred to in paragraph (a), (b) or (c).

d) s'entremêle à une chose visée à l'alinéa a), b) ou c).

Procedure following seizure

25. On seizing anything in the execution of a warrant issued under section 21, and on seizing anything without a warrant under subsection 24(2), an inspector shall, as soon as is practicable, bring the thing seized before a justice or report to a justice that the inspector has seized the thing and is detaining it, or is causing it to be detained, to be dealt with by the justice in accordance with this Part.

25. Lorsqu'il saisit toute chose en exécution d'un mandat délivré en vertu de l'article 21, ou lorsqu'il saisit toute chose sans être muni d'un mandat en vertu du paragraphe 24(2), l'inspecteur, dans les meilleurs délais, produit la chose saisie devant un juge de paix ou lui fait rapport qu'il a saisi la chose et la retient, ou voit à ce qu'elle soit retenue, jusqu'à ce que le juge de paix en dispose conformément à la présente partie.

Procédure à la suite d'une saisie

Return of thing seized

26. (1) A justice shall order the return or release of a thing that has been seized, and that has not been forfeited, abandoned or disposed of under this Part, to the owner or other person lawfully entitled to possession of the thing, unless the prosecutor, or the inspector or other person having custody of the thing, satisfies the justice that the detention of the thing is required for the purposes of an investigation, trial or other proceeding.

26. (1) Le juge de paix ordonne la restitution d'une chose saisie qui n'a pas été confisquée ou abandonnée, ou dont il n'a pas été disposé, au titre de la présente partie au propriétaire ou à l'autre personne qui a légitimement droit à sa possession, sauf si le poursuivant, ou l'inspecteur ou l'autre personne qui a la garde de la chose, convainc le juge de paix que la rétention de la chose est nécessaire aux fins de toute enquête, poursuite ou autre procédure.

Restitution des choses saisies

Detention of thing seized

(2) If the prosecutor, or the inspector or other person having custody of the thing seized, satisfies the justice that the thing should be detained for a reason set out in subsection (1), the justice shall order that the thing be detained until the conclusion of any investigation or until the thing is required to be produced for the purposes of a trial or other proceeding.

(2) Si le poursuivant, ou l'inspecteur ou l'autre personne qui a la garde de la chose saisie, le convainc que la chose devrait être retenue pour un motif énoncé au paragraphe (1), le juge de paix ordonne la rétention jusqu'à la fin de l'enquête ou jusqu'à ce qu'elle doive être produite aux fins d'une poursuite ou d'une autre procédure.

Rétention des choses saisies

Further detention of thing seized

(3) Nothing shall be detained under the authority of subsection (2) for a period of more than three months after the day of the seizure, or any longer period that ends when an application made under subsection (1) is decided, unless

(3) Il est interdit de retenir une chose saisie en vertu du paragraphe (2) pendant plus de trois mois après la date de la saisie, ou pour une période plus longue prenant fin lorsqu'il est disposé d'une demande faite en vertu du paragraphe (1), sauf dans l'un ou l'autre des cas suivants :

Prolongement de la rétention

- (a) a justice, on the making of a summary application to him or her after at least three days notice of the application to the person from whom the thing has been seized, is satisfied that, having regard to the nature of the investigation, the further detention of the thing for a specified period is warranted and the justice so orders; or
- (b) proceedings are instituted in which the thing may be required.

- a) le juge de paix, sur présentation d'une demande sommaire après l'envoi d'un avis d'au moins trois jours à la personne qui avait possession de la chose retenue au moment de la saisie, est convaincu, compte tenu de la nature de l'enquête, que le prolongement de la rétention pour une durée déterminée est justifiée, et il ordonne un tel prolongement;
- b) que des poursuites sont intentées au cours desquelles la chose retenue pourrait être requise.

Cumulative period of detention of thing seized

(4) More than one order for further detention may be made under paragraph (3)(a), but the cumulative period of detention must not exceed one year after the day of the seizure, or any longer period that ends when an application made under paragraph (3)(a) is decided, unless

- (a) a judge of the Supreme Court, on the making of a summary application to the judge after at least three days notice of the application to the person from whom the thing has been seized, is satisfied, having regard to the complex nature of the investigation, that the further detention of the thing is warranted for a specified period and subject to such other conditions as the judge considers appropriate, and the judge so orders; or
- (b) proceedings are instituted in which the thing detained may be required.

(4) Plus d'une ordonnance de prolongement de la rétention peut être rendue en vertu de l'alinéa (3)a), à condition toutefois que la période cumulative de la rétention ne dépasse pas deux ans après la date de la saisie, ou toute période plus longue qui prend fin lorsqu'il est disposé d'une demande faite en vertu de l'alinéa (3)a), sauf dans l'un ou l'autre des cas suivants :

- a) un juge de la Cour suprême, sur présentation à lui d'une demande sommaire après l'envoi d'un avis d'au moins trois jours à la personne qui avait possession de la chose au moment de la saisie, est convaincu, compte tenu de la complexité de l'enquête, que le prolongement de la rétention pour une durée déterminée est justifié, aux conditions qu'il fixe, et il ordonne un tel prolongement;
- b) des poursuites sont intentées au cours desquelles la chose retenue pourrait être requise.

Période cumulative de la rétention

Application for return of thing seized

27. (1) A person claiming to be the owner or other person lawfully entitled to the possession of a thing that has been seized under this Part may, within 60 days after the day of the seizure, apply to a justice for an order returning or releasing the thing to the person.

27. (1) Quiconque affirme être le propriétaire d'une chose saisie au titre de la présente partie ou une autre personne qui a droit à sa possession peut, dans les 60 jours qui suivent la date de la saisie, demander à un juge de paix d'ordonner que la chose lui soit restituée.

Demande de restitution des choses saisies

Notice

(2) The applicant must serve a notice of the application on the Minister at least 15 days before the day on which the application is to be made to the justice.

(2) Le demandeur signifie un avis de la demande au ministre au moins 15 jours avant la date de présentation de la demande au juge de paix.

Avis

Order

(3) On an application under subsection (1), a justice may order a thing be returned or released to the person lawfully entitled to its possession if

- (a) the continued detention of the thing is not reasonably required for the purposes of an investigation, trial or other proceeding; and
- (b) the thing has not been forfeited, abandoned or disposed of under this Part.

(3) Saisi d'une demande au titre du paragraphe (1), le juge de paix peut ordonner la restitution de la chose à la personne ayant droit à sa possession si les conditions suivantes sont réunies :

- a) la rétention prolongée de la chose n'est pas raisonnablement exigée aux fins d'une enquête, poursuite ou autre instance;
- b) la chose n'a pas été confisquée, ou abandonnée, ou il n'en a pas été disposé, au titre de la présente partie.

Ordonnance

Abandonment

28. The owner or other person lawfully entitled to possession of a thing seized under this Part may abandon it to the Government of the Northwest Territories.

28. Le propriétaire d'une chose saisie au titre de la présente partie ou la personne qui a légitimement droit à sa possession peut abandonner la chose au profit du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest.

Abandon

Return of thing seized	<p>29. At the conclusion of an investigation, if a charge is not laid or if a charge is laid but on its final disposition the accused is acquitted or the charge is dismissed or withdrawn, a justice shall order the return or release of a thing that has been seized, and that has not been forfeited, abandoned or disposed of under this Part, to the owner or other person lawfully entitled to possession of the thing, if that person is known.</p>	<p>29. À l'issue d'une enquête, si aucune accusation n'est déposée, ou si une accusation est déposée mais qu'en conclusion définitive l'accusé est acquitté ou l'accusation est rejetée ou retirée, le juge de paix ordonne la restitution de la chose saisie qui n'a pas été confisquée ou abandonnée, ou dont il n'a pas été disposé au titre de la présente partie au propriétaire ou à l'autre personne qui a droit à sa possession, si elle est connue.</p>	Restitution des choses saisies
Disposition of thing seized on conviction	<p>30. (1) On convicting a person of an offence under this Act, the court may, in addition to any other penalty imposed, order that anything seized in connection with the offence and not otherwise forfeited, abandoned, returned, released or disposed of under this Part, or any proceeds of its disposition, be forfeited to the Government of the Northwest Territories.</p>	<p>30. (1) Lorsqu'il déclare une personne coupable d'une infraction à la présente loi, le tribunal peut, en plus de toute autre peine, ordonner la confiscation au profit du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, d'une chose saisie en lien avec l'infraction qui n'a pas été autrement confisquée, abandonnée ou restituée, ou dont il n'a pas été autrement disposé, en vertu de la présente partie et du produit de sa disposition.</p>	Disposition des choses saisies à la suite d'une déclaration de culpabilité
Return to owner	<p>(2) If the court does not order forfeiture under subsection (1), it may order that a thing referred to in that subsection, or any proceeds of its disposition, be returned or released to the owner or other person lawfully entitled to possession of the thing.</p>	<p>(2) S'il n'ordonne pas la confiscation en application du paragraphe (1), le tribunal peut ordonner qu'une chose visée à ce paragraphe, ou le produit de sa disposition, soit restituée au propriétaire ou à la personne qui a droit à sa possession.</p>	Restitution au propriétaire
Costs of seizure and disposition	<p>(3) On convicting a person of an offence under this Act, the court may, in addition to any other penalty imposed, order the person to pay all or part of any costs that</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) are incurred by the Government of the Northwest Territories in respect of the inspection, seizure, storage or disposition of a thing seized in connection with the offence, including a thing forfeited or abandoned under this Part; and (b) exceed any proceeds of disposition of the things that are forfeited or abandoned to the Government of the Northwest Territories under this Part. 	<p>(3) Lorsqu'il déclare une personne coupable d'une infraction à la présente loi, le tribunal peut, en plus de toute autre peine, ordonner à la personne de payer tout ou partie des frais :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) d'une part, engagés par le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest qui sont liés à l'inspection, la saisie, l'entreposage ou la disposition d'une chose saisie en lien avec l'infraction, y compris une chose confisquée ou abandonnée au titre de la présente partie; b) d'autre part, qui excèdent le produit de la disposition des choses qui sont confisquées ou abandonnées au profit du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest. 	Frais de saisie et de disposition
Directions for disposition	<p>31. A thing that is forfeited or abandoned to the Government of the Northwest Territories under this Part must be disposed of as the Minister directs.</p>	<p>31. Il doit être disposé d'une chose qui a été confisquée ou abandonnée au profit du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest au titre de la présente partie suivant les instructions du ministre.</p>	Instructions quant à la confiscation
Definition: "tobacco"	<p>32. (1) In this section, "tobacco" means tobacco as defined in section 1 of the <i>Tobacco Tax Act</i>.</p>	<p>32. (1) Au présent article, «tabac» s'entend au sens de l'article 1 de la <i>Loi de la taxe sur le tabac</i>.</p>	Définition : «tabac»

For greater certainty	(2) For greater certainty, sections 25 to 31 do not apply in respect of tobacco to which subsection 22.10(6) of the <i>Tobacco Tax Act</i> applies.	(2) Il est entendu que les articles 25 à 31 ne visent pas le tabac auquel s'applique le paragraphe 22.10(6) de la <i>Loi de la taxe sur le tabac</i> .	Précision
Obstruction prohibited	33. (1) No person shall obstruct or hinder an inspector who is exercising powers or performing duties under this Act or the regulations.	33. (1) Nul ne peut entraver l'action d'un inspecteur dans l'exercice d'attributions prévues par la présente loi ou ses règlements.	Entrave
False statement prohibited	(2) No person shall knowingly (a) make a false or misleading statement to an inspector; or (b) produce a false record or other thing to an inspector.	(2) Nul ne peut, sciemment : a) faire une déclaration fautive ou trompeuse à un inspecteur; b) présenter un faux document ou une fautive chose à un inspecteur.	Fausse déclaration
Limitation of liability	34. An inspector or any other person having powers or duties under this Act or the regulations is not liable for anything done or not done by him or her in good faith in the exercise of those powers or the performance of those duties.	34. Les inspecteurs ou les autres personnes ayant des attributions prévues par la présente loi ou ses règlements ne sont pas responsables des faits — actes ou omissions — accomplis de bonne foi dans l'exercice de leurs attributions.	Limite de responsabilité

**PART 5
OFFENCE AND PENALTY**

**PARTIE 5
INFRACTION ET PEINE**

Offence	35. Every person who contravenes a provision of this Act or the regulations for which no penalty is specified is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable to a fine not exceeding \$1,000.	35. Quiconque contrevient à toute disposition de la présente loi ou ses règlements pour laquelle aucune pénalité n'est prévue commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 1 000 \$.	Infraction
Contravention: subsection 4(1) or (2)	36. Every person who contravenes subsection 4(1) or (2) is guilty of an offence and liable on summary conviction (a) for a first offence, to a fine not exceeding (i) \$10,000 if the accused is a corporation, and (ii) \$5,000 if the accused is an individual; and (b) for each subsequent offence, to a fine not exceeding (i) \$50,000 if the accused is a corporation, and (ii) \$15,000 if the accused is an individual.	36. Quiconque contrevient au paragraphe 4(1) ou (2) commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire : a) pour une première infraction, des amendes maximales suivantes : (i) s'agissant d'une personne morale, 10 000 \$, (ii) s'agissant d'un particulier, 5 000 \$; b) pour chaque récidive, des amendes maximales suivantes : (i) s'agissant d'une personne morale, 50 000 \$, (ii) s'agissant d'un particulier, 15 000 \$.	Infraction : paragraphe 4(1) ou (2)
Contravention: subsection 5(3)	37. Every person who contravenes subsection 5(3) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding (a) \$1,000 for a first offence; and (b) \$2,000 for each subsequent offence.	37. Quiconque contrevient au paragraphe 5(3) commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire : a) pour une première infraction, d'une amende maximale de 1 000 \$; b) pour chaque récidive, d'une amende maximale de 2 000 \$.	Infraction : paragraphe 5(3)

Offence for contravening certain provisions

38. Every person who contravenes subsection 6(2), section 9 or 11, subsection 12(2) or (3), section 13, subsection 14(1), (2), (3), (4), (8) or (9) or 49(1), (5) or (6) is guilty of an offence and liable on summary conviction

- (a) for a first offence, to a fine not exceeding
 - (i) \$15,000 if the accused is a corporation, and
 - (ii) \$5,000 if the accused is an individual; and
- (b) for each subsequent offence, to a fine not exceeding
 - (i) \$50,000 if the accused is a corporation, and
 - (ii) \$15,000 if the accused is an individual.

38. Quiconque contrevient au paragraphe 6(2), à l'article 9 ou 11, au paragraphe 12(2) ou (3), à l'article 13, au paragraphe 14(1), (2), (3), (4), (8) ou (9), ou 49(1), (5) ou (6) commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

- a) pour une première infraction, des amendes maximales suivantes :
 - (i) s'agissant d'une personne morale, 15 000 \$,
 - (ii) s'agissant d'un particulier, 5 000 \$;
- b) pour chaque récidive, des amendes maximales suivantes :
 - (i) s'agissant d'une personne morale, 50 000 \$,
 - (ii) s'agissant d'un particulier, 15 000 \$.

Infraction : dispositions diverses

Contravention: subsection 33(1) or (2)

39. Every person who contravenes subsection 33(1) or (2) is guilty of an offence and liable on summary conviction

- (a) for a first offence, to a fine not exceeding
 - (i) \$10,000 if the accused is a corporation, and
 - (ii) \$2,000 if the accused is an individual; and
- (b) for each subsequent offence, to a fine not exceeding
 - (i) \$20,000 if the accused is a corporation, and
 - (ii) \$5,000 if the accused is an individual.

39. Quiconque contrevient au paragraphe 33(1) ou (2) commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

- a) pour une première infraction, des amendes maximales suivantes :
 - (i) s'agissant d'une personne morale, 10 000 \$,
 - (ii) s'agissant d'un particulier, 2 000 \$;
- b) pour chaque récidive, des amendes maximales suivantes :
 - (i) s'agissant d'une personne morale, 20 000 \$,
 - (ii) s'agissant d'un particulier, 5 000 \$.

Infraction : paragraphe 30(1) ou (2)

Evidence of previous conviction

40. (1) A certificate of a previous conviction purporting to be under the hand of the convicting justice or of a registrar or clerk of the convicting court is admissible in evidence in a prosecution under this Act or the regulations and, in the absence of evidence to the contrary, is proof of the facts contained in the certificate without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the certificate.

40. (1) Le certificat de déclaration de culpabilité antérieure qui est réputé avoir été signé par le juge de paix qui prononce la culpabilité ou un registraire ou un greffier du tribunal qui prononce la culpabilité est admissible en preuve dans les poursuites pour infraction à la présente loi ou ses règlements et, en l'absence de preuve contraire, constitue la preuve des faits énoncés dans le certificat sans qu'il soit nécessaire d'établir l'authenticité de la signature ni la qualité officielle de la personne qui l'a signé.

Preuve de déclaration antérieure de culpabilité

Sequence of convictions

(2) In establishing the number of times a person has been convicted of an offence for the purposes of sections 36 to 39, or of another sales offence for the purposes of section 48, the only question to be considered is the sequence of convictions, and no consideration shall be given to the sequence of commission of the offences or to whether an offence occurred before or after a conviction.

(2) Afin de déterminer le nombre de déclarations de culpabilité prononcées à l'égard de toute personne pour une infraction au titre des articles 36 à 39 ou pour une autre infraction relative à la vente au titre de l'article 48, il est tenu compte de l'ordre des déclarations de culpabilité et non de l'ordre de la perpétration des infractions ni du fait qu'une infraction a été commise avant ou après une déclaration de culpabilité.

Ordre des déclarations de culpabilité

Conviction under <i>Tobacco and Vaping Products Act</i> (Canada)	41. If a person is convicted of an offence arising from a contravention of section 8 of the <i>Tobacco and Vaping Products Act</i> (Canada), the conviction under that Act is deemed to be a conviction for an offence arising from a contravention of subsection 4(1), for the purposes of determining any applicable penalty under section 33 and any applicable period under subsection 45(7).	41. Afin de déterminer la peine pertinente au titre de l'article 33 et toute période applicable au titre du paragraphe 45(7), si une personne est déclarée coupable d'une infraction résultant d'une violation de l'article 8 de la <i>Loi sur le tabac et les produits de vapotage</i> (Canada), la déclaration de culpabilité au titre de cette loi est réputée être une déclaration de culpabilité pour une infraction résultant d'une violation du paragraphe 4(1).	Déclaration de culpabilité au titre de la <i>Loi sur le tabac et les produits de vapotage</i> (Canada)
Liability of directors and others	42. (1) Every director, officer or agent of a corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in an act or omission of the corporation that would constitute an offence by the corporation is guilty of that offence and is liable on summary conviction to the penalties provided for the offence in respect of an individual, whether or not the corporation has been prosecuted or convicted for the offence.	42. (1) Les administrateurs, dirigeants ou mandataires d'une personne morale qui ont ordonné ou autorisé un fait — acte ou omission — qui constituerait une infraction de la personne morale, ou qui y acquiesce ou y participe, commettent une infraction et sont passibles, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, des peines prévues pour cette infraction à l'égard d'un particulier, que la personne morale ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable relativement à l'infraction.	Responsabilité des dirigeants
Liability of corporation	(2) Nothing in subsection (1) relieves the corporation or the person who actually committed the offence from liability for the offence.	(2) Le paragraphe (1) n'exonère pas de sa responsabilité la personne morale ou l'auteur principal de l'infraction.	Responsabilité des personnes morales
Vicarious liability	43. In a prosecution under this Act or the regulations, it is sufficient proof of the offence to establish that it was committed by an employee or agent of the accused, whether or not the employee or agent is identified or has been prosecuted for or convicted of the offence, unless the accused establishes that (a) the offence was committed without the knowledge of the accused; and (b) the accused exercised all due diligence to prevent the commission of the offence.	43. Dans les poursuites visant une infraction à la présente loi ou à ses règlements, il suffit, pour prouver l'infraction, d'établir qu'elle a été commise par un employé ou un mandataire de l'accusé, que cet employé ou mandataire ait été ou non identifié, poursuivi ou déclaré coupable, à moins que l'accusé prouve, à la fois : a) que l'infraction a été commise à son insu; b) qu'il a utilisé toute la diligence raisonnable pour l'empêcher.	Responsabilité du fait d'autrui
Evidentiary presumption	44. In a prosecution under this Act or the regulations, information on a container or package indicating that the container or package contains a tobacco product, a vapour product, an accessory or a prescribed substance or product is, in the absence of evidence to the contrary, proof that the container or package contains that product, accessory or substance.	44. Dans les poursuites visant une infraction à la présente loi ou à ses règlements, la mention, sur le contenant ou l'emballage, selon laquelle celui-ci contient un produit du tabac, un produit de vapotage, un accessoire ou une substance ou un produit réglementaire fait foi, sauf preuve contraire, de ce fait.	Présomption
Stating offence	45. In a prosecution under this Act or the regulations, it is sufficient to state the sale, supply, purchase, display, advertisement, promotion, dispensing, storing or delivery of a tobacco product, a vapour product, an accessory or a prescribed substance or product, without stating the type, brand or name of, or the price of or consideration given for, the tobacco product, the	45. Dans les poursuites visant une infraction à la présente loi ou ses règlements, il suffit de mentionner la vente, la fourniture, l'achat, l'étalage, l'annonce, la promotion, la distribution, l'entreposage ou la livraison d'un produit du tabac, d'un produit de vapotage, d'un accessoire ou d'une substance ou d'un produit réglementaire sans en mentionner le type, la marque, le nom ou le prix, ou la contrepartie donnée.	Mention de l'infraction

vapour product, the accessory or the prescribed substance or product.

Testimony of witness

46. In a prosecution under this Act or the regulations in respect of the sale, supply, purchase, display, advertisement, promotion, dispensing, storing or delivery of tobacco products, vapour products, accessories or prescribed substances or products, it is not necessary that a witness testify to

- (a) the precise description, type, brand, name or quantity of the products, accessories or substances sold, supplied, purchased, displayed, advertised, promoted, dispensed, stored or delivered; or
- (b) the precise consideration, if any, received for the products, accessories or substances.

46. Dans les poursuites visant une infraction à la présente loi ou ses règlements relativement à la vente, la fourniture, l'achat, l'étalage, l'annonce, la promotion, la distribution, l'entreposage ou la livraison de produits du tabac, de produits de vapotage, d'accessoires ou de substances ou produits réglementaires, il n'est pas nécessaire de produire un témoignage quant aux éléments suivants :

- a) la description, le type, la marque, le nom ou la quantité exact des produits, accessoires ou substances en cause;
- b) la contrepartie exacte reçue, s'il y a lieu, pour les produits, accessoires ou substances.

Témoignage

Proof of sale of tobacco product

47. In proving the sale or purchase of a tobacco product, a vapour product, an accessory or a prescribed substance or product, it is not necessary to show in a prosecution that any money or other consideration has been transferred if the justice is satisfied that a transaction in the nature of a sale or purchase actually took place.

47. Dans une poursuite, pour prouver la vente ou l'achat d'un produit du tabac, d'un produit de vapotage, d'un accessoire ou d'une substance ou d'un produit réglementaire, il n'est pas nécessaire de montrer qu'une somme ou toute autre contrepartie a été transférée, si le juge de paix est convaincu qu'une opération de la nature d'une vente ou d'un achat a eu lieu.

Preuve de la vente

Sales offences

48. (1) For the purposes of this section, the following are sales offences:

- (a) contravening subsection 4(1) or (2) or 12(2) or (3), section 13, subsection 14(1), (2), (3), (4) or (9) or subsection (6);
- (b) contravening section 5.1 of the *Tobacco Tax Act*.

48. (1) Pour l'application du présent article, constituent des infractions relatives à la vente les infractions suivantes :

- a) les infractions au paragraphe 4(1) ou (2), 12(2) ou (3), à l'article 13, au paragraphe 14(1), (2), (3), (4) ou (9), ou au paragraphe (6);
- b) les infractions à l'article 5.1 de la *Loi de la taxe sur le tabac*.

Infractions relatives à la vente

Notice

(2) On becoming aware that any person has been convicted of a sales offence and that all of the conditions referred to in subsection (4) have been satisfied, the Minister shall send a notice of the prohibition imposed by subsection (6) to the person who owns or occupies the place in which the sales offence was committed, the Minister of Finance and every wholesale dealer.

(2) Dès qu'il a connaissance que toute personne a été déclarée coupable d'une infraction relative à la vente et que toutes les conditions visées au paragraphe (4) sont remplies, le ministre donne un avis de l'interdiction imposée par le paragraphe (6) à la personne qui est le propriétaire ou l'occupant du lieu où l'infraction relative à la vente a été commise, au ministre des Finances et à chaque grossiste.

Avis

Effective date

(3) A notice referred to in subsection (2) must specify the date on which the prohibition imposed by subsection (6) is to take effect.

(3) L'avis mentionné au paragraphe (2) précise la date de prise d'effet de l'interdiction imposée par le paragraphe (6).

Prise d'effet

Conditions

(4) For the purposes of subsection (2), the Minister shall send a notice on becoming aware that all of the following conditions have been satisfied:

(4) Pour l'application du paragraphe (2), le ministre donne un avis dès qu'il a connaissance que toutes les conditions suivantes sont remplies :

Conditions

- | | |
|--|--|
| <ul style="list-style-type: none"> (a) during the five years preceding the conviction referred to in subsection (2), any person was convicted of a sales offence that was committed in the same place as the sales offence referred to in subsection (2); (b) the period allowed for appealing the previous conviction referred to in paragraph (a) has expired without an appeal being filed, or any appeal has been finally disposed of; (c) the period allowed for appealing the conviction referred to in subsection (2) has expired without an appeal being filed, or any appeal has been finally disposed of. | <ul style="list-style-type: none"> a) au cours des cinq années précédant la déclaration de culpabilité visée au paragraphe (2), toute personne a été déclarée coupable d'une infraction relative à la vente dans le même lieu où a été commise l'infraction visée au paragraphe (2); b) le délai d'appel pour la déclaration de culpabilité antérieure visée à l'alinéa a) est expiré sans qu'aucun appel n'ait été déposé, ou il a été statué de façon définitive sur l'appel; c) le délai d'appel pour la déclaration de culpabilité visée au paragraphe (2) est expiré sans qu'aucun appel n'ait été déposé, ou il a été statué de façon définitive sur l'appel. |
|--|--|

Change in ownership

(5) Subsection (2) does not apply if there is a change in ownership of the business connected with the sales offences between the previous conviction referred to in paragraph (4)(a) and the conviction referred to in subsection (2), as a result of a genuine arm's length transaction.

(5) Le paragraphe (2) ne s'applique pas si survient, entre le moment de la déclaration de culpabilité antérieure visée à l'alinéa (4)a) et celui de la déclaration de culpabilité visée au paragraphe (2), un changement de la propriété de l'entreprise liée aux infractions relatives à la vente au terme d'une transaction sans lien de dépendance conclue de bonne foi.

Changement de propriété

Automatic prohibition

(6) During the applicable period referred to in subsection (7),

- (a) no person shall sell or store tobacco products, vapour products, accessories or prescribed substances or products in the place in which the sales offences were committed or in any place to which the business is moved; and
- (b) no wholesale dealer shall deliver tobacco products, or have tobacco products delivered, to the place in which the sales offences were committed or to any place to which the business is moved.

(6) Pendant la période visée au paragraphe (7) :

- a) il est interdit de vendre ou d'entreposer des produits du tabac, produits de vapotage, accessoires ou substances ou produits réglementaires dans le lieu où les infractions relatives à la vente ont été commises ou dans tout lieu où le commerce s'est déplacé;
- b) il est interdit au grossiste de livrer ou de faire livrer des produits du tabac dans ces lieux.

Interdiction automatique

Applicable period

(7) For the purposes of subsection (6), the applicable period is

- (a) the six months following the date specified in the notice referred to in subsection (2), if there are only two convictions of sales offences committed in the same place during the five-year period referred to in paragraph (4)(a);
- (b) the nine months following the date specified in the notice, if there are only three convictions of sales offences committed in the same place during the

(7) Pour l'application du paragraphe (6), la période pertinente est l'une ou l'autre des périodes suivantes :

- a) les six mois suivant la date précisée dans l'avis visé au paragraphe (2), s'il n'y a eu que deux déclarations de culpabilité pour des infractions relatives à la vente commises dans le même lieu au cours de la période de cinq ans visée à l'alinéa (4)a);
- b) les neuf mois suivant la date précisée dans l'avis, s'il n'y a eu que

Période pertinente

- five-year period referred to in paragraph (4)(a); or
- (c) the 12 months following the date specified in the notice, if there are four or more convictions of sales offences committed in the same place during the five-year period referred to in paragraph (4)(a).

- trois déclarations de culpabilité pour des infractions relatives à la vente commises dans le lieu en cause;
- c) les 12 mois suivant la date précisée dans l'avis, s'il y a eu au moins quatre déclarations de culpabilité pour des infractions relatives à la vente commises dans le lieu en cause.

Defence	(8) It is a defence to a charge under subsection (6) that the defendant had not received the notice referred to in subsection (2) at the time the offence was committed.	(8) Constitue un moyen de défense à une accusation fondée sur le paragraphe (6) le fait pour le défendeur de ne pas avoir reçu l'avis visé au paragraphe (2) au moment de la perpétration de l'infraction.	Défense
Tobacco products for personal use	(9) The prohibition imposed by subsection (6) does not apply to the keeping of small quantities of tobacco products, vapour products, accessories or prescribed substances or products for immediate personal use by persons who work in the place.	(9) L'interdiction imposée par le paragraphe (6) ne s'applique pas aux petites quantités de produits du tabac, de produits de vapotage, d'accessoires ou de substances ou produits réglementaires gardées pour l'usage personnel immédiat des personnes qui travaillent dans le lieu.	Usage personnel
Display of signs by owner and occupant	49. (1) The owner and the occupant of a place that is subject to a prohibition imposed by subsection 48(6) shall display, in the prescribed form and manner, signs respecting the prohibition in the place.	49. (1) Le propriétaire ou l'occupant d'un lieu assujéti à une interdiction au titre du paragraphe 48(6) pose, en la forme et selon les modalités réglementaires, des affiches concernant l'interdiction.	Affichage par le propriétaire ou l'occupant
Minister may provide signs	(2) For the purposes of this section, the Minister may provide signs in the prescribed form respecting the prohibition.	(2) Pour l'application du présent article, le ministre peut fournir des affiches en la forme réglementaire concernant l'interdiction.	Fourniture par le ministre
Minister may display signs	(3) The Minister may, at any reasonable time, display signs in the prescribed form respecting the prohibition in the place.	(3) Le ministre peut, à tout moment raisonnable, poser des affiches en la forme réglementaire concernant l'interdiction dans le lieu.	Affichage par le ministre
Signs to be endorsed by inspector	(4) Signs referred to in subsection (1) that are not provided by the Minister must be endorsed by an inspector's initials, in accordance with the regulations, certifying that the sign is in the prescribed form.	(4) Les affiches visées au paragraphe (1) qui ne sont pas fournies par le ministre doivent porter les initiales d'un inspecteur, conformément aux règlements, certifiant qu'ils revêtent la forme réglementaire.	Certification par l'inspecteur
Removal of sign prohibited	(5) No person shall remove a sign that is displayed under this section while the prohibition remains in force.	(5) Il est interdit d'enlever toute affiche qui est posée au titre du présent article pendant la durée de l'interdiction.	Interdiction d'enlever les affiches
Alteration of sign prohibited	(6) No person shall cover, mutilate, deface or alter a sign that is required to be displayed under this section.	(6) Il est interdit de couvrir, de mutiler, d'endommager, de dégrader ou d'altérer toute affiche qui doit être posée en vertu du présent article.	Interdiction d'altérer les affiches
Analyst	50. (1) The Minister may designate a person to act as an analyst in respect of the analysis of any substance or product for the purposes of or in connection with this Act or the regulations.	50. (1) Le ministre peut désigner une personne pour agir comme analyste concernant l'analyse de toute substance ou tout produit dans le cadre de la présente loi ou ses règlements.	Analystes

Analysts	(2) The Minister may, by regulation, designate classes of persons to act as analysts in respect of the analysis of any substance or product for the purposes of or in connection with this Act or the regulations.	(2) Le ministre peut, par règlement, désigner des catégories de personnes comme analystes concernant l'analyse de toute substance ou tout produit dans le cadre de la présente loi ou ses règlements.	Analystes d'office
Certificate or report of analyst	(3) An analyst who has analyzed a sample under this Act or the regulations may issue a certificate or report setting out the results of the analysis.	(3) L'analyste qui a analysé un échantillon au titre de la présente loi ou ses règlements peut émettre un certificat ou un rapport qui donne ses résultats.	Certificat ou rapport de l'analyste
Admissibility	(4) A certificate or report purporting to be signed by an analyst stating that the analyst has analyzed anything to which this Act or the regulations apply and stating the results of the analysis is admissible in evidence in a prosecution under this Act or the regulations and, in the absence of evidence to the contrary, is proof of the statements contained in the certificate or report without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the certificate or report.	(4) Le certificat ou le rapport censé signé par l'analyste, où il est déclaré que celui-ci a analysé une chose visée par la présente loi et où sont donnés ses résultats, est admissible en preuve dans les poursuites visant une infraction à la présente loi ou ses règlements et, sauf preuve contraire, fait foi de son contenu sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire.	Admissibilité
Notice	(5) A certificate or report referred to in subsections (3) and (4) may not be received in evidence unless the party intending to produce it has, at least 10 days before the trial, given the party against whom it is intended to be produced notice of that intention together with a copy of the certificate or report.	(5) Le certificat ou le rapport visé aux paragraphes (3) et (4) ne peut être admis en preuve que si la partie qui entend le produire donne à la partie qu'elle vise un préavis de 10 jours de son intention, accompagné d'une copie du certificat ou du rapport.	Préavis
Attendance of analyst	(6) The party against whom the certificate or report is produced may, with leave of the court, require the attendance of the analyst for the purpose of cross-examination.	(6) La partie contre laquelle le certificat est produit peut, avec l'autorisation du tribunal, exiger la présence de l'analyste pour contre-interrogatoire.	Présence de l'analyste

**PART 6
GENERAL**

Report to Legislative Assembly

Report to Legislative Assembly

51. The Minister shall table a report to the Legislative Assembly in respect of the implementation of this Act

- (a) within three years after the coming into force of this section; and
- (b) at least every five years after the tabling of the initial report under paragraph (a).

Regulations

Regulations

52. The Minister may make regulations

- (a) defining, enlarging or restricting any word or expression used in this Act that is not defined in this Act;
- (b) for the purposes of the definition

**PARTIE 6
DISPOSITIONS GÉNÉRALES**

Dépôt d'un rapport devant l'Assemblée législative

Dépôt d'un rapport devant l'Assemblée législative

51. Le ministre dépose, devant l'Assemblée législative, un rapport sur l'application de la présente loi :

- a) d'une part, dans les trois ans suivant l'entrée en vigueur du présent article;
- b) d'autre part, au moins tous les cinq ans après le dépôt du rapport initial prévu à l'alinéa a).

Règlements

Règlements

52. Le ministre peut, par règlement :

- a) définir, élargir ou restreindre le sens de tout mot ou expression utilisé mais non défini dans la présente loi;
- b) pour l'application de la définition de

- "accessory" in section 1,
- (i) prescribing an item for the purposes of paragraph (d) of the definition, and
 - (ii) exempting an item from the definition;
- (c) prescribing substances or products for the purposes of this Act or any provision of this Act;
 - (d) prescribing forms of identification for the purposes of subsections 4(2) and (4) and paragraph 18(1)(n);
 - (e) prescribing a place specifically or by class for the purposes of paragraph 6(2)(f);
 - (f) exempting flavoured tobacco products from subsection 7(1);
 - (g) defining "flavoured vapour product", and prescribing flavoured vapour products, for the purposes of section 8;
 - (h) respecting signs referred to in section 14, including the form, approval, provision and display of such signs;
 - (i) designating classes of persons who, by virtue of their offices, are inspectors for the purposes of this Act and the regulations;
 - (j) respecting the powers and duties of inspectors;
 - (k) respecting signs referred to in section 49, including the form, approval, provision and display of such signs;
 - (l) designating classes of persons to act as analysts in respect of the analysis of any substance or product for the purposes of or in connection with this Act or the regulations;
 - (m) providing for exemptions from this Act or any provision of this Act, and making such exemptions subject to any conditions provided for in the regulations;
 - (n) prescribing any other matter or thing that is required or authorized by this Act to be prescribed; and
 - (o) respecting any other matter the Minister considers necessary or advisable for carrying out the purposes and provisions of this Act.
- «accessoire» à l'article 1 :
- (i) prévoir un article pour l'application de l'alinéa d) de la définition,
 - (ii) soustraire un article à l'application de la définition;
- c) prévoir des substances ou des produits pour l'application de la présente loi ou de telle de ses dispositions;
 - d) prévoir les formes de pièce d'identité pour l'application des paragraphes 4(2) et (4) et de l'alinéa 18(1)n);
 - e) prévoir un lieu expressément ou par catégorie pour l'application de l'alinéa 6(2)f);
 - f) prévoir les produits du tabac aromatisés exemptés de l'application du paragraphe 7(1);
 - g) définir «produit de vapotage aromatisé» et prévoir les produits de vapotage aromatisés pour l'application de l'article 8;
 - h) régir les affiches visées à l'article 14, y compris leur forme, approbation, fourniture et affichage;
 - i) désigner des catégories de personnes qui, en vertu de leur charge, sont des inspecteurs aux fins de la présente loi et ses règlements;
 - j) régir les attributions des inspecteurs;
 - k) régir les affiches visées à l'article 49, y compris leur forme, approbation, fourniture et affichage;
 - l) désigner des catégories de personnes pour agir comme analystes concernant l'analyse de toute substance ou de tout produit dans le cadre de la présente loi ou ses règlements;
 - m) prévoir des exemptions à la présente loi ou telle de ses dispositions, et assortir ces exemptions des conditions prévues par règlement;
 - n) prendre toute autre mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente loi;
 - o) régir les autres questions qu'il estime nécessaires ou utiles à l'application de la présente loi.

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

Tobacco Tax Act

53. (1) The *Tobacco Tax Act* is amended by this section.

(2) Subsection 22.10(1) is amended by striking out "sale of tobacco under the *Tobacco Control Act*" and substituting "sale of tobacco products under the *Tobacco and Vapour Products Control Act*".

(3) Paragraph 22.10(2)(a) is repealed and the following is substituted:

- (a) in respect of the place to which the automatic prohibition under the *Tobacco and Vapour Products Control Act* relates; and

(4) Subsection 22.10(4) is amended by striking out "the place or premises to which an automatic prohibition under the *Tobacco Control Act* relates" and substituting "the place to which an automatic prohibition under the *Tobacco and Vapour Products Control Act* relates".

REPEAL

Tobacco Control Act

54. The *Tobacco Control Act*, S.N.W.T. 2006, c.9, is repealed.

COMMENCEMENT

Coming into force

55. This Act or any provision of this Act comes into force on a day or days to be fixed by order of the Commissioner.

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

Loi de la taxe sur le tabac

53. (1) Le présent article modifie la *Loi de la taxe sur le tabac*.

(2) Le paragraphe 22.10(1) est modifié par suppression de «la vente de tabac sous le régime de la *Loi sur le tabac*» et par substitution de «la vente de produits du tabac sous le régime de la *Loi sur les produits du tabac ou de vapotage*».

(3) L'alinéa 22.10(2)a est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- a) au lieu visé par l'interdiction automatique prévue par la *Loi sur les produits du tabac ou de vapotage*;

(4) Le paragraphe 22.10(4) est modifié par suppression de «lieu visé par l'interdiction automatique en application de la *Loi sur le tabac*» et par substitution de «lieu visé par l'interdiction automatique prévu par la *Loi sur les produits du tabac ou de vapotage*».

ABROGATION

54. La *Loi sur le tabac*, L.T.N.-O. 2006, ch. 9, est abrogée. *Loi sur le tabac*

ENTRÉE EN VIGUEUR

55. La présente loi ou telle de ses dispositions entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret du commissaire. Entrée en vigueur

Printed by
Territorial Printer, Northwest Territories
Yellowknife, N.W.T./2019©

Imprimé par
l'imprimeur territorial, Territoires du Nord-Ouest
Yellowknife (T. N.-O.)/2019©

CHAPTER 32

AN ACT TO AMEND THE WORKERS' COMPENSATION ACT

(Assented to August 21, 2019)

The Commissioner of the Northwest Territories, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

1. The *Workers' Compensation Act* is amended by this Act.

2. (1) Subsection 1(1) is amended by this section.

(2) The definition "disability" is repealed and the following is substituted:

"disability" means the condition of having temporarily reduced physical, functional, mental or psychological abilities caused by the worker's personal injury or disease, that results in a loss of earning capacity; (*incapacité*)

(3) The following definition is added in alphabetical order:

"impairment" means the condition of having a permanent physical, functional, mental or psychological abnormality or loss, caused by the worker's personal injury or disease; (*déficience*)

(4) Paragraph (c) of the definition "medical aid" is amended by striking out "his or her disability" and substituting "the worker's disability or impairment".

(5) The definition "pension" is amended by striking out "permanent disability or death" and substituting "impairment or death".

3. The following is added after subsection 4(1):

(1.1) Notwithstanding subsection (1), a person is not considered to be a worker for the purposes of this Act if the person

CHAPITRE 32

LOI MODIFIANT LA LOI SUR L'INDEMNISATION DES TRAVAILLEURS

(Sanctionnée le 21 août 2019)

Le commissaire des Territoires du Nord-Ouest, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

1. La *Loi sur l'indemnisation des travailleurs* est modifiée par la présente loi.

2. (1) Le paragraphe 1(1) est modifié par le présent article.

(2) La définition de «incapacité» est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«incapacité» L'état d'un travailleur dont les capacités physiques, fonctionnelles, mentales ou psychologiques sont réduites temporairement en raison d'une blessure corporelle ou de la maladie, qui engendre une perte de capacité de gain. (*disability*)

(3) La définition suivante est insérée, selon l'ordre alphabétique :

«déficience» L'état d'un travailleur qui a une anomalie ou perte physique, fonctionnelle, mentale ou psychologique permanente en raison d'une blessure corporelle ou d'une maladie. (*impairment*)

(4) L'alinéa c) de la définition de «aide médicale» est modifié par suppression de «son incapacité» et par substitution de «son incapacité ou sa déficience».

(5) La définition de «pension» est modifiée par suppression de «pour l'incapacité permanente ou le décès» et par substitution de «pour l'incapacité ou le décès».

3. La même loi est modifiée par insertion, après le paragraphe 4(1), de ce qui suit :

(1.1) Malgré le paragraphe (1), la personne n'est pas considérée comme un travailleur pour l'application de la présente loi si :

Exception

Exception

- (a) is employed by a person or entity that meets the exception referred to in subsection 8(1.1); and
- (b) is entitled to workers' compensation or a similar remedy under the law of another jurisdiction that extends to events that occur in the Northwest Territories.

- a) d'une part, elle est employée par une personne ou une entité qui satisfait aux conditions visées au paragraphe 8(1.1);
- b) d'autre part, elle a droit à l'indemnisation des travailleurs ou à une réparation similaire en vertu de la loi d'un autre ressort qui s'applique aussi aux événements qui surviennent dans les Territoires du Nord-Ouest.

4. The following is added after subsection 8(1):

4. La même loi est modifiée par insertion, après le paragraphe 8(1), de ce qui suit :

Exception

(1.1) Notwithstanding subsection (1), a person or entity is not considered to be an employer for the purposes of this Act if all of the following criteria apply:

(1.1) Malgré le paragraphe (1), la personne ou l'entité n'est pas considérée comme un employeur pour l'application de la présente loi si elle satisfait aux conditions suivantes :

Exception

- (a) the chief place of business of the person or entity is outside the Northwest Territories;
- (b) the person or entity does not employ persons who are ordinarily resident in the Northwest Territories;
- (c) the person or entity only employs persons whose usual place of employment is outside the Northwest Territories;
- (d) the person or entity carries on business in the Northwest Territories for a total of 10 or fewer days per year;
- (e) the person or entity has workers' compensation coverage or other similar coverage under the law of another jurisdiction that extends to events that occur in the Northwest Territories.

- a) son bureau principal de la personne ou de l'entité est situé à l'extérieur des Territoires du Nord-Ouest;
- b) elle n'emploie pas des personnes qui ont leur résidence habituelle dans les Territoires du Nord-Ouest;
- c) elle emploie seulement des personnes dont le lieu de travail habituel se trouve à l'extérieur des Territoires du Nord-Ouest;
- d) elle exerce ses activités dans les Territoires du Nord-Ouest pendant au plus 10 jours, ou moins, par année;
- e) elle offre une indemnisation des travailleurs ou tout autre régime similaire en vertu de la loi d'un autre ressort qui s'applique aussi aux événements qui surviennent dans les Territoires du Nord-Ouest.

Training or probationary work

(1.2) For greater certainty, a reference to employing persons in subsection (1.1) includes engaging persons to conduct any of the activities described in subsection 4(1) for the person or entity.

(1.2) Il est entendu que la mention, au paragraphe (1.1), du fait d'employer des personnes vaut mention du fait d'employer des personnes afin de mener toutes activités mentionnées au paragraphe 4(1) pour la personne ou l'entité.

Travail de formation ou d'essai préalable

5. (1) The following is added after paragraph 11(1)(a):

5. (1) La même loi est modifiée par insertion, après l'alinéa 11(1)a, de ce qui suit :

- (a.1) in accordance with section 49, a person who assumes full or shared responsibility for the child of the worker;

- a.1) conformément à l'article 49, la personne qui a l'entière responsabilité d'un enfant du travailleur ou qui partage cette responsabilité;

(2) Paragraph 11(1)(d) is amended by striking out "physically or mentally incapable" and substituting "physically, functionally, mentally or psychologically incapable".

6. Paragraph 12(c) is amended by striking out "if neither death nor serious disability results from it" and substituting "if the injury or disease does not result in serious disability, serious impairment or death".

7. Subsection 13(3) is amended

- (a) in that portion preceding paragraph (a), by striking out "a worker disabled by" and substituting "a worker disabled or impaired by"; and**
- (b) in paragraph (a), by striking out "the worker is disabled" and substituting "the worker is disabled or impaired".**

8. Subsection 14(5) is amended

- (a) in paragraph (a), by striking out "the worker is disabled" and substituting "the worker is disabled or impaired"; and**
- (b) in paragraph (c), by striking out "preceding the disability" and substituting "preceding the disability or impairment".**

9. (1) Paragraph 14.1(2)(a) is amended by striking out "the worker is disabled" and substituting "the worker is disabled or impaired".

(2) Subsection 14.1(3) is amended by striking out "the date of the disability" and substituting "the date of the disability or impairment".

10. Section 15 is repealed and the following is substituted:

15. (1) For the purposes of this section, "eligible compensation" means compensation payable under any of the following provisions, but does not include any other payment or benefit provided under this Act:

- (a) section 38;
- (b) section 39;

(2) L'alinéa 11(1)d) est modifié par suppression de «sa condition physique ou mentale» et par substitution de «son état physique, fonctionnel, mental ou psychologique».

6. L'alinéa 12c) est modifiée par suppression de «si elles n'entraînent ni sa mort ni une incapacité grave» et par substitution de «si les blessures ou maladies n'entraînent pas d'incapacité ou de déficience grave ou sa mort».

7. Le paragraphe 13(3) est modifié :

- a) par suppression de «d'incapacité d'un travailleur», dans le passage introductif, et par substitution de «d'incapacité ou de déficience d'un travailleur»;**
- b) par suppression de «de l'incapacité du travailleur», à l'alinéa a), et par substitution de «de l'incapacité ou de la déficience du travailleur».**

8. Le paragraphe 14(5) est modifié :

- a) par suppression de «souffre d'une incapacité», à l'alinéa a), et par substitution de «souffre d'une incapacité ou d'une déficience»;**
- b) par suppression de «précédant l'incapacité», à l'alinéa c), et par substitution de «précédant l'incapacité ou la déficience».**

9. (1) L'alinéa 14.1(2)a) est modifié par suppression de «le travailleur souffre d'une incapacité» et par substitution de «le travailleur souffre d'une incapacité ou d'une déficience».

(2) Le paragraphe 14.1(3) est modifié par suppression de «la date d'incapacité» et par substitution de «la date de l'incapacité ou de la déficience».

10. L'article 15 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

15. (1) Aux fins du présent article, «indemnité admissible» s'entend d'une indemnité payable en vertu de l'une ou l'autre des dispositions suivantes, mais exclut tout autre paiement ou bénéfice prévu dans la présente loi :

- a) l'article 38;

Definition:
"eligible
compensation"

Définition :
«indemnité
admissible»

- (c) section 41;
- (d) section 42;
- (e) paragraph 48(1)(a);
- (f) paragraph 48(1)(b).

- b) l'article 39;
- c) l'article 41;
- d) l'article 42;
- e) l'alinéa 48(1)a);
- f) l'alinéa 48(1)b).

No attachment

(2) Subject to subsection (3), no compensation may be assigned, charged or attached, except where a court, by order, makes the compensation subject to execution to the extent that wages and salary are subject to execution under the *Exemptions Act*.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), aucune indemnité ne peut être cédée, grevée ou saisie, sauf si un tribunal, par ordonnance, assujettit le montant de l'indemnité à la saisie-exécution au même titre que les salaires et traitements en vertu de la *Loi sur les biens insaisissables*.

Cession interdite

Exceptions

(3) Eligible compensation may be assigned, charged or attached if

- (a) the Commission gives its approval in writing; or
- (b) the Commission is served with a notice of attachment of wages under subsection 17(1) of the *Maintenance Orders Enforcement Act*.

(3) L'indemnité admissible peut être cédée, grevée ou saisie si, selon le cas :

- a) la Commission l'autorise par écrit;
- b) la Commission reçoit signification d'un avis de saisie de salaire en vertu du paragraphe 17(1) de la *Loi sur l'exécution des ordonnances alimentaires*.

Exceptions

11. Section 17 is repealed and the following is substituted:

11. L'article 17 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Report by worker

17. A worker who experiences any of the following events arising out of and during the course of the worker's employment shall report the event to the worker's employer and to the Commission as soon as is practicable:

- (a) a personal injury or disease;
- (b) exposure to toxic, noxious or other hazardous substances that could possibly cause personal injury, disease or death in the future.

17. Le travailleur qui éprouve l'un ou l'autre des événements suivants du fait ou au cours de son emploi en fait rapport dès que possible à son employeur et à la Commission :

- a) une blessure corporelle ou une maladie;
- b) l'exposition à des substances toxiques ou nocives ou à d'autres substances dangereuses qui pourrait possiblement entraîner, dans l'avenir, une blessure corporelle, une maladie ou la mort.

Obligation du travailleur

12. Subsections 18(1) and (2) are repealed and the following is substituted:

12. Les paragraphes 18(1) et (2) sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Report by employer

18. (1) An employer who has reason to believe that a worker in its employ has experienced any of the following events arising out of and during the course of the worker's employment shall send a written report describing the event to the Commission:

- (a) a personal injury, disease or death;
- (b) exposure to toxic, noxious or other hazardous substances that could possibly cause personal injury, disease or death in the future.

18. (1) L'employeur qui a des motifs de croire qu'un travailleur à son emploi a éprouvé l'un ou l'autre des événements suivants du fait ou au cours de son emploi envoie à la Commission un rapport écrit contenant une description de l'évènement :

- a) une blessure corporelle, une maladie, ou le décès;
- b) l'exposition à des substances toxiques ou nocives ou à d'autres substances dangereuses qui pourrait possiblement entraîner, dans l'avenir, une blessure corporelle, une maladie ou la mort.

Obligation de l'employeur

Time of report	<p>(2) The report must be sent within three days after the employer first has reason to believe the event has occurred.</p> <p>13. (1) Subsection 23(1) is repealed and the following is substituted:</p>	<p>(2) Le rapport doit être envoyé dans les trois jours suivant le moment où l'employeur a, pour la première fois, des motifs de croire que l'évènement est survenu.</p> <p>13. (1) Le paragraphe 23(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p>	Délai d'envoi
Election if dual compensation	<p>23. (1) If a person is entitled to both workers' compensation under this Act and workers' compensation or a similar remedy under the law of another jurisdiction where the personal injury, disease or death occurred, the person must elect whether</p> <p style="padding-left: 20px;">(a) to claim compensation under this Act; or</p> <p style="padding-left: 20px;">(b) to claim workers' compensation or the similar remedy under the law of that other jurisdiction.</p> <p>(2) The following provisions are each amended by striking out "another place" and substituting "another jurisdiction":</p> <p style="padding-left: 20px;">(a) subsection 23(5);</p> <p style="padding-left: 20px;">(b) paragraph 23(6)(a);</p> <p style="padding-left: 20px;">(c) paragraph 23(6)(b);</p> <p style="padding-left: 20px;">(d) paragraph 23(6)(c).</p> <p>14. (1) Subsection 33(2) is repealed.</p> <p>(2) Subsection 33(3) is amended by striking out "The primary health care provider" and substituting "A worker's health care provider".</p> <p>(3) Subsection 33(4) is repealed and the following is substituted:</p>	<p>23. (1) Si une personne a droit, à la fois, à l'indemnisation des travailleurs en vertu de la présente loi et l'indemnisation des travailleurs ou une réparation similaire en vertu de la loi d'un autre ressort où la blessure corporelle, la maladie ou le décès est survenu, la personne doit choisir :</p> <p style="padding-left: 20px;">a) soit de demander une indemnité en vertu de la présente loi;</p> <p style="padding-left: 20px;">b) soit de demander l'indemnisation des travailleurs ou une réparation similaire en vertu de la loi de cet autre ressort.</p> <p>(2) Les dispositions suivantes sont modifiées par suppression de «autre lieu» et par substitution de «autre ressort» :</p> <p style="padding-left: 20px;">a) le paragraphe 23(5);</p> <p style="padding-left: 20px;">b) l'alinéa 23(6)a);</p> <p style="padding-left: 20px;">c) l'alinéa 23(6)b);</p> <p style="padding-left: 20px;">d) l'alinéa 23(6)c).</p> <p>14. (1) Le paragraphe 33(2) est abrogé.</p> <p>(2) Le paragraphe 33(3) est modifié par suppression de «Le pourvoyeur de soins de santé primaires» et par substitution de «Le pourvoyeur de soins de santé d'un travailleur».</p> <p>(3) Le paragraphe 33(4) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p>	Choix entre deux régimes d'indemnisation
Changing health care provider	<p>(4) The Commission may require the worker to use a different health care provider, if the Commission considers that the provider used by the worker may not assist in, or may impede, the process of the worker's recovery.</p> <p>15. Subsection 34(2) is repealed and the following is substituted:</p>	<p>(4) Si elle estime que le pourvoyeur de soins de santé actuel du travailleur pourrait ne pas aider ou pourrait nuire au processus de rétablissement du travailleur, la Commission peut demander à celui-ci d'en avoir un autre.</p> <p>15. Le paragraphe 34(2) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p>	Changement de pourvoyeur de soins de santé
Duration of medical aid	<p>(2) The medical aid must be provided to the worker from the time the worker suffers the personal injury or disease and,</p> <p style="padding-left: 20px;">(a) if the worker is disabled by the injury or disease, during the period of the disability; or</p>	<p>(2) L'aide médicale doit être fournie au travailleur à compter du moment où celui-ci subit une blessure corporelle ou souffre d'une maladie et, selon le cas :</p> <p style="padding-left: 20px;">a) s'il souffre d'une incapacité par suite de la blessure ou de la maladie, tant que</p>	Durée de l'aide médicale

- (b) if the worker is impaired by the injury or disease, for as long as the worker lives.

dure l'incapacité;

- b) s'il est déficient en raison de la blessure ou de la maladie, sa vie durant.

16. Subsection 35(1) is amended

- (a) in that portion preceding paragraph (a), by striking out "for a disability other than a permanent total disability" and substituting "for a disability or impairment"; and
- (b) in paragraph (a), by striking out "mitigate the disability" and substituting "mitigate the disability or impairment".

16. Le paragraphe 35(1) est modifié :

- a) d'une part, par suppression de «d'incapacité autre qu'une incapacité totale permanente», dans le passage introductif, et par substitution de «d'incapacité ou de déficience»;
- b) d'autre part, par suppression de «d'atténuer l'incapacité», à l'alinéa a), et par substitution de «d'atténuer l'incapacité ou la déficience».

17. Subsection 38(1) is repealed and the following is substituted:

17. Le paragraphe 38(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Compensation for total disability

38. (1) The compensation for a worker who is totally disabled is a monthly payment equal to 90% of the worker's net monthly remuneration, payable for the period of the total disability.

38. (1) Le travailleur souffrant d'une incapacité totale reçoit à titre d'indemnité, pendant la durée de l'incapacité totale, un paiement mensuel égal à 90 % de sa rémunération mensuelle nette.

Indemnité en cas d'incapacité totale

18. The English version of subsection 39(1) is amended by striking out "temporarily and partially disabled" and substituting "partially disabled".

18. La version anglaise du paragraphe 39(1) est modifiée par suppression de «temporarily and partially disabled» et par substitution de «partially disabled».

19. The following provisions are each amended by striking out "temporary":

19. Les dispositions suivantes sont modifiées par suppression de «temporaire»:

- (a) subsection 39(1);
- (b) subsection 39(2);
- (c) subsection 40(1) wherever it appears;
- (d) subsection 40(2) wherever it appears;
- (e) subsection 44(1) wherever it appears;
- (f) subsection 44(2) wherever it appears;
- (g) that portion of subsection 44(3) preceding paragraph (a);
- (h) paragraph 44(3)(b);
- (i) paragraph 46(d).

- a) le paragraphe 39(1), à chaque occurrence;
- b) le paragraphe 39(2);
- c) le paragraphe 40(1);
- d) le paragraphe 40(2);
- e) le paragraphe 44(1), à chaque occurrence;
- f) le paragraphe 44(2);
- g) le passage introductif du paragraphe 44(3);
- h) l'alinéa 44(3)b);
- i) l'alinéa 46d).

20. The following heading is added immediately preceding section 41:

20. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 41, de l'intertitre qui suit :

Impairment Compensation

Indemnité en cas de déficience

21. The following provisions are each amended by striking out "permanently and totally disabled" and substituting "totally impaired":

21. Les dispositions suivantes sont modifiées par suppression de «incapacité totale permanente» et par substitution de «déficience totale»:

- (a) subsections 41(1) and (3);
- (b) that portion of subsection 41(4) preceding paragraph (a).

- a) les paragraphes 41(1) et (3);
- b) le passage introductif du paragraphe 41(4).

22. (1) Subsection 42(1) is repealed and the following is substituted:

22. (1) Le paragraphe 42(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Compensation for partial impairment

42. (1) The compensation for a worker who is partially impaired is a monthly pension, payable for as long as the worker lives, equal to 90% of the worker's net monthly remuneration multiplied by the percentage of the worker's impairment, determined in accordance with an impairment rating schedule established by the Commission.

42. (1) Le travailleur souffrant d'une déficience partielle reçoit à titre d'indemnité, sa vie durant, une pension mensuelle égale au produit obtenu en multipliant 90 % de sa rémunération mensuelle nette par le pourcentage de sa déficience, déterminé conformément au barème d'évaluation de la déficience établi par la Commission.

Indemnité en cas de déficience partielle

(2) Subsection 42(2) is amended by striking out "permanently and partially disabled" and substituting "partially impaired".

(2) Le paragraphe 42(2) est modifié par suppression de «incapacité partielle permanente» et par substitution de «déficience partielle».

23. Paragraph 43(a) is repealed and the following is substituted:

23. L'alinéa 43a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- (a) the worker continues to experience a loss of earning capacity caused by the worker's personal injury or disease that is greater than the impairment compensation the worker is entitled to under section 42 or 43, as the case may be; or

- a) soit parce que le travailleur continue de subir une perte de capacité de gain entraînée par une blessure corporelle ou une maladie qui est supérieure à l'indemnité en cas de déficience que le travailleur est en droit de recevoir en vertu de l'article 42 ou 43, selon le cas;

24. Subsection 44(1) is amended by striking out "permanent partial disability" wherever it appears and substituting "partial impairment".

24. Le paragraphe 44(1) est modifié par suppression de «incapacité partielle permanente», à chaque occurrence, et par substitution de «déficience partielle».

25. Section 45 is repealed and the following is substituted:

25. L'article 45 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Multiple injuries or diseases

45. If a worker receiving a pension for a partial impairment later becomes entitled to compensation for a subsequent disability or impairment because of a different personal injury or disease, the worker is entitled to receive the compensation payable for the subsequent disability or impairment in addition to the amount of the pension already being paid for the partial impairment.

45. Si un travailleur recevant une pension au titre d'une déficience partielle devient admissible à une indemnité pour une incapacité ou déficience ultérieure attribuable à une autre blessure corporelle ou maladie, il a le droit de recevoir cette indemnité en plus du montant de la pension qui lui est déjà versé pour sa déficience partielle.

Blessures ou maladies multiples

26. The following provisions are each amended by striking out "physically or mentally incapable" and substituting "physically, functionally, mentally or psychologically incapable":

26. Les dispositions suivantes sont modifiées par suppression de «de sa condition physique ou mentale» et par substitution de «de son état physique, fonctionnel, mental ou psychologique»:

- (a) paragraph 48(1)(c);
 (b) subsection 50(2).

- a) l'alinéa 48(1)c);
 b) le paragraphe 50(2).

27. (1) That portion of subsection 49(1) preceding paragraph (a) is repealed and the following is substituted:

49. (1) Subject to subsections (3) and (4), the Commission shall pay compensation, in an amount equivalent to the compensation payable to a surviving dependent spouse under paragraph 48(1)(b), divided proportionately in respect of each child of the deceased worker, to any person who assumes full or shared responsibility for a child of the deceased worker, if

(2) Subsection 49(3) is repealed and the following is substituted:

(3) If there is more than one child of the deceased worker eligible for compensation under this section and the children are not maintained by the same person, the Commission may pay the person or persons maintaining a child the proportionate share in respect of that child.

(4) If more than one person is entitled to compensation under subsection (1) with respect to the same child, the Commission may divide the compensation payable under that subsection proportionately between those persons according to their share of responsibility for the child.

28. Paragraph 56(3)(b) is repealed and the following is substituted:

- (b) the worker's personal injury or disease results in an impairment rating of no more than 10% determined in accordance with an impairment rating schedule established by the Commission; and

29. (1) Subsection 57(2) is amended by
 (a) striking out "and" at the end of the English version of paragraph (a);
 (b) striking out the period at the end of paragraph (b) and substituting "; and"; and
 (c) adding the following after paragraph (b):

27. (1) Le passage introductif du paragraphe 49(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

49. (1) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), la Commission verse l'indemnité, soit un montant égal à l'indemnité payable au conjoint à charge survivant en vertu de l'alinéa 48(1)b) répartie proportionnellement entre les enfants du travailleur défunt, à toute personne qui a l'entière responsabilité d'un enfant du travailleur défunt ou qui partage cette responsabilité dans les cas suivants :

(2) Le paragraphe 49(3) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) Si plus d'un enfant du travailleur défunt est admissible à l'indemnité en vertu du présent article et que les besoins des enfants ne sont pas assurés par la même personne, la Commission peut verser à la personne ou aux personnes qui ont la charge d'un enfant la part proportionnelle à l'égard de cet enfant.

(4) Si plus d'une personne a droit à l'indemnité en vertu du paragraphe (1) à l'égard d'un même enfant, la Commission peut répartir l'indemnité payable en vertu de ce paragraphe proportionnellement entre ces personnes selon leur part de responsabilité relative à l'enfant.

28. L'alinéa 56(3)b) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- b) la blessure corporelle ou la maladie du travailleur entraîne un taux de déficience d'au plus 10 % déterminé conformément au barème d'évaluation de la déficience établi par la Commission;

29. (1) Le paragraphe 57(2) est modifié par :
 a) suppression de «and» à la fin de la version anglaise de l'alinéa a);
 b) suppression du point à la fin de l'alinéa b) et par substitution d'un point-virgule;
 c) adjonction, après l'alinéa b), de ce qui suit :

Division amongst children

Proportional responsibility

Répartition entre enfants

Responsabilité partagée

- (c) benefits akin to wages received by the worker under the *Employment Insurance Act* (Canada).

- c) les prestations comparables à la rémunération reçue par le travailleur en vertu de la *Loi sur l'assurance-emploi* (Canada).

(2) Subsection 57(3) is repealed and the following is substituted:

(2) Le paragraphe 57(3) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Excluded amounts

(3) For greater certainty, a worker's remuneration does not include the value of clothing, materials, transportation, board or lodging provided to the worker, either in kind or as an expense payment, due to the remote nature or location of the employment.

(3) Il est entendu que sont exclus de la rémunération du travailleur la valeur des vêtements, du matériel, des déplacements, du logement et des repas fournis au travailleur, sous forme de remboursement de dépenses ou en nature, en raison du caractère éloigné ou de l'emplacement de son emploi.

Montants exclus

30. Subsection 66(1) is amended by striking out "that he or she may have in a place outside the Northwest Territories" and substituting "that the claimant may have in a jurisdiction outside the Northwest Territories".

30. Le paragraphe 66(1) est modifié par suppression de «dans un lieu autre que les Territoires du Nord-Ouest» et par substitution de «dans un ressort à l'extérieur des Territoires du Nord-Ouest».

31. Paragraph 91(2)(d) is repealed and the following is substituted:

31. L'alinéa 91(2)d est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- (c.1) whether an impairment exists because of a personal injury or disease, and the degree of the impairment;
- (d) whether there has been a loss of earning capacity as a result of a personal injury or disease, and the percentage loss of the earning capacity;

- c.1) celle de savoir si une déficience est attribuable à une blessure corporelle ou à une maladie et le degré de déficience;
- d) celle de savoir s'il y a eu perte de capacité de gain du fait d'une blessure corporelle ou d'une maladie et le pourcentage de la perte de capacité de gain;

32. Section 95 is repealed and the following is substituted:

32. L'article 95 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Information sharing agreements with public bodies

95. (1) For the purpose of ensuring the proper administration of this Act and any other legislation administered by the Commission, the Commission may enter into agreements with the Government of Canada, a government of a province or territory of Canada, an Aboriginal government, or with a ministry, board, commission or agency of such a government under which

95. (1) Afin d'assurer l'administration appropriée de la présente loi et de toute autre loi relevant de la Commission, la Commission peut conclure des ententes avec le gouvernement du Canada, le gouvernement d'une province ou d'un territoire du Canada, un gouvernement autochtone, ou avec un ministère, un conseil, une commission ou un organisme d'un tel gouvernement en vertu desquelles :

Ententes de partage d'information avec des organismes publics

- (a) the government, ministry, board, commission or agency may be permitted to access information obtained by the Commission under this Act; and

- a) d'une part, le gouvernement, le ministère, le conseil, la commission ou l'organisme peut être autorisé à accéder aux renseignements obtenus par la Commission en vertu de la présente loi;

	(b) the government, ministry, board, commission or agency may permit the Commission to have access to information obtained by the government, ministry, board, commission or agency.	b) d'autre part, le gouvernement, le ministère, le conseil, la commission ou l'organisme peut autoriser la Commission à accéder aux renseignements obtenus par le gouvernement, le ministère, le conseil, la commission ou l'organisme.	
Prohibition	(2) Notwithstanding subsection (1), the Commission shall not permit direct access by an entity other than the Commission to databases containing information obtained by the Commission under this Act.	(2) Malgré le paragraphe (1), la Commission interdit à toute entité autre qu'elle-même d'accéder directement aux bases de données contenant des renseignements obtenus par la Commission en vertu de la présente loi.	Interdiction
	33. Subsection 134(1) is amended by striking out "For the purpose of ensuring compliance with any provision of this Act" and substituting "Subject to section 134.1, for the purpose of ensuring compliance with any provision of this Act".	33. Le paragraphe 134(1) est modifié par suppression de «Dans le but de faire appliquer les dispositions de la présente loi» et par substitution de «Sous réserve de l'article 134.1, en vue de faire observer toutes les dispositions de la présente loi».	
	34. The following is added after section 134:	34. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 134, de ce qui suit :	
Inspection of health care facility	134.1. (1) Notwithstanding section 134, an inspector may only enter and inspect any health care facility in accordance with this section.	134.1. (1) Malgré l'article 134, un inspecteur peut seulement entrer dans tout établissement de santé et l'inspecter conformément avec le présent article.	Inspection des établissements de santé
Types of records	(2) An inspector and any person assisting the inspector may, at any reasonable time, <ul style="list-style-type: none"> (a) enter a health care facility where medical aid was provided to a worker; and (b) inspect and audit any records of the health care facility in respect of <ul style="list-style-type: none"> (i) scheduled appointments for treatments or services for a worker, or (ii) accounting records in respect of treatments or services rendered to a worker. 	(2) Un inspecteur et toute personne qui l'assiste peut, à toute heure convenable : <ul style="list-style-type: none"> a) d'une part, entrer dans un établissement de soins de santé où l'aide médicale a été donnée à un travailleur; b) d'autre part, inspecter et vérifier des dossiers de l'établissement de soins de santé en ce qui concerne : <ul style="list-style-type: none"> (i) les rendez-vous aux fins de traitements ou de services pour un travailleur, (ii) les documents comptables concernant la prestation de traitements ou de services à un travailleur. 	Inspection des dossiers
Purpose of inspection	(3) An inspector and any person assisting the inspector shall not inspect or audit any record under subsection (2) except <ul style="list-style-type: none"> (a) for the purpose of enabling the Commission to comply with its obligations under subsection 34(3); and (b) in accordance with paragraphs 48(a) to (c) of the <i>Health Information Act</i>. 	(3) L'inspecteur et toute personne qui l'assiste ne peuvent inspecter ou vérifier des dossiers en vertu du paragraphe 2 sauf : <ul style="list-style-type: none"> a) d'une part, dans le but de permettre à la Commission de se conformer à ses obligations en vertu du paragraphe 34(3); b) d'autre part, conformément aux alinéas 48a) à c) de la <i>Loi sur les renseignements sur la santé</i>. 	Objet de l'inspection

Personal health information	(4) Subject to subsection (2), nothing in this section authorizes an inspector or any person assisting the inspector to access any records containing personal health information as defined in the <i>Health Information Act</i> .	(4) Sous réserve du paragraphe (2), le présent article n'a pas pour effet d'autoriser un inspecteur ou toute personne qui l'assiste à accéder tout document qui contient des renseignements personnels sur la santé au sens de la <i>Loi sur les renseignements sur la santé</i> .	Renseignements personnels sur la santé
Application	(5) This section only applies to a health care facility in respect of the provision of treatments or services to a worker, and does not apply to a health care facility in respect of its activities as an employer.	(5) Le présent article s'applique seulement aux établissements de santé dans le cadre de la prestation de traitements ou de services à un travailleur, et ne s'applique pas aux établissements de santé dans le cadre de leurs activités à titre d'employeur.	Application
35. The following is added after section 161:		35. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 161, de ce qui suit :	
Notice of workplace accident or incident	161.1. (1) For the purpose of providing notice of a workplace accident or incident to officials responsible for ensuring compliance with other legislation administered by the Commission, the Commission may disclose the information specified in subsection (2) to the following officials: (a) the Inspector appointed under the <i>Explosives Use Act</i> ; (b) the Chief Inspector appointed under the <i>Mine Health and Safety Act</i> ; (c) the Chief Safety Officer appointed under the <i>Safety Act</i> .	161.1. (1) Dans le but de fournir un avis relatif à un accident ou à un incident de travail survenu en milieu de travail aux fonctionnaires responsables d'assurer la conformité à toute loi relevant de la Commission, la Commission peut divulguer les renseignements mentionnés au paragraphe (2) aux fonctionnaires suivants : a) l'inspecteur nommé en vertu de la <i>Loi sur l'usage des explosifs</i> ; b) l'inspecteur en chef nommé en vertu de la <i>Loi sur la santé et la sécurité dans les mines</i> ; c) l'agent de sécurité en chef nommé en vertu de la <i>Loi sur la sécurité</i> .	Avis relatif à un accident ou à un incident de travail
Information disclosed	(2) The Commission may disclose any of the following information obtained by it under this Act: (a) that the accident or incident has occurred; (b) the name of the employer; (c) the date and place of the accident or incident; (d) the nature of the accident or incident; (e) the name of any worker who suffered a personal injury, disease or death as a result of the accident or incident, or who could possibly be expected to suffer such an injury, disease or death in the future; (f) the severity of any injury or disease suffered by the worker.	(2) La Commission peut divulguer l'un ou l'autre des renseignements suivants qu'elle a obtenu en vertu de la présente loi : a) la survenance de l'accident ou de l'incident; b) le nom de l'employeur; c) la date et le lieu de l'accident ou de l'incident; d) la nature de l'accident ou de l'incident; e) le nom des travailleurs qui souffrent d'une blessure corporelle ou d'une maladie ou qui sont décédés du fait d'un accident ou d'un incident, ou qui risquent possiblement, dans l'avenir, de souffrir d'une telle blessure ou maladie ou de mourir; f) la gravité de toute blessure ou maladie dont souffre le travailleur.	Renseignements divulgués

CONSEQUENTIAL AMENDMENT

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

Senior
Citizens and
Disabled
Persons
Property Tax
Relief Act

36. Section 1 of the Senior Citizens and Disabled Persons Property Tax Relief Act is amended by striking out "a total disability or a partial disability" in subparagraph (a)(i) of the definition "disabled person" and substituting "a total disability or impairment or a partial disability or impairment".

36. L'article 1 de la Loi sur l'exonération de l'impôt foncier des personnes âgées et des personnes handicapées est modifié par suppression de «d'une incapacité totale ou partielle», au sous-alinéa a)(i) de la définition de «personne handicapée», et par substitution de «d'une incapacité ou déficience totale ou d'une incapacité ou déficience partielle».

Loi sur
l'exonération
de l'impôt
foncier des
personnes
âgées et des
personnes
handicapées

COMMENCEMENT

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into
force

37. This Act or any provision of this Act comes into force on a day or days to be fixed by order of the Commissioner.

37. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret du commissaire.

Entrée en
vigueur

Printed by
Territorial Printer, Northwest Territories
Yellowknife, N.W.T./2019©

Imprimé par
l'imprimeur territorial, Territoires du Nord-Ouest
Yellowknife (T. N.-O.)/2019©

**FIRST SESSION
NINETEENTH LEGISLATIVE ASSEMBLY
DECEMBER 10 TO 12, 2019**

**PREMIÈRE SESSION
DIX-NEUVIÈME ASSEMBLÉE LÉGISLATIVE
DU 10 AU 12 DÉCEMBRE 2019**

CHAPTER 33

AN ACT TO AMEND THE LEGISLATIVE ASSEMBLY AND EXECUTIVE COUNCIL ACT

(Assented to December 12, 2019)

The Commissioner of the Northwest Territories, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

1. The *Legislative Assembly and Executive Council Act* is amended by this Act.

2. (1) Section 33 is renumbered as subsection 33(1) and that renumbered subsection is amended by striking out "expenses under paragraph 24(1)(a) and section 29" and substituting "expenses under section 29".

(2) The following is added after renumbered subsection 33(1):

(2) In a year in which there is a general election, the entitlement of a member to reimbursement for expenses under paragraph 24(1)(a) shall be reduced

- (a) for the period before the election, to an amount prorated for the period beginning on the first day of the fiscal year and ending on the day before the polling day for the election; and
- (b) for the period after the election, to an amount prorated for the period beginning on the polling day for the election and ending on the last day of the fiscal year.

3. Paragraph 43(k.1) is repealed and the following is substituted:

- (k.1) respecting the payment of allowances to and reimbursement of expenses of the Speaker and of members of the Executive Council in addition to those paid or reimbursed under this Part;
- (k.2) respecting the provision of benefits to members in addition to those provided for in this Part; and

CHAPITRE 33

LOI MODIFIANT LA LOI SUR L'ASSEMBLÉE LÉGISLATIVE ET LE CONSEIL EXÉCUTIF

(Sanctionnée le 12 décembre 2019)

La commissaire des Territoires du Nord-Ouest, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

1. La *Loi sur l'Assemblée législative et le Conseil exécutif* est modifiée par la présente loi.

2. (1) L'article 33 est renuméroté, et devient le paragraphe 33(1), et ce paragraphe renuméroté est modifié par suppression de «en vertu de l'alinéa 24(1)a) et de l'article 29» et par substitution de «en vertu de l'article 29».

(2) La même loi est modifiée par adjonction, après le paragraphe 33(1), de ce qui suit :

(2) Dans l'année où se tient une élection générale, le remboursement des dépenses auquel les députés ont droit en vertu de l'alinéa 24(1)a) est réduit comme suit :

- a) pour la période qui précède l'élection, à un montant proportionnel à la période allant du premier jour de l'exercice au jour qui précède le jour du scrutin de l'élection;
- b) pour la période qui suit l'élection, à un montant proportionnel à la période allant du jour du scrutin de l'élection au dernier jour de l'exercice.

3. L'alinéa 43k.1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- k.1) concernant le paiement d'indemnités et le remboursement de dépenses au président et aux membres du Conseil exécutif en sus de ceux payés ou remboursés en vertu de la présente partie;
- k.2) concernant l'offre d'avantages aux députés en sus de ceux offerts en vertu de la présente partie;

Prorated
capital
accommoda-
tion expenses

Dépenses
d'hébergement
proportion-
nelles

4. Section 63 is amended by striking out "an oath of allegiance in Form 2 and".

4. L'article 63 est modifié par suppression de «le serment d'allégeance selon la formule 2 et».

5. (1) The following is added after section 30:

5. (1) La même loi est modifiée par insertion, après l'article 30, de ce qui suit :

Children of Member

Enfants de député

Reimbursement of expenses for children of member

30.1. A member may be reimbursed, in accordance with the regulations, for expenses incurred in respect of a child of the member resulting from performance of the member's duties of office.

30.1. Tout député peut être remboursé, conformément aux règlements, des dépenses engagées relativement à tout enfant du député qui résultent de l'exercice de ses fonctions.

Remboursement des dépenses relatives aux enfants de député

(2) Section 43 is amended by

(2) L'article 43 est modifié par :

(a) striking out "and" at the end of the English version of paragraph (k.2); and

a) suppression de «and» à la fin de la version anglaise de l'alinéa k.2);

(b) adding the following after paragraph (k.2):

b) insertion de ce qui suit après l'alinéa k.2) :

(k.3) respecting reimbursement under section 30.1, including

k.3) concernant le remboursement en vertu de l'article 30.1, y compris :

- (i) defining "child of the member",
- (ii) eligible classes of expenses,
- (iii) eligibility requirements for classes of expenses,
- (iv) limits on reimbursement, and
- (v) any other matter necessary to carry out the purposes of section 30.1; and

- (i) définir l'expression «enfant du député»,
- (ii) les catégories de dépenses admissibles,
- (iii) les exigences d'admissibilité pour les catégories de dépenses,
- (iv) les limites de remboursement,
- (v) toute autre mesure d'application de l'article 30.1;

6. (1) Part 2 of Schedule C is repealed and the following is substituted:

6. (1) La partie 2 de l'annexe C est abrogée et remplacée par ce qui suit :

PART 2

PARTIE 2

INDEMNITY PAYABLE TO OFFICE HOLDER - SUBSECTION 18(1)

INDEMNITÉ PAYABLE AU TITULAIRE DE POSTE - PARAGRAPHE 18(1)

Each fiscal year,

Par exercice :

- (a) the Premier \$82,096
- (b) a member of the Executive Council who is a Minister appointed under section 66 other than the Premier. \$57,771
- (c) the Speaker \$46,982
- (d) the Deputy Speaker. \$7,601
- (e) a deputy chairperson of the Committee of the Whole. \$4,562

- a) le premier ministre 82 096 \$
- b) tout membre du Conseil exécutif qui est un ministre nommé en vertu de l'article 66 autre que le premier ministre 57 771 \$
- c) le président 46 982 \$
- d) le président adjoint 7 601 \$
- e) tout président adjoint du comité plénier. 4 562 \$

- | | |
|--|--|
| <p>(f) subject to paragraph (g), a chairperson of a standing committee of the Legislative Assembly \$6,735</p> <p>(g) the chairperson of the Standing Committee on Accountability and Oversight \$9,925</p> <p>(h) a chairperson of a special committee of the Legislative Assembly \$3,368</p> <p>(i) the chairperson of Caucus \$3,368</p> | <p>f) sous réserve de l'alinéa g), tout président d'un comité permanent de l'Assemblée législative 6 735 \$</p> <p>g) le président du comité permanent de la reddition de comptes et la surveillance. . 9 925 \$</p> <p>h) tout président d'un comité spécial de l'Assemblée législative 3 368 \$</p> <p>i) le président du caucus. 3 368 \$</p> |
|--|--|

(2) Part 4 of Schedule C is repealed and the following is substituted:

(2) La partie 4 de l'annexe C est abrogée et remplacée par ce qui suit :

PART 4

PARTIE 4

NORTHERN ALLOWANCE - SECTION 20

ALLOCATION DE VIE DANS LE NORD - ARTICLE 20

The amount payable each fiscal year is the amount, in respect of the community in which the member maintains his or her ordinary residence, as determined in accordance with article 41 of the *Collective Agreement between the Union of Northern Workers and the Minister responsible for the Public Service Act*, which expires March 31, 2021, or the equivalent provision of any agreement that renews or replaces this agreement.

Le montant payable par exercice correspond au montant, relativement à la collectivité dans laquelle le député maintient sa résidence habituelle, fixé en conformité avec l'article 41 de la *Convention collective entre le Syndicat des travailleurs et travailleuses du Nord et le ministre des Ressources humaines*, laquelle prend fin le 31 mars 2021, ou toute disposition équivalente de tout accord qui renouvelle ou remplace cette convention.

COMMENCEMENT

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into force

7. (1) Subject to subsection (2), this Act comes into force on assent.

7. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi entre en vigueur à la date de sa sanction.

Entrée en vigueur

(2) Section 5 comes into force on a day to be fixed by order of the Commissioner.

(2) L'article 5 entre en vigueur à la date fixée par décret de la commissaire.

Printed by
Territorial Printer, Northwest Territories
Yellowknife, N.W.T./2019©

Imprimé par
l'imprimeur territorial, Territoires du Nord-Ouest
Yellowknife (T. N.-O.)/2019©

CHAPTER 34

SUPPLEMENTARY APPROPRIATION ACT (OPERATIONS EXPENDITURES), NO. 3, 2019-2020

(Assented to August 21, 2019)

Whereas it appears by message from the Commissioner and from the supplementary estimates accompanying the message, that the amounts set out in Schedule A are required to defray the expenses of Government and for other purposes connected with Government for the 2019-2020 fiscal year;

And whereas section 108 of the *Financial Administration Act* requires that an appropriation bill set out limits on amounts that may be borrowed by the Commissioner on behalf of Government, include information in respect of all existing borrowing and all projected borrowing for the Government fiscal year and authorize the making of disbursements to pay the principal of amounts borrowed;

The Commissioner of the Northwest Territories, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

CHAPITRE 34

LOI N° 3 DE 2019-2020 SUR LES CRÉDITS SUPPLÉMENTAIRES (DÉPENSES DE FONCTIONNEMENT)

(Sanctionnée le 21 août 2019)

Attendu :
qu'il appert du message de la commissaire et du budget des dépenses qui l'accompagne, que les montants indiqués à l'annexe A de la présente loi sont nécessaires pour faire face aux dépenses du gouvernement et à d'autres fins s'y rattachant pour l'exercice 2019-2020;

et que l'article 108 de la *Loi sur la gestion des finances publiques* exige qu'un projet de loi de crédits fixe le montant des emprunts que peut contracter le commissaire pour le compte du gouvernement, y compris les renseignements concernant tous les emprunts actuels et prévus pour l'exercice du gouvernement et autorise les débours afin de rembourser le capital des sommes empruntées,

la commissaire des Territoires du Nord-Ouest, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

Definitions	1. The definitions in subsection 1(1) of the <i>Financial Administration Act</i> apply to this Act.	1. Les définitions au paragraphe 1(1) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> s'appliquent à la présente loi.	Définitions
Application	2. This Act applies to the fiscal year ending on March 31, 2020.	2. La présente loi s'applique à l'exercice se terminant le 31 mars 2020.	Champ d'application
Supplementary appropriations	3. In addition to any other amounts authorized as operations expenditures for the 2019-2020 fiscal year, the amounts set out as supplementary appropriations for the items in Schedule A may, in accordance with the <i>Financial Administration Act</i> , be expended from the Consolidated Revenue Fund.	3. Peuvent être imputés au Trésor, en conformité avec la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , outre les montants autorisés en tant que dépenses de fonctionnement pour l'exercice 2019-2020, les montants indiqués en tant que crédits supplémentaires pour les postes qui figurent à l'annexe A.	Crédits supplémentaires
Purpose of expenditures	4. The amounts set out as supplementary appropriations for the items in Schedule A may be expended only for the purpose of defraying the expenses of Government and for other purposes connected with Government, in accordance with Schedule A.	4. Peuvent être dépensés uniquement pour faire face aux dépenses du gouvernement et à d'autres fins s'y rattachant, en conformité avec l'annexe A, les montants indiqués en tant que crédits supplémentaires pour les postes qui figurent à l'annexe A.	Application des crédits

Lapse of appropriation	5. Subject to the <i>Financial Administration Act</i> , the authority in this Act to make expenditures for the purposes and in the amounts set out in Schedule A expires on March 31, 2020.	5. Sous réserve de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , l'autorisation que prévoit la présente loi d'engager des dépenses aux fins et aux montants qui figurent à l'annexe A expire le 31 mars 2020.	Péréemption des crédits non utilisés
Accounting	6. The amounts expended under the authority of this Act must be accounted for in the Public Accounts in accordance with section 34 of the <i>Financial Administration Act</i> .	6. Il doit être rendu compte des montants dépensés sous le régime de la présente loi dans les comptes publics en conformité avec l'article 34 de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> .	Inscription aux comptes publics
Borrowing limits: less than 365 days	7. (1) Supplementary amounts that may be borrowed by the Commissioner on behalf of Government for terms of 365 days or less must not exceed \$135,000,000.	7. (1) Les montants supplémentaires des emprunts portant une échéance de 365 jours ou moins que peut contracter le commissaire pour le compte du gouvernement ne doivent pas dépasser 135 000 000 \$.	Plafonds des emprunts : moins de 365 jours
Borrowing limits: greater than 365 days	(2) No supplementary borrowing by the Commissioner on behalf of Government for terms of greater than 365 days is authorized.	(2) Il est interdit au commissaire de contracter des emprunts supplémentaires portant une échéance de plus de 365 jours pour le compte du gouvernement.	Plafonds des emprunts : plus de 365 jours
Existing and projected borrowing	(3) Information in respect of all supplementary borrowing for Government for the 2019-2020 fiscal year is set out in Schedule B.	(3) Les renseignements concernant tous les emprunts supplémentaires du gouvernement pour l'exercice 2019-2020 sont prévus à l'annexe B.	Emprunts actuels et prévus
Payment of principal	(4) The making of disbursements from the Consolidated Revenue Fund to pay the principal of amounts borrowed, in accordance with the <i>Financial Administration Act</i> , is authorized.	(4) Sont autorisés les débours à imputer sur le Trésor afin de rembourser le capital des sommes empruntées, en conformité avec la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> .	Remboursement du capital
Commencement	8. This Act is deemed to have come into force April 1, 2019.	8. La présente loi est réputée être entrée en vigueur le 1 ^{er} avril 2019.	Entrée en vigueur

SCHEDULE A

SUPPLEMENTARY AMOUNTS APPROPRIATED FOR THE
2019-2020 FISCAL YEAR

VOTE 1: OPERATIONS EXPENDITURES

<u>Item</u>	<u>Operations Excluding Amortization</u>	<u>Amortization</u>	<u>Appropriation by Item</u>
1. Legislative Assembly	\$ -----	\$ -----	\$ -----
2. Education, Culture and Employment	-----	-----	-----
3. Environment and Natural Resources	-----	-----	-----
4. Executive and Indigenous Affairs	-----	-----	-----
5. Finance	-----	-----	-----
6. Health and Social Services	-----	-----	-----
7. Industry, Tourism and Investment	-----	-----	-----
8. Infrastructure	-----	-----	-----
9. Justice	-----	-----	-----
10. Lands	-----	-----	-----
11. Municipal and Community Affairs	4,492,000	-----	4,492,000
TOTAL SUPPLEMENTARY APPROPRIATION FOR OPERATIONS EXPENDITURES:			<u>\$ 4,492,000</u>
TOTAL SUPPLEMENTARY APPROPRIATION:			<u>\$ 4,492,000</u>

ANNEXE A

CRÉDITS SUPPLÉMENTAIRES POUR
L'EXERCICE 2019-2020

CRÉDIT N° 1 : DÉPENSES DE FONCTIONNEMENT

<u>Poste</u>	Fonctionnement (sauf <u>amortissement</u>)	<u>Amortissement</u>	Crédits par <u>poste</u>
1. Assemblée législative	----- \$	----- \$	----- \$
2. Éducation, Culture et Formation	-----	-----	-----
3. Environnement et Ressources naturelles	-----	-----	-----
4. Exécutif et Affaires autochtones	-----	-----	-----
5. Finances	-----	-----	-----
6. Santé et Services sociaux	-----	-----	-----
7. Industrie, Tourisme et Investissement	-----	-----	-----
8. Infrastructure	-----	-----	-----
9. Justice	-----	-----	-----
10. Administration des terres	-----	-----	-----
11. Affaires municipales et communautaires	4 492 000	-----	4 492 000
CRÉDITS SUPPLÉMENTAIRES POUR LES DÉPENSES DE FONCTIONNEMENT : TOTAL			<u>4 492 000 \$</u>
CRÉDITS SUPPLÉMENTAIRES : TOTAL			<u>4 492 000 \$</u>

SCHEDULE B

INFORMATION IN RESPECT OF SUPPLEMENTARY BORROWING FOR GOVERNMENT
FOR THE 2019-2020 FISCAL YEAR

**PART 1: DEPARTMENT OF FINANCE
SUPPLEMENTARY BORROWING FOR TERMS OF 365 DAYS OR LESS**

Item

1. Supplementary borrowing of money	\$135,000,000
-------------------------------------	---------------

TOTAL SUPPLEMENTARY BORROWING FOR TERMS OF 365 DAYS OR LESS:	<u>\$135,000,000</u>
---	-----------------------------

**PART 2: DEPARTMENT OF FINANCE
SUPPLEMENTARY BORROWING FOR TERMS GREATER THAN 365 DAYS**

Item

1. Supplementary borrowing of money	-
2. Supplementary obligations under capital leases	_____ -

TOTAL SUPPLEMENTARY BORROWING FOR TERMS GREATER THAN 365 DAYS:	<u>\$ -</u>
---	--------------------

TOTAL SUPPLEMENTARY BORROWING:	<u>\$135,000,000</u>
---------------------------------------	-----------------------------

ANNEXE B

RENSEIGNEMENTS CONCERNANT LES EMPRUNTS SUPPLÉMENTAIRES
DU GOUVERNEMENT POUR L'EXERCICE 2019-2020**PARTIE 1 : MINISTÈRE DES FINANCES**
EMPRUNTS SUPPLÉMENTAIRES PORTANT UNE ÉCHÉANCE DE 365 JOURS OU MOINSPoste

1. Montant d'emprunt supplémentaire	<u>135 000 000 \$</u>
-------------------------------------	-----------------------

EMPRUNTS SUPPLÉMENTAIRES PORTANT UNE ÉCHÉANCE DE 365 JOURS OU MOINS : TOTAL	<u>135 000 000 \$</u>
--	------------------------------

PARTIE 2 : MINISTÈRE DES FINANCES
EMPRUNTS SUPPLÉMENTAIRES PORTANT UNE ÉCHÉANCE DE PLUS DE 365 JOURSPoste

1. Montant d'emprunt supplémentaire	-
2. Obligations supplémentaires au titre de contrat de location-acquisition	<u>-</u>

EMPRUNTS SUPPLÉMENTAIRES PORTANT UNE ÉCHÉANCE DE PLUS DE 365 JOURS : TOTAL	<u>- \$</u>
---	--------------------

EMPRUNTS SUPPLÉMENTAIRES : TOTAL	<u>135 000 000 \$</u>
---	------------------------------

Printed by
Territorial Printer, Northwest Territories
Yellowknife, N.W.T./2019©

Imprimé par
l'imprimeur territorial, Territoires du Nord-Ouest
Yellowknife (T. N.-O.)/2019©
